This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

12475.14

Harvard College Library

FROM THE BEQUEST OF
HENRY WARE WALES, M.D.
Class of 1838

FOR BOOKS OF INTEREST TO THE
SANSKRIT DEPARTMENT

Shakſpere-Lexikon.

Ein Handbuch zum Studium

der

Shakſperiſchen Schauſpiele

von

Dr. Nicolaus Delius,
Privatdocenten an der rheiniſchen Friedrich-Wilhelms-Univerſität
zu Bonn.

Bonn.
Verlag von H. B. König.
1852.

12485.14

HARVARD COLLEGE LIBRARY

1856. Oct. 22

Hale. Bequest

Bonn, Druck von F. P. Lechner.

45-140
3241
22

Inhalt.

Seite.

leitung VII

eichniß und Erklärung sämmtlicher in den Dramen vorkommender Wörter 1

chträge und Berichtigungen 182

r Textkritik und Erklärung der einzelnen Dramen.

medies.

Two Gentlemen of Verona 3
Comedy of Errors 8
Love's Labour's Lost 13
Taming of the Shrew 20
Merchant of Venice 26
Midsummer-Night's Dream 32
All's well that ends well 39
Merry Wives of Windsor 46
Much Ado about Nothing 50
As You like it 54
Twelfth-Night 58
Measure for Measure 63
Winter's Tale 69
Tempest 75

istories.

First Part of King Henry VI. 80
Second Part of King Henry VI. 85
Third Part of King Henry VI. 91
King Richard III. 98
King John 108
King Richard II. 116
First Part of King Henry IV. 124
Second Part of King Henry IV. 131
King Henry V. 140
King Henry VIII. 149

Seite.

Tragedies.

Titus Andronicus 154
Romeo and Juliet 160
Hamlet 176
Othello 199
Julius Caesar 215
King Lear 222
Macbeth 238
Timon of Athens 252
Troilus and Cressida 260
Cymbeline 270
Antony and Cleopatra 278
Coriolanus 288

Pericles, Prince of Tyre 296

Abkürzungen.

A. Cl. — Antony and Cleopatra.
A's W. — All's Well that ends well.
As Y. — As you like it.
C. — Cymbeline.
C. of E. — Comedy of Errors.
Cor. — Coriolanus.
H. — Hamlet.
H. V. — King Henry V.
H. VIII. — King Henry VIII.
1 H. IV. — First Part of King Henry IV.
2 H. IV. — Second Part of King Henry IV.
1 H. VI. — First Part of King Henry VI.
2 H. VI. — Second Part of King Henry VI.
3 H. VI. — Third Part of King Henry VI.
J. C. — Julius Caesar.
K. J. — King John.
K. L. — King Lear.
L. L. — Love's Labour's Lost.
M. — Macbeth.
M. Ado — Much Ado about Nothing.
M. f. M. — Measure for Measure.
M. N. D. — Midsummer-Night's Dream.
M. V. — Merchant of Venice.
M. W. — Merry Wives of Windsor.
Oth. — Othello.
Per. — Pericles, Prince of Tyre.
Per. G. — Gower im Pericles.
R. II. — King Richard II.
R. III. — King Richard III.
Ro. — Romeo and Juliet.
T. — Tempest.
T. A. — Timon of Athens.
T. An. — Titus Andronicus.
T. G. — Two Gentlemen of Verona.
T. Sh. — Taming of the Shrew.
Tr. Cr. — Troilus and Cressida.
Tw. N. — Twelfth Night.
W. T. — Winter's Tale.
1, 2. 3, 4. — Erſter Akt, zweite Scene. Dritter Akt, vierte Scene.

adj. — Adjektiv.
adv. — Adverbium.
art. — Artikel.
chor. — chorus Chor.
coll. u. collect. — Collectivum.
comp. u. compar. — Comparativ.
conj. — Conjunction.
Fol. — erſte Geſammtausgabe von Shakſpere's Dramen in Folio vom Jahre 1623.
id. — idem dieſelbe Bedeutung, wie das vorhergehende Wort.
id. q. — idem quod dieſelbe Bedeutung wie —
ind. — induction Vorſpiel.
interj. — Interjection.

n. pr. — Nomen Proprium, Eigenname.
part. und partic. — Particip.
pass. — Paſſivum.
plur. — Pluralis.
praet. u. pret. — Präteritum.
prol. — Prolog.
pron. interr. — Pronomen Interrogativum.
pron. pers. — Pronomen Perſonale.
pron. poss. — Pronomen Poſſeſſivum.
pron. rel. — Pronomen Relativum.
Qu. — Erſte Einzelausgabe des Dramas in Quarto.
s. — Subſtantiv.
sing. — Singular.
sup. u. superl. — Superlativ.
v. a. — Verbum Activum.
v. aux. — Hülfsverbum.
v. n. — Verbum Neutrum.
v. refl. — Verbum Reflexivum.

Einleitung.

An Arbeiten, deren Zweck es ist, das höhere geistige Verständniß Shakspere's Deutschen Lesern zu eröffnen, fehlt es uns bekanntlich durchaus nicht; wir besitzen sie vielmehr in reichlichster Auswahl, von jedem Umfang und von jeder Tendenz: vom Standpuncte der christlichen Kanzel, wie von dem des philosophischen Lehrstuhls betrachtet, für das Bedürfniß des Theetisches, wie für das der Schulbank berechnet; ästhetische und sehr unästhetische, fromme und weltliche, tiefsinnige und flache, trockne und wässerige — kurz Arbeiten der verschiedensten Art, die nur das gemeinsam haben, daß jede sich rühmt, die erste und einzige richtige Deutung des Shakspearischen Gedankens zu sein, und daß alle zusammen auf diesem Felde der Erläuterung einem späteren Erklärer noch immer Etwas zu erklären übrig lassen.

In seltsamem Contraste mit diesem Ueberflusse steht unsere Armuth an compendiösen und zugleich ausreichenden Hülfsmitteln für das einfache, wörtliche Verständniß Shakspere's, an deren Stelle bisher verschiedene Surrogate treten mußten: Deutsche Uebersetzungen der Shakspearischen Dramen, allgemeine Englisch-Deutsche Lexika, Glossare, endlich Commentare in Gestalt von erklärenden, dem Texte beigedruckten Noten. Keins dieser Surrogate kann seiner Natur nach dem hier in Betracht kommenden philologischen Deutschen Bedürfnisse völlig genügen.

Die Uebersetzungen zunächst, in Verfolgung ihres höheren ästhetischen Zweckes und in den Banden des Metrums, verzichten von vorne herein auf eine streng wörtliche Wiedergabe des Dichters und können daher die Interpretation des Englischen Textes nur im Allgemeinen vermitteln, nicht aber bis in das feinere Detail die Bedeutung jedes Wortes oder die Construction jedes Satzes mit lexikalischer Genauigkeit und grammatischer Strenge erläutern; über die Kluft, welche auch zwischen der gelungensten Verdeutschung und dem Englischen Shakspere liegt, schlagen sie höchstens eine Brücke, aber sie füllen diese Kluft selbst nicht aus.

Die Lexika, deren man sich bei der Lectüre Shakspere's bedienen könnte, sind entweder umfassende Handwörterbücher oder sogenannte Taschenwörterbücher. Wie wenig die letztern schon nach der ganzen Art ihrer auf das Nothdürftigste

gerichteten Compilation auch nur einigermaßen für das Studium unſeres Dichters ausreichen, zeigt der erſte unglückliche Verſuch, mit Hülfe eines ſolchen Pocket Dictionary in das Verſtändniß irgend eines Shakſperiſchen Dramas einzudringen. Jene andern größern und ſelbſtändigen lexikaliſchen Arbeiten, deren wir mehrere höchſt verdienſtliche beſitzen, nehmen nun zwar, und theilweiſe ſogar in bedeutendem Umfange, Shakſpere's Sprache in ihre Spalten auf und laſſen den Geübteren, mit ihrer Benutzung Vertrauteren nur in ſeltneren Fällen im Stiche; aber es liegt in dem Plane und der Anordnung ſolcher großen auf die ganze Litteratur gegründeten Lexika, daß der Shakſperiſche Wortſchatz ſich unter dem bei weitem überwiegenden allgemein Engliſchen ſo verſteckt, daß es dem Anfänger ſchon ſchwer fällt, nur die Wörter Shakſpere's aus der Maſſe fremder herauszufinden, noch ſchwerer aber, die Shakſperiſchen Bedeutungen der Wörter aus dem verwirrenden Chaos ſonſtiger Bedeutungen derſelben Wörter zu ſondern. Außerdem verträgt ſich die lexikaliſche Einrichtung eines Engliſchen Geſammtwörterbuches, und wäre es auch nach dem umfaſſendſten Maßſtabe angelegt, nicht wohl mit einem erſchöpfenden, alle Schwierigkeiten wegräumenden Eingehen auf Shakſpere.

Ein drittes Hülfsmittel bieten die Gloſſare, die entweder von Engländern verfaßt oder doch nach ſolchen Engliſchen Muſtern bearbeitet ſind. Urſprünglich für die Landsleute des Dichters beſtimmt und auf deren Bedürfniß berechnet, erklären ſie nur die ſchwierigeren, dem Engliſchen Leſer allenfalls dunkelen Ausdrücke und ſolche Phraſen und Anſpielungen, zu deren Verſtändniß das bei jedem Engländer vorauszuſetzende Maß einer gewöhnlichen Kenntniß ſeiner Mutterſprache nicht ausreicht. Der Deutſche Leſer aber, für den eine ſolche Scheidegränze zwiſchen dem ihm ohnehin bekannt ſein ſollenden Engliſch und dem eigentlich Shakſperiſchen Idiom ſich entweder gar nicht oder doch nur willkührlich ziehen läßt, wird neben einem ſolchen Gloſſar den Gebrauch eines Engliſch-Deutſchen Lexikons nicht entbehren können und mit läſtiger Weitläuftigkeit in dem Einen nachſchlagen müſſen, was er in dem andern nicht findet. Für den Deutſchen Leſer kann — im Gegenſatze zu dem Engliſchen — eben nur ein ſolches Gloſſar zum Shakſpere ausreichen, welches alle im Shakſpere vorkommende, nicht nur die dem Engländer einer Erläuterung bedürftigen, Wörter enthält, und ein ſolches gab es bisher noch nicht. Es macht außerdem noch der ſchon bei den Wörterbüchern oben erwähnte Uebelſtand der lexikaliſchen und alphabetiſchen Anordnung bei den Gloſſaren ſich in erweitertem Maße geltend: da die Dunkelheiten des Shakſperiſchen Ausdruckes oft nicht ſo ſehr auf der Dunkelheit eines einzelnen Wortes, ſondern auf der Verbindung mehrerer Wörter, auf der Conſtruction eines ganzen Satzes beruhen, ſo iſt es nicht immer leicht, im Gloſſar dasjenige Wort zu finden, unter welchem der Gloſſator die Schwierigkeiten einer ganz Stelle erläutert hat.

Einen Theil ihres Stoffes haben die Gloſſare gemeinſam mit den von den Herausgebern dem Shakſperiſchen Texte beigefügten Anmerkungen, inſofern dieſelben erklärender Art ſind. Dieſe Noten ſind in ihrem Umfange und ihrer

Abfaſſung ebenſo mannigfaltig, wie die Ausgaben unſeres Dichters ſelbſt; in den großen, viele Bände umfaſſenden Editionen erſcheinen ſie in ermüdender, überflüſſiger Weitſchweifigkeit und verſchwinden doch, ſo vielen Raum ſie auch ſchon für ſich einnehmen, unter dem anderweitigen Beſtandtheile kritiſcher oder äſthetiſcher Noten, räſonnirender Plänkeleien der Herausgeber unter einander, oft unnützer Citate und Belegſtellen aus Engliſchen Schriftſtellern, prunkhafter, die Beleſenheit der Editoren zur Schau ſtellender Parallelſtellen aus Griechiſchen und Römiſchen Autoren, — mit einem Worte unter der ganzen bunten, zuſammengewürfelten Maſſe eines mühſam oder mühelos herbeigeſchleppten literariſchen Stoffes, der in den großen Ausgaben den fortlaufenden Commentar zum Shakſpere bildet — welcher, der trüben Fluth eines hochgeſchwollenen Stromes vergleichbar, in ſeinem weiten Bette Werthvolles und Werthloſes in einem Wirrwarr mit ſich führend, den Text des Dichters überſpült und faſt ertränkt. Aus dem Chaos dieſer Commentare das zum Verſtändniß des Dichters Nothwendigſte und Weſentlichſte auszuleſen, iſt ſchon für den Engländer eine ſchwierige Aufgabe; noch viel ſchwieriger würde ſie für den Deutſchen ſein, wenn nicht überhaupt der hohe Preis dieſer großen Ausgaben Shakſpere's ihrer Verbreitung in Deutſchland hinderlich entgegenträte. Statt ihrer findet man bei uns jene Ausgaben in einem Bande, in denen freilich der weitſchweifige Commentar der andern auf ein ſehr ſpärliches Minimum reducirt iſt und in der unſcheinbaren Geſtalt ganz kurzer Wort- und Sacherklärungen, unter dem Texte in ein Paar Zeilen unten auf jeder Seite eng zuſammengedrängt, kaum ſichtbar wird. Daß dieſe Noten, die für das praktiſche Bedürfniß des Engliſchen Leſers ausreichen mögen, für den Deutſchen ein Gloſſar, geſchweige denn ein Lexikon, irgend überflüſſig machen, wird Niemand behaupten, der dieſe compilirten Zuthaten der gangbaren Ausgaben einer auch nur flüchtigen Prüfung unterzogen oder ihre für jeden weitergehenden Gebrauch ſich bald herausſtellende Mangelhaftigkeit praktiſch erprobt hat.

Dieſem Deutſchen Bedürfniſſe nun, welchem, wie gezeigt, keins der genannten, bisher zum Studium Shakſpere's vorliegenden Hülfsmittel vollſtändig genügt, in einer compendiöſen, aber ausreichenden Form zu begegnen, iſt der Zweck dieſes Shakſpere-Lexikons. Es zerfällt in zwei, nur äußerlich von einander getrennte, innerlich aber innig zuſammenhängende und einander ergänzende Theile: einen lexikaliſchen und einen commentirenden. Der erſte unterſcheidet ſich von den bisherigen Wörterbüchern und Gloſſaren dadurch, daß er nur den Shakſperiſchen Sprachſchatz und zugleich den ganzen Shakſperiſchen Sprachſchatz enthält. Sämmtliche in den ſieben und dreißig authentiſchen Dramen unſers Dichters vorkommende Wörter, und nur dieſe, ſind in alphabetiſcher Ordnung aufgeführt und mit den Bedeutungen bezeichnet, in denen Shakſpere ſie anwendet. Bei denjenigen Wörtern, die entweder als eigenthümlich Shakſperiſche gelten können oder die von ihm in einem unſerm Dichter eigenthümlichen Sinne gebraucht werden, iſt das Drama citirt, zugleich mit Angabe des Aktes und der Scene, wo ſie ſtehen. Ein gleiches Citat iſt allen Wörtern beigefügt, die nur einmal oder zweimal ſich bei Shakſpere

finden, ſo daß das Fehlen ſolcher Hinweiſungen auf ein beſtimmtes Drama das häufigere Vorkommen deſſelben Wortes in verſchiedenen Dramen andeutet.

Unter den Eigennamen iſt bei denen, welche den handelnden Perſonen der Dramen angehören, auf das Drama im Allgemeinen verwieſen, in welchem ſie auftreten; wenn die Perſonen aber nicht auftreten, ſondern nur erwähnt werden, ſo iſt, wie bei andern nur ein oder zweimal vorkommenden Eigennamen, der Act und die Scene angegeben, wo von ihnen die Rede iſt. Z. B. Titus, in T. A. — in T. An. — n. pr. Tw. N. 5, 1. zeigt an, daß ein Titus in dem Drama Timon of Athens und ein andrer Titus in dem Drama Titus Andronicus als handelnde Perſon auftritt, und daß der Name Titus in der erſten Scene des fünften Aktes in Twelfth-Night genannt wird.

Bei den Subſtantiven iſt die Pluralform, ſobald deren Vorkommen bei Shakſpere ſich nicht ganz von ſelbſt verſtand, ſondern in formeller oder begrifflicher Beziehung eine Hervorhebung zu verdienen ſchien, neben dem Singular angeführt worden. Ebenſo iſt erwähnt, wenn unſer Dichter eine Pluralform als Singular behandelt oder wenn er eine Singularform, am häufigſten im Sinne eines Collectivum, pluraliſch conſtruirt.

Zu den Adjectiven ſind die organiſch gebildeten, nicht mit more und most umſchriebenen Comparative und Superlative, ſo weit ſie ſich bei Shakſpere finden, immer angeführt, und zwar ohne Unterſchied, ob er dieſe Comparative und Superlative in adjektiviſchem oder adverbialem Sinne gebraucht. Der beſſeren Ueberſichtlichkeit wegen ſchien es gerathen, ſie in jedem Falle dahin zu bringen, wohin ſie der Form nach gehören, unter die Adjective, weshalb unter den Adverbien nur diejenigen Comparative und Superlative angeführt ſtehen, die aus der adverbialen, nicht aus der adjectiviſchen Form gebildet ſind. Dafür iſt bei den nicht geſteigerten Adjectivformen ausdrücklich bemerkt, wenn Shakſpere auch ſie adverbial gebraucht, ſo wie andrerſeits ſämmtliche Adverbien, die in den Dramen vorkommen, ſelbſtändig und geſondert von den Adjectiven angegeben ſind.

Die Verba ſind zunächſt mit der Notiz verſehen, ob unſer Dichter ſie in tranſitivem oder intranſitivem Sinne, als Verba activa oder als Verba neutra gebraucht. Als Verba reflexiva ſind diejenigen bezeichnet, zu denen bei Shakſpere das Pronomen Reflexivum ausdrücklich hinzutritt und nicht nur ſtillſchweigend mitverſtanden wird. Zu den Verben der ſtarken Conjugation, den ſogenannten unregelmäßigen, ſind Präteritum und paſſives Participium, ſo weit ſie ſich bei Shakſpere finden, angeführt, und was in dieſer Hinſicht unter den erſten Buchſtaben des Alphabets verſäumt war, iſt in den Nachträgen und Berichtigungen (Seite 182—184) nachgeholt worden. Ebendaſelbſt ſind auch manche Partikeln nachgetragen, die unter den erſten Buchſtaben des Hauptverzeichniſſes fehlen, weil ihnen anfangs eine andre Stelle angewieſen werden ſollte. Von den Verben der ſchwachen oder regelmäßigen Conjugation ſind Präterita und Participia nur dann angeführt, wenn Shakſpere ſie abweichend von der jetzigen, grammatiſch gültigen Regel bildet. Die Participia Activa ſind nur angegeben, wo ſie

in rein objektivischer Bedeutung erscheinen. — Bei allen Verben sind die Adverbien und Präpositionen angegeben, mit denen Shakspere sie verbindet, sobald durch diese Verbindung die ursprüngliche Bedeutung des Einen oder des Anderen irgend modificirt wird. Wo sie in der Zusammensetzung dieselbe bleibt, die jedes für sich besaß, war eine solche Anführung überflüssig.

Ein Fingerzeig der sich mit der compendiösen Form des Lexikons wohl vertrug und zugleich, wie er zur Erkenntniß einer Shakspearischen Eigenthümlichkeit wesentlich ist, eine unendliche Reihe wiederholter Hinweisungen im Commentar ersparte, war bei den mehrdeutigen oder ähnlich klingenden Wörtern die Angabe, daß Shakspere sie zu Wortspielen benutzt, zu deren Verständniß es eben nur der Zusammenstellung der verschiedenen Bedeutungen bedurfte. Eben so ist bei den Wörtern, wo sich das nicht von selbst ergiebt, angegeben, daß Shakspere sie in affektirtem Sinne, in scherzhafter oder persiflirender Absicht anwendet.

Alles Weitere, was außer dem hier Aufgezählten zur Erklärung des Dichters für den Deutschen Leser nothwendig erschien, hätte sich dem ersten Theil dieses Handbuches nur auf Kosten der Uebersichtlichkeit und mithin der leichten, bequem praktischen Brauchbarkeit desselben einverleiben lassen. Was der streng lexikalischen Einrichtung widerstrebte, was über die einfache, für alle Dramen gültige Worterklärung hinaus sich auf die Textkritik und Erklärung der einzelnen Dramen bezog, mußte dem zweiten, commentirenden Theile des Shakspere-Lexikons vorbehalten bleiben, der mithin eine ebenso unentbehrliche Ergänzung zu dem ersten bildet, wie dieser seinerseits ihm einen beträchtlichen Vorrath von dem vorwegnehmen durfte was man sonst in einem Commentare zu suchen berechtigt ist. — Alles, nämlich, was sich mit einfacher Angabe eines Wortes, seiner Bedeutung und seiner Stelle abmachen ließ. Dieser zweite, der, mit dem ersten organisch verknüpft, erst den jenem allein nicht gebührenden Titel eines Shakspere-Lexikons rechtfertigte, sollte das zum Verständnisse des Dichters Nothwendige umfassen, was sich aus dem ersten, seiner Anlage nach, nicht ergeben konnte: die Erklärung schwieriger Sätze, die Erläuterung dunkler Anspielungen, endlich zu jedem einzelnen Drama eine kurze Notiz über seine Quellen, seine Chronologie und seine ältesten Ausgaben. Daß ohne ein Zurückgehen auf diese letzteren eine richtige und nur einigermaßen genügende Erklärung Shakspere's durchaus unmöglich ist, bei dem Zustande, in den die Herausg. den Text des Dichters versetzt haben, wird der zweite Theil des Shakspere-Lexikons auf allen Seiten darthun und damit hoffentlich zugleich die Nothwendigkeit dieser fortlaufenden Bezugnahme auf die alten Originalausgaben, Quarto's und Folio, überzeugend genug an den Tag legen. Ich darf versichern, daß ich mit dieser Textkritik mich lediglich so weit befaßt habe, wie der Zweck dieses Handbuchs, das rechte Verständniß Shakspere's, sie zu fordern schien, so weit nämlich der Sinn des Dichters, die Eigenthümlichkeit seines Ausdrucks dabei betheiligt war. Eine Correctur aller Stellen, wo die Herausg. ohne wesentliche Beeinträchtigung des Dichters, ohne Modification seines Sinns und Ausdrucks an dem alten Texte sich verhältnißmäßig geringfügige Aenderungen

erlaubt haben; eine Rectification aller Stellen, wo ſie, Shakſpere's Metrik verkennend, ihre Versabtheilung für ſeine geſetzt haben, war weder der räumlichen, noch der ſtofflichen Anlage dieſes Buches angemeſſen und konnte nur die Aufgabe eines Herausgebers Shakſpere's, nicht die ſeines Lexikographen ſein.

Liegt eine eingehende und umfaſſende Würdigung der Editoren und Commentatoren unſeres Dichters auch außer dem Zwecke dieſes Handbuchs, ſo verlangt doch, den eben gemachten Ausſtellungen gegenüber, die Gerechtigkeit und Dankbarkeit, auf die bedeutenden Verdienſte der Engländer auf dieſem Felde hinzuweiſen, um ſo mehr, als zum guten Theile meine Arbeit ſich auf die meiner Vorgänger gründet. Ich habe es mir angelegen ſein laſſen, den reichen, freilich aus ſehr gemiſchten Elementen beſtehenden Schatz ihrer Ermittelungen, Erläuterungen und Erklärungen ſorgfältig zu prüfen, ihre Reſultate, ſo weit ſie mir probehaltig erſchienen, aufzunehmen, kurz Alles, was in ihnen das Studium Shakſpere's wirklich förderte und was zur Sache gehörte, zu dem Behufe des Shakſpere-Lexikons zu verwenden. Die Verpflichtungen, die ich in dieſer Hinſicht gegen die Engliſchen Herausgeber und Commentatoren hatte, ſind durch Nennung des betreffenden Namens hervorgehoben, ſo oft es ſich um eine dem Einzelnen gelungene Textverbeſſerung oder Texterklärung, die mir einleuchtete, handelte. Auch da, wo ich mich bei ihrer Kritik und Interpretation nicht beruhigen konnte, ſondern meine eigne Kraft verſuchen mußte, habe ich meinen Conjecturen und Deutungen immer die ihrigen gegenübergeſtellt, ſo bald die erſteren mir nicht völlig ſicher, die letzteren nicht abſolut unmöglich ſchienen. Eine ſolche Conjecturalkritik iſt überhaupt für einen Ausländer, und ſei er in ſeinem Autor noch ſo beleſen, immer etwas mißlich, aber ſie iſt unvermeidlich für jede ſelbſtändige Beſchäftigung mit Shakſpere, und ihre Berechtigung muß ſich darthun, ihre Kühnheit ſich rechtfertigen durch die dem Leſer vorliegenden Ergebniſſe derſelben.

Die Namhaftmachung eines einzelnen Herausgebers war überflüſſig, ſo bald Alle oder doch die Meiſten ſich in Uebereinſtimmung befanden; ich konnte mich in dieſem ſtets wiederkehrenden Falle mit Anführung der Herausg. im Allgemeinen begnügen, muß jedoch zur näheren Verſtändigung über dieſen Collectivnamen hier bemerken, daß ich darunter nur die ganze Reihe derſelben von Rowe, dem erſten kritiſchen Herausgeber, bis auf Malone verſtehe, ſo weit ihre Leiſtungen in der nach Malone's Tode 1821 erſchienenen, von Boswell beſorgten großen Ausgabe in ein und zwanzig Bänden geſammelt ſind. Alle weſentlichen Abweichungen von ihrem Texte mußte ich ſchon deshalb anführen, weil derſelbe ſich in den gangbaren gewöhnlichen Ausgaben des Dichters findet und dieſe bei einem Handbuche, ſchon des praktiſchen Bedürfniſſes wegen, vorzugsweiſe Berückſichtigung verdienen. Die neueſten Editoren Collier und Knight ließen ſich in dieſen Collectivnamen der Herausg. aber deshalb nicht wohl einbegreifen, weil ihr auf die alten Ausgaben begründeter Text von dem gangbaren vielfach abweicht und zum großen Theil meiner verbeſſernden Anmerkungen nicht mehr bedarf. Wo dieſe beiden, um Shakſpere am Höchſten verdiente Männer die alten richtigen Lesarten nicht nur in ihren Text aufge-

nommen, ſondern auch ihre Gründe für eine ſolche Wiederherſtellung angegeben haben, war es meine Pflicht, in allen Fällen, wo dieſe Gründe mich überzeugten, ihre Namen zu nennen. Eine zufällige und ſtillſchweigende Uebereinkunft dagegen, wo meine Collation der alten Ausgaben, eines Facſimile der Fol. von 1623 und der von Steevens abgedruckten Quartausgaben, mich zu denſelben Reſultaten geführt hatte, wie Collier und Knight, glaubte ich ſo wenig, wie unſere Abweichungen von einander hervorheben zu ſollen. Mit ausdrücklicher Anerkennung muß ich außerdem die vielfach und dankbar von mir benutzten Remarks on Mr. I. P. Collier's and Mr. Knight's Editions of Shakespeare des beſten, mir bekannt gewordenen Shakſpere-Kritikers Alexander Dyce erwähnen.

Ueber die Einrichtung der zweiten Hälfte des Shakſpere-Lexikons bleibt noch Einiges zu ſagen. Bei der Anordnung der Dramen habe ich die dreifache Eintheilung in Comedies, Histories und Tragedies beibehalten. Sie empfahl ſich zugleich durch ihre Ueberſichtlichkeit, wie durch ihre hiſtoriſche Berechtigung, in ſofern ſchon die erſten Herausgeber, die Freunde und Kunſtgenoſſen Shakſpere's, Heming und Condell, ihre erſte Ausgabe ſämmtlicher Dramen betitelten: Mr. William Shakespeare's Comedies, Histories, and Tragedies. Published according to the True Original Copies — und nach dieſer Rubrik die Schauſpiele eintheilten. Da außerdem ſchon die einzelnen, bereits früher und zu des Dichters Lebzeiten in Quartausgaben erſchienenen Dramen auf dem Titelblatte die Bezeichnung Comedy, History oder Tragedy kaum ein mal weglaſſen, ſo darf dieſe Eintheilung wohl für eine vom Dichter ſelbſt gutgeheißene gelten und iſt u. A. von Knight mit Recht ſeiner Ausgabe zum Grunde gelegt. Weniger rathſam erſchien es, innerhalb dieſer Klaſſification den Herausg. der Folioausgabe in ihrer willkührlichen und, ſo viel man ſehen kann, durch kein Princip beſtimmten Reihenfolge der Dramen zu folgen; eine chronologiſche Anordnung der zu jeder der drei Kategorien gehörenden Dramen lag da, indem ſie das ſtufenweiſe metriſche und ſtyliſtiſche Fortſchreiten des Dichters zugleich zeigte und erläuterte, am Nächſten und ließ ſich mit Hülfe überlieferter Notizen und, wo dieſelben fehlten, mit Berückſichtigung innerer Gründe ziemlich ſicher herſtellen. Es kam nicht darauf an, jedes Shakſperiſche Drama einem beſtimmten Jahre zuzuertheilen, wie es die Herausgeber, freilich mit mehr Phantaſie als Ueberzeugungskraft, mit mehr Spitzfindigkeit als Erfolg, vielfach und in beſtändigem, ſehr begreiflichem Widerſpruche unter einander verſucht haben; es genügte vielmehr, namentlich für den Zweck des Shakſpere-Lexikons, jedem Drama ſeine ungefähre Stellung in dem Leben und der dramatiſchen Laufbahn Shakſpere's anzuweiſen und die Dramen chronologiſch zu gruppiren. Was ſich mir darüber als Reſultat der bisherigen, beſonders von Collier ſo verdienſtlich geförderten Unterſuchungen mit Gewißheit oder größeſter Wahrſcheinlichkeit herausgeſtellt hat, habe ich bei dem einzelnen Dramen vorangeſchickt, hauptſächlich zur Begründung der Stelle, welche jedes in der Reihenfolge des Shakſpere-Lexikons einnimmt. Weitere Auslaſſungen zur Widerlegung entgegenſtehender Anſichten oder zur Begründung der meinigen wären, da ſie das Ver-

ſtändniß des Dramas ſelbſt nicht berührten, nicht an ihrem Platze geweſen. Ebenſo mußten nur in gedrängter Ueberſicht, ſo weit es zur Orientirung des Leſers in den darauf folgenden Anmerkungen nöthig erſchien, die feſtſtehenden Ergebniſſe der Unterſuchungen über die Quellen des Dichters, über die alten Ausgaben jedes Dramas, über den Zuſtand des Textes, wie wir ihn überkommen haben mitgetheilt werden, ohne daß ein weiteres Eingehen in dieſe Fragen ſtatthaft erſchien. Das vielbeſprochene Verhältniß der Einzelausgaben in Quart und der Geſammtausgabe in Folio, die Vorzüglichkeit der einen oder der andern ergibt ſich ohnehin aus den Anmerkungen ſelbſt, und genügt es um ſo mehr darauf zu verweiſen, da ein Urtheil über dieſen Streitpunkt aller, auch der neueſten, Herausgeber ſich eben nur an der Prüfung einer Reihe concreter Fälle bilden, nicht aber abſtrakt hinſtellen läßt. Eben ſo ſollen die kurzen den Noten zu jedem einzelnen Drama vorhergehenden Notizen über die metriſche und ſtyliſtiſche Beſchaffenheit des jedesmaligen Stückes nur einen Fingerzeig zur richtigen Beurtheilung des Textes und der daran vorgenommenen oder vorzunehmenden Aenderungen geben.

Das dort in Bezug auf jedes einzelne Drama Geſagte läßt ſich kurz unter einen Geſichtspunkt etwa ſo zuſammenfaſſen, daß wir drei, freilich an ihren Enden ſich berührende und in einanderübergehende, aber jede für ſich durch beſtimmte ſtyliſtiſche und metriſche Merkmale hinlänglich charakteriſirte Perioden in Shakſpere's dramatiſcher Thätigkeit annehmen. Der Anfang der erſten Periode verliert ſich in das Dunkel der Jugendzeit unſers Dichters und muß wenigſtens vor das Jahr 1589 fallen, wo wir den damals Fünfundzwanzigjährigen als Theilhaber des Londoner Blackfriars-Theaters, alſo ohne Zweifel als Schauſpieler und als Schauſpieldichter finden. Dieſem erſten Abſchnitte, der bis zum Jahre 1595 ſpäteſtens reicht, gehören die Comedies an, auf welche Spencer 1591 in ſeinen Tears of the Muses anſpielt, die Tragedies, die derſelbe Dichter 1594 in ſeinem Colin Clout im Sinne hat, die Historios, welche Naſhe 1592 in ſeinem Pierce Pennyless erwähnt, endlich alle jene Dramen, deren Vielſeitigkeit 1592 Greene zu ſeinem bekannten hämiſchen Ausfall gegen Shakſpere in dem Groatsworth of Wit veranlaßte. Dieſe Periode fällt in ihren Anfängen zuſammen mit der Erſcheinung des fünffüßigen Jambus, des Blankverſe auf der Engliſchen Bühne, der, von den Feſſeln des Reimes befreit, ſich doch nicht alsbald in die ihm zukommende Freiheit der Bewegung findet, vielmehr in der mehr oder minder monotonen Regelmäßigkeit ſeines Baues, in dem identiſchen Schluſſe des Verſes und des Satzes, in dem Mangel an eingeſtreuten Trochäen und Anapäſten, in dem durchgängig geringeren Einfluſſe des Gedankens auf den Vers das erſte Stadium ſeiner Ausbildung deutlich beurkundet. Selbſt die reichlich eingeſtreuten Reimverſe, ſowohl die jambiſchen als die Knittelverſe, ſog. Doggerels erſcheinen mehr wie eine unwillkührliche äußere Reminiscenz an frühere Formen des Engliſchen Dramas, als durch eine innere Nothwendigkeit veranlaßt.

Die zweite Periode der dramatiſchen Wirkſamkeit Shakſpere's geht etwa von 1595 bis 1605, ohne daß jedoch dieſe oder jene Jahreszahl eine beſtimmte Schei-

begränze gegen den erſten oder den dritten dichteriſchen Lebensabſchnitt bildete. Der Blankverſe, deſſen allmählige Ausbildung ſich ſchon in den nächſt vorhergehenden Dramen fühlen ließ, erſcheint hier zur völligen Freiheit emancipirt und ſchmiegt ſich in ſeiner mannigfaltigen, aber doch regelrechten Bildung auf das Innigſte dem Gedanken an. Die Tonmalerei, welche bald durch Auslaſſung eines halben Versfußes den Uebergang von einem Gedanken zum andern oder den Wechſel der Rede von einem Redenden auf den andern bezeichnet, welche durch eingeflochtene Trochäen und Anapäſte den raſcheren Gang des Verſes mit dem raſcheren Gedankenfluge oder der geſteigerten Leidenſchaft in Einklang verſetzt, welche einem Verſe durch Hinzufügung des ſechsten Fußes größeres Gewicht verleiht, welche endlich längere Reden mit unvollſtändigen Halbverſen oder Verspauſen anfangen oder enden läßt — dieſe Tonmalerei wendet der Dichter nunmehr mit vollendeter und bewußter Virtuoſität an. — Für die äußere chronologiſche Feſtſtellung eines Theils der hieher gehörigen Dramen iſt die Notiz in dem 1598 erſchienenen Buche des literaturkundigen Francis Meres **Palladis Tamia, Wits Treasury** wichtig, inſofern ſie zwölf damals bekannte Schauſpiele Shakſpere's namhaft macht.

In der **dritten** Periode, die ihren Anfang etwa in der Mitte des erſten Jahrzehnt des ſiebzehnten Jahrhunderts, ihr Ende mit der entſchiedenen und völligen Rückkehr des Dichters von London in ſeine Vaterſtadt Stratford am Avon, vielleicht auch erſt mit dem Tode des Dichters im Jahre 1616 hat, wird die Regelmäßigkeit des Blankverſe, welche die Dramen der zweiten Periode bei aller Beweglichkeit beibehielten, gänzlich aufgeopfert, der muſikaliſche Wohllaut dem dramatiſch-lebendigen Ausdruck nachgeſetzt. Das ſog. Enjambement, Ueberſchreiten aus einem Verſe in den andern, der Wechſel der Redner nicht am Ende, ſondern in der Mitte des Verſes, erſcheint nunmehr als Regel. Der Reim, der in der zweiten Periode nie ohne beſtimmten Zweck erſchien, ſei es um lyriſchen Schwung in die dramatiſche Sprache zu bringen oder die Scenen abzuſchließen, wird ſeltener und dient, wo er vorkommt, namentlich zur Hervorhebung einer epigrammatiſch zugeſpitzten Antitheſe, einer beſonders einzuprägenden Sentenz, weniger in der allgemeineren Tendenz, in welcher ihn der Dichter in der erſten und zweiten Periode ſeiner dramatiſchen Thätigkeit verwandte. Andre Versmaße, wie z. B. die Daggerelverſe, die, als Ueberbleibſel einer früheren Zeit, in der erſten Periode Shakſpere's, da wo der platt komiſche Ausdruck dadurch geſteigert werden ſoll, noch hier und da ſich bemerklich machen, oder lyriſche Couplets fehlen ganz, wenn ſie nicht etwa als opernartige Einlagen außerhalb des eigentlichen Dramas ſtehn.

Eine ähnliche Stufenfolge durch die drei Perioden hindurch, wie in der Metrik, ließe ſich auch in dem Styl unſers Dichters nachweiſen, inſofern mit der metriſchen Freiheit auch die ſtyliſtiſche zunimmt und zwar, wie jene auf Koſten der Regelmäßigkeit und des lyriſchen Wohllauts, ſo dieſe auf Koſten der gewöhnlichen ſtrenglogiſchen Grammatik und platten Verſtändlichkeit. Es iſt daher begreiflich, daß, wie den Herausgebern in den ſpätern Dramen des Dichters ſein metriſches Syſtem die meiſte Mühe gemacht, ſo auch in denſelben Dramen für ſie bei weitem mehr

Dunkelheiten aufzuhellen, verwickelte Sätze auseinander zu wirren, ſogenannte grammatiſche Verſtöße zu berichtigen waren, als in den frühern. Auch in dieſer Beziehung dem Dichter ſeine auf das Recht des lebendigen dramatiſchen Ausdruckes und ſeiner unmittelbaren Wirkung von der Bühne herab wohlbegründete Freiheit zu vindiciren, gegen die unberufenen Ausſtellungen und Aenderungen ſeiner Herausgeber, iſt die Aufgabe und der Inhalt vieler Anmerkungen und Excurſe dieſes Shakſpere-Lexikons geweſen. Was dort bei den betreffenden Stellen annotirt und an einzelnen Fällen nachgewieſen wurde, läßt ſich, nach Maßgabe der verſchiedenen Redetheile, unter folgende Rubriken zuſammenfaſſen.

Bei einer überſichtlichen Zuſammenſtellung grammatiſcher Eigenthümlichkeiten unſers Dichters, die in beiden Theilen dieſes Handbuchs, in dem lexicaliſchen unter dem betreffenden Worte, in dem erklärenden Theile an der betreffenden Stelle im Einzelnen angeführt ſind, erſcheint es am gerathenſten, die wenigen Bemerkungen aus der Flexionslehre an die ſyntaktiſchen zu knüpfen, zu denen die Shakſperiſche Sprache Anlaß giebt. Die ſyntaktiſche Beziehung erklärt in vielen Fällen die flexiviſche Form, ſo zunächſt beim Subſtantiv, wo ſcheinbar und zum Anſtoß der Herausgeber die Umſchreibung des Genitiv mit of in Verbindung ſteht mit der Bezeichnung durch ein hinzugefügtes s, wie K. J. (2, 1.)

With them a bastard of the *king's* deceased

das ſich zu dem von den Herausg. hineincorrigirten a bastard of the *king* ſo verhält, wie a friend of mine zu my friend.

Die Umſchreibung des Genitivs mit his wird des Wohllauts wegen angewandt, wo ſonſt zwei s zuſammenſtoßen würden, ſo Tr. Cr. (5, 2.)

In characters as red as *Mars his* heart.

Demſelben Uebelſtande eines doppelten s wird, in der Ausſprache wenigſtens, wie der Vers bezeugt, an andern Stellen durch Einſchiebung eines e vorgebeugt, ſo M. N. D. (1, 2.)

Swifter than the moon's (e) sphere.

Der Singular, ſobald er ein Collectiv bezeichnet, ſteht häufig ſtatt des Plural und hat dann ſeinem mehrheitlichen Begriffe gemäß Pronomen und Verbum beliebig im Plural bei ſich: M. f. M. (5, 1.).

And let the subject see to make *them* know.

Umgekehrt hat der Plural eines collectiven Subſtantivs Verbum und Pronomen häufig im Singular nach ſich, und zwar in ausgedehnterem Maße, als die jetzige Grammatik dieſe Conſtruction verſtattet. Die Herausg. haben in ſolchen Fällen faſt überall ſtillſchweigend das nach ihrer Anſicht Richtige geſetzt. So Oth. (3, 3.)

and the big *wars*
That *makes* ambition virtue; — und in derſelben Scene:
the *wars* must make exemple

Out of *her* best, wo die Herausg. im Widerſpruch mit Quarto und Fol. make und their corrigiren. Manche andre Wörter, wie means, news pains und ähnliche gebrauchen ihre urſprüngliche Pluralform auch ohne collective

Bedeutung, bald als Singular bald als Plural, je nach der Forderung des Zuſammenhangs, wie theilweiſe noch jetzt.

Von den oben angeführten Fällen verſchieden iſt der in der Fol. und den Quarto's unendlich oft vorkommende, von den Herausg. aber nur an den wenigſten Stellen beibehaltene, wo auf die Conſtruction des Subjekts und des im Numerus davon abhängigen Verbums andre dazwiſchen tretende Subſtantive oder ſelbſt Pronomina modificirend einwirken. So ſteht häufig nach einem Subjekt im Plural das Verbum im Singular, wenn zwiſchen beide ein Genitiv oder Accuſativ im Singular tritt, wie z. B. W. T. (1, 2)

Nine *changes* of the watery *star hath* been. — Die Herausg. ſetzen hier, wie an unzähligen Stellen, ſtillſchweigend den Plural des Verbums und bewahren dieſe Shakſperiſche Eigenthümlichkeit nur da, wo, nach ihrer Erklärung, der Dichter die Grammatik dem Reim aufgeopfert hat, wie M. (2, 1)

Whiles I threat, he lives;

Words to the *heat* of deeds too cold *breath gives*, wo die Singulare heat und breath, nicht aber, wie die Herausg. meinen, der Reim lives den Dichter veranlaßt hat, auch das Verbum give im Singular zu ſetzen. Nicht ganz identiſch, aber ſehr ähnlich iſt der Fall in Ro. (2, 3), wo nach der Meinung der Herausg. ebenfalls der Reim eine ungrammatiſche Conſtruction herbeigeführt hat: both our *remedies*

Within thy help and holy physick *lies*. — Hier haben nicht nur die Singulare help und physick, welche das Subjekt vom Verbum trennen, die Form lies bewirkt, ſondern auch der Umſtand, daß der Dichter in both our remedies den Plural remedies nur wegen des adjektiviſch damit verbundenen pluraliſchen both ſetzt, für the remedy of both of us, wie er A's. W. (1, 3.) both our *mothers* unſer Beider Mutter (nicht Mütter) und C (2, 1) both your *wills* Euer Beide Wille hat. — Der entſprechende, in den Originalausgaben ebenſo gewöhnliche Fall iſt der, wo auf ein Subjekt im Singular ein von dieſem durch dazwiſchen tretende Plurale getrenntes Verbum im Plural folgt, ſei es daß dieſe Plurale im Genitiv oder als Objekt ſtehen, ſo J. C. (5, 1).

The *posture* of your *blows are* yet unknown — und K. J. (4. 2).

How oft the *sight* of means to do *ill deeds*

Make ill deeds done.

Dieſelbe Einwirkung wie ein pluraliſcher Genitiv hat ein pluraliſches Pronomen Poſſeſſivum, ſo in M. (5, 1).

You see, her eyes are open.

Ay, but *their* sense *are* shut.

In allen ſolchen Conſtructionen, welche die Grammatiker der klaſſiſchen Sprachen unter die Rubriken: Syneſis, Zeugma und Attraction bringen, während die Herausg. unſeres Dichters ſie ihm einfach als grammatiſche Schnitzer oder ſeinen Abſchreibern und Druckern als Fehler aufbürden, muß der Freiheit und Lebendigkeit des dramatiſchen Vortrags, die gerade das ſcheinbar Regelwidrige als das Ver-

ſtändlichſte, unmittelbar Wirkſamſte empfahl und verlangte, ebenſo Rechnung getragen werden, wie in den vielfachen Shakſperiſchen Anakoluthien, namentlich in längern Sätzen, die, von der Bühne herab geſprochen, dem lebendigen Verſtändniß ſich klar und deutlich darſtellten, während bei der Lectüre das ängſtliche Beſtreben, logiſch genau und richtig zu conſtruiren, dem Leſer erſt die Schwierigkeiten und Dunkelheiten ſchafft, welche für den Zuhörer nicht vorhanden waren.

Ehe wir das Subſtantiv und die an dieſes zunächſt ſich knüpfenden Bemerkungen verlaſſen, iſt noch in formeller Hinſicht die zwiefache Pluralbildung von Wörtern, die im Singular ſchon auf s enden, zu beachten: ſo business und businesses, gallows und gallowses, princess und princesses (S. im Lexikon und Commentar); auch die auf ce endenden, wie circumstance und circumstances, consequence und consequences, occurrence und occurrences gehören hierher, obwohl die alte Orthographie, wenn ſie ingredients, consequents, occurrents u. ſ. w. ſchreibt, eine genauere Scheidung nicht überall zuläßt. Bei andern Fällen, wie horse und horses wirkt der collective Begriff ein, ſo daß ſie nicht hierherzuziehen ſind.

In Betreff des Adjektiv iſt der Gebrauch adjektiviſcher Formen in adverbialem Sinne zu bemerken, obwohl die Herausg. nicht immer genau unterſchieden haben zwiſchen den Fällen, wo der Dichter zwei Adjektive zu einem Compoſitum vereinigt, und denen, wo er wirklich ein Adjektiv adverbial gebraucht. In jene Kategorie würde vielleicht W. T. (3, 2) fallen:

And damnable-ungrateful

wenn nicht bei Adjektiven auf -ble eine Verwechſelung mit den entſprechenden Adverbien auf -bly zu natürlich erſchiene. — Was die Steigerung des Adjektivs betrifft, ſo iſt ſehr gewöhnlich die doppelte Bildung des Comparativs mit more und -er, des Superlativs mit most und -est, und zwar, namentlich bei letzterem, nicht ohne eine gewiſſe Steigerung des Begriffs zugleich. Von vielen Beiſpielen nur folgende: more better und more braver (T. 1, 2) more corrupter (K. L. 2, 2) more fairer (L. L. 4, 1) more fitter (M. f. M. 2, 2) more harder (M. f. M. 3, 2) more hotter (A's W. 4, 5) more mightier (M. f. M. 5, 1) more nearer (Oth. 5, 2) more softer (Tr. Cr. 2, 1) more stronger (H. VIII 1, 1) und für den Superlativ most best (H. 2, 2) most boldest (J. C. 3, 1) most poorest (K. L. 2, 3) most unkindest (J. C. 3, 2) most worst (W. T. 3, 2). Auch für adverbiale Comparative gilt daſſelbe: more proudlier (Cor. 4,7). — Von eigentlichen Comparativformen iſt außer dem ſehr gewöhnlichen worser für worse noch der aus dem älteren Engliſch beibehaltene Comparativ near' zu bemerken, be ne'er the near' (K. R. II 5, 1) und the near' in blood (M. 2, 4); von den Superlativen liefest und alderliefest (S. Lexikon, wo unter den Adjektiven auch eine Menge organiſch gebildeter Superlative angegeben ſind, die jetzt mit most umſchrieben werden.) In Bezug auf more und most ſelbſt iſt namentlich der adjektiviſche Gebrauch dieſer Worte hervorzuheben. So a more contempt (C. of E. 2, 2) a more requital (K. J. 2, 1) und most extremes (1 H. VI 4, 1). —

Die poetiſche Freiheit, ein Adjektiv bald im aktiven, bald im paſſiven Sinne zu faſſen, die bei Shakſpere weit über den jetzigen beſchränktern Gebrauch hinausgeht, findet ihre zahlreichen Belege im Lexikon.

Die Verwechſelung der verſchiedenen Formen der Pronomina Perſonalia untereinander beruht theils auf dem größern Nachdruck, theils auf der Einwirkung eines Zwiſchenſatzes. In dem erſten Falle, der an den franzöſiſchen Unterſchied zwiſchen je und moi, il und lui erinnert, wird das nicht in unmittelbarer Verbindung mit dem Verbum ſtehende I, he, they, she für me, him, her, them gebraucht, z. B. As Y. (1, 2)

What he is, more suits you to conceive than *I* to speak of;

und C. (2, 3) That I kiss aught but *he*.

und Oth. (4, 2) You have seen Cassio and *she* together.

und Cor. (3, 2) Were fit for thee to use, as *they* to claim.

Von dieſem Gebrauche unterſcheidet ſich der ſubſtantiviſche Gebrauch von he und she für Mann und Frau, wo ſelbſtverſtändlich him und her nicht ſtehen kann. So T. Sh. (3, 2)

I'll bring mine action on the proudest *he*

und Tw. N. (1, 5) Lady, you are the cruel'st *she* alive

oder im Plural C. (1, 4.) The *shes* of Italy should not betray

Umgekehrt ſtehen me, thee, him, her, us, them für die Nominative, außerhalb der Verbindung des Verbums, das ſie regieren ſollen, und davon durch einen Zwiſchenſatz anderer Conſtruction getrennt. So K. L. (1, 4)

I would not be *thee*, nuncle.

und As Y. (1, 1) Better than *him*, I am before, knows me.

und 2H. IV (2, 3) And *him*, o wondrous *him*.

und C. (5, 4) Our parents and *us* twain.

Außerdem bedeutet he, wenn ein other darauf folgt, ebenſo der Eine, wie das entſprechende Poſſeſſivpronomen in ſolchem Falle des Einen bedeutet. So M. (4, 3.)

Desire *his* jewels and this other's house.

Sonſt iſt in Betreff der Poſſeſſiva nur der conſtante Gebrauch von his für its zu bemerken, wie vor einem Vokal und ſtummen, manchmal ſogar vor einem aſpirirten h mine und thine für my und thy ſtehen kann.

Beim relativen und interrogativen Pronomen entſpricht die Verwechslung von who und whom ganz der obenberührten von he und him, nur daß hier, namentlich beim Relativum, die Attraction und gegenſeitige Einwirkung des Zwiſchenſatzes, den es einleitet, und des Hauptſatzes ungleich häufiger vorkommt. Unzählige Male haben die alten Ausgaben, des größeren Nachdrucks wegen, who für whom, oder umgekehrt, wenn das Verbum nicht unmittelbar folgt, whom für who; die Herausg. ſetzen an den meiſten Stellen ſtillſchweigend, was die jetzige Grammatik verlangt. Durchgängige Verwechslung zwiſchen dem relativen who und which findet in der Art Statt, daß which allenthalben für who geſetzt wird, who für which aber nur in einer Conſtruction ad Synesin ſteht.

Eine Ellipſe des relativen Pronomens verſtattet ſich der Dichter nicht nur, wie die jetzige Grammatik, im Casus obliquus, ſondern ſehr häufig auch im Nominativ, namentlich wenn der eigentlich mit which, that oder who anfangende Relativſatz von dem Subjekt durch einen andern Relativſatz getrennt iſt, der das im Accuſativ ſtehende Relativpronomen auch nach der gewöhnlichen Grammatik wegläßt. So 3 H. VI (2, 1).

Tis love I bear thy glories makes me speak

eine Ellipſe, welcher auch die Weglaſſung des Pronomen Perſonale entſpricht, ſobald ſich daſſelbe mit einiger Leichtigkeit aus dem Vorhergehenden ergänzen läßt. Ueberhaupt ſind die Freiheiten, mit denen Shakſpere das Relativpronomen bald nicht auf das zunächſt vorhergehende, ſondern auf ein entfernteres Wort bezieht, bald nicht einmal auf ein beſtimmtes Wort, ſondern auf eins, das in Gedanken aus dem vorhergehenden Satze ſupplirt werden muß, ſo mannigfaltig, daß ſich lediglich auf die betreffenden Stellen im Commentar verweiſen läßt. Nur zwei ſolcher Fälle mögen hier als die häufigſten beiſpielsweiſe erwähnt werden: M. V. (5, 1)

If you had known half *her* worthiness *that* gave the ring —

wo that ſich auf das aus dem Poſſ. Pron. her zu ergänzende Pron. Perſ. of her bezieht, und K. L. (2, 1)

Our father he hath writ, so hath our sister
Of differences, *which* I best thought it fit
To answer from our home

wo which ſich auf kein beſtimmtes Wort des vorhergehenden Satzes, ſondern nur auf den in he hath writ liegenden Begriff des Schreibens, das beantwortet werden ſoll, beziehen läßt. Im letztern Sinne und mit noch größerer Freiheit als which wird das ſelbſtſtändige Pronomen what gebraucht, wie auch zur deutlicheren Hinweiſung auf das Vorhergehende dem which der beſtimmte Artikel beigefügt wird. Bemerkenswerth iſt ferner, außer dem auch im Deutſchen bekannten Gebrauch des ſogenannten ethiſchen Dativ, wie K. L. 1, 2. Wind *me* unto him, wo me ſcheinbar überflüſſig ſteht, das dieſem ethiſchen Dativ entſprechende Poſſeſſivpronom; ſo H. 3, 2 *Your* only jig-maker unſer: Ich bin Euch ein einziger Spaßmacher.

Endlich ſteht das Pron. Perſ. me, thee, him u. ſ. w. für das reflexive Pron. myself, thyself, himself, ſelbſt da, wo in der dritten Perſon der Gebrauch von him zu Mißverſtändniſſen Anlaß geben kann, wie in M. V. (2, 9)

Signior Antonio commends *him* to you

wo him für himself ſteht.

Bei der Flexion des Verbums iſt im Präſens beſonders der vorzugsweiſe Gebrauch der Endung der dritten Perſ. Sing. auf -th für s in to do und to have zu bemerken. Während bei andern Verben dieſe ältere Form nur aus metriſchen Gründen oder im pathetiſchen, feierlichen und affectirten Styl angewandt wird, ſteht doth und hath ohne alle Nüancirung des Sinns häufiger als does und has. — Für das pluraliſche are des Hülfsverbum to be ſteht ſehr gewöhnlich be.

Die Präterita und Participia der ſtarken Conjugation, der ſog. unregelmäßigen Verba ſind im Lexikon, ſo weit ſie ſich bei Shakſpere finden, unter den Infinitiv- oder Präſensformen ſämmtlich angeführt; ſo wie auch diejenigen von Shakſpere nach der ſchwachen Conjugation gebildeten, welche jetzt der ſtarken folgen. Bemerkenswerth ſind unter den vom jetzigen Sprachgebrauch abweichenden Bildungen des Präteritums und Particips beſonders die mit dem Präſens gleichlautenden der auf t oder -ate endenden Verba; wie heat für heated, lift für lifted, quit für quitted, waft für wafted, und die ganze Reihe auf -ate z. B. consummate, contaminate, frustrate für consummated, contaminated, frustrated u. ſ. w. Vielleicht gehören auch Formen wie hoist und interest für hoisted und interested hieher, obwohl ſich die Verba hoise und interess als ältere nachweiſen laſſen. In Betreff aller dieſer Formen genügt es auf das Lexikon zu verweiſen, das ſie ſämmtlich anführt. Daß Shakſpere aber das active Participium für das paſſive gebraucht habe und umgekehrt, erſcheint trotz der von Herausg. dafür beigebrachten Beweiſe ſehr zweifelhaft. So ſoll z. B. W. T. (4, 3.)

Your *discontenting* father strive to qualify

für discontented ſtehen, da doch to discontent als v. n. hier mißvergnügt ſein, im Mißvergnügen beharren bedeutet. So iſt T. G. (2, 7.)

To furnish me upon my *longing journey*

nicht eine erſehnte Reiſe gemeint, ſondern eine ſehnſuchtsvolle Reiſe und in T. A. (4, 1.)

Take thou that too with *multiplying banns*

ſteht multiplying nicht für multiplied, ſondern wie in M. (1, 2.) multiplying villainies of nature und Cor. (2, 2.) your multiplying spawn für wimmelnd. — Auf ähnlichem Mißverſtändniſſe beruht der vermeintliche umgekehrte Fall, wo der Dichter ein Partic. Paſſivi, das häufig in der neutralen Bedeutung des v. n., ſtatt in der paſſiven des v. a. aufgefaßt werden muß, für das Partic. Activi gebraucht haben ſoll. S. im Lexikon becomed und delighted, im Commentar professing (K. L. 1, 1.). In C. of E. 5, 1. kann Time's *deformed* hand nur die häßliche, entſtellte Hand der Zeit bedeuten, nicht aber für time's deforming hand ſtehen, wie die Herausg. behaupten. Richtig iſt dagegen die Bemerkung, daß die mit un- zuſammengeſetzten Participia Paſſivi adjektiviſche Bedeutung annehmen, z. B. unavoided unvermeidlich, unnumbered unzählbar, u. ſ. w S. Lexikon unter Un-.

Bei den Adverbien mag zunächſt die Häufung der negativen zur energiſcheren Verneinung bemerkt werden. So hat neither, nor nicht ſelten ein not, no oder never nach ſich. Eine ähnliche Häufung der Negationen wendet der Dichter auch an, wo er zu negativen Verben, wie to want, to scant, to lack etc. oder zu Partikeln wie but oder without eine dieſen Begriff nicht aufhebende, ſondern verſtärkende zweite Negation hinzufügt, wie less, wo die jetzige Grammatik ein more verlangt. So W. T. (3, 1.)

That any of these bolder vices *wanted*
Less impudence.

und C. (1, 5.) for taking a beggar *without less* quality. Es gehören hieher auch Stellen, wie M. (3, 6.)

Who *cannot want* the thought how monstrous

— Die Fälle, wo die adverbiale Endung -ly einen Comparativ auf -lier oder einen Superlativ auf -liest bildet, ſtatt ſich mit dem adjektiviſchen Comparativ und Superlativ zu begnügen, ſind im Lexikon verzeichnet.

Unter den Präpoſitionen iſt hervorzuheben der nicht bloß ſcherzhafte oder affectirte Gebrauch des Franzöſiſchen sans, das ſich beſſer in den Vers fügte, als das zweiſylbige without. So sans check (Tr. Cr. 1, 3.) sans remorse (T. A. 4, 3.) sans witchcraft (Oth. 1, 3.) sans all (H. 3, 4.) sans teeth, sans eyes, sans taste, sans every thing (As Y. 2, 7.) sans bound (T. 1, 2.); ferner withal für with, ſobald das Subſtantiv oder Pronomen, das dazu gehört, ſchon vorangegangen iſt. So H. V. (3, 5.)

And if he be not fought *withal*, my lord

oder As Y. (3, 2.) Who doth time trot *withal*. — Endlich werden of und on beſtändig verwechſelt, und in wird für into geſetzt. — Eine Wiederholung derſelben Präpoſition iſt ein ſehr häufiger aber von den Herausg. eben ſo oft corrigirter Sprachgebrauch unſeres Dichters: So Cor. (2, 1.)

In what enormity is Marcius poor in

oder Ro. (1, 5.) That fair, *for* which love groan'd *for* and would die. Andrerſeits wird ebenſo leicht die von ihrem vorhergehenden Subſtantiv oder Pronomen durch einen Zwiſchenſatz getrennte Präpoſition am Ende des Satzes vergeſſen. So fehlt in Oth. (1, 3.)

What conjurations and what mighty magic
I won his daughter

die Präpoſition with; ſo in H. VIII. (2, 1.)

whoever the king removes
The cardinal instantly will find employment

die Präpoſition for.

Ueber den Conjunctionen iſt neben as, welches durchgängig für as if gebraucht wird, beſonders for hervorzuheben in der Bedeutung von because.

Auf dieſe grammatiſchen Notizen, zu denen weitere Ausführungen und Belege durch beide Theile des Handbuchs zerſtreut ſind, mögen noch einige auf die Einrichtung des Lexikons bezügliche folgen. Diejenigen Wörter, deren Shakſperiſche Betonung von der jetzigen abweicht, ſind, ſoweit ſich jene mit Sicherheit aus dem Verſe ergiebt, auf der betonten Sylbe mit dem Accent verſehen. Sehr häufig

findet ſich neben der abweichenden auch die jetzt übliche an andern Stellen, und der Dichter behielt, je nach dem Bedürfniſſe des Verſes die ältere, ſchon zu ſeiner Zeit in Abnahme kommende Accentuation bei neben der modernen, welche ſich bereits geltend zu machen ſuchte.

Eben ſo ſind mit der eingeklammerten Bezeichnung (zweiſylbig, dreiſylbig u. ſ. w.) die Wörter ver ehen, die im Shakſperiſchen Verſe für eine Sylbe mehr zählen, als in der gewöhnlichen Ausſprache. In J. C. (3, 1.) z. B.

As *fire* drives out *fire*, so pity pity.

iſt fire das erſte Mal zweiſylbig = fier, das zweite Mal einſylbig zu leſen; und eben daſelbſt (2, 2.)

I have an *hour's* talk in store with you,

wo hour zweiſylbig = hower ſteht. Dieſelbe Erleichterung der Ausſprache erlaubt ſich der Dichter namentlich durch Einſchiebung eines ſtummen e zwiſchen Muta und Liquida. So M. (3, 6.)

Who cannot want the thought, how *monstrous*

wo monstrous, nach Shakſpere's Abſicht dreiſylbig = monsterous geleſen, den Blankverſe vervollſtändigt, und eben daſelbſt (3, 2.)

Let your *remembrance* apply to Banquo

wo die richtige Ausſprache = remembrance das ſchon von dem Herausg. der zweiten Folio hinter dem Worte eingeflickte still überflüſſig macht. Wie vor r wird auch vor l oft ein ſolches e eingeſchoben. So 1 H. VI. (5, 4.)

She and the Dauphin have been *juggling*

und in demſelben Worte M. N. D. (3, 2.)

O me! you *juggler*, you canker-blossom

wo juggeling und juggeler zu leſen iſt. — Außer dieſer in der Natur der lautlichen Combination begründeten Einſchiebung eines e haben die Herausg., um dem nach ihrer Meinung unvollſtändigen Verſe aufzuhelfen, ſolche Erweiterungen des Wortes auf eigne Hand angenommen, wo ſich kein Grund, ja nicht einmal die Möglichkeit dazu denken läßt, wie z. B. wenn shake, dear, hair u. A. zweiſylbig ſein ſollte, oder umgekehrt, ebenfalls dem Verſe zu lieb brother, mother u. A. einſylbig.

Ein beſonderes Augenmerk habe ich, wie der Commentar auf jeder Seite bezeugt, auf die in den alten Ausgaben, Quarto's und Folio, enthaltenen Bühnenweiſungen — stage-directions, wie die Engländer ſie nennen — gerichtet. Die Herausg. haben dieſe für das Verſtändniß der Shakſperiſchen Bühne und mittelbar auch der Shakſperiſchen Dramen ſo ſehr wichtigen Fingerzeige ungebührlich vernachläſſigt und, als ſei es ihr Amt, dieſe Schauſpiele für das jetzige Theater in Scene zu ſetzen, überall nur deſſen Bedürfniß mit ihren willkührlichen modernen Bühnenweiſungen berückſichtigt. Daß ſie, wo Folio und Quarto's keine Eintheilung in Akte und Scenen, kein Perſonenverzeichniß haben, dieſe Mängel ergänzten, war in der Ordnung; unnöthiger und dem Geiſte des Shakſperiſchen Theaters wie der Shakſperiſchen Dichtung fremd war dagegen ihr Bemühen, jeder

Scene eine ganz genau bestimmte Localität anzuweisen. Der Dichter schrieb für eine Bühne, die den raschen Wechsel der Scene nicht durch das lästige Geklapper der Scenerieveränderungen unterbrach oder hinderte, und für ein Publikum, das aus den Worten der auftretenden Personen, nicht aus den eingeschobenen Decorationen entnahm, wo es sich die jedesmalige Scene zu denken habe, d. h. so viel es zum Verständniß der Situation nöthig war, ungefähr, etwa in welchem Lande und in welcher Stadt, — denn eine in die engen Gränzen der heutigen Bühnenökonomie zu bannende Oertlichkeit, ein bestimmtes Zimmer, einen Garten, eine Straße u. s. w. brauchte sich der Dichter selbst nicht vorzustellen, und diese ihm durch die einfachen Verhältnisse seiner Bühne vergönnte Freiheit benutzte er denn auch oft in solchem Umfange, daß darüber jeder Versuch der Herausg. eine genauere Ortsbestimmung über die Scene zu setzen, nur zu, bald mehr, bald weniger augenfälligen, Widersprüchen führen muß. Die Phantasie des Shaksperischen Publikums folgte, durch Dekorationen und Dekorationsveränderungen weder beflügelt noch gehemmt, überall, wohin, selbst im Laufe einer und derselben Scene, die Phantasie des Dichters sie führte.

Indem aber die Herausg. ihre Scenerie und ihre Bühnenweisungen in den dadurch nicht erläuterten, sondern verdunkelten Text des Dichters einrücken, vernachlässigen sie neben den ächten, alten Bühnenweisungen der Fol. und Quarto's auch die feststehende Scenerie des Shaksperischen Theaters: den Balkon oder die Estrade im Hintergrunde, mit dem darunter befindlichen wahrscheinlich etwas erhöhten kleinern Bühnenraum, den ein Vorhang, der sich zuziehen oder wegziehen ließ, von dem vorderen breiteren Bühnenraume trennte. Welchen Vortheil der Dichter von dieser dreifachen, zu gleicher Zeit sichtbaren und doch übersichtlich und deutlich geschiedenen Localität seiner Bühne zog und wie er sie benutzte, ist im Commentar zum Verständniß der Situation und des Dramas selbst überall nachgewiesen, und zwar, wie es dem Kritiker geziemt, nicht auf blinde Vermuthungen hin, sondern unter beständiger Bezugnahme auf den Text und die alten Bühnenweisungen, aus deren Combination sich für das wahre Sachverhältniß in den meisten Fällen ziemlich sichere Resultate ziehen lassen.

Die Wörter der modernen Ortsbezeichnungen und Bühnenweisungen sind, so weit sie dem Dichter fremd waren, in den lexikalischen Theil des Handbuchs, der nur den Shaksperischen Sprachsatz und keine fremdartigen Bestandtheile enthalten sollte, nicht aufgenommen; dagegen ist aus naheliegenden Gründen praktischer Brauchbarkeit bei den Verweisungen auf Akte und Scenen die einmal herkömmliche Eintheilung der Herausg., so verkehrt sie auch hie und da sein mag, überall zu Grunde gelegt, selbst da wo sie von der Eintheilung der Folio abweicht.

Zum Schluß möge hier in einem buchstäblichen Abdrucke aus der Folioausgabe von 1623 eine Probe des Materials gegeben werden, an welchem vorzüglich der Shaksperekritiker zu arbeiten und aus welchem er den Text seines Dichters herzustellen hat. Wir wählen dazu eine Scene aus Hamlet (1, 4.)

Enter Hamlet, Horatio, Marcellus.

Ham. The Ayre bites ſhrewdly: is it very cold?

Hor. It is a nipping and an eager ayre.

Ham. What hower now?

Hor. I thinke it lacks of twelue.

Mar. No, it is ſtrooke.

Hor. Indeed I heard it not: then it drawes neere the ſeaſon,
Wherein the Spirit held his wont to walke.
What does this meane my Lord?

Ham. The King doth wake to night, and takes his rouſe,
Keepes waſſels and the ſwaggering vpſpring reeles,
And as he dreines his draughts of Reniſh downe,
The kettle Drum and Trumpet thus bray out
The triumph of his Pledge.

Horat. Is it a cuſtome?

Ham. I marry iſt;
And to my mind, though I am natiue heere,
And to the manner borne: It is a Cuſtome
More honour'd in the breach, then the obſeruance.

Enter Ghoſt.

Hor. Looke my Lord, it comes.

Ham. Angels and Miniſters of Grace defend vs:
Be thou a Spirit of health, or Goblin damn'd,
Bring with thee ayres from Heauen, or blaſts from Hell,
Be thy euents wicked or charitable,
Thou com'ſt in ſuch a queſtionable ſhape
That I will ſpeake to thee. Ile call thee *Hamlet,*
King, Father, Royall Dane: Oh, oh, anſwer me,
Let me not burſt in Ignorance; but tell
Why thy Canoniz'd bones Hearſed in death,
Haue burſt their cerments, why the Sepulcher
Wherein we ſaw thee quietly enurn'd,
Hath op'd his ponderous and Marble iawes,
To caſt thee vp againe? What may this meane?
That thou dead Coarſe againe in compleat ſteele,
Reuiſits thus the glimpſes of the Moone,
Making Night hidious? And we fooles of Nature,
So horridly to ſhake our diſpoſition,
With thoughts beyond thee; reaches of our Soules,
Say, why is this? wherefore? what ſhould we doe?

Ghoſt beckens Hamlet.

Hor. It beckons you to gee away with it,

As if it ſome impartment did deſire
To you alone.
Mar. Looke with what courteous action
It wafts you to a more remoued ground:
But doe not goe with it.
Hor. No, by no meanes.
Ham. It will not ſpeake: then will I follow it.
Hor. Doe not my Lord.
Ham. Why, what ſhould be the feare?
I doe not ſet my life at a pins fee;
And for my Soule, what can it doe to that?
Being a thing immortall as it ſelfe:
It waues me forth againe; Ile follow it.
Hor. What if it tempt you toward the Floud my Lord?
Or to the dreadfull Sounet of the Cliffe,
That bettles o're his baſe into the Sea,
And there aſſumes ſome other horrible forme,
Which might depriue your Soueraignty of Reaſon,
And draw you into madneſſe thinke of it?
Ham. It wafts me ſtill: goe on, Ile follow thee.
Mar. You ſhall not goe my Lord.
Ham. Hold off your hand.
Hor. Be rul'd, you ſhall not goe.
Ham. My fate cries out,
And makes each petty Artire in this body,
As hardy as the Nemian Lions nerue:
Still am I cal'd? Vnhand me Gentlemen:
By Heau'n, Ile make a Ghoſt of him that lets me:
I ſay away, goe on, Ile follow thee.
Exeunt Ghoſt & Hamlet.
Hor. He waxes deſperate with imagination.
Mar. Let's follow; 'tis not fit thus to obey him.
Hor. Haue after, to what iſſue will this come?
Mar. Something is rotten in the State of Denmarke.
Hor. Heauen will direct it.
Mar. Nay, let's follow him. *Exeunt.*

Zur Vergleichung folge hier dieſelbe Scene in der erſten Bearbeitung, aus der Quarto von 1603 abgedruckt.

Enter Hamlet, Horatio, *and* Marcellus.
Ham. The ayre bites shrewd; it is an eager and

An nipping winde, what houre ist?
Hor. I think it lacks of twelue, *Sound Trumpets.*
Mar. No, t'is strucke.
Hor. Indeed I heard it not, what doth this mean my lord?
Ham. O the king doth wake to night, & takes his rowse,
Keepe wassel, and the swaggering vp-spring reeles,
And as he dreames, his draughts of renish downe,
The kettle, drumme, and trumpet, thus bray out,
The triumphes of his pledge.
Hor. Is it a custome here?
Ham. I mary i'st and though I am
Natiue here, and to the maner borne,
It is a custome, more honourd in the breach,
Then in the obseruance.

Enter the Ghost.

Hor. Looke my Lord, it comes.
Ham. Angels and Ministers of grace defend vs,
Be thou a spirite of health, or goblin damn'd,
Bring with thee ayres from heauen, or blasts from hell:
Be thy intents wicked or charitable,
Thou commest in such questionable shape,
That I will speake to thee,
Ile call thee *Hamlet*, King, Father, Royall Dame,
O answere mee, let mee not burst in ignorance,
But say why thy canonizd bones hearsed in death
Haue burst their ceremonies: why thy Sepulcher,
In which wee saw thee quietly interr'd,
Hath burst his ponderous and marble Iawes,
To cast thee vp againe: what may this meane,
That thou, dead corse, againe in compleate steele,
Reuissets thus the glimses of the Moone,
Making night hideous, and we fooles of nature,
So horridely to shake our disposition,
With thoughts beyond the reaches of our soules?
Say, speake, wherefore, what may this meane?
Hor. It beckons you, as though it had something
To impart to you alone.
Mar. Looke with what courteous action
It waues you to a more remoued ground,
But do not go with it.
Hor. No, by no meanes my Lord.
Ham. It will not speake, then will I follow it.

Hor. What if it tempt you toward the flood my Lord.
That beckles ore his base, into the sea,
And there assume some other horrible shape,
Which might deprive your soueraignty of reason,
And driue you into madnesse: thinke of it.
Ham. Still am I called, go on, ile follow thee.
Hor. My Lord, you shall not go.
Ham. Why what should be the feare?
I do not set my life at a pinnes fee,
And for my soule, what can it do to that?
Being a thing immortall, like it selfe,
Go on, ile follow thee.
Mar. My Lord be rulde, you shall not goe.
Ham. My fate cries out, and makes each pety Artiue
As hardy as the Nemeon Lyons nerue,
Still am I cald, unhand me gentlemen;
By heauen ile make a ghost of him that lets me,
Away I say, go on, ile follow thee.
Hor. He waxeth desperate with imagination.
Mar. Something is rotten in the state of *Denmarke.*
Hor. Haue after; to what issue will this sort?
Mar. Lets follow, tis not fit thus to obey him. *exit.*

Den in der Folio, wie in der ersten Quarto fehlenden Passus über die Dänische Trinksucht (Vergl. Commentar S. 181) ergänzen die übrigen Quarto's folgendermaßen:

Ham. I marry ist,
But to my mind, though I am natiue heere
And to the manner borne, it is a custome
More honourd in the breach, then the obseruance.
This heauy-headed reuelle east and west
Makes vs traduc'd and taxed of other nations,
They clip vs drunkards and with swinish phrase
Soyle our addition, and indeed it takes
From our atchieuements, though perform'd at height
The pith and marow of our attribute,
So oft it chances in particuler men,
That for some vitious mole of nature in them
As in their birth wherein they are not guilty,
(Since nature cannot choose his origen)
By their ore-grow'th of some complexion

Oft breaking downe the pales and forts of reaſon,
Or by ſome habite that too much ore-leauens
The forme of plauſiue manners, that theſe men
Carrying I ſay the ſtamp of one defect
Being natures liuery, or fortunes ſtarre,
His vertues els be they as pure as grace,
As infuit as man may vndergoe,
Shall in the generall cenſure take corruption
From that particular fault: the dram of eale
Doth all the noble ſubſtance of a doubt
To his own ſcandall.

Verzeichniß und Erklärung

sämmtlicher in den

Dramen vorkommender Wörter.

A.

A art. ein, eine — prep. in, zu, an, auf. S At.
A' für he. S. He.
Aaron in T An.
Abandon, v. a. verlaſſen, überlaſſen, aufgeben. Als hochtrabendes Wort perſifflirt As Y 5. 1. Abandoned, ptcp. hingegeben mit to. Tw. N 1, 4. ausgeſtoßen, mit from T Sh ind.
Abase, v. a. erniedrigen, ſenken.
Abashed, adj. beſchämt, Tr Cr 1, 3.
Abate, v. a. abbrechen, ſchwächen, verringern, abziehen, abnehmen; bei Seite ſetzen L L 5, 2, abate throw at novum — v. n. abnehmen, ſchwach werden.
Abated, adj. gedemüthigt, niedergeſchlagen.
Abatement, s. Abnahme, Abzug C 5, 5. abatements and delays H 4, 7.
Abbess, s. Äbtiſſin; in C of E.
Abbey, s. Abtei K J 1, 1. die Weſtminſterabtei. K H. VIII 4, 1. 4, 2. Nonnenkloſter C of E.
Abbey-gate, s. Kloſterthor C of E 5, 1.
Abbey-wall s. Kloſtermauer, C of E 5, 1. T G 5, 1. Ro 2, 4.
Abbot, s. Abt.
Abbreviated, adj. abgekürzt (in der Schreibung, ne für neigh) L L 5, 1.
A. B. C.-book. S. Absey-book.
A-bed. S. Bed.
Abel, n. pr. 1 H. VI 1, 3. R II. 1. 1.
Abergavenny in H. VIII. Aberga'ny H. VIII 1, 1. 1, 2.
Abet, v. a. unterſtützen, Vorſchub leiſten.
Abhominable S. Abominable.
Abhor, v. a. verabſcheuen, verwerfen; im gerichtlichen Sinne; verwerfen; Abſcheu einflößen Oth 4. 2.
Abhorred, adj. verabſcheut, abſcheulich.
Abhorring, s. Abſcheu Cor 1, 1. An Cl 5. 2.
Abhorson, in M f. M.
Abide, v. n. bleiben, verweilen. — v. a. aushalten, ausſtehen, für etwas einſtehen, abwarten; das Feld behaupten 2 H. IV 2, 3.
Ability, s. Fähigkeit, Befähigung. — abilities natürliche Anlagen, Mittel. Oth 1, 3. do all my abilities mein Möglichſtes thun. Oth 3, 3.
Abject, s. plur. abjects, Verworfener R. III 1, 1. — adj. verächtlich, niedrig.
Abjectly adv. niedrig T A 2, 3.
Abjure, v. a. abſchwören, verläugnen.
Able, adj. fähig. tüchtig, gewandt, vom Körper gebraucht compar. abler J C 4, 3. — v. a. bevollmächtigen, befähigen, für fähig erklären K L 4, 6.
Aboard, adv. an Bord, zu Schiffe; aboard him etc. zu ihm auf's Schiff W T 4, 3.
Abode s. Aufenthalt, Aufenthaltsort. — v. a. vorbedeuten H. VIII 1, 1. — 3 H. VI 5, 6.
Abodement, s. Vorbedeutung 3 H. VI 4, 7.
Abominable, adj. abſcheulich. Die verkehrte Schreibart abhominable perſifflirt L L 5, 1.
Abominably, adv. abſcheulich H 4, 2.
Abortive, adj. unzeitig, mißgeboren; unglückbedeutend K J 3, 4.
Abound, v. n. reich, zahlreich ſein, an etwas mit in. — abounding (Fol.) valour überſtrömender Muth K H. V 4, 3. (Qu. aboundant. Conj. a bounding valour ein aufſpringender Muth).
About. S. Grammatik unter Adverbia u. Präpoſition.
Abraham. Vorname des Slender in M W. — Der bibliſche Abraham. — Abraham (Fol. Qu) Cupid, der Vagabunde Cupido. Ro 2, 1. (Conj. Adam Cupid S. unter Adam).
Abram. Cor 2, 3. Fol. (Conj. Auburn). — in Ro.
Abreast, adv. vorn, nebeneinander.
Abridge, v. a. abkürzen, verkürzen, mit from. M V 1, 1.
Abridgement, s. Abkürzung, Zeitkürzung, H 2, 2. M N D 5, 1. Verkleinerung.
Abroach, adv. im Lauf, to set abroach in Lauf bringen.
Abroad, adv. draußen, in der Luft, im Freien.
Abrogate, v. a. abſchaffen L L 4. 2.
Abrook, v. a. ertragen 2 H. VI 2, 4.
Abrupt, adj. plötzlich 2 H. VI 2, 3.
Abruption, s. Abbrechung Tr Cr 3, 2.
Abruptly, adv. plötzlich As Y 2, 4.
Absence, s. Abweſenheit — adj. M W 1, 1. 2, 2. verkehrt für absent.
Absent, adj. abweſend. absent time, R. II 2, 3. absent hours, Oth 3, 4. Zeit, Stunden der Abweſenheit.
Absent, v. a. fernhalten H 5, 2.
Absey-book, s. A. B. C. Buch K J 1, 1. (Fol.)
Absolute, adj. fertig, abgeſchloſſen, vollkommen, ſicher, unumſchränkt.
Absolutely, adv. vollends, ſicher, feſt entſchloſſen.
Absolve, v. a. freiſprechen, abſolviren.
Abstain, v. n. ſich enthalten R. II 2, 1.
Abstemious, adj. enthaltſam T 4, 1.
Abstinence, s. Enthaltſamkeit.
Abstract, s. Abriß, Inbegriff. abstracts (Qu. 1603 u. Fol.) H. 2, 2. abstract (Fol.) A Cl 3, 6. S. Obstruct.
Absurd, adj. abgeſchmackt, widerſtrebend mit to. H 1, 2.
Absyrtus, n. pr. 2 H. VI 5, 2.
Abundance, s. Ueberfluß.
Abundant, adj. überflüſſig, reichlich. abundant-scarce überflüſſig-ſpärlich Tr Cr 2, 3.
Abundantly, adv. reichlich Cor 1, 1.
Abuse, s. Täuſchung, namentlich der Sinne; Mißbrauch, Kränkung. — v. a. täuſchen, beſchimpfen, mißbrauchen.
Abuser, s. Täuſcher, Betrüger Oth 1, 2.
Abut, v. n. angränzen, ſtoßen an Etwas.
Aby, v. a. Etwas vertreten, dafür aufkommen M N D 3, 2.

Abysm, s. Abgrund T 1, 1. A Cl 3, 11.
Academe, s. Akademie, Hochschule — plur. academes L L 1, 1. 4, 3.
Accent, s. Ton der Stimme. — plur. accents Worte.
Accept, s. Empfang, Annahme H. V 5, 2. — v. a. annehmen, aufnehmen.
Acceptance, s. Empfang
Access und **accèss**, s. Zugang, Zutritt. some access Oth 3, 1.
Accessary, s. Mitschuldiger, Helfershelfer A's W 2, 1. R. III 1, 2.
Accessible, adj zugänglich C 3, 2.
Accidence, s. kleine Sprachlehre M W 4, 1.
Accident, s. Ereigniß, Zufall, im guten und bösen Sinne.
Accidental, adj. zufällig.
Accidentally, adv. zufällig, vom Begegnen gebraucht.
Accite, v. a. herbeirufen, citiren; anreizen 2 H. IV 2, 2.
Acclamation, s. Zuruf, Beifallsruf Cor 1, 9.
Accommodate, v. a. bedienen, einrichten, versehen mit Etwas. Als Modewort verspottet 2 H. IV 3, 2.
Accommodation, s. Bequemlichkeit, Ausrüstung.
Accompany, v. a. begleiten — how accompanied in welcher Gesellschaft? well accompanied in guter Gesellschaft R. III 3, 5.
Accomplice, s. Verbündeter 1 H. VI 5, 2.
Accomplish, v. a. fertig machen, ausrüsten, erlangen. — partic. accomplished fertig, vollkommen ausgebildet.
Accomplishment, s. Vollbringung. H V. 1, chor.
Accord, s. Einstimmung, Einklang. — v. n. einstimmen, einwilligen, übereinstimmen; mit to und with.
Accordant, adj. gemäß, übereinstimmend M Ado 1, 2.
According, prep. in Uebereinstimmung mit, gemäß, in Rücksicht auf.
Accordingly, adv. demgemäß, folglich.
Accost, v. a. sich an Jemanden machen Tw N 3, 2. Als Modewort persifflirt Tw N 1, 3.
Account, s. Rechnung, Rechnungsablage, Zählung, Zahl, Bericht (Fol. häufig accompt) — v. a. abschätzen, für Etwas halten, urtheilen, über Etwas mit of. — partic. account Per 1.
Accountant, adj. verantwortlich, to the law M f. M 2, 4. for a sin Oth 2, 1.
Accoutred, part. ausstaffirt, ausgerüstet.
Accoutrement, s. Ausrüstung Anzug.
Accrue, v. n. anwachsen H. V 2, 1.
Accumulate, v. a. häufen, aufhäufen.
Accumulation, s. Zunahme A Cl 3, 1.
Accurse, v. a. verfluchen, verwünschen. — part. accursed und accurst verflucht, verwünscht, verrucht.
Accusation, s. Anklage, Beschuldigung.
Accusative, adj. accusative case, der Accusativ. M W 4, 1.
Accuse, s. Anklage 2 H. VI 3, 1. — v. a. anklagen.
Accuser, s. Ankläger.
Accustomed, adj. gewohnt, gewöhnlich.
Ace, s. Aß, im Würfelspiel C 2, 3. Wortspiel mit ass. M N D 5, 1.
Ache, s. Schmerz, namentlich körperlicher. plur. aches, (zweisylbig T A 1, 1. 5, 3.) — v. a. Schmerz empfinden, schmerzen.
Acheron, s. Unterwelt, Höllensee M 3, 5. M N D 3, 2. T An 4, 3.
Achieve, v. a. vollenden, vollbringen; erringen, fertig machen.
Achievement, s. Heldenthat, Vollführung; Erlangung Tr Cr 1, 2.
Achiever, s. Vollbringer (des Sieges) M Ado 1, 1.
Achilles, in Tr Cr — a. p. 2 H. VI 5, 1. L L 5, 2.
Achitophel, n. pr. 2 K H. IV 1, 2.
Acknowledge, v. a. anerkennen, mit Dank erkennen.
Acknowledgement, s. Anerkennung, Bekenntniß. H V 4, 8.
Acknown, adj. (Fol. u. Qu. 1630.) bekannt, mit on. Oth 3, 3.
Aconitum, s. Wolfswurz, tödtliches Gift. 2 H. IV 4, 3.
Acorn, s. Eichel. Als Schimpfwort, die Kleinheit bezeichnend M N D 3, 2.
Acquaint, v. a. bekanntmachen, mit with. benachrichtigen, mit of. — partic. acquainted bekannt.
Acquaintance, s. Bekanntschaft, Kenntniß; für acquainted M W 1, 2.
Acquire, v. a. erlangen, gewinnen.
Acquisition, s. Erwerbung T 4, 1.
Acquit, v. a. freisprechen, entledigen. — partic. acquit, entledigt M W 1, 3. R. III 5, 4. acquitted.
Acquittance, s. Freisprechung, Quittung; Schuldabtragung Oth 4, 3. (Fol. — Qu. 1622: acquaintance) — v. a. freisprechen R. III 3, 7.
Acre, s. Acker, Morgen Landes.
Across, adv. querdurch, kreuzweis: Als Ausruf: verkehrt! gefehlt! A's W 3, 1. — prep. querüber.
Act, s. That, Handlung, Verrichtung, Thun; Akt eines Schauspiels. — v. a. u. n. handeln, thun, ausführen, darstellen, aufführen.
Actaeon, n. pr. M W 2, 1. 3, 2. T And 2, 3.
Acting, s. Thun, Vollführung, Treiben.
Action, s. That, Thatkraft, Thun, körperliche Bewegung, Geberde; Gerichtshandlung, Prozeß.
Action-taking, adj. processüchtig K L 2, 2.
Actium, Actium An Cl 3, 7.
Active, adj. körperlich gewandt, geschäftig, praktisch.
Actively, adv. thätig H 3, 4.
Active-valiant, adj. behend und tapfer 1 H. IV 5, 1.
Activity, s. Thätigkeit, körperl. Gewandtheit.
Actor, s. Schauspieler; Vollführer M f. M 2, 2.
Actual, adj. thatlich, wirklich.
Acute, adj. scharfsinnig L L 3, 1. 4, 2.
Acutely, adv. spitzfindig A's W 1, 1.
Adage, s. Sprüchwort M 1, 7. 3 H. VI 1, 4.
Adallas, n. pr. An Cl 3, 6.
Adam, in As Y — der biblische — Anspielung auf den Schützen Adam Bell, (Vgl. Percy's Reliques of Ancient Poetry) M Ado 1, 1. Adam Cupid Ro 2, 1. — Anspielung auf die büffellederne Kleidung der Polizeidiener, weil Adam in Thierfelle gekleidet war C of E 4, 3.
Adamant, s. Magnet, sehr hartes Eisen.
Add, v. a. hinzufügen. v. n. vermehren, mit to.
Adder, s. Natter.

Addict, v. refl. sich ergeben 2 H. IV 4, 3. — partic. addicted H 2, 1. so and so mit diesem oder jenem bösen Hange.
Addiction, s. Neigung, Hang.
Addition, s. Attribut, Eigenschaft, Beiname, Ehrentitel.
Addle, adj. leer, vom Windei gebraucht Ro. 3, 1. Tr Cr 1, 2.
Address, v. a. u. v. refl. richten, rüsten, sich rüsten. — partic. adrest und adressed.
Adhere, v. n. hängen an etwas, mit to; zusammenhängen, übereinstimmen H 2,2. MW 2,1.
Adjacent, adj. angrenzend.
Adjoin, v. a. anfügen H 3, 3. — v. n. an etwas grenzen An Cl 4, 10.
Adjourn, v. a. vertagen, aufschieben.
Adjudge, v. a. verurtheilen, zuerkennen.
Adjunct, s. Zuthat L L 4, 3. — adj. unmittelbar verbunden K J 3, 3.
Administer, v. a. schwören lassen, vom Eid R. II 1, 3. — darreichen, von Arznei K J 5, 1.
Administration, s. Handhabung (des Gesetzes). 2H IV 5, 2.
Admirable, adj. bewundernswerth, seltsam.
Admiral, s. Admiral; Admiralschiff An Cl 3, 8.
Admiration, s. Bewunderung, Verwunderung; Wunder A's W 2, 1.
Admire, v. a. u. n. bewundern, sich wundern. — partic. admired, wunderbar M 3, 4.
Admirer, s. Bewunderer H. VIII 1, 1.
Admiringly, adv. mit Bewunderung A's W 1, 1. 5, 3.
Admit, v. a. zulassen, mit dem Accusativ und of.
Admittance, s. Zulassung, Zutritt, Gelegenheit.
Admonish, v. a. mahnen.
Admonishment, s. Mahnung, Warnung.
Admonition, s. Verweis, Warnung.
Ado, s. Lärmen, Treiben, Mühe.
Adonis, n. pr. 1 H. VI 1, 6. — T Sh ind.
Adopt, v. a. annehmen, als Kind oder Erben; sich aneignen.
Adoptedly, adv. angenommener Weise M f. M 1, 5.
Adoption, s. Adoption, Annahme.
Adoptious, adj. adoptirt, angenommen A's W 1, 1.
Adoration, s. Anbetung.
Adore, v. a. anbeten.
Adorer, s. Anbeter C 1, 5.
Adorn, v. a. schmücken.
Adorning, s Schmuck. Schmückung An Cl 2, 2.
Adornment, s. Schmuck C 2, 2. 3, 5.
Adramadio, für Armado L L 4, 3.
Adrian, in T — n. pr. Cor 4, 3.
Adriana, in C of E.
Adriano de Armado, in L L.
Adriatic, adj. adriatisch, seas T Sh 1, 2.
Adulation, s. Schmeichelei H. V 4, 1.
Adulterate, adj. ehebrecherisch. — v. n. die Ehe brechen K J 3, 1.
Adulterer, s. Ehebrecher K L 1, 2.
Adulterous, adj. ehebrecherisch.
Adultery, s. Ehebruch.
Adultress, s. Ehebrecherin.
Advance, v. a. vorwärtsbringen, befördern, anrücken lassen; erheben (von Schwertern, Fahnen, Augen und Augenliedern). — v. n. vorwärtsrücken, herankommen.
Advancement, s. Beförderung, Vortheil, Bevorzugung.
Advantage, s. Vortheil, Nutzen; günstige Gelegenheit. — v. a. nützen, fördern, befördern, bevorzugen S. Vantage.
Advantageable, adj. vortheilhaft H. V 5, 2.
Advantageous, adj. vortheilhaft T 2, 1. auf Vortheil bedacht Tr Cr 5, 4.
Adventure, s. Wagniß, Abenteuer. at adventure u. at all adventures, auf's Geradewohl. — v. a. u. n. wagen, unternehmen, es darauf ankommen lassen, auf's Spiel setzen.
Adventurous, adj. abenteuerlich, kühn (1 H. IV 1, 3. dreisylbig).
Adventurously, adv. kühn H. V 4, 4.
Adversary, s Gegner, Widerpart.
Adverse, adj gegnerisch, feindlich. advérse R. II. 1, 3. A's W 5, 1.
Adversely, adv. feindlich Cor 2, 1.
Adversity, s. Widerwärtigkeit, Trübsal. Als Schimpfwort gebraucht Tr Cr 5, 1.
Advértise, v. a. benachrichtigen; beobachten M f M 1, 1. 5, 1.
Advértisement, s. Benachrichtigung, Warnung, Rath.
Advice, s. Rath, Ueberlegung. Einsicht.
Advise, v. a. berathen, bedenken, überlegen. — partic. advised bedacht, überlegt, bedächtig.
Advisedly, adv. mit Bedacht.
Advising, s. Rath M f M 3. 2.
Advocate, s. Advokat, Fürsprecher; scherzhaft gebraucht W T 4, 3
Advocation, s. Fürsprache Oth 3. 4.
Aeacides, n. pr. T Sh 3, 1.
Aedile, s. Aedile, in Cor.
Aegeon, in C of E.
Aeglé, n. pr. M N D 2, 2.
Aemilia, in C of E.
Aemilius, in T An.
Aeneas, in Tr Cr — n. pr.
Aeolus, n. pr. 2H. VI 3, 2.
Aerial, adj. ätherisch Oth 2, 1.
Aesculapius, n. pr. Per 3, 2. scherzhaft gebraucht M W 2, 3.
Aeson, n. pr. M V 5, 1.
Aesop, n. pr. 3 H. VI 5, 5.
Aetna, Aetna T An 3, 1. M W 3, 5.
Afar, adv. weit, mit off weit weg; afar off guilty sehr weit schuldig W T 2, 1.
Afeard, adj. furchtsam, bange; to be afeard, fürchten.
Affability, s. Leutseligkeit.
Affable, adj. leutselig.
Affair, s. Angelegenheit, Sache; meistens im Plural gebraucht.
Affect, s. Affekt, Neigung, Leidenschaft. — v. a. sich annehmen einer Sache, innerlich oder äußerlich, wirklich oder scheinbar; lieben, erstreben, zur Schau tragen. — partic. affected zugethan mit to, gestimmt, affectirt. — affecting affektirt M W 2, 1. Ro 2, 4.
Affection, s. Affekt, Neigung, Leidenschaft; Affectation L L 5, 1. H 2, 1.
Affectionate, adj zugethan K L 4. 6.
Affectionately, adv. zärtlich. Tr Cr 3, 1.
Affectioned, adj. affectirt Tw N 2, 3.
Affeere, v. a. gerichtlich bekräftigen, vom Rechtsanspruch gebraucht M 4, 3.

Affiance, s. Vertrauen. — v. a. verloben M f M 3, 1. 5, 1.
Affined, adj. verknüpft durch Verwandtſchaft; bildlich gebraucht Oth 1, 1.
Affinity, s Verwandtſchaft Oth 3, 1.
Affirm, v. a. behaupten, bejahen.
Affirmation, s. Bekräftigung C 1, 5.
Affirmative, s. Bejahung Tw N 5, 1.
Afflict, v. a. betrüben, quälen.
Affliction, s. Trübſal, Kränkung.
Afford, v. a. gewähren, darbieten; paſſiren laſſen A's W 4, 1.
Affray, v. a. ſchrecken Ro 3, 5.
Affright, v. a. erſchrecken.
Affront, s. Angriff. to give the affront C 5, 3 — v. a. entgegentreten, begegnen.
Affy, v. n. vertrauen, mit in. T An 1, 1. — — v. a. verloben 2H. VI 4, 1. T Sh 4, 4.
Afield. adv. im Feld.
Afire, adv. in Brand Cor 5, 3.
Afloat, adv. flott J C 4, 3.
Afoot, adv. zu Fuß, im Gange, in Bewegung.
Aforehand, adv. vorher L L 5, 2.
Aforesaid, adj. vorgemeldet, vorbeſagt.
Afraid, adj. bange, furchtſam. — to be afraid, fürchten.
Afresh, adv. von Neuem.
Afric, s. Afrika C 1, 2. T 2, 1. Cor 1, 8. — adj. afrikaniſch Tr Cr 1, 3.
Africa, s. Afrika 2H. IV 5, 5.
African, s. Afrikaner T 2, 1.
Afront, adv. in der Fronte, entgegen 2H. IV 2, 4.
After-dinner, s. Nachmittag M f. M 3, 1. Nachmittagsruhe Tr Cr 2, 3.
After-enquiry, s. Nachforſchung C 5, 4.
After-eye, v. a. nachblicken C 1, 4.
After-hour, s. plur. ſpätere Stunden R. III 4, 4. Ro 2, 6.
After-love, s. ſpätere Liebe R. II 5, 3. T G 3, 1.
After-meeting, s. ſpätere Zuſammenkunft. Cor 2, 2.
Afternoon, s. Nachmittag; bildlich gebraucht R. III 3, 7.
After-supper, s. Zeit nach dem Abendeſſen. M N D 5, 1.
After-times, s. plur. ſpätere Zeiten 2H. VI 4, 2.
After-ward, adv. nachher, nachmals.
After-wards, adv. id.
Again, adv. wieder, zurück, zeitlich und örtlich gebraucht; häufig mit back verbunden, ſ. Back.
Against, S. unter Präpoſitionen in der Grammatik.
Agamemnon, in Tr Cr — n. pr.
Agate, s. Agat, als Ring getragen und mit einem eingravirten Figürchen M Ado. 3, 1. L L 2, 1. 2H. IV 1, 2.
Agate-ring, s. Agatring 1H. IV 2, 4.
Agate-stone, s. Agatſtein Ro 1, 4.
Aguzed, adj. ſtarrblickend 1H. VI 1, 1.
Age, s. Alter, Zeitalter; auch pluraliſch von dem Alter Mehrerer our ages W T 3, 3. your reverend ages. T An 3, 5.
Aged, adj. alt, bejahrt.
Agenor, n. pr. T Sh 1, 1.
Agent, s. Agent, Vermittler, Beauftragter und ausführender Diener; corporal agent, thätiges Organ des Körpers M 1, 7.
Aggravate, v. a. verſtärken M W 2, 2. Mißverſtändlich für das Gegentheil gebraucht M N D 1, 2. 2H. IV 2, 4.
Aggrieved, adj. bekümmert, gekränkt H. V 4, 7.
Agile, adj. behend, leicht Ro 3. 1. (Qu. 1597. — Fol. aged).
Agincourt, in Frankreich H V.
Agitation, s. Aufregung M 5, 1. Mißverſtändlich gebraucht M V 3, 5.
Aglet-baby, s. Püppchen an einer Tuchnadel T. Sh. 2, 1.
Agnize, v. a. anerkennen Oth 1, 3.
Ago, adv. vorbei, vorher.
Agone, id. T G 3, 1. Tw N 5, 1.
Agony, s. Todeskampf, Seelenangſt.
A-good, adv. ernſtlich T G 4, 4.
Agree, v. n. übereinſtimmen, genehmigen. — v. a. in Uebereinſtimmung bringen. — partic. agreed einig.
Agreement, s. Uebereinkunft, Zuſtimmung.
Agrippa, in Cor — in An Cl.
Aground, adv. auf den Grund. zu Grunde T 1, 1.
Ague, s. Fieber.
Ague-cheek, in Tw N.
Agued, adj. fieberiſch Cor 1, 4.
Ague-face, s. Fiebergeſicht Tw N 1, 3.
Ague-fit, s. Fieberanfall R II. 3, 2.
Ague-proof, adj. fieberfeſt K L 4, 6.
A-hold, adv. dicht beim Winde. Vom Schiffe gebraucht. T 1, 1.
A-hungry, adj. hungrig M W 1, 1. Tw N 2, 3.
Aid, s. Hülfe, Beiſtand, in aid zur Hülfe. — v. a. helfen, beiſtehen.
Aidance, s. Beiſtand 2H. VI 3, 2.
Aidant, adj. hülfreich K L 4, 4.
Aidless, adj. hülflos Cor 2, 2.
Aiery, s. Brut, die noch im Neſte befindlich iſt R. III 1, 3. H 2, 2.
Ail, v. n. Schmerz empfinden, mit dem Subjekt der Perſon A's W 2, 4. W T 3, 3.
Aim, s. Richtung (des Geſchoſſes, der Gedanken) Berechnung, Vermuthung, Ziel. — v. a. zielen (im Schießen, Muthmaßen und Berechnen) nach etwas, mit at.
Air, s. Luft; Melodie; Ausſehen W T 5, 1. (2H. IV 4, 1. M 4, 1. leſen die alten Ausg. hair). — v. a. an die Luft bringen, der Luft ausſetzen.
Air-braving, adj. der Luft trotzend 1 H. VI 4, 2.
Air-drawn, adj. in der Luft gezückt oder gezeichnet. M. 3, 4.
Airless, adj. luftlos J C 1, 3.
Airy, adj. luftig.
Ajax, in Tr Cr — n. pr. — Wortſpiel mit a jakes L L 5, 2.
Akin, adj. verwandt M f. M 2, 4.
Alabaster, s. Alabaſter Oth 5, 2. M V 1, 1. — adj. alabaſtern R. III 4, 3.
Alack, interj. S. Grammatik.
Alacrity, s. Munterkeit, Behendigkeit.
A-land, adv. am Lande, an's Land Per 2, 1. 3, 2.
Alarbus, in T An.
Alarm, s. Tumult, Waffenruf, Aufgebot, Schlachtgetümmel.
Alarum, s. id. — v. a. aufſchrecken K L 2, 1. M 2, 1.
Alarum-bell, s. Lärmglocke M 2, 3. 5, 5.
Alas, interj. S. Grammatik.

Alban, Saint. St. Alban 2 H. VI 2, 1.
Albany, in K L.
Albeit, conj. dennoch, obgleich.
Albion, s. Albion.
Alchemist, s Goldmacher K J 3, 1. T A 5, 1.
Alchemy, s. Goldmacherkunſt J C 1, 3.
Alcibiades, in T A.
Alcides, der Alcide, Herkules.
Alder-liefest, adj. allerliebſt 2 H. VI 1, 1. S. Grammatik unter Adjektiv.
Alderman, s. Rathsherr 1 H. IV. 2, 4. Ro 1, 4.
Ale, s. Bier, pluraliſch ſprachwidrig gebraucht H. V 4, 7.
Alecto, n. pr. 2 H. IV 5, 5.
Ale-house, s. Bierhaus.
Alençon, in 1 H. VI — n. pr. L L L 2, 1 H. V 3. u. 4.
Aleppo, s. Aleppo M 1, 3. Oth 5, 2.
Ale-washed, adj. mit Bier gewaſchen oder eingeweicht H V 3, 6.
Ale-wife, s. Bierwirthin T Sh ind. 2 H. IV 2, 2.
Alexander, n. pr. — Alexander Iden in 2 H. VI
Alexandria, s. Alexandrien A Cl.
Alexandrian, adj. alexandriniſch A Cl 2, 7. 5, 2.
Alexas, in A Cl.
Alias, adv. (lateiniſch) ſonſt A's W 4, 5. Cor 2, 1.
Alice, n. pr. M W 1, 1. 2, 1, T Sh ind. — in H V.
Alien, s. Fremder M V 4, 1. 1 H. IV 3, 2.
Aliena, n. pr. A's Y.
Alight, v. n. abſteigen.
Alike, adj. u. adv. gleich.
Alisander, für Alexander gebraucht L L 5, 2.
Alive, adj. lebendig, am Leben.
All, adj. S Grammatik.
All-abhorred, adj. allverabſcheut 1 H. IV 5, 1.
Allay, v. a. mäßigen, ſchwächen.
Allayment, s. Linderung C 1, 6. Tr Cr 4, 4.
All-binding, adj. Alles bindend M f. M 2, 4. (Fol. all-building Alles bauend).
All-cheering, adj. allerfreuend Ro 1, 1.
All-dreaded, adj. allgefürchtet C 4, 2.
Allegation, s. Behauptung 2 H. VI 3, 1.
Allege, v. a. anführen, beibringen, von Gründen.
Allegiance, s. Lehnspflicht, Treue des Vaſallen gegen den Herrn.
Allegiant, adj. dem Vaſallen geziemend, lehnspflichtig H. VIII 3, 2.
All-ending, adj. Alles endend R. III 3, 1.
Alley, s. Allee M Ado 1, 2. 3, 1. Gang H 1, 5. Gäßchen C of E 4, 2.
All-hail, s. Segensgruß: Alles Heil M 1, 5. Cor 5, 3. — v. a. mit ſolchem Gruße begrüßen M 1, 5.
All-hallowmass, s. Allerheiligenfeſt.
All-hallown-summer, s. Allerheiligen- (alſo verſpäteter) Sommer 1 H. IV 1, 2.
All-hollond-eve, s. (Volksausſprache) Allerheiligenabend M f. M 2, 1.
All-honoured, adj. allgeehrt.
Alliance, s. Allianz, Bündniß.
Alligant, für elegant M W 2, 2.
Alligator, s. Alligator. Ro 5, 1.
All-licensed, adj. zu Allem berechtigt K. L. 1, 4.
Allot, v. a. bewilligen, zuerkennen.
Allottery, s. zuerkannter Antheil As Y 1, 1.
Allow, v. a. einräumen, erlauben, privilegiren, anerkennen, geſtatten. — partic. allowed, privilegirt.
Allowance, s. Erlaubniß, Vergünſtigung, Anerkennung.
All-praised, adj. allgeprieſen 1 H. IV 3, 2.
All-seer, s. der Allſeher (Gott) R. III 5, 1.
All-seeing, adj. allſehend R. III 2, 1.
All-shaking, adj. allerſchütternd K L 3, 2.
All-shunned, adj. allvermieden T A 4, 2.
All-souls, s. Allerſeelenfeſt R. III 5, 1.
All-telling, adj. Alles zählend L L 2, 1.
All-thing, s. Alles M 3, 1.
Allure, v. a. anlocken, anreizen.
Allurement, s. Lockung, Reizung A's W 4, 3.
Allusion, s. Anſpielung L L 4, 2.
All-watched, adj. ganz durchwacht H. V 4 chor.
All-worthy, adj. ſehr würdig C 3, 5.
Ally, s. Bundesgenoſſe. — v. a. partic. allied verbrüdert, verſchwägert, verwandt.
Allycholly für melancholy, s. M W 1, 4. — adj. T G 4, 1.
Almain, s. Deutſcher Oth 2, 3.
Almanack, s. Kalender.
Almighty, s. der Allmächtige — adj. allmächtig.
Almond, s. Mandel Tr Cr 5, 2.
Almost, adv. beinahe, faſt.
Alms, s. sing. Almoſen.
Alms-basket, s. Almoſenkorb L L 5, 1.
Alms-deed, s. Almoſenſpendung 3 H. VI 5, 5.
Alms-drink, s. Almoſentrank, der Reſt des Getränkes, den Niemand mehr mag An Cl 2, 7.
Alms-house, s. Armenhaus H. V 1, 1.
Alms-man, s. Almoſenempfänger R. II 3, 3.
Aloft, adv. oben, hoch.
Alone, adj. u adv. allein; einzig T G 2, 3. to let alone überlaſſen, unterlaſſen, in Ruhe laſſen.
Along, adv. längs, fort, weit her.
Alonso, in T.
Aloof, adv. fern, von fern.
Aloud, adv. laut.
Alphabet, s. Alphabet, vollſtändige Buchſtabenreihe T An 3, 2.
Alphabetical, adj. alphabetiſch Tw N 2, 5.
Alphonso, T G 1, 3.
Alps, s. plur. Alpen; mit dem Verbum im Singular H. V 3, 5.
Already, adv. ſchon.
Also, adv. auch.
Altar, s. Altar.
Alter, v. a. ändern; verändern. — v. n. ſich ändern.
Alteration, s. Aenderung, Veränderung.
Althea, n. pr. 2 H. IV 2, 2. 2 H. VI 1, 1.
Altitude, s. Höhe.
Altogether, adv. zuſammen; ganz und gar; mißverſtändlich gebraucht M W 1, 2.
Alton, n. pr. 1 H. VI 4, 7.
Always, adv. immer.
Amaimon, n. pr. eines Teufels M W 2, 1. 1 H. IV 2, 4.
Amain, adv. mit Macht, — interj. friſch! munter!
Amaze, v. a. verwirren, beſtürzt machen.
Amazedly, adv. beſtürzt, verwirrt.
Amazedness, s. Beſtürzung W T 5, 2. M. W 4, 4.
Amazement, s. id.
Amazon, s. Amazone.

Amazonian, adj. amazonenhaft Cor 2, 3. 3 H. VI 1, 4.
Amber, s. Ambra, Bernstein H 2, 2. W T 4, 3. — adj. von Bernstein gemacht T Sh 4, 3. bernsteinfarbig L L 4, 3.
Amber-coloured, adj. bernsteinfarbig L L 4, 3.
Ambiguity, s. plur. Zweideutigkeit H. V 5, 1. Ro 5, 3.
Ambiguous, adj. zweideutig H 1, 5.
Ambition, s. Ehrgeiz, Ehrsucht.
Ambitious, adj. ehrgeizig, begierig, mit for As Y 2, 7.
Ambitiously, adv. id.
Amble, v. n. tänzeln, mit Affectation gehen.
Ambling, s. Tänzeln; verächtlich für Tanz Ro 1 4.
Ambuscado, s. plur. Hinterhalt Ro 1, 1.
Ambush, s. id.
Amen, adv. u. interj. Amen, genug!
Amend, s. plur. Ersatz, Schadloshaltung. — v. a. bessern, verbessern. — v. n. sich bessern.
Amendment, s. Besserung.
Amerce, v. a. strafen (an Geld) Ro 3, 1.
America, s. Amerika C of E 3, 2.
Ames-ace, s. zwei Aß im Würfelspiel L L 2, 3.
Amiable, adj. liebenswürdig, freundlich; freundschaftlich M W 2, 2.
Amid, prep. mitten unter, mitten in T Sh 4, 1.
Amidst, id.
Amiens, in As Y 2, 1.
Amintas, n. pr. A Cl 3, 6.
Amiss, s. Uebel, Unglück H 4, 5. — adv. unrecht, verkehrt, falsch.
Amity, s. Freundschaft.
Among u. **amongs**. prep. S. Grammatik.
Amorous, adj. verliebt, mit on M Ado 2, 1. dem Verliebten gemäß oder eigen.
Amort, adv. matt, niedergeschlagen T Sh 4, 2. 1 H. VI 2, 2.
Amount, v. n. sich belaufen auf Etwas, mit to.
Amphimachus, n. pr. Tr Cr 5, 5.
Ample, adj. weit, umfangreich, reich. — compar. ampler W T 4, 3. — superl. amplest A's W 1, 2. T A 1, 1.
Amplify, v. a. weiter ausdehnen (im Reden). — v. n. sich weiter auslassen K L 5, 3.
Amply, adv. id. q. ample.
Ampthill, in England H. VIII 4, 1.
Amurath, n. pr. 2 H. IV 5, 2.
An, conj. S. Grammatik.
Anatomize, v. a. zergliedern.
Anatomy, s. Skelett, Knochengerippe.
Ancestor, s. Vorfahr; mißverständlich gebraucht M W 1, 1.
Ancestry, s. Vorfahrenschaft.
Anchises, n. pr.
Anchor, s. Anker; Einsiedler H 3, 2. — v. n. ankern, fest an Etwas haften, mit on u upon.
Anchorage, s. Anker als Collectivum T An 1, 2.
Anchovy, s. Sardelle 1 H. IV 2, 4.
Ancient, s. Fähndrich; Fahne 1 H. IV 4, 2. — adj. alt, ehemalig. ancient of war alte Krieger K L 5, 1. — superl. ancientest W T 4. chor.
Ancientry, s. Altes Herkommen M Ado 2, 1. Alter, alte Leute W T 3, 3.
Ancle, s. Knöchel am Fuß H 2, 1.
Ancus, n. pr. Cor 2, 3.
And, conj. und.
Andiron, s. plur. Feuerböcke C 2, 4.
Andren, n. pr. H. VIII 1, 1. (Fol. Die Herausg. les. Arde).
Andrew — Ague-cheek, in Tw N — Name eines Schiffes M V 1, 1.
Andromache, in Tr Cr.
Andronici, n pr. die Familie der Androniker T An.
Andronicus, in T An.
Anew, adv. auf's Neue.
Angel, s. Engel; Name einer Münze, f10 Schillinge an Werth C of E 4, 3. M of V 2, 7. Wortspiel darauf M W 1, 3. 2 H. IV 1, 2. — adj. engelgleich R. III 4, 1.
Angelica, n. pr. Ro 4, 4.
Angelical, adj. engelgleich Ro 3, 2.
Angel-like, adj. id.
Angelo, in M f. M.
Anger, s. Zorn, Verdruß. — v. a. erzürnen, verdrießen.
Angerly, adj. u adv. zornig. verdrießlich M 3, 5. K J 4, 1. T G 1, 2. (Fo..)
Angiers, Angers in Frankreich K J 2, 1. 2, 2.
Angle, s. Winkel T 1, 2. Angel. — v. n. angeln nach Etwas, mit for.
Angler, s. Angler K L 3, 6.
Angling, s. das Angeln, Kunst zu angeln A Cl 2, 5. M Ado 3, 1.
Angrily, adv. S. Angerly T G 1, 2.
Angry, adj. zornig, verdrießlich.
Anguish, s. Angst, Qual
Angus, in M — n. pr. 1 H. IV 1, 1.
Anight, adv. Nachts As Y 2, 4.
Animal, s. Thier.
Anjou, Anjou in Frankreich.
Anna, n. pr. T Sh 1, 1.
Annals, s. plur. Jahrbücher Cor 5, 4.
Anne, in M W — in R. III - Bullen in H. VIII — by Saint Anne Tw N 2, 3. T Sh ind.
Annex, v. a. beifügen A Cl 4, 12.
Annexment, s. Anhang, Zubehör H 3, 3.
Annoy, s. Verdruß; Beschädigung R. III 5, 3. — v. a. beschweren, beschädigen, belästigen.
Annoyance, s. Belästigung, Beschädigung, Verdruß
Annual, adj. jährlich.
Anoint, v. a. salben. — partic. anointed gesalbt; der Gesalbte R. III 4, 4.
Anon, adv. sogleich, alsbald.
Another, s. u. adj. ein Anderer. — one another einander.
Anselme, n. pr. Ro 1, 2.
Answer, s. Antwort; Rechenschaft; Vergeltung C 5, 3. — v. a. u. n. antworten, entsprechen, verantworten; vertreten, entgegentreten.
Answerable, adj. verantwortlich 1 H. IV 2, 4. entsprechend T Sh 2, 1. angemessen Oth 1, 3.
Ant, s. meise.
Antenor, in Tr Cr.
Antenorides, n. pr. Tr Cr prol.
Anthem, s. feierlicher Chorgesang.
Anthropophagi, s. plur. Menschenfresser Oth 1, 3.
Anthropophaginian, id. M W 4, 5. (scherzhaft gebildetes Wort).
Antiates, s. plur. Bewohner von Antium Cor.
Anticipate, v. a. zuvorkommen, vorwegnehmen.
Anticipation, s. Vorwegnahme, Zuvorkommen H 2, 2.
Antick, s. Possenreißer; Posse. — adj. possen-

reißerisch, närrisch Ro 1, 5. H 1, 5. — v. a. zum Narren machen A Cl 2, 7.

Antickly, adv. nach Art eines Narren M Ado 5, 1.

Antidote, s. Gegengift, Heiltrank T A 4, 3. M 5, 3.

Antigonus, in W T.

Antioch, s. Antiochien in Syrien Per.

Antiochus, in Per.

Antiopa, n. pr. M's D 2, 2.

Antipathy, s. Antipathie, Widerwille K L 2, 2.

Antipholus, in C of E.

Antipodes, s. plur. Antipoden, Gegenfüßler.

Antiquary, adj. alt, alterfahren Tr Cr 2, 3.

Antique, adj. alt, veraltet.

Antiquity, s. Alterthum, Alter, altes Herkommen.

Antium, s. Antium in Italien Cor.

Antoniad, s. Name des Aegyptischen Admiralschiffs An Cl 3, 8.

Antonio, in T G — in T — in M Ado — in Tw N — in M V — n. pr. A's W 3, 5. T Sh 1, 2. 2, 1.

Antonius, in J C — in An Cl.

Antony, n. pr. M Ado 5, 1. M 3, 1. J C An Cl.

Antre, s. Höhle Oth 1, 3.

Anvil, s. Ambos.

Apace, adv. geschwind, zusehends.

Apart, adv. bei Seite.

Ape, s. Affe; Aeffchen (als Liebkosungsausdruck) — to lead apes in hell (T Sh 2, 1.) oder into hell (M Ado 2. 1.) (jenseitiges Amt alter Jungfern.)

Ape-bearer, s. Affenführer W T 4, 2.

Apemantus, in T A.

Apennines, s. plur. die Apenninen K J 1, 1.

A-piece, adv. für jede Person, für jedes Stück.

Apish, adj. äffisch.

Apollo, Apollo. by Apollo beim Apoll! K L 1, 1.

Apolloderus, n. pr. A Cl 2, 6.

Apology, s. Apologie, Schutzrede.

Apoplex, s. Schlagfluß 2 H. IV 4, 4.

Apoplexed, adj. vom Schlage gerührt, gelähmt H 3. 4.

Apoplexy, s. id. q. apoplex.

Apostle, s. Apostel.

Apostrophe, s. Apostrophe L L 4, 2.

Apothecary, s. Apotheker. — in Ro.

Appal, v. a. bleich machen, erschrecken. — partic. appalled erschrocken Tr Cr 4, 5.

Apparel, s. Kleidung, Tracht, Festkleid. — v. a. kleiden, ausrüsten.

Apparent, adj. augenscheinlich, sichtlich. — s. für heir apparent, nächster Erbe W T 1, 2. 3 H. VI 2, 2.

Apparently, adv. augenscheinlich.

Apparition, s. Erscheinung.

Appeach, v. n. anklagen.

Appeal, s. Berufung, Vorladung; Anklage A Cl 3, 5. — v. a. vorladen, anklagen. — v. n. sich berufen auf Jemand, mit to.

Appear, v. n. erscheinen; scheinen; zum Vorschein kommen.

Appearance, s. Erscheinung, Vorschein, Anschein.

Appearer, s. Erscheinung, der Erscheinende Per 5, 3.

Appease, v. a. beschwichtigen, versöhnen.

Appellant, s. Herausforderer, Kläger.

Appendix, s. Anhang, Zubehör T Sh 4, 4.

Apperil, s. Gefahr T A 1, 2.

Appertain, v. n. gehören, angehen, mit to. — partic. appertaining gehörig.

Appertainment, s. Attribut, Gerechtsame Tr Cr 2, 3.

Appertinent, s. Zubehör H. V 2, 2. — adj. gehörig, angehörig.

Appetite, s. Begierde, Eßlust, Reizung.

Applaud, v. a. Beifall klatschen, mit dem Accusativ der Person und Sache.

Applause, s. Beifallruf, Beifall.

Apple, s. Apfel.

Apple-John, s. Johannisapfel 1 H. IV 3, 3. 2 H. IV 2, 4.

Apple-tart, s. Aepfeltorte T Sh 4, 3.

Appliance, s. Mittel, Hülfsmittel.

Application, s. id. A's W 1, 2.

Apply, v. a. anwenden, gebrauchen. — v. n. sich richten auf Etwas, mit to.

Appoint, v. a. bestimmen, festsetzen; bestellen; in Stand setzen, ausrüsten.

Appointment, s. Bestimmung, Abrede; Ausrüstung.

Apprehend, v. a. ergreifen, verhaften; fassen; fürchten.

Apprehension, s. Auffassung, Begriff; Argwohn, Besorgniß.

Apprehensive, adj. auffassend, fähig zum Verständniß.

Apprenticehood, s. Lehrzeit R. II 1, 3.

Approach, s. Annäherung, Herankunft, Heranzug. — v. n. sich nahen. — v. a. nähern, sich Jemanden nahen, mit dem Accusativ. — partic. approached genaht.

Approacher, s. der Nahende. T A 4, 3.

Approbation, s. Billigung; Beweis; Probezeit, Noviziat M f. M 1, 3.

Approof, s. Billigung, Erprobung.

Appropriation, s. Aneignung M V 1, 2.

Approve, v. a. billigen, zustimmen, bewähren; beweisen, überführen; erproben.

Approver, s. Prüfer C 2, 4.

Appurtenance, s. Zubehör H 2, 2.

Apricock, s. Aprikose.

April, s. April, Frühlingsmonat.

April-day, s. Apriltag.

Apron, s. Schürze, Schurzfell.

Apron-man, s. Schurzfellträger, Handwerker Cor 4, 6.

Apt, adj. geschickt, persönlich und sächlich; tauglich, geneigt, bereit. — compar. apter As Y 3, 2. 2 H. IV 1, 1. — superl. aptest 2 H. IV 1, 1.

Aptly, adv. id.

Aptness, s. Geschicklichkeit, Tauglichkeit.

Aqua-vitae, s. Branntwein, Aquavit.

Aquilon, s. Nordwind Tr Cr 4, 5.

Aquitain, s. Aquitanien L L 1, 1. 2, 1.

Arabia, s. Arabien.

Arabian, adj. arabisch, vom Phönix C 1, 7. An Cl 3. 2. von dem Gummibaum Oth 5, 2.

Arachne. Arachne Tr Cr 5, 2.

Araise, v. a. auferwecken A's W 2, 1.

Arbitrate, v. a. als Schiedsrichter entscheiden.

Arbitrator, s. Schiedsrichter, Obmann.

Arbitrement, s. Entscheidung, schiedsrichterlicher Ausspruch.

Arbour, s. Laube, Boskett.

Arc, Joan of Arc in 1 H. VI.

Arch, s. Bogen; Regenbogen. — adj. arg; vornehmſte, erſte K L 2, 1.
Archbishop, s. Erzbiſchof.
Archbishopric, s. Erzbisthum H. VIII 2, 1.
Archdeacon, s. Erzdechant 1 H. IV 3, 1.
Arched, adj. gewölbt.
Archelaus, n. pr. A Cl 3, 6.
Arch-enemy, s. Erzfeind 3 H. VI 2, 2.
Archer, s. Bogenſchütz.
Archery, s. Kunſt des Bogenſchützen M N D 3, 2. T An 4, 3.
Arch-heretic, s. Erzketzer K J 3, 1.
Archibald, n. pr. 1 H. IV 1, 1.
Architect, s. Baumeiſter, Urheber T An 5, 3.
Arch-mock, s. Hauptſpott Oth 4, 1.
Arch-villain, s. Erzſchurke.
Arde, S. Andren.
Arden, s. Ardennerwald As Y.
Ardent, adj. glühend T A 3, 3.
Ardour, s. Gluth, Hitze.
Argal, adv. mißverſtändlich für ergo, folglich
Argentine, adj. ſilberfarbig Per 5, 2.
Argier, s. Algier T 1, 2.
Argo, adv. mißverſtändlich für ergo 2 H. VI 4, 2.
Argosy, s. Kauffahrteiſchiff.
Argue, v. a. beweiſen beſprechen v. n. disputiren, reden.
Arguing, s. Disputation, Beſprechung.
Argument, s. Inhalt (des Geſprächs und Verhandelns), Beweis, Beweisführung; Unterhaltung, Rede.
Argus, s. Argus.
Ariadne, s Ariadne T G 4, 2. M N D 2, 2.
Ariel, in T.
Aries, s. Widder (im Thierkreiſe) T An 4, 3.
Aright, adv. recht, richtig.
Arion, s. Arion Tw N 1, 2.
Arise, v. n. aufſtehen ſich erheben.
Aristotle, s. Ariſtoteles T Sh 1, 1. Tr Cr 2, 2.
Arithmetic, s. Rechenkunſt.
Arithmetician, s. Rechenmeiſter.
Ark, s. Arche (Noah) As Y 5, 1.
Arm, s. Arm. — s. plur. Waffen. — Wortſpiel auf beide Bedeutungen K J 3, 1. Tr Cr 1, 3. Wappen. — v. a. bewaffnen, rüſten. — v. n. ſich bewaffnen. partic. armed bewehrt.
Armada, s. Kriegsflotte C of E 3, 2.
Armado, s. id. K J 3, 4. — in L L.
Armagnac, n. pr. 1 H. VI 5, 1.
Armatho, mißverſt. für Armado L L 4, 1. 4, 2.
Armenia, s. Armenien A Cl 3, 6.
Arm-gaunt, adj. (Fol.) waffendürre A Cl 1, 5. (Conj. arm-girt und termagant), vielleicht arrogant.
Armigero, für armiger lat. für esquire M W 1, 1.
Arming, s. Rüſtung, Bewaffnung A's W 4, 3.
Armipotent, adj. waffenmächtig L L 5, 2. A's W 4, 3.
Armour, s. Rüſtung.
Armourer, s. Waffenſchmied; Rüſtknappe Tr C 1, 2.
Armoury, s. Ruſthaus, Rüſtkammer.
Army, s. Heer, Armee.
Arroint, interj. weg, fort! S. Grammatik M 1, 3. K L 3, 4.
Arouse, v. a. aufjagen 2 H. VI 4, 1.
A-row, adv. nach der Reihe C of E 5, 1.
Arragon, in M V — M Ado 1, 1. 3, 2.
Arraign, v. a. vor Gericht ſtellen, anklagen.
Arrant, adj. arg, böſe.
Arras, s. gewirkte Tapeten.
Array, s. Tracht, Rüſtung. — v. a. kleiden.
Arrearages, s. plur. Rückſtände C 2, 4.
Arrest, s. Verhaft; Verhaftbefehl. — v. a. verhaften.
Arrival, s. Ankunft.
Arrivance, s. die Ankommenden (Fol. arrivancy). Oth 2, 1.
Arrive, v. n. ankommen bei Etwas; mit dem Accuſ., erreichen.
Arrogance, s. Anmaßung, Uebermuth.
Arrogancy, id. H. VIII 3, 2.
Arrogant, adj. übermüthig.
Arrow, s. Pfeil.
Art, s. Kunſt; Wiſſenſchaft (namentlich im plur.). Wortſpiel mit der Verbalform art Ro 2, 4.
Artemidorus, in J C.
Artery, s. Pulsader, Ader L L 4, 3. H 1, 4.
Arthur in K J — n. p. — mißverſt. für Abraham H. V 2, 3. — Arthur's show ein Aufzug der nach König Arthur genannten Bogenſchützen 2 H. IV 3, 2.
Article, s. Glied, Theil, Artikel; affektirt gebraucht H 5, 2.
Articulate, v. a. Bedingungen aufſtellen, artikuliren.
Artificer, s. Handwerker K J 4, 2.
Artificial, adj. künſtlich; kunſterfahren M N D 3, 2.
Artillery, s. Geſchütz.
Artist, s. Künſtler, Kunſtverſtändiger.
Artless, adj. ungekünſtelt H 4, 5.
Artois, s. Artois in Frankreich 1 H. VI 2, 1.
Artsman, s. Mann der Wiſſenſchaft L L 5, 1.
Arundel, n. pr. R. II 2, 1.
Arviragus, in C.
As, conj. S. Grammatik.
Ascanius, n. pr. 2 H. VI 3, 2.
Ascapart, n. pr. 2 H. VI 2, 3.
Ascaunt, adv. querüber H 4, 7.
Ascend, v. n. u. a. heraufſteigen, auf oder zu Etwas mit dem Accuſ.
Ascension, s. Aufſteigen C 5, 4.
Ascension-day, s. Himmelfahrtstag K J 4, 2. 5, 1.
Ascent, s. Aufſteigen Cor 2, 2.
Ascribe, v. a. zuſchreiben.
Ash, s. Schaft der Eſche Cor 4, 5. — plur. ashes Aſche.
Asher-house, H. VIII 3, 2.
Ashford, in England 2 H. VI 3, 1.
Ashore, adv. an's Land, am Lande.
Ash-wednesday, Aſchermittwoch M V 2, 5.
Ashy, adj. aſchfarbig 2 H. VI 3, 2.
Asia, s. Aſien.
Aside, adv. bei Seite.
Ask, v. a. bitten, erbitten, fordern, fragen.
Askance, adv. ſeitwärts T Sh 2, 1.
Asker, s. der Bittende Cor 2, 4.
Asking, s. Bitte, Frage.
Aslant, adv. ſchief, quer H 4, 3 (Fol).
Asleep, adv. ſchlafend, im Schlaf.
Asmath, s. Asmath, ein böſer Geiſt 2 H. VI 1, 4.
Aspect, s. Anſehn, Geſicht, Blick, Anblick; Aſpect, (im aſtrologiſchen Sinne.)
Aspen, adj. vom Eſpenbaum 2. H. IV 2, 4.
Aspersion, s. Beſprengung T 4, 1.
Aspicious, adj. mißverſt. f. suspicious M Ado 3, 3.

Aspick, s. Natter.
Aspiration, s. Aufſtreben Tr Cr 4, 3.
Aspire, v. n. aufſtreben, emporſtreben; zu Etwas mit dem Accuſ. Ro 3, 1.
A-squint, adv. ſchielend K L 5, 3.
Ass, s. Eſel; Wortſpiel mit asses, gleichſam Plural von as. H 5, 2.
Assail, v. a. angreifen, beſtürmen.
Assailable, adj. angreifbar M 3, 1.
Assailant, s. Angreifer.
Assassination, s. Meuchelmord M 1, 7.
Assault, s. Angriff, Beſtürmung. — v. a. angreifen.
Assay, s. Verſuch, Probe. — v. a. verſuchen.
Assemblance, s. Anſchein 2. H. IV 3, 2.
Assemble, v. a. v. n. verſammeln; ſich verſammeln.
Assembly, s. Verſammlung.
Assent, s. Zuſtimmung H. VIII 3, 2. 4, 1.
Ass-head, s. Eſelskopf Tw N 5, 1.
Assign, s. Zubehör, affektirt gebraucht H 5, 2. — v. a. beſtimmen.
Assinego, s. Eſeltreiber Tr Cr 2, 1.
Assist, v. a. beiſtehn, helfen.
Assistance, s. Beiſtand, Hülfe.
Assistant, s. Beiſtand, Helfer. — adj. hülfreich, H 1, 3.
Associate, s. Gefährte H 4, 3. — v. a. v. n. Geſellſchaft leiſten Ro 5, 2. ſich zuſammenthun.
Assuage, v. a. beſänftigen Cor 5, 2.
Assubjugate, v. a. unterjochen Tr Cr 2, 3.
Assume, v. a. annehmen.
Assurance, s. Sicherheit, Zuſicherung, Sicherheitsurkunde.
Assure, v. a. verſichern, Sicherheit leiſten. — partic. assured ſicher, geſichert.
Assuredly, adv. ſicherlich.
Assyrian, adj. aſſyriſch 2. H. IV 5, 3. H. V 4, 7.
Astonish, v. a. in Erſtaunen ſetzen.
Astraea, s. Aſträa 1 H. VI 1, 6. T An 4, 3.
Astray, adv. in der Irre.
Astringer, s. Falkner, in A's W.
Astronomer, s. Aſtronom, Aſtrolog C 3, 2. Tr Cr 5, 1.
Astronomical, adj. ſterndeutend K L 1, 2.
Asunder, adv. auseinander.
Atalanta, s. Atalante As Y 3, 2.
Ate, s. Ate, Göttin der Zwietracht. — im Plural L L 5, 2.
Athenian, s. Athener. — adj. atheniſch.
Athens, s. Athen.
Athol, n. pr. 1. H. IV 1, 1.
Athversary für adversary H. V 3, 2. 3, 6.
Athwart, adv. und prep. querüber, verkehrt.
Atlas, s. Atlas 3. H. VI 5, 1.
Atomy, s. Atom, Sonnenſtäubchen.
Atone, v. n. einig ſein, harmoniren. — v. a. vereinigen, verſöhnen; ausgleichen.
Atonement, s. Verſöhnung, Ausgleichung.
Atropos, s. Atropos, die Parze 2. H. IV 2, 4.
Attach, v. a. verhaften, in Beſchlag nehmen. — partic. attached behaftet.
Attachment, s. Feſſelung Tr Cr 4, 2.
Attain, v. a. v. n. erreichen; gelangen zu etwas.
Attainder, s. Makel, Vorwurf.
Attaint, s. id. — v. a. beflecken; dem Gericht überweiſen. partic. attaint u. attainted.
Attainture, s. Beſchimpfung 2. H. VI 1, 2.
Attask, v. a. ſchelten K L 1, 4. [Fol. at task.]
Attempt, s. Verſuch, Unternehmung. — v. a. verſuchen, in Verſuchung führen.
Attemptable, adj. angreifbar C 1, 5.
Attend, v. a. v. n. warten, aufwarten, folgen; achten auf etwas; erwarten, begleiten.
Attendance, s. Aufwartung, Gefolge. — to dance attendance demüthig aufwarten.
Attendant, s. der Aufwartende, Begleiter, Diener.
Attent, adj. aufmerkſam Per 3. prol. H 1, 2.
Attention, s. Aufmerkſamkeit.
Attentive, adj. aufmerkſam.
Attentiveness, s. Aufmerkſamkeit W T 5, 2.
Attest, s. Zeugniß Tr Cr 5. 2. — v. a. bezeugen; zum Zeugen anrufen Tr Cr 2, 2.
Attire, s. Tracht, Kleidung. — v. a. kleiden, ſchmücken.
Attorney, s. Anwalt, Sachwalter. — v. a. als Anwalt gebrauchen, vermitteln.
Attorneyship, s. Anwaltſchaft, Vermittelung 1. H. VI. 5, 5.
Attract, v. a. anziehen.
Attraction, s. Anziehung, Reiz.
Attractive, adj. anziehend, anlockend.
Attribute, s. Attribut, Ehrenzeichen. — v. a. beimeſſen A's W 3, 6.
Attribution, s. Zuerkennung, Lob 1 H IV 4, 1.
Attributive, adj. beilegend Tr Cr 2, 2. (ööl. inclinable.)
Aubrey, n. pr. 3 H. VI 3, 3.
Auburn, adj. dunkelbraun, lohfarbig.
Audacious, adj. kühn, dreiſt, frech.
Audaciously, adv. dreiſt. L L 5, 2.
Audacity, s. Kühnheit.
Audible, adj. laut, vernehmlich.
Audience, s. Audienz, Gehör; Zuhörerſchaft.
Audit, s. Rechnungsablage.
Auditor, s. Zuhörer, M N D 3, 1; Rechnungsreviſor.
Auditory, s. Zuhörerſchaft T An 5, 3.
Audrey, in As Y
Aufidius, in Cor — pluraliſch gebraucht Cor 5, 2.
Aught, pron. irgend etwas.
Augment, v. a. vermehren.
Augre, s. Bohrer Cor 4, 6.
Augre-hole, s. Bohrloch M 2, 3.
Augur, s. Wahrſager, Augur M 3, 4.
Augurer, id.
Augury, s. Wahrſagung, Wahrſagerkunſt.
August, s. Monat Auguſt.
Augustus, n. pr. C 2, 4. 3, 1.
Auld für old Oth 2, 3.
Aumerle, in R. II.
Aunt, s. Tante, Muhme.
Aunt-mother, s. Tante-Mutter H 2, 2.
Auricular, adj. durchs Ohr vermittelt, hörbar K L 1, 2.
Aurora, s. Aurora.
Auspicious, adj. günſtig, Glück bedeutend.
Austere, adj. ſtrenge, finſter.
Austerely, adv. id.
Austereness, s. Strenge M f. M 2, 4.
Austerity, id.
Austria, s. Fürſt von Oeſtreich A's W 1, 2. — in K J.
Authentic, adj. zuverläſſig (von Perſonen und Sachen.)

Author, s. Verfaſſer, Urheber.
Authority, s. Macht, Machthoheit, Anſehn; Vollmacht.
Authorize, v. a. bekräftigen, beſtätigen M 3, 4.
Autolycus, in W T.
Autumn, s. Herbſt.
Auvergne, Gräfin von Auvergne, in H. VI.
Avail, s. Nutzen. — v. a. u. n. nützen, helfen: Nutzen ziehen aus etwas, mit of M f M 3, 1.
Avarice, s. Habſucht M 4, 3.
Avaricious, adj. habſüchtig M 4, 3.
Avaunt, interj. fort! hinweg! — ſubſtantiviſch gebraucht H. VIII 2, 3.
Ave, s. Avegruß — plur. M f. M 1, 1.
Ave-Mary, id. plur. 2 H. VI 1, 3. 3 H. VI 2, 1.
Avenge, v. a. rächen.
Averdupois, s. Gewicht 2 H. VI 2, 4.
Aver, v. a. bekräftigen C 5, 5.
Avert, v. a. abwenden K L 1, 1.
Avoid, v. a. meiden, räumen — v. n. ſich entfernen.
Avouch, s. Zeugniß H 1, 1. — v. a. u. n. behaupten, rechtfertigen; einſtehen für Etwas.
Avouchment, s. Behauptung H. V 4, 8.
Avow, v. a. offen bekennen.
Await, v. a. warten, erwarten.
Awake, v. a. erwecken — v. n. erwachen — adv. wach.
Awaken, v. a. id.
Awakening, s. Erwachen Ro 5, 3.
Awaking, s. id. W T 2, 3.
Award, v. a. gerichtlich zuſprechen, als Urtheil erkennen.
Away, adv. u. interj. weg, fort.
Awe, s. Ehrerbietung, Ehrfurcht, Furcht. — v. a. Ehrfurcht einflößen, mit dem Accuſ.
Aweary, adj. müde.
Awful, adj. Ehrfurcht einflößend oder hegend, reſpektvoll geſetzlich.
Awkward, adj. ungünſtig, ungeſchickt.
Awl, s. Ahle (des Schuſters) J C 1, 1. Wortſpiel mit all.
Awless, adj. furchtlos K J 1, 1. keine Ehrfurcht einflößend R. III 2, 4.
A-work, adv. in Arbeit, in That; mit to set.
Awry, adv. verkehrt, ſchief.
Axe, s. Axt, Beil.
Axle-tree, s. Achſe.
Ay, adv. ja. — interj. ach!
Aye, adv. immer, for aye für immer.
Aye-remaining, adj. immerwährend Per. 3. 1.
Azure, adj. azurfarbig. T 5, 1. C 2, 2.
Azured, adj. id. C 4, 2.

B.

Ba, v. n. blöcken (wie ein Schaf) M Ado 3, 3. Cor 2, 1.
Babble, s. Geſchwätz. — v. n. ſchwatzen, ausplaudern.
Babbling, s. Geſchwätzigkeit Tw N 3, 4. — adj. ſchwatzhaft.
Babe, s. Säugling; Puppe C 3, 4 (Fol. bribe).
Baboon, s. Pavian.
Baby, s. Säugling.
Babylon, s. Babylon.
Baccare, interj. zurück! T Sh 2, 1. (Backare in Ralph Royster Doyster 8. ed. Shaksp. Soc.)
Bacchanal, s. Bachant, Zecher M N D 5, 1. A Cl 2, 7.
Bacchus, s. Bacchus.
Bachelor, s. Junggeſell, junger Mann.
Bachelorship, s. Junggeſellenſchaft.
Back, s. Rücken, Rückſeite. — v. a. den Rücken decken, unterſtützen. — partic. backed rückwärts umgeben; reitend C 5, 2. mit einem Rücken verſehen H 3, 2. — adv. zurück, hinterwärts.
Backbite, v. a. afterreden, verläumden 2 H. IV 5, 1.
Back-door, s. Hinterthür.
Back-friend, s. Freund hinter dem Rücken, verſtellter Freund C of E 4, 2.
Backing, s. Rückendeckung 1 H. IV 2, 4.
Back-return, Rückkehr H V 5 chor.
Backside, s. Rückſeite C 1, 3.
Backsword, s. Haudegen 2 H. IV 3, 2.
Backward, s. Hintergrund T 1, 2. — adj. u. adv. rückwärts gerichtet, läſſig; rückwärts.
Backwardly, adv. verkehrt T A 3, 3.
Back-wounding, adj. von hinten verwundend M f M 3, 2.
Bacon, s. Speck, Schinken. — plur. als Schimpfwort gebraucht 1 H. IV 2, 2.
Bacon-fed, adj. ſpeckgenährt, fett 1 H. IV 2, 2.
Bad, adj. ſchlecht, böſe.
Bad-causer, s. Anſtifter des Schlechten R. III 4, 4.
Badge, s. Kennzeichen, Abzeichen, namentlich in Farben. — v. a. kennzeichnen.
Badly, adv. ſchlecht, ſchlimm K J 5, 3.
Badness, s. Schlechtigkeit.
Baffle, v. a. prellen, ſchlecht behandeln, ſchlecht oder empfangen.
Bag, s. Sack, Geldſack.
Baggage, s. Gepäck; Packer (als Schimpfwort).
Bagot, in R. II.
Bagpipe, s. Sackpfeife.
Bagpiper, s. Sackpfeifer M V 1, 1.
Bail, Bürgſchaft, Bürge. — v. a. Bürgſchaft leiſten für Einen, mit dem Accuſ.
Bailiff, Gerichtsdiener W T 4, 2.
Bait, s. Köder. — v. a. ködern, hetzen.
Baiting-place, s. Hetzplatz 2 H. VI 5, 1.
Bajazet, n. pr. Bajazet A's W 4, 1.
Bake, v. a. u. n. backen, härten, ſich härten, mit einer Rinde überziehen. — baked meat Paſtete.
Baker, s. Bäcker.
Baking, s. Backen Tr Cr 1, 1.
Balance, s. Wagſchaale; Wagſchaalen, Wage, mit dem Verbum im Plural M V 4, 1. — v. a. im Gleichgewicht halten 2 H. VI 5, 1.
Bald, adj. kahl, nackt.
Baldpate, s. Kahlkopf M f M 5, 1. kahler Scheitel C of E 2, 2 (vielleicht beſſer bald pate).
Baldpated, adj. kahlköpfig M f M 5, 1.
Baldrick, s. Gürtel M Ado 1, 1.
Bale, s. Gift Cor 1, 1.
Baleful, adj. giftig, verderblich.
Balk, v. a. aufhäufen (?) 1 H. IV 1, 1 (Vielleicht baked ſtatt balked).
Ball, s. Ball, Kugel; Augapfel H. V 5, 2.
Ballad, s. Ballade, Gaſſenhauer. — v. a. zum Gaſſenlied verarbeiten A Cl 5, 2.
Ballad-maker, s. Balladendichter.
Ballast, partic. von v. a. ballast, mit Ballaſt beladen C of E 3, 2.
Ballasting, s. Ballaſt C 3, 6.

Ballow, s. provinc. Knüttel K L 4, 6. (Fol. — Quart. bat u. battero).
Balm, s. Balsam, Salböl. — v. a. lindern, hegen K L 3, 6. Per 3, 2.
Balmy, adj. balsamisch, heilend.
Balsam, s. Balsam T A 3, 5.
Balsamum, s. id. C of E 5, 1.
Balthazar, in Ro — in C of E — in M Ado — n. pr. M V 3, 4. 4, 1.
Ban, s. Fluch H 3, 2. — plur. Verwünschungen; Aufgebot. — v. a. u. n. fluchen, verwünschen.
Banbury, s. Stadt in Orfordshire M W 1, 1.
Band, s. Band, Verpflichtung, Schuldbrief; Bande, Rotte — plur. Bande — v.a. verbinden.
Banditto, s. Bandit 2H. IV 4, 1.
Ban-dog, s. Kettenhund 2H. VI 1, 4.
Bandy, v. a. u. n. hin und herschlagen (wie einen Ball), streiten.
Bandying, s. Parteigezänk 1H. VI 4, 1.
Bane, s. Gift; Verderben. — v. a. vergiften; M V 4, 1.
Bang, s. Schlag J C 3, 3. — v. a. zerschlagen Tw N 3, 2. Oth 2, 1.
Banish, v. a. verbannen; von einem Orte, mit dem Accus.
Banisher, s. Verbanner Cor 4, 5.
Banishment, s. Verbannung.
Banister, n. pr. H. VIII 2, 1.
Bank, s. Ufer, Abhang, Bank. — v. a. an's Ufer steigen, betreten K J 5, 2.
Bankrout, s. Bankrottirer. — adj. bankerott L L 1, 1 (Fol. bankerout).
Bankrupt s. u. adj. id.
Banner, s. Banner, Fahne.
Banneret, s. Fähnchen A's W 2, 3.
Banquet, s. festlicher Imbiß, Dessert; Schmaus. — v. n. schmausen.
Banqueting, n. das Schmausen.
Banquo, in M.
Baptism, s. Taufe.
Baptise, v. a. taufen Ro 2, 2.
Baptista, in T Sh — n. p. H 3, 2.
Bar, s. Schranke, Hinderniß; Stange. — v. a. abwehren, hindern, ausschließen, versperren.
Barbara, n. pr. Oth 4, 3.
Barbarian, s. Barbar. - adj. barbarisch Tr Cr 2, 1.
Barbarism, s. Barbarei, Unwissenheit, Unmenschlichkeit.
Barbarous, adj. barbarisch (in jedem Sinne des Wortes).
Barbary, s. die Barbarei M V 3, 2. — Barbary, horse Barbarpferd — hen, pigeon etc. Türkisches Huhn, Taube u. s. w.
Barbason, s. Name eines Teufels M W 2, 2. H. V 2, 1.
Barbed, adj. angeschirrt (vom Pferd).
Barber, s. Barbier — v. a. frisiren A Cl 2, 2.
Barber-monger, s. Barbiergenosse, Stutzer K L 2, 2.
Bard, s. Barde R. II 4, 2. A Cl 3, 2.
Bardolph, in M W — in 1H. IV — in 2H. IV — in H. V.
Bare, adj. bloß, nackt, kahl. — v. a. entblößen. — n. pr. 2H. IV 3, 2.
Bare-bone, s. Haut und Knochen, magerer Mensch 1H. IV 2, 4.
Bare-faced, adj. mit bloßem Antlitz, unverhüllt.
Bare-foot, adj. barfuß.
Bare-gnawn, adj. ganz abgenagt, bloß genagt K L 5, 3.
Bare-headed, adj. barhaupt.
Barely, adv. bloß.
Bareness, s. Nacktheit, Blöße.
Bare-picked, adj. id. q. bare-gnawn K. J. 4, 3.
Bare-ribbed, adj. mit entblößten Rippen K. J. 5, 2.
Barful, adj. beschwerlich Tw N 1, 4.
Bargain, s. Handel, Kauf, Kaufvertrag. — v. n. handeln, um Etwas mit for.
Barge, s. Barke.
Bargulus, s. ein illyrischer Pirat, von Cicero (de officiis) erwähnt 2H. VI 4, 1.
Baring, s. das Entblößen A's W 4, 1.
Bark, s. Barke, Schiff; Rinde — v. n. bellen — v. a abrinden, abschälen M f M 3, 1. A Cl 4, 10.
Barking, s. Gebell.
Barkloughly-castle, s. Schloß Barkloughly R. II. 3, 2.
Barky, adj. borkig, rindig M N D 4, 1.
Barley, s. Gerste T 4, 1. — barley broth Gerstensuppe H. V. 3, 5.
Barm, s. Hefe M N D 2, 1.
Barn, s. kleines Kind; Scheuer.
Barnacle, s. Baumgans T 4, 1.
Barnardine, in M f M.
Barnet, in England 3H. VI 5, 1. 5, 3.
Baron, s. Baron — barons of the cinque-ports Befehlshaber der Fünfhäfen H VIII 4, 1.
Barony, s. Baronswürde 2H. IV 1, 1.
Barrabas, n. pr. M V 4, 1.
Barrel, s. Faß 1H. VI 4, 2.
Barren, adj. unfruchtbar (an Ertrag, an Geist oder Körper) dürftig, arm an Etwas, mit of.
Barrenness, s. Unfruchtbarkeit C of E 3, 2.
Barren-spirited, adj. geistlos J C 4, 1.
Barricado, s. Verschanzung, Hinderniß — v. a. verschanzen A's W 1, 1.
Barrow, s. Trage, Bahre M W 3, 5.
Barson, n England 2H. IV 5, 3.
Barter, v. a. austauschen 2H. VI 1, 4.
Bartholomew, n. pr. T Sh ind. — Bartholomew boar-pig Bartholomäus-Ferkel (wegen seines Fettes mit Falstaff verglichen) 2H. IV 2, 4.
Bartholomew-tide, s. Bartholomäusfestzeit H. V 5, 2.
Basan, s. Basan A Cl 3, 11.
Base, s. Basis, Untertheil, plur. Unterkleid, Behang; Baß; Wettlaufspiel — adj. niedrig, gemein, unterer (Wortspiel zwischen diesen Bedeutungen) compar. baser — superl. basest.
Base-born, adj. niedrig von Geburt.
Base-less, adj. bodenlos T 4, 1.
Basely, adv. gemein, niedrig.
Baseness, s. Niedrigkeit, Niederträchtigkeit, Gemeinheit.
Base-viol, s. Baßgeige C of E 4, 3.
Bashful, adj. schamhaft, schüchtern.
Bashfulness, s. Schamgefühl, Schüchternheit M N D 3, 2.
Basilisco-like, adv. wie Basilisco K J 1, 1. (Anspielung auf einen Renommisten dieses Namens in dem Drama Soliman and Perseda).
Basilisk, s. Basilisk (die mit dem Blicke tödtende Schlange); Geschütz, große Feldschlange.
Basingstoke, in England 2H. IV 2, 1.
Basis, s. Basis, Grundlage.
Bask, v. n. sich sonnen A's Y 2, 7.

Basket, s. Korb.
Basket-hilt, s. Korbgriff (am Säbel) 2 H. IV 2, 4.
Bason, s. Becken.
Bass, v. a. im Baßtone verkünden T 3, 3.
Bassanio, in M V.
Bassianus, in T An.
Basta, int. (ital.) genug! T Sh 1, 1.
Bastard, s. Bastard; eine Art süßen Weins — adj. unächt, unrechtmäßig, unehelich.
Bastardizing, s. Bastarderzeugung K L 1, 2.
Bastardly, adj. unehelich 2 H. IV 2, 1.
Bastardy, s. uneheliche Geburt.
Baste, v. a. prügeln; lose anheften.
Bastinado, s. Bastonade, Prügelstrafe.
Basting, s. das Prügeln; Begießen (des Fleisches mit Brühe) C of E 2, 2 (Wortspiel zwischen den Bedeutungen.
Bat, s. Fledermaus; Knüttel.
Batch, s. Gebäck Tr Cr 5, 1.
Bate, s. Zank 2 H. IV 2, 4. — v. a. u. n. id. q. abate.
Bates, in H. V.
Bat-fowling, s. Fackeljagd. T 2, 1.
Bath, s. Bad; Schwitzbad — für both H. V. 3, 2.
Bathe, v. a. u. n. baden.
Batlet, s. Waschbläuel As Y 2, 4.
Battalia, s. Schlachtordnung R. III. 4, 3.
Battalion, s. Schlachtreihe, Heerschaar H 4, 5.
Batten, v. n. sich mästen.
Batter, v. a. schlagen, zerschlagen; stürmen gegen Etwas, mit at oder dem Accus.
Battery, s. Schlägerei; Bestürmung, Batterie.
Battle, s. Schlacht, Schlachtreihe, Treffen.
Battle-axe, s. Streitart T An 3, 1.
Battlement, s. Zinne, Mauerzinne.
Batty, adj. fledermausartig M N D 3, 2.
Bauble, s. Spielzeug, Narrenkolbe; Testikel.
Baulk, v. a. vereiteln Tw N 3, 2.
Bavin, s. Reisholz — bavin wits aufflackernd wie Reisholz 1 H. IV 3, 2.
Bawbling, adj. geringfügig, spielzeugartig Tw N 5, 1.
Bawcock, s. Schelm, Bursche.
Bawd, s. Kupplerin. Kuppler.
Bawd-born, adj. von Kupplern geboren M f M 3, 2.
Bawdry, s. Kuppelei, Kuppelwirthschaft; Zote.
Bawdy, adj. buhlerisch, zotig.
Bawdy-house, s. Bordell.
Bawl, v. a. schreien, ausrufen.
Bay, s. Bay, Bucht; Schutzgitter; Lorbeer; Hetze, Nothwehr (namentlich von gejagten Thieren); verzweifelter Stillstand — adj. braun — v. a. u. n. hetzen; anbellen, bellen.
Baynard's caste, s. Baynardschloß R. III 3, 5.
Bayonne, s. in Frankreich H. VIII 2, 4.
Bay-tree, s Lorbeerbaum R. II 2, 4.
Bay-window, s. Bogenfenster; großes, weites Fenster.
Be, v. n. sein, werden. S. Grammatik.
Beach, s. flaches Ufer, Strand.
Beached, adj. flachufrig.
Beachy, adj. id. 2 H. IV 3, 1.
Beacon, s. Leuchtthurm, Leuchtfeuer.
Bead, s. Kügelchen plur. Rosenkranz; Tropfen.
Beadle, s. Büttel.
Beadsman, s. Betbruder, Fürbitter T G 1, 1. R. II 3, 2.
Beagle, s. Spürhund.
Beak, s. Schnabel; Schiffsschnabel.
Beam, s. Balken, Wagebalken, Stange; Strahl.
Bean, s. Bohne 1 H. IV 2, 1.
Bean-fed, adj. mit Bohnen genährt M N D 2, 1.
Bear, s. Bär — v. a. tragen, ertragen, bringen, führen, halten; gebären — v. reflex. sich betragen — v. n. Geduld haben mit Einem, mit with — bear out unterstützen — bear up losfegeln auf Etwas — bear in hand täuschen, hinhalten.
Bear-baiting, s. Bärenhetze.
Beard, s. Bart — v. a. Trotz bieten, beim Bart zupfen.
Bearded, adj. bärtig.
Beardless, adj. bartlos, unbärtig.
Bearer, s. Träger, Ueberbringer.
Bear-herd, s. Bärenwärter.
Bearing, s. Haltung, Benehmen.
Bearing-cloth, s. Taufmantel.
Bear-like, adj. wie ein Bär M 5, 7.
Bearn, s. id. q. barne.
Bear-ward, s. id. q. bear-herd.
Bear-whelp, s. junger Bär T An 4, 1.
Beast, s. Vieh. Thier.
Beast-like, adj. viehisch T A 5, 3.
Beastliness, s. viehisches Wesen 1. H. IV 2, 4.
Beastly, adj viehisch, thierisch — superl. beastliest M f. M 2. 1.
Beat, v. a. schlagen, in die Flucht schlagen, übertreffen, — klopfen, grübeln über Etwas, streben nach Etwas, mit on.
Beating, s. Schlag.
Beatrice, in M Ado.
Beaufort, in 1 H. VI.
Beaumond, n. pr. R. II 2, 2.
Beaumont, s. in Frankreich H. V 3, 5.
Beauteous, adj. schön.
Beauteous-evil, adj. schön und schlecht Tw N 3, 4.
Beautied, partic. verschönert H 3, 1.
Beautiful, adj. schön.
Beautify, v. a. verschönern. — partic. verschönert; schön (in der Modesprache).
Beauty, s. Schönheit.
Beauty-waning, adj. die Schönheit verlierend R. III 3, 7.
Beaver, s. Helm, Visier am Helm.
Bechance, v. n. widerfahren, begegnen.
Beck, s. Wink. Kopfnicken. — v. a. v. n. winken, locken.
Beckon, v. a. id.
Beckoning, s. Wink. Tr Cr 5, 3.
Become, v. n. werden, anstehen Einem, zieren, ziemen, passen zu Etwas. — partic. becomed A Cl 3. 7. geziemend Ro 4, 2.
Becoming, s. Zierath A Cl. 1, 3. — adj. geziemend.
Bed, s. Bett — v. a. in's Bett aufnehmen A's W 2, 3. betten T 3, 3. hinlegen (vom Haar gebraucht) H 3, 4.
Bedabble, v. a. besprengen M N D 3, 2.
Bedash, v. a. bespritzen R. III 1, 2.
Bedaub, v. a. beschmieren, bemalen. Ro 3, 2.
Bedazzle, v. a. blenden T Sh 4, 5.
Bed-chamber, s. Schlafzimmer.
Bed-clothes, s plur. Bettzeug A's W 4, 3.
Bede, n. pr. M W 5, 5.
Bedeck, v. a. schmücken.
Bedew, v. a. bethauen.
Bedfellow, s. Bettgenosse, Bettgenossin.
Bedford, in 2 H. IV — in H. V — in H. VI.

Bed-hangings, s. plur. Bettvorhänge 2 H. IV 2, 1.
Bedim, v. a. verdunkeln T 5, 1.
Bedlam, s. Tollhäusler, Tollhaus - adj. wahnsinnig.
Bed-mate s. Bettgenossin Tr Cr 4. 1.
Bed-presser, s. Langschläfer 2 H. IV 2, 4.
Bedrench, v. a. befeuchten R. II 3, 3.
Bed-rid, adj. bettlägerig.
Bed-rite, s. eheliche Pflicht T 4, 1.
Bed-room, s. Schlafzimmer M N D 2, 3.
Bed-swerver, s. Ehebrecherin W T 2, 1.
Bed-time, s. Schlafenszeit.
Bed-ward, adv. nach dem Bett, to b. Cor 1, 6.
Bed-work, s. Bettarbeit Tr Cr 1, 3.
Bee, s. Biene.
Beef, s. Rindfleisch — plur. Rindvieh 2 H. IV 3, 2.
Beef-witted, adj. einfältig Tr Cr 2, 1.
Bee-hive, s. Bienenkorb 2 H. VI 4, 1.
Beer, s. Bier.
Beer-barrel, s. Bierfaß H 5, 1.
Beetle, s. Käfer; Waschbläuel. — v. n. überhängen H 1, 4.
Beetle-brow, s. überhängende Stirne oder Augenbrauen (scherzhaft für Maske) Ro 1, 4.
Beetle-headed, adj. dickköpfig T Sh 4, 1.
Befal, v. a. u. n. begegnen, ergehen, sich ereignen; auch mit dem Nomin. des Objekts.
Befit, v. a. sich schicken, geziemen; stimmen zu Etwas mit dem Accus.
Before, adv. u. prep. vor; bevor.
Beforehand, adv. vorher, im Voraus K J 5, 7.
Before-time, adv. früher, ehedem Cor. 1, 6.
Befortune, v. a. begegnen, zustoßen T G 4, 3,
Befriend, v. a. begünstigen, als Freund behandeln.
Beg, v. a. bitten, betteln.
Beget, v. a. erzeugen, schaffen.
Begetting, s. Erzeugung C 5, 5.
Beggar, s. Bettler, Bettlerin — v. a. zum Bettler machen — partic. beggared bettelarm.
Beggarly, adj. bettelhaft, armselig.
Beggar-maid, s. Bettlerin Ro 2, 1.
Beggar-man, s. Bettelmann Sh h 4, 1.
Beggar-woman, s. Bettlerin 2 H. VI 4, 2.
Beggary, s. Bettelarmuth.
Begging, s. Betteln, Bitten.
Begin, v. a. v. n. anfangen.
Beginner, s. Anfänger, Urheber.
Beginning, s. Anfang.
Be-gnaw, v. a. benagen R. III 1, 3. — partic. begnawn T Sh 3, 2.
Begrime, v. a. rußig machen Oth 3, 3.
Beguile, v. a. täuschen, betrügen, um Etwas mit of; hinbringen (von der Zeit).
Behalf, s. Behuf, Nutzen — in behalf zu Frommen.
Behave, v. n. sich betragen — v. a. bezwingen T A 3, 8.
Behaviour, s. Betragen, Haltung, Vorstellung.
Behead, v. a. enthaupten.
Behest, s. Geheiß.
Behind, prep. u. adv. hinter, hinten, zurück.
Behind-door-work, s. Hinter-der-Thüre Arbeit W T 3, 3.
Behind-hand, adj. säumig, zurückbleibend W T 5, 1.
Behold, v. a. sehen, betrachten — partic. beholding u. beholden verpflichtet.
Beholder, s. Anschauer, Zuschauer.
Behoof, s. Vortheil 2 H. VI 4, 7.
Behove, s. id. — v. a. gebühren, frommen.
Behoveful, adj. zuträglich Ro 4, 3.
Behowl, v. a. anheulen M N D 5, 2.
Being, s. Dasein, Aufenthalt.
Bel, s. der Gott Baal M Ado 3, 3.
Belarius, in C.
Belch, in Tw N — v. a. rülpsen, ausstoßen, ausspucken.
Beldam, s. alte Vettel.
Be-lee, v. a. gegen den Wind richten Oth 1, 1.
Belfry, s. Warte Per 2, 1.
Belgia, s. Belgien C of E 3, 2. 3 H. VI 4. 8.
Belie, v. a. belügen; verläumden; Lügen strafen
Belief, s. Glaube.
Believe, v. a. v. n. glauben.
Believing, s. das Glauben.
Belike, adv. traun, wahrscheinlich.
Bell, s. Glocke, Schelle.
Bellario, n. pr. M V 4, 1.
Bellman, s. Glöckner M 2, 2.
Bellona, s. Bellona, die Kriegsgöttin M 1, 2.
Bellow, v. n. brüllen.
Bellowing, s. Gebrüll.
Bellows, s. plur. Blasebalg; mit dem Verbum im Sing. Per 1, 2.
Bellowsmender s. Blasebalgflicker M N D 1. 2. 4, 1.
Bell-wether, s. Leithammel.
Belly, s. Bauch — v. a. anschwellen Tr Cr 3, 2.
Belly-doublet, s. Leibwamms L L 3, 1.
Belly-full, s. Bauchvoll, Genüge K L 3, 2.
Belly-pinched, adj. ausgehungert K L 3, 1.
Belman, s. Name eines Jagdhundes T Sh ind.
Belmont, in Italien M V.
Belock, v. a. einschließen M f. M 5, 1.
Belong, v. n. gehören, betreffen.
Belonging, s. plur. Zubehör, Eigenschaften M f. M 1, 1.
Beloved, adj. geliebt.
Beloving, adj. liebend, liebevoll A Cl 1, 2.
Belt, s. Gürtel.
Belzebub, s. Beelzebub.
Bemad, v. a. toll machen K L 3, 1.
Be-mete, v. a. bemessen T Sh 4, 3.
Be-moan, v. a. betrauern 3 H. VI 2, 1.
Be-mock, v. a. verspotten Cor. 1, 1. — partic. bemocked-at verspottet, nichtig, T 3, 3.
Be-moil, v. a. besudeln T Sh 4, 1.
Be-monster, v. a. zum Ungeheuer entstellen K L 4, 2.
Bench, s. Bank, Gerichtsbank — v. n. u. a. auf der Bank sitzen; auf die Bank setzen.
Bencher, s. Beisitzer Cor. 2, 1.
Bench-hole, s. Bankloch A Cl 4, 7.
Bend, s. Neigung, Verbeugung — v. a. biegen, neigen; richten, spannen — v. n. sich neigen vor Einem, mit to, sich richten.
Beneath, adv. u. prep. unter; unten.
Beneath-world, s. untere Welt T A 1, 1.
Benedicite, (lat.) Gruß des Mönches, Ro 1, 3. M f. M 2, 3.
Benedick, in M Ado.
Benediction, s. Segen, Segensspruch.
Benedictus, lat. für Benedick, M Ado 3, 3.
Benefactor, s. Wohlthäter T A 3, 6; mißverst. für malefactor M f. M 2, 1.
Benefice, s. Pfründe Ro 1, 4.
Beneficial, adj. heilsam, wohlthätig.
Benefit, s. Wohlthat, Gunst, Vortheil — v. a. begünstigen — v. n. Nutzen ziehen.
Be-net, v. a. umgarnen H 5, 2.

Benevolence, s. Wohlthat.
Benign, adj. gütig Per 2. prol.
Benison, s. Segen.
Bennet, s. Benedikt Tw N 5, 1. — n. pr. R. II 5, 6.
Bent, s. Neigung (in concreter und abstrakter Bedeutung) Richtung, Spannung, Krümmung, Grad.
Bentivolii, n. pr. T Sh 1, 1.
Benummed, adj. erstarrt, starr Tr Cr 2, 2.
Benvenuto, s. (ital.) Willkomm L L 4, 2. T Sh 1, 2.
Benvolio, in Ro.
Bepaint, v. a. bemalen Ro 2, 2.
Bequeath, v. a. vermachen.
Berattle, v. a. übertäuben H 2, 2.
Bereave, v. a. berauben — partic. bereaved u. bereft.
Bergamo, in Italien T Sh 5, 1
Bergomask, s. Bergomaskentanz, Bauerntanz M N D 5, 1.
Be-rhyme, v. a. in Reime bringen.
Berkeley, in R. II.
Berkley, in R. III.
Berkley-castle, s. Schloß Berkley R. II 2, 3.
Bermoothes, s. plur. Bermudasinseln. T 1, 2.
Bernardo, in H.
Berry, in Frankreich H. V 2, 4. — s. Beere.
Bertram, in A's W.
Berwick, in England 2 H VI 2, 1.
Bescreen, v. a. bergen Ro 2, 2.
Beseech, v. a. bitten, ersuchen, um Etwas mit of. — praeterit. beseeched H 3, 1. — fur besieged H. V 3, 2.
Beseek für beseech, 2 H. IV 2, 4.
Beseem, v. n. sich geziemen, anstehen.
Beseeming, s. Anschein C 5, 5.
Beset, v. a. besetzen, bedrängen.
Beshrew, v. a. verwünschen.
Beside, u. **besides**, prep. u. adv. außer, neben; nebenbei.
Besiege, v. a. belagern, umdrängen.
Be-slubber, v. a. besudeln 1 H. IV 2, 4.
Be-smear, v. a beschmieren, bestreichen.
Be-smirch, v. a. besudeln H 1, 3.
Besom, s. Besen 2 H. VI 4, 7.
Besort, s. geziemende Ehre oder Pflege Oth 1, 3 — v. a. ziemen K L 1, 4.
Besotted, adj. bethört, verdummt Tr Cr 2, 2.
Bespeak, v. a. aussprechen, bestellen.
Bespice, v. a. würzen W T 1, 2.
Bess, n. pr. abgekürzt aus Elizabeth, 3 H. VI 5, 7.
Bessy, id. K L 3, 6.
Best, s. der Beste, die Beste, das Beste — adj. u. adv. am Besten, best.
Bestain, v. a. beschmutzen K J 4, 3.
Bested, adj. beschaffen, zugerichtet. 2 H. VI 2, 3.
Best-esteemed, adj. am Meisten geschätzt M V 2, 2.
Bestial, adj. thierisch, viehisch.
Bestilled (fol.) S. Destilled.
Bestir, v. n. sich rühren T 1, 1. — v. a. anstrengen.
Best-moving, adj. am Besten rührend L L 2, 1.
Bestow, v. a. geben, verwenden auf Einen, überlassen Einem (mit upon), unterbringen — v. refl. sich darstellen als Einen.
Bestowing, s. Verwendung, Schenkung.
Bestraught, adj. verrückt T Sh 2, ind.
Best-regarded, adj. angesehenst M V 2, 1.
Bestrew, v. a. bestreuen.
Bestride, v. a. hintreten, über Einen oder Etwas, mit dem Accus., überschreiten, besteigen.
Bet, s. Wette H 5, 2. — v. a. wetten, verwetten 2 H. IV 3, 2.
Betake, v. refl. sich begeben, sich halten an Etwas, mit to.
Beteem, v. a. gewähren M N D 1, 1. H 1, 2.
Bethink, v. a. u. refl. überlegen, bedenken — partic. bethought bedacht (von Personen und Sachen).
Bethump, v. a. knuffen K J 2, 2.
Betide, v. a. u. n. begegnen, geschehen.
Betime adv. früh, bei Zeiten.
Betimes, id.
Betoken, v. a. bezeichnen, bedeuten H 5, 1.
Betoss, v. a. hin- und herwerfen, erschüttern Ro 5, 3.
Betray, v. a. verrathen, verführen.
Betrim, v. a. aufputzen T 4, 1.
Betroth, v. a. verloben — partic. betrothed verlobt, s. die oder der Verlobte.
Better, adj. u. adv. besser — s. der Bessere, Vorgesetzte, Vornehmere; das Bessere, Vortheil, Oberhand — v. a. u. n. bessern, verbessern; besser werden, befördern, bevorzugen.
Bettering, s. Verbesserung.
Betting, s. Wetten H. V 2, 1.
Between, ad. u. prep. zwischen, unter; dazwischen.
Betwixt, id.
Beverage, s. Getränk W T 1, 2.
Bevis, s. Name eines alten Normannischen Ritters 2 H. VI 2, 3. H. VIII 1, 1.
Bevy, s. Gesellschaft H. VIII 1, 4.
Bewail, v. a. beweinen, klagen.
Beware, v. a. u. n. sich hüten, vor Etwas mit dem Accus. oder of.
Beweep, v. a. beweinen.
Bewet, v. a. besuchten, benetzen T An 3, 1.
Bewhore, v. a. zur Hure erklären Oth 4, 2.
Bewitch, v. a. behexen, bezaubern.
Bewitchment, s. Bezauberungsgabe Cor 2, 3.
Bewray, v, a. verrathen, entdecken.
Beyond, prep. u. adv. über, jenseits — **beyond beyond** über alles Jenseits hinaus C 3, 2.
Bezonian, s. (von ital. bisogno) Hungerleider 2 H. IV 5, 3. 2 H. VI 4, 1.
Bianca, in T Sh — in Oth.
Bias, s. Neigung nach einer Seite; Richtung, Zug, Sinn; **of bias** von der Seite — adj. schief.
Bias-drawing, s. Ziehen nach einer Seite, Schwanken Tr Cr 4, 2.
Bibble-babble, s. Geschwätz Tw N 2, 3.
Bickering, s. Hader 2 H. VI 1, 1.
Bid, v. a. heißen, entbieten, einladen.
Bidding, s. Geheiß Aufgebot, Einladung.
Biddy, n. pr. für Bridget Brigitte Tw N 3, 4.
Bide, v. a. ertragen, abwarten — v. n. bleiben, sich aufhalten — praeter. **bid** R. III 3, 7.
Biding, s. Bleiben Per 2, 1. Aufenthaltsort K L 4, 6.
Bier, Bahre.
Bi-fold, adj. zwiefach Tr Cr 5, 2.
Big, adj. u. adv. groß, dick, voll; schwanger; stolz, aufgeblasen — compar. **bigger** — superl. **biggest** Per 4, 4.
Bigamy, s. Bigamie R. III 7.

Big-bellied, adj. dickbäuchig, ſchwanger MND 2,2.
Big-boned, ſtark von Knochen T An 4, 2.
Biggin, s. Beguinenmütze, Nachtmütze 2H. IV 4,4.
Bigness, s. Größe, Dicke 2H. IV 4,4.
Bigot, in K J.
Big-swoln, adj. geſchwollen, voll T An 3, 1. 3H. VI 1, 2.
Bilberry, s. Heidelbeere M W 5,5.
Bilbo, s. Klinge M W 1, 1. 3,5. — plur. eiſerne Fußbande H 5, 2.
Bilbow, mißverſtändlich für elbow H. V 3,4.
Bill, Hellebarde; Rechnung; Zettel, Verzeichniß. Schrift; Schnabel; Geießvorſchlag (Wortſpiel zwiſchen dieſen Bedeutungen häufig) — v. n. ſchnäbeln.
Billet, s. Scheit, Stange M f M 4, 3. — v. a. einquartieren.
Billiards, s. plur. Billardſpiel A Cl 2,5.
Billow, s. Woge, Welle.
Bin, für be C 2,3
Bind, v. a. binden, verbinden, verpflichten — partic. bound beſtimmt, reiſefertig nach einem Orte, mit to.
Biondello, in T Sh.
Birch, s. Birke M f M 1, 4.
Bird, s Vogel.
Bird-bolt, s. Vogelbolzen.
Birding, s. Vogeljagd.
Birding-piece, s. Vogelflinte M W 4, 2.
Birdlime, s. Vogelleim Oth 2, 1.
Birnam, s. Birnamwald M.
Biron, in L L.
Birth, Geburt, Herkunft; Erzeugniß.
Birth-child, s. durch die Geburt angehöriges Kind Per. G.
Birthday, s. Geburtstag.
Birthdom, s. Geburtsrecht, das Erbe M 4,3.
Birthplace, Geburtsort Cor 4, 4.
Birthright, s Geburtsrecht, das Erbe.
Birth-strangled, adj. bei der Geburt erwürgt M 4, 1.
Biscuit, s. Zwieback.
Bishop, s. Biſchof.
Bisson, adj. blind Cor 2, 1. blindmachend H 2, 2.
Bit, Biſſen; Gebiß.
Bitch, s. Hündin.
Bitch-wolf, s. Wölfin Tr Cr 2, 1.
Bite, v. a. beißen, ſtechen, anfreſſen, verwunden — to bite the thumb den Daumen beißen (als Beleidigung) — to bite by the ear in's Ohr beißen (aus Liebe) Ro 2, 4. — partic. bit u. bitten, angefreſſen, angefault H. VI 5, 3.
Bitter, adj. bitter, ſcharf, herbe — superl. bitterest.
Bitterly, adv. id.
Bitterness, s. Bitterkeit, Schroffheit.
Bitter-searching, adj. ſcharf einſchneidend 2 H. VI 3, 2.
Bitumed, adj. verpicht (vom Schiff) Per 3, 1. 3, 2.
Blab, v a. ſchwatzen, ausſchwatzen — partic. blabbing ſchwatzhaft 2 H. VI 4, 1.
Black, s. der Schwarze — plur. blacks W T 1, 2. das Schwarz — adj. ſchwarz, dunkelfarbig, finſter, häßlich — compar. blacker — superl. blackest.
Blackamoor, s. Mohrin Tr Cr 1, 1.
Blackberry, s. Brombeere.
Black-browed, adj. mit ſchwarzer Stirn Ro 3, 2. M N D 3, 2.
Black-cornered, adj. mit ſchwarzen Ecken T A 5, 1.
Black-faced, adj. mit ſchwarzem Antlitz, finſter R. III 1, 2.
Black-friars, s. Stadtviertel in London H. VIII 2, 2.
Blackheath, s. eine Heide bei London H. V 5 chor.
Blackmere, n. pr. 1 H. VI 4, 7.
Black-monday, s. Oſtermontag M V 2, 5.
Blackness, s. Schwärze, Abſcheulichkeit.
Black-oppressing, adj. finſter bedrängend LL 1, 1.
Bladder, s. Blaſe, Geſchwür.
Blade, s. Klinge, Halm.
Bladed, adj. behalmt, aufgeſchoſſen (von Korn und Gras) M N D 1, 1. M 4, 1.
Blain, s. Beule T A 4, 1.
Blame, s. Tadel, Schuld — v. a. tadeln, ſchelten — to be to blame tadelnswerth ſein.
Blameful, adj. ſchmachvoll, tadelnswerth.
Blameless, adj. tadellos W T 3, 2.
Blanc, Port le Blanc in Frankreich R. II 2, 1.
Blanch, in K J — Name eines Hundes K L 3, 6. — v. a. bleich machen M 3, 4.
Blank, s. weißer Fleck, Zielſcheibe; unbeſchriebenes Papier, Niete — adj. weiß, leer — blank verse reimloſer dramatiſcher Vers — v. a. auslöſchen.
Blanket, s. Bettdecke, Bettvorhang — v. a. mit einer Bettdecke bedecken K L 2, 3.
Blaspheme, v. a. läſtern.
Blasphemous, adj. laſterſüchtig T 1, 1.
Blasphemy, s. Gotteslästerung.
Blast, s. Windſtoß, Trompetenſtoß; anſteckender, verheerender Wind — v. a. verſengen, verheeren, verdorren; austrompeten — v. n. verwelken T G 1, 1.
Blastment, s. Verdorrung, Verwelkung H 1, 3.
Blaze, s. loderndes Feuer — v. n. u. a. brennen, lodern, hell leuchten; ausposaunen.
Blazon, s. Wappen; Lob, Verkündigung — v. a. ausposaunen, ſchildern, ausmalen (von Wappen)
Bleach, v. a. u. n. bleichen.
Bleaching, s. Bleiche M W 4, 1.
Bleak, adj. bleich froſtig.
Blear, v. a. verdunkeln (vom Auge und Geſicht).
Blent, v. a. blöcken.
Bleed, v. n. bluten - v. a. Blut laſſen, Blut vergießen.
Bleeding, s. Bluten — a bleeding im Blut, blutend
Blemish, s. Fleck, Makel — v. a. beflecken, beſchimpfen.
Blench, v. n. zurückweichen, abſpringen, ſtutzen.
Blend, v. a. vermiſchen, miſchen (von Farben) — partic. blended u. blent.
Bless, v. a. ſegnen, beglücken, ſchmücken — partic. blessed u. blest geſegnet, ſelig, beglückt, fromm.
Blessedly, adv. glücklich.
Blessedness, s. Heil, Heiligkeit.
Blessing, s. Segen.
Blind, adj. blind; dunkel — v. a. blenden, blindmachen.
Blind old, adj. mit verbundenen Augen R. II 1, 3
Blindness, Blindheit.
Blind-worm, s. Blindſchleiche.
Blink, v. n. blinzeln.
Bliss, s. Seligkeit, Segen.
Blister, s. Blaſe, Blatter — v. a. mit Blattern bedecken — v. n. ſchwären, anſchwellen.
Blithe, adj. munter, luſtig — compar. blither Per. 3 prol.
Blithild, n. pr. H. V 1, 2.
Bloat, adj. (für bloated) aufgedunſen H 3, 1.

Block, s. Block, Klotz; Hutform M Ado 1,1. K L 4,4.
Blockhead, s. Klotzkopf, Dummkopf Cor 2,3.
Blockish, adv. klotzig, dumm Tr Cr 1,3.
Blois, s. Blois in Frankreich 1 H. VI 4,3.
Blood, s. Blut, Geblüt; die aus dem Blute hergeleitete Stimmung oder Neigung, auch im plur. gebraucht.
Blood-bespotted, adv. blutbefleckt 2 H. VI 5, 1.
Blood-boltered, adj. blutschweißig M 4, 1.
Blood-consuming, adj. blutverzehrend 2 H. VI 3,2.
Blood-drinking, adj. bluttrinkend, blutdürstig.
Blood-hound, s. Bluthund 2 H. IV 5,4.
Bloodily, adv. blutig, grausam, blutfarbig.
Bloodless, adj. blutlos, ohne Blutverguß.
Blood-sacrifice, s. blutiges Opfer 1 H. VI 5,3.
Blood-shed, s. Blutvergießen.
Blood-shedding, s. id. 2 H. VI 4,7.
Blood-stained, adj. blutbefleckt.
Blood-sucker, s. Blutsauger 2 H. VI 3,2. R. III 3,3.
Blood-sucking, adj. blutaussaugend 3 H. VI 4,4.
Blood-thirsty, adj. blutdürstig 1 H. VI 2,3.
Bloody, adj. comparat. bloodier M 5,3. — superl. bloodiest K J 4,3. blutig, blutgierig, blutbefleckt — v. a. blutig machen.
Bloody-faced, adj. mit blutigem Antlitz 2 H. IV 1,3.
Bloody-hunting, adj. blutig jagend, nach Blut jagend H. V 3,3.
Bloody-minded, adj. blutiggesinnt.
Bloody-sceptered, adj. mit blutigem Scepter regiert M 5,3.
Bloom, s. Blüthe, Flor — v. n. blühen 1 H. VI 1,6.
Blossom, s. id. — v. n. blühen.
Blot, s. Fleck, Makel — v. a. beflecken; auswischen.
Blow, s. Schlag — v. a. u. n. blasen, aufblasen, blühen, anschwellen, aufblähen; beschmeißen (von Insekten) — praeter. blew — partic. blown und blowed.
Blowse, s. Pausbackengesicht T An 4,2.
Blubber, v. a. plärren, weinen — partic. blubbered verweint 2 H. IV 2,4.
Blue, s. das Blau — adj. blau; blaurändrig A's W 3,2. — superl. bluest A Cl 2,5.
Blue-bottle, s. Schmeißfliege (Schimpfwort auf den blaugekleideten Gerichtsdiener) 2 H. IV 4,5.
Blue-cap, s. Blaumütze (von den Schotten getragen) 1 H. IV 2,4.
Blue-eyed, adj. mit blauen Augenrändern T 1,2.
Blueish, adj. bläulich M Ado 3,4.
Blunt, in H. IV — adj. stumpf, plump — superl. bluntest 3 H. VI 3,2. — v. a. abstumpfen.
Bluntly, adv. stumpf, plump.
Bluntness, s. Derbheit K L 3,2.
Blunt-witted, adj. stumpfsinnig 2 H. VI 3,2.
Blur, v. a. beflecken, auslöschen.
Blurt, v. a. höhnisch anfahren Per 4,4.
Blush, s. das Erröthen, auch im plur. — v. n. erröthen, roth sein.
Blushing, s. Erröthen.
Bluster, s. Sturm — v. n. prahlen, lärmen.
Blusterous, adj. stürmisch Per 3,1.
Boar, s. Eber.
Board, Brett, Tisch (zur Mahlzeit oder Berathung) Bord (des Schiffes) — v. a. entern, angreifen.
Boarish, adj. zum Eber gehörig K L 3,7.
Boar-pig, s. junger Eber 2 H. IV 2,4.
Boar-spear, s. Saufpieß.
Boast, s. Prahlerei, Ruhm — v. n. sich rühmen, prahlen mit Etwas, mit of und in, auch reflex.
Boastful, adj. prahlerisch H. V 4 chor.
Boasting, s. Prahlerei.
Boat, s. Boot, Kahn.
Boatswain, s. Hochbootsmann — in T.
Bob, s. Hohn, Stich As Y 2,3. — v. a. u. n. prallen, anprallen an Etwas.
Bob-tail, adj. stutzschwänzig K L 3,6.
Bocchus, n. pr. A Cl 3,6.
Bode, v. a. vorherbedeuten, prophezeien.
Bodement, s. Prophezeihung.
Bodge, v. n. Flickwerk machen 3 H. VI 1,4.
Bodikin, s. Diminutiv von body, als Fluchwort gebraucht Od's bodikin für God's b H 2,2.
Bodiless, s. unkörperlich 2 H. IV 2,2.
Bodily, adj. körperlich, leiblich.
Bodkin, s. Pfriem, Haarnadel.
Body, s. Körper, Leib, Mensch; auch als Fluchwort gebraucht body o'me H. VI 5,2. v. a. formen bilden M N D 5,1.
Body-curer, s. Arzt des Leibes M W 3,1.
Bodykins, s. id. q. bodikin.
Bog, s. Sumpf, Moraft.
Boggle, v. n. stutzen, Bedenken tragen A's W 5,3.
Boggler, s. falsches, unzuverlässiges Weib A Cl 3,11.
Bohemia, s. Böhmen, König von B. W T.
Bohemian, s. Zigeuner M f M 4,2. — adj. zigeunerisch M W 4,5.
Bohun, n. pr. H. VIII 2,1.
Boil, s. Beule — v. a. u. n. kochen, sieden.
Boiling, s. Sieden W T 3,2.
Bois, s. Rowland de Bois n. pr. As Y 1,1. 1,2.
Boisterous, adj. ungestüm, rauh
Boisterously, adv. id. K J 3,4.
Bold, adj. kühn, keck, dreist; vertrauend auf Etwas mit of L L 2,1. compar. bolder — superl. boldest — v. a. ermuthigen K L 5,1.
Bold-beating, adj. kühn dreinschlagend M W 2.2.
Bolden, v. a. kühn machen.
Bold-faced adj. kühn blickend 1 H. VI 4,6.
Boldly, adv. id. q. bold.
Boldness, s. Kühnheit, Dreistigkeit.
Boling, s. Boyleine, Seitentau Per 3,1.
Bolingbroke, in R. II — in 2 H. VI.
Bolster, s. Polster T Sh 4,1. — v. n. auf dem Polster liegen Oth 3.3.
Bolt, s. Bolzen, Keil, Riegel — v. a. sieben, sichten.
Bolter, s. Beutelsieb 1 H. IV 3,3.
Bolting, s. Sieben, Beuteln Tr Cr 1,1.
Bolting-hutch, s. Beutelkasten, 1 H. IV 2,4.
Bombard, s. Bumbard.
Bombast, s. Watte, Schwulst L L 5,3. 1 H. IV 2,4. — adj. schwulstig Oth 1,1.
Bon, Monsieur le Bon n. M V 1,2.
Bona, in 3 H. VI.
Bona-roba, s. Hure 2 H. IV 3,2.
Bond, s. Band, Verpflichtung (schriftlich u. mündlich), Fessel — of air unsichtbares Band Tr Cr 1,3.
Bondage, s. Gefangenschaft, Knechtschaft.
Bondmaid, s. die Leibeigne T Sh 2,1.

Bondman, s. Leibeigner.
Bond-slave, s. leibeigner Sclave.
Bone, s. Knochen, Gebein.
Bone-ache, s. Gicht Tr Cr 2, 3. 5, 1.
Bone-less, adj. beinlos, zahnlos M 1, 3.
Bonfire, s. Freudenfeuer.
Bonjour, (franz.) als modischer Gruß verspottet As Y 1, 2. Ro 2, 4. T An 1, 2.
Bonnet, s. Mütze, Barett — v. n. die Mütze abziehen Cor 2, 2.
Bonny, adj. munter.
Bonville, n. pr. 3 H. VI 4, 1.
Bony, adj. stark von Knochen As Y 2, 3.
Book, s. Buch, Bibel, Buchwissenschaft — by the book gelehrt — v. a. zu Buch bringen, einschreiben 2 H. IV 4, 3.
Bookish, adj. buchgelehrt.
Book-mate s. Studiengenosse L L 4, 1.
Book-man, s. Gelehrter L L 2, 1, 4, 2.
Book-oath, s. Eid auf die Bibel 2 H. IV 2, 1.
Boon, s. Gesuch, Geschenk, Gnade.
Boor, s. Bauer.
Boorish, s. bäurische Sprache As Y 5, 1.
Boot, s. Vortheil, Zugabe; Stiefel plur. spanische Stiefel (Wortspiel zwischen diesen Bedeutungen) — to boot als Zugabe, obendrein — v. n. nützen, frommen; bevortheilen.
Boot-hose, s. Kamasche T Sh 3, 2.
Bootless, adj. nutzlos, fruchtlos.
Booty, s. Beute.
Bo-peep, s. Versteckensspiel K L 1, 1.
Borachio, in M Ado.
Border, s. Rand 3 H. VI 4, 7. Gränzbewohner A Cl 1, 4. — v. a. begränzen K L 4, 2.
Bore, s. Bohrloch, Kaliber, Höhlung — v. a. bohren, anbohren.
Boreas, s. Boreas Tr Cr 1, 3.
Borough, s. Burgflecken.
Borrow, s. das Borgen W T 1, 2. — v. a. abborgen, entlehnen, partic. erborgt.
Borrower, s. Borger.
Borrowing, s. Borgen.
Bosky, adj. buschbepflanzt T 4, 1
Bosom, s. Busen, Schooß, Herz, Inhalt des Herzens (Neigung, Wunsch, Geheimniß) — v. a. in's Herz schließen; partic. bosomed vertraut K L 4, 1.
Boson, (Fol.) für boatswain T 1, 1.
Boss, v. a. besetzen, besticken T Sh 2, 1.
Bosworth, in England R. III 5, 3.
Botch, s. Flickwerk M 3, 1. — v. a. flicken, zusammenflicken, mit up.
Botcher, s. Flickschneider, Pfuscher.
Botchy, adj. beulig Tr Cr 2, 1.
Both, pron. adj. beide, Beides S. Grammatik.
Bots, s plur. Wurmkrankheit bei Pferden T Sh 3, 2. 1 H. IV 2, 1. — Als Fluchwort Per 2, 1.
Bottle, s. Flasche; Bund (Heu) M N D 4, 3.
Bottle-ale, s. Flaschenbier.
Bottled, adj. dickbäuchig (v. Spinnen) R. III 1, 3. 4, 4.
Bottom, — in M N D — s. Grund, Boden; Schiffsboden, Kiel; Knäuel — v. a. aufwinden, aufwickeln T G 3, 2.
Bottomless, adj bodenlos.
Bough, s. Zweig, Ast.
Bought-and-sold, adj. verrathen und verkauft.
Boult, in Per.
Bounce, s. Knall — v. a. auffahren, platzen; lärmen.
Bound, Sprung, Gränze, Schranke, auch plur. — v. a. u. n. begränzen, einschränken; aufspringen; abprallen.
Boundless, adj. schrankenlos.
Bounteous, adj. freigebig, mild, gütig.
Bounteously, adv. id Tw N 1, 2.
Bountiful, adj. großmüthig, freigebig.
Bountifully, adv. id.
Bounty, s. Freigebigkeit, reiche Gabe; Güte.
Bourbon, in H. V.
Bourchier, in R. III.
Bourdeaux, in Frankreich — Bourdeaux stuff Bordeaurwein 2 H. IV 2, 4.
Bourn, s. Grenze; Grenzbach K L 3. 6.
Bout, s. Gang (im Fechten); Tanztour.
Bow, s. Bogen, Bug, Joch — v. a. u. n. biegen, beugen; sich biegen, sich beugen.
Bow-boy, s. Knabe mit dem Bogen, junger Bogenschütz Ro 2, 4.
Bow-case, s. Futteral eines Bogens, 1 H. IV 2, 4.
Bowels, s. plur. Eingeweide; Mitgefühl.
Bower, s. Laube; Gartenzimmer — v. a. wohnen lassen, beherbergen Ro 3, 2.
Bow-hand, s. die den Bogen spannende rechte Hand — wide o' the bow-hand weit links L L 4, 1.
Bowl, s. Napf, Bowle, Becher; Kugel — plur. Kegelspiel — v. a. rollen, kugeln.
Bowler, s. Kegelspieler L L 5, 2.
Bowling, s. Kegelschub W T 4, 3.
Bow-sprit, s. Bugspriet T 1, 2.
Bow-string, s. Bogensehne.
Box, s. Büchse, Kasten — box o' (of [redacted] the ear Ohrfeige.
Box-tree, s. Buchsbaum Tw N 2, 5.
Boy, s. Knabe, Bube — in M f M — v. a. kindisch behandeln A Cl 5, 2.
Boyet, in L. L.
Boyish, adj. knabenhaft.
Boy-queller, s. Knabenschreck Tr Cr 5, 5.
Brabant, s. Brabant L L 2, 1. H. V 2, 4.
Brabantio, in Oth.
Brabble, s. Zank, Gezänke.
Brabbler, s. Zänker K J 5, 2. — Name eines Hundes Tr Cr 5, 1.
Brace, Rüstung; Paar, Koppel — v. a. anheften, umgürten K J 5, 2.
Bracelet, s. Armband.
Brach, s Spürhund, Betze.
Bracy, n. pr. 1 H. IV, 2, 4.
Brag, s. Prahlerei — v. n. u. a. prahlen von Etwas, mit of oder dem Accus.; sich rühmen.
Braggardism, s. id. T G 2, 4.
Braggart, s. Prahler.
Bragless, adj. ohne Prahlerei Tr Cr 5, 10.
Braid, adj. verschlagen (?) ungestüm (?) A's W 4, 2. (vielleicht bred geartet).
'Braid, v. a. für upbraid Per 1, 1.
Brain, s. Gehirn sing. u. plur.; Verstand, Gedächtniß — v. a. das Gehirn zerschlagen; vernichten M f M 5, 1.
Brained, adj. mit Gehirn versehen T 3, 2.
Brainish, adj. eingebildet H 4, 1.
Brainless, adj. hirnlos Tr Cr 1, 3.
Brain-pan, s. Hirnschale 2 H. VI 4, 10.
Brain-sick, adj. gehirnkrank, verrückt.
Brain-sickly, adv. id. M 1, 2.
Brake, s. Dickicht, Dorngebüsch, brakes of vice (Fol. breaks of ice), verworrene Pfade des Lasters (?) M f M 2, 1 (Nach andrer Erklärung: Folter).

Brakenbury, in R. III.
Bramble, s. Brombeerſtrauch As Y 3, 2.
Bran, s. Kleie.
Branch, s. Zweig, Arm, Linie, Abſchnitt.
Branched, adj. geſtreift, geblümt Tw N 2, 5.
Branchless, adj. zweiglos, kahl A Cl 3, 4.
Brand, s. Feuerbrand; Brandmal — v. a. brandmarken.
Brandish, v. a. ſchwingen.
Brandon, in H. VIII — u. R. III.
Brass, s. Erz, Metall; Wortſpiel mit franz bras H. V 4, 4. — adj. ehern.
Brassy, adj. ehern M V 4, 1.
Brat, s. Balg. Kind.
Brave, s. plur. Prahlerei — adj. brav, kühn, prächtig, ſtattlich — compar. braver — superl bravest — v. a. Trotz bieten, trotzen; ſtattlich machen, aufputzen (Wortſpiel zwiſchen beiden Bedeutungen T Sh 4, 3.)
Bravely, adv. brav, kühn; prächtig, ſtattlich.
Bravery, s. Pracht, Herrlichkeit; Trotz.
Brawl, s. Lärm, Zank; plur. Händel — French brawl ein Ringtanz L L 3, 1. — v. n. lärmen, zanken.
Brawling, s. Lärm.
Brawn, s, fleiſchiger und ſehniger Theil des Körpers, Arm.
Brawn-buttock, s. fleiſchiger Hintertheil A's W 2, 2.
Bray, s. Geſchmetter (der Trompeten R II 1, 3.) — v. a. u. n. ſchmettern, laut verkünden.
Bra[redacted]n. abhärten.
Bra[redacted]j. ehern.
Brazen-face, s. der Unverſchämte M W 4, 2.
Brazen-faced, adj. unverſchämt, mit ehernet Stirn K L 2, 2.
Brazier, s. Kupferſchmied H. VIII 4, 3.
Breach, s. Bruch, Riß, Breſche; breach (of the sea) Schiffbruch Tw N 2, 1.
Bread, s. Brot.
Bread-chipper, s. Brotraſpeler 2 H. IV 2, 4.
Breadth, s. Breite, Weite.
Break, s. Bruch — v. a. u. n. brechen, bändigen, aubrechen, losbrechen, loslaſſen; ausſprechen, mittheilen. Einem Etwas, mit with der Perſon und of der Sache, oder to der Perſon und Accuſ. der Sache — praeter. brake u. broke, partic. broke u. broken.
Breaker, s. Brecher, Zerſtörer.
Breakfast, s. Frühſtück.
Breaking, s. Brechen u. ſ. w. S. Break.
Break-neck s. Halsbruch, Verderben W T 1, 2.
Break-promise, s. Wortbrüchiger L L 4. 1.
Break-vow, s. Gelübdebrecher K J 2, 2.
Breast, s. Bruſt, Buſen; Stimme — v. a. die Bruſt bieten, trotzen.
Breast-deep, adj. bruſttief T An 5, 3.
Breast-plate, s. Bruſtharniſch 2 H. VI 3, 2.
Breath, Athem, Hauch, Sprache. Ruhepauſe.
Breathe, v. a. u. n. athmen, hauchen, ausathmen, ausſprechen; üben, gewöhnen (an Laufen u ſ. w.) auch refl. ſich an Etwas verſuchen, mit on.
Breather, s. der Athmende, Ausſprecher.
Breathing, s. Athmen, Wortſchall, Ausſprache, Uebung — breathing while Zeit zum Athemholen — breathing time Erholungszeit.
Breathless, adj. athemlos, leblos.
Brecknock, in England R. III 4, 2.
Breech, s. Hoſe 3 H. VI 5, 5. — plur. Paar Hoſen; für breeched M W 4, 1. — Hoſen anziehen T Sh 3, 1. — überziehen (wie mit Hoſen) M 2, 3.
Breed, s. Brut, Zucht — v. a. u. n. zeugen, erziehen; arten, zunehmen, heranwachſen.
Breed-bate, s. Friedenſtörer M W 1, 4.
Breeder, s. Erzeuger, Aufzieher; Gebärerin.
Breeding, s. Herkunft, Erziehung, Lebensart.
Breff, adj. kurz H. V 3, 2.
Brentford, in England M W 4, 2. 4, 5.
Bretagne, s. Bretagne, der Bretagner — adj. bretagniſch.
Brethren S. Brother.
Brevity, s. Kürze (im Reden) — b. in breath Kurzathmigkeit 2 H. IV 2, 2.
Brew, v. a. u. n. brauen.
Brewage, s. Gebräu M W 3, 5.
Brewer, s. Brauer.
Brew-house, s. Brauhaus M W 3, 3.
Brewing, s. Brauen — a brewing im Brauen begriffen M V 2, 5.
Briareus, s. Biareus, der hundertarmige Tr Cr 1, 2.
Bribe, s. Geſchenk (zur Beſtechung) — v. a. beſtechen.
Bribe-buck, s. fetter Rehbock, der zum Geſchenk dient (Fol. u. Quart. bribed-buck) M W 5, 5.
Briber, s. beſtechender Werber T A 3, 5.
Brick, s Ziegelſtein — brick wall Mauer von Ziegelſtein.
Bricklayer, s. Maurer 2 H VI 4, 2.
Bridal, s. Hochzeitfeſt Oth 3, 4. — adj. hochzeitlich.
Bride, s. Braut — v. a. to bride it die Braut ſpielen T Sh 3, 2.
Bride-bed, s. Brautbett.
Bride-groom, s. Bräutigam; (Wortſpiel mit groom T Sh 3, 2.)
Bridge, s. Brücke.
Bridget, n. pr. Brigitte.
Bridgnorth, in England 1 H. VI 3, 2.
Bridle, s. Zaum — v. a. zäumen.
Brief, s. Auszug, kurze Schrift, Diplom, Kürze, in brief in Kurze — adj. kurz, ſchnellbereit — compar. briefer T Sh 3, 1. — superl. briefest A Cl 4, 13.
Briefly, adv. kurz, in Kürze, bald.
Briefness, s. Kürze, Raſchheit C 2, 4. Per 5, 2 K L 2, 1.
Brier, s. Dornſtrauch.
Bright, adj. hell, glänzend; heiter — superl. brightest.
Bright-burning, adj. hellbrennend T An 3, 1.
Brighten, v. a. hellmachen 2 H. IV 2, 3.
Brightly, adv. id. q. bright.
Brightness, s. Glanz.
Bright-shining, adj. hellleuchtend 3 H. VI 5, 3.
Brim, s. Rand — adj. bis zum Rande gehend H. V 1, 2.
Brimful, adj. bis zum Rande voll.
Brimstone, s. Schwefel.
Brinded, adj. geſtreift M 4, 1.
Brine, s. Salzwaſſer.
Brine-pit, s. Salzwaſſergrube T 1, 2. T An 3, 1.
Bring, v. a. bringen, begleiten, herbeibringen; heraus-, hervor-, herein-, heraufbringen mit out, forth, in, up etc. — to bring up aufziehen.
Bringer, s. Ueberbringer.
Bringing, s. Bringen — bringing-up Aufziehen.
Brinish, adj. ſalzig.
Brink, s. Rand.

Brisk, adj. lebhaft, munter.
Brisky, adj. id. M N D 3, 1.
Bristle, s., Borste Tw N 1, 5. — v. a. u. n. emporsträuben, sich emporsträuben.
Bristled, adj. struppig Cor 3, 2. L L 4, 1.
Bristol, in England
Britain, s. Britannien C. H. VIII 1, 1. L L 4, 3.
Britany, s. Bretagne; Britannien C 1, 5.
British, adj. brittisch.
Briton, s. Britte C.
Brittle, adj. gebrechlich.
Brize, s. Bremse.
Broach, v. a. spießen, anbohren; eröffnen, ausbringen.
Broad, adj breit, weit; breist, offenbar — compar. broader.
Broad-fronted, adj. breitstirnig A Cl 1, 5.
Broadside, s. Kanonade des Kriegsschiffes 2 H. IV 2, 4.
Broad-spreading, adj. sich weit ausbreitend R. II 3, 4
Brocas, n. pr. R. II 5, 6.
Brock, s. Dachs Tw N 2, 5.
Brogue, s. Holzschuh C 4, 2.
Broil, s. Tumult, Aufruhr, Streit — v. a. u. n. braten, sieden.
Broke, v. n. kuppeln, unterhandeln — partic. broking wucherisch R. II 2, 1.
Brokenly, adv. in gebrochner Rede H. V 5, 2.
Broker, s. Kuppler, Unterhändler.
Broker-between, s. Zwischenträger Tr Cr 3, 2.
Brooch, s. Spange. Agraffe — v. a. als Schmuck anwenden, tragen A Cl 4, 13.
Brood, s. Brut, Brüten — v. n. brüten L L 5, 2. Brooded watchful day K J 3, 3. (Vielleicht broad and watchful day).
Brook, s. Bach — n. pr. M W — v. a. ertragen, vertragen.
Broom, s. Besen M N D 5, 2.
Broom-grove, s. Hain von Ginster, oder Birkenhain (?) T 4, 1.
Broom-staff, s. Besenstiel H. VIII 5, 3.
Broth, s. Fleischbrühe, Suppe.
Brothel, s. Bordell.
Brothel-house, s. id. M Ado 1, 1.
Brother, s. Bruder — plur. brothers u. brethren.
Brother-father, s. Bruder-Vater M f M 3, 2. (Scherzhafte Wortbildung).
Brother-hood, s. Brüderschaft, Bruderliebe.
Brother-in-law, s. Schwager.
Brother-like, adj. brüderlich 3 H. VI 5, 1.
Brother-love, s. Bruderliebe H. VIII 5, 2.
Brotherly, adv. brüderlich.
Brow, s. Augenbraue, Stirn, Fronte, Ansehn, Gesicht; Höhepunkt.
Brow-bound, adj. stirnumwunden C 2, 2.
Brown, adj. braun, bräunlich - compar. browner.
Brown-bill, s. Hellebarde.
Brownist, s. Anhänger des Religionsschwärmers Robert Brown Tw N 3, 2.
Browse, v. a. u. n. weiden, abweiden.
Bruise, s. Wunde, Narbe Beule — v. a. wundschlagen, zermalmen, zerschlagen.
Bruit, s. Ruf, Gerücht — v. a. verkünden, ausposaunen.
Brundusium, in Italien A Cl 3, 7.
Brunt, s. Angriff, Stoß Cor 2, 2.
Brush, stürmisches Daherfahren, Anfall — v. a. bürsten, abstreifen.
Brute, adj. roh, ungesittet H 3, 2. (Wortspiel mit Brutus).
Brutish, adj. thierisch, wild.
Brutus, in Cor — in J C — n. pr.
Bubble, s. Wasserblase — v. n. Blasen bilden, sprudeln.
Buckle, s. Zinne, Flechte H. V 3, 6.
Buck, s. Bock, Rehbock — of the first head — im fünften Jahre; eingeweichte Wäsche.
Buck-basket, s. Waschkorb M W 3, 3.
Bucket, s. Eimer.
Bucking, s. Einweichen der Wäsche M W 3, 3.
Buckingham, in 2 H. VI — in R. III — in H. VIII.
Buckle, s. Schnalle, Spange — v. a. u. n. sich schlagen mit Einem, einschnallen, sich biegen, sich fügen.
Buckler, s. Schild — to give the buckler, sich ergeben M Ado 5, 2. — v. a. beschützen, vertheidigen.
Bucklersbury, eine Straße Londons, wo viele Droguerieladen waren M W 3, 3.
Buckram, s. Steifleinwand — adj. steifleinen.
Bud, s. Knospe — v. n. knospen, aufknospen.
Budge, v. n. sich rühren, weichen.
Budger, s. der Weichende Cor 1, 8.
Buff, s. Büffelleder — adj. von Büffelleder (Tracht der Gerichtsdiener).
Buffet, s. Faustschlag, Faustkampf — v. a. mit der Faust schlagen, bekämpfen.
Buffeting, s. Faustkampf 1 H. IV 2, 4.
Bug, s. Popanz.
Bug-bear, s. id. Tr Cr 4, 2.
Bugle, s. Hüfthorn M Ado 1, 1.; schwarze Glaskoralle W T 4, 3 (von schwarzen glänzenden Augäpfeln) As Y 3, 5.
Build, v. a. bauen, gründen — partic. built und builded A Cl 3, 2.
Building, s. Bauen, Gebäude.
Bulk, s. Masse, Körper, Umfang; Vorsprung (eines Hauses oder Ladens).
Bull, s. Stier.
Bull-bearing, adj. Stiertragend (Milo) Tr Cr 2, 3.
Bull-beef, s. plur. Ochsenfleisch 1 H. VI 1, 2.
Bull-calf, s. Ochsenkalb — in 2 H. IV.
Bullen, Anne, in H. VIII.
Bullet, s. Kugel.
Bullock, s. junger Ochse.
Bully, s. Eisenfresser, Renommist.
Bully-monster, s. renommirendes Ungeheuer T 5, 1.
Bully-rook, s. gaunerischer Renommist M W 2, 1.
Bulwark, s. Bollwerk, Bastei — adj. fest wie ein Bollwerk H 3, 4.
Bum, s. Steiß.
Bum-bailiff, s. Büttel Tw N 3, 4.
Bumbard, s. Faß, Bierschlauch.
Bump, s. Beule Ro 1, 3.
Bunch, s. Bündel, Traube.
Bung, s. Taschendieb 2 H. IV 2, 4.
Bung-hole, s. Spundloch H 5, 1.
Bungle, v. a. zusammenstümpern, mit up H. V 2, 2.
Bunting, s. Ortolan A's W 2, 5.
Buoy, Bake, Wahrtonne K L 4, 6. — v. n. sich heben, mit up K L 3, 7.
Burden, s. Last, Bürde; Schlußreim, Refrain — v. a. belasten.
Burdenous, adj. drückend R. II 2, 1.
Burgher, s. ansässiger Bürger.
Burglary, s. Hauseinbruch (mißverst. gebraucht) M Ado 4, 2.

Burgomaster, s. Bürgermeiſter 1 H. IV 2. 1.
Burgomet, s. Helm.
Burgundy, in H. V — in 1 H. VI — in K L — s. Burgund K L 1, 1.
Burial, s. Begräbniß, Begräbnißplatz — **burial feast** Begräbnißſchmaus Ro 5, 3.
Burier, Begraber 2 H. IV 1, 1.
Burly-boned, adj. ſtarkknochig 2 H. VI 4, 10.
Burn, v. a. u. n. brennen, verbrennen, glühen — praeter. u. partic. **burned** u. **burnt**.
Burnet, s. Pimpinelle H. V 5, 2.
Burning, s. Brennen, Brand.
Burning-glass, s. Brennglas M W 1, 3.
Burnish, v. a. glänzend machen, poliren.
Burr, s. Klette.
Burrow, s. Loch (in der Erde) Cor 4, 5.
Burst, s. Gekrach, Ausbruch — v. a. u. n. brechen, platzen, berſten.
Bursting, s. Platzen As Y 2. 1.
Burton, in England 1 H. IV 3, 1.
Burton-heath, in England T Sh ind.
Bury, in England — v. a. begraben.
Burying, s. Beerdigung Per 3, 2. — **burying grave** Grab Ro 3, 2.
Burying-place, s. Begräbnißplatz 2 H VI 4, 10.
Bush, s. Gebüſch, Buſch (auch als Wirthshauszeichen), Strauch.
Bushel, s. Scheffel.
Bushy, in R. II.
Busily, adv. emſig, geſchäftig.
Business, s. Geſchäft, Angelegenheit, Handel — plur. **business** u. **businesses** A's W 1, 1. 3, 7. 4, 3. W T 4, 1. K J 4, 3. K L 2, 1.
Buskined, adj. Halbſtiefel tragend M N D 2, 2.
Busky, adj. waldig 1 H. IV 5, 1.
Buss, s. Kuß 2 H. IV 2, 4. — v. a. küſſen.
Bustle, v. n. geſchäftig ſein, ſich tummeln.
Busy, adj. geſchäftig, beſchäftigt — v. a. beſchäftigen.
Busyless, adj. müſſig T 3, 1.
But, conj. S. Grammatik.
Butcher, s. Schlächter, Mörder — v. a. ſchlachten, ermorden.
Butcherly, adj. blutgierig 3 H. VI 2, 5.
Butchery, s. Gemetzel, Blutthat.
Butler, s. Kellermeiſter — n. pr. H. IV 2, 3.
Butt, s. Stückfaß (T 1, 2. Fol. — Herausg. **boat**) Zielſcheibe, Ziel — v. a. ſtoßen (mit dem Kopfe).
Butt-end, s. dickes Ende (höhniſch gebraucht) R. III 2, 2.
Butter, s. Butter — v. a. mit Butter beſtreichen.
Butterfly, s. Schmetterling.
Buttering, s. Beſtreichen mit Butter A's W 5, 2.
Butter-woman, s. Butterweib.
Buttery, s. Speiſekammer, Butterkammer T Sh ind.
Buttery-bar, s. id. Tw N 1, 3.
Buttock, s. Hintertheil.
Button, s. Knopf; (M W 3, 2. Anſpielung auf das prophetiſche Knopfzählen) — v. a. mit up zuknöpfen C of E 4, 2.
Button-hole, s. Knopfloch L L 5, 2.
Buttress, s. Strebepfeiler M 1, 6.
Butt-shaft, s. Pfeil zum Scheibenſchießen.
Buxom, adj. flink, behend Per 1 G. T 5, 1.
Buy, v. a. kaufen; bezahlen (vielleicht by) M N D 3, 2.
Buyer, s. Käufer.
Buz, s. Geſumme, Geflüſter K L 1, 4. — v. a. u. a. ſummen, flüſtern, ausplaudern — interj. Geſchwätz! ſtill!
Buzzard, s. Mäuſefalk.
Buzzer, s. Flüſterer H 4, 5.
Buzzing, s. Geſumme, Geflüſter.
By, prep. u. adv. S. Grammatik — **by and by** ſogleich, bald.
By-dependancy, s. Beihang, Zubehör C 5, 5.
By-drinking, s. Nebenhertrinken 1 H. IV 3, 3.
Bygone, partic. vergangen W T 1, 2. 3, 2.
By-path, s. Seitenpfad 2 H. IV 4, 4.
By-room, s. Nebenzimmer 1 H. IV 2, 4.
By-word, s. Sprichwort 3 H. VI 1, 1.
Byzantium, s. Byzanz T A 3, 5.

C.

Cabbage, s. Kohl M W 1, 1.
Cabin, s. Kajüte, Hütte — v. n. in einer Hütte wohnen T. An 4. 2. v. a. in eine Hütte einſperren M 3, 4.
Cable, s. Ankertau.
Cackle, v. n. ſchnattern.
Cacodaemon, s. Teufel R III 1, 3.
Caddisses, s. plur. gekräuseltes Wollenband, Kadiszeug W T 4, 3.
Caddis-garter, s. der Kniebänder von Kadiszeug trägt 1 H. IV 2, 4.
Cade, in 2 H. VI — s. Fäßchen 2 H. VI 4, 2.
Cadence, s. Cadenz, Tonfall L L 4, 2.
Cadent, adj. ſtets fallend K L 1, 4.
Cadmus, n. pr. M N D 4, 1.
Caduceus, s. Schlangenſtab des Merkur Tr Cr 2, 3.
Cadwal, in C.
Cadwallader, in Wales H. V 5, 1.
Caesar, in J C — in A Cl — n. pr.
Caesarion, n pr. A Cl 3, 6. 3, 11.
Cage, s Käfig — v. a. in den Käfig einſperren T Sh ind.
Cain, der bibliſche Kain.
Cain-coloured, adj. Kainsfarbig, röthlich M W 1, 4. (Herausg. **cane-coloured**).
Caitiff, s. Schurke, Elender — adj. niederträchtig, elend.
Caius, in M W — C. **Marcius** in Cor — C. **Cassius** u. C. **Ligarius** in J C — C. **Lucius** in C. — **Caius** in T An — n. pr. K. L 5, 3.
Cake, s. Kuchen — **my cake is dough** S. **Dough** — v. n. zuſammenbacken, kleben T A 2, 2.
Calaber, Calabrien 2 H. VI 1, 1.
Calais, in Frankreich.
Calamity, s. Elend, Noth.
Calchas, in Tr Cr.
Calculate, v. a. u. n. berechnen, Rechnungen anſtellen.
Calendar, s. Kalender, Almanach.
Calf, s. Kalb; Wade (Wortſpiel zwiſchen beiden Bedeutungen L L 5, 2.)
Calf-like, adj. wie ein Kalb T 4, 1.
Calf's-skin, s. Kalbfell (aus dem die Narren Wämmſer trugen) C of E 4, 3. K J 3, 1.
Caliban, in T.
Calipolis, n. pr. 2 H. IV 2, 4. (Anſpielung auf die bombaſtiſche Tragödie **Battle of Alcazar**).
Caliver, s. Hakenbüchſe 1 H. IV 4, 2. 2 H. IV 3, 2.
Call, s. Ruf — v. a. u. n. rufen, anrufen, nennen, ernennen — mit for nach Etwas rufen — mit

on u. upon Jemanden anrufen, beſuchen — mit up aufwecken.
Callat, s. Metze, Gaſſenmenſch.
Calling, s. Ruf, Benennung, Beruf.
Calm, s. Stille, Windſtille (Wortſpiel mit qualm 2 H. IV 2, 4.) — adj. ruhig, ſtill — superl. calmest 2 H. IV 3, 1. — v. a. u. n. beruhigen, beilegen; ruhig werden.
Calmly, adv. ruhig, ſtill.
Calmness, s. Ruhe Cor 3, 2.
Calphurnia, in J C.
Calumniate, v. a. verläumden Tr Cr 5, 2. 5, 3.
Calumnious, adj. verläumderiſch.
Calumny, s. Verläumdung
Calve, v. a. kalben, werfen Cor 3, 1.
Calves-skin, s. H 5, 1. S. Calf-skin.
Calydon, s. Kalydon, deſſen Fürſt Meleager war 2 H. VI 1, 1.
Cambio, n. pr. T Sh 2, 1. 4. 4. 5, 1.
Cambria, s. Cambrien C 3, 2. 5, 5.
Cambric, s. Kammertuch.
Cambridge, Graf von, in H. V — n. pr. 1 H. VI.
Cambyses, s. der König Cambyſes 1 H. IV 2, 4. (Anſpielung auf eine alte Tragödie (1570)).
Camel, s. Kameel.
Cameleon, s. Chamäleon.
Camelot, alte Stadt in Somerſetſhire. K L 2, 2.
Camillo, in W T.
Camlet, s. Kamelotzeug H VIII 5, 3.
Camomile, s. Kamille 1 H. IV 2, 4.
Camp, s. Lager, Feldlager — v. a. u. n. lagern A Cl 4, 8. A's W 3, 4.
Campeius, in H VIII.
Can, s. Kanne Tw N 2, 3 — v. a. u. n. können; verſtehen, ſich verſtehen auf Etwas. T 4. 1. H 4, 3.
Canakin, s. Kännchen Oth 2, 3.
Canary, sing. u. plur. Kanarienſekt; eine Art Tanz — v. n. tanzen L L 3, 1.
Cancel, s. (?) Vernichtung Per 1, 1. (Vielleicht to cancel off als Verbum) — v. a. aufheben, durchſtreichen, vernichten.
Cancer, s. Krebs (im Thierkreiſe) Tr Cr 2, 3.
Candidatus, s. (lat.) Bewerber T An 1, 2.
Candied, partic. kryſtalliſirt, überzuckert.
Candle, s. Licht, Kerze.
Candle-case, s. Lichtbehälter T Sh 3, 2.
Candle-holder, s. Lichtträger, Lichthalter Ro 1, 4.
Candle-'stick, s. Leuchter (Häufig can'stick geſprochen und geſchrieben.) 1 H. IV 3, 1. H. V 4, 2. (Anſpielungen auf die nach menſchlicher Figur gebildeten Armleuchter.).
Candle-mine, s. Lichttalgmine 2 H. IV 2, 4.
Candle-waster, s. Lichtvergeuder, Nachtſchwärmer M Ado 5, 1.
Candy, s. Zuckerwerk 1 H. IV 1, 3. Inſel Candia, Tw N 5, 1.
Cane-coloured, adj. rohrfarbig S. Cain-coloured.
Canidius, in A Cl.
Canker, Krebs; Roſt, freſſende Krankheit, Wurm, wilde Roſe — v. a. u. n. anfreſſen, verderben — partic. cankered verkehrt, verſtimmt.
Canker-bit, adj. angefreſſen K L 5, 3.
Canker-blossom, s. Blüthe, mit einem Inſekt darin M N D 3, 2.
Cannibal, s. Kannibale, Menſchenfreſſer — mißverſt. für Hannibals 2 H. IV 2, 4.
Cannibally, adv. kannibaliſch, menſchenfreſſeriſch Cor 4, 5.
Cannon, s. Kanone, Geſchütz.
Cannon-bullet, s. Kanonenkugel Tw N 1, 2.
Cannoneer, s. Kanoniet, Büchſenmeiſter.
Cannon-shot, s. Kanonenſchuß 1 H. VI 3, 3.
Canon, s. Geſetz, Geſetzſammlung.
Canonize und canonize, v. a. heiligſprechen, verklären.
Canopy, s. Baldachin, Traghimmel — v. a. mit einem Baldachin verſehen Tw N 1, 1. C 2, 2.
Canstick, S. Candlestick.
Canterbury, Erzbiſchof von Canterbury in H. V — in R. III — in H. VIII.
Cantle, s. Stück, Ausſchnitt 1 H. IV 3, 1. A Cl 3, 8.
Canton, s. für canto Geſang, Lied Tw N 1, 5.
Canus, für canis (lat.) L L 5, 2.
Canvas, s. Leinen, Segeltuch — canvas climber Matroſe Per 4, 1. — v. a. derb vornehmen.
Canzonet, s. Liedchen (affectirt gebraucht) L L 4, 2.
Cap, s. Kappe, Mütze, Spitze; Narrenmütze — v. n. die Mütze abnehmen Oth 1, 1. (Fol. off-capped).
Capability, s. Fähigkeit H 4, 4.
Capable, adj. empfänglich, fähig für Etwas, mit of; verſtandbegabt; umfaſſend.
Capacity, s. Geräumigkeit; Fähigkeit — mißverſt. für capable M W 1, 1.
Cap-a-pé, adv. von Kopf zu Fuß W T 4, 3. H 1, 2.
Caparison, s. Schabracke, Ausſtaffirung Cor 1, 9. W T 4, 2. — v. a. die Schabracke auflegen, ausſtaffiren.
Cape, s. Kragen; Vorgebirge.
Capel, n. pr. für Capulet, in der Verbindung Capel's monument Ro 5, 1. 5, 3.
Caper, s. Bocksſprung, Luftſprung — n. pr. M f M 4, 3. — v. a. u. n. Luftſprünge machen; kapern.
Capet, Hugo Capet H. V 1, 2.
Caphis, in T A.
Capilet, Name eines Pferdes Tw N 3, 4.
Capital, adj. hauptſächlich, vorzüglich; tödtlich, todesverbrecheriſch (H 3, 2. Wortſpiel mit capitol).
Capite, mit in als Kronlehen (Wortſpiel) 2 H. VI 3, 1.
Capitol, s. Capitol (in Rom).
Capitulate, v. n. unterhandeln, ſich zuſammenthun 1 H. IV 3, 2. Cor 5, 3.
Capochia, s. (ital.) Närrchen Tr Cr 4, 2.
Capon, s. Kapaun; ſcherzhaft für Liebesbrief gebraucht L L 4, 1.
Cappadocia, s. Kappadocien A Cl 3, 6.
Capricio, s. Laune, Einfall A's W 2, 3.
Capricious, adj. launiſch As Y 3, 3.
Captain, s. Hauptmann, Führer — adj. vorzüglich, vorangehend.
Captainship, s. Hauptmannſchaft.
Captious, adj. verfänglich, einfangend A's W 1, 3.
Captivate, adj. gefangen — v. a. feſſeln, zu Gefangnen machen.
Captive, s. Gefangner — adj. gefangen, erbeutet, gefeſſelt — v. a. gefangen nehmen H. V 2, 4.
Captivity, s. Gefangenſchaft.
Capucius, in H. VIII.

Capulet, in Ro — n. pr. A's W 5, 3.
Car, s. Wagen, Karren.
Carat, s. Karat 2 H. IV 4, 4.
Caraways, s. plur. Aepfel mit Kümmel 2 H. IV 5, 3.
Carbonado, s. Roſtbraten — v. a. zur Carbonade zerhacken, röſten K L 2, 2. A's W 4, 5. W T 4, 3.
Carbuncle, s. Karfunkel; rothe Finne — v. a. mit Karfunkeln beſetzen A Cl 4, 8.
Carcase, s. Gerippe, Aas.
Card, s. Karte, Windroſe, Muſterkarte — by the card nach der Muſterkarte — v. a. krempeln, verwirren 2 H. IV 3, 2 — S. Cooling-card.
Carder, s. Wollkrempler H. VIII 1, 2.
Cardinal, s. Kardinal — adj. vorzüglichſt, kardinal (Tugend oder Laſter) H. VIII 3, 1.
Cardinally, adv. mißverſt. für carnally M f. M 2, 1.
Card-maker, s. Kartenmacher T Sh ind.
Carduus Benedictus, (lat.) s. heilſame Diſtel M Ado 3, 4.
Care, s. Sorge, Bemühung — v. n. ſorgen, ſich bekümmern, mit for.
Care-crazed, adj. ſorgenzerrüttet R. III 3, 7.
Career, s. Laufbahn, Lauf.
Careful, adj. ſorgſam, ſorgenvoll, ängſtlich.
Carefully, adv. id.
Careires, s. plur. S. Career — pass the careires einen Anlauf nehmen M W 1, 1.
Careless, adj. ſorglos, unachtſam mit of; gleichgültig.
Carelessly, adv. id.
Carelessness, s. Sorgloſigkeit Cor 2, 2.
Caret, (lat. grammatiſcher Ausdruck); es fehlt L L 4, 2. M W 4, 1.
Care-tuned, adj. zur Sorge geſtimmt, klagend R. II 3, 2.
Carkanet, s. Halsband C of E 3, 1.
Carl, s. Kerl. Lümmel C 5, 2.
Carlisle, in R. II.
Carlot, s. Bauer As Y 3, 5.
Carman, s. Kärner.
Carnal, adj. fleiſchlich, blutdürſtig.
Carnally, adv. id. M f M 5, 1.
Carnarvonshire, s. Grafſchaft in Wales H. VIII 2, 3.
Carnation, s. Fleiſchfarbe, Gartennelke — adj. fleiſchfarbig L L 3, 1.
Carol, s. Lobgeſang, Lied M N D 2, 2, As Y 5, 3.
Carouse, s. Zechtrunk, voller Trunk — v. n. u. a. zechen, ganz austrinken.
Carp, s. Karpfen — v. n. ſpötteln über Etwas, mit at.
Carpenter, s. Zimmermann.
Carper, s. Spötter, Tadler T A 4, 3.
Carpet, s. Teppich — Anſpielung auf die ſich nur auf den Teppichen des Hofes, nicht auf dem Schlachtfeld bethätigenden Ritter Tw N 3, 4.
Carpet-monger, s. der ſich auf Teppichen herumtreibt, Zieraffe M Ado 5, 2.
Carping, s. Krittelei, Spöttelei M Ado 3, 1.
Carrack, s. Laſtſchiff C of E 3, 2. — land carrack Landfaracke Oth 1, 2.
Carrat, S. Carat.
Carriage, s. Fortſchaffung, Laſt; Haltung, Benehmen, Halter; Sinn, Inhalt; Proßwagen (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen.).
Carrier, s. Fuhrmann, Bote — in 1 H. IV.
Carrion, s. Aas — adj. aasartig; carrion kite Aasgeier.
Carry, v. a. tragen, bringen, wegbringen, davontragen, mit ſich herumtragen — mit out durchſetzen — carry coals Kohlen tragen, ſchmutzige Arbeit thun.
Carry-tale, s. Klatſcher, Schwätzer. L L 5, 2.
Cart, s. Wagen, Karren — v. a. u. n. an den Karren binden, den Karren ziehen.
Carter, s. Kärner.
Carthage, s. Karthago.
Carve, v. a. u. n. ſchneiden, ſchnitzen; vorſchneiden, vorlegen Einem, mit for.
Carver, s. Bildſchnitzer; Vorſchneider.
Casca, in J C.
Case, s. Fall, Rechtsfall, Zuſtand; Hülle, Futteral, Fell (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen.); v. a. einſtecken, überziehen, einſchließen.
Casement, s. Fenſter, Fenſterabtheilung.
Cash, s. Baarſchaft H. V 2, 1.
Cashier, v. a. abdanken, verabſchieden.
'Casion für Occasion K L 4, 6.
Cask, s. Faß 2 H. VI 3, 2.
Casket, s. Käſtchen, Schmuckkäſtchen — v. a. in ein Käſtchen einſchließen A's W 2, 5.
Casque, s. Helm.
Cassalis, Gregor von H. VIII 3, 2.
Cassandra, in Tr Cr.
Cassibelan, n. pr. C 1, 1. 3, 1.
Cassio, in Oth.
Cassius, in J C — n. pr. A Cl 2. 6. 3, 9.
Cassock, s. Soldatenmantel A's W 4, 3.
Cast, s. Guß; Wurf; Anſehn, Anſchein — v. a. werfen, aufwerfen, auswerfen, ablegen, verabſchieden; vermuthen, unterſuchen, prüfen — partic. cast u. casted H. V 4, 1.
Castaway, s. Verworfener. Auswurf.
Castigate, v. a. züchtigen T A 4, 3.
Castigation, s. Zucht, Zurechtweiſung Oth 3, 4.
Castilian, s. Kaſtilianer (Spottname für einen Großprahler) M W 2, 3.
Castiliano vulgo für volto, etikettenmäßiges Geſicht Tw N 1, 3.
Casting, s. Werfen, Aufheben (der Augen) mit up W T 5, 2.
Castle, s. Schloß. Kaſtell.
Castle-ditch, s. Schloßgraben M W 5, 2.
Casual, adj. zufällig, durch den Zufall herbeigeführt,
Casualty, s. Zufall, Ungefähr.
Cat, s. Katze; M Ado 1, 1. Anſpielung auf das Spiel, wo eine Katze, in eine Flaſche geſteckt, aufgehängt und von den darunter Weglaufenden mit einem Stocke herausgeſchlagen wurde.
Catalan, s. Duckmäuſer M W 2, 1. Tw N 2, 3.
Catalogue, s. Verzeichniß.
Cataplasm, s. Kräuterpflaſter H 4, 7.
Cataract, s. Wolkenbruch K L 3, 2.
Catarrh, s. Katarrh, Fluß Tr Cr 5, 1.
Catastrophe, s. Kataſtrophe, Schluß (eines Drama's oder Ereigniſſes); ſcherzhaft für Hinterer 2 H. IV 2, 1.
Catch, s. Fang, Griff; Kanone — v. a. u. n. fangen, haſchen, ergreifen, anſtecken; packen, faſſen, praeter. u. partic. catched und caught.
Cates, s. plur. Nahrungsmittel, Koſt.

Catechise, v. a. katechiſiren, ausfragen.
Catechising, s. Katechiſirung M Ado 4, 1.
Catechism, s. Katechismus.
Cater, v. n. proviantiren As Y 2, 3.
Cater-cousin, s. weitläuftiger Vetter, Tiſchvetter M V 2, 2.
Caterpillar, s. Raupe.
Catesby, in R. III.
Cathedral, adj. biſchöflich 2 H. VI 1, 2.
Cathness, in M
Catlike, adj. katzenartig As Y 4, 3.
Catling, s. Darmſaite Tr Cr 3, 3. — n. pr. Ro 4, 5.
Catlog, mißverſt. für catalogue T G 3, 1.
Cato, in J C — n. pr. M V 1, 1. Cor 1, 4.
Cat-o'mountain, s. Pardelkatze T 4, 1. M W 2, 2.
Cats-gut, s. Darmſaite C 2, 3.
Catterwauling, s. Katzengeheul TwN 2, 3. T An 4, 2.
Cattle, s. Vieh.
Caucasus, s. der Berg Kaukaſus.
Caudle, s. Kraftſuppe — v. a. würzen T A 4, 3.
Cauldron, s. Keſſel M 4, 1.
Caulk, v. a. kalfatern.
Cause, s. Sache. Rechtsſache; Anlaß, Urſache — v. a. veranlaſſen, verurſachen.
Causeless, adj. unveranlaßt, grundlos, unerklärlich
Causer, s. Veranlaſſer.
Cautel, s. ſchlaue Berechnung H 1, 3.
Cautelous, adj. ſchlau berechnend, ſchlau berechnet Cor 4. 1. J C 2, 1.
Caution, s. Vorſicht, Warnung.
Cautrize, v. a. ätzen, brennen T A 5, 2.
Cavalero, s. Cavalier (als Spottname gebraucht).
Cavalero-justice, s. Cavalier-Richter M W 2, 1.
Cavalier, s. Cavalier H. V 3 chor. Per 4, 6.
Cave, s. Höhle — v. a. in einer Höhle wohnen C 4, 2.
Cave-keeper, s. Höhlenbewohner C 4, 2.
Cavern, s. Höhle.
Caveto, (lat.) hüte dich! H. V 2, 4.
Caviare, s. Kaviar H 2, 2.
Cavil, s. Chikane T Sh 2, 1. — v. n. chikaniren, ſpitzfindig ſein.
Cavilling, s. Chikaniren 3 H. VI 1, 1.
Caw, v. n. krächzen M N D 3, 2.
Cawdor, in M.
Cease, s. Aufhör H 3, 3. K L 5, 3. — v. n. u. a. — aufhören, aufhören laſſen, ſtill machen.
Cedar, s. Ceder.
Cedius, n. pr. Tr Cr 5, 5.
Celebrate, v. a. feiern
Celebration, s. Feier, Feſt.
Celerity, s. Geſchwindigkeit.
Celestial, s. u. adj. himmliſch, ein Himmliſcher, eine Himmliſche.
Celia, in As Y.
Cell, s Zelle, Hütte.
Cellar, s. Keller T. 2, 2.
Cellarage, s. Kellergeſchoß H 1, 5.
Cement, s. Kitt, Mörtel — v. a. (cément) verkitten A Cl 2, 1.
Censer, s. Rauchfaß. (mit Einſchnitten verſehen) T Sh 4, 3. (mit Reliefſiguren) 2 H. IV 5, 4.
Censor, s. Cenſor Cor 2, 3.
Censorinus, n. pr. Cor 2, 3.
Censure, s. Urtheil, Meinung; Tadel — v. a. u. n. urtheilen, beurtheilen; tadeln.
Censurer, s. Beurtheiler, Tadler H. VIII 1, 2.
Centaur, s. Centaure — Name eines Wirthshauſes C of E.
Centre, s. Centrum, Mittelpunkt (namentl. der Erde)
Centurion, s. Centurio (bei den Römern) Cor 1, 7.
Century, s. Hundert, C 4, 2. Centurie K L 4, 4. Cor 1, 7.
Cerberus, s. Cerberus, der Höllenhund — mißverſtändlich gebraucht 2 H. IV 2, 4.
Cerecloth, s. Wachsleinwand (für Leichenbeſtattung) M V 2, 4.
Cerement, s. id. H 1, 4.
Ceremonial, adj. feierlich T Sh 3, 2.
Ceremonious, adj. feierlich, höflich; gebührlich.
Ceremoniously, adv. id. M V 5, 1.
Ceremony, s. Ceremonie, Feierlichkeit, Höflichkeit — plur. Umſtände, hergebrachte Gebräuche.
Ceres, in T — 2 H. VI 1, 2.
Cerimon, in Per.
Cern, v. a. für Concern T Sh 5, 1.
Certain, adj. u. adv. gewiß, ſicher — compar. certainer M Ado 5, 4.
Certainly, adv. id.
Certainty, s. Gewißheit, auch plur. gebraucht.
Certes, adv. gewiß.
Certificate, s. Beſcheinigung 2 H. IV 2, 2.
Certify, v. a. verſichern, benachrichtigen.
Cesario, n. pr. Tw N.
Cess, s. out of all cess über die Maßen 1 H. IV 2, 1. — v. n. aufhören A's W 5, 3.
Chafe, s. Hitze, Zorn A Cl 1, 3. — v. a. u. n. toben, erhitzen, reiben, reizen.
Chaff, s. Spreu.
Chaffless, adj. frei von Spreu. C 1. 3.
Chain, s. Kette — v. a. ketten, feſſeln.
Chair, s. Seſſel, Stuhl; Richterſtuhl.
Chair-day, s. Ruhetag des Alters (den man auf dem Stuhle zubringt) 2 H. VI 5, 2.
Chalice, s. Kelch, Becher.
Chaliced, adj. mit Blumenkelchen verſehen C 2, 3.
Chalk, v. a. vorzeichnen. H. VIII 1, 1. T 5, 1.
Chalky. adj. kreidig.
Challenge, s. Herausforderung, Anſpruch; Einwendung (im juriſtiſchen Sinne) — v. a. herausfordern, vorfordern, in Anſpruch nehmen.
Challenger, s. Herausforderer.
Cham, s. der Tartarkhan M Ado 2, 1.
Chamber, s. Kammer, Zimmer, Reſidenz; Feuerkatze, kleine Kanone — v. a. beherbergen R. II 1, 1.
Chamber-council, s. vertraute Berathung W T 1, 2.
Chamberer, s. Intrigant (der ſich in den Kammern herumtreibt) Oth 3, 3.
Chamber-hanging, s. Tapete C 5, 5.
Chamberlain, s. Kämmerling — in 1 H. IV. Lord Chamberlain Oberkammerherr - in H. VIII.
Chamber-lie, s. Urin 1 H. IV 2, 1.
Chamber-maid, s. Zofe.
Chamber-pot, s. Nachttopf Cor 2, 1.
Chamber-window, s. Kammerfenſter.
Champ, Richard du C 4, 2.
Champaigne, s. die Champagne (in Frankreich) 2 H. VI 1, 1.
Champain (auch champaign u. champian) Feld, Flachfeld Tw N 2, 5. K L 1, 1.
Champion, s. Kämpe, Verfechter — v. a. herausfordern M 3, 1.
Chance, s. Zufall, Wagſpiel, Glück, Ausgang — v. n. geſchehen, ſich ereignen, zufällig gerathen auf Etwas.

Chancellor, s. Kanzler.
Chandler, s. Lichtzieher, Krämer 1 H. IV 3, 3.
Change, s. Wechsel, Tausch, Veränderung — v. a. u. n. verändern, vertauschen, sich verändern (im Aussehn), wechseln.
Changeable, adj. veränderlich, schillernd.
Changeful, adj. id. Tr Cr 4, 4
Changeling, s. Wechselbalg; Wankelmüthiger.
Changing, s. Veränderung, Tausch
Channel, s. Kanal, Rinne, Gosse, Furche — v. a. durchfurchen 1 H. IV 1, 1.
Chanson, s. Gesang H 2, 2.
Chant, v. a. singen.
Chanticlere, s. Beiname des Hahnes T 1, 2. As Y 2, 7.
Chantry, s. Kapelle H. V 4, 1. Tw N 2, 3.
Chaos, s. Chaos Oth 3, 2. 3 H. VI 3, 2. Tr Cr 1, 3. Ro 1, 1.
Chap, s. plur. Rachen, Maul.
Chape, s. Schnallhaken A's W 4, 3.
Chapel, s. Kapelle.
Chapeless, adj. ohne Schnallhaken T Sh 3, 2.
Chap-fallen, adj. mit eingefallenem Maule, niedergeschlagen H 5, 1.
Chaplain, s. Kaplan.
Chapless, id. q. Chapfallen Ro 4, 1. H 5, 1.
Chaplet, s. Kranz M N D 2, 2.
Chapman, s. Verkäufer L L 2, 1. Käufer Tr Cr 4, 1.
Chapped, adj. gespalten, runzlich 2 H. IV 3, 2.
Chapter, s. Kapitel Tw N 2, 1.
Charact, s. Unterscheidungszeichen M f M 5, 1.
Character, s. Merkmal, Schriftzug, Buchstabe — v. a. (charácter) einprägen, eingraben.
Charácterless, adj. ohne Kennzeichen Tr Cr 2, 2.
Charáctery, s. Zeichenschrift M W 5, 5. J C 2, 1.
Charbon, n. pr. A's W 1, 3.
Chare, s. Hausarbeit A Cl 4, 13. 5, 2.
Charge, s. Last, Gewicht, Auftrag; Schützling; Amt, Aufruf, plur. Kosten — v. a. auffordern; belasten, beauftragen; angreifen.
Chargeful, adj. kostbar C of E 4, 1.
Charge-house, s. Armenschule L L 5, 1.
Chariness, s. Behutsamkeit, Bedenklichkeit M W 2, 1.
Charing-cross, in London 1 H. IV 2, 1.
Chariot, s. Wagen.
Charitable, adj. mild, liebevoll.
Charitably, adv. id. H. V 4, 1.
Charity, s. Nächstenliebe, Mildthätigkeit, Almosen — n. pr. St. Charitas H 4, 5.
Charlemain, n. pr. Karl der Große A's W 2, 1. H. V 1, 2.
Charles, in As Y — in H. V — in 1 H. VI — n. pr. Karl.
Charles-wain, s. Karlswagen, der große Bär 1 H. IV 2, 1.
Charm, s. Zaubermittel, Zauber — v. a. bezaubern, feien.
Charmer, s. Zauberin Oth 3, 4.
Charmian, in A Cl.
Charmingly, adv. bezaubernd T 4, 1.
Charneco, s. eine Art von süßem Wein 2 H. VI 2, 3.
Charnel-house, s. Beinhaus.
Charolois, in Frankreich H. V 3, 5.
Charon, s. Charon Tr Cr 3, 2.
Charter, s. Freibrief, Privilegium — v. a. privilegiren H. V 1, 1.
Chartreux, s. Karthäuser H. VIII 1, 1. 1, 2.
Chary, adj. behutsam, sparsam sup. chariest H 1, 3.
Charybdis, s. Charybdis M V 3, 5.
Chase, s. Jagd; Verfolgung (scherzhaft gebraucht As Y 1, 3) — v. a. jagen, verfolgen; verjagen.
Chaser, s. Verfolger C 5, 3.
Chaste, adj. keusch.
Chastely, adv. id.
Chástise, v. a. züchtigen, zurechtweisen.
Chástisement, s. Züchtigung, Zurechtweisung.
Chastity, s. Keuschheit.
Chat, s. Geschwätz — v. n. schwatzen.
Chatham, in England 2 H. VI 4, 2.
Chatillon, in K J.
Chattel, s. plur. bewegliche Habe.
Chatter, v. n. plappern, mit den Zähnen klappern.
Chaudron, Kaldaune, Eingeweide M 4, 1.
Cheap, adj. oder **good cheap**, wohlfeil — compar. **cheaper** M f M 2, 4. — superl. **cheapest**.
Cheapen, v. a. feilschen um Etwas, mit dem Accus.
Cheaply, adv. wohlfeil M 3, 7.
Cheapside, Straße in London 2 H. VI 4, 2. 4, 7.
Cheat, s. der Betrogene W T 4, 2. — v. a. betrügen um Etwas, mit of.
Cheater, s. Betrüger; für escheater Fiscal (Wortspiel zwischen beiden Bedeutungen) 2 H. IV 2, 4.
Check, s. Stoß, Hemmniß, Verweis, Züchtigung, Lehre — v. a. u. n. einhalten, hemmen, schelten, zähmen; stutzen.
Checker, v. a. buntscheckig machen, färben — partic. **checkered** bunt, gefleckt.
Cheek, s. Wange — plur. Angesicht (auch in übertragenem Sinne) — **cheek by jowl** Wange an Wange, vertraulich.
Cheek-rose, s. Wangenrose M f M 1, 5.
Cheer, s. Miene, Ansehn; Bewirthung; Freundlichkeit — v. a. aufmuntern, erfreuen — v. n. sich wohl befinden.
Cheerer, s. Erfreuer H. V 5, 2.
Cheerful, adj. gutes Muths, heiter, munter.
Cheerfully, adv. id.
Cheerly, adj. u. adv. id.
Cheese, s. Käse.
Cheese-paring, s. Käserinde 2 H. IV 3, 2.
Chequin, s. Zechine. Per 4, 3.
Cherish, v. a. hegen, pflegen, werthhalten.
Cherisher, s. Wohlthäter, Pfleger A's W 1, 3.
Cherishing, s. Liebkosung, zärtliche Pflege Ro 2, 2.
Cherry, s. Kirsche — adj. roth, kirschfarbig.
Cherry-pit, s. Kirschkernloch (ein Spiel) Tw N 3, 4.
Cherry-stone, s. Kirschkern C of E 4, 3.
Chertsey, in England R. III 1, 2.
Cherub, s. Cherub H 4, 3.
Cherubim, s. id. — plur. **cherubims** — adj. cherubartig T A 4, 3.
Cheshu, für Jesu H. V 3, 2. 4, 1.
Chesnut, s. Kastanie; Kastanienfarbe.
Chest, s. Kasten; Brust.
Chester, in England 2 H. IV 1, 1.
Chetas, Name eines Thores in Troja Tr Cr prol.
Cheveril, s. Ziegenleder — adj. dehnbar (wie Ziegenleder) Tw N 3, 1. H. VIII 2, 3.
Chew, v. a. u. n. käuen; an Etwas käuen, nachsinnen über Etwas, mit upon.
Chewet, s. Teigpeife; Plappermaul 1 H. IV 5, 1.
Chick, Liebkosungsausdruck T 5, 1. S. **Chicken**.
Chicken, s. Küchlein.

Chide, v. a. u. n. ſchelten; lärmen, toben — part. chid u. chidden.
Chider, s. Keiferin T Sh 1, 2.
Chiding, s. Schelten, Lärmen.
Chief, s. Führer, Oberhaupt — adj. hauptſächlich, vorzüglich, erſt — superl. chiefest — adv. vorzüglich H 1, 3.
Chiefly, adv. hauptſächlich, vorzüglich.
Child, s. Kind; Junker K L 3, 4.; komiſch als Gegenſatz zu boy gebraucht W T 3, 3.; collect. A's W 3, 2. — plur. children (C of E 5, 1. dreiſylbig) — with child ſchwanger — v. n. ſchwanger ſein M N D 2, 2.
Child-bed, s. Kindbett.
Child-changed, adj. zum Kinde verwandelt (?), durch ſeine Kinder verwandelt (?), der ſeine Kinder vertauſcht hat K L 4, 7.
Childed, adj. ein Kind habend K L 3, 6.
Childerik, s. Childerich H. V 1, 2.
Childhood, s. Kindheit; plur. childhoods W T 1, 1.
Childish, adj. kindiſch, einem Kinde anſtehend — childish-foolish kindiſch-thöricht R III 1, 3.
Childishness, s. Kindheit, kindiſches Weſen.
Child-killer, s. Kindermörder 3 H. VI 2, 2.
Child-like, adj. kindlich.
Childness, s. Kindlichkeit W T 1, 2.
Chill, adj. kalt, froſtig — v. n. fröſteln T A 2, 4.
Chime, sing. u. plur. Glocke; Harmonie Per 1, 1.
Chimney, s. Schornſtein, Kamin — chimney top Schornſteinſpitze.
Chimney-piece, s. Kamingeſims C 2, 4.
Chimney-sweeper, s. Schornſteinfeger.
Chin, s Kinn; M N D 2, 2. (Vielleicht thin oder chill).
China, adj. von chineſiſchem Porzellan M f M 2, 1.
Chine, s. Rückgrat, Rückenſtück.
Chink, s. Ritze, Spalte; Klang des Geldes — plur. (für Geld überhaupt) Ro 1, 5.
Chip, v. a. raſpeln, zerfetzen.
Chiron, in T An.
Chirping, s. Gezirp 2 H. VI 3, 2.
Chirra, für Sirrah L L 5, 1.
Chirurgeonly, adv. wundärztlich T 2, 1.
Chitopher, n. pr. A's W 4, 3.
Chivalrous, adj. ritterlich R. II 1, 1.
Chivalry, s. Ritterſchaft, Ritterdienſt.
Chizzel, s. Meißel W T 5, 3.
Choice, s. Wahl, Schätzung, Auswahl — adj. auserleſen — superl. choicest H. VIII 4, 1.
Choice-drawn, adj. auserleſen H. V 3, chor.
Choicely, adv. mit Auswahl 2 H. VI 3, 1.
Choir, s. Chor (der und das) H. VIII 4, 1.
Choke, v. a. erſticken, erwürgen; vernichten.
Choking, s. Erſtickung Tr Cr 1, 3.
Choler, Galle, Zorn (Wortſpiel mit collar).
Choleric, adj. zornig, gallerregend, gallſüchtig.
Cholic, s. Kolik.
Choose, v. a. u. n. wählen, die Wahl haben — I cannot choose but ich kann nicht anders als — partic. chose u. chosen.
Chooser, s. Wähler, Freier M W 4, 6.
Chop, s. plur. Kinnbacken, Maul — v. a. hauen, zerhauen; die Worte zerhauen, plappern R. II 3, 3. — partic. chopped und chopt zerriſſen, faltig.
Chopine, s. hoher Schuhabſatz (ſpaniſch-italieniſche Mode) H 2, 2.
Chop-logic, s. Disputirerin Ro 3, 5.
Choppy, adj. riſſig, faltig M 1, 3.
Chorus, s. Chor (der im Prolog und im Zwiſchenakt zur Erklärung redende Schauſpieler) — in H. V — in Ro — H 3, 2.
Chough, s. Krähe, Dohle.
Chrish für Christ H. V 3, 2.
Christ, s. Chriſtus.
Christen, v. a. taufen T An 4, 2.
Christendom, s. Chriſtenheit, Chriſtenthum; Taufname A's W 1, 1.
Christening, s. Taufe H. VIII 5, 3.
Christian, s. Chriſt, Chriſtin — adj. chriſtlich.
Christian-like, adj. chriſtlich, dem Chriſten ziemlich.
Christmas, s. Weihnacht (eine Zeit für Luſtbarkeiten, Tanz u. ſ. w.), T Sh 2, ind. und Komödienſpiel (L L 5, 2.)
Christom child für chrisom child, s. Kind, das im erſten Monat ſtirbt H. V 2, 3.
Christopher, n. pr. Chriſtoph T Sh 2, ind. R. III 4, 5.
Christophero, für Christopher T Sh 2, ind.
Chronicle, s. Chronik, Geſchichtsbuch — v. a. in die Chronik eintragen; einſchreiben.
Chronicler, s. Chroniſt As Y 4, 1. H. VIII 4, 2.
Chrysolite, s. Chryſolith Oth. 5, 2.
Chuck, s. Küchlein; als Liebkoſungsausdruck gebraucht.
Chuff, s. Dickwanſt.
Church, Kirche.
Church-bench, s. Kirchenbank M Ado 3, 3.
Church-like, adj. kirchlich, geiſtlich 2 H. VI 1, 1.
Churkman, s. Geiſtlicher — plur. churchmen.
Church-way, s. Kirchweg M N D 5, 2.
Church-yard, s. Kirchhof.
Churl, s. Grobian; Filz, Geizigen.
Churlish, adj. grob, rauh; karg.
Churlishly, adv. id. T G 1, 2.
Churn, v a. buttern M N D 3, 1.
Chus, n. pr. M V 3, 2.
Cicatrice, s. Narbe.
Cicely, n. pr. Cäcilie C of E 3, 1. T Sh 2 ind.
Cicero, in J C.
Cicester, s. Stadt in England R. II 5, 6.
Cilicia, s. Cilicien A Cl 3, 6.
Cimber, Metellus u. Publius in J C.
Cimmerian, s. Mohr T An 2, 3.
Cincture, s. Gürtel K J 4, 3.
Cinder, s. plur. Kohle, glühende Aſche.
Cinna, in J C.
Cinque-pace, s. Fünfſchritt (eine Art Tanz) M Ado 2, 1.
Cinque-ports, s. plur. Fünfhäfen (in England) H. VIII 4, 1.
Cinque-spotted, adj. fünffleckig C 2, 2.
Circe, s. Circe, die Zauberin C of E 5, 1. 1 H. VI 5, 3.
Circle, s. Kreis, Umkreis; Reif (um das Haupt) — v. a. umkreiſen, umgeben.
Circled, adj. kreisförmig Ro 2, 2.
Circuit, s. id. q. circle 2 H. VI. 3, 1. Ro 5, 3.
Circumcise, v. a. beſchneiden Oth 5, 2.
Circumference, s. Umkreis, Bezirk.
Circummured, adj. rings ummauert M f M 4, 1.
Circumscribe, v. a. umſchreiben, einſchränken T An 1, 2. H. 1, 3.
Circumscription, s. Beſchränkung Oth 1, 2.
Circumspect, adj. umſichtig.
Circumstance, s. Umſtand, Umſchweif; Zuſtand, (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen T G 1, 1.) sing. u. plur. begleitende Umſtände einer Bege-

benheit — v. a. durch die Umſtände beſtimmen Oth 3, 4. (Vielleicht auch: umſtändlich beſcheiden).
Circumstantial, adj. umſtändlich, dazu gehörig.
Circumvent, v. a. überliſten H 5, 1.
Circumvention, s. Ueberliſtung Tr Cr 2, 3. or C 1, 2.
Cistern, s. Ciſterne, Waſſerbehälter.
Citadel, s. Citadelle.
Cital, Bericht 1 H. IV 5, 2.
Cite, v. a. erzählen, citiren, auffordern.
Citizen, s. Bürger, Städter — adj. ſtädtiſch C 4, 2.
Cittern-head, s. Kopf an der Zither L L 5, 2.
City, s. Stadt; die Altſtadt London.
City-ward, adj. der Stadt zugekehrt (scil. way) M W 3, 1.
City-woman, s. Städterin As Y 2, 7.
Civet, s. Zibeth, Biſam.
Civil, adj. bürgerlich, geſittet, ehrbar, anſtändig — superl. civilest 2 H. VI 4, 7.
Civility, s. Manierlichkeit, Geſittung, Ehrbarkeit.
Clack-dish, s. Klapperteller M f M 3, 2.
Claim, s. Anſpruch — v. a. in Anſpruch nehmen.
Clamber, v. n. u. a. klettern, erklettern, aufſteigen.
Clamorous, adj. laut ſchreiend, lärmend.
Clamour, s. Geſchrei, Lärmen — v. a. u. n. ſchreien; austoben laſſen W T 4, 3.
Clang, s. Schall T Sh 1, 2.
Clangour, s. Trompetenſchall 3 H. VI 2, 3.
Clap, s. Schlag, Geklatſch, Knall — v. a. u. n. ſchlagen, treffen, klappen, klatſchen, beklatſchen; anſetzen (Segel oder Flügel) einfügen, Handſchlag leiſten; zuſchlagen mit to; raſch fertig machen mit up.
Clapper, s. Klöppel (an der Glocke) M Ado 3, 2.
Clapper-claw, v. a. ſchelten, zanken M W 2, 3. Tr Cr 5, 4.
Clapper-de-claw, mißverſt. für clapper-claw M W 2, 3.
Clare, n. pr. Klara M f M 1, 5.
Clarence, in 2 H. IV — in 3 H. VI — in R. III.
Claret wine, s. hellrother Wein 2 H. VI 4, 6.
Claribel, n. pr. T 2, 1. 5, 1.
Clasp, s. Spange, Umfaſſung, Umarmung — v. a. einſchließen, umfaſſen — v. n. ſich feſthalten an Etwas, mit to.
Clasping, s. Umarmung Per 1, 1.
Clatter, s. Getöſe M 5, 7.
Claudio, n M f M — in M Ado.
Claudius, in J C — in H.
Clause, s. Bedingung, Clauſel Tw N 3, 1.
Claw, s. Klaue — v. a. kratzen, krauen.
Clay, s. Erde, Staub und Aſche, Lehm.
Clay-brained, s. mit einem Gehirn von Lehm 1 H. IV 2, 4.
Clean, adj. rein, ſauber — adv. rein, ſchier, ganz und gar.
Cleanly, adj. reinlich — superl. cleanliest As Y 4, 1.
Cleanse, v. a. reinigen.
Clean-timbered, adj. wohlgefügt L L 5, 2.
Clear, adj. hell, klar, fleckenlos — compar. clearer — superl. clearest K L 4, 6. — v. a. u. n. hell, klar, rein, frei machen, wegräumen; hell, klar, rein werden, ſich aufheitern.
Clearly, adv. klar, deutlich.
Clearness, s. Klarheit, Fleckenloſigkeit.
Clear-shining, adj. hell leuchtend 3 H. VI 2, 1.
Cleave, v. n. feſt anhängen, anſchließen an Etwas, mit to; ſich ſpalten — v. a. ſpalten pract. cleft und clove — partic. cleft und cloven.
Clemency, s. Milde H 3, 2.
Clement, n. pr. 2 H. IV 4, 4. — adj. gütig C 5, 4.
Clement's inn, s. in London 2 H IV 3, 2.
Cleomenes in W T.
Cleon, in Per.
Cleópatra und **Cleopátra** in A Cl — n. pr.
Clepe, v. a. nennen H 1, 4. M. 3. 1. L L 5, 1. — partic. clipt L L 5, 2. (Wortſpiel mit clip).
Clergy, s. Geiſtlichkeit.
Clergyman, s. Geiſtlicher — plur. clergymen.
Clerk, s. Schreiber, Stadtſchreiber; Gelehrter.
Clerk-like, adv. kundig, geſchickt, gelehrt W T 1, 2.
Clerkly, adj. u. adv. id.
Client, s. Client — adj. ſchutzbefohlen R. III 4, 4.
Cliff, s. Klippe; Muſikſchlüſſel (Wortſpiel).
Clifford, in 2 H. VI — in 3 H. VI — n. pr. R. III 1, 2.
Clifton, n. pr. 1 H. IV 5, 4.
Climate, s. Klima, Himmelſtrich — v. n. unter einem Himmelſtriche wohnen W T 5, 1.
Climature, s. id. H 1, 1.
Climb, v. a. u. n klimmen, erklimmen, aufſteigen.
Climber S. Canvas climber.
Climber-upward, s. Hinaufkletterer J C 2, 1.
Climbing, s. Klettern.
Clime, s. Klima, Landſtrich.
Cling, v. n. feſt anhängen M 1, 2. — pract. clung H. VIII 1, 1. — v. n. ausdörren M 5, 5.
Clink, s. Geklirr Oth 2, 3. — v. n. klirren, klinken Oth 2, 3.
Clinking, s. Klinken 1 H. IV 2, 4.
Clinquant, adj. goldflimmernd H. VIII 1, 1.
Clip, v. a. einſchließen, umarmen; beſchneiden K L 4, 7.
Clipper, s. Kipper, Beſchneider H. V 4, 1. (Wortſpiel).
Clipt, S. Clepe u. Clip.
Clip-winged, adj. mit beſchnittenen Flügel 1 H. IV 3, 1.
Clitus, in J C.
Cloak, s. Mantel.
Cloak-bag, s. Mantelſack 1 H. IV 2, 4. C 3, 4.
Clock, s. Uhr Stundenſchlag.
Clock-setter, s. Glöckner K J 3, 1.
Clod, s. Kloß.
Cloddy, adj. kloßig K J 3, 1.
Clod-pole, Dummkopf Tw N 3, 4.
Clog, s. Klotz; Bürde — v. a. mit einem Klotz verſehen; beſchweren.
Cloister, s. Kloſter, Kloſtergang — v. a. in ein Kloſter einſchließen R. II 5, 1.
Cloistered, adj. klöſterlich, einſam M 3, 2.
Cloistress, s. Nonne Tw N 1, 1.
Close, s. Schluß, Pauſe; Vereinigung, Handgemenge; eingeſchloſſener Raum — adj. u. adv. verſchloſſen, dicht, nahe bei, geheim, ſtill — compar. closer — superl. closest — v. a. u. n. verſchließen, ſchließen, handgemein ot fertig werden mit Einem, mit with.
Closely, adv. id.
Closeness, s. Verſchloſſenheit T 1, 2.
Close-stool, s. Nachtſtuhl L L 5, 2. A's W 5,
Closet, s. Kabinet — closet lock and k heimliches Schloß nebſt Schlüſſel Oth 4, 2.
Closet-war, s. Schlafzimmerkrieg Tr Cr 1, 3.
Closing, s. Schließen, Fertigwerden.

Closure, s. Einschließung, Schließung R. III 3, 3. T An 5, 3.
Cloten, in C.
Cloth, s. Zeug, Stoff, Tuch; Tapetenstoff — plur. clothes (einsylbig und zweisylbig).
Clothair, n. p. Chlotar H. V 1, 2.
Clotharius, n. p H. VIII 1, 3.
Clothe, v. a. kleiden, bekleiden — praet. u. partic. clothed u. clad.
Clothier, s. Tuchhändler, Tuchmacher.
Clotpole S. Clodpole.
Cloud, s. Wolke — v. a. bewölken, umwölken; verfinstern.
Cloud-capped, adj. mit Wolken überzogen T 4, 1.
Cloudiness, s. Trübe, Wolkenwetter M Ado 4, 2.
Cloudy, adj. wolkig, finster, trübe (von Aussehn).
Clout, s. Fleck, das Schwarze in der Scheibe; Lappen von Leinwand — v. a. mit Nägeln beschlagen.
Clove, s. Gewürznelke L L 5, 2.
Clover, s. Klee H V 5, 2.
Clowder, Name eines Hundes T Sh ind.
Clown, s. dummer Bauer, Hausnarr, Rüpel (als stehende Theaterfigur).
Clownish, adj. rüpelhaft As Y 1, 3.
Cloy, v. a. sättigen, übersättigen; putzen (vom Schnabel des Vogels).
Cloyless, adj. nicht übersättigend A Cl 2, 1.
Cloyment, s. Uebersättigung Tw N 2, 4.
Club, s. Keule, Prügel — plur. clubs, gew. Ruf bei einem öffentlichen Handgemenge.
Cluck, v. n. locken (wie eine Henne) Cor 5, 3.
Clue, s. Knäuel A's W 1, 3.
Cluster, Schwarm, Haufen — v. n. sich drängen, in Haufen wachsen.
Clutch, s. Griff — v. a. packen; zuschließen (von der Hand).
Clyster-pipe s. Klystierspritze Oth 2, 1.
Clytus, für Clitus n. pr. H. V 4, 7.
Caelius, n. pr. A Cl 3. 11.
Coach, s. Kutsche, Wagen.
Coach-fellow, s. Nebenpferd vor dem Wagen, Spießgeselle M W 2, 2.
Coach-maker, s. Wagenmacher Ro 1, 4.
Co-act, v. n. zusammenarbeiten Tr Cr 5, 2.
Co-active, adj. mitwirkend W T 1, 2.
Coagulate, adj. geronnen H 2, 2.
Coal, s. Kohle — carry coals S. Carry.
Coal-black, adj. kohlschwarz.
Coarse, adj. roh, gemein H VIII 3, 2.
Coarsely, adv, id. A's W 3, 5.
Coast, s. Küste — v a. an der Küste hinfahren, anstreifen. S. Cost.
Coat, s. Rock, Waffenrock; Kleid, Ueberzug.
Cobble, v. a. flicken.
Cobbler, s. Schuhflicker J C 1, 1.
Cobham, n. pr. R. II 2, 1. — 2 H. VI 2, 3. — 3 H. VI 1, 2.
Cobloaf, s. aufgegangener Fladen Tr Cr 2, 1.
Cobweb, Spinngewebe — in M N D.
Cock, s. Hahn, Hahnenschrei; Hahn am Fasse, am Gewehr und auf dem Thurme; kleines Boot — cock fur God im Fluchen.
Cock-a-hoop, Hahn auf dem Reife des Fasses R 1, 5. set cock-a-hoop das Faß auslaufen lassen.
Cockatrice, s. Basilisk.
Cocker, v. a. verhätscheln K J 5. 1.
Cockle, s. Muschel; Klatschrose (Unkraut) — cockle hat Muschelhut H 4, 5.
Cockled, adj. muschelartig gewunden L L 4, 3.
Cockney, s. Maulaffe, Einfaltspinsel, vom Manne gebraucht Tw N 4, 1. — von der Frau K L 2, 4.
Cock-pigeon, s. Lauberich As Y 4, 1.
Cockpit, s. Platz für Hahnenkämpfe H. V 1 chor.
Cockrell, s. junger Hahn T 2, 1. Ro 1, 3.
Cockshut time, s. Zeit des Hühneraufflugs, Dämmerung R III 5, 3.
Cock-sure, adv. ganz sicher, wahrhaftig! 1 H. IV 2, 1.
Cocytus, s. Cocytus T An 2, 4.
Cod, s. Hülse, Schote; Hode (Wortspiel), Stockfisch.
Codding, adj geil T An 5, 1.
Codling, s. Kochapfel Tw N 1, 5.
Codpiece, s. Hosenlatz (nach der Mode der Zeit stark wattirt).
Coelius, n. pr. A Cl 3, 7.
Co-equal, adj. gleich mit Etwas 1 H. VI 5, 1.
Coeur-de-Lion, n pr. Löwenherz, Beiname Richard's I. K J 1, 1. 2, 1.
Coffer, s. Geldkasten, Schmuckkasten.
Coffin, s. Sarg; Pastetenform T An 5, 2. — v. a. in den Sarg legen Cor 2, 1. Per 3, 1.
Cog, v n. u. a. schmeicheln, betrügen; abschmeicheln.
Cogitation, s. Gedanke W T 1, 2. J C 1, 2.
Cognition, s. Kunde Tr Cr 5, 2.
Cognizance, s. Kennzeichen.
Cogscombs für **Coxcomb** M W 3, 1.
Co-heir, s. Miterbe W T 2, 1.
Cohere, v. n. übereinstimmen.
Coherence, s. Uebereinstimmung 2 H IV 5, 1.
Coherent, adj. übereinstimmend; günstig A's W 3, 7.
Cohort, s. Kriegstrupp K L 1, 2.
Coigne, s. Eckstein.
Coil, s. Gewirr, wirrer Lärm.
Coin, s. Münze, Geld — v. a. münzen, einmünzen, prägen; schmieden.
Coinage, s. Gepräge.
Coining, s. Münzen K L 4, 6.
Co-join, v. n. sich verbinden W T 1, 2.
Colbrand, n. pr. ein dänischer Riese K J 1, 1. H VIII 5, 3.
Colchos, s. Kolchis M V 1, 1.
Cold, s. Kälte, Erkältung — adj. kalt, lau, unfreundlich, gleichgültig — compar. colder — superl. coldest.
Cold-blooded, adj. kaltblütig, gefühllos K J 3, 1.
Cold-hearted, kaltherzig, gefühllos A Cl 3, 11.
Coldly, adv. id. q. cold.
Cold-moving, adj. sich kalt bewegend T A 2, 2.
Coldness, s. Kälte, Lauheit.
Colebrook, n. pr. M W 4, 5.
Coleville, in 2 H. IV.
Collar, s. Halsband, Halfter Ro 1, 1. (Wortspiel mit choler); Halsgeschirr Ro 1, 4.
Collateral, adj. von der Seite kommend A's W 1, 1. H 4, 5.
Colleague, v. a verbinden H 1, 2.
Collect, v. a. sammeln; folgern.
Collection, s. Sammlung; Folgerung.
College, s. Collegium, Versammlung.
Collier, s. Kohlengräber, Kohlenträger.
Collop, s. Stück Fleisch 1 H VI 5, 1. Als Liebkosungswort W T 1, 2.
Collusion, mißverständlich für **allusion** L L 4, 2.
Colly, v. a. mit Kohlen schwärzen, schwärzen, verfinstern — partic. collied kohlschwarz M N D 1, 2.

Colmes'-inch, Columban's Insel an der Schottischen Küste M 1, 2.
Colmes-kill, s. eine Insel unter den Hebriden M 2, 4.
Coloquintida, s. Coloquinte Oth 1, 3.
Colossus, s. Koloß 1 H. IV 5, 1. J C 1, 2.
Colossus-wise, adv. wie der Koloß Tr Cr 5, 5.
Colour, s. Farbe, Anschein, Vorwand; Fahne (sing. u. plur.) (Wortspiel zwischen diesen Bedeutungen und collar) — v. a. färben, beschönigen — partic. coloured bunt.
Colourable, adj. was sich färben läßt, scheinbar L L 4, 2.
Colouring, s. Färbung W T 2, 2.
Colt, s. Füllen; Laffe — v. a. aufziehen, foppen; bespringen.
Columbine, s. Akelei L L 5, 2. H 4, 5.
Comagine, s. Comagene A Cl 3, 6.
Co-mart, s Handel, Vertrag H 1, 1. (So die Herausg. Fol. cov'nant).
Co-mate, s. Mitgenosse As Y 2, 1.
Comb, s. Hahnenkamm; Honigscheibe — v. a. kämmen.
Combat, s. Kampf, Zweikampf, — v. a. u. n. kämpfen, bekämpfen.
Combatant, s. Kämpfer.
Combinate, adj. verlobt M f M 3, 1.
Combination, s. Vereinigung, Bündniß
Combine, v. a. u. n. verbinden, binden, verbünden; sich verbinden.
Combless, adj. ohne Kamm (vom Hahn) T Sh 2, 1.
Combustion, s. Brand M 2, 3. H. VIII 5, 3.
Come, v. n. kommen, gerathen, gelangen zu Etwas. mit by; ablaufen, sich abfinden, loskommen, mit off; werden, mit dem Partic. Pass. oder dem Prädikat; herankommen, mit on; bemeistern, betrügen, mit over.
Comedian, s. Schauspieler Tw N 1, 3. A Cl 5, 2.
Comedy, s. Lustspiel, Schauspiel.
Comeliness, s. Huld, Artigkeit Cor 1, 3.
Comely, s. angenehm, freundlich.
Comer, s. der Kommende.
Comet, s. Komet.
Comet-like, adv. wie ein Komet Per 5, 1.
Comfit-maker, s. Zuckerbäcker 1 H. IV. 3, 1.
Comfort, s. Trost, Hülfe, Behaglichkeit, Bequemlichkeit, Freude — v. a. trösten, aufheitern, ermuthigen.
Comfortable, adj. trostreich, erfreulich; ermuthigt.
Comforter, s. Tröster.
Comfortless, adj. trostlos.
Comic, adj. komisch, lustig.
Comical, id. H 2, 2.
Coming, s. das Kommen u. s. w. S. Come.
Coming-in, s. Einkommen M V 2, 2. plur. comings-in H. V 4, 1.
Co-mingle, v. a. vermischen, untereinander mischen H 3, 2.
Coming-on, s. Herankommen — adj. gefällig, annähernd As Y 4, 1.
Cominius, in C.
Comma, s. Komma, kleinster Trennungsstrich T A 1, 1. H. 5, 2.
Command, s. Befehl, Gebot, Kommando; Gewalt — v. a. u. n. befehlen, befehligen beherrschen.
Commander, s. Gebieter, Befehlshaber.
Commanding, s. Befehlen.
Commandment, s. Gebot, Befehl (auch vierfylbig commandement zu lesen).
Commence, v. a. u. n. anfangen.
Commencement, s. Anfang.
Commend, s. Empfehlung, Lob Per 2, 2. plur. Empfehlungen, Grüße — v. a. empfehlen, anpreisen, überreichen; loben.
Cómmendable und **commendable**, adj. empfehlenswerth, löblich.
Commendation, s. Empfehlung, Gruß, Lob.
Comment, s. Auslegung, Deutung — v. n. Auslegungen machen über Etwas. mit upon
Commentary, s. Commentar 2 H. VI 4, 7.
Commenting, s. Deutung R. III 4, 3.
Commerce, s. Verkehr, Handel.
Commiseration, s. Mitleid, Erbarmen.
Commission, s. Auftrag, Vollmacht; Commission.
Commissioner, s. der Beauftragte H. V 2, 3.
Commit, v. a. anvertrauen, übergeben, beauftragen; verhaften; begehen scil. adultery (Wortspiel zwischen den verschiedenen Bedeutungen).
Commix, v. n. sich vermischen C 4, 2.
Commixtion, s. Mischung Tr Cr 4, 5.
Commixture, s. Mischung, in körperlicher Bildung L L 5, 2. 3 H. VI 2, 6.
Commodious, adj. bequem, brauchbar Tr Cr 5, 2.
Commodity, s. Bequemlichkeit, Vortheil; Waare — als Modewort persifflirt M Ado 3, 4.
Common, s. Gemeindestück — plur. Gemeinden, Volk — adj. gemein, gemeinsam, gewöhnlich (Wortspiel zwischen den verschiedenen Bedeutungen) — superl. commonest R. II 5, 3.
Commonalty, s. das gemeine Volk H. VIII 1, 2. Cor 1, 1.
Commoner, s. Gemeiner, Plebejer; Hure.
Common-kissing, adj. ohne Unterschied küssend C 3, 5.
Commonly, adv. gemeiniglich.
Commonty, s. mißverständlich für Comedy T Sh ind.
Common-weal, s. Gemeinwesen, gemeines Wohl.
Common-wealth, id.
Commotion, s. Bewegung, Aufregung, Unruhe.
Commune, v. n. verkehren, mittheilen Einem Etwas. mit with und of.
Communicate, v. a. u. n. mittheilen, verkehren.
Communication, s. Gemeinschaft, Verkehr H. VIII 1, 1.
Community, s. Gemeinheit.
Commutual, adj. wechselseitig, einverstanden H 3, 2.
Cómpact u. **compáct**, s. Vergleich, Vertrag — adj. compáct zusammengefügt, zusammengesetzt, verbindet — v. a. fest verbinden K L 1, 4.
Companion, s. Gefährte, Kumpan, Gesell; Gefährtin, — v. a. zum Gefährten machen, gleichstellen A Cl 1, 2.
Companionship, s. Genossenschaft.
Company, s. Gesellschaft; Gesellschafter; Trupp, Compagnie.
Comparative, s. Vergleicher, Nebenbuhler 1 H. IV 3, 2. — adj. vergleichend C 2, 3.; gleichnißreich 1 H. IV 1, 2.
Compare, s. Vergleichung — v. a. u. n. vergleichen, sich vergleichen; wetteifern.
Comparison, s. Vergleichung, Wetteifer.

Compass, s. Kreislauf, Kreis, Bereich; Stimmumfang; Compaß — v. a. umfassen, in seinen Bereich bringen, erfassen; sich befassen mit Etwas, mit dem Accus.
Compassed, adj. kreisförmig Tr Cr 1,2.
Compassion, s. Mitleid, Erbarmen — v. a. bemitleiden T An 4, 1.
Compassionate, adj. mitleidig R. II 1, 3. T A 2,4.
Compeer, v. a. gleichkommen Einem, mit dem Accus. K L 5, 3.
Compel, v. a. zwingen, nöthigen; erzwingen.
Compensation, s. Vergütung, Ersatz T 4, 1.
Competence, s. Zulänglichkeit, Auskommen 2 H. IV 5, 5.
Competency, s. id. M V 1, 2. Cor 1, 1.
Competent, adj. betreffend, entsprechend.
Competitor, s. Mitbewerber; Theilhaber.
Compile, v. a. zusammenstoppeln L L 4, 3. 5, 2.
Complain, v. a. klagen, sich beklagen — v. refl. R. II 1, 2. C of E 2, 1.
Complainer, s. der Klagende T An 3, 2.
Complaining, s. Klage.
Complaint, s. id.
Complement, s. Fertigkeit, Ausbildung, Vollkommenheit S. Compliment.
Complete und **complete**, adj. vollkommen, fertig, ganz gerüstet.
Complexion, s. Temperament, Ansehen, Stimmung, Gesichtsfarbe.
Complice, s. Mitschuldiger.
Compliment, s. Compliment, Höflichkeit.
Complimental, adj. höflich, complimentirend Tr Cr 3, 1.
Complot, s. Anschlag, Complott — v. a. anzetteln.
Comply, v. a. willfahren Einem, mit with, gefällig thun (in affectirtem Gebrauch) H 5, 2.
Compose, v. a. u. n. zusammensetzen, bilden, componiren; sich vertragen.
Composition, s. Vergleich, Uebereinstimmung; Bildung (des Körpers); Verfassung.
Compost, s. Dünger H 3, 4.
Composture, s. id. T A 4, 3.
Composure, s. Verfassung, Verbindung.
Compound, s. Zusammensetzung, Mischung, Masse — adj. zusammengesetzt — v. a. mischen, zusammensetzen, vergleichen — v. n. sich vergleichen, einig werden.
Comprehend, v. a. begreifen, in sich fassen; auffassen (in affectirtem Sprachgebrauch) M Ado 3, 3.
Comprise, v. a. in sich fassen.
Compromise, s. Compromiß, Vergleich — v. a. sich vergleichen M V 1, 3.
Compt, s. Rechnung, Abrechnung.
Comptible, adj. verantwortlich machend, empfindlich Tw N 1, 5.
Compulsatory, adj. zwingend H 1, 1.
Compulsion, s. Zwang, Antrieb.
Compulsive, adj. zwingend, gezwungen H 3, 4. Oth 3, 3.
Compunctious, adj. zerknirscht M 1, 5.
Computation, s. Berechnung.
Comrade, s. Kamerad, Genosse.
Con, v. a. wissen, auswendig lernen; **con thanks** Dank wissen.
Concave, adj. hohl, ausgetieft. As Y 3, 4. J C 1, 1.
Concavity, s. Höhlung H. V 3, 2.
Conceal, v. a. verhehlen — partic. **concealed** heimlich.
Concealment, s. Verheimlichung, Versteck.
Conceit, s. Einbildung; Einfall; Witz; Begriff — v. a. sich einbilden, aussinnen, sich vorstellen — partic. **conceited** eingebildet, affektirt.
Conceitless, adj. gedankenlos T G 4, 2.
Conceive, v. a. u. n. begreifen, auffassen, meinen; empfangen, schwanger werden (Wortspiel zwischen den Bedeutungen).
Conceiving, s. Auffassung, Meinung.
Concent, s. Einklang H. V 1, 2.
Conception, s. Gedanke, Vorstellung, Einbildung; Empfängniß (Wortspiel).
Conceptious, adj. fruchtbar T A 4, 3.
Concern, v. a. betreffen, bekümmern.
Concernancy, s. betreffende Angelegenheit, Geschäft (affectirt) H 2, 5.
Concerning, adv. in Betreff.
Concert, s. Concert T G 3, 2. 2 H. VI 3, 2.
Conclave, s. Conclave H. VIII 2, 2.
Conclude, v. a. u. n. schließen, beschließen, (in gezierter Rede) enden — **to conclude** schließlich.
Conclusion, s. Schluß, Beschluß, Schlußfolgerung; Abschließung, Verschlossenheit. — **to try conclusions** Schlußfolgerungen versuchen, Versuche anstellen.
Concolinel, sinnloses Wort, nur als Unterlage für den Gesang dienend L L 3, 1.
Concord, s. Eintracht.
Concubine, s. Beischläferin 3 H. VI 3, 2.
Concupiscible, adj. wollüstig M f M 5, 1.
Concupy, s. wollüstige Begierde (scherzhaft abgekürzt aus **concupiscence**) Tr Cr 5, 2.
Concur, v. n. zusammentreffen Tw N 3, 4. Tr Cr 4, 5.
Condemn, v. a. verdammen, verurtheilen — partic. **condemned** verdammt.
Condemnation, s. Verurtheilung.
Condescend, v. n. sich herablassen.
Condign, adj. geziemend, gehörig L L 1, 2. 2 H. VI 3, 1.
Condition, s. Eigenschaft, Gemüthsart; Lage Stellung; Bedingung.
Conditionally, adv. bedingungsweise 3 H. VI 5, 1.
Conditioned, adj. geartet.
Condole, v. a. u. n. bemitleiden; (geziert für) klagen M N D 1, 2.
Condolement, s. Trauer H 1, 2. mißverst. für Dankbezeugung Per 2, 1.
Conduce, v. a. u. n. gereichen, führen Tr Cr 2, 2. 5, 2.
Conduct, s. Geleit, Führer, Leitung — v. a. leiten, gleiten, anführen.
Conductor, s. Anführer K L 4, 7.
Conduit, s. Wasserleitung, Röhre.
Coney, s. Kaninchen. — plur. **conies** Cor 4, 5.
Coney-catch, v. a. prellen. partic. **coney-catched**.
Confection, s. Mixtur C 1, 6. 5, 5.
Confectionary, s. Zuckerbäcker, Zuckerbäckerei T A 4, 3.
Confederacy, s. Bündniß, Verschwörung.
Confederate, s. Bundesgenosse, Verschworener — adj. verbündet — v. n. sich verbünden, sich verschwören T 1, 2.
Confer, v. a. u. n. übertragen; verhandeln, reden mit Einem.
Conference, Verhandlung, Unterredung.
Confess, v. a. bekennen, gestehen; beichten, v. refl. A's W 4, 3.

Confession, s. Bekenntniß, Beichte.
Confessor, s. Beichtvater.
Confidence, s. Vertrauen, Zutrauen; vertrauliche Unterhaltung.
Confident, adj. zuversichtlich, getrost.
Confidently, adv. id.
Cónfine und **Confine**, s. Gränze, Bezirk — v. a. begränzen, einschränken — **confining** angränzend.
Confineless, adj. schrankenlos M 4, 3.
Confiner, s. Angränzer, Gränzbewohner C 4, 2.
Confirm, v. a. bekräftigen, verstärken; bestätigen Einem, mit **on** K L 1, 1.
Confirmation, s. Bekräftigung, Bestätigung.
Confirmer, s. Bestätiger As Y 3, 4. K J 3, 1.
Confirmity, mißverst. für **infirmity** 2 H. IV. 2, 4.
Cónfiscate u. **confiscate**, adj. verfallen, eingezogen.
Confiscation, s. Einziehung M f M 5, 1.
Confix, v. a. fest machen, fest pflanzen M f M 5, 1.
Conflict, s. Kampf — v. n. kämpfen.
Confluence, s. Zusammenfluß, Menge T A 1, 1.
Conflux, s. id. Tr Cr 1, 3.
Conform, v. n. sich bequemen nach Etwas, mit **to** 3 H. VI 3, 3.
Conformable, adj. fügsam T Sh 2, 1. H. VIII 2, 4.
Confound, v. a. vernichten, zerstören; bestürzt machen; vergeuden (die Zeit).
Confront, v. a. u. n. entgegentreten, begegnen.
Confused, adj. verwirrt, wirr.
Confusedly, adv. id. 1 H. VI 1, 1.
Confusion, s. Vernichtung, Verderben; Verwirrung (auch des Geistes).
Confutation, s. Widerlegung. 1 H. VI 4, 1.
Confute, s. v. a. widerlegen, zum Schweigen bringen M f M 5, 1.
Congeal, v. n. u. a. gefrieren; gefrieren machen.
Congealment, s. Gerinnung (der Wunden) A Cl 4, 8.
Congee, v. n. sich beurlauben bei Einem, mit **with** A's W 4, 3.
Conger, s. Meeraal 2 H. IV 2, 4.
Congratulate, v. a. beglückwünschen L L 5, 1.
Congree, v. n. übereinstimmen H. V 1, 2. (Herausg. **congruing**).
Congreet, v. n. sich begrüßen H. V 5, 2.
Congregate, v. n. sich versammeln, sich zusammenballen.
Congregation, s. Versammlung, Gemeinde.
Congruent, adj. übereinstimmend, schicklich L L 1, 2. 5, 1.
Conject, v. n. muthmaßen Oth 3, 3. (Fol concelts).
Conjectural, adj. muthmaßlich, auf Muthmaßung beruhend A's W 5, 3. Cor 1, 1.
Conjecture, s. Muthmaßung, Argwohn; Vorstellung.
Conjoin, v. a. u. n. verbinden; sich verbinden.
Conjointly, adv. im Verein K J 2, 2.
Conjunct, adj. verbunden, einverstanden K L 2, 2. 5, 1.
Conjunction, s. Verbindung, Verein; Conjunktion (in astronomischem Sinne).
Conjunctive, adj. verbunden, mit **to**, verbündet H 4, 3. Oth 1, 3.
Conjuration, s. Beschwörung.
Cónjure und **conjüre**, v. a. beschwören; dringend bitten.
Conjurer, s. Beschwörer, Geisterbeschwörer.
Connive, v. n. durch die Finger sehen Einem, mit **at** W T 4, 3.
Conquer, v. a. u. n. siegen, besiegen; erobern.
Conqueror, s. Sieger, Eroberer.
Conquest, s. Sieg, Eroberung.
Conrade, in M Ado.
Consanguineous, adj. blutsverwandt (pathetisch gebraucht) Tw N 2, 3.
Consanguinity, s. Blutsverwandtschaft Tr Cr 4, 2.
Conscience, s. Gewissen, Bewußtsein.
Conscionable, adj. gewissenhaft Oth 2, 1.
Consecrate, adj. geweiht, heilig — v. a. weihen, heiligen.
Consent, s. Uebereinstimmung, Zustimmung, Mitwirkung, Einklang — plur. **consents** — v. n. einstimmen, sich vereinigen, mitwirken zu Etwas, mit **to**, übereinkommen.
Consenting, s. Einwilligung.
Consequence, s. Folge, folgendes Ereigniß, angehörige Sache, Wichtigkeit; auch collectiv gebraucht.
Consequents, S. **Consequente**.
Consequently, adj. folglich.
Conserve, s. plur. Eingemachtes T Sh ind. — v. a. erhalten M f M 3, 1. einmachen Oth 3, 4.
Consider, v. a. u. n. betrachten, erwägen, berücksichtigen, mit dem Accus. u. of.
Considerance, s. Erwägung 2 H. IV 5, 2.
Considerate, adj. bedachtsam, rücksichtsvoll R. III 4, 2. A Cl 2, 2.
Consideration, s. Betrachtung, Erwägung, Besonnenheit, Rücksicht.
Considering, s. Erwägung H. VIII 2, 4. 3, 2.
Consign, v. a. u. n. übergeben, übermachen; sich übergeben, zustimmen.
Consist, v. n. bestehen, beruhen; bestehen auf Etwas, mit **on** Per 1, 4.
Consistory, s. Versammlung, geistliches Gericht R. III 2, 2. H. VIII 2, 4.
Consolate, v. a. trösten A's W 3, 2.
Consolation, s. Trost T Sh 2, 1. A Cl 1, 2.
Consonancy, s. Uebereinstimmung, Harmonie Tw N 2, 5. H. 2, 2.
Consonant, s. Consonant L L 5, 1.
Cónsort und **consórt**, s. Gefährte, Genossenschaft; Musikbande — v. n. sich gesellen zu Einem, mit **with** oder dem Accus.
Conspectuity, s. Scharfsichtigkeit Cor 2, 1. (Scherzhaft gebildet).
Conspiracy, s. Verschwörung.
Conspirant, adj. verschworen K L 5, 3.
Conspirator, s. Verschwörer.
Conspire, v. a. u. n. sich verschwören; anzetteln.
Conspirer, s. Verschwörer M 4, 1.
Constable, s. Constabel, Polizeydiener — **Lord** oder **high constable** Groß-Connetable.
Constance, in K J.
Constancy, s. Beharrlichkeit, Festigkeit; auch **constancies** plur. A's W 1, 2.
Constant, adj. standhaft, fest, bestimmt.
Constantine, n. pr. Constantin 1 H. VI 1, 2.
Constantinople, s. Constantinopel H. V 5, 2.
Constantly, adv. id. q. **constant**.
Constellation, s. Constellation, Einfluß der Gestirne Tw N 1, 4.
Constitution, s. Verfassung, Beschaffenheit M V 3, 2. Tw N 1, 3.

Constrain, v. a. zwingen; Zwang anthun.
Constraint, s. Zwang.
Constringe, v. a. Zusammenziehen Tr Cr 5, 2.
Construction, s. Auslegung, Erklärung.
Cónstrue oder **Cóuster** und **construe**, v. a. auslegen, erklären.
Consul, s. Consul — **Senator Oth** 1, 2.
Consulship, s. Consulat **Cor** 2, 2 2, 3.
Consult, v. n. sich berathen.
Consume, v. a. u. n. verzehren, sich verzehren.
Consummate, v. a. vollziehen — partic. **consummate** vollzogen **M f M** 5, 1. **M Ado** 3, 2.
Consummation, s. Vollendung **C** 4, 2. **H** 3, 1.
Consumption, s. Auszehrung, Schwindsucht.
Contagion, s. Ansteckung, Pest; ansteckendes Gift.
Contagious, adj. ansteckend, pestartig, giftig. Mißverst. gebraucht **Tw N** 2, 3.
Contain, v. a. enthalten, in Schranken halten.
Containing, s. Inhalt.
Contaminate, v. a. beflecken — partic. **contaminated** u. **contaminate C of E** 3, 3. **H. V** 4, 5.
Contemn, v. a. verachten, verschmähen — partic. superl. **contemnedst K L** 2, 2.
Contemplate, v. a. betrachten **3 H. IV** 2, 5.
Contemplation, s. Betrachtung, Beschaulichkeit.
Contemplative, adj. beschaulich.
Contempt, s. Verachtung, Trotz, auch plur. — **in contempt** trotz — mißverst. für **contents L L** 1, 1.
Contemptible, adj. verächtlich **1 H. VI** 1, 2. — voll Verachtung **M Ado** 2, 3.
Contemptuous, adj. trotzig, höhnisch.
Contemptuously, adv. **T G** 1, 2.
Contend, v. n. ringen, wetteifern, streiten.
Content, s. Zufriedenheit — plur. Inhalt — adj. zufrieden, ruhig — v. a. zufrieden stellen, beruhigen — partic. **contented** zufrieden, ruhig.
Contention, s. Streit, Wetteifer.
Contentious, adj. im Streit begriffen, streitsüchtig.
Contentless, adj. mißvergnügt **T A** 4, 3.
Contest, v. n. streiten **Cor** 4, 5.
Contestation, s. Streit **A Cl** 2, 2.
Continence, s. Enthaltsamkeit **T A** 1, 1.
Continency, s. id.
Continent, s. Festland; Behälter, Zusammenfassung, Schranke — adj. enthaltsam; einschränkend.
Continual, adj. unaufhörlich, anhaltend.
Continually, adv. id.
Continuance, s. Fortdauer, Aufenthalt.
Continuate, adj. fortdauernd, ununterbrochen **T A** 1, 1. **Oth.** 3, 4.
Continue, v. a. u. n. fortdauern, bleiben, fortfahren; fortsetzen; mißverst. gebraucht **M f M** 2, 1.
Continuer, s. Fortfahrer, Beharrer **M Ado** 1, 1.
Cóntract und **Contráct**, s. Vertrag, Vergleich, Verlobung — adj. verlobt **R III** 3, 7. — v. a. u. n. vergleichen, verloben, sich vergleichen, sich verloben; zusammenziehen.
Contracting, s Verlobung **M f M** 3, 2.
Contraction, s. Vergleich, Verband **H** 3, 4.
Contradict, widersprechen, entgegentreten.
Contradiction, s. Widerspruch.
Contrariety, Gegensatz, Widerpart **Cor** 4, 6. **1 H. VI** 2, 3.
Contrarious, adj. entgegengesetzt, widerstrebend.
Contrariously, adv. id. **H. V** 1, 2.
Contrary, s. Gegensatz, Gegentheil — adj. **cóntrary** und **contráry** entgegengesetzt, widerstrebend; verkehrt — v. a. zuwidersein, zuwiderhandeln **Ro** 1, 5.
Contribution, s. Beitrag, Beisteuer.
Contributor, der Beitragende, Helfer **T Sh** 1, 2.
Contrite, adj. zerknirscht, reuevoll **H. V** 4. 1.
Contrive, v. a. u. n. ausfindig machen, ersinnen, einen Anschlag machen; hinbringen (von der Zeit) **T Sh** 1, 2.
Contriver, s. Anzettler, Anstifter; Anstifterin.
Contriving, s. Ersinnen, Anzetteln.
Controul, s. Gewalt, Zwang — v. a. im Zaum halten, zwingen, zurechtweisen.
Controuler, s. Gewalthaber, Aufseher.
Controulment, s. Zwang, Widerspruch.
Controversy, s. Streit, Feindschaft; Streitsache.
Contumelious, adj. schmählich, verunglimpfend, höhnisch.
Contumeliously, adv. id **1 H. VI** 1, 3.
Contumely, s. Schimpf **H** 3, 1.
Contusion, s. Quetschung, Wunde **2 H. VI** 5, 3.
Convenience, s. Bequemlichkeit, günstige Gelegenheit, Wohlstand.
Conveniency, s. id
Convenient, adj. bequem, günstig, paßlich.
Conveniently, adv. id.
Convent, s. Kloster — v. a. fordern, vorladen, zusammenberufen.
Conventicle, s. Zusammenkunft **2 H. VI** 3, 1.
Cónversant, adj. vertraut, bewandert.
Conversation, s. Unterhaltung, Umgang, Gespräch.
Converse, s. id. **H** 3, 1. **Oth** 3, 1. — v. n. verkehren, sich unterhalten.
Conversion, s. Bekehrung, Verwandlung **As Y** 4, 3. **K J** 1, 1.
Convert, v. a. u. n. verwandeln, sich verwandeln; bekehren.
Converting, s. Bekehrung.
Convertite, s. der Bekehrte **As Y** 5, 4. **K J** 5, 1.
Convertly ⊗. **Covertly**.
Convey, v. a. führen, überbringen, besorgen (auch heimlich), einrichten, — wegschaffen (euphemistisch für stehlen) **M W** 1, 3.
Conveyance, s. Besorgung; Fortschaffung (auch heimliche); Leitung.
Conveyer, s. Fortschaffer (euphemistisch für Dieb) **R. II** 4, 1.
Convict, adj. überwiesen **R. III** 1, 4. — v. a. überwältigen (?) **K J** 3, 4. (Vielleicht connected.)
Convince, v. a. überführen; überwältigen.
Convive, v. n. schmausen, zechen **Tr Cr** 4, 5.
Convocation, s. (kirchliche) Versammlung **H. V** 1, 1. **H** 4, 3.
Convoy, s. Geleit; Bedeckung (für Land- und See-Fahrt).
Convulsion, s. Zuckung **T** 4, 1.
Cook, s. Koch — v. a. kochen.
Cookery, s. Kochkunst.
Cool, adj. kühl, kalt — v. a. u. n. kühlen, abkühlen; kühl oder kalt werden.
Cooling, s. Abkühlung.
Cooling-card, s. abkühlendes Heilkraut (Distel); Abkühlung **1 H. VI** 5, 3.
Coop, v. a. einreifen, einsperren **K J** 2, 1. **3 H. VI** 5, 1.
Copatain-hat, s. zugespitzter Hut **T Sh** 5, 1. (**coptankt** bei **Gascoigne**, **copletanked** in **Danet's Comines**, **copintanks** in **Bee-hive of the Romish church**).

Cope, s. Kuppel, Himmelsdecke Per 4, 5. — v. a. u. n. zuſammentreffen, ſich einlaſſen mit Einem, mit dem Accuſ. oder with, es aufnehmen mit Einem.
Cophetua, s. ein fabelhafter König, in engl. Balladenpoeſie LL 4, 1. 2H. IV 5, 3. Ro 2, 1.
Copious, adj. weitläuftig R. III 4, 4.
Copped, adj. aufgehäuft, kuppelförmig Per 1, 1.
Copper, s. Kupfer — adj. kupfern.
Copper-spur, n. pr. M f M 4, 3.
Coppice, s. Gebüſch LL 4, 1.
Copulation, s. Paarung As Y 3, 2. KL 4, 6.
Copulative, s. Bindewort; ſcherzhaft gebraucht für Paar As Y 5, 4.
Copy, s. Muſter, Thema, Abbild, Abſchrift; Urkunde — v. a. abſchreiben, nachahmen.
Copy-book, s. Vorſchriftenbuch LL 5, 2.
Coragio, (ital.) Muth! (Modeausdruck) T 5, 1. A's W 2, 5.
Coral, s. Koralle, collect. T 1, 2. — adj. korallen T Sh 1, 1.
Corambus, n. pr. A's W 4, 3.
Coranto, s. raſcher Tanz Tw N 1, 3. A's W 2, 3. H. V 3, 5.
Cord, s. Strick.
Corded, adj. aus Stricken gemacht T G 2, 6. 3, 1.
Cordelia, in KL.
Cordial, s. Labſal — adj. herzſtärkend.
Core, s. Inneres; Eiter H 3, 2. Tr Cr 2, 1. 5, 1.
Corin, in As Y.
Corinth, s. Stadt Korinth C of E 1, 1. 5, 1. — Name eines Bordells T A 2, 2.
Corinthian, s. Korinther, Wüſtling 1H. IV 2, 4.
Coriolanus, in Cor — n. pr. T An 4, 4.
Corioli, s. Stadt Corioli, in Cor.
Co-rival S. Corrival.
Cork, s. Kork, Pfropfen.
Corky, adj. korkicht, hohl, markloS KL 3, 7.
Cormorant, s. Vielfraß — adj. gefräßig.
Corn, s. Korn, Getreide; Hühnerauge Ro 1, 5.
Cornelia, n. pr. T An 4, 1. 4, 2.
Cornelius, in C — in H.
Corner, s. Winkel, Ecke; Gränze.
Corner-cap, s. höchſte Spitze LL 4, 3.
Corner-stone, s. Eckſtein Cor 4, 4.
Cornet, s. Reitertrupp 1H. VI 4, 3.
Corn-field, s. Kornfeld As Y 5, 3.
Cornish, adj. aus Cornwall H. V 4, 3.
Cornuto, s. (ital.) Hahnrei M W 3, 5.
Cornwall, in KL.
Corollary, s. Zugabe, Anhang T 4, 1.
Coronation, s. Krönung.
Coroner, s. Leichenbeſchauer Tw N 1, 5.
Coronet, s. kleine Krone, Krone; Kranz.
Corporal, s. Corporal — adj. körperlich.
Corporate, s. mißverſt. für Corporal 2H. IV 3. 2. — adj. in Eins verbunden, körperſchaftlich T A 2, 2.
Corps, s. Leichnam W T 5, 1. 2H. IV 1, 1.
Corpulent, adj. fleiſchig 1H. IV 2, 4.
Correct, v. a. beſſern, verbeſſern; zurechtweiſen.
Correction, s. Beſſerung, Züchtigung, Zurechtweiſung.
Correctioner, s. Züchtiger (komiſch gebraucht) 2H. IV 5, 4.
Correspond, v. n. entſprechen C 3, 3.
Correspondent, adj. entſprechend T 1, 2.
Corresponsive, adj. entſprechend, hineinpaſſend Tr Cr prol.
Corrigible, adj. lenkend Oth 1, 3. — lenkſam A Cl 4, 12.
Corrival, s. Nebenbuhler 1H. IV 1, 3. 4, 4. — v. a. wetteifern mit Etwas, mit dem Accuſ.
Corroborate, adj. verſtärkt, mißverſt. für corrodiate H. V 1, 2.
Corrosive, s. Aetzmittel — adj. ätzend.
Córrupt und **corrúpt**, adj. verderbt, verdorben — v. a. u. n. verderben, verführen, vergiften.
Corrupter, s. Verderber, Verführer.
Corruptibly, adv. anſteckend K J 5, 7.
Corruption, s. Verderbniß, Fäulniß, Schlechtigkeit.
Corruptly, adv. auf ſchlechtem Wege M V 2, 9.
Corse, S. Corps.
Corslet, s. Küraß, Bruſtſtück Cor 5, 4.
Cosmo, n. pr A's W 4, 3.
Cost, sing. u. plur. Koſten, Aufwand — v. n. koſten; ſtreifen an Etwas, für accost 3H. VI 3, 2.
Costard, s. Apfel; Kopf, — in LL.
Coster-monger, adj. obſthändlerartig, krämeriſch 2H. IV 1, 2.
Costly, adj. koſtbar, koſtſpielig — compar. costlier C 3, 2.
Cote, s. Hütte — v. a. vorbeigehen, einholen H 2, 2. LL 4, 3.
Cot-quean, s. Topfguckerin Ro 4, 4.
Cotsale für Cotswold M W 1, 1.
Cotswold, eine Hügelgegend in Gloceſterſhire, durch ihre Jagden berühmt R. II 2, 3. 2H. IV 3, 2.
Cottage, s. Hütte.
Cotus, n. pr. Cor 4, 5.
Couch, s. Lager — v. a. ſich legen, niederlegen, ſich ducken.
Couching, s. Verbeugung, Kriechen J C 3, 1.
Cough, s. Huſten — v. n. huſten; ausſpeien A Cl 1, 4.
Coulter, s. Pflugſchaar H. V 5, 2.
Council, s. Rath (Gerichts- oder Staatsrath), Sternkammer in London M W 1, 1. (Wortſpiel mit Counsel).
Council-board, s. Rathstiſch, Rathsverſammlung.
Council-house, s. Rathsverſammlungshaus.
Counsel, s. Rath (ſächlich), Rathſchlag, Verhandlung, Ueberlegung — keep counsel Rathſchlag bei ſich behalten, verſchwiegen ſein — v. a. rathen, berathen — be counselled ſich rathen laſſen.
Counsel-keeper, s. der Vertraute 2H. IV 2, 4.
Counsel-keeping, adj. verſchwiegen T An 2, 3.
Counsellor, s. Rath (perſönlich). Rathgeber.
Count, s. Graf; Rechnung — v. a. berechnen, zählen, dafür halten, ſchätzen.
Count-cardinal, s. Graf-Cardinal H. VIII 1, 1.
Count-confect, s. Graf von Zuckerwerk M Ado 4, 1.
Countenance, s. Haltung, Miene; Anſehn, Unterſtützung, Gunſt — v. a. unterſtützen, aufrecht halten.
Counter, s. Rechenpfennig — adv. in verkehrter Richtung, auf falſcher Fährte (vom Jagdhunde) C 4, 2. H 4, 5.
Counter-caster, s. Rechner Oth 1, 3.
Counter-change, s. Wechſel, Tauſch C 5, 5.
Counter-cheek, Gegenſtoß, Hinderniß.
Counterfeit, s. das Nachgemachte, Portrait, fal-

sches Ebenbild, falsche Münze (Wortspiel mit den verschiedenen Bedeutungen, — adj. nachgemacht, falsch — v. a. u. n. nachmachen, sich verstellen, darstellen.
Counterfeiting, s. Nachmachen.
Counterfeitly, adv. nachgemacht, falsch Cor 2,3.
Counter-gate, s. ein Platz in Windsor, wo der Schuldthurm stand M W 3,3.
Countermand, s. Gegenbefehl, Widerruf — v. a. verbieten C of E 4, 2.
Countermine, s. Gegenmine H. V 3,2.
Counterpoint, s. gesteppte Bettdecke T Sh 2, 1.
Counter-poise, s. Gleichgewicht — v. a. aufwiegen, gegen Jemanden abwägen.
Counter-seal, v. a. gegensiegeln Cor 5, 3.
Countervail, v. a. aufwiegen Ro 2, 6. Per 3, 3.
Countess, s. Gräfin.
Countless, adj. zahllos.
Country, s. Land, Vaterland — adj. ländlich, landesüblich.
Countryman, s. Landsmann — plur. countrymen Landsleute.
Countrywoman, s. Landsmännin.
County, s. Graf; Grafschaft.
Couple, s. Paar; Koppel — v. a. u. n. zusammenthun, verbinden; sich paaren.
Couplement, s. Paar (affectirt) L L 5, 2.
Couplet, s. Pärchen H 5, 1. Strophe Tw N 3, 4.
Courage, Muth, Lust.
Courageous, adj. muthig, herzhaft.
Courageously, adv. id.
Courier, s. Renner, Eilbote.
Course, s. Lauf, Weg. Gang (auch der Speisen bei Tisch), Verfahren, Lebensweise, Jagd — v. a. jagen, hetzen.
Courser, s. Renner.
Court, s. Hof, Gerichtshof — in H. V — n. pr. H. VIII 1, 2. — Court of guard, Wache — v. a. den Hof machen, schmeicheln, sich bewerben um Etwas, mit dem Accus.
Court-contempt, s. Hofverachtung W T 4, 3.
Court-cup-board, s. Credenztisch Ro 1, 5.
Courteous, adj. höflich, artig.
Courteously, adv. id. Tr Cr 4, 4.
Courtesy, s. Höflichkeit, Huldigung; Kniebeugung (court'sy) — v. n. das Knie beugen, sich verneigen (court'sy).
Courtezan, Buhlschwester — in C of E.
Court-gate, s. Hofthor H. VIII 1, 3.
Court-hand, s. Advokatenhand 2 H. VI 4, 2.
Court-holy-water, s. Hofweihwasser, leere Worte K L 3, 2.
Courtier, s. Höfling, Hofmann.
Court-like, adj höfisch M W 2, 2.
Courtly, adj. höfisch, höflich.
Courtney, n. pr. R. III 4, 4.
Court-odour, s. Hofgeruch W T 4, 3.
Courtship, s. Höflichkeit; Liebeshandel.
Courtsy S. Courtesy.
Court-word, s. Hofausdruck W T 4, 3.
Cousin, s. Vetter, Muhme; auch in weiterer Verwandtschaft.
Cousin-german, s. leiblicher Vetter Tr Cr 4, 5.
Covenant, s. Vertrag, Bündniß.
Coventry, s. Stadt in England.
Cover, s. Deckel, Decke — v. a. decken, verdecken, verhüllen; bespringen.
Covering, s. Decke, Hülle.
Coverlet, s. Decke T Sh 4, 1.
Covert, s. Zufluchtsort, Versteck — adj. versteckt — superl. covertest R. III 3, 5.
Coverture, s. Decke.
Covet, v. a. sich gelüsten lassen, begehren nach Etwas, mit dem Accus.
Coveting, s. Gelüste C 2, 5.
Covetous, adj. begehrlich nach Etwas, mit of. habsüchtig.
Covetously, adv. id. T A 4, 3.
Covetousness, s. Begehrlichkeit. Habsucht.
Cow, s. Kuh — v. a. einschüchtern M 5, 7. Per 4, 4.
Coward, s. Feigling — adj. feige — v. a. zum Feigling machen H. V 2, 2.
Cowardice, s. Feigheit.
Cowardly, adj. u. adv. feige.
Cowardship, s. Feigheit Tw N 3, 4.
Cow-dung, s. Kuhmist K L 3, 4.
Cower, v. n. kauern, einknicken (vom Beine).
Cowish, adj. feige K L 4, 2.
Cowl-staff, s. Stange zum Tragen des Gepäckes M W 3, 3.
Cowslip, s. Schlüsselblume.
Cox S. Cock.
Coxcomb, s. Narrenkappe, Narr.
Coy, adj. scheu, spröde — v. a. u. n. kirren, streicheln; spröde thun.
Coystril, s. Gelbschnabel Tw N 1, 3. Per 4, 6.
Coz abgekürzt aus cousin.
Cozen, v. a. prellen, betrügen.
Cozenage, s. Betrügerei.
Cozener, s. Betrüger.
Cozier, s. Flickschneider Tw N 2, 3.
Crab, Name eines Hundes T G 2, 3. 4; 4. — s. Krebs; Holzapfel, Sauertopf.
Crabbed, adj. sauer, sauertöpfisch.
Crabtree, s. Holzapfelbaum.
Crack, s. Gekrach, Knall, Riß; Knirps; Brechen der Stimme beim Mannbarwerden — v. a. u. n. krachen, brechen, platzen, zerreißen, aufknacken.
Cracker, s. Lärmmacher K J 2, 1.
Crack-hemp, s. Galgenstrick T Sh 5, 1.
Cradle, s. Wiege — v. n. seine Wiege machen T 1, 2.
Cradle-babe, s. Wiegenkind 2 H. VI 3, 2.
Cradle-clothes, s. plur. Windeln 1 H. IV 1, 1.
Craft, s. List, Kunstgriff; Handwerk (Wortspiel) — v. n. intriguiren Cor 4, 6.
Craftily, adv. listig M f M 2, 4. Oth 2, 3
Craftsman, s. Handwerksmann R. II 1, 4.
Crafty, adv. listig, geschickt — compar. craftier
Crafty-sick, adj. verstellt krank 2 H IV ind.
Cram, v. a. vollstopfen, nudeln, hineinstopfen.
Cramp, s. Krampf.
Crank, s. Windung Cor 1, 1. — v. n. im Zickzack laufen 1 H. IV 3, 1.
Cranmer, in H. VIII.
Crannied, adj. gespalten M N D 5, 1.
Cranny, s. Spalt.
Crants, s. plur. Kränze H 5, 1. (Fol. rites).
Crare, s. kleines Schiff C 4, 2.
Crash, s. Gekrach H 2, 2.
Crassus, n. pr. M f M 4, 5. A Cl 3, 1.
Crave, v. a. bitten, heischen, fordern.
Craven, s. überwundner Hahn. Memme T Sh 2, 1. H. V 4, 7. — adj. feig — v. a. verzagt machen C 3, 4.
Craver, s. Bettler Per 2, 1.

Crawl, v. n. kriechen, ſchleichen.
Crase, v. a. zerrütten, zerbrechen.
Crazy, adj. gebrechlich 1 H. VI 3, 2.
Creak, v. n. knarren machen A's W 2, 1.
Creaking, s. Knarren K L 3, 4.
Cream, s. Rahm — v. n. rahmen, ſich überziehen wie mit Rahm M V 1, 1.
Cream-faced, adj. mit rahmfarbigem Geſicht, blaß M 5, 3.
Create, adj. geſchaffen, beſtehend aus, mit of — v. a. ſchaffen. erſchaffen, wählen.
Creating, s. Schaffen.
Creation, s. Schöpfung. Erſchaffung, Geſchöpf.
Creator, s. Schöpfer 2 H. VI 4, 6.
Creature, s. Geſchöpf.
Credence, s. Glauben A's W 1, 2. 3, 3. Tr Cr 5, 1.
Credent, adj. gläubig H 1, 3. — glaubwürdig M f M 4, 4. W T 1, 2.
Credible, adj. glaublich A's W 1, 2.
Credit, s. Glaube, Credit. Anſehn — v. a. Glauben beimeſſen. beglaubigen.
Creditor, s. Gläubiger.
Credulity, s. Leichtgläubigkeit W T 2, 1.
Credulous, adj. leichtgläubig; mit of u. to.
Creed, s. Glaubensbekenntniß H. VIII 2, 2.
Creek, s. Bucht.
Creep, v. n. kriechen, ſchleichen pret. u. part. crept.
Crescent, s. halber (zunehmender) Mond — adj. zunehmend, wachſend C 1, 5. H 1, 5.
Crescive, adj. id. H. V 1, 1.
Cresset, s. Fackel, Leuchtfeuer 1 H. IV 3, 1.
Cressid u. **Cressida** in Tr Cr — n. pr. — Anſpielung auf ihren leichtfertigen Sinn H. V 2, 1.
Cressy-battle, s. Schlacht bei Creſſy H. V 2, 4.
Crest, s. Helmſchmuck (auch im Wappen); Mähne, Kamm; auch figürlich für Muth — v. a. mit einem Helmſchmuck verſehen A Cl 5, 2.
Crest-fallen, adj. muthlos, niedergeſchlagen.
Crestless, adj. ohne Helmſchmuck (im Wappen) 1 H. VI 2, 4.
Cretan, adj. kretiſch T Sh 1, 1.
Creta, s. Kreta.
Crevice, s. Spalte T An 5, 1.
Crew, s. Haufen, Rotte.
Crib, s. Krippe, Stall — v. a. einſperren (in einen Stall) M 3, 4.
Cricket, s. Grille, Heimchen — n. pr. M W 5, 5.
Crier, s. Schreier, Ausrufer.
Crime, s. Verbrechen, Frevel.
Crimeful, adj. verbrecheriſch H 4, 7.
Crimeless, adj. ſchuldlos 2 H. VI 2, 4.
Criminal, adj. ſtrafbar.
Crimson, s. Carmoſin — adj. hochroth — v. a. roth färben J C 3, 1.
Cringe, v. n. ſich tief beugen A Cl 3, 11.
Cripple, s. Krüppel — v. a. zum Krüppel machen T A 4, 1.
Crisp, adj. kraus, ſich kräuſelnd (vom Waſſer und bewölkten Himmel) T 4, 1. 1 H. IV 1, 3. T A 4, 3. — v. n. ſich kräuſeln M V 3, 2.
Crispian, n. pr. H. V 4, 3.
Crispianus, n. pr. H. V 4, 7.
Crispin, n. pr. H. V 4, 3. 4, 7.
Critic, s. Kritiker, Tadler.
Critical, adj. tadelſüchtig, ſcharf M N D 5, 1. Oth 2, 1.
Croak, v. a. u. n. krächzen.
Crocodile, s. Krokodil.
Cromer, n. pr. 2 H. VI 4, 7.
Cromwell, in H. VIII — n. pr. 1 H. VI 4, 7.
Crone, s. altes Weib W T 2, 3.
Crook, v. a. krümmen. biegen — partic. crooked krumm. gekrümmt, ſchief; ſichelförmig.
Crook-back, s. Bucklige 3 H. VI 1, 4. 2, 2. 5, 5.
Crooked-pated, adj. krummköpfig As Y 3, 2.
Crook-kneed, adj. ſchiefbeinig M N D 4, 1.
Crop, s. Ernte — v. a. ernten; ſtutzen, oben abſchneiden.
Crop-ear, s. Stutzohr 1 H. IV 2, 3.
Crosby-place, s. in London R. III 1, 2. 1, 3.
Cross, s. Kreuz; Noth; Kreuzer (Wortſpiel mit den verſchiedenen Bedeutungen) — adj. u. adv. eigenſinnig, verkehrt; kreuzweiſe — v. a. u. n. kreuzen, durchkreuzen, hindern, in den Weg treten; ſich begegnen.
Cross-bow, s. Armbruſt.
Cross-gartered, adj. mit kreuzweis gebundenen Kniebändern Tw N 2, 5. 3, 2.
Cross-gartering, s. Kreuzweisbinden der Kniebänder Tw N 3, 4.
Crossing, s. Entgegentreten, Widerſpruch 1 H. IV 3, 1.
Crossly, adv. entgegen R. II 2, 4.
Crossness, s. Verkehrtheit, Eigenſinn M Ado 2, 3.
Cross-row, s. Abc-Buch, Fibel R. III 1, 1.
Cross-way, s. Kreuzweg M N D 3, 2.
Crost für Crossed verkehrt.
Crotchet, s. Viertelnote; Grille (Wortſpiel).
Crouch, v. n. kriechen, ſich ducken.
Crow, s. Krähe; Brecheiſen — v. n. krähen — praet. crew — partic. crowed Ro 4, 4.
Crowd, s Gedränge H. VIII 4, 1. — v. a. u. n. drängen, ſich drängen.
Crow-flower, s. wilder Meerrettig H 4, 7.
Crowing, s. Krähen H 1, 1.
Crow-keeper, s. Vogelſcheuche K L 4, 6. Ro 1, 4.
Crown, s. Krone, Kranz; Scheitel, Wirbel, Glatze; Krone, eine Münze (Wortſpiel); Spitze (des Eies z. B.) — v. a. krönen, vollenden.
Crowner für Coroner H 5, 1.
Crowner's-quest, Leichenbeſchauersſpruch H 5, 1.
Crownet, s. kleine Krone, Krone.
Crown-imperial, s. Kaiſerkrone (Blume) W T 4, 3.
Crowning, s. Krönung R. III 3, 4.
Crudy, adj. kalt, rauh 2 H. IV 4, 3.
Cruel, adj. grauſam; (K L 2, 4. Wortſpiel mit crewel von geſtrickter Wolle) — compar. crueller Cor 5, 2. — superl. cruellest Tw N 1, 5.
Cruel-hearted, adj. grauſam, hartherzig T G 3, 2.
Cruelty, s. Grauſamkeit.
Crum, s. Krume, Brotkrume.
Crumble, v. a. zerbröckeln K J 5, 7.
Crupper, s. Schwanzriemen T Sh 3, 2. Cof E 1, 2.
Crush, v. a. zerquetſchen, zermalmen, vernichten.
Crust, s. Rinde, Kruſte — v. a. mit Rinde überziehen T A 3, 6.
Crusty, adj. rindig, kruſtig Tr Cr 5, 1.
Crutch, s. Krücke.
Cruzado, s. Cruſado, portugieſiſche Goldmünze Oth 3, 4.
Cry, s. Schrei, Verkündigung; Koppel, Meute — v. a. u. n. ſchreien, rufen, ausrufen, anrufen (Jemandes Verzeihung) — cry aim ermunternd zurufen, zuſtimmen — mit out laut tadeln.
Crying, s. Geſchrei.

Crystal, s. Krystall — plur. pathetisch für Augen H. V 2, 3. — adj. krystallen, krystallfarbig.
Crystal-button, s. der krystallene Knöpfe trägt 1 H. IV 2, 4.
Crystalline, adj. krystallen C 4, 2.
Cub, s. Junges (von Thieren).
Cub-drawn, adj. von Jungen ausgesogen K L 3, 1.
Cubiculo, (ital.) Schlafzimmer Tw N 3, 2.
Cubit, s. Elle (Maß von 1½ Fuß) T 2, 1.
Cuckold, s. Hahnrei — v. a. zum Hahnrei machen Oth 1, 3.
Cockoldly, adj. hahnreiartig, verächtlich.
Cuckold-mad, adj. hahnreitoll C of E 2, 1.
Cuckold-maker, s. Hahnreimacher H. VIII 5, 3. Tr Cr 5, 8.
Cuckoo, s. Kuckuk (Anspielung auf den Hahnrei).
Cuckoo-bird, s. id.
Cuckoo-bud, s. Schlüsselblume L L 5, 2.
Cuckoo-flower, s. id. K L 4, 3.
Cudgel, s. Knüttel — v. a. prügeln (auch figürlich vom Ohr und Gehirn gebraucht).
Cudgelling, s. Prügelei Tr Cr 3, 3.
Cue, s. Stichwort, Losung.
Cuff, s. Faustschlag; Handkrause — v. a. knuffen, schlagen.
Cuisses, s. plur. Beinschienen 1 H. IV 4, 1.
Cull, v. a. auslesen.
Cullion, s. Lump, Cujon.
Cullionly, adj. lumpig K L 2, 2.
Culpable, adj. strafbar 2 H. VI 3, 2.
Culverin, s. Feldschlange, (Geschütz) 1 H. IV 2, 3.
Cumber, v. a. beschweren, bedrücken T A 3, 6. J C 3, 1.
Cumberland, n. pr. M 2, 4. 2 H. VI 5, 2.
Cunning, s. Kenntniß, Einsicht; Verschlagenheit, Berechnung — adj. erfahren, kundig, verschlagen, geschickt — superl. cunningest Oth 5, 2.
Cunningly, adv. id. q. cunning.
Cup, s. Becher, Kelch (auch der Blumen) — plur. Trunk, Trinkgelag.
Cup-bearer, s. Mundschenk W T 1, 2.
Cupid, s. Cupido — in T A.
Cur, s. Hund (mit verächtlichem Nebensinne).
Curan, in K L.
Curate, s. Pfarrer.
Curb, s. Zaum — v. a. zähmen, einschränken in Etwas, mit of — v. n. sich krümmen H 3, 1.
Curd, s. plur. geronnene Milch — v. a. u. n. gerinnen machen, gerinnen.
Cure, s. Heilung, Genesung, Cur — v. a. u. n. heilen; genesen, geheilt werden.
Cureless, adj. unheilbar.
Curer, s. Arzt M W 2, 3. Tr Cr 5, 1.
Curfew, s. Abendglocke, Abendglockenzeit — curfew bell Abendglocke Ro 4, 1.
Curing, s. Heilung K J 3, 4.
Curio, in Tw N.
Curiosity, s. Bedenklichkeit, Eigenheit K L 1, 1. 1, 2. 1, 4. T A 4, 3.
Curious, adj. bedenklich, eigensinnig, genau, seltsam, sorgsam ausgewählt, merkwürdig.
Curious-knotted, adj. seltsam verschlungen L L 1, 1.
Curiously, adv. id. q. curious.
Curl, s. Locke — v. n. u. a. kräuseln, sich kräuseln.
Curled-pate, adj. mit gekräuseltem Kopfe T A 4, 3.
Currant, s. Corinthe W T 4, 2.
Current, s. Strom, Strömung, Lauf — adj. gangbar, gültig.
Currish, adj. hündisch, beißig.
Curry, v. n. sich einschmeicheln 2 H. IV 5, 1. (für curry favour).
Curse, s. Fluch — v. a. fluchen, verfluchen — partic. cursed verflucht — superl. cursed'st M V 2, 1.
Cursing, s. Fluch, Verfluchung.
Cursorary, adj. flüchtig H. V 5, 2.
Curst, adj. boshaft, tückisch, giftig (im Reden) — comp. curster T Sh 3, 2. — superl. curstest T Sh 2, 1.
Curstness, s. Bosheit (im Reden) A Cl 2, 2.
Curtail, adj. mit gestutztem Schwanz — v. a. verstümmeln, verkürzen um Etwas, mit of.
Curtain, s. Vorhang, Gardine — v. a. verhängen (mit Vorhängen), verbergen M 2, 1. T An 2, 3.
Curtall, s. Stutzschwanz (vom Pferde) A's W 1, 1.
Curtis, in T Sh.
Curtle-axe, s. kurzes, krummes Schwert A's W 2, 3.
Curvet, s. Curbette (Sprung des Pferdes) — v. n. curbettiren As Y 3, 2.
Cushion, s. Kissen.
Custalorum, mißverst. für custos rotulorum Aktenbewahrer M W 1, 1.
Custard, s. Eierkäse A's W 2, 5.
Custard-coffin, s. Eierkäsenform T Sh 4, 3.
Custom, s. Gebrauch, Gewohnheit, Sitte; Kundschaft.
Customary, adj. gebräuchlich, gewöhnlich, herkömmlich.
Customed, adj. id.
Customer s. Kunde; gemeines Mensch, Hure.
Custom-shrunk, adj. arm an Kundschaft M f M 1, 2.
Cut, s. Schnitt; Abschnitt, Loos; Stutzschwanz (Pferd) — v. a. schneiden, abschneiden, durchschneiden, schnitzen; wegräumen mit off.
Cutler, s. Messerschmied M V 5, 1.
Cut-purse, s. Beutelschneider — adj. spitzbübisch.
Cutter, s. Bildschnitzer C 2, 4.
Cutter-off, s. Zerstörer As Y 1, 2.
Cut-throat, s. Meuchelmörder, Kehlabschneider.
Cutting, s. Schnitt.
Cuttle, s. Tintenfisch. Verläumder 2 H. IV 2, 4.
Cyclop, s. Cyklop.
Cydnus, s. der Fluß Cydnus.
Cygnet, s. der junge Schwan.
Cymbal, s. Cymbel Cor 5, 4.
Cymbeline, in C.
Cynic, s. Cyniker J C 4, 3.
Cynthia, s. Cynthia, Diana Per 2, 5. Ro 3, 5.
Cypher, s. Null.
Cypress, s. Cypressenbaum — adj. von Cypressenholz.
Cyprus, s. die Insel Cypern Oth — Krepp, Trauerflor Tw N 3, 1. W T 4, 3.
Cyrus, n. pr. 1 H. VI 2, 3.
Cytherea, s. Cytherea, Liebesgöttin.

D.

Dabble, v. a. netzen R. III 1, 4.
Dace, s. Weißfisch 2 H. IV 3, 2.
Dad, s. Papa, Vater.
Daedalus, n. pr. 3 H. VI 5, 6.
Daff, v. a. wegschieben, beseitigen. M Ado 2, 3. 5, 1. 1 H. IV 4, 1.
Daffodil, s. doppelte Narcisse W T 4, 2. 4, 3.
Daft, S. Daff Oth 4, 2.

Dagger, s. Dolch — **dagger of lath** der hölzerne Dolch der alten Theaterfigur des Vice, der luſtigen Perſon.
Dagonet, n. pr. Hofnarr des Königs Arthur 2 H. IV 3, 2.
Daily, adj. u. adv. täglich.
Daintily, adv. zärtlich, lecker.
Daintiness, s. Feinheit, Verwöhnung R. II 5, 2.
Dainty. s. Leckerei, Verwöhnung, Ziererei — adj. lecker, köſtlich, verwöhnt, lieblich — comp. daintier — superl. daintiest.
Daisied, adj. mit Maßlieb bepflanzt C 4, 2.
Daisy, s. Maßlieb.
Dale, s. Thal (Wortſpiel mit dem Beinamen of the dale 2 H. IV 4, 3.).
Dalliance, s. Tändelei, Liebelei.
Dally, v. n. tändeln, ſpielen.
Dalmatian, s. Dalmatier C 3, 1. 3, 7.
Dam, s. Mutter (zunächſt vom Thiere) — v. a. (auch mit up) dämmen, verſtopfen.
Damage, s. Schade — v. a. beſchädigen R. III 4, 2.
Damascus, s. Stadt Damaskus 1 H. VI 1, 3.
Damask, s. Roth (Farbe der Moſchusroſe) Cor 2, 1. **damask rose** Moſchusroſe — adj. roth.
Damask-coloured, adj. roſenfarbig Tw N 1, 3.
Dame, s. Dame, Frau.
Damn, v. a. verdammen, zum Tode verurtheilen; verwünſchen — partic. damned verflucht, abſcheulich, ſchlecht — superl. damned'st M f M 3, 1.
Damnable, adj. verdammlich, abſcheulich.
Damnably, adv id.
Damnation, s. Verdammniß, Todſünde.
Damon, n. pr. H 3, 2.
Damosel, s. für Damsel (affectirt) L L 1, 1.
Damosella, s. id. L L 4, 2
Damp, s. Dunſt A's W 2, 1. A Cl 4, 9.
Damsel, s. Fräulein.
Damson, s. Damascener Pflaume 2 H. VI 2, 1.
Dance, s. Tanz — v. a. u. n. tanzen — **dance attendance** demüthig aufwarten Einem, mit upon.
Dancer, s. Tänzer.
Dancing, s. Tanz.
Dancing-horse, s. Kunſtpferd (das tanzen kann) L L 1, 2.
Dancing-rapier, s. Schwert, zur Zier beim Tanz getragen T An 2, 1.
Dancing-school, s. Tanzſchule H. V 3, 5.
Dandle, v. a. hüpfen laſſen, auf dem Arm ſchaukeln.
Dane, s. Däne.
Danger, s. Gefahr; Gefährdung, gerichtlicher Bereich — v. a. gefährden.
Dangerous, adj. gefährlich — für adv. dangerously 3 H. VI 1, 1.
Dangerously, adv. id.
Dangle, v. n. hängen R. II 3, 4.
Daniel, Daniel (altteſtamentlich) M V 4, 1.
Danish, adj. däniſch H 4, 3. 5, 2.
Dank, adj. dunſtig, feucht.
Dankish, adj. etwas dunſtig, etwas feucht C of E 5, 1.
Dansker, s. Däne H 2, 1.
Daphne, n. pr. Daphne, Geliebte des Apollo.
Dapple, v. a. ſprenkeln M Ado 5, 3. — partic. dappled geſprenkelt As Y 2, 1.
Dardan, s. Name eines Thores in Troja Tr Cr prol. — adj. dardaniſch Tr Cr prol.
Dardanian, adj. id. M V 3, 2.
Dardanius, in J C.
Dare, s. Herausforderung, Muth, Trotz — v. a. u. n. herausfordern, wagen; dürfen (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen); erſchrecken, ſcheuchen.
Dareful, adj. muthvoll M 5, 5.
Daring, s. Muth, Kühnheit — adj. muthig, kühn, verwegen — superl. daring'st H. VIII 2, 4.
Darius, n. pr. Darius 1 H. VI 1, 6.
Dark, s. Dunkelheit, Finſterniß — adj. dunkel, finſter — comp. darker — superl. darkest — v. a. verdunkeln Per 4 prol.
Darken, v. a. u. n. verdunkeln; dunkel werden.
Darkening, s. Verdunkelung Tr Cr 5, 9.
Dark-eyed, adj. dunkeläugig K L 2, 1.
Dark-house, s. Irrenhaus.
Darkling, adv. im Dunkeln M N D 3, 2. A Cl 4, 13. K L 1, 4.
Darkly, adv. dunkel.
Darkness, s. Finſterniß, Dunkelheit.
Dark-seated, adj. in der Finſterniß gelegen 2 H. VI 3, 2.
Dark-working, adj. im Finſtern arbeitend C of E 1, 2.
Darling, s. Liebling.
Darnel, s. Lolch.
Darraign, v. n. aufſtellen, reihen 3 H. VI 2, 2.
Dart, s. Pfeil, Wurfſpieß — v. a. u. n. (Pfeile) werfen, ſchleudern; ſich ſtürzen.
Dash, s. Schlag, Streich; Mal; Anſpritzung — v. a. ſchlagen, hinwerfen, zerſchmettern, niederſtrecken.
Dastard, s. Memme — adj. feig.
Datchet-lane, eine Gaſſe in Windſor M W 3, 5.
Datchet-mead, eine Wieſe bei Windſor M W 3, 5.
Date, s. Datum, Friſt; Dattel (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen).
Date-broke, adj. verfallen T A 2, 2.
Dateless, adj. ohne Friſt, unbeſchränkt R. II 1, 3. Ro 5, 3.
Daub, v. a. beſudeln, anſtreichen; übertünchen.
Daubery, s. Sudelei, Hokuspokus M W 4, 2.
Daughter, s. Tochter.
Daughter-beamed, adj. tochterſtrahlig (ſcherzhaft gebildet nach son-beamed für sun-beamed) L L 5, 2.
Daughter-in-law, s. Schwiegertochter.
Daunt, v. a. entmuthigen, niederſchlagen.
Dauntless, adj. unerſchrocken.
Dauphin, s. Dauphin — in K J — in H. V — in 1 H. VI.
Davy, abgekürzt aus David — in 2 H. IV — n. pr. H. V 4, 1. 4, 8. 5, 1.
Daw, s. Dohle.
Dawn, s. Dämmerung M f M 4, 2. H. V 4, 1.
Dawning, s. id. — adj. dämmernd T A 2, 2.
Day, s. Tag.
Day-bed, Ruhebett Tw N 2, 5. R. III 3, 7.
Day-light, s. Tageslicht.
Day-wearied, adj. tagmüde K J 5, 4.
Day-woman, s. Milchfrau, L L 1, 2.
Dazzle, v. a. u. n. blenden; geblendet ſein — partic. dazzled (dreiſylbig T G 2, 4.).
Dead, s. Todtenſtille (der Nacht oder Finſterniß) — plur. die Todten — adj. todt.
Dead-killing, adj. tödtend R. III 4, 1.
Deadly, adj. u. adv. tödtlich, todesartig.
Deadly-handed, adj. mit todtbringender Hand 2 H. VI 5, 2.
Deadly-standing, adj. todesſtarr T An 2, 3.

Deaf, adj. taub — v. a. taub machen, betäuben K J 2, 1. L L 5, 2.
Deafen, v. a. taub machen.
Deafness, s. Taubheit.
Deal, s. Theil, Menge — v. a. u. n. theilen, austheilen; umgehen; verkehren; verfahren, handeln.
Dealer, s. der Handelnde C of E 2, 2.
Dealing, s. Verfahren, Thun.
Deanery, s. Dechanei M W 4, 6. 5, 3.
Dear, adj. u. adv. lieb, theuer, innig; tief oder nahe gehend, wichtig (Wortspiel mit deer) — compar. dearer — superl. dearest — v. a. theuer machen A Cl 1, 4.
Dear-beloved, adj. sehr geliebt T 5, 1.
Dear-bought, adj. theuer erkauft 2 H. VI 1, 1.
Dearling S. **Darling**.
Dear-loved, adj. sehr geliebt.
Dearly, adv. id. q. dear.
Dearn, adj. einsam, traurig Per 3. prol.
Dearness, s. Zärtlichkeit M Ado 3, 2.
Dearth, s. Theurung; theurer Preis H 5, 2.
Death, s. Tod, Hinrichtung — plur. deaths (von dem Tode Mehrerer) — death's head Todtenkopf M V 1, 2. 2 H. IV 2, 4. — do to death tödten.
Death-bed, s. Todtbett.
Dear-counterfeiting, adj. den Tod nachahmend M N D 3, 2.
Death-darting, adj. den Tod schleudernd Ro 3, 2.
Deathful, adj. tödtlich 2 H. VI 3, 2.
Death-like, adj. id. Per 1, 1.
Death-marked, adj. dem Tode geweiht Ro prol.
Death-practised, adj. mit dem Tode bedroht K L 4, 6.
Deathsman, s. Henker — plur. deathsmen 3 H VI 5, 5.
Debase, v. a. erniedrigen.
Debate, s. Streit, Kampf — v. a. überlegen, disputiren.
Debatement, s. Berathschlagung, Ueberlegung.
Debauch, v. a. verführen, liederlich machen — partic. debauched liederlich, verkommen.
Debile, adj. schwach, kraftlos A's W 2, 3. Cor 1, 9.
Debility, s. Kraftlosigkeit As Y 2, 3.
Debitor, s. Schuldner C 5, 4. Oth 1, 1.
Debonair, adj. freundlich ansprechend Tr Cr 1, 3.
Deborah, **Deborah** (alttestamentlich) 1 H. VI, 1, 2.
Debosh S. **Debauch**
Debt, s. Schuld — adj. schuldig H 3, 2.
Debted, adj. in der Schuld C of E, 4, 1.
Debtor, s. Schuldner.
Decay, s. Verfall, Abnahme — v. a. u. n. in Verfall bringen; verfallen, hinfällig sein.
Decayer, s. Verwüster H 5, 1.
Decease, s. Tod — v. n. verscheiden, sterben.
Deceit, s. Täuschung, Trug.
Deceitful, adj. täuschend, trügerisch.
Deceivable, adj. id. Tw N 4. 3. R. II 2, 3.
Deceive, v. a. täuschen, betrügen.
Deceiver, s. Betrüger.
December, s. December.
Decent, adj. anständig H. VIII 4, 2.
Deceptious, adj. betrüglich Tr Cr 5, 2.
Decern mißverst. für **concern** M Ado 3, 5.
Decide, v. a. entscheiden.
Decimation, s. Decimirung, Aushebung des zehnten Mannes T A 5, 5.
Decipher, v. a. entziffern, enträthseln.
Decision, s. Entscheidung.
Decius Brutus in J C.
Deck, s. Verdeck; Spiel Karten 3 H. VI 5, 1. — v. a. decken; bekleiden, schmücken, auch mit up.
Declare, v. a erklären, entdecken.
Declension, s. Abweichung, Herablassung; Declination.
Decline, v. a. u. n. neigen; sich neigen; abnehmen; ablehnen; genau durchgehen.
Decoct, v. a. absieden H. V 3, 5.
Decorum, s. Anstand M f M 1, 4. A Cl 1, 2. 5, 2.
Decrease, v. n. abnehmen; mißverst. für **increase** M W 1, 1.
Decree, s. Gesetz, Rathschluß — v. a. u. n. beschließen, verordnen.
Decrepit, adj. abgelebt.
Dedicate, adj. geweiht — v. a. weihen, widmen.
Dedication, s. Hingebung, Widmung.
Deed, s. That, Thun; Document.
Deed-achieving, adj. Thaten vollführend Cor 2, 1.
Deedless, adj. thatenlos Tr Cr 4, 5.
Deem, s. Meinung Tr Cr 4, 4. — v. a. u. n. beurtheilen, dafür halten; urtheilen über Etwas, mit of.
Deep, s. Tiefe; tiefes Schweigen — adj. tief (auch von der Stimme), gründlich, eindringlich — compar. deeper — superl. deepest.
Deep-contemplative, adj. tief nachdenklich As Y 2, 7.
Deep-divorcing, adj. tief oder gründlich scheidend C of E 2, 2.
Deep-drawing, adj. tief gehend (von Schiffen) Tr Cr prol.
Deep-fet, adj. aus der Tiefe geholt 2 H. VI 2, 4.
Deeply, adv. id. q. deep.
Deep-mouthed, adj. tiefstimmig, dumpf.
Deep-revolving, adj. tiefsinnig R. III 4, 2.
Deep-sworn, adj. feierlich beschworen K J 3, 1.
Deep-vow, s. pr. M f M 4, 3.
Deer, s. Rothwild (collect. gebraucht), Reh; Wild (scherzhaft gebraucht K L 3, 4.) (Wortspiel mit dear).
Deface, v. a. entstellen, vernichten.
Defacer, s. Verderber, Vernichter.
Defame, v. a. entehren 2 R VI 3, 1.
Default, s. Ermangelung, Ausbleiben; Fehler.
Defeat, s. Vernichtung, Niederlage — v. a. vernichten, vereiteln; entstellen.
Defeature, s. Entstellung des Gesichts, Niederlage C of E 2, 1. (Wortspiel zwischen beiden Bedeutungen) C of E 5, 1.
Defect, s. Mangel, Fehler — mißverst. für **effect** M N D 3, 1. M V 2, 2.
Defective, adj. mangelhaft.
Defence, s. Vertheidigung, Schutz, Schutzwaffe, Wehr.
Defend, v. a. vertheidigen, beschützen; verhüten.
Defendant, s. Vertheidiger, Verklagter — adj. vertheidigend H. V 2, 4.
Defender, s. Vertheidiger.
Defensible, adj. haltbar, zur Vertheidigung geeignet 2 H. IV 2, 3. H. V 3, 3.
Defensive, adj. schützend 1 H. VI 2, 1. mit to R. II 2, 1.
Defer, v. a. u. n. aufschieben, zögern.
Defiance, s. Trotz, trotzige Verweigerung; Herausforderung.
Deficient, adj. mangelhaft, ohnmächtig.
Defile, v. a. beflecken, besudeln.
Defiler, s. Besudler T A 4, 3.

Defiling, s. Befleckung Per 1, 1.
Define, v. a. genau bestimmen, beschreiben.
Definement, s. genaue Beschreibung H 5, 2.
Definite, adj. bestimmt, entschieden C 1, 7.
Definitive, adj. id. M f M 5, 1.
Definitively, adv. id. R. III 3, 7.
Deflower, v. a. schänden, entehren.
Deform, v. a. entstellen, verunstalten — partic. deformed häßlich, entstellt — mißverstanden als n. pr. M Ado 3, 3.
Deformity, s. Häßlichkeit Ro 1, 4.
Deftly, adv. artig, hübsch M 4, 1.
Defunct, s. plur. die Verstorbenen C 4, 2. — adj. verstorben, abgestorben H. V 4, 1. Oth 1, 3.
Defunction, s. Absterben H. V 1, 2.
Defy, v. a. Trotz bieten, ausfordern; trotzig läugnen.
Degenerate, adj. entartet, niedrig.
Degrade, v. a. herabwürdigen, entsetzen.
Degree, s. Grad, Stufe, Rangstufe.
Deify, v. a. vergöttern As Y 3, 2.
Deign, v. a. u. n. geruhen, verstatten, genehmigen.
Delphobus, in Tr Cr.
Deity, s. Gottheit, Göttlichkeit.
Deject, adj. elend, niedergeschlagen — v. a. niederschlagen, herabwürdigen.
De-la-bret, n. pr. H. V 3, 5. 4, 8.
Delation, s. Anzeige, Angeberei Oth 3, 3.
Delay, s. Aufschub, Verzug — v. a. u. n. zögern, verzögern, aufhalten, hinhalten.
Delectable, adj. ergötzlich, angenehm R. II 2, 3. 2 H. IV 4, 3.
Deliberate, adj. bedachtsam — v. n. überlegen, sich bedenken.
Delicate, s. plur. Leckereien 3 H. VI 2, 5. — adj. fein, zart, köstlich; empfindlich.
Delicious, adj. köstlich, wohlschmeckend.
Deliciousness, s. Wohlgeschmack, Süßigkeit Ro 2, 6.
Delight, s. Wonne, Freude — v. a. u. n. ergötzen; sich ergötzen an Etwas mit in — part. delighted ergötzt; ergötzlich.
Delightful, adj. freudig, ergötzlich.
Delinquent, s. Verbrecher M 3, 6.
Deliver, v. a. befreien, herausgeben, übergeben; aussagen, bestellen; entbinden.
Deliverance, s. Befreiung, Aussage, Aeußerung; Entbindung.
Delivery, s. Aeußerung, Freilassung, Uebergabe.
Delphos, Delphi in Griechenland W T 2, 1. 2, 3.
Delude, v. a. betrügen.
Deluge, s. Ueberschwemmung, Sündfluth.
Delve, v. a. graben, ergründen H 3, 4. C 1, 1.
Delver, s. Gräber, Todtengräber H 5, 1.
Demand, s. Frage, Verlangen, Forderung — v. a. fragen, fordern, von Einem, mit of.
Demean, v. refl. sich wegwerfen; sich benehmen.
Demeanour, s. Benehmen, Verhalten.
Demerit, s. Verdienst Oth 1, 2. Cor 1, 1. Verschuldung M 4, 3.
Demesne, s. Bezirk, Landbesitz C 3, 3. Ro 2, 1. 3, 5.
Demetrius, in M N D — in A Cl — in T An.
Demi-atlas, s. ein halber oder zweiter Atlas A C 1, 5.
Demi-cannon, s. halbe Karthaune T Sh 4, 3.
Demi-devil, s. halber Teufel T 5, 1. Oth. 5, 2.
Demigod, s. Halbgott.
Demi-natured, adj derselben Natur theilhaft mit Einem, mit with H 4, 7.
Demi-paradise, s. zweites Paradies R. II 2, 1.
Demi-puppet, s. Halbpuppe, Püppchen T 5, 1.
Demise, v. a. vermachen R. III 4, 4.
Demi-wolf, s. Wolfshund M 3, 1.
Demonstrable, adj. nachweislich Oth 3, 4.
Demonstrate und **Demónstrate**, v a. beweisen, erweisen.
Demonstration, s. Darlegung.
Demonstrative, adj. beweiskräftig H. V 3, 4.
Demure, adj. ehrbar, feierlich — v. n. spröde thun, feierlich aussehen gegen Einen, mit upon.
Demurely, adv. id.
Den, s. Höhle, Grube (der Raubthiere) — good den für good e'en guten Abend.
Denay, s. Verweigerung Tw N 2, 4. — v. a. verweigern 2 H. VI 1, 3.
Denial, s. Verweigerung, Verneinung.
Denier, s. Pfennig.
Denmark, s. Dänemark; König von Dänemark H.
Dennis, Dionys — in As Y.
Denny, in H. VIII.
Denote, v. a. bezeichnen, wahrnehmen.
Denotement, s. Anzeichen, Wahrnehmung Oth 2, 3. 3, 3.
Denounce, v. a. ankündigen, androhen.
Denude, v. a. entblößen T A 4, 3. (Fol. deny't).
Denunciation, s. öffentliche Ankündigung M f M 1, 3.
Deny, v. n. läugnen; verweigern; verläugnen.
Depart, s. Weggang, Abreise — v. n. scheiden von Einem mit from, von Etwas, mit dem Accus. oder with.
Departing, s. Scheidung, Weggang, Abreise.
Departure, s. id.
Depend, v. n. abhängen, abhängig sein von Etwas, mit on und upon; unentschieden sein, schweben; sich stützen auf Etwas.
Dependance, s. Abhängigkeit, Verlaß Tr Cr 2, 2.
Dependancy, s. id.
Dependant, s. der Abhängige, Vasall — adj. abhängig, schwebend, sich verlassend.
Depender, s. id. C 1, 6.
Deplore, v. a. beklagen.
Depopulate, v. a. entvölkern Cor 3, 1.
Depose, v. a. ablegen, absetzen, aussagen, aussagen lassen.
Deposing, s. Absetzung R. II 4, 1. 5, 1.
Depositary, s. Verwahrer, Depositar K L 2, 4.
Depravation, s. Verläumdung, Schmähung Tr Cr 5, 2.
Deprave, v. a. verderben, verläumden.
Depress, v. a. niederdrücken R II 2, 4.
Deprive, v. a. berauben, rauben.
Depth, s. Tiefe.
Deputation, s. Statthalterschaft, Stellvertretung, Abordnung.
Depute, v. a. abordnen, bevollmächtigen Oth 4, 2. M f M 2, 2.
Deputy, s. Bevollmächtigter, Statthalter, Commissarius.
Deracinate, v. a. ausrotten, entwurzeln H. V 5, 2. Tr Cr 1, 3.
Derby in England R. II 1, 3.
Dercetas, in A Cl.
Deride, v. a. dem Spott Preis geben K L 1, 1.
Derision, s. Verspottung, Hohn.
Derivation, s. Herleitung, Abstammung.
Derivative, s. das Ueberlieferte, Erbtheil W T 3, 2.
Derive, v. a. u. n. herleiten, als Erbtheil erhalten oder vermachen; abstammen.

Derogate, adj. entwürdigt K L 1, 4. — v. n. sich entehren, sich herabwürdigen C 1, 1.
Derogately, adv. unwürdig A Cl 2, 2.
Derogation, s. Herabwürdigung C 2, 1.
Desartless, mißverst. für desertful oder artless M Ado 3, 3.
Descant, s. Diskant T G 1, 2. Gerede R. III 3, 2. — v. n. breit reden R. III 1, 1.
Descend, v. a. n. n. herabsteigen, abstammen; sich herablassen. — well descended von guter Herkunft.
Descending, s. Abkunft Per 5, 1.
Descension, s. Erniedrigung 2 H. IV 2, 2. (Fol. declension).
Descent, s. Abkunft, Grad, Tiefe.
Describe, v. a. beschreiben.
Description, s. Beschreibung.
Desery, s. Erspähung K L 4, 6. — v. a. erspähen, entdecken.
Desdemon, für **Desdemona** Oth 3, 3. 4, 2. 5, 2.
Desdemona, in Oth.
Desert, s. Wüste — adj. wüst, öde.
Desert, s. Verdienst.
Deserve, v. a. n. n. verdienen, sich verdient machen um Einen, mit of. — partic. deserved verdient, verdienstvoll.
Deservedly, adv. verdienter Maßen T 1, 2.
Deserver, s. der Verdienende.
Deserving, s. Verdienst.
Design, s. Plan, Vorhaben; Entwurf — v. a. bezeichnen H 1, 1. R. II 1, 1.
Designment, s. Plan Cor 5, 5. Oth 2, 1.
Desire, s. Wunsch, Begierde, Verlangen — v. a. verlangen, wünschen, bitten Einen um Etwas, mit of, erfordern. — partic. well desired sehr willkommen Oth 2, 1.
Desirer, s. Begehrer Cor 2, 3.
Desirous, adj. begierig, lüstern nach Etwas mit of.
Desist, v. n. abstehen, ablassen.
Desk, s. Schreibpult.
Desolate, adj. wüst, einsam; trostlos.
Desolation, s. Einöde, Elend, Melancholie.
Despair, s. Verzweiflung — v. n. verzweifeln an Etwas, mit of oder dem Accus., zur Verzweiflung bringen.
Despatch, s. Erledigung, schnelle Beförderung, Botschaft — v. a. u. n. abfertigen, erledigen; eilen.
Desperate, adj. verzweifelnd, verzweifelt; verwegen, arg.
Desperately, adv. id.
Desperation, s. Verzweiflung.
Despise, v. a. verachten, verschmähen, verabscheuen.
Despiser, s. Verächter, Verschmäher As Y 2, 3.
Despite, s. Widerwillen, Trotz, Haß — in despite u. despite trotz, mit of.
Despiteful, adj. widerwillig, trotzig, verdrießlich — superl. despitefull'st Tr Cr 4, 1.
Despoil, v. a. berauben 2 H. VI 2, 3.
Destine, v. a. bestimmen.
Destiny, s. Schicksal — plur. Schicksalsgöttinnen.
Destitute, adj. entblößt, baar Per 5, 1. C 5, 3.
Destroy, v. a. vernichten, zerstören, verwüsten.
Destroyer, s. Verwüster, Vernichter T A 3, 6. Cor 4, 5.
Destruction, s. Zerstörung, Verwüstung, Verderben.
Detain, v. a. zurückhalten, anhalten, abhalten.
Detect, v. a. anfdecken, bloßstellen, ertappen.
Detecting, s. Bloßstellung, Entdeckung H 3, 2.
Detection, s. id. M W 2, 2.
Detector, s. Aufdecker K L 3, 5.
Detention, s. Zurückhaltung T A 2, 2.
Determinate, adj. beschlossen, entschlossen — v. a. einen Termin setzen, beschließen R. II 1, 3.
Determination, s. Entschluß, Entscheidung.
Determine, v. a. u. n. zur Entscheidung bringen oder gelangen; beschließen, entschließen, beenden.
Detest, v. a. hassen, verabscheuen. — mißverst. für attest oder protest M f M 2, 1. M W 1, 1.
Detestable, adj. verabscheuenswerth, abscheulich.
Detract, v. a. verläumden, abziehen. T 2, 2. 1 H. VI 5, 4.
Detraction, s. Verläumdung.
Deucalion, n. pr. Cor 2, 1. W T 3, 4.
Deuce-ace, s. zwei Aß (im Kartenspiel) L L 1, 2.
Devest, v. a. entkleiden Oth 2, 3.
Device, s. Erfindung, Plan, List.
Devil, s. Teufel.
Devilish, adj. teuflisch.
Devilish-holy, adj. teuflisch und fromm zugleich M N D 3, 2.
Devil-monk, s. Teufelsmönch H. VI 2, 1.
Devil-porter, v. a. mit it, den Teufelspförtner spielen M 2, 3.
Devise, v. a. erfinden, ersinnen, anzetteln.
Devoid, adj. leer T An 5, 3.
Devonshire, in England R. III 4, 4.
Devote, adj. ergeben. T Sh 1, 1. — v. a. widmen. — partic. devoted ergeben, fromm.
Devotement, s. Ergebung Oth 2, 3. (Fol. denotement).
Devotion, s. Ergebenheit, Andacht, Frömmigkeit.
Devour, v. a. verschlingen, verzehren.
Devourer, s. Verschlinger T An 3, 1.
Devout, adj. andächtig, fromm.
Devoutly, adv. id.
Dew, s. Thau — v. a. bethauen, thauen.
Dew-berry, s. Thaubeere M N D 3, 1.
Dew-drop, s. Thautropfen.
Dew-dropping, adj. Thau tröpfelnd Re 1, 4.
Dew-lap, s. Wamme, Hängebrust M N D 2, 1.
Dew-lapped, adj. wammig T 3, 1. M N D 4, 1.
Dewy, adj. thauig R. III 5, 3.
Dexter, adj. rechtseitig Tr Cr 4, 5. (affectirt).
Dexterity, s. Behendigkeit, Gewandtheit.
Dexterously, adv. behende, hurtig. Tw N 1, 5.
Diable, (franz.) u. **Diablo** (span.) Teufel! als Fluchwort M W 1, 2. Oth 2, 3.
Diadem, s. Diadem.
Dial, s. Sonnenuhr Zifferblatt.
Dialect, s. Redeweise M f M 1, 3. K L 3, 2.
Dialogue, s. Zwiegespräch, Dialog — v. n. ein Zwiegespräch führen T A 2, 2.
Diameter, s. Durchmesser H 4, 1.
Diamond, s. Diamant, Diamantring.
Dian für **Diana**.
Diana, n. pr. Diana — in A's W. — Diana in the fountain ein Brunnen mit dem Bilde der Diana As Y 4, 1.
Diaper, s. geblümte Leinwand T Sh ind.
Dibble, Pflanzstock W T 4, 3.
Dice, s. plur. S. Die — v. n. würfeln 1 H. IV 3, 3.
Dicer, s. Würfler H 4, 4.

Dich, für do it (?) T A 1, 2.
Dick, abgekürzt aus Richard; verächtlich gebraucht für irgend Jemand L L 5, 2. — n. pr. — in 2 H. VI.
Dickens, interj. zum Henker! M W 3, 2.
Dickon, id. q. Dick R. III 5, 3.
Dicky, id. q. Dick 3 H. VI 1, 4.
Dictator, s. Dictator Cor 2, 2.
Diction, s. Ausdruck (affectirt) H 5, 2.
Dictynna, n. pr. L L 4, 2.
Dido, s. Dido, Königin von Karthago.
Die, s. Würfel — plur. dice — v. n. sterben — die the death des Todes sterben — (Wortspiel zwischen die s. u. v. n. und dye).
Diet, s. Diät, mäßige Kost, Lebensweise — take diet Diät beobachten — v. a. beköstigen, diätetisch behandeln, pflegen.
Dieter, s. diätetischer Pfleger C 4, 2.
Differ, v. n. sich unterscheiden, verschieden sein.
Difference, s. Unterschied; Zwiespalt; Verschiedenheit; Abzeichen H 5, 2.
Differency, s. id. Cor 5, 4.
Different, adj. verschieden, unterschieden.
Difficult, adj. schwierig Oth 3, 3.
Difficulty, s. Schwierigkeit.
Diffidence, s. Mißtrauen.
Diffuse, v. a. ausgießen T 5, 1. undeutlich machen, verwischen K L 1, 4. — partic. diffused verwirrt, wild, entstellt M W 4, 4. H. V 5, 2. R. III 1, 2.
Dig, v. a. graben — praeter. u. partic. digged.
Digest, v. a. verdauen, ordnen, unterbringen.
Digestion, s. Verdauung.
Digging-up, s. Ausgraben Ro 5, 3.
Dighton, n. pr. R. III 4, 3.
Dignify, v. n. würdig machen, zieren, veredeln.
Dignity, s. Würde, Rang, Werth.
Digress, v. n. abschweifen, abweichen, abirren.
Digression, s. Abirrung, Abschweifung.
Digt für Digged H. V 3, 2.
Dig-you-den für give you good e'en Gott gebe Euch guten Abend L L 4, 1.
Dilate, v. a. ausdehnen, weitläufig erzählen.
Dilatory, adj. zaudernd, aufschiebend.
Dilemma, s. Dilemma, Verlegenheit. M W 4, 5. — plur. dilemmas A's W 3, 6.
Diligence, s. Eifer, Emsigkeit.
Diligent, adj. eifrig, emsig.
Dim, adj. trübe, matt (von Farben) — v. a. trüben, matt färben, verdunkeln.
Dimension, s. Ausdehnung, Maß, Proportion (der Glieder).
Diminish, v. a. verringern, verkleinern; wegnehmen.
Diminution, s. Verkleinerung, Verringerung.
Diminutive, s. kleinstes Geschöpf oder Ding Tr Cr 5, 1. A Cl 4, 10 — adj. sehr klein M 4, 2. Tr Cr 2, 2.
Dimming, s. Verdunkelung R. III 2, 2.
Dimple, s. Grübchen W T 2, 3.
Dimpled, adj. mit Grübchen versehen; in den Grübchen liegend T A 4, 3.
Din, s. Getöse, Geräusch.
Dine, v. n. zu Mittag essen, eine Mahlzeit halten.
Ding-dong, Klingklang T 1, 2.
Dining-chamber, s. Speisezimmer.
Dinner, s. Mittagsessen.
Dinner-time, s. Essenszeit.
Dint, s. einschneidender Schlag, Einschnitt 2 H. IV 4, 1. T C 3, 2.
Diomed, in Tr Cr — in A Cl — n. pr. 3 H. VI 4, 2.
Diomedes für Diomed Tr Cr 4, 2.
Dion, in W T.
Dionyza, in Per.
Dip, v. a. tauchen, eintauchen.
Dire, adj. gräßlich, grausam — superl. direst.
Direct, adj gerade, ehrlich — v. a. richten, leiten, anweisen.
Direction, s. (gerade) Richtung, Anweisung, Leitung, Anordnung.
Direction-giver, s. Leiter, Anweiser T G 3, 2.
Directitude, s. (scherzhaft als Gegentheil von rectitude gebildet) Cor 4, 5.
Directive, adj. lenksam Tr Cr 1, 3.
Directly, adv. gerade, geradeswegs, sogleich.
Direful, adj. gräßlich, schrecklich.
Direness, s. Gräßlichkeit M 5, 5.
Dirge, s. Grabgesang Ro 4, 5. H 1, 2.
Dirt, s. Koth, Schmutz.
Dirt-rotten, adj. zu Schmutz verfault Tr Cr 5, 1.
Dirty, adj. kothig, schmutzig.
Dis, s. Pluto T 4, 1. W T 4, 3.
Disability, s. Untauglichkeit T G 2, 4.
Disable, v. a. herabsetzen, für untauglich erklären.
Disabling, s. Herabsetzung M V 2, 7.
Disadvantage, s. Nachtheil; Kampfunfertigkeit 2 H. IV 2, 3. Cor 1, 6.
Disagree, v. n. nicht übereinstimmen 1 H. VI 4, 1.
Disallow, v. n. nicht einraumen Etwas, mit of K J 1, 1.
Disanimate, v. a. entmuthigen 1 H. VI 3, 1.
Disannul, v. a. für nichtig erklären C of E 1, 1. 3 H. VI 3, 3.
Disappointed, adj. unvorbereitet, ungerüstet H 1, 5.
Disarm, v. a. entwaffnen.
Disaster, s. Unstern, Unglückszeichen — v. a. entstellen A Cl 2, 7.
Disastrous, adj. unglücklich Oth 1, 3.
Disbench, v. a. vom Sitze aufjagen Cor 2, 2.
Disbranch, v. a. abzweigen, abbrechen K L 4, 2.
Disburden, v. a. entlasten R. II 2, 1.
Disburse, v. a. auszahlen.
Discandy, v. n. sich auflösen, schmelzen A Cl 3, 11. 4, 10.
Discard, v. a. verabschieden, abdanken.
Discase, v. a. seine Hülle ablegen T 5, 1. W T 4, 3.
Discern, v. a. unterscheiden, erkennen, wahrnehmen.
Discerner, s. Kenner H. VIII 1, 1.
Discerning, s. Scharfsicht K L 1, 4.
Discharge, s. Entlassung, Erledigung; Loslassen — v. a. entlassen, auslassen; von sich geben, sich entledigen
Disciple, s. Jünger, Schüler H. VIII 5, 2. — erziehen A's W 1, 2.
Discipline, s. Zucht, Lehre, Mannszucht — v a. in die Zucht, Lehre nehmen.
Disclaim, v. a. verläugnen, widerrufen (seine Ansprüche) — v. n. mit in K L 2, 2.
Disclaiming, s. Widerruf H 5, 2.
Disclose, s. Enthüllung, Ausbrütung H 3, 1. — v. a. enthüllen, ausbrüten.
Discolour, v. a. entfärben, entstellen.
Discomfit, s. Niederlage, Niedergeschlagenheit 2 H. VI 5, 2. — v. a. zerstreuen, schlagen.
Discomfiture, s. Niederlage 1 H. VI 1, 1.

Discomfort, s. Trostlosigkeit, Muthlosigkeit — v. a entmuthigen, betrüben.
Discomfortable, adj. trostlos R. II 3, 2.
Discommend, v. a. herabsetzen K L 2, 2.
Disconsolate, adj. trostlos J C 5, 3.
Discontent, s. Mißvergnügen — plur. **discontents**, die Mißvergnügten 1 H. IV 5, 1. A Cl 1. 4. — adj. mißvergnügt — v. a. u. n. mißvergnügt machen; mißvergnügt sein W T 4, 3.
Discontinue, v. a. aufhören, unterbrechen.
Discord, s. Zwietracht; Dissonanz.
Discordant, adj. mißhellig 2 H. IV Ind.
Discourse, s. Rede, Gespräch; Vernunftschluß — v. n. u. a. reden, sich unterreden, besprechen, verhandeln.
Discourser, s. Redner H. VIII 1, 1.
Discourtesy, s. Unhöflichkeit C 2, 3.
Discover, v. a. entdecken, enthüllen, ausspähen.
Discovery, s. Entdeckung, Ausspähung.
Discredit, s. Unehre W T 5, 2. — v. a. verunglimpfen, in üblen Ruf bringen.
Discreet, adj. besonnen, vernünftig; verschwiegen.
Discreetly, adv. id.
Discretion, s. Klugheit, Besonnenheit.
Discuss, v. a. u. n. erörtern, verhandeln; affektirt für sprechen M W 4, 5. H. V 4, 1. 4, 4.
Disdain, s. Verachtung, Verschmähen, Hochmuth — v. a. u. n. trotzig verachten, verschmähen.
Disdained, adj. hochmüthig 1 H. IV 1, 3.
Disdainful, adj. hochmüthig, voll Verachtung.
Disdainfully, adv. id. Tr Cr 3. 3.
Disease, s. Krankheit, Ungemach, Beschwerde — v. a. krankmachen, verstimmen — partic. **diseased** krank.
Disedge, v. a. abstumpfen C 3, 4.
Disembark, v. a. ausschiffen.
Disfigure, v. a. entstellen, verunstalten. — mißverst. für figure M N D 3, 1.
Disfurnish, v. a. entblößen, berauben.
Disgorge, v. a. ausspeien.
Disgrace, s. Schimpf; Ungemach; Ungnade — v. a. beschimpfen, entehren, entstellen, in Ungnade bringen.
Disgraceful, adj. schimpflich 1 H. VI 1, 1.
Disgracious, adj. widrig, häßlich R. III 3, 7. 4, 4.
Disguise, s. Verkleidung — v. a. u. n. verkleiden; sich verkleiden; verstellen, verhüllen.
Disguiser, s. der unkenntlich macht, Entsteller M f M 4, 2.
Disguising, s. Verkleidung T G 2, 6.
Dish, s. Schüssel, Gericht — v. n. anrichten W T 3, 2.
Dishabit, v. a. von der gewohnten Stelle bringen K J 2, 1.
Dishclout, s. Schüsseltuch, Tellertuch.
Dishearten, v. a. entmuthigen M 2, 3. H. V 4, 1.
Dishonest, adj. unehrbar, unehrlich.
Dishonestly, adv. id.
Dishonesty, s. Unehrbarkeit, Unredlichkeit.
Dishonour, s. Unehre, Schmach — v. a. verunehren, entehren.
Dishonourable, adj. ehrlos.
Dis-horn, v. a. die Hörner abnehmen, enthornen M W 4, 4.
Disinherit, v. a. enterben, des Besitzes berauben.
Disjoin, v. a. trennen, lösen.
Disjoint, adj. aus den Fugen, los H 1, 2. — v. n. aus den Fugen gehen M 3, 2.
Disjunction, s. Trennung, Losreißung W T 4, 3.
Dislike, s. Mißfallen — v. a. mißfallen; mißfällig finden, nicht mögen.
Disliken, v. a. unähnlich machen W T 4, 3.
Dislimn, v. a. (eine Malerei) verwischen A Cl 4, 12.
Dislocate, v. a. verrenken K L 4, 2.
Dislodge, v. a. verjagen Cor 5, 4.
Disloyal, adj. treulos, unredlich.
Disloyalty, s. Treulosigkeit, Unredlichkeit.
Dismal, adj. schrecklich, graus, traurig — superl. **dismal'st** T A 1, 2. 2, 4.
Dismantle, v. a. entblößen, ausziehen.
Dismask, v. a. die Maske abnehmen, ohne Maske zeigen L L 5, 2.
Dismay, s. Schrecken, Bestürzung — v. a. u. n. erschrecken, bestürzt machen; bestürzt sein.
Disme, s. Zehnte Tr Cr 2. 2.
Dismember, v. a. zerstückeln, die Glieder zerreißen.
Dismiss, v. a. entlassen, abdanken.
Dismission, s. Entlassung.
Dismount, v. a. u. n. herabsteigen, absteigen; aus dem Sattel heben, herabnehmen.
Disnatured, adj. der Natur entfremdet, unnatürlich K L 1, 4.
Disobedience, s. Ungehorsam.
Disobedient, adj. ungehorsam.
Disobey, v. a. ungehorsam sein, nicht gehorchen.
Disorb, v. a. aus seiner Bahn bringen Tr Cr 2, 2.
Disorder, s. Unordnung, Zerrüttung (des Geistes oder Körpers) — v. a. in Unordnung bringen — partic. **disordered** unordentlich, wüst.
Disorderly, adv. in Unordnung R. II 2, 2.
Disparage, v. a. herabsetzen, beeinträchtigen.
Disparagement, s. Beeinträchtigung, Schimpf.
Dispark, v. a. die Umzäunung eines Geheges wegnehmen R. II 3, 1.
Dispensation, s. Dispens.
Dispense, v. n. freischalten mit Etwas, zulassen; fertig werden ohne Etwas, mit with.
Disperse, v. a. u. n. zerstreuen, sich zerstreuen; verbreiten.
Dispiteous, adj. mitleidslos K J 4, 1.
Displace, v. a. versetzen, verrücken; absetzen.
Displant, v. a. versetzen, aus dem Boden nehmen Ro 3, 1.
Displanting, s. Entfernung Oth 2, 1.
Display, v. a. ausstellen, entfalten.
Displease, v. n. u. a. mißfallen, kränken — partic. **displeased**, ungehalten, mißvergnügt.
Displeasure, s. Mißfallen, Ungnade.
Disport, s. Zeitvertreib Oth 1, 3. — v. refl. sich ergötzen.
Dispose, s. Verfügung; Neigung; Anlage — v. a. u. n. verfügen, unterbringen, einrichten; sich einrichten; stimmen — partic. **disposed** gestimmt, wohl aufgelegt.
Disposer, s. Herrscherin (affektirt) Tr Cr 3, 1.
Disposing, s. Verfügung, Vertheilung, Anordnung.
Disposition, s. Stimmung, Neigung, Beschaffenheit; Veranstaltung.
Dispossess, v. a. aus dem Besitz treiben, berauben.
Dispraise, s. Tadel, Herabwürdigung — v. a. tadeln, herabsetzen.
Dispraisingly, adv tadelnd, herabsetzend Oth 3, 3.
Disprize, v. a. H 3, 1. Tr Cr 4, 5. S. **Dispraise**.
Disproperty, v. a. des Eigenthums berauben Cor 2, 1.
Disproportion, s. Mißverhältniß Oth 3, 3. —

v. a. des Ebenmaßes berauben 3 H. VI 3, 2. — partic. disproportioned unverhältnißmäßig, außer Verhältniß.
Disprove, v. a. widerlegen, mißbilligen.
Dispunge, v. a. (aus einem Schwamm) ausdrücken A Cl 4, 9.
Dispurse, id. q. disburse 2 H. VI 3, 1.
Disputable, adj. streitsüchtig As Y 2, 5.
Disputation, s. Streitrede 1 H. IV 3, 1. H. V 3, 2. (A Cl 3, 11. besser deputation).
Dispute, v. a. u. n. bestreiten, verfechten; streiten.
Disquantity, v. a. verringern K L 1, 4.
Disquiet, s. Unruhe M Ado 2, 1. — adj. unruhig T Sh 4, 1. — v. a. beunruhigen A Cl 2, 2.
Disquietly, adv. voll Unruhe K L 1, 2.
Disrelish, v. a. widrig finden Oth 2, 1.
Disrobe, v. a. entkleiden.
Dis-seat, v. a. aus dem Sitze bringen M 5, 3.
Dissemble, v. a. u. n. sich verstellen, heucheln; verhehlen.
Dissembler, s. Heuchler.
Dissembling, s. Verstellung, Heuchelei — adj. verstellt, heuchlerisch.
Dissembly, mißverst. für assembly M Ado 4, 2.
Dissension, s. Mißhelligkeit. Streit.
Dissentious, adj. mißhellig, streitsüchtig.
Dissever, v. a. zertheilen, trennen.
Dissipation, s. Auflösung K L 1, 2.
Dissolute, adj. ausschweifend, liederlich
Dissolutely, adv. id. 1 H. IV 1, 2. — mißverst. für resolutely M W 1, 1.
Dissolution, s. Auflösung, Schmelzung.
Dissolve, v. a. u. n. sich auflösen, auflösen; trennen — mißverst. für resolve M W 1, 1.
Dissuade, v. a. abrathen, widerrathen.
Distaff, s. Spinnrocken.
Distain, v. a. beflecken R. III 5, 3. Tr Cr 1, 3. — C of E 2 2. l. unstain'd.
Distance, s. Entfernung, Abstand; Entfremdung.
Distant, adj. entfernt.
Distaste, v. a. Ekel empfinden vor Etwas, mit dem Accus.; verleiden.
Distasteful, adj. mißfällig T A 2, 2.
Distemper, s. Verstimmung (geistig oder körperlich), Störung, Zerrüttung — v. a. verstimmen, zerrütten, krankmachen, nachtheilig einwirken (auch vom planetarischen Einfluß).
Distemperature, s. id.
Distil, v. a. tröpfeln, abziehen, distilliren.
Distillation, s. Flüssigkeit zum Abziehen M W 3, 5.
Distilment, s. abgezogene Flüssigkeit H 1, 5.
Distinct, adj. abgesondert, unterschieden, deutlich.
Distinction, s. Unterschied, Auszeichnung.
Distinctly, adv. id. q. distinct.
Distinguish, v. a. unterscheiden.
Distinguishment, s. Unterscheidung.
Distract, adj. verwirrt, wahnsinnig — v. a. verwirrt, bestürzt, wahnsinnig machen; zerstreuen — partic. distracted id. q. distract.
Distractedly, adv. wie wahnsinnig Tw N 2, 2.
Distraction, s. Zerstreuung, Verwirrung, Wahnsinn.
Distrain, v. a. in Beschlag nehmen R. II 2, 3. 1 H. VI 1, 3.
Distraught, id. q. distracted R. III 3, 5. Ro 4, 3.
Distress, s. Elend, Noth — v. a. in's Elend bringen — partic. distressed elend, bekümmert.
Distressful, adj. voll Elend, peinlich.
Distribute, v. a. vertheilen.
Distribution, s. Vertheilung.
Distrust, s. Mißtrauen — v. a. u. n. mißtrauen.
Distrustful, adj. mißtrauisch 1 H. VI 1, 2.
Disturb, v. a. stören, beunruhigen, trüben.
Disturbance, s. Störung Per 3, 2.
Disturber, s. Störer.
Disunite, v. a. uneinig machen Tr Cr 2, 3.
Disvalue, v. a. geringschätzen, entwerthen M f M 5, 1.
Disvouch, v. a. widerrufen M f M 4, 4.
Ditch, s. Graben, Gosse.
Ditch-delivered, adj. in einem Graben geboren M 4, 1.
Ditch-dog, s. Gossenhund.
Ditched, adj. mit Gräben umgeben Cor 5, 3.
Ditcher, s. Gräber H 5, 1.
Ditty, s. Lied (zum Singen).
Diurnal, adj. täglich A's W 2, 1.
Dive, v. n. sich tauchen, sich ducken.
Diver, s. Taucher A Cl 2, 5.
Divers, adj. verschieden.
Diverse-coloured, adj. verschiedenfarbig A Cl 2, 2.
Diversity, s. Verschiedenheit T 5, 1.
Diversly, adv. verschieden Cor 2, 3.
Divert, v. a. ablenken, vereiteln, verkehren.
Dives, n. pr. der reiche Mann im Evangelium 1 H. IV 3, 3.
Divest, v. a. entkleiden (figürlich H. V 2, 4. K L 1, 1. S. Devest.
Dividable, adj. getrennt Tr Cr 1, 3.
Dividant, adj. trennbar T A 4, 2.
Divide, v. a. theilen, trennen, sondern, absondern.
Divination, s. Weissagung, Vermuthung.
Divine, s. Geistlicher, Priester M 5, 1. W T 3, 1. — adj. göttlich, fromm, geistlich — superl. divinest — v. a. weissagen, ahnen.
Divinely, adv. fromm, geistlich.
Divineness, s. Göttlichkeit C 3, 6.
Diviner, s. Wahrsager C of E 3, 2.
Divinity, s. Gottheit; Theologie, Gottesgelahrtheit, Frömmigkeit.
Division, s. Trennung; Spaltung, Theilung, Abtheilung; Pause, Variation in der Musik (Wortspiel zwischen den Bedeutungen).
Divorce, s. Ehescheidung, Scheidung — v. a. scheiden, sich scheiden lassen; trennen.
Divorcement, s. id. Oth 4, 2.
Divulge, v. a. verbreiten, offenbaren.
Divulging, s. Bekanntwerden H 4, 1.
Dizzy, a. pr. M f M 4, 3. — adj. schwindlicht — v. a. schwindlicht machen.
Dizzy-eyed, adj. mit wirbelnden Augen 1 H. VI 4, 7.
Do, v. a. u. n. thun, machen, verrichten — auch im obscönen Sinne als v. a. u. v. n. — do to death u. do dead tödten — do right sein Recht thun, Bescheid thun (beim Trinken) — do on, off, away etc. anthun, abthun, fortthun u. s. w.
Dobbin, Name eines Pferdes M V 2, 2.
Dock, s. Ampferkraut T 2, 1. H. V 2, 2. Hintertheil (des Schiffes) M V 1, 1. (Herausg. dock'd).
Doctor, s. Arzt, Doctor — English Doctor in M — Scotch Doctor in M — doctor she ein weiblicher Arzt A's W 2, 1.
Doctrine, s. Lehre.
Document, s. Beweisstück, Zeichen H 4, 5.
Dodge, v. n. herumstreifen A Cl 3, 9.
Doe, s. Hindin (auch figürlich gebraucht von der Frau).

Doer, s. Thäter, Verrichter.
Doff, v. a. abthun, ablegen.
Dog, s. Hund — v. a. dicht nachfolgen, nachſpüren, matt hetzen — partic. dogged hartherzig.
Dog-ape, s. männlicher Affe As Y 2, 5.
Dogberry, in M Ado.
Dog-days, s. plur. Hundstage H. VIII 5, 3.
Dogfish, s. Seehund 1 H. VI 1, 4.
Dog-fox, s. Fuchs Tr Cr 5, 4.
Dog-hearted, adj. grauſam K L 4, 3.
Dog-hole, s. Hundeloch A's W 2, 3.
Dog-weary, adj. hundsmüde T Sh 4, 2.
Doing, s. Thun, That.
Doit, s. Deut, Heller.
Dolabella, in A Cl.
Dole, s. Theil, Vertheilung; Leid.
Doleful, adj. kummervoll, traurig.
Doll, n. pr. abgekürzt aus Dorothy — Doll Tearsheet in 2 H. IV.
Dollar, s. Thaler (Wortſpiel mit dolour).
Dolorous, adj. ſchmerzhaft A Cl 4, 2.
Dolour, s. Schmerz (Wortſpiel mit dollar).
Dolphin, s. Delphin (Wortſpiel mit Dauphin).
Dolphin-like, adj. delphinartig A Cl 5, 2.
Dolt, s. Tölpel.
Domestic, s. Hausgenoſſe, Bedienter H. VIII 2, 4. — adj. einheimiſch, zum Hauſe gehörig.
Domination, s. Herrſchaft K J 2, 1.
Dominator, s. Herrſcher (affektirt) L L 1, 2. herrſchendes Geſtirn T A 2, 3.
Domineer, v. n. den Herrn ſpielen T Sh 3, 2. tyranniſiren L L 3, 1.
Dominical, s. Sonntagsbuchſtabe L L 5, 2.
Dominion, s. Herrſchaftsgebiet.
Domitius Enobarbus, in A Cl.
Don, v. a. anthun, anlegen.
Donalbain, in M.
Donation, s. Schenkung.
Doncaster, in England 1 H. IV 5, 1.
Doom, s. Urtheil, Verurtheilung; jüngſte Gericht — v. a. urtheilen, verurtheilen.
Doomsday, s. Tag des jüngſten Gerichts.
Door, s. Thür, Thor.
Door-keeper, s. Thürhüter Per 4, 6. — in H. VIII.
Door-nail, s. Thürnagel 2 H. VI 4, 10.
Dorcas, in W T.
Doricles, n. pr. W T 4, 3.
Dormouse, adj. ſchläfrig wie eine Feldmaus Tw N 3, 2.
Dorothy, n. pr. Dorothea 2 H. IV 2, 4. C 2, 3.
Dorset, in R. III.
Dorsetshire, in England R. III 4, 4.
Dotage, s. Faſelei, geiſtige Altersſchwäche, Vernarrtheit.
Dotant, s. Faſeler aus Altersſchwäche Cor 5, 2.
Dotard, s. id.
Dote, v. n. kindiſch werden, faſeln, vernarrt, verliebt ſein in Einen, mit upon u. on.
Doter, id. q. dotard L L 4, 3.
Double, adj. u. adv. doppelt, zweideutig, von doppelter Kraft — compar. doubler M N D 3, 2. — v. a. verdoppeln, wiederholen — n. pr. 2 H. IV 3, 2.
Double-charge, v. a. zwiefach beladen 2 H. IV 5, 3.
Double-dealer, s. Betrüger, zweizüngiger Menſch.
Double-dealing, s. Zweizüngigkeit, Betrug Tw N 5, 1.
Double-fatal, adj. zwiefach verhängnißvoll R. III 3, 2.
Double-henned, adj. mit zwei Weibchen verſehen Tr Cr 5, 8.
Double-meaning, adj. doppelſinnig A's W 4, 3.
Doubleness, s. Zwiefachheit M f M 3, 1.
Doublet, s. Wamms.
Doubling, s. Verdoppelung A's W 4, 3.
Doubly, adv. zwiefach, doppelt.
Doubt, s. Zweifel, Beſorgniß — v. a. u. n. zweifeln, bezweifeln; beſorgen, fürchten.
Doubtful, adj. zweifelhaft, bedenklich, ungewiß; zweideutig.
Doubtfully, adv. id.
Doubtless, adj. u. adv. zweifellos, furchtlos, ohne Zweifel.
Dough, s. Teig T Sh 1, 1. 5, 1.
Doughty-handed, adj. tapfer A Cl 4, 8.
Doughy, adj. teigicht, ungar A's W 4, 5.
Douglas, in 1 H. IV — n. pr. 2 H IV 1, 1.
Dout, v. a. austhun, auslöſchen H V 4, 2. H 1, 4. 4, 7.
Dove, s. Taube.
Dove-cote, s. Taubenſchlag Cor 5, 5.
Dove-drawn, adj. von Tauben gezogen T 4, 1.
Dove-feathered, adj. mit Taubengefieder Ro 3, 2.
Dove-house, s. Taubenhaus Ro 1, 3.
Dover, in England.
Dowager, s. vornehme, reiche Wittwe M N D 1, 1. H. VIII 3, 2. 4. 1.
Dowdy, s. dickes Weib Ro 2, 4.
Dower, s. Mitgift; Geſchenk.
Dowered, adj. ausgeſtattet (mit einem Mitgift) K L 1, 1.
Dowerless, adj. ohne Mitgift K L 1, 1. 2, 4.
Dowlas, s. grobe Leinewand 1 H. IV 3, 3.
Dowle, s. Flaumfeder T 3, 3.
Down, s. Flaum; Sandhügel — plur. Dünen (an der engliſchen Küſte) — adv. nieder, herunter, unten.
Down-bed, s. Flaumbett H. VIII 1, 4.
Downfall, s. Sturz, Niederfallen.
Down-fallen, adj. niedergeſtürzt M 4, 3.
Down-gyved, adj. unten angekettet H 2, 1.
Downright, adj. u. adv. gerade, offenbar; geradezu, tüchtig.
Down-roping, adj. klebrig niederhängend H. V 4, 2.
Downstairs, adv. unten 1 H VI 2, 4.
Down-trod, adj. zu Boden getreten 1 H IV 1, 3.
Down-trodden, adj. id. K J 2, 1.
Downward u. **Downwards**, adv. abwärts.
Downy, adj. flaumig.
Dowry, s. id. q. dower.
Dowsabel, n. pr. C of E 4, 1. (ſcherzhaft nach Isabel gebildet mit dowse Maulſchelle).
Doxy, s. Liebchen W T 4, 2.
Dozen, s. Dutzend.
Drab, s. Hure.
Drabbing, s. Hurerei H 2, 1.
Drachm, s. Drachme (Münze) Cor 1, 5.
Drachma, s. id. J C 3, 2. 4, 3.
Draff, s. Spülicht, Auswurf M W 4, 2. 1 H. IV 4, 2,
Drag, v. a. ſchleppen, ſchleifen.
Dragon, s. Drache (auch als Sternbild).
Dragonish, adj. drachenförmig A Cl 4, 12.

Dragon-like. adv. wie ein Drache Cor 4, 7.
Drain, v. a. trocken, austrocknen, abzapfen, ausleeren.
Dram, s. Drachme, Quentchen; Schluck, Trunk.
Draught, ¶s. Zug, Trunk, Kloake — **Draught oxen** Zugochsen Tr Cr 2, 1.
Draw, v. a. u. n. ziehen, dehnen, schleppen, zapfen, zeichnen, heranziehen, zurückziehen, das Schwert ziehen, stehlen, ausweiden (Wortspiel zwischen den Bedeutungen) — partic. **drawn** mit gezucktem Schwerte.
Drawbridge, s. Zugbrücke R. III 3, 5.
Drawer, s Zieher (des Schwertes) Ro 3, 1. Küfer, Kellner — in 1 H. IV — in 2 H. IV.
Drawl, v. n. gedehnt sprechen M W 2, 1.
Drayman, s. Kärner Tr Cr 1, 2. R. II 1, 4.
Dread, s. Furcht, Ehrfurcht — adj. furchtbar, erhaben — v. a. fürchten, scheuen.
Dreadful, adj. schrecklich, furchtbar; furchtsam.
Dreadfully, adv. id.
Dream, s. Traum — v. a. u. n. träumen von Etwas, mit of u. on — praeter. u. partic. **dreamed** u. **dreamt.**
Dreamer, s. Träumer.
Dreaming, s. Träumen.
Dreary, adj. traurig, öde T An 1, 2.
Dreg, s. Bodensatz Tr Cr 3, 2. — plur. Bodensatz, Hefe.
Drench, s. Trank, Arznei (für das Vieh) — v. a. vollschwemmen, überschwemmen.
Dress, s. Kleidung A Cl 2, 4. — v. a. n. u. kleiden, schmücken, rüsten, zurechtmachen, anrichten (vom Essen), sich kleiden, sich rüsten. — partic. **dressed** u. **drest.**
Dresser, s. Gesims, Küchentisch T Sh 4, 1.
Dressing, s. Putz M f M 5, 1.
Dribble, v. n. zaudern, faseln M f M 1, 4.
Drift, s. Trieb, Zug, Fährte, Absicht.
Drink, s. Trank, Trunk, Trunkenheit — v. a. u. n. trinken, zutrinken Einem, mit to — praet. **drank** u. **drunk.** — partic. **drunk** u. **drunken** betrunken.
Drinking, s. Trinken, Trinkgelage.
Drive, v. a. u. n. treiben, sich treiben lassen, anstürmen gegen Einen, streben nach Etwas, mit at; fahren — praeter. **drave** u. **drove,** — partic. **driven.**
Drivel, s. Narr Tw N 4, 2. — v. n. faseln cf. dribble. Ro 2, 4.
Drizzle, v. a. u. n. rieseln, sprühen.
Drollery, s. Posse, Marionettenspiel.
Dromio, in C of E.
Drone, s. Drohne, Hummel; Gebrumme 1 H. IV 1, 2.
Droop, v. n. u. a den Kopf hängen lassen (auch figürlich), welken, muthlos werden, trübe sein.
Drooping-chair, s. Sorgenstuhl 1 H. VI 4, 5.
Drop, s. Tropfen — v. a. u. n. träpfeln, fallen, hinsinken; vergießen; fallen lassen.
Drop-heir, n. pr. M f M 4, 3.
Droplet, s. Tröpfchen T A 5, 5.
Dropping, s träufelnde Flüssigkeit H 1, 5.
Dropsied, adj. aufgedunsen (wie von Wassersucht) A's W 2, 3.
Dropsy, s. Wassersucht T 4, 3. — plur. 1 H. IV 2, 4.
Dross, s. Schlacke, Auswurf.
Drossy, adj. voller Schlacken H 5, 2.
Drouth, s. Dürre T An 3, 1. Per 3, G.
Drover, s. Viehtreiber M Ado 2, 1.
Drown, v. a. u. n. ertränken, untertauchen, überschwemmen, betäuben, unterdrücken; ertrinken, sich ertrinken.
Drowning, s. Ertrinken.
Drowse, v. a. u. n. schläfrig sein; einschläfern.
Drowsily, adv. schläfrig J C 4, 3.
Drowsiness, s. Schläfrigkeit T 2, 1.
Drowsy, adj. schläfrig, einschläfernd.
Drudge, s. Packesel (figürlich); Knecht.
Drudgery, s. schwere Arbeit, Plackerei 2 H. IV 3, 2.
Drug, s. Spezereiwaare, Mischung — v. a. mischen M 2, 2. — (T A 4, 3. Fol. **drugges** = **drudges**).
Drug-dammed, adj. wegen (giftiger) Mischungen verflucht C 3, 4.
Drum, s. Trommel, Trommeln — v. a. u. n. trommeln.
Drumble, v. n. zaudern M W 3, 3.
Drummer, s. Trommler 3 H. VI 4, 7.
Drumming, s. Trommeln A's W 4, 3.
Drunkard, s. Trunkenbold.
Drunkenly, adv. auf betrunkene Art R. II 2, 1.
Drunkenness, s. Trunkenheit.
Dry, adj. trocken, dürr, durstig — compar. **drier** — v. a. u. n. trocknen, trocken werden, aufzehren, auch mit **up.**
Dry-beat, v. a. trocken klopfen.
Dry-foot, s. Witterung des Fußes (vom Jagdhund) C of E 4, 2.
Dryly, adv. dürr A's W 1, 3.
Dryness, s. Trockenheit, Dürre A Cl 1, 4.
Dub, v. a. zum Ritter schlagen — scherzhaft gebraucht von Frauen R. III 1, 1.
Ducat, s. Ducaten.
Ducdame, entstellt aus (lat.) **duc ad me bringe** zu mir As Y 2, 5.
Duchess, s. Herzogin.
Duchy, s. Herzogthum 2 H. VI 1, 1.
Duck, s. Ente (auch als Liebkosungswort gebraucht) — v. n. sich ducken, sich bücken.
Dudgeon, s. Stilett (**swear upon my dudgeon dagger. Soliman and Perseda**) M 2, 1.
Due, s. Gebühr, Recht, Schuld. — adj. u. adv. gebührend, geziemend, recht, schuldig — compar. **duer** 2 H IV 3, 2. — v. a. gerecht werden Einem, mit dem Accus. 1 H. VI, 4. 2.
Duellist, s. Duellant Ro 2, 4.
Duello, s. Duell Tw N 3, 4. L L 1, 2.
Duff, n. pr. abgekürzt aus **Macduff** M 2, 4.
Dug, s. Zitze, Mutterbrust.
Duke, s. Herzog; Doge, Heerführer. — in As Y. — v. a. mit it den Herzog spielen M f M 3, 2.
Dukedom, s. Herzogthum, Herzogswürde.
Dulcet, adj. süß, melodisch.
Dull, in L L — adj. stumpf, dumm, trübe; unempfindlich; unempfindlich machend H. V 2, 4. — compar. **duller** — superl. **dullest** — v. a. stumpf machen, abstumpfen.
Dullard, s. Dummkopf.
Dull-brained, adj. schwachköpfig.
Dull-eyed, adj. stumpfsichtig M V 3, 3. trübeblickend Per 1, 2.

Dulling, s. Abſtumpfung T 3, 3.
Dullness, s. Stumpfſinnigkeit, Schläfrigkeit.
Dully, adv. id. q. dull.
Duly, adv. id. q. due.
Dumain, in L L — n. pr. A's W 4, 3.
Dumb, adj. ſtumm — dumb show Pantomime — v. a. ſtumm machen Per 5, 9. A Cl 1, 5.
Dum-discoursive, adj. im Schweigen beredt Tr Cr 4, 4.
Dumbleton, n. pr. 2 H. IV 1, 2.
Dumbly, adv. ſtumm.
Dumbness, s. Stummheit.
Dump, s. sing u. plur. trübes Hinbrüten, melancholiſche Weiſe (mißverſt. Ro 4, 5.)
Dun, s. Karrengaul — adj. dunkel, ſchwarzbraun Ro 1, 4. (Wortſpiel mit beiden Bedeutungen u. done, in Anſpielung auf das Spiel draw dun out of the mire und das Sprüchwort dun's the mouse) — superl. dunnest M 1, 5.
Duncan, in M.
Dung, s. Erdenkoth A Cl 5, 2.
Dungeon, s. Kerker.
Dung-hill, s. Miſthaufen — adj. zum Miſthaufen gehörig, gemein.
Dungy, adj. kothig W T 2, 1. A Cl 1, 1.
Dunsinane, in Schottland M.
Dunsmore, in England 3 H. VI 5, 1.
Dunstable, in England H. VIII 4, 1.
Dup, v. a. öffnen, aufthun H 4, 5.
Durance, s. Verhaft. Dauerhaftigkeit (Wortſpiel zwiſchen beiden Bedeutungen).
During, praepos. während.
Dusky, adj. düſter, dunkel.
Dust, s. Staub.
Dusty, adj. ſtaubig.
Dutch, s. low Dutch Holländer A's W 4, 1. — adj. holländiſch M W 3, 5.
Dutchman, s. Holländer — in C.
Duteous, adj. pflichtgetreu, gehorſam.
Dutiful, adj. id.
Duty, s. Pflicht, Pflichttreue, Schuldigkeit.
Dwarf, s. Zwerg.
Dwarfish, adj zwergig, winzig.
Dwell, v. n. wohnen, bleiben, verweilen.
Dwelling, s. Aufenthalt, Wohnort, Wohnen.
Dwelling house, s. Wohnhaus K J 5, 7.
Dwelling-place, s. Wohnung 1 H. VI 1, 3.
Dwindle, v. n. hinſchwinden M 1, 3. 1 H. IV 3, 3.
Dye, s. Farbe — v. a. färben (Wortſpiel mit die).
Dying, s. Sterben — a dying im Sterben R. II 2, 1. Färben — dying scarlet Scharlachfärben 1 H. IV 2, 4.

E.

Each, pron. adj. jeder — each one jeder — each other einander — at each für at each other aneinander K L 4, 6.
Eager, adj. ſcharf, ſauer; heftig, ungeſtüm, hitzig.
Eagerly, adv. id.
Eagerness, s. Ungeſtüm, Hitze A's W 4, 3.
Eagle, s. Adler.
Eagle-sighted, adj. ſcharfſichtig (wie ein Adler) L L 4, 3.
Eagle-winged, adj. mit Adlersflügeln verſehen R. II 1, 3.
Eaning time, s. Zeit des Lammens M V 1, 3.
Eanling, s. junges Lämmchen M V 1, 3.
Ear, s. Ohr, Gehör; Aehre — v. a. pflügen, beackern.
Ear-deafening, adj. das Ohr betäubend W T 3, 1.
Earing, s. Pflügen A Cl 1, 2.
Ear-kissing, adj. in's Ohr geflüſtert K L 2, 1.
Earl, s. Graf (in England); Graf (im Allgemeinen). Ro 3, 4. A's W 3, 5.
Earldom, s. Grafſchaft, Grafenwürde (in England).
Earliness, s. Frühzeitigkeit Ro 2, 3.
Early, adj. u. adv. früh, frühzeitig, bald — compar. earlier Tw N 1, 3. — superl. earliest.
Earn, v. a. ärnten; verdienen, erwerben.
Earnest, s. Handgeld, Ernſt (Wortſpiel zwiſchen beiden Bedeutungen T G 2, 1.) Anwartſchaft — adj. ernſt, eifrig, begierig (Wortſpiel mit earnest Handgeld C of E 3, 2.).
Earnest-gaping, adj. begierig blickend 2 H. VI 3, 2.
Earnestly, adv. id. q. earnest.
Earnestness, s. Ernſt, Eifer.
Ear-piercing, adj. das Ohr durchdringend Oth 3, 3.
Earth, s. Erde, irdiſches Element, Staub — v. a. vergraben, beerdigen. T 2, 1.
Earth-bound, adj. an die Erde gebunden M 4, 1.
Earthen, adj. irden Ro 5, 1.
Earthly, adj. irdiſch, körperlich, ſinnlich.
Earthly-happy, adj. irdiſch glücklich — compar. earthly-happier M N D 1, 1. (Fol. u. Qu. earthlier-happy).
Earthquake, s. Erdbeben.
Earth-treading, adj. die Erde betretend Ro 1, 2.
Earthy, adj. erdig, erdfarben.
Ear-wax, s. Ohrenſchmalz Tr Cr 5, 1.
Ease, s. Behaglichkeit, Ruhe, Leichtigkeit — v. a. beruhigen, erleichtern.
Easeful, adj. ruhig, behaglich 3 H. VI 5, 3.
Easily, adv. leicht, bequem — superl. easiliest C 4, 2.
Easiness, s. Leichtigkeit, Behaglichkeit.
East, s. Oſt, Orient — adj. u. adv. öſtlich.
Eastcheap, Straße in London 1 H. IV — 2 H. IV.
Easter, s. Oſtern Ro 3, 1.
Eastern, adj. öſtlich.
Easy, adj. u. adv. leicht, bequem — compar. easier — superl. easiest.
Easy-borrowed, adj. leicht entlehnt K L 2, 4.
Easy-held, adj. leicht beobachtet 1 H. VI 5, 3.
Easy-melting, adj. leicht gewöhnt 3 H. VI 2, 1.
Easy-yielding, adj. nachgiebig, fügſam 2 H. IV 2, 1.
Eat, v. a. u. n. eſſen, freſſen, aufeſſen; verzehren, auch mit up, auffreſſen — partic. eat u. eaten.
Eater, s. Eſſer, Eſſerin Per 1, 1.
Eating, s. Eſſen.
Eaves, s. plur. Traufe, Dachrinne.
Eaves-dropper, s. Lauſcher R III 5, 3.
Ebb, s. Ebbe — v. a. ebben, abnehmen.
Ebon, adj. ſchwarz (wie Ebenholz) 2 H. IV 5, 5.
Ebon-coloured, adj. id. L L 1, 1.
Ebony, s. Ebenholz Tw N 4, 2. L L 4, 3.

Ebrew, adj. hebräiſch (als Verſtärkung zu Jew) 1 H. IV 2, 4.
Eche, v. a. vermehren, ergänzen (Vielleicht auch as eche für as each K L 4, 6.) Per 3, G.
Echo, s. Echo, Widerhall; Name eines Hundes T Sh ind. — v. a. u. n. widerhallen, den Ton zurückgeben.
Eclipse, s. Finſterniß, Sonnen- oder Mondfinſterniß — v. a. verfinſtern.
Ecstacy, s. jeder abnorme Seelenzuſtand (von Aufregung bis zum Wahnſinn) — plur. ecstacies T An 4, 4.
Eden, s. Eden, Paradies R. II 2, 1.
Edgar, in K L.
Edge, s. Schärfe, Schneide, Antrieb; Rand; Feinheit — v. a. ſchärfen, anſtacheln.
Edgeless, adj. ſtumpf R. III 5, 3.
Edict und **edict**, s. Edikt, Verordnung.
Edifice, s. Gebäude.
Edify, v. a. bauen, erbauen Tr Cr 5, 3. — be edified ſich erbauen oder belehren laſſen.
Edition, s. Auflage, Ausgabe M W 2, 1.
Edmund, in K L — n. pr.
Educate, v. a. erziehen L L 5, 1.
Education, s. Erziehung.
Edward, 3 H. VI — in R. III — n. pr. — Edward shovel boards s. Münzen aus Eduard's VI. Zeit, deren man ſich im Spiel bediente. S. Shovel boards.
Eel, s. Aal.
Eelskin, s. Aalhaut K J 1, 1. 2 H. IV 3, 2.
E'en für Even s. u. Even adv.
E'er, für Ever.
Effect, s. Wirkung, Bethätigung; Ergebniß; Zweck. — v. a. bewirken, vollführen.
Effectless, adj. ohne Ergebniß, wirkungslos Per 3, 1. T An 3, 1.
Effectual, adj. wirkſam; wahrhaft.
Effectually, adv. id. T An 4, 4.
Effeminate, adj. weibiſch, weichlich.
Effigies, s. Bild As Y 2, 7.
Effuse, s. Vergießung 3 H. VI 2, 6. — v. a. vergießen 1 H. VI 5, 4.
Effusion, s. Vergießung.
Eftest, mißverſt. für deftest — superl. von deft M Ado 4, 2.
Eftsoons, adv. ſogleich Per 5, 2.
Egal, adj. gleich T A 4, 4.
Egeus, in M N D.
Egg, s. Ei.
Egg-shell, s. Eierſchale.
Eglamour, in T G — n. pr. T G 1, 2.
Eglantine, s. wilde Roſe.
Egma, mißverſt. für enigma L L 3, 1.
Egregious, adj. ausgezeichnet (in gutem und böſem Sinne).
Egregiously, adv. id. Oth 2, 1.
Egress, s. Ausgang (komiſch gebraucht) M W 2, 1.
Egypt, s. Aegypten; Königin von Aegypten; Zigeunerland M N D 5, 1.
Egyptian, s. Aegypter, Aegypterin; Zigeunerin — adj. ägyptiſch.
Eight, num. acht — eight and six, Verſe von acht und ſechs Sylben, mit einander abwechſelnd M N D 3, 1.
Eighteen, num. achtzehn.
Eighth, num. der achte.
Eightpenny, adj. acht Pfennige koſtend 1 H. IV 3, 3.
Eighty, num. achtzig R. III 4, 1.
Either, pron. einer von Beiden, Beide — conj. entweder.
Eject, v. a. ausſtoßen Cor 3, 1.
Eke, v. a. ergänzen, vermehren — auch mit out A's W 2, 5. H V 3 chor. M V 3, 2. As Y 1, 2. — conj. auch M W 1, 3. 2, 3. M N D 3, 1.
Elbe, s. Elbe (Fluß) H. V 1, 2.
Elbow, in M f M — s. Elbogen (Wortſpiel mit dem Namen M f M 2, 1.) — v. a. mit dem Ellbogen ſtoßen, wegſtoßen K L 4, 3.
Elbow-room, s. elbogenweiter Spielraum K J 5, 7.
Eld, s. Greiſenalter, coll. alte Leute M W 4, 4. M f M 3, 1. Tr Cr 2, 2.
Elder, s. Hollunder (Wortſpiel mit elder — comp. von old. L L 5, 2.) — plur. elders Aeltere.
Eldest-born, adj. erſtgeboren K L 1, 1.
Eleanor, in 2 H. VI.
Elect, s. plur. die Auserwählten H. VIII 2, 4. — adj. gewählt R II 4, 1. — v. a. wählen, erwählen, auswählen.
Election, s Wahl, Unterſcheidung.
Elegancy, s. Eleganz, Feinheit L L 4, 2.
Elegy, s. Elegie.
Element, s. Urſtoff, Element (namentlich Luft und Waſſer), Beſtandtheil, Anfangsgrund (beſ. im plur.).
Elephant, s. Elephant; Name eines Wirthshauſes Tw N 3, 3. 4, 3.
Elevate, v. a erheben, in die Höhe richten W T 5, 2.
Eleven, num. elf.
Eleven-pence, s. plur. elf Pfennige L L 3, 1.
Eleventh, num. der elfte.
Elf, s. plur. elves Elfengeiſt — v. a. (das Haar) verfilzen, verwirren K L 2, 3.
Elf-lock, s. verfilztes Haar Ro 1, 4.
Elf-skin, s. Elfenhaut (?) 1 H. IV 2, 4. (Wahrſcheinlich eel-skin).
Elinor, n. pr. Eleonore — in K J.
Elizabeth, n. pr. Eliſabeth — in R III.
Ell, s. Elle.
Ellen, abgekürzt aus Helena — n. pr. 2 H. IV 3, 2.
Elm, s. Ulme.
Eloquence, s. Beredſamkeit, Redeerguß.
Eloquent, adj. beredt.
Else, adv. ſonſt, anders — pron. anderer K J 2, 1.
Elsinore, Helſingör in Dänemark H 1, 2. 2, 2.
Eltham, in England 1 H. VI, 1. 3, 1.
Elvish, adj. elfenartig C of E 2, 2.
Elvish-marked, adj. elfenartig gezeichnet R. III 1, 3.
Ely, Biſchof von Ely — in H. 5 — in R. III.
Ely-house, in London R. II 1, 4. 2, 1.
Elysium, s. Elyſium.
Embalming, s. Bekleidung mit dem Reichsapfel H. VIII 2, 3. (Vielleicht embalming).
Embalm, v. a. einbalſamiren, ſalben H. VIII 4, 2. T A 4, 3.
Embark, v. a. u. n. einſchiffen; ſich einſchiffen.
Embarquement, s. Beſchlagnahme Cor 1, 10.
Embassade, s. Geſandtſchaft, Botſchaft 3 H. VI 4, 3.
Embassador, s. Geſandter.
Embassage, s. id. q. embassade.
Embassy, s. id.
Embattle, v. n. u. a. ſchlachtfertig machen; ſchlachtfertig ſein.
Embay, v. a. in eine Bucht bringen Oth 2, 1.
Embellish, v. a. verſchönern C of E 3, 2.
Ember, s. plur. heiße Aſche A Cl 2, 2.

Ember-eve, s. Quatemberabend Per 1 G.
Emblaze, v. a. ausschmücken, feiern 1 H. VI 4, 10.
Emblem, s. Sinnbild A's W 2, 1. H. VIII 4, 1.
Embody, v. a. verkörpern, einverleiben A's W 5, 3.
Embolden, v. a. kühn machen, ermuthigen.
Emboss, v. a. anschwellen, aufgedunsen machen (von matt gehetzten Thieren) — partic. embossed geschwollen, aufgedunsen, aufgetrieben.
Embound, v. a. einschließen, begränzen K J 4, 3.
Embowel, v. a. ausweiden.
Embrace, s. Umarmung — v. a. u. n. umarmen, sich umarmen; empfangen; ergreifen.
Embracement, s. id.
Embrasure, s. id. Tr Cr 4, 4.
Embrew, v. a. durchweichen, einweichen T An 2, 4.
Embroider, v. a. stricken 3 H. VI 2, 5.
Embroidery, s. Stickerei M W 5, 5.
Emerald, adj. smaragdfarbig M W 5, 5.
Emilia, in W T — in Oth.
Eminence, s. Höhe, hoher Vorrang, Vorrang.
Eminent, adj. hochstehend, hervorragend.
Eminently, adv. id. Oth 2, 1.
Emmanuel, n. pr. 2 H. VI 4, 2. (Anspielung auf das in Sendschreiben obenanstehende Emmanuel (Gott mit uns).
Emmew, v. a. einsperren M f M 3, 1.
Emperial, mißverst. für emperor T An 4, 3.
Emperor, s. Kaiser.
Empery, s. Reich, Herrschaft.
Emphasis, s. Emphase, Nachdruck A Cl 1, 5. H 5, 1.
Empierce, v. a. durchbohren, verletzen Ro 1, 4.
Empire, s. id. q. Empery.
Empiric, s Quacksalber A's W 2, 1.
Empiricutic, adj. quacksalberisch (scherzhaft gebildet) Cor 2, 1.
Employ, v. a. beschäftigen, gebrauchen, anwenden, verwenden.
Employer, s. Beschäftiger, Anwender M Ado 5, 2.
Employment, s. Beschäftigung, Amt, Verwendung.
Empoison, v. a. vergiften Cor 5, 5.
Empress, s. Kaiserin; Herrscherin H. V 5 chor.
Emptiness, s. Leere.
Empty, adj. leer, ausgehungert, ledig, mit of — v. a. leeren, entleeren — comp. emptier.
Empty-hearted, adj. leeren Herzens K L 1, 1.
Emptying, s. Ausleerung.
Emulate, adj. ehrgeizig, voll Wetteifer H 1, 1. — v. a. wetteifern mit Etwas, mit dem Accus. W W 3, 3.
Emulation, s. Wetteifer, Zwietracht.
Emulator, s. Nacheiferer, Eifersüchtiger As Y 1, 1.
Emulous, adj. eifersüchtig, zwieträchtig Tr Cr 2, 3. 3, 3. 4, 1.
Enact, s. Beschluß T An 4, 2. — v. n. in's Werk setzen, darstellen, vollführen; verfügen.
Enacture, s. Vollführung H 3, 2.
Enamel, v. a. emailliren, buntmalen.
Enamoured, adj. verliebt in Einen, mit of u. on oder upon.
Encamp, v. a. lagern, campiren.
Encave, v. refl. sich verbergen (in eine Höhle) Oth 4, 1.
Enceladus, s. Enceladus T An 4, 2.
Enchafe, v. a. reizen, erzürnen Oth 2, 1.
Enchant, v. a. bezaubern.
Enchantingly, adv. wie durch Zauber As Y 1, 1.
Enchantment, s. Bezauberung Tw N 3, 1. persönlich gebraucht für Zauberin W T 4, 3.
Enchantress, s. Zauberin 1 H. VI 5, 3.
Enchase, v. a. einfassen 2 H. VI 1. 2.
Encircle, v. a. umringen M W 4, 4. 2 H. IV 4, 2.
Enclose, v. a. einschließen; einhegen (ein Gemeindegut).
Encloud, v. a. umwölken, umhüllen A Cl 5, 2.
Encompass, v. a. umgeben, einschließen.
Encompassment, s. Umfang, Umschweif H 2, 1.
Encounter, s. Zusammentreffen, Begegnung (freundlich oder feindlich) — v. a. u. n. begegnen, entgegentreten (auch im Kampf), sich begegnen.
Encounterer, s. der Entgegenkommende Tr Cr 4, 5.
Encourage, v. a. ermuthigen.
Encouragement, s. Ermuthigung, Ermunterung.
Encroaching, adj. anmaßend 2 H. VI 4, 1.
Encumber, v. a. belasten H 1, 5.
End, s. Ende, Weltende; Ziel, Zweck — an end am Ende zuletzt — v. a. u. n. enden, beenden.
End-all, s. Ende von Allem M 1, 7.
Endamage, v. a. benachtheiligen.
Endamagement, s. Schade, Nachtheil K J 2, 1.
Endanger, v. a. gefährden T G 5, 4. M W 2, 2.
Endart, v. a. hineinwerfen (wie einen Wurfspieß) Ro 1, 3.
Endeared, adj. theuer, werth; zugethan.
Endeavour, s. Bemühung, Anstrengung — v. a. u. n. sich bestreben, sich bemühen um Etwas, mit dem Accus.
Ending, s. Ende, Tod.
Endless, adj. endlos, unaufhörlich.
Endow, v. a. ausstatten, begaben.
Endowment, s. Begabung, Gabe.
Endurance, s. Geduld, Leiden.
Endure, v. a. u. n. dulden, aushalten; ausdauern, bleiben (in einer Lage).
Enduring, s. Aushalten W T 2, 1.
Endymion, n. pr. Endymion M V 5, 1.
Enemy, s. Feind; Teufel — adj. feindlich, gegnerisch.
Enfeeble, v. a. entkräften, schwächen — partic. enfeebled 1 H. IV 1, 4. (vierfylbig enfeebeled).
Enfeoff, v. a. zum Lehnsmann machen 1 H. IV 3, 2.
Enfetter, v. a. fesseln Oth 2, 3.
Enforce, v. a. zwingen, Gewalt anthun, einschärfen, durchsetzen; mit Nachdruck hervorheben, vorhalten.
Enforcedly, adv. gezwungen T A 4, 3.
Enforcement, s. Zwang, Gewaltthätigkeit.
Enfranchise, v. a. befreien, freilassen.
Enfranchisement, s. Freilassung, Befreiung.
Enfree, v. a. freilassen Tr Cr 4, 1.
Enfreedom, v. a. id. L L 3, 1.
Engage, v. a. verpfänden, verpflichten; betheiligen.
Engagement, s. Verpflichtung J C 2, 1.
Engaol, v. a. einkerkern, fesseln R. II 1, 3.
Engender, v. a. zeugen, erzeugen.
Engendering, s. Erzeugung Tr Cr 2, 3.
Engild, v. a. vergolden M N D 3, 2.
Engine, s. Maschine, Wurfmaschine; Werkzeug; Folter.
Engineer, s. Ingenieur, Kriegsbaumeister Tr Cr 2, 3. H. 3, 4.
Engirt, v. a. umgürten 2 H. VI 3, 1. 5, 1.
England, s. England; König von England.
Engle, s. Einfaltspinsel (?) T Sh 4, 2. (Fol. angel).

English, s. Engliſche Sprache — plur. die Engländer — adj. Engliſch — v. a. in's Engliſche überſetzen M W 1, 3.
Englishman, s. Engländer — plur. **Englishmen.**
Englishwoman, s. Engländerin H. V 5, 2.
Englut, v. a. verſchlingen.
Engraff, v. a. pfropfen, einſenken 2 H. IV 5, 2. S. Ingraft.
Engrave, v. a. eingraben, tief einprägen.
Engross, v. a. mäſten; verzeichnen; aufhäufen, zuſammenſcharren, aufkaufen.
Engrossment, s. Aufhäufung 2 H. IV 4. 4.
Enguard, v. a. ſchützen, umgeben K L 1, 4.
Enigma, s. Räthſel L L 3, 1. Cor 2, 3.
Enigmatical, adj. räthſelhaft M Ado 5, 4.
Enjoin, v. a. beauftragen, auferlegen, einſchärfen Einem, mit dem Accuſ. — partic. **enjoined** dem Etwas auferlegt iſt (z. B. als Buße) A's W 3, 5.
Enjoy, v. a. genießen, beſitzen.
Enjoying, s. Genießen, Genuß.
Enkindle, v. a. entzünden, entflammen.
Enlard, v. a. ſpicken, fett machen Tr Cr 2, 3.
Enlarge, v. a. erweitern; freilaſſen, freien Lauf laſſen einer Sache, mit dem Accuſ.
Enlargement, s. Freilaſſung, Erweiterung; Freiheit
Enlink, v. a. feſſeln an Etwas, mit to H. V 3, 3.
Enmesh, v. a. verſtricken (in ein Netz) Oth 2, 3.
Enmity, s. Feindſchaft — plur. **enmities** A Cl 2, 1.
Ennoble, v. a. adeln R. III 1. 3. A's W 2, 3.
Enobarbe für **Enobarbus** A Cl 2, 7.
Enobarbus, in A Cl.
Enormity, s. Abſcheulichkeit, Frevel Cor 2, 1.
Enormous, adj. abſcheulich, grauenhaft K L 2, 2.
Enough, adv. genug.
Enquire, s. Nachfrage Per 3 G — v. a. u. n. fragen; erforſchen, ausforſchen, auch mit **out.**
Enquiry, s. Nachfrage, Nachforſchung M f M 5, 1. H 2, 1.
Enrage, v. a. aufbringen, wüthend machen — partic. **enraged** wüthend.
Enrank, v. a. einreihen 1 H. VI 1, 1.
Enrapt, adj. verzückt Tr Cr 5, 3.
Enrich, v. a. bereichern, ausſchmücken.
Enridge, v. a. durchfurchen K L 4, 6.
Enring, v. a. umringen, einfaſſen (wie mit Ringen) M N D 4, 1.
Enrobe, v. a. bekleiden M W 4, 6.
Enroll, v. a. einſchreiben, eintragen.
Enroot, v. a. einwurzeln, mit der Wurzel verbinden 2 H. IV 4, 1.
Enround, v. a. einſchließen H. V 4 chor.
Enschedule, v. a. aufzeichnen H. V 5, 2.
Ensconce, v. a. verſchanzen, decken.
Enseam, v. a. fett machen H 3, 4.
Ensear, v. a. auftrocknen T A 4, 3.
Enshelter, v. a. bergen Oth 2, 1.
Enshield, adj. bedeckt (wie mit einem Schilde) M f M 2, 4.
Enshrine, v. a. einſchließen (wie in ein Heiligthum) 1 H. VI 3, 2.
Ensign, s. Fahne; Fähndrich.
Enskyed, adj. zum Himmel erhoben M f M 1, 5.
Ensnare, v. a. fangen (in einer Schlinge), verſtricken.
Ensteep, v. a. eintauchen Oth 2, 1.
Ensue, v. a. u. n. folgen, erfolgen; verfolgen fortſetzen.
Entail, s. Erbfolge A's W 4, 3. — v. a. vererben zum Erben einſetzen. 3 H. VI 1, 1.
Entame, v. a. zähmen As Y 3, 5.
Entangle, v. a. verwickeln, verwirren.
Enter, v. a. u. n. hereinkommen, eintreten; betreten, einziehen, eindrängen.
Entering, s. Einzug M f M 4, 4.
Enterprize, s. Unternehmung, Wagſtück.
Entertain, s. Aufnahme, Bewirthung Per 1, 1 — v. a. unterhalten (auch im Solde oder Dienſte), bewirthen, aufnehmen, hegen.
Entertainer, s. Pfleger, Unterhalter T 2, 1 (Wortſpiel zwiſchen beiden Bedeutungen).
Entertainment, s. Unterhaltung, Unterhalt, Sold Aufnahme, Bewirthung.
Entertissued, adj. durchwirkt H. V 4, 1.
Enthral, v. a. unterjochen, zum Sklaven machen
Enthroned, adj. thronend, auf den Thron geſetzt
Entice, v. a. verlocken, locken,
Enticement, s. Lockung, Verführung A's W 3,
Entire, adj. ganz, ungetheilt; vollſtändig, aus einem Stück beſtehend.
Entirely, adv. id.
Entitle, v. a. betiteln.
Entomb, v. a. begraben.
Entrails, s. plur. Eingeweide, das Innere.
Entrance, s. Eintritt, Zugang, Eingang (auch vierſylbig **enterance**) — v. a. **entrance** entzücken, hinreißen Per 3, 2.
Entrap, v. a. fangen (in einer Falle), verſtricken
Entreasure, v. a. bergen (wie einen Schatz Per 3, 2.
Entreat, s. Bitte, Geſuch T An 1, 2. — v. a. u. n. bitten, erſuchen; behandeln; verhandeln
Entreatment, s. Unterhaltung H 1, 3.
Entreaty, s. Bitte, Geſuch.
Entrench, v. a. einſchneiden A's W 2, 1.
Entry, s. Eingang M 2, 2.
Entwist, v. a. verflechten M N D 4, 1.
Envelop, v. a. einhüllen.
Envenom, v. a. vergiften.
Envious, adj. neidiſch, boshaft, tückiſch.
Enviously, adv. id. H 4, 5.
Environ, v. a. umgeben, umringen.
Envy, s. Neid, Bosheit, Haß — v. a. u. n. **envy** und **envy** beneiden; neidiſch ſein.
Enwheel, v. a. umringen (wie mit einem Rad Oth 2, 1.
Enwomb, v. a. im Mutterſchoos empfangen A W 1, 3.
Enwrap, v. a. umſtricken Tw N 4, 3.
Ephesian, s. Epheſer, Nachtſchwärmer M W 5, 2 H. IV 2, 2.
Ephess, s. Epheſus Per 4 G.
Ephesus, s. Epheſus C of E — Per.
Epicure, s. Schwelger, Wollüſtling M 5, 3. Cl 2, 7.
Epicurean, adj. ſchwelgeriſch M W 2, 2. A Cl 2,
Epicurism, s. Schwelgerei K L 1, 4.
Epicurus, Epikur, der Philoſoph J C 5, 1.
Epidamnum, s. Epidamnus (Stadt) C of E.
Epidaurus, s. Epidaurus (Stadt) C of E 1, 1.
Epigram, s. Epigramm M Ado 5, 4.
Epilepsy, s. Epilepſie, Fallſucht Oth 4, 1.
Epileptic, adj. verzerrt (wie bei epileptiſchen Zufällen) K L 2, 2.

Epilogue, s. Schlußrede (im Drama).
Epistle, s. Epistel, Brief Tw N 3,3. 5,1.
Epistrophus, n. pr. Tr Cr 5,5.
Epitaph, s. Grabschrift.
Epithet, s. Beiname; Ausdruck. — plur. epithets Oth. 1,1.
Epitheton, s. affectirt für Epithet L L 1,2.
Epitome, s. Auszug, Inbegriff Cor 5,3.
Equal, s. Gleicher, Gleiche — plur. equals T A 1,2. — adj. u. adv. gleich, billig, übereinstimmend, unparteiisch — v. a. u. n. gleich kommen, gleich machen.
Equality, s. Gleichheit, gegenseitiges Verhältniß K J 2,2. A Cl 1,3. — plur. equalities K L 1,1. (Quart qualities).
Equally, adv. id. q. equal.
Equalness, s. Gleichheit A Cl 5,1.
Equinoctial, s. Aequator Tw N 2,3.
Equinox, s. Tag- und Nacht-gleiche Oth 2,3.
Equipage, s. Ausrüstung; gestohlenes Gut (?) M W 2,2. (Vielleicht komisch gebildet: gleichsam equi-pay).
Equity, s. Billigkeit, Gerechtigkeit.
Equivalent, adj. von gleichem Werth Per 5,1.
Equivocal, adj. zweideutig, zweifelhaft A's W 5,3. Oth 1,3.
Equivocate, v. a, u. n. zweideuteln, doppelsinnig verfahren M 2,3.
Equivocation, s. Zweideutigkeit, Doppelsinn H 5,1. M 5,5.
Equivocator, s. Zweideutler, Achselträger M 2,3.
Ercles, verstümmelt aus Hercules M N D 1,2.
Ere, adv. u. praep. eher bevor; vor (zeitlich) — oft mit or verbunden; or ere.
Erebus, s. Erebus (Unterwelt).
Erect, v. a. aufrichten, erbauen.
Erection, s. Errichtung; Erection T A 4,3. — mißverstanden für direction M W 3,5.
Erewhile, adv. vor einiger Zeit.
Ergo (lat.), adv. folglich.
Eringo, s. Brachdistel (ein Aphrodisinum) M W 5,5.
Erinnys, s. Erinnye 1 H. IV 1,1, (Conjectur der Herausgeber — Qu. u. fol entrance).
Ermengare, n. pr. H. V 1,2.
Eros, in A Cl.
Erpingham, in H. V — n. pr. R. II 2,1.
Err, v. n. irren; abirren, umherirren, umherschweifen.
Errand, s. Botschaft, Botengang.
Errant, adj. abirrend Tr Cr 1,3.
Erroneous, adj. mißleitet 3 H. VI 2,5. R. III 1,4.
Error, s. Irrthum, Verirrung.
Erst, adv. zuerst, einst.
Erudition, s. Gelehrsamkeit Tr Cr 2,3.
Eruption, s. Ausbruch, Erschütterung.
Escalus, in M f M — in Ro — n. pr. A's W 3,5.
Escapes, in Per.
Escape, s. Entwischung, Rettung; Ausbruch — v. a. u. n. entwischen, entrinnen — escapen alterthüml. für escape Per 2 G.
Eschew v. a. vermeiden M W 5,5.
Escote, v. a. bezahlen, besolden H 2,2.
Esil, s. Name eines Flusses H 5,1.
Especial, adj. besonder, vorzüglich.
Especially, adv. id.
Esperance, s. Hoffnung Tr Cr 5,2. K L 4,1. — als Schlachtparole vierfüßig gebraucht 1 H. IV 5,2.
Espial, s. Spion H 3,1. 1 H. VI 1,4. 4,3.
Espouse, v. a. heirathen, verloben.
Espy, v. a. erspähen, auskundschaften.
Esquire, s. Esquire, Junker.
Essay, s. Versuch, Probe H. V 1.2. K L 1.2.
Essence, s. Wesen; Auszug, Extrakt.
Essential, adj. wesentlich, wirklich Oth. 2,1.
Essentially, adv. id.
Essex, s. Essex, Grafschaft in England 3 H. VI 1,1. — Graf, in K J.
Establish, v. a. Festsetzen, gründen, verordnen.
Estate, s. Zustand; Stand, Rang; Vermögen, Grundbesitz — v. a. zum Besitz übermachen S. State.
Esteem, s. Schätzung, Achtung — v. a. schätzen, achten, erachten.
Estimable, adj. schätzbar, einer Schätzung fähig M V 1,3. Tw N 2,1.
Estimate s. Schätzung, Werth.
Estimation, s. Schätzung, Würdigung; Muthmaßung.
Estrange, v. a. entfremden L L 5,2. C of E 2,2.
Estridge, s. Strauß (Vogel) 1 H. IV 4,1. A Cl 3,11.
Etcetera (lat.) u. s. w. — plur. etceteras 2 H. IV 2,4.
Eternal, s. der Ewige T G 5,4. — adj. ewig, unveränderlich.
Eternally, adv. ewig M N D 4,1.
Eterne, adj. ewig M 3,2. H 2,2.
Eternity, s. Ewigkeit.
Eternize, v. a. verewigen 2 H. VI 5,3.
Ethiop. s. Aethiope; Mohr, Mohrin — adj. schwarz wie Mohren As Y 4,3.
Ethiopian, s. id. W T 4,3. — komisch gebraucht M W 2,3.
Eton, bei Windsor M W 4,4.
Eunuch, s. Verschnittener.
Euphrates, s. Fluß Euphrat A Cl 1,2.
Euriphile, n. pr. C 3,3. 4,2.
Europa, s. Europa (Welttheil) M Ado 5,4. Europa (Zeus' Geliebte) M W 5,5.
Europe, s. Europa.
Evade, v. a. u. n. ausweichen, entwischen Cor 3,3. Oth 1,1.
Evans, in M W.
Evasion, s. Ausflucht, Ausrede.
Eve, s. Eva; Abend M f M 2.1.
Even, s. Abend; Wahrheit H. V 2,1. — adj, u. adv. eben, gerade, quitt, ruhig, gleichmäßig — v. a. u. n. ausgleichen, ebenen; gleichkommen.
Even-christian, s. Mitchrist H 5,1.
Even-handed, adj. unparteiisch M 1,7.
Evening, s. Abend — adj. abendlich.
Evenly, adv. id. q. even.
Even-pleached, adj. gleichverflochten M N D 5,2.
Event, s. Begebenheit; Ausgang, Erfolg.
Eventful, adj. ereignißreich As Y 2,7.
Ever, adv. je, jemals; immer, noch so.
Ever-angry, adv. immer böse T 1,2.
Ever-burning, adj. immer brennend T An 3,1. Oth 3,3.
Ever-esteemed, adj. immer geachtet L L 1,1.
Ever-fixed, adj. stets fest Oth. 2,1.
Ever-gentle, adj. immer liebreich K L 4,6 M 4,3.
Everlasting, s. der Ewige H 1,2, — adj. immerwährend, ewig.
Everlastingly, adv. id.

Ever-living, adj. stets lebendig, unsterblich 1 H. VI 4, 3.
Evermore, adv. immerfort.
Ever-preserved, adj. stets gehegt H 2, 2.
Ever-running, adj. unaufhörlich, fortlaufend H. V 4, 1.
Every, adj, jeder; auch plur. alle T 5, 1.
Evidence, s. Beweis, Zeugniß.
Evident, adj. augenscheinlich, sichtbar; beweiskräftig.
Evil, s. Uebel, das Böse, Krankheit, namentlich der Kropf M 4, 3. (the king's evil); Unrath. plur. Abtritt M f M 2, 2. H. VIII 2, 1, — adj. u. adv. böse, schlimm, übel.
Evil-eyed, adj. scheeläugig C 1, 2.
Evilly, adv. id. q. evil K J 3, 4. T A 4, 3.
Evitate, v. a. vermeiden M W 5, 5.
Ewe, s. Mutterschaf.
Ewer, s. Gießkanne.
Exact, adj. genau, untadelhaft, gewissenhaft — superl. exactest T A 2, 2. — v. a. eintreiben, fordern.
Exacting, s. Forderung M f M 3, 2.
Exaction, s. Forderung, Eintreibung, Erpressung.
Exactly, adv. id. q. exact.
Exalt, v. a. erhöhen, erheben — partic. exalted hoch J C 1, 1. Tw N 2, 5.
Examination, s. Prüfung, Verhör — mißverst. für examine M Ado 3, 5.
Examine, v. a. prüfen, untersuchen, verhören; bezweifeln A's W 3, 5.
Example, s. Beispiel, Muster — v. a. mit einem Beispiel, Muster versehen; als Beispiel anführen.
Exasperate, adj. erbittert Tr Cr 5, 1. — v. a. erbittern — partic exasperate M 3, 6.
Exceed, v. a, u. n. übertreffen; über Etwas hinausgehen; hervorstechen — partic u. adv. exceeding außerordentlich, hervorstechend.
Exceedingly, adv. id. q. exceeding.
Excel, v. a. u. n. übertreffen, sich auszeichnen.
Excellence, s. Vortrefflichkeit Trefflichkeit; Excellenz (als Titel und Anrede, auch beim König 2 H. VI 11).
Excellency, s. id.
Excellent, adj. u. adv. vortrefflich, vorzüglich.
Excellently, adv. id.
Except, v. a. u. n. ausnehmen, vorbehalten; Einwendungen machen — praep. u. conj. ausgenommen, außer; außer daß, wofern nicht.
Excepting, praep. ausgenommen.
Exception, s. Ausnahme, Einwendung, Widerrede.
Exceptless, adj. ohne Ausnahme T A 4, 3.
Excess, s. Uebermaaß, Ausschweifung.
Excessive, adj. übermäßig A's W 1, 1.
Exchange, s. Tausch, Verwechselung, Gegenwerth — v. a. tauschen, verwechseln, auswechseln.
Exchequer, s Schatzkammer.
Excite, v, a. erregen, aufreizen.
Excitement, s. Antrieb, Anreizung Tr Cr 1, 3. H 4, 4.
Exclaim. s. Schrei, Ausruf — v. n. schreien, ausrufen; eifern gegen Einen, mit on.
Exclamation, s. Geschrei, Ruf, mißverstanden für report M Ado 3, 5.
Exclude, v. a. ausschließen C of E 1, 1.
Excommunicate, adj. excommunicirt, im Kirchenbann K J 3, 1.
Excommunication, s. mißverst. für examination M Ado 3, 5.
Excrement, s. Auswuchs am menschlichen Körper, namentlich Barthaar L L 5, 1. M V 3, 2. W T 4, 3. C of E 2, 2. — auch plur. H 3, 4. — Auswurf T A 4, 3.
Excusable, adj. verzeihlich A Cl 3. 4.
Excuse, s. Entschuldigung — v. a. entschuldigen, rechtfertigen; ausweichen.
Execrable, adj. abscheulich T An 5, 3.
Execration, s. Verwünschung.
Execute, v. a. vollstrecken, üben, ausrichten, hinrichten.
Execution, s. Vollstreckung, Ausübung, Handhabung; Hinrichtung.
Executioner, s. Scharfrichter, Henker, — in K J.
Executor, s. Scharfrichter; Vollstrecker T 3, 1. R. II 3, 2. H. V 4, 2.
Exempt, adj. ausgeschlossen, getrennt, ledig, frei — v. a. ausschließen, frei machen.
Exequies, s. plur. Leichenbegängniß 1 H. VI 3, 2.
Exercise, s. Uebung (auch ritterliche und geistliche) — v. a u. n. üben; sich üben.
Exeter, — Herzog von — in H. V — in 1 H. VI Graf von — in 3 H. VI — s. pr. R. III 4, 2.
Exhalation, s. Ausdünstung, Lufterscheinung, Meteor.
Exhale, v. a. ausdünsten, aushauchen, zur Erscheinung bringen, bilden.
Exhaust, v. a. auspressen T A 4, 3.
Exhibit, v. a. ausstellen, darlegen — mißverst. für inhibit M V 2, 3.
Exhibiter, s. Darsteller, Anbringer H. V 1, 1.
Exhibition, s. Darlegung; ausgesetzter Jahresgehalt — mißverst. für commission M Ado 4. 2.
Exhort, v. a. ermahnen, zureden 2 H. VI 4, 10. H 4, 4.
Exhortation, s. Mahnrede M V 1, 1.
Exigent, s. das Aeußerste (Ende oder Noth), entscheidender Augenblick 1 H. VI 2, 5. J C 5, 1. A Cl 4, 12.
Exile und **éxile**, s. Verbannung; Verbannter — v. a. éxile und exile verbannen.
Exion s. mißverst. für action 2 H. IV 2, 1.
Exist, s. da sein, leben.
Exit, s. Abgang (von der Bühne) L L 5, 1. 5, 2. — plur. exits As Y 2. 7.
Exorciser, s. Geisterbeschwörer C 4, 2.
Exorcism, s. Geisterbeschwörung 2 H. VI 1, 4.
Exorcist, id. q. Exorciser A's W 5, 3. J C 2, 1.
Expect, s. Erwartung Tr Cr 1, 3. — v. a. u. n. erwarten; warten.
Expectance, s. Erwartung Tr Cr 4, 5.
Expectancy, s. Erwartung, Hoffnung Oth 2, 1. H 3, 1.
Expectation, s. id.
Expecter, s. Erwarter Tr Cr 4, 5.
Expedience, s. Unternehmung 1 H. IV 1, 1. A Cl 1, 2. fil. R, II 2, 1. H. V 4, 3.
Expedient, adj. schnell, thunlich, rathsam, in rascher Bewegung.
Expediently, adv. schnell As F 3, 1.

Expedition, s. Geschwindigkeit, Eile; Unternehmung, Feldzug.
Expeditious, adj. förderſam T 5, 1.
Expel, v. a. vertreiben, ausſchließen.
Expence, s. Ausgabe, Aufwand, Koſten, Verwendung.
Expend, v. a. ausgeben, verwenden.
Experience, s. Erfahrung, Probe — v. a. erfahren.
Experiment, s. Verſuch, Probe.
Experimental, adj. erfahrungsmäßig M Ado 4, 1.
Expert, adj. erfahren, ſachverſtändig H. V 3, 7. 1 H. VI 3, 2. Oth 2, 1. 2, 3. (Qu. exquisite).
Expertness, s. Erfahrenheit A's W 4, 3.
Expiate, adj. abgebüßt, zu Ende gebracht R. III 3, 3.
Expiration, Ablauf, Verlauf.
Expire, v. n. u. a. ablaufen, verfließen; ablaufen laſſen; ſterben.
Explain, v. a. erklären Per 2, 2.
Explication, s. Erklärung L L 4, 2.
Exploit, s. Heldenthat, That.
Expose, v. a. u. refl. ausſetzen, bloßſtellen, darlegen.
Exposition, s. Auslegung, Erklärung — mißverſt. gebraucht M N D 4, 1.
Expositor, s. Ausleger L L 2, 1.
Expostulate, v. a. ſtreiten (mit Worten), zu Rede ſtellen, erörtern.
Expostulation, s. Wortwechſel Tr Cr 4, 4.
Exposture, s. Bloßſtellung, Darlegung Cor 4, 1.
Exposure, s. id. M 2, 3. Tr Cr 1, 3.
Expound, v. a. u. n. auslegen, erklären.
Express, adj. klar, ausdrücklich; ausdrucksvoll H 2, 2. — v. a. ausdrücken, bezeichnen, darſtellen.
Expressing, s. Ausdruck M V 3, 5.
Expressive, adj. ausdrucksvoll A's W 2, 1.
Expressly, adv ausdrücklich, abſichtlich.
Expressure, s. Ausdruck.
Expulse, v. a. vertreiben, verweiſen 1 H. VI 3, 3.
Expulsion, s. Vertreibung Cor 5. 4. C 2, 1.
Exquisite, adj. auserleſen, ausgeſucht.
Exsufflicate, adj. windig, hohl Oth 3, 3.
Extant, adj. vorhanden, gegenwärtig.
Extemporal, adj. aus dem Stegreif dichtend L L 1, 2. — aus dem Stegreif gedichtet oder geredet. L L 4, 2. 1 H. VI 3. 1.
Extemporally, adv. aus dem Stegreif A Cl 5, 2.
Extempore, adv. id.
Extend, v. a. ausdehnen, erweitern, vergrößern (auch mit Reden); gerichtlich in Beſchlag nehmen.
Extent, s. Umfang, Lob; gerichtliche Beſchlagnahme; Anmaßung.
Extenuate, v. a. verringern, beſchönigen — part. extenuate Oth 5, 2. extenuated J C 3, 2.
Extenuation, s. Beſchönigung 1 H. IV 3, 2.
Exterior, s. plur. das Aeußere M W 1, 3. — adj. äußerlich.
Exteriorly, adv. id. K J 4, 2.
Extermine, v. a. vernichten As Y 3, 5.
Extern, adj. äußerlich Oth 1, 1.
External, adj. id.
Extinct, adj. erloſchen, abgeſtorben H 1, 3. R. II 1, 3. — v. a. erlöſchen Oth 2, 1.
Extinguish, v. a. auslöſchen, vertilgen 1 H. VI 5, 3.
Extirp, v. a. ausrotten, M f M 3, 2. 1 H. VI 3, 3.
Extirpate, v. a. id. T 1, 2.
Extol, v. a. erheben, preiſen.
Extolment, s. Lobeserhebung H 5, 2.
Extos, Peter von — in R. II.
Extort, v. a. erpreſſen.
Extortion, s. Erpreſſung 2 H. VI 1, 3. H. VIII 3, 2.
Extract, v. a. herausziehen; wegnehmen, fortreißen — partic. extraught abgeſtammt 3 H. VI 2, 2.
Extraordinarily, adv. außerordentlich 2 H. IV 1, 2. 2, 4.
Extraordinary, adj. id.
Extravagancy, s. zweckloſes Umherſchweifen Tw N 2, 1.
Extravagant, adj. umherſchweifend H 1, 1. Oth 1, 1. närriſch L L 4. 2.
Extreme, s. sing. plur. Extrem, äußerſte Grad (der Noth oder Verzweiflung), äußerſter Schritt — adj. extreme u. extréme äußerſt, übertrieben — superl. extremest.
Extremely, adv. id.
Extremity, s. id. q. extreme.
Exult, v. n. frohlocken Tw N 2, 5. As Y 3, 5.
Exultation, s. Frohlocken W T 5, 3.
Eyas, s. Neſtling — plur. eyases H 2, 2.
Eyas-musket, s. Neſtſperber M W 3, 3.
Eye, s. plur. eyes u. eyne Auge; Geſichtskreis, Geſicht; Farbenſchein — v. a. u. n. das Auge gebrauchen; in's Auge faſſen.
Eye-ball, s. Augapfel.
Eye-beam, s. Strahl des Auges L L 4, 3.
Eyebrow, s. Augenbraune — sing. As Y 2, 7. — plur. W T 2, 1.
Eye-drop, s. Thräne 2 H. IV 4, 4.
Eye-glass, s. Augenglas W T 1, 2.
Eyeless, adj. augenlos, blind.
Eyelid, s. Augenlied.
Eye-offending, adj. das Auge kränkend Tw N 1, 1. K J 3, 1.
Eye-sight, s. Geſicht, Sehkraft.
Eye-sore, s. Dorn im Auge T Sh 3, 2.
Eye-string, s. Augennerv C 1, 4.
Eye-wink, s. Augenblinzeln M W 2, 2.
Eyliad, s. bedeutſamer Blick M W 1, 3.

F.

Fabian, in Tw N.
Fable, s. Fabel, Mährchen — sans fable ohne Lüge C of E 4, 3. — v. n. fabeln 1 H. VI 4, 2.
Fabric, Gebäude, Bau.
Fabulous, adj. fabelhaft.
Face, s. Angeſicht, Antlitz, Anblick — v. a. u. n. das Geſicht zukehren, in's Geſicht ſehen, trotzen, ein Geſicht annehmen, heucheln, wenden (von Kleidern), einen Anſtrich geben (Wortſpiel zwiſchen dieſen Bedeutungen).
Face-royal, s. Königsgeſicht, königliches Bild auf Münzen 2 H. IV 1, 2.
Facile, adj. leicht Oth 1, 3.
Facility, s. Leichtigkeit L L 4, 2. Oth 2, 3.
Facing, s. Trotzen M f M 3, 2.
Facinorous, adj. verbrecheriſch A's W 2, 3.
Fact, s. That; Thun W T 3, 2.
Faction, s. Partei, Parteiung, Parteiſtreit.
Factionary, adj. Partei nehmend Cor 5, 2.
Factious, adj. parteieifrig, aufrühreriſch; Partei nehmend J C 1, 3.
Factor, s. Geſchäftsführer, Agent.

Faculty, s. Eigenschaft, Begabung (des Geistes, Körpers oder Amtes).
Fade, v. n. welken, schwinden; verschwinden.
Fadge, v. n. sich fügen, passen Tw N 2, 2. L L 5, 1.
Fading, s. Schlußreim (im Gesange) W T 4, 3.
Faery für **Fairy** M N D 2, 1. (dreisylbig).
Faggot, s. Reisbündel.
Fail, s. Fehler, Mangel — v. a. u. n. fehlen, fehlschlagen, verfehlen; aufhören, untreu werden, im Stich lassen.
Failing, s. Fehlen, Mißlingen.
Fain, adj. froh, geneigt zu Etwas, mit of — adv. gern.
Faint, adj. schwach, matt, leise — compar. fainter C 3, 2. — v. n. schwach, matt werden, ohnmächtig werden — v. a. ohnmächtig machen H. VIII 2, 3.
Faintly, adv. id.
Faintness, s. Mattigkeit, Schwäche.
Fair, s. Schönheit; die Schöne; Jahrmarkt — adj. u. adv. schön, hold, günstig, billig, redlich; blond (Wortspiel zwischen den Bedeutungen) — comp. fairer — superl. fairest
Fair-betrothed, s. rechtmäßig Verlobter Per 5, 3.
Fair-faced, adj. schön aussehend M Ado 3, 1. K J 2, 2.
Fairing, s. Meßgeschenk L L 5, 2.
Fairly, adv. schön, bequem, günstig, gänzlich.
Fairness, s. Schönheit, Güte, Redlichkeit.
Fair-play, s. Rechtlichkeit K J 5, 2. — adj. rechtlich, aufrichtig gemeint K J 5, 1.
Fairy, s. Fee; Gnome — female fairies C 4, 2. — fairy land Feenland C of E 2, 2.
Fairy-like, adv. feenhaft M W 4, 4.
Faith, s. Glaube; Treue, Glaubwürdigkeit — v. a. glaubwürdig machen K L 2, 1.
Faith-breach, s. Treubruch M 5, 2.
Faithful, adj. gläubig, treu, wahrhaft, glaubwürdig — superl. faithfullest Tw N 5, 1.
Faithfully, adv. id.
Faithfulness, s. Treue Per 1, 1.
Faithless, adj. ungläubig, treulos.
Faitour, s. Spitzbube 2 H. IV 2, 4.
Falcon, s. Falke.
Falconer, s. Falkonier.
Fall, s. Fall, Sturz; Cadenz — v. n. fallen, abfallen, stürzen, gerathen — fall in, zusammengerathen, fall out, sich ereignen; sich überwerfen mit Einem, mit with — praet. fell — partic. fallen — v. a. fallen lassen, fällen, hängen lassen, werfen (von Thieren).
Fallacy, s. Betrug C of E 2, 2.
Fallible, adj. trüglich.
Falling, s. Fall, Hinsinken.
Falling-from, s. Abfall T A 4, 3.
Falling-in, s. Zusammengerathen Tr Cr 3, 1.
Falling-off, s. Abfall H 1, 5.
Falling-out, s. Streit, Mißhelligkeit Tr Cr 3 1.
Falling-sickness, s. fallende Sucht J C 1, 2.
Fallow, s. Brachacker — adj. falb.
Falorous für **valourous** H. V 3, 2.
False, adj. u. adv. falsch, unrechtlich, untreu, unzuverlässig — compar. falser As Y 3, 5. J C 2, 2. — v. a. täuschen C of E 2, 2. C 2, 3.
False-boding, adj. falsch prophezeiend R. III 1, 3.
False-faced, adj. heuchlerisch Cor 1, 9.
False-heart, adj. falsch, 2 H. VI 5, 1.
False-hearted, adj. treulos Tr Cr 5, 1.
False-hood, s. Falschheit, Lüge, Treulosigkeit.
Falsely, adv. id. q. false.
False-play, v. a. falsch vorspielen A Cl 4, 12.
Falseness, s. Falschheit.
Falsify, v. a. als falsch erweisen 1 H. IV 1. 2.
Fallstaff — in M W — in 1 H. IV — in 2 H. IV — s. pr. H. V 2, 3. 4, 7.
Falter, v. n. straucheln, wanken R. II 3, 2.
Fame, s. Ruhm, Gerücht, Ruf — v. a. berühmt machen — partic. famed berühmt.
Familiar, s. Vertrauter; Hausgeist, Kobold — adj. vertraulich, gemein, genau bekannt, gewohnt.
Familiarity, s. Vertraulichkeit, genauer Umgang — mißverst. für familiar 2 H. IV 2, 1.
Familiarly, adv. id. q. familiar.
Family, s. Familie, Hausgenossen; Geschlecht.
Famine, s. Hungersnoth, Hunger.
Famish, v. a. u. n. aushungern; verhungern — partic. famished ausgehungert, hungrig.
Famous, adj. berühmt, ruhmreich.
Famously, adv. id.
Fan, s. Fächer; Wurfschaufel — fächeln, worfeln.
Fanatical, adj. schwärmerisch L L 5, 1.
Fancy, s. Phantasie, Einbildung; Neigung, Einfall; Liebe (als Erzeugniß der Einbildung) — (Wortspiel zwischen den Bedeutungen) — v. a. u. n. sich einbilden; lieben.
Fancy-free, adj. frei von Liebesgrillen.
Fancy-monger, s. Grillenfänger As Y 3, 2.
Fancy-sick, adj. liebeskrank M N D 3, 2.
Fane, s. Tempel, Heiligthum Cor 1, 10. C 4, 2.
Fang, in 2 H. IV. s. Hauzahn, Klaue — v. a. mit den Zähnen oder Klauen packen T A 4, 3.
Fanged, adj. mit Hauern bewaffnet H 3, 4.
Fangled, adj. neumodisch C 5, 4.
Fangless, adj. ohne Klauen oder Hauzähne 2 H. IV 4, 1.
Fantastic, adj. närrisch, grillenhaft, seltsam, eingebildet, phantastisch.
Fantastical adj. id.
Fantastically, adv. id.
Fantastico, s. Narr, Phantast — plur. fantasticoes Ro 2, 4.
Fantasy, s. Phantasie, Einbildung, Laune, Grille — v. a. mit Einbildungen füllen K J 4, 2.
Fap, adj. betrunken M W 1, 1.
Far, adj. u. adv. weit entfernt — speak far hervorheben, rühmen — compar. far W T 4, 3. u. farther — superl. farthest.
Farce, v. a. ausstopfen H. V 4, 1.
Fardel, s. Bündel; Last H 3, 1.
Fare, v. n. sich befinden — fare thou (thee) well lebe wohl; fare ye (you) well lebet wohl — ergehen 3 H. VI 2, 1.
Farewell, s. Lebewohl — adv. lebwohl.
Far-fet, adj. weit hergeholt, gesucht 2 H. VI 3, 1.
Farm, s. Pachthof, Meierei, Pacht — v. a. pachten; verpachten.
Farmer, s. Pächter, Landmann.
Farm-house, s. Meierhaus M W 2, 3.
Far-off, adj. weit entlegen M N D 4, 1. 2 H. VI 3, 1. 3 H. VI 3, 2.
Farrara, n. pr. H. VIII 3, 2.
Farrow, s. coll. die auf ein Mal geworfenen Ferkel M 4, 1.
Farthing, s. Farthing (¼ penny).
Farthingale, s. Reifrock.
Farturus für **virturus** M W 2, 2.

Fashion, s. Mode, Schnitt, Manier, Tracht — — plur. Räude (Pferdekrankheit) T Sh 3, 2. (eigentl. farcins) — v. a. bilden, umformen, zustutzen.
Fashionable, adj. modisch, manierlich.
Fashion-monger, s. Modenarr Ro 2, 4.
Fashion-mongering, adj. stutzerhaft, geckenhaft M Ado 5, 1.
Fa-so-la-mi, die Noten f-g-a-h (Tonleiter) K L 1, 2.
Fast, s. Fasten — adj. u. adv. fest, schnell — fast and loose, veränderlich, unzuverlässig — compar. faster — superl. fastest — v. n. fasten — pract. fast C 4, 2. u. fasted T G 2, 1.
Fast-closed, adj. fest verschlossen K J 2, 2.
Fasten, v. a. festmachen, befestigen, anheften, beibringen.
Fast-falling, adj. reichlich fallend 3 H. VI 1, 4.
Fast-growing, adj. rasch wachsend.
Fasting, s. Fasten.
Fasting-day, s. Fasttag Per 2, 1.
Fast-lost, adj. schnell verloren, beim Fasten verloren (?) T A 2, 2.
Fastolfe — in 1 H. VI.
Fat, s. Fett — adj. fett, plump — comp. fatter J C 1, 2. — superl. fattest — v. a. fett machen, mästen.
Fatal, adj. verhängnißvoll, gefährlich, tödtlich, verderblich.
Fatally, adv. verderblich H. V 2, 4.
Fat-already, adj. schon fett Tr Cr 2, 3.
Fat-brained, adj. dumm H. V 3, 7.
Fate, s. Schicksal, Geschick — plur. die Schicksalsgöttinnen — v. a. verhängen, bestimmen (vom Schicksal) — partic. fated id. q. fatal.
Fat-guts, s. Fettbauch 1 H. IV 2, 2.
Father, s. Vater; Pater — v. a. zum Vater machen oder haben, Einem einen Vater geben mit dem Accus. — partic. fathered einen Vater habend.
Father-in-law, s. Stiefvater.
Fatherless, adj. vaterlos.
Fatherly, adj. u. adv. väterlich.
Fathom, s Faden, Klafter; Tiefe W T 4, 3. Einsicht Oth 1, 1.
Fathomless, adj. unergründlich Tr Cr 2, 2.
Fathom-line, s. Senkleine 1 H IV 1, 3.
Fatigate, adj. ermüdet Cor 2, 2.
Fat-kidneyed, adj. wohlgemästet 1 H. IV 2, 2.
Fatness, s. Fettheit H 3, 4.
Fatting, s. Mästen, Fettwerden R. III 1, 3.
Fat-witted, adj. dickköpfig 1 H. IV 1, 2.
Fauconberg, n. pr. H. V 3, 5. 4, 8.
Faul für **Foell** M W 1, 1.
Faulchion, s. Säbel, Pallasch.
Faulconbridge — in K J — n. pr. L L 2, 1. M V 1, 2. 1 H. VI 4, 7. 3 H. VI 1, 1.
Fault, s. Fehler, Versehen, Mangel — for fault of in Ermangelung von.
Faultiness, s. Fehlerhaftigkeit A Cl 3, 3.
Faultless, adj. fehlerfrei.
Faulty, adj. fehlerhaft, schuldig.
Faustus, s. Doctor Faust — plur. Faustuses M W 4, 5.
Favour, s. Gunst, Gnade; Zeichen der Gunst; Gesichtsbildung, Miene — plur. Gesichtszüge — v. a. begünstigen — partic. favoured aussehend J C 1, 3. (Fol. in favour's).
Favourable, adj. günstig, geneigt.
Favourably, adv. id. Oth 2, 1.
Favourer, s. Gönner, Freund.
Favourite, s. Günstling.
Fawn, s. Rehkalb As Y 2, 7.; Kriechen, Schmeicheln Cor 3, 2. — v. n. schmeicheln, kriechen vor Einem, mit on u. upon.
Fawning, s. Kriechen H 3, 2.
Fay für **faith**, in der Betheurung by my fay T Sh ind. Ro 1, 5. H 2, 2.
Fealty, s. Huldigung, Lehnstreue.
Fear, s. Furcht, Scheu auch plur. fears; Gegenstand der Furcht, Schreckbild — v. a. u. n. in Furcht oder Schrecken setzen; Einen fürchten oder für Einen fürchten (Wortspiel zwischen beiden Bedeutungen), mit dem Accus.; besorgt sein um Etwas, mit dem Accus.
Fearful, adj. furchtsam, scheu; Besorgniß einflößend; furchtbar, schrecklich — superl. fearfullest R. III 3, 4.
Fearfully, adv. id.
Fearfulness, s. Furcht J C 1, 1.
Fearless, adj. furchtlos, unbesorgt.
Fear-surprised, adj. von Furcht überwältigt H 1, 2.
Feast, s. Schmaus, Fest — v. a. schmausen, sich weiden an Etwas, mit on; bewirthen.
Feasting, s. Schmausen, Bewirthung — feasting presence Festhalle Ro 5, 3.
Feast-won, adj. beim Mahl gewonnen T A 2, 2.
Feat, s. That, Heldenthat — adj. gewandt, schmuck C 5, 5. — comp. feater T 2, 1. — v. a. schmuck machen, bilden C 1, 1.
Feather, s. Feder, Gefieder (auch figürlich: Gelichter) — v. a. befiedern — partic. fearthered gefiedert.
Feather-bed, s. Federbett M V 2, 2.
Featly, adv. id. q. feat T 1, 2. W T 4, 3.
Feature, s. Gesichtsbildung, auch schöne Gesichtsbildung.
Featured, adj. geformt, gebildet (im Gesicht) M Ado 3, 1.
February, s. Februar M Ado 5, 4.
Federary, s. Bundesgenosse W T 2, 1.
Fee, s. Lohn, Gebühr; Lehngut Eigenthum — v. a. miethen, besolden — partic. feed.
Feeble — in 2 H. IV — adj. schwach, matt — v. a. schwächen K J 5, 2. Cor 1, 1.
Feebleness, s. Schwäche T An 1, 2.
Feebly, adv. id. q. feeble Cor 1, 1.
Feed, s. Futter, Weide T An 4, 4. — v. a. u. n. füttern, nähren, weiden; sich nähren von Etwas, mit on, sich weiden — praeter. u. partic. fed.
Feeder, s. Ernährer; Esser, Schmarotzer.
Feeding, s. Weide, Nahrung.
Fee-farm, s. Erbpacht Tr Cr 3, 2.
Fee-grief, s. zu Lehn genommene Beschwerde M 4, 3.
Feel, v. a. u. n. fühlen, empfinden, greifen, sondiren, sich fühlbarmachen; sich fühlen, sich empfinden — pret. u. partic. felt.
Feeler, s. fühlend C 1, 7.
Feeling, s. Gefühl, Empfindung — adj. fühlbar, rührend, merklich.
Feelingly, adj. id. q. feeling.
Feere, s. Genosse T An 4, 1.
Fee-simple, s. Freilehn.
Fehemently, adv. für vehemently M W 3, 1.

Feign, v. a. u. n. erdichten, heucheln — partic. feigning verſtellt.
Feigning, s. Heuchelei.
Feith für faith H. V 3, 2.
Felicitate, adj. beglückt K L 1, 1.
Felicity, s. Seligkeit.
Fell, s. Fell, Haut As Y 3, 2. K L 5, 3. — fell of hair das Haar bis zu ſeiner Wurzel M 5, 5. — adj. grauſam, wild, grimmig — superl. fellest — v. a. fällen, hinſtrecken.
Fellow, s. Gefährte, Gefährtin; Geſell (auch im verächtlichen Sinne), der Gleiche — v. n. paaren, ſich geſellen zu Einem, mit dem Accuſ.
Fellowly, adj. brüderlich, gleichmäßig T 5, 1.
Fellow-scholar, s. Studiengenoſſe L L 1, 1.
Fellow-servant, s. Dienſtgenoſſe T G 2, 4.
Fellowship, s. Genoſſenſchaft, Geſellſchaft.
Fellow-soldier, s. Kriegsgenoſſe 3 H. VI 4, 7.
Fellow-student, s. Mitſtudent H 1, 2.
Fellow-tribune, s. Mittribun Cor 5, 4.
Felly, s. Radfelge H 2, 2.
Felon, s. Verbrecher, Staatsverräther.
Felonious, adj. verbrecheriſch 2 H. VI 3, 1.
Felony, s. Staatsverbrechen, Lehnentreue.
Felt, s. Filz K L 4, 6.
Female, s. Weibchen; Weib (affectirt gebraucht) As Y 5, 1. — adj. weiblich.
Feminine, adj. weiblich (affectirt) L L 4, 2.
Fen, s. Sumpf.
Fence, s. Fechtkunſt; Gehege, Befeſtigung — v. a. u. n. einhegen, ſchützen; fechten.
Fencer, s. Fechtmeiſter.
Fencing, s. Fechten.
Fennel, s. Fenchel (ein Aphrodiſiacum) 2 H IV 2, 4. H 4, 5.
Fenny, adj. ſumpfbewohnend M 4, 1.
Fen-sucked, adj. ſumpferzeugt K L 2, 4.
Fenton, in M W.
Feodary, s. Lehnsmann, Vaſall M f M 2, 4. Oth 3, 2.
Fer v. a. ſcherzhaft gebildet aus dem franz. fer Eiſen H. V 4, 4.
Ferdinand — in T — in L L — n. pr. T Sh 4, 1. H. VIII 2, 4.
Fern-seed, s. Farrnſamen 1 H. IV 2, 1.
Ferrers, n. pr. R. III 5, 4.
Ferret, s. Frettchen, — adj. rothglühend J C 1, 2. — v. a. aufſagen H. V 4, 4.
Ferry, s. Fähre M V 3, 4.
Ferryman, s. Fährmann R. III 1, 4.
Fertile, adj. fruchtbar, reich, ergiebig.
Fertile-fresh, adj. fruchtbar und friſch M W 5, 5.
Fertility, s. Fruchtbarkeit.
Fervency, s. Inbrunſt A Cl 2, 5.
Fervour, s. id.
Feste, n. pr. Tw N 2, 4.
Fester, v. n. ſchwären, eitern, verweſen.
Festinate, adj. ſchleunig K L 3, 7.
Festinately, adv. id. L L 3, 1. (affectirt).
Festival, s. Feſttag — adj. feſtlich, feſttäglich.
Fetch, s. Kniff, Pfiff (plur. fetches K L 2, 4.) — v. a. holen, (auch Abſeit) herleiten, davontragen, vollführen (Sprünge u. ſ. w.) partic. fetched u. fet H. V 3, 1. R. III 2, 2.
Fetlock, s. Hufhaar.
Fetter, s. plur. Feſſeln — v. a feſſeln.
Fettering, s. Feſſelung A's W 2, 3.
Feud, s. Fehde Tr Br 4, 5.
Fever, s. Fieber — v. a. in Fieber verſetzen A Cl 3, 11.
Feverous, adj. fieberhaft.
Fever-weakened, adj. vom Fieber geſchwächt 2 H. IV 1, 1.
Few, adj. plur. wenig — in few u. in a few kurz, in wenig Worten — compar. fewer — mißverſt. fur less H. V 4, 1. — superl. fewest.
Fewness, s. Kürze (im Reden) M f M 1, 5.
Fickle, adj. wankelmüthig.
Ficklenes, s. Wankelmuth 1 H. VI 5. 3.
Fico, s. (ital.) feige; Handgeberde als Zeichen der Verachtung M W 1, 3.
Fiction, s. Erdichtung, Dichtung.
Fiddle, s. Geige H. VIII 1, 3. — v. n. geigen H. VIII 1, 3.
Fiddler, s. Geigen.
Fiddle-stick, s. Fiedelbogen.
Fidele, n. pr. C.
Fidelicet für videlicet (lat.) nämlich M W 1, 1.
Fidelity, s. Treue M W 4, 2.
Fidius, v. a. (komiſch gebildet von Auſidius) — partic. fidius'd Cor 2, 1.
Field, s. Feld, Schlachtfeld.
Field-dew, s. Thau des Feldes M N D 5, 2.
Fielded, adj. im Felde ſtehend Cor 1, 4.
Fiend, s. Unhold, Teufel, böſer Geiſt; Furie.
Fiend-like, adj. teufliſch.
Fierce, adj. wild, grimmig; übermüthig.
Fiercely, adv. id. 3 H. VI 2, 1.
Fierceness, s. Wildheit, Ungeſtüm.
Fiery, adj. feurig.
Fiery-forted, adj. mit feurigem Fuß Ro 3, 2.
Fiery-red, adj. feuerroth.
Fife, s. Pfeife, Queerpfeife; Pfeifer M V 2, 5. — n. pr. M — 1 H. IV 1, 1.
Fifteen, s. Fünfzehntheil 2 H. VI 4, 2. — num. fünfzehn.
Fifteenth, s. id. 2 H. VI 1, 1.
Fifth, num. fünfter.
Fifty, num. fünfzig — of fifty fünfzigjährig M f M 3, 2.
Fifty-five, num. fünfundfünfzig.
Fifty-fold, adv. fünfzigfach A Cl 1, 2.
Fig, s. feig; Pfifferling — fig of Spain S. fico u figo — v. a. den Daumen zeigen 2 H. IV 5, 3.
Fight, s. Gefecht — plur. Schirmnetz (um ein Schiff) M W 2, 2. — v. a. u. n, fechten, kämpfen — prat. u. partic. fought.
Fighter, s. Fechter. Kämpfer.
Fighting, s. Fechten, Kampf.
Fig-leaf, s. Feigenblatt A Cl 5, 2.
Figo, id. q. fico H. V 3, 6. 4, 1.
Figure, s. Geſtalt, Bild; Ziffer; Redefigur, Metaphor — (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen) v. a. u. n. bilden, vorſtellen; ſich vorſtellen; bildlich vorſtellen.
Filberd, s. Haſelnuß T 2, 2.
Filch, v. a. ſtehlen, mauſen.
Filching, s. Stehler, Mauſer M W 1, 3. H. V 3. 2.
File, s. Reihe und Glied, Rolle, Liſte, Schnur — v. a. u. n. in Reih und Glied ſtellen; feilen, ſchärfen, glätten; beflecken M 3, 1.; gleichen Schritt halten H. VI 3, 2.
Filial, adj. kindlich.
Fill, s. Genüge; plur. Gabeldeichſel — v. a. u. n. füllen, erfüllen, ausfüllen, einſchenken, voll machen; ſich füllen.
Fillet, s. Fleiſch M 4, 1.
Fillip, v. a. naſeſtübern.

Filly-foal, s. Stutenfüllen.
Film, s. Samenkapsel (der Pflanze) Ro 1, 4 — v. a. überhäuten H 3, 4.
Filth, s. Schmutz. Abschaum.
Filthy, adj. schmutzig. elend
Fin, s. Floßfeder.
Finally, adv. endlich, schließlich M W 1, 1.
Finch, Finke M N D 3, 1.
Finch-egg, s. Finkenei (als Schimpfwort) Tr Cr 5, 1.
Find, v. a. finden, entdecken, befinden, erkennen (auch gerichtlich) — pret. u. partic. found.
Finder, s. (gerichtlich bestellter) Visitator Tw N 3, 4.
Finder-out, s. Entdecker W T 5, 2. Oth 2, 1.
Find-fault, s. Krittler. H. V 5, 2.
Finding, s. Fund W T 3, 3.
Fine, s. Geldstrafe, Strafe; Ende — (in fine endlich) — fein, schön, zart; spitzfindig, listig — compar. finer — superl. finest — v. a. fein machen, schmücken; um Geld strafen, strafen (Wortspiel zwischen den Bedeutungen).
Fine-baited, adj. mit schönem Köder versehen M W 2, 1.
Fineless, adj. endlos Oth 3, 3.
Finely, adv. id. q. fine.
Fineness, s. Feinheit, Zartheit.
Finger, s. Finger — v. a. fingern, betasten, bestehlen.
Finger-end, s. Fingerspitze M W 5, 5.
Fingering, s. Fingersatz (in der Musik) T Sh 2, 1. 3, 1.
Finical, adj. geckenhaft K L 2, 2.
Finish, v. a. u. n. enden, vollenden.
Finisher, s. Vollender A's W 2, 1.
Finless, adj. ohne Floßfedern 1 H. IV 3, 1.
Finny, adj. mit Floßfedern Per 2, 1.
Finsbury, bei London, Uebungsplatz der Stadtmiliz und Schützen 1 H. IV 3, 1.
Fire, (einsylbig und zweisylbig) s. Feuer, Brand — v. a. feuern, anzünden.
Fire-brand, s. Feuerbrand.
Fire drake, s. Feuerdrache H. VIII 5, 3.
Fire-eyed, adj. feueräugig 1 H. IV 4, 1 Ro 3, 1.
Fire-new, adj nagelneu.
Fire-robed, adj. mit feurigem Gewande W T 4, 3.
Fire-shovel, s. Feuerschaufel H. V 3, 2.
Firework, s. Feuerwerk.
Firk, v. a. schlagen, geißeln H. V 4, 4.
Firm, adj. fest, standhaft.
Firmament, s. Luftkreis, Himmelsgewölbe.
Firmly, adv. id.
Firmness, s. Festigkeit R. II 1, 1. 2 H. IV 3, 1.
Firm-set, adj. festgegründet M 2, 1.
First, adj. u. adv. erster; erst, zuerst, eher — of de first vom ersten Hause (heraldischer Ausdruck) M N D 3, 2.
First-begotten, adj. erstgezeugt 1 H. VI 2, 5.
First-born, s. Erstgeburt — adj. erstgeboren.
First-conceived, adj. zuerst empfangen 2 H. VI 2, 5.
First-fruits, s. plur. Erstling W T 3, 2.
First-good, adj. allerbest H. VIII 1, 4.
Firstling, s. Erstling, Erstgeburt M 4, 1. Tr Cr prol.
Fish, s. Fisch, auch coll. Fische C of E 3, 1. — v. a. u. n. fischen.
Fisher, s. Fischer.
Fisherman, s. id.
Fishify, v. a. zum Fisch machen Ro 2, 1.
Fish-meal, s. Fischmahlzeit 2 H. IV 4, 3.
Fishmonger, s. Fischhändler H 2, 2.
Fish-pond, s. Fischteich A's W 5, 2.
Fist, s. Faust — v. a. mit der Faust packen.
Fisting, s. Faustgriff Per 4, 6.
Fistula, s. Fistel A's W 1, 1.
Fit, s. Anfall, Baum, Zuckung; Stück — adj. bequem, paßlich — comp. fitter — superl. fittest — v. a. u. n. bequem machen, zurichten, ausrüsten, anpassen; sich schicken, sich ziemen.
Fitchew, s. Iltis.
Fitful, adj. voll von Anfällen M 3, 2.
Fitly, adv. id. q. fit.
Fitment, s. Tauglichkeit Per 4, 6. Ausrüstung. C 5, 5.
Fitness, s. Tauglichkeit, Schicklichkeit.
Fitzwater, in R. II.
Five, s. plur. Feisel (Pferdekrankheit) T Sh 3, 2. — num. fünf.
Five-finger-tied, adj. mit fünf Fingern geknüpft Tr Cr 5, 2.
Five-fold, adj. fünffach Tw N 1, 5.
Five-score, num. hundert L L 4, 2. 4, 3.
Fix, v. a. festsetzen, feststellen, heften — partic. fixed fest,
Fixture, s. feste Stellung, Anheftung W T 5, 3. M W 3, 3.
Fixure, s. id. Tr Cr 1, 3.
Flag, s. Flagge, Fahne — v. n. schlaff herabhängen 2 H. VI 4, 1.
Flagon, s. Flasche H 5, 1.
Flail, s. Dreschflegel 3 H. VI 2, 1.
Flake, s. Flecke K L 4, 7.
Flaky, adj. fleckig R. III 5, 3.
Flame, s. Flamme — v. n. flammen, lodern.
Flame-coloured, adj. feuerfarbig H. IV 1, 2. (Tw N 1, 3. Fol. demsk-coloured).
Flamen, s. Priester T A 4, 3. Cor 2, 1.
Flaminius, in T A.
Flanders, s. Flandern 3 H. VI 4, 5. H. VIII 3, 2.
Flannel, s. Flanell (Spottname der Walliser) M W 5, 5.
Flap, s. Lappen Tr Cr 5, 1.
Flap-dragon, s. Drachenschnappen, Bissen, die brennend verschluckt wurden L L 5, 1. 2 H. IV 2, 4 — v. a. heiß verschlucken W T 3, 3.
Flap-eared, adj. langohrig T Sh 4, 1.
Flap-jack, s. Pfannekuchen Per 2, 1.
Flaring, adj. schimmernd M W 4, 5.
Flash, s. plötzlicher Ausbruch, Blitz — v. n. ausbrechen. auflodern.
Flask, s. Pulverflasche Ro 3, 3. L L 5, 2.
Flat, s. Niederung — plur. flats Untiefen, Sandbänke — adj. u. adv. flach, glatt, offenbar, dem Boden gleich.
Flat-long, adv. platt nieder T 2, 1.
Flatly, adv. geradezu.
Flatness, s. Niedrigkeit W T 3, 2.
Flatter, v a. schmeicheln — partic. flattering schmeichlerisch.
Flatterer, s. Schmeichler.
Flattery, s. Schmeichelei.
Flaunt, s. Flitterstaat W T 4, 3.
Flavius, in J C — in T A — n. pr. M f M 4, 5.
Flaw, s. Sprung, Riß; Windstoß, Blase — v. a. u. n. zerspringen; brechen.
Flax, s. Flachs.
Flaxen, adj. flachshaarig H 4, 5.

Flax-wench, s. Flachsarbeiterin W T 1, 2.
Flay, v. a. schinden.
Flaying, s. Schinden W T 3, 2. Cor 3, 3.
Flea, s. Floh.
Fleance, in M.
Flecked, adj. gefleckt, gesprenkelt Ro 2, 3.
Fledge, v. a. befördern 2 H. IV 1, 2. v. n. flügge werden M V 3, 1.
Flee, v. n. fliehen — pret. u. partic. fled.
Fleece, s. Vließ — v. a. rupfen, plündern.
Fleer, s. plur. Hohnlächeln Oth 4, 1. — v. n. grinzen, höhnisch lächeln.
Fleet, s. Gefängniß in London 2 H. IV 5, 5; Flotte — adj. flüchtig, leicht — compar. fleeter — v. n. flüchtig sein, dahin eilen, verfliegen partic. fleeting unbeständig, flüchtig — v. a. vertreiben (die Zeit) As Y 1, 1.
Flegmatic, adj. phlegmatisch M W 1, 4. (mißverst. für das Gegentheil).
Fleming, s. Flamländer M W 2, 2.
Flemish, adj. flämisch M W 2, 1.
Flesh, s. Fleisch — v. a. mit Fleisch füttern, sättigen, abrichten, einweihen, — partic. fleshed eingefleischt.
Flesh-fly, s. Fleischfliege T 3, 1.
Fleshly, s. fleischlich K J 4, 2.
Fleshment, s. Begeisterung, Hitze K L 2, 2.
Flesh-monger, s. Kuppler; der Fleischlichgesinnte M f M 5, 1.
Flewed, adj, großmäulig (von Hunden) M N D 4, 1.
Flexible, adj. biegsam, erweichbar.
Flexure, s. Beugung (des Knies) H. V 4, 1. Tr Cr 2, 3.
Flibbertigibbet, s. Name eines Dämons K L 3, 4.
Flicker, v. n. flattern, schimmern K L 2, 2.
Flier, s. Flüchtling Cor 1, 4. 2, 1 C 5, 3.
Flight, s. Flucht, Flug; gefiederter Pfeil.
Flighty, adj. flüchtig M 4. 1.
Flinch, v. n. abweichen, abstehen.
Fling, s. Wurf. Stichelei 1 H. VI 3, 1. — v. a. u. n. werfen, mit out hintenausschlagen — pret. u. partic. flung.
Flint, s. Feuerstein, Kiesel — n. pr. Flint castle R. II 3, 2 — adj. von Kieselstein. hart R. II 5, 1.
Flinty, adj. kieselicht; hart, unbarmherzig.
Flirt-gill, s. leichtfertiges Mädchen Ro 2, 4.
Float, v. n. oben schwimmen, treiben.
Flock, s. Herde, Schwarm; Wollflocke 1 H. IV 2, 1 — v. n. sich gesellen.
Flood, s. Fluth, Strom, Ueberschwemmung; Sündfluth.
Flood-gate, s. Schleuse, 1 H. IV 2, 4 — adj. schleusenartig. strömend Oth 1, 3.
Floor, s. Fußboden, Estrich.
Flora, s. Blumengöttin W T 4, 3.
Florence, s. Florenz T Sh 1, 1. Oth 1, 3 — Herzog von — in A's W.
Florentine, s. Florentiner, Florentinerin.
Florentius, n. pr. T Sh 1, 2. (Anspielung auf eine Geschichte in Gower's Confessio Amantis).
Flote, s. Welle, Fluth T 1, 2.
Flour, s. feines Mehl Cor 1, 1.
Flouret, s. Blümchen M N D 4, 1.
Flourish, s. Schnörkel, Aufputz, Glanz; Trompetenstusch — v. a. u. n. blühen; verzieren, aufputzen, schwingen, blasen (von Trompeten).
Flout, s. Gespött — v. a. u. n. spotten, verspotten.
Flow, s. Fluth, Fluß, Strom, Ueberfluß — v. n. fließen, strömen, sich ergießen — partic. flowed und flown A's W 2, 1.
Flower, s. Blume, Blüthe — v. a. u. n. mit Blumen schmücken; blühen — partic. flowered geblümt.
Flower-de-luce, s. Schwertlilie W T 4, 3. — Lilie, im französischen Wappen — plur. flower-de-luces 1 H. VI 1, 1.
Flower-soft, adj. blumenweich A C 1 2, 2.
Flowery, adj. blumig.
Flowret, s. Blümchen 1 H. IV 1, 1.
Fluellen, in H. V.
Fluent, adj. flüssig, geläufig H. V 3, 7.
Flush, adj. üppig, vollkräftig — v. n. hervorblitzen, glänzen H 1, 2.
Fluster, v. a. verwirren, berauschen Oth 2, 3
Flute, in M N D — s. Flöte A C 1 2, 2. 2, 7.
Flutter, v. a. auseinander scheuchen Cor 5, 5.
Flux, s. Zufluß; Ausfluß As Y 2, 1. 3, 2.
Fly, s. Fliege — v. a. u. n. fliegen, fliehen. vor oder von Etwas, mit dem Accus.; fliegen lassen (auch von der Falkenjagd) — pract. flew (fliegen) fled (fliehen) — partic. flown (fliegen und fliehen C 3, 5.) fled (fliehen).
Fly-bitten, adj. von Fliegen zerfressen 2 H. IV 2, 1.
Fly-blowing, s. Fliegendreck T 5, 1.
Fly-blown, adj. von Fliegen bedeckt oder beschmutzt 1 H. VI 4, 7.
Flying, s. Flucht T G 4, 3. — flying at the brook Jagd auf Wasservögel 2 H. VI 2, 1.
Flying-off, Wegfliehen, Abfall K L 2, 4.
Fly-slow, adj. flugschnell R. II 1, 3. (Fol. u. Quart. sly slow).
Foal, s. Füllen — v. a. gebären, fohlen T A 2 1.
Foam, s. Schaum — v. n. schäumen.
Fóamy, adj. schaumig Tw N 5, 1.
Fob, s. Kniff C of E 4, 3. — v. a. prellen, foppen; abspeisen, mit off.
Focative für vocative M W 4, 1.
Fodder, s. Fütterung T G 1, 1.
Foe, s. Feind.
Foeman, s. Feind 2 H. IV 3, 2. 3 H. VI 2, 5. — plur. foemen.
Fog, s. dichter Nebel, Dunst.
Foggy, adj. neblicht, dunstig.
Foil, s. Niederlage; Folie; Rappier (Wortspiel zwischen den Bedeutungen) — v. a. niederstrecken, überwinden.
Foin, s. Stoß, Stich K L 4, 6. — v. n. stoßen, fechten.
Folson, s. Fülle, Ueberfluß.
Foix, Foix in Frankreich H. V 3, 4.
Fold, s. Hürde, Falte; Umarmung — v. a. falten. zusammenschlagen. zusammenlegen, einschließen, auch mit in, umarmen.
Folio, in Folio L L 1, 2.
Folk, s. sing. L L 4, 3. 2 H. IV 4, 4. u. plur. folks Lunte.
Follow, v. a. u. n. folgen, nachgehen, obliegen, dienen, anhängen.
Follower, s. Begleiter, Anhänger, Diener.
Following, s. Folgen, Dienen.
Folly, s. Thorheit, Narrheit; Ausgelassenheit, Laster.
Folly-fallen, adj. in Narrheit verfallen Tw N 3, 1.
Fond, adj. unverständig, thöricht, eitel; thöricht verliebt, begierig nach, verliebt in Etwas, mit of

— compar. fonder Tr Cr 1, 1. — adv. thöricht A's W 1, 3. — v. n. vernarrt ſein in Einen, mit on Tw N 2, 2.

Fondly, adv. id.

Fondness, s. Thorheit, thörichte oder übertriebene Zuneigung.

Font, s. Taufſtein M V 4, 1. R. II 4, 1.

Fontibell, n. pr. A's W 4, 2.

Food, s. Speiſe, Nahrung, Futter.

Fool, s. Narr, Hofnarr; der Genarrte, Düpe — fool's paradise, s Schlaraffenland Ro 2, 4. — in K L — in T A — v. a. u. n. narren, zum Beſten haben; herausnarren (z. B. Geld aus Jemanden) Tw N 5, 1.; närriſch ſein.

Fool-begged, adj. von Narren erbeten, thöricht C of E 2, 1.

Fool-born, adj. von Narren erzeugt 2 H. IV 5, 5.

Foolery, s. Narrheit.

Fool-hardiness, s. Tollkühnheit Cor 1, 4.

Fool-hardy, adj. tollkühn A's W 4, 1. R. II 5, 3.

Fooling, s. Narrentreiber, Narrheit.

Foolish, adj. närriſch, thöricht, dem Narren gemäß.

Foolishly, adv. id.

Foolishness, s. Narrheit C of E 1, 2.

Fools-head, s. Narrenkopf M W 4.

Foot, s. Fuß — on foot im Werke, im Gange — plur. feet — v. a. u. n. fußen, den Fuß ſetzen, zu Fuß gehen; anſtricken (von Strümpfen) 1 H. IV 2, 4. — mit it tanzen, ſpringen.

Foot-ball, s. Ballon, Fußball C of E 2, 1. K L 1, 4.

Footboy, s. Laufburſche, junger Knecht.

Foot-cloth, s. herabhängende Pferdedecke, das damit bedeckte Reitthier 2 H. VI 4, 1. 4, 7. R. III 3, 5.

Footing, s. Fußtritt, Betreten, Ankunft.

Foot-licker, s. Speichellecker T 4, 1.

Footman, s. Diener, Lakei; Fußſoldat — plur. footmen A Cl 3, 7.

Footpath, s. Fußpfad.

Footstep, s. Fußſtapfe K J 1, 1.

Footstool, s. Schemel 3 H. VI 5, 7.

Pop, s. Narr, Geck K L 1, 2.

Poppery, s. Narrheit, Poſſe.

Poppish, adj. läppiſch K L 1, 2.

For, prep. für, vor, um, wegen, zu — conj. denn, weil.

Forage, s. Raub L L 4, 1. — v. n. fouragiren, auf Raub ausgehen.

Forager, s. Plünderer, räuberiſch Umherſtreifender Tr Cr 1, 3.

Forbear, v. a. u. n. unterlaſſen, ablaſſen, ſchonen, geduldig ſein — partic. forborne A Cl 3, 11.

Forbearance, s. Enthaltſamkeit, Geduld.

Forbid, v. a. u. n. verbieten, verhüten; ächten praet. forbade — partic. forbid u. forbidden.

Forbiddenly, adv. auf verbotene Weiſe W T 1, 2.

Force, s. Kraft, Gewalt; Kriegsmacht, auch plur. Truppen — v. a. zwingen, ſtärken, nachdrücklich hervorheben, Schwierigkeiten machen, Gewalt anthun; füllen, ſtopfen, verſtärken — force perforce gewaltſam 2 H. IV 4, 1.

Forceful, adj. kräftig, gewaltſam W T 2, 1.

Forceless, adj. machtlos Tr Cr 5, 5.

Forcible, adj. ſtark, wirkſam.

Forcibly, adv. id.

Forcing, s. Zwang H 3, 1.

Ford, s. Furth — in M W (Wortſpiel zwiſchen dem u. pr. und ford).

Fordo, v. a. vernichten, zerſtören; überwältigen Oth 5, 1. — praet. fordid K L 5, 3. — partic. M N D 5, 2.

Fore-advised, adj. gewarnt Cor 2, 3.

Fore-cast, s. Vorbedacht 3 H. VI 5, 1.

Fore-doom, v. a. vorher-verurtheilen K L 5, 3. (Fol. fordone).

Fore-end, s. vordere Ende C 3, 3.

Fore-father, s. plur. Vorfahren — adj. im Geſchlecht vorhergehend R. II 2, 2.

Fore-fend, v. a. verbieten, verhüten.

Fore-finger, s. Zeigefinger.

Fore-foot, s. Vorderfuß H. V 2, 1. (komiſch für Hand).

Forego, v. a. u. n. aufgeben, verzichten; vorhergehen — fore-gone vergangen, vorhergegangen.

Foregoer, s. Vorgänger A's W 2, 3.

Forehand, s. Vorzug, Vorzüglichſtes — adj. vorhergehend, vorzüglich.

Forehead, s. Stirn.

Forehorse, s. vorderſte Pferd A's W 2, 1. (Vielleicht auch Geſtell zum Aufhängen der Wäſche).

Foreign, adj. fremd, ausländiſch.

Foreigner, s. Ausländer.

Foreknow, v. a. vorherwiſſen K J 4, 2.

Foreknowing, s. Vorherwiſſen H 1, 1.

Foreknowledge, s. id. Tw. N 1, 5.

Foremost, adj. u. adv. erſte, vorderſte; zuerſt, zuvorderſt.

Forenamed, adj. vorbenannt M f M 3, 1.

Forenoon, s. Vormittag.

Forepast, adj. vorhergegangen A's W 5, 3.

Forerank, s. Vorderreihe H. V 5, 2.

Fore-recited, adj. vorherberichtet H. VIII 1, 2.

Fore-run, v. a. voranlaufen Einem, mit dem Accuſ. — praet. u. partic. fore-run.

Fore-runner, s. Vorläufer, Vorgänger.

Fores, in Schottland M 1, 3.

Foresaid, adj. vorerwähnt, vorgedacht.

Foresay, v. a. vorherſagen, verfügen C 4, 2.

Foresee, v. a. vorherſehen; ſorgen für Etwas, mit dem Accuſ. — praet. foresaw Tr Cr 1, 2.

Foreshow, v. a. vorbedeuten Per 4, 1. C 5, 5.

Foreskirt, s. Vorderſchoß (am Rock) H. VIII 2, 3.

Foreslow, v. n. ſäumen, zögern 3 H. VI 2, 3.

Forespent, adj. abgenutzt, erſchöpft H. V 2, 4 C 2, 3.

Forest, s. Wald, Forſt.

Forestal, v. a. zuvorkommen; vorwegnehmen Einem Etwas, mit dem Accuſ. der Perſon und der Sache.

Forest-born, adj. im Walde, in der Wildniß geboren As Y 5, 4.

Forester, s. Förſter, Forſtbewohner — in L L — in As Y.

Foretel, v. a. vorherſagen — praet. u. partic. foretold.

Forethink, v. a. vorherbedenken 1 H. IV 3, 2. C 3, 4. — partic. forethought K J 3, 1.

Forevouched, adj. vorherbetheuert K L 1, 1.

Foreward, s. Vortrab, Vorhut R. III 5, 3.

Forewarn, v. a. warnen, vorherbenachrichtigen.

Forfeit, s. Verwirkung, Vergehen, Reukauf, Geldſtrafe, Verbot bei Geldſtrafe (M f M 5, 1.), Verfallener (dem Geſetze) M f M 2, 2. — adj. verfallen, verwirkt — v. a. verwirken, verfallen laſſen.

Forfeiter, s. Verbrecher C 3, 2.

Forfeiture, s. Verwirkung, verfallene Summe.
Forefent S. Forefend.
Forge, s. Schmiede, Schmelzofen — v. a. schmieden, erdichten.
Forgery, s. Erdichtung, Schmieden.
Forget, v. a. vergessen, vernachlässigen — praet. u. partic. forgot u. forgotten.
Forgetful, adj. vergeßlich.
Forgetfulness, s. Vergeßlichkeit.
Forgetive, adj. erfindsam 2 H. IV 4, 3.
Forgive, v. a. vergeben — praet. forgave — partic. forgiven.
Forgiveness, s. Verzeihung.
Forgone, S. Forego.
Fork, s. Spitze, Zinke, doppeltes Horn (eines Insekts u. s. w.) — plur. Spalt (für die Beine des Menschen) K L 4, 6.
Forked, adj. gespalten, gehörnt (auch vom Hahnrei).
Forlorn, s. der Verlassene 3 H. VI 3, 3. — adj. verlassen, hülflos, verloren.
Form, s. Form, Gestalt, Bild, Sitte, Gebrauch; Muster; Bank — v. a. formen, bilden.
Formal, adj. geziemend, förmlich, herkömmlich.
Formally, adv. id.
Former, adj. früher, vorig, ehemalig; vordere J C 5, 1.
Formerly, adv. früher, ehemals.
Formless, adj. formlos, unförmlich.
Fornication, s. Hurerei (im gerichtlichen Sinne).
Fornicatress, s. Hure M f M 2, 2.
Forrest, n. pr. R. III 4, 3.
Forsake, v. a. verlassen, Preis geben — partic. forsook u. forsaken.
Forsooth, adv, fürwahr, traun.
Forspent S. Forespent.
Forspeak, v. a. verbieten — partic. forspoke A Cl 3, 7.
Forswear, v. a. verschwören, abschwören — refl. meineidig werden — praet. forswore — part. forsworn meineidig.
Fort, s. Befestigung 2 H. VI 4, 1. H 1, 4.
Forted, adj. befestigt M f M 5, 1.
Forth, adv. heraus, hervor, hinweg, ferner; draußen, außer dem Hause.
Forthcoming, adj. vorhanden, zum Vorschein kommend.
Forthright, n. pr. M f M 4, 3. — s. gerade Weg T 3, 3. Tr Cr 3, 3.
Forthwith, adv. sogleich, sofort.
Fortification, s. Befestigungswerk Oth 3, 2.
Fortify, v. a. u. n. befestigen; Festungen aufführen.
Fortinbras, in H.
Fortitude, s. Kraft, Stärke.
Fortnight, s. vierzehn Tage.
Fortress, s. Festung.
Fortunate, adj. glücklich, glückselig.
Fortunately, adv. glücklicher Weise.
Fortune, s. Fortuna, Glück, Schicksal, Zufall; — plur. Glücksgüter — v. n. sich zutragen.
Fortune-tell, v. n. wahrsagen M W 4, 2.
Fortune-teller, s. Wahrsager C of E 5, 1.
Fortune-telling, s. Wahrsagerei M W 4, 2.
Forty, num. vierzig (häufig als unbestimmte Zahl gebraucht).
Forward, adj. u. adv. vorder, frühzeitig, frühreif, vorschnell, eifrig, bei der Hand, vorwärts — v. a. befördern, fördern.
Forwardness, s. Frühreife, Eifer.
Forwearied, adj. abgemattet K J 2, 1.
Fosset-seller, s. Zapfenhändler Cor 2, 1.
Foster, v. a. nähren, pflegen, aufziehen.
Foster-nurse, s. Pflegamme.
Foul, adj. faul, unrein; häßlich; böse, schlecht, falsch — compar. fouler — superl. foulest — v. a. besudeln.
Foul-faced, adj. häßlich, widerlich R. III 3, 7.
Foully, adv. id. q. foul.
Foul-mouthed, adj. bösmäulig — superl. foul-mouthed'st 2 H. IV 2, 4.
Foulness, s. Schmutz, Häßlichkeit.
Foul-play, s. falsches Spiel K J 4, 2.
Foul-spoken, adj. verläumderisch.
Found, v. a. gründen.
Foundation, s. Grundlage, Begründung.
Founder, s. Gründer, Stifter — v. n. u. a. matt werden, fehlschlagen; matt jagen.
Fount, s. Quelle.
Fountain, s. Quelle, Springbrunnen, Wasserkunst.
Four, num. vier.
Four-inched, adj. vierzöllig, vier Zoll breit oder dick K L 3, 4.
Fourscore, s. u. adj. achtzig, achtzigjährig.
Fourteen, num. vierzehn.
Fourth, num. vierter.
Foutra, s. als Ausruf der Verachtung a foutra for — 3 H. IV 5, 3.
Fowl, s. Vogel (auch der gejagte) — plur. fowl (collect.) u. fowls.
Fowler, s. Vogelsteller M N D 3, 2.
Fox, s. Fuchs; Schwert (scherzhaft gebraucht) H. V 4, 4.
Foxship, s. Fuchsartigkeit, Schlauheit Cor 4, 2.
Fract, v. a. zerbrechen, verletzen H. V 2, 1. T A 1, 2.
Fraction, s. Bruch; Zwist Tr Cr 2, 3. 5, 1. T A 2, 2.
Fragile, adj. gebrechlich T A 5, 2.
Fragment, s. Bruchstück, Abhub, Rest.
Fragrant, adj. duftig.
Frail, adj. gebrechlich, schwach — superl. frailest As Y 3, 5.
Frailty, s. Gebrechlichkeit, Schwachheit.
Frame, s. Zusammensetzung; Bau, Form, Ordnung — v. a. u. n. bilden, einfügen, anpassen; sich rüsten Per 1 G.
Frampold, adj. mürrisch M W 2, 2.
France, s. Frankreich; König von Frankreich — gent. France's 1 H. VI 1, 6. 4, 6. — König von, in K L — in A's W — Prinzessin von, in L L.
Frances, n. pr. Franziska L L 3, 1.
Franchise, s. Freiheit, Gerechtsame Cor 4, 6. C 3, 1. — v. a. freilassen M 2, 1
Francis, n. pr. Franz, Franciskus — in M f M.
Francisca, in M f M.
Franciscan, s. Franziskaner Ro 5, 2.
Francisco, in T — in H — scherzhaft für Franzose M W 2, 3.
Frank, n. pr. abgekürzt aus France's M W 2, 1. — s. Schweinekoben 2 H. IV 2, 2. — adj. frei, offenherzig, freigebig — comp. franker Oth 3, 3. — einstecken, mästen R. III 1, 3. 4, 5.
Frankfort, Stadt Frankfurt M V 3, 1.
Franklin, s. Freisasse, Bauer.
Frankly, adv. id. q. frank.
Frankness, s. Offenherzigkeit H. V 5, 2.
Frantic, adj. rasend, wahnsinnig.

Franticly, adv. id. T An 3, 2.
Frateretto, s. Name eines Dämons K L 3, 6.
Fraud, s. Betrug, Falschheit
Fraudful, adj. betrüglich, falsch 2 H. VI 3. 1.
Fraught, s. Fracht, Ladung — v. a. befrachten, beladen T 1, 2. (Herausg. freighting) — part. fraught beladen, voll.
Fraughtage, s. Ladung C of E 4, 1. Tr Cr prol.
Fray, s. Streit; Duell — v. a. erschrecken Tr Cr 3, 2.
Freckle, s. plur. Sommersprossen M N D 2, 1.
Freckled, adj gesprenkelt T 1, 2. H. V 5, 2.
Frederick, s. Friedrich — in As Y — n. pr. M f M 3, 1.
Free, adj. frei, freimüthig, freigebig — compar. freer — v. a. befreien, freimachen.
Freedom, s. Freiheit, Gerechtsame Freimüthigkeit.
Free-footed, adj. auf freien Füßen H 3, 3.
Free-hearted, adj. freigebig gesinnt T A 3, 1.
Freely, adv. frei, freiwillig — comp. freelier Cor 1, 3.
Freeman, s. freier Mann J C 5, 3.
Freeness, s. Freigebigkeit C 5, 5.
Freestone-coloured, adj. quaderſteinfarbig As Y 4, 3.
Free-town, Freistadt Ro 1, 1.
Free-will, s. freier Wille A Cl 3, 6.
Freeze, v. a. u. n. frieren; gefrieren machen — preter. froze — partic. froze und frozen.
Freighting S. Fraught.
French, s. französische Sprache — plur. Franzosen — adj. französisch — french crown französische Krone, französ. Goldmünze; Glatze in Folge der Luſtſeuche (Wortspiel zwischen den Bedeutungen).
French-crown-colour, adj. goldfarbig M N D 1, 2.
Frenchman, s. Franzose — plur. Frenchmen.
Frenchwoman, s. Französin 2 H. IV 1, 3. 3 H. VI 1, 4.
Frenzy, s. Wahnsinn.
Frequent, adj. regelmäßig, fleißig W T 4, 1. — v. a. oft besuchen.
Fresh, s. plur. süßes Wasser T 3, 2. — adj. frisch, munter, neu, süß (vom Wasser) — comp. fresher — superl. freshest — adv. auf's Neue.
Fresh-fish, s. Süßwasserfisch H. VIII 2, 3.
Freshly, adv. id. q. fresh.
Freshness, s. Frische, Neuheit.
Fret, s. Griffbrett, Steg (an Saiteninstrumenten), Zorn, Aerger — v. a. u. n. einfressen, eingraben, beizen, bunt färben; erzürnen; sich ärgern, knirschen (Wortspiel zwischen den Bedeutungen) — partic. fretting verlegen (von Waaren) — partic. fretted und fretten M V 4, 1. (So die Quarto's. — Fol. fretted).
Fretful, adj. reizbar, ärgerlich.
Friar, s. Mönch, Ordensbruder — in M Ado.
Friday, s. Freitag.
Friend, s. Freund; Liebhaber — make friends Freundschaft schließen — be friends gut freund sein — v. a. befreunden, beistehen, begünstigen.
Friending, s. Freundschaft H 1, 5.
Friendless, adj. freundlos H. VIII 3, 1.
Friendliness, s. Freundlichkeit Cor 2, 3.
Friendly, adj. u. adv. freundlich, freundschaftlich.
Friendship, s. Freundschaft; Freundschaftsdienst, Gunst.
Frieze, s. Fries M 1, 6.
Fright, s. Schrecken, Furcht — v. a. erschrecken, in Furcht setzen, scheuchen.
Frightful, adj. schrecklich, schreckenerregend.
Fringe, s. Franse, Besatz.
Fringed, adj. franzenbesetzt T 1, 2.
Frippery, s. Trödelkram T 4, 1.
Frisk, v. n. hüpfen, springen W T 1, 2.
Fritter, s. Schnitt, Gehack (von Fleisch) M W 5, 5.
Frivolous adj. kleinlich, geringfügig.
Frize, s. grobes Wollenzeug M W 5, 5. (in Wales verfertigt und getragen) Oth 2, 1.
Frock, s. Rock H 3, 4.
Frog, s. Frosch.
Frogmore, bei Windsor M W 2, 3. 3, 1.
Froissart, n. pr. 1 H. VI 1, 2.
Frolic, adj. lustig M N D 5, 2. — v. n. lustig sein, Possen treiben T Sh 4, 3.
From, prep. von, aus; seit; wegen; weg von, entfernt von.
Front, s. Stirn, Antlitz, Vorderseite — v. a. u. n. die Stirn bieten, trotzen; voranstehen.
Frontier, s. Gränze, Gränzfestung; Trotz 1 H. IV 1, 3. 2, 3. H 4, 4.
Frontlet, s. Stirnband K L 1, 4.
Frost, s. Frost.
Frosty, adj. frostig, kalt.
Frosty-spirited, adj. kaltsinnig, frostig 1 H. IV 2. 3.
Froth, in M f M — s. Schaum — v. a. schäumen machen, zum Schäumen bringen (den Sekt) M W 1, 3.
Froward, adj. mürrisch, launisch.
Frown, s. Stirnrunzeln, finsteres Aussehen. — v. n. die Stirn runzeln, finster aussehen.
Frowning, s. Stirnrunzeln, finsteres Aussehen.
Frowningly, adv. finster (von Miene) H 1, 2.
Fructify, v. n. Frucht tragen L L 4, 2.
Frugal, adj. mäßig, sparsam in Etwas, mit of M W 2, 1. M Ado 4, 1.
Fruit, s. Frucht, auch collect. Früchte, Obst, Nachtisch.
Fruit-dish, s. Obstteller M f M 2. 1.
Fruiterer, s. Obsthändler 2 H. IV 3, 2
Fruitful, adj. fruchtbar, freigebig, reich.
Fruitfully, adv. id.
Fruitfulness, s. Ergiebigkeit, Freigebigkeit Oth 3, 4.
Fruition, s. Genuß 1 H. VI 5, 5.
Fruitless, adj. unfruchtbar.
Fruit-tree, s. Fruchtbaum.
Frush, v. a. zertreten, zerknicken Tr Cr 5, 6.
Frustrate, adj. vergeblich, vereitelt — v. a. vereiteln, täuschen — partic. frustrate A Cl 5, 1.
Frutify, mißverst. für specify M V 2, 2.
Fry, s. Brut — v. a. u. n. braten, schmoren.
Fub S. Fob 2 H. IV 2, 1.
Fuel, s. Brennstoff, Brennholz.
Fugitive, s. Flüchtling, Ausreißer — adj. flüchtig A Cl 3, 1.
Fulfil, v. a. erfüllen, ausfüllen.
Full, s. Fülle — to the full völlig — at full im Ganzen — adj. und adv. voll, völlig, vollständig; ganz, sehr — full point Punkt, Ende — compar. fuller — superl. fullest A Cl 3, 11.
Full-acorned, adj. mit Eicheln voll gemästet C 2, 5.
Fullam, s. falscher Würfel M W 1, 3.
Full-charged, adj. vollgeladen H. VIII 1, 2.
Fuller, s. Walkmüller H. VIII 1, 2.
Full-flowing, adj. reichlich fließend K L 5, 3.

Full-fortuned, adj. vollständig glücklich A Cl 4,13.
Full-fraught, adj. völlig versehen H. V 2, 2.
Full-gorged, adj. überfüttert T Sh 4, 1.
Full-grown, adj. ausgewachsen Per 4 Chor.
Full-hearted, adj. zuversichtlich C 5, 3.
Full-hot, adj. über und über heiß H. VIII 1, 1.
Full-manned, adj. vollbemannt A Cl 3, 7.
Full-winged, adj. mit starken Flügeln Cor 3, 3.
Fully, adv. voll, völlig. gänzlich.
Fulness, s. Fülle. Reichthum.
Fulsome, adj. geil, unzüchtig; eckelhaft.
Fulvia, n. pr. A Cl 1, 1. 1, 2 1. 3.
Fumble, v. a. u. n. umhertappen; zusammenknillen.
Fume, s. Rauch, Dunst; Aufwallung — v. n. rauchen, räuchern.
Fumiter, s. Erdrauch (Pflanze) K L 4, 4.
Fumitory, s. id. H. V 5, 2.
Function, s. Verrichtung, Thätigkeit (des Körpers oder Geistes, auch collect. für alle Thätigkeiten), Kraftäußerung.
Fundamental, adj. zum Grunde liegend, die Grundlage bildend A's W 3, 1. Cor 3, 1.
Funeral, s. Leichenbegängniß auch plur. — adj. zum Leichenbegängniß gehörig.
Fur, s. Fell, Pelz K L 3, 1. — v. a. füttern oder überziehen (mit Pelz) — partic. furred als Futter dienend.
Furbish, v. a. poliren, putzen.
Furious, adj. rasend, wüthend.
Furlong, s. Strecke von ⅛ Engl. Meile T 1, 1. W T 1, 2.
Furnace, s. Ofen, Schmelzofen — v. a. ausdampfen (wie ein Ofen) C 1, 7.
Furnace-burning, adj. brennend wie ein Ofen 3 H. VI 2, 1.
Furnish, v. a. liefern, ausrüsten, versehen.
Furnishing, s. Probelieferung, Probe K L 3, 1.
Furniture, s. Ausrüstung; Hausgeräth.
Furnival, n. pr. 1 H. VI 4, 7.
Furrow, s. Furche — v. a. durchfurchen R. II. 1, 3. H. V 3 chor.
Furrow-weed, s. plur. Unkraut K L 4, 4.
Further, adj. u. adv. weiter, ferner S. Far — v. a. fördern, befördern A Cl 2, 2.
Furtherance, s. Förderung, Unterstützung.
Furtherer, s. Helfer T 5, 1.
Furthermore, adv, ferner, außerdem.
Furthest S. Far.
Fury, s. Furie; Raserei, Wuth; Verzückung.
Furze, s. Stachelginster, Pfriemenkraut T 1, 1. 4, 1.
Fust, v. n. dumpfig, muffig sein H 4, 4.
Fustian, s. Barchent; Bombast — adj. von Barchent, bombastisch.
Fustilarian, s. Lump (komisch von fusty gebildet) 2 H. IV 2, 1.
Fusty, adj. muffig, stinkend Tr Cr 1, 3. 2, 1. Cor 1, 9.
Future, s. Zukunft — adj. künftig.
Futérity, s. id. Oth 3, 4.

G.

Gabble, s. Geschnatter A's W 4, 1 — v. n. schnattern, schwatzen T 1, 2. Tw N 2, 3.
Gaberdine, s. Kittel, grober weiter Mantel T 2, 2. M V 1, 3.
Gabriel, n. pr. T K 4, 1.
Gad, s. ein Stück Stahl, Grabstichel T An 4, 1 — upon the gad in blindem Umherfahren K L 1, 2 — v. n. umherschwärmen Ro 4, 2.
Gadshill, in 1 H. IV — Ort in England 1 H. IV u. 2 H. IV.
Gag, v. a. den Mund knebeln T N 1, 5. 5, 1.
Gage, s. Pfand, Fehdehandschuh — v. a. verpfänden, verpflichten — für engage 1 H. IV 1, 3.
Gain, s. Gewinn — v. a. gewinnen.
Gainer, s. Gewinner M W 2, 2.
Gaingiving, s. banges Vorgefühl H. 5, 2.
Gainsay, v. a. widersprechen, leugnen.
Gainsaying, s. Widerspruch W T 1, 2.
Gait, s. Gang; Weg.
Galathe, s. Name eines Pferdes Tr Cr 5, 5.
Gale, s. Wind. Windstoß.
Galen, s. Galenus (der Arzt).
Gall, s. Galle, Bitterkeit — v. a. reizen, verletzen; wund drücken (vom Pferde) — v. n. bitter reden H. V 5, 1.
Gallant, s. Galan, Liebhaber; vornehmer oder tapferer junger Mann — adj. tapfer, stattlich, hübsch — superl. gallant'st T An 1, 2.
Gallantly, adv. id. q. gallant.
Gallantry, s. tapfere, feine, junge Schaar Tr Cr 3, 1.
Gallant-springing, adj. stattlich, aufblühend R. III, 1, 4.
Gallery, s. Gallerie, Gang (im Hause).
Galley, s. Galeere.
Gallia, s. Gallien, Frankreich.
Gallian, adj. Gabisch, französisch 1 H. VI 5, 4. C 1, 7.
Galliard, s. ein lustiger Tanz Tw N 1, 3, H. V 1, 2.
Gallias, s. plur. galliasses große Galeere, Galliasse T Sh 2, 1.
Gallon, s Gallon, Maß von vier Quart 1 H. IV 2, 4.
Gallop, s. Galopp — v. n. galoppiren.
Galloping, s. Galoppirer M 4, 1.
Gallow, v. a. erschrecken, grausam machen K L 3, 2.
Gallows, s. sing. Galgen, Galgenschwengel — plur. gallowses C 5, 4 — und gallows 1 H. IV 2, 1.
Galloway-nag, s. kleines Pferd, Klepper (ursprünglich aus Galloway in Schottland) 2 H. IV 2, 4. (Wortspiel mit gallow-way Galgenweg).
Gallowglasses, s. plur. schwerbewaffnete irische Soldaten zu Fuß M 1, 2. 2 H. VI 4, 7.
Gallows-maker, s. Galgenbauer H 5, 1.
Gallus, in A Cl.
Gally-mawfry, s. Gemengsel, Gehäckfel M W 2, 1. W T 4, 3.
Gam, n. pr. H V 4, 8.
Gambol, s. Sprung, Luftsprung — v. n. hüpfen, Sprünge machen.
Game, s. Spiel, Spaß, Wollust, Liebesspiel; Jagd. Jagdbeute (auch figürlich) v. n. spielen H 2, 1.
Gamesome, adj. scherzhaft, spielluftig.
Gamester, s. Spieler, Spaßmacher, Lebemann, Buhler, Buhlerin.
Gaming, s. Spielen H 2, 1.
Gammon, s. Schinken 1 H. IV 2, 1.
Gamut, s. Skala, Tonleiter T Sh 3, 1.

Gan für Began, S. Gin u. Begin.
Gangrene, v. n. brandig werden Cor 3, 1.
Ganymede, n. pr. As Y.
Gaol, s. Gefängniß.
Gaoler, s. Gefangenwärter, Kerkermeister — in W T.
Gap, s. Riß, Lücke, Kluft.
Gape, v. n. gähnen, klaffen, den Mund aufsperren; gaffen.
Gaping, s. Gaffen, Gähnen.
Gargantua, s. Name eines Riesen As Y 3, 2.
Garb, s. Tracht, Haltung, Manier.
Garbage, s. Gedärm, Abfall.
Garboil, s. Wirrwarr A Cl 1. 3. 2, 2.
Garden, s. Garten.
Gardener, s. Gärtner — in R. II.
Garden-house, s. Gartenhaus M f M 5, 1.
Gardiner, in H. VIII.
Gardon, mißverst. für guerdon L L 3, 1.
Gargrave, in 1 H. VI.
Garish, adj. bunt glänzend R. III 4, 4. Ro 3, 2.
Garland, s. Kranz, Krone.
Garlick, s. Knoblauch.
Garlick-eater, s. Knoblaucheſſer, Lumpenkerl Cor 4, 5.
Garment, s. Gewand, Kleid.
Garner, s. Scheuer, Kornboden — v. a. aufspeichern, aufbewahren Oth 4, 2.
Garnish, s. Schmuck M V 2, 6 — v. a. schmücken, garniren.
Garret, s. Dachstube 2 H. VI 1, 3.
Garrison, s. Garnison, Besetzung — v. a. besetzen, Besetzung einlegen.
Garter, s. Strumpfband, Hosenband, Hosenbandorden; Name eines Wirthshauses in Windsor M W — Strumpfbänder binden, zusammenlegen (vom Kreuzen der Arme A's W 2, 3).
Gash, s. Hieb. Hiebwunde — v. a. durch einen Hieb verwunden, schlagen M 2, 3.
Gaskins, s. plur. Bluderhose Tw N 1, 5.
Gasp, s. Athemzug — v. a. u. n. schwer athmen, ausathmen; schmachten.
Gate, s. Thor, Thür.
Gather, v. a. u. n. sammeln, sich sammeln, pflücken, ernten, schließen, Schlüsse machen.
Gaudy, adj. lustig, bunt, flimmernd.
Gaul, s. Gallien M W 3, 1.
Gaunt, s. Gent in Flandern — John of — in R. II — adj. hager, dürre R. II 2, 1. 2 H. IV 3, 3. (Wortspiel mit dem Beinamen).
Gauntlet, s. Panzerhandschuh.
Gawd, s. Putz, Tand — v. a. aufputzen, zieren Cor 2, 1.
Gawsey, n. pr. 1 H. IV 5, 4.
Gay, adj. u. adv. bunt, glänzend, heiter.
Gayness, s. Schimmer, Glanz H. V 4, 3.
Gaze, s. Anstarren, bewunderndes oder erschrecktes Anschauen, Blick — v. a. u. n. anstarren, ansehen, gaffen.
Gazer, s. der Anblickende, Gaffer.
Gazing, s. Anblicken, Gaffen.
Gear, s. Zeug, Geschirr, Stoff; Ding. Tracht.
Geck, s. Geck Tw N 5, 1. C 5, 4.
Geffrey, s. Gottfried K J.
Geld, v. a. verschneiden, beschneiden; berauben — partic. gelded u. gelt M V 5, 1.
Gelding, s. Wallach.
Gem, s. Edelstein.
Gemini, s. Zwillingspaar M W 2, 2.
Gender, s. Geschlecht, Gezücht, Gattung H 4, 7. Oth 1, 3, Genus (in der Grammatik) M W 4, 1. — v. n. sich begatten Oth 4, 2.
General, s. Feldherr, General; das Allgemeine, Volk — adj. allgemein, gemein, öffentlich.
Generally, adv. allgemein, im Ganzen, überhaupt.
Generation, s. Zeugung, Geschlecht, Nachkommenschaft.
Generosity, s. Adel Cor 1, 1.
Generous, adj. edel (von Geburt oder Gesinnung) großmüthig.
Genitive, s. Genitiv M W 4, 1.
Genius, s. Schutzgeist, Geist.
Gennet, s. Zelter (Pferd) Oth 1, 1.
Genoa, s. Genua M V 3, 1 T Sh 4, 4.
Gentile, s. der Heide, der Adlige M V 2, 6. (Wortspiel zwischen den Bedeutungen).
Gentility, s. Lebensart, Manierlichkeit; Adel L L 1, 1. As Y 1, 1.
Gentle, s. plur. Herren, Standespersonen — adj. edel, vornehm, fein, gütig, günstig — compar. gentler — superl. gentlest Per 3, 3. v. a. adeln H. V 4. 3.
Gentle-folk, s. sing. collect. Vornehme, Adlige R. III 1, 1.
Gentle-hearted, adj. frommgesinnt 3 H. VI 1, 4.
Gentle-kind, adj. von edler, feiner Art T 3, 3.
Gentleman, s. Herr, Mann vom Stande, Edelman; feiner Mann; höhere Diener — plur. gentlemen.
Gentleman-like, adj. vornehm, adlig, anständig.
Gentleness, s. vornehme Art oder Abkunft, Freundlichkeit, Leutseligkeit.
Gentle-sleeping, adj. sanftschlafend R. III 1, 3.
Gentlewoman, s. Dame, Kammerfrau — plur. gentlewomen.
Gently, adv. id. q. gentle.
Gentry, s. Adel, niedere Adel; Artigkeit, Freundlichkeit.
George, s. Georg; Bild des H. Georg, das die Hosenbandritter trugen.
Gerard, n. pr. A's W 1, 1. 2, 1.
German, s. Deutsche; leiblicher Verwandte Oth 1, 1 — adj. deutsch; leiblich verwandt, nahe verwandt.
Germany, s. Deutschland.
Germin, s. Keim, Same M 4, 1. K L 3, 2.
Gertrude, in H.
Gest, s. Reisejournal der Könige W T 1, 2.
Gesture, s. Geberde.
Get, v. a. u. n. bekommen, sich verschaffen, gewinnen, zeugen; gelangen, gerathen, kommen — pract. got u. gat Per 2, 2 — partic. gotten u. got.
Getter, s. Zeuger Cor 4, 5.
Getting, s. Zeugen, Zeugung.
Ghast, v. a. entsetzen, erschrecken K L 2, 1.
Ghastful, adj. grausenhaft, schrecklich.
Ghastness, s. Entsetzen, entsetztes Ansehen Oth 5, 1.
Ghost, s. Geist, Gespenst; der Verstorbene 2 H. VI 3, 2 — in R. III — in H — v. a. als Geist heimsuchen A Ct 2, 6.
Ghostly, adj. geistlich.
Giant, s. Riese — adj. riesenhaft.

Giant-dwarf, s. Riesenzwerg L L 3, 1.
Giantess, s. Riesin M W 2, 1.
Giant-like, adj. riesenhaft.
Giant-rude. adj. plump und roh wie Riesen As Y 4, 3.
Gib, s. abgelebtes Thier H 3, 4 — gib cat alter Kater 1 H. IV 1, 2.
Gibber, v. n. undeutlich sprechen H 1, 1.
Gibbet, s. Galgen — v. n. hängen, baumeln 2 H. IV 3. 2.
Gibbet-maker, s. Galgenbauer T An 4, 3.
Gibe, s. Spott, Sticheiei — v. n. spötteln, sticheln — partic. gibing spottlustig.
Giber, s. Spötter Cor 2, 1.
Gibingly, adv. spöttisch Cor 2, 3.
Giddily, adv. unbeständig, schwindlich.
Giddiness, s. Unbeständigkeit, Flüchtigkeit As Y 5, 2.
Giddy, adj. unbeständig, schwindend, schwindlich, unbesonnen.
Giddy-paced, adj. taumelnd Tw N 2. 4.
Gift, s. Gabe, Schenkung, natürliche Anlage.
Gig, s. Kreisel L L 4, 3. 5, 1.
Giglot, s. Buhldirne M f M 5, 1. — adj. unbeständig, buhlerisch.
Gilbert, n. pr. R. III 4, 5. H. VIII 1, 1.
Gild, v. a. vergolden, goldfarbig, gelb oder roth machen — praet. u. partic. gilded u. gilt.
Gilder, s. Gulden C of E 1, 1. 4, 1.
Gilliams, n. pr. 1 H. IV 2, 3.
Gillian, n. pr. Julian C of E 3, 1.
Gilly-flower, s. Nelke W T 4, 3. (Fol. gillyvor).
Gilt, s. Vergoldung (Wortspiel mit guilt).
Gimmal, s. Doppelring, Kette 1 H. VI 1, 3. — Gimmal bit Kettengebiß H. V 4, 2.
Gin, s. Schlinge, Fallstrick.
Gin für begin, v. a. u. n. anfangen — praet. gan.
Ging, s. Gesellschaft, Rotte M W 4, 2. (Fol. Gin).
Ginger, s. Ingwer.
Gingerbread, s. Pfefferkuchen L L 5, 1.
Gingerly, adv. sachte, behutsam T G 1, 2.
Gingle, v. n. klingeln, klimpern T 5, 1.
Gipes für Gibes H. V 4, 7.
Gipsy, s. Zigeuner As Y 5. 2. Zigeunerin.
Gird, s. Stich, Spott, Gewissensbiß — v. a. u. n. sticheln, verspotten; umgürten, einschließen — praeter. girt partic. girt und girded H. V 3. chor.
Girdle, s. Gürtel, Einfassung — v. a. einschließen, mit in umgeben, einfassen.
Girl, s. Mädchen.
Girt, s. Gurt T Sh 3, 2.
Gis. abgekürzt aus Jesus H 5, 5.
Give, v. a. geben, darbieten, ausgeben für Etwas — give forth bekannt machen — give over aufgeben — give off ablassen — give out erklären, aussprengen, — give up überliefern — praeter. gave — partic. given zugethan, geartet.
Giver, s. Geber.
Giving, s. Geben — giving out, Vorgeben, Erklärung — plur. givings out M f M 1, 5.
Glad, s. Freude Per 2 G — adj. froh, zufrieden, mit of — v. a. erfreuen, froh machen.
Gladding, s. Freude H. VIII 5, 1.
Gladly, adv. gern, mit Freuden.
Gladness, Freude, Fröhlichkeit.
Glamis, in Schottland M.
Glance, s. Strafblick, Blick — v. a. u. n. strafen (mit Blicken, Worten u. Geschossen). strafen lassen, blicken.
Glanders, s. plur. Druse (Pferdekrankheit) T Sh 3, 2.
Glansdale, in 1 H. VI.
Glare, v. n. starren, wild umherblicken.
Glass. s. Glas, Stundenglas, Trinkglas; Spiegel — adj. gläsern — v. a. abspiegeln L L 2, 1.
Glass-faced, adj. sein Antlitz im Spiegel zurechtlegend T A 1, 1.
Glass-gazing, adj. in den Spiegel sehend K L 2, 2.
Glassy, adj. gläsern, glashell.
Glaze, v. a. glasiren, blenden R. II 2, 2.
Glean, v. a. auflesen, sammeln.
Gleeful, adj. lustig T An 2, 3.
Gleek, s. Scherz, Spott; 1 H. VI 3, 2. Spielmann, der gleiche Karten (Wortspiel zwischen den Bedeutungen) Ro 4, 5 — v. n. spotten, Spaß machen.
Glendower, — in 1 H. IV — n. pr. R. II 3, 1.
Glib, adj. glatt, schlüpfrig — v. a. kastriren W T 2, 1.
Glide, s. gleitende Bewegung As Y 4, 3 — v. n. gleiten, sanft fließen.
Glimmer, s. Schimmer C of E 5, 1 — v. n. schimmern.
Glimpse, s. Lichtblick, Abglanz, Schimmer — auch plur. H 1, 4.
Glister, v. n. gleißen, glänzen.
Glitter, v a. glänzen — mit o'er. überglänzen, durch Glanz verhüllen 1 H. IV 1, 2.
Globe, s. Kugel, Erdball.
Gloom, v. n. dämmern, finster aussehen Ro 5, 3.
Gloomy, adj. düster.
Glorify, v. a. verherrlichen.
Glorious, adj. herrlich, glorreich; ruhmsüchtig.
Gloriously, adv. herrlich M N D 3, 2.
Glory, s. Ruhm, Herrlichkeit; ewige Seligkeit.
Gloss, s. Glanz, äußerer Schein, Firniß — plur. T 2, 1.
Gloster, s. Grafschaft in England M W 1, 1. — Herzog von, in 2 H. IV — in H. V — in 1 H. VI — in 2 H. VI — in 3 H. VI — in R. III — Herzogin von, in R. II — Graf von, in K L.
Glostershire, s. Grafschaft Gloster.
Glove, s. Handschuh — v. a. bedecken (wie mit Handschuhen) 2 H, IV 1, 1.
Glover, s. Handschuhmacher M W 1, 4.
Glow, s. Gluth As Y 3, 4 — v. a. u. n. glühen; glühend machen.
Glowing, s. Gluth Per 1, 2.
Glow-worm, s. Glühwurm.
Gloze, s. Glosse, Erklärung L L 4, 3 — v. n. schmeicheln, schön thun; glossiren, erklären H. V 1, 2.
Glue, v. a. leimen, ankleben; zusammenkleben.
Glut, v. a. verschlingen, übersättigen.
Glutton, s. Fresser, Schwelger — adj. gefräßig 2 H. IV 1, 3.
Gluttonous, adj. gefräßig T A 3, 4.
Gluttony, s. Gefräßigkeit, Schwelgerei 2 H. IV 2, 4.

Gnarl, v. n. knurren, brummen R. II 1, 3. 2 H. VI 3, 1.
Gnarled, adj. knorrig M f M 2, 2.
Gnat, s. Mücke.
Gnaw, v. a. nagen, benagen, beißen — praet. gnawed R. III 1, 4 — partic. gnawn M W 2, 2.
Go, v. n. gehen, fortgehen; gelten; werden — go to nur zu! partic. gone gegangen, verloren, fort.
Goad, s. Stachelſtock W T 1, 2. — v. a. anſtacheln.
Goal, s. Grenzmal, Ziel.
Goat, s. Ziege, geiles Thier.
Goatish, adj. geil K L 1, 2.
Gobbet, s. Stück, Biſſen 2 H. VI 4, 1. 52.
Gobbo, in M V.
Go-between, s. Kupplerin M W 2, 2.
Goblet, s. Becher.
Goblin, s. Kobold, Geſpenſt.
God, s. Gott — v. a. vergöttern Cor 5, 3.
God-a-mercy, int. Gott vergelt's; gerechter Gott!
God-daughter, s. Pathe 2 H. IV 3, 2.
God-den, guten Abend! H. V 3, 2.
Goddess, s. Göttin.
Goddess-like, adj. u. adv. göttinnengleich.
Godfather, s. Pathe, Gevatter.
God-like, adj. gottgleich, fromm.
God-head, s. Gottheit.
Godliness, s. Frömmigkeit.
Godly, adj. fromm, religiös.
Godson, s. Pathe K L 2, 2.
God-yield, s. Gotteslohn M 1, 6.
Goer-back, s. der Zurückgehende C 1. 2.
Goer backward, s. id. A's W 1, 2.
Goer-between, s. Kuppler Tr Cr 3, 2.
Gogs-wouns verſtümmelt aus God's wounds T Sh 3, 2.
Going, s. Gehen, Gang.
Going-out s. Auszug, Reiſe H. VIII 1, 1.
Gold, s. Gold — adj. golden.
Gold-bound, adj. mit Gold eingefaßt M 4, 1.
Golden, adj. golden.
Goldenly, adv. id. As Y 1, 1.
Goldsmith, s. Goldſchmied.
Golgotha, s. Golgatha M 1, 2 R. II 4, 1.
Golias, s. Goliath — plur. Goliasses 1 H. VI 1, 2.
Goliath, s. id. M W 5, 1.
Gondola, s. Gondel (venetianiſches Fahrzeug) M V 2, 8. As Y 4, 1.
Gondolier, s. Gondelführer Oth 1, 1.
Goneril, in K L.
Gongarian, adj. (Quarto) wahrſcheinlich entſtellt aus Hungarian (Fol.) M W 1, 3.
Gonzago, n. pr. H 2, 2. 3, 2.
Gonzalo, in T.
Good, s. Gut, Vortheil, das Gute, Wohlthat — a good u. for good ernſtlich — adj. gut; gültig — make good beweiſen, durchſetzen, durchführen — good leave Einwilligung, Erlaubniß.
Good-bye, s. Lebewohl H 2, 2.
Good-cheap, adj. wohlfeil 1 H. IV 3, 3.
Good-conceited, adj. gut erſonnen C 2, 3.
Good-day, guten Tag.
Good-deed, adv. in der That W T 1, 2.
Good-den, adv. guten Abend.
Good-e'en, adv. id. Cor 4, 6.
Good-even, adv. id.
Good-faced, adj. gut von Miene W T 4, 2.
Good-fellow, s. Gutgeſell (Beiname des Puck) M N D 2, 1., muntere Geſellſchafter H. V 5, 2.
Good-fellowship, s. Eintracht, Genoſſenſchaft Tr Cr 4, 1.
Good-friday, s. Charfreitag.
Good-jer verſtümmelt aus goujere M W 1, 4.
Good-limbed, adj. ſtark von Gliedern, wohlgebaut 2 H. IV 3, 2.
Goodly, adj. ſchön, trefflich, herrlich — comp. goodlier — superl. goodliest.
Goodman, s. Biedermann, Hausmann.
Good-morning, adv. guten Morgen M f M 4, 3. C 3, 3.
Good-morrow, s. Morgengruß, — adv. guten Morgen.
Good-nature, s. Gutmüthigkeit.
Goodness, s. Güte, Gunſt, Frömmigkeit.
Good-night, s. Nachtgruß — plur. Abendſtändchen, Serenaden 2 H. IV 2, 2 — adv. gute Nacht.
Goodrig, n. pr. 1 H. VI 4, 7.
Goodvill, für goodwill M W 4, 5.
Goodwife, s. Hausfrau 2 H. IV 2, 1.
Goodwill, s. Wohlwollen.
Goodwins u. **Goodwin sands**, s. plur. Sandbänke an der Engliſchen Küſte M V 3, 1. K J 5, 3.
Goodyear, verſtümmelt aus oder Wortſpiel mit goujere.
Goose, s. Gans, Bügeleiſen M 2, 3 — plur. geese — Winchester goose S. Winchester — goose look Ausſehen einer Gans M 5, 3. — goose quill Gänſekiel H. 2, 2.
Goose-berry, s. Stachelbeere 2 H. IV 1, 2.
Goot für good M W 1, 1. H. V.
Gorbellied, adj. dickbäuchig 1 H. IV 2, 2.
Gorboduc, s. Name eines alten Königs in Britannien Tw N 4, 2.
Gordian, adj. gordiſch — gordian knot gordiſcher Knoten H. V 1, 1. C 2, 2.
Gore, s. geronnenes Blut, Blut — v. a. u. n. durchbohren, verwunden; bluten
Gorge, s. Kehle, Gurgel, das Verſchluckte — cast the gorge ſich erbrechen T A 4, 3 — heave the gorge ſich erbrechen wollen Oth 2, 1 — v. a. ſchlingen; vollſtopfen, überſättigen.
Gorgeous, adj. prächtig, glänzend.
Gorget, s. Halskragen Tr Cr 1, 3.
Gorgon, s. Gorgone, Meduſenantlitz M 2, 3. A Cl 2, 5.
Gormandize, v. n. ſchlemmen M V 2, 5.
Gormandizing, s. Schlemmerei 2 H. IV 5, 5.
Gory, adj. blutig.
Gosling, s. Gänschen Cor 5, 3. Per 4, 3.
Gospel, s. Evangelium Tw N 5, 1 — v. a. in der Bibel unterrichten, fromm machen M 3, 1.
Goss, s. Stechginſter T 4, 1.
Gossip, s. Gevatterin, ſchwatzhaftes Weib; Gevatterſchwatz — v. a. u. n. Gevatterſtehen; ſchwatzen.
Gossiping, s. Gevatterſchwatz.
Gossip-like, adj. ſchwatzluſtig M Ado 5, 1.
Gossomer, s. Sommerfäden K L 4, 6 — plur. gossomers Ro 2, 6.
Goth s. Gothe As Y 3, 6 — in T An.
Gough, n. pr. 2 H. VI 4, 5.
Goujere, s. sing. u. plur. goujeres Luſtſeuche K L 5, 3 — als Verwünſchung what the goujere! was zum Teufel!

Gourd, s. ausgehöhlter, falscher Würfel M W 1,3.
Gout, s. Gicht, Podagra; Tropfen M 2, 1.
Gouty, adj. gichtisch.
Govern, v. a. u. n. regieren, lenken.
Governess, s. Beherrscherin M N D 2, 2.
Government, s. Regierung, Lenkung, Selbstbeherrschung, Benehmen, Ordnung.
Governor, s. Beherrscher, Regent, Statthalter, Gouverneur.
Gower, — in 2 H. IV — in H. V — in Per.
Gown, s. Mantel, Kleid, Amtsgewand.
Grace, s. Gnade, göttliche Gnade, Reiz und Zier (des Geistes und des Körpers) Huld, Grazie, Anmuth, Frömmigkeit, Gunst; Tischgebet (Wortspiel zwischen den Bedeutungen) — v. a. schmücken, begünstigen beehren.
Graceful, adj. anmuthig, hold; begabt.
Graceless, adj. reizlos, häßlich (von Leib und Seele).
Gracious, adj. gnädig, gnadenvoll, anmuthig, huldreich; fromm.
Graciously, adv. id.
Gradation, s. Stufengang M f M 4, 3. Oth 1,1.
Graff, s. Pfropfreis Per 5, 1 — v. a. pfropfen partic. graft 2 H. VI 3, 2. R. III 3, 7.
Grafting, s. Pfropfen 2 H. IV 5, 3.
Graft, v. a. pfropfen, einfügen, einimpfen.
Grafter, s. Pfropfer H. V 3, 5.
Grain, s. Korn, Körnchen; Gran, Strich (der Fibern oder Fasern) — in grain durch und durch gefärbt.
Grained, adj. geädert, genarbt, durch und durch gefärbt.
Gramercy, s. u. plur. gramercies großer Dank!
Grammar, s. Grammatik T An 4, 2,
Grammar-school, s. lateinische Schule 2 H. VI 4, 7.
Grand, adj. groß, großartig,
Grandam, s. Großmutter, Ahnfrau,
Grandchild, s. Enkelkind Cor 5, 3.
Grandfather, s. Großvater.
Grand-jury-man, s. plur. Mitglieder der großen Jury Tw N 3, 2.
Grand-juror, s, id. 1 H. IV 2, 2.
Grand-mother, s. Großmutter.
Grandpré, in H. V.
Grandsire, s. Großvater, Ahnherr — grandsire phrase Großvaterspruch Ro 1 4.
Grange, s. Meierhof, Scheune.
Grant, s. Bewilligung — v. a. bewilligen, zugestehen, einräumen.
Grape, s. Traube, Weinbeere.
Grapple, s. Gefecht H 4, 6. — v. a. u. n. anhaken, anklammern; ringen, handgemein werden.
Grasp, s. Griff — v. a. u. n. greifen, packen, ringen.
Grass, s. Gras, Rasen.
Grass-green, adj. grasgrün H. 4, 5.
Grass-hopper, s. Heuschrecke Ro 1, 4,
Grass-plot, s. Rasenplatz T 4, 1.
Grassy, adj. grasig R. H 3, 3.
Grate, s. Gitter (auch im Gefängniß) — v. a. u. n. reiben, knarren; zerreiben, kratzen (Wortspiel zwischen den Bedeutungen M W 2, 2).
Grateful, adj. dankbar; annehmbar, anmuthig.
Gratiano, in M V — in Oth.
Gratify, v. a. willfahren, dankbar erkennen; erfreuen L L 4, 2. (affectirt).
Gratii, n. pr. A's W 4, 3.
Gratility, s. Geschenk Tw N 2, 3. (Scherzhaft gebildet aus gratuity).
Gratis, adv. unentgeltlich, umsonst.
Gratitude, s. Dankbarkeit.
Gratulate, adj. dankenswerth M f M 5, 1 — v. a. beglückwünschen.
Grave, s. Grab — plur. graves Beinschienen 2 H, IV 4, 1 — adj. ernst, ehrbar, feierlich (Wortspiel zwischen den Bedeutungen) das s. u. adj. — comp. graver — superl. gravest M f M 4, 6 — v. a. graben, eingraben; begraben.
Gravel, s. Kiessand; Nierengries — adj. hart oder unbeständig wie Kies M f M 4, 3 — v. a. in den Sand gerathen, verlegen sein As Y 4, 1.
Gravel-blind, adj. kiessandblind M V 2, 2. (Scherzhafte Steigerung von sand-blind).
Graveless, adj. unbegrabrn A Cl 3, 11.
Gravely, adv. id. q. grave 1 H. IV 2, 4.
Grave-maker, s. Todtengräber H 5, 1.
Grave-making, s. Gräber machen H 5, 1.
Graveness, s. Ehrbarkeit, Ernst H 4, 7
Grave-stone, s. Grabstein T A 4, 3. 5, 2.
Gravity, s. Ernst, Gewicht, Gravität, Ehrbarkeit.
Gravy, s. Saft des Fleisches 2 H. IV 1, 2. (Wortspiel mit gravity).
Gray, Lady — in 3 H. VI.
Gray-malken, s. Graulieschen (Hexenname) M 1, 1.
Gray's-inn, in London 2 H. IV 3, 2.
Graze, v. a. u. n. streifen, leicht berühren; grasen, weiden.
Grazing, s. Streifschuß; Weiden.
Grease, s. Fett — v. a. beflecken T A 4, 3.
Greasily, adj. schmutzig L L 4, 1.
Greasy, adj. fett, fettig, schmutzig.
Great, adj. groß, hoch, vornehm — a great way sehr — in great measure in hohem Maße — great with child schwanger — great morning heller Morgen — comp. greater — superl. greatest.
Great-bellied, adj. schwanger H. VIII 4, 1.
Great-grandfather, s. Urgroßvater 3 H. VI 2, 2.
Great-grown, adj. großgeworden 3 H. VI 4, 8.
Greatly, adv. groß, sehr, viel.
Great-master, s. Großmeister H. V 4, 8.
Greatness, s. Größe, hohe Stellung.
Great-sized, s. groß von Wuchs Tr Cr 3, 3. 5, 11.
Grecian, s. Grieche — adj. griechisch.
'Gree für Agree M V 2, 2.
Greece, s. Griechenland T Sh Ind. (Wortspiel mit Grease).
Greedily, adv. gierig M Ado 3, 1.
Greediness, s. Gier, Heißhunger.
Greedy, adj. gierig.
Greek, s. Grieche; das Griechische — adj. griechisch.
Greekish, adj. griechisch Tr Cr.
Green, in R. II — s. Grün, grüner Platz, auch plur KJ 2, 1. — adj. grün, grüngelb, unreif, jung, jugendlich — comp. greener H. V 2, 4.
Green eyed, adj. grünäugig M V 3, 2. Oth 3, 3.
Greenly, adv. unreif, unerfahren H. V 5, 2. H 4, 5.
Green-sickness, s. Bleichsucht — green-sickness carrion bleichsüchtiges Aas Ro 3, 5.
Green-sleeves, s. pl. Grünärmel (Anfang einer Ballade) M W 2, 1. 5, 5.

Green-sour, adj das Grün verderbend T 5, 1.
Green-sward, s. Rasen W T 4, 3.
Greenwich, in England H. VIII 1, 2.
Green-wood tree, s. laubiger Baum As Y 2, 5.
Greet, v. a. begrüßen, entgegengehen (zum Gruße).
Greeting, s. Gruß, Begrüßung.
Gregory, s. Gregor — in Ro — n. pr.
Gremio, in T Sh.
Grey, in H. V — in R. III — s. Grau, Dämmerung — adj. grau.
Grey-beard, s. Graubart.
Grey-coated, adj. graurôckig Ro 1, 4.
Grey-eyed, adj. grauäugig, dämmrig Ro 2, 3.
Greyhound, s. Windspiel.
Grief, s. Schmerz, Kummer, Beschwerde.
Grief-shot, adj. schmerzdurchbohrt Cor 5, 1.
Grievance, s. Beschwerde, Plage.
Grieve, v. a. u. n. kränken, betrüben, leid thun; betrübt sein; beklagen.
Grieving, s. Kummer.
Grievingly, adv mit Schmerzen H. VIII 1, 1.
Grievous, adj. schmerzlich, drückend, schwer.
Grievously, adv. id.
Griffin, s. Greif (Vogel) M N D 2, 2. 1 H. IV 3, 1.
Griffith, in H. VIII.
Grim, adj. grimmig, abstoßend, schrecklich (von Ansehen).
Grime, s. tiefer Schmutz C of E 3, 2. — v. a. beschmutzen, besudeln K L 2, 3.
Grim-look'd, adj. häßlich M N D 5, 1.
Grimly, adv. id. q. Grim.
Grim-visaged, adj. mit grimmem, schrecklichem Antlitz R. III 1, 1.
Grin, v. n. grinsen, die Zähne fletschen.
Grind, v. n. mahlen, zerreiben, wetzen — partic. ground Per 1, 2.
Grinding, s. Mahlen, Wetzen.
Grindstone, s. Mahlstein — n. pr. Ro 1, 5.
Grinning, s. Grinsen H 5, 1.
Gripe, s. Griff — v. a. ergreifen, kneipen, zusammenpressen, drücken.
Grise, s. Stufe Tw N 3, 1. T A 4, 3. Oth 1, 3.
Grisly, adv. gräßlich, abscheulich.
Grissel, n. pr. Griseldis T Sh 2, 1.
Grizzle, s. Grau Tw N 5, 1.
Grizzled, adj. graugesprenkelt.
Groan, s. Stöhnen, Seufzen, Aechzen — v. n. stöhnen, seufzen, ächzen.
Groaning, s. Seufzer, Gestöhn.
Groat, s. Groschen, 4 Pence.
Groin, s. Schamleiste 2 H. IV 2, 4.
Groom, s. Bursche, Diener, Kammerdiener; Bräutigam Oth 2, 3. T Sh 3, 2. (Wortspiel zwischen den Bedeutungen); Stallknecht — in R. II — in 2 H. IV.
Grope, v. n. tappen, grabbeln H 5, 2. M f M 1, 2.
Gross, s. das Ganze, die Masse — adj. dick, handgreiflich, grob, roh — comp. grosser.
Grossly, adv. id.
Grossness, s. Rohheit, Schwerfälligkeit, Dummheit.
Ground, s. Erdboden, Grund, Ursache; Grundbaß R. III 3, 7. (Wortspiel zwischen den Bedeutungen) — v. a. gründen, begründen.
Groundling, s. Gründling, Zuschauer im Parterre H 3, 2.
Grove, s. Hain, Schattengang.
Grovel, v. n. auf dem Bauche liegen 2 H. VI 1, 2. 1, 4. K J 2, 2.
Grow, v. n. wachsen, gerathen, werden, entstehen; fest wachsen an Etwas, mit to — praet. grew — partic. grown.
Growing, s. Wachsthum — a growing im Wachsen.
Growth, s. Wachsthum, Wuchs, Gewächs, Erzeugniß.
Grub, s. Regenwurm, Made, Raupe — v. a. ausgraben, ausrotten H VIII 5, 1.
Grudge, s. Mißgunst, Hader — v. a. u. n. mißgönnen, hadern, scheel sehen.
Grudging, s. Mißgunst M Ado 3, 4.
Gruel, s. Suppe, Gebräu M 4, 1.
Grumble, v. n. murren, brummen.
Grumbling, s. Gemurre T 1, 2.
Grumio, in T Sh.
Grund für ground H. V 3, 2.
Grunt, v. n. grunzen, stöhnen H 3, 1. M N D 3, 1.
Guallia, s. Wales M W 3, 1. (Fol. Gaul).
Gualtier für Walter 2 H. VI 4, 1.
Gualtree forest, s. Wald von Gualtree 2 H. IV 4, 1.
Guard, s. Hut, Wache, Schutzwache; Litze, Besatz, auch plur. reichbesetzte Kleider — v. a. hüten, bewachen; säumen, galonniren, reich besetzen (von Kleidern).
Guardage, s. Beaufsichtigung Oth 1, 2.
Guardant, s. Beschützer, Wachesteher 1 H. VI 4, 7. Cor 5, 2.
Guardian, s. Hüter, Vormund; Verwahrungsort.
Gud für good H. V 3, 2.
Gud-day für good-day H. V 3, 2.
Gudgeon, s. Gründling M V 1, 1.
Guerdon, s. Lohn M Ado 5, 3. als affektirtes Wort verfifflirt L L 3, 1. — v. a. belohnen 2 H. VI 1, 4. 3 H. VI 3, 3.
Guess, s. Muthmaßung — v. a. u. n. muthmaßen, errathen; schließen.
Guessingly, adv. muthmaßend, nach Muthmaßungen K L 3, 7.
Guest, s. Gast.
Guest-cavalier, s. Gast-Kavalier, vornehmer Gast M W 2, 1.
Guest-wise, adv. als Gast M N D 3, 2.
Guiana, s. Guiana (Goldland) M W 1, 3.
Guide, s. Führer, Geleit — v. a. führen, leiten.
Guider, s. Anführer Cor 1, 7.
Guiderius, in C.
Guienne, s. Guyenne, in Frankreich 1 H. VI 1, 1.
Guildenstern, in H.
Guildford, in H. VIII.
Guildhall, s. das Rathhaus in London R. III 3, 5.
Guile, s. Arglist, Betrug.
Guiled, adj. arglistig, trügerisch M V 3, 2.
Guileful, adj. id.
Guilford, n. pr. R. III 4, 4.
Guilt, s. Schuld, Verbrechen (Wortspiel mit gilt).
Guiltian, n. pr. A's W 4, 3.
Guiltily, adv. schuldig, verbrecherisch R. III 5, 3.
Guiltiness, s. Schuld, Strafbarkeit.
Guiltless, adj. schuldlos; arglos.
Guilty, adj. schuldig, strafbar, schuldbewußt — comp. guiltier M f M 2, 1. 5, 1.
Guilty-like, adv. wie ein Verbrecher Oth 3, 3.
Guinea-hen, s. Perlhuhn, Metze Oth 1, 3.
Guinever, s. Ginevra L L 4, 1.
Guischard, n. pr. H. V 4, 8.
Guise, s. Art, Manier, Gebrauch.

Gules, s. plur. Roth (in der Wappenkunſt) T A 4, 3. H 2, 2.
Gulf, s. Abgrund, Schlund (auch des Haifiſches) M 4, 1.
Gull, s. Möwe; Pfiff, Betrug; Tropf — v. a. betrügen, zum Beſten haben.
Gull-catcher, s. Betrüger Tw N 2, 5.
Gum, s. Gummi, Harz — plur. Zahnfleiſch — v. a. gummiren, ſteifmachen 1 H. IV 2, 2.
Gun, s. Geſchütz, Kanone, Flinte.
Gunner, s. Kanonier.
Gunpowder, s. Schießpulver.
Gunstone, s. ſteinerne Kanonenkugel H. V 1, 2.
Gurnet, s. Seehahn (Fiſch) 1 H. IV 4, 2.
Gurney in K J.
Gust, s. Trieb, Stoß, Windſtoß — v. n. koſten, ſchmecken W T 1, 2.
Gusty, adj. ſtürmiſch J C 1, 2.
Guts, s. plur. Eingeweide, Gedärm.
Guts-griping, s. Bauchgrimmen Tr Cr 5, 1.
Gutter, v. a. aushöhlen Oth 2, 1.
Guy, s. Guido, Veit H. VIII 5, 3.
Guynes, s. Guines (in Frankreich) H. VIII 1, 1.
Guysors, s. Guiſors (in Frankreich) 1 H. VI 1, 1.
Gyve, s. plur. gyves Feſſeln, Fußbande — v. a. in Feſſeln legen Oth 2, 1.

H.

H, s. Buchſtabe H ausgeſprochen wie ache Schmerz. (Wortſpiel zwiſchen beiden Bedeutungen M Ado 3, 4.) — in Bezug auf die Figur H A Cl 4, 7.
Ha' für Have.
Haberdasher, s. Krämer, Putzhändler H. VIII 5, 3. — in T Sh.
Habiliment, s. Kleidungsſtück, Kleidung.
Habit, s. Beſchaffenheit, Gewohnheit; Kleid — v. a. kleiden
Habitation, s. Wohnung.
Hack, s. Einſchnitt, Kerbe Tr Cr 1, 2. 1, 3. — v. a. u. n. hauen, hacken, zerreißen (Wortſpiel mit lat. hac M W 4, 1.).
Hacket, n. pr. T Sh ind.
Hackney, s. Miethgaul L L 3, 1. — v. a. gemein machen 1 H. IV 3, 2.
Hag, s. Hexe, Unholdin.
Hagar, s. Hagar M V 2, 5.
Hag-born, adj. von einer Hexe geboren T 1, 2.
Haggard, s. wilder, ungezähmter Falke — adj. ungezähmt Oth 3, 3. (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen).
Haggish, adj. häßlich, entſtellend A's W 1, 2.
Haggle, v. a. verſtümmeln, zerhacken H. V 4, 6.
Hag-seed s. Hexenſprößling T 1, 2.
Hail, s. Heil (als Gruß); Hagel — v. a. begrüßen, beglückwünſchen; hageln.
Hailstone, s. Hagelkorn, Schloſſe.
Hair, s. Haar; Anſehn, Beſchaffenheit.
Hair-brained, adj. unbeſonnen, wild 1 H. VI 1, 2.
Hair-breadth scape, s. Entrinnung um Haaresbreite Oth 1, 3.
Hairless, adj. ohne Haar, kahl R. II 3, 2.
Hairy, adj. haarig.
Hal, abgekürzt aus Henry 1 H. IV. 2 H. IV.
Halberd, s. Hellebarde.
Halcyon, adj. eisvogelartig, (inſofern der Eisvogel den Schnabel nach dem Winde dreht) K L 2, 2. — ruhig, ſturmlos 1 H. VI 1, 2.
Hale, v. a. ſchleppen, gewaltſam ziehen.
Half, s. das Halbe, Hälfte — plur. halves Halbpart T Sh 5, 2. — adj. u. adv. halb.
Half-achieved, adj. halbgewonnen H. V 5, 3.
Half-blooded, adj. halbbürtig, ausgeartet K L 5, 3.
Half-blown, adj. halbaufgeblüht K J 3, 1.
Half-can, n. pr. M f M 4, 3.
Half-cap, s. halbes Hutabnehmen, oberflächlicher Gruß T A 2, 2.
Half-checked, adj. halbzerriſſen T Sh 3, 2.
Half-conquered, adj. halberobert K J 5, 2.
Half-face, s. Halbgeſicht, ſchmales Geſicht K J 1, 1.
Half-faced, adj. ein Halbgeſicht zeigend (wie Münzen), ſchmal von Geſicht.
Half-kirtle, s. kurzer Rock (Tracht der Buhldirnen) 2 H. IV 5, 4.
Half-moon, s. Halbmond; Name eines Zimmers im Gaſthof 1 H. IV 2, 4.
Half-part, s. Halbpart Per 4, 1.
Halfpenny, s. halber Pfennig — plur. halfpence Halbpfennige; Stücke ſo groß wie halbe Pfennige M Ado 2, 3. — adj. einen halben Pfennig koſtend oder enthaltend.
Halfpenny-worth, s. Halbpfennigswerth 1 H. IV 2, 4.
Half-pint, s. halbe Pinte, ¼ Quart Cor 5, 2.
Half-supped, adj. halbſatt Tr Cr 5, 9.
Half-sword, s. Zweikampf mit dem Schwerte 1 H. IV 2, 4.
Half-worker, s. der die halbe Arbeit thut C 2, 5.
Hall, s. Halle, Saal; Zunft; Landſitz — a hall! Platz, Platz! Ro 1, 5.
Hallidom, s. Heiligthum, Glaube T G 4, 2.
Halloing, s. Hallohrufen T G 5, 4.
Halloo, v. n. u. a. Halloh rufen, anrufen; hetzen K L 3, 1. Cor 1, 8.
Hallow, v. a. weihen, heiligen.
Hallowmass, s. Allerheiligentag.
Halt, v. n. hinken, lahm ſein; zweifelhaft ſein, zögern.
Halter, s. Halfter, Strick — v. a. mit einem Stricke umgeben A Cl 3, 11.
Ham, s. Lende, Schenkel.
Hamlet, in H.
Hammer, s. Hammer — v. a. u. n. hämmern, ſchmieden, verarbeiten (auch in Gedanken), grübeln.
Hammes' castle, s. Hammes Kaſtell 3 H. VI 5, 5.
Hamper, v. a. verſtricken 2 H. VI 1, 3.
Hampton für **Southampton**, in England H. V 2, 2. 3 chor.
Hamstring, s. Krieſlechſe Tr Cr 1, 3.
Hand, s. Hand; Handſchrift; Handbreit, Maß; Seite; Lenkung; Zeiger — to bear in hand hinhalten, täuſchen — any hand jedenfalls — of all hands nach allen Seiten hin, jedenfalls — v. a. handhaben, bei der Hand anfaſſen.
Handed, adj. Hände habend (scil. poisonous giftige) C 3, 2.
Hand-fast, s. Eheverlöbniß C 1, 6. Gefängnißhaft W T 4, 3.
Handful, s. Handvoll.
Hand-in-hand, adj. u. adv. einmüthig, paſſend.
Handkercher für **Handkerchief** K J 4, 1.
Handkerchief, s. Taſchentuch.
Handle, s. Griff, Stiel — v. a. handhaben, behandeln, anfaſſen.

Handless, adj. ohne Hände Tr Cr 5, 5. T An 3, 1.
Handling, s. Anfassen. Handhaben.
Handmaid, s. Magd.
Handsaw, s. Handsäge 1 H. IV 2, 4. Reiher (verstümmelt aus heronshaw) H 2, 2.
Handsome, adj. hübsch, schön.
Handsomely, adv. id.
Handsomeness, s. Schönheit, Artigkeit.
Handwriting, s. Handschrift C of E 3, 1.
Handycraft-man und **Handycraft's-man**, s. Handwerker M N D 4, 2. 2 H. VI 4, 2.
Handy-dandy, adv. rasch aus einer Hand in die andere (ein Spiel) K L 4, 6.
Handywork, s. Handarbeit, Kunstwerk.
Hang, v. a. u. n. hängen; hangen, schweben; behängen, hängen lassen — praeter. u. partic. hung; erhenken — praet. u. partic. hanged.
Hanger, s. Gehenk H 3, 2.
Hanging, s. Hangen, Hängen; Tapete.
Hangman, s. Henker — plur. hangmen Cor 1, 5. 2, 1.
Hannibal, s. Hannibal L L 5, 2. 1 H. VI 1, 5. — mißverst. für canibal M f M 2, 1.
Hap, s. Zufall, Glücksfall, Schicksal — v. n. sich zutragen, sich ereignen.
Hapless, adj. unglücklich.
Haply, adv. vielleicht; zufällig.
Happen, v. n. sich ereignen, zufällig geschehen — partic. happened geschehen, vorgefallen.
Happily, adv. glücklicher Weise; vielleicht, von Ungefähr.
Happy, adj. glücklich; günstig, begünstigt; geschickt — comp. happier — superl. happiest.
Harbinger, s. Fourier, Vorläufer.
Harbour, s. Hafen, Zufluchtsort, Herberge — v. a. u. n. beherbergen; herbergen; bergen.
Harbourage, s. Aufnahme, Schutz.
Harcourt, in 2 H. IV.
Hard, adj. u. adv. hart, schwer, ungünstig, rauh; stark, sehr; dicht, nahe — compar. harder — superl. hardest M W 1, 3.
Hard-a-keeping, adj. schwer zu halten L L 1, 1.
Harden, v. a. verhärten W T 3, 2.
Hardening, s. Verhärtung W T 1, 2.
Hardest-timbered, adj. aus dem härtesten Holze bestehend 3 H. VI 2, 1.
Hard-favoured, adj. häßlich, abstoßend von Ansehen.
Hard-handed, adj. harte Hände habend M N D 5, 1.
Hard-hearted, adj. hartherzig.
Hardily, adv. dreist 2 H. VI 1, 4. (Wortspiel mit hardly).
Hardiment, s. Kühnheit, Muth.
Hardiness, s. id.
Hardly, adv. mühsam, schwerlich, kaum.
Hardness, s. Härte, Schwierigkeit, Beschwerde.
Hard-ruled, adj. schwer zu lenken H. VIII 3, 2.
Hardy, adj. kühn, dreist, stark — superl. hardiest 3 H. VI 1, 4.
Hare, s. Hase.
Hare-bell, s. englische Hyacinthe C 4, 2.
Hare-brained S. Hair-brained 1 H. IV 5, 2.
Hare-finder, s. Hasenfinder, Aufspürer von Hasen M Ado 1, 1. (Vielleicht Wortspiel mit hair-finder).
Hare-lip, s. Hasenscharte M N D 5, 2. K L 3, 4.
Harfleur, in Frankreich H. V — Gouverneur von, — in H. V.
Ha'rford-west, in England R. III 4, 5.
Hark, interj. Horch!
Harlock, s. Klette K L 4, 4.
Harlot, s. Hure; liederlicher Mensch C of E 5, 1. — adj. liederlich, verbuhlt.
Harlotry, s. Liederlichkeit, Hurenpack — harlotry player Zotenspieler 1 H. IV 2, 4.
Harm, s. Leid, Unrecht, Schade — v. a. beschädigen; schaden, kränken.
Harm-doing, s. Uebelthun H. VIII 2, 3.
Harmful, adj. schädlich, verletzend.
Harmless, adj. harmlos, nicht verletzend — sup. harmless't R. III 2, 5.
Harmonious, adj. wohlklingend, harmonisch.
Harmony, s. Wohllaut, Musik, Einklang.
Harness, s. Harnisch, Kriegszeug — v. a. rüsten, in Vertheidigungsstand setzen.
Harp, s. Harfe, Leier — v. n. u. a. spielen (wie auf der Harfe), anspielen auf Etwas; berühren.
Harper, s. Harfner L L 5, 2. — Name eines Zaubergeistes M 4, 1.
Harpy, s. Harpye.
Harrow, v. a. verwüsten, durchwühlen Cor 5, 3. H 1, 1. 1, 5.
Harry für Henry — v. a. plagen, quälen A Cl 3, 3.
Harsh, adj. harsch, rauh, mißklingend, mürrisch.
Harshly, adv. id.
Harshness, s. Rauhheit, Widrigkeit.
Harsh-resounding, adj. harschklingend, rauhtönend R. II 1, 3.
Harsh-sounding, adj. id. K J 4, 2.
Hart, s. Hirsch (Wortspiel mit heart).
Harvest, s. Ernte, Erntezeit.
Harvest-home, Erntefest, Ernte M W 2, 2. 1 H. IV 1, 3.
Harvest-man, s. Schnitter Cor 1, 3.
Haste, s. Hast, Eile — v. a. u. n. eilen; beeilen, beschleunigen.
Hasten, v. a. u. n. beeilen, beschleunigen; eilen lassen.
Hastily, adv. eilig, in Eile.
Hastings, in 2 H. IV — in 3 H. VI — in R. III.
Hasty, adj. eilig, voreilig, frühzeitig.
Hasty-footed, adj. schnellfüßig M N D 3, 2.
Hasty-witted, adj. von schnellem Witz T Sh 5, 2.
Hat, s. Hut.
Hatch, s. Brut Ausgeburt; halbe Thür, Luke — plur. Luken im Verdeck, Verdeck — v. a. ausbrüten; eingraben, schraffiren, schattiren — part. hatched halbgeöffnet Per 4, 3.
Hatchet, s. Axt, Richtbeil 2 H. VI 4, 7.
Hatching, s. Ausbrüten, Brüten Cor 1, 2.
Hatchment, s. Todtenschild H 4, 5.
Hate, s. Haß — v. a. hassen.
Hateful, adj. verhaßt, gehässig.
Hater, s. Hasser A's W 3, 3. A Cl 5, 1.
Hatfield, n. pr. 2 H. VI 2, 2.
Hatred, s. Haß, Groll.
Haught, adj. hochmüthig R. II 4, 1. 2 H. VI 1, 3. 3 H. VI 2, 1. R. III 2, 3.
Haughtiness, s. Hochmuth 1 H. IV 3, 1.
Haughty, adj. hochmüthig.
Haul, s. ziehen, schleppen 2 H. IV 5, 5.
Hauling, s. Einholen (der Schiffstaue) Per 4, 1.
Haunch, s. Hüfte, Schenkel; Hintertheil, Ende 2 H. IV 4, 4.
Haunt, s. gewohnter Aufenthaltsort oder Weg — v.

a. u. n. oft besuchen, heimsuchen (auch von Gespenstern), spuken. häufig erscheinen.
Haunting, s. häufiges Besuchen, Belästigen Oth 4,1.
Have, v. a. haben; besitzen, erlangen — have with you ich gehe mit — have at you es gilt Dir, nimm Dich in Acht.
Haven, s. Hafen.
Having, s. Habe, Besitz — plur. Besitzthümer.
Haviour, s. S. Behaviour.
Havock, s. Verwüstung, Gemetzel, Schlachtgeschrei zum Niedermetzeln des Feindes — v. a. niedermetzeln H. V 1,2.
Hawk, s. Habicht, Falke — v. a. jagen (wie mit Falken) auf Etwas mit at M 2,4.
Hawking, s. Falkenjagd; Räuspern As Y 5,3.
Hawthorn, s. Hagedorn.
Hay, s. Heu; Rundtanz L L 5, 1. (ital.) Fechterausdruck für das Getroffensein Ro 2,4.
Hay-stack, s. Heuschober T An 5, 1.
Hazard, s. Zufall, Gefahr, Ungefähr; Loch im Ballspiel — v. a. u. n. wagen, auf's Spiel setzen; das Glück versuchen (im Spiel).
Hazel-eye, s. nußbraunes Auge Ro 3, 1.
Hazel-nut, s. Haselnuß.
Hazel-twig, s. Haselstaudenzweig T Sh 2, 1.
He, s. männliche Person — pron. er, derjenige. S. Grammatik.
Head, s. Kopf, Haupt, Spitze, Obertheil, Vordertheil, Hauptpunkt, Quelle; Macht, Stärke; Mannschaft, Heer; Geweih (beim Hirsch) — v. a. köpfen M f M 2, 1. scheeren As Y 2, 7.
Headborough, s. Gemeindevorsteher T Sh ind.
Head-dress, s. Kopfputz K J 3, 4.
Heading, s. Köpfen M f M 2, 1.
Headland, s. eingehägte Land 2 H. IV 5, 1.
Headless, adj. ohne Kopf, ohne Oberhaupt.
Headlong, adv. kopfüber.
Head-lugged, adj. am Kopfe gezerrt K L 4, 1.
Head-piece, s. Kopfstück, Sturmhaube.
Head-shake, s. Kopfschütteln H 1, 5.
Headsman, s. Scharfrichter A's W 4, 3.
Head-stall, s. Kopfgestell (eines Zaumes) T Sh 3,2.
Headstrong, adj. halsstarrig, eigensinnig.
Heady, adj. ungestüm gewaltsam — compar. headier K L 2, 4.
Heady-rash, adj. ungestüm, und vorschnell C of E 5, 1.
Heal, v. a. u. n. heilen; zuheilen mit up.
Health, s. Gesundheit, Wohlsein, Heil; Gesundheit (beim Zutrinken), Toast.
Healthful, adj. gesund, heilsam; heilkräftig.
Health-giving, adj. Gesundheit gebend L L 1,1.
Healthsome, adj. gesund, heilsam Ro 4, 3.
Healthy, adj. id.
Heap, s. Haufen, Masse — v. a. aufhäufen, sammeln.
Hear, v. a. u. n. hören, vernehmen — praet. u. partic. heard.
Hearer, s. Hörer, Zuhörer.
Hearing, s. Gehör, Hören; Bereich des Gehörs.
Hearken, v. a. u. n. hören, horchen, zuhören.
Hearsay, s. Hörensagen M Ado 3, 1.
Hearse, s. Sarg, Todtengerüst — v. a. einsargen H 1, 4. M V 3, 1.
Heart, s. Herz, Muth, Gesinnung, Innerstes, Kern.
Heart-ach, s. Herzweh H 3, 1.
Heart-blood, s. Herzblut; Köstlichstes.
Heart-break, s. Herzbrechen, Herzeleid M W 5,3.
Heart breaking, s. id. A Cl 1,2.
Heart-burned, adj. mit Sodbrennen behaftet, im Herzen entflammt M Ado 2, 1. 1 H. IV 3, 3.
Heart-burning, adj. herzverbrennend L L 1, 1.
Heart-dear, adj. herzlieb 2 H. IV 2,3.
Hearted, adj. beherzt (scil. treble dreifach) A Cl 3, 11. im Herzen begründet Oth 1, 3. 3,3.
Hearten, v. a. ermuthigen 3 H. VI 2, 2.
Heart-grief, s. Herzeleid H. V 2, 2.
Hearth, s. Herd.
Heart-hardening, adj. das Herz verhärtend Cor 4, 1.
Heart-heaviness, s. Schwermuth As Y 5, 2.
Heartily, adv. herzlich, von Herzen.
Heartiness, s. Herzlichkeit W T 1, 2.
Heartless, adj. muthlos, feige Ro 1, 1.
Heartling, s. Herzliebster M W 3, 4
Heart-offending, adj. dem Herzen wehe thuend 2 R. VI 3, 2.
Heart's-ease, s. Herzenswunsch, Herzensruhe.
Heart-sick, adj. krank am Herzen.
Heart-sore, adj. das Herz verwundend, herzenswund T G 1, 1.
Heart-sorrowing, adj. im Herzen trauernd R. III 2, 2.
Heart-strings, s. plur. Herzfibern.
Heart-struck, adj. in's Herz geschlagen, das Herz treffend K L 3, 1.
Heart-whole, adj. mit heilem Herzen As Y 4, 1.
Heat, s. Hitze, Wärme; Eifer, Anstrengung — v. a. u. n. erhitzen, heiß machen; in der Rennbahn laufen — partic. heated und heat K J 4, 1. Tw N 1, 1.
Heath, s. die Heide; Heidekraut.
Heathen, s. der Heide — adj. heidnisch.
Heating, s. Heizen Tr Cr 1, 1.
Heat-oppressed, adj. von Hitze bedrängt, beschwert M 2, 1.
Heave, s. Stoß (aufwärts) H. VIII 2, 2. schwerer Stoßseufzer H 4, 1. — v. a u. n. heben, wegschaffen, in die Höhe bringen; sich emporordrängen.
Heaven, s. Himmel.
Heaven-bred, adj. himmelerzeugt T G 3, 2.
Heaver-kissing, adj. himmelküssend, in den Himmel ragend H 3, 4.
Heavenly, adj. u. adv. himmlisch, göttlich, fromm.
Heavenly-harnessed, adj. im Himmel angeschirrt 1 H. IV 3, 1.
Heaven-moving, adj. den Himmel rührend K J 2,1.
Heavily, adv. schwer, schwermüthig, schwerfällig.
Heaviness, s. Schwere, Schwermuth, Schwerfälligkeit.
Heaving, s. Stoßseufzer W T 2, 3. Keuchen.
Heavy, adj. schwer, schwermachend, schwermüthig, schwerfällig — comp. heavier — sup. heaviest.
Heavy-gaited, adj. schwerfälligen Ganges R. II 3,2.
Heavy-headed, adj. den Kopf beschwerend, dummmachend H 1, 4.
Heavy-sad, adj. schwerbetrübt R. II 2, 2.
Hebenon, s. Ebenholz (dessen Saft für Gift galt) H 1, 5.
Hebrew, s. Hebräer.
Hecate, in M — Hekate, Fürstin der Unterwelt (dreifyldig 1 H. VI 3, 2.)
Hectic, s. Zehrfieber H 4, 3.
Hector, in Tr Cr — n. pr.
Hecuba, n. pr.
Hedge, s. Hecke, Zaun — v. a. u. n. umzäunen,

einfassen, einzäunen mit in, ausschließen mit out; wegschlüpfen.
Hedge-born, adj. hinterm Zaun geboren 1 H. VI 4, 1.
Hedgehog, s. Igel, Zaunschwein T 3, 2. M N D 2, 3. als Schimpfwort R. III 1, 2.
Hedgepig, s. junger Igel M 4, 1.
Hedge-priest, s. Bettelpfaffe, Zaunpfaffe L L 5, 2.
Hedge-sparrow, s. Feldsperling K L 1, 4.
Heed, s. Sorge, Acht, Hut, Aufmerksamkeit — v. a. u. n. Acht haben; beachten.
Heedful, adj. achtsam auf Etwas, mit of — superl. heedfullest A's W 1, 3.
Heedfully, adv. id.
Heedless, adj. achtlos, nachlässig.
Heel, s. Ferse; Absatz (am Schuhe) — out at heels abgerissen, kümmerlich, in Noth — v. a. mit den Fersen springen, tanzen Tr Cr 4, 4.
Heft, s. Ansatz zum Erbrechen, Anstrengung W T 2, 1.
Heifer, s. junge Kuh, Kuh.
Heigh und Heigh ho, interj. hoh, halloh! o weh!
Height, s. Höhe, höher, höchster Grad, Gipfel.
Heighten, v. a. erhöhen, erheben Cor 5, 5.
Heinous, adj. abscheulich, gottlos.
Heinously, adv. id. 1 H. IV 3, 3.
Heir, s. Erbe, Erbin; Leibeserbe.
Heir-apparent, s. Thronerbe 1 H. IV 2, 4. 2 H. VI 1, 1. Per 3 G — adj. dem Thronerben gehörend 1 H. IV 2, 2.
Heirless, adj. erblos W T 5, 1.
Helen, n. pr. Helena — in Tr Cr — in C — für Helena? M N D u. A's W — n. pr.
Helena, in M N D — in A's W — n. pr. Per 1, 2.
Helenus, in Tr Cr.
Helicane für Helicanus Per 2 G 2, 4.
Helicanus, in Per.
Helicon, s. Berg Helikon — plur. Helicons 2 H. IV 5, 3.
Hell, s. Hölle; Gefängniß, Schuldgefängniß in London (Wortspiel zwischen den Bedeutungen C of E 4, 2.)
Hell-black, adj. schwarz wie die Hölle K L 3, 7.
Hell-broth, s. Höllengebräu M 4, 1.
Hellespont, s. Hellespont.
Hell-fire, s. Höllenfeuer 1 H. IV 3, 4. H. V 2, 3.
Hell-gate, s. Höllenthor M 2, 3.
Hell-governed, adj. durch die Hölle gelenkt R. III 1, 2.
Hell-hated, adj. verhaßt wie die Hölle K L 5, 3.
Hell-hound, s. Höllenhund.
Hellish, adj. höllisch, höllengleich.
Hell-kite, s. Höllengeier M 4, 3.
Hell-pain, s. Höllenstrafe, Höllenqual Oth 1, 1. A's W 2, 3.
Helm, s. Helm, Sturmhaube; Steuerruder; figürl. für Lenker Cor 1, 1. — v. a. lenken, leiten M f M 3, 2.
Helmet, s. Helm.
Help, s. Hülfe, Unterstützung, Mittel — at help günstig — v. a. u. n. helfen, befördern, kuriren von Etwas, mit of verhelfen — praet. u. partic. holp und helped.
Helper, s. Helfer, Beistand.
Helpful, adj. hülfreich, hülfebringend, nützlich.
Helpless, adj. hülflos.
Helter-skelter, adv. über Hals und Kopf 2 H. IV 5, 3.
Hem, s. Saum T A 5, 5. — v. a. u. n. säumen, einschließen; sich räuspern, mit einem Hm! anrufen — interj. Hm!
Hemlock, s. Schierling.
Hemp, s. Hanf, Strick von Hanf H. V 3, 6.
Hempen, adj. von Hanf, hänfen (mit Anspielung auf den Galgen 2 H. IV 4, 7.)
Hemp-seed, s. Hanfsame, Galgenstrick 2 H. IV 2, 1.
Hen, s. Henne; Weibchen.
Hence, adv. von hinnen, von hier entfernt; von nun an. Auch from hence Oth 3, 3.
Hence-departure, s. Abreise von hier W T 1, 2.
Henceforth, adv. von nun an. Auch from henceforth.
Henceforward, adv. id.
Hence-going, s. Weggehen von hier C 3, 2.
Henchman, s. Knappe, Page M N D 2, 2.
Henry, s. Heinrich — Prinz, in K J — in 1 H. IV — in 2 H. IV — König, in R. II — in 1 H. IV — in 2 H. IV — in H. V — in 1 H. VI — in 2 H. VI — in 3 H. VI — in R. III — in H. VIII.
Hend, v. a. ergreifen, erreichen — partic. hent M f M 4, 6 W T 4, 2.
Hent, s. Griff, Angriff H 3, 3.
Herald, s. Herold, Wappenherold, Verkündiger — in K J — in R. II — in H. VI — in K L — adj. verkündigend T G 3, 1 — v. a. feierlich rufen, anmelden, geleiten (wie ein Herold) M 1, 3. Per 3, 1.
Heraldry, s. Wappenkunst, Heroldsamt.
Herb, s. Kraut, Pflanze — herb of grace Raute.
Herbert, in R. III.
Herblet, s. Kräutchen, Pflänzchen C 4, 2.
Herb-woman, s. Kräuterfrau Per 4, 6.
Herculean, adj. herkulisch A Cl 1, 3.
Hercules, s. Herkules.
Herd, s. Herde, Haufe.
Herdsman, s. Hirte plur. herdsmen W T 4, 3. Cor 2, 1.
Here, s. das Hier, hiesiges Leben K L 1, 1 — adv. hier, hienieden.
Here-about und Here-abouts, adv. hier herum.
Hereafter, adv. hienächst, künftig.
Here-approach, s. Ankunft hieselbst M 4, 3.
Hereby, adv. hiebei, durch Gegenwärtiges, nebenbei (Wortspiel zwischen den Bedeutungen L L 1, 2).
Hereditary, adj. erblich.
Hereford, Herzog von — in R. II — n. pr.
Herefordshire, s. Grafschaft Hereford 1 H. IV 1, 1.
Here-remain, s. hiesiger Aufenthalt M 4, 3.
Heresy, s. Ketzerei.
Heretic, s. Ketzer.
Heretofore, adv. vor diesem K L 1, 2.
Heritage, s. Erbschaft, Erbgut.
Hermes, s. Gott Hermes (Mercur) H. V 3, 7.
Hermia, in M N D.
Hermione, in W T.
Hermit, s. Eremit; Betbruder M 1, 6.
Hermitage, s. Einsiedelei L L 5, 2.
Herne, s. Herne, der wilde Jäger in Windsorpark M W.
Hero, in M Ado — n. pr. T G 3, 1. As Y 4, 1. — s. Held plur. heroes A's W 2, 1. H 2, 2.
Herod, s. Herodes; Wütherich in altengl. Dramen H 3, 2. M W 2, 1.
Heroic, adj. heldenhaft, herrisch.
Heroical, adj. id.

Herring, s. Häring.
Hesperia, n. pr. As Y 2, 2.
Hesperides, s. sing. Heſperidengarten Per 1, 1. L L 4, 3.
Hesperus, s. Heſperus, Abendſtern A's W 2, 1.
Hest, s. Geheiß, Gebot T 1, 2. 3, 1. 4, 1.
Hew, v. a. u. n. hauen, haken; loshauen auf Etwas, mit to — partic. hewed T An 2, 5 u. hewn 3 H. VI 2, 2. 4, 4.
Hey, s. luſtiger Tanz L L 5, 1 S. Hay — interj. u. heighho! Juchhey!
Hey-day, s. Munterkeit H 3, 4. — interj. Juchhey!
Hibocrates für Hippocrates M W 3, 1.
Hick, v. n. ſcherzhaft nach lat. hic gebildet M W 4, 1.
Hide, s. Haut, Fell — v. a. u. n. verbergen, verſtecken; ſich verbergen, verborgen ſein — praet. hid u. partic. hid u. hidden.
Hideous, adj. ſcheußlich, ſchrecklich.
Hideously, adv. id. 2 H. IV 5, 2.
Hideousness, s. Scheußlichkeit M Ado 5, 1.
Hiding, s. Verbergen, Verſteck.
Hie, v. n. u. refl. eilen, ſich beeilen.
High, adj. u. adv. hoch; ſtolz, mächtig; laut; ſtark, ſehr — on high in der Höhe — high and low Hoch und Niedrig; hohe und niedrige Zahlen (im Würfelſpiel) comp. higher — higher Italy Oberitalien A's W 2, 1 — superl. highest — s. der Höchſte A's W 4, 2.
High-battled, adj. mit ſtolzen Schlachtreihen A Cl 3, 11.
High-blown, adj. aufgeblaſen H. VIII 3, 2.
High-born, adj. vornehm, hochgeboren.
High-coloured, adj. glühenden Angeſichts, ſtark gefärbt (vom Trinken) A Cl 2, 7.
High-constable, s. Großkonſtabel.
High-cross, s. Hochkreuz T Sh 1, 1.
High-day, adj. feſttäglich M V 2, 9.
High-engendered, adj. in der Höhe erzeugt K L 3, 2.
Highest-peering, adj. am höchſten ragend T An 2, 1.
High-fantastical, adj. im höchſten Grade ſeltſam, launiſch Tw N 1, 1.
High-grown, adj. hochgewachſen K L 4, 4.
High-judging, adj. droben richtend K L 2, 4.
Highly, adv. id. q. high.
High-minded, adj. hochmüthig 1 H. VI 1, 5.
Highmost, adj. höchſte Ro 2, 5.
Highness, s. Hoheit, Majeſtät.
High-placed, adj. hochgeſtellt M 4, 1.
High-proof, adv. ſehr, in hohem Grade M Ado 5, 1.
High-reaching, adj. hochſtrebend R. III 4, 2.
High-reared, adj. hoch R. III 5, 3.
High-repented, adj. ſtark bereut A's W 5, 3.
High-resolved, adj. ſtark entſchloſſen T An 4, 4.
High-sighted, adj. aufwärts oder vorwärts blickend J C 2, 1.
High-soaring, adj. hochſchwebend, erhoben Tr Cr 4, 4.
High-steward, s. Oberrichter H. VIII 4, 1.
High-stomached, adj. hartnäckig, reizbar R. II 1, 1.
High-swoln, adj. hochgeſchwollen R. III 2, 2.
Hight, v. n. heißen — praet. u. partic. hight M N D 5, 1 L L 1, 1. Per 4 G.
High-top, s. Hochmaſt M V 1, 1.
High-treason, s. Hochverrath.
High-viced, adj. ſehr laſterhaft, voll von Frevel n T A 4, 3.
Highway, s. Landſtraße.
High-witted, adj. geſcheut T An 4, 4.
High-wrought, adj. hochbewegt Oth 2, 1.
Hilding, s. Lump (auch von Weibern) — adj. lumpig.
Hill, s. Hügel, Berg.
Hilt, s. sing. u. plur. Heft, Gefäß (des Degens u. ſ. w.) plur. Prügel 1 H. IV 2, 4.
Hinckley, in England 2 H. IV 5, 1.
Hind, s. Knecht, Bauer; Hindin.
Hinder, v, a. u. n. hindern, aufhalten, ſtören.
Hindmost, adj. hinterſte, letzte.
Hinge, s. Angel, Beugung, Angelpunkt — v. a. beugen (das Knie) T A 4, 3.
Hint, s. Wink, Aufforderung — v. a. andeuten (mit Winken) A's W 1, 3.
Hip, s. Hüfte; Hagebutte — on oder upon the hip an der Hüfte gepackt (wie Jagdhunde das Wild).
Hipparchus, n. pr. A Cl 3, 11.
Hipped, adj. lendenlahm T Sh 3, 2.
Hippolyta, in M N D,
Hire, s. Miethe. Dienſtlohn — v. a. miethen, in Sold nehmen, beſtechen.
Hiren, n. pr. Irene (Anſpielung auf Peele's Drama the turkish Mahomet and Hiren the fair Greek) 2 H. IV 2, 4.
Hirtius, n. pr. A Cl 1, 4.
Hiss, s. Geziſch 2 H. VI 3, 2 — v. a. u. n. ziſchen; ausziſchen.
Hist, interj. b'ſt.
Historical-pastoral, s. hiſtoriſches Schäfergedicht H. 2, 2.
History, s. Geſchichte, geſchichtliches Drama, Erzählung.
Hit, s. Stich, Stoß; Treffer — v. a. u. n. ſchlagen, ſtoßen; treffen, errathen, gerathen (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen) part. hit.
Hither, adv. hieher.
Hitherto, adv. bis hieher (örtlich und zeitlich).
Hitherward, adv. in der Richtung hieher.
Hive, s. Bienenſtock — v. n. (im Bienenſtock) wohnen M V 2, 5.
Hizz, S. Hiss K L 3, 6.
Hoar, adj. weißgrau, ſchimmelig — v. a. u. n. ſchimmelig werden Ro 2, 4. ſchimmelig machen T A 3, 4.
Hoard, s. Vorrath, Schatz — v. a. u. n. aufhäufen, Schätze ſammeln, aufſparen.
Hoarding, s. Schätze ſammeln 3 H. VI 2, 2.
Hoarse, adj. heiſer.
Hoary-headed, adj. weißköpfig M N D 2, 2.
Hob, abgekürzt aus Robert. — Hob and Dick, Hinz und Kunz Cor 2, 3.
Hobbididance, s. Name eines böſen Geiſtes L L 4, 1.
Hobby-horse, s. Steckenpferd; Charaktermaske beim Maienfeſte.
Hobgoblin, s. Kobold M W 5, 5. M N D 2, 1.
Hob-nail, s. Hufnagel.
Hobnob, adv. entweder — oder Tw N 3, 4.
Hodge-pudding, s. Wurſt oder Pudding aus allerlei Gemengſel M W 5, 5.
Hog, s. Schwein (Wortſpiel mit lat. hoc M W 4, 1).

Hogshead, s. Oxhoft.
Hoise, v. a. in die Höhe heben, hiſſen 2 H. VI 1, 1 — praet. hoised R. III 4, 4. hoist T 1, 2. — partic. hoist H 3, 4.
Hoist, v. a. id. — partic. hoisted C of E 5, 1.
Holborn, ein Stadttheil in London R. III 3, 4.
Hold, s. Halt, Griff, Gewalt; Veſte, Zufluchtsort — v. a. u. n. halten, behaupten, faſſen; behalten; feſthalten; ſich behaupten, beharren, fortdauern — hold in in ſich halten, — hold on fortſetzen — hold off abhalten, ausweichen — hold out hinhalten, darbieten, aushalten — praet. held — partic. held u. holden 2 H. VI 2, 4.
Hold-door-trade, s. Kuppelgewerbe Tr Cr 5, 11.
Holdfast, s. Haltefeſt H. V 2, 3.
Holding, s. Haltung, Zuſammenhang, Dauer; Chor (im Geſang).
Hole, s. Loch, Höhle, Grube.
Holidame, s. Heilige Jungfrau T Sh 5, 2. (Oft verwechſelt mit holidom).
Holiday, s. Feſttag, Feiertag — adj. feſttäglich, feiertäglich.
Holily, adv. heilig, fromm.
Holiness, s. Heiligkeit, Frömmigkeit.
Holla, v. a. u. n. Halloh rufen, laut anrufen, laut rufen — interj. Halloh! S. Halloo.
Hollaing, s. Hallohrufen M V 5, 1. 2 H. IV 1, 2.
Holland, in 2 H. VI — s. Holland; holländiſche Leinwand 1 H. IV 3, 3. 2 H. IV 2, 2. (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen).
Hollander, s. Holländer 3 H. VI 4, 8. Oth 2, 3.
Hollow, s. Höhlung, Höhle — adj. hohl. dumpf, leer; falſch.
Hollow-eyed, adj. hohläugig C of E 5, 1.
Hollow-hearted, adj. falſchherzig R. III 4, 4.
Hollowly, adv. id. q. hollow.
Hollowness, s. Hohlheit, Leere, Falſchheit.
Holly, s. Stechpalme, Walddiſtel.
Holmedon, in England 1 H. IV 1, 1.
Holofernes, in LL.
Holy, adj. heilig, fromm — comp. holier.
Holy-ale, s. Feſttagsgelage Per 1, G.
Holy-cruel, adj. fromm-grauſam A's W 4, 2.
Holy-dame S, Holidame.
Holy-rood-day, s. Kreuzerhöhungstag 1 H. IV 1, 1.
Holy-thistle, s. heilſame Diſtel (Carduus Benedictus) M Ado 3, 4.
Holy-water, s. Weihwaſſer.
Homage, s. Lehnspflicht' Huldigung,
Homager, s. Lehnsmann, Huldiger A Cl 1, 1.
Home, s. Haus, Heimath plur. homes K J 2, 1. Cor 1, 1 — at home zu Haus, — adv. heim, zurück, nach Haus; derb, nachdrücklich, ganz und gar, treffend; — auch home and home M f M 4, 3.
Home-affairs, s. plur. häusliche Angelegenheiten T G 2, 4.
Home-alarms, s. plur. inländiſcher Waffenlärm R. II 1, 1.
Home-bred, adj. im Lande genährt oder entſtanden, ſchlicht R. II 1, 3. 3 H. VI 4, 1.
Home-keeping, adj. zu Hauſe bleibend T G 1, 1.
Homely, adj. ſchlicht, einfach.
Home-return, s. Heimkehr R. II 1, 3.
Home-spun, s. Hausgeſpinſt, Bauertölpel M N D 3, 1.
Homeward u. homewards, adv. nach Hauſe, heimwärts.
Homicide, s. Mörder, Todtſchläger 1 H. VI 1, 2. 5, 4. R. III 1. 2. 5, 2. 5, 3.
Homily, s. Predigt As Y 3, 2.
Honest, adj. ehrlich, redlich; ehrbar, anſtändig — comp. honester — superl. honestest A's W 3, 5.
Honest-hearted, adj. ehrlich K L 1, 4.
Honestly, adv. id. q. honest.
Honest-natured, adj. ehrlich, redlich T A 5, 1.
Honesty, s. Ehrbarkeit, Redlichkeit, Ehre, Anſtand.
Honey, s. Honig, Süßes; auch als Liebkoſungswort Oth 2, 1 — adj. honigſüß, ſüß — v. n. u. v. a. ſüßthun H 3, 4. ſüß machen — partic. honeyed ſüß H. V 1, 1.
Honey-bag, s. Honigbeutel (der Bienen) M N D 3, 1. 4, 1.
Honey-bee, s. Honigbiene H. V 1, 2.
Honey-comb, s. Honigſcheibe T 1, 2.
Honey-drop, s. Honigtropfen T. 4, 1.
Honey-heavy, adj. honigſchwer J C 2, 1.
Honey-less, adj. ohne Honig J C 5, 1.
Honey-mouthed, adj. ſchmeichleriſch W T 2, 2.
Honey-seed mißverſt. für homicide 2 H. IV 2, 1.
Honey-stalk, s. Kleeblume T An 4, 4.
Honey-suckle, s. Geisblatt M Ado 3, 1. M N D 4, 1.; mißverſt. für homicidal 2 H. IV 2, 1.
Honey-sweet, s. honigſüß.
Honey-tongued, adj. honigzüngig, ſchmeichleriſch L L 5, 2.
Honour, s. Ehre, Würde; Anſehen, guter Ruf; Ehrenbezeigung; als Anrede: Euer Gnaden — v. a. ehren — part. honoured geehrt, ehrenwerth, ehrenhaft.
Honourable, adj. ehrenwerth, ehrenvoll; rechtlich, anſtändig.
Honourable-dangerous, ruhmvoll gefährlich J C 1, 3.
Honourably, adv. id.
Honour-flawed, adj. mit verletzter Ehre W T 2, 1.
Honour-giving, adj. Ehre verleihend K J 1, 1.
Honour-owing, adj. ehrenvoll H. V 4, 6.
Hood, s. pr. S. Robin — s Kappe, Mönchskutte — v. a. verkappen, einhüllen (vom Falken gebraucht).
Hoodman, s Blindekuh (im Blindekuhſpiel) A's W 4, 3.
Hoodman-blind, s. Blindekuhſpiel H. 3, 4.
Hoodwink, v. a. die Augen verbinden, täuſchen, verhüllen.
Hoof, s. Huf, Klaue.
Hook, s. Haken, Angelhaken — Welsh hook eine Art Waffe, Hellebarde — v. a. u. n. angeln, anhaken; ſich feſthaken.
Hook-nosed, adj. krummnaſig 2 H. IV 4, 3.
Hoop, s. Reif, Ring — v. a. umſchließen (wie mit Reifen) W T 4, 3.
Hoot, s. Schrei M N D 2, 3 — v. a. u. n. ſchreien; mit Geſchrei vertreiben, beſchreien, Einen mit at.
Hooting, s. Schreien.
Hop, v. n. hüpfen.
Hopdance, s. Name eines böſen Geiſtes K L 3, 6.
Hope, s. Hoffnung, Erwartung — v. n. u. a. hoffen, erwarten; auf Etwas hoffen mit for.
Hoped-for, adj. erhofft, erwartet 3 H. VI 4, 8. 5, 4.
Hopeful, adj. hoffnungsreich, hoffnungmachend.
Hopeless, adj. hoffnungslos, hoffnungsraubend.

Hopkins, n. pr. H. VIII 1, 1. 1, 2. 2, 1.
Horace, n. pr. Horaz (lat. Dichter) LL 4, 2. T An 4, 2.
Horatio, in H.
Horizon, s. Horizont, Geſichtskreis 3 H. VI 4, 7.
Horn, s. Horn; Trinkhorn, Blashorn — plur. Geweih; Hörner des Hahnrei's (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen).
Horn-beasts, s plur. Hornvieh As Y 3, 3.
Horn-book, s. Abcbuch, Fibel LL 5, 1.
Horned, adj. gehörnt.
Horner, in 2 H. VI.
Horning, s. Hörneraufſetzen T An 2, 3.
Horn-mad, adj. horntoll, raſend, eiferſüchtig M W 1, 4 3, 5. M Ado 1, 1. C of E 2, 1.
Horn-maker, s. Hornaufſetzer, Hahnreimacher As Y 4, 1.
Hornpipe, s. Bauerntanz, Dudelſack W T 4, 2.
Horn-ring, s. Ring von Horn W T 4, 3.
Horologe, s. Stundenuhr, Lauf von zwölf Stunden Oth 2, 3.
Horrible, adj. entſetzlich, ſchrecklich, abſcheulich.
Horribly, adv. id.
Horrid, adj. ſtruppig; ſchrecklich, abſcheulich — comp. horrider C 4, 2.
Horridly, adv. id. H 1, 1. 2, 2.
Horror, s. Entſetzen, Grauſen, Abſcheu, Gräuel plur. horrors M 5, 5. Oth 3. 3.
Horse, s. Pferd; Reiterei, auch collect für horses — to horse zu Pferde — v. a. u. n. reiten; beritten machen.
Horseback, s. Rücken des Pferdes — on his horseback K J 2, 3. on u. o' horseback zu Pferde.
Horse-back-breaker, s. der durch ſein Gewicht das Pferd ruinirt 2 H. IV 2, 4.
Horse-drench, s. Pferdearznei Cor 2, 1.
Horse-hair, s. Pferdehaar C 2, 3.
Horse-leech, s. Roßigel H. V 2, 3.
Horseman, s. Reiter W T 4, 2 — plur. horsemen Reiter, Cavallerie.
Horsemanship, s. Reitkunſt 1 H. IV 4, 1. H. V 3, 7.
Horse-piss, s. Pferdeurin T 4, 1.
Horse-shoe, s. Hufeiſen M W 3, 5.
Horse-stealer, s. Pferdedieb As Y 3, 4.
Horse-tail, s. Pferdeſchwanz, Schwanzriemen T Sh 4, 1.
Horseway, s. Reitweg K L 4, 1.
Horsing, s. Aufſteigen, Aufſetzen (eines Fußes auf den andern) W T 1, 2.
Hortensio, in T Sh.
Hortensius, in T A.
Horum, lat. (Wortſpiel mit whore) M W 4, 1.
Hose, s. Hoſe, Strumpfhoſe.
Hospitable, adj. gaſtfreundlich, gaſtlich, dem Gaſt gehörend oder gebührend.
Hospital, s. Spital, Krankenhaus L L 5, 2.
Hospitality, s. Gaſtfreundſchaft As Y 2, 4.
Host, s. Wirth, Gaſtwirth; Kriegsheer, Schaar — plur. Heerſchaaren — host of the Garter, in M W — v. n. herbergen C of E 1, 2. A's W 3, 5.
Hostage, s. Geiſſel, Leibbürgſchaft.
Hostess, s. Wirthin.
Hostesship, s Amt der Wirthin W T 4, 3.
Hostile, adj. feindlich.
Hostility, s. Feindſeligkeit.
Hostilius, n. pr. T A 3, 2. Cor 2, 3.
Hot, adj. heiß, hitzig, brünſtig, gefährlich — comp. hotter — superl. hottest.
Hot-blooded, adj. heißblütig, geil; hitzig M W 5, 5. K L 2, 4.
Hothouse, s. Badeſtube, Hurenhaus M f M 2, 1.
Hotly, adv. id. q. hot.
Hotspur, Heißſporn, Hitzkopf — in 1 H IV — n. pr. 2 H IV.
Hound, s. Jagdhund, Hetzhund.
Hour, (einſylbig und zweiſylbig) s. Stunde — n. pr. R. III 4, 4.
Hour-glass, s. Stundenglas, Zeitdauer deſſelben M V 1. 1. H. V 1 chor.
Hourly, adj. u. adv. ſtündlich.
House, s. Haus; Geſchlecht, Familie; Bordell — v. a. u. n. hauſen, wohnen; beherbergen, einquartieren.
House-affairs, s. plur. Hausgeſchäfte Oth 1, 3.
House-eaves, s. plur. Dachrinnen M f M 3, 2.
Household, s. Haushalt: Familie; Dienerſchaft — adj. häuslich, zum Haushalt gehörend, gewöhnlich.
House-holder, s. Hausbeſitzer, Hausvater.
Housekeeper, s. Hausvater; Hausmutter, Stubenhockerin; Haushund.
Housekeeping, s Haushaltung.
Houseless, adj. obdachlos K L 4, 4.
Housewife, s. Hausfrau, Frau. plur. housewives Hausfrauen, Wirtſchafterinnen Oth 1, 3. 2, 1.
Housewifery, s. Hauswirthlichkeit, Haushaltung H. V 2. 3. Oth 2, 1.
Hovel, s. Hütte, Schoppen K L 3, 2, 3, 4 — v. a. in einer Hütte bergen K L 4, 7.
Hovel-post, s. Hüttenpfahl M V 2, 2.
Hover, v. n. ſchweben, wanken, ſchwanken.
How, adv. wie, warum; wie theuer.
Howbeit, adv. wie dem auch ſei, obgleich.
Howe'er und However, adv. wie auch immer, nichts deſto weniger, doch, wenn gleich.
Howsoe'er und Howsoever, adv. id.
Howl, s. Geheul M 2, 1. plur. howls H. V 3, 3. — v. n. u. a. heulen; herausheulen, mit out.
Howlet, S. Owlet.
Howling, s. Geheul plur. howlings Ro 3, 3.
Hox, v. a. lähmen W T 1, 2.
Hoy, s, Treckſchuyte (plattes Fahrzeug) C of E 4, 3.
Hubbub, s. Lärm, Tumult W T 4, 3.
Hubert, in K J.
Huddle, v. a. u. n. in Menge werfen, ſich in Menge werfen M Ado 2, 1. M V 4. 1.
Hue, s. Farbe, Schattirung — hue and cry lautes Aufgebot, Hetze (hinter einem Verbrecher her) M W 4, 5. 1 H. IV 2, 4.
Hug, v. a. u. n. umarmen, hegen; zärtlich ſein gegen Einen, mit with.
Huge, adj. ſehr groß, gewaltig, ungeheuer.
Hugely, adv. id. As Y 2, 7.
Hugeness, s. Unermeßlichkeit C 1, 5.
Hugger-mugger, s. Schlupfwinkel — in hugger-mugger verſtohlner Weiſe H. 4, 5.
Hugh, Hugo — n. pr. M W — M Ado 3, 3 H. V 2, 2.
Hulk, s. Maſſe, Rumpf des Schiffes, Schiff.
Hull, v. n. auf dem Waſſer treiben, herumkreuzen.
Hum, Geſumm, Gemurmel plur. hums M 3. 2. — v. n. ſummen, murmeln — interj. hm!
Human, adj. menſchlich, von Menſchen ſtammend.
Húmane und humáne, adj. menſchenfreundlich.

Humanely, adv. id.
Humanity, s. Menſchheit, Menſchlichkeit.
Humble, adj. niedrig, demüthig, unterthänig — comp. humbler — superl. humblest — v. a. erniedrigen, demüthigen, niederbeugen.
Humble-bee, s. Hummel.
Humble-mouthed, adj. kleinlaut, demüthig im Reden H. VIII 2, 4.
Humbleness, s. Demuth, Niedrigkeit.
Humble-visaged, adj. mit demüthiger Miene L L 2, 1.
Humbly, adv. demüthig, unterthänig.
Hume, in 2 H. VI.
Humidity, s. Feuchtigkeit M W 3, 3. T A 4, 3.
Humility, s. Demuth, Niedrigkeit.
Humming, s. Geſumme T 2, 1.
Humorous, adj. feucht, dunſtig; veränderlich, launiſch; launig, humoriſtiſch.
Humour, s. Feuchtigkeit, Saft; Laune, launenhafte Stimmung, Humor — auch plur. — v. a. willfährig ſein, ſtimmen, in den Geiſt Jemandes eindringen. (Häufig als Modewort perſifflirt und in dem verſchiedenſten Sinne willkührlich gebraucht).
Humphrey, s. Humfried, Herzog von Gloſter — in 2 H. VI — Humphrey hour Eſſensſtunde R. III 4, 4.
Hunchbacked, adj. buckelig R. III 1, 3. 4, 4.
Hundred, s. das Hundert — plur. hundreds.
Hundred-pound, adj. hundertpfündig K L 2, 2. (als Schimpfwort gebraucht).
Hundreth, adj. hundertſte M W 2, 1.
Hung hang hog mißverſt. für lat. hunc hanc hoc M W 4, 1.
Hungarian, s. Ungar, Barbar M W 1, 3. (Vielleicht mit Anſpielung auf Hunger).
Hungary, s. Ungarn M f M 1, 2.
Hunger, s. Hunger — v. n. hungern, heftig begehren nach Etwas, mit for.
Hungerford, n. pr. 1 H. VI 1, 1. 3 H. VI 4, 1.
Hungerly, adj. u. adv. ausgehungert, hungrig T Sh 3, 2. Oth 3, 4.
Hunger-starved, adj. vor Hunger verſchmachtet.
Hungrily, adv. hungrig, gierig T A 1, 1.
Hungry, adj. hungrig, gierig, lechzend; kahl.
Hunt, s. Jagd, Verfolgung — v. a. u. n. jagen, hetzen; verfolgen.
Hunt-counter, s. Jagdhund, der die Spur verloren hat 2 H. IV 1, 2. (Spottwort für einen Häſcher).
Hunter, s. Jäger; Jagdhund.
Hunting, s. Jagd.
Huntington, n. pr. H. V 5, 2.
Huntress, s. Jägerin As Y 3, 2.
Huntsman, s. Jäger — plur. huntsmen — in T Sh ind.
Hunts-up, s. Jagdruf (beim Beginn der Jagd) Ro 3, 5.
Hurdle, s. Schleife Ro 3, 5.
Hurl, v. a. u. n. ſchleudern, werfen; ſich raſch bewegen.
Hurly, s. Lärm, Tumult T Sh 4, 1. K J 3, 4. 2 H. IV 3, 1.
Hurly-burly, s. Tumult M 1, 1 — adj. aufrühreriſch, wirr 1 H. IV 5, 1.
Hurricano, s. Orkan, Waſſerhoſe Tr Cr 5, 2 K L 3, 2.
Hurry, s. Eile Cor 4, 6 — v. a. u. n. eilen; eilig treiben, beſchleunigen.
Hurt, Verletzung, Wunde; Schade, Nachtheil — v. a. verletzen, ſchaden — pract. u. partic. hurt.
Hurtle, v. n. zuſammenſtoßen, praſſeln.
Hurtless, adj. unſchädlich, nicht verletzend K L 4, 6.
Hurting, s. Zuſammenſtoß, Gefecht As Y 4, 3.
Husband, s. Gatte, Ehemann; Haushälter — v. a. vermählen, als Ehemann behandeln, haushalten, handhaben, mit einem Gatten verſehen M W 4, 6. K L 5, 3. H 4, 5. A's W 5, 3. T Sh ind. 2 H. IV 4, 3. J C 2, 1.
Husbandless, adj. gattenlos K J 3, 1.
Husbandman, s. Landmann. Landwirth 2 H. IV 5, 3.
Husbandry, s. Wirthſchaftlichkeit, Sparſamkeit; Haushaltung.
Hush, adj. ſtill — v. a. beſchwichtigen, ſtill machen, zum Schweigen bringen — interj. hush! ſtill!
Husk, s. Hülſe, Schaale plur. husks Treber.
Hybla, s. Berg Hybla 1 H. IV 1, 2. — Hybla bee Biene vom Hybla J C 5, 1.
Hydra, s. Hydra (vielköpfige Lernäiſche Schlange) — Hydra son Hydraſohn 2 H. IV 4, 2.
Hydra-headed adj. Hydraköpfig H. V 1, 1.
Hyems (lat.) Winter, ſymboliſche Figur des Winters M N D 2, 2.
Hyen, s. Hyäne As Y 4, 1.
Hymen, s. Hymen — in As Y.
Hymeneus, s. Hymenäus T An 1, 2.
Hymn, s. Hymnus, Lobgeſang.
Hyperbole, s. Hyperbel L L 5, 2. Tr. Cr. 1, 3.
Hyperbolical, adj. hyperboliſch, übertrieben Cor 1, 9. Komiſch gebraucht für: arg Tw N 4, 2.
Hyperion, s. Hyperion, der Sonnengott.
Hypocrisy, s. Scheinheiligkeit, Heuchelei.
Hypocrite, s. Heuchler.
Hyrcan, adj. Hyrkaniſch M 3, 4.
Hyrcania, s. Hyrkanien 3 H. VI 1, 4.
Hyrcanian, adj. Hyrkaniſch M V 2, 7. H 2, 2.
Hyssop, s. Iſop Oth 1, 3.
Hysterica-passio, (lat.) hyſteriſches Leiden K L 2, 4.

I.

I, pron. pers. ich (Wortſpiel mit aye und eye) — I' für in.
Iachimo, in C.
Iago, in Oth.
Icarus, s. Ikarus, Phaethon's Sohn 1 H. VI 4, 6. 4, 7. 3 H. VI 5, 6.
Ice, s. Eis.
Ice-brook, s. Eisbach, Bach von eiskaltem Waſſer Oth 5, 2.
Iceland dog, s. Isländiſcher Hund, Damenhund H. V 2, 1.
Icicle, s. Eiszapfen.
Icy, adj. eiſig.
Idea, s. Idee, Vorſtellung, Bild.
Iden, Alexander — in 2 H. VI.
Ides of March, s. plur. Idus des März, (15. März) J C 1, 2. 2, 1. 3, 1. 4, 3.
Idiot, s. Blödſinniger, Gimpel, Narr.
Idiot-worshipper, s. Narrenverehrer, Gimpelanbeter Tr Cr 5, 1.

Idle, adj. müßig, ſorglos, unnütz, eitel, nichtig — v. n. ſich herumtreiben Ro 2, 6.
Idle-headed, adj. thöricht M W 4, 4.
Idleness, s. Müßiggang, Werthloſigkeit, Eitelkeit.
Idly, adv. id. q. idle.
Idol, s. Götze, Götzenbild, Idol.
Idolatrous, adj. abgöttiſch A's W 1, 1.
Idolatry. s. Abgötterei.
If, conj. wenn, obſchon — als Subſtantiv As Y 5, 4 — plur. ifs R. III 3, 3.
I'faith, adv. in der That.
I'fecks, adv. entſtellt aus I'faith W T 1, 2.
Ignis-fatuus, s. Irrlicht 1 H. IV 3, 3.
Ignoble, adj. unedel, gemein.
Ignobly, adv. id.
Ignominious, adj. ſchmählich, ſchimpflich, beſchimpfend.
Ignominy, s. Schande, Schimpf T An 4, 2.
Ignomy, s. id. M f M 2, 4. 1 H. IV 5, 4. Tr Cr 5, 11.
Ignorance, s. Unwiſſenheit, Unkunde.
Ignorant, adj. unwiſſend, unkundig; unwiſſend machend; nicht gewußt, verborgen, unwiſſentlich gethan.
Ilbow für Elbow H. V 3, 4.
'Ild und 'ield für Yield.
Ilias, ein Thor der Stadt Troja Tr Cr prol.
Ilion, s. Burg des Priamus in Troja Tr Cr L L 5, 2.
Ilium, s. id. Tr Cr 1, 2. H 2, 2.
Ill, s. Uebel, Schade, Böſes — adj. u. adv. übel, böſe; ſchlimm, ſchlecht; krank.
Ill-affected, adj. übelgeſinnt K L 2, 1.
Ill-beseeming, adj. ſchlecht anſtehend, ſchlecht ausſehend.
Ill-bestowed, adj. ſchlecht verwandt M Ado 3, 2.
Ill-boding, adj. Unglück bedeutend oder weiſſagend, 1 H. VI 4, 5. 3 H. VI 2, 6.
Ill-breeding, adj. Uebeles brütend H 4, 5.
Ill-composed, adj. übel zuſammengeſetzt, ſchlecht gebildet M 4, 3.
Ill-dispersing, adj. Uebel verbreitend R. III 4, 1.
Ill-disposed, adj. verſtimmt, unpäßlich Tr Cr 2, 3.
Ill-divining, adj. Unglück ahnend Ro 3, 5.
Ill-doing, s. Uebelthun W T 1, 2.
Illegitimate, adj. unecht, unehelich M Ado 3, 4. Tr Cr 5, 8.
Ill-erected, adj. zum Unglück gebaut R II 5, 1.
Ill-faced, adj. häßlich von Geſicht C of E 4, 2.
Ill-fare, s. ſchlechtes Befinden K J 5, 7.
Ill-favoured, adj. häßlich, ſchlecht.
Ill-favouredly, adv. id.
Ill-got, adj. mit Unrecht erlangt 3 H. VI 2, 2.
Ill-headed, adj. mit ſchlechter Spitze verſehen M Ado 3, 1.
Ill-inhabited, adj. ſchlecht untergebracht As Y 3, 3.
Illiterate, adj. ungebildet, unwiſſend T G 3, 1.
Ill-left, adj. ſchlecht zurückgelaſſen R. II 2, 3.
Ill-met, adj. zur Unzeit getroffen M N D 2, 2.
Illness, s. Bösartigkeit M 1, 5.
Ill-nurtured, adj. bösartig, unfreundlich 2 H. VI 1, 3.
Illo ho ho! interj. Halloh! H 1, 5.
Ill-roasted, adj. ſchlecht geröſtet As Y 3, 2.
Ill-rooted, adj. ſchlecht wurzelnd, ſchwankend A Cl 2, 7.
Ill-schooled, adj. ſchlecht geſchult Cor 3, 1.
Ill-seeming, adj. ſchlecht ausſehend T Sh 5, 2.
Ill-shaped, adj. häßlich von Geſtalt Ro 5, 1.
Ill-sheathed, adj. ungeſchickt eingeſteckt, ſchlecht verwahrt 1 H. IV 1, 1.
Ill-sorted, adj. ſchlecht gefügt 2 H. IV 2, 4.
Ill-spent, adj. ſchlecht verwandt M Ado 3, 2.
Ill-spirited, adj. ſchlecht geſinnt 1 H. IV 5, 5.
Ill-starred, adj. unglücklich Oth 5, 2.
Ill-ta'en, adj. ſchlecht gefaßt W T 1, 2.
Ill-tempered, adj. ſchlechtgeſtimmt J C 4, 3.
Ill-thought-on, adj. verdächtigt Tr Cr 1, 1.
Ill-tuned, adj. übelklingend K J 2, 1.
Illume, v. a. erleuchten H 1, 1.
Illuminate, v. a. hell oder glänzend machen J C 1, 3.
Illumine, id. q. illume T G 3, 1. 2 H. IV 4, 3.
Ill-used, adj. ſchlecht behandelt R. III 4, 4.
Illusion, s. Täuſchung, Blendwerk.
Illustrate, adj. erlaucht L L 4, 1. 5, 1 — v. a. verherrlichen H. VIII 3, 2.
Illustrious, adj. erlaucht, glänzend.
Illustrous, adj. glanzlos C 1, 7. (Fol. illustrious Herausg. un-lustrous).
Ill-uttering, adj. Uebles meldend A Cl 2, 5.
Ill-weaved, adj. ſchlecht gewebt 1 H. IV 5, 4.
Ill-well, adj. ſchlecht und gut zugleich M Ado 2, 1.
Ill-will, s. Uebelwollen R. III 1, 3.
Illyria, s. Illyrien Tw N.
Illyrian, adj. Illyriſch 2 H. VI 3, 1.
Image, s. Bild, Abbild, Vorſtellung: Götzenbild.
Imagery, s. Bildwerk (auf Tapeten) R. II 5, 2.
Imaginary, adj. eingebildet; einbildungskräftig H. V 1 chor.
Imagination, s. Einbildung, Einbildungskraft; Vorſtellung.
Imagine, v. a. einbilden, vorſtellen, ſich vorſtellen, erſinnen — partic. imagined erdenklich.
Imagining, s. Einbildung M 1, 3.
Imbare, v. a. aufdecken, entblöſen H. V 1, 2.
Imbecility, s. Schwäche Tr Cr 1, 3.
Imbrue, v. a beflecken (mit Blut) M N D 5, 1. 2 H. IV 2, 4.
Imitate, v. a. nachahmen.
Imitation, s. Nachahmung, Nachbildung.
Immaculate, adj. makellos, unbefleckt.
Immanity, s. Grauſamkeit 1 H. VI 5, 1.
Immask, v. a. verlarven 1 H. IV 1, 2.
Immaterial, adj. unbedeutend Tr Cr 5, 1.
Immediacy, s. unmittelbare, dem Throne nahe Stellung K L 5, 3.
Immediate, adj. unmittelbar, augenblicklich; unmittelbar nah oder nächſt (als Erbe).
Immediately, adv. unmittelbar, ſogleich.
Imminence, s. drohende Gefahr Tr Cr 5, 11.
Imminent, drohend, drohend nah.
Immoderate, adj. unmäßig M f M 1, 3.
Immoderately, adv. übermäßig Ro 4, 1.
Immodest, adj. unanſtändig, maßlos.
Immoment, adj. unbedeutend A Cl 5, 2.
Immortal, adj. unſterblich, göttlich, auf Unſterblichkeit bezüglich — mißverſt. für mortal A Cl 5, 2.
Immortality, s. Unſterblichkeit Per 3, 2.
Immortalize, v. a. unſterblich machen 1 H. VI 1, 2.
Immortally, adv. unſterblich 2 H. IV 4, 4.
Immure, s. plur. Mauereinfaſſung Tr Cr prol — v. a. einmauern, einſperren.
Imogen, in C.
Imp, s. Sprößling, Knirps — v. a. Federn einſetzen (dem Falken), befiedern, mit out R. II 2, 1.

Impaint, v. a. bemalen, übertünchen 1 H. IV 5, 1.
Impair, adj. ungleich, unpassend Tr Cr 4, 5. (Vielleicht impure. Quarto impare) — v. a. beeinträchtigen, verderben.
Impale, v. a. einschließen, einfassen.
Impart, v. a. mittheilen, eröffnen.
Impartial, adj. unbetheiligt, unbefangen, gleichgültig M f M 5, 1. R. II 1, 1. 2 H. IV 5, 2.
Impartment, s. Mittheilung H 1, 4.
Impaste, v. a. mit einer Kruste bedecken H 2, 2.
Impatience, s. Ungeduld, Hitze, Unduldsamkeit.
Impatient, adj. ungeduldig, unleidlich, heftig.
Impatiently, adv. ungeduldig.
Impawn, v. a. verpfänden, zum Pfande setzen.
Impeach, s. Anklage, Abbruch C of E 5, 1. 3 H. VI 1, 4 — v. a. anklagen, Abbruch thun.
Impeachment, s. Hinderniß, Beeinträchtigung, Vorwurf, Anklage.
Impede, v. a. abhalten, hindern M 1, 5.
Impediment, s. Hinderniß.
Impenetrable, adj. nicht zu rühren M V 3, 3.
Imperator, s. Imperator L L 3, 1.
Imperfect, adj. unvollständig, unklar, schwach.
Imperfection, s. Mangel, Fehler, Schwäche.
Imperfectly, adv. unsicher, unklar Oth 3, 3.
Imperial, adj. kaiserlich, königlich, gebieterisch — mißverst. für emperor T G 2, 3. T An 4, 4.
Imperious, adj. gebieterisch, mächtig, stolz.
Imperiously, adv. id. 1 H. VI 1, 3.
Imperseverant, adj. komisch gebraucht für perseverant hartnäckig C 4, 1.
Impertinency, s. Ungereimtheit K L 4, 6.
Impertinent, adj. ungehörig T 1, 2 — komisch für pertinent M V 2, 2.
Impeticos, v. a. für impetticoat einstecken, (Vielleicht: auf den Unterrock verwenden) Tw N 2, 3.
Impetuosity, s. Ungestüm Tw N 3, 4.
Impetuous, adj. heftig, stürmisch.
Impiety, s. Gottlosigkeit, Ruchlosigkeit.
Impious, adj. gottlos, ruchlos.
Implacable, adj. unversöhnlich Tw N 3, 4.
Implements, s. plur. Geräth H 1, 1. T A 4, 2.
Implorator, s. Flehender, Supplikant H 1, 3.
Implore, v. a. anflehen, erflehen.
Imply, v. a. in sich schließen, in sich begreifen Per 4, 1. A's W 1, 3.
Impoison, v. a. vergiften M Ado 8, 1.
Impone affectirt für impawn H 5, 2.
Import, s. Wichtigkeit, Inhalt — v. a. u. n. bedeuten, enthalten; wichtig sein, angelegen sein, betreffen.
Importance, s. Wichtigkeit, Dringlichkeit, Inhalt, Bedeutung.
Important, adj. wichtig, dringend, zudringlich.
Importantly, adv. überlistig C 4, 4.
Importless, adj. unwichtig Tr Cr 1, 3.
Importunacy, s. Zudringlichkeit T G 4, 2. T A 2, 2.
Importunate, adj. dringlich, zudringlich.
Importune, v. a. in Jemanden dringen, belästigen, bestürmen.
Importunity, s. dringendes Anliegen. Zudringlichkeit.
Impose, s Befehl T G 4, 3 — v. a auferlegen.
Imposition, s. Auflegung, Befehl, Beschuldigung.
Impossibility, s. Unmöglichkeit.
Impossible, adj. unmöglich, undenkbar, unglaublich.
Imposthume, s. Geschwür Tr Cr 5, 1. H 4, 4.
Impostor, s. Betrüger.
Impotence, s. Schwäche, Hinfälligkeit H 2, 2.
Impotent, adj. schwach, hinfällig, lahm.
Impound, v. a. einpferchen 1 H. V 1, 2.
Impregnable, adj. unbezwinglich, uneinnehmbar.
Impress, s. Eindruck, Abbild — impréss. gewaltsame Werbung, Zwang H 1, 1. Tr Cr 2, 1. — v. a. eindrucken, aufdrucken; pressen, gewaltsam werben.
Impression, s. Eindruck, Abbild, Merkmal.
Impressure, s. Eindruck, Merkmal.
Imprint, v. a. drucken, eindrücken M N D 1, 1.
Imprison, v. a. einkerkern, verhaften.
Imprisoning, s. Einkerkerung 1 H. IV 3, 1.
Imprisonment, s. Einkerkerung, Haft.
Improbable, adj. unwahrscheinlich Tw N 3, 4.
Improper, adj. ungeeignet K L 5, 3.
Improve, v. a. benutzen J C 2, 1.
Improvident, adj. unbedachtsam, unerfahren.
Impudence, s. Unverschämtheit, Schamlosigkeit.
Impudency, s. id. K L 5, 1.
Impudent, adj. unverschämt, schamlos.
Impudently, adv. id. W T 1, 2.
Impugn, v. a. anfechten, bestreiten M V 4, 1. 2 H. VI 3, 1.
Impure, adj. unrein, entstellt R. III 3, 7.
Imputation, s. Beimessung, Anschuldigung.
Impute, v. a. beimessen, anschuldigen.
In, prep. und adv. in (wo und wohin); hinein, herein, drinnen — in that in so fern; darin daß.
Inaccessible, adj. unzugänglich T 2, 1 As Y 2, 7.
Inaidable, adj. hülflos, unrettbar A's W 2, 1.
Inaudible, adj. unhörbar A's W 5, 3.
Inauspicious, adj. ungünstig Ro 5, 3.
Incage, v. a. einsperren (wie in einen Käfig).
Incantation, s. Beschwörung 1 H. VI 5, 3.
Incapable, adj. unfähig, nicht begreifend, mit of.
Incardinate, mißverst. für incarnate Tw N 5, 1.
Incarnadine, v. a. roth färben M 2, 2.
Incarnate, adj. eingefleischt H. V 2, 3. (Wortspiel mit Carnation) T An 5, 1.
Incarnation, mißverst. für incarnate M V 2, 2. (Wortspiel mit in carnation).
Incense, s. Weihrauch — v. a. incénse anspornen, antreiben, erzürnen, in Wuth versetzen.
Incensement, s. Zorn, Entrüstung Tw N 3, 4.
Incertain, adj. ungewiß, unzuverlässig.
Incertainty, s. Ungewißheit W T 3, 2.
Incessant, adj. unaufhörlich, unablässig.
Incessantly, adv. id. K J 2, 2.
Incest, s. Blutschande.
Incestuous adj. blutschänderisch.
Inch, s. Zoll, kleiner Raum- oder Zeittheil; kleine Insel (in Schottland) — plur. inches Zollmaß — by inches zollweise, allmählig.
Inch-meal, s. zollanges Stück — by inch-meal stückweise T 2, 2.
Inch-thick, adj. zolldick W T 1, 2.
Incidency, s. Ereigniß W T 1, 2.
Incident, adj. gewöhnlich, eigen W T 4, 3. T A 4, 1. 5, 2.
Incision, s. Einschnitt (in's Fleisch) Zertheilung böser Säfte.
Incite, v. a. anspornen, anreizen.
Incivility, s. Unhöflichkeit C of E 4, 4.
Inclinable, adj. zugeneigt, empfänglich Cor 2, 2. Tr Cr 2, 2

Inclination, s. Neigung, Gemüthsstimmung; Ende.
Incline, v. a. u. n. neigen, sich neigen, sich zuneigen, geneigt sein.
Inclining, s. Zuneigung, Anhang.
Inclip, v. a. einschließen, einfassen A Cl 2, 7.
Include, v. a. einschließen, in sich begreifen; beendigen T G 5, 4.
Inclusive, adj. einschließend, in sich fassend, A's W 1, 3. R. III 4, 1.
Incomparable, adj. unvergleichlich.
Incomprehensible, adj. unbegreiflich, unumfaßbar 1 H. IV 1, 2.
Inconsiderate, adj. unüberlegt.
Inconstancy, s. Unbeständigkeit, Wankelmuth.
Inconstant, adj. unbeständig, wankelmüthig, veränderlich.
Incontinency, s. Unenthaltsamkeit, Unkeuschheit.
Incontinent, adj. unenthaltsam — adv. sogleich, augenblicklich Oth 4, 3. R. II 5, 6. As Y 5, 2 (Wortspiel zwischen den Bedeutungen).
Incontinently, adv. sogleich Oth 1, 3.
Inconvenience, s. Unbequemlichkeit, Nachtheil.
Inconvenient, adj. unangenehm As Y 5, 2.
Incony, adj. unerfahren (?) unschuldig, zart, fein L L 3, 1. 4, 1.
Incorporal, adj unkörperlich H 3, 4.
Incorporate, adj. einverleibt, einen Körper bildend — v. a. in Eins bilden, vereinigen Ro 2, 6. J C 2, 1.
Incorpsed, adj. id. q. incorporate H 4, 7.
Incorrect, adj. unfügsam H 1, 2.
Increase, s. Wachsthum, Ertrag, Vermehrung — v. a. u. n. zunehmen, vermehren; sich vermehren.
Incredible, adj. unglaublich T Sh 2, 1 incredible to believe.
Incredulous, adj. ungläubig Tw N 3, 4 2 H. IV 4, 4.
Incur, v. a. sich zuziehen.
Incurable, adj. unheilbar.
Incursion, s. Streifzug.
Inde, s. Indien T 2, 2. L L 4, 3. As Y 3, 2.
Indebted, adj. verpflichtet.
Indeed, adv. in der That, in Wahrheit.
Indent, s. Einschnitt 1 H. IV 3, 1. — v. n. einen Vergleich machen 1 H. IV 1, 3 — partic. indented wellenförmig As Y 4, 3.
Indenture, s. Vertrag, Contract.
Index, s. Inhaltsverzeichniß (dem Buche vorgedruckt), Inhaltserklärung (vor einer Pantomine) — plur. indexes Tr Cr 1, 3.
India, s. Indien.
Indian, s. Indianer, Indier — adj. indisch.
Indian-like, adj. wie ein Indier A's W 1, 3.
Indictment, s. Anklage vor Gericht.
Indies, s. plur. Indien — East and West Indies M W 1, 3.
Indifferency, s. Leidlichkeit, leidliches Maß 2 H. IV 4, 3. Gleichmuth K J 2, 2.
Indifferent, adj. unparteiisch, leidlich, mittelmäßig; ununterschiedlich, gleich.
Indifferently, adv. id.
Indigent, adv. bedürftig H. V 1, 1.
Indigest, s. Chaos, wirrer Stoff 2 H. VI 5, 2.
Indign, adj. schimpflich Oth 1, 3.
Indignation, s. Entrüstung, Zorn.
Indignity, s. Beschimpfung, Unwürdigkeit.
Indirect, adj. ungerade, krumm, unredlich.
Indirection, s. Umweg, Unredlichkeit.
Indirectly, adv. id. q. indirect, mit Umschweifen.
Indiscreet, adj. unbesonnen, unbescheiden.
Indiscretion, s. Unbedachtsamkeit, Unbescheidenheit.
Indisposed, adj. unpäßlich K L 2, 4.
Indisposition, s. Unaufgelegtheit T A 2, 2.
Indissoluble, adj. unauflöslich M 3, 1.
Indistinct, adj. nicht zu unterscheiden A Cl 4, 2. nicht unterscheidend, undeutlich Oth 2, 1.
Indistinguishable, adj. ohne Racenunterschied, gemein (von Hunde) Tr Cr 5, 1.
Indite, v. a. citiren. anklagen; abfassen.
Indrench, v. a. ertränken Tr Cr 1, 1.
Indubitable, adj. unbezweifelt L L 4, 1.
Induce, v. a. veranlassen, überreden.
Inducement, s. Veranlassung, Reizmittel; Verführung.
Induction, s. Einleitung, Vorspiel 1 H. IV 3, 1. R. III 1, 1. 4, 4.
Indue, v. a. ausrüsten, begaben, gewöhnen.
Indulgence, s. Nachsicht, Ablaß 1 H. VI 1, 3.
Indulgent, adj. nachsichtig A Cl 1, 4.
Indurance, s. Aufschub H VIII 5, 1.
Industrious, adj. eifrig, thätig.
Industriously, adv. id W T 1, 2.
Industry, s. Fleiß, Thätigkeit.
Inequality, s. Ungleichheit M f M 5, 1.
Inestimable, adj. unvermeidlich.
Inevitable, adj. unvermeidlich.
Inexorable, adj. unerbittlich, grausam 3 H. VI 1, 4. Ro 5, 3. (M V 4, 1 Fol. u. Qu. inexecrable).
Inexplicable, adj. unerklärlich, unbegreiflich H 3, 2.
Infallible, adj. unfehlbar, untrüglich.
Infallibly, adv. id.
Infamonize, v. a. beschimpfen L L 5, 2. (Scherzhaft gebildetes Wort).
Infamous, adj. schändlich, entehrend.
Infamy, s. Ehrlosigkeit, Schande, Schändung.
Infancy, s. Kindheit. Kindlichkeit.
Infant, s. Kind — adj. jung, kindlich; dem Kinde gehörend.
Infant-like, adj. kinderartig Cor 2, 1.
Infect, adj. angesteckt Tr Cr 1, 3 — v. a. anstecken, vergiften.
Infection, s. Ansteckung, Gift, Seuche — mißverst. für affection M W 2, 1.
Infectious, adj. ansteckend, angesteckt, verpestet.
Infectiously, adv. id. Tr Cr 2, 2.
Infer, v. a. aufstellen, durch Schlußfolge andeuten, bewirken.
Inference, s. Schlußfolgerung Oth 3, 3.
Inferior, s. Untergebener — plur. inferiors C 2, 1 — adj. untergeordnet, geringer.
Infernal, adj. höllisch, unterweltlich.
Infest, v. a. beunruhigen T 5, 1.
Infidel, s. der oder die Ungläubige — plur. infidels R. II 4, 1. R. III 3, 5.
Infinite, s. Unermeßlichkeit — adj. unendlich, unzählig, nie endend, unermeßlich.
Infinitely, adv. id.
Infinitive für infinite — an infinitive thing unermeßlich groß, unendlich viel 2 H. IV 2, 1.
Infirm, adj. kraftlos, schwach in Etwas, mit of.
Infirmity, s. Schwäche, Gebrechlichkeit.
Infix, v. a. fest machen, festrichten K J 2, 2. A's W 5, 3.
Inflame, v. a. u. n. entflammen, sich entzünden.

Inflammation, s. Entzündung 2 H. IV 4, 3.
Inflict, v. a. (eine Strafe) verhängen 2 H. VI 3, 1. züchtigen (?) Per 5, 1. (Wahrscheinlich afflict).
Infliction, s. Verhängung (einer Strafe) M f M 1, 4.
Influence, s. Einfluß, Einwirkung der Gestirne auf den Menschen.
Infold, v. n. umfassen, einschließen.
Inform, v. a. u. n. unterrichten, belehren; gerichtlich auftreten gegen Jemanden, mit against, vor Jemanden mit to.
Informal, adj. ungehörig, nicht in der rechten Verfassung M f M 5, 1.
Information, s. Kunde. Anklage.
Infortunate, adj. unglücklich K J 2, 1. 2 H. VI 4, 9
Infringe, v. a. brechen, übertreten (ein Gesetz oder Gelübde).
Infuse, v. a. einflößen, eingeben; erfüllen.
Infusion, s. Einflößung (figürlich und concret), Eingebung.
Ingaged, adj. unverlobt (?) A's W 5, 3. (Herausg. engaged).
Ingenious, adj. sinnreich, sinnbegabt, geistig — für **ingenuous** freimüthig, edel.
Ingeniously, adv. für **ingenuously** id. T A 2, 2.
Inglorious, adj. unrühmlich K J 5, 1.
Ingot, s. Gold- und Silberbarren M f M 3, 1.
Ingraft, adj. eingewurzelt Oth 2, 3. — v. a. einpfropfen — partic. **ingrafted** J C 2, 1.
Ingrate, adj. undankbar.
Ingrateful, adj. id.
Ingratitude, s. Undankbarkeit.
Ingredient, s. Bestandtheil, Mischtheil W T 2, 1. Oth 2, 3. — plur. **ingredients** M 1, 7. 4, 1.
Ingross, v. a. zusammenraffen A Cl 3, 7. S. **Engross**.
Inhabit, v. a. u. n. bewohnen, wohnen, hausen.
Inhabitable, adj. unbewohnbar R. II 1, 1.
Inhabitant, s. Bewohner.
Inherent, adj. innewohnend Cor 3, 2.
Inherit, v. a. u. n. erben, beerben, als Erbtheil empfangen oder besitzen.
Inheritance, s. Erbtheil, Besitz.
Inheritor, s. Erbe, Besitznehmer.
Inheritrix, s. Erbin H. V 1, 2.
Inhearse, v. a. begraben, einsargen 1 H. VI 4, 7.
Inhibit, v. a. verbieten, hindern A's W 1, 1. Oth 1, 2. (M 3, 3. Fol. **inhabit**).
Inhibition, s. Verbot. Hemmung H 2, 2.
Inhoop, v. a. in einen Reif sperren, mit Reifen umgeben A Cl 2, 3.
Inhospitable, adj. ungastlich Per 5, 2.
Inhuman, adj. unmenschlich.
Iniquity, s. Ungerechtigkeit, Schlechtigkeit; Laster (Charakterfigur in der alten Komödie) R. III 3, 1.
Initiate, adj. neulingsartig M 3, 4.
Injoint, v. a. sich gesellen zu Einem, mit dem Accus. Oth 1, 3.
Injunction, s. Einschärfung, Befehl.
Injure, v. a. beleidigen, kränken.
Injurer, s. Beleidiger K J 2, 1.
Injurious, adj. beleidigend, kränkend, ehrenrührig.
Injury, s. Kränkung, Beleidigung, Unrecht.
Injustice, s. Unrecht, Ungerechtigkeit.
Ink, s. Dinte.
Inkhorn, s. Dintenfaß M Ado 3, 5. 2 H. VI 4, 2. — **inkhorn mate** Federfuchser 1 H. VI 3, 1.
Inkle, s. Zwirnband.
Inkling, s. unbestimmtes Gerücht, Gemunkel H. VIII. 2, 1. Cor 1, 1.
Inky, adj. dintig, schwarz.
Inland, s. innere Landestheil H. V 1, 2. — adj. binnenländisch, städtisch civilisirt.
Inlay, v. a. einlegen, schmücken C 5, 5. — part. **inlaid** M V 5, 1.
Inly, adj. u. adv. innerlich, geheim.
Inmost, adj. innerst.
Inn, s. Gasthof, Herberge — **inn of court** juristische Collegien — v. a. unter Dach bringen A's W 1, 3.
Inner, adj. inner, inwendig.
Innkeeper, s. Wirth 1 H. IV 4, 2.
Innocence, s. Unschuld.
Innocent, s. Unschuldiger, Einfaltspinsel — plur. **innocents** — n. pr. Innocenz K J 3, 1. — adj. unschuldig an Etwas, mit of und from.
Innovation, s. Neuerung, Veränderung.
Innovator, Neuerungsstifter Cor 3, 1.
Innumerable, adj. unzählbar H. VIII 3, 2.
Inoculate, v. a. einimpfen H 3, 1.
Inordinate, adj. unmäßig, ausschweifend.
Inquisition, s. Nachforschung.
Inquisitive, adj. nachforschend C of E 1, 1. 1, 2.
Inroad, s. Einfall, Streifzug A Cl 1, 4.
Insane, adj. wahnsinnig machend M 1, 3.
Insanie, s. Wahnsinn L L 5, 1. (affectirt).
Insatiate, adj. unersättlich.
Inscribe, v. a. überschreiben H. VIII 3, 2.
Inscription, s. Aufschrift M V 2, 7.
Inscrol, v. a. einregistriren M V 2, 7.
Inscrutable, adj. unerforschlich T G 2, 1.
Insculp, v. a. eingraben M V 2, 7.
Insculpture, s. eingegrabene Schrift T A 5, 2.
Insensible, adj. fühllos, unempfindlich für Etwas, mit of.
Inseparable, adj. unzertrennlich.
Inseparate, adj. ungetrennt Tr Cr 5, 2.
Insert, v. a. einrücken, einschieben.
Inshell, v. a. in eine Schale einschließen Cor 4, 6.
Inship, v. a. einschiffen 1 H. VI 5, 1.
Inside, s. innere Seite — adj. u. adv. innseitig, drinnen W T 1, 2. 5, 2.
Insinew, v. a. durch Sehnen oder Nerven verbinden 2 H. IV 4, 1.
Insinuate, v. a. u. n. sanft eindringen, sich einschmeicheln in Etwas mit dem Accus., zu verstehen geben.
Insinuation, s. Einschmeichlung, Eingebung.
Insist, v. a. bestehen (auf Etwas).
Insisture, s. Ruhepunkt, Stillstand Tr Cr 1, 3.
Insociable, adj. ungesellig L L 5, 1. 5, 2.
Insolence, s. Unverschämtheit, Uebermuth.
Insolent, adj. unverschämt, übermüthig.
Insomuch, conj. dergestalt.
Inspiration, s. Eingebung.
Inspire, v. a. eingeben, begeistern, einflößen.
Instal, v. a. einsetzen.
Instalment, s. Einsetzung, Installirungssitz R. III 3, 1. M W 5, 5.
Instance, Beweggrund, Beweis, Beispiel, Beweisführung — v. n. beweisen As Y 3, 2.
Instant, s. Augenblick — adj. augenblicklich, dringend, gegenwärtig.
Instantly, adv. augenblicklich, sogleich.
Instate, v. a. einsetzen, belehnen M f M 5, 1.
Instead, praep. anstatt.

Insteep, v. a. eintauchen H. V 4, 6. S. Ensteep.
Instigate, v. a. anstacheln.
Instigation, s. Anstiftung, Anreizung.
'Instinct und **instinct**, s. Naturtrieb, Instinct.
Instinctively, adv. instinctmäßig T 1, 2.
Institute, v. a. einsetzen, anordnen
Institution, s. Gesetz, Anordnung M f M 1, 1.
Instruct, v. a. unterrichten, belehren, nachweisen.
Instruction, s. Unterricht, Belehrung, Nachweisung.
Instrument, s. Werkzeug, Geschöpf, Tonwerkzeug.
Instrumental, adj. organisch verbunden H 1, 2.
Insubstantial, adj. wesenlos T 4, 1.
Insufficience, s. Unzulänglichkeit, Unvermögen W T 1, 1.
Insufficiency, s. id. M N D 2, 3.
Insuit, s. Gesuch A's W 2, 3.
Insult, v. n. triumphiren, übermüthig sein.
Insultment, s. Triumph, Siegsfrohlocken C 3, 5.
Insupportable, adj. unerträglich.
Insuppressive, adj. unbezwinglich J C 2, 1.
Insurrection, s. Aufruhr, Empörung.
Integrity, s. Biederkeit, Lauterkeit; Vollständigkeit.
Intellect, s. Verstand, Verstandeskraft.
Intellectual, adj. verstandbegabt, geistig.
Intelligence, s. Nachricht. Anzeige; Einverständniß; Einsicht; Kundschaft — v. a. kundschaften W T 2, 3.
Intelligencer, s. Kundschafter, Vermittler H. IV 4, 2. R. III 4, 4.
Intelligent, adj. einverstanden, kundschaftend, Nachricht gebend.
Intemperance, s. Unmäßigkeit.
Intemperate, adj. unmäßig, ausschweifend.
Intend, v. a. u. n. achten auf Etwas, meinen, beabsichtigen, zu verstehen geben.
Intendment, s. Vorhaben, Absicht.
Intenible, adj. nicht haltend, locker A's W 1, 3.
Intent, s. Absicht. Plan.
Intention, s. Aufmerksamkeit, Richtung auf Etwas M W 1, 3. W T 1, 2.
Intentively, adv. aufmerksam Oth 1, 3.
Inter, v. a. beerdigen.
Intercept, v. a. auffangen, hindern, unterbrechen.
Intercepter, s. Wegelagerer, Gegner Tw N 3, 4.
Interception, s. Auffangung, Unterbrechung H V 2, 2.
Intercession, s. Verwendung, Fürbitte.
Intercessor, s. Fürbitter M V 3, 3.
Interchain, v. a. zusammenketten M N D 2, 3.
Interchange, s. Austausch — v. a. austauschen, wechseln.
Interchangeably, adv. wechselseitig, beiderseits.
Interchangement, s. Austausch. Wechsel Tw N 5, 1.
Interdiction, s. Aechtung M 4, 3.
Interess, v. a. betheiligen K L 1, 1.
Interest, s. Antheil, Vortheil, Zins.
Intergatory, s. Frage, Verhör M V 5, 1. — plur. **intergatories** M V 5, 1. A's W 4, 3.
Interim, s. Zwischenzeit, Frist.
Interior, s. das Innere M V 2, 9. — adj. innerlich, inwendig.
Interjection, s. Empfindungslaut M Ado 4, 1.
Interjoin, v. a. mit einander verbinden Cor 4, 4.
Interlude, s. Zwischenspiel, Intermezzo.
Intermingle, v. a. u. n. vermischen, sich einmischen.
Intermission, s. Pause, Zwischenzeit.
Intermissive, adj. ruckweise kommend 1 H. VI 1, 1.
Intermit, v. a. aussetzen, aufschieben J C 1, 1.
Intermix, v. a. untermischen R. II 5, 5.
Interpose, v. n. u. refl. dazwischentreten.
Interposer, s. Mittelsperson M V 3, 2.
Interpret, v. a. u. n. deuten, auslegen, dolmetschen.
Interpretation, s. Deutung, Auslegung.
Interpreter, s. Dolmetscher, Ausleger.
Interrogatory S. **Intergatory** K J 3, 1. C 5, 5.
Interrupt, v. a. unterbrechen, aufhalten, stören.
Interrupter, s. Unterbrecher, Störer T An 1, 2.
Interruption, s. Unterbrechung, Hemmung.
Intervallum, s. Pause — plur. **intervallums** 2 H IV 5, 1.
Interview, s. Zusammenkunft.
Intestate, adj. unvererbt, unbeerbt R. III 4, 4.
Intestine, adj. innerlich, einheimisch.
Intimate, v. a. andeuten, zu verstehen geben.
Intimation, s. Andeutung L L 4, 2.
Intitle, v. a. betiteln L L 2, 1. 5, 2. S. Entitle
Intituled für **Intitled** L L 5, 1. (Affectirt).
Into, praep. in (wohin).
Intolerable, adj. unerträglich, unausstehlich.
Intolerably, adv. id. T Sh 1, 2.
Intomb, v. a. begraben M 2, 4. S. Entomb.
Intoxicate, v. a. berauschen H. V 4, 7.
Intreasure, v. a. sorgfältig verwahren (wie in einer Schatzkammer) 2 H. IV 3, 1. S. Entreasure
Intrench, v. a. verschanzen 1 H. VI 1, 4.
Intrenchant, adj. ohne Einschnitt, unverwundbar M 5, 7.
Intricate, adj. verwickelt C of E 5, 1.
Intrinse, adj. in sich verschlungen K L 2, 2.
Intrinsicate, adj. id. A Cl 5, 2.
Intrude, v. n. sich eindrängen, zudringlich sein
Intruder, s. Eindringling, Zudringlicher.
Intrusion, s. Zudringlichkeit, gewaltsames Eindringen.
Inundation, s. Ueberschwemmung.
Inure, v. refl. sich gewöhnen Tw N 2, 5.
Inurn, v. a. begraben (gleichsam in die Todtenurne legen) H 1, 4.
Invade, v. a. feindlich eindringen, angreifen.
Invasion, s. Angriff K J 4, 2.
Invasive, adj. angreifend K J 5, 1.
Invective, s. Schimpfrede 3 H. VI 1, 4.
Invectively, adj. mit Schmähreden As Y 2, 1.
Inveigle, v. a. locken, weglocken Tr Cr 2, 3.
Invent, v. a. erfinden, ersinnen.
Invention, s. Erfindung, Phantasie, Erdichtung
Inventor, s. Erfinder H 5, 2.
Inventorially, adv. inventarmäßig H 3, 2.
Inventory, s. Verzeichniß — v. a. in ein Verzeichniß bringen Tw N 1, 5.
Inverness, in Schottland M 1, 4.
Invert, v. a. umkehren, verkehren.
Invest, v. a. bekleiden, bedecken, einsetzen (in eine Würde).
Investment, s. Kleidung, Gewand 2 H. IV 4, 1 H 1, 3.
Inveterate, adj. eingewurzelt, hartnäckig.
Invincible, adj. unbezwinglich.
Inviolable, adj. unverletzlich.
Invisible, adj. unsichtbar.
Invitation, s. Anlockung M W 1, 3.
Invite, v. a. einladen, anlocken.
Inviting, s. Einladung T A 3, 6.
Invocate, v. a. anrufen, beschwören R. III 1, 2

Invocation, s. Anrufung, Beſchwörung. Anrede.
Invoke, v. a. anrufen H. V 1, 2.
Invulnerable, adj. unverwundlich.
Inward, s. das Innere; Buſenfreund — plur. inwards Eingeweide — adj. u. adv. innerlich, innig, vertraut, einheimiſch.
Inwardly, adv. im Innern.
Inwardness, s. Vertraulichkeit M Ado 4, 1.
Io, s. Jo (Griech. Mythologie) T Sh ind.
Ionia, s. Jonien A Cl 1, 2.
Ionian, adj. joniſch A Cl 3, 7.
Ipswich, in England H. VIII 1, 1. 4, 2.
Iras, in A Cl.
Ire, s. Zorn, Wuth.
Ireful, adj. grimmig, wüthend.
Ireland, s. Irland.
Iris, in T — Botin der Götter 2 H. VI 3, 2. Regenbogen A's W 1, 3. Schwertlilie Tr Cr 1, 3.
Irish, s. Iriſche Sprache 1 H. IV 3, 1. — adj. iriſch.
Irishman, s. Irländer - plur. Irishmen 2 H. VI 3, 1.
Irk, v. a. ärgern, kränken.
Irksome, adj. verdrießlich, läſtig.
Iron, s. Eiſen — plur. Eiſenſtangen, Feſſeln — adj. eiſern.
Iron-witted, adj. undurchdringlich, unempfindlich ((wie Eiſen) R. III 4, 2.
Irreconciled, adj. nicht geſühnt H. V 4, 1.
Irrecoverable, adj. unrettbar 2 H. IV 2, 4.
Irregular, adj. unordentlich, geſetzlos.
Irregulous, adj. id. C 4, 2.
Irreligious, adv. gottlos, ruchlos.
Irremovable, adj. unbeweglich, unabänderlich W T 4, 3.
Irreparable, adj. unerſetzlich T 5, 1.
Irresolute, adj. unbeſtimmt H. VIII 1, 2.
Irrevocable, adj. unwiderruflich.
Isabel, in H. V — für Isabella M f M.
Isabella, in M f M.
Isbel. n. pr. Iſabelle A's W 1, 3. 3, 2.
Iscariot, Iſcharioth L L 5, 2.
Isidore, in T A.
Isis, Iſis (Aegyptiſche Gottheit) A Cl.
Island, s. Inſel.
Islander, s. Inſulaner.
Isle, s. Inſel.
Israel, s. Iſrael H 2, 2.
Issue, s. Ausgang, Schluß, Ergebniß; Nachkommenſchaft, Sprößling — v. n. u. a. herauskommen, herauslaſſen, abſtammen, entſpringen.
Issueless, adj. kinderlos W T 5, 1.
Italian, s. Italiener; Italieniſch H 2, 2. — adj. italieniſch.
Italy, s. Italien.
Itch, s. Ausſchlag, Jucken — plur. itches T A 4, 1. — v. n. jucken, ein Jucken verſpüren.
Item, adv. (lat.) desgleichen (bei Aufzählungen).
Iterance, s. Wiederholung Oth 5, 2.
Iteration, s. id. 1 H. IV 1, 2. Tr Cr 3, 3.
Ithaca, s. Inſel Ithaka Tr Cr 1, 3. Cor 1, 3.
Ivory, s. Elfenbein M V 3, 1. — adj. elfenbeinern T Sh 2, 1. T A 1, 1.
Ivy, s. Epheu.

J.

Jack, s. (abgekürzt aus John) Hans, Hans Narr, Kerl, Burſch; Irrlicht (für Jack o' the lantern) T 4, 1. Zielkugel (beim Kegelſpiel) C 2, 1. Glockenmännchen (für Jack o' the clock) R. III 4, 2.
Jack-a-lent, s. Puppe, nach der man in der Faſtenzeit warf oder ſchoß M W 3, 3. 5, 5.
Jack-an-ape, s. Maulaffe.
Jack-dog, s. Hund, Hundsfott — adj. hundsföttiſch M W 2, 3. 3, 1.
Jack' nape, für Jack-an-ape M W 1, 4.
Jack-o' the clock, s. Glockenmännchen (an der Thurmuhr) R. II. 5, 5.
Jack-out-of-office, s. Hans ohne Dienſt 1 H. VI 1, 1.
Jack-sauce, s. Hanswurſt, Naſeweis H. V 4, 7.
Jack-slave, s. gemeiner Sklave C 2, 1.
Jacob, s. Jakob M V 1, 3. St. Jakobstag M f M 3, 2. — Jacob's staff Jakob's Stab, Pilgerſtab.
Jade, s. Mähre, Schindmähre; wildes Mädchen — v. a. abmatten, abjagen, hudeln.
Jakes, s. Abtritt K L 2, 2. (Anſpielung darauf in Ajax L L 5, 2.)
James, s. Jakob.
Jamy, s. (abgekürzt aus James) St. Jakob T Sh 3, 2. — in H. V.
Jane, s. Hannchen As Y 2, 4. 2 H. IV 3, 2.
Jangle, v. a. u. n. zerren (an der Glocke), mißtönen; zanken H. 2, 1. L L 2, 1.
Jangling, s. Mißklang, Gezänk Per 2, 1. M N D 3, 2.
January, s. Januar.
Janus, s. Janus M V 1, 1. Oth 1, 2.
Japhet, s. Japhet 2 H. IV 2, 2.
Jaquenetta, in L L.
Jaques, in As Y — St. Jakob A's W 3, 4, 3, 5. 4, 3. — n. pr. H. V 3, 5. 4, 8.
Jar, s. Schwirren, Picken der Uhr, Mißton, Mißhelligkeit — v. n. mißtönen, uneinig ſein, ſich ſtreiten.
Jarmany für Germany M W 4, 5.
Jarterre, für Garter (franz. jarretière) M W 1, 4. 3. 1. 4, 5.
Jason, s. Jaſon — plur. Jasons M V 1, 1. 3, 2.
Jaunce, v, n. ſcharf reiten R. II 5, 5.
Jaundice, s. Gelbſucht M V 1, 1. Tr Cr 1, 3.
Jaunt, s. Wanderung Ro 2, 5. — v. n. herumlaufen Ro 2, 5.
Jaw, s. Kinnbacke H 4, 2. — plur. Rachen, Schlund.
Jaw-bone, s. Kinnbackenknochen H 5, 1.
Jay, s. Elſter, Dohle; Buhlerin C 3, 4. (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen M W 3, 3.)
Jealous, adj. eiferſüchtig, eifrig, argwöhniſch, ängſtlich.
Jealoushood, s. Eiferſuchtsſtand (ſcherzhaft gebildet nach womanhood) Ro 4, 4.
Jealousy, s. Eiferſucht, Argwohn, Beſorgniß — plur. jealousies.
Jeer, v. n. ſpotten, ſticheln C of E 2, 2.
Jeering, s. Geſpött, Stichelei.
Jelly, s. Gallert, dicker Saft W T 1, 2. K L 3, 7. H 1, 2.
Jen, abgekürzt aus Jenny C of E 3, 1.
Jenny, s. Hannchen — Jenny's case mißverſt. für Genitive case M W 4, 1.
Jeopardy, s. Gefahr K J 3, 1.

Jephthah, s. Jephtah 3H. VI 5, 1. H 2, 2.
Jerk, s. Stoß. Ausbruch L L 4, 2. — v. a. ſtoßen Oth 1, 2. S. Yerk.
Jerkin, s. Wamms.
Jeronimy, s. St. Hieronymus T Sh Ind. (Anſpielung auf eine Tragödie Kyd's).
Jerusalem, s. Jeruſalem.
Jeshu für Jesu M W 5, 5.
Jesses, s. plur. Fußbänder für Falken Oth 3, 3.
Jessica, in M V.
Jest, s. Scherz, Spaß; Düpe; Poſſenſpiel — v. n. u. a. ſcherzen, zum Beſten haben.
Jester, s. Spaßmacher, Poſſenreißer.
Jesting, s. Spaßen, Scherzen.
Jesu, s. Jeſus.
Jesus, s. id. 3H. VI 5, 6.
Jet, s. Pechkohle, Gagat — v. n. ſich brüſten; Eintrag thun, mit upon C 2, 1.
Jew, s. Jude; Jüdin M V 2, 6. abgekürzt aus jewel als Liebkoſungsausdruck gebraucht L L 3, 1. M N D 3, 1.
Jewel, s. Juwel.
Jewel-house, s. Schatzkammer im Tower zu London H. VIII 4, 1. 5, 1.
Jeweller, s. Juwelier A's W 5, 3. — in T A.
Jewel-like, adj. juwelengleich Per 5, 1.
Jewess, s. Jüdin — a Jewess' eye Auge einer Jüdin; großer Schatz M V 2, 5. (Wortſpiel).
Jewish, adj. jüdiſch M V 1, 3. 4, 1.
Jewry, s. Judäa.
Jezebel, s. Jeſabel; buhleriſche Frauensperſon Tw N 2, 5.
Jig, s. luſtiger Tanz, luſtige Geſangsweiſe (Text und Melodie) — v. a. luſtig tanzen, herumhüpfen.
Jig-maker, adj. luſtige Perſon (im Nachſpiel auf dem Theater). Dichter luſtiger Weiſen H 3, 2.
Jill, s. (abgekürzt aus Gillian) Julchen, für Mädchen überhaupt M N D 3, 2. L L 5, 2. T Sh 4. 1.
Joan, s. Johanna, für Mädchen, Joſe L L 3, 1. 4, 3. — Joan la Pucelle, in 1 H. VI.
Job, s. Hiob M W 5, 5. 2H. IV 1, 2.
Jocky, s. für John R. III 5, 3.
Jocund, adj. ſcherzhaft, munter.
Jog, v. a. traben, weiter gehen W T 4, 2. T Sh 3, 2.
John, s. Johann, Johannes — König Johann in K J — John, in M Ado — Friar John, in Ro.
John-a-dreams, s. Hans Träumer H 2, 2.
John-ape, s. für Jack-ape Hans Affe M W 3, 1.
John Drum's entertainment, s. ſchlechte Behandlung (wie ein gewiſſer J. Drum die Fremden behandelte, indem er ſie zum Hauſe hinauswarf) A's W 3, 6.
Join, v. a. n. u. zuſammenfügen, hinzufügen, verbinden; ſich verbinden; ſich vereinigen.
Joinder, s. Zuſammenfügung Tw N 5, 1.
Joiner, s. Schreiner M N D 1, 2. 3, 1. Ro 1, 4.
Joint, s. Fuge, Gelenk; Keule (Fleiſch) — adj. vereint, gemeinſchaftlich — v. a. hinzufügen, verbinden C 5, 4. A Cl 1, 2.
Joint-labourer, s. Mitarbeiter H 1, 1.
Jointly, adv. gemeinſchaftlich.
Jointress, s. Theilhaberin, Witthumsinhaberin H 1, 2.
Joint-ring, s. Fingerreif (mit Fugen) Oth 4, 3.
Joint-servant, s. Mitdiener Cor 5, 5.
Joint-stool, s. Feldſtuhl, Klappſtuhl.
Jointure, s. Witthum.
Jole, s. Wange — cheek by jole, Wange an Wange M N D 3, 2.
Joll, v. a. (mit dem Kopfe) zuſammenſtoßen A's W 1, 3.
Jollity, s. Luſtigkeit, Luſtbarkeit.
Jolly, adj. luſtig, niedlich.
Jolt-head, s. Dummkopf T G 3, 1. T Sh 4, 1.
Jorden, s. Nachttopf 1 H. IV 2, 1. 2 H. IV 2, 4.
Joseph, n. pr. T Sh 4, 1.
Joshua, s. Joſua L L 5, 1.
Jot, s. Jota, Pünktchen; etwas Kleines.
Jourdain, in 2 H. VI.
Journal, adj. täglich M f M 4, 3. C 4, 2.
Journey, s. Reiſe, Wanderung — v. n. wandern reiſen T Sh 4, 5. R. III 2, 2. T G 1, 3.
Journey-bated, adj. von der Reiſe erſchöpft 1 H. IV 4, 3.
Journey-man, s. Tagelöhner R. II 1, 3. — plur. journey-men H 3, 2.
Jove, s. Jupiter.
Jovial, adj. frohſinnig M 3, 1. K L 4, 6. dem Jupiter angehörend C 4, 2. 5, 4.
Jowl, v. a. ſtoßen, werfen S. Joll H 5, 1.
Joy, s. Freude — v. n. u. a. ſich freuen; froh werden, einer Sache mit dem Acuſ.
Joyful, adj. freudig, froh.
Joyfully, adv. id.
Joyless, adj. freudlos.
Joyous, adj. froh, freudenvoll T Sh 4, 5. H. V 5, 2.
Judas, s. Judas; in den alten Myſterien rothhaarig dargeſtellt As Y 3, 4. — Wortſpiel mit Jude-ass L L 5, 2. — plur. Judases R. II 3, 2.
Jude, abgekürzt aus Judas L L 5, 2.
Judean, s. Jude Oth 5, 2. (Lesart der Fol. — Quarto Indian).
Judge, s. Richter — v. a. u. n. urtheilen, richten; dafür halten.
Judging, s. Richten H. VIII 2, 2.
Judgment, s. Urtheil, Urtheilskraft, Einſicht, Gericht — plur. (von dem Urtheil Mehrerer) T G 4, 4.
Judgment-day, s. Gerichtstag, Tag des jüngſten Gerichts 1 H VI 1, 1. R. III 1, 4.
Judgment-place, s. Richterſtuhl, Gerichtsſtätte Ro 1, 1.
Judicious, adj. klug, verſtändig; gerecht Cor 5, 5. K L 3, 4.
Jug, s. Krug T Sh 2 ind. — abgekürzt aus John K L 1, 4.
Juggle, v. n. u. a. gaukeln, äffen, Ränke machen.
Juggler, s. Gaukler, Ränkemacher.
Juice, s. Saft, Flüſſigkeit.
Jule, s. abgekürzt aus Juliet Ro 1, 3.
Julia, in T G.
Juliet, in Ro — in M f M.
Julietta für Juliet, M f M 1, 2. 1, 3.
Julio Romano, W T 5, 2. (Als Bildhauer erwähnt).
Julius, in J C — H 1, 1. C 3, 1.
July, s. Monat Juli W T 1, 2. H. VIII 1, 1.
Jump, s. Glücksfall A Cl 3, 8. — v. a. u. n. ſpringen, überſpringen; wagen; übereinſtimmen — adv. übereinſtimmend, gerade, ganz genau.
June, s. Monat Juni.
Junius Brutus, Cor 1, 1. T An 4, 1.
Junket, s. Naſchwerk T Sh 3, 2.
Juno, s. Juno — in T.

Juno-like,, adj. der Juno gleich Cor 4,2.
Jupiter, s. Jupiter.
Jure, v. a. ſcherzhaft gebildet aus Juror 1 H. IV 2, 2.
Jurisdiction, s. Gerichtsbarkeit.
Juror, s. Geſchworner T A 4,3. H. VIII 5, 2.
Jury, s. Geſchwornengericht — jury-men, s. plur. Geſchworne Tw N 3, 2.
Just, s. Turnier R. II 5, 2. — adj. gerecht, vollſtändig, genau — superl. justest A Cl 2, 1. — v. n. turniren Per 2, 1. — adv. genau, gerade, eben.
Just-borne, adj. gerecht getragen K J 2, 2.
Justeius, n. pr. A Cl 3, 7.
Justice, s. Gerechtigkeit, Recht; Gerichtsperſon, Richter.
Justice-like, adj. einem Richter gleichend 2 H. IV 5, 1.
Justicer, s. Richter, Rechtsverwalter.
Justification, s. Rechtfertigung.
Justify, v. a. rechtfertigen, vertheidigen.
Justle, v. a. u. n. zuſammenſtoßen, anrennen, rütteln.
Justly, adv. gerecht, mit Recht.
Justness, s. Gerechtigkeit Tr Cr 2, 2.
Jut, v. n. ſich brüſten T An 2, 1. R. III 2, 4. S. Jet.
Jutting-out, s. Hervorſtrecken T A 1, 2.
Jutty, s. Ueberdach M 1, 6. — v. a. überragen H. V 3, 1.
Juvenal, s. Jüngling M N D 3, 1. L L 1, 2. 3, 1. 2 H. IV 1, 2.

K.

Kae, plur. kaes mißverſt für (lat.) quae (Anſpielung auf key plur. keys) M W 4, 1.
Kam, adj. ſchielend, verkehrt — clean kam ganz verkehrt Cor 3, 1.
Kate, abgekürzt aus Katharine, Kätchen — davon ſcherzhaft gebildet — v. a. mit einem Kätchen verſehen T Sh 3, 2. — (Wortſpiel mit cat).
Kate-hall, Kätchens Sitz (ſcherzhaft gebildet) T Sh 2, 1.
Katharina, in T Sh.
Katharine, in L L — in H. V — in H. VIII.
Kecksy, s. plur. kecksies, Schierlingskraut H. V 5, 2.
Keech, s. Fettklumpen, Dickwanſt H. VIII. 1, 1. (Vielleicht Anſpielung auf die Abſtammung des Cardinals von einem Metzger) — n. pr. 2 H. IV 2, 1.
Keel, s. Kiel (eines Schiffes) — v. a. abkühlen L L 5, 2.
Keen, adj. ſcharf, ſpitzig (concret und figürlich), hitzig, begierig.
Keen-edged, adj. mit ſcharfer Schneide 1 H VI 1, 2.
Keenness, s. Schärfe M V 4, 1.
Keep, s. Hut, Gewahrſam T Sh 1, 2. — v. a. u. n. halten, bewahren, hüten; ſich halten, bleiben, ſich hüten, ſich aufhalten — keep on fortfahren — keep out ausſchließen — praet. u. partic. kept.
Keep-down, n. pr. M f M 3, 2.
Keeper, s. Hüter, Wächter, Wärter; Förſter — in R. II.
Keeper-back, s. Zurückhalter, Abwehrer R. II 2, 2.
Keeping, s. Haltung, Pflege; Halten, Verwahren.
Keisar, s. Kaiſer M W 1, 3.
Ken, s. Geſichtskreis, Sehweite — v. a. in's Auge faſſen, erkennen M W 1, 3. Tr Cr 4, 5. 2 H VI 3, 2.
Kendal-green, s. grünes Tuch (in Kendal in Weſtmoreland fabricirt) 1 H. IV 2, 4.
Kenelworth, in England 2 H. VI 4, 4. (Fol. u. Quarto Killingworth).
Kennel, s. Hundeſtall, Hundekoppel; Goſſe.
Kent, in England — Graf von, in K L.
Kentish, adj. aus Kent 2 H. VI 4, 4.
Kentishman, s. Bewohner Kent's 2 H. VI 3, 1. — plur. Kentishmen 3 H. VI 1, 3.
Kerchief, s. Tuch, Kopftuch M W 3, 3. 4, 2 J C 2, 1.
Kerne, s. irländiſcher Bauer und leichtbewaffneter Soldat.
Kernel, s. Kern.
Kersey, s. grobes Wollenzeug M f M 1, 2. — adj. aus grobem Wollenzeug gemacht L L 5, 2. T Sh 3, 2.
Ketley, n. pr. H. V 4, 8.
Kettle, s. Keſſelpauke H 5, 2.
Kettle-drum, s. id. H 1, 4.
Key, s Schlüſſel (auch in der Muſik), Ton, Singweiſe.
Key-cold, adj. todtkalt (kalt wie ein Schlüſſel) R. III 1, 2.
Key-hole, s. Schlüſſelloch.
Ki, plur. kies mißverſt. für (lat.) qui M W 4, 1.
Kibe, s. Froſtbeule.
Kick, v. a. u. n (mit dem Fuße) ſtoßen, hintenausſchlagen, mit dem Accuſ. und at.
Kick-shaw, s. plur. Narrheit, Poſſen Tw N 1, 3. 2 H. IV 5, 1.
Kicksy-wicksy, s. (Fol. Kicky-wicky) ſcherzhaft gebildet für Frau oder Liebchen A's W 2, 3.
Kid-fox, s. junger Fuchs M A 2, 3.
Kidney, s. Niere, Inneres; Art M W 3, 5.
Kildare, n. pr. H. VIII 2, 1.
Kill, v. a. tödten, todtſchlagen.
Kill-courtesy, s. Grobian M N D 2, 3.
Killen, v. a für kill Per 2 G.
Killing, s. Tödten, Todtſchlagen — all of his killing Alles, was er todtſchlägt M Ado 1, 1.
Kiln-hole, s. Ofenloch M W 4, 2. W T 4, 3.
Kimbolton, n. pr. H. VIII 4, 1.
Kin, s. Stamm, Verwandtſchaft, Verwandter — adj. verwandt, bezüglich, gleichartig.
Kind, s. Gattung, Natur, natürliche Art, Art — adj. gut geartet, freundlich, der Art gemäß (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen) — comp. kinder — superl. kindest.
Kindle, v. a. u n. entzünden, entflammen; ſich entzünden.
Kindless, adj. unnatürlich H 2, 2.
Kindly, adj. u. adv. natürlich, der Art gemäß; freundlich — comp. kindlier, T 5, 1.
Kindness, s. Freundlichkeit, Güte.
Kindred, s. Verwandtſchaft, Art — collect. Verwandte — adj. verwandt, gleichartig K J 3, 4. R. III 2, 2.
Kine, s. plur. von cow 1 H. IV 2, 4.
King, s. König — king at arms Wappenkönig — v. a. zum Könige machen, mit einem Könige verſehen; beherrſchen R. II 5, 5. H. V 2, 4. K J 2, 2. (Fol. kings).
King-becoming, adj. dem Könige anſtehend M 4, 3.
King-cardinal, s. Königkardinal H. VIII 2, 2.
Kingdom, s. Königreich, Reich, Gebiet.

Kingdomed, adj. zu einem Reiche geworden, einem Reiche ähnlich Tr Cr 2, 3.
King-killer, s. Königsmörder T A 4, 3.
Kingly, adj. u. adv. königlich.
Kingly-crowned, adj. königlich gekrönt Cor 1, 1.
Kingly-poor, adj. königlicharm L L 5, 2.
Kinsman, s. Verwandter, Vetter — plur. kinsmen.
Kinswoman, s. Verwandte.
Kirtle, s. Mieder, Wamms 2 H. IV 2, 4.
Kiss, s. Kuß — v. a. u. n. küssen, obenhin berühren; sich küssen — kiss hand oder his hand Jemandem einen Handkuß zuwerfen — kiss away his hand sich die Hand ganz wegküssen.
Kissing, s. Küssen, Kuß.
Kissing-comfits, s. plur. Zuckerplätzchen (die den Mund wohlriechend machen) M W 5, 5.
Kitchen, s. Küche — v. a. in die Küche bringen C of E 5, 1.
Kitchen-maid, s. Küchenmagd C of E 5, 4.
Kitchen-malkin, s. Küchenliese Cor 2, 1.
Kitchen-trull, s. Küchenmensch C 5, 5.
Kitchen-vestal, s. Küchenvestalin C of E 4, 4.
Kitchen-wench, s. Küchenmensch C of E 3, 2. Ro 2, 4.
Kite, s. Weier, Habicht.
Kitten, s. Kätzchen 1 H. IV 3, 1. — v. n. werfen (von Katzen) 1 H. IV 3, 1.
Knack, s. Kleinigkeit, Spielzeug.
Knap, v. n. nagen, zerbeißen M V 3, 1.
Knave, s. Bursche, Bube, Schelm.
Knavery, s. Büberei, Schelmerei; Possen.
Knavish, adj. schelmisch, spitzbübisch, schalkhaft.
Knead, v. a. kneten, mit up zusammenkneten.
Kneading, s. Kneten Tr Cr 1, 1.
Knee, s. Knie — v. a. knieen vor Etwas, mit dem Accus. K L 2, 4. knieend zurücklegen Cor 5, 1.
Knee-crooking, adj. das Knie beugend Oth 1, 1.
Knee-deep, adj. knietief W T 1, 2.
Kneel, v. n. knieen vor Einem, mit to — praet. u. part. kneeled.
Kneeling, s. Knieen.
Knell, s. Todtenglocke, Todtengeläut.
Knife, s. Messer, Dolch.
Knight, s. Ritter, Kämpe — v. a. zum Ritter schlagen.
Knight-errant, s. fahrender Ritter 2 H. IV 5, 4.
Knighthood, s. Ritterschaft, Ritterwürde.
Knightly, adj. u. adv. ritterlich.
Knit, s. Gestrick, Gewebe T Sh 4, 1. — v. a. u. n. stricken, knüpfen, verbinden, vereinigen — knit his brows seine Stirn runzeln — praeter. u. partic. knit.
Knitter, s. Strickerin Tw N 2, 4.
Knob, s. Auswuchs H. V 3, 6.
Knock, s. Schlag, Stoß — v. a. u. n. klopfen, anklopfen; stoßen, schlagen.
Knocking, s. Klopfen, Anpochen.
Knog, v. a. für Knock M W 3, 1.
Knoll, v. a. läuten, zu Grabe läuten.
Knot, s. Knoten; Knospe; Schleife; Verschlingung, verschlungener Gartenpfad; Verwickelung — v. a. u. n. verschlingen, verwickeln; sich verschlingen.
Knotted, adj. knorrig Tr Cr 1, 3.
Knotted-pated, adj. mit knorrigem Schädel 1 H. IV 2, 4.
Knot-grass, s. Knöterich (eine Grasart, die das Wachsthum hindern sollte) M N D 3, 2.
Knotty, adj. knorrig; verschlungen T 1. 2. J C 1, 3.
Know, s. Erkenntniß H 5, 2. (Quarto knowing) — v. a. u. n. wissen, kennen; erkennen, prüfen, auch mit of — praet. knew — partic. known bekannt mit Etwas, mit of.
Knower, s. Kenner Tr Cr 2, 3.
Knowing, s. Wissen, Kenntniß — plur. knowings M 2, 4.
Knowingly, adv. wissentlich, geschickt.
Knowledge, s. Kenntniß, Erkenntniß, Kunde; Wissen.
Kod, für (lat.) quod M W 4, 1.

L.

La, interj. sieh! he!
Laban, n. pr. M V 1, 3.
Label, s. Pergament; Anhängsel (zu einer Urkunde) Ro 4, 1. C 5, 5. — v. a. anhängen (an eine Urkunde) Tw N 1, 5.
Laban, n. pr. J C 5, 3.
Lablenus, n. pr. A Cl 1, 2.
Labour, s. Arbeit, Mühe, Anstrengung; Kindesnöthe — v. a. u. n. arbeiten, ringen, sich bemühen, sich quälen; in Kindesnöthen sein, kreisen.
Labourer, s. Arbeiter.
Labouring, s. Arbeit.
Laboursome, adj. mühsam C 3, 4. H 1, 2.
Labrus, s. plur. (span.) Lippen M W 1, 1.
Labyrinth, s. Labyrinth, Irrgang 1 H. VI 5, 3. Tr Cr 2, 3.
Lace, s. Schnur, Borte, Spitze — v. a. besetzen, säumen, verbrämen — laced mutton S. Mutton.
Lacedaemon, s. Lacedämon T A 2, 2. 3, 5.
Lacy, s. Engl. Geschlechtsname — plur. Lacies 2 H. VI 4, 2.
Lack, s. Mangel — v. a. entbehren, ermangeln, bedürfen — part. lacking weniger (bei Zahlen).
Lack-beard, s. Ohnebart M Ado 5, 1.
Lack-brain, s. Dummkopf 1 H. IV 2, 3.
Lack-linen, adj. ohne Leinwand, ohne Hemd 2 H. IV 2, 4.
Lack-love, s. Liebloser M N D 2, 3.
Lack-lustre, adj. glanzlos As Y 2, 7.
Lacquey, s. Lakei, Läufer — adj. als Lakei dienend R. III 5, 3. — v. a. als Lakei folgen A Cl 1, 4.
Lad, s. Bursche, Knabe, Junge.
Ladder, s. Leiter, Strickleiter.
Ladder-tackle, s. Strickleitertakelwerk Per 4, 1.
Lade, v. a. laden, beladen 3 H. VI 3, 2. — part. laden A Cl 3, 9. 5, 2. T An 1, 1.
Lading, s. Ladung.
Lady, s. Lady, Dame, Herrin, Gebieterin, Gattin — our Lady Unsere Liebe Frau.
Lady-bird, s. Maikäfer Ro 1, 3.
Ladyship, s. — your ladyship Euer Gnaden — her ladyship ihre Gnaden K J 3, 1.
Lady-smock, s. Wasserkresse L L 5, 2.
Laertes, in H.
Lafeu, in A's W.
Lag, s. Troß T A 3, 6. H. VIII 1, 3. — adj. u. adv. langsam, saumselig, hinterherschleichend, hinter Einem mit of K L 1, 2. — v. n. hinterherbleiben, säumen 1 H. VI 3, 3. — partic. lagging langsam, säumig R. II 1, 3.
Lag-end, s. letztes Ende 1 H. IV 5, 1.

Lake, s. See, Lache, Pfuhl.
Lakin, s. für Ladykin (Diminutiv) Unſere Liebe Frau T 3, 3. M N D 3, 1.
Lamb, s. Lamm.
Lambert, s. St. Lambertus R. II 1, 1.
Lambkin, s. Lämmchen 2 H IV 5, 3. H V 2, 1.
Lambskin, s. Lammsfell M f M 3, 2.
Lame, adj. lahm, hinkend, mangelhaft — v. a. lähmen, lahm machen.
Lamely, adj. u. adv. id.
Lameness, s. Lähmung K L 2, 4.
Lament, s. Wehklage, Jammer — v. a. u. n. wehklagen, bejammern.
Lamentable, adj. beweinenswerth, kläglich.
Lamentably, adv. id.
Lamentation, s. Wehklage, Jammer.
Lamenting, s. Wehklage — plur. lamentings M 2, 3.
Lammas-eve, s. Vigilie vor Petri Kettenfeier Ro 1, 3.
Lammas-tide, s. Petri Kettenfeier (1. Auguſt) Ro 1, 3.
Lamord, n. pr. H 4, 7. (Fol. Lamound).
Lamp, s. Lampe, Leuchter.
Lampass, s. Froſch (Pferdekrankheit) T Sh 3, 2.
Lancaster — Herzog von, in R. II — in 1 H. IV. — Name des Herzogthums und des Geſchlechtes.
Lance, s. Lanze, Wurfſpieß — plur. lances Lanzenträger L L 5, 2. — v. a. ſtechen, aufſchneiden (ein Geſchwür ꝛc).
Lancelot, in M V.
Land, s. Land, Boden, Erdreich, Länderei — v. a. u. n. landen.
Land-army, s. Landheer A Cl 3, 8.
Land-carrack, s. Landkarracke (reiche Ladung auf dem Lande) Oth 1, 2.
Land-damn, v. n. den Uringang verſtopfen (?), des Landes verweiſen (?) W T 2, 1.
Landed, adj. begütert (mit Ländereien) M W 4, 4. K J 1, 1.
Land-fish, s. Landfiſch Tr Cr 3, 3.
Landing, s. Landung.
Landless, adj. ohne Land, unbegütert K J 1, 1. H 1, 1. (Quarto lawless).
Landlord, s. Gaſtwirth; Herr, Landgebieter B. II 2, 1. A Cl 3, 11.
Landman, s. Landmann, Landbewohner — plur. landmen A Cl 4, 3.
Land-raker, s. Landſtreicher 1 H IV 2, 1.
Land-rat, s. Landratte M V 1, 3.
Land-service, s. Landdienſt 2 H IV 1, 2.
Land-thief, s. Landdieb (in Gegenſatz zu Seeräuber) M V 1, 3.
Lane, s. Gäßchen, Gaſſe.
Langley, in R. II — n. pr.
Langton, n. pr. K J 3, 1.
Language, s. Sprache, Redeweiſe.
Languageless, adj. ſprachlos, ſtumm Tr Cr 3, 3.
Languish, s. Schmachten, Mattigkeit, Leiden A Cl 5, 2. Ro 1, 2. — v. n. ſchmachten, hinſchmachten, leiden.
Languishing, s. Leiden A's W 1, 3.
Languishment, s. Schmachten, Sehnſucht T An 2, 1.
Languor, id. T An 3, 1.
Lank, adj. mager — v. n. abmagern A Cl 1, 4.
Lank-lean, adj. ſchmächtig H V 4 ch.
Lantern, s. Laterne, Glaskuppel Ro 5, 3.
Lap, s. Schooß — v. a. einwickeln, bergen (wie im Schooße) — partic. lapped C 5, 5. u. lapt M 1, 2.
Lapland, adj. lappländiſch C of E 4, 3.
Lapse, s. Fehltritt A's W 2, 3. — v. a. u. n. fallen, ſtraucheln, verſtreichen laſſen; anklagen.
Lapsing, s. Straucheln Cor 5, 2.
Lapwing, s. Kibitz.
Lard, v. a. ſpicken, fettmachen, düngen.
Larder, s. Speiſekammer H. VIII 5, 3.
Large, adj. breit, weit, dick, ſtark, reichlich, weitläuftig — at large weit, weitläuftig, unbegrenzt — comp. larger — superl. largest K L 1, 1.
Large-handed, adj. mit weitreichender Hand T A 4, 1.
Largely, adv. id. q. large.
Largeness, s. Weite, Umfang Tr Cr 1, 3.
Largess, s. Freigebigkeit, reiche Gabe — auch collectiv M 2, 1.
Lark, s. Lerche.
Lartius in Cor.
'Larum S. Alarum.
Lascivious, adj. wollüſtig, geil, üppig.
Lash, s. Peitſche, Hieb — v. a. peitſchen, hauen.
Lass, s. Mädchen, Liebchen.
Lass-lorn, adj. vom Mädchen verlaſſen T 4, 1.
Last, s. das Letzte, Ende; Leiſten Ro 1, 2. — adj. u. adv. letzte; zuletzt, endlich — at last u. at the last am Ende, zuletzt — v. n. währen, dauern — partic. lasting fortdauernd, bleibend.
Lastly, adv. zuletzt, endlich.
Latch, s. Klinke W T 4, 3. — v. a. einſchließen, auffangen M N D 3, 2. M 4, 3. (Vielleicht catch).
Late, adj. u. adv. ſpät, jüngſt erfolgt, jüngſt verſtorben; kürzlich — of late ſeit Kurzem — comp. later M 2, 1. — superl. latest.
Late-beloved, adj. jüngſt geliebt T A 1, 1.
Late-betrayed, adj. jüngſt verrathen 1 H. VI 3, 2.
Lated, adj. verſpätet M 3, 3. A Cl 3, 9.
Late-deceased, adj. jüngſt verſtorben 1 H. VI 3, 2. T An 1, 2.
Late-despised, adj. jüngſt verabſcheut 1 H. VI 2, 5.
Late-disturbed, adj. jüngſt geſtört 1 H. IV 2, 3.
Lately, adv. kürzlich, unlängſt.
Late-walking, s. ſpätes Wandern M W 5, 5.
Lath, s. Latte, dünnes Holz.
Latin, s. Latein — adj. lateiniſch.
Latten, adj. meſſingen — latten bilbo meſſingene Klinge (Wortſpiel mit latin b.) M W 1, 1.
Latter, adj. ſpäter, letzt — latter day jüngſter Tag H. V 4, 1.
Latter-born, s. der Jüngſtgeborne (von Zweien) C of E 1, 1.
Lattice, s. Gitter.
Laud, s. Lob, Preis, kirchl. Lobgeſang — v. a. loben, lobſingen 1 H. IV 3, 3.
Laudable, adj. löblich Tw N 3, 2. M 4, 2.
Laugh, v. n. u. a. lachen, verlachen — laugh away verſcherzen A Cl 2, 6.
Laughable, adj. des Lachens werth M V 1, 1.
Laugher, s. Lacher J C 1, 2.
Laughing, s Lachen.
Laughing-stogs für Laughing-stock, Stoff des Lachens M W 3, 1.
Laughter, s. Gelächter, Lachen.
Launce, in T G — plur. Launces T G 2, 3.
Launcelot S. Lancelot.
Launch, v. a. werfen, loslaſſen Tr Cr 2, 2.
Laund S. Lawn.

Laundress, s. Wäscherin M W 3, 3.
Laundry für **Laundress** M W 1, 2.
Laura, n. pr. Petrarca's Geliebte Ro 2, 4.
Laurel, s. Lorbeer — plur. Tr Cr 1, 2 — **laurel crown** Lorbeerkranz 3 H. VI 4, 6 — **laurel bough** Lorbeerzweig T Au 1, 2.
Laurelled, adj. lorbeerbekranzt A Cl 1, 3.
Laurence, Lorenz, in Ro — n. pr. T G 5, 2.
Lavatch, n. pr. A's W 5, 2.
Lave, v. a. waschen, baden.
Lavender, s. Lavendel W T 4, 3.
Lavinia, in T An.
Lavish, adj. verschwenderisch, mit Etwas mit of, zügellos, übermüthig.
Lavishly, adv. id. 2 H. IV 4, 2.
Lavolt, s. ital. Tanz, Art Walzer Tr Cr 4, 4.
Lavolta, s. id. H. V 3, 5. —
Law, s Gesetz, Recht — **law of arms** Kriegsrecht 1 H. VI 4, 1.
Law-breaker, s. Gesetzverletzer C 4, 2.
Law-day, s. Gerichtstag.
Lawful, adj. gesetzlich, rechtmäßig, erlaubt.
Lawfully, adv. id.
Lawless, adj. gesetzlos, gesetzwidrig.
Lawlessly, adv. id. T G 5, 3.
Lawn, s. Wildbahn, freier Waldplatz; Schleierleinwand, feines Leinen.
Lawrence, S. **Laurence** H. VIII 1, 2.
Lawyer, s. Rechtsgelehrte, Advokat.
Lay, s. Lied, Gesang; Wette — adj. weltlich M f M 5, 1 — v. a. u. n. legen, belegen, hinlegen, auflegen, wetten; nachstellen mit **for** — beilegen mit **by** — ausstellen mit **out** — dran gehen, zuschlagen, zusetzen mit **on** — **lay hold** sich bemächtigen, einer Sache mit **of** — praeter. u. partic. **laid**.
Layer-up, s. Sammler, Bewahrer H. V 5, 2.
Laying, s. Legen.
Laying-in, s. Hineinlegen H. 5, 1.
Lay-thought, s. Laiengedanke H. VIII 1, 4.
Lazar, s. Aussätziger H. V 1, 1. Tr Cr 2, 3. 5, 1 — adj. aussätzig H. V 2, 1.
Lazar-like, adj. wie ein Aussätziger H 1, 5.
Lazarus, Lazarus (der Bettler im Evangelium) 1 H. IV 4, 2.
Lazy, adj. müssig, faul.
Lazy-pacing, adj. träge dahin ziehend Ro 2, 2.
Lea, s. plur. **leas**, eingehegtes Feld T 4, 1. H. V 5, 2. T A 4, 3.
Lead, s. Blei, auch plur. W T 3, 2 — **leads** Bleidach — v. a. u. n. leiten, führen; vorangehen — praet. u. partic. led.
Leaden, adj. bleiern, schwerfällig.
Leader, s. Führer, Anführer, Vormann.
Leading, s. Leitung, Führung; Anführertalent 1 H. IV 4, 3.
Leaf, s. Blatt, collect. Laub.
Leafy, adj. laubig Per 5, 1 S. **Leavy**,
League, s. Bündniß, (französische) Meile — v. n. sich verbinden.
Leaguer, s. Lager A's W 3, 6. (affektirt).
Leah, n. pr. Leah (altlest.) M V 3, 1.
Leak, s. Leck — v. n. Wasser lassen — partic. **leaked** leck T A 4, 2.
Leaky, adj. leck, durchlöchert.
Lean, adj. mager, armselig, kümmerlich — comp. **leaner** A Cl 2, 2 — v. a. u. n lehnen, sich neigen, sich lehnen, sich stützen — praeter. **leaned**.
Leander, n. pr. Hero's Geliebter T G 1, 1. 3, 1. M Ado 5, 2. As Y 4, 1.
Lean-faced, adj. mit magerem Gesicht C of E 5, 1. 2 H. VI 3, 2.
Lean-looked, adj. magern, hungrigen Aussehens R. II 2, 4.
Leanness, s. Magerkeit, Hungerleiderei.
Lean-witted, adj. abgeschmackt R. II 2, 1.
Leap, s. Sprung, Satz — v. a. u. n. springen, überspringen; bespringen — praet. u. partic. **leaped**.
Leap-frog, s. Springfrosch (Kinderspiel) H. V 5, 2.
Leaping, s. Springen H 5, 1 — **leaping time** Zeit des Springens C 4, 2.
Leaping-house, s. Bordell 1 H. IV 4, 2.
Lear, in K L.
Learn, v. a. u. n. lernen, erfahren; lehren — praeter. **learned** — partic. **learned** u. **learnt** gelehrt, kundig, erfahren.
Learnedly, adv. gelehrt, kundig.
Learning, s. Gelehrsamkeit, Wissenschaft, Kunde — plur. **learnings** C 1, 1.
Learning-place, s. Lehranstalt A's W 1, 1.
Lease, s. Pachtcontract, Verpachtung, Frist — v. a. verpachten, mit **out** R. II 2, 1.
Leash, s. Lederriemen (für Jagdhunde), Koppel — v. a. zusammenkoppeln, mit in H. V 1 chor.
Leasing, s. Lügen Tw N 1, 5. Cor 5, 2.
Least, adj. u. adv. geringste, mindeste; wenigstens — **at least** u. **at the least** wenigstens.
Leather, s. Leder — adj. ledern.
Leather-coat, s. ein hartschaliger Apfel 2 H. IV 2, 4.
Leathern, adj. ledern, lederartig M N D 2, 3. As Y 1, 1. 4, 3.
Leave, s. Erlaubniß, Abschied, Urlaub — v. a. u. n. lassen, verlassen, überlassen; aufhören, ablassen, auch mit **off** — praet. u. partic. left.
Leaven, s. Sauerteig — v. a. durchsäuern, fertig machen M f M 1, 1.
Leavening, s. Säuern (mit Sauerteig) Tr Cr 1, 1.
Leave-taking, s. Abschiednahme, Verabschiedung.
Leavy, adj. laubig, belaubt M Ado 2, 3. M 5, 6. S. **Leafy**.
Lecher, s. Wollüstling — v. n. Unzucht treiben K L 4, 6.
Lecherous, adj. wollüstig, geil.
Lechery, s. Unzucht, Geilheit — mißverst. plur. **lecheries** M W 5, 5.
Lecture, s. Vorlesung, Predigt, Ermahnung.
Leda, n. pr. Leda (Mythologie) M W 5, 5. T Sh 1, 2.
Leech, s. Arzt T A 5, 5.
Leek, s. Lauch — plur. **leeks** M N D 5, 1.
Leer, s. Miene, Gesicht; Seitenblick — v. a. anschielen, von der Seite ansehen.
Lees, s. sing. Hefen, Bodensatz M 2, 3. Tr Cr 1, 1.
Leet, s. Lehngericht, Gerichtstag T Sh 2, ind. Oth 3, 3.
Left, adj. links.
Leg, s. Bein, Schenkel; Kratzfuß, Kniebeugung.
Legacy, s. Vermächtniß.
Legate, s. Legat (des Papstes).
Legatine, adj. dem Legaten zustandig H. VIII 3, 2.
Lege für **Allege** T Sh 1, 2.
Legerity, s. Behendigkeit H. V 4, 1.
Legged, adj. mit Beinen versehen T 2, 2.

Legion, s. Legion, Truppenmenge — n. pr. Name eines Teufels Tw N 3, 4.
Legitimate, adj. rechtmäßig, geſetzlich, ehelich geboren.
Legitimation, s. Erklärung der ehelichen Geburt K J 1, 1.
Leicester, s. Stadt in England.
Leicestershire, s. Grafſchaft in England 3 H. VI 4, 8.
Leiger, s. Geſchäftsträger, Agent M f M 3, 1. C 1, 6.
Leisure, s. Muße, augenblickliche Zeit, günſtiger Zeitpunkt — plur. leisures M V 1, 1. T A 2, 2.
Leisurely, adj. u. adv. mit Muße, gemächlich.
Leman, s. Liebhaber, Liebchen M W 4, 2. 2 H. IV 5, 3. Tw N 2, 3. (Fol. lemon).
Lemon, s. Limone, Citrone L L 5, 2.
Lena, in J C.
Lend, v. a. leihen, verleihen; reichen. leiſten. — praet. u. partic. lent.
Lender, s. Leiher, Ausleiher.
Lending, s. Darlehn, Entliehenes — plur. lendings R. II 1, 1. K L 3, 4.
Length, s. Länge, Dauer, Entfernung — at length endlich.
Lengthen, v. a. verlängern, ausdehnen, hinzögern.
Lenity, s. Milde, Gelindigkeit.
Lenox, in M.
Lent, s. Faſtenzeit.
Lenten, adj. faſtenartig, kümmerlich, ſpärlich.
Lenvoy, s. Schluß eines Gedichts L L 3, 1.
Leonardo, in M V.
Leonato, in M Ado.
Leonatus, in C — plur. Leonati C 5, 1. 5, 4.
Leonine, in Per.
Leontes, in W T.
Leopard, s. Leopard.
Leper, s. der Ausſätzige 2 H. VI 3, 2.
Leperous, adj. ausſätzig machend H 1, 5.
Lepidus, in J C — in A Cl
Leprosy, s. Ausſatz.
Less, adj. u. adv. kleiner, geringer, weniger — the less geringere Leute.
Lessen, v. a. verringern, ſchmälern.
Lesser, adj. u. adv. id. q. less.
Lesson, s. Lehre, Lehrſtunde — v. a. in die Lehre nehmen, unterweiſen.
Lest, conj. damit nicht — lest not damit M V 3, 2.
Lestrale, n. pr. H. V 3, 5. 4, 8.
Let, s. Hinderniß H. V 5, 2. Ro 2, 2 — v. a. u. n. laſſen, zulaſſen; ablaſſen; hindern — let alone laſſen, gewähren laſſen — praet. u. part. let.
Let-alone, s. Einſpruch K L 5, 3.
Lethargy, s. Schlafſucht, Ohnmacht — v. a. in Schlafſucht verſetzen K L 1, 4.
Lethe, s. Lethe, Vergeſſenheit, Todesſtrom J C 3, 1. — Lethe wharf Letheufer H 1, 5 — v. a. in die Lethe tauchen A Cl 2, 1.
Letter, s. Buchſtabe; Brief (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen).
Letters-patents u. letters-patent, s. plur. königliche Briefe, Urkunde R. II 2, 1. 2, 3.
Lettered, adj. gelehrt; mit Buchſtaben verſehen L L 5, 1. (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen).
Letting-blood, s. Aderlaß R. II 1, 1.
Lettuce, s. Lattich Oth 1, 3.
Leve für Leave H. V 3, 2.
Level, s. Niveau, Richtſchnur, Richtung, Ziel — adj. wagerecht, gleich, erreichbar, gemäß mit to — v. a. u. n. richten, zielen; gleichmachen.
Leven für Eleven W T 4, 2.
Lever, s. Hebel 1 H. IV 2, 2.
Leviathan, s. Leviathan T G 3, 2. M N D 2, 2. H. V 3, 3.
Levity, s. Leichtſinn.
Levy, s. Aushebung, Werbung, Kriegsrüſtung — v. a. ausheben. erheben, werben.
Lewd, adj. ausſchweifend, liederlich; böſe, nichtsnutzig.
Lewdly, adv. id.
Lewdness, s. Schlechtigkeit, Liederlichkeit.
Lewdster, s. liederlicher Menſch M W 5, 3.
Lewd-tongued, adj. mit böſer Zunge W T 2, 3.
Lewis, s. Ludwig — König, in 3 H. VI — Dauphin, in K J.
Liable, adj. unterworfen, zugehörig, ausgeſetzt.
Liar, s. Lügner, Lügnerin.
Libbard für Leopard L L 5, 2.
Libel, s. Pasquil, Schmähſchrift R. III 1, 1.
Libelling, s. Schmähung T An 4, 4.
Liberal, adj. frei, edel, freigebig; mit Etwas, mit of; frei (im Reden) ausgelaſſen, zügellos — adv. Oth 5, 2 — mißverſt. für deliberate M Ado 4, 1.
Liberal-conceited, adj. edelerſonnen H 5, 2. (affektirt).
Liberality, s. Freigebigkeit, Großmuth.
Libertine, s. Wüſtling, ausgelaſſener Menſch.
Liberty, s. Freiheit, Ausgelaſſenheit; Privilegium — plur. liberties.
Library, s. Bibliothek T 1, 2. T An 4, 1.
Libya, s. Libyen.
Licence, s. Freiheit, Vollmacht, Erlaubniß; Zügelloſigkeit.
License, v. a. bewilligen, ermächtigen 1 H. IV 1, 3.
Licentious adj. ausgelaſſen, ausſchweifend.
Lichas, n. pr. Lichas, Diener des Herkules M V 2, 1. A Cl 4, 10.
Licio, n. pr. T Sh.
Lick, v. a. lecken, auflecken; verzehren mit up T A 4, 3.
Lictor, s. Lictor (bei den Römern), in Cor — A Cl 5, 2.
Lid, s. Augenlied.
Lie, s. Lüge, Lügenſtrafung — give the lie Lügen ſtrafen — v. a. lügen — praet. u. part. lied — liegen, ſich aufhalten, ſich legen, beſtehen, gefangen liegen — praet. lay — partic. lain u. lien Per 3, 2. (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen) — lie by ſtill liegen — lie in in Wochen liegen Cor 1, 3.
Lief, adv. gern — as lief ebenſo gern — have as lief eben ſo gern thun oder ſein — superl. adj. liefest liebſte 2 H. VI 3, 1.
Liege, s. Lehnsherr, Fürſt.
Liegeman, s. Lehnsmann, Vaſall — plur. liegemen.
Lie-giver, s. der Lügenſtrafende R. II 2, 1.
Lieu, — in lieu an Statt, mit of.
Lieutenant, s. Leutnant, Stellvertreter.
Lieutenantry, s. Stellvertretung, Leutnantsſtelle A Cl 3, 9. Oth 2, 1.
Life, s. Leben, Lebenskraft — plur. lives — for life für Lebenszeit — to the life nach dem Leben.
Life-blood, s. Lebensblut, warmes Blut.

Life harming, adj. dem Leben ſchadend R. II 2, 2.
Lifeless, adj. leblos.
Life-preserving, adj. lebenerhaltend C of E 5, 1.
Life-rendering, adj. das Leben opfernd H 4, 5.
Life-time, s. Lebenszeit 3 H. VI 1, 1.
Life-weary, adj. lebensmüde Ro 5, 1.
Lift, v. a. erheben, abheben, in die Höhe bringen, auch mit up — praeter. lift u. lifted.
Lifter, s. Dieb, Aufheber (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen) Tr Cr 1, 2.
Lifting-up, s. Erhebung 2 H. IV 4, 4.
Ligarius, in J C.
Ligge, v. n. für Lie H. V 3, 2.
Light, s. Licht — adj. hell; leicht, geringfügig; leichtſinnig, unſtät, leichtempfänglich — comp. lighter — superl. lightest — (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen) — v. a. u. n. leuchten, anzünden; herabſteigen, gerathen auf Etwas, mit on — partic. lighted u. lit Per 4, 3.
Lighten, v. a. u. n. erleuchten; blitzen, leuchten; erleichtern.
Lighter-heeled, adj. comp. leichtfüßiger M N D 3, 2.
Lightfoot, adj. leichtfüßig R. III 4, 4.
Lightly, adv. id. q light.
Lightness, s. Leichtigkeit, Leichtſinn, Unſtätigkeit (Wortſpiel mit light Licht).
Lightning, s. Blitz — lightning before death letztes Aufflackern vor dem Tode Ro 5, 3.
Lightning-flash, s. Blitzleuchten C 4, 2. T An 2, 1.
Light-winged, adj. leichtgeflügelt Oth 1, 3.
Like, s. das Gleiche — plur. likes die Gleichen A's W 2, 1. J C 1, 2 — adj. u. adv. gleich, ähnlich; augenſcheinlich, entſprechend, gemäß — comp. liker — superl. likest — v. a. u. n. gern haben; lieben; gefallen, gleichen; vergleichen, gleichſtellen (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen).
Likelihood, s. Anſchein, Wahrſcheinlichkeit; Ausſehen.
Likely, adj. u. adv. wahrſcheinlich, augenſcheinlich; angenehm, gefällig — superl. likeliest 2 H. IV 3, 2.
Liken, v. a. vergleichen, gleich machen 3 H. VI 5, 2.
Likeness, s. Gleichheit, Abbild, Ausſehen, Anſchein.
Likewise, adv. ebenſo, gleichfalls.
Liking, s. Belieben, Gefallen, Neigung; gefällige Geſtalt.
Lily, s. Lilie — adj. lilienweiß.
Lily-livered, adj. weißleberig, feige M 5, 3. K L 2, 2.
Lily-white, adj lilienweiß M N D 3, 1.
Limander mißverſt. für Leander M N D 5, 1.
Limb, s. Glied; Beſtandtheil, Stück.
Limbeck, s. Deſtillirhelm, Retorte M 1, 7.
Limbed, adj. gliederſtark 2 H. IV 3, 2.
Limber, adj. biegſam W T 1, 2.
Limb-meal, adv. ſtückweiſe, Glied für Glied C 2, 4.
Limbo, s. Vorhölle, Hölle A's W 5, 3. C of E 2, 2. T An 3, 1 — limbo patrum (lat.) ſcherzhaft für Gefängniß H. VIII 5, 3.
Lime, s. Kalk; Leim, Vogelleim — v. a. leimen; mit Vogelleim beſtreichen, feſtleimen, fangen (wie mit Leim).
Lime-grove, s. Lindengang T 5, 1. (Fol. line-grove).
Lime-house, s. Kalkhaus, in London ein Sammelplatz nichtsnutzigen Geſindels H. VIII 5, 3.
Lime-kiln, s. Kalkofen M W 3, 3. Tr Cr 5, 1.
Lime-twig, s. Leimruthe.
Limit, s. Gränze, beſtimmte Zeit, Spielraum, Ermächtigung — v. a. begrenzen, beſtimmen, ermächtigen.
Limitation, s. beſtimmte Zeit, Beſchränkung Cor 2, 3. J C 2, 1.
Limn, v. a. malen, porträtiren As Y 2, 7.
Limp, v. n. hinken, lahm ſein — partic. limping lahm, hinkend T A 4, 1. Ro 1, 2.
Lincoln, in England — Biſchof von, in H. VIII — Lincoln washes Sümpfe bei Lincoln K J 5, 6.
Lincolnshire bagpipe, s. Dudelſack aus Lincolnſhire 1 H. IV 1, 2.
Line, s. Linie, Strich, Zeile, Schnur, Leine, Aequatorlinie, Geſchlecht, Richtſchnur — v. a. füttern, einfaſſen; entwerfen As Y 3, 2. (Vielleicht linn'd).
Lineal, adj. angeſtammt, rechtmäßig.
Lineally, adv. in gerader Linie 3 H. VI 3, 3.
Lineament, s. Geſichtszug, körperliches Verhältniß.
Line-grove, s. Lindengang T 5, 1. (Ausg. lime-grove).
Linen, s. Leinwand, Wäſche.
Ling, s. gedörrter Stockfiſch A's W 3, 2.
Lingare, n. pr. H. V 1, 3.
Linger, v. a. u. n. ſäumen, ſchmachten; in die Länge ziehen, hinhalten, ſchmachten laſſen.
Lingering, s. Schmachten, Zaudern.
Linguist, s Sprachkenner T G 4, 1. A's W 4, 3.
Lining, s. Futter, Unterfutter; Ausſtaffirung.
Link, s. Glied einer Kette, Kette; Pechfackel 1 H. IV 3, 3. (zum Schwärzen der Hüte angewandt) T Sh 4, 1 — v. a. verketten.
Linsey-woolsey, s. Zeug aus Flachs und Wolle gemiſcht, unklares Zeug A's W 4, 1.
Linstock, s. Luntenſtock H. V 3 chor.
Lion, s. Löwe.
Lionel, n. pr. 1 H. VI 2, 4. 2 H. VI 2, 2.
Lioness, s. Löwin.
Lion-mettled, adj. löwenmuthig M 4, 1.
Lion-sick, adj. löwenkrank, krank wie der Löwe Tr Cr 2, 3.
Lip, s. Lippe — v. a. mit der Lippe berühren, küſſen Oth 4, 1. A Cl 2, 5.
Lipsbury pinfold, s. Gehege von Lipsbury (wahrſcheinlich ein Platz zum Boxen) K L 2, 2.
Liquid, adj. flüſſig, klar.
Liquor, s. Flüſſigkeit — grand liquor das aurum potabile der Alchymie T 5, 1 — v. a. einſchmieren, anfeuchten M W 4, 5. 1 H. IV 2, 1.
Liquorish, adj. lecker T A 4, 3.
Lisbon, s. (Stadt) Liſſabon M V 3, 2.
Lisp, v. n. lispeln, ſüß oder affektirt ſprechen.
List, s. Schranke — auch plur. lists Schranken des Kampfplatzes; Verzeichniß, Rolle; Saum, Beſatz; Gelüſt — v. a. u. n. Luſt tragen, gelüſten; horchen, hören.
Listen, v. a. u. n. horchen, zuhören; hören.
Listening, s. Horchen, Zuhören.
Literature, s. Beleſenheit H. V 4, 7.
Lither, adj. leicht, nachgiebig 1 H. VI 4, 7.
Litigious, adj. reich an Streitigkeiten Per 3, 3.
Litter, s. Sänfte; Wurf oder Brut der Thiere — v. a. werfen (von Thieren).
Little, adj. u. adv. klein, geringe, wenig — in little im Kleinen, in Miniatur — superl. littlest H. 3, 2.

Live, adj. lebendig M N D 2, 2 — v. n. u. a. leben, wohnen, existiren (Wortspiel zwischen den Bedeutungen); erleben — live on weiter leben W T 2, 3 — partic. living lebendig, thätig.
Liveless, adj. S. Lifeless.
Livelihood, s. Lebendigkeit, Leben A's W 1, 1. R. III 3, 4. (Ausg. likelihood).
Lively, adj. u. adv. lebendig, lebhaft, leibhaftig, nach dem Leben, — comp. livelier T A 1, 1.
Livelong, adj. dauernd, — the livelong night die ganze Nacht hindurch M 2, 3 — the l. day Tr Cr 1, 3. J C 1, 1.
Liver, s. Leber (als Sitz der Leidenschaft); der Lebende C 3, 4.
Livery, s. Uebergabe, Uebernahme (auch von Erbschaften und Lehngütern); Livree, Farbe, Dienst-Tracht.
Livia, n. pr. Ro 1, 2. A Cl 5, 2.
Living, s. Lebensunterhalt, Leben, Besitzthum — auch plur. livings M V 3, 2. H. V 3, 6.
Lizard, s. Eidechse.
Lo, interj. siehe! seht!
Loach, s. Schmerle 1 H. IV 2, 1.
Load, s. Ladung, Bürde — plur. loads eine Menge — v. a. beladen, belasten — partic. loaden.
Loading, s. Bürde Oth 5, 2.
Loaf, s. Laib Brod T An 2, 1 — plur. loaves 2 H. IV 4, 2.
Loam, s. Lehm.
Loan, s. Anleihe, Darlehen.
Loath, adj. abgeneigt, widerwillig — comp. loather 2 H. VI 3, 2.
Loathe, v. a. u. n. ekeln, anekeln; hassen, verabscheuen.
Loathing, s. Ekel, Widerwillen.
Loathly, adj. ekelhaft, widerlich — adv. mit Widerwillen K L 3, 1.
Loathness, s. Widerwille.
Loathsome, adj. ekelhaft, widerlich — superl. loathsomest Tr Cr 2, 1.
Loathsomeness, s. Ekelhaftigkeit, Widerlichkeit W T 4, 2.
Lob, s. Schlingel, Flegel M N D 2, 1 — v. a. träge hängen lassen H. V 4, 2.
Lobby, s. Vorhalle, Gang oder Flur (im Hause).
Local, adj. örtlich M N D 5, 1. Tr Cr 4, 5.
Lock, s. Schloß; Haarlocke (Wortspiel zwischen den Bedeutungen M Ado 5, 1) — v. a. schließen, verschließen, vereinigen — mit out aussperren — mit up einschließen.
Locking-up, s. Einsperren C 1, 6.
Lockram, s. Sackleinwand Cor 2, 1.
Locust, s. Heuschrecke Oth 1, 3.
Lodestar, s. Nordstern, Leitstern M N D 1, 1.
Lodge, s. Hütte, Häuschen (am Eingang des Parkes als Dienstwohnung) — v. a. u. n. wohnen, beherbergen, einkehren; sich lagern; hinstrecken.
Lodger, s. Miethsmann, Hausgenosse T Sh 4, 3. H. V 2, 1.
Lodging, s. Wohnung, Herberge, Lager.
Lodovico, in Oth.
Lodowick, n. pr. Ludwig M f M 5, 1. A's W 4, 3.
Loffe für **Lough** M N D 2, 1.
Lofty, adj. hoch, erhaben, stolz.
Lofty-plumed, adj. mit hohem Federbusch 1 H. VI 5, 3.
Log, s. Klotz oder Scheit Holz.
Loggat, s. Zapfen, Pflock — plur. eine Art Kegelspiel H 5, 1.
Loggerhead, s. Tölpel L L 4, 3. 1 H. IV 2, 4. (Wortspiel mit hogshead) — Ro 4, 4. (Wortspiel mit log).
Loggerheaded, adj. tölpelhaft T Sh 4, 1.
Logic, s. Logik T Sh 1, 1.
Log-man, s. Holzhacker, Holzträger T 3, 1.
Loins, s. plur. Lenden.
Loiter, v. n. zaudern, tändeln.
Loiterer, s. Zauderer, Müssiggänger.
Loll, v. a. u. n. sich strecken, träge liegen oder hängen; hängen lassen.
Lombardy, s. Lombardei T Sh 1, 1.
London, s. London.
London-bridge, s. Londoner Brücke 2 H. VI 4, 5. 4, 6.
Londoner, s. Einwohner von London H. VIII 1, 2.
London-stone, s. Londoner Stein, ein in der Altstadt London aufbewahrter uralter Stein von unbekannter Herkunft 2 H. VI 4, 6.
Lone, adj. einsam, unvermählt 2 H. IV 2, 1. (Wortspiel mit loan).
Loneliness, s. Einsamkeit, Menschenscheu A's W 1, 3, H 3, 1.
Lonely, adj. einsam, menschenscheu W T 5, 3. Cor 4, 1.
Long, adj. u. adv. lang (räumlich und zeitlich), lange, weit, langsam — compar. longer — superl. longest — adv. für along — v. n. sich sehnen, verlangen; für belong zugehören, anstehen.
Longaville, in L L.
Long-boat, s. das große Boot 2 H. VI 4, 1.
Long-continued, adj. lange fortgesetzt Tr Cr 1, 3.
Long-during, adj. langdauernd L L 4, 3.
Longed-for, adj. ersehnt K J 4, 2.
Long-engrafted, adj. langeingewurzelt K L 1, 1.
Long-experienced, adj. langerfahren Ro 4, 1.
Long-grown, adj. lange gewachsen, eingewurzelt 1 H. IV 3, 2.
Long-imprisoned, adj. lange eingesperrt 2 H. VI 5, 1.
Longing, s. Sehnsucht, Gelüste (auch der Schwangeren) — adj. sehnsüchtig; ersehnt T G 2, 7.
Long-lane, s. Langgasse T Sh 4, 3.
Long-legged, adj. langbeinig M N D 2, 3.
Longly adv. sehnsüchtig T Sh 1, 1.
Long-parted, adj. lange geschieden R. II 3, 2.
Long-since-due, adj. lange schon fällig T A 2, 2.
Longsword, in K J.
Long-tail, s. Langschwanz (Hund oder Pferd) M W 3, 4.
Long-tongued, adj. geschwätzig 3 H. VI 2, 2. T An 4, 2.
Long-usurped, adj. lang' angemaßt R. III 5, 4.
Long-vanished, adj. lang' entschwunden H. V 2, 4.
Long-winded, adj. frei athmend, langathmig 1 H. IV 3, 3.
Loo, interj. Halloh! (Jagdruf) Tr Cr 5, 8. K L 3, 4.
Loof, v. a. in den Wind bringen (vom Schiffe) A Cl 3, 8.
Look, s. Blick; Ansehen — auch plur. looks — v. n. u. a. blicken, sehen; aussehen, das Ansehn haben, Sorge tragen; zusehen mit on; ausschauen nach Etwas mit for; Acht haben mit about.

Looker-on, s. Zuſchauer — plur. **lookers-on** W T 5, 1.
Looking, s. Sehen, Ausſehen.
Looking-glass, s. Spiegel.
Looking-on, s. Anſehen. Zuſehen.
Loon. s. Schlingel M 5, 3. Oth 2, 3.
Loop, s. Loch, Spalte; Oehſe 1 H. IV 4, 1. M 3, 2.
Looped, adj. mit Löchern verſehen K L 3, 4.
Loose, s. Entlaſſung L L 5, 2. — adj. los, ledig; nachläſſig, locker, loſe — v. a. löſen, loslaſſen. losſchießen.
Loose-bodied, adj. mit weiter Taille T Sh 4, 3. (Anſpielung auf die Tracht der Freudenmädchen).
Loosely, adv. id. q. **loose**.
Loosen, v. a. von einander löſen, trennen K L 5, 1.
Loose-wived, adj. mit einer lockern Frau vermählt A Cl 1, 2.
Lop, s. (abgeſchnittener) Zweig H. VIII 1, 2. — v. a. abhauen, abſchneiden.
Lord, s. Herr, Gebieter, Lord, Edelmann — O **Lord** O Gott! — v. a. zum Herrn machen T 1, 2. den Herrn ſpielen, mit it 2 H. VI 4, 8.
Lord-chamberlain, s. Oberkammerherr — in H. VIII.
Lord-chancellor s. Großkanzler — in H. VIII.
Lord-chief-justice, s. Oberrichter — in 2 H. IV.
Lording, s. Herrchen W T 1, 2. — zum Spott gebraucht 2 H. VI 1, 1.
Lordliness, s. Hoheit A Cl 5, 2.
Lordly, adj. vornehm, ſtolz, zum Lord gehörig.
Lord-marshal, s. Oberhofmarſchal — in R. II.
Lord-mayor, s Lordmayor von London — in R. III.
Lord-protectorship, s. Schutzherrnwürde 2 H. VI 2, 1.
Lordship, s. Herrſchaft M N D 1, 1. — **your lordship** Eure Herrlichkeit.
Lorenzo, in M V.
Lorrain, s. Lothringen H. V 1, 2.
Lose, v. a. verlieren, vergeuden; verlieren machen, ſchaden — praet. u. partic. **lost**.
Loser, s. der Verlierende.
Losing, s. Verlieren.
Loss, s. Verluſt, Untergang, Schaden; Verlegenheit
Lot, s. Loos, Schickſal; Gewinn; Steuerantheil.
Lottery, s. Loos, Gewinn; Verloſung.
Loud, adj. u. adv. laut — comp. **louder** — superl. **loudest**.
Loud-howling, adj. lautheulend 2 H. VI 4, 1.
Loudly, adv. mit lauter Stimme H 5, 2.
Louse, s. Laus Tr Cr 5, 1. — **louses** mißverſt. für **luces** M W 1, 1. — v. a. lauſen, ſich lauſen K L 3, 2.
Lousy, adj lauſig, gemein.
Lout, s. Tölpel, Lümmel — v. a. übertölpeln 1 H. VI 4, 3.
Louvre, in Paris H. V 2, 4. H. VIII 1, 3.
Love, s. Liebe, Freundſchaft Anhänglichkeit, Gunſt; Liebesgott (auch weibl. perſonificirt A Cl 1, 1. C of E 3, 2. L L 4, 3.), Gegenſtand der Liebe — plur. **loves** Liebe (Mehrerer oder gegenſeitige). Liebſchaft — **of all loves** um aller Liebe willen M W 2, 2. Oth 3, 1. M N D 2, 3. — **for the love of um... willen** — v. a. u. n. lieben, gern haben — partic. **loving** liebevoll, anhänglich, wohlgeneigt — **love on** fortfahren zu lieben M Ado 3, 1.
Love-affairs, s. plur. Liebesangelegenheiten T G 3, 1.
Love-bed, s. Liebeslager (Quarto day-bed) R. III 3, 7.
Love-book, s. Liebesbuch, Liebesgeſchichte T G 3, 1.
Love-broker, s. Kuppler Tw N 3, 2.
Love-cause, s. Liebeshandel As Y 4, 1.
Love-day, s. Verſöhnungstag T An 1, 2.
Love-devouring, adj. die Liebe würgend Ro 2, 6.
Love-discourse, s. Liebesgeſpräch T G 2, 4.
Love-feat, s. Liebesgroßthat L L 5, 2.
Love-god, s. Liebesgott M Ado 2, 1.
Love-in-idleness, s. Stiefmütterchen, dreifarbiges Veilchen M N D 2, 2. planloſe Liebe T Sh 1, 1.
Love-juice, s. Liebesſaft M N D 3, 2.
Lovel, in R. III — in H. VIII.
Love-letter, s. Liebesbrief M W 2, 1. T G 3, 1.
Loveliness, s. Liebenswürdigkeit Oth 2, 1.
Lovely, adj. u. adv. liebenswürdig, reizend, lieblich — comp. **lovelier**.
Love-monger, s. Kuppler L L 2, 1.
Love-news, s. plur. Liebesneuigkeiten M V 2, 4.
Love-performing, adj. der Liebe pflegend Ro 3, 2.
Love-prate, s. Liebesgeſchwätz As Y 4, 1.
Lover, s. der oder die Liebende, Freund, Freundin — plur. **lovers** Verliebte.
Love-rhyme, s. Liebesreim, Liebesgedicht L L 3, 1.
Love-shaft, s. Liebespfeil M N D 2, 2.
Love-shaked, adj. von Liebe erſchüttert As Y 3, 2.
Love-sick, adj. liebeskrank A Cl 2, 2. T An 5, 3.
Love-song, s Liebeslied.
Love-spring, s. Liebesknospe C of E 3, 2. (Wortſpiel mit **spring** of love).
Love-suit, s. Liebeswerbung H. V 5, 2. C 3, 4.
Love-thought, s. Liebesgedanke Tw N 1, 1.
Love-token, s. Liebespfand M N D 1, 1.
Love-wounded, adj. liebeswund T G 1, 2.
Loving, s. Lieben.
Loving-jealous liebend eiferſüchtig Ro 2, 2.
Lovingly, adv. liebreich T An 1, 2.
Low, s. Gebrüll M Ado 5, 4 — adj. u. adv. niedrig, ſeicht, tief, niedergeſchlagen, klein; leiſe — comp. **lower** — superl. **lowest** — v. n. brüllen, blöken T 4, 1. 2 H. VI 3, 1.
Low-born, adj. niedriggeboren W T 4, 3.
Low-countries, s. plur. Niederlande 2 H. IV 2, 2. (Wortſpiel mit holland Leinewand).
Low-crooked, adj. tiefgeneigt J C 3, 1.
Lower, v. n. ſich verfinſtern. finſter ausſehn.
Low-laid, adj. begraben C 5, 4.
Lowliness, s. Niedrigkeit. Demuth.
Lowly, adj. u. adv. demüthig, niedrig, tief.
Lown. s. Lump, Taugenichts Oth 2, 3. **Per** 4, 6.
Lowness, s. Niedrigkeit, Niedergeſchlagenheit.
Low-rated, adj. geringgeſchätzt H. V 4 **chor**.
Low-spirited, adj gemein L L 1, 1.
Low-voiced, adj. mit leiſer Stimme ſprechend A Cl 3, 3.
Loyal, adj. treugeſinnt, treuergeben, gehorſam — superl. **loyal'st** C 1, 2.
Loyally, adv. id. C 4, 3.
Loyalty, s. Treue, Rechtlichkeit, Ergebenheit — plur. **loyalties** H. VIII 1, 2.
Lozel, s. Schuft, Schurke W T 2, 3.
Lubbar, S. **Libbard** 2 H IV 2, 1.
Lubber, s. Grobian, Flegel (Wortſpiel mit **lover** T G 2, 5).
Lubberly, adj. flegelhaft M W 5, 5.

Lucchese, n. pr. Oth 1,3. (Fol. Luccicos).
Luce, abgekürzt aus Lucy Lucie — in C of E — s. Hecht, Lilie im Wappen M W 1,1. (Wortspiel zwischen den Bedeutungen).
Lucentio, in T Sh — n. pr. Ro 1,5.
Lucetta, in T G.
Luciana, in C of E.
Lucianus, n. pr. H 3,2.
Lucifer, s. Lucifer, Teufel.
Lucilius, in J C — in T A.
Lucina, s. Lucina, Geburtsgöttin C 5,4. Per 1,1. 3, 1.
Lucio, in M f M — n. pr. Ro 1,2.
Lucius, in J C — in T A — in C — in T An.
Luck, s. Glück, Glücksfall, Schicksal.
Luckily, adv. glücklich 1 H. IV 5,4.
Luckless, adj. unglücklich 3 H. VI 2,6. 5,6.
Lucky, adj. glücklich — comp. luckier M Ado 5,3 — superl. luckiest A's W 1,3.
Lucre, s. Gewinn, Gewinnsucht 1 H. VI 5,4. C 4,2.
Lucrece, s. Lucretia — a Lucrece knife ein Lucretiamesser Tw N 2,5 — Lucrece' bed für Lucrece's bed T An 4,1.
Lucretia, id. As Y 3,2.
Lucullus, in T A.
Lucy, in 1 H. VI — n. pr. R. III 3,7.
Lud, n. pr. fabelhafter König Britanniens, Erbauer von London C 3,1. 4,2.
Ludlow, in England R. III 2,2.
Lug, v. a. zerren, (bei den Ohren) ziehen, schleppen.
Luggage, s. Gepäck, Troß (des Heeres).
Luke, s. St. Lucas M f M 3,1. T Sh 4,4.
Lukewarm adj lauwarm 3 H. VI 1,2. T A 3,6.
Lull, v. a. einschläfern.
Lullaby, s. Wiegenlied — v. n. ein Wiegenlied singen Tw N 5,1.
Lumbart-street, s. Lombard-straße in London 2 H. IV 2,1.
Lump, s. Klumpen, Masse.
Lumpish, adj. schwerfällig T G 3,2.
Luna, s. (lat.) Mondgöttin L L 4,2.
Lunacy, s. Mondsucht.
Lunatic, s. der Mondsüchtige — adj. mondsüchtig, toll — lunatics für lunatic M W 3,5. 4,1. 4,2.
Lunes, s. plur. Anfall von Mondsucht.
Lungs, s. plur. Lunge.
Lupercal, s. Luperkalienfest (in Rom) J C 1,1. 3, 2.
Lurch, v. a. u. n. mausen, prellen um Etwas, mit of M W 2,2. Cor 2,2.
Lure, s Köder T Sh 4,1 — v. a. locken Ro 2,2.
Lurk, v. n. lauern, auflauern.
Lurking-place, s. Schlupfwinkel T An 5,2.
Luscious, adj. überfüß Oth 1,3.
Lush, adj. saftig, üppig T 2,1. M N D 2,2.
Lust, s. Luft, Wollust, Gelüst — v. n. Gelüste hegen R. III 3,5. K L 4,6.
Lust-dieted, adj. nach seiner Luft lebend K L 4,1.
Lustful, adj. wollüstig.
Lustick, (holländisch) lustig A's W 2,3.
Lustihood, s. Munterkeit M Ado 5,1. Tr Cr 2,2.
Lustily, adv. munter, lustig.
Lustre, s. Glanz, Schimmer.
Lustrous, adj. glänzend, schimmernd Tw N 4,2. A's W 2,1.
Lust-stained, adj. wollustbefleckt Oth 5,1.
Lust-wearied, adj. wollustmüde A Cl 2,1.
Lusty, adj. munter, frisch, stark — comp. lustier — superl. lustiest R. II 5,3.
Lute, s. Laute.
Lute-case, s. Lautenkasten. Lautenfutteral H. V 3,2.
Lutestring, s. Lautensaite. Darmsaite M Ado 3,2.
Lutheran, s. Lutheranerin H. VIII 3,2.
Luxurious, adj. wollüstig, ausschweifend.
Luxuriously, adv. id. A Cl 3,11.
Luxury, s. Ueppigkeit. Wollust.
Lybia, s. Libyen, Afrika W T 5,1. A Cl 3,6. S. Libya.
Lychorida, in Per.
Lycurgus, s. Lykurg (in Sparta) — plur. Lycurguses Cor 2,1.
Lydia, s. Lydien A Cl 1,2. 3,6.
Lying, s. Lügen — adj. lügenhaft, lügnerisch — superl. lyingest T Sh 2 ind. 2 H. VI 2,1.
Lym, s. Spürhund K L 3,6.
Lymoges, s. Vicomte von Limoge (in dessen Gebiete Richard Löwenherz fiel) K J 3,1.
Lynn, in England 3 H. VI 4,5.
Lysander, in M N D.
Lysimachus, in Per.

M.

Mab, s. Name der Feenkönigin Ro 1,4.
Macbeth, in M — Lady, in M.
Maccabaeus, Judas L L 5,2.
Macdonwald, n. pr. M 1,2.
Macduff, in M — Lady, in M.
Mace, s. Muskatblüthe; Keule, Scepter.
Macedon, s. Macedonien H. V 4,7.
Machiavel, n. pr. (Italienischer Politiker) M W 3,1. 1 H. VI 5,4. 3 H. VI 3,2.
Machination, s. Anschlag, Ränke K L 1,1. 5,1.
Machine, s. Maschine, Triebwerk (gesucht für Körper) H 2,2.
Mackarel, s. Makrele (Fisch) collect. 1 H. IV 2,4.
Macmorris, in H. V.
Maculate, adj. befleckt L L 1,2.
Maculation, s. Befleckung, Flecken Tr Cr 4,4.
Mad, adj. toll, rasend, wahnsinnig — v. a. u. n. toll machen, für toll erklären; toll werden.
Madam, s. (französische) Dame H. V 3,5. H. VIII 1,1. Dame überhaupt (Als Anrede gebraucht).
Madbrain, adj. tollköpfig T Sh 3,2.
Mad-brained, adj. id.
Mad-bred, adj. tollentstanden 2 H. VI 3,1.
Mad-cap, Tollkopf — adj. tollköpfig.
Madding, s. Tollmachen, Tollwerden C 2,2.
Madeira, s. Maderawein 1 H. IV 1,2.
Made-up, adj. ausgemacht, vollendet.
Mad-headed, adj. tollköpfig 1 H. IV 2,3.
Madly, adv, id. q. mad.
Madly-used, adj. als toll behandelt Tw N 5,1.
Madman, s. der Tolle, Wahnsinnige — plur. madmen.
Madness, s. Tollheit, Wahnsinn.
Madonna, s. (ital.) gnädige Frau (Als Anrede gebraucht) Tw N 1,5. 5,1.
Madrigal, s. Madrigal (Gedicht) M W 3,1.
Maggot, s. Made H 2,2. 4,3 — adj. madenartig, grillenhaft L L 5,2. (Wortspiel zwischen beiden Bedeutungen).

Maggot-pie, s. Elster M 3,4.
Magic, s. Magie, Zauberei — adj. magisch, zauberkräftig, zur Magie gehörig.
Magical, adj. zauberkräftig A Cl 3,1.
Magician, s. Zauberer, Schwarzkünstler.
Magistrate, s. Obrigkeit, obrigkeitliche Person.
Magnanimity, s. Hochherzigkeit 3 H. VI 5,4.
Magnanimous, adj. hochherzig.
Magnificence, s. Pracht, Pomp W T 1,1.
Magnificent, adj. pomphaft L L 1,1. 3,1.
Magnifico, s. venetianischer Edelmann Oth 1,2. — plur. magnificoes M V 3,2.
Magnify, v. a. verherrlichen, erheben 1 H. VI 4,7.
Magnus, s. St. Magnuskirche in London 2 H. VI 4, 8.
Mahomet, s. Mahomed 1 H. VI 1,2.
Mahu, s. Name eines Dämons K L 3,4. 4,1.
Maid, s. Jungfrau, Mädchen; Magd (Wortspiel zwischen den Bedeutungen und mit made).
Maid-child, s. Kind weiblichen Geschlechts Per 5,3.
Maiden, s. id. q. maid — adj. jungfräulich; uneingenommen (von Festungen).
Maidenhead, Stadt in England M W 4,5 — s. Jungfernschaft, Jungfräulichkeit, Frische (Wortspiel mit maiden's head Ro 1,2.)
Maidenhood, s. id.
Maidenly, adj. jungfräulich, mädchenhaft — superl. maidenliest K L 1,2.
Maiden-widowed, adj. jungfräulich verwittwet Ro 3,2.
Maidhood, s. Jungfräulichkeit Tw N 3,1. Oth 1,1.
Maid-pale, adj. jungfräulich blaß R. II 3,3.
Mail, s. Panzer Tr Cr 3,3; Felleisen L L 3,1. (Quarto u. Folio male) — plur. mails verkehrt für nails H. V 3,4 — v. a. panzern, einhüllen — auch mit up.
Maim, s. Verstümmelung, Lähmung, Nachtheil — v. a. verstümmeln, lähmen; beschimpfen.
Main, s. Haupttheil, Hauptsache, Hauptmacht, Ganzes, Kern; Ocean, Niveau — adj. hauptsächlich, größte, allgemein.
Main-course, s. Fahrt mit dem Schönfahrsegel T 1,1.
Maine, s. Landschaft in Frankreich (Wortspiel mit main 2 H. VI 1,1.)
Mainly, adv. hauptsächlich, überwiegend, sehr.
Main-mast, s. Hauptmast, Mittelmast W T 3,3.
Maintain, v. a. erhalten, behaupten, fortsetzen.
Maintenance, s. Unterhalt, Behauptung.
Main-top, große Stange (des Schiffes) C 4,2.
Majestic, adj. majestätisch, würdevoll.
Majestical, adj. id.
Majestically, adv. id. 1 H. IV 2,4.
Majesty, s. Majestät, Hoheitswürde — plur. majesties verkehrt für majesty H. VIII 4,7.
Major, s. Obersatz (eines Syllogismus), Major (Wortspiel zwischen den Bedeutungen) 1 H. IV 2,4 — adj. größer, hauptsächlich Tr Cr 5,1. Cor 2,1.
Majority, s. Vorrang 1 H. IV 3,2.
Make, v. a. u. n. machen, schaffen, bilden, fördern, glücklich oder fertig machen; eilen, sich fortmachen; zumachen (die Thür); thun, treiben — make up abschließen, vollenden — make good gültig machen, beweisen — make remain oder stand Aufenthalt oder Halt machen — pract. u. partic. made.
Make-peace, s. Friedensstifter R. II 1,1.
Maker, s. Schöpfer, Bildner.
Making, s. Bildung, Form; Zeugung — plu makings H. VIII 4,1.
Malady, s. Krankheit — malady of Fran Lustseuche H. V 5,1. 1 H. VI 1,3.
Malapert, adj. unartig, ungezogen Tw N 4, 3 H. VI 5,5. R. III 1,3.
Malchus, n. pr. A Cl 3,6.
Malcolm, in M.
Malcontent, s. der Mißvergnügte — plur. ma contents — adj. mißvergnügt 3 H. VI 4,1.
Male, s. Mann, Männchen; Felleisen (S. Ma — adj. männlich (von Geschlecht).
Male-child, s. Knabe.
Malediction, s. Verwünschung K L 1,2.
Malefaction, s. Uebelthat H 2,2.
Malefactor, s. Uebelthäter.
Malevolence, s. Uebelwollen, Bosheit M 3,6
Malevolent, adj. feindselig 1 H. VI 1,1.
Malice, s. Bosheit, Haß.
Malicious, adj. boshaft, heimtückisch.
Maliciously, adv. id.
Malign, v. a. anfeinden Cor 1,1. Per 5,1.
Malignancy, s. Feindseligkeit, Bosheit Tw N
Malignant, adj. feindselig, boshaft.
Malignantly, adv. id. Cor 2,3.
Malkin, s. Diminutiv von Mary; Magd, Küch magd Cor 2,1. Per 4,4.
Mall, s. abgekürzt aus Mary, Mariechen T Anspielung auf Mary Frith, eine berücht Person zur Zeit des Dichters Tw N 1,3.
Mallard, s wilder Enterich A Cl 3,8.
Malleable, adj. dehnbar Per 4,6.
Mallecho, s. (span. malhecho) Uebelthat, Mi that H 3,2.
Mallet, s. Schlägel; Mall-Stock 2 H. IV 4,
Mallow, s. Malwe T 2,1.
Malmsey, s. Malvasier (Wein) L L 5,2.
Malmsey-butt, s. Malvasierfaß R. III 1,4.
Malmsey-nose, adj. kupfernasig (vom Mal sierwein) 2 H. IV 2,1.
Malt, s. Malz K L 3,2.
Malthorse, s. Tölpel Cof E 3,6 — adj. töl haft T Sh 4,1.
Malt-worm, s. Säufer, Zechbruder 1 H. IV 2 H. IV 2,4.
Malvolio, in Tw N.
Mamillius, in W T.
Mammer, v. n. zaudern, unschlüssig sein Oth
Mammet, s. Puppe 1 H. IV 2,3. Ro 3,5.
Mammock, v. a. zerstücken, zerreißen Cor
Man, s. Insel Mann 2 H. VI 2,3 — s. M Mensch; Diener — plur. men Männer, M schen, Leute; Diener — mans verkehrt men H. V 5,2 — man at arms Bewaff — v. a. bemannen, besetzen, bedienen; zäh (vom Falken) T Sh 4,2.
Manacle, s. sing. u. plur. Handschelle, H fessel — v. a. Handfesseln anlegen, fessel
Manage, s Handhabung, Führung, Leitu Einrichtung; Reitübung — v. a. handha leiten, verwalten.
Manager, s. Handhaber, Director L L M N D 5,1.
Managing, s. Handhabung, Verwaltung.
Manakin, s. Männchen, Gliederpuppe Tw N
Man-child, s. Knabe Cor 1,3 — plur. c children M 1,7.

Mandate, s. Befehl, Auftrag.
Mandragora, s. Alraun (Schlaftrunk) A Cl 1, 5. Oth 3, 3.
Mandrake, s. Alraunwurzel (menschengestaltähnlich) 2H. IV 1, 2. 3, 2. 2H. VI 3, 2. Ro 4, 3.
Mane, s. Mähne.
Man-entered, adj. als Mann begonnen Cor 2, 2.
Manfully, adv. herzhaft, tapfer.
Mangle, v. a. verstümmeln, zerstücken, zerhauen.
Mangy, adj. räudig T A 4, 3.
Manhood, s. Mannheit, Männlichkeit.
Manifest, adj. offenbar, zweifellos — v. a. offenbaren, bloßlegen.
Manifold, adj. vielfach, vielseitig.
Manifoldly, adv. vielfach A's W 2; 3.
Mankind, s. Menschengeschlecht, männliches Geschlecht — adj. von menschlicher Art, von männlicher Art Cor 4, 2. W T 2 3.
Manlike, adj. männlich A Cl 1, 4.
Manly, adj. u. adv. männlich, mannhaft.
Man-monster, s. dienstbares Ungeheuer T 3, 2.
Manna, s. Manna M V 5, 1.
Manner, s. Art, Sitte, Manier; Geberde; gestohlnes Gut — take with the manner auf frischer That ertappen — plur. manners Manieren, Lebensart, Höflichkeit (auch mit dem Verbum im sing.).
Mannered, adj. gesittet C 1, 7. Per 3, 3.
Mannerly, adj. u. adv. gesittet, manierlich, höflich.
Mannerly-modest, adj. sittsam bescheiden M Ado 2, 1.
Manning-tree, in Essex (wegen seiner Viehzucht berühmt) — Manning-tree ox ein Ochs aus M. 1H. IV 2, 4.
Mannish, adj. männisch, männlich.
Manor, s. Gut, Rittergut — manor house Herrenhaus L L 1, 1.
Man-queller, s. Mörder 2H. IV 2, 1.
Mansion, s. Wohnung, Wohnhaus.
Mansionry, s. Bau, Anlegung eines Wohnplatzes M 1, 6.
Manslaughter, s. Todtschlag.
Mantle, s. Mantel, langer Schleier — v. a. u. n. verhüllen, sich überziehen.
Mantua, s. Mantua (in Italien) T G — T Sh — Ro.
Mantuan, s. Mantuaner (Anspielung auf einen italienischen Latinisten des 16. Jahrhunderts) L L 4, 2.
Manual, adj. eigenhändig R. II 4, 1.
Manure, v. a. düngen.
Many, s. Menge (auch als Singular) 2H. IV 1, 3. Cor 3, 1. H. VIII 1, 2. — adj. plur. viele.
Many-coloured, adj. vielfarbig T 4, 1. A's W 1, 3.
Many-headed, adj. vielköpfig Cor 2, 3.
Map, s. Karte, Landkarte; Muster — v. a. bezeichnen (einen Ort) C 4, 1.
Mappery, s. Kartenzeichnen, Reiskunst Tr Cr 1, 3.
Mar, v. a. verderben, beschädigen.
Marble, s. Marmor — adj. marmorn, marmorhart, marmorkalt.
Marble-breasted, adj. marmorherzig Tw N 5, 1.
Marble-constant, adj. marmorfest, unerschütterlich A Cl 5, 2.
Marbled, adj. marmorn T A 4, 3.
Marbled-hearted, adj. marmorherzig K L 1, 4.
Marcellus, in H. — n. pr. A Cl 2, 6.
March, Graf von, in 1H. IV — in 1H. VI — u 3H. VI — s. Monat März; Schritt, Zug, Marsch — plur. id.; Marken, Gränzen — v. n. schreiten, ziehen, marschieren.
March-chick, s. Märzküchlein M Ado 1, 3.
Marching, Marschieren.
March-pane, s. Marzipan Ro 1, 5.
Marcians, s. plur. Familie der Marcier Cor 2, 3.
Marcius, in Cor.
Marcus, in T An — n. pr. Cor 5, 5. J. C — A Cl.
Mardian, in A Cl.
Mare, s. Stute; Alp, Nachtmahr] (Wortspiel zwischen den Bedeutungen) 2H. IV 2, 1.).
Mareshall, s. Marschall 1H. IV 4, 4. 1H. VI 4, 7. K L 4, 3.
Margarelon, in Tr Cr.
Margaret, Margarethe — in M Ado — in 1H. VI — in 2H. VI — in 3H. VI — in R. III.
Margent, s. Rand, Seitenrand (in Büchern), Randglosse M N D 2, 1. L L 2, 1. 5, 2. H 5, 2.
Margery, abgekürzt aus Margaret.
Margin, s. id. q. Margent Ro 1, 3.
Maria, in L L — in Tw N — Jesu Maria! als Ausruf Ro 2, 3.
Marian, n. pr. Marianne — maid Marian Jungfer Marianne (eine stehende Figur der Mohrentänze, ein als Weib verkleideter Mann) 1H. IV 3, 3.
Mariana, in M f M — in A's W.
Marigold, s. Ringelblume W T 4, 3. Per 4, 1.
Marina, in Per.
Mariner, s Seemann, Matrose.
Maritime, adj. an der See gelegen A Cl 1, 4.
Marjoram, s. Majoran W T 4, 3. K L 4, 6.
Mark, n. pr. Markus (nur in Verbindung mit Antony) — s. Gränze, Ziel, Bemerkung, Kennzeichen, Zeichen, Beweis; Mark (Münze) — v. a. u. n. bezeichnen, bemerken, aufmerken, merken.
Market, s. Markt; Kauf, Handel; Jahrmarkt.
Marketable, adj. verkäuflich, gangbar T 5, 1. As Y 1, 2.
Market-bell, s. Marktglocke 1H. VI 3, 2.
Market-cross, s. Marktkreuz 1H. IV 5, 1.
Market-day, Markttag 2H. VI 4, 2.
Market-folks, s. plur. Marktleute 1H. VI 3, 2.
Market-maid, s. Marktmädchen, Mädchen, das auf den Markt geht A Cl 3, 6.
Market-men, s. plur. Handelsleute 1H. VI 3, 2. 5, 5.
Market-place, s. Marktplatz.
Market-price, s. Marktpreis A's W 5, 3.
Market-town, s. Marktflecken.
Marking, s. Merken, Bemerken.
Marksman, s. Schütze Ro 1, 1.
Marl, s. Mergel. M Ado 2, 1.
Marle, in Frankreich H. V 4, 8.
Marmozet, s. Meerkatze T 2, 2.
Marquess, s. Marquis 2H. VI 1, 1. R. III 1, 3.
Marriage, s. Heirath, Ehe.
Marriage-bed, s. Ehebett.
Marriage-blessing, s. Ehesegen T 4, 1.
Marriage-day, s. Hochzeitstag.
Marriage-dowry, s. Mitgift M f M 3, 1.
Marriage-fight, s. ehelicher Kampf Per 4 G.
Marriage-joy, s. Hochzeitsfreude R. III 4, 4.
Marriage-pleasure, s. id. Per 1 G.
Marriage-table, s. Hochzeitstafel H 1, 2.
Marriage-vow, s. Ehegelübde M W 2, 2. H 3, 4.
Marring, s. Verderben (Wortspiel mit Marrying M W 1, 1.).
Marrow, s. Mark, Kern.
Marrowless, adj. ohne Mark M 3, 4.

Marry, v. a. u. n. verheirathen; heirathen; ſich verheirathen; verkuüpfen, verbinden — partic married ehelich, vereinigt, verſchlungen — interj. wahrlich; ei! (Wortſp. zwiſchen den Bedeutungen).
Marrying, s. Heirathen.
Mars, s. Mars, der Kriegsgott; der Planet Mars 1 H. VI 1, 2.
Marseilles, s. Marſeille (in Frankreich) A's W 4, 4. T Sh 2, 1. (dreiſylbig).
Marshal, s. Marſchall, Führer, Vorbote — Lord oder Earl Marshal Oberhofmeiſter — v. a. ordnen, führen, voraufgehen.
Marshalsea, s. Marſchallſitz, Marſchallgefängniß in Southwark H. VIII 5, 3.
Marshalship, s. Marſchallamt H. VIII 4, 1.
Mart, s. Markt — v. a. u. n. handeln, feilſchen, verhandeln.
Mar-text, (Textverderber) in As Y.
Martial, adj. kriegeriſch, tapfer; dem Kriegsgott ähnlich C 4, 2.
Martin's-summer, s. Spätſommer (im November) 1 H. VI 1, 2.
Martino, n. pr. Ro 1, 2.
Martlemas, s. Martinstag, Spätſommertag 2 H. IV 2, 2.
Martlet, s. Mauerſchwalbe M V 2, 9. M 1, 6.
Martyr, s. Märtyrer — v. a. martern Ro 4, 5. T An 3, 1. 5, 2.
Marullus, in J C.
Marvel, s. Wunder, Verwunderung — v. n. ſich wundern, erſtaunen.
Marvellous, adj. wunderbar, erſtaunlich — adv. erſtaunlich, ſehr.
Marvellously, adv. id.
Mary, s. Maria.
Mary-bud, s. Ringelblume C 2, 3.
Masculine, adj. männlich, männlichen Geſchlechts.
Masham, n. pr. H. V 2 chor. 2, 2.
Mask, s. Maske, Geſichtsmaske (wie ſie die Damen außer dem Hauſe trugen), Maskentanz, opernartiges Schauſpiel — v. a. maskiren; ſich maskiren; verlarven — partic. masked vermummt, hinterliſtig Per 3, 3.
Masker, s. Maske (Perſon), Maskenſpieler — in T A.
Mason, s. Maurer H. V 1, 2. H 5, 1.
Massonry, s. Mauerwerk A's W 2, 1.
Mass, s. Maſſe; plur. masses M W 2, 2.; Meſſe — by the mass oder mass interj. als Betheurung gebraucht.
Massacre, s. Gemetzel — v. a. niedermetzeln T An 1, 2.
Massy, adj. maſſiv, dicht, ſchwer.
Mast, s. Maſt, Maſtbaum; Eichelmaſt T A 4, 3.
Master, s. Meiſter, Herr, Gebieter; Schiffer, Patron; Lehrer — v. a. beherrſchen, beſitzen, meiſtern; ſich bemeiſtern.
Master-cord, s. Hauptnerv H. VIII 3, 2.
Masterdom, s. Herrſchaft M 1, 5.
Master-gunner, s. Büchſenmeiſter 1 H. VI 1, 4.
Master-leaver, s. der ſeinen Herrn verläßt, entlaufener Diener A Cl 4, 9.
Masterless, adj. herrenlos Ro 5, 3. C 2, 4.
Masterly, adj. u. adv. meiſterhaft.
Master-piece, s. Meiſterſtück M 2, 3.
Master-reason, s. Hauptgrund Per 4, 6.
Mastership, s. Herrſchaft, Meiſterwürde; Meiſterſchaft (Wortſpiel mit master's ship T G 3, 1.).
Master-spirit, s. hervorragender Geiſt J C 3, 1.
Mastiff, s. Bullenbeißer — adj. bullenbeißerartig Tr Cr 1, 3.
Match, s. das Gleiche; Verbindung, Heirath; Spiel, Wettſtreit, Wette — a match topp! — v. a. u. n. gleich kommen, paaren, ſich verbinden; wetteifern; aufwiegen, meſſen (im Wettkampf).
Matchless, adj. unvergleichlich L L 2, 1. Tr Cr 4, 5.
Mate, s. Gefährte, Genoſſe, Handlanger; Unterſteuermann; Männchen, Weibchen — v. a. paaren; mattmachen, verwirren (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen).
Material, adj. weſentlich, nothwendig; inhaltsreich As Y 3, 3.
Mathematics, s plur. Mathematik T Sh 1, 1. 2, 1.
Matron, s. Matrone.
Matter, s. Stoff, Gegenſtand, Sache, Inhalt; Materie (des menſchl. Körpers).
Matthew, s. Matthäus 2 H. VI 4, 4.
Mattock, s. Haue, Hacke.
Mattress, s. Matratze A Cl 2, 6.
Mature, adj. reif, gehörig; gereift.
Maturity, s. Reife Tr Cr 1, 3.
Maud, s. Mathilde C of E 3, 1.
Maudlin, s. (abgekürzt aus Magdalen) Lenchen A's W 5, 3.
Maugre, praep. trotz Tw N 3, 1. T An 4, 2. K L 5, 3.
Maul, v. a. zerſchlagen, ſchlagen K J 4, 3. A Cl 4, 7.
Mauritania, s. Mohrenland Oth 4, 2.
Maw, s. Magen, Bauch.
Maxim, s Maxime, Grundſatz Tr Cr 1, 2.
May, s. Mai, Lenz; Maienfeſt — v. n. mögen, können, dürfen.
May-be, adv. vielleicht.
May-day, s. der erſte Maitag, der als Volksfeſt begangen wurde A's W 2, 2. H. VIII 5, 3.
May-morn, s. Maimorgen, Lenzmorgen H. V 1, 2.
Mayor, s. Mayor, Bürgermeiſter.
May-pole, s. Maibaum M N D 3, 2. (hohe Stange, die beim Maienfeſt errichtet wurde).
Maze, s. Irrgarten, Irrgang — v. a. verwirren; beſtürzt machen M N D 3, 2.
Mazzard, s. Kinnbacken H 5, 1. Oth 2, 3.
Meacock, adj. weibiſch, feige T Sh 2, 1.
Mead, s. Wieſe.
Meadow, s. Wieſe.
Meadow-fairy, s. Wieſenfee M W 5, 5.
Meagre, adj. mager, dürre, arm.
Meal, s. Mahl, Mahlzeit; Mehl — v. a. vermengen M f M 4, 2.
Mealy, adj. mehlig Tr Cr 3, 3.
Mean, s. Mittel, Mitte, mittlere Lage, Zwiſchenzeit, Tenorſtimme (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen) — adj. mittler, mittelmäßig, gemein, niedrig — comp. meaner — superl. meanest — v. a. u. n. meinen, beabſichtigen, bedeuten — praeter. u. partic. meant.
Mean-apparelled, adj. niedrig oder ſchlecht gekleidet T Sh 3, 2.
Mean-born, adj. niedrig von Geburt.
Meander, s. Schlängelweg T 3, 3.
Meaning, s. Meinung, Abſicht; Sinn, Bedeutung.
Meanly, adv. gemein, niedrig.
Mean-time, s. Zwiſchenzeit — adv. mittlerweile.
Meanwhile, adv. mittlerweile.
Measurable, adj. mäßig L L 5, 1.
Measure, s. Maß, Maßregel; Takt, Zeitmaß; feierlicher Tanz — v. a. meſſen, abmeſſen, zumeſ-

fen; zurücklegen (vom Wege), zurücklegen laſſen.
Measureless, adj. unermeßlich, maßlos M 2, 1. Cor 5, 5.
Meat, s. Fleiſch; Speiſe; Dotter (im Ei) K L 2, 3. — plur. **meats** Fleiſchſpeiſen.
Meazle, s. der Ausſätzige Cor 3, 1.
Mecaenas, in A Cl.
Mechanic, s. Handwerker — plur. **mechanics** Cor 5, 3. — adj. handwerksmäßig; zum Handwerkerſtande gehörig; gemein.
Mechanical, s. Handwerker — plur. **mechanicals** — adj. id. q. Mechanic.
Medal, s. Denkmünze W T 1, 2.
Meddle, v. n. ſich mengen in Etwas, ſich beſchäftigen mit Einem — partic. **meddling** ränkevoll.
Meddler, s. Zwiſchenträger, Einmenger, Kuppler (Wortſpiel mit Medlar).
Mede, s. Medien A Cl 3, 6.
Medea, s. Medea M V 5, 1. 2 H. VI 5, 2.
Media, s. Medien A Cl 3, 1. 3, 6.
Mediation, s. Vermittelung, Dazwiſchenkunft.
Mediator, s. Fürbitter Oth 1, 1.
Medicinable, adj. heilſam, heilkräftig.
Medicinal, id. W T 2, 3. Oth 5, 2.
Medicine, s. Heilkunde, Heilmittel; Arzt — v. a. heilen, curiren C 4, 2. Oth 3, 3.
Meditate, v. a. u. n. nachdenken, ſinnen; Betrachtungen anſtellen; überlegen.
Meditation, s. Betrachtung (auch religiöſer Art).
Mediterranean, s. das mittelländiſche Meer L L 5, 1. — adj. mittelländiſch T 1, 2.
Medlar, s. Miſpel (auch open-arse genannt) Ro 2, 1. — **medlar tree** Miſpelbaum Ro 2, 1.
Meed, s. Lohn, Gabe, Verdienſt.
Meek, adj. ſanft, leutſelig, demüthig — für **meekly** M 1, 7.
Meekly, adv. id. L L 1, 1.
Meekness, s. Demuth, Sanftmuth.
Meet, adj. gelegen, tauglich, nützlich, übereinſtimmend — comp. **meeter** — superl. **meetest** — v. a. u. n. entgegenkommen, ſich begegnen, zuſammentreffen; treffen, finden — praeter. u. partic. **met**.
Meeting, s. Zuſammenkunft, Begegnung.
Meeting-place, s. Sammelplatz C 4, 1.
Meetly, adv. paßlich A Cl 1, 3.
Meg, s. (abgekürzt aus Margaret) Gretchen.
Meiny, s. Geſinde, Gefolge K L 2, 4.
Meisen, s. Meißen (Stadt in Sachſen) H. V 1, 2.
Melancholy, s. Schwermuth, Trübſinn — plur. **melancholies** verkehrt für **melancholy** M W 3, 1. — adj. ſchwermüthig.
Melford, in England 2 H. VI 1, 3.
Mell, v. n. id. q. meddle A's W 4, 3.
Mellifluous, adj. honigfließend, honigſüß Tw N 2, 3.
Mellow, adj. mürbe, weich, reif — v. n. u. a. mürbe werden; reifen.
Mellowing, s. Reifen L L 4, 2.
Melodious, adj. melodiſch, wohlklingend.
Melody, s. Melodie, Wohlklang.
Melt, v. a. u. n. ſchmelzen, zerſchmelzen; ſchwinden; auch mit away — partic. **melted** und **molten**.
Melun, in K J.
Member, s. Glied, Mitglied.
Memorable, adj. denkwürdig H. V 2, 4. 4, 7. 5, 1.
Memorandum, s. Merkzeichen — plur. **memorandums** 1 H. IV 3, 3.
Memorial, s. Merkzeichen, Denkmal Tr Cr 5, 1. Tw N 3, 3. — adj. zum Andenken dienend Tr Cr 5, 2.
Memorize, v. a. zur Erinnerung aufzeichnen oder errichten H VIII 3, 2. M 1, 2.
Memory, s. Gedächtniß, Erinnerung, Erinnerungskraft, Erinnerungszeichen.
Memphis, s. Memphis 1 H. VI 1, 6.
Menace, s. Drohung K L 1, 2. — v. a. u. n. drohen, bedrohen.
Menaphon, n. pr. C of E 5, 1.
Menas, in A Cl.
Mend, s. plur. für **Amends** Tr Cr 1, 1. — v. a. u. n. beſſern, verbeſſern, ausbeſſern, beſchönigen; beſſer werden, geneſen.
Mender, s. Beſſerer, Flicker J C 1, 1. (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen).
Menecrates, in A Cl.
Menelaus, in Tr Cr — figürlich für Hahnrei 3 H. VI 2, 2.
Menenius, in Cor.
Menon, n. pr. Tr Cr 5, 5.
Mental, adj. geiſtig Tr Cr 1. 3. 2. 3. T A 1, 1.
Menteith, in M — n. pr. 1 H. IV 1, 1.
Mention, s. Erwähnung H. VIII 3, 2. — v. a. erwähnen.
Mephostophilus, s. ein Dämon, Dr. Fauſt's Begleiter M W 1, 1.
Mercade, in L L.
Mercatante, s. (ital.) Handelsmann T Sh 4, 2.
Mercatio, n. pr. T G 1, 2.
Mercenary, s. plur. **mercenaries** Miethstruppen, Söldlinge H. V 4, 8. — adj. feil, um Lohn gedungen, gewinnſüchtig.
Mercer, s. Seidenhändler M f M 4, 3.
Merchandize, s. Handel, Waare.
Merchant, s. Kaufmann, Trödler (verächtlich gebraucht); Kauffahrteiſchiff — in C of E — in T A.
Merchant-like, adj. wie ein Kaufmann 2 H. VI 4, 1.
Merchant-marring, adj. Kaufleute oder Handelsſchiffe verderbend M V 3, 2.
Merciful, adj. barmherzig, gnädig, milde.
Mercifully, adv. id. H. V 5, 2.
merciless, adj. unbarmherzig, grauſam.
mercurial, adj. dem Merkur gleich C 4, 2.
Mercury, s. Merkur, der Götterbote — für Bote überhaupt; der Planet Merkur W T 4, 2. (Anſpielung auf den Gott der Diebe) — plur. **Mercuries** H. V 2 chor.
Mercutio in Ro.
Mercy, s. Barmherzigkeit, Gnade, Milde; Verzeihung — plur. **mercies**.
Mercy-lacking, adj. unbarmherzig K J 4, 1.
Mere, adj. rein, bloß, unvermiſcht — superl. **merest** T Sh 1 ind. — v. a. ausſondern, rein hinſtellen A Cl 3, 11.
Merely, adv. id.
Meridian, s. Meridian, höchſte Grad H. VIII 3, 2.
Merit, s. Verdienſt, Werth, Lohn — v. a. verdienen, ſich verdient machen.
Meritorious, adj. verdienſtlich.
Merlin, s. Merlin (der Zauberer) 1 H. IV 3, 1. K L 3, 2.
Mermaid, s. Sirene, Seejungfer.
Mermaid-like, adj. ſirenenartig H 4, 7.
Merops, s. Merops (der irdiſche, vermeintliche Vater Phaethon's) T G 3, 1.

Merrily, adv. luſtig, vergnügt, gutes Muths.
Merriman, s. Name eines Jagdhundes T Sh 1 ind.
Merriment, s. Luſtigkeit, Beluſtigung; Spaß, Gegenſtand des Spaßes.
Merriness, s. Luſtigkeit L L 1, 1.
Merry, adj. luſtig, vergnügt, ſpaßhaft — comp. merrier — superl. merriest.
Mesh, s. Maſche (im Netz), Netz M V 1, 2. 3, 2. — v. a. eingarnen T An 3, 2.
Mesopotamia, s. Meſopotamien A Cl 3, 1.
Mess, s. Gericht, Portion; Tiſchgeſellſchaft, Sippſchaft.
Message, s. Botſchaft, Sendung.
Messala, in J C.
Messaline, s. vielleicht Meteline alt. Mitylene auf Lesbos Tw N 2, 1. 5, 1.
Messenger, s. Bote, Geſandter — in M — in K J — in R. II — in H. V — in 1 H. VI — in 2H. VI — in A Cl — in C — in K L — in Oth.
Messina, s. Meſſina (auf Sicilien) M Ado.
Metal, s. Metall; Grundſtoff S. Mettle.
Metamorphose, v. a. verwandeln T G 1, 1. 2, 1.
Metamorphosis, s. Ovid's Metamorphoſen T An 4, 1.
Metaphor, s. Metapher, bildliche Redensart Tw N 1, 3. A's W 5, 2. (ſcherzhaft gebraucht).
Metaphysical, adj. übernatürlich M 1, 5.
Metaphysics, s. plur. Metaphyſik T Sh 1, 1.
Mete, v. a. u. n. meſſen, abmeſſen L L 4, 1. 2 H. IV 4, 4.
Metellus, in J C.
Meteor, s. Meteor, Lufterſcheinung.
Mete-yard, s. Meßruthe T Sh 4, 3.
Metheglin, s. Meth M W 5, 5. L L 5, 2.
Methinks, v. a. mich dünkt, mir däucht — pract. methought.
Method, s. Methode, Lehrart, Plan.
Metre, s. Vers M f M 1, 2. R. II 2, 1.
Metre-ballad-monger, s. Reimballadenſänger 1 H. IV 3, 1.
Metropolis, s. Metropole K J 5, 2.
Mettle, s. Muth, Eifer, Feuer; innere Beſchaffenheit S. Metal.
Mew, v. a. u. n. einſperren, auch mit up; miauen (von der Katze) — interj. Miau (wie die Katze) 1 H. IV 3, 1.
Mewl, v. n. ſchreien (wie ein Kind) As Y 2, 7.
Mexico, s. Mexiko M V 1, 3. 3, 2.
Michael, s. Michael — in 2 H. VI.
Michaelmas, s. Michaelistag M W 1, 1. 1 H. IV 2, 4.
Micher, s. Dieb, Tagedieb 1 H. IV 2, 4.
Miching, adj. verſtohlen, heimlich H 3, 2.
Mickle, adj. groß, viel C of E 3, 1. H. V 2, 1. 1 H. VI 4, 6. 2 H. VI 5, 1. Ro 2, 3.
Microcosm, s. Welt im Kleinen, Mikrokosmus Cor 2, 1.
Mid, s. Mitte R. III 5, 3. — adj. mittlere T 1, 2.
Mid-age, s. mittleres Alter Tr Cr 2, 2.
Midas, s. Midas (der goldeſſende König) M V 3, 2.
Mid-day, adj. mittäglich 1 H. VI 1, 1. 3 H. VI 5, 2.
Middle, s. Mitte, mittlere Stellung — adj. mittlere, in der Mitte gelegen.
Midnight, s. Mitternacht — adj. mitternächtig.
Midriff, s. Zwerchfell 1 H. IV 3, 3.
Midst, s. Mitte — prep. mitten unter 1 H. VI 1, 2.
Midsummer, s. Mitte des Sommers, Johannistag 1 H. IV 4, 1.
Midsummer-madness, s. Hundstagstollheit Tw N 3, 4.
Midsummer-night, s. Mitſommernacht, Johannisnacht As Y 4, 1.
Midway, s. Mittelſtraße, halbe Weg — adj. u. adv. auf dem halben Wege, in der Mitte befindlich.
Midwife, s. Hebamme; Geburtshelfer R. II 2, 2 — plur. midwives 2 H. IV 2, 2.
Mien, s. Miene M W 1, 3. T G 2, 4.
Might, s. Macht, Stärke, Gewalt.
Mightful, adj. mächtig T An 4, 4.
Mightily, adv. mächtig, gewaltig; ſehr.
Mightiness, s. Macht, Gewalt.
Mighty, adj. mächtig, gewaltig, ſtark — comp. mightier — superl. mightiest.
Milan, s. Mailand (in Italien), Herzog von Mailand T 1, 2. 5, 1 — Herzog von, in T G — Milan cathedral, Kathedrale von Mailand K J 3, 1.
Milch, adj. Milch gebend, für Thränen vergießend H 2, 2.
Milch-kine, s. plur. Milchkühe M W 4, 4. T Sh 2, 1.
Mild, adj. milde, ſanft — comp. milder — superl. mildest.
Mildew, v. a. mit Mehlthau überziehen, brandig machen H 3, 4. K L 3, 4.
Mildly, adv. milde, ſanft.
Mildness, s. Milde, Sanftmuth.
Mile, s. (engliſche) Meile.
Mile-end, s. bei London, ein militäriſcher Uebungsplatz A's W 4, 3. — Mile-end green Wieſe daſelbſt 2 H. IV 3, 2.
Milford und Milford Haven, in England R. III 4, 4. C.
Militarist, s. Militärkenner A's W 4, 3.
Military, adj. kriegeriſch, militäriſch.
Milk, s. Milch — v. a. melken; ſaugen (vom Kinde) M 1, 7.
Milking-time, s. Melkzeit W T 4, 3.
Milk-livered, adj. weißleberig, feige K L 4, 2.
Milk-maid, s. Milchmädchen.
Milk-pap, s. milchweiße Bruſt T A 4, 3.
Milk-sop, s. Memme M Ado 5, 1. R. III 5, 3.
Milk-white, adj. milchweiß.
Milky, adj. milchartig, weich T A 3, 1. K L 1, 4. milchweiß H 2, 2.
Mill, s. Mühle.
Miller, s. Müller T An 2, 1 — n. pr. M W 1, 1.
Milliner, s. Modehändler W T 4, 3. 1 H. IV 1, 3.
Million, s. Million, der große Haufe.
Mill-sixpence, s. plur. — ces, auf der Prägemühle (von 1562—1572) geſchlagene Sechspfennigſtücke M W 1, 1.
Mill-stone, s. Mühlſtein R. III 1, 3. 1, 4. Tr Cr 1, 2.
Mill-wheel, s. Mühlrad T 1, 2.
Milo, s. Milo von Croton Tr Cr 2, 3.
Mimic, s. Schauſpieler M N D 3, 2.
Mince, v. a. u. n. kleinmachen, bemänteln; fein thun, affectiren.
Mincing, s. Ziererei H. VIII 2, 3.
Mind, s. Gemüth, Geſinnung, Geiſt, Meinung — v. a. u. n. merken, beabſichtigen, bemerken, ſich beſchäftigen; erinnern — partic. minded geſinnt, geneigt.
Mindless, adj. achtlos.
Mine, s. Mine, Bergwerk, Grube — pron. poss. mein, der Meinige — v. a. untergraben As Y 1, 1.

Mineral, s. Mineral, Metallklumpen, mineralische Substanz C 5,5. H 4,1. Oth 1,2. 2,1.
Minerva, s. Minerva.
Mingle, s. Gemisch A Cl 1,5. 4,8 — v. a. u. n. mischen, vermischen, mengen; sich mengen oder mischen in Etwas, mit with.
Minikin, adj. winzig, klein K L 3,6.
Minim, adj. eine halbe Taktnote lang Ro 2,4.
Minimus, s. Knirps M N D 3,2.
Minion, s. Liebling, Günstling, Liebchen (auch ironisch gebraucht).
Minister, s. Diener, Agent, Werkzeug; Geistlicher, Priester — v. a. u. n. dienen, aufwarten, bereichen, leisten, helfen.
Ministration, s. Hülfsleistung, Dienst A's W 2,5.
Minnow, s. Elritze, (kleiner Fisch), Knirps L L 1,1. Cor 3,1.
Minola, n. pr. T Sh 1,2. 3,2.
Minority, s. Minderjährigkeit.
Minos, s. Minos 3 H. VI 5,6.
Minotaur, s. plur. Minotaurs Minotaurus (Ungethüm) 1 M. VI 5,3.
Minstrel, s. Sänger, Musikant, Bänkelsänger.
Minstrelsy, s. Sängerschaft, Musik Per 3,2. L L 1,1. T A 2,2.
Mint, s. Münze; Krauseminze.
Minute, s. Minute.
Minute-jack, s. Glockenmännchen T A 3,6. S. Jack
Minutely, adv. minutenweise, in jeder Minute M 5,2.
Minute-while, s. Zeit einer Minute 1 H. VI 1,4.
Miax, s. loses Weibsbild Tw N 3,4. Oth 3,3. 4,1.
Mirable, adj. bewundernswürdig Tr Cr 4,5.
Miracle, s. Wunder — v. a. zum Wunder machen C 4,2.
Miraculous, adj. wunderthätig, wunderbar T 2,1. M 4,3.
Miranda, n. T.
Mire, s. Koth, Pfütze — v. a. u. n. besudeln M Ado 4,1. Koth machen T A 4,3.
Mirrour, s. Spiegel.
Mirth, s. Lust, Frohsinn.
Mirthful, adj. lustig 3 H. VI 5,7.
Mirth-moving, adj. Lust erregend L L 2,1.
Miry, adj. kothig, schlammig.
Misadventure, s. Unglück, Mißgeschick Ro 5,1. 5,3.
Misadventured, adj. unglücklich Ro prol.
Misanthropos, s. (griech.) Menschenfeind T A 4,3
Misapply, v. a. verkehrt anwenden Ro 2,3.
Misbecome, v. a. schlecht anstehen H. V 2,4 — praeter. misbecame 2 H. IV 5,2 — partic. misbecomed L L 5,2.
Misbegot, adj. schlecht erlangt T A 3,5.
Misbegotten, adj. schlecht erzeugt, unrechtmäßig.
Misbehaved, adj. ungezogen Ro 3,3.
Misbeliever, s. Ungläubiger M V 1,3.
Misbelieving, adj. ungläubig T An 5,3.
Miscall, v. a. falsch benennen R. II 1,3. Tr Cr 5,4.
Miscarry, v. n. mißlingen, verunglücken.
Mischance, s. Unfall, Mißgeschick.
Mischief, s. Unheil, Unfug, Schade — plur. mischiefs — v. a. Schaden zufügen T A 4,3.
Mischievous adj. boshaft, heillos.
Misconceived, adj. irrig 1 H. VI 5,4.
Misconstruction, s. Mißdeutung K L 2,2.
Misconstrue, v. a. falsch deuten, mißverstehen.
Miscreant, s. Ungläubiger, Abtrünniger.
Miscreate, adj. ungestalt, ungefüge H. V 1,2.
Misdeed, s. Missethat.
Misdemean, v. refl. sich übel verhalten H. VIII 5,1.
Misdemeanour, s. Vergehen Tw N 2,3.
Misdoubt, s. Argwohn, Unschlüssigkeit, Zweifel 2 H. IV 4,1. 2 H. VI 3,1 — v. a. u. n. beargwöhnen, zweifeln.
Misdread, s. Furcht vor dem Bösen Per 1,2.
Misenum, s. Vorgebirge Misenum A Cl 2,2.
Miser, s. Lump; Geizhals.
Miserable, adj. elend, jämmerlich, unglücklich.
Miserably, adv. id. 3 H. VI 1,3.
Misery, s. Elend, Jammer, Noth — plur. miseries.
Misfortune, s. Unglück.
Misgive, v. a. u. n. Böses ahnen, Böses ahnen lassen.
Misgiving, s. böse Ahnung J C 3,1.
Misgovern, v. a. schlecht lenken R. II 5,2.
Misgovernment, s. übles Verhalten M Ado 4,1.
Misgraff, v. a. schlecht einimpfen M N D 1,1.
Misguide, v. a. mißleiten Cor 1,5.
Mishap, s. Unglück.
Mishear, s. verkehrt hören — partic. misheard K J 2,2.
Mislead, v. a. irreleiten, verleiten — praet. u. part. misled.
Misinterpret, v. a. falsch auslegen, R. II 3,1. Per 1,1.
Mislead, v. a. irreleiten, verleiten — praet. u. part. misled.
Misleader, s. Verleiter, Verführer.
Misletoe, s. Mistel T An 2,3.
Mislike, s. Abneigung 3 H. VI 4,1 — v. a. nicht mögen.
Misorder, v. a. schlecht verwalten oder anordnen 2 H. IV 4,2.
Misplace, v. a. verkehrt stellen, verrücken.
Misprise, v. a. irren, mißachten — partic. misprised irrig, verkehrt.
Misprision, s. Irrthum, Mißachtung.
Misproud, adj. verkehrt stolz 3 H. VI 2,6.
Misquote, v. a. falsch anführen, mißdeuten 1 H. IV 5,2.
Misreport, v. a. falsch berichten M f M 5,1.
Miss, s. Verlust — v. a. u. n. missen, entbehren; vermissen; verfehlen — partic. missing fehlend.
Misshape, v. a. verunstalten, übel anordnen — partic misshaped 3 H. VI 3,2. u. misshapen.
Mis-sheathe, v. a. verkehrt einstecken (einen Dolch) Ro 5,3.
Missing, s. Fehlen, Vermißtwerden C 5,5.
Missingly, adv. mit Entbehrung, vermissend W T 4,1.
Mission, s. Sendung Tr Cr 3,3.
Missive, s. Bote A Cl 2,2 — plur. missives M 1,5.
Misspeak, v. n. sich versprechen — partic. misspoke K J 2,2.
Mist, s. Nebel, Dunkel — v. a. befeuchten (wie mit Nebel) K L 5,3.
Mistake, v. a. u. n. verwechseln, mißgreifen, mißverstehen, sich irren — praet. mistook — partic. mistook, mistaken und mista'en.
Mistaking, s. Mißgriff.
Misterm, v. a. falsch benennen Ro 3,3.
Mistempered, adj. verstimmt K J 5,1. zum Unglück gestählt Ro 1,1.
Mistership, s. für Mistress-ship scherzhaft nach Mastership gebildet) Herrlichkeit T An 4,4.
Mistful, adj. umnebelt, trübe H. V 4,6.
Mis-think, v. a. übel ansehen, verargen 3 H. VI 2,5 — partic. mis-thought A Cl 5,2.

Mist-like, adj. wie Nebel, nebelhaft Ro 3,3.
Mistreading, s. Fehltritt 1 H. IV 3, 2.
Mistress, s. Herrin, Gebieterin, Geliebte, Dame; Fräulein (als Anrede).
Mistrust, s. Mißtrauen — v. a. mißtrauen, nicht trauen.
Mistrustful, adj. mißtrauisch 3 H. VI 4, 2.
Misty, adj. nebelig, dampfend.
Misuse, s Mißhandlung — v. a. mißhandeln.
Mite, s. Milbe, Kleinigkeit A's W 1,1. Per 2,6.
Mithridates, n. pr. A Cl 3, 6.
Mitigate, v. a. mildern, beschwichtigen.
Mitigation, s. Milderung, Beschwichtigung — scherzhaft als Anrede M f M 1, 2.
Mitylene, s. Mitylene (Stadt auf Lesbos) Per.
Mix, v. a. u. n. mischen, sich vermischen.
Mixture, s. Mischung, Mischtrank.
Mo für More, adv. M Ado 2, 3.
Moan, s. Wehklage — v. n. wehklagen M M D 5, 1.
Moat, s. Graben, Festungsgraben A's W 5, 2. R. II 2, 1 — v. a. mit einem Graben umgeben M f M 3, 1.
Mobled, adj. verhüllt (Fol. inobled) H 2, 2.
Mock, s. Spott, Gespött; Blendwerk — v. a. u. n. spotten, verspotten, nachäffen, sein Spiel mit Etwas treiben, blenden.
Mockable, adj. dem Spott ausgesetzt As Y 3, 2.
Mocker, s. Spötter.
Mockery, s. Gespött, Hohn, Blendwerk.
Mocking, s. Nachäffen, Spotten.
Mode, s. Form, 2 H. IV 4, 4. H 1, 2. (Fol. moods).
Model, s. Form, Muster; Abbild, Abdruck.
Modena, s. Stadt in Italien A Cl 1, 4.
Moderate, adj. mäßig, gemäßigt — v. a. mäßigen Tr Cr 4, 4.
Moderately, adv. mit Maß.
Moderation, s. Mäßigung Tr Cr 4, 4.
Modern, adj. gewöhnlich, gemein, abgedroschen.
Modest, adj. bescheiden, sittsam, mäßig, gehörig, geziemend.
Modestly, adv. id.
Modesty, s. Sittsamkeit, Keuschheit; Bescheidenheit; Maßhaltung.
Modicum, s. Bischen, geringe Quantität — plur. modicums Tr Cr 2, 1.
Modo, s. Name eines Dämons K L 3, 4. 4, 1.
Module, S. Model K J 5, 7. A's W 4. 3.
Moe. v. n. Gesichterschneiden T 2, 2. S. Mow.
Moiety, s. Hälfte; Theil, Antheil.
Moist, adj. feucht, feucht machend — v. a. feucht machen.
Moisten, v. n. feucht oder zu Thränen werden K L 4, 3.
Moisture, s. Feuchtigkeit 3 H. VI 2, 1.
Moldwarp, s. Maulwurf 1 H. IV 3, 1.
Mole, s. Maulwurf; Maal, Muttermaal.
Molehill, s. Maulwurfshügel.
Molest, v. a. belästigen T 2, 1. T An 5, 2.
Molestation, s. Beschwerde, Noth Oth 2, 1.
Mollification, s. Besänftigungsmittel Tw N 1, 5.
Mome, s. Dummkopf C of E 3, 1.
Moment, s. Augenblick; Wichtigkeit, Nachdruck.
Momentany, adj. einen Augenblick dauernd M N D 1, 1:
Momentary, adj. augenblicklich, schnell vorübergehend.
Momentary-swift, adj. schnell wie ein Augenblick Tr Cr 4, 2.
Monarch, s. Monarch (Anspielung auf Monarcho A's W 1, 1) — monarch of the north Geisterkönig 1 H. VI 5, 3. —
Monarchize, v. n. den Monarchen spielen R. II 3, 2.
Monarcho, s. Beiname eines phantastischen Engländers, der den Italiener spielte L L 4, 1.
Monarchy, s. Monarchie, Königreich.
Monastery, s. Kloster.
Monastic. adj. klösterlich As Y 3, 2.
Monday, s. Montag.
Money, s. Geld — plur. monies Gelder, Summen M V 1, 3. T A 3, 1. für money M W 1, 1.
Money-bag, s. Geldsack.
Mongrel, s. Mischling, Bastardhund — adj. bastardartig.
Monied, adj. geldreich M W 4, 4.
Monk, s. Mönch.
Monkey, s. Affe, Aeffchen (als Liebkosungswort).
Monmouth, in Wales — Monmouth cap Mütze aus Monmouth H. V 4, 7,
Monopoly. s. Monopol, Privilegium K L 1, 4.
Monsieur, s. (franz.) mein Herr, Herr (als modisches Wort in Anrede und Betitelung gebraucht u. perfifflirt) — plur. monsieurs H. VIII 1, 3.
Monster, s. Ungeheuer, Unthier, Mißgeburt — v. a. zum Ungeheuer machen, herausstreichen K L 1, 1. Cor 2, 2.
Monster-like, adj. wie ein Unthier A Cl 4, 10.
Monstrosity, s. Ungeheuerlichkeit Tr Cr 3, 2.
Monstrous, adj. u. adv. ungeheuer, widernatürlich, ungestalt, scheußlich.
Monstrously, adv. id, C of E 5, 1.
Monstrousness, s. Schrecklichkeit T A 3, 2.
Montacute, n. pr. H. VIII 1, 1.
Montague, — Marquis, in 3 H. VI — in Ro — Lady, in Ro.
Montano, in Oth.
Montant, s. Vorrücken (beim Fechten) M W 2, 3.
Montanto, n. pr. M Ado 1, 1. (Wortspiel mit Montant).
Montferrat, n. pr. M V 1, 2.
Montgomery, in 3 H. VI.
Month, s. Monat — month's mind Gelüst T G 1, 2.
Monthly, adj. u. adv. monatlich.
Montjoy, in H. V. (Titel des Wappenkönigs in Frankreich).
Monument, s. Denkmal, Grabmal.
Monumental, adj. zum Denkmal gehörig; zum Andenken dienend.
Mood, s. Stimmung, Laune, Gesinnung, Hitze (Wortspiel mit mud A's W 5, 2).
Moody, adj. launisch, verdrießlich, schwermüthig.
Moody-mad, adj. toll 1 H. VI 4, 2.
Moon, s. Mond — moones (zweisylbig statt moon's) sphere M N D 2, 1. (?)
Moon-beam, s. Mondstrahl M N D 3, 1.
Moon-calf, s. Mondkalb.
Moonish, adj. veränderlich (wie der Mond) As Y 3. 2.
Moonlight, s. Mondlicht — moonlight revels Lustbarkeiten beim Scheine des Mondes M N D 2, 2.
Moon-like, adj. mondähnlich, veränderlich L L 4, 3.
Moon-shine, s. Mondschein; Monat plur. moonshines K L 1, 2.
Moor, s. Mohr; Mohrin M V 3, 5. (Wortspiel mit more); Morast H 3, 4.

Moorditch, s. Theil des Londoner Stadtgrabens 1 H. IV 1,2. (Anſpielung auf den damaligen troſtloſen Anblick deſſelben).
Moorfields, s. Theil von London, damaliger Exercierplatz H. VIII 5,3.
Moor-ship, s. Mohrenſchaft Oth 1,1. (Scherzhaft nach Lordship gebildet).
Mop, s. Fratze T 4,1.
Mope, v. n. träumen, faſeln.
Mopping, s. Fratzenmachen K L 4,1.
Mopsa, in W T.
Moral, s. Moral, Nutzanwendung, Sittenſpruch, Bedeutung — adj. moraliſch, moraliſirend, lehrreich — v. n moraliſiren As Y 2,7.
Moraler, s. Sittenrichter Oth 2,3.
Morality, s. lehrreiches Schauſpiel M f M 1,3.
Moralize, v. a. u. n. in eine Moral bringen, moraliſiren, eine Nutzanwendung machen.
Mordake, n. pr. 1 H. IV.
More, n. pr. H. VIII 3,2 — s. das Mehr plur. mores Tw N 5,1 — adj. mehr, größer — adv. mehr — the more um ſo mehr — more and less Vornehme und Geringe.
More-having, s. Mehrbeſitz M 4,3.
Moreover, adv. uberdies, noch dazu.
Morgan, n. pr. A's W 4,3 — C 3,3. 5,5.
Morisco, s. Mohrentänzer 2 H. VI 3,1.
Morn, s. Morgen.
Morn-dew, s. Morgenthau A Cl 3,10.
Morning, s. Morgen — adj. früh, morgenlich.
Morocco, s. Marokko — Prinz von, in M V.
Morris, s. Mohrentanz A's W 2,2 — nine men's morris Kegelbahn M N D 2,2.
Morris-dance, s. Mohrentanz H. V 2,4.
Morris-pike, s. Mohrenpike C of E 4,3.
Morrow, s. Morgen, — to-morrow morgen — plur. morrows T G 2,1. 2 H. IV 3,1.
Morsel, s. Biſſen, Stück.
Mort, s. Jagdruf (bei Erlegung des Wildes) W T 1,2.
Mortal, s. Sterblicher — plur. mortals — adj. ſterblich, irdiſch; tödtlich.
Mortality, s. Sterblichkeit, Menſchheit; Tod; Tödtlichkeit.
Mortally, adv. id. q. Mortal.
Mortal-staring, adj. tödtlich blickend R. III 5,3.
Mortar, s. Mörtel K L 2,2.
Mortar-piece, s. Feuermörſer H. VIII 5,3.
Mortify, v. a. kaſteien, abtödten, ärgern, ſchwächen.
Mortimer, in 1 H. IV — in 1 H. VI — in 2 H. VI — in 3 H. VI — plur. Mortimers 1 H. VI 2,5.
Mortise, s. Zapfenloch Oth 2,1 — v. a. einzapfen, zuſammenfügen H 3,3.
Morton, in 2 H. IV — in R. III.
Mose, s. eine Pferdekrankheit T Sh 3,2.
Moss, s. Moos — v. a. mit Moos bedecken As Y 4,3. T A 4,3.
Moss-grown, adj. mit Moos bewachſen 1 H. IV 3,1.
Most, adj. u. adv. größte, meiſte; am Meiſten.
Mote, s. Atom, Stäubchen.
Moth, in L L — in M N D s. — Motte.
Mother, s. Mutter; Mutterbeſchwerde K L 2,4.
Mother-queen, s. Königin Mutter K J 2,1.
Mother-wit, s. Mutterwitz T Sh 2,1.
Mothy, adj. voll von Motten T Sh 3,2.
Motion, s. Bewegung, Marſch; Regung, Trieb; Rührung; Puppenſpiel, Marionette.
Motionless, adj. regungslos H. V 4,2.
Motive, s. Beweggrund, Antrieb; Veranlaſſer; bewegendes oder bewegliches Gelenk Tr Cr 4,5.
Motley, s. buntſcheckiges Narrenkleid, Narr — adj. buntſcheckig, närriſch.
Motley-minded, adj. närriſch As Y 5,4.
Motto, s. Motto, Sinnſpruch Per 2,2.
Mould, s. Form, Gußform, Bild; Stoff; Erde — v. a. bilden, formen.
Mouldy, adj. ſchimmelig 2 H. IV 2,4 — in 2 H. IV.
Moult, v. a. ſich mauſern, abhaaren — H 2,2. — partic. moulten 1 H. IV 3,1.
Mount, s. Berg — on mount of oben auf H 4,7. — v. a. u. n. aufſteigen, aufſtreben, ſteigen; beſteigen, reiten.
Mountain, s. Berg, Gebirge — adj. gebirgig, auf Bergen befindlich.
Mountaineer, s. Bergbewohner; Bandit T 3,3. C 4,2.
Mountain-foot, s. Fuß des Berges T G 5,2.
Mountain-foreigner, s. Gebirgsfremdling M W 1,1. (S. Mountain-squire).
Mountainous, adj. berghoch Cor 1,3.
Mountain-squire, s. Junker aus den Bergen H. V 5,1. (Spottname der Malliſer S. Mountain-foreigner).
Mountant, adj. ſteigend, in die Höhe gerichtet (Wappenausdruck) T A 4,3.
Mountebank, s. Marktſchreier, Quackſalber, — v. a. betrügen Cor 3,2.
Mourn, v. a. u. n. trauern, betrauern.
Mourner, s. der Trauernde, Leichenbegleiter R. III 1,2. 3,2. Ro 4,5.
Mournful, adj. traurig, klagend Cor 5,5.
Mournfully, adv. id.
Mourning, s. Trauer, Trauerkleid — adj. zur Trauer gehörig.
Mourningly, adv. mit Trauer, trauernd A's W 1,1.
Mouse, s. Maus, Mäuschen (als Liebkoſungsausdruck) — plur. mice — v. a. mauſen, zerzauſen M N D 5,1. K J 2,2. M 2,4.
Mouse-eaten, adj. von Mäuſen angefreſſen Tr Cr 5,4.
Mouse-hunt, s. Mädchenjäger Ro 4,4.
Mouse-trap, s. Mäuſefalle H 3,2.
Mouth, s. Mund, Maul, Schlund, Oeffnung — make mouths ein ſchiefes Maul machen — v. a. u. n. in den Mund nehmen; den Mund heftig bewegen (beim Reden), den Mund voll nehmen.
Mouthed, adj. offen, klaffend 1 H. IV 1,3.
outh-filling, adj. den Mund ausfüllend, laut 1 H. IV 3,1.
Mouth-friend, s. Mundfreund T A 3,6.
Mouthful, s. Mundvoll Per 2,1.
Mouth-honour, s. Scheinehre, leere Complimente M 5,3.
Mouth-made, adj. mit dem Munde gebildet, leer A Cl 1,3.
Move, v. a. u. n. bewegen, rühren, antreiben, ſtimmen, in Anregung bringen, erzürnen; ſich bewegen, von der Stelle rücken mit on (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen) — partic. moving rührend, beweglich; weiterrückend.
Moveable, s. bewegliches Gut T Sh 2,1 — plur. moveables bewegliche Güter, Hausgeräth.
Mover, s. Beweger, Veranlaſſer; der ſich Bewegende, der nicht Stand Haltende Cor 1,5.

Moving, s. Bewegung.
Movingly, adv. rührend T G 2, 1.
Mow, s. Grimasse T 4, 1. plur. mows C 1, 7. M N D 3, 2 — v. a. mähen.
Mowbray, in R. II — in 2 H. IV.
Mower, s. Mäher, Schnitter Tr Cr 5, 5.
Mowing, s. Gesichterschneiden K L 4, 1.
Moy, s. für Moyd'or Goldstück — plur. moys H. V 4, 4. (Wortspiel mit franz. moi).
Moyses, s. Moses n. pr. T G 5, 3.
Much, adj. u. adv. viel, groß; sehr — Ironisch für das Gegentheil gebraucht: gar kein, gar nicht.
Muck, s. Dreck Cor 2, 2.
Muck-vater, verkehrt für Muck-water.
Muck-water, s. Mistwasser, — Spottname für den Harndoctor M W 2, 3.
Mud, s. Schlamm — v. a. in den Schlamm werfen, mit Schlamm bedecken.
Muddy, adj. schlammig, beschmutzt; verdrießlich — v. a. verdrießlich stimmen H 4, 5.
Muddy-mettled, adj. gefühllos stumpf H 2, 2.
Muffle, v. a. verhüllen, einhüllen mit up.
Muffler, s. Schleier, Kopftuch M W 4, 2. H. V 3, 6.
Mugs, n. pr. 1 H. IV 2, 1.
Mulberry, s. Maulbeere Cor 3, 2 — plur. mulberries M N D 3, 1 — mulberry shade Schatten des Maulbeerbaumes M N D 5, 1.
Mule, s. Maulthier.
Muleteer, s. Maulthiertreiber 1 H. VI 3, 2. A Cl 3, 7.
Mulitteus, n. pr. T An 4, 2.
Mull, v. a. versetzen (ein Getränk mit Zucker), abschwächen Cor 4, 5.
Mulmutius, n. pr. C 3, 1.
Multiply, v. a. u. n. vervielfältigen; sich vermehren, wimmeln.
Multipotent, adj. großmächtig Tr Cr 4, 5.
Multitude, s. Vielheit, Menge; großer Haufe.
Multitudinous, adj. reich an Menge, eine Menge ausmachend, vielheitlich M 2, 2. Cor 3, 1.
Mum, interj. still! — mum-budget still, still! — adj. still R. III 3, 7.
Mumble, v. a. murmeln, brummen K L 2, 1. Ro 3, 5.
Mumble-news, s. Neuigkeitskrämer L L 5, 2.
Mummer, s. Possenreißer Cor 2, 1.
Mummy, s. Baumwachs, Mumiensaft M W 3, 5. M 4, 1. Oth 3, 4.
Munch, v. a. u. n. kauen, schmatzen M 1, 3. M N D 4, 1.
Mundane, adj. weltlich Per 3, 2.
Muniment, s. Unterstützung Cor 1, 1.
Munition, s. Kriegsvorrath K J 5, 2. 1 H. VI 1, 1.
Mural, s. Mauer M N D 5, 1.
Murder, s. Mord, Mordthat — v. a. u. n. ermorden, morden — partic. murdering mörderisch, tödtlich.
Murderer, s. Mörder, Mörderin — in M.
Murdering-piece, s. Feuermörser H 4, 5.
Murderous, adj. mörderisch. blutgierig.
Mure, s. Mauer 2 H. IV 4, 4.
Murk, s. Finsterniß A's W 2, 1.
Murky, adj. finster M 5, 1 — superl. murkiest T 4, 1.
Murmur, s. Gemurmel, Murren — v. a. u. n. murmeln, murren.
Murmurer, s. der Murrende H. VIII 2, 2.
Murrain, s. Viehseuche — auch als Fluchwort gebraucht, wie Pest! — adj. an der Viehseuche krank M N D 2, 2.
Murray, n. pr. 1 H. IV 1, 1.
Muscadel, s. Muskateller (Wein) T Sh 3, 2.
Muscle, s. Muschel T 1, 2.
Muscle-shell, s. Muschelschaale M W 4, 5.
Muscovite, s. Moskoviter L L 5, 2.
Muscovy, s. (Land) Moskau L L 5, 2.
Muse, s. Muse — v. n. nachsinnen, grübeln, sich wundern.
Mushroom, s. Pilz, Erdschwamm T 5, 1.
Music, s. Musik, Wohllaut — plur. musics A W 3, 7.
Musical, adj. musikalisch, wohlklingend.
Musician, s. Musiker, Musikant — in Ro — in Oth.
Musing, s. Grübeln, Grübelei — plur. musings.
Musk, s. Moschus, Bisam M W 5, 2.
Musk-cat, s. Bisamkatze A's W 5, 2.
Muskos, n. pr. A's W 4, 1.
Musket, s. Musete, Flinte A's W 3, 2.
Musk-rose, s. Moschusrose M N D 2, 2. 4, 1 — musk-rose-bud Moschusroseknospe M N D 2, 3.
Muss, s. Aufraffen, Geraffe A Cl 3, 11.
Must, v. n. muß, praet. must.
Mustachio, s. Knebelbart L L 5, 1 — adj. mit einem Knebelbart versehen 1 H. IV 2, 1.
Mustard, s. Senf.
Mustard-seed, s. Senfsame — in M N D.
Muster, s. Musterung, Musterrolle, Aufgebot — v. a. u. n. mustern; sich versammeln (wie zur Musterung), sich ansammeln.
Muster-book, s. Musterrolle 2 H. IV 3, 2.
Musty, adj. schimmelig, schaal; dumpfig.
Mutability, s. Veränderlichkeit, Wankelmuth C 2, 5 — plur. mutabilities für mutable H. V 3, 6.
Mutable, adj. veränderlich Cor 3, 1.
Mutation, s. Veränderung, Wechsel K L 4, 1. C 4, 2.
Mute, s. stumme Person, Diener, Leichenwärter — adj. stumm — superl. mutest C 1, 7.
Mutine, s. Meuterer H 5, 2. K J 2, 2 — v. n. sich empören H 3, 4.
Mutineer, s. Meuterer T 3, 2. Cor 1, 1.
Mutinous, adj. meuterisch, empört.
Mutiny, s. Meuterei, Empörung — v. n. sich empören, Aufruhr stiften.
Mutius, in T An.
Mutter, v. a. u. n. murmeln, murren.
Mutton, s. Hammelfleisch; Hammel — scherzhaft für Mädchenfleisch gebraucht.
Mutual, adj. gegenseitig, einverstanden.
Mutuality, s. Gegenseitigkeit, Austausch Oth 3, 1.
Mutually, adv. gegenseitig, wechselsweise.
Muzzle, s. Maulkorb — v. a. das Maul verbinden, die Spitze verhüllen.
My, pron. poss. mein.
Myrmidon, s. Myrmidone. für Achilles Tr Cr 1, 3. — plur. Myrmidons Myrmidonen; Häscher Tw N 2, 3.
Myrtle, s. Myrthe M f M 2, 2 — myrtle leaf Myrthenblatt A Cl 3, 10.
Myself, pron. ich selbst.
Mystery, s. Geheimniß, Geheimkunst, biblisches Schauspiel — plur. mysteries Mysterien, Geheimlehre (Wortspiel mit mistery Meisterschaft).

N.

Nag, s. Pferdchen, Klepper 1 H. IV 3,1. 2 H. IV 2,4; Mähre A Cl. 3,8.
Nalad s. Najade T 4,1.
Nail, s. Nagel; Maß von 2¼ Zoll T Sh 4,3. (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen M N D 3,2.) — nail in door Thürnagel (der das Anklopfen nicht fühlt) 2 H. IV 5,3 — v. a. nageln 1 H. IV 1,3.
Naked, adj. nackt, kahl, entblößt.
Nakedness, s. Nacktheit, Blöße.
Name, s. Name, Ruf, Ruhm — v. a. nennen, ernennen.
Nameless, adj. namenlos T G 2,1. 3,1. R. II 2,2.
Namely, adv. nämlich, namentlich.
Naming, s. Nennung, Ernennung.
Nan für Ann, Annchen T G 2,3. M W.
Nap, s. Schläfchen, Mittagsſchlaf; Tuchflocke 2 H. VI 4,2 — v. n. ſchlummern — partic. napping unverſehens L L 4,3. T Sh 4,2.
Nape, s. plur. Nacken, Genick Cor 2,1.
Napkin, s. Schnupftuch; Serviette.
Naples, s. Neapel; König von Neapel T 1,2. (Anſpielung auf die von Neapel ſtammende Luftſeuche Oth 3,1.)
Napless, adj. kahl, abgetragen Cor 2,1.
Naps, n. pr. T Sh 2. ind.
Narbon, s. Narbonne (in Frankreich) A's W 1,1. 2,1.
Narcissus, s. Narciß (als Inbegriff der Schönheit) A Cl 2,5.
Narrow, adj. eng, ſchmal, kümmerlich, beſchränkt — narrow seas Meerenge.
Narrowly, adv. genau, aufmerkſam.
Narrow-mouthed, adj. engmäulig As Y 3,2.
Narrow-prying, adj. ſcharf Acht gebend T Sh 3,2.
Naso, s. Ovidius Naſo (lat. Dichter) L L 4,2.
Nasty, adj. ſchmutzig H. V 2,1. H 3,4.
Nathaniel, in L L.
Nation, s. Nation, Volk.
Native, s. Eingeborner; angeborner, natürlicher Grund Cor 3,1; — adj. eingeboren, angeboren, herkömmlich, verwandt, natürlich.
Nativity, s. Geburt, Nativität.
Natural, s. Narr, Thor; natürliches Kind — adj. natürlich, angeboren (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen des s. u. adj.)
Nature, s. Natur, Art, Eigenſchaft, natürliche Regung, Leben.
Naught, s. Nichtsnutziges, Nichts (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen) S. Nought — adj. nichtsnutzig, nichtig — be naught awhile der Henker hole Euch!
Naughtily, adv. nichtsnutzig, unartig Tr Cr 4,2.
Naughty, adj. id.
Navarre, s. Navarra; König von Navarra L L 1,1. 2,1.
Nave, s. Nabe (am Rade) 2 H. IV 2,4. H 2,2. Nabel M 1,2. (Vielleicht nape).
Navel, s. Nabel, Mitte Cor 3,1.
Navigation, s. Schifffahrt, coll. die auf der Fahrt begriffenen Schiffe M 4,1.
Navy, s. Flotte.
Nay, adv. nein; ſogar, vielmehr.
Nay-ward, s. Neinſeite, Verneinung W T 2,1.
Nay-word, s. Stichwort, Sprüchwort M W 2,2. 5,2. Tw N 2,3.
Nazarite, s. Nazarener M V 1,3.
Neapolitan, s. Neapolitaner; Neapolitanerin 2 H. IV 5,1 — adj. neapolitaniſch.
Near, adj. adv. u. praep. nahe — comp. nearer u. near' M 2,3 — superl. nearest.
Near-knit, adj. nahe verknüpft 1 H. VI 5,1.
Near-legged, adj. S. Ne'er-legged.
Nearly, adv. nahe.
Nearness, s. Nähe, nahe Verwandtſchaft R. II 1,1. 2,2.
Neat, s. Rindvieh, Rind — adj. ſauber, zierlich (Wortſpiel zwiſchen dem s. und adj. W T 1,2)
Neat-herd, s. Kuhhirt.
Neatly, adv. ſauber, zierlich A's W 4,3.
Neb, s. Schnabel W T 1,2.
Nebuchadnezzar, s. Nebukadnezar A's W 4,5.
Necessaries, s. plur. Nothwendiges, Bedürfniſſe; Geräthe.
Necessarily, adv. nothwendig M Ado 2,3.
Necessary, adj. nothwendig, unentbehrlich.
Necessitied, adj. bedürftig, mit to A's W 5,3.
Necessity, s. Nothwendigkeit, Mangel, Zwang, Bedürfniß.
Neck, s. Hals, Nacken — in oder on the neck of dichter hinter, gleich nach.
Necklace-amber, s. Bernſteinhalsband W T 4,4.
Nectar, s. Nektar T G 2,4. Tr Cr 3,2.
Ned, abgekürzt aus Edward, Eduard.
Nedar, n. pr. M N D 1,1. 4,1.
Need, s. Noth, Bedürfniß, Mangel, Bedarf — plur. needs Geſchäfte A's W 4,3 — v. a. u. n. nöthig ſein, nöthig haben, bedürfen; brauchen; müſſen. —
Needer, s. der etwas braucht Cor 4,1.
Needful, adj. bedürftig, nothwendig.
Needle, s. Nadel.
Needless, adj. unnöthig, vergeblich; nicht bedürftig As Y 2,1.
Needlework, s. Stickerei T Sh 2,1.
Needly, adv. nothwendig Ro 3,2.
Needs, adv. nothwendig, ſchlechterdings.
Needy, adj. bedürftig, armſelig.
Neeld, s. Nadel M N D 3,2. K J 5,2. Per 4,G. 5,G.
Ne'er, S. Never.
Ne'er-legged-before, adj. ſchwach auf den Vorderfüßen T Sh 3,3.
Ne'er-touched, adj. nie berührt A Cl 3,10.
Neeze, v. n. nieſen M N D 2,1.
Negation, s. Verneinung Tr Cr 5,2.
Negative, s. Verneinung Tw N 5,1 — adj. verneinend, abläugnend W T 1,2.
Neglect, s. Nachläſſigkeit, Vernachläſſigung — v. a. vernachläſſigen, hintenanſetzen.
Neglectingly, adv. nachläſſig 1 H. IV 1,2.
Neglection, s. id. q. neglect.
Negligence, s. Nachläſſigkeit, Achtloſigkeit; Nichtachtung.
Negligent, adj. nachläſſig, fahrläſſig; unbeachtet.
Negociate, v. n. verhandeln, unterhandeln Tw N 1,5. M Ado 2,1.
Negociation, s. Verhandlung, Unterhandlung Tr Cr 3,3,
Negro, s. Negerin, M V 3,5.
Neif, s. Fauſt M N D 4,1. 2 H. IV 2,4.
Neigh, s. Gewieher H. V 3,7 — plur. neighs. A Cl 3,6. H. V 4 chor — v. n. wiehern.

Neighbour, s. Nachbar. Nachbarin: Vertrauter — adj. benachbart, nahe — v. n. u. a. gränzen an Etwas, nahe sein, benachbaren.
Neighbourhood, s. Nachbarschaft.
Neighbourly, adj. nachbarlich M V 1,2. As Y 3,5.
Neighbour-stained, adj. vom Nachbar blutig oder befleckt Ro 1,1.
Neither, pron. keiner von Beiden — neither of either id. L L 5,2 — conj. weder, auch nicht.
Nell, abgekürzt aus Eleanor und Helen, Lenchen (Wortspiel mit an ell C of E 3,2.)
Némean, adj. nemäisch, (Beiname des Löwen) L L 4,1. H 1,4.
Nemesis, s. Nemesis 1 H. VI 4,7.
Neoptolemus, s. Beiname des Achill Tr Cr 4,5.
Nephew, s. Neffe. Enkel. Abkömmling.
Neptune, s. Neptun, der Meeresgott.
Nereides, s. plur. Nereiden A Cl 2,2.
Nerissa, in M V,
Nero, s. Name eines Dämons K L 3,6. der römische Kaiser, für Wütherich gebraucht — plur. Neroes K J 5,2.
Nero-like, adj. wie Nero H. VI 1,4.
Nerve, s. Nerv, Sehne; Kraft.
Nervil, s. plur. Nervier (Volksstamm) J C 3,2.
Nervy, adj. nervig Cor 2,1.
Nessus, s. Nessus (der Centaure) A's W 4,3. A Cl 4,10.
Nest, s. Nest.
Nestor, in Tr Cr — n. pr. L L 4,3. M V 1,1. 3 H. VI 3,2.
Nestor-like, adj. wie Nestor 1 H. VI 2,5.
Net, s. Netz,
Nether, adj. untere; irdisch K L 4,2 — nether lip Unterlippe.
Netherlands, s. plur. Niederlande C of E 3,2.
Netherstocks, s. plur. Strümpfe K L 2,4. 1 H. IV 2,4.
Nettle, s. Nessel — v. a. mit Nesseln brennen. ärgern.
Nettle-seed, s. Nesselsamen T 1,2.
Neutral, s. der Parteilose H 2,2. — adj. parteilos, gleichgültig M 2,3. K L 3,7.
Neutre, adj. neutral R. II 2,3.
Never, adv. niemals.
Never-daunted, adj. nie erschreckt, unerschrocken 2 H. IV 1,1.
Never-dying, adj. unsterblich 1 H. IV 3,2.
Never-heeded, adj. niebeachtet Cor 5,1. (Fol. (Never-needed).
Never-needed, adj. nie bedurft Cor 5,1.
Never-quenching, adj. nie erlöschend R. II 5,5.
Never-surfeited, adj. nie übersättigt T 3,3.
Never-withering, adj. nie verwelkend C 5,4.
Nevil, n. pr. 2 H. IV 3,1. 2 H. VI.
New, adj. u. adv. neu, frisch; von Neuem, neulich — comp. newer — superl. newest.
New-added, adj. durch neuen Zutritt vermehrt J C 4,3.
New-adopted, adj. neu adoptirt K L 1,1.
New-apparelled, adj. neugeschmückt C of E 4,3.
New-appearing, adj. neuerscheinend R. III 4,4.
New-baptised, adj. neugetauft Ro 2,2.
New-begot, adj. neuerlangt 1 H. VI 1,1.
New-beloved, s. der Neugeliebte Ro 1,5.
New-born, adj. neugeboren.
New-built, adj. neugebildet T Sh 5,2.
New-burned, adj. neugebrannt K J 3,1.
New-christened, adj. neugetauft R. III 1,1.
New-come, adj. neugekommen.
New-conceived, adj. neuempfangen M f M 2,2.
New-create, v. a. neuschaffen Oth 4,1. T 1,2. H. VIII 5,4.
New-crowned, adj. neugekrönt M V 3,2. K J 4,2.
New-dated, adj. neugeschrieben, von neuem Tatum 2 H. IV 4,1.
New-delivered, adj. neuentbunden R. II 2,2. neubefreit R. III 1,1.
New-devised, adj. neuerdacht L L 1,2.
New-dyed, adj. frisch gefärbt T 2,1.
New-enkindled, adj. neu entzündet K J 4,2.
New-fallen, adj. neu zugefallen As Y 5,4. 1 H. IV 5,1.
New-fangled, adj. neugebacken, grillenhaft L L 1,1. As Y 4,1.
New-fashioned, adj. neumodisch K J 4,2.
New-fired, adj. neubefeuert J C 2,1.
New-formed, adj. neugebildet T 1,2.
New-found, adj. neuerfunden T G 4,5.
New-gate fashion, s. Newgate-mode (die Gefangenen, zwei bei zwei geschlossen, nach Newgate zu bringen) 1 H. IV 3,3.
New-haled, adj. eben weggeschleppt 1 H. VI 2,5.
New-hatched, adj. eben ausgebrütet H 1,3.
New-healed, adj. neugeheilt 2 H. IV 1,2. R. III 2,2.
New-inspired, adj. neubegeistert R. II 2,1.
New-killed, adj. auf's Neue getödtet Ro 5,4.
New-lighted, adj. eben abgestiegen, eben niedergestiegen 1 H. IV 1,1. H. 3,4.
New-lost, adj. neuverloren K L 5,3.
Newly, adv. neulich, jüngst, neu.
New-made, adj. neugemacht.
New-married, adj. neuvermählt.
Newness, s. Neuheit, Neuerung.
New-opened, adj. neueröffnet H. VIII 3,1.
New-planted, adj. neugepflanzt J C 3,2.
New-reaped, adj. neugeärntet 1 H. IV 1,3.
New-repair, v. a. wiederherstellen H. V 2,4.
New-risen, adj. eben erstanden T Sh 4,1. — new-risen-up jüngst aufgekommen 1 H. VI 1,4.
News, s. sing. u. plur. Neuigkeit, Nachricht.
New-sad, adj. seit Kurzem traurig L L 5,2.
News-crammed, adj. mit Neuigkeiten vollgestopft As Y 1,2.
New-shed, adj. jüngst vergossen T An 2,4.
News-monger, s. Neuigkeitskrämer 1 H. IV 3,2.
New-store, v. a. neu versehen H. V 3,5.
Newt, s. Molch, kleine Eidechse.
New-ta'en, adj. eben gefangen Tr Cr 3,2.
New-told, adj. neuerzählt K J 4,2.
New-transformed, adj. neuverwandelt T An 2,3.
New-trimmed, adj. neu ausgerüstet H. VIII 1,2.
New-trothed, adj. neuverlobt M Ado 3,1.
New-tuned, adj. neugestimmt H. V 3,6.
New-varnished, adj. neugefirnißt M V 2,9.
Next, adj. u. adv. nächste; zunächst, nächst — the next way geradezu, auf kürzestem Wege.
Nibble, v. n. naschen, anbeißen As Y 3,3. T 4,1.
Nicander, n. pr. Per 3,1.
Nicanor, n. pr. Cor 4,3.
Nice, adj. wählerisch, genau, gesucht, kitzlich; geringfügig; thöricht — make nice of skrupulös sein in Etwas — comp. nicer A's W 4,3.
Nicely, adv. id.
Nicely-gawded, adj. sorglich gefärbt Cor 2,1.

Niceness, s. Bedenklichkeit C 3, 4.
Nice-preserved, adj. genau bewahrt T An 2, 3.
Nicety, s. Bedenklichkeit M f M 2, 4.
Nicholas, s. Nikolaus — St. Nicholas St. Nikolaus (als Schutzpatron der Gelehrten) T G 3, 1. — St. Nicholas' clerks ironisch für Spitzbuben 1 H. IV 2, 1.
Nick, s. abgekürzt aus Nicholas M N D 1, 2. — Kerbholz, Rechnung T G 4, 2. — v. a. kerben, zacken C of E 5, 1, A Cl 3, 11.
Niece, s. Nichte, Verwandte.
Niggard, s. Geizhals, Filz — adj. geizig mit Etwas, mit of — v. a. beknappen, geizen J C 4, 3.
Niggardly, adj. u. adv. geizig, filzig.
Nigh, adj. adv. u. praep. nahe.
Night, s. Nacht — to-night heute Abend, diese Nacht.
Night-bird, s. Nachtvogel, Eule Per 4 G.
Night-brawler, s. Nachtschwärmer Oth 2, 3.
Night-cap, s. Nachtmütze J C 1, 2. Oth 2, 1.
Night-crow, s. Nachtrabe 3 H. VI 5, 6.
Night-dog, s. Nachthund, Wächterhund M W 5, 5.
Nighted, adj. verdunkelt, nachtfarbig K L 4, 5. H 1, 2.
Night-fly, s. Nachtmotte 2 H. IV 3, 1.
Night-foe, s. nächtlicher, heimlicher Feind 3 H. VI 4, 3.
Night-gown, s. Nachtkleid, Schlafrock.
Nightingale, s. Nachtigall.
Nightly, adj. u. adv. nächtlich; bei Nacht.
Night-mare, s. Alp K L 3, 4.
Night-owl, s. Nachteule.
Night-raven, s. Nachtrabe M Ado 2, 3.
Night-rest, s. nächtliche Ruhe T A 4, 1.
Night-rule, s. Nachttumult, Gelage M N D 3, 1.
Night-shriek, s. nächtliches Geschrei M 5, 5.
Night-taper, s. Nachtkerze M N D 3, 1.
Night-tripping, adj. bei Nacht schleichend 1 H. IV 1, 1.
Night-walking, adj. bei Nacht schleichend R. III 1, 1.
Night-wanderer, s. Nachtwanderer M N D 2, 1.
Night-watch constable, s. Nachtwächter L L 3, 1.
Nightwork, n. pr. 2 H. IV 3, 2.
Nile, s. Nil (Fluß in Aegypten) A Cl. C 3, 4.
Nill, v. a. u. n. nicht wollen Per 3 G — will you nill you T Sh 2, 1. will he nill he H. V 1. ihr mögt (er mag) wollen oder nicht.
Nilus, s. id. q. Nile A Cl. T An 3, 1.
Nimble, adj. flink, gewandt, munter, flüchtig — comp. nimbler C 3, 2.
Nimble-footed, adj. schnellfüßig T G 5, 3. 1 H. IV 4, 1.
Nimbleness, s. Gewandtheit.
Nimble-pinioned, adj. schnellbeflügelt Ro 2, 5.
Nimbly, adv. id. q. nimble.
Nine, num. neun.
Ninefold, s. Neunfaches, neun Kinder K L 3, 4. (Vielleicht für nine foals des Reims wegen).
Nine-men's-morris, s. Kegelbahn M N D 2, 2.
Ninescore, s. neun Stiege (180) M f M 4, 3. 2 H. IV 4, 3.
Nineteen, num. neunzehn — of nineteen neunzehn Jahre alt W T 3, 3.
Ninny, verkehrt für Ninus M N D 3, 1. — s. Pinsel, Tropf T 3, 2.
Ninth, s. neunte Tag 1 H. IV 2, 3. — adj. neunte.
Ninus, n. pr. M N D 3, 1.
Niobe, s. Niobe H 1, 2. — plur. Niobes Tr Cr 5, 11.
Nip, s. Schnitt T Sh 4, 3. — v. a. zwicken, schneiden, kneipen; beschädigen.
Nipple, s. Brustwarze M 1, 7. Ro 1, 3.
Nit, s. Niß L L 4, 1. T Sh 4, 3.
No, adj. keiner — adv. nicht, nein (Wortspiel zwischen den Bedeutungen T G 3, 1.) — s. das Nein M f M 4, 4.
Noah, s. Noah Tw N 3, 2. C of E 3, 2.
Nob, s. Mann von Stande; Robertchen (abgekürzt aus noble u. Robert. Wortspiel zwischen den Bedeutungen) K J 1, 1.
Nobility, s. Adel, Würde, Hoheit; collect. die Adligen (mit dem Verbum im Plural).
Noble, s. der Adelige, Edle; Rosenobel (Silbermünze) — plur. nobles — (Wortspiel zwischen den Bedeutungen 1 H. IV 2, 4.) — adj. adlig, edel, ruhmvoll — comp. nobler — superl. noblest.
Noble-born, adj. edelgeboren H. VIII 2, 4.
Noble-ending, adj. edel endend H. V 4, 6.
Nobleman, s. Edelmann — plur. noblemen.
Noble-minded, adj. hochherzig 1 H. VI 4, 4. T An 1, 2. — superl. noblest-minded J C 1, 3.
Nobleness, s. Adel, Würde, Ruhm, Hoheit.
Nobless, s. Adel R. II 4, 1. H. V 3, 1. (Ausg. nobleness).
Nobly, adv. id. q. noble.
Nobody, s. Niemand — picture of Nobody ein auf Hausschildern und Büchertiteln oft angebrachtes, so bezeichnetes Carricaturbild T 3, 2.
Nod, s. Wink, Kopfnicken — v. a. u. n. winken, nicken, zunicken (T G 1, 1. Tr Cr 1, 2. Wortspiel mit noddy).
Nodding, s. Nicken Cor 3, 3.
Noddle, s. Hinterkopf, Kopf T Sh 1, 1. — plur. noddles verkehrt für noddle M W 3, 1.
Noddy, s. Pinsel, Tropf T G 1, 1.
Noint für Anoint M N D 3, 2. W T 4, 3.
Noise, s. Lärm, Geräusch; Gerücht; Ton, Tonspiel; Musikbande — plur. noises K L 3, 6. T 3, 2. — v. a. u. n. lärmen, mit it A Cl 3, 6. — ausposaunen (als Gerücht) H. VIII 1, 2. T A 4, 3.
Noiseless, adj. geräuschlos A's W 5, 3. K L 4, 2.
Noise-maker, s. Lärmmacher T 1, 1.
Noisome, adj. widerlich, schädlich.
Nominate, v. a. nennen, ernennen; namentlich berufen (affektirt gebraucht).
Nomination, s. Nennung, namentliche Bestimmung.
Nonage, s. Minderjährigkeit R. III 2, 3.
Nonce, s. — for the nonce für das Mal, für den Fall, für die Gelegenheit 1 H. IV 1, 2. 1 H. VI 2, 3. H 4, 7.
Non-com, s. (abgekürzt aus lat. non compos mentis) der keinen Vertrag schließen kann M Ado 3, 5.
None, adj. kein, keiner.
None-sparing, adj. keinen schonend A's W 3, 2.
Nonny, sinnlose Laute aus dem Refrain eines Liedes M Ado 2, 3. K L 3, 4. H 4, 5.
Non-pareil, s. das Unvergleichliche, Muster T 3, 2. Tw N 1, 5. M 3, 4. A Cl 3, 2. C 2, 5.
Non-performance, s. Nichtvollziehung W T 1, 2.
Non-regardance, s. Nichtachtung Tw N 5, 1.

Non-suit, v. a. mit einem Geſuche abweiſen Oth 1, 1.
Nook, s. Winkel, Bucht.
Nook-shotten, adj. in Buchten auslaufend, gezackt H. V 3, 5.
Noon, s. Mittag.
Noon-day, s. Mittag J C 1, 3.
Noon-tide, s. id. — adj. mittägig.
Nor, conj. noch, auch nicht.
Norbery, n. pr. R. II 2, 1.
Norfolk, Herzog von — in R. II — in 3 H. VI — in R. III — in H. VIII — n. pr. 2 H. IV 3, 2. 4, 1.
Norman, s. Normanne H 4, 7. — plur. Normans H. V 3, 5. 2 H. VI 4, 1.
Normandy, s. Normandie.
North, s. Norden, Nordwind — adj. u. adv. nördlich.
Northampton, s. Stadt in England.
Northamptonshire, s. Grafſchaft in England.
North-east, adj. nordöſtlich R. II 1, 4.
Northerly, adj. nördlich H 5, 2.
Northern, adj. nördlich, aus dem Norden, nordiſch — northern star Polarſtern J C 3, 1.
North-star, s. Polarſtern M Ado 2, 1.
Northumberland, n. pr. M 3, 6. — Graf von, in R. II — in 1 H. IV — in 2 H. IV — in 3 H. VI — Lady, in 2 H. IV.
Northward, adj. nordwärts gewandt 2 H. IV 2, 3. — adj. nördlich, nach Norden.
Norway, s. Norwegen; König von Norwegen M 1, 2. H.
Norweyan, s. norwegiſch M 1, 2. 1, 3.
Nose, s. Naſe — v. a. riechen, ſchnüffeln H 4, 3. Cor 5, 1.
Nosegay, s. Blumenſtrauß M N D 1, 1. W T 4, 2.
Nose-herb, s. wohlriechendes Kraut A's W 4, 5.
Noseless, adj. ohne Naſe Tr Cr 5, 5.
Nose-painting, s. Naſenfärben, Naſenrothmachen M 2, 3.
Nostril, s. Naſenloch.
Not, adv. nicht — s. das Nicht A's W 3, 2.
Notable, adj. bemerkenswerth, hervorſtechend; merklich.
Notably, adv. id. M N D 5, 1.
Notary, s. Notar M V 1, 3.
Notch, v. a. kerben, einſchneiden Cor 4, 5.
Note, s. Zeichen, Schandmal, Note, Bemerkung; Beobachtung, Anzeige, Nachricht; Kunde; Anſehen, Bedeutung — v. a. bemerken, beobachten, in Noten ſetzen, bezeichnen (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen des s. u. v.) — partic. noted berühmt, bekannt, deutlich.
Note-book, s. Notizenbuch.
Notedly, adv. deutlich M f M 5, 1.
Note-worthy, adj. beobachtungswerth T G 1, 1.
Not-fearing, adj. furchtlos C 2, 4.
Nothing, s. Nichts — plur. nothings A's W 2, 5. W T 1, 2. Cor 2, 2. — adv. durchaus nicht
Notice, s. Kunde, Kenntniß, Nachricht — take notice bemerken, beachten.
Notify, v. a. kund thun Oth 3, 1. — verkehrt für notice M W 2, 2.
Noting, s. Beobachtung, Bemerkung.
Notion, s. Faſſungskraft, Sinn M 3, 1. Cor 5, 5. K L 1, 4.
Notorious, adj. offenkundig, berüchtigt.
Notoriously, adv. id. Tw N 4, 2.
Not-to-be-endured, adj. unerträglich K L 1, 4.
Nott-pated, adj. kahlköpfig 1 H. IV 2, 4.
Notwithstanding, conj. u. praep, ungeachtet, dennoch.
Nought, s. Nichts. S. Naught.
Noun, s. Nomen, Nennwort M W 4, 1. 2 H. VI 4, 7.
Nourish, s. Amme (?) 1 H. VI 1, 1. (Conj. marish Sumpf) — v. a. nähren, aufziehen; kräftigen.
Nourisher, s. Ernährer, Nahrungsmittel M 2, 2.
Nourishment, s. Nahrung.
Nousle, v. a. mit der Naſe aufwühlen Per 1, 4.
Novelty, s. Neuigkeit, Neuheit.
No-verb, s. Keinwort, Neinwort (ſcherzhaft gebildet nach proverb) M W 3, 1.
Novice, s. Neuling, Lehrling.
Novum, s. eine Art Würfelſpiel L L 5, 2.
Now, adv. nun, eben — now-now eben — jetzt — now and then dann und wann.
Now-a-days, adv. heutzutage.
Nowhere, adv. nirgendwo.
Nowl, s. Kopf M N D 3, 2.
Noyance für Annoyance H 3, 3.
Numa, s. Numa Cor 2, 3.
Numb, adj. erſtarrt 1 H. VI 2, 5. T An 3, 1. — v. a. erſtarren machen K L 2, 3.
Numb-cold, adj. erſtarrend kalt R. III 2, 1.
Number, s. Zahl, Anzahl; Sylbenmaß, Rhythmus, Vers; Menge, Schaar — book of numbers das vierte Buch Moſe H. V 1, 2. — v. a. zählen, rechnen.
Numbered, adj. zahlreich, reich an Menge C 1, 7.
Numberless, adj. zahllos.
Numbness, s. Erſtarrung W T 5, 3.
Nun, s. Nonne.
Nuncio, s. Bote (affectirt) Tw N 1, 4.
Nuncle, s. (abgekürzt aus mine uncle) Gevatter K L.
Nunnery, s. Nonnenkloſter H 3, 1.
Nuptial, s. sing. Hochzeit — plur. nuptials Per 5, 3. Oth 2, 2. — adj. hochzeitlich, ehelich.
Nurse, s. Amme, Pflegerin, Wärterin — in T An — in Ro — v. a. ſäugen, pflegen.
Nurse-like, adj. wie eine Pflegerin C 5, 5.
Nurser, s. Pfleger, Beförderer 1 H. VI 4, 7.
Nursery, s. Pflegeanſtalt, Pflege; Kinderſtube.
Nursh für Nurse M W 3, 2.
Nursing, s. Aufziehen, Pflegen.
Nurture, s. Erziehung, Lebensart As Y 2, 7.
Nut, s. Nuß.
Nuthook, s. Nußhaken (Schimpfwort für Polizeidiener) M W 1, 1. 2 H. IV 5, 4.
Nutmeg, s. Muskatnuß.
Nutriment, s. Nahrung T A 3, 1.
Nutshell, s. Nußſchaale T 1, 1. H 2, 2.
Nym, in M W — in H. V.
Nymph, s. Nymphe; junge Dame.

O.

O, s. (von der Geſtalt des Buchſtaben) Cirkel, Kreis, Spange; Null; kreisförmiger Fleck H. V 1 chor. A Cl 5, 2. K L 1, 4. Ro 3, 3. Tw N 2, 5. — plur. O's L L 5, 2. M N D 3, 2. (Wortſpiel mit O, als Ausruf des Schmerzes).
Oak, s. Eiche, Eichenlaub.
Oak-cleaving, adj. Eichen ſpaltend K L 3, 2.

Oaken, adj. von Eichenlaub Cor 2, 1.
Oar, s. Ruder — v. a. rudern T 2, 1.
Oat, s. plur. oats Hafer.
Oatcake, n. pr. M Ado 3, 3.
Oaten, adj. von Hafer L L 5, 2.
Oath, s. Eid. Schwur; das Schwören.
Oathable, adj. eidesfähig T A 4, 3.
Oath-breaking, s. Meineid 1 H. IV 5, 2.
Obduracy, s. Halsstarrigkeit 2 H. IV 2, 1.
Obdúrate, adj. verstockt, halsstarrig.
Obedience, s. Gehorsam.
Obedient, adj. gehorsam, folgsam.
Obeisance, s. Verbeugung T Sh ind.
Oberon, in M N D.
Obey, v. a. gehorchen, befolgen.
Obidicut, s. Name eines Dämon K L 4, 1.
Object, s. Gegenstand, Anblick, Schauspiel, das Augenfällige — v. a. u. n. vorlegen, vorrücken; Einwendungen machen.
Objection, s. Einwendung, Gegenrede.
Oblation, s. Darbringung, Opfer Per 5, 3.
Obligation, s. Verpflichtung, Schuldverschreibung.
Oblige, v. a. verpflichten, verpfänden M V 2, 6.
Oblique, adj. schief, ungerade, unredlich Tr Cr 5, 1. T A 4, 3.
Oblivion, s. Vergessenheit, Vergeßlichkeit.
Oblivious, adj. vergessen machend M 5, 3.
Obloquy, s. Vorwurf, Schande A's W 4, 2. 1 H. VI 2, 5.
Obscene, adj. schlüpfrig, unzüchtig.
Obscenely, adv. id. — mißverst. gebraucht L L 4, 1. M N D 1, 2.
Obscure, adj. dunkel, unberühmt; im Dunkel lebend — v. a. verdunkeln, verbergen.
Obscurely, adv. dunkel J C 1, 2.
Obscurity, s. Dunkelheit T An 5, 2.
Obsequies, s. plur. Leichenbegängniß.
Obsequious, adj. gehorsam, pflichtmäßig, anhänglich.
Obsequiously, adv. id. R. III 1, 2.
Observance, s. Beobachtung, Huldigung, Ehrerbietung; Regel, Herkommen.
Observancy, s. id. Oth 3, 4.
Observant, s. plur. óbservants, Augendiener K L 2, 2. — adj. aufmerksam Tr Cr 1, 3. H 1, 1.
Observation, s. Beobachtung, Achtsamkeit, Bemerkung.
Observe, v. a. u. n. beobachten, bemerken.
Observer, s. Beobachter.
Observingly, adv. aufmerksam H. V 4, 1.
Obstacle, s. Hinderniß — mißverst. für obstinate 1 H. VI 5, 4.
Obstinacy, s. Halsstarrigkeit.
Obstinate, adj. halsstarrig, eigensinnig.
Obstinately, adv. id. Tr Cr 5, 2.
Obstruct, (?) s. Hinderniß (Fol. abstract) A Cl 3, 6.
Obstruction, s. Hinderniß, Hemmung; Bann M f M 3, 1.
Obtain, v, a. erlangen, erreichen.
Occasion, s. Gelegenheit, Veranlassung, Zufall.
Occident, s. Abend, Westen R. II 3, 3. C 4, 2.
Occidental, adj. von Westen her kommend A's W 2, 1.
Occulted, adj. verborgen, geheim H 3, 2.
Occupation, s. Beruf, Gewerbe, Handwerk.
Occupy, v. a. beschäftigen, gebrauchen (auch im obscönen Sinne) 2 H. IV 2, 4. Ro 2, 4.
Occurrence, s. Gelegenheit, Vorfall Tw N 5, 1. — plur. occurences Umstände H. V 5 chor.
Occurrent, s. plur. occurrents, Vorfall, Umstand H 5, 2.
Ocean, s. Ocean, Meer — plur. oceans R. II 2, 2. C 1, 3.
Octavia, in A Cl.
Octavius, in J C — in A Cl.
Ocular, adj. augenscheinlich Oth 3, 3.
Od's für God's — in Betheurungen und Verwünschungen — Od's noun Gottes Namen M W 4, 1. u. s. w.
Odd, adj. ungrade, ungleich, uneins, seltsam, wunderlich, einzeln — nach Zahlwörtern: einige über — superl. oddest M f M 5, 1.
Odd-conceited, adj. voll seltsamer Einbildung T G 2, 7.
Odd-even, s. (Gerade und Ungerade) Zeit von zwölf bis ein Uhr Oth 1, 1.
Oddly, adv. id. q. odd.
Odds, s. sing. Ungleichheit, Uebergewicht, Ueberlegenheit, Vortheil, Streit.
Ode, s. Ode L L 4, 3. As Y 3, 2.
Odious, adj. verhaßt, abscheulich, gehässig — mißverst. für odours M N D 3, 1.
Odoriferous, adj. wohlriechend L L 4, 2. K J 3, 4.
Odorous, adj. id. M N D 2, 2. — mißverst. für odious M Ado 3, 5.
Odour, s. Wohlgeruch.
Oeillad S. Eyllad K L 4, 5.
O'er S. Over.
O'er-bear, v. a. überwältigen, hinausgehen über Etwas (Wortspiel mit bear Cor 3, 1.) — partic. o'er-borne Cor 4, 6. C 5, 3.
O'er-beat, v. a. über Etwas hin schlagen Cor 4, 5.
O'er-blow, v. a. überwehen, verwehen H. V 3, 6.
O'er-board, adv. über Bord T 5, 1. Per 5, 3.
O'er-cast, v. a. überziehen, bedecken — praet. u. partic. o'er-cast.
O'er-charge, v. a. überladen, zu sehr beschweren.
O'er-cloyed, adj. überfüllt, übersättigt.
O'er-come, v. a. besiegen, überladen, überwältigen — praet. o'er-came — part. o'er-come.
O'er-count, v. a. zu hoch rechnen A Cl 2, 6.
O'er-covered, adj. überdeckt Ro 4, 1.
O'er-crow, v. a. überkrähen (wie im Triumphe) H 5, 2.
O'er-do, v. a. überbieten H 3, 2.
O'er-dusted, adj. mit Staub bedeckt Tr Cr 3, 3.
O'er-dyed, adj. übertüncht W T 1, 2.
O'er-eaten, adj. übergessen Tr Cr 5, 2.
O'er-eye, v. a. betrachten, überblicken L L 4, 3.
O'er-fed, adj. überfüttert Per 3 G.
O'er-flourish, v. a. verzieren aufputzen Tw N 3, 4.
O'er-flow, v. a. u. n. überfließen, überströmen.
O'er-fraught, adj. zu sehr belastet M 4, 3.
O'er-galled, adj. gegärgert Tr Cr 5, 3.
O'ergo, v. a. zurücklegen L L 5, 2.
O'ergreat, adj. übergroß H. VIII 1, 1.
O'ergrow, v. a. überwachsen — part. o'ergrown übermäßig groß M f M 1, 4.
O'ergrowth, s. übermäßiges Wachsthum H 1, 4.
O'erhang, v. a. u. n. überhängen H. V 3, 1. H 2, 2.
O'erhasty, adj. übereilig H 2, 2.
O'erhear, v. a. behorchen — praet. u. partic. o'erheard.
O'erjoyed, adj. überfroh C 5, 5. Per 5, 3.
O'erlaboured, adj. abgearbeitet C 2, 2.

O'erleap, v. a. überſpringen M 1, 4. 1, 7. Cor 2, 2.
O'erleaven, v. a. zu ſehr durchſäuern H 1, 4.
O'erlook, v. a. überſehen, durchſehen, durch Blicke verzaubern.
O'ermaster, v. a. bewältigen H 1, 5. K J 2, 1.
O'ermatch, v. a. übermannen 1 H. VI 4, 4. 3 H. VI 1, 4.
O'ermount, v. a. höherſteigen H. VIII 2, 3.
O'ernight, s. die ganze Nacht T A 4, 3.
O'er-office, v. a. amtlich übertreiben H 5, 1.
O'erparted, adj. überbürdet L L 5, 2.
O'er-pay, v. a. zu theuer bezahlen — part. o'erpaid.
O'erpast, adj. vergangen R. III 4, 4.
O'erperch, v. a. überfliegen Ro 2, 2.
O'erpicture, v. a. im Malen übertreffen A Cl 2, 2.
O'erpost, v. a. hinwegeilen über Etwas 2 H. IV 1, 2.
O'erpower, v. a. überwältigen.
O'erpress, v. a. zu ſehr drücken Cor 2, 2.
O'erprise, v. a. zu hoch ſchätzen, über Etwas hinaus ſchätzen T 1, 2.
O'errate, v. a. überſchätzen C 1, 5.
O'erreach, v. a. einholen, zuvorkommen; prellen — pract. u. partic. o'erraught.
O'erreaching, s. Prellerei M W 5, 5.
O'erread, v. a. durchleſen — partic. o'erread K L 1, 2.
O'errule, v. a. überwiegen, lenken.
O'errun, v. a. überlaufen, durchlaufen — pract. o'erran T Sh 2, ind.
O'erset, v. a. umſtürzen 2 H. IV 1, 1.
O'ershade, v. a. überſchatten.
O'ershine, v. a. überſtrahlen 2 H. IV 4, 3.
O'ershoot, v. a. überſchießen, zu weit ſchießen — partic. o'ershot.
O'ershower, v. a. überſtreuen Per 4, 4.
O'ersize, v. a. übertünchen H 2, 2.
O'erskip, v. n. überhüpfen K L 3, 6.
O'erslip, v. a. entſchlüpfen T G 2, 2.
O'erspread, v. a. überbreiten.
O'erstare, v. a. durch Anſtarren aus der Faſſung bringen M V 2, 1.
O'erstep, v. a. überſchreiten H 3, 2.
O'erstink, v. a. überſtinken, über Etwas hinaus ſtinken — pract. o'erstunk T 4, 1.
O'ersway, v. a. überwältigen, regieren.
O'erswell, v. a. u. n. überlaufen; überſtrömen.
O'ertake, v. a. einholen, überfallen — partic. o'erta'en A's W 3, 4. u. o'ertook M 4, 1. H 2, 1.
O'erteemed, adj. durch Geburtswehen erſchöpft H 2, 2.
O'erthrow, v. a. ſtürzen, umſtürzen, zu Boden werfen — partic. o'erthrown.
O'ertop, v. a. überragen, übertreffen.
O'ertrip, v. a. überhüpfen M V 5, 1.
O'erturn, v. a. umkehren, umwerfen.
O'ervalue, v. a. überſchätzen C 1, 5.
O'erwalk, v. a. überſchreiten 1 H. IV 1, 3.
O'erwatched, adj. überwacht, vom Wachen müde J C 4, 3. K L 2, 2.
O'erween, v. n. ſich zu viel einbilden W T 4, 1. 3 H. VI 3, 2 — partic. o'er-weening übermüthig 2 H. VI 5, 1.
O'erweigh, v. a. überwiegen, aufwiegen M f M 2, 4. H 2, 3.
O'erwhelm, v. a. verſenken, unterdrücken, überhäufen.
O'erworn, adj. abgenutzt R. III 1, 1.
O'erwrested, adj. zu hoch geſpannt Tr Cr 1, 3.
Oes, S. O.
Of, prep. von, aus. Häufig mit on verwechſelt.
Off, adv. u. prep. ab von, weg von, entfernt; abſeits.
Offal, s. Abfall, Aas, Schund M W 3, 5. J C 1, 3.
Offcap, v. n. die Mütze abnehmen Oth 1, 1. (Ausg. oft capped).
Offence, s. Aergerniß, Miſſethat, Beleidigung.
Offenceful, adj. anſtößig M f M 2, 3.
Offenceless, adj. harmlos Oth 2, 3.
Offend, v. a. u. n. beleidigen, kränken; ſich vergehen, ſündigen; Anſtoß geben.
Offender, s. Beleidiger, Miſſethäter, Sünder.
Offending, s. Vergehen, Verſtoß.
Offendress, s. Verbrecherin A's W 1, 1.
Offensive, adj. beſchwerlich, anſtößig.
Offer, s. Anerbieten, Verſuch — v. a. u. n. bieten, darbieten; ſich darbieten, verſuchen; opfern mit up.
Offering, s. Opfer; Opferthier J C 2, 2.
Office, s. Dienſt, Amt, Verrichtung, Dienſteifer; Werkſtatt; Speiſekammer, Geſindeſtube — v. a. u. n. amtlich behandeln, amtlich entfernen Cor 5, 2. walten A's W 3, 2. — partic. officed thätig Oth 1, 3. (Quarto active); mit einem Amte betraut W T 1, 2.
Office-badge, s. Amtszeichen 2 H. VI 1, 2.
Officer, s. Beamte, Offizier, Gerichtsdiener, Rottmeiſter — officer at arms Kriegsoffizier.
Official, adj. amtlich Cor 2, 3.
Officious, adj. dienſtfertig, zudringlich.
Offspring, s. Abkömmling, Nachkommenſchaft.
Oft u. **often**, adv. oft — comp. oftner M f M 4, 2. M N D 2, 3. M 4, 3. 2 H. VI 2, 1.
Oftentimes, adv. oftmals.
Oft-subdued, adj. oft gedemüthigt 1 H. V 1, 5.
Ofttimes, adv. oftmals C 1, 7.
Oil, s. Oel — plur. oils W T 3, 2.
Oil-dried, adj. an Oel vertrocknet, deren Oel aufgetrocknet iſt (von der Lampe) R. II 1, 3.
Oily, adj. ölig, fett, glatt.
Old, adj. alt, lang (von Zeitdauer), überflüſſig, überreichlich — comp. elder u. older — sup. eldest u. oldest — of old von Altersher — old age Alter — old lad of the castle Anſpielung auf die Figur des Oldcastle auf dem Theater) 1 H. IV 1, 2
Old-betrothed, adj. altverlobt M f M 3, 2.
Old-castle, Sir John, Anhänger Wikleffs und im J. 1417 als Märtyrer verbrannt; in älteren Dramen in poſſenhafter Figur, als Vorgänger des Shakſperiſchen Fallſtaff, auf's Theater gebracht 2 H. IV epil.
Olden, adj. alt M 3, 4.
Old-faced, adj. alt von Ausſehen K J 2, 1.
Oldness, s. Alter K L 1, 2.
Olive, s. Oelbaum, Oelzweig — olive branch Oelzweig 3 H. VI 4, 2.
Oliver, in As Y — n. pr. 1 H. VI 1, 2. (Anſpielung auf den Paladin Karls des Großen).
Olive-tree, s. Oelbaum As Y 4, 3.
Olivia, in Tw N.
Olympian, adj. olympiſch (von den olympiſchen Spielen) 3 H. VI 2, 3. Tr Cr 4, 5.
Olympus, s. Olymp (Berg und Götterſitz).
Olympus-high, adj. hoch wie der Olymp Oth 2, 1.
'Oman für Woman M W.

Omen, s. Anzeichen, Vorbedeutung H 1, 1.
Ominous, adj. vorbedeutend, verhängnißvoll.
Omission, s. Unterlaſſung Tr Cr 3, 3.
Omit, v. a. auslaſſen, verabſäumen, übergehen.
Omittance, s. Uebergehung As Y 3, 5.
Omnipotent, adj. allmächtig M W 5, 5. 1 H. IV 1, 2. (ſcherzhaft gebraucht).
On, praep. u. adv. auf, an, über; weiter, fort (Oft mit of verwechſelt).
Once, adv. ein Mal, irgendmal, gelegentlich — at once auf ein Mal, ſogleich — for once für ein Mal.
One, s. Einer, Eins — plur. ones — adj. eins, einig — pron. num. einer, ein gewiſſer (Wortſpiel mit on T G 2, 1.) — at one einig H. V. 5, 2. — one another einander — one and twenty einundzwanzig T An 1, 2. — one and fifty einundfunfzig Tr Cr 1, 2.
One-trunk-inheriting, adj. nur einen Koffer oder einen Rumpf beſitzend K L 2, 2. (Wortſp. zw. den Bedeutungen).
Oneyer, s. Beamter der Schatzkammer 1 H. IV 2, 1.
Onion, s. Zwiebel.
Onion-eyed, adj. zwiebeläugig, thränenäugig A Cl 4, 2.
Only, adj. einzig — allein, nur.
Onset, s. Angriff — give the onset Hand anlegen T G 3, 2.
Onward, adv. weiter, vorwärts.
Ooze, s. Schlamm (auf dem Grunde des Waſſers) — v. n. ablaufen, träufeln T A 1, 1.
Oozy, adj. ſchlammig T 5, 1.
Opal, s. Opal Tw N 2, 4.
Ope, adj. u. adv. offen C of E 3, 1. K J 2, 2. 2 H. VI 4, 9. Cor 1, 4. 3, 1. — v. a. u. n. öffnen, ſich öffnen.
Open, adj. offen, offenbar, öffentlich, klar, bloßgeſtellt — v. a. u. n. öffnen, offenbaren, eröffnen; ſich öffnen; anſchlagen (vom Jagdhunde) M W 4, 2.
Opener, s. Eröffner 2 H. IV 4, 2.
Open-eyed, adj. mit offenem Auge, wachſam T 2, 1.
Openly, adv. id. q. open.
Openness, s. Offenheit C 1, 7.
Operant, adj. wirkſam, wirkend T A 4, 3. H 3, 2.
Operate, v. n. wirken, einwirken Tr Cr 5, 3. C 5, 5.
Operation, s. Wirkung, Einwirkung (auch der Geſtirne).
Operative, adj. wirkſam K L 4, 4.
Ophelia, in H.
Opinion, s. Meinung, Volksmeinung, Ruf, Urtheil; Einbildung, Dünkel — v. a. meinen — mißverſt. für pinioned M Ado 4, 2.
Opportune,, adj. paſſend, günſtig T 4, 1. W T 4, 3.
Opportunity, s. günſtige Gelegenheit, Tauglichkeit.
Oppose, v. a. u. n. entgegenſtellen; entgegentreten, widerſtehen, ſich widerſetzen Einem, mit Acc. ſ., mit to oder against.
Opposeless, adj. unwiderſtehlich K L 4, 6.
Opposer, s. Gegner.
Opposing, s. Widerſtand H 3, 1.
Opposite, s. Gegner, Gegenſeite, Widerſpruch — plur. opposites — adj. u. adv. entgegengeſetzt, feindlich, widerſtreitend.
Opposition, s. Widerſpruch, Widerſtand; Entgegentreten.
Oppress, v. a. bedrücken, überwältigen; überhäufen.
Oppression, s. Druck, Bedrückung, Beklemmung.
Oppressor, s. Bedrücker H 3, 1.
Opprobriously, adv. ſchimpflich, beſchimpfend R. III 3, 1.
Oppugnancy, s. Widerſtreit Tr Cr 1, 3
Opulency, s. Reichthum, Ueberfluß T A 5, 1.
Opulent, adj. reich A Cl 1, 5. K L 1, 1.
Or, conj. oder — adv. or e'er (or ere) u. or ever ehe, bevor S. Ore.
Oracle, s. Orakel, weiſer Rathgeber — sir Oracle M V 1, 1. (ſcherzhaft gebraucht).
Orange, s. Orange, Pommeranze M Ado 2. 1 4, 1.
Orange-tawny, adj. pommeranzengelb M N D 1, 2. 3, 1.
Orange-wife, s. Pommeranzenverkäuferin Cor 2, 1.
Oration, s. Rede, Bittſchrift.
Orator, s. Redner, Fürſprecher.
Oratory, s. Redekunſt, Beredſamkeit.
Orb, s. Kreis, Rund; Himmelskörper, Sphäre.
Orbed, adj. rund, kreisförmig Tw N 5, 1. H 3, 2.
Orchard, s. Baumgarten — orchard end Ende des Gartens Tw N 3, 4.
Orchard-wall, s. Gartenmauer Ro 2, 1. 2, 2.
'Ord für Word H. V 3, 6.
Ordain, v. a. anordnen, anſtellen, beſtimmen, verfügen.
Order, s. Ordnung, Regel, Befehl, Reihe, Anordnung, Maßregel; Orden auch plur. orders — v. a. ordnen, anordnen, befehlen, in Ordnung halten.
Ordering, s. Anordnung.
Orderless, adj. regellos, ohne Ordnung K J 3, 1.
Orderly, adj. u. adv. regelrecht, ordentlich, anſtändig.
Ordinance, s. Ordnung, Verordnung; Schickſalsfügung.
Ordinant, adj. verfügend, waltend H 5, 2.
Ordinary, s. Wirthstafel, Mahl an der Wirthstafel A Cl 2, 2. — plur. ordinaries A's W 2, 3. — adj. gewöhnlich, herkömmlich.
Ordnance, s. Geſchütz, Artillerie.
Ordure, s. Unflath, Schmutz H. V 2, 4.
Ore, s. Erz, Metall A's 3, 6. H 4, 1. — praep. vor A's W 1, 3.
Organ, s. Stimme, Werkzeug, Stimmwerkzeug.
Organ-pipe, s. Orgelpfeife T 3, 3. K J 5, 7.
Orgulous, adj. ſtolz, hochmüthig Tr Cr prol.
Orient, s. Morgen, Oſten 2 H. IV ind. — adj. morgenländiſch.
Orifice, s. Oeffnung Tr Cr 5, 2.
Origin, s. Urſprung.
Original, s. id. M N D 2, 2. 2 H IV 1, 2.
Orison, s. Gebet.
'Ork für Work M W 1, 1. 3, 1.
Orlando, in A's Y.
'Orld für World M W 1, 1. H. V.
Orleans, s. Stadt in Frankreich C 1, 5. — 1 H. VI. — Herzog von, in H. V. — in 1 H. VI.
Ornament, s. Zier, Schmuck, Ehrenſchmuck.
Orodes, n. pr. A Cl 3, 1.
Orphan, s. Waiſe.
Orphan-heir, s. verwaiſter Erbe M W 5, 5.
Orpheus, s. Orpheus (der griechiſche Sänger) T G 3, 2. H. VIII 3, 1. M V 5, 1.
Orsino, in Tw N.
Ort, s. sing. Abhub, Ueberreſt T A 4, 3. — plur. orts Tr Cr 5, 2.
Orthographer, s. Rechtſchreiber M Ado 2, 3. (Qu. u. Fol. orthography).
Orthography, s. Rechtſchreibung L L 5, 1.

Osier, s. Weide, Korbweide — plur. **osiers** L L 4, 2. As Y 4, 3. — adj. von Korbweide Ro 2, 3.
Osprey, s. Meeradler Cor 4, 7.
Osrick, in H.
Ossa, s. Ossa (Berg) H 5, 1.
Ostent, s. Zeichen; äußerer Schein M V 2, 2. 2, 8. H. V 5 chor.
Ostentation, s. Schaustellung, Prahlerei, Gepränge.
Ostler, s. Stallknecht 1 H. IV 2, 1. Cor 3, 3. S. Hostler.
Ostridge, s. Strauß (Vogel) 2 H. VI 4, 10.
Oswald, in K L.
Othello, in Oth.
Other, s. der Andere — plur. **others** — adj. anderer — adv. anders, auf andre Art M 1, 7. Oth 4, 2.
Othergates, adv. anders Tw N 5, 1.
Otherwhere, adv. anderswo, anderswohin.
Otherwhiles, adv. zu anderer Zeit.
Otherwise, adv. anders, sonst.
Otter, s. Otter 1 H. IV 3, 3.
Ottoman, adj. ottomannisch Oth 1, 3.
Ottomite, s. plur. **Ottomites** Ottomannen Oth 1, 3. 2, 3.
Ought, v. praet. sollte, mußte, müßte S. Owe.
Ounce, s. Unze, zwei Loth — plur. **ounces** Tr Cr 2, 2. — Unze, Luchs M N D 2, 3.
Ouphe, s. plur. **ouphes** Alp, Kobold M W 4, 4. 5, 5.
Our, pr. poss. (einsylbig und zweisylbig) unser — **ourself** wir selbst (von Einem) — **ourselves** wir selbst (von Mehreren).
Ours, pr. poss. der Unsere, unser.
Ousel, s. Wasseramsel 2 H. IV 3, 2. — **ousel-cock** Männchen der Wasseramsel M N D 3, 1.
Out, adv, aus, heraus, ganz, draußen, im Felde — praep. mit **of** aus, außer, ohne — 2 H. IV 2, 2. ohne **of** — interj. pfui! mit **on**.
Outbid, v. a. überbieten 2 H. IV 2, 4.
Outbrave, v. a. übertrotzen M V 2, 1.
Outbreak, s. Ausbruch H 2, 1.
Outbreathed, adj. athemlos 2 H. IV 1, 1.
Outcast, Auswurf, Verbannter T Sh 1, 1. 2 H. VI 1, 1.
Outcraft, v. a. überlisten C 3, 4.
Outcry, s. lautes Geschrei Ro 5, 3. — plur. **outcries** M V 2, 8.
Outdare, v. a. Trotz bieten Einem, mit dem Accus., übertrotzen, herausfordern.
Outdo, v. a. übertreffen Cor 2, 1. — part. **outdone**.
Outdwell, v. a. über die Zeit bleiben M V 2, 6.
Outface, v. a. trotzen, aus der Fassung bringen.
Outfly, v. a. überfliegen Tr Cr 2, 3.
Outfrown, v. a. überdräuen, durch Dräuen einschüchtern K L 5, 3.
Outgo, v. a. übertreffen — praet. **outwent** C 2, 4.
Outgrow, v. a. überwachsen R. III 3, 1.
Outherod, v. a. überwüthrichen, überherodesen H 3, 2. S. Herod.
Outjest, v. a. überscherzen, wegscherzen K L 3, 1.
Outlaw, s. Geächteter, Bandit — in T G — v. a. ächten K L 3, 4.
Outlawry, s. Acht, Proscription J C 4, 3.
Outlive, v. a. überleben.
Outlook, v. a. keck in's Gesicht sehn, durch Blicke entmuthigen K J 1, 2.
Outlustre, v. a. an Glanz übertreffen C 1, 5.
Outnight, v. a. an Nächten, an Nachtwachen übertreffen M V 5, 1. (Wortspiel zwischen den Bedeutungen).
Outparamour, v. a. im Buhlen oder an Zahl der Kebsweiber übertreffen K L 3, 4.
Outpeer, v. a. an Adel übertreffen C 3, 6.
Outpray, v. a. an Andacht oder Wirkung (des Gebetes) übertreffen R. II 5, 3.
Outprize, v. a. an Werth übertreffen C 1, 5.
Outrage, s. Schimpf, Gewaltthätigkeit, Beleidigung.
Outrageous, adj. wüthend, gewaltthätig, schimpflich.
Outride, v. a. im Ritt überholen — praet. **outrode** 2 H. IV 1, 2.
Outright, adv. gänzlich, auf der Stelle.
Outrun, v. a. überlaufen, im Lauf einholen, zuvorkommen — praet. **outrun** u. **outran**.
Outscold, v. a. im Schelten übertreffen K J 5, 2.
Outscorn, v. a. an Hohn übertreffen K L 3, 1.
Outsell, v. a. an Werth übertreffen C 2, 4. 3, 5.
Outshine, v. a. überstrahlen R. III 1, 3.
Outside, s. das Aeußere, Außenseite — plur. **outsides** T A 3, 5.
Outsleep, v. a. verschlafen M N D 5, 1.
Outspeak, v. a. (im Reden) hinter sich lassen, lauter reden H. VIII 3, 2.
Outsport, v. a. wegscherzen Oth 2, 3.
Outstand, v. a. über die Zeit bleiben — part. **outstood** C 1, 7.
Outstare, v. a. übertrotzen (mit starren Blicken) H. VIII 1, 1. A Cl 3, 11.
Outstay, v. a. über die Zeit bleiben As Y 1, 3.
Outstretch, v. a. ausstrecken.
Outstrike, v. a. im Schlagen übertreffen A Cl 4, 6.
Outstrip, v. a. übertreffen, im Laufe zuvorkommen.
Outswear, v. a. im Schwören oder Fluchen übertreffen.
Outsweeten, v. a. an Süßigkeit übertreffen C 4, 2.
Outswell, v. a. überschwemmen Tr Cr 4, 5.
Outtalk, v. a. überplaudern T Sh 1, 2.
Outtongue, v. a. überschreien Oth 1, 2.
Outvenom, v. a. an Gift übertreffen C 3, 4.
Outvillain, v, a. an Schurkerei übertreffen A W 4, 3.
Outvie, v. a. übertreffen, überbieten (im Wetteifer oder Spiel) T Sh 2, 1.
Outvoice, v. a. überlärmen H. V 5 chor.
Outwall, s. Außenseite K L 3, 1.
Outward, s. das Aeußere — adj. äußere, äußerlich, fremd — adv. von Außen, äußerlich.
Outwardly, adv. id.
Outward-saluted, adj. äußerlich fromm M f M 3, 1.
Outwear, v. a. überdauern, abnutzen L L 2, 1. H. V 4, 2.
Outweigh, v. a. überwiegen.
Outwork, v. a. an Arbeit übertreffen, besser arbeiten A Cl 2, 2.
Outworth, v. a. an Werth übertreffen H. VIII 1, 1.
Oven, s. Backofen.
Over, praep. u. adv. über, überhin, vorüber, durch.
Overawe, v. a. in Furcht halten 1 H. VI 1, 1.
Overbear, S. O'erbear — partic. **overborne**.
Overblow, S. O'erblow — part. **overblown** weggeweht.
Overboard, S. O'erboard.
Overbold, adj. überdreist M 3, 5.
Overboldly, adv. i. L L 5, 2.

Overbulk, v. a. durch ſein Gewicht niederdrücken Tr Cr 1, 3.
Overbuy, v. a. zu theuer kaufen C 1, 2.
Over-canopied, adj. überdacht M N D 2, 2.
Overcareful, adj. überſorgſam 2 H. IV 4, 4.
Overcast S. O'ercast M N D 3, 2.
Overcharge S. O'ercharge.
Overcome S. O'ercome — praet. overcame — partic. overcome.
Overcool, v. a. zu ſehr abkühlen, ganz kühl machen 2 H. IV 4, 3.
Overcredulous, adj. zu leichtgläubig M 4, 3.
Overdaring, adj. zu kühn 1 H. VI 4, 4.
Overdo S. O'erdo — partic. overdone übertrieben, überarbeitet H 3, 2. M f M 2, 1.
Overdone, in M f M (M f M 2, 1. Wortſpiel mit overdone).
Overearnest, adj. zu ernſt J C 4, 3.
Overeye S. O'ereye T Sh 1 ind.
Overfar, adv. überweit, zu weit Tw N 2, 1.
Overflow, s. Ueberfluß — v. a. S. O'erflow — partic. overflowed T An 3, 1. u. overflown M N D 4, 1.
Overfond, adj. zu verliebt W T 5, 2.
Overfull, adj. übervoll M N D 1, 1.
Overglance S. O'erglance L L 4, 2.
Overgo S. O'ergo R. III 2, 2. — partic. overgone niedergedrückt 3 H. VI 2, 5.
Overgorge, v. a. überladen (mit Speiſe) 2 H. VI 4, 1.
Overgreedy, adj. übergefräßig 2 H. IV 1, 3.
Overgrow S. O'ergrow H. V 5, 2.
Overhappy, adj. überglücklich H 2, 2.
Overhear S. O'erhear.
Overhold, v. a. zu hoch ſchätzen Tr Cr 2, 3.
Overjoy, s. Uebermaß von Freude 2 H. VI 1, 1.
Overjoyed S. O'erjoyed.
Overkind, adj übertreundlich W T 4, 1.
Overkindness, s. Uebermaß von Freundlichkeit M Ado 5, 1.
Overleather, s. Oberleder T Sh 2 ind.
Overlive, v. a. überleben 2 H. IV 4, 1.
Overlong, adv. zu lange 1 H. VI 5, 3.
Overlook S. O'erlook.
Overlooking, s. Durchſicht, Ueberſehen.
Overlusty, adj. übermüthig, zu ausgelaſſen H. V 4 chor. K L 2, 4.
Overmaster S. O'ermaster M Ado 2, 1.
Overmatch S. O'ermatch 3 H. VI 1, 4.
Overmeasure, s. Uebermaß, reichliches Maß Cor 3, 1.
Overmerry, adj. überluſtig T Sh 1 ind.
Overmount S. O'ermount 1 H. VI 4, 6.
Overmuch, adv. zu ſehr W T 5, 1. R. III 1, 1.
Overname, v. a. hernennen M V 1, 2.
Overnight, s. Abend A's W 3, 4.
Overpassed S. O'erpast 1 H. VI 2, 5.
Overpay S. O'erpay A's W 3, 7.
Overpeer, v. a. überragen.
Overplus, s. Ueberſchuß A C 3, 7. 4, 6.
Overpressed S. O'erprest Per 3, 2.
Overproud, adj. überſtolz.
Overreach S. O'erreach T Sh 3, 2.
Overread S. O'erread M f M 4, 2.
Overred, v. a. roth überſtreichen M 5, 3.
Override, v. a. im Reiten einholen — praet. overrode 2 H. IV 1, 1.
Overripened, adj. überreif 2 H. VI 1, 2.
Overroasted, adj. zu ſtark gebraten T Sh 4, 1. C 5, 4.
Overrule S. O'errule.
Overrun S. O'errun.
Overscutched, adj. ausgepeitſcht (von Huren) 2 H. IV 3, 2.
Overset S. O'erset Ro 3, 5.
Overshade S. O'ershade T An 2, 4.
Overshine S. O'ershine.
Overshoot S. O'ershoot — partic. overshot L L 1, 1. H. V 3, 7.
Oversight, s. Irrthum, Verſehen 2 H. IV 2, 3.
Overspread S. O'erspread 2 H. IV 4, 4.
Overstain, v. a. ganz beflecken K J 3, 1.
Overswear, v. a. überſchwören Tw N 5, 1.
Overt, adj. offenbar Oth 1, 3.
Overtake S. O'ertake — praet. overtook — part. overta'en u. overtaken.
Overtedious, adj. zu weitſchweifig 1 H. VI 3, 3.
Overthrow, s. Sturz, Niederlage — plur. overthrows Ro prol. — v. a. S. O'erthrow.
Overtop S. O'ertop.
Overture, s. Oeffnung, Eingang, Vorſchlag.
Overturn S. O'erturn 2 H. IV 5, 2.
Overveil, v. a. umhüllen 1 H. VI 2, 2.
Overview, s. Ueberblick, Durchſicht L L 4, 3.
Overwatched S. O'erwatched M N D 5, 1.
Overweather, v. a. verwittern M V 2, 6.
Overween S. O'erween.
Overweigh S. O'erweigh M f M 2, 4.
Overwhelm S. O'erwhelm.
Overworn S. O'erworn Tw N 3, 1.
Ovid, s. Ovid (der lat. Dichter) As Y 3, 3. T Sh 1, 1. T An 4, 1.
Ovidius, id. L L 4, 2.
Owche, s. goldner Schmuck; Luſtſeuchenblüthe 2 H. IV 2, 4. (Wortſpiel zw. d. Bedeutungen).
Owe, v. a. u. n. ſchuldig ſein, verdanken; beſitzen — praet. owed Oth 3, 3.
Owen S. Glendower.
Owl, s. Eule.
Owlet, s. Eule, kleine Eule M 4, 1.
Own, adj. eigen — v. a. geſtehen, beſitzen, in Anſpruch nehmen W T 3, 2. Cor 1, 8. Per 4, 6.
Owner, s. Eigenthümer, Eigenthümerin.
Ox, s. Ochſe, Rind — plur. oxen.
Ox-beef, s. id. M N D 3, 2.
Oxford, Stadt in England — Graf von, in 3 H. VI — in R. III.
Oxfordshire, Grafſchaft in England 3 H. VI 4, 8.
Oxhead, s. Ochſenkopf K J 2, 1.
Oxlip, s. Schlüſſelblume M N D 2, 2. W T 4, 3.
O-yes, interj. (franz. oyez) hört! (Ausruf bei Proklamationen) M W 5, 5. Tr Cr 4, 5.
Oyster, s. Auſter.
Oyster-wench, s. Auſterverkäuferin, Bettel R. II 1, 4.

P.

Pace, n. pr. H. VIII 2, 2 — s. Schritt, Paßgang — v. a. u. n. ſchreiten; im Schritte gehen laſſen, zureiten.
Pacify, v. a. beſchwichtigen, beſänftigen.
Pack, s. Pack, Kuppel, Rotte, Geſindel — v. a. u. n. packen, ſich packen; anzetteln, ein Complot ſtiften; mit up einpacken — pack cards

falſch ſpielen A Cl 4, 12 — partic. packed mit-verſchworen, im Complot.
Packet, s. Paket, Päckchen.
Packhorse, s. Packpferd R. II 1, 3. 2 H. IV 2, 4.
Packing, s. Zuſammenrotten, Complot — plur. packings K L 3, 1.
Packsaddle, s. Packſattel Cor 2, 1.
Packthread, s. Bindfaden T Sh 3, 2. Ro 5, 1.
Pacorus, n. pr. A Cl 3, 1.
Paction, s. Vertrag, Vergleich H. V 5, 2.
Pad für Bad M W 3, 3.
Paddle, v. a. u. n. tändeln, tätſcheln.
Paddock, s. Kröte H 3, 4 — Name eines böſen Geiſtes M 1, 1.
Padge für Badge H. V 4, 7.
Padua, Stadt in Italien M Ado 1, 1. M V. T Sh.
Pagan, s. Heide, Heidin — plur. pagans — adj. heidniſch.
Page, in M W — s. Page, Edelknabe — v. a. als Page folgen T A 4, 3.
Pageant, s. Feſtaufzug, Gepränge, Prunkſchauſpiel, Puppenſpiel — v. a. zum Schauſpiel machen Tr Cr 1, 3.
Pageantry, s. Gepränge Per 5, 2.
Pail, s. Eimer.
Pailful, s. Eimervoll — plur. pailfuls T 2, 2.
Pain, s. Strafe; Schmerz, Sorge; Mühe, Arbeit — plur. pains (auch als sing. gebraucht) — v. a. ſchmerzen A Cl 5, 2. bemühen M f M 5, 1 — partic. pained von Schmerzen gequält L L 5, 2 — superl. pained'st Per 4, 6.
Painful, adj. ſchmerzlich, mühſam, mühevoll.
Painfully, adv. id.
Paint, v. a. u. n. malen, bemalen, übermalen; ſich ſchminken — painted cloth mit Figuren und Sentenzen bemalte Tapeten As Y 3, 2 — plur. painted cloths Tr Cr 5, 11.
Painter, s. Maler — in T A.
Painting, s. Malerei, Gemälde, Portrait; Schminken (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen M f M 4, 2. H 3, 1).
Pair, s. Paar — pair of sheers Scheere M f M 1, 2 — pair of stairs Treppe As Y 5, 2 — pair of stocks Fußblock T Sh 1, ind. C of E 3, 1 — pair of gallows Galgen 1 H. IV 2, 1 — v. n. ſich paaren W T 4, 3 — partic. paired gepaart W T 5, 1.
Palabras (ſpan. für pocas palabras), wenig Worte, kurz M Ado 3, 5.
Palace, s. Palaſt.
Palace-gate, s. Palaſtthor T An 4, 2 — plur. palace-gates 3 H. VI 1, 1.
Palamedes, n. pr. Tr Cr 5, 5.
Palate, s. Gaumen, Geſchmacksorgan — v. a. ſchmecken, im Geſchmack unterſcheiden Cor 3, 1. A Cl 5, 2. Tr Cr 4, 1.
Palatine — Count und County Palatine, s. Pfalzgraf M V 1, 2.
Pale, s. Pfahl, Einpfählung, Bezirk — adj. blaß, entfärbt, matt — comp. paler — v. a. umpfählen, einſchließen, auch mit in; blaß machen.
Pale-dead, adj. todesmatt H. V 4, 2.
Pale-faced, adj. blaß von Anſehen.
Pale-hearted, adj. muthlos, mattherzig M 4, 1.
Paleness, s. Bläſſe, Farbloſigkeit 1 H. VI 4, 1. M V 3, 2.
Palestine, s. Paläſtina K J 2, 1. Oth 4, 3.
Pale-visaged, adj. blaß von Geſicht K J 5, 2.
Pale-white, s. blaſſe Farbe L L 1, 2.
Palfrey, s. Zelter, Paradepferd.
Palisado, s. plur. palisadoes Pfahlwerk 1 H. IV 2, 3.
Pall, v. a. einhüllen M 1, 5 — v. n. ſchaal, matt werden H 5, 2. A Cl 2, 7.
Pallabris, verkehrt für Palabras T Sh 1. ind.
Pallas, s. Göttin Pallas T An 4, 1. 4, 3.
Pallet, s. Pritſche, Wachtbrett 2 H. IV 3, 1.
Palliament, s. Mantel T Au 1, 2.
Palm, s. Palme, Palmzweig; flache Hand.
Palmer, s. Pilger.
Palm-tree, s. Palmbaum As Y 3, 2.
Palmy, adj. palmenreich, ſiegsreich H 1, 1.
Palpable, adj. handgreiflich, offenbar.
Palpable-gross, adj. handgreiflich plump M N D 5, 1.
Palsy, s. Schlagfluß, Lähmung — plur. palsies Tr Cr 5, 1 — v. a. lähmen M f M 3, 1. Cor 5, 2.
Palsy-fumbling, s. gichtbrüchiges Umhertaſten Tr Cr 1, 3.
Palter, v. n. betrügen, unredlich handeln.
Paltering, s. Hinterliſt Cor 3, 1.
Paltry, adj. armſelig, lumpig.
Paly, adj. blaß H. V 4 chor. 2 H. VI 3, 2. Ro 4, 1.
Pamper, v. a. mäſten, vollſtopfen.
Pamphlet, s. Flugſchrift 1 H. VI 3, 1.
Pancake, s. Pfannkuchen.
Pandar, abgekürzt aus Pandarus. Tr Cr (Wortſpiel mit pander) — plur. Pandars Tr Cr 3, 2.
Pandarus, in Tr Cr — für Kuppler M W 1, 3. Tw N 3, 1.
Pander, s. Kuppler — v. a. als Kuppler dienen, verkuppeln H 3, 4.
Panderly, adj. kupplériſch M W 4, 2.
Pándulph, abgekürzt aus Pandulpho K J 3, 1. 5, 7.
Pandulpho, in K J.
Pang, s. Pein, Qual — v. a. quälen C 3, 4. H. VIII 2, 3.
Pannel, s. Stück im Getäfel As Y 3, 3.
Pannier, Korb 1 H. IV 2, 1.
Pannonian, s. Pannonier, Ungar C 3, 2. 3, 7.
Pansa, n. pr. A Cl 1, 4.
Pansy, s. Stiefmütterchen — plur. pansies H 4, 5.
Pant, s. Herzklopfen — plur. pants A Cl 4, 8. Oth 2, 1 — v. n. ſchwer athmen, keuchen.
Pantaloon, s. Pantalon, Hanswurſt T Sh 3, 1 — sing. langes Beinkleid As Y 2, 7.
Pantheon, s. Pantheon in Rom T An 1, 2.
Panther, s. Panther T An 1, 2. 2, 2. 2, 4.
Panthino, in T G.
Panting, s. Keuchen; Herzklopfen.
Pantingly, adv. keuchend K L 4, 3.
Pantler, s. Brotmeiſter, Haushofmeiſter.
Pantry, s. Speiſekammer Ro 1, 3.
Pap, s. Bruſtwarze M N D 5, 1. L L 4, 3 — Brei — pap of a hatchet Brei von der Art, ſcherzhaft für Köpfen gebraucht 2 H. VI 4, 7.
Paper, s. Papier, Blatt, Verſchreibung — plur. papers Akten — adj. von Papier, papierfarbig, blaß — v. a. zu Papier bringen H. VIII 1, 1.
Paper-faced, adj. blaß von Angeſicht 2 H. IV 5, 4.
Paper-mill, s. Papiermühle 2 H. VI 4, 7.
Paphlagonia, s. Paphlagonien A Cl 3, 6.
Paphos, s. Paphos T 4, 1. Per 4 G.
Papist, s. Papiſt A's W 1, 3.
Parable, s. Parabel, Gleichnißrede T G 2, 5.
Paracelsus, s. der berühmte Arzt A's W 2, 3.

Paradise, s. Paradies.
Paradox, s. paradoxer Satz, Spitzfindigkeit — plur. paradoxes.
Paragon, s. Muster — v. a. vergleichen, übertreffen, als Muster aufstellen.
Parallel, s. Parallele; Gleichung — plur. parallels Parallellinien Tr Cr 1, 3 — adj. gleich, eben Oth 2, 1 — v. a. u. n. vergleichen, gleichkommen, gleichhalten.
Paramour, s. Buhle, Buhler, Kebsweib.
Parapet, s. Brustwehr 1 H. IV 2, 3.
Paraquito, s. kleiner Papagei 1 H. IV 2, 3.
Parasite, s. Schmarotzer, Schmeichler.
Parca, s. (lat.) Parze H. V 5, 1.
Parcel, s. Stückchen. Theil, Pack — v. a. zerstückeln, in Stücken zählen A Cl 5, 2. R. III 2, 2.
Parcel-bawd, s. Stück von einem Kuppler M f M 2, 1.
Parcel-gilt, adj. halbvergoldet 2 H. IV 2, 1.
Parch, v. a. u. n. dörren, versengen, versengt werden.
Parchment, s. Pergament.
Pard, s. Parder.
Pardon, s. Verzeihung, Gnade — v. a. vergeben, begnadigen.
Pardoner, s. Verzeiher M f M 4, 2.
Pardonnez-moi's, s. plur. Stutzer, die französische Floskeln gebrauchen Ro 2, 4.
Pare, v. a. beschneiden, schneiden (von Nägeln).
Parent, s. Vater oder Mutter — plur. parents Eltern.
Parentage, s. Verwandtschaft, Abkunft.
Parfect für Perform L L 5, 2.
Paring, s. Schnitzel, Abfall — plur. parings.
Paring-knife, s. Schustermesser M W 1, 4.
Paris, in Tr Cr — in Ro — s. Paris in Frankreich — Gouverneur von, in 1 H. VI — Paris ball Federball H. V 2, 4.
Paris-garden, s. Bärengarten am südlichen Themseufer, London gegenüber, ein Sammelplatz ausgelassener Leute H. VIII 5, 3.
Parish, s. Kirchspiel — adj. zum Kirchspiel gehörig.
Parishioner, s. plur. parishioners Pfarrleute L L 4, 2. As Y 3, 2.
Parish-top, s. Kirchspielkreisel, (zur Belustigung der Bauern gehalten) Tw N 1, 3.
Parisian, s. Pariser 2 H. VI 5, 2.
Paris-ward, adv. in der Richtung nach Paris 1 H. VI 3, 3.
Paritor, s. Gerichtsdiener L L 3, 1.
Park, s. Park, Gehege — v. a. einhegen 1 H. VI 4, 2 — park gate Thor zum Park M V 3, 4 —
Park-corner, s. Ecke des Parkes 3 H. VI 4, 5,
Park-ward, adv. nach der Parkseite hin M W 3, 1.
Parle, s. Unterredung, Unterhandlung — v. n. parliren, schwatzen L L 5, 2.
Parley, s. id. — v. n. sich unterreden, unterhandeln.
Parliament, s. Parlament, Rathsversammlung
Parlour, s. Wohnzimmer, Sprechzimmer — parlour fire Kaminfeuer im Wohnzimmer T Sh 5, 2.
Parlous, adj. gefährlich M N D 3, 1. As Y 3, 2. R. III 2, 4. Ro 1, 3.
Parolles, in A's W.
Parrel für Apparel K L 4, 1.
Parricide, s. Vatermörder. Vatermord K L 2, 1. M 3, 1.
Parrot, s. Papagei — speak parrot wie ein Papagei reden Oth 2, 3.
Parrot-teacher, s Papageienlehrer M Ado 1, 1.
Parsley, s. Petersilie T Sh 4, 4.
Parson, s. Pfarrer.
Part, s. Theil, Antheil, Gegend, Seite, Stelle, Partei; Eigenschaft, Anlage — v. a. u. n. theilen, Antheil haben, aus einander bringen; scheiden von Etwas, mit with — adv. theils, zum Theil.
Partake, v. a. u. n. Theil nehmen, Theil haben; mittheilen — part. partaken A's W 4, 5.
Partaker, s. Theilhaber, Genosse.
Part-created, adj. theilweise geschaffen 2 H. IV 1, 3.
Parted, adj. begabt.
Parthia, s. Parthien J C 5, 3. A Cl.
Parthian, s. Parther — adj. parthisch.
Partial, adj. parteilich, zur Parteilichkeit gehörend.
Partialize, v. a. parteilich machen R. II 1, 1.
Partially, adv, id. q. partial Oth 2, 3.
Participate, v. n. Theil haben Tw N 5, 1. Cor 1, 1.
Participation, s. Theilnahme, Theilnehmen.
Particle, s. Theilchen Tw N 1, 5. J C 2, 1.
Particular, s. einzelner Punkt, Umstand, Besonderheit, Eigenthümlichkeit — for his particular was ihn besonders angeht K L 2, 4 — adj. besonders, vorzüglich, einem Einzelnen angehörig, einzeln.
Particularity, s. Einzelnheit, Besonderheit H. V 3, 2. 2 H. VI 3, 2.
Particularize, v. a. einzeln angeben Cor 1, 1.
Particularly, adv. id. q. particular.
Parting, s. Trennung, Abschied — parting kiss Abschiedskuß C 1, 4 — parting tears Abschiedsthränen R. III 1, 4.
Partition, s. Sonderung, Abtheilung (auch in der Rede), Scheidewand (M N D 5, 1. Wortspiel zwischen den Bedeutungen).
Partizan, s. Partisane, Hellebarde.
Partlet, s. Henne, scherzhaft für Frau W T 2, 3. 1 H. IV 3, 3.
Partly, adv. theils, gewissermaßen.
Partner, s. Theilhaber, Genosse, Genossin — v. a. u. n. in Gesellschaft bringen oder treten C I, 7.
Partridge, s. Rebhuhn.
Party, s. Partei, Haufe, Theilhaber, Theil.
Party-coated, adj. buntgekleidet L L 5, 2.
Party-coloured, adj. bunt von Farbe M V 1, 3.
Party-verdict, s. Parteiurtheil R. II 1, 3.
Pash, s. Gesicht W T 1, 2 — v. a. schlagen, zermalmen Tr Cr 2, 3. 5, 5.
Pashful für Bashful 1 H. V 4, 8.
Pass, s. Paß. Engpaß, Gang (auch im Fechten), Schritt, Lage — v. a. u. n. gehen, vorgehen, vergehen, vorübergehen, durchgehen, Etwas übergehen, verscheiden, verfahren, beachten, achten auf Etwas, übertreffen; ablegen (einen Eid); zukommen lassen.
Passable, adj. gangbar Cor 5, 2. durchdringlich C 1, 3.
Passado, s. Ausfall im Fechten L L 1, 2. Ro 2, 4. 3, 1.
Passage, s. Durchgang; Vorgang, Vorfall; Reise; Weg, Vorübergehen; Hinscheiden; Stelle (in Reden oder Schriften).

Passant, adj. schreitend, in schreitender Stellung (Wappenausdruck) M W 1, 1.
Passenger, s. der Reisende.
Passing, adj. u. adv. vortrefflich, vorzüglich, außerordentlich.
Passion, s. Leiden, Leidenschaft, Begierde, Liebesqual, Gemüthsbewegung — v. n. leiden, von Leidenschaft afficirt worden T 5, 1. L L 1, 1. T G 4, 4.
Passionate, adj. leidenschaftlich, in Gemüthsbewegung, heftig verliebt — v. a. rührend ausdrücken T An 3, 2.
Passive, adj. leidend, duldend T A 4, 8.
Passport, s. Paß, Geleitsbrief.
Passy-measure, s. ernster, langsamer Tanz Tw N 5, 1.
Past, s. Vergangenheit — adj. vergangen, auch mit over — praep. über Etwas hinaus, nach, vorüber.
Past-cure, adj. unheilbar A's W 2, 1. K J 4, 2.
Paste, s. Teig, Paste.
Pastern, s. Fuß des Pferdes über dem Hufe H. V 3, 7.
Pastime, s. Zeitvertreib, Kurzweil — plur. pastimes L L 5, 2.
Pastor, s. Seelsorger H 1, 3.
Pastoral, s. plur. pastorals ländliches Schauspiel W T 4, 3 — adj. idyllisch (von der Poesie) H 2, 2.
Pastoral-comical, adj. idyllischkomisch H 2, 2.
Past-proportion, s. Unverhältnißmäßigkeit, Unvergleichlichkeit Tr Cr 2, 2.
Pastry, s. Pastetenbäckerei Ro 4, 4.
Past-saving, adj. unrettbar verloren A's W 4, 3.
Pasture, s. Weide, Futter, Nahrung.
Pasty, s. Pastete — plur. pasties T An 5, 2.
Pat, adv. gerade, gelegen, gut M N D 3, 1. 5, 1. H. VIII 2, 3. K L 1, 2. H 3, 3.
Patay, in Frankreich 1 H. VI 4, 1.
Patch, s. Flicken, Lappen; Narr; Lump — plur. patches — v. a. flicken, zusammenflicken — auch mit up.
Patch-breech, s. pr. Per 2, 1.
Patchery, s. Flickerei, Betrügerei Tr Cr 2, 3. T A 5, 1.
Pate, s. Kopf, Schädel.
Patent, s. Patent, Privilegium — adj. S. Letter.
Paternal, adj. väterlich K L 1, 1.
Path, s. Pfad, Steig — v. n. schreiten J C 2, 1.
Pathetical, adj. pathetisch, würdevoll.
Pathway, s. Fußweg R. II 1, 2. Ro 1, 1.
Patience, s. pr. Patientia — in H. VIII — s. Geduld, Erlaubniß, Nachsicht.
Patient, s. Patient, der Kranke — adj. geduldig, ruhig — v. refl. sich gedulden, sich beruhigen T An 1, 2.
Patiently, adv. id. q. patient.
Patine, s. Kelchschüsselchen, Goldplatte M V 5, 1.
Patrician, s. Patricier — plur. patricians Cor T An 1, 1. 1, 2.
Patrick, s. Patricius T G 4, 3. 5, 1. — St. Patricius H 1, 5.
Patrimony, s. Erbtheil, Erbgut.
Patroclus, in Tr Cr.
Patron, s. Schutzherr.
Patronage, s. in Schutz nehmen 1 H. VI 3, 1. 3, 4.
Patroness, s. Beschützerin, Schutzherrin.
Pattern, s. Muster, Beispiel — v. a. als Muster aufstellen, nachahmen W T 3, 2. T An 4, 1. M f M 2, 1.
Pattle für Battle H. V 4, 7.
Pauca u. **Pauca verba**, (lat.) kurz, mit wenig Worten M W 1, 1. L L 4, 2. H. V 2, 1.
Paucas pallabris S. Pallabris u. Palabras.
Paul, s. St. Paulus R. III — Paul's die Paulskirche in London, damals ein Verkaufs- und Versammlungsplatz 1 H. IV 2, 4. 2 H. IV 1, 2. R. III 3, 6.
Paulina, in W T.
Paunch, s. Wanst 1 H. IV 2, 3. scherzhaft als n. pr. 1 H. IV 2, 2 — plur. paunches L L 1, 1 — v. a. ausweiden T 3, 2.
Pause, s. Pause, Stillstand, Zögerung, Ueberlegung — v. a. u. n. zögern, einhalten, überlegen.
Pauser, s. Zauderer M 2, 3.
Pave, v. a. pflastern, mit Kieseln belegen.
Pavement, s. Pflaster.
Pavilion, s. Zelt — v. a. mit Zelten bedecken H. V 1, 2.
Pavin, s. Pavane, ein feierlicher Tanz Tw N 5, 1.
Paw, s. Pfote, Klaue.
Pawn, s. Pfand, Unterpfand — v. a. zum Pfande setzen, auch mit down K L 1, 2.
Pay, s. Bezahlung, Sold, Lohn — v. a. bezahlen, vergelten, entrichten — praet. u. partic. paid.
Paying-back, s. Zurückzahlung 1 H. IV 3, 3.
Payment, s. Bezahlung, Lohn, Vergeltung — plur. payments C 5, 4.
Pea, s. plur. peas Erbsen.
Peace, s. Friede, Ruhe, Stillschweigen — plur. peaces W T 2, 1 — v. n. stillschweigen, ruhig werden K L 4, 6. — interj. still, ruhig!
Peaceable, adj. friedlich M Ado 3, 1. Per 2, 1
Peaceably, adv. in Frieden, friedlich M Ado 5, 2. 2 H. VI 3, 3.
Peaceful, adj. friedlich, ruhig.
Peace-maker, s. Friedensstifter — plur. peace-makers.
Peace-parted, adj. in Frieden geschieden H 5, 1.
Peach, v. a klagen, anklagen 1 H. IV 2, 2. M f M 4, 2. (Wortspiel mit peach-coloured).
Peach-coloured, adj. pfirsichfarbig 2 H. IV 2, 2. M f M 4, 2. (Wortspiel mit peach).
Peacock, s. Pfau.
Peak, v. n. kränkeln, dahinschleichen.
Peal, s. Geläute, Gekrach.
Pear, s. Birne — v. n. für appear H 3, 5 — für bear H. V 4, 8.
Peard für **Beard** M W 4, 2. H. V 3, 2.
Pearl, s. Perle, Fleck im Auge, auch collect. Perlen — plur. pearls.
Peasant, s. Landmann, Bauer — adj. ländlich, bäurisch.
Peasantry, s. Landvolk M V 2, 2.
Peas-blossom, s. Erbsenblüthe — in M N D.
Peascod, s. Erbsenschote — peascod time Zeit der jungen Erbsen 2 H. IV 2, 4.
Peat, s. Schooßkind, Liebling T Sh 1, 2 — v. n. für Beat M W 1, 1. H. V 5, 1 — partic. peaten für beaten M W 4, 4.
Pebble, s. Kiesel — plur. pebbles.
Pebble-stone, s. Kieselstein T G 2, 3. 1 H. VI 3, 1.
Peck, s. pr. H. VIII 1, 1. 2, 1. — s. Viertel

(eines Scheffels), Portion — v.a. picken, aufpicken, hacken (von Vögeln).
Peculiar, adj. eigen, besonders, dem Einzelnen gehörig.
Ped für Bed M W 3, 1.
Pedant, s. Schulmeister, Schulfuchs Tw N 3, 2. L L 3, 1. 5, 2 — in T Sh.
Pedantical, adj. pedantisch L L 5, 2.
Pedigree, s. Stammbaum.
Pedlar, s. Hausirer.
Pedro, in M Ado.
Peel, v. a. abschälen M V 1, 3 — partic. peeled kahlköpfig 1 H. VI 1, 3.
Peep, v. n. gucken, hervorlugen, lauern.
Peer, s. Pair; Reichsbaron, Gefährte, Camerad; der Gleiche — v. n. sich zeigen, zum Vorschein kommen — v. a. mühsam suchen.
Peerless, adj. unvergleichlich.
Peesel für Pistol 2 H. IV 2, 4.
Peevish, adj. verdrießlich, launisch; sonderbar, thöricht.
Peevishly, adv. verdrießlich Tw N 2, 2.
Peg, s. Wirbel (an Saiteninstrumenten) Oth 2, 1 — festpflöcken T 1, 2.
Peg-a-Ramsey, Titel eines alten Liedes Tw N 2, 3 (Eigentl. Peggy (Gretchen) — Ramsey).
Pegasus, s. Pegasus, das Dichterpferd 1 H. IV 4. 1. H. V 3, 7. — Name eines Gasthofs T Sh 4, 4.
Peize, v. a. niederdrücken, wiegen M V 3, 2. K J 2, 2. R. III 5, 3.
Pelf, s. Reichthum, Mammon T A 1, 2. Per 2 G.
Pelican, s. Pelikan R. II 2, 1. K L 3, 4. H 4, 5.
Pelion, s. Berg Pelion H 5, 4. M W 2, 1.
Pella, n. pr. J C 4, 3.
Pelleted, adj. aus Kügelchen (Hagel) bestehend A Cl 3, 11.
Pell-mell, adj. u. adv. verworren, untereinander, durcheinander.
Pelly für Belly M W 5, 5. H. V 4, 8.
Pelly-doublet für Belly-doublet Wamms H. V 4, 7.
Peloponesus, s. Peloponnes A Cl 3, 8.
Pelt, v. a. u. n. werfen nach Etwas, mit dem Acruf., toben.
Pelting, s. Toben K L 3, 4 — adj. armselig, kleinlich.
Pembroke, in K J — in 3 H. VI — n. pr. R. III — H. VIII.
Pen, s. Feder, Schreibfeder; Hühnerhaus. Schafhürde — v. a. niederschreiben, auch mit down; einpferchen, einsperren, mit up — partic. pent u. pent up.
Penalty, s. Buße, Strafe, Geldstrafe.
Penance, s. Buße, Büßung.
Pencil, s. Pinsel — v. a. zeichnen, entwerfen T A 1, 1.
Pendant, adj. schwebend, hängend.
Pendragon, s. König Arthur's Vater 1 H. VI 3, 2.
Pendulous, adj. schwebend K L 3, 4.
Penelope, s. Penelope Cor 1, 3.
Penetrable, adj. durchdringlich R. III 3, 7. H 3, 4.
Penetrate, v. a. u. n. durchdringen, eindringen.
Penetrative, adj. durchdringend, eindringend A Cl 4, 12.
Penitence, s. Reue, Buße.
Penitent, s. Büßer — plur. penitents A's W 3, 5 — adj. bußfertig, reumüthig.
Penitential, adj. reuevoll T G 2, 4.
Penitently, adv. id. q. penitent M f M 4, 2.
Penker, n. pr. R. III 3, 5.
Penknife, s. Federmesser 2 H. IV 3, 2.
Penning, s. Schreiben, Abfassung einer Schrift K L 4, 6.
Pennon, s. Fähnchen H. V 3, 5.
Penny, s. Pfennig, Pfennigswerth — plur. pence — adj. einen Pfennig werth.
Pennyworth, s. Pfennigswerth, Kleinigkeit, wohlfeiler Kauf — plur. pennyworths.
Pension, s. Rente, Jahrgeld.
Pensioner, s. einer aus der Ehrenwache der Königin M W 2, 2. M N D 2, 1.
Pensive, adj. schwermüthig 3 H. VI 4, 1. Ro 4, 1.
Pentapolis, Stadt in Kleinasien Per.
Pentecost, s. Pfingsten.
Penthesilea, s. Penthesilea Tw N 2, 3.
Penthouse, s. Wetterdach, Schutzdach M Ado 3, 3. M V 2, 6 — penthouse lid das obere Augenlied M 1, 3.
Penthouse-like, adj. wie ein Schutzdach K L 3, 1.
Pent-up S. Pen.
Penurious, adj. arm, dürftig T A 4, 3.
Penury, s. Dürftigkeit, Mangel.
Peonied, adj. mit Päonien besetzt T 4, 1. (Fol. pioned).
People, s. sing. u. plur. people Volk, Leute, Unterthanen, Gefolge, Plebejer (in Rom) — v. a. bevölkern.
Pepin, s. Pipin (der Frankenkönig).
Pepper, s. Pfeffer — pepper gingerbread Pfefferkuchen 1 H. IV 3, 1 — v. a. pfeffern, (venerisch) anstecken 1 H. IV 2, 4 5, 3. Ro 3, 1.
Pepper-box, s. Pfefferbüchse M W 3, 5.
Pepper-corn, s. Pfefferkorn 1 H. IV 3, 3.
Peradventure, adv. vielleicht — peradventures verkehrt für peradventure M W 1, 1.
Perceive, v. a. wahrnehmen, spüren, merken.
Perch, s. Hühnerstange M f M 2, 1. Per 3 G. — v. n. sich setzen (von Vögeln).
Perchance, adv. vielleicht.
Percussion, s. Widerhall Cor 1, 4.
Percy, in R. II — in 1 H. IV — Lady, in 1 H. IV — in 2 H. IV — plur. Percies 1 H. VI 2, 5.
Perdita, in W T.
Perdition, s. Verderben, Verdammniß.
Perdu, s. äußerster Posten, Nachtposten K L 4, 7.
Perdurable, adj. dauernd, dauerhaft H. V 4, 5. Oth 1, 3.
Perdurably, adv. id. M f M 3, 1.
Perdy, interj. bei Gott! wahrhaftig!
Peregrinate, adj. ausländisch, fremd L L 5, 1. (affectirt).
Peremptorily, adv. geradezu 1 H. IV 2, 4.
Peremptory, adj. bestimmt, absprechend, hartnäckig, vermessen.
Perfect, adj. vollkommen, fertig, gewiß, sicher comp. perfecter Cor 2, 1 — superl. perfectest M Ado 2, 1. M 1, 5 — v. a. vervollkommnen, vollständig unterrichten, vollbringen.
Perfection, s. Vollkommenheit, Vollbringung.
Perfectly, adv. vollkommen, genau.
Perfectness, s. Vollendung L L 5, 2. 2 H. IV 4, 4.
Perfidious, adj. treulos, verrätherisch.

Perfidiously, adv. id. Cor 5, 5.
Perforce, adv. mit Gewalt, nothgedrungen.
Perform, v. a. u. n. vollziehen, vollbringen, leiſten, darſtellen, üben.
Performance, s. Vollziehung, Vollbringung, Verrichtung.
Performer, s. Vollbringer.
Perfume, s. Wohlgeruch, Räucherwerk — v. a. durchräuchern, wohlriechend machen, parfümiren.
Perfumer, s. Räucherer, Räucherhändler M Ado 1, 3.
Perhaps, adv. vielleicht.
Periapt, s. Amulet 1 H. VI 5, 3.
Pericles, in Per.
Perigenia, s. Perigenia, Geliebte des Theſeus M N D 2, 2. (eigentlich Perigune).
Perigort, n. pr. L L 2, 1.
Peril, s. Gefahr.
Perilous, adj. gefährlich.
Period, s. Periode, Abſchluß, Ende (auch im Satze und in der Rede) — v. a. abſchließen, beenden T A 1, 2.
Perish, v. n. umkommen, zu Grunde gehen — v. a. zu Grunde richten 2 H. VI 3, 1.
Perishen, alterthüml. für Perish Per 2 G.
Periwig, s. Perrücke T G 4, 4.
Periwig-pated, adj. mit einer Perrücke verſehen H 3, 2.
Perjure, s. Meineidiger L L 4, 3 — v. a. meineidig machen A Cl 3, 10 — partic. perjured meineidig.
Perjury, s. Meineid — plur. perjuries Ro 2, 2.
Perk, v. a. aufputzen, mit up H. VIII 2, 3.
Perkes, n. pr. 2 H. IV 5, 1.
Permanent, adj. bleibend H 1, 3.
Permission, s. Erlaubniß, Zulaſſung J C 3, 1. 3, 2. Oth 1, 3.
Permissive, adj. frei verſtattend M f M 1, 4.
Permit, v. a. erlauben, zulaſſen.
Pernicious, adj. verderblich, ſchlecht.
Perniciously, adv. id. H. VIII 2, 1.
Peroration, s. Schluß der Rede, Peroration 2 H. VI 1, 1.
Perpend, v. a. u. n. erwägen, bedenken.
Perpendicular, adj. ſenkrecht 1 H. IV 2, 4.
Perpendicularly, adv. id. K L 4, 6.
Perpetual, adj. unaufhörlich, fortwährend, für immer angehörig.
Perpetually, adv. unaufhörlich.
Perpetual-sober, adj. immer beſonnen, immer gerecht T A 4, 3.
Perpetuity, s. Ewigkeit.
Perplex, v. a. beſtürzt machen, verwirren.
Perplexity, s Beſtürzung, Verlegenheit.
Per-se (lat.) für ſich, ſelbſtändig Tr Cr 1, 2.
Persecute, v. a. verfolgen A's W 1, 1.
Persecution, s. Verfolgung K L 2, 3.
Persecutor, s. Verfolger 3 H. VI 5, 6.
Perseus, s. Perſeus H. V 3, 7. Tr Cr 1, 3. 4, 5.
Persever, v. n. beharren, ausdauern.
Perséverance, s. Beharrlichkeit, Standhaftigkeit M 4, 3. Tr Cr 3, 3.
Persia, s. Perſien C of E 4, 1.
Persian, adj. perſiſch M V 2, 1. K L 3, 6.
Persist, v. n. u. v. a. beharren; hartnäckig thun, hartnäckig erſtreben A Cl 5, 1.
Persistency, s. Verſtocktheit 2 H. IV 2, 2.
Persistive, adj. beharrlich Tr Cr 1, 3.
Person, s. Perſon, Charakter, Körper — ſ. Parson L L 4, 2.
Personage, s. Perſon, Perſönlichkeit, körperliche Beſchaffenheit.
Personal, adj. perſönlich, körperlich, in eigner Perſon.
Personally, adv. id.
Personate, v. a. darſtellen, in Perſon vorſtellen T A 1, 1. C 5, 5. Tw N 2, 3.
Personating, s. körperliche Darſtellung, Nachahmung T A 5, 1.
Perspective, s. Perſpektivglas, optiſches Vergrößerglas, optiſche Täuſchung.
Perspectively, adv. wie im Perſpektivglas H. V 5, 2.
Perspicuous, adj. durchſichtig Tr Cr 1, 3.
Persuade, v. a. überreden, bereden — be persuaded ſich überreden laſſen, überzeugt ſein.
Persuasion, s. Ueberredung, Ueberzeugung, Meinung.
Pert, adj. munter, keck M N D 1, 1. L L 5, 2.
Pertain, v. n. angehören, betreffen.
Pertinent, adj. gehörig, paſſend W T 1, 2. Cor 2, 2.
Pertly, adv. id. q. pert.
Perturb, v. a. beunruhigen, aufſtören C 3, 4. H 1, 5.
Perturbation, s. Störung, Verwirrung.
Peruke, S. Periwig C of E 2, 2.
Perusal, s. Durchleſen, Prüfung H 2, 1.
Peruse, v. a. durchleſen, durchforſchen, prüfen — auch mit over K J 5, 2.
Perverse, adj. verkehrt, ſtörrig.
Perversely, adv. id. T G 3, 2.
Perverseness, s. Eigenſinn Tw N 5, 1.
Pervert, v. a. ablenken, verkehren, verführen.
Peseech für Beseech H. V 3, 2. 5, 1.
Pest für Best M W 4, 4. H. V 4, 7.
Pester, v. a. beſchweren, ängſtigen; vollſtopfen.
Pestiferous, adj. verderblich, bösartig A's W 4, 3. 1 H. VI 3, 1.
Pestilence, s. Peſtilenz, Peſt, Gift.
Pestilent, adj. peſtartig, giftig, bösartig.
Petar, s. Petarde H 3, 4.
Peter, s. Peter, St. Peter — in K J — in 2 H. VI — in Ro.
Petition, s. Bitte, Geſuch, Bittſchrift — v. a. bittweiſe angehen A Cl 1, 2. Cor 3, 1.
Petitionary, adj. bittend, bittſtelleriſch As Y 3, 2. Cor 5, 2.
Petitioner, s. Bittſteller — in 2 H. VI.
Peto, in 1 H. IV — in 2 H. IV.
Petrarch, s. Petrarca Ro 2, 4.
Petruchio, in T Sh — n. pr. Ro 1, 5.
Petter für Better M W 1, 1. 1, 2. H. V 4, 8.
Petticoat, s. Frauenunterrock.
Pettiness, s. Geringfügigkeit H. V 3, 6.
Pettish, adj. verdrießlich, eigenſinnig Tr Cr 2, 3.
Pettitoes, s. plur. Ferkelfüße, Pfoten W T 4, 3.
Petty, adj. geringfügig, kleinlich, klein.
Pew, s. Kirchenſtuhl K L 3, 4.
Pew-fellow, s. Gefährte Theilhaber R. III 4, 4.
Pewter, s. Zinn, Zinngeräth T Sh 2, 1. 1 H. IV 2, 4.
Pewterer, s. Zinngießer 2 H. IV 3, 2.
Phaeton, s. Phaeton.
Phantasm, s. Wahngebild L L 4, 1. 3, 1.
Phantasma, s. id. J C 2, 1.
Pharamond, s. Pharamund H. V 1, 2.
Pharaoh, s. Pharao M Ado 3, 3. 1 H. IV 2, 4.

Pharsalia, s. Pharsalus in Theſſalien A Cl 1, 7.
Pheasant, s. Faſan W T 4, 3.
Pheere, s. Gefährtin Per 1 G.
Pheese, v. a. ſtriegeln, rupfen T Sh 1 ind. Tr Cr 2, 3.
Pheezar, s. Striegler M W 1, 3. (Wortſpiel mit Keisar).
Phial, s Fläſchchen, Phiole.
Phibus für Phoebus M N D 1, 2.
Philadelphos, n. pr. A Cl 3, 6.
Philario, in C.
Philarmonus, n. pr. C 5, 6.
Philemon, in Per — Gatte der Baucis M Ado 2, 1.
Philip, n pr. Philipp — in K J — St. Philippstag M f M 3, 2. — König von Macedonien H. V 4, 7. — Sperling (K J 1, 1. Wortſpiel mit dem n. pr.)
Philippan, adj. bei Philippi in der Schlacht getragen A Cl 2, 5.
Philippa, n. pr. Philippa 2 H. VI 2, 2.
Philippi, in Griechenland J C — A Cl.
Phill-horse S. Thill-horse.
Phillida, s. Phyllis M N D 3, 2.
Philo, in A Cl.
Philomel, s. Philomele (Mythol.); Nachtigall M N D 2, 3.
Philomele, id. T A 2, 5. 4, 1.
Philosopher, s. Philoſoph — philosopher's stone Stein der Weiſen 2 H. IV 3. 2.
Philosophical, adj. philoſophiſch A's W 2, 3.
Philosophy, s. Philoſophie, Weltweisheit.
Philostrate, in M N D.
Philoten, n. pr. Per 4 G.
Philotus, in T A.
Phisnomy, s. Geſichtsbildung A's W 4, 5.
Phoebe, in As Y — die Mondgöttin M N D 1, 1. L L 4, 2. — Diana T An 1, 2.
Phoebus, s. Phöbus, Apollo und der Sonnengott.
Phoenicia, s. Phönicien A Cl 3, 6.
Phoenician, s. Phönizier A Cl 3, 7.
Phoenix, s. Vogel Phönix, für: Seltenheit A's W 1, 1. — Name eines Hauſes C of E 1, 2. — Name eines Schiffes Tw N 5, 1.
Photinus, n. pr. A Cl 3, 7.
Phrase, s. Ausdruck, Redeweiſe.
Phrygia, s. Phrygien Tw N 3, 1. Tr Cr prol.
Phrygian, adj. phrygiſch Tr Cr 4, 5. M W 1, 3.
Phrynia, in T A.
Physic, s. Arzneikunde, Arznei — v. a. heilen, geſund machen M 2, 3. W T 1, 1.
Physical, adj. heilſam, geſund Cor 1, 5. J C 2, 1.
Physician, s. Arzt.
Pia-mater, s. dünne Hirnhaut Tw N 1, 5. L L 4, 2. (Fol. u. Qu. prima mater) Tr Cr, 2, 1.
Pibble-pabble, für Bibble-babble H. V 4, 1.
Pible, für Bible M W 2, 2.
Picardy, s. Picardie in Frankreich 1 H. VI 2, 1. 2 H. VI 4, 1.
Pick, v. a. picken, ausſuchen, pflücken, ſtechen, ſpießen; beſtehlen — part. picked auserleſen, fein.
Pickaxe, s. Spitzart, Haue H 5, 1. — plur. pick-axes C 4, 2.
Pickbone, n. pr. 2 H. IV 3, 2.
Picker, s. Stehler, Stocherer, ſcherzhaft für Finger H 3, 2.
Picking, s. Stochern (der Zähne) W T 4, 3. — Beſtehlen (der Taſchen) 1 H. IV 2, 1.
Pickle, s. Salzbrühe, ſcherzhaft für ſchlimme Lage A Cl 2, 5. T 5, 1.
Pickle-herring, s. Pickelhäring Tw N 1, 5.
Pick-lock, s. Hakenſchlüſſel, Dietrich M f M 1, 5.
Pick-purse, s. Beutelſchneider — plur. pick-purses L L 4, 3.
Pick-thank, s. Fuchsſchwänzer 1 H. IV 3, 2.
Pickthatch, ein verrufener Stadttheil Londons M W 2, 2.
Picture, s. Gemälde, Bild — v. a. malen C 5, 4.
Picture-like, adj. wie ein Gemälde Cor 1, 3.
Pid für Bid M W 5, 4.
Pie, s. Elſter, Paſtete — by cock and pie bei Gott! M W 1, 1.
Piece, s. Stück; Weinfaß; Geſchützſtück — v. a. flicken, anſetzen, ergänzen, verlängern, auch mit out.
Pied, adj. bunt, ſcheckig.
Piedness, s. Buntfarbigkeit W T 4, 3.
Pieled, adj. beſchoren, glatzköpfig 1 H. VI 1, 3. (S. Peeled).
Pier, s. Damm M V 1, 1. H. V 3 chor.
Pierce, in R. II — v. a. durchbohren, eindringen, rühren; anzapfen — partic. piercing ſcharf.
Piety, s. Frömmigkeit.
Pig, s. Ferkel — für Big H. V 4, 7.
Pigeon, s. Taube — pigeon egg Taubenei L L 5, 1.
Pigeon-livered, adj. ſanftmüthig H 2, 2.
Pight, adj. erpicht, entſchloſſen Tr Cr 5, 11. K L 2, 1.
Pigmy, s. plur. pigmies Pygmäe M Ado 2, 1. — adj. zwerghaft K J 5, 2.
Pig-nut, s. Trüffel T 2, 2.
Pigrogromitus, n. pr. Tw N 2, 3.
Pike, s. Pike, Spitze; Hecht.
Pilate, s. Pilatus R. II 4, 1. R. III 1, 4.
Pilch, n. pr. Per 2, 1.
Pilchard, s. Pilſcher, Sardelle Tw N 3, 1.
Pilcher, s. Scheide Ro 3, 1.
Pile, s. Haufe, Holzſtoß; Haar — v. a. aufhäufen, aufſchichten, auch mit up.
Pilfer, v. n. ſtehlen, mauſen H. V 1, 2.
Pilfering, s. kleiner Diebſtahl K L 2, 2.
Pilgrim, s. Pilger, Pilgerin (auch dreiſylbig pilgĕrim).
Pilgrimage, s. Pilgerfahrt, Wallfahrt.
Pill, s. Pille T G 2, 4. M W 3, 5. — v. a. plündern, rauben.
Pillage, s. Plünderung.
Pillar, s. Pfeiler.
Pillicock, s. Name eines Dämons K L 3, 4.
Pillory, s. Pranger T G 4, 4. T Sh 2, 1,
Pillow, s. Kopfkiſſen, Pfühl.
Pilot, s. Pilot, Steuermann.
Pimpernell, n. pr. T Sh 2 ind.
Pin, s. Nadel, Pflock (auch in der Schießſcheibe); Hürde, Fleck im Auge; Kleinigkeit; Centrum — v. a. ſtecken, anheften (wie mit einer Nadel), zuſtecken.
Pin-buttock, s. ſpitzer Hinterer A's W 2, 2.
Pinch, s. Kneipen, Kniff, Druck, Klemme, Gewiſſensbiß — plur. pinches — v. a. kneipen, zwicken — n. pr. in C of E.
Pinch-spotted, adj. fleckig vom Zwicken T 4, 1.
Pindarus, in J C.
Pine, s. Fichte, Pinie — v. n. ſich abzehren, hinſchwinden, ſchmachten — v. a. hinſchwinden machen.
Pinfold, s. Hürde T G 1, 1.

Pinion, s. Federkiel A Cl 3, 10. — v. a. die Flügel oder Arme feſtbinden.
Pink, s. Spitze, Nelke Ro 2, 4. (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen) — pink eyne blinzelnde Augen A Cl 2, 7. — v. a. ausſchneiden H. VIII 5, 3.
Pinnace, s. Pinaſſe, Jachtſchiff.
Pinse für Pinch M W 5, 5.
Pint, s. Pinte, Nöſel.
Pint-pot, s. Bierkanne 1 H. IV 2, 4.
Pion, v. a. graben T 4, 1. (S. Peonied).
Pioneer, s. Schanzgräber.
Pious, adj. fromm.
Pip, s. Auge in der Karte T Sh 1, 2.
Pipe, s. Pfeife, Röhre — v. a. u. n. pfeifen, quieken.
Piper, s. Pfeifer M Ado 5, 4.
Pipe-wine, s. Wein vom Faſſe (Wortſpiel mit pipe) M W 3, 2.
Pippin, s. Pippinapfel M W 1, 2. 2 H. IV 5, 3.
Pirate, s. Seeräuber.
Pisa, Stadt in Italien T Sh.
Pisanio, in C.
Pish, s. Pfui (Ausdruck der Verachtung) (Qu. u. Fol. push) M Ado 5, 1. — interj. pfuy! weg damit.
Pismire, s. Ameiſe 1 H. IV 1, 3.
Piss, v. a. wegpiſſen M W 5, 5. — pissing while ein Veilchen T G 4, 4.
Pissing-conduit, s. Pißrinne 2 H. VI 4, 6.
Pistol, in M W — in 2 H. IV — in H. V — s. Piſtole — v. a mit Piſtolen ſchießen Tw N 2, 5
Pistol-proof, adj. piſtolenfeſt 2 H. IV 2, 4. (Wortſpiel mit Pistol u. pr.)
Pit, s. Grube, Pfuhl, Abgrund.
Pitch, s. Pech; Gipfel, Höhe, Stufengrad — v. a. u. n. befeſtigen, feſthefften; beſtimmen; feſthalten, ſich beſtimmen — part. pitched und pight — pitched battle geordnete Schlacht — pitched field aufgeſchlagnes Lager.
Pitcher, s. Krug — pitchers have ears ſprichwörtlich: Stille Waſſer ſind tief T Sh 4, 4. R. III 2, 4.
Pitchy, adj. pechſchwarz.
Pite für Bite H. V 5, 1.
Piteous, adj. erbärmlich, kläglich.
Piteously, adv. id.
Pitfall, s. Fallgrube, Falle M 4, 2.
Pith, s. Mark, Kern, Kraft.
Pithless, adj. markloſ 1 H. VI 2, 5.
Pithy, adj. markig, kräftig T Sh 3, 1.
Pitiful, adj. kläglich, traurig; mitleidig.
Pitiful-hearted, adj. weichherzig 1 H. IV 2, 4.
Pitifully, adv. id. q. pitiful.
Pitiless, adj. unbarmherzig, gefühllos.
Pittance, s. Theil, Portion T Sh 4, 4.
Pittikins, deminutiv von pity oder petty — 'Ods pittikins als Betheurung gebraucht C 4, 2.
Pittyward, eine jetzt unbekannte Localität bei Windſor M W 3, 1. (Ausg. City-ward).
Pity, s. Mitleid, Erbarmen; Schaden — v. a. bemitleiden, bedauern.
Pius, n. pr. T An 1, 1.
Pix, s. Monſtranz, Ciborium H. V 3, 6.
Pizzle, s. Ziemer, Schwanz 1 H. IV 2, 4.
Place, s. Platz, Ort; Stelle, Amt; Rang; feſter Platz; höchſter Flug eines Raubvogels — v. a. ſtellen, ſetzen, unterbringen, anbringen.
Placentio, in Ro 1, 2.
Placing, s. Setzen, Legen.
Plack für Black H. V 4, 7.
Placket, s. Schlitz, Unterrock (der Weiber).
Plague, s. Peſt, Seuche; Plage, Weh — als Fluchwort gebraucht a plague on oder upon! die Peſt hole! — v. a. plagen, peinigen, mit Qualen heimſuchen; anſtecken (mit Peſt).
Plague-sore, s. Peſtbeule K L 2, 4.
Plaguy, adv. verflucht Tr Cr 2, 3.
Plain, s. Ebene, Feld — adj. eben, offen, offenbar, ehrlich, einfach, ſchlicht — comp. plainer — superl. plainest — v. n. klagen Per 3 G K L 3, 1.
Plain-dealer, s. ehrlicher Mann C of E 2, 2.
Plain-dealing, s. Ehrlichkeit, ehrliches Handeln — adj. ehrlich.
Plaining, s. Klage R. II 1, 3. — plur. plainings C of E 1, 1.
Plainly, adv. id. q. plain.
Plainness, s. Offenheit, Geradheit, Schlichtheit.
Plain-song, s. einfacher (Choral)-Geſang H. V 3, 2. H. VIII 1, 3. — plain song cuckoo der Kuckuk mit ſeinem eintönigen Geſange M N D 3, 1.
Plaint, s. Klage, Beſchwerde.
Plaintiff, s. der Klagende, Kläger — plur. plaintiffs M Ado 5, 1.
Plaister, s. Pflaſter, Mörtel, Gyps. S. Plaster.
Plait, v. a. verflechten, verwirren Ro 1, 4. — partic. plaited ränkevoll K L 1, 1.
Planched, adj. von Brettern gemacht M f M 4, 1.
Planet, s. Planet (auch in Bezug auf deſſen Einfluß auf Menſchen, Thiere und Pflanzen).
Planetary, adj. planetariſch, von Planeten herrührend T A 4, 3. K L 1, 2.
Plank, s. Bohle, Pfoſten.
Plant, s. Pflanze; Fußſohle (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen) — v. a. pflanzen, begründen, feſtſtellen, anſtiften (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen) — partic. planted wohlbegründet, wohlerfahren.
Plantage, s. Wegerich, Wegebreit Tr Cr 3, 2.
Plantagenet, s. Beiname der engliſchen Königsfamilie.
Plantain, s. Wegerich (für Wunden gebraucht) L L 3, 1.
Plantain-leaf, s. Wegerichblatt Ro 1, 2.
Plantation, s. Anpflanzung T 2, 1.
Plash, s. Pfütze T Sh 1, 1.
Plashy, in England R. II 1, 2. 2, 2.
Plaster, v. a. übertünchen, überziehen H 3, 1. auch mit o'er Cor 1, 4.
Plasterer, s. Gypſer 2 H. VI 4, 2.
Plate, s. Silbergeſchirr, Silberſtück — plur. plates A Cl 5, 2. — v. a. plattiren, überziehen, panzern.
Platform, s. Terraſſe, Erdwall; Entwurf, Intrigue 1 H. VI 2, 1.
Plausible, adj. beifällig M f M 3, 1.
Plausive, adj. beifällig, beifallswerth A's W 1, 2. 4, 1. H 1, 4.
Plautus Plautus (lat. Dichter) H 2, 2.
Play, s. Spiel (in jedem Sinne des Wortes), Schauſpiel, Spielraum — v. a. u. n. ſpielen (in jedem Sinne des Wortes), vorſtellen, thun oder ſich anſtellen wie Einer, mit dem Accuſ. — ſcherzen, müſſig gehen, um Etwas ſpielen, mit dem Accuſ.; im Spiel gewinnen.

Player, s. Spieler, Schauspieler, Müssiggänger — in T Sh — in H.
Playfellow, s. Gespiele.
Playhouse, s. Schauspielhaus H. V 2 chor. H. VIII 5, 3.
Playing, s. Spielen, Schauspielen — playing holidays Feiertage zum Spielen 1 H. IV 1, 2.
Playing-day, s. Spieltag M W 4, 1.
Plea, s. Rechtshandel. Vertheidigungsrede.
Pleach, v. a. verflechten, verschlingen M Ado 3, 1. A Cl 4, 12.
Plead, v. a. u. n. rechten, reden (vor Gericht), rechtlich vertreten bei Einem, mit to, rechtlich in Anspruch nehmen.
Pleader, s. Vertheidiger, Advokat Cor 2, 1. 5, 1.
Pleading, s. Vertheidigung, Rechten.
Pleasant, adj. angenehm, munter, scherzhaft — superl. pleasantest M Ado 3. 1.
Pleasantly, adv. id. q. pleasant Tr Cr 4, 5.
Pleasant-spirited, adj. scherzhaft gelaunt M Ado 2, 1.
Please, v. a. u. n. gefallen, gefällig sein, belieben, befriedigen — part. pleased erfreut, befriedigt — be pleased geruhen, Gefallen finden.
Please-man, s. Schmeichler, Fuchsschwänzer L L 5, 2.
Pleasing, adj. gefällig, hold, angenehm.
Pleasure, s. Vergnügen, Belieben, Freude, Geschmack — v. a. gefällig sein, willfahren Einem, mit dem Accus.
Plebeians, s. plur. Plebejer, gemeines Volk.
Plebeii, s. plur. (lat.) Plebejer Cor 2, 3.
Plebs für (lat.) **plebis** T An 2, 3.
Pledge, s. Pfand, Bürgschaft; Bescheidthun (auf das Zutrinken) — v. a. verpfänden, zutrinken, Bescheid thun (beim Trinken).
Plenteous, adj. voll, reich, ergiebig.
Plenteously, adv. id. 2 H. IV 4, 4.
Plentiful, adj. überflüssig, reich an Menge, reichlich.
Plentifully, adv. id.
Plenty, s. Fülle, Menge, Ueberfluß — plur. plenties H. V 5, 2.
Pless für **Bless** M W. H. V.
Plessing für **Blessing** M W 1, 1.
Pliant, adj. biegsam, günstig Oth 1, 3.
Plight, s. Zustand, Pfand, Treupflicht — v. a. verpfänden, verpflichten K L 1, 1. (Ausg. plaited).
Plighter, s. Verpfänder, Verpflichter A Cl 3, 11.
Plind für **Blind** H. V 3, 6.
Plod, v. a. u. n. sich placken, sich mattlaufen, durchquälen.
Plodder, s. der sauer Arbeitende, Grübler L L 1, 1.
Plodding, s. saures Arbeiten, Grübelei L L 4, 3.
Plood für **Blood** H. V 3, 2. 4, 7.
Ploody für **Bloody**, H. V 5, 1.
Plot, s. Plätzchen, Fleck; Plan, Entwurf; Intrigue — v. a. entwerfen, anstiften, intriguiren.
Plot-proof, adj. gegen Anschläge sicher W T 2, 3.
Plotter, s. Anstifter T An 5, 3.
Plough, s. Pflug L L 5, 2. — pflügen, beackern (auch im obscönen Sinne), aufreißen (wie mit der Pflugschaar) auch mit up.
Plough-irons, s. plur. Eisengeräth am Pflug 2 H. IV 5, 1.
Ploughman, s. Ackersmann — plur. ploughmen L L 5, 2.
Plough-torn, adj. vom Pflug aufgerissen T A 4, 3.
Plow für **Blow** H. V 3, 2. 3, 6. 4, 8.
Pluck, v. a. pflücken, ausraufen; ziehen, zerren, reißen — mit up ausreißen — pluck a crow ein Hühnchen pflücken C of E 3, 1.
Plucker-down, s. Niederreißer. Stürzer 3 H. VI 2, 3.
Plucking-off, s. Abreißen T Sh 4, 1.
Plucking-up, s. Ausreißen T An 3, 1.
Plue für **Blue**, H. V 3, 6.
Plum, s. Pflaume.
Plume, s. Feder, Hutfeder — plur. plumes Gefieder, Stolz — v. a. befördern, aufstutzen, mit up Oth 1, 3. — partic. plumed befiedert, mit Federn geschmückt.
Plume-plucked, adj. entfiedert, seines Schmuckes beraubt R. II 4, 1.
Plummet, s. Senkblei T 3, 3. M W 5, 5.
Plump, adj. dick, fett 1 H. IV 2, 4.
Plumpy, adj. fleischig A Cl 2, 7.
Plum-tree, s. Pflaumenbaum 2 H. VI 2, 1. — plum-tree gum Harz vom Pflaumenbaume H 2, 2.
Plunge, v. a. u. n. tauchen, versenken; hineinspringen mit in.
Plural, s. Plural (in der Grammatik) M W 4, 1. — adj. Mehreren gehörig T G 5, 4.
Plurisy, s. Uebermaß H 4, 7.
Pluto, s. Pluto (Fürst der Unterwelt).
Plutus, s. Plutus (Gott des Reichthums).
Ply, v. a. üben, beschäftigen, anliegen Einem (mit Bitten), handhaben.
Po, s. Po (Fluß in Italien) K J 1, 1.
Pocket, s. Tasche, Sack — v. a. einstecken, mit up.
Pocketing-up, s. Einstecken H. V 3, 2.
Pocky, adj. aussätzig, mit der Lustseuche behaftet H 5, 1.
Pody für **Body** M W 3, 3. H. V 4, 7.
Poem, s. Gedicht H 2, 2.
Poesy, s. Poesie, Dichtkunst. S. Posy.
Poet, s. Dichter — in T A — in J C.
Poetical, adj. poetisch, dichterisch begabt Tw N 1, 5. As Y 3, 3.
Poetry, s. Dichtkunst. coll. Gedichte, Verse.
Poitiers, in Frankreich K J 1, 1. 2, 2. 1 H. VI 1, 1. 4, 3.
Poins, in 1 H. IV — in 2 H. IV — n. pr. M W 3, 2.
Point, s. Spitze, Punkt; Ziel, Zweck; Nestel, Hakenschnur; Note, Niederschießen des Raubvogels — für appoint — (Wortspiel zwischen den Bedeutungen — no point für französ. non point (affektirt) — to point und at point fertig, bereit — full points Punktum, Ende — v. a. u. n. spitzen, bezeichnen; deuten auf Etwas mit at, hinweisen, anzeigen — für appoint.
Point-blank, s. das Weiße in der Scheibe M W 3, 2. 2 H. VI 4, 7.
Point-device, adj. eigen, gesucht, affektirt Tw N 2, 5. L L 5, 1. As Y 3, 2.
Pointing-stock, s. Gegenstand des Hindeutens oder Spottes 2 H. VI 2, 4.
Poise, s. Gewicht, Wagschale — v. a. wägen, abwägen.
Poison, s. Gift — v. a. vergiften.
Poisoner, s. Vergifter, Giftmischer W T 1, 2.
Poisoning, s. Vergiftung H 3, 2.
Poisonous, adj. giftig, vergiftend, verderblich für Etwas, mit of Cor 5, 3.
Poke, s. Tasche As Y 2, 7.
Poking-stick, s. Fälteleisen W T 4, 3.
Polack, s. Pole H 1, 1. 2, 2. 4, 4. — adj. polnisch H 5, 2.

Poland, s. Polen M f M 1, 4. H 5, 2. — **Poland winter** polnischer Winter C of E 3, 2.
Pold für Bold M W 5, 4. H. V 5, 1.
Pole, s. Pole; Pol, Angelpunkt; Pfahl, Stange.
Polecat, s. Iltiß M W 4, 1. 4, 2.
Pole-clipt, adj. von Pfählen eingefaßt T 4, 1.
Polemon, n. pr. A Cl 3, 6.
Policy, s. Staatsweisheit, Politik, Klugheit Liſt — plur. policies 1 H. VI 3, 7.
Polish, v. a. glätten 2 H. IV 4, 4.
Politic, adj. ſtaatsweiſe, weltklug, berechnet.
Politician, s. Staatsmann, Schlaukopf.
Politicly, adv. id q. politic.
Polixenes, in W T.
Poll, s. Hinterkopf, Schopf; Namensliſte, Stimmenzahl — v. a. kappen, ſtutzen Cor 4, 5.
Poll-ax, s. Streitart L L 5, 2. (Beſſer Pole-ax).
Pollusion, mißverſt. für Collusion L L 4, 2.
Pollute, v. a. beflecken, verunreinigen.
Pollution, s. Befleckung, Fäulniß.
Polonius, in H.
Poltroon, s. Feigling 3 H. VI 1, 1.
Polydamas, n. pr. Tr Cr 5, 5.
Polydore, in C.
Polyxena, n. pr. Tr Cr 3, 3.
Pomander, s. Biſamknopf, Parfümkugel W T 4, 3.
Pomegranate, s. Granatapfel A's W 2, 3 — Name eines Zimmers im Wirthshauſe 1 H. IV 2, 4.
Pome-granate-tree, s. Granatbaum Ro 3, 5.
Pomewater, s. Königsapfel L L 4, 2.
Pomfret, Stadt in England — **Pomfret castle** Schloß in Pomfret R. III 3, 1 — **Pomfret stones** Steine in Pomfret R. II 5, 4.
Pomp, s. Pomp, Gepränge, Prunk.
Pompeius, in A Cl.
Pompey, s. Pompejus.
Pompion, mißverſt. für **Pompey** L L 5, 2.
Pompous, adj. prunkvoll, pomphaft.
Pond, s. Teich, Weiher.
Ponder, v. n. grübeln, nachſinnen K L 3, 4.
Ponderous, adj. gewichtig, ſchwer.
Poniard, s. Dolch.
Pont, s. Pontus in Aſien A Cl 3, 6.
Pontick, adj. pontiſch — **pontick sea** pontiſches Meer Oth 3, 3.
Pontifical, adj. oberprieſterlich 1 H. IV 3, 2.
Ponton, n. pr. 1 H. VI 1, 4.
Pool, s. Teich, Sumpf T 4, 1. C 3, 4.
Poole, n. pr. 1 H. VI 2 H. VI.
Poop, s. Schiffshintertheil 1 H. IV 3, 3. A Cl 2, 7. — v. a. durch ſcharfen Wind von hinten forttreiben Per 4, 3.
Poor, adj. arm (auch als Ausdruck des Bedauerns oder der Zärtlichkeit gebraucht) — **comp. poorer** — **superl. poorest.**
Poor-John, s. Kablian T 2, 2. (Ro 1, 1. Wortſpiel **mit poor John**).
Poorly, adv. arm, kümmerlich.
Pop, v. a. u. n. ſchnell bewegen, ſich ſchnell bewegen; hineinhuſchen mit in, herausſchnellen mit out.
Pope, s. Papſt.
Popedom, s. päbſtliche Würde H. VIII 3, 2.
Popilius Lena, in J C.
Popinjay, s. Papagei, Windbeutel 1 H. IV 1, 3.
Popish, adj. papiſtiſch T An 5, 1.
Poppy, s. Mohn Oth 3, 3.
Popular, adj. volksmäßig, zum Volke gehörend, gemein.
Popularity, s. Volksverkehr 1 H. IV 3, 2. H. V 1, 1.
Populous, adj. volkreich.
Porch, s. Vorhalle, Portikus — plur. porches H 1, 5.
Porcupine, s S. Porpentine.
Pore v. n. genau zuſehen, eindringen, brüten über Etwas L L 1, 1. 4, 3. H. V 4 chor.
Pork, s. Schweinefleiſch M V 1, 3. 3, 5.
Pork-eater, s. Schweinefleiſchеſſer M V 3, 5.
Porn für Born. S. Bear H. V 4, 7.
Porpentine, s. Stachelſchwein 2 H. VI 3, 1. Tr Cr 2, 1. H 1, 5 — Name eines Wirthshauſes C of E.
Porpus, s. Meerſchwein Per 2, 1.
Porridge, s. Suppe.
Porringer, s. Suppennapf, Haube (von der Geſtalt eines Suppennapfes) T Sh 4, 3. H. VIII 5, 3.
Port, s. Hafen; Thor; Haltung, Anſtand, Staat.
Portable, adj. erträglich; tragbar.
Portage, s. Stückpforte; Trägerlohn H. V 3, 1. Per 3, 1.
Portal, s. Portal, Thor.
Portance, s. Stellung, Haltung Cor 2, 3. Oth 1, 3.
Portcullis, v. a. mit dem Fallgitter verſperren R. II 1, 3.
Portend, v. a. vorbedeuten.
Portent, s. Vorbedeutung, böſes Zeichen.
Portent-like, adj. wie eine böſe Vorbedeutung L L 5, 2. (So die Herausg. — Qu. Perttaunt-like).
Portentous, adj. vorbedeutend, verhängnißvoll.
Porter, s. Pförtner; Träger — in M — in 2 H. IV — in 1 H. VI — in H. VIII.
Portia, in M V — in J C.
Portion, s. Theil, Erbtheil.
Port-le-Blanc, in Frankreich R. II 2, 1.
Portly, adj. ſtattlich, würdevoll.
Portrait, s. Porträt, Bild M V 2, 9.
Portraiture, s. id. H 5, 2.
Portugal, s. Portugal As Y 4, 1.
Position, s. Satz, Grundſatz.
Positive, adj. beſtimmt, ſicher, ausgemacht.
Positively, adv. id.
Possess, v. a. beſitzen, beſetzen; in Beſitz nehmen, in Kenntniß ſetzen — partic. **possessed** begütert; beſeſſen, verrückt.
Possession, s. Beſitz, Beſitzung.
Possessor, s. Beſitzer.
Posset, s. Biermolken M W 1, 4. 5, 5. plur; possets M 2, 2 — v. a. gerinnen machen H 1, 3.
Possibility, s. Möglichkeit — plur. possibilities. mißverſt. für possessions M W 1, 1.
Possible, adj. möglich.
Possibly, adv. möglicher Weiſe, vielleicht.
Possitable mißverſt. für positively M W, 1, 1.
Post, s. Pfoſten, Pfahl; Eilbote, Eilpferd (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen) — in post oder post in Eile — v. a. u. n. eilen; eilen laſſen; über etwas wegeilen mit over, abfertigen mit off.
Poster, s. Eilbote M 1, 3.
Posteriors, s. plur. Hintertheil L L 5, 1. (affektirt).
Posterity, s. Nachkommenſchaft, Zukunft.
Postern, s. Thürchen, Seitenthür.

Poste-haste, große Eile H 1, 1 — adj. u. adv. ſehr eilig Oth 1, 2. 1, 3.
Post-horse, s. Eilpferd. Botenpferd.
Posthumus, in C.
Posting, s. Eile A's W 5, 1.
Post-master, s. Poſtmeiſter M W 5, 5.
Postscript, s. Nachſchrift H 4, 7. Tw N 2, 5.
Posture, s. Stellung, Lage.
Posy, s. Reim, Denkſpruch; Blumenſtrauß — plur. posies.
Pot, s. Topf, Krug, Maß (von Bier) — to the pot zu Ende, verloren.
Potable, adj. trinkbar 2 H. IV 4, 4.
Potation, s. Zechen, Trunk 2 H. IV 4, 3. Oth 2, 3.
Potatoe, s. Kartoffel — plur. potatoes M W 5, 5 — potato finger kartoffelförmiger Finger Tr Cr 2, 2.
Potch, v. a. ſtoßen, ſtechen Cor 1, 10.
Potency, s. Macht, Einfluß.
Potent, s. der Mächtige — plur. potents K J 2, 2 — adj. mächtig, einflußreich.
Potentate, s. Machthaber.
Potential, adj. wirkſam, einflußreich K L 2, 1. Oth 1, 2.
Potently, adv. mächtig, ſtark.
Pothecary für Apothecary Per 3, 2. Ro 5, 3.
Pother, s. Lärm Cor 2, 1. K L 3, 2.
Potion, s. Trank.
Potpan, (Schmorpfanne) n. pr. Ro 1, 5.
Pots, n. pr. M f M 4, 3.
Potter, s. Töpfer 1 H. VI 1, 5.
Potting, s. Zechen Oth 2, 3.
Pottle, s. Maß von vier Nöſel, große Flaſche — pottle deep ein ſolches Maß enthaltend Oth 2, 3.
Pottle-pot, s. Krug von zwei Maß 2 H. IV 2, 2. 5, 3.
Pouch, s. Taſche M W 1, 3. As Y 2, 7.
Poulter, s. Geflügelhändler 1 H. IV 2, 4.
Poultice, s. Kräuterpflaſter Ro 2, 5.
Poultney, bei London H. VIII 1, 2.
Pouncet-box, s. Riechbüchſe 1 H. IV 1, 3.
Pound, s Pfund Gewicht, Pfund Sterling, Hürde, Pfandſtall — v. a. einpferchen, einſperren, auch mit up. T G 1, 1. (Wortſpiel mit der Bedeutung des s.) Cor 1, 4.
Pour, v. a. u. n. gießen, ſchütten, ausgießen; ſich ergießen.
Pout, v. n. ſchmollen, finſter blicken auf Etwas, mit upon. Cor 5, 1. Ro 3, 3.
Poverty, s. Armuth.
Powder, s. Pulver, Staub — v. a. einſetzen, einpfeffern; (mit Anſpielnng auf die Luſtſeuche) 1 H. IV 5, 4. M f M 3, 2 — powdering tub Pökelfaß, Schwitzkaſten für Veneriſche H. V 2, 1.
Power, s. Macht, Heeresmacht; Einfluß — plur. powers Mächte (des Himmels); Truppen, Heer.
Powerful, adj. mächtig. gewaltig; einflußreich.
Powerfully, adv. mit Macht H 2, 2.
Powerless, adj. machtlos K J 2, 1.
Pox, s. sing. Pocken, Blattern (auch der Luſtſeuche) — a pox on oder of als Fluchwort gebraucht.
Poys für Boys S. Boy H. V 4, 7.
Poysam, n. pr. A's W 1, 3.
Poze, v. a. verdutzen, in's Stocken bringen M f M 2, 4.
Prabble für Brabble M W — H. V 4, 8.
Practick, adj. praktiſch H. V 1, 1.
Practisant, s. plur. practisants Helfershelfer, Werkzeug 1 H. VI 2, 2.
Practise, s. Praxis, Uebung, Gewandtheit; geheimer Kunſtgriff, Nachſtellung, Liſt, Verſtellung — v. a. u. n. ausüben, Ränke ſchmieden, nachſtellen Einem mit on.
Practiser, s. Ausüber, Ränkeſchmied, Arzt.
Praemunire, s. Urtheil wegen Einziehung der Güter H. VIII 3, 2.
Praetor, s. Praetor (in Rom) J C 1, 3. 2, 4.
Pragging für Bragging H. V 5, 1.
Prague, s. Prag (in Böhmen) Tw N 4, 2.
Prain für Brain M W H. V 4, 7.
Praise, s. Lob, Preis, Ruhm — v. a. loben, preiſen; abſchätzen.
Praiseful, adj. preiswürdig L L 4, 2. (Qu. u. Fol. prayfull) S. Preyful.
Praiseworthy adj. id. M Ado 5, 2.
Praising, s. Loben, Preiſen.
Prance, v. n. ſich brüſten, ſtolziren 3 H. VI 2, 1.
Prank, s. plur. pranks Poſſen, Streiche — v. a. ſchmücken, herausputzen, auch mit up.
Prat, n. pr. M W 4, 2 — v. a. (ſcherzhaft davon gebildet) M W 4, 2.
Prate, s. Geſchwätz — v. n. ſchwatzen.
Prater, s. Schwätzer H. V 5, 2.
Prating, s. Schwatzen — adj. ſchwatzhaft.
Prattle, s. Geſchwätz — v. a. ſchwatzen.
Prrattler, s. Schwätzer M 4, 2.
Prattling, s. Geſchwätz.
Prave für Brave H. V 3, 6. 4, 7.
Prawls für Brawls H. V 4, 8.
Prawn, s. Krabbe 2 H. IV 2, 1.
Pray, v. a. u. n. beten, bitten; erflehen, erbitten — pray bitte!
Prayer, s. Gebet, Bitte — plur. prayers Beten.
Prayer-book, s. Gebetbuch R. III 3, 7. M V 2, 2.
Praying, s. Beten.
Preach, s. für Breach H. V 3, 2 — v. a. u. n. predigen, lehren.
Preacher, s. Prediger, Lehrer H. V 4, 1.
Preachment, s. Predigt 3 H. VI 1, 4.
Pread für Bread H. V 5, 1.
Precede, v. a. vorhergehen H 1, 1. A's W 5, 3.
Precedence, s. Vorgang, das Vorhergegangene L L 3, 1. A Cl 2, 5.
Precedent, s. der frühere Fall, Muſter, Beiſpiel; Formular — adj. vorhergehend, vorig.
Precept, s. Vorſchrift, Lehre, Gebot.
Preceptial, adj. vorſchriftlich M Ado 5, 1.
Precinct, s. Bezirk 1 H. VI 2, 1.
Precious, adj. koſtbar (auch ironiſch gebraucht), auserleſen.
Precious-dear, adj. koſtbar theuer Tr Cr 5, 3.
Precious-juiced, adj. köſtlichen Saft enthaltend Ro 2, 3.
Preciously, adv. auserleſen T 1, 2.
Precipice, s. Abgrund, jähe Tiefe H. VIII 5, 1.
Precipitate, v. n. herabſtürzen K L 4, 6.
Precipitation, s. Herabſtürzen. Sturz Cor 3, 2. 3, 3.
Precise, adj. genau, ängſtlich gewiſſenhaft, pedantiſch.
Precisely, adv. id.
Preciseness, s. ängſtliche Gewiſſenhaftigkeit 1 H. VI 5, 4.
Precisian, s. Grübler, Puritaner M W 2, 1.

Pre-consent, s. vorhergegangene Zuſtimmung Per 4,4.
Pre-contract, s. vorhergegangener Vertrag M f M 4, 1.
Precurse, s. Vorhergehen H 1, 1.
Precursor, s. Vorläufer T 1, 2.
Pre-decease, v. n. früher ſterben H. V 5, 1.
Predecessor, s. Vorgänger, Vorfahr.
Predestinate, adj. vorherbeſtimmt (vom Schickſal) M Ado 1, 1.
Predicament, s. Kategorie, Klaſſe, Lage.
Prediction, s. Vorherſagung, Weiſſagung.
Predominance, s. Uebergewicht, Oberherrſchaft (auch von planetariſchen Einflüſſen).
Predominant, adj. überwiegend, vorwaltend.
Predominate, v. n. vorherrſchen, den Tyrannen ſpielen M W 2, 2. T A 4, 3.
Preeches für **Breeched** M W 4, 1.
Pre-eminence, s. Vorrang.
Pre-employ, v. a. vorher in Anſpruch nehmen W T 2, 1.
Preface, s. Vorrede 1 H. VI 5, 5.
Prefer, v. a. vorziehen; vortragen, vorlegen; preiſen, erheben, empfehlen, befördern (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen T G 2, 4.)
Preferment, s. Vorziehen, Vorzug; Beförderung, Würde.
Prefix, v. a. vorherbeſtimmen.
Pre-formed, adj. vorhergebildet J C 1, 3.
Pregnancy, s. erfinderiſche Kraft, Genialität 2 H. IV 1, 2.
Pregnant, adj. treffend, faßlich; gewandt, empfänglich, geſchickt.
Pregnantly, adv. treffend T A 1, 1.
Prejudicate, v. a. zum Voraus verurtheilen.
Prejudice, s. Nachtheil H. VIII 1, 1. 2, 4 — v. a. benachtheiligen 1 H. VI 3, 3.
Prejudicial, adj. beeinträchtigend 3 H. VI 1, 1.
Prelate, s. Prälat.
Premeditate, v. a. vorher bedenken.
Premeditation, s. Vorbedacht 3 H. VI 3, 2.
Premise, s. Vorderſatz, Prämiſſe, das Vorhergeſchickte — A's W 2, 1 — plur. premises T 1, 2. H. VIII 2, 1 — v. a. vorherſchicken, vor der Zeit ſchicken 2 H. VI 5, 3.
Prenominate, adj. vorerwähnt H 2, 1 — v. a. vorher namhaft machen Tr Cr 4, 5.
Prentice s. für **Apprentice**.
Pre-occupied, adj. vorweg eingenommen Cor 2, 3.
Pre-ordinance, s. frühere Satzung J C 3, 1.
Preparation, s. Vorbereitung, Zurüſtung, Rüſtung; Eigenſchaft.
Prepare, s. Rüſtung 3 H. VI 4, 1 — v. a. u. n. vorbereiten, zurüſten; ſich rüſten — partic. prepared bereit.
Preparedly, adv. in Vorbereitung A Cl 5, 1.
Preposterous, adj. verkehrt, widerſinnig, widerlich.
Preposterously, adv. id.
Prerogative, s. Privilegium, Vorzug — v. a. bevorzugen Oth 3, 3.
Presage, s. Vorbedeutung, Vorzeichen — v. a. vorempfinden, weiſſagen, vorbedeuten.
Prescience, s. Vorherwiſſen.
Prescribe, v. a. vorſchreiben, verordnen.
Prescript, s. Vorſchrift A Cl 3, 8 — adj. vorgeſchrieben, vorſchriftsmäßig H. V 3, 7.
Prescription, s. Vorſchrift, Verordnung, Recept.
Presence, s. Gegenwart, Anweſenheit, Verſammlung, Audienz, Audienzzimmer, Haltung, das Aeußere, Perſon — plur. presences K J 2, 2.
Presence-chamber, s. Audienzzimmer H. VIII 1, 4.
Present, s. Gegenwart; Geſchenk — adj. gegenwärtig, anweſend, bereit — v. a. darſtellen, zur Schau ſtellen, darbieten, ſchenken.
Presentation, s. Darſtellung, Schauſtellung As Y 5. 4. R. III 4, 4.
Presently, adv. gegenwärtig, jetzt, ſogleich.
Presentment, s. Darſtellung, Darbringung H 3, 4. T A 1, 1.
Preservation, s. Rettung, Bewahrung.
Preservative, s. Bewahrungsmittel Cor 2, 1.
Preserve, v. a. retten, bewahren, ſchützen, erhalten.
Preserver. s. Retter, Beſchützer.
President, s. Vorſteher A Cl 3, 7.
Press, s. Gedränge, Druck; Kelter; Schrank für Wäſche — v. a n. a. drängen. drücken, auspreſſen; ſich drängen; gewaltſam anwerben.
Pressing, s. Drücken C 2, 4 — **pressing to death** zu Tode drücken (durch aufgelegtes Gewicht, eine Folterſtrafe) M f M 5, 1.
Press-money, s. Handgeld, Werbegeld K L 4, 6.
Pressure, s. Abdruck H 1, 5. 3, 2.
Prest, adj. bereit, fertig M V 1, 1. Per 4, 6 — für **pressed**.
Prester John, s. Prieſter Johann (fabelhafter geiſtlicher Fürſt im Orient) M Ado 2, 1.
Presume, v. a. u. n. vermuthen, ſich einbilden, ſich herausnehmen, trotzen auf Etwas, mit **on**.
Presumption, s. Anmaßung, Vermeſſenheit.
Presumptuous, adj. anmaßend, vermeſſen.
Presuppose, v. a. vorausſetzen, vorausannehmen Tw N 5, 1.
Presurmise, s. vorhergehender Argwohn 2 H. IV 1, 1.
Pretence, s. Vorwand; Abſicht, Plan, Anſchlag — plur. pretences Cor 1. 2.
Pretend, v. a. u. n. beabſichtigen, vorhaben; beanſpruchen.
Pretext, s. Vorwand Cor 5, 2.
Prettily, adv. niedlich, artig.
Prettiness. s. Artigkeit H 4, 5.
Pretty, adj. niedlich, artig, hübſch — comp. prettier M V 3, 4 — superl. prettiest.
Prevail, v. n. überlegen ſein, Einfluß haben, vorherrſchen, vermögen.
Prevailment, s. vorherrſchender Einfluß, Uebergewicht M N D 1, 1.
Prevent, v. a. u. n. zuvorkommen, vorbeugen.
Prevention, s. Vorbeugung, Hinderniß; Argwohn.
Prey, s. Beute, Raub — plur. preys M 3, 2. — v. n. Beute machen, auf Beute ausgehen; zehren, freſſen von Etwas, mit **on**.
Preyful, adj. beutereich L L 4, 2. (Herausg. Praiseful).
Priam, s. Priamus — in Tr Cr.
Priamus, id. — Tr Cr 2, 2. 5, 3.
Priapus, s. Priap Per 4, 5.
Pribble, s. Geſchwätz — plur. **pribbles** M W 1, 1.
Price, s. Preis, Werth.
Prick, s. Spitze, Stachel; Stich (auch in obſcönem Sinne) Gewiſſensbiß; Punkt — v. a. ſtechen, prickeln, ſtacheln, ſpornen; ſpitzen; auswählen, auch mit **out**; aufzeichnen, auch mit **down**; anſtacheln mit **on**.
Prick-eared, adj. ſpitzöhrig H. V 2, 1.

Pricket, s. Spießer, Spießhirsch L L 4, 2.
Pricking, s. Prickeln, Zucken M 4, 1. Ro 1, 4. (Wortspiel mit prick).
Prick-song, s. in Noten gesetzter Gesang Ro 2, 4.
Pride, s. Stolz, Uebermuth; Pracht; Brunst — plur. prides C 2, 5.
Pridge für Bridge H. V 3, 6.
Prief für Brief M W 1, 1.
Priest, s. Priester, der Geistliche, Pfaffe; Priesterin C 1, 7 — maiden priest Priesterin Per 5, 2 — in Tw N — in R. III — in H.
Priesthood, s. Priesteramt, Priesterwürde 2 H. VI 2, 1. 3 H. VI 1, 3.
Priest-like, adj. priesterlich W T 1, 2. Cor 5, 1.
Priestly, adj. id. Per 3, 1.
Prig, s. Dieb W T 4, 2.
Primal, adj. ursprünglich; anfänglich A Cl 1, 4. H 3, 3.
Prime, s. Blüthe, Jugendfrische — adj. erste. vorzüglich, vornehmste; in der Blüthe befindlich, geil Oth 3, 3. — comp. primer H. VIII 1, 2. — superl. primest H. VIII 2, 4.
Primero, s. Primerospiel, (Kartenspiel) H. VIII 5, 1. M W 4, 5.
Primitive, adj. ursprünglich Tr Cr 5, 1.
Primogenitive, s. Erstgeburtsrecht Tr Cr 1, 3.
Primrose, s. Schlüsselblume, Primel — adj. blumig H 1, 3. M 2, 3.
Primrose-bed, s. Primelbeet M N D 1, 1.
Primy, adj. blühend, in der Blüthe H 1, 3.
Prince, s. Fürst, Prinz — v. a. mit it, den Fürsten spielen C 3, 3.
Prince-like, adj. einem Prinzen geziemend C 5, 5.
Princely, adj. fürstlich, prinzlich.
Princess, s. Fürstin, Prinzessin — plur. princesses As Y 1, 2. (Fol, princess) u. princesse T 1, 2. (Herausg. princes).
Principal, s. Capital; Hauptgenosse, Hauptperson W T 2, 1. Prinzipalin Per 4, 6 — adj. hauptsächlich.
Principality, s. Fürstenthum, Fürstlichkeit, Herrlichkeit T G 2, 4. A Cl 3, 11.
Principle, s. Prinzip, Grundsatz.
Pricox, s. Gelbschnabel Ro 1, 5.
Prings für Brings M W 1, 1. H. V 5, 1.
Print, s. Druck, Abdruck, Spur — in print gedruckt, zierlich, sauber — v. a. abdrucken, einprägen.
Printing, s. Drucken, Buchdrucken 2 H. VI 4, 7.
Printless, adj. spurlos T 5, 1.
Prioress, s. Priorin, Aebtissin M f M 1, 5.
Priority, s. Vorrang, Vorzug Tr Cr 1, 3. Cor 1, 1.
Priory, s. Abtei C of E 5, 1. — plur. priories K J 1, 1.
Priscian, s. Priscian (der lat. Grammatiker) L L 5, 1.
Priser, s. Preisfechter, Ringer As Y 2, 3. S. Prizer.
Prison, s. Gefängniß, Kerker — v. a. gefangen setzen C 3, 3. mit up fesseln L L 4, 3.
Prisoner, s. der Gefangene — take prisoner gefangen nehmen. fesseln. —
Prison-gate, s. Gefängnißthor M N D 1, 2.
Prison-house, s. Gefängniß H 1, 5.
Prisonment, s. Gefangenschaft K J 3, 4.
Pristine, adj. ehemalig H. V 3, 2. M 5, 3.
Prithee, abgekürzt aus Pray thee bitte!
Privacy, s. Heimlichkeit, Zurückgezogenheit.
Private, s. Geheimschreiben; Einsamkeit K J 5, 3. Tw N 3, 4. — in private insgeheim — plur. privates gemeine Soldaten H 2, 2. — adj. geheim, abgesondert, privat, persönlich.
Privately, adv. id.
Privilege, s. Privilegium, Vorrecht — v. a. bevorrechten, sicherstellen.
Privily, adv. heimlich, vertraulich.
Privity, s. Vertrauen, Mitwissen H. VIII 1, 1.
Privy, adj. heimlich, vertraut, mitwissend, mit to — privy chamber geheimes Kabinett — privy council geheimer Rath.
Privy-kitchen, s. Geheimküche 2 H. IV 2, 4.
Prize, s. Gewinn, Beute, Lohn — v. a. schätzen, würdigen.
Prizer, s. Schätzer, Taxirer Tr Cr 2, 2.
Probable, adj. wahrscheinlich.
Probal, adj. id. Oth 2, 3.
Probation, s. Prüfung, Beweis; Probezeit.
Proceed, v. n. fortschreiten, weitergehen, verfahren; geschehen; promoviren (im akademischen Sinne) L L 1, 1. (Wortspiel zwischen den Bedeutungen).
Proceeder, s. Verfahrer T Sh 4, 1.
Proceeding, s. Vorgang, Verfahren — plur. proceedings.
Process, s. Verfahren, Hergang, Prozeß, Fortschritt; Vorladung.
Procession, s. Umzug, feierlicher Zug.
Process-server, s. Gerichtsvollzieher W T 4, 2.
Proclaim, v. a. bekannt machen, ausrufen; in die Acht erklären.
Proclamation, s. Ausruf, Bekanntmachung, Erklärung.
Pro-consul, s. Prokonsul C 3, 7.
Procrastinate, v. a. um einen Tag aufschieben C of E 1, 1.
Procreant, s. Erzeuger, Zeuger — plur. procreants Oth 4, 2. — adj. zur Erzeugung dienend M 1, 6.
Procreation, s. Zeugung T A 4, 3.
Procrus für Procris M N D 5, 1.
Proculeius, in A Cl.
Procurator, s. Stellvertreter, Verweser 2 H. VI 1, 1.
Procure, v. a. besorgen, verschaffen, schaffen; kuppeln.
Procuring, s. Beförderung C 5, 4.
Prodigal, s. Verschwender, der verlorne Sohn — adj. verschwenderisch, üppig; dem verlornen Sohn angehörig.
Prodigality, s. Verschwendung R. III 1, 2.
Prodigally, adv. verschwenderisch L L 2, 1.
Prodigious, adj. ungeheuer, von übler Vorbedeutung, mißgeboren — mißverst. für prodigal T G 2, 3.
Prodigiously, adv. id. K J 3, 1.
Prodigy, s. Ungeheuer, Mißgeburt, üble Vorbedeutung — plur. prodigies.
Proditor, s. Verräther 1 H. VI 1, 3.
Produce, v. a. vorbringen, hervorbringen, vorführen, aufweisen.
Proface, interj. wohl bekomm's! 2 H. IV 5, 3.
Profanation, s. Entweihung, Gottlosigkeit — mißverst. für das Gegentheil M f M 2, 1.
Profane, adj. unheilig, gottlos, frei im Reden — v. a. entweihen; entheiligen.
Profanely, adv. id. H 3, 2.
Profaneness, s. Ruchlosigkeit W T 3, 2.
Profaner, s. Entweiher Ro 1, 1.

Profess, v. a. erklären, bekennen; ausüben, als Gewerbe betreiben; Ergebenheit erklären W T 1, 2.
Profession, s. Bekenntniß, Erklärung, Profeß; Gewerbe, Beruf.
Professor, s. Bekenner, Lehrer.
Proffer, s. Anerbieten — v. a. anbieten, darbieten.
Profferer, s. Darbieter T G 1, 2.
Proficient, s. der Fortschritte macht 1 H. IV 2, 4.
Profit, s. Nutzen, Vortheil; Fortschritt — v. a u. n. nützen, benutzen, gewinnen; fortschreiten.
Profitable, adj. vortheilhaft.
Profitably, adv. id.
Profiting, s. Gewinnen, Nutzen.
Profitless, adj. nutzlos, uneinträglich.
Profound, adj. tief, tiefsitzend, tiefsinnig, geheim — superl. profoundest H 4, 5.
Profoundly, adv. id. Tr Cr 4, 2.
Progenitor, s. Vorfahr, Ahne.
Progeny, s. Geschlecht, Abstammung.
Progne, s. Progne (Myth.) T An 5, 2.
Prognostication, s. Vorhersagung, Vorbedeutung W T 4, 3. A Cl 1, 2.
Progress, s. Fortschritt, Fortgang, Durchreise (namentlich eines Königs) — v. n. fortschreiten, weiterrücken K J 5, 2.
Progression, s. Fortgang. Fortschritt L L 4, 2.
Prohibit, v. a. verhüten, verwehren M Ado 5, 1. (mißverst. für das Gegentheil).
Prohibition, s. Verbot, Einhaltthun C 3, 4.
Project, s. Anschlag, Plan — v. a. entwerfen, hinzeichnen A Cl 5, 2.
Projection, s. Entwurf, Ueberschlag H. V 2, 4.
Proken für **Broken** H. V 5, 1.
Prolixious, adj. weitläuftig, überflüssig M f M 2, 4.
Prolixity, s. Weitläuftigkeit, Umschweif M V 3, 1. Ro 1, 4.
Prologue, s. Prolog, Einleitung; Prologsprecher — v. a. einleiten (mit einem Prolog) A's W 2, 1.
Prologue-like, adj. wie ein Prolog H. V 1 chor.
Prolong, v. a. verlängern, länger hinziehen.
Promethean, adj. prometheisch L L 4, 3. Oth 4, 2.
Prometheus, s. Prometheus (Myth.) T An 2, 1.
Promise, s. Versprechen, Versprechung, Verheißung, Zusage — v. a. versprechen, zusagen.
Promise-breach, s. Wortbruch M f M 5, 1.
Promise-breaker, s. der Wortbrüchige A's W 3, 5. Cor 1, 8.
Promise-crammed, adj. mit Versprechungen genudelt H 3, 2.
Promise-keeping, s. Halten des Versprechens M f M 1, 2.
Promising, s. Versprechen — adj. günstig, vielversprechend.
Promontory, s. Vorgebirge, Klippe — promontory top Gipfel des Vorgebirges T An 2, 2.
Promotion, s. Beförderung, Würde — plur. promotions.
Prompt, adj. rasch, rasch entschlossen, bereit — v. a. eingeben, einflüstern, antreiben, anreizen.
Prompter s. Einhelfer, Souffleur Ro 1, 4. Oth 1, 2.
Prompture, s. Antrieb, Anreizung M f M 2, 8.
Promulgate, v. a. bekannt machen, verbreiten Oth 1, 2.
Prone, adj. geneigt, erpicht; bereit, fertig M f M 1, 3.
Pronoun, s. Pronomen, Fürwort M W 4, 1.
Pronounce, v. a. u. n. erklären, verkündigen (auch vom Richterurtheil), aussprechen, sich aussprechen.
Pronouncing, s. Aussprechen, Aeußern H 1, 3.
Proof, s. Probe, Prüfung, Erfahrung; Beweis; undurchdringlicher Stoff. Undurchdringlichkeit — adj. probehaltig. undurchdringlich.
Prop, s. Stütze, Pfahl — v. a. stützen, unterstützen, auch mit up.
Propagate, v. a. vervielfältigen, erweitern; zeugen.
Propagation, s. Förderung M f M 1, 3. (Vielleicht **prorogation**).
Propend, v. n. sich neigen, geneigt sein Tr Cr 2, 2.
Propension, s. Neigung Tr Cr 2, 2.
Proper, adj. eigen, eigenthümlich, ansehnlich, hübsch — comp. properer — superl. properest M Ado 5, 1.
Proper-false, adj. äußerlich hübsch und innerlich falsch Tw N 2, 2.
Properly, adv. eigen, geeignet, anständig.
Property, s. Eigenthum, Eigenschaft, Schicklichkeit, Zubehör (auch beim Theater) — plur. properties Requisiten (beim Schauspiel) — v. a. zum Eigenthum oder bloßen Werkzeug machen, als Eigenthum behandeln Tw N 4, 2. K J 5, 2. A Cl 5, 2.
Prophecy, s. Prophezeiung — v. a. S. **Prophesy**.
Prophesier, s. Wahrsager A's W 4, 3.
Prophesy, v. a. prophezeien, wahrsagen.
Prophet, s. Prophet, Wahrsager.
Prophetess, s. Prophetin 1 H. VI 1, 4. R. III 1, 3.
Prophetic, adj. prophetisch, wahrsagerisch.
Prophetically, adv. prophetisch, wie ein Prophet 1 H. IV 2, 3. Tr Cr 3, 3.
Prophet-like, adj. prophetengleich M 3, 1.
Propinquity, s. nahe Verwandtschaft K L 1, 1.
Propontick, s. Propontis, propontisches Meer Oth 3, 3.
Proportion, s. Verhältniß, Maß, Abmessung, Berechnung, Entwurf; Antheil (mißverst. für portion T G 2, 3.) — v. a. abmessen, in Verhältniß bringen — partic. **proportioned** gemäß.
Proportionable, adj. verhältnißmäßig, entsprechend R. II 2, 2.
Propose, s. Gespräch, Gesprächsthema M Ado 3, 1. — v. a. u. n. vorschlagen, anbieten; sich unterhalten, sich vorstellen.
Proposer, s. der Vortragende H 2, 2.
Proposition, s. Antrag, Vorschlag.
Propound, v. a. vorschlagen 2 H. VI 1, 2.
Propriety, s. Anstand, gehörige Ordnung Tw N 5, 1. Oth 2, 3.
Propugnation, s. Vertheidigungskraft Tr Cr 2, 2.
Prorogue, v. a. verlängern, aufschieben.
Proscription, s. Achtserklärung J C 4, 1. 4, 3.
Prose, s. Prosa Tw N 2, 5. L L 4, 3.
Prosecute, v. a. verfolgen, gerichtlich belangen.
Prosecution, s. Verfolgung A Cl 4, 12.
Proselyte, s. Proselyt, der Bekehrte W T 5, 1.
Proserpina, s. Proserpina W T 4, 3. Tr Cr 2, 1.
Prospect, s. Gesichtskreis, Ueberblick, Anblick.
Prosper, abgekürzt aus **Prospero** T 2, 2. 3, 3. — v. a u. n. gedeihen, gelingen; beglücken, gedeihen lassen.
Prosperity, s. Gedeihen, Wohlstand, Glück — plur. prosperities Per 1, 4.
Prospero, in T.

Prosperous, adj. gedeihlich, glücklich; geneigt, Glück bringend.
Prosperously, adv. glücklich.
Prostitute, v. a. feilbieten, wegwerfen A' W 2,1. Per 4, 6.
Prostrate, adj. fußfällig, am Boden hingestreckt — fall prostrate einen Fußfall thun Ro 4, 2.
Protect, v. a. beschützen, bewahren.
Protection, s. Schutz.
Protector, s. Beschützer, Schutzherr; Reichsverweser (in England während der Minderjährigkeit des Königs).
Protectorship, s. Reichsverweserschaft 2 H. VI 2, 1. 3, 1.
Protectress, s. Beschützerin, Bewahrerin Oth 4, 1.
Protest, s. Betheurung Tr Cr 3, 2. 1 H. IV 3, 1. — v. a. u. n. betheuren, für Etwas erklären, protestiren.
Protestation, s. Betheurung, Erklärung.
Protester, s. Betheurer J C 1, 2.
Proteus, (zweisylbig und dreisylbig) in T G — s. Proteus (Myth.) 3 H. VI 3, 2.
Protract, v. a. in die Länge ziehen, aufschieben.
Protractive, adj. verzögernd, hinhaltend Tr Cr 1, 3.
Proud, adj. stolz, hochmüthig, prächtig — comp. prouder — superl. proudest — als s. plur. behandelt prouds Ro 3, 5.
Proud-hearted, adj. übermüthig 3 H. VI 5, 1.
Proudly, adv. id. q. proud — comp. proudlier Cor 4, 7.
Proud-minded, adj. stolz T Sh 2, 1.
Proud-swelling, adj. triumphirend K J 4, 3.
Provand, s. Futter Cor 2, 1.
Prove, v. a. u. n. beweisen, prüfen, erproben, versuchen; sich ausweisen, sich bewähren, werden.
Provencial, adj. provenzalisch — Provencial rose Provinzrose H 3, 2.
Provender, s. Futter, Proviant.
Prover, s. der Beweisende Tr Cr 2, 3.
Proverb, s. Sprüchwort — v. a. mit einem Sprüchwort versehen Ro 1, 4.
Provide, v. a. versehen, besorgen, verschaffen, festsetzen, voraussetzen.
Providence, Vorsehung, Fürsorge.
Provident, adj. vorsichtig.
Providently, adj. vorausschend As Y 2, 3.
Provider, s. Fürsorger C 3, 6.
Province, s. Provinz, Land.
Provincial, adj. zur Provinz (eines Mönchsordens) gehörig, einheimisch M f M 5, 1. S. Provencial.
Provision, s. Versorgung, Anstalt, Vorrath.
Proviso, s. Vorbehalt 1 H. IV 1, 3.
Provocation, s. Anreizung Oth 2, 3. M W 5, 5.
Provoke, v. a. reizen, anregen, befördern, erbittern.
Provoker, s. Anreizer M 2, 3.
Provost, s. Kerkermeister — in M f M.
Prowess, s. Tapferkeit, Heldenthat.
Prudence, s. Bedachtsamkeit, scherzhaft als Anrede gebraucht Ro 3, 5 und sir Prudence T 2, 1.
Prudent, adj. bedachtsam, gescheut.
Prune, s. Pflaume — v. a. putzen, glätten; beschneiden, zustutzen.
Pry, v. a. u. n. genau zusehen, spähen, ausforschen.
Psalm, s. Psalm.
Psalmist, s. Psalmist 2 H. IV 3, 2.
Psaltery, s. plur. psalteries Psalter (musikal. Instrument) Cor 5, 4.
Ptisik, s. (für Phtisik) Lungensucht Tr Cr 5, 3.
Ptolemy, s. Ptolomäus A Cl 1, 4. 3, 6. — plur. Ptolemies die Ptolomäer A Cl 2, 7. 3, 10.
Public, adj. öffentlich, allgemein, gemein — in public öffentlich, vor der Welt.
Publican, s. Schenkwirth M V 1, 3.
Publication, s. Bekanntmachung Tr Cr 1, 3.
Publicly, adv. id. q. public.
Publicola, n. pr. Cor 5, 3. A Cl 3, 7.
Publish, v. a. bekanntmachen, eröffnen, verbreiten; laut erklären.
Publisher, s. Verbreiter T G 3, 1.
Publius, in J C — in T An.
Pucelle, in 1 H. VI.
Puck, in M N D.
Pudding, s. Kloß, Pudding, Wurst — n. pr. M f M 4, 3.
Puddle, s. Pfütze, Lache — v. a. zur Pfütze machen, trüben C of E 5, 1. Oth 3, 4.
Pudency, s. Schamhaftigkeit C 2, 5.
Puff, n. pr. 2 H. IV 5, 2. (Wortspiel mit puff) — v. a. u. n. blasen, keuchen, aufblasen, auch mit up. — partic. puffed aufgebläht, dünkelhaft.
Pugging-tooth, s. Diebeszahn W T 4, 2.
Puissance, s. Macht, Gewalt.
Puissant, adj. mächtig, gewaltig.
Puke, v. n. speien (von kleinen Kindern) As Y 2, 11.
Puke-stocking, s. braunrothe Strümpfe tragend 1 H. IV 2, 4.
Puling, s. Gewinsel Cor 4, 2. — adj. winselnd.
Pull, s. Zug, Ruck 2 H. VI 2, 3. — v. a. ziehen, reißen, zerren — mit down demüthigen, schwächen.
Puller-down, s. Demüthiger, Niederreißer 3 H. VI 3, 3.
Pullet-sperm, s. Hühnersamen M W 3, 5.
Pulpit, s. Rednerstuhl J C 3, 1.
Pulse, s. Puls.
Pulsidge, s. id. verkehrt für pulse 2 H. IV 2, 4.
Pummel, s. Degenknopf L L 5, 2.
Pump, s. Tanzschuh, Schuh überhaupt.
Pumpion, s. Kurbiß M W 3, 3.
Pun, v. a. zerstoßen Tr Cr 2, 1.
Punch, v. a. durchbohren R. III 5, 3.
Punish, v. a. strafen, bestrafen.
Punishment, s. Strafe, Bestrafung.
Punk, s. Hure, Metze.
Punto, s. (ital.) Stich (beim Fechten) M W 2, 3.
Puny, adj. klein, kümmerlich, jugendlich.
Pupil, s. Zögling, Schüler, Schülerin — adj. unmündig Cor 2, 2.
Pupil-like, adj. wie ein Schüler R. II 5, 1.
Puppet, s. Puppe, Marionette, Püppchen.
Puppy, s. junger Hund; Laffe — plur. puppies — puppy dog junger Hund K J 2, 2. H. V 3, 2.
Puppy-headed, adj. hundsköpfig, dumm T 2, 2.
Pur, s. Schnurren (der Katze), Gekurre A's W 5, 2. — interj. purr! (von der Katze) K L 3, 6.
Purblind, adj. blödsichtig.
Purchase, s. Kauf; Erwerb; Raub; Kaufpreis — v. a. kaufen, erhandeln, erwerben.
Purchasing, s. Kaufen, Erwerben.
Pure, adj. rein, bloß — comp. purer — sup. purest.
Purely, adv. id. Tr Cr 4, 5.
Purgation, s. Rechtfertigung, Reinigung.
Purgative, adj. reinigend, abführend M 5, 3.
Purgatory, s. Fegefeuer Ro 3, 3. Oth 4, 3.

Purge, s. Reinigung, Heilung — v. a. reinigen, abführen, heilen, absondern.
Purger, s. Reiniger, Heiler J C 2, 1.
Purging, s. Reinigung H 3, 2.
Purify, v. a. läutern L L 5, 2.
Purifying, s. Läuterung A's W 1, 3.
Puritan, s. Puritaner; Scheinheiliger, Glaubenseiferer.
Purity, s. Reinheit.
Purlieus, s. plur. Waldgränze, Waldbezirk As Y 4, 3.
Purple, s. Purpur 1 H. IV 3, 3. rothe Orchidee H 4, 7. — adj. purpurn, purpurroth — v. a. purpurn färben K J 2, 2.
Purple-hued, adj. purpurfarbig 1 H. IV 2, 1.
Purple-in-grain, adj. echt mit Purpur gefärbt, durch und durch roth M N D 1, 2.
Purport, s. Inhalt, Sinn H 2, 1.
Purpose, s. Absicht, Vorsatz, Zweck, Sinn, Inhalt (auch des Gespräches) — v. a. beabsichtigen, besprechen — partic. purposed gesinnt.
Purpose-changer, s. Vorsatzänderer K J 2, 2.
Purposely, adv. vorsätzlich, geflissentlich.
Purse, s. Beutel, Börse — v. a. in den Beutel stecken M V 1, 3. mit up A Cl 2, 2. (wie einen Beutel) zusammenziehen Oth 3, 3.
Purse-bearer, s. Säckelmeister Tw N 3, 3.
Pursents für **Presents** L L 5, 2.
Purse-taking, s. Beutelschneiden 1 H. IV 1, 2.
Pursue, v. a. verfolgen, nachfolgen.
Pursuer, s. Verfolger 1 H. IV 5, 5.
Pursuit, s. Verfolgung, Bestrebung.
Pursuivant, s. Unterherold, Staatsbote — in R. III.
Pursy, adj. kurzathmig T A 5, 5. H 3, 4.
Purveyor, s. Hoffourier, Quartiermacher M 1, 6.
Push, s. Stoß, Angriff, Anstoß S. **Pish** — v. a. u. n. stoßen, schieben, betreiben, mit on; streben.
Push-pin, s. Nadelschieben (Spiel) L L 4, 3.
Pusillanimity, s. Kleinmuth 2 H. IV 4, 3.
Put, v. a. u. n. setzen, legen, stellen, bringen, veranlassen — mit by bei Seite legen, beseitigen — mit down unterdrücken — mit forth ausstellen, zeigen — mit off ablegen, verschieben, wegschieben — mit on anlegen, antreiben — mit up einstecken — mit to sich daran machen — mit to it zusetzen Einem — mit out herausbringen, austhun — praet. u. part. put.
Putrefy, v. a. in Fäulniß bringen, verpesten 1 H. VI 4, 7. Tr Cr 5, 9.
Putter für **Butter** M W 5, 5.
Putter-on, s. Anstifter, Aufwiegler W T 2, 1. H. VIII 1, 2.
Putter-out, s. Aussetzer, Versicherer (seiner Reise mittelst einer ausgesetzten Geldsumme) T 3, 3.
Putting-off, s. Abfertigung.
Putting-on, s. Anstiftung, Antrieb.
Puttock, s. Geier, Habicht Tr Cr 5, 1. C 1, 2.
Puzzel, s. Bettel 1 H. VI 1, 4. (Wortspiel mit Pucelle).
Puzzle, v. a. verwirren, irre machen.
Pye-corner in London 2 H. IV 2, 1.
Pygmalion, s. Pygmalion (Myth.) — **Pygmalion's Images** Gelatheen, schöne Weiber M f M 3, 2.
Pyramid, s. Pyramide A Cl 2, 7. — plur. **pyramids** M 4, 1. — **pyrámides** A Cl 5, 2.
Pyramis, s. id. 1 H. VI 1, 6. — plur. **pyramises** A Cl 2, 7.
Pyramus, in M N D.
Pyrenean, s. das Pyrenäengebirge K J 1, 1.
Py'rlady für **By our lady** M W 1, 1.
Pyrrhus, s. Pyrrhus (Sohn des Achilles) Tr Cr 3, 3. H 2, 2.
Pythagoras, s. Pythagoras, der griechische Weise Tw N 4, 2. M V 4, 1. As Y 3, 2.

Q.

Quadrangle, s. Viereck, viereckiger Hof 2 H. VI 1, 3.
Quaff, v. a. zechen T Sh 1, 2. 2 H. IV 4, 4. — mit off hinunterstürzen T Sh 3, 2.
Quaffing, s. Zecher Tw N 1, 3.
Quagmire, s. Kothlache 1 H. VI 1, 4. K L 3, 4.
Quail, s. Wachtel A Cl 3, 3. Freudenmädchen Tr Cr 1, 5. (Wortspiel zwischen den Bedeutungen) — v. a. u. n. überwältigen; verzagen, erschlaffen.
Quailing, s. Verzagen, Erschlaffung 1 H. IV 4, 1.
Quaint, adj. fein, geschickt, artig.
Quaintly, adv. id.
Quake, v. n. zittern — v. a. zittern machen Cor 1, 9.
Qualification, s. Mischung, Beilegung Oth 2, 1.
Qualify, v. a. mäßigen, beimischen, mildern; geeignet machen.
Quality, s. Eigenschaft, Art; Ansehen, Stand; Gewerbe, Genossenschaft, Zunft.
Qualm, s. Anwandlung von Uebelkeit, Ohnmacht.
Qualmish, adj. Uebelkeit empfindend H. V 3, 1.
Quantity, s. Größe, Menge, Maß, bestimmtes Maß — plur. **quantities** 2 H. IV 5, 1.
Quarrel, s. Streit, Hader, Rechtshandel, Gegenstand des Streites, Sache (der Partei) — v. a. zanken, rechten, hadern.
Quarreller, s. Zänker Tw N 1, 3.
Quarrelling, s. Zanken, Streiten.
Quarrellous, s. streitsüchtig C 3, 4.
Quarrelsome, id. T Sh 1, 2. As Y 5, 4.
Quarry, s. Haufe von Wild (erlegt oder zum Erlegen zusammengetrieben), Gemetzel M 1, 2. 4, 3. H 5, 2. Cor 1, 1. — Steinbruch, plur. **quarries** Oth 1, 3.
Quart, s. Quart, Viertelmaß — **Quart d'écu** (franz.) Viertelthaler A's W 4, 3. 5, 2.
Quarter, s. Viertel, Vierteljahr, Viertelstunde, Quartier, Hausgenossenschaft, Himmelsgegend, Revier — v. a. u. n. viertheilen, einquartieren, in Quartier stehen, wohnen, im Wappen führen (Wortspiel zwischen den Bedeutungen).
Quart-pot, s. Viertelmaß 2 H. VI 4, 10.
Quat, s. Finne, Blatter; Knirps Oth 5, 1. (Wortspiel zwischen den Bedeutungen).
Quatch-buttock, s. der breite Hintere A's W 2, 2.
Quean, s. Metze, Bettel.
Queasiness, s. Mattigkeit, Ekel 2 H. IV 1, 1.
Queasy, adj. ekel, zart M Ado 2, 1. A Cl 3, 6. K L 2, 1.
Queen, s. Königin — in R. II — in C — v. a. mit it die Königin spielen W T 4, 3. H. VIII 2, 3.
Quell, s. Mord M 1, 7. — v. a. unterdrücken, vernichten, tödten.
Quench, v. a. u. n. löschen, dämpfen, zerstören; sich legen, abkühlen.
Quenchless, s. unauslöschlich 3 H. VI 1, 4.
Quern, s. Handmühle M N D 2, 1.

Quest, s. Gesuch, Werbung, Untersuchungsgericht, Nachforschung — in quest of im Suchen nach.
Questant, s. Bewerber A's W 2, 1.
Question, s. Frage, Streitfrage; Unterhaltung, Gespräch; Besprechung, Untersuchung, Rechenschaft; —in oder of question fraglich, in Rede stehend — v. a. u. n. fragen, untersuchen, sich besprechen; bezweifeln.
Questionable, adj. zur Besprechung geeignet oder auffordernd H 1, 4.
Questionless, adj. u. adv. ohne Frage M V 1, 1. Per 5, 1.
Questrist, s. Aufsucher K L 3, 7.
Queubus, s. ein vom Narren geschmiedetes sinnloses Wort Tw N 2, 3.
Quick, s. lebendiges Fleisch — to the quick in's Fleisch, in's Herz — adj. u. adv. lebendig, lebhaft; rasch, behende; schwanger; scharf — comp. quicker M N D 3, 2 — superl. quickest A's W 5, 3.
Quick-answered, adj. mit schneller Antwort versehen C 3, 4.
Quick-conceiving, adj. rasch sich entzündend 1 H. IV 1, 3.
Quicken, v. a. u. n. beleben, beseelen; lebendig werden, schwanger werden.
Quickly, in M W — in 1 H. IV — in 2 H. IV — in H. V. — adv. id. q. quick — comp. quicklier A's W 1, 1.
Quickness, s. Schnelligkeit H 4, 3.
Quick-raised, adj. rasch aufgeboten 1 H. IV 4, 4.
Quicksand, s. Flugsand 3 H. VI 5, 4. — plur. quicksands A Cl 2, 7.
Quicksilver, s. Quecksilber 2 H. IV 2, 4. H 1, 5.
Quick-witted, adj. von raschem Witze T Sh 5, 2.
Quiddit, s. Doppelsinn, Wortspiel H 5, 1.
Quiddity, s. plur. quiddities Spitzfindigkeit 1 H. IV 1, 2.
Quid-for-quo, s. Mißgriff, Verwechselung 1 H. VI 5, 3.
Quiet, s. Ruhe, Stille, Beruhigung — adj. ruhig, still, gelassen — comp. quieter Tw N 3, 4. — v. a. beruhigen H. V 5, 1. 1 H. VI 4, 1.
Quietly, adv. id. q. quiet.
Quietness, s. Ruhe, Gemüthsruhe, Friedlichkeit.
Quietus, s. Quittung, Erledigung H 3, 1
Quill, s. Kiel (der Feder), Stachel (des Igels) — in the quill aufgerollt 2 H. VI 1, 3.
Quillet, s. Spitzfindigkeit, Chikane.
Quilt, s. Polster 1 H. IV 4, 2.
Quinapalus, s. eine vom Narren fingirte Person Tw N 1, 5.
Quince, in M N D — s. Quitte plur. quinces Ro 5, 4.
Quintain, s. Pfahl oder Figur mit einem im Vorbeireiten zu treffenden Queerholz As Y 1, 2.
Quintessence, s. Quintessenz, Kraftauszug As Y 3, 2. H 2, 2.
Quintus, in T An — n. pr. Cor 2, 3.
Quip, s. Stich, Stichelei.
Quire, s. Gesellschaft, Singchor M N D 2, 1. C 3, 3. 3 H. VI 1, 3 — v. n. im Chor singen, einstimmen Cor 3, 2. M V 5, 1.
Quirk, s. Spitzfindigkeit, Einfall; plötzlicher Anfall.
Quit, v. a. erledigen, vergelten, bezahlen, verlassen — praet. u. partic. quit und quitted.
Quite, adv. ganz, völlig.
Quittance, s. Bezahlung, Quittung, Vergeltung — v. a. bezahlen, vergelten 1 H. VI 2, 1.
Quiver, s. Köcher M Ado 1, 1. — adj. munter 2 H. IV 3, 2. — v. n. zittern, schauern, zucken.
Quoif, s. Haube, Kopfputz — plur. quoifs W T 4, 3. 2 H. IV 1, 1.
Quoint, n. pr. R. III 2, 1.
Quoit, s. plur. quoits Wurfscheibenspiel 2 H. IV 2, 4. — v. a. mit down hinwerfen (wie im Beilfespiel) 2 H. IV 2, 4.
Quondam, adj. (lat.) ehemalig, vergangen (scherzhaft und affektirt gebraucht) M Ado 5, 2. L L 5, 1. H. V 2, 1. 3 H. VI 3, 1. 3, 3. Tr Cr 4, 5.
Quote, v. a. bemerken, notiren, zusammenzählen.
Quoth, v. n. praes. u. praet. sage, sagte ich — sagt, sagte er — quoth-a für quoth he.
Quotidian, s. das tägliche Fieber As Y 3, 2. verkehrt mit tertian verbunden H. V 2, 1.

R.

R, Ro 2, 4. (der Hundsbuchstabe von seiner knurrenden Aussprache genannt).
Rabato, s. Halskragen M Ado 3, 4.
Rabbit, s. Kaninchen.
Rabbit-sucker, s. junges, saugendes Kaninchen 1 H. IV 2, 4.
Rabble, s. Schwarm, Haufe, Pöbel.
Rabblement, s. Pöbel, Gesindel J C 1, 2.
Race, s. Geschlecht, Art; Wettlauf — race of ginger Ingwerwurzel W T 4, 2.
Rack, s. Folter; ziehendes Gewölk, Wolkendunst — v. a. recken, ausdehnen, anspannen; foltern, quälen (Cor 5, 1. Fol. wrack'd d. h. wreck'd) — v. a. ziehen (von Wolken) 3 H. VI 2, 1.
Racker, s. Folterer L L 5, 1.
Racket, s. Racket, Ballschlägel 2 H. IV 2, 2. H. V 1, 2.
Radiance, s. Glanz, Strahlen A's W 1, 1. K L 1, 1.
Radiant, adj. glänzend, strahlend.
Radish, s. Rettig 1 H. IV 2, 4. 2 H. IV 3, 2.
Raft, s. Floß C of E 5, 1.
Rag, s. Lumpen, Fetzen; Lump.
Ragamuffin, s. Lump 1 H. IV 5, 3.
Rage, s. Wuth, Raserei — plur. rages — v. n. wüthen, rasen; sein Spiel treiben.
Ragged, adj. zerrissen, zerlumpt; knorrig; rauh — superl. raggedest 2 H. IV 1, 1.
Raggedness, s. Zerlumptheit K L 3, 4.
Raging, adj. wüthend, rasend — raging mad 2 H. VI 3, 2. u. raging wood 1 H. VI 4, 7. tobend.
Ragozine, n. pr. M f M 4, 3. 5, 1.
Raid S. Ray.
Rail, s. Gitter H. VIII 5, 3 — v. n. u. a. schmähen, lästern; losziehen gegen Einen, spotten.
Railer, s. Lästererin 3 H. VI 5, 5.
Railing, s. Spotten, Lästern.
Raiment, s. Kleidung.
Rain, s. Regen — v. a. u. n. regnen, niedergießen — auch mit down.
Rainbow, s. Regenbogen.
Rain-water, s. Regenwasser K L 3, 2.
Rainy, adj. regnicht, regnerisch.
Raise, v. a. heben, aufheben, aufrichten, auftreiben, aufwiegeln, in Bewegung setzen — auch mit up.
Raisin o'the sun, s. Cubebe W T 4, 2.

Raising, s. Aufwiegelung, Aufbringen (eines Heeres).
Rake, s. Rechen; Wüstling, ausgemergelter Mensch Cor 1, 1. (Wortspiel zwischen den Bedeutungen) — v. a. u. n. scharren, zusammenscharren; durchstöbern, suchen; verscharren mit up.
Ralph, n. pr. Ralph T Sh 4, 1. 1 H. IV 2, 4. 2 H. IV 3, 2.
Ram, s. Widder, Schafbock; Mauerbrecher — v. a. rammen, einrammen mit in; verrammeln mit up.
Rambures, in H. V.
Ramp, s. Sprung; die wilde, ausgelassene Dirne C 1, 7. (Wortspiel zwischen den Bedeutungen) — v. n. gewaltig springen.
Rampallian, s. das wilde, ausgelassene Geschöpf 2 H. IV 2, 1.
Rampant, adj. aufspringend, aufrechtstehend 2 H. VI 5, 1.
Rampire, v. a. verschanzen T A 5, 5.
Ramston, n. pr. R. II 2, 1.
Ram-tender, s. Schafzüchter W T 4, 3.
Rancorous, adj. boshaft, voller Groll.
Rancour, s. Groll, Haß — plur. rancours M 3, 1.
Random, s. — at random aufs Gerathewohl, auf's Ungefähr T G 2, 1. 1 H. VI 5, 3
Range, s. Reihe — plur. ranges A C l 3, 11 — v. a. u. n. ordnen, schalten, mit on weiterschalten, umherschweifen, durchschweifen.
Ranger, s. Forstmeister C 2, 3.
Rank, s. Reihe, Rang — plur. Schlachtreihen — adj. geil wachsend, übermüthig, üppig, übelriechend, gemein, arg — comp. ranker — superl. rankest — (Wortspiel zwischen den Bedeutungen des s. u. adj. C 2, 1.) — v. a. u. n. reihen, ordnen; in der Reihe stehen.
Rankle, v. n. sich entzünden, eitern R. II 1, 3. R. III 1, 3.
Rankly, adv. arg H 1, 5.
Rankness, s. Uebermuth, Uebermaß As Y 1, 1. K J 5, 4. H. VIII 4, 1.
Rank-scented, adj. übelriechend Cor 3, 1.
Rank-time, s. Brunstzeit As Y 5, 3. (Fol. ring-time).
Ransack, v. a. ausplündern, ausleeren; entehren.
Ransom, s. Lösegeld, Erlösung — plur. ransoms J C 3, 2 — v. a. auslösen, loslassen.
Ransomless, adj. ohne Lösegeld.
Rant, v. n. hochtrabend reden, prahlen H 5, 1. M W 3, 1.
Rap, v. a. u. n. rasch schlagen, klopfen; wegraffen — partic. rapped S. Rapt u. Wrap.
Rape, s. Raub, Entführung, Nothzucht.
Rapier, s. Rapier, Stoßdegen.
Rapine, s. id. q. Rape. T An 5, 2.
Rapt, adj. hingerissen, entzückt, außer sich.
Rapture, s. Entzückung, Verzückung.
Rare, adj. selten, auserlesen; karg — comp. rarer — superl. rarest.
Rarely, adv. selten, überaus, ausnehmend.
Rareness, s. Seltenheit, Kostbarkeit.
Rarity, s. Seltenheit — plur. rarities T 2, 1.
Rascal, s. Spitzbube, Lump; das magere Wild (Wortspiel zwischen den Bedeutungen) — adj. spitzbübisch, armselig.
Rascal-like, adj. wie ein Lump oder mageres Wild 1 H. VI 4, 2. (S. Rascal).
Rascally, adj. spitzbübisch, lumpig — superl. rascalliest 1 H. IV 1, 2.
Rash, n. pr. M f M 4, 3. — adj. hastig, ungestüm; dringend, schnell wirkend — adv. für rashly Oth 3, 4.
Rash-embraced, adj. ungestüm umarmt M V 3, 2.
Rasher, s. Schnitte Speck M V 3, 5.
Rash-levied, adj. hastig aufgeboten R. III 4, 3.
Rashly, adv. id. q. rash.
Rashness, s. Ungestüm, Uebereilung.
Rat, s. Ratte.
Ratalorum verkehrt für Rotulorum M W 1, 1.
Rat-catcher, s. Rattenfänger Ro 3, 1.
Ratcliff, in R. III.
Rate, s. Taxe, Abschätzung, Maßstab, Verhältniß — v. a. schätzen, veranschlagen; schelten.
Rather, adv. eher, besonders, vielmehr — the rather um so eher — superl. ratherest L L 4, 2.
Ratifier, s. Bestätiger H 4, 5.
Ratify, v. a. bestätigen, gut heißen.
Rational, adj. vernünftig, beweisfähig L L 1, 2. A's W 1, 1.
Ratsbane, s. Rattengift.
Rattle, s. Klapper M W 4, 4 — v. n. rasseln, klappern.
Raught S. Reach und Reave.
Rave, v. n. faseln, rasen.
Ravel, v. a. u. n. verwickeln, sich verwickeln; mit out auftrennen, entwirren.
Raven, s. Rabe — v. a. verschlingen, auch mit up oder down — partic. ravened gefräßig M 4, 1.
Raven-coloured, adj. rabenfarbig T An 2, 3.
Ravenous, adj. gefräßig, raubgierig.
Ravenspurgh, in England R. II 1 H. IV.
Ravin S. Raven.
Ravish, v. a. hinreißen, entzücken; schänden, gewaltsam entführen.
Ravisher, s. Nothzüchtiger, Schänder.
Ravishing, adj. hinreißend 1 H. IV 3, 1 — ravishing strides Schritte zum Nothzüchtigen M 2, 1.
Ravishment, s. Nothzüchtigen A's W 4, 3.
Raw, adj. rauh, roh; unreif, unerfahren, wund — comp. rawer H 5, 2.
Raw-boned, adj. mager 1 H. VI 1, 2.
Raw-cold, adj. rauhkalt J C 2, 1.
Rawly, adv. unreif H. V 4, 2.
Rawness, s. Uebereilung, Unfertigkeit M 4, 3.
Ray, s. Strahl — v. a. beschmutzen, übelzurichten S. Array T Sh 3, 2 4, 1.
Raze, s. plur. razes 1 H. IV 2, 1. S. Race of ginger — v. a. schleifen; auslöschen, auch mit out, abstreifen mit off — partic. razed durchbrochen H 3, 2. (Fol. Raced gestreift).
Razor, s. Scheermesser L L 5. 2. Per 5, 3. — plur. razors Hauer, Fangzähne T An 1, 2.
Razorable, adj. für das Scheermesser geeignet T 2, 1.
Razure, s. Auslöschen M f M 5. 1.
Reach, s. Bereich, Ausdehnung, weitreichende Fähigkeit, Kunstgriff — plur. reaches H 1, 4 — v. a. u. n. reichen, sich erstrecken; erreichen — praet u. partic. raught und reached Oth 1, 2.
Reaching, adj. weitreichend Per 2, 2.
Read, s. Rath H 1, 3 — v. a. lesen, in Etwas,

mit in u. on, kennen lernen — praet. u. partic. read.

Reader, s. Leſer Tr Cr 4, 5.

Readily, adv. bereitwillig 2 H. VI 5, 2.

Readiness, s. Bereitwilligkeit, Bereitſchaft; Fertigkeit, Faſſung.

Reading, s. Leſen, Beleſenheit.

Readings, in England M W 4, 4.

Ready, adj. bereit, gerüſtet, fertig; geſchwind — superl. readiest.

Real, adj. wirklich, weſentlich A's W 5, 3. Cor 3, 1.

Really, adv. wirklich H 5, 2.

Realm, s. Reich, Königreich.

Re-answer, v. a. entſprechen H. V 3, 6.

Reap, v. a. u. n. ernten, ſammeln, ſchneiden (Korn) — praet. u. partic. reaped.

Reaper, s. Schnitter A Cl 3, 7. — in T.

Rear, s. Nachtrab, Hintergrund — v. a. aufheben, auch mit up, errichten, aufziehen, aufreizen.

Rear-mouse, s. plur. rearmice Fledermaus M N D 2, 3.

Rearward, s. Nachtrab, Ende.

Reason, s. Vernunft; Raiſonnement; Urſache, Grund, Beweggrund — v. n. raiſonniren, als Grund anführen, ſprechen.

Reasonable, adj. vernünftig, billig, leidlich, mittelmäßig — adv. für reasonably ziemlich M N D 4, 1.

Reasonably, adv. vernünftiger Weiſe 1 H. IV 1, 3.

Reasoning, s. Betrachtung M V 1, 2.

Reasonless, adj. unvernünftig.

Reave, v. a. berauben — praet. u. partic. reft und raught 2 H. VI 2, 3.

Rebate, v. a. ſtumpf machen, abſchlagen M f M 1, 5.

Rebeck, s. pr. Ro 4, 5. (s. Stockfiedel).

Rebel, s. Rebell, Empörer — adj. rebelliſch, aufrühreriſch — v. n. ſich empören.

Rebel-like, adj. wie ein Empörer K L 4, 3.

Rebellion, s. Empörung, Aufruhr.

Rebellious, adj. empöreriſch, aufregend.

Rebound, s. Zurückprallen A Cl 5, 2.

Rebukable, adj. tadelnswerth A Cl 4, 4.

Rebuke, s. Tadel, Vorwurf, Zurechtweiſung — v. a. zurechtweiſen, tadeln, ausſchelten.

Rebus, v. a. zum Beſten haben (?) T Sh 1, 2. (Vielleicht rebuked oder ſcherzhaft für abused).

Recall, v. a. zurückrufen; widerrufen.

Recant, v. a. widerrufen.

Recantation, s. Widerruf A's W 2, 3.

Recanter, s. Widerrufer T A 5, 2.

Receipt, s. Empfang; Recept; Behältniß, Aufbewahrungsort.

Receive, v. a. empfangen, annehmen, aufnehmen; anerkennen, faſſen.

Receiver, s. Empfänger C 1, 1.

Receiving, s. Faſſungsgabe, Empfang.

Receptacle, s. Behältniß, Aufbewahrungsart; Schlupfwinkel.

Recheat, s. Zurückrufen der Hunde (von falſcher Jagdfährte) M Ado 1, 1. (Anſpielung auf das Jagdhorn als Symbol des Hörnertragens).

Reciprocal, adj. gegenſeitig K L 4, 6.

Reciprocally, adv. id. H. VIII 1, 1.

Reck, v. a. u. n. Sorge tragen, berückſichtigen, ſich kümmern As Y 2, 4. Tr Cr 5, 6. C 4, 2. H 1, 3. T G 4, 3.

Reckless, adj. ſorglos, unbekümmert, rückſichtslos.

Reckon, v. a. u. n. rechnen, zählen, ſchätzen — zuſammenzählen mit up.

Reckoning, s. Rechnen, Rechnung; Schätzung.

Reclaim, v. a. beſſern, zähmen.

Reclusive, adj. eingezogen, einſam M Ado 4, 1.

Recognizance, s. Unterpfand; das gerichtliche Erkenntniß Oth 5, 2. H 5, 1.

Recoil, v. a. u. n. abſtreifen; abprallen, zuſammenſchrumpfen.

Recollect. v. a. wiederſammeln, ſich erinnern.

Recomfort, v. a. tröſten, wieder ermuthigen Cor 5, 4.

Recomforture, s. Ermuthigung R. III 4, 4.

Recommend, v. a. empfehlen.

Recompense, s. Belohnung, Vergeltung — v. a. belohnen, vergelten; erſetzen, entſchädigen.

Reconcile, v. a. verſöhnen, ausſöhnen, vereinbaren.

Reconcilement, s. Ausſöhnung H 5, 2.

Reconciler, s. Ausſöhnerin A Cl 3, 4.

Reconciliation, s. Ausſöhnung Oth 3, 3.

Record, s. urkundliche Aufzeichnung oder Erinnerung, Urkunde — plur. records Archiv 2 H. VI 4, 7. — v. a. zum Gedächtniß verzeichnen; ſingen.

Recordation, s. Erinnerung 2 H. IV 2, 3. Tr Cr 5, 2.

Recorder, s. Hirtenflöte M N D 5, 1. Flötenſpieler H 3, 2. Regiſtrator R. III 3, 7.

Recount, v. a. berichten, erzählen.

Recountment, s. Bericht, Erzählung As Y 4, 3.

Recourse, s. Zugang, Zutritt; Wiederholung, das wiederholte Erſcheinen Tr Cr 5, 3.

Recover, v. a. u. n. wiederbekommen, erreichen, zu ſich bringen, herſtellen; geneſen — mißverſt. für discover M Ado 3, 3.

Recoverable, adj. erſetzlich, wiederherſtellbar T A 3, 4.

Recovery, s. Wiedererlangung; Wiederherſtellung; gerichtliche Einlöſung.

Recreant, s. der Abtrünnige, Feigling — plur. recreants — adj. abtrünnig, ruchlos, feige.

Recreate, v. refl. ſich erquicken, ſich erfriſchen J C 3, 2.

Recreation, s. Erquickung, Ergötzlichkeit.

Rectify, v. a. berichtigen, in Ordnung bringen.

Rector, s. Pfarrherr A's W 4, 3.

Rectorship, s. Richteramt Cor 2, 3.

Recure, v. a. wiederherſtellen R. III 3, 7.

Red, adj. roth — comp. redder J C 5, 1. — superl. reddest M V 2, 1.

Redbreast, s. Rothkehlchen T G 2, 1. — redbreast teacher Singlehrer der Rothkehlchen 1 H. IV 3, 1.

Redeem, v. a. loskaufen, erlöſen; wieder einbringen, erſetzen.

Redeemer, s. Erlöſer R. III 2, 1.

Re-deliver, v. a. wieder abliefern M f M 4, 4. H 3, 1.

Redemption, s. Erlöſung; Loskauf — mißverſtändlich für damnation M Ado 4, 2.

Red-faced, adj. roth ausſehend H. V 3, 2.

Red-hipped, adj. mit rothen Schenkeln M N D 4, 1.

Red-hot, adj. feuerroth, rothglühend T 4, 1. K J 4, 1. R. III 4, 1.

Red-lattice, s. das rothangeſtrichene Fenſtergitter (der Wirthshäuſer und Bordelle) 2 H. IV 2, 2.

— red-lattice phrases gemeine, in Bordellen übliche Reden M W 2, 2.
Red-looked, adj. von rothem Aussehen W T 2, 2.
Redness, s. Röthe As Y 3, 5.
Red-nose, adj. rothnasig 1 H. IV 4, 2.
Redouble, v. a. verdoppeln.
Redoubt, v. a. fürchten, scheuen M W 3, 3. — partic. redoubted erhaben, gestrenge (in Anreden und Titeln).
Redound. v. n. gereichen 2 H. VI 4, 9.
Red-plague, s. rothe Pest T 1, 2.
Redress, s. Besserung, Wiedergutmachen, Hülfe plur. redresses — v. a. bessern, wiedergutmachen, helfen.
Red-tailed, adj. rothgeschwänzt A's W 4, 5.
Reduce, v. a. zurückbringen, umkehren machen H. V 5, 2. R. III 2, 1. 5, 4.
Reechy, adj. räucherig, russig; angeräuchert.
Reed, s. Rohr, Schilfrohr — plur. reeds — reed voice Stimme wie eine Rohrflöte M V 3, 4.
Re-edify, v. a. wieder erbauen R. III 3, 1. T An 1, 2.
Reek, s. Rauch, Dampf — v. n. rauchen, dampfen.
Reeky, adj. räucherig, rauchfarbig Ro 4, 1.
Reel, s. plur. reels Taumel, taumelnder Tanz A Cl 2, 7. — v. a. u. n. taumeln; durchtaumeln.
Re-enforce, v. a. verstärken C 5, 1.
Re-enforcement, s. Verstärkung Cor 2, 2.
Refel, v. a. widerlegen, abweisen M f M 5, 1.
Refer, v. a. u. refl. verweisen, beziehen; sich verlassen, vertrauen.
Reference, s. Beziehung, Anweisung
Refine, v. a. verfeinern, läutern — partic. refined überbildet L L 1, 1.
Reflect, v. n. zurückstrahlen; Rücksicht nehmen auf Etwas, hämisch anspielen auf Etwas, mit upon.
Reflection, s. Wiederschein, Abglanz; Erwägung.
Reflex, s. Wiederschein Ro 3, 5. — v. a. zurückwerfen, wiederstrahlen 1 H. VI 5, 4.
Reform, v. a. umändern, abstellen, bessern — mißverst. für inform M 5, 1.
Reformation, s. Besserung, Sinnesänderung.
Refractory, adj. widerspenstig Tr Cr 2, 2.
Refrain, v. n. u. a. sich enthalten; unterlassen.
Refresh, v. a. erfrischen, erquicken.
Reft. S. Reave.
Refuge, s. Zuflucht, Zufluchtsort — v. a. flüchten, bergen R. II 5, 5.
Refusal, s. Weigerung, abschlägige Antwort Cor 2, 3.
Refuse, v. a. u. n. verweigern, ausschlagen; sich weigern.
Regal, adj. königlich.
Regan, in K L.
Regard, s. Blick, Anblick; Rücksicht, Betracht — v. a. ansehen, achten, berücksichtigen, betreffen.
Regardfully, adv. voll Rücksicht, sorgsam T A 4, 3.
Regenerate, adj. wiedergeboren R. II 1, 3.
Regent, s. Regent, Reichsverweser.
Regentship, s. Regentschaft 2 H. VI 1, 3.
Regiment, s. Regiment (Truppen); Regierung.
Region, s. Gegend; Luftregion; Himmelsstrich — region kites Geier in der Luft H 2, 2.
Register, s. Verzeichniß — v. a. einzeichnen, einschreiben.
Regreet, s. Gegengruß, Begrüßung K L 3, 1. M V 2, 9. — v. a. begrüßen, wiederbegrüßen R. II 1, 3.
Regress, s. Rückkehr, Eintritt M W 2, 1.
Reguerdon, s. Belohnung, Vergeltung 1 H. VI 3, 1. — v. a. belohnen 1 H. VI 3, 4.
Regular, adj. regelrecht T A 5, 5.
Rehearsal, s. Wiederholung, Probe (eines Schauspiel) 2 H. VI 1, 2. M N D 3, 1.
Rehearse, v. a. wiederholen, probiren (ein Schauspiel), herzählen.
Reign, s. Regierung, Reich — v. n. regieren, herrschen (auch vom planetarischen Einfluß).
Reignier, in 1 H. VI. — n. pr. 2 H. VI 1, 1. 3 H. VI 5, 7.
Reignold, n. pr. R. II 2, 1.
Rein, s. Zügel, Zaum; Stolz (von Pferden) Tr Cr 1, 3. — plur. Nieren M W 5, 5. — v. a. im Zaume halten, zügeln.
Reinforce S. Re-enforce H. V 4, 6.
Reiterate, v. a. wiederholen W T 1, 2.
Reject, v. a. verschmähen L L 5, 2.
Rejoice, v. n. u. a. sich freuen, frohlocken; erfreuen.
Rejoicing, s. Freude, Frohlocken — rejoicing fire Freudenfeuer C 3, 1.
Rejoicingly, adv. mit Frohlocken C 3, 5.
Rejoinder, s. Wiedervereinigung Tr Cr 4, 4.
Rejourn, v. a. vertagen Cor 2, 1.
Relapse, s. Rückfall H. V 4, 3. Per 3, 2.
Relate, v. a. u. n. berichten; sich beziehen.
Relation, s. Bericht, Erzählung; Beziehung, Bezugnahme.
Relative, adj. bezüglich, deutlich H 2, 2.
Release, s. Entlassung T 5, 1. — v. a. entlassen, lösen, befreien.
Relent, v. n. sich erweichen lassen, nachgeben, weich werden.
Reliance, s. plur. reliances Verlaß, Vertrauen T A 2, 1.
Relic, s. plur. relics Ueberbleibsel, Reliquien A's W 1, 1. 5, 3. J C 2, 2.
Relief, s. Erleichterung, Hülfe; Ablösung (der Wache).
Relieve, v. a. lindern, erleichtern, helfen; ablösen (die Wache).
Relieving, s. Ablösen der Wache 1 H. VI 2, 1.
Religion, s. Religion, Frömmigkeit, Gewissenhaftigkeit — plur. Religionsgebräuche T A 4, 3.
Religious, adj. religiös, fromm, ordensgeistlich, gewissenhaft.
Religiously, adv. id.
Relinquish, v. a. verlassen, aufgeben.
Reliques, s. plur. Ueberbleibsel, alte Denkmäler Tw N 3, 3.
Relish, s. Geschmack, Vorschmack, Beischmack — v. a. u. n. schmecken nach Etwas, mit of, Geschmack finden an Etwas, mit dem Accus., genießen.
Re-live, v. n. wieder lebendig werden Per 5, 3.
Relume, v. a. wiederanzünden Oth 5, 2.
Rely, v. n. sich verlassen auf Etwas, vertrauen.
Remain, s. Rest, Bleiben, Aufenthalt C 3, 1. Cor 1, 4. — plur. remains Ueberbleibsel, Leichnam J C 5, 5. T An 1, 2. — v. n. bleiben, verbleiben; übrig bleiben.
Remainder, s. Ueberbleibsel, Rest — plur. remainders die Uebrigbleibenden — adj. übrig bleibend.
Remark, v. a. bemerken, auszeichnen H. VIII 5, 1.

Remarkable, adj. ausgezeichnet, bemerkenswerth.
Remediate, adj. heilkräftig K L 4, 4.
Remedy, s. Heilmittel, Heilkraft, Hülfe — v. a. heilen, abhelfen (T A 5, 5. remedied für rendered).
Remember, v. a. u. n. sich erinnern Jemandes mit dem Accus., erinnern; bedenken, sich besinnen — partic. remembered eingedenk.
Remembrance (auch vierſylbig **rememberance**) s. Gedächtniß, Gedächtnißkraft; Mahnung, Denkmal, Andenken — plur. remembrances.
Remembrancer, s. Erinnerer, Mahner; Mahnerin C 1, 6. M 3, 4.
Remiss, adj. läſſig, nachläſſig.
Remission, s. Nachlaß, Vergebung.
Remissness, s. Schlaffheit, Läſſigkeit M f M 2, 2.
Remit, v. a. nachlaſſen, verzeihen.
Remnant, s. Ueberbleibſel, Reſt — plur. remnants.
Remonstrance, s. Aufdeckung M f M 5, 1.
Remorse, s. Gewiſſensbiß; Mitleid, Zärtlichkeit, Schonung.
Remorseful, adj. mitleidig, gefühlvoll.
Remorseless, adj. gefühlos, hartherzig.
Remote, adj. entlegen, abgelegen.
Remotion, s. Fernſein, Entfernung T A 4, 3. K L 2, 4.
Remove, s. Entfernung, Grad, Weggang; Station; Entſetzung (einer Stadt) — v. a. u. n. entfernen; wegrücken; umziehen — partic. removed entlegen, abgelegen.
Removedness, s. Entfernung, Fernhaltung W T 4, 1.
Remunerate, v. a. belohnen T Au 1, 2.
Remuneration, s. Belohnung L L 3, 1. 5, 1. Tr Cr 3, 3.
Rend, v. a. reißen, zerreißen, auch mit out M V 2, 5. — praet. u. partic. rent. S. Rent.
Render, s. Ergebung, Uebergabe T A 5, 2. C 4, 4. 5, 4. — v. a. wiedergeben, darſtellen, erſtatten, auch mit back u. up, erweiſen, angeben; machen; ergeben.
Rendezvous, s. Ort der Zuſammenkunft, Zufluchtsort 1 H. IV 4, 1. H. V 2, 1. 5, 1. H 4, 4.
Renegado, s. Renegat Tw N 3, 2.
Renege, v. a. u. n. läugnen, verläugnen K L 2, 2. A Cl 1, 1.
Renew, v. a. erneuen, verjüngen.
Renounce, v. a. entſagen, verläugnen.
Renouncement, s. Entſagung M f M 1, 5.
Renown, s. Gerücht, Ruf, Ruhm — v. a. berühmt machen Tw N 3, 3. — partic. renowned berühmt.
Rent, s. Riß, Spalte J C 3, 2.; Rente, Zins K L 1, 4. — plur. rents Einkünfte — v. a. zerreißen, abreißen mit off; miethen, vermiethen.
Repair, s. Aufenthalt, Zufluchtsort, Wiederherſtellung — v. a. u. n. ausbeſſern, ſtärken, erſetzen; hingehen, ſich aufhalten.
Repairing, s. Ausbeſſerung — a repairing in der Ausbeſſerung L L 3, 1.
Repass, v. a. wieder durchfahren 3 H. VI 4, 7.
Repast, s. Mahlzeit, Imbiß — v. a. nähren H 4, 5.
Repasture, s. Fraß, Nahrung L L 4, 1.
Repay, v. a. zurückzahlen, vergelten, belohnen — praet. u. partic. repaid.
Repeal, s. Zurückberufung, Widerruf — v. a. zurückrufen; widerrufen.
Repeat, v. a. wiederholen, herzählen.
Repel, v. a. zurückweiſen H 2, 1.
Repent, v. a. u. n. bereuen, Reue empfinden — v. refl. bereuen Etwas, mit of.
Repentance, s. Reue, Buße,
Repentant, adj. reuig.
Repetition, s. Wiederholung — plur. repetitions Reprise (deſſelben Satzes in der Muſik) K J 2, 1.
Repine, v. n. Verdruß empfinden H. VI 5, 2. Cor 3, 1.
Replant, v. a. wiedereinſetzen 3 H. VI 3, 3.
Replenish, v. a. ausfüllen, vollenden L L 4, 2. W T 2, 1. R. III 4, 3.
Replete, adj. voll, erfüllt.
Replication, s. Antwort; Widerhall J C 1, 1.
Reply, s. Antwort; Erwiderung — plur. replies — v. a. u. n. antworten, erwidern.
Report, s. Nachricht; Ruf, Gerücht, Lärm; Berichterſtattung — v. a. berichten, ausſagen; ausſprengen.
Reporter, s. Berichterſtatter A Cl 2, 2.
Reporting, s. Berichten.
Reportingly, adv. gerüchtsweiſe M Ado 3, 1.
Reposal, s. Beimeſſung (des Vertrauens) K L 2, 1.
Repose, s. Ruhe, Schlaf — v. a. u. n. u. refl. beimeſſen (Vertrauen), vertrauen; ruhen, ſich ausruhen; beruhen.
Repossess, v. a. wieder in Beſitz nehmen 3 H. VI 3, 2. 4, 5. 5, 7.
Reprehend, v. a. tadeln, verweiſen.
Represent, v. a. darſtellen, vorſtellen.
Reprieve, s. Friſt, Begnadigung — plur. reprieves — v. a. friſten, erlöſen.
Reprisal, s. Beute 1 H. IV 4, 1.
Reproach, s. Vorwurf, Schmach — mißverſt. für approach M V 2, 5. — plur. reproaches — v. a. vorhalten, ſchmähen M f M 5, 1.
Reproachful, adj. vorwurfsvoll T An 1, 2. 2, 1.
Reproachfully, adv. id. 2 H. VI 2, 4.
Reprobate, s. der Verworfene M f M 4, 3. — adj. ruchlos L L 1, 2.
Reprobation, s. Verwerfung, Verdammniß Oth 5, 2. (Fol. reprobance).
Reproof, s. Widerlegung, Tadel; Schmach.
Reprovable, adj. tadelnswerth, verwerflich K L 3, 5.
Reprove, v. a. tadeln, widerlegen.
Repugn, v. a. bekämpfen 1 H. VI 4, 1.
Repugnancy, s. Widerſtreit T A 3, 5.
Repugnant, adj. widerſtrebend H 2, 2.
Repulse, s. Abweiſung, abſchlägige Antwort; Zurücktreibung Cor 2, 1. — v. a. abſchlagen, abweiſen H 2, 2.
Repurchase, v. a. wieder erkaufen 3 H. VI 5, 7.
Reputation, s. Ruf, Ruhm, Anſehen.
Repute, s. Ruf, guter Name — v. a. achten, in Anſehn halten, ſchätzen — partic. reputed angeſehen, berühmt.
Reputeless, adj. ſchimpflich 1 H. IV 3, 2.
Request, s. Geſuch, Bitte — in request geſchätzt, in Anſehen — v. a. bitten, erſuchen; begehren.
Re-quicken, v. a. wiederbeleben Cor 2, 2.
Requiem, s. Seelenmeſſe H 5, 1.
Require, v. a. begehren, verlangen.
Requiring, s. Begehren.
Requisite, s. Erforderniß — plur. requisites Oth 2, 1. — adj. erforderlich W T 4, 3.
Requit, v. a. wiederhergeben — partic. requit T 3, 3.

Requital, s. Vergeltung, Belohnung.
Requite, v. a. vergelten, belohnen.
Re-salute, v. a. wiederbegrüßen T An 1, 2.
Rescue, s. Befreiung, Rettung, Entſatz — v. a. befreien, retten; entſetzen (im Kriege).
Resemblance, s. Aehnlichkeit.
Resemble, v. a. gleichen, ähnlich ſein — (resembleth T G 1, 3. vierſylbig resembeleth).
Re-send, v. a. zurückſchicken A's W 3, 6.
Reservation, s. Rückhalt, Vorbehalt.
Reserve, v. a. bewahren, vorbehalten, zurückhalten.
Reside, v. n. wohnen, ſich aufhalten.
Residence, s. Aufenthalt, Wohnung, Bleiben an einem Orte.
Resident, adj. wohnhaft, bleibend.
Residing, s. Verweilen A Cl 2, 2.
Residue, s. Ueberreſt As Y 2, 7.
Resign, v. a. aufgeben, Verzicht leiſten, dahingeben, abtreten.
Resignation, s. Abtretung R. II 4, 1.
Resist, v. n. widerſtehen, ſich widerſetzen; anekeln Per 2, 3.
Resistance, s. Widerſtand.
Resolute, s. plur. resolutes Waghals, Abenteuer H 1, 1. — adj. entſchloſſen, entſchieden, feſt.
Resolutely adv. id.
Resolution, s. Entſchluß, Entſchloſſenheit, Feſtigkeit, Muth.
Resolve, s. id. — v. a. u. n. auflöſen, ſich auflöſen; überzeugen, belehren, beſcheiden; beſchließen, ſich entſchließen — partic. resolved entſchloſſen.
Resolvedly, adv. entſchloſſen A's W 5, 3.
Resort, s. Zuſammenkunft, Zuſammenkunftsort, Verkehr, häufiger Beſuch — v. n. irgend wohin kommen, verkehren; Zuflucht nehmen.
Resorter, s. Beſucher Per 4, 6.
Resound, v. n. widerhallen M 4, 3.
Re-speak, v. a. erwidern H 1, 2.
Respect, s. Rückſicht, Vorſicht, Umſicht; Beziehung; Ehrfurcht, Anſehn — v. a. in Anſehn heben, berückſichtigen, betreffen, ſchützen — mißverſt. für suspect M f M 2, 1. — partic. respecting in Betreff.
Respective, adj. rückſichtsvoll, bedächtig M V 5, 1. Ro 3, 1. K J 1, 1. achtungswerth T G 4, 4.
Respectively, adv. mit Ehrerbietung T A 3, 1.
Respite, s. Friſt, Aufſchub — v. a. friſten M f M 2, 3. Per 1, 1.
Responsive, adj. entſprechend H 5, 2.
Rest, s. Raſt, Pauſe, Ruhe; Reſt, die Uebrigen; die Karten, die man im Primeroſpiel in der Hand hat und behält, daher set up his rest ſein Aeußerſtes wagen (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen) — v. a. u. n. raſten, beruhen, ausruhen laſſen; übrig bleiben, bleiben — für arrest verhaften C of E 4, 2. 4, 3. 4, 4. (Wortſpiel mit dem s. rest).
Re-stem, v. a. wider den Strom treiben Oth 1, 3.
Restful, adj. ruhig R. II 4, 1.
Restitution, s. Wiedererſtattung.
Restive, adj. ſtätiſch, faul C 3, 6. (Fol. Resty).
Restless, adj. raſtlos, ruhelos.
Restoration, s. Wiederherſtellung K L 4, 7.
Restorative, s. Heilmittel, wiederbelebendes Mittel Ro 5, 3. — plur. restoratives Per 1 G.
Restore, v. a. wiederherſtellen, erſtatten, wiedergeben.
Restrain, v. a. in Schranken halten, zurückhalten, verwehren.
Restraint, s. Beſchränkung, Verbot, Zwang.
Resume, v. a. wiedernehmen, wiederannehmen.
Resurrection, s. Auferſtehung — verkehrt resurrections für den sing. M W 1, 1.
Re-survey, v. a. wieder durchſehen H. V 5, 2.
Retail, v. a. im Kleinen verkaufen, umſtändlich erzählen, wiederholen.
Retain, v. a. behalten, zurückbehalten.
Retainer, s. Vaſall H. VIII 2, 4.
Re-tell, v. a. wiederholen Oth 1, 3. — partic. retold 1 H. IV 1, 1. 1, 3.
Retention, s. Zurückhaltung, Verwahrung, Haft.
Retentive, adj. feſſelnd, zurückhaltend T A 3, 4. J C 2, 1.
Retinue, s. Gefolge.
Retire, s. Rückzug — plur. retires 1 H. IV 2, 3. — v. a. refl. u. n. zurückziehen, ſich zurückziehen.
Retirement, s. Zurückgezogenheit.
Retort, s. Zurückweiſung (einer Grobheit) As Y 5, 4. — v. a. zurückwerfen, zurückweiſen, erwidern.
Retract, v. a. zurücknehmen, widerrufen Tr Cr 2, 2.
Retreat, s. Rückzug.
Retrograde, adj. rückgängig, widerſtrebend A's W 1, 1. H 1, 2.
Return, s. Rückkehr, Rückzahlung — auch return again 1 H. IV 4, 3. — plur. returns T A 4, 3. — v. a. u. n. zurückkehren; erſtatten, erwidern, antworten.
Returning, s. Umkehren M 3, 4.
Re-unite, v. a. wiedervereinigen H. V 1, 2.
Reveal, v. a. aufdecken, enthüllen, verrathen.
Revel, s. Gelag, Luſtbarkeit — plur. revels — v. n. Gelage halten, ſchwärmen, ausgelaſſen ſein — mit it Luſtbarkeiten anſtellen.
Reveller, s. Schwärmer, Schwelger; Gaſt bei einer Luſtbarkeit.
Revelling, s. Gelage, Schwärmen.
Revelry, s. Luſtbarkeit As Y 5, 4.
Revenge, s. Rache, Rachluſt, Strafe — plur. revenges — v. a. rächen, an Einem mit on.
Revengeful, adj. rächeriſch, rachſüchtig.
Revengement, s. Rache 1 H. IV 3, 2.
Revenger, s. Rächer A Cl 2, 6. 3, 1.
Revengingly, adv. aus Rache C 5, 2.
Revenue und **Revenue**, s. Einkommen — plur. revenues Einkünfte.
Reverb, v. a. widerhallen K L 1, 1.
Reverberate, adj. widerhallend T w N 1, 5 — v. a. widerhallen K J 5, 2. Tr Cr 3, 3.
Reverence, s. Ehrerbietung, Achtung, Ehrwürdigkeit (des Alters oder Ranges), Ehrwürden (als Anrede) — v. a. ehren, Ehrfurcht erweiſen.
Reverend, adj. ehrerbietig, ehrwürdig — superl. reverend'st T A 5, 2.
Reverent, adj. ehrerbietig, achtungsvoll.
Reverently, adv. id.
Reverse, s. Rückhieb (im Fechten) M W 2, 3 — v. a umſtoßen, zurücknehmen.
Reversion, s. Heimfall, Anwartſchaft.
Reverso. S. Punto und Reverse Ro 2, 4.
Revert, v. n. ſich zurückwenden C of E 3, 2. H 4, 7.

Review, v. a. wiederſehen W T 4, 3.
Revile, v. a. ſchmähen, verunglimpfen.
Revisit, v. a. wiederbeſuchen H 1, 3.
Revive, v. n. u. a. wiederaufleben; wiederbeleben.
Revoke, v. a. widerrufen.
Revokement, s. Widerruf H. VIII 1, 2.
Revolt, s. Empörung, Empörer; Abfall — revolt of mien Abfall, Veränderung des Ausſehens M W 1, 3 — v. a. u. n. ſich empören, abfallen; in Aufruhr bringen — partic. revolting u. ravolted aufrühreriſch.
Revolution, s. Umwälzung, Umlauf, Kreislauf.
Revolve, v. a. überlegen, überdenken.
Reward, s. Belohnung Vergeltung — v. a. belohnen, vergüten.
Rewarder, s. Belohner R. III 1, 3.
Re-word, v. a. wörtlich wiederholen H 3, 4.
Reynaldo, in H.
Rhapsody, s. Zuſammenſtoppelung H 3, 4.
Rheims, Stadt in Frankreich T Sh 2, 1. 1 H. VI 1, 1.
Rhenish, s. Rheinwein H 1, 4. 5, 1. — adj. rheiniſch M V 1, 2. 3, 1.
Rhesus, s. Rheſus (Griech.) 3 H 4, 2.
Rhetoric, s. Beredſamkeit, Redekunſt.
Rheum, s. Schnupfen, Fluß, Feuchtigkeit (aus Auge und Naſe) — plur. rheums W T 4, 3.
Rheumatic, adj. feucht, verſchnupft; verdrießlich.
Rheumy, adj. feucht J C 2, 1.
Rhinoceros, s. Rhinoceros M 3, 4.
Rhodes, s. Rhodus (Inſel) Oth 1, 1. 1, 3.
Rhodope, s. Rhodope (Erbauerin einer ägyptiſchen Pyramide) 1 H. VI 1, 6.
Rhubarb, s. Rhabarber M 5, 3.
Rhyme, s. Reim, Zauberſpruch, Vers — rhyme and reason Sinn und Verſtand — v. a. u. n. reimen, Verſe machen, bereimen.
Rhymer, s. Reimſchmied, Verſemacher A Cl 5, 2.
Rialto, s. Rialto (Platz und Brücke in Venedig) M V 1, 3. 3, 1.
Rib, s. Rippe; Schiene H. IV 2, 3. — plur. ribs auch als ſcherzhafte Bezeichnung eines Fettwanſtes — v. a. einſchließen (wie mit Rippen) M V 2, 7. C 3, 1.
Ribald, adj. wüſt, ſchändlich Tr Cr 4, 2.
Ribald-rid, adj. hureriſch A Cl 3, 8. (Fol. Ribaudred).
Ribband, s. Band.
Rib-breaking, s. Rippenzerbrechen As Y 1, 2.
Rice, n. pr. R. III 4, 5 — s. Reis W T 4, 2.
Rich, adj. reich; fruchtbar; prächtig, koſtbar — rich face Kupfergeſicht 1 H. IV 3, 3. — comp. richer — superl. richest — v. a. bereichern K L 1, 1.
Richard, in K J — in R. II — in 1 H. VI — in 2 H. VI — in 2 H. VI — in R III — n. pr.
Riches, s. sing. u. plur. Reichthum, Reichthümer.
Rich-jewelled, adj. reich mit Juwelen beſetzt 1 H. VI 1, 6.
Rich-left, adj. reich beerbt C 4, 2.
Richly, adv. id, q. rich.
Richmond, Graf von — in R. III — n. pr. K J 3, 2. — plur. Richmonds R. III 5, 4.
Rid, v. a. befreien, losmachen, wegſchaffen, zu Grunde richten — praet. u. partic. rid.
Riddance, s. Entledigung, Befreiung M V 2, 7. Tr Cr 2, 1.
Riddle, s. Räthſel — v. n. in Räthſeln ſprechen M N D 3, 3. Ro 2, 3. 1 H. VI 2, 3.
Riddle-like, adj. wie ein Räthſel A's W 1, 3.
Ride, v. a. u. n. reiten, fahren, plagen — ride at anchor vor Anker liegen — praet. rode u. rid M N D 5, 1. — partic. rid, ridden und rode.
Rider, s. Reiter.
Ridge, s. Rückgrat, Bergkette.
Ridiculous, adj. lächerlich.
Riding, s. Reiten, Fahren — riding robe Reitkleid C 3, 2 — riding suit Reitkleid C 3, 2 — riding wager Reitwette C 3, 2.
Riding-rod, s. Reitgerte K J 1, 1.
Rife, adj. reichlich, im Ueberfluß vorhanden M N D 5, 1. (Fol. u. 2. Qu. — 1. Qu. ripe).
Rift, s. Ritze, Spalt T 1, 2. A Cl 3, 4. — v. a. u. n. ſpalten; berſten T 5, 1. W T 5, 1.
Rig, v. a. in Ordnung bringen (von Schiffen) takeln.
Riggish, adj. ausgelaſſen, liederlich A Cl 2, 2.
Right, s. Recht, Anſpruch; rechte Hand — plur. rights — adj. u. adv. recht, gerade, richtig; ſehr, eben — right on geradezu J C 3, 1. — right out id. T 4, 1. — v. a. Recht verſchaffen, in Ordnung bringen.
Right-drawn, adj. für's Recht gezogen R. II 1, 1.
Righteous, adj. gerecht, rechtſchaffen.
Righteously, adv. id. As Y 1, 2.
Rightful, adj. gerecht, rechtmäßig.
Rightfully, adv. id. 2 H. IV 4, 4.
Right-hand, adj. rechtsſtehend Cor 2, 1.
Rightly, adv. richtig, mit Recht.
Right-well-remembered, adj. ſehr gut erinnerlich 2 H. IV 4, 1.
Rigol, s. Zirkel, Diadem 2 H. IV 4, 4.
Rigorous, adj. ſtreng, hart.
Rigorously, adv. id. 1 H. VI 5, 4.
Rigour, s. Strenge, Härte.
Rim, s. Netz der Eingeweide H. V 4, 4.
Rinaldo, n. pr. A's W 3, 4.
Rind, s. Rinde As Y 3, 2. Ro 2, 2.
Ring, s. Ring, Kreis; Rand der Münze — ring time Zeit des Ringewechſelns As Y 5, 3. (Fol. rang) — v. a. beringen, umringen mit about — praet. u. partic. ringed — v. n. u. a. klingen; lauten — praet. u. partic. rung.
Ring-carrier, s. Ringträger A's W 3, 5.
Ringleader, s. Rädelsführer 2 H. VI 2, 1.
Ringlet, s. Kreis T 5, 1. M N D 2, 2.
Ringwood, n. pr. M W 2, 1.
Rinsing, s. Ausſpülen H. VIII 1, 1.
Riot, s. Ausgelaſſenheit, Schwelgerei, Lärm — v. n. ſchwärmen, ſchwelgen A Cl 2, 2.
Rioter, s. Lärmmacher T A 3, 5.
Riotous, adj. ausgelaſſen, ſchwelgeriſch, lärmend.
Rip, v. a. aufreißen, aufſchneiden, ausſchneiden.
Ripe, adj. reif, fertig, zeitig, fällig — comp. riper A's Y 3, 5 — superl. ripest — v. a. u. n. reifen; reifmachen.
Ripely, adv. rechtzeitig C 3, 5.
Ripen, v. a. u. n. reifen; reifmachen.
Ripeness, s. Reife, Rechtzeitigkeit K L 5, 2. H. VIII 5, 4.
Riping, s. das Reifen M V 2, 8.
Rise, s. Aufſtehen, Sonnenaufgang H. V 4, 1 — v. n. aufſtehen, aufſteigen, ſich erheben, auch mit up — praet. rose — partic. risen.

Rising, s. Aufſtehen, Aufſteigen.
Rite, s. feierlicher Gebrauch, Feierlichkeit — plur. rites.
Rivage, s. Küſte H. V 3 chor.
Rival, s. Nebenbuhler, Theilnehmer — adj. wetteifernd, nebenbuhleriſch — v. n. wetteifern, ſich zugleich bewerben K L 1, 1.
Rivality, s. Standesgleichheit A Cl 3, 5.
Rival-hating, adj. den Nebenbuhler haſſend R. II 1, 3.
Rive, v. a. ſpalten, zerſpalten; loslaſſen, platzen laſſen.
Rivelled, adj. runzelicht Tr Cr 5, 1.
River, s. Fluß, Gewäſſer.
Rivers, in 3 H. VI — in R. III.
Rivet, s. Niet, Klammer — v. a. feſtnieten, feſtrichten.
Rivo, interj. Ausruf beim Zechen 1 H. IV 2, 4.
Road, s. Straße, Landſtraße; Rhede.
Road-way, s. Heerſtraße 2 H. IV 2, 2.
Roam, v. n. ſchweifen, umherſtreifen (1) H. VI 3, 1. Wortſpiel mit Rome).
Roan, s. Rothſchimmel; Stadt Rouen in Frankreich (einſylbig) — adj. grauröthlich.
Roar, s. Gebrüll, Geheul — v. n. brüllen, heulen — v. a. mit away wegbrüllen Cor 5, 5.
Roarer, s. Brüller T 1, 1.
Roaring, s. Brüllen, Heulen.
Roast, s. Braten — rule the roast das Commando führen 2 H. VI 1, 1. — v. a. braten, röſten.
Roast-meat, s. Braten Per 4, 3.
Rob, v. a. berauben, beſtehlen.
Robber, s. Räuber, Dieb.
Robbery, s. Raub, Diebſtahl, Raubzug.
Robbing, s. Rauben, Stehlen.
Robe, s. Kleid, Rock, Staatsrock — v. a. feierlich bekleiden K L 3, 6.
Robert, n. pr.
Robin, abgekürzt aus Robert — in M W — in M N D — Robin Hood, Anführer einer Räuberbande im 12. Jahrhundert; ſtehende Figur bei Maskenzügen und Maifeſten As Y 1, 1. 2 H. IV 5, 3. Robin H's. fat friar, der in ſeinem Gefolge befindliche Mönch Tuck.
Robin-redbreast, s. Rothkehlchen T G 2, 1.
Robustious, adj. vierſchrötig, plump H 3, 2. H. V 3, 7.
Rochester, Stadt in England 1 H. IV 1, 2.
Rochford, n. pr. H. VIII 1, 4.
Rock, s. Felſen, Klippe — v. a. wiegen, einwiegen, ſchaukeln.
Rocky, adj. felſicht, ſteinicht.
Rocky-hard, adj. ſteinicht hart T 4, 1.
Rod, s. Ruthe, Stab.
Roderigo, in Oth.
Rodorigo, n. pr. Tw N 2, 1.
Roe, s. Reh, Hindin; Rogen, Fiſchlaich.
Roger, n. pr. 2 H. VI 1, 2. 2, 2. 3 H. VI 1, 1.
Rogero, in W T.
Rogue, s. Landſtreicher, Spitzbube; Schelm.
Roguery, s. Schelmerei 1 H. 2, 4. Tr Cr 5, 2.
Roguish, adj. landſtreicheriſch K L 3, 7.
Roisting, adj. prahleriſch, renommiſtiſch Tr Cr 2, 2.
Roll, s. Rolle, Verzeichniß, Urkunde — master of the rolls Reichsarchivar H. VIII 5, 1 — v. a. u. n. rollen, aufrollen, ſich drehen.
Romage, s. Umherſtöbern, Lärm H 1, 1.
Roman, s. Römer — plur. Romans — adj. römiſch.
Romano, n. pr. W T 5, 2.
Rome, s. Rom (Wortſpiel mit room und roam).
Romeo, in Ro.
Romish, adj. römiſch C 1, 7.
Ronyon, s. Bettel M W 4, 2. M 1, 3.
Rood, s. Kreuz.
Roof, s. Dach; Gaumen — plur. roofs — v. a. unter Dach bringen M 3, 4.
Rook, s. Saatkrähe — v. refl. ſich ducken (wie ein Vogel im Neſt) 3 H. VI 5, 6.
Rooky, adj. von Saatkrähen voll M 3, 2.
Room, s. Platz, Stelle, Raum; Zimmer — interj. Platz! Platz!
Root, s. Wurzel — v. a. u. n. wurzeln, ſich einwurzeln; ausreißen, ausrotten, auch mit out u. up; Wurzeln ausreißen.
Rootedly, adv. eingewurzelt, ſtark T 3, 2.
Rope, s. Strick, Seil, Tau — plur. ropes Ro 3, 2. — v. n. fadenartig niederhängen H. V 3, 5.
Rope-maker, s. Seiler C of E 4, 4.
Ropery, s. Schelmerei Ro 2, 4.
Rope-trick, s. Schelmſtreich T Sh 1, 2.
Rosalind, s. Roſalinde — in As Y.
Rosalinda, id. As Y 3, 2.
Rosaline, s. Roſaline — in L L — n. pr. Ro.
Roscius, s. Roscius, (der römiſche Schauſpieler) 3 H. VI 5, 6. H 2, 2.
Rose, n. pr. abgekürzt aus Rosalind As Y 1, 2. — s. Roſe — v. a. mit over, mit Roſen bedecken H. V 5, 2.
Rose-cheeked, adj. roſenwangig T A 4, 3.
Rosed, adj. roſig T An 2, 3.
Rose-lipped, adj. roſenlippig Oth 4, 2.
Rosemary, s. Rosmarin.
Rosencrantz, in H.
Rose-water, s. Roſenwaſſer T Sh ind. 1.
Rosse, in M — in R. II.
Rosy, adj. roſig C 2, 5. 5, 5.
Rot, v. a. u. n. faulen, verfaulen; faulen machen; mit off wegfaulen — partic. rotted und rotten.
Rote s. Fertigkeit — by rote auswendig — v. a. auswendig lernen Cor 3, 2. (Fol. roated, wahrſcheinlich rooted).
Rottenness, s. Fäulniß.
Rotundity, s. Rundgeſtalt K L 3, 2.
Rouen, Stadt in Frankreich H. V 3, 5. 1 H. VI. S. Roan.
Rougemont, Kaſtell in Exeter R. III 4, 2.
Rough, adj. rauh, roh; hart, heftig — comp. rougher — superl. roughest.
Rough-cast, s. der rohe Bewurf einer Mauer M N D 3, 1. 5, 1.
Rough-hew, v. a. roh zurecht hauen H 5, 2.
Roughly, adv. id. q. rough.
Roughness, s. Rohheit K L 2, 2.
Round, s. Rund, Runde; Zirkel; Leiterſproſſe — adj. rund, kreisförmig; offenherzig, gerade (im Reden) — comp. rounder T G 5, 2. — superl. roundest K L 1, 4 — v. a. u. n. ſich runden, rund werden; umgeben, rings einfaſſen, auch mit in; in's Ohr flüſtern, zuraunen — adv. u. prep. rings, ringsum.
Roundel, s. Rundgeſang M N D 2, 3.
Roundly, adv. id. q. round.

Roundure, s. Umkreis, Bezirk K J 2, 1.
Round-wombed, adj. ſchwanger K L 1, 1.
Rouse, s. Zechgelag; Leeren des vollen Bechers, Volltrunk H 1, 2. 1, 4. 2, 1. Oth 2, 3. — v. a. aufwecken, aufjagen, auch mit up.
Rousillon, in A's W — Gräfin von, in A's W.
Roussi, n. pr. H. V 3, 5.
Rout, s. Rotte, Bande; Auflauf, Niederlage — v. a. in die Flucht ſchlagen A Cl 3, 1.
Rove, v. n. umherſchweifen.
Rover, s. Umherſchwärmer W T 1, 2.
Row, s. Reihe.
Rowel, s. Spornrädchen C 4, 4.
Rowel-head, s. Kopf des Spornrädchens 2 H. IV 1, 1.
Rowland, s. Roland, Orlando M f M 4, 5. K L 3, 4. — plur. **Rowlands** 1 H. VI 1, 2. — in As Y.
Royal, adj. königlich, erlaucht, fürſtlich, dem König gehörend (1 H. IV 2, 4. Wortſpiel mit s. royal Goldmünze).
Royalize, v. a. königlich machen R. III 1, 3.
Royally, adv. königlich, wie es Königen geziemt.
Royalty, s. Königthum, Königswürde — plur. royalties königliche Rechte oder Attribute.
Roynish, adj. lumpig, frech As Y 2, 2.
Rub, s. Anſtoß, Schwierigkeit, Unebenheit — v. a. u. n. reiben; ſich durchdrängen, mit on.
Rubbing, s. Reibung.
Rubbish, s. Schutt R. II 5, 2. J C 1, 3.
Rubied, adj. rubinroth Per 5 G.
Rubious, adj. roth Tw N 1, 4.
Ruby, s. Rubin, Rubinfarbe — adj. rubinroth J C 3, 1.
Rudder, s. Steuerruder A Cl 3, 8. 3, 9.
Ruddiness, s. Röthe W T 5, 3.
Ruddock, s. Rothkehlchen C 4, 2.
Ruddy, adj. roth, röthlich J C 2, 1.
Rude, adj. roh, wild; unhöflich; rauh, kunſtlos, grob — comp. ruder — superl. rudest.
Rude-growing, adj. wildwachſend T An 2, 4.
Rudely, adv. id. q. rude — superl. rudeliest Per 3, 1.
Rudeness, s. Rohheit, Grobheit.
Rudesby, s. Grobian Tw N 4, 1. T Sh 3, 2.
Rudiment, s. plur. rudiments Anfangsgründe As Y 5, 4. T Sh 3, 1.
Rue, s. Raute H 4, 5. W T 4, 3. R. II 3, 4. (Wortſpiel mit dem v. rue) — v. a. u. n. bereuen, beklagen; Mitleid fühlen, trauern.
Ruff, s. Halskragen, Krauſe.
Ruffian, s. Raufbold, Wüſtling — adj. wüſt, roh — v. n. den Raufbold ſpielen, ſtürmen Oth 2, 2.
Ruffle, v. a. u. n. unſtüm werden, toben, Falten werfen; in Aufruhr bringen, in Falten legen, kraus machen.
Rugby, in M W.
Rugged, adj. rauh, finſter ausſehend, zottig — superl. rugged'st 2 H. IV 1, 1.
Rug-headed, adj. mit ſtruppigem Kopfe R. II 2, 1.
Ruin, s. Sturz, Untergang, Ruin — plur. ruins Trümmer — v. a. zu Grunde richten, zerſtören.
Ruinate, adj baufällig C of E 3, 2. — v. a. zu Grunde richten, zerſtören 3 H. VI 5, 1. T An 5, 3.
Ruinous, adj. baufällig; verderblich.
rule, s. Herrſchaft, Regierung; Benehmen; Regel; Lineal, Maßſtab — v. a. u. n. regieren, leiten, regeln. — be ruled ſich leiten laſſen.
Ruler, s. Regierer, Herrſcher.
Rumble, v. n. rumpeln, raſſeln K L 3, 2.
Ruminate, v. a. u. n. wiederkäuen, grübeln, nachſinnen.
Rumination, s. Nachgrübeln As Y 4, 1.
Rumour, s. Gerücht — perſonificirt in 2 H. IV ind. — v. n. ausſprengen (als Gerücht).
Rump, s. Rumpf Tr Cr 5, 2.
Rump-fed, adj. wohlgenährt, fett M 1, 3.
Run, s. Lauf T Sh 4, 1. — v. a. u. n. rennen, laufen, eilen, gerathen, umherlaufen; laufen laſſen, hetzen — praet. ran — partic. run.
Runagate, s. Renegat; Ausreißer.
Runaway, s. Flüchtling, Ausreißer — plur. runaways.
Runner, s. Renner 3 H. VI 2, 3. A Cl 4, 7.
Running, s. Laufen; Ablaufen (des Stundenglaſes) W T 1, 2. — running banquet ein im Stehen eingenommenes Mahl H. VIII 1, 4.
Rupture, s Bruch, (auch die ſo genannte Krankheit) — plur. ruptures; Unterbrechung Per 2, 1.
Rural, adj. ländlich, vom Lande.
Rush, s. Binſe; Binſenring A's W 2, 2.; Sturz, Anlauf — plur. rushes Streu von Binſen, Matte — v. n. u. n. ſich ſtürzen, hervorſtürzen, auch mit forth, losſtürzen; wegdrängen mit aside.
Rush-candle, s. Binſenlicht, Nachtlicht T Sh 4, 5.
Rushling, adj. raſchelnd M W 2, 2. für rustling S. Rustle.
Rushy, adj. voll Binſen M N D 2, 2.
Russet, adj. braunroth; bäuriſch.
Russet-pated, adj. mit braunrothem Kopfe M N D 3, 2.
Russia, s. Rußland M f M 2, 1. 3, 2. W T 3, 2.
Russian, s. Ruſſe — adj. ruſſiſch.
Rust, s. Roſt — v. a. u. n. roſten, verroſten; roſtig machen.
Rustic, s. Bauer plur. rustics W T 4, 3. — adj. bäuriſch, roh.
Rustically, adv. auf bäueriſche Weiſe As Y 1, 1.
Rustle, v. n. raſcheln M f M 4, 3. C 3, 3.
Rustling, s. Raſcheln K L 3, 4.
Rusty, adj. roſtig, verroſtet.
Ruth, s. Mitleid, Erbarmen.
Ruthful, adj. traurig, kläglich.
Ruthless, adj. unbarmherzig.
Rutland, Graf von — in 3 H. VI.
Rut-time, s. Brunſtzeit M W 5, 5.
Rutting, s. Brunſt Per 4, 5.
Ruttish, adj. geil, wollüſtig As W 4, 3.
Rye, s. Rocken (Korn).
Rye-straw, s. Rockenſtroh T 4, 1.

S.

Sabbath, s. Sabbath M V 4, 1. R. III 3, 2.
Sable, s. Zobel, Zobelfell — plur. sables H 3, 2. 4, 2. — Schwarz H 1, 2. — adj. ſchwarz Per 5, 9. H 2, 2.
Sable-coloured, adj. dunkelfarbig L L 1, 1.
Sack, s. Sack; Sekt (Wein); Plünderung — v. a. einſacken, plündern (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen des s. u. v.).
Sack-and-sugar, s. Sekt mit Zucker 1 H. IV 1, 2.
Sack-but, s. Poſaune Cor 5, 4.
Sackcloth, s. Sackleinwand.

Sackerson, Name eines Bären M W 1, 1.
Sacrament, s. Sakrament, heil. Abendmahl.
Sacred, adj. heilig, geweiht — ironiſch für das Gegentheil T An 2, 1.
Sacrifice, s. Opfer — v. a. u. n. opfern.
Sacrificer, s. Opferer J C 2, 1.
Sacrificial, adj. zum Opfer gehörig, feierlich T A 1, 1.
Sacrilegious, adj. kirchenräuberiſch, ruchlos M 2, 3. C 5, 5.
Sacring-bell, s. Weiheglocke (die das Herannahen des Allerheiligſten verkündet) H. VIII 3, 2.
Sad, adj. traurig, trübe, ſchwerfällig, ernſt — comp. sadder — superl. saddest.
Saddle, s. Sattel — v. a. ſatteln.
Saddler, s. Sattler C of E 1, 2.
Sad-eyed, adj. ernſt oder finſter blickend H. V 1, 2.
Sad-faced, adj. mit ernſtem oder traurigem Geſicht T An 5, 3.
Sad-hearted, adj. niedergeſchlagen, muthlos 3 H. VI 2, 5.
Sadly, adv. id. q. sad.
Sadness, s. Trauer, Melancholie; Ernſt (Ro 1, 1. Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen).
Safe, adj. ſicher, unverſehrt, geſund — comp. safer — superl. safest — v. a. ſichern A Cl 1, 3. 4, 6.
Safe-conduct, v. a. ſicheres Geleite geben R. III 4, 4.
Safe-guard, s. ſicheres Geleit; Schutz; Bedeckung — v. a. ſicheres Geleit geben, ſichern.
Safely, adv. id. q. safe.
Safety, s. Sicherheit, Unverletztheit; Gewahrſam — plur. safeties M 4, 3.
Saffron, s. Saffran — adj. ſaffranfarbig, gelb.
Sage, adj. weiſe, ehrbar, ernſt.
Sagg, v. n. ſich ſacken, niederhängen M 5, 3.
Sagittary, s. ein centauriſcher Schütze im trojaniſchen Kriege Tr Cr 5, 5. — Name eines Hauſes in Venedig Oth 1, 1. 1, 3.
Sail, s. Segel, Schiff, auch collect. Schiffe — v. n. ſegeln, fahren.
Sail-maker, s. Segelmacher T Sh 5, 1.
Sailor, s. Matroſe, Seemann — plur. sailors — in Tw N — in Per — in H — in Oth.
Sain, S. Say.
Saint, s. der oder die Heilige — plur. saints — adj. heilig, Sankt, z. B. St. Martin St. Martin.
Saint-Alban's, Stadt in England.
Sainted, adj. heilig, verklärt; fromm.
Saint-Edmunds-bury, Stadt in England K J 4, 3. 5, 4.
Saint-like, adj. wie ein Heiliger, dem Heiligen ziemend.
Saint-seducing, adj. Heilige verführend Ro 1, 1.
Sake, s. — for the sake of um — willen — plur. sakes (von Mehreren gebraucht) for their sakes um ihrentwillen M W 4, 5. — for your fair sakes L L 5, 2. — for both our sakes T Sh 5, 2.
Sala, s. Saale (Fluß in Deutſchland) H. V 1, 2.
Salamander, s. Salamander 1 H. IV 3, 3.
Salanio, in M V.
Salarino, in M V.
Salary, s. Beſoldung H 3, 3.
Sale, s. Verkauf, Ausbietung — house of sale feiles Haus, Bordell H 2, 2. — creature of sale feiles Geſchöpf, Metze Per 4, 6.
Salerio, in M V.
Sale-work, s. für den Verkauf gemachte Arbeit, Waare As Y 3, 5.
Salique, adj. ſaliſch — law salique H. V 1, 2. — salique land H. V 1, 2.
Salisbury, Stadt in England R. III 4, 4. H. VIII 1, 2. — Lord, in K J — in R. II — in H. V — in 1 H. VI — in 2 H. VI — in 3 H. VI.
Sallad, s. Salat — auch plur. sallads; Heu (2 H. VI 4, 10. Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen).
Sallad-days, plur. Jugendtage A Cl 1, 5.
Sallad-herb, s. Salatkraut A's W 4, 5.
Sallet S. Sallad.
Sallow, adj. blaß, bleich Ro 2, 3.
Sally, s. Ausfall, Streifzug (der Belagerten) — plur. sallies 1 H. IV 2, 3. — v. n. einen Ausfall machen A's W 4, 1.
Salmon, s. Salm H. V 4, 7. Oth 2, 1.
Salt, s. Salz — adj. ſalzig, ſcharf; geil, wollüſtig (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen T A 4, 3.) — comp. salter Cor 4, 1.
Salt-butter, s. geſalzene Butter M W 2, 2.
Salt-fish, s. geſalzener Fiſch A Cl 2, 5.
Salt-green, adj. ſalzig grün M N D 3, 2.
Saltier, mißverſt. für Satyr W T 4, 3.
Saltness, s. Salzigkeit 2 H. IV 1, 2.
Saltpetre, s. Salpeter 1 H. IV 1, 3.
Salt-sea, s. Salzſee, Meer M 4, 1.
Salt-water, s. Salzwaſſer, Thränen, Meer — salt-water thief Seeräuber Tw N 5, 1. — salt-water girdle Meeresgürtel C 3, 1.
Salutation, s. Gruß, Begrüßung.
Salute, v. a. grüßen, begrüßen; behagen.
Salvation, s. Seligkeit, Seelenheil — mißverſt. für damnation M Ado 3, 3. H 5, 1.
Salve, s. Salbe, Balſam (L L 3, 1. Wortſpiel mit salve (lat.) ſei gegrüßt!) — v. a. heilen, bewahren.
Same, adj. ſelb, derſelbe.
Samingo, abgekürzt aus Santo Domingo St. Dominikus, Schutzpatron der Zecher 2 H. IV 5, 3.
Samphire, s. Meerfenchel K L 4, 6.
Sample, s. Beiſpiel, Muſter C 1, 1.
Sampler, s. Muſter, Stickmuſter M N D 3, 2. T An 2, 5.
Sampson, s. Simſon (altteſtamentl.) — n. pr. 2 H. IV 3, 2. — in Ro — plur. Sampsons 1 H. VI 1, 2.
Sanctify, v. a. heiligen, ſegnen.
Sanctimonious, adj. fromm T 4, 1. M f M 1, 2.
Sanctimony, s. Frömmigkeit, frommes Benehmen.
Sanctity, s. Heiligkeit, Segen — plur. sanctities die Heiligen 2 H. IV 4, 2.
Sanctuarize, v. a. eine Freiſtatt geben H 4, 7.
Sanctuary, s. Heiligthum, heilige Freiſtatt, Zuflucht.
Sanctuary-children, s. plur. kirchenflüchtige Kinder R. III 3, 1.
Sanctuary-men, s. plur. kirchenflüchtige Männer R. III 3, 1.
Sand, s. Sand — plur. sands Sandufer, Sandbank, Sandboden.
Sandal und Sandal-castle, in England 3 H. VI 1, 2. 1, 3.
Sandal-shorn, s. plur. Sandalen H 4, 5.
Sand-bag, s. Sandſack 2 H. VI 2, 3.
Sand-blind, adj. überſichtig, blödſichtig M V 2, 2.

Sanded, adj. fleckig, gesprenkelt M N D 4, 1.
Sands, in H. VIII.
Sandy, adj. voll Sand (von dem Stundenglas), sandig, locker.
Sandy-bottomed, adj. mit sandigem Grunde 1 H. IV 3. 1.
Sanguine, adj. blutfarbig; leichtblütig.
Sanity, s. der gesunde Verstand H 2, 2.
Sans (franz.) praep. ohne (affektirt und ernsthaft gebraucht) T 1, 2. L L 5, 1. 5, 2. As Y 2, 7. C of E 4, 4. K J 5, 6. Tr Cr 1, 3. T A 4, 3. H 3, 4. Oth 1, 3.
Santrailles, n. pr. 1 H. VI 1, 4.
Sap, s. Saft (in Bäumen), Mark, Kraft.
Sap-consuming, adj. saftaufzehrend C of E 5, 1.
Sapient, adj. weise K L 3, 5.
Sapless, adj. saftlos 1 H. VI 2, 5. 4, 5.
Sapling, s. Bäumchen, Pflänzchen.
Sapphire, s. Saphir.
Saracen, s. plur. Saracens Saracene! R. II 4, 1.
Sarcenet, adj. taffien, weichlich Tr. Cr 5, 1. 1 H. IV 3, 1.
Sardian, s. Bewohner von Sardes J C 4, 3.
Sardinia, s. Sardinien A Cl 2, 6.
Sardis, s. Sardes (Stadt in Kleinasien) J C 4, 2.
Sarum, in England K L 2, 2.
Satan, s. Satan.
Satchel, s. Büchertasche As Y 2, 7.
Sate, v. a. sättigen H 1, 5. — partic. sated gesättigt, satt Oth 1, 3.
Satiate, adj. satt C 1, 7.
Satiety, s. Sattheit, Sättigung.
Satin, s. Atlas — adj. mit Atlas bedeckt Per 3, 1.
Satire, s. Satire, Spottrede.
Satirical, adj. satirisch, stichelnd H 2, 2.
Satisfaction, s. Genugthuung, Befriedigung; Gewißheit.
Satisfy, v. a. u. n. genugthun, satt machen, zufriedenstellen; überzeugen, Gewißheit geben.
Satisfying, s. Genugthuung, Gewißheit.
Saturday, s. Samstag L L 4, 1. — plur. Saturdays As Y 4, 1.
Saturn, s. Saturn (Mythol.), Saturn (Gestirn).
Saturnine, abgekürzt aus Saturninus T An.
Saturninus, in T An.
Satyr, s. Satyr, Waldgott H 1, 2. — plur. Satyrs, in W T.
Sauce, s. Brühe, Würze — v. a. würzen, zurichten.
Saucer, s. Unterschale L L 4, 3.
Saucily, adv. frech, naseweis K L 1, 1. 2, 4.
Sauciness, s. Frechheit, Unverschämtheit.
Saucy, adj. frech, unverschämt; zudringlich; freiheitlich.
Saunder, n. pr. (abgekürzt aus Alexander) 2 H. VI 2, 1.
Savage, s. der Wilde — plur. savages — adj. wild, unkultivirt, roh, grausam.
Savagely, adv. grausam M 4, 3.
Savageness, s. Wildheit, Grausamkeit.
Savagery, s. id. K J 4, 3. H. V 5, 2.
Savage-wild, adj. grausam wild Ro 5, 3.
Save, v. a. retten, sparen; selig machen — be saved selig werden — God save you oder Save you — als Gruß gebraucht — adv. u. praep. außer, ausgenommen; unbeschadet.
Saving, adv. außer, unbeschadet.
Saviour, s. Erlöser H 1, 1.
Savory, s. Salbei W T 4, 3.
Savour, s. Geschmack, Beigeschmack, Geruch — plur. savours Wohlgeruch — v. n. u. a. nach Etwas schmecken, einen Beigeschmack haben.
Savoury, adj. schmackhaft.
Savoy, eine ehemalige Residenz der Könige in London 2 H. VI 4, 7.
Saw, s. Spruch, Sprichwort — v. a. sägen 2 H. IV 5, 1. H 3, 2.
Saw-pit, s. Sägegrube M W 4, 4.
Saxon, s. Sachse — plur. Saxons H. V 1, 2.
Saxony, s. Sachsen M V 1, 2.
Say, Lord, in 2 H. VI — s. Say (Seidenzeug) 2 H. VI 4, 7. (Wortspiel mit dem n. pr.); Probe, Muster für assay K L 5, 3. — v. a. u. n. sagen, reden, hersagen — — say angenommen, gesetzt daß — praet. u. partic. said — partic. sain L L 3, 1. — mit over wiederholen, hersagen — well said brav!
Saying, s. Rede, Spruch — plur. sayings.
'Sblood für God's blood, als Betheurung und Fluch gebraucht.
Scab, s. Krätze, Grind; Lump.
Scabbard, s. Scheide (des Degens).
Scaffold, s. Gerüst, Gestell H. V 1 chor. R. III 4, 4.
Scaffoldage, s. Gerüst, Bühne Tr Cr 1, 3.
Scald, adj. schäbig, grindig H. V 5, 1. A Cl 5, 2. — v. a. abbrühen, verbrennen; mit der Lustseuche anstecken.
Scalding, s. Verbrennen K L 4, 6.
Scale, s. Schuppe; Schale, Wagschale — plur. scales Wage (auch als sing.) — Stufe, Stufengang — v. a. erklettern, abwägen, prüfen; abschuppen, bloßstellen.
Scaled, adj. schuppig A Cl 2, 5.
Scales, in 2 H. VI — n. pr. R. III 2, 1.
Scall, s. Grind (Vielleicht scald) M W 3, 1.
Scalp, s. Kopfhülle, Larve; Hirnschale.
Scaly, adj. schuppig 2 H. IV 1, 1.
Scamble, v. n. sich drehen, sich zerren — part. scambling unstät, verworren.
Scambling, s. Rauferei H. V 5, 2.
Scan, v. a. prüfen, erwägen.
Scandal, s. Aergerniß, Anstoß; Lästerung, Schmach — v. a. verunglimpfen, verläumden; zum Aergerniß gereichen.
Scandalize, v. a. zum Aergerniß machen, verunglimpfen.
Scandalous, adj. verläumderisch; anstößig.
Scant, adj. sparsam, karg; Mangel leidend an Etwas, mit of H 5, 2. — comp. scanter H 1, 3. — v. a. kargen, einschränken, mißgönnen — adv. kaum Ro 1, 2.
Scantling, s. Probe, kleines Stück Tr Cr 1, 3.
Scantly, adv. karg, spärlich A Cl 3, 4.
Scape, s. u. v. S. Escape — s. Streich, Abschweifung; Einfall.
Scar, s. Narbe, Schramme; steiler Abhang A's W 4, 2. — v. a. narben, ritzen Oth 5, 2. R. III 5, 4. T An 4, 4.
Scarce, adj. selten, spärlich, sparsam — adv. kaum, schwerlich.
Scarce-bearded, adj. kaum bärtig A Cl 1, 1.
Scarce-cold, adj. kaum kalt 1 H. VI 4, 3. C 5, 5.
Scarcely, adv. kaum.
Scarcity, s. Sparsamkeit, Mangel.

Scare, v. a. ſcheuchen, ſchrecken, wegſcheuchen mit away.
Scare-crow, s. Vogelſcheuche.
Scarf, s. Schärpe, Schleier, Binde — v. a. umgürten (mit einer Binde), die Augen verbinden, verſchleiern, mit up.
Scarfed, adj. leicht bewimpelt M V 2, 6.
Scarlet, n. pr. Name eines Räubers im Gefolge Robin Hood's M W 1, 1. 2 H. IV 5, 3. — s. Scharlach — adj. ſcharlachroth.
Scarre, S. Scar.
Scarus, in A Cl.
Scath, s. Schade, Nachtheil K J 2, 1. 2 H. VI 2, 4. R. III 1. 3. T An 5, 1. — v. a. beſchädigen, kränken Ro 1, 5.
Scathful, adj. verderblich, Schaden thuend Tw N 5, 1.
Scatter, v. a. u. n. zerſtreuen, herumſtreuen; ſich zerſtreuen — partic. scattering zerſtreut.
Scene, s. Scene, Schauplatz, Schauſpiel, Bühnenhandlung.
Scent, s. Witterung, Fährte — v. a. wittern, riechen H 1, 5.
Sceptre, s. Scepter — v. a. beſceptern — part. sceptered königlich, mit einem Scepter verſehen M V 4, 1. R. II 2, 1. R. III 2, 7.
Schedule, s. Zettel, Verzeichniß.
Scholar, s. der Gelehrte; Schüler, Schülerin.
Scholarly, adv. nach Art eines Gelehrten M W 1, 3.
School, s. Schule, Lehre, Zucht — v. a. in die Zucht nehmen, unterweiſen.
School-boy, s. Schulknabe.
School-day, s. plur. school-days Schultage, Schulzeit.
School-fellow, s. Studiengenoſſe H 3, 4.
Schooling, s. Unterricht M N D 1, 1.
School-maid, s. Schülerin M f M 1, 5.
School-master, s. Schulmeiſter, Lehrer.
Sciatica, s. Hüftweh T A 4, 1. M f M 1, 2. — plur. sciaticas Tr Cr 5, 1.
Science, s. Wiſſenſchaft, Wiſſen.
Scimitar, s. krummer Säbel M V 2, 1. Tr Cr 5, 1. T An 4, 2.
Scion, s. Ableger, Pfropfreis W T 4, 3. H. V 3, 5. Oth 1, 3.
Scissars, s. plur. Scheere C of E 5, 1.
Scoff, s. Spott, Spötterei — plur. scoffs Spottreden — v. a. u. n. ſpotten, verſpotten.
Scoffer, s. Spötter As Y 3, 5.
Scold, s. böſes Weib, Zänkerin — v. a. u. n. keifen, ſchelten.
Scolding, s. Schelten — adj. zänkiſch, keifend.
Sconce, s. Schanze, Bollwerk; Schädel (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen).
Scone, in Schottland M 2, 4. 5, 7.
Scope, s. Geſichtskreis, Spielraum; Freiheit, Vollmacht.
Scorch, v. a. ſengen, dörren.
Score, s. Stiege (zwanzig Stück), Kerbholz, Strich, Zeche, Rechnung — v. a. einkerben, auf Rechnung ſetzen, anſchreiben, auch mit up.
Scoring, s. Einkerben, Anſchreiben 1 H. IV 3, 3.
Scorn, s. Spott, Hohn — plur. scorns Hohn- und Spottreden — v. a. u. n. verſpotten, ſpotten, verſchmähen.
Scornful, adj. ſpöttiſch, verächtlich.
Scornfully, adv. id.
Scorpion, s. Skorpion M 3, 2. 2 H. VI 3, 2. C 5, 5.
Scot, s. der Schotte; Schoß, Steuer 1 H. IV 1, 3, 5, 4. (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen) — plur. Scots — king of Scots König von Schottland H. V 1, 2. 1 H. VI 4, 1.
Scotch, s. Einſchnitt, Wunde — plur. scotches A Cl 4, 7. — adj. ſchottiſch M Ado 2, 1. — v. a. einkerben, leicht verwunden M 3, 2. Cor 4, 5.
Scotland, s. Schottland.
Scottish, adj. ſchottiſch.
Scoundrel, s. Schuft, Schurke Tw N 1, 3.
Scour, v. a. u. n. ſcheuren, fegen, abführen; durchſtreifen, ſchnell dahinfahren.
Scourge, s. Geißel, Zuchtruthe, Plage — v. a. geißeln, plagen.
Scouring, s. Streiferei, Gelaufe T A 5, 3.
Scout, s. Späher, Kundſchafter — v. a. ſpähen, kundſchaften.
Scowl, v. n finſter blicken R. II 5, 1. C 1, 1.
Scrap, s. Stück, Brocken.
Scrape, v. a. ſcharren, abkratzen, abreiben.
Scratch, s. Riß, leichte Wunde — plur. scratches Cor 3, 3. — v. a. kratzen, zerkratzen, leicht verwunden.
Scratching, s. Kratzen.
Scream, s. Angſtſchrei — plur. screams M 2, 3. — v. n. ſchreien M 2, 2.
Screech, v. n. ſchreien (wie eine Eule).
Screech-owl, s. Nachteule Tr Cr 5, 1.
Screen, s. Schirm, Wand — v. a. beſchirmen, zum Schutz dienen.
Screw, v. a. ſchrauben, preſſen, drängen.
Scribble, v. a. kritzeln; überkritzeln, mit o'er K J 5, 7. 2 H. VI 4, 2.
Scribe, s. Schreiber, Schriftgelehrter T G 2, 1. A Cl 3, 2. T An 2, 5.
Scrimer, s. Fechter, Fechtmeiſter H 4, 7.
Scrip, s. Taſche; Zettel As Y 3, 2. M N D 1, 2.
Scrippage, s. Taſche voll As Y 3, 2. (Nach der Analogie von baggage gebildet aus scrip).
Scripture, s. Schrift, heilige Schrift — plur. scriptures C 3, 4.
Scritch und Scritch-owl S. Screech.
Scrivener, s. Notar, öffentlicher Schreiber T Sh 5, 4. — in R. III.
Scroll, s. Liſte, Rolle, aufgerolltes Papier.
Scroop, in R. II — in 1 H. IV — in H. V.
Scroyle, s. plur. scroyles Lump K J 2, 2.
Scrubbed, adj. ſchäbig M V 5, 1.
Scruple, s. Zweifel, Bedenklichkeit; Skrupel (kleinſtes Gewicht), kleiner Theil.
Scrupulous, adj. bedenklich, zweifelvoll 3 H. VI 4, 7. A Cl 1, 3.
Scuffle, s. plur. scuffles Handgemenge A Cl 1, 1. — v. a. handgemein werden.
Scull, s. Schädel; Zug von Fiſchen Tr Cr 5, 2.
Scullion, s. Küchenmagd 2 H. IV 2, 1. H 2, 2.
Scum, s. Schaum, Abſchaum, Bodenſatz M W 1. 1. 2 H. IV 4, 4. 2 H. VI 4, 2. R. III 5, 3.
Scurril, adj. poſſenhaft Tr Cr 1, 3.
Scurrility, s. Poſſenhaftigkeit, Zoten L L 4, 2. 5, 1.
Scurrilous, adj. pöbelhaft, grob ſpaßhaft W T 4, 3.
Scurvy, adj. grindig, gemein, niederträchtig.
Scuse, s. für Excuse M V 4, 1. Oth 4, 1.
Scut, s. Stutzſchwanz M W 5, 5.
Scutcheon, s. Wappenſchild.
Scylla, s. Scylla M V 3, 5.
Scythe, s. Sichel.

Scythia, s. Scythian T An 1, 2.
Scythian, s. Scythe K L 1, 1. — adj. ſcythiſch 1 H. VI 2, 3.
S'death für God's death Cor 1, 1.
Sea, s. See, Meer
Sea-bank, s. Meeresufer Oth 4, 1. M V 5, 1.
Sea-boy, s. Schiffsjunge 2 H. IV 3, 1.
Sea-cap, s. Schiffermütze Tw N 3, 4.
Sea-change, s. Veränderung durch das Meer T 1, 2.
Sea-coal, n. pr. M Ado 3, 3. — **sea-coal fire** Steinkohlenfeuer M W 1, 4. 2 H. IV 2, 1.
Sea-farer, s. Seefahrer Per 3, 1.
Sea-faring, adj. zur See fahrend C of E 1, 1.
Sea-fight, s. Seegefecht.
Sea-gown, s. Matroſenrock H 5, 2.
Seal, s. Siegel, Beſtätigung — v. a. ſiegeln, zuſiegeln, beſtätigen; unterſiegeln mit under; zuſiegeln, verſiegeln mit up S. Seel.
Sea-like, adj. wie das Meer A Cl 3, 11.
Sealing-day, s. Tag der Beſtätigung, Hochzeitstag M N D 1, 1.
Seal-ring, s. Siegelring 1 H. IV 3, 3.
Seam, s. Speck, Fett — plur. **seams** Netz, Nath Per 2, 1. (Wortſpiel zw. den Bedeutungen).
Sea-maid, s. Meerfräulein.
Sea-man, s. Seemann, Matroſe Per 3, 1. — plur. **sea-men**.
Sea-marge, s. Seeſtrand T 4, 1.
Sea-mark, s. Seezeichen, Bake Cor 5, 3. Oth 5, 2.
Sea-mell, s. Seemöve T 2, 2. (Fol. scamels).
Sea-monster, s. Seeungeheuer M V 3, 2. K L 1, 4.
Seamy, adj. eine Nath habend — **seamy side** verkehrte Seite Oth 4, 2.
Sea-nymph, s. Seenymphe T 1, 2.
Sear, adj. trocken, dürre M 5, 3. S. Sere — v. a. dörren, brennen, brandmarken, verſengen, auch mit up.
Search, s. Suchen, Nachforſchung — v. a. ſuchen, unterſuchen, durchſuchen, durchdringen; ausfindig machen, mit out.
Searcher, s. Leichenſchauer Ro 5, 2.
Sea-room, s. freie See Per 3, 1.
Sea-salt, adj. ſalzig wie die See T An 3, 2.
Sea-sick, adj. ſeekrank L L 5, 2. W T 5, 2. ſeemüde Ro 5, 3.
Sea-side, s. Küſte.
Season, s. Jahreszeit, paſſende, rechte Zeit; Wetterveränderung; Würze — v. a. würzen, einſalzen, vermiſchen, mäßigen, ſtimmen, gewöhnen, einrichten.
Sea-sorrow, s. Seeleiden, Noth auf See T 1, 2.
Sea-storm, s. Seeſturm T 1, 2.
Sea-swallowed, adj. von der See verſchlungen T 2, 1.
Seat, s. Sitz, Seſſel, Thron — v. a. hinſetzen, einſetzen, auf den Thron ſetzen, befeſtigen.
Sea-tost, adj. von der See umhergeworfen Per 3 G.
Sea-walled, adj. von der See (wie von Mauern) eingefaßt R. II 3, 4.
Sea-water, s. Seewaſſer T 1, 2. — **sea-water green** Meergrün L L 1, 2.
Sea-wing, s. Flügel des Waſſervogels A Cl 3, 8.
Sebastian, in T — in Tw N — n. pr. T G 4, 4. A's W 4, 3.
Second, s. Sekundant, Beiſtand, Stellvertreter — plur. **seconds** — adj. zweite, folgend, nachſtehend Einem mit to. — v. a. beiſtehen, zugeſellen, unterſtützen.
Secondarily, adv. zunächſt M Ado 5, 1.
Secondary, s. Stellvertreter, der Untergeordnete.
Secrecy, s. Heimlichkeit, Verſchwiegenheit.
Secret, s. Geheimniß — **in secret** insgeheim — adj. geheim, heimlich, verſchwiegen — superl. **secret'st** M 3, 4.
Secretary, s. Geheimſchreiber H. VIII 2, 2. 4, 1. 5, 1.
Secret-false, adj. insgeheim falſch C of E 3, 2.
Secretly, adv. id. q. secret.
Sect, s. Sekte, Partei; Stand; Sprößling Oth 1, 3.
Sectary, s. Sektirer, Anhänger, Jünger H. VIII 5, 2. K L 1, 4.
Secure, adj. ſicher, furchtlos, ſorglos, zuverſichtlich — v. a. ſichern.
Securely, adv. id. q. secure.
Security, s. Sicherheit, Zuverſicht.
Sedge, s. Binſe, Schilfgras — plur. **sedges**.
Sedged, adj. aus Binſen gemacht T 4, 1.
Sedgy, adj. ſchilfig 1 H. IV 1, 3.
Sedition, s. Aufruhr, Aufſtand.
Seditious, adj. aufrühreriſch, gegen Einen mit to C of E 1, 1. 2 H. VI 5, 1.
Seduce, v. a. verführen, verlocken.
Seducer, s. Verführer A's W 5, 3.
See, s. Biſchofsſitz — **holy see** der heilige Stuhl K J 3, 1. — v. a. u. n. ſehen, ausſehen, erkennen, Sorge tragen — praet. **saw** — partic. **seen** — interj. ſieh! — **see away** mit Zuſchauen verbringen (die Zeit) H. VIII prol.
Seed, s. Same, Saat, Geſchlecht, Urſprung
Seeded, adj. Samen tragend Tr Cr 1, 3.
Seedness, s. Saatzeit, Saatſtand M f M 1, 5.
Seedsman, s. Sämann A Cl 2, 8.
Seeing, s. Sehen, Anſehen.
Seek, v a. u. n. ſuchen, durchforſchen; aufſuchen, ausfindig machen mit out — praet. u. partic. **sought**.
Seeking, s. Suchen, Geſuch.
Seel, v. a. verſchließen, zumachen (zunächſt die Augen der abzurichtenden Falken) M 3, 2. A Cl 3, 11. 5, 2. Oth 1, 3. auch mit up Oth 3, 3. S. Seal.
Seely, n. pr. R. II 5, 6.
Seem, v. n. ſcheinen, erſcheinen, erhellen, die Miene machen.
Seemer, s. der Scheinende, der den Anſchein von Etwas Habende M f M 1, 4.
Seeming, s. Schein, äußerer Schein, Heuchelei — adj. anſcheinend, ſcheinbar.
Seemingly, adv. ſcheinbar M W 4, 6.
Seeming-virtuous, adj. von tugendhaftem Anſchein H 1, 5.
Seemly, adj. geziemend, ſchicklich H. VIII 3, 1.
Seen, adj. erfahren, bewandert T Sh 1, 2. — S. See.
Seeth, v. a. u. n. ſieden, kochen — partic. **sodden**.
Segregation, s. Abſonderung, Trennung Oth 2, 1.
Seize, v. a. u. n. ergreifen, confiſciren, ſich bemächtigen einer Sache, mit dem Accuſ. und on (upon) — partic. **seized** of im Beſitze von Etwas, beſitzend H 1, 1.
Seizure, s. Ergreifung, Griff.
Seld, adv. ſelten Tr Cr 4, 5.
Seldom, adv. id.
Seld-shown, adj. ſelten ſich zeigend Cor 2, 1.

Seleucus, in A Cl.
Self, s. das Selbst, das Ich — plur. selves — adj. eigen — one self ein und derselbe — pron. selbst, derselbe.
Self-abuse, s. Selbsttäuschung M 3, 4.
Self-admission, s. Selbstverstattung, eigner Wille Tr Cr 2, 3.
Self-affairs, s. plur. eigne Angelegenheiten M N D 1, 1.
Self-affected, adj. selbst verliebt Tr Cr 2, 3.
Self-affrighted, adj. von sich selbst erschreckt R. II 3, 2.
Self-assumption, s. Eigendünkel Tr Cr 2, 3.
Self-blood, s. eigenes Blut T An 4, 2.
Self-born, adj. selbsterzeugt, aus sich selbst geboren.
Self-bounty, s. angeborene Gutmüthigkeit Oth 3, 3.
Self-breath, s. eigner Athem Tr Cr 2, 3.
Self-charity, s. Selbstliebe Oth 2, 3.
Self-comparisons, s. plur. Entgegenstellung des eignen Selbst, Kraftmessung M 1, 2.
Self-conceit, s. Eigendünkel R. II 3, 2.
Self-covered, adj. in sich selbst versteckt, heuchlerisch K L 4, 2.
Self-danger, s. eigene Gefahr C 3, 4.
Self-drawing, adj. aus sich selbst spinnend H. VIII 1, 1.
Self-endeared, adj. in sich selbst verliebt M Ado 3, 1.
Self-exhibition, s. persönlich ausgesetztes Einkommen C 1, 7.
Self-explication, s. Erklärung seiner Selbst C 3, 4.
Self-figured, adj. durch sich selbst gebildet, aus sich selbst bestehend C 2, 3.
Self-glorious, adj. voll Eigendünkel H. V 5 chor.
Self-gracious, adj. aus freien Stücken huldreich A's W 4, 5.
Self-harming, adj. sich selbst Schaden thuend C of E 2, 1.
Self-king, s. Selbstherrscher, unbeschränkter König Tw N 1, 1.
Self-love, s. Eigenliebe.
Self-loving, adj. sich selbst liebend, voll Eigenliebe Cor 4, 6.
Self-mettle, s. angeborenes Feuer H. VIII 1, 1.
Self-misused, adj. von sich selbst mißbraucht R. III 4, 4.
Self-mould, s. dieselbe Form R. II 1, 2.
Self-neglecting, s. Selbstvernachlässigung H. V 2, 4.
Self-offence, s. eigenes Vergehen M f M 3, 2.
Self-reproving, s. Selbstvorwurf, Selbsttadel K L 5, 1.
Self-same, adj. eben derselbe, ein und derselbe.
Self-slaughter, s. Selbstmord C 3, 4, H 1, 2.
Self-sovereignty, s. eigene Herrschaft, Selbstherrschaft L L 4, 1.
Self-subdued, adj. in sich oder durch sich selbst gedemüthigt K L 2, 3.
Self-unable, adj. seiner selbst nicht mächtig M W 3, 1.
Self-willed, adj. eigensinnig.
Self-wrong, s. Unrecht gegen sich selbst C of E 3, 2.
Sell, v. a. verkaufen, feilbieten — praet. u. part. sold.
Seller, s. Verkäufer, Feilbieter L L 4, 3.
Semblable, s. Ebenbild H 5, 2. T A 4, β. — adj. ähnlich, gleichartig.
Semblably, adv. in ähnlicher Weise 1 H. IV 5, 3.
Semblance, s. Anschein, Aussehen; Erscheinung, Aehnlichkeit — plur. semblances.
Semblative, adj. ähnlich Tw N 1, 4.
Semi-circle, s. Halbkreis W T 2, 1.
Semi-circled, adj. halbkreisförmig W T 3, 3.
Semiramis, s. Semiramis T Sh ind. 2, T An 2, 1. 2, 3.
Sempronius, in T A — in T An.
Senate, s. Senat, Rathsversammlung.
Senate-house, s. Rathhaus, Capitol (in Rom;) Rathsversammlung Per 1, 1.
Senator, s Senator, Rathsherr — plur. senators in J C — in T A — in T An — in C — in Oth.
Send, v. a. senden, schicken; werfen, schießen — praet. u. partic. sent — nach Jemandem schicken mit for — send word Nachricht schicken, sagen lassen.
Sender, s. der Schickende, Sender.
Sending, s. Sendung, Schickung.
Seneca, s. Seneka (röm. Dichter) H 2, 2.
Senior, s. der Aeltere, Herr (mit signior verwechselt) C of E 5, 1. L L 1, 2. S. Signior.
Senior-junior, s. jung und alt zugleich L L 3, 1.
Seniory, s. Recht des Aelteren R III 4, 4.
Senna, s. Sennespflanze M 5, 3.
Sennight, s. Woche As Y 3, 1. Oth 2, 1. — plur. sennights M 1, 3.
Senoys, s. plur. Sanesen, Bewohner von Siena in Italien A's W 1, 2.
Sense, s. Sinn, Empfindung, Gefühl (körperlich und geistig), Verstand, Begriff, Meinung.
Senseless, adj. sinnlos, unempfindlich, gefühllos, unvernünftig.
Senseless-obstinate, adj. sinnlos hartnäckig R. III 3, 1.
Sensible, adj. empfindlich, empfänglich für Etwas mit of und to; wahrnehmbar, merklich; vernünftig.
Sensibly, adv. id.
Sensual, adj. sinnlich, wollüstig.
Sensuality, s. Sinnlichkeit.
Sentence, s. Urtheil, Rechtsspruch, Denkspruch, Sentenz — plur. sentences mißverst. für senses M W 1, 1. — v. a. ein Urtheil fällen, verurtheilen.
Sententious, adj. spruchreich, gedankenreich in Reden — mißverst. für sentences Ro 2, 4.
Sentinel, s. Wache, Schildwache.
Separate, v. a. trennen, absondern.
Separation, s. Trennung, Scheidung, Ehescheidung.
Septentrion s. Nord 3 H. VI 1, 4.
Sepulchre, s. Grab (R. II 1, 3. sepúlchre) — v. a. sepúlchre begraben, im Grabe bergen T G 4, 2. K L 2, 4.
Sequel, s. Folge, Nachsatz.
Sequence, s. Folge, Reihe, Stufenfolge.
Sequent, s. Einer aus dem Gefolge L L 4, 2. — adj. folgend, auf einander folgend, unmittelbar folgend.
Sequester, s. Absonderung Oth 3, 4. — v. a. absondern, entfernen As Y 2, 1. T An 2, 3. Tr Cr 3, 3.
Sequestration, s. Absonderung, Entfernung.

Sere, s. Trocknis (?) H 2, 2. — adj. dürre, ausgetrocknet C of E 4, 2. S. Sear.
Serge, s. Serſche (Wollenzeug) 2 H. VI 4, 7. (Wortſpiel mit Say und say)
Sergeant, s. Häſcher, Scherge; Feldwebel, Offizier — sergeant at arms Stabträger im Parlament, in H. VIII.
Serious, adj. ernſthaft, wichtig.
Seriously, adv. mit Ernſt.
Sermon, s. Predigt — v. a. vorpredigen T A 2, 2.
Serpent, s. Schlange.
Serpentine, adj. ſich ſchlängelnd, ſchlangenartig Tr Cr 2, 3.
Serpent-like, adj. wie eine Schlange K L 2, 4.
Serpigo, s. Flechte, Hautkrankheit M f M 3, 1. Tr Cr 2, 3.
Servant, s. Diener; Liebhaber, Cavalier — — plur. servants Geſinde, Untergebene — v. a. zum Diener machen Cor 5, 2.
Servant-maid, s. Magd R. III 1, 3.
Servant-monster, s. Dienſtungethüm T 3, 2.
Serve, v. a u. n. dienen, aufwarten, folgen; bedienen, nützen, zu Gebote ſtehen; Dienſte nehmen — auftragen (die Speiſen) mit in und up.
Service, s. Dienſt, Dienſtbarkeit, Kriegsdienſt; Aufwartung, Gang von Speiſen.
Serviceable, adj. dienſtfertig, dienſtbar, nützlich.
Servile, adj. dienend, knechtiſch, unterworfen.
Servility, s. Dienſtbarkeit 1 H. VI 5, 3.
Servilius, in T A.
Serving, s. Dienen; Aufwarten.
Serving-creature, s. Dienſtgeſchöpf Ro 4, 5.
Serving-man, s. Diener — plur. serving-men.
Servitor, s. Diener, Dienſtmann.
Servitude, s. Dienſtbarkeit, Knechtſchaft.
Sessa, interj. Ausruf der Ermunterung T Sh ind. 1. K L 3, 4. 3, 6.
Session, s. Sitzung, Gerichtsſitzung — plur. sessions, auch als sing. gebraucht.
Sestos, s. Seſtos (Hero's Wohnſitz) As Y 4, 1.
Set, s. Reihe, Schnur; Spiel, Einſatz im Spiel; Untergang der Sonne — v. a. u. n. ſetzen, ſtellen, ſich aufmachen; beſtimmen, einrichten, componiren; untergehen; mit abroach anrichten, anſtiften; mit about anrichten; mit by bei Seite ſetzen, ſchätzen; mit down, niederſetzen, niederſchreiben, herabſtimmen (ein Inſtrument); mit forth kundthun, zeigen; ſich aufmachen; mit off abſtechen, abrechnen; mit on anſtellen, antreiben, angreifen, richten; mit out ausſetzen; abweiſen — mit up aufſtellen, erheben — praet. u. partic. set.
Setebos, s. Setebos, ein Götze T 1, 2. 5, 2.
Setter, s. Kundſchafter 1 H. IV 2, 2.
Setter-up, s. Aufſteller, Urheber 3 H. VI 2, 3.
Setting, s. Setzen, Stellen.
Settle, v. a. ſetzen, feſtſetzen, feſtſtellen, in Ruhe oder Ordnung bringen.
Settling, s. Feſtſtellung, Beruhigung.
Seven, num. ſieben; ſieben Uhr, ſieben Jahre.
Sevenfold, adj. u. adv. ſiebenfach A Cl 4, 12. T A 1, 1.
Sevennight, s. Woche S. Sennight.
Seventeen, num. ſiebzehn.
Seventh, num. ſiebente.
Seventy, num. ſiebzig — seventy five fünf und ſiebzig.
Sever, v. a u. n. trennen, ſondern; ſich trennen, auseinandergehen.
Several, s. abgeſonderter Platz L L 2, 1. (Wortſpiel mit adj.) der Einzelne — plur. severals einzelne Leute, einzelne Umſtände — adj. unterſchieden, abgeſondert, einzeln, verſchieden.
Severally, adv. einzeln, beſonders — für several C 5, 5.
Severe, adj. ſtreng, ernſt — superl. severest Ro 5, 3.
Severely, adv. id.
Severing, s. Trennung, Auseinandergehen H. VIII 2, 3.
Severity, s. Strenge.
Severn, s. Fluß in England 1 H. IV C 3, 5.
Sew, v. a. u. n. nähen.
Sewer, s. Truchſeß; Kanal, Kloake.
Sex, s. Geſchlecht (das weibliche); mit dem Verbum im Plur. W T 2, 1.
Sexton, s. Küſter, Todtengräber — in M Ado.
Sextus S. Pompeius.
Seymour, n. pr. R. II 2, 3.
Seyton, in M.
'Sfoot für God's foot Tr Cr 2, 3.
Shackle, s. plur. shackles Handfeſſeln, Beinſchellen Tw N 2, 5. — v. a. feſſeln, auch mit up A's W 2, 3. A Cl 5, 2.
Shade, s. Schatten, Geſpenſt, ſchattiger Ort — v. a. beſchatten.
Shadow, in 2 H. IV — s. Schatten, abgeſchiedener Geiſt — v. a. ſchatten, beſchatten, verdunkeln — partic. shadowed dunkel.
Shadowy, adj. ſchattig T G 5, 4. K L 1, 1.
Shady, adj. ſchattig M N D 1, 1. Ro 1, 1.
Shafalus, verkehrt für Cephalus (Mythol.) M N D 5, 1.
Shaft, s. Schaft, Pfeil.
Shag-eared, adj. ſtruppköpfig M 4, 2. (Wahrſcheinlich shag-haired).
Shag-haired, adj. id. 2 H. VI 3, 1.
Shake, v. n. u. a. ſchütteln, erſchüttern, zuſammenſchütteln mit up; zittern, beben — praet. shaked und shook — partic. shaked, shook und shaken.
Shaking, s. Schütteln, Zittern.
Shale, s. plur. shales Hülſe, Schale H. V 4, 2.
Shall, s. das Soll Cor 3, 1. — v. def. ſollen, werden.
Shallow, in M W — in 2 H. IV. — s. plur. shallows Untiefen M V 1, 1. J C 4, 3. — adj. ſeicht, ſchaal, dumm, einfältig — superl. shallowest M N D 3, 2.
Shallow-hearted, adj. muthlos T An 4, 2.
Shallowly, adv. einfältig 2 H. IV 3, 1.
Shallow-rooted, adj. ohne tiefe Wurzel 2 H. VI 3, 1.
Shambles, s. sing. Fleiſchbank 3 H. VI 1, 1. Oth 4, 2.
Shame, s. Scham; Schmach — plur. shames — for shame pfuy! ſchämt Euch! — v. a. u. n. beſchämen, beſchimpfen; ſich ſchämen.
Shame-faced, adj. ſchamhaft 3 H. VI 4, 8. R. III 1, 4.
Shameful, adj. ſchmachvoll, ſchimpflich.
Shamefully adv. id.
Shameless, adj. ſchamlos,
Shameless-desperate, adj. ohne Scham verzweifelnd C 5, 5.

Shame-proof, adj. fest gegen Beschämung, für Scham unzugänglich L L 5, 2.
Shank, s. Schenkel, Bein.
Shape, s. Gestalt, Form, Bildung, Art — v. a. u. n. bilden, formen, auch mit out, einrichten, sich fügen.
Shapeless, adj. formlos, ungestalt.
Shard, s. plur. shards Scherbe; harte Flügeldecke (des Käfers) H 5, 1. A Cl 3, 2.
Shard-borne, adj. von harten Flügeldecken getragen M 3, 1.
Sharded, adj. hartschalig C 3, 3.
Share, s. Theil, Antheil (auch an einer Schauspielergesellschaft und an deren Gewinn) — v. a. u. n. theilen, Antheil haben.
Shark, s. Haifisch M 4, 1. — v. a. zusammenraffen, mit up H 1, 1.
Sharp, s. plur. sharps scharfer, hoher Ton Ro 3, 5. — adj. scharf, spitz, herbe, beißend, gierig, scharfsinnig, hitzig — comp. sharper — superl. sharpest (Wortspiel zwischen den Bedeutungen T G 1, 2.)
Sharpen, v. a. schärfen, wetzen.
Sharp-ground, adj. scharfgeschliffen Ro 3, 3.
Sharp-looking, adj. spitz aussehend C of E 5, 1.
Sharply, adv. id. q. sharp.
Sharpness, s. Schärfe, Hitze.
Sharp-pointed, adj. mit scharfer Spitze R. III 1, 2.
Sharp-provided, adj. zugespitzt R. III 3, 1.
Sharp-quilled, adj. mit spitzen Stacheln versehen 2 H. VI 3, 1.
Sharp-toothed, adj. scharfzahnig K L 2, 4.
Shatter, v. a. gewaltsam erschüttern H 2, 1.
Shave, v. a. scheeren, barbieren, (auch figürlich) — partic. shaved 1 H. IV 1, 3. u. shaven M Ado 3, 3.
Shaw, n. pr. R. III 3, 3.
She, s. die Sie, Weib, weibliches Wesen Tw N 1, 5. As Y 3, 2. W T 4, 5. — plur. she's C 1, 4. — pron. sie, diejenige.
Sheaf, s. Gurbe T An 5, 3. — v. a. in Garben binden As Y 3, 2.
Sheal, v. a. schälen K L 1, 4.
She-angel, s. weiblicher Engel W T 4, 3.
Shear, s. plur. shears Scheere — v. a. scheeren, zerschneiden — praet. shore Oth 4, 3. — partic. shorn s. shore M N D 5, 1.
Shearer, s. Schafscheerer W T 4. 2.
Shearing, s. Schafschur W T 4, 3.
Shearman, s. Scheerer, Tuchscheerer 2 H. VI 4, 2.
Sheath, s. Scheide.
Sheathe, v. a. in die Scheide stecken.
Sheathing, s. Einstecken (in die Scheide).
Sheba, s. Königin von Seba (alttestamentl.) H. VIII 5, 4. (Fol. Saba).
She-bear, s. Bärin M V 2, 1.
She-beggar, s. Bettlerin T A 4, 3.
Shed, v. a. vergießen, ausschütten — praet. u. partic. shed.
Shedding, s. Vergießen.
Sheen, s. Schein, Glanz H 3, 2. — adj. hell M N D 2, 1.
Sheep, s. Schaf plur. sheep und sheeps L L 2, 1. (Wortspiel mit Ship T G 1, 1.)
Sheep-biter, s. Dieb, Mauser Tw N 2, 5.
Sheep-biting, adj. diebisch Mf M 3, 1.
Sheep-cote, s. Schafhürde.
Sheep-hook, s. Hirtenstab W T 4, 3.
Sheep's-guts, s. plur. Schafsgedärme M Ado 2, 3.
Sheep-shearing, s. Schafschur W T 4, 2. 4, 3. — sheep-shearing feast Fest der Schafschur W T 4, 2.
Sheep-skin, s. plur. sheep-skins Schaffell H 5, 1.
Sheep-whistling, adj. den Schafen pfeifend W T 4, 3.
Sheer, adj. lauter, rein, schier T Sh and. 2 R. II 5, 3.
Sheet, s. Platte, Fläche, Decke; Bogen Papier; Bettuch, Leinentuch (M Ado 2, 3. Wortspiel zwischen den Bedeutungen) — plur. sheets — v. a. bedecken (wie mit einem Tuche) A Cl 1, 1. — in ein Tuch schlagen H 1, 1.
Sheffield, in England 1 H. VI 4, 7.
She-fox, s. Füchsin — plur. she-foxes K L 3, 6.
Shekel, s. Sekel (altjüdische Münze) M f M 2, 2. (Fol. sickels).
She-lamb, s. weibliches Lamm As Y 3, 2.
Shelf, s. Gesims, Bret; Sandbank — plur. shelves H 3, 4. Ro 5, 1. 3 H. VI 5, 4.
Shell, s. Schale, Eierschale, Muschel.
Shelter, s. Obdach, Schirm, Schutz — plur. shelters A Cl 3, 1. — v. a. u. n. Obdach suchen; bergen, schirmen — v. refl. sich flüchten.
Shelving, adj. abhängig, abschüssig T G 3, 1.
Shelvy, adj. voller Sandbänke M W 3, 5.
Shend, v. a. beschimpfen, ausschelten — praet. u. partic. shent M W 1, 4. Tw N 4, 2. Cor 3, 2. H 3, 2. Tr Cr 2, 3.
Shepherd, s. Schäfer, Hirte — in 1 H. VI — in W T.
Shepherd-boy, s. Hirtenknabe As Y 5, 4.
Shepherdess, s. Schäferin, Hirtin As Y 3, 2. W T 4, 3.
Sheriff, s. Scheriff, Vogt, Landrichter — in 1 H. IV — in 2 H. VI — Sheriff's posten Pfosten vor dem Hause eines Scheriffs, zum Anschlagen amtlicher Bekanntmachungen dienend.
Sherris, s. Xereswein 2 H. IV 4, 3.
Sherris-sack, s. Sekt von Xeres 2 H. IV 4, 3.
She-wolf, s. Wölfin 3 H. VI 1, 4.
Shield, s. Schild — v. a. bedecken, schirmen, behüten.
Shift, s. Nothbehelf, Veränderung, Ausflucht, Auskunftsmittel; Frauenhemd (2 H. IV 2, 2. Wortspiel zwischen den Bedeutungen) — v. a. u. n. wechseln, sich ändern; sich durchschlagen, sich herausbelfen, umschlagen (vom Winde); mit away sich fortmachen; fortschaffen.
Shilling, s. Schilling (engl. Silbermünze).
Shin, s. Schienbein — plur. shins.
Shine, s. Schein, Glanz, Tageslicht T A 3, 5. Per 1, 2. — v. n. scheinen, mit over ganz und vor leuchten, rings glänzen, leuchten; mit out hell leuchten — praet. shone.
Shiny, adj. hell A Cl 4, 6.
Ship, s. Schiff (Wortspiel mit sheep) — v. a. einschiffen, verladen.
Shipboard, s. Schiffsbord W T 4, 3. C of E 5, 1.
Shipboy s. Schiffsjunge.
Shipman, s. Schiffer M 1, 3. Per 1, 3. — plur. shipmen Tr Cr 5, 2.
Ship-master, s. Schiffspatron T 1, 1.
Shipping, s. Einschiffung; collect. Schiffe.
Ship-side, s. Schiffsseite W T 3, 3.
Ship-tire, s. Schifferhut M W 3, 3.
Ship-wreck, s. Schiffbruch — v. a. u. n. stranden.

Schiffbruch leiden C of E 1, 1. H. VIII 3, 1. Schiffbruch verurſachen M 1, 2.

Shipwright, s. Schiffszimmermann H 1, 1. 5, 1.

Shire, s. Grafſchaft (in England) H. VIII 1, 2.

Shirley, n. pr. 1 H. IV 5, 4.

Shirt, s. Hemd, Mannshemd.

Shive, s. Schnitt, Scheibe T An 2, 1.

Shiver, s. plur. shivers Stück; Schauer, Fieberſchauer R. II 4, 1. Tr Cr 2, 1. — v. a. u. n. zittern, ſchauern, in Stücke gehen oder werfen.

Shoal, s. Untiefe, Sandbank M 1, 7. H. VIII 3, 2.

Shock, s, Stoß, Schlag, Zuſammenſtoß — v. a. angreifen, bekämpfen K J 5, 7.

Shoe, s. Schuh, Hufeiſen — plur. shoes u. shoon 2 H. VI 4, 2. — v. a. beſchlagen (ein Pferd), beſchuhen.

Shoeing, s. Geräth zum Beſchlagen der Pferde 2 H. IV 5, 1.

Shoeing-horn, s. Schuhanzieher. Kuppler Tr Cr 5, 1. (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen).

Shoe-maker, s, Schuhmacher Ro 1, 2.

Shoe-tye, s. pr. M f M 4, 3. — s. Schuhband W T 4, 3.

Shog, v. n. mit off ſich davon machen H. V 2, 1 2, 3.

Shoot, s. Schuß; Sproſſe W T 1, 2. — v. a. u. n. ſchießen, zum Vorſchein kommen — praet. shot — partic. shot u. shott'en ausgeleert, gelaicht (von Fiſchen) 1 H. IV 2, 4.

Shooter, s. Schütze L L 4, 1. (Wortſpiel mit suitor).

Shooting, s. Schießen.

Shop, s. Laden, Kramladen, Bude.

Shore, s. pr. R. III — s. Ufer, Geſtade — v. a. an's Ufer ſetzen W T 4, 3.

Short, adj. u. adv. kurz, beſchränkt, dürftig, kurzangebunden — come oder fall short zu kurz kommen, nachſtehen, zurückbleiben — comp. shorter — superl. shortest R. II 5, 1. — v. a. abkürzen C 1, 7.

Short-armed, adj. kurzarmig, nicht weit reichend Tr Cr 2, 3.

Shortcake, s. pr. M W 1, 1.

Shorten, v. a. verkürzen, ſtutzen.

Short-grassed, adj, mit kurzem Graſe bewachſen T 4, 1.

Short-legged, adj. kurzbeinig 2 H. IV 5, 1.

Short-lived, adj. kurzlebig L L 2, 1. 4, 1.

Shortly, adj. kürzlich, ſeit Kurzem, bald.

Shortness, s. Kürze (auch im Reden).

Short-winded, adj. kurzathmig 1 H. IV 1, 1. 2 H. IV 2, 2.

Shot, s. Schuß, Zeche; (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen) Schütze 2 H. IV 3, 2.

Shot-free, adj. ſchußfrei, zechfrei (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen) 1 H. IV 5, 3.

Shough, s. Pudel M 3, 1.

Should, s. das Sollte H 4, 7.

Shoulder, s. Schulter, Bug — plur. shoulders Rücken — v. a. drängen, ſtoßen R. III 3, 7.

Shoulder-blade, s. Schulterblatt W T 4, 2.

Shoulder-bone, s Schulterbein T 3, 3.

Shoulder-clapper, s. Schulterklopfer, guter Bekannter; Häſcher C of E 4, 2.

Shouldering, s. Drängen, Stoßen 1 H. VI 4, 1.

Shoulder-shotten, adj. buglahm T Sh 3, 2.

Shout, s. Freudengeſchrei — plur. shouts — v. a. u. n. vor Freude ſchreien, laut ſchreien mit out; mit Freudengeſchrei begrüßen, mit forth Cor 1, 9.

Shouting, s. Freudengeſchrei J C 1, 2.

Shove, v. a. ſchieben, ſtoßen — mit by beiſeite ſchieben — mit on weiter ſtoßen.

Shove-groat, s. Münze, die im Pelleſpiel als Marke dient 2 H. IV 2, 4.

Shovel, s. Schaufel H 5, 1. — v. a. ſchaufeln W T 4, 3.

Shovel-board S. Edward-shovel-board.

Show, s. Schau. Schauſpiel, Anſchein; Gepränge — plur. shows — v. a. u. n. zeigen, weiſen, zur Schau ſtellen, beweiſen; ſich zeigen, erſcheinen — praet. showed — partic. showed u. shown.

Shower, s. Regenguß, Schauer — v.a. niedergießen, regnen laſſen.

Showing, s. Zeigen, Scheinen, Gepränge.

Show-place, s. Schauplatz A Cl 3, 6.

Shred, s. plur. shreds Lappen, Fetzen Cor 1, 1. H 3, 4.

Shrew, s. Zänkerin, böſes Weib — v. a. für beshrew W T 1, 1. C 2. 3.

Shrewd, adj. ſcharf, ſcharfſinnig; bitterböſe, zänkiſch.

Shrewdly, adv. id.

Shrewdness, s. Scharfſinn, Verſchlagenheit A Cl 2, 2.

Shrewish, adj. zänkiſch C of E 3, 1.

Shrewishly, adv. id. Tw N 1, 5.

Shrewishness, s. zänkiſches Weſen M N D 3, 2.

Shrewsbury, Stadt in England — Shrewsbury clock Thurmuhr in Shrewsbury 1 H. IV 5, 4.

Shriek, s. Schrei — plur. shrieks — v. n. ſchreien, kreiſchen, auch mit out.

Shrieking, s. Geſchrei. Gekreiſch.

Shrift, s. Beichte, Ohrenbeichte.

Shrill, adj. gellend, ſcharf (von Tönen), ſchmetternd, — comp. shriller J C 1, 2. — v. a. ausgellen laſſen, mit forth Tr Cr 5, 3.

Shrill-gorged, adj. mit ſchmetternder Kehle K L 4, 6.

Shrill-shrieking, adj. gellend ſchreiend H V 3, 3.

Shrill-sounding, adj. mit gellendem Tone H 1, 1.

Shrill-tongued, adj. mit gellender Stimme A Cl 1, 1. 3, 3.

Shrill-voiced, adj. id. R. II 5, 3.

Shrilly, adv. id. q. shrill.

Shrimp, s. Krabbe, Knirps L L 5, 2. 1 H. VI 2, 3.

Shrine, s. Heiligenſchrein, Altar.

Shrink, v. n. zurückfahren, einſchrumpfen, zittern, auch mit up — praet. u. partic. shrunk.

Shrive, v. a. Beichte hören, abſolviren M V 1, 2. 1 H. VI 1, 2. Ro 2, 4. von Etwas, mit of C of E 2, 2.

Shrivel, v. a. zuſammenziehen, runzeln, mit up Per 2, 4.

Shriver, s. Beichtiger 3 H. VI 3, 2.

Shriving-time, s. Zeit zum Beichten H 5, 2.

Shriving-work, s. Beichte R. III 3, 2.

Shroud, s. Leichentuch — plur. shrouds Tauwerk — v. a. u. n. beherbergen, beſtatten, ſchirmen; ſich ſchirmen, ein Obdach ſuchen.

Shrouding-sheet, s. Leichentuch H 5, 1.

Shrove-tide, s. Faſtnacht 2 H. IV 5, 3.

Shrove-tuesday, s. Faſtendienſtag A's W 2, 2.

Shrub, s. Staude, Strauch.

Shrug, s. Achſelzucken — v. n. mit den Achſeln zucken; beben, zögern.

Shudder, s. plur. shudders Schauder, Zittern T A 4, 3. — v. n. ſchaudern M V 3, 2.
Shuffle, v. a. u. n. wackeln, mit kurzen Schritten gehen, vorwärts kommen; unvermerkt fortſchaffen; mit off abſchütteln, abmachen.
Shuffling, s. Kunſtgriff, Blendwerk H 3, 3. 4, 7.
Shun, v. a. u. n. vermeiden, meiden; ſich ſcheuen.
Shunless, adj. unvermeidlich Cor 2, 2.
Shunning, s. Meiden H. VIII 1, 1.
Shut, v. a. u. n. ſchließen, verſchließen; ſich ſchließen; mit up einſchließen, enden, beſchließen — pract. u. partic. shut.
Shuttle, s. Weberſchiff M W 5, 1.
Shy, adj. zurückhaltend, ſcheu M f M 3, 2. 5, 1.
Shylock, in M V.
Sibyl, s. Sibylle, Prophetin Oth 3, 4. T Sh 1, 2. — plur. sibyls 1 H. VI 1, 2.
Sibylla, s. Sibylla M V 1, 2.
Sicil, s. Sicilien 2 H. VI 1, 1. — plur. Sicils Königreich beider Sicilien 3 H. VI 1, 4.
Sicilia, s. Sicilien, König von Sicilien W T 2 H. VI 1, 1.
Sicilian, adj. Sicilisch W T 5, 1.
Sicilius, n. pr. C 1, 1. 5, 4.
Sicily, s. Sicilien.
Sicinius, in Cor.
Sick, adj. krank, ſiech, übel, überdrüſſig — comp. sicker R 2, 1.
Sicken, v. n. erkranken, ſiechen; Ueberdruß, Ekel empfinden.
Sick-fallen, adj. erkrankt K J 4, 3.
Sickle-man, s. plur. sickle-men Schnitter T 4, 1.
Sickliness, s. Kränklichkeit.
Sickly, adj. u. adv. krank, kränklich, ſchwächlich — v. a. mit o'er kränklich ausſehen machen H 3, 1.
Sickness, s. Krankheit.
Sicyon, s. Sikyon (in Griechenland) A Cl 1, 2.
Side, s. Seite, Partei, der Theil des Körpers zwiſchen den Rippen — plur. sides — v. n. Partei ergreifen Cor 4, 2.
Side-piercing, adj. die Seite durchbohrend K L 4, 6
Side-sleeves, s. plur. fliegende Aermel M Ado 3, 4.
Side-stitches, s. plur. Seitenſtiche T 1, 2.
Siege, s. Belagerung; Stuhl; Rang — plur. sieges Oth 1, 3. — lay (a) siege to belagern.
Sienna, n. pr. C 4, 2.
Sieve, s. Sieb.
Sift, v. a. ſieben, prüfen, erforſchen.
Sigh, s. Seufzer — v. a. u. n. ſeufzen, ausſeufzen, auch mit forth; wegſeufzen, mit away.
Sighing, s. Seufzen.
Sight, s. Geſicht, Sehkraft, Geſichtskreis, Anblick, Schauſpiel; Viſir — plur. sights.
Sighted, adj. mit einem Geſicht verſehen W T 1, 2.
Sight-hole, s. Sehloch, Guckloch 1 H. IV 4, 1.
Sightless, adj. unſichtbar; das Geſicht kränkend M 1. 5. 1, 7. K J 3, 1.
Sightly, adj. ſtattlich K J 2, 1.
Sight-outrunning, adj. das Auge überholend (im Laufe) T 1, 2.
Sign, s. Zeichen, Merkmal, Wirthshausſchild — v. a. bezeichnen, bedeuten; vorbedeuten; unterzeichnen.
Signal, s. Signal, Loſung, Zeichen.
Signet, s. Siegel, Siegelring.
Significant, s. Zeichen, Andeutung 1 H. VI 2, 4. L L 3, 1. (affektirt).
Signify, v. a. u. n. andeuten, zeigen, bedeuten, kundthun.
Signior, s. Herr, Signor (ital.) großer Herr, Nobile (in Venedig) — plur. signiors S. Senior.
Signiory, s. Herrſchaft; Signorie (in Venedig) Oth 1, 2. — plur. signiories T 1, 2. R. II 3, 1. 4, 1. 2 H. IV 4, 1.
Silence, in 2 H. IV — s. Stillſchweigen, Verſchwiegenheit — als Anrede gebraucht Cor 2, 1. — v. a. zum Schweigen bringen, ſchweigen heißen. — interj. ſtill!
Silent, adj. ſchweigend, ſtill, ſchweigſam, ſtumm.
Silently, adv. id. M N D 3, 1.
Silius, in A Cl.
Silk, s. Seide, Seidenſtoff — plur. silks — adj. ſeiden.
Silken, adj. ſeiden, ſeidenartig, in Seide gekleidet.
Silken-coated, adj. in Seide gekleidet 2 H. VI 4, 2.
Silk-man, s. Seidenhändler 2 H. IV 2, 1.
Silliness, s. Einfalt Oth 1, 3.
Silling für **Shilling** H. V 4, 8.
Silly, adj. einfältig, albern; bäuriſch! — superl. silliest M N D 5, 1.
Silver, n. pr. Name eines Hundes T 4, 1. T Sh ind. 1. — s. Silber — adj. ſilbern, ſilbertönig, ſilberfarbig — v. a. verſilbern, überſilbern, auch mit over.
Silver-bright, adj. ſilberhell K J 2, 2.
Silverly, adj. ſilberartig K J 5, 2.
Silver-shedding, adj. Silber vergießend T G 3, 1.
Silver-sweet, adj. wohlklingend wie Silber Ro 2, 2.
Silver-voiced, adj. ſilberſtimmig Per 5, 1.
Silver-white, adj. ſilberweiß L L 5, 2.
Silvia, in T G.
Silvius, in As Y — n. pr. A Cl 2, 1.
Similation S. Simulation.
Simile, s. Gleichniß — plur. similes.
Simon, n. pr. 2 H. IV 3, 2. Ro 4, 5.
Simonides, in Per.
Simony, s. Simonie H. VIII 4, 2.
Simpcox, in 2 H. VI.
Simper, v. n. lächeln, grinſen K L 4, 6.
Simpering, s. Lächeln As Y epil.
Simple, in M W — s. Simplum, Kraut, einfaches Heilmittel — plur. simples — adj. einfach, einfältig, ſchlicht — comp. simpler.
Simple-answered, adj. ſchlicht im Antworten K L 3, 7.
Simpleness, s. Einfalt, Einfachheit, Schlichtheit.
Simple-time, s. Kräuterzeit M W 3, 3.
Simplicity, s. id. q. simpleness — für simple M W 4, 1.
Simply, adv. einfach, einzeln; ſchlechthin; einfältig.
Simular, adj. ſcheinbar, heuchleriſch C 5, 5. K L 3, 2.
Simulation, s. Verſtellung Tw N 2, 5.
Sin, s. Sünde — für chin H. V 3, 4. — v. n. ſündigen — mit against — part. sinned against Einer, gegen den geſündigt iſt K L 3, 2.
Sin-absolver, s. Freiſprecher von Sünden, Beichtvater Ro 3, 3.
Since, praep. adv. u. conj. ſeit, ſeitdem; da.
Sincere, adj. aufrichtig, lauter, redlich.
Sincerely, adv. id.

Sincerity, s. Aufrichtigkeit, Lauterkeit.
Sin-conceiving, adj. Sünde oder in Sünde empfangend K J 2, 1.
Sinel, n. pr. M 1, 3.
Sinew, s. Sehne, Nerv — v. a. verknüpfen (wie mit Sehnen), anspannen, anstrengen 3 H. VI 2, 6. K J 3, 6.
Sinewy, adj. sehnig, nervig.
Sinful, adj. sündhaft, sündlich.
Sinfully, adv. id.
Sing, v. a. u. n. singen, besingen; mit over absingen — pract. u. part. sung.
Singe, v. a. sengen, versengen.
Singer, s. Sänger.
Singing, s. Singen.
Singing-man, s. Vorsänger (in der Kirche) 2 H. IV 2, 1.
Single, adj. einzeln, einzig, einfach, schwach, unverheirathet — v. a. auswählen, aussondern; auch mit out und forth.
Singleness, s. Einfachheit, Einfalt Ro 2, 4.
Single-soled, adj. mit einfacher Sohle (Wortspiel mit single und soul) Ro 2, 4.
Singly, adv. einzeln, besonders, allein.
Singular, adj. sonderbar, besonder, auserlesen.
Singularity, s. Sonderbarkeit, Eigenthümlichkeit, Seltenheit — plur. singularities W T 5, 3.
Sinister, adj. unglücklich, unglückbedeutend, unrecht; links M N D 5, 1. Tr Cr 4, 5.
Sink, s. Abzug, Kloake — v. n. u. a. sinken, untergehen, versinken; senken, versenken — pract. sunk — part. sunk u. sunken As Y 3. 2. H. V 1, 2.
Sink-a-pace, s. Fünfschritt (ein Tanz) Tw N 1, 3.
Sinking, s. Sinken, Untergehen.
Sinking-ripe, adj. reif zum Untergehen C of E 1, 1.
Sinner, s. Sünder.
Sinon, s. Sinon (vor Troja) 3 H. VI 3, 2. C 3, 4. T An 5, 3.
Sip, v. a. u. n. schlürfen, nippen.
Sir, s. Herr C 1, 7. (als Ehrentitel der Ritter und Geistlichen, und als Anrede an Männer), scherzhaft vor personificirten Begriffen als Anrede — play the sir den Herrn spielen Oth 2, 1. — sir of note ein Herr von Ansehen Tw N 3, 4. — plur. sirs T Sh ind.
Sire, s. Vater — v. a. zeugen C 4, 2.
Siren, s. Sirene C of E 3, 2. T An 2, 1.
Sirrah, (als Anrede an Untergeordnete) Bursche, Junge, Du da!
Sister, s. Schwester, Nonne — adj. schwesterlich — v. a. verschwistern Per 5 chor.
Sisterhood, s. Schwesterschaft, klösterliche Genossenschaft.
Sisterly, adj. schwesterlich M f M 5, 1.
Sit, v. n. u. a. sitzen, liegen; wohnen; reiten; setzen — mit by dabeisitzen — mit out müssig sitzen (beim Kartenspiel) L L 1, 1. — mit up aufbleiben — pract. u part. sat.
Sith, conj. seit, da.
Sithence, conj. da A's W 1, 3.
Sitting, s. Sitzung W T 4, 3. M V 3, 1.
Situate, adj. gelegen C of E 2, 1. L L 1, 2.
Situation, s. Lage 2 H. IV 1, 3. — plur. situations verkehrt für den sing. H. V 4, 7.
Siward, n. M.
Six, num. sechs, sechs Uhr — at six and seven in Unordnung, in Verwirrung R. II 2, 2.
Six-gated, adj. sechsthorig Tr Cr prol.
Six-or-seven-times-honoured, adj. sechs bis siebenmal geehrt Tr Cr 3, 3.
Sixpence, s. plur. halber Schilling, sechs Pfennige.
Six-penny, adj. sechs Pfennig theuer 1 H. IV 2, 1.
Sixteen, num. sechszehn.
Sixty, num. sechszig.
Size, s. Größe, Maß, Umfang; Ration.
Sized, adj. von gewisser Größe H 3, 2.
Skains-mate, s. Messerträger, Spießgeselle Ro 2, 4.
Skein, s. Strang (von Garn) T Sh 4, 3. Tr Cr 5, 1.
Skiey, adj. luftig, himmlisch M f M 3, 1.
Skilful, adj. geschickt, gewandt, kundig.
Skilfully, adv. id. L L 2, 1.
Skill, s. Geschicklichkeit, Kenntniß; Grund, Ursache W T 4, 3. — v. n. it skills not es kommt nicht darauf an, es macht keinen Unterschied Tw N 5, 1. T Sh 3, 2. 2 H. VI 3, 1.
Skilled, adj. erfahren, bewandert.
Skillet, s. kleiner Kessel, Tiegel Oth 1, 3.
Skill-less, adj. unerfahren, ungeschickt.
Skim, v. a. abrahmen (die Milch) M N D 2, 1. 1 H. IV 2, 3.
Skimble-Skamble, adj. durcheinandergewirrt 1 H. IV. 2, 1.
Skin, s. Haut, Fell, Schale — plur. skins — v. a. überhäuten; abhäuten.
Skin-coat, s. Kleid von Fell K J 2, 1.
Skinny, adj. häutig M 1, 3.
Skip, v. n. u. a. hüpfen, springen; überhüpfen.
Skipper, s. Springinsfeld T Sh 2, 1.
Skirmish, s. Scharmützel — plur. skirmishes 1 H. VI 1, 4. — v. n. scharmützeln.
Skirr, v. a. durchstreifen M 5, 3. — fortjagen, mit away H. V 4, 7.
Skirt, s. plur. skirts Einfassung, Rand, Saum (namentlich des Waldes) — v. a. einfassen, mit einem Rande versehen M W 1, 3.
Skittish, adj. grillenhaft, unstät Tr Cr prol. 3, 3. Tw N 2, 4.
Skogan, n. pr. 2 H. IV 3, 2.
Skout, v. a. verhöhnen, verspotten T 3, 2.
Skulk, v. n. sich verstecken W T 1, 2.
Skull S. Scull.
Sky, s. Luftraum, Himmel, Wolke — plur. skies.
Sky-aspiring, adj. zum Himmel strebend R. II 1, 3.
Skyish, adj. himmelhoch H 5, 1.
Sky-planted, adj. im Himmel gegründet C 5, 4.
Slab, adj. zähe M 4, 1.
Slack, adj. schlaff, saumselig, nachlässig — v. a. losmachen, lockern, vernachlässigen.
Slackly, adv. nachlässig C 1, 1.
Slackness, s. Saumseligkeit W T 5, 1. A Cl 3, 7.
Slake, v. a. löschen, stillen 3 H. VI 1, 3.
Slander, s. Verläumdung, Schimpf — v. a. verläumden, verunglimpfen.
Slanderer, s. Verläumder, Verläumderin.
Slanderous, adj. verläumderisch, gegen Etwas mit to.
Slash, v. n. um sich hauen L L 5, 2. T Sh 4, 3.
Slaughter, s. Schlachten, Gemetzel, Ermordung — plur. slaughters — v. n. niedermetzeln, ermorden, tödten.
Slaughterer, s. Schlächter 1 H. VI 2, 5.
Slaughter-house, s. Schlachthaus.
Slaughter-man, s. Schlächter, Todtschläger — plur. slaughter-men.
Slaughterous, adj. blutdürstig M 5, 5.

Slave, s. Sklave, häufig als Schimpfwort gebraucht — plur. slaves — v. a. zum Sklaven machen, herabwürdigen K L 4, 1.
Slave-like, adj. sklavenartig T A 4, 3.
Slaver, v. n. geifern. C 1, 7.
Slavery, s. Sklaverei.
Slavish, adj. sklavisch.
Slay, v. a. erschlagen, tödten — pract. slew — partic. slain.
Slayer, s. Todschläger K L 4, 2.
Slaying, s. Todschlagen J C 5, 5.
Sleave, s. aufgewundene Seide M 2, 2. — sleave silk id. Tr Cr 5, 1.
Sledded, adj. auf Schlitten fahrend H 1, 1.
Sleek, adj. glatt — v. a. mit over glätten M 3, 2.
Sleek-headed, adj. glattköpfig J C 1, 2.
Sleekly, adv. glatt T Sh 4, 1.
Sleep, s. Schlaf — plur. sleeps — adj. schlafend, für asleep M N D 4, 1. — v. n. u. a. schlafen, einschlafen, mit out verschlafen — pract. u. part. slept.
Sleeper, s. Schläfer.
Sleeping, s. Schlafen — sleeping hours Schlafenszeit As Y 3, 2.
Sleeping-potion, s. Schlaftrunk Ro 5, 3.
Sleepy, adj. schläfrig, einschläfernd.
Sleeve, s. Aermel, Armschleife.
Sleeve-hand, s. Aufschlag am Aermel W T 4, 3.
Sleeveless, adj. ohne Aermel, zwecklos Tr Cr 5, 4.
Sleided, adj. aufgewunden (von Seide) Per 4 chor.
Slender, in M W — adj. dünn, mager, geringfügig — comp. slenderer 2 H IV 1, 2.
Slenderly, adv. kümmerlich, wenig K L 1, 1.
Slice, v. n. abschneiden M W 1, 1.
'Slid für God's lid (als Fluch gebraucht) M W 3, 4. Tw N 3, 4.
Slide, v. n. u. a. gleiten, schlüpfen; mit over über Etwas wegschlüpfen.
Sliding, s. Fehltritt M f M 2, 4.
'Slight für God's light (als Fluch gebraucht) Tw N 2, 5. 3, 2.
Slight, s. List 3 H. VI 4, 2. — plur. slights M 3, 5. — adj. klein, unbedeutend, verächtlich — superl. slightest — v. a. geringschätzen, verächtlich behandeln; bei Seite werfen, auch mit off J C 4, 3.
Slightly, adv. id. q. slight.
Slightness, s. Schwäche, Verächtlichkeit Cor 3, 1.
Slily, adv. schlau, listig.
Slime, s. Schleim, Schlamm.
Slimy, adj. schleimig, schlammig A Cl 2, 5. R. III 1, 3.
Sling, s. Wurfschleuder H. V 4, 7. H 3, 1.
Slink, v. n. wegschleichen, mit by u. away — pract. slunk T An 4, 1.
Slip, s. Ausweichung, Entschlüpfen, Fehler; Steckreis; Leine (für Jagdhunde); falsche Münze (Wortspiel zwischen den Bedeutungen) — v. a. u. n. entschlüpfen, entschlüpfen lassen; fallen lassen, gleiten — partic. slipped u. slipt.
Slipper, s. Pantoffel.
Slippered, adj. mit Pantoffeln versehen As Y 2, 7.
Slippery, adj. schlüpfrig, unbeständig.
Slipshod, adj. lose beschuht, nachlässig im Gange K L 1, 5.
Slish, v. a. slish and slash Hieb auf Hieb T Sh 4, 3.
Slit, v. a. aufschlitzen T Sh 5, 1.
Sliver, s. abgerissener Ast H 4, 7. — v. a. abschneiden (von Zweigen) M 4, 1. K L 4, 2.
Slobbery, adj. feucht, wässerig H. V 3, 5.
Slop, s. Schifferhose, Pumphose L L 4, 3. Ro 2, 4. — auch plur. slops M Ado 3, 2. 2 H. IV 1, 2.
Slope, v. a. neigen senken M 4, 1.
Sloth, s. Trägheit, Langsamkeit.
Slothful, adj. träge 1 H. VI 3, 2.
Slough, s. Pfütze; Haut (der Schlange).
Slovenly, adj. unreinlich 1 H. IV 1, 3.
Slovenry, s. Unreinlichkeit H. V 4, 3.
Slow, adj. langsam, faul, verdrossen — comp. slower — v. a. hinzögern Ro 4, 1.
Slow-gaited, adj. langsam im Gange L L 3, 1.
Slowly, adv. id. q. slow.
Slowness, s. Langsamkeit.
Slow-winged, adj. langsam im Fluge T Sh 2, 1.
Slubber, v. a. schmutzig machen; nachlässig behandeln Oth 1, 3. M V 2, 8.
Slug, s. Faulenzer, Zauderer C of E 2, 2. R. III 3, 1.
Slug-a-bed, s. Langschläferin Ro 4, 5.
Sluggard, s. Faulenzer R. III 5, 3. — adj. träge, faul R. II 3, 2.
Sluggardize, v. a. zum Faulenzer machen T G 1, 1.
Sluggish, adj. träge, schwerfällig C 4, 2.
Sluice, v. a. die Schleuse aufziehen (übertragen im obscönen Sinne) W T 1, 2. — mit out durch die Schleuse herauslassen R. II 1, 1.
Slumber, s. Schlummer — plur. slumbers — v. n. schlummern.
Slumbry, adj. schlummerartig M 5, 1.
Slut, s. Schmutzdirne M W 5, 3. As Y 3, 3. T A 4, 3.
Sluttery, s. Unsauberkeit, Schmutz.
Sluttish, adj. schmutzig, unreinlich.
Sluttishness, s. Unreinlichkeit As Y 3, 3.
Sly, in T Sh — plur. Slies das Geschlecht der Sly T Sh ind. 1. — adj. schlau, listig.
Smack, s. Geschmack, Beigeschmack; Schmack, Kuß — v. n. schmecken nach Etwas, mit of.
Small, adj. klein, geringe schmal, schlank, wenig, schwach (auch von der Stimme) — speak small fein reden M N D 1, 2. — comp. smaller — superl. smallest.
Small-beer, s. Dünnbier.
Small-knowing, adj. wenig wissend L L 1, 1.
Smallness, s. Kleinheit. C 1, 4.
Smalus, n. pr. W T 5, 1.
Smart, s. der empfindliche Schmerz — adj. schmerzhaft, stechend 2 H. VI 3, 2. H 3, 1. — v. n. schmerzen, Schmerzen empfinden.
Smartly, adv. frisch, lebhaft M N D 2, 2.
Smatch, s. Geschmack, Anstrich J C 5, 5.
Smatter, v. n. schwatzen Ro 3, 5.
Smear, v. a. beschmieren, besudeln.
Smell, s. Geruch — plur. smells Ro 4, 3. — v. a. u. n. riechen, nach Etwas mit of oder dem Accus.; aufspüren, wittern, auch mit out — pract. u. part. smelt.
Smile, n. pr. As Y 3, 4. — s. Lächeln, freundliches Aussehn — plur. smiles — v. n. u. a. lächeln über Etwas, mit at oder dem Accus.
Smiling, s. Lächeln.
Smilingly, adv. lächelnd.
Smirch, v. a. verdunkeln, beschmutzen.
Smite, v. a. treffen, hinstrecken, erschlagen — pract. smote — partic. smit T A 2, 1.

Smith, in 2 H. VI — s. Schmied, Hufschmied.
Smithfield, ein Platz in London 2 H. IV 1, 2. 2 H. VI.
Smock, s. Weiberhemd.
Smoke, s. Rauch, Dampf — plur. smokes C 5, 5. — v. a. u. n. rauchen, dampfen; räuchern, auswittern.
Smoky, adj. rauchend, dampfend.
Smolkin, s. Name eines Dämons K L 3, 4.
Smooth, s. pr. 2 H. IV 2, 1. — adj. glatt, eben, sanft, schmeichlerisch — v. a. glätten, mildern, besänftigen, schmeicheln — mit it den Schmeichler spielen.
Smooth-faced, adj mit glattem Antlitz, freundlich.
Smoothly, adv. id. q. smooth.
Smoothness, s. Glätte, Sanftheit As Y 1, 3. H 3, 2.
Smooth-pate, s. Glattkopf 2 H. IV 1, 2.
Smooth-tongue, s. Glattzunge 2 H. IV 2, 4.
Smother, s. erstickender Qualm As Y 1, 2. — v. a. ersticken, überwältigen, zum Ersticken fühlen, auch mit up.
Smothering, s. Erstickung, Ueberwältigung C 3, 2.
Smug, adj. sauber, schmuck M V 3, 1. 1 H. IV 3, 1. K L 4, 6.
Smutch, v. a. beschmutzen W T 1, 2.
Snaffle, s. Nasenband (am Zaum) A Cl 2, 2.
Snail, s. Schnecke.
Snail-paced, adj. langsam im Gange, wie die Schnecke R. III 4, 3. Tr Cr 5, 5.
Snail-slow, adj. langsam wie die Schnecke M V 2, 5.
Snake, s. Schlange.
Snaky, adj. schlangenartig M V 3, 2.
Snap, v. a. u. n. schnappen, haschen, kurz abbrechen, auch mit off.
Snapper-up, s. Aufkäufer W T 4, 2.
Snare, in 2 H. IV. — s. Schlinge, Fallstrick — v. a. verstricken, umgarnen.
Snarl, v. n. knurren, murren.
Snatch, s. Bissen, Stückchen T An 2, 1. — plur. snatches — v. a. ergreifen, haschen, auch mit up; wegreißen, auch mit away.
Snatcher, s. Wegschnapper H. V 1, 2.
Sneak, s. pr. 2 H. IV 2, 4. — v. n. schleichen, kriechen.
Sneak-cup, s. Tuckmäuser (der vom Becher wegschleicht) 1 H. IV 3, 3.
Sneap, s. Verweis 2 H. IV 2, 1. — v. a. beißen, schneiden L L 1, 1. W T 1, 2.
Sneck up, v. n. laß dich hängen! Tw N 2, 3.
Snip, s. Schnitt (mit der Scheere) L L 3, 1. T Sh 4, 3. — v. a. schneiden — snip snap Schnipp, Schnapp.
Snipe, s. Schnepfe, Tropf Oth 1, 3.
Snipt-taffata fellow, s. ein Kerl in geschnitztem Taft A's W 4, 5.
Snore, s. plur. snores Schnarchen — v. a. u. n. schnarchen, durchschnarchen mit out.
Snort, v. n. schnarchen; schnaufen.
Snout, in M N D.
Snow, s. Schnee — v. a. schneien M W 5, 5.
Snow-ball, s. Schneeball Per 4, 6. — plur. snow-balls M W 3, 5.
Snow-broth, s. Schneewasser M f M 1, 5.
Snow-white, adj. schneeweiß.
Snowy, adj. schneeig, schneeweiß Ro 1, 5.
Snuff, s. Schnuppe, Lichtstümpfchen; Aerger, Verstimmung — plur. snuffs — (Wortspiel zwischen den Bedeutungen) — v. a. schnupfen, einschnupfen, schnüffeln, auch mit up.
Snug, in M N D.
So, adv. u. conj. so, also, wenn, wohl, gut; so wie — so so so leidlich, nicht besonders.
Soak, v. a. u. n. einweichen, einsaugen, auch mit up u. in.
Soar, v. n. schweben, sich aufschwingen, hoch fliegen.
Sob, s. plur. sobs Schluchzen, Stöhnen — v. n. schluchzen, stöhnen.
Sober, adj. nüchtern, ehrbar, ernsthaft, ruhig.
Sober-blooded, adj. mit nüchternem Sinne 2 H. IV 4, 3.
Soberly, adv. ruhig A Cl 1, 5.
Sober-suited, adj. in ehrbarer Tracht Ro 3, 2.
Sobriety, s. Nüchternheit, Ehrbarkeit T Sh 1, 1. H. V 4, 1.
Sociable, adj. gesellig, umgänglich.
Society, s. Gesellschaft, Verkehr — plur. societies.
Sock, s. Socke M W 3, 5.
Socrates, s. Sokrates (der Grieche) T Sh 1, 2.
Sodden S. Seethe.
Sodden-witted, adj. dickköpfig Tr Cr 2, 1.
Soe'er u. Soever, adv. nur immer, auch immer.
So-forth, adv. so weiter W T 1, 2. 2 H. IV 5, 3. H 2, 1.
Soft, adj. weich, sanft, milde, sacht — comp. softer — superl. softest — interj. still! sacht!
Soft-conscienced, adj. von zartem Gewissen Cor 1, 1.
Soften, v. a. u. n. erweichen, versüßen; weich werden.
Soft-hearted, adj. weichherzig 2 H. VI 3, 2. 3 H. VI 2, 3.
Softly, adv. sacht, leise.
Softly-sprighted, adj. von sanfter Gemüthsart M W 1, 4.
Softness, s. Weichheit, Milde T A 5, 1.
Soil, s. Boden, Grund; Schmutz, Flecken — v. a. beschmutzen, beflecken; auf die Weide in's erste Gras schicken K L 4, 6.
Soilure, s. Befleckung Tr Cr 4, 1.
Sojourn, s. (zeitweiliger) Aufenthalt K L 1, 1. — v. n. sich aufhalten, verweilen.
Sojourner, s. der Verweilende, Gast Per 4, 3.
Sol, s. Sonne (als Gestirn) Tr Cr 1, 3.
Solace, s. Trost, Erquickung — v. a. u. n. trösten, erheitern; sich erheitern, sich ergötzen.
Solder, v. a. zusammenlöthen, fest verbinden T A 4, 3. — auch mit up A Cl 3, 4.
Soldier, s. Soldat, Krieger.
Soldier-breeder, s. Soldatenmutter H. V 5, 2.
Soldier-like, adj. soldatenhaft.
Soldiership, s. Kriegsmannskunst, Kriegswesen
Sole, s. Sohle (Wortspiel mit soul) — adj. allein, einzig.
Solely, adv. allein, einzig, ohne Gleichen.
Solemn, adj. feierlich, festlich, ernst, ehrfurchterweckend.
Solemnity, s. Feierlichkeit, Festlichkeit — plur. solemnities M N D 1, 1.
Solemnize u. solemnise, v. a. feiern, festlich begehen.
Solemnly, adv. id. q. solemn.
Solemness, s. Ernst, feierliches Wesen Cor 1, 3.
Solicit, s. plur. solicits, Bewerbung C 2, 3. —

v. a. anhaltend bitten, anreizen, antreiben; ſich bewerben.
Solicitation, s. Anſuchen, Bewerbung Oth 4, 2.
Soliciting, s. Anreizung, dringende Bitte — plur. **solicitings** M 1, 3. H 2, 2.
Solicitor, s. Anwalt, Fürſprecherin L L 2, 1. Oth 3, 3.
Solid, adj. feſt, maſſiv.
Solidare, s. fingirte Münze T A 3, 1.
Solidity, s Feſtigkeit, feſte Maſſe H 3, 4.
Solinus, in C of E.
Solitary, adj. einſam T G 4, 4. As Y 3, 2.
Solomon, s. Salomon (altteſtamentl.) L L 1, 2. 4, 3.
Solon, s. Solon (der Grieche) T An 1, 2.
Solyman, Name eines türkiſchen Sultans M V 2, 1.
Some, pron. irgend einer, einige, irgend etwas — **some one** irgend einer.
Somebody, pron. irgend einer, Jemand.
Somerset, Herzog von, in 1 H. VI — in 2 H. VI — in 3 H. VI.
Somerville, in 3 H. VI.
Something, pron. u. adv. etwas, ein wenig, einigermaßen, eine Strecke weit — adj. etwas bedeutend R. II 2, 2.
Something-settled, adj. einigermaßen feſtgeſetzt, durch irgend etwas feſtgemacht H 3, 1.
Sometime, adj. ehemalig, einſtig Cor 4, 1. K L 1, 1 H 1, 2. — adv. einſt, ehedem, bisweilen.
Sometimes, adj. ehemalig R. II 1, 2. 1, 5. — adv. ehemals, einſt, bisweilen.
Somewhat, s. Etwas — adv. etwas.
Somewhere, adv. irgend wo, irgendwohin.
Somewhither, adv. irgendwohin T An 4, 1.
Somme, s. Somme (Fluß in Frankreich) H. V 3, 5.
Son, s. Sohn (Wortſpiel mit sun).
Song, s. Geſang, Lied.
Song-man, s. Liederſänger — plur. **song-men** W T 4, 2.
Son-in-law, s. Eidam — plur. **sons-in-law** K L 4. 6.
Sonnet, s. Sonett, kurzes Liebeslied.
Sonneteer, s. Sonettendichter L L 1, 2. (Quarto und Fol. sonnet).
Sonneting, s. Sonettendichten L L 4, 3.
Sonties für **Saints** M V 2, 2.
Soon, adv. bald, — comp. **sooner** — superl. **soonest** — adj A Cl 3, 4. — **soon at five o' clock** gegen fünf Uhr C of E 1, 2.
Soon-believing, adj. leichtgläubig R. II 1, 1.
Soon-speeding, adj. ſchnell wirkend Ro 5, 1.
Sooth, s. Wahrheit; Sanftheit, Beſänftigung R. II 3, 3. — **good sooth**, **in sooth** und **sooth** in Wahrheit, fürwahr — v. a. beſänftigen, mildern, liebkoſen; ſchmeicheln, auch mit up.
Soother, s. Schmeichler 1 H. IV 4, 1.
Soothing, s. Schmeichelei Cor 1, 9.
Soothsay, v. n. wahrſagen A Cl 1, 2.
Soothsayer, s. Wahrſager — in J C — in A Cl — in C.
Sooty, adj. ruſſig, ſchwarz Oth 1, 2.
Sop, s. eingetunkter Biſſen, Imbiß zum Trinken.
Sophister, s. Sophiſt 2 H. VI 5, 1.
Sophisticate, v. a. verfälſchen K L 3, 4.
Sophy, s. Sophi (Schach von Perſien) Tw N 2, 5. 3, 4. M V 2, 1.
Sorcerer, s. Zauberer.
Sorceress, s. Zauberin.
Sorcery, s. Zauberin, Zauberkunſt — plur. **sorceries** T 1, 2.
Sore, s. Geſchwür, wunde Stelle; vierjähriger Hirſch — adj. wund, empfindlich; mühſam, ſchlimm, traurig — comp. **sorer** C 3, 6. (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen des s. u. adj.) — adv. ſchlimm, ſchwer.
Sorel, s. dreijähriger Hirſch L L 4, 2. (Wortſpiel mit Sore und der römiſchen Ziffer L (50).
Sorely, adv. id. q. sore.
Sore-shaming, adj. empfindlich beſchämend C 4, 2.
Sorrow, s. Kummer, Betrübniß — plur. **sorrows** Leiden — v. n. trauern, ſich grämen.
Sorrowed, adj. traurig, bekümmert W T 5, 2. T A 5, 2.
Sorrowful, adj. traurig, kläglich, kummervoll.
Sorrow-wreathen, adj. leidverflochten T An 5, 2.
Sorry, adj. traurig, bekümmert; läſtig, jammervoll — comp. **sorrier** 2 H. IV 5, 2. — superl. **sorriest** M 3, 2.
Sort, s. Stand, Rang; (auch plur. **sorts**); Art, Weiſe, Haufe, Bande; Loos — v. a. u. n. ausſondern, auch mit out, fügen; ſich ſchicken; übereinſtimmen, ausſchlagen zu Etwas.
Sortance, s. Schicklichkeit, Uebereinſtimmung 2 H. IV 4, 2.
Sossius, n. pr. A Cl 3, 1.
Sot, s. Dummkopf.
Soto, n. pr. T Sh ind. 1.
Sottish adj. tölpelhaft A Cl 5, 1.
Soud, interj. T Sh 4, 1. (Vielleicht das Trillern einer Melodie andeutend).
Soul, s. Seele, Geiſt, Seelenkraft, das Innerſte (Wortſpiel mit sole).
Soul-confirming, adj. die Seele bekräftigend T G 2, 6.
Soul-curer, s. Seelenarzt M W 3, 1.
Soul-fearing, adj. die Seele erſchreckend K J 2, 2.
Soul-killing, adj. die Seele tödtend C of E 1, 2.
Soul-less, adj. gefühllos, niederträchtig A Cl 5, 2.
Soul-vexed, adj. deſſen Geiſt, beunruhigt iſt W T 5, 1.
Sound, s. Schall, Klang — adj. u. adv. geſund, tüchtig, feſt, kräftig — comp. **sounder** — superl. **soundest** — v. a. u. n. ſondiren, erforſchen; ertönen, klingen; tönen laſſen, blaſen, ausposaunen (Wortſpiel zwiſchen dem s. adj. u. v.)
Sounding, s. Erforſchen; Blaſen.
Soundless, adj. ohne Ton J C 5, 1.
Soundly, adv. id. q. sound.
Soundness, s. Geſundheit A's W 1, 2.
Soundpost (Stimmſtock) n. pr. Ro 4, 5.
Sour, adj. ſauer, herbe, ſcharf; verdrießlich, empfindlich, weh — superl. **sourest** — v. a. u. n. ſauer machen, verbittern, ſauer ausſehen.
Source, s. Quelle, Urſprung — plur. **sources** A's W 2, 1.
Sourest-natured, adj. von verdrießlichſter Gemüthsart T G 2, 3.
Sour-eyed, adj. ſauer blickend T 4, 1.
Sourly, adv. ſauer, finſter Cor 5, 3.
Souse, v. a. auf Etwas niederſchießen (von Raubvögeln) K J 5, 2. — einpökeln 1 H. IV 4, 2.
South, s. Süd, Südwind — adj. u. adv. ſüdlich.
Southam, in England 3 H. VI 5, 2.
Southampton, in England H. V 2 chor. 2 H. VI 2, 3.

Southerly, adj. südlich H 2,2.
Southern, adj. südlich, aus dem Süden kommend.
South-fog, s. giftiger Dunst in südlichen Ländern C 2,3.
South-north, s. Südnord Tw N 4,2.
South-sea-off, adj. um eine Südsee entfernt, fern in der Südsee As Y 3,2.
Southward, adj. u. adv. südwärts gewandt, südwärts W T 4,3. Cor 2,3.
Southwark, Vorstadt von London am südlichen Themseufer 2 H. VI 4,4. 4,8.
Southwell, in 2 H. VI.
South-west, s. Südwestwind Per 4,1.
South-wind, s. Südwind Tw N 5,1.
Sovereign, s. Fürst, Landesherr — plur. sovereigns 3 H. VI 4,6. — adj. unbeschränkt, fürstlich, vorzüglich, herrlich — superl. sovereignest 1 H. VI 7,3.
Sovereignly, adv. id. q. sovereign.
Sovereignty, s. Oberherrschaft, Fürstlichkeit, Vorzüglichkeit.
Sow, s. Sau — v. a. säen, streuen — pruet. u. partic. sowed.
Sowle, v. a. zausen Cor 4,5.
Sow-skin, s. Schweinsfell — sowskin budget schweinslederne Tasche W T 4,2.
Sowter, Name eines Hundes Tw N 2,5.
Space, s. Raum, Länderstrecke, Frist; Spielraum; Umfang — plur. spaces Tr Cr 2,2.
Spacious, adj. geräumig, weit, umfangreich.
Spade, s. Spaten.
Spain, s. Spanien.
Span, s. Spanne — v. a. ausmessen H. VIII 1,1.
Span-counter, s. Hellerwerfen (Kinderspiel) 2 H. VI 4,2.
Spangle, v. a. mit Goldblättchen besetzen, besticken — partic. spangled gestirnt.
Spaniard, s. Spanier.
Spaniel, s. Wachtelhund, Schmeichler — v. a. umschwänzeln, wie ein Wachtelhund folgen A Cl 4,10.
Spaniel-like, adj. wie ein Wachtelhund T G 4,2.
Spanish, adj. spanisch.
Spanish-pouch, adj. mit spanischem Beutel, dickwanstig 1 H. IV 2,4.
Spare, s. Sparen, Ersparung H. VIII 5,7. — adj. sparsam, spärlich; überzählig; mager — v. a. u. n. sparen, ersparen, sich ersparen, verschonen, entbehren (Wortspiel zwischen dem adj. u. v. 2 H. IV 3,2.).
Sparing, s. Sparen, Sparsamkeit — adj. sparsam, schonend.
Sparingly, adj. id. q. sparing.
Spark, s. Funken, junger muntrer Herr.
Sparkle, s. Funken R. II 5,3. — v. n. funkeln.
Sparrow, s. Sperling.
Sparta, s. Sparta (in Griechenland).
Spartan, adj. spartanisch M N D 4,1. Oth 5,2.
Spavin, s. Spath (Pferdekrankheit) H. VIII 1,3. — plur. spavins T Sh 3,2.
Spawn, s. Laich, Brut Cor 2,2. — v. a. laichen M f M 3,2.
Spay, v. a. verschneiden (von weiblichen Thieren) M f M 2,1.
Speak, v. a. u. n. reden, sprechen, aussprechen, verkünden; reden von etwas oder gleich etwas, mit dem Accus. — mit off hersprechen — mit on weiter sprechen — mit out laut oder frei herausreden — pruet. spake und spoke — partic. spoke u. spoken — für bespeak M V 2,4.
Speaker, s. Sprecher, Sprecherin.
Speaking, s. Reden, Sprechen.
Spear, Spieß, Speer.
Spear-grass, s. Stechgras 1 H. IV 2,4.
Special, adj. besonder, ausdrücklich, eigen.
Specially, adv. besonders T Sh 1,1.
Specialty, s. Besonderheit, Eigenthümlichkeit Tr Cr 1,3.
Specify, v. a. specificiren, genau angeben, hervorheben.
Speciously, adv. verkehrt für specially M W 3,4. 4, 5.
Spectacle, s. Schauspiel, Anblick — plur. spectacles Brille (Wortspiel zwischen den Bedeutungen Tr Cr 4,4.)
Spectacled, adj. mit Brillen versehen Cor 2,1.
Spectator, s. Zuschauer.
Spectatorship, s. Zuschauen, Zuschauerschaft Cor 5,2.
Speculation, s. Betrachtung; Sehkraft, Gesicht; Kundschaft — plur. speculations K L 3,1.
Speculative, adj. forschend M 5,4. mit Sehkraft begabt Oth 1,3.
Speech, s. Sprache, Rede, Sprechen.
Speechless, adj. sprachlos, stumm.
Speed, in T G — s. Eile, Beförderung; Fortgang, Ausgang; Erfolg — v. a. u. n. beeilen, fördern, fortschicken, aus dem Wege räumen, ausfertigen; Fortgang haben, gedeihen — pruet. u. partic. sped und speeded M f M 4,5. 2 H. IV 4,3.
Speedily, adv. rasch, eilig, bald.
Speediness, s. Eile, Eilfertigkeit C 2,4.
Speeding, s. Eile, Fördern.
Speedy, adj. eilig, eilfertig, baldig, förderlich — comp. speedier — superl. speediest.
Spell, s. Zauber, Zauberwort — v. a. buchstabiren — spell backward rückwärts buchstabiren, bezaubern — partic. spelt L L 5,1.
Spelling-charm, s. Zauberspruch 1 H. VI 5,3.
Spell-stopped, adj. durch Zauber festgehalten T 5,1.
Spencer, n. pr. R. II 5,6.
Spend, v. a. aufwenden, verthun, vergeuden, hinbringen, ausgeben, vergießen, erschöpfen — pruet. u. partic. spent.
Spendthrift, s. Verschwender T 2,1. — adj. verschwenderisch H 4,7.
Spermaceti, s. Wallrath 1 H. IV 1,3. (Alte Ausg. parmaceti).
Sperr, v. a. mit up einsperren, einschließen Tr Cr prol.
Sphere, s. Sphäre, Kreislauf, Himmelskörper — v. a. in eine Sphäre bringen Tr Cr 1,3.
Sphered, adj. kugelrund Tr Cr 4,3.
Spherical, adj. kugelrund C of R 3,2. H. V 3,6. sphärisch, planetarisch K L 1,2.
Sphery, adj. kugelrund M N D 2,3.
Sphinx, s. Sphinx L L 4,3.
Spial, s. Kundschafter, Spion 1 H. VI 1,4.
Spice, s. Gewürz; Beigeschmack, Probe — v. a. würzen M N D 2,2.
Spicery, s. collect. Gewürze, Spezereien R. III 4,4.
Spider, s. Spinne, Giftspinne.

Spider-like, adj. wie eine Spinne H. VIII 1, 1.
Spigot, s. Zapfen, (am Fasse) M W 1, 3.
Spill, v. a. verschütten, vergießen; zerstören — pract. u. partic. spilled Ro 3, 1. und spilt.
Spilth, s. Verschüttung, Ausguß T A 2, 2.
Spin, v. a. u. n. spinnen; wirbeln, strömen, mit off abspinnen — pract. u. partic. spun.
Spinil, n. pr. plur. A's W 2, 1.
Spinner, s. Gartenspinne M N D 2, 3. Ro 1, 4.
Spinster, s. Spinnerin Tw N 2, 4. H. VIII 1, 2. Oth 1, 1.
Spire, s. Spitze, Gipfel Cor 1, 9.
Spirit, s. Geist, Hauch, Lebenshauch, Muth, Genie, Gespenst; Quintessenz, geistiger Gehalt — plur. spirits Lebensgeister, Stimmung — v. a. beleben, anfeuern H. V 3, 5.
Spiriting, s. Spuck, Zaubern S 1, 2.
Spiritless, adj. muthlos, ohne Feuer 2 H. IV 1, 1.
Spirit-stirring, adj. mutherregend Oth 3, 3.
Spiritual, adj, geistlich, kirchlich.
Spirituality, s. geistliche Einkünfte H. V 1, 2.
Spirt, v. n. mit up aufschießen H. V 3, 5.
Spit, s. Spieß, Bratspieß — v. a. u. n. spießen partic. spitted H. V 3, 3. — speien, spuken, ausspeien, auch mit out u. forth — pract. u. partic. spit — spit white weiß speien (nach starkem Trinken) 2 H. IV 1, 2.
Spital, s. Spital, Krankenhaus H. V 2, 1. 5, 1.
Spital-house, s. id. T A 4, 3.
Spite, s. Groll, Aerger, Trotz, Verdruß — in spite of und spite of trotz Einem — plur. spites C of E 2, 2. — v. a. ärgern, kränken.
Spiteful, adj. boshaft, gehässig.
Spleen, s. Milz, Laune, Grille, Zorn, Anwandlung; plötzlicher, augenblicklicher Wechsel — plur. spleens M f M 2, 2.
Spleenful, adj. launisch, voll plötzlicher Anwandlung.
Spleeny, adj. launisch H. VIII 3, 2.
Splendid, adj. glänzend 2 H. VI 3, 2.
Splendor, s. Glanz K J 3, 1. Ro 1, 2.
Splenetive, adj. hitzig, voll plötzlicher Anwandlung H 5, 1.
Splint, v. a. zersplittern, spalten R. III 2, 2.
Splinter, s. Splitter, Span Tr Cr 1, 3. Cor 4, 5. — v. a. einschienen Oth 2, 3.
Split, v. a. u. n. spalten, zertrümmern, bersten, platzen — pract. u. partic. splitted und split.
Splood für Sblood H. V 3, 2. 4, 8.
Spoil, s. Beute, Raub, Plünderung — plur. spoils — v. a. plündern, rauben, verwüsten, verderben.
Spoke, s. Speiche H 2, 2. 3, 3.
Spokesman, s. Fürsprecher T G 2, 1.
Spoon, s. Löffel — plur. spoons Löffel (gewöhnliches Pathengeschenk).
Spoon-meat, s. Löffelkost C of E 4, 3.
Sport, s. Spiel, Scherz, Unterhandlung, Zeitvertreib, Kurzweil, Jagd — v. a. a. n. spielen, scherzen, belustigen, sich belustigen.
Sportful, adj. scherzhaft, lustig.
Sporting-place, s. Spielplatz 2 H. IV 4, 2.
Sportive, adj. kurzweilig, lustig.
Spot, s. Flecken; Brandmal; Platz — v. a. fleckig machen, beflecken, brandmarken.
Spotless, adj. fleckenlos.
Spousal, s. Hochzeit H. V 5, 2. — adj. hochzeitlich T An 1, 2.
Spouse, s. Braut, Gattin.
Spout, s. Röhre, Wasserstrahl, Wasserhose — v. n. sprützen, ausspritzen.
Sprag, adj. hurtig, flink M W 4, 1.
Sprat, s. Sprotte (kleiner Fisch) A's W 3, 7.
Sprawl, v. n. zucken, zappeln T An 5, 1. 3 H. VI 5, 6.
Spray, s. Sproß, Reisholz.
Spread, v. a. u. n. ausbreiten, sich ausbreiten; überziehen; ausposaunen — pract. u. partic. spread.
Sprig, s. Sproß, Sprößling K L 3, 3.
Spright, s. S. Spirit — v. a. als Spuk belästigen C 2, 3.
Sprightful, adj. munter, feurig K J 4, 2.
Sprightfully, adj. munter, lebhaft R. II 1, 3.
Sprightly, adj. munter, muthig; geisterhaft C 5, 3.
Spring, s. Frühling; Anfang, Ursprung; Quelle; Sproß — v. n. u. a. entstehen, entspringen; springen, ankommen, mit up — pract. sprung und sprang — partic. sprung.
Springe, s. Sprenkel, Schlinge — plur. springes H 1, 3.
Springhalt, s. Lähme (Pferdekrankheit) H. VIII 1, 3.
Spring-time, s. Frühlingszeit 3 H. VI 1, 3. T An 3, 1. — spring-time showers Frühlingsregen 2 H. VI 2, 1. — spring-time flowers Frühlingsblume T Sh 2, 1.
Sprinkle, v. a. besprengen, sprengen.
Sprite — Spriteful u. Spritely S. Spright u. s. w.
Sprout, v. n. sprossen, aufsprossen, auch mit up.
Spruce, adj. sauber, geleckt.
Spunge, s. Schwamm M V 1, 2. H 4, 2.
Spungy, adj. naß, voll wie ein Schwamm (von Trinkern), einsaugend.
Spur, s, Sporn, Stachel; Wurzel (eines Baumes) — v. a. spornen, anstacheln, auch mit on.
Spur-galled, adj. vom Sporn gereizt, wundgespornt R. II 5, 5.
Spurio, n. pr. A's W 2, 1. 4, 3.
Spurn, s. plur. spurns Fußtritt H 3, 1. — v. a. u. n. mit dem Fuße stoßen, verächtlich zurückweisen oder behandeln.
Spurring, s. Anspornen, Kraft zum Spornen R. II 2, 3. T A 4, 3.
Spy, s. Späher, Kundschafter — plur. spies — v. a. u. n. spähen, erspähen, wittern, auch mit out.
Spying, s. Kundschaften 3 H. VI 4, 6
Squabble, v. n. zanken; Händel suchen Oth 2, 3.
Squadron, s. Schaar, Schwadron.
Squander, v. a. verschleudern, verschwenden M V 1, 3. As Y 2, 7.
Square, s. Quadrat: Ebenmaß, Verhältniß: Ordnung; Zank — plur. squares — adj. eckig; gemäß; gerecht — v. a. u. n. abmessen; sich schicken; einrichten; sich streiten.
Squarer, s. Zänker M Ado 1, 1.
Squash, n. pr. M N D 3, 1. — s. unreife Frucht, junge Bohne oder Schote.
Squeak, v. n. quiken, winseln.
Squeal, v. n. winseln J C 2, 2.
Squeeze, v. a. auspressen, quetschen.
Squele, n. pr. 2 H. IV 3, 7.
Squint, v. a. schielen machen K L 3, 4.
Squiny, v. n. schielen K L 4, 6.
Squire, S. Esquire — Winkelmaß L L 5, 2. W T 4, 4. 1 H. IV 2, 2.

Squire-like, adj. wie ein Knappe K L 2, 4.
Squirrel, s. Eichhörnchen.
Stab, s. Stich, Stoß, Wunde — v. a. u. n. stechen, stoßen, erstechen, durchbohren.
Stabbing, s. Stechen, Stich Oth 3, 3.
Stable, s. Stall — plur. stables — adj. standhaft Tw N 4, 3.
Stableness, s. Standhaftigkeit M 4, 3.
Stablish S. Establish 1 H. VI 5, 1.
Stablishment S. Establishment A Cl 3, 6.
Staff, s. Stab, Amtsstab; Strophe, Vers — plur. staves.
Stafford, in England H. VIII 1, 1. — n. pr. 1 H. IV 5, 3. — in 2 H. VI — in 3 H. VI.
Staffordshire, Grafschaft in England 2 H. IV 3, 2.
Stag, s. (ausgewachsener) Hirsch.
Stage, s. Schaugerüst, Bühne — plur. stages H 2, 2 — v. a. auf die Bühne bringen, zur Schau stellen.
Stagger, s. plur. staggers Schwindel (der Pferde), Wirbel M f M 1, 3. As Y 3, 3. H 2, 4. — v. a. u. n. taumeln, wanken; stutzig machen.
Staggering, s. Zaudern M W 3, 3.
Staid, adj. gesetzt, ruhig — comp. stalder C 3, 4. S. Stay.
Stain, s. Flecken, Makel; Beigeschmack, Färbung — v. a. färben, beflecken, verdunkeln.
Staines, in England H. V 2, 3.
Stainless, adj. unbefleckt.
Stair, s. Treppe, Leiter Ro 2, 4. — plur. Treppe, Stiege.
Stair-work, s. Treppenarbeit, das auf der Treppe Gemachte W T 3, 3.
Stake, s. Pfahl; Einsatz im Spiel — at (the) stake auf dem Spiele — v. a. pfählen; zum Pfande setzen, wagen, als Einsatz auf's Spiel setzen, auch mit down.
Stale, n. pr. M W 2, 3. — s. Köder, Lockvogel, Versteckplatz (des Jägers), Scheinbild, vorgeschobene Person; Pferdeharn, Matt (im Schachspiel), Hure — adj. schaal, stumpf, abgenutzt — v. a. abnutzen, abbrauchen A Cl 2, 2, Tr Cr 2, 3. J C 4, 1.
Staleness, s. Schaalheit, Abgenutztheit Per 5, 1.
Stalk, s. Stiel; stolzer, gravitätischer Schritt H 1, 1. — v. n. schreiten: sich verstecken, leise treten (wie auf der Lauer).
Stalking-horse, s. Versteckpferd (des auf Wild lauernden Jägers) As Y 5, 4.
Stall, s. Stall, Bude — v. a. u. n. einstallen, liegen, wohnen.
Stalling, s. Stallung As Y 5, 1.
Stamford-fair, s. Jahrmarkt in Stamford 2 H. IV 3, 2.
Stammer, v. n. stammeln, stottern As Y 3, 2.
Stamp s. Fußtritt; Gepräge, Stempel — v. a. u. n. mit dem Fuße stampfen, stempeln, prägen.
Stand, s. Stehen, Stillstand, Standpunkt — plur. stands Cor 1, 6. — v. n. u. a. stehen, sich befinden, still stehen, bestehen, beharren, warten, treten — mit away, zur Seite treten — mit back zurücktreten, zurückhalten — mit forth hervortreten — mit off abstehen, abrechen — mit to bleiben, verharren — mit on und upon bestehen, beruhen auf Etwas, obliegen — Einem stehen, Widerstand leisten, Etwas aushalten mit dem Accus. — praet. und partic. stood.
Standard, s. Standarte, Fahne; Fähndrich (T 3, 2. Wortspiel zwischen den Bedeutungen).
Stander, s. der Stehende Tr Cr 3, 3.
Stander-by, s. Zuschauer, der Dabeistehende — plur. standers-by.
Standing, s. Stellung T A 1, 1.
Standing-bed, s. feststehendes (großes) Bett (im Gegensatze zu dem kleineren Feldbett) M W 4, 5.
Standing-bowl, s. Römerglas Per 2, 3. — plur. standing-bowls H. VIII 5, 4.
Stanley, in 2 H. VI — in 3 H. VI — in R. III.
Stannyel, s. Steinfalke Tw N 5, 2. (Fol. stallion).
Stanza, s. Stanze L L 4, 2. — plur. stanzas As Y 2, 5.
Staple, s. Länge der Fasern (der Wolle) L L 5, 1. Schließhaken Tr Cr prol.
Star, s. Stern, Gestirn, Glücksstern — plur stars Geschick (im guten und bösen Sinne).
Star-blasting, s. verderbliche Einwirkung der Gestirne K L 3, 4.
Star-chamber matter, s. Angelegenheit, die vor die Sternkammer (Criminalgericht in Westminster) gehört M W 1, 1.
Star-crossed, adj. durch die Sterne gehindert, unglücklich Ro prol.
Stare, s. Starren, Starrblick — v. a. u. n. starren, anstarren, sich aufsträuben (vom Haare).
Staring, s. Starren — plur. starings M W 5, 5.
Stark, adj. u. adv. steif; völlig — stark mad reintoll — stark naked ganz nackt.
Starkly, adv. steif M f M 4, 2.
Starlight, s. Sternenschein.
Star-like, adj. sternengleich, wie ein Stern H. VIII 5, 4. T A 5, 1.
Starling, s. Staar (Vogel) 1 H. IV 1, 3.
Starred, adj. unter dem Einfluß eines Sternes W T 3, 1.
Starry, adj. gestirnt M N D 3, 2.
Start, s. Stutzen, Auffahren; Sprung. Vorsprung vor Einem, mit of — plur. starts — v. a. u. n. auffahren, zurückfahren, abspringen, abspringen machen, auftreiben.
Starting, s. Stutzen, Auffahren.
Starting-hole, s. Schlupfloch 1 H. IV 2, 4.
Startingly, adv. abgebrochen (vom Reden) Oth 3, 4.
Startle, v. a. u. n. erschrecken; zusammenfahren, zurückfahren.
Start-up, s. Glückspilz M Ado 1, 3.
Starve, v. a. u. n. darben, darben lassen; aushungern, auch mit out; verhungern, verfrieren.
Starve-lacky, n. pr. M f M 4, 3.
Starveling, (Hungerleider), in M N D.
State, s. Staat, Stand, Zustand, Rang, Würde Pracht, Prachtsessel, Baldachin, Regierung collect. die Regierenden, die Vornehmen, Hofstaat — plur. states.
State-affairs, s. plur Staatsangelegenheiten Oth 1, 3.
Stately, adj. stattlich, pomphaft — comp. statelier 1 H. VI 1, 6.
State-matters, s. plur. Staatsangelegenheiten Oth 3, 4.
Statesman, s. Staatsmann M f M 3, 2. W T 1, 2. — plur. statesmen Oth 1, 2.
Statilius, n. pr. J C 5, 5.
Station, s. Stelle, Stellung, Stehen.
Statist, s. Staatsmann, der Staatsweise C 2, 4. H 5, 2.

Statua, s. Bildſäule J C 2, 2. 3, 2. — plur. **statuas** R. III 3, 7. (dreiſylbig).
Statue, s. Bildſäule, Bild.
Stature, s. Leibesgröße. Wuchs.
Statute, s. Satzung, Verordnung.
Statute-cap, s. wollene Bürgermütze (die einer Verordnung gemäß getragen wurden) L L 5, 2.
Staunch, adj. feſt, ſtandhaft A Cl 2, 2. — v. a. hemmen, ſtillen T An 3, 1.
Staunchless, adj. unerſättlich M 4, 3.
Staves S. Staff.
Stay, s. Verweilen, Aufenthalt; Stütze — plur. **stays** R. III 2, 2. — v. a. u. n. verweilen, bleiben, warten auf Etwas, mit for und upon; aufhalten, zurückhalten, zum Stehen bringen, abwarten — praet. u. partic. **stayed** und **staid**.
Staying, s. Verweilen.
Stead, s. Statt — in his stead an ſeiner Statt — plur. steads — in their steads an ihrer Statt T A 4, 1. J C 5, 1. — v. a. nützen, frommen, mit up ausfüllen.
Steady, adj. ſtandhaft, feſt — comp. **steadier** 2 H. VI 4, 7.
Steal, v. a. u. n. ſtehlen; ſich wegſtehlen, auch mit away, ſchleichen, ſich wegſchleichen (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen) — praet. **stole** — partic. **stolen**.
Stealer, s. Dieb — plur. **stealers** H 3, 2. (ſcherzhaft für Hände).
Stealing, s. Stehlen.
Stealth, s. Diebſtahl, Heimlichkeit, heimliche Liſt.
Stealthy, adj. verſtohlen M 3, 1.
Stedfast-gazing, adj. feſtblickend 1 H. VI 4, 10.
Steed, s. Roß, Hengſt.
Steel, s. Stahl, Waffe — adj. ſtählern, ſtahlartig — v. a. ſtählen, verhärten.
Steely, adj. ſtählern, ſtahlhart A's W 1, 1. 3 H. VI 2, 3.
Steep, s. jäher Abhang M N D 2, 2. — adj. ſteil, abſchüſſig — v. a. tauchen, eintauchen.
Steep-down adj. zum Untertauchen tief Oth 5, 2.
Steeple, s. Thurm, Kirchthurm.
Steepy, adj. ſteil T A 1, 1.
Steer, s. junger Ochs W T 1, 2. — plur. **steers** — v. a. u. n. ſteuern, lenken.
Steerage, s. Lenkung, Steuerruder Per 4, 4. Ro 1, 4.
Stelled, adj. feſtgeſtellt K L 3, 7. (Vielleicht **stellate** geſtirnt).
Stem, s. Zweig (eines Stammes), Stiel; Vordertheil des Schiffes — v. n. wider den Strom ſegeln, entgegenſchwimmen.
Stench, s. Geſtank.
Step, s. Schritt, Fußſtapfe, Stufe, Tritt — v. n. ſchreiten, treten — partic. **stepped** u. **stept**.
Step-dame, s. Stiefmutter.
Stephano, in T — in M V.
Stephen, s. Stephan.
Step-mother, s. Stiefmutter C 1, 2.
Steril, adj. unfruchtbar, öde.
Sterility, s. Unfruchtbarkeit K L 1, 4.
Sterling, adj. ächt, probehaltig, gültig R. II 4, 1. 2 H. IV 2, 1. H 1, 3.
Stern, s. Hintertheil des Schiffs, Steuerruder — **stern**, adj. ſtier, finſter, furchtbar — comp. **sterner** — superl. **sternest**.
Sternage, s. Steuerruder H. V 3 chor.
Stew, s. Badehaus, Bordell M f M 5, 1. C 1, 7. — plur. **stews** R. II 5, 3. 2 H. IV 1, 2. — v. a. ſchmoren, dämpfen, ſchwitzen machen — **stewed prunes** geſchmorte Pflaumen (Koſt für Luſtkranke).
Steward, s. Hausmeiſter, Verwalter — in A's W — in W T.
Stewardship, s. Verwalteramt R. II 2, 2. 3, 3.
Stick, s. Stock, Stecken — plur. **sticks** Reiſholz — v. a. u. n. ſtecken, heften, zögern, anſtecken; ſich heften; ſtechen, durchſtoßen, abſtechen mit off — praet. u. part. **stuck**.
Sticking-place, s. Haltpunkt. Wirbel (an einem muſikaliſchen Inſtrument) M 1, 7.
Stickler-like, adj. wie ein Schiedsrichter (beim Zweikampf) Tr Cr 5, 9.
Stiff, adj. ſteif, ſtarr, hartnäckig.
Stiff-borne, adj. ſteifgehalten 2 H. IV 1, 1.
Stiffen, v. a. ſteifen H. VIII 3, 1.
Stiffly, adv. ſtraff H 1, 5.
Stifle, v. a. u. n. erſticken, unterdrücken, auch mit up.
Stigmatical, adj. gebrandmarkt, gezeichnet C of E 4, 2.
Stigmatick, s. der Gebrandmarkte, der Gezeichnete 2 H. VI 5, 1. 3 H. VI 2, 2.
Stile S. Style.
Still, adj. ſtill, ruhig; anhaltend, dauernd R. III 3, 4. T An 3, 2. — comp. **stiller** C 5, 4. — superl. **stillest** 2 H. IV 3, 1. — v. a. ſtillen, beruhigen — adv. ſtets, immer, noch, wiederholt.
Still-born, adj. todtgeboren 2 H. IV 1, 3.
Still-breading, adj. ſtets brütend R. II 5, 5.
Still-closing, adj. ſich leiſe ſchließend T 3, 3.
Still-discordant, adj. ſtets uneinig 2 H. IV ind.
Stillness, s. Stille, Ruhe.
Still-piercing, adj. ſtets eindringend A's W 3, 2. (Fol. **still-peering**, vielleicht **still-veering** ſtets umſchlagend).
Still-soliciting, adj. ſtets begehrend K L 1, 1.
Still-stand, s. Stillſtand 2 H. IV 2, 3.
Still-vexed, adj. ſtets beſtürmt T 1, 2.
Still-waking, adj. ſtets wach Ro 1, 1.
Stilly, adv. leiſe H. V 4 chor.
Sting, s. Stachel; Antrieb — v. a. ſtechen; anſtacheln — praet. u. part. **stung**.
Stingless, adj. ſtachellos J C 5, 1.
Stink, v. n. ſtinken, übel riechen — praet. **stunk** Per 2, 4.
Stinkingly, adv. ſchmutzig, elend M f M 3, 2.
Stint, v. a. u. n. mäßigen, aufhalten; aufhören.
Stir, s. Bewegung, Lärmen — plur. **stirs** — v. a. u. n. regen, aufregen, auch mit up und on, in Bewegung ſetzen, anreizen; ſich rühren, laut werden, ſich umhertreiben, auch mit about.
Stirrer, s. der in Bewegung iſt — **early stirrer** der Frühaufſtehende 2 H. IV 3, 2. H. V 4, 1.
Stirring, s. Bewegung, Aufregung.
Stirrup, s. Steigbügel.
Stitch, s. plur. **stitches** Seitenſtiche Tw N 3, 2.
Stitchery, s. Näherei Cor 1, 3.
Stithy, s. Amboß H 3, 2. — v. a. ſchmieden Tr Cr 4, 5.
Stoccado, s. plur. **stoccadoes**, Stoß, Stich mit dem Degen M W 2, 1.
Stock, s. Stamm, Geſchlecht; Degenſtoß; Strunk; Block, Klotz — plur. **stocks** oder **pair of stocks** Fußblock, Zwangklotz (worin der Verbrecher mit den Beinen geſperrt wurde) (Wortſpiel zwiſchen

den Bedeutungen) — v. a. in den Fußblock sperren K L 2, 2. 2, 4. 3, 4.
Stockfish, n. pr. 2 H. IV 3, 2. — s. Stockfisch — plur. stockfishes M f M 3, 2.
Stocking, s. plur. stockings Strümpfe.
Stockish, adj. stöckisch, verstockt M V 5, 1.
Stoic, s. Stoiker — plur. stoics T Sh 1, 1. (Wortspiel mit stocks).
Stokesby, n pr. H. VIII 4, 1.
Stomach, s. Magen, Eßlust; Geschmack, Begierde, Eifer; Uebermuth, Trotz (Wortspiel zwischen den Bedeutungen) — plur. stomachs — v. a. übelnehmen A Cl 3, 4.
Stomacher, s. Brustuch W T 4, 3. C 3, 4.
Stomaching, s. Uebelnehmen A Cl 2, 2.
Stomach-qualmed, adj. magenkrank C 3, 4.
Stone, s. Stein. Kern; Hode; Augapfel — plur. stones (Wortspiel zwischen den Bedeutungen) — v. a. versteinern Oth 5, 2. steinigen W T 4, 3.
Stone-bow, s. Armbrust Tw N 2, 5.
Stone-cutter, s. Steinschnitzer K L 2, 2.
Stone-hard, adj. steinhart R. III 4, 4.
Stone-jug, s. Steinkrug T Sh ind.
Stone-still, adv. stockstill K J 4, 1.
Stony, adj steinern, steinhart.
Stony-hearted, adj. hartherzig 1 H. IV 2, 2.
Stony-Stratford, in England R. III 2, 4.
Stool, s. Sessel.
Stoop, s. Maß von zwei Quart; Humpen — v. n. u. a. sich senken, sich bücken, sich herablassen; senken, neigen.
Stooping, s. Bücken, Demuthsbezeugung.
Stop, s. Halt. Einhalt, Pause; Griff oder Klappe (an musikalischen Instrumenten) — v. a. u. n. stopfen, verstopfen, auch mit up; aufhalten, hindern, verwehren; aufhören, stille stehen.
Store, s. Vorrath, Fülle, Menge — v. a. aufhäufen, auch mit up; versehen, füllen.
Store-house, s. Vorrathshaus, Schatzkammer.
Storm, s. Sturm, Sturmwind — v. n. stürmen, toben, gegen einen mit as.
Stormy, adj. stürmisch.
Story, s. Historie, Geschichte; historisches Drama; Erzählung. Mährchen — plur. stories — clear stories lichtes Stockwerk, obere Fensterreihen Tw N 4, 2. — v. a. als Geschichte behandeln, erzählen C 1, 5.
Stout, adj. stark, stämmig, tüchtig — comp. stouter 1 H. VI 3, 4.
Stoutly, adv. id. q. stout.
Stoutness, s. Tüchtigkeit, Festigkeit Cor 3, 2. 5, 5.
Stover, s. grobes Stroh T 4, 1.
Stow, v. a. unterbringen, hinstecken; aufbewahren.
Stowage, s. Gewahrsam C 1, 7.
Strachy, n. pr. Tw N 1, 5.
Straggle, v. n. umherschweifen T A 5, 1.
Straggler, s. Landstreicher R. III 5, 3.
Straight, s. plur. straights Enge, Klemme As Y 5, 2. Tr Cr 3, 3. — adj. gerade, enge, strenge, stramm — comp. straighter — sup. straightest — v. a. in die Enge treiben W T 4, 3. — adv. strack, sogleich, gerades Wegs.
Straightly, adv. sogleich R. III 1, 1.
Straightness, s. Strenge M f M 3, 2.
Straight-pight, adj. gerade gestellt, schlank C 5, 5.
Straightway, adv. gerades Wegs, flugs.
Strain, s. Ton, Lied; Zug, Charaktereigenthümlichkeit; Hang, Spur — v. a. u. n. anstrengen, anspannen, strecken, übertreiben, pressen, zwingen sich anstrengen, dringen, zu weit gehen.
Straining, s. Anspannung,
Strait u. s. w. S. Straight.
Strand, Straße in London H. VIII 5, 3. — s. Strand, Küste.
Strange, n. pr. 1 H. VI 4, 7. — adj. fremd, seltsam, blöde, sonderbar, auffallend — comp. stranger — superl. strangest.
Strange-achieved, adj. seltsam gewonnen 2 H. IV 4, 4.
Strangly, adv. id. q. strange.
Strangely-visited, adv. seltsam heimgesucht M 4, 3.
Strangeness, s. Seltsamkeit, Fremdthun, Blödigkeit.
Stranger, s. der Fremde, die Fremde; Gast — v. a. entfremden, zum Fremden machen K L 1, 1.
Strangle, v. a. erwürgen, unterdrücken.
Strangler, s. Erwürger, Unterdrücker A Cl 2, 6.
Strap, s. Riemen, Gurt Tw N 1, 3.
Strappado, s. Peitschen mit Riemen, Tortur 1 H. IV 2, 4.
Stratagem, s. Kriegsplan, Rüstung, Kriegsthat, Gewaltthat im Kriege.
Strate, in J C.
Straw, s. Stroh, Strohhalm, Kleinigkeit — plur. straws.
Strawberry, s. Erdbeere.
Straw-coloured, adj. strohfarbig M N D 1, 2.
Strawy, adj. strohern, strohartig Tr Cr 5, 5.
Stray, s. das Irregehende, das verlaufene Thier; Irre, Abweg — adj. irre, verirrt — v. a. u. n. in die Irre leiten; in der Irre gehen, umherschweifen, auch mit about.
Streak, s. Streifen, Strich — v. a. streifen, streifig machen; bestreichen.
Stream, s. Strom; Lauf; Streiflicht, Strahl M N D 5, 1. — v. a strömen, strömen lassen, strahlen Ro 2, 2. entfalten R. II 4, 1
Streamer, s. Fahne, Wimpel H. V 3 chor.
Street, s. Straße.
Strength, s. Stärke, Kraft, Macht — plur. strengths (von der Stärke Mehrerer).
Strengthen, v. a. stärken, verstärken.
Strengthless, adj. kraftlos.
Stretch, v. a. u. n. dehnen, ausdehnen, recken, ausstrecken, auch mit out; sich erstrecken, übertreiben, überschreiten; niederstrecken mit down.
Stretched-out, adj. ausgedehnt, lang.
Stretching, s. Ausdehnung. Länge As Y 3, 2.
Stretch-mouthed, adj. maulaufsperrend W T 4, 3.
Strew, v. a. streuen, bestreuen, auch mit over — part. strewed und strown Tw N 2, 4.
Strewing, s. plur. strewings Bestreuung (mit Blumen) C 4, 2.
Strewment, s. plur. strewments id. H 5, 1.
Strict, adj. straff, streng, genau — comp. stricter C 5, 4. — superl. strictest L L 1, 2.
Strictly, adv. id.
Stricture, s. Genauigkeit, Strenge M f M 1, 4.
Stride, s. (großer) Schritt — v. a. überschreiten C 3, 3. — reiten, die Beine ausspreizen M 1, 7. Cor 1, 9.
Strife, s. Streit, Widerstreben, Wettstreit, Seelenkampf — plur. strifes M f M 3, 2.
Strike, v. a. u. n. streichen, schlagen, treffen; mit up rühren, schlagen; die Segel streichen, die Trommel rühren — praet. struck — partic.

struck, strucken und stricken R. II 5, 1. J C 2, 1. 3, 1.
Striker, s. Schläger 1 H. IV 2, 1.
Striking, s. Schlagen.
String, s. Schnur, Band; Saite; Nerv, Sehne — v. a. besaiten — partic. strung T G 3, 2. L L 4, 3.
Stringless, adj. unbesaitet R. II 2, 1.
Strip, v. a. abstreifen, entblößen, berauben.
Stripe, s. Schlag, Striemen.
Stripling, s. junger Mensch, Gelbschnabel.
Strive, v. n. streben, sich anstrengen, wetteifern, ringen — pract. strove u. strived Per 5 G. — partic. strove H. VIII 2, 4.
Stroke, s. Strich, Federstrich, Streich, Schlag — v. a. streichen.
Strond, s. Strand, Gegend 1 H. IV 1, 1. 2 H. IV 1, 1.
Strong, adj. stark, kräftig, gewaltig, muthig; gewaltsam — comp. stronger — sup. strongest.
Strong-barred, adj. starkverwahrt K J 2, 2.
Strong-based, adj. mit festem Grunde T 5, 1.
Strong-fixed, adj. festbegründet 1 H. VI 2, 5.
Strong-framed, adj. starkgebaut R. III 1, 4.
Strong-jointed, adj. starkgliedrig L L 1, 2.
Strong-knit, adj. stark verknüpft, stark 1 H. VI 2, 3. 3 H. VI 2, 2.
Strongly, adv. id. q. strong.
Strong-ribbed, adj. starkgebaut Tr Cr 1, 3.
Strong-winged, adj. mit starken Flügeln A Cl 4, 13.
Strown S. Strew.
'Stroy S. Destroy A Cl 3, 9.
Struck S. Strike — struck in years bejahrt T Sh 2, 1. well struck in years R. III 1, 1. wohlbejahrt.
Struggle, v. n. sich anstrengen, ringen, sich losringen.
Strumpet, s. Hure, Gassenhure — adj. verbuhlt, unbeständig — v. a. zur Hure machen C of E 2, 2.
Strut, v. n. strotzen, sich spreizen, sich brüsten.
Stubble, s. collect. Stoppeln Cor 2, 1.
Stubble-land, s. Stoppelfeld 1 H. IV 1, 3.
Stubborn, adj. hart, verstockt, widerspenstig — superl. stubbornest As Y 1, 1.
Stubborn-chaste, adj. unbeugsam keusch Tr Cr 1, 1.
Stubborn-hard, adj. unbeugsam hart K J 4, 1.
Stubbornly, adv. id. q. stubborn.
Stubbornness, s. Härte, Verstocktheit.
Stuck, s. Stoß, Stich — adj. besteckt S. Stick.
Stuck-in, s. Stoß (beim Fechten) Tw N 3, 4.
Stud, s. Knopf, Knauf — v. a. mit Nägeln beschlagen T Sh ind.
Student, s. Student, Gelehrter.
Studious, adj. sorgsam, fleißig, den Studien obliegend.
Studiously, adv. id.
Study, s. Studium, Lernen, Gelehrsamkeit, Lernzeit; Studirstube — plur. studies — v. a. u. n. studiren, nachdenken, einstudiren.
Stuff, s. Stoff, Hauptsache; Geräth, Zeug, Gepäck — plur. stuffs — v. a. stopfen, ausstopfen, auch mit out, anfüllen, ganz ausfüllen.
Stuffing, s. Füllsel M Ado 1, 1.
Stumble, v. n. u. a. stolpern, straucheln; Anstoß geben; zum Straucheln bringen.
Stumbling-block, s. Stein des Anstoßes 2 H. VI 1, 2.
Stump, s. Stumpf.
Stupid, adj. einfältig, dumm W T 4, 3.
Stupify, v. a. verdummen.
Sturdy, adj. dreist, hartnäckig 3 H. VI 1, 1.
Sty, s. Stall, Schweinestall — v. a. einsperren T 1, 2.
Stygian, adj. stygisch Tr Cr 3, 2.
Style, s. Styl, Ausdruck, Art; Steige, Steg — v. a. benennen C 2, 3.
Styx, s. Styx (Fluß der Unterwelt) Tr Cr 5, 4. T An 1, 2.
Sub-contracted, adj. durch zweiten Vertrag verbunden K L 5, 3.
Subdue, v. a. bezwingen, unterwerfen, bändigen.
Subduement, s. Unterwerfung, Niederlage Tr Cr 4, 5.
Subject, s. Gegenstand, Stoff; Unterthan — coll. Unterthanen — plur. subjects — adj. unterthan, dienstbar — v. a. unterwerfen.
Subjection, s. Unterwerfung, Dienstbarkeit.
Submerge, v. a. unter Wasser setzen A Cl 2, 5.
Submission, s. Unterwerfung, Demuth.
Submissive, adj. unterwürfig, demüthig.
Submit, v. a. u. n. unterwerfen, sich unterwerfen.
Suborn, v. a. anstiften, verführen, bestechen.
Subornation, s. Anstiftung, Verführung 1 H. IV 1, 3. 2 H. VI 3, 1.
Subscribe, v. a. u. n. unterschreiben, einwilligen; sich unterwerfen.
Subscription, s. Unterwerfung K L 3, 2.
Subsequent, adj. folgend Tr Cr 1, 3.
Subsidy, s. Hülfsgeld, Steuer 2 H. VI 4, 7. — plur. subsidies 3 H. VI 4, 6.
Subsist, v. n. bestehen Cor 5, 5.
Substance, s. Substanz, Wesen, Wirklichkeit, Körper, Inhalt; Vermögen — plur. substances M 1, 5. T An 3, 2.
Substantial, adj. körperlich, wirklich, wesentlich.
Substitute, s. Stellvertreter, Statthalter — v. a. an die Stelle setzen, zuordnen.
Substitution, s. Stellvertretung T 1, 2.
Substractor, mißverst. für Detractor Tw N 1, 3.
Subtilty, s. Feinheit, List 2 H. VI 3, 1. Per 2, 5. — plur. subtilties Feinheiten, sinnreiche Erfindungen T 5, 1.
Subtle, adj. fein, schlau; fein zugerichtet, glatt Cor 5, 2.
Subtle-potent, adj. listigmächtig Tr Cr 3, 2.
Subtle-witted, adj. von feinem Witz 1 H. VI 1, 1.
Subtly, adv. id. q. subtle.
Suburb, s. plur. suburbs Vorstädte, Außenwerke.
Subversion, s. Zerstörung 2 H. VI 3, 1.
Subvert, v. a. zerstören 1 H. VI 2, 3.
Succeed, v. a. u. n. folgen, nachfolgen, ererben; erfolgen, gelingen.
Succeeder, s. Erbe, Nachfolger R. III 4, 4. 5, 4.
Succeeding, s. Erfolg — adj. nachfolgend, erblich.
Success, s. Erfolg (in gutem und bösem Sinne); Nachfolge, Abkunft — plur. successes Cor 1, 6. 2, 2.
Successful, adj. erfolgreich, glücklich.
Successfully, adv. id.
Succession, s. Folge, Nachfolge, Thronfolge, Erbschaft.
Successive, adj. auf einander folgend, erblich.
Successively, adv. in erblicher Folge, der Reihe nach R. III 3, 1. 3, 7. 2 H. IV 4, 4.

Successor, s. Nachfolger — verkehrt für predecessor M W 1, 1.
Succour, s. Hülfe, Unterſtützung, Entſatz — plur. succours — v. a. u. n. beiſtehen, zu Hülfe ziehen.
Such, pron. ſolcher — such a one der und der, ſo einer — such-like ſolcher — such an other eben ſolcher.
Suck, s. Muttermilch M 1, 7. Tr Cr 2, 3. — v. a. ſaugen, einſaugen, auffaugen, auch mit in u. up.
Sucking, s. Einſaugen, Einziehen
Suckle, v. a. ſäugen Cor 1, 3. Oth 2, 1.
Sudden, s. unerwarteter Fall — of a sudden, on (upon) a (the) sudden plötzlich — adj. plötzlich, haſtig, leidenſchaftlich, augenblicklich.
Sudden.y, adv. plötzlich, auf der Stelle.
Sue, v. a. u. n. nachſuchen (auch vor Gericht), bitten, werben, Jemanden angehen mit Bitten oder Forderungen — um Etwas mit for.
Sued-for, adj. erbeten Cor 2, 3.
Suffer, v. a. u. n. leiden, verſtatten, laſſen, dulden.
Sufferance, s. Leiden, Geduld, Duldung — plur. sufferances 1 H IV 5, 1.
Suffering, s. Leiden.
Suffice, v. a. u. n. genug ſein, genügen; befriedigen.
Sufficiency, s. Hinlänglichkeit, Tauglichkeit, Gültigkeit, Vollmacht.
Sufficient, adj. hinlänglich, tauglich, gültig.
Sufficiently, adv. id.
Suffigance, verkehrt für Sufficient M Ado 3, 5.
Suffocate, adj. erſtickt Tr Cr 1, 3. 1 H. VI 1, 1. — v. a. erſticken, erwürgen H. V 3, 6. Oth 3, 3.
Suffocation, s. Erſtickung M W 3, 5.
Suffolk, Graf von, in 1 H. VI — Herzog von, in 2 H. VI — in H. VIII.
Suffrage, s. Stimme, Wahlſtimme.
Sugar, s. Zucker — v. a. zuckern, verſüßen; überzuckern mit over H 3, 1.
Sugar-candy, s. Zuckerkand 1 H. IV 3, 3.
Sugar-sop, (Zuckermus) n. pr. T Sh 4, 1.
Suggest, v. a. in Verſuchung bringen, verlocken, verführen.
Suggestion, s. Verſuchung, Verführung.
Suit, s. Folge, Gefolge; Anzug; Geſuch, Werbung; Rechtshandel — v. a. u. n. anpaſſen, übereinſtimmen, anſtehen, paſſen, kleiden (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen des s. u. v.).
Suitable, adj. geeignet T A 3, 6.
Suitor, s. Bittſteller, Bewerber, Freier (Wortſpiel mit shooter).
Sullen, s. plur. sullens üble Laune R. II 2, 1. — adj. finſter, läſtig; düſter, feierlich.
Sully, s. plur. sullies Fleck, Befleckung H 4, 4. — v. a. beflecken.
Sulphur, s. Schwefel.
Sulphurous, adj. ſchwefelig.
Sultan, s. Sultan M V 2, 1.
Sultry, adj. ſchwül H 5, 2.
Sum, s. Summe, Geldſumme; Inbegriff, Inhalt — v. a. zuſammenrechnen, aufſummen, auch mit up.
Sumless, adj. unzählig H. V 1, 2.
Summary, s. Auszug, Inbegriff M V 3, 2. 2 H. IV 4, 1.
Summer, s. Sommer.
Summer-bird, s. Sommervogel T A 3, 6.
Summer-but, s. Sommerkuospe M N D 2, 2.
Summer-day, s. Sommertag Per 4, 1.
Summer-fly, s. Sommerfliege — plur. summerflies.
Summer-house, s. Sommerhaus 1 H. IV 3, 1.
Summer-news, s. ſommerliche, freundliche Nachrichten C 3, 4.
Summer-seeming, adj. wie der Sommer (oder im Sommer) erſcheinend M 4, 3.
Summer-swelling, adj. im Sommer aufgehend T G 2, 4.
Summit, s. der höchſte Gipfel.
Summon, v. a. vorladen, berufen, mahnen, auch mit up.
Summoner, s. Vorlader, Mahner K L 3, 2.
Summons, s. sing. Vorladung, Aufforderung, Mahnung.
Sumpter, s. Saumroß, Packthier K L 2, 4.
Sumptuous, adj. koſtbar, prächtig.
Sumptuously, adv. id. T An 1, 2.
Sun, s. Sonne (Feldzeichen des Hauſes York R. III 1, 1.) — from sun to sun den ganzen Tag R. II 4, 1. (Wortſpiel mit son).
Sunbeam, s. Sonnenſtrahl C 4, 2.
Sun-beamed, adj. ſonnenſtrahlgleich (Wortſpiel mit son-beamed) L L 5, 2.
Sun-bright, adj. ſonnenhell T G 3, 1.
Sun-burned, adj. ſonnverbrannt, braun (von Geſichtsfarbe).
Sun-burning, s. Sonnenbrand H. V 5, 2.
Sunday, s. Sonntag — sunday citizens ſonntäglich geputzte Bürgensleute 1 H. IV 3, 1.
Sunder — in sunder entzwei C of E 5, 1. — v. a. u. n. ſondern, trennen; auseinandergehen S. Asunder.
Sundry, adj. verſchieden As Y 4, 1. M 3, 1. 4, 3.
Sun-expelling, adj. die Sonne abwehrend T G 4, 4.
Sun-like, adj. ſonnengleich 1 H. IV 3, 2.
Sunny, adj. ſonnig.
Sunrise, s. Sonnenaufgang M f M 3, 2.
Sun-rising, s. id. R. III 5, 3.
Sunset, s. Sonnenuntergang.
Sun-shine, s. Sonnenſchein — sunshine day ſonniger Tag.
Sup, v. n. zu Abend eſſen — v. a. zu Abend füttern (von Jagdhunden) T Sh ind.
Super-dainty, adj. ausnehmend lecker T Sh 2, 1.
Superficial, adj. oberflächlich M f M 3, 2. 1 H. VI 5, 5.
Superficially, adv. id.
Superfluity, s. Ueberfluß, das Zuviel.
Superfluous, adj. überflüſſig, im Ueberfluß lebend, üppig, übermäßig; überflüſſig viel.
Superfluously, adv id. H. V 3, 7.
Superflux, s. das Zuviel K L 3, 4.
Superior, s. der Vorgeſetzte, der Höhere Tr Cr 1, 3.
Supernal, adj. ober, himmliſch K J 2, 1.
Supernatural, adj. übernatürlich A W 2, 3. M 1, 3.
Superpraise, v. n. übermäßig loben M N D 3, 2.
Superscript, s. Aufſchrift L L 4, 2.
Superscription, s. id. 1 H. VI 4, 1. T A 2, 2.
Superserviceable, adj. überdienſtfertig K L 2, 2.
Superstition, s. Aberglaube W T 5, 3. Per 3, 1.
Superstitious, adj, abergläubiſch, blindgläubig anhängend, Einem mit to H. VIII 3, 1.
Superstitiously, adv. id. W T 3, 3. Per 4, 4.
Super-subtle, adv. überfein Oth 1, 3.

Supervise, s. Ansicht, Besichtigung H 5,2. — v. a. übersehen L L 4,2.
Supervisor, s. Controlleur, Zuschauer Oth 3,3.
Supper, s. Abendessen — plur. suppers As Y 3,2.
Supper-time, s. Zeit zum Abendessen, Abend.
Supping, s. Abendessen C of E 4,3.
Supplant, v. a. ausstechen, vertreiben.
Supple, adj. geschmeidig, biegsam — comp. suppler.
Suppliance, s. Ausfüllung H 1,3.
Suppliant, s. Supplikant, Bittsteller — plur. suppliants Cor 3,1. — adj. demüthig bittend.
Supplication, s. Bittschrift, Gesuch.
Supply, s. Hülfe, Beisteuer — plur. supplies Hülfstruppen — v. a. ergänzen, ausfüllen, verschaffen, versorgen.
Supplyant, adj. unterstützend, zur Hülfe kommend C 3, 7.
Supplyment, s. Unterstützung C 3,4.
Support, s. Unterhalt, Versorgung H. VIII 2,3. — v. a. unterstützen, unterhalten, ernähren.
Supportable, adj. erträglich.
Supportance, s. Unterstützung, Stütze Tw N 3,4. R. II 3, 4.
Supporter, s. Stütze.
Supposal, s. Voraussetzung, Meinung H 1, 2.
Suppose, s. Voraussetzung Tr Cr 1,3. T An 1,2. — plur. supposes untergeschobene Personen T Sh 5, 1. (Anspielung auf Gascoigne's Lustspiel The Supposes) — v. a. vermuthen, voraussetzen, wähnen — part. supposed scheinbar.
Supposition, s. Voraussetzung, bloße Annahme.
Suppress, v. a. unterdrücken, bändigen.
Supremacy, s. Obergewalt, höchste Gewalt.
Supreme und **supréme**, adj. oberst, höchst.
Sur-addition, s. ehrenvoller Beiname C 1, 1.
'Surance, s. für Assurance T An 5, 2.
Surcease, s. Aufhören, Vollendung M 1, 7. — v. n. aufhören Ro 4, 1. Cor 3, 2.
Sure, adj. u. adv. sicher, gewiß, gesichert, unschädlich, zuverlässig (Wortspiel zwischen den Bedeutungen M Ado 1, 3. 1 H. IV 5,3.) — comp. surer — superl. surest.
Sure-card, (Zechbruder) n. pr. 2 H. IV 3, 2.
Surely, adv. sicherlich; wahrlich.
Surety, s. Sicherheit, Beweis, Bürgschaft — plur. sureties R. II 4, 1. — v. a. als Beweis dienen. Bürgschaft liefern; als Bürgschaft nehmen A's W 5, 3. Cor 3, 1.
Surfeit, s. Ueberfüllung, Ueberdruß, Uebermaß (auch im Essen) — plur. surfeits — v. a. u. n. überfüllen, sich überfüllen, schwelgen, prassen.
Surfeiter, s. Prasser A Cl 2, 1.
Surfeiting, s. Prassen.
Surfeit-swelled, adj. vom Prassen aufgedunsen 2 H. IV 5, 3.
Surge, s. hohe Woge — plur. surges Brandung.
Surgeon, s. Wundarzt.
Surgery, s. Wundarzneikunst. Heilkunst.
Surly, adj. mürrisch, grämlich — surly borne grämlich von Geburt Tr Cr 2, 3.
Surmise, s. Einbildung, Argwohn — v. a. vermuthen, argwöhnen.
Surmount, v. a. u. n. übertreffen; besiegen; vorwalten R. II 2, 3. 1 H. VI 5,3.
Surname, s. Beiname Cor 4,5.
Surnamed, adj. zubenannt L L 5,2. T An 1,1.
Surpass, v. n. übertreffen T 3,2. W T 3, 1.
Surplice, s. Chorhemd, Ueberwurf A's W 1,3.
Surplus, s. Ueberschuß, Zugabe W T 5,3. Cor 1,1.
Surprise, s. Ueberraschung, Ueberrumpelung — v. a. überraschen, überfallen.
Sur-reined, adj. abgejagt, abgetrieben H. V 3,5.
Surrender, s. Uebergabe, Auslieferung — v. a. übergeben, ausliefern.
Surrender-up, s. Auslieferung L L 1, 1.
Surrey, Herzog von, in R. II — Graf von in R. III — in H. VIII.
Survey, s. Uebersicht, Schau, Besichtigung — v. a. überblicken, besichtigen, ermessen.
Surveyor, s. Aufseher — in H. VIII.
Survive, v. a. u. n. überleben, am Leben bleiben.
Survivor, s. der Ueberlebende Cor 5, 5. H 1,2.
Susan, s. Susanne Ro 1, 3. 1, 5.
Suspect, s. Verdacht, Argwohn — plur. suspects 2 H, VI 3, 1. R. III 1, 3. — v. a. u. s. Verdacht hegen, im Verdacht haben, beargwöhnen.
Suspend, v. a. aufschieben, zurückhalten K L 1,2. 1, 4.
Suspicion, s. Verdacht, Argwohn — plur. suspicions Oth 3, 3.
Suspicious, adj. verdächtig, argwöhnisch.
Suspiration, s. schweres Athemholen H 1, 2.
Suspire, v. n. athmen K J 3, 4. 2 H. IV 4, 4.
Sustain, v. a. u. n. erhalten, ernähren; aushalten, ertragen.
Sustenance, s. Unterhalt, Unterstützung T An 5,3. Per 5, 1.
Sutler, s. Marketender H. V 2, 1.
Sutton-Colfield, in England 1 H. IV 4, 2.
Swabber, s. Ausfegerin, Schiffsjunge T 2, 2. (Tw N 4,5. Wortspiel zw. d. Bedeutungen).
Swaddling-clouts, s. plur. Windeln H 2, 2. (Jol. swathing-clouts).
Swag-bellied, adj. schmeerbäuchig Oth 2, 3.
Swagger, v. n. prahlen, bramarbasiren.
Swaggerer, s. Bramarbas, Renommist, Aufschneider 2 H. IV 2, 4.
Swaggering, s. Prahlerei, Aufschneiderei — adj. großprahlerisch, aufgeblät.
Swain, s. Hirte, Schäfer, Liebhaber.
Swallow, s. Schwalbe — v. a. verschlucken, verschlingen, einschlucken mit up, niederschlucken mit down.
Swan, s. Schwan; das Weibchen des Schwans 1 H. VI 5,3.
Swan-like, adj. schwanengleich M V 3, 2.
Swarm, s. Schwarm, Gewimmel 1 H. IV 5,1. — v. n. schwärmen, wimmeln.
Swart, adj. schwärzlich, dunkelbraun.
Swarth, s. plur. swarths Schwaden Tw N 2, 3. — adj. schwärzlich T An 2,3.
Swasher, s. Eisenfresser, Großprahler H. V 3,2.
Swashing, adj. eisenfresserisch As Y 1,3. Ro 1,1.
Swath, s. Schwaden Tr Cr 5, 5. — Windeln T A 4, 3.
Swathing-clothes, s. plur. Windeln 1 H. IV 3,2. C 1, 1.
Sway, s Schwung, Umschwung; Macht, Herrschaft, Einfluß — v. a. u. n. schwanken, sich neigen, sich schwingen; lenken, regieren — mit away weglenken — mit on vorwärtsbringen, angreifen — partic. swayed in the back rückenlahm T Sh 3, 2.
Swear, v. a. u. n. schwören, beschwören; fluchen;

betheuern — praet. swore und sware 2 H. IV 3, 2. T An 4, 1. — partic. sworn — mit out verschwören, abschwören.
Swearer, s. Schwörer, Flucher.
Swearing, s. Schwur, Fluch — plur. swearings M W 5, 5. Tw N 5, 1.
Sweat, s. Schweiß; Schwitzbad (Kur für die Lustseuche) v. a. u. n. schwitzen, ausdünsten, heiß sein; sich abmühen; das Schwitzbad gebrauchen (für die Lustseuche) — praet. sweat — partic. sweaten M 4, 1.
Sweaty, adj. schweißig, schweißtreibend J C 1, 2. H 1, 1.
Sweep, s. Schleppe, Schweif T A 1, 2. — v. a. u. n. fegen, streichen, schleppen, losfahren — praet. u. partic. swept — mit on weiter streichen — mit it eine Schleppe tragen 2 H. VI 1, 3.
Sweepstake, adv. Alles einstreichend (beim Spiel) H 4, 5.
Sweet, s. Süßigkeit, das Süße; Liebchen — plur. sweets Süßigkeiten, Wohlgerüche — adj. süß, lieblich, angenehm, duftig, hold, lieb (als Anrede) — comp. sweeter — superl. sweetest — sweetheart Leckermaul T G 3, 1.
Sweet-and-twenty, adj. zwanzigfach süß Tw N 2, 3.
Sweeten, v. a. versüßen, wohlriechend machen; bemänteln.
Sweet-faced, adj. mit holdem Antlitz M N D 1, 2. C of E 5, 1.
Sweetheart, s. Liebchen, Geliebter — Name eines Hundes K L 3, 6.
Sweeting, s. Liebling, Liebchen; süßer Apfel.
Sweetly, adv. id. q. sweet.
Sweet-majoram, s. Meieran K L 4, 6. A's W 4, 5.
Sweetmeats, s. plur. Eingemachtes, Zuckerwerk.
Sweetness, s. Süßigkeit; Süßthun, Verliebtheit M f M 2, 4.
Sweet-savoured, adj. wohlschmeckend C of E 2, 2.
Sweet-suggesting, adj. süßverlockend T G 2, 6.
Swell, s. Anschwellung (des Meers) A Cl 3, 2. — v. a. u. v. schwellen, anschwellen, aufblasen, zürnen, sich blähen, dickwerden — partic. swelled und swoln.
Swelling, s. Anschwellen A Cl 5, 2. — adj. anschwellend, stolz, stattlich, übermüthig; beklommen.
Sweltered, adj. heiß, durch Hitze entstanden M 4, 1.
Sweno, n. pr. M 1, 2.
Swerve, v. n. schwärmen, abweichen, schweifen.
Swerving, s. Verirrung A Cl 3, 9.
Swift, adj. schnell, bereit, voreilig, flüchtig — comp. swifter — superl. swiftest.
Swiftly, adv. id.
Swiftness, s. Schnelligkeit, Hast.
Swift-winged, adj. schnell beflügelt 1 H. VI 2, 5. R. III 2, 2.
Swill, v. a. heruntergießen, wegspülen. H V 3, 1. R. III 5, 2.
Swim, v. a. u. n. schwimmen, durchschwimmen — praet. swum und swam.
Swimmer, s. Schwimmer — plur. swimmers M Ado 5, 2. M 1, 2.
Swine, s. sing. Schwein plur. swine Schweine.
Swine-drunk, adj. viehisch betrunken A's W 4, 3.
Swine-herd, s. Schweinhirt W T 4, 3.
Swine-keeping, s. Schweinehüten 1 H. IV 4, 2.
Swing, s. ungehinderter Trieb, Hang Tr Cr 1, 3. — v. a. schwingen — partic. swung geschwungen Ro 1, 1.
Swinge, v. a. durchprügeln, peitschen.
Swinge-buckler, s. Haudegen 2 H. IV 3, 2.
Swinish, adj. säuisch, dem Schweine angehörig M 1, 7. H 1, 4.
Swinstead, in England K J 5, 3.
Swinstead-abbey, s. Abtei Swinstead K J 5, 6. 5, 7.
Switch, s. Gerte, Ruthe Ro 2, 4. — plur. switches H. VIII 5, 3.
Switzer, s. plur. Switzers Schweizer (Leibwache) H 4, 5.
Swoon, v. n. in Ohnmacht fallen (Alte Ausg. swoond und swound) — partic. swooning ohnmächtig.
Swoop, s. Stoß eines Raubvogels M 4, 3.
Sword, s. Schwert — put to the sword über die Klinge springen lassen.
Sword-and-buckler prince, s. Haudegenprinz 1 H. IV 1, 3.
Sworder, s. Raufbold 2 H. VI 4, 1. A Cl 3, 11.
Sword-hilt, s. plur. Schwertgriff J C 5, 5.
Swordsman, s. plur swordsmen Soldat A's W 2, 1.
Sworn, S. Swear — sworn brother Bundesbruder, Spießgesell — sworn counsel beschworne Verschwiegenheit A's W 3, 7.
Swound S. Swoon.
Sybil S. Sibyl T Sh 1, 2. T An 4, 1.
Sycamore, s. wilder Feigenbaum L L 5, 2. Ro 1, 1
Sycamore-tree, s id. Oth 4, 3.
Sycorax, n. pr. T 1, 2. 3, 3.
Sylla, n. pr. 2 H. VI 4, 1.
Syllable, s. Sylbe, Laut, kleinster Theil.
Syllogism, s. Syllogismus, logischer Schluß Tw N 1, 5.
Symbol, s. Symbol, Zeichen Oth 2, 3.
Sympathise, v. a. u. n. mitempfinden, gleichempfinden, übereinstimmen.
Sympathy, s. Mitgefühl, Uebereinstimmung — plur. sympathies R. II 4, 1.
Synagogue, s. Synagoge M V 3, 1.
Synod, s. Götterversammlung; Rathsversammlung — plur. synods C of E 1, 1.
Syracusa, s. Syrakus C of E 1, 1. 5, 1.
Syracusan, s. Syrakusaner — adj. syrakusisch C of E.
Syracuse, id. q. Syracusa C of E 5, 1.
Syren, s. S. Siren T An 2, 1.
Syria, s. Syrien A Cl. Per. 1 G.
Syrup, s. heilsamer, süßer Saft — plur. syrups C of E 5, 1. Oth 3. 3.

T.

T, s. der Buchstabe T (in Bezug auf die Figur des römischen T) A Cl 4, 7. — plur. T's Tw N 2, 5.
Taber, für Taper M W 4, 4.
Table, s. Tafel, Tisch; Schreibtafel; flache Hand, Brett — plur. tables Schreibtafel, Brettspiel — v. a. auf die Tafel schreiben C 1, 5.
Table-book, s. Taschenbuch W T 4, 3. H 2, 2.
Table-sport, s. Tischgespräch, Zielscheibe des Witzes bei Tisch M W 4, 2.
Tablet, s. Täfelchen C 1, 5.
Table-talk, s. Tischgespräch M V 3, 5.
Tabor, s. Handtrommel.
Taborer, s. Handtrommelschläger T 3, 2.
Tabourine, s. Handtrommel Tr Cr 4, 5. A Cl 4, 2.

Taciturnity, s. Schweigsamkeit Tr Cr 4, 2.
Tack, v. a. mit together zusammenheften 1 H. IV 4, 2.
Tackle, s. Takelwerk — plur. tackles Stricke.
Tackled, adj. aus Stricken gemacht — tackled stair Strickleiter Ro 2, 4.
Tackling, s. Takelwerk R. III 4, 4. — plur. tacklings (dreifylbig) 3 H. VI 5, 4.
Tadpole, s. junge Kröte T An 4, 2. K L 3, 4.
Ta'en S. Take.
Taffeta, s. Taffet — adj. taffeta, von Taffet gemacht. in Taffet gekleidet.
Tag, s. Gesindel Cor 3, 1.
Tag-rag, adj. lumpig, pöbelhaft J C 1, 2.
Tail, s. Schwanz — (Oth 3, 1. Wortspiel mit Tale).
Tailor, s. Schneider — interj. Ausruf dessen, der sich auf den Stuhl zu setzen meint und dafür auf die Erde setzt M N D 3, 1.
Taint, s. Flecken, Makel; Anrüchigkeit — adj. anrüchig, bloßgestellt 1 H. VI 5, 3. — v. a. u. n. beflecken, anstecken, verderben, anschwärzen; befleckt, angesteckt werden; leiden.
Tainting, s. Ansteckung, Befleckung.
Tainture, s. Befleckung 2 H. VI 2, 1.
Take, v. a. u. n. nehmen, empfangen, bekommen, finden, fassen, ergreifen, wählen; heimsuchen, anstecken; aufnehmen; Feuer fangen; über etwas weg springen; take a house sich in ein Haus flüchten; take the wall die Mauerseite behaupten (gegen einen Begegnenden mit of); take thought sich Gedanken machen; take (the) head Widerstand leisten; mit away fortschaffen, mit down herunterbringen; mit in einnehmen, erobern, betrügen; mit on sich anstellen, sich grämen; annehmen; mit out herausholen, nachmachen; mit to sich an Etwas halten; mit up anfangen, aufnehmen (auch Geld), anfassen; Jemanden vornehmen, begegnen (im Kampfe); mit with Einen mitnehmen, sich ihm verständlich machen — praet. took — partic. took, taken und ta'en.
Taker, s. Nehmer, der Angesteckte Ro 5, 1. M Ado 1, 1.
Taking, s. Nehmen, Ansteckung; Zustand — taking up Geldaufnahme, Aufnahme, Begegnung im Kampfe — adj. ansteckend.
Taking-off, s. Wegräumung K L 5, 1. M 1, 7.
Talbot, n. pr. H. V 4, 3. — in 1 H. VI — n. pr. R. III 4, 5. — plur. Talbots 1 H. VI 3. 2. 4, 7.
Talbotite, s. plur. Talbotites Anhänger Talbot's 1 H. VI 3, 2.
Tale, s. Erzählung, Bericht — (Wortspiel mit tail).
Talent, s. Talent, Naturanlage L L 4, 2. (Wortspiel mit talon) — plur. talents Fähigkeiten Tw N 1, 5. Talente (Griechische Geldsummen) T A.
Tale-porter. (Schwätzerin) n. pr. W T 4, 3.
Talk, s. Gespräch, Geschwätz — v. n. sprechen, schwatzen.
Talker, s. Schwätzer, Sprecher.
Talking, s. Schwatzen, Sprechen.
Tall, adj. groß, hoch, stattlich, tüchtig — comp. taller — superl. tallest L L 4, 1.
Tallow, s. Talg, Fett — scherzhaft für einen Fettwanst 1 H. IV 2, 4.
Tallow-face, s. Talggesicht, blasses Gesicht Ro 3, 5.
Tallow-keech, s. Fettklumpen 1 H. IV 2, 4.
Tally, s. Kerbholz 2 H. VI 4, 7.
Talon, s. Klaue. Kralle.
Tam, für Dam M W 1, 1.
Tame, adj zahm. muthlos, harmlos — comp. tamer Tr Cr 1, 1. — v. a. zähmen, bändigen.
Tamely, adv. id.
Tameness, s. Zahmheit M W 4, 2. K L 3, 6.
Taming, s. Zähmung — taming school Zähmungsschule T Sh 4, 2.
Tamora, in T An.
Tamworth, in England R. III 5, 2.
Tan, v. a. gärben H 5, 1.
Tang, s. Ton, Klang T 2, 2. — v. a. klingen, tönen Tw N 2, 5. 3, 4.
Tangle S. Entangle.
Tank für Thank M W 2, 3.
Tanling, s. plur. tanlings der Gegärbte, Gebräunte C 4, 4.
Tanner, s. Gärber.
Tap, s. Zapfen 2 H. IV 2, 1. — v. a. zapfen, mit out auszapfen.
Tape, s. Zwirnband W T 4, 3.
Taper, s. Wachskerze, Fackel.
Taper-light, s. Kerzenlicht K J 4, 2. Per 1 C.
Tapestry, s. Tapete, Tapetenstoff — plur. tapestries 2 H. IV 2, 1.
Tap-house, s. Schenke M f M 2, 1.
Tapster, s. Zapfer, Kellner.
Tar, s. Theer T 2, 2. As Y 3, 2. — v. a. betheeren, mit over As Y 3, 2.
Tardily, adv. langsam 2 H. IV 2, 3.
Tardiness, s. Säumigkeit K L 1, 1.
Tardy, adj. langsam, säumig — v. a. hinzögern W T 3, 2.
Tardy-gaited, adj. säumigen Gangs H. V 4 chor.
Tarentum, in Italien A Cl 3, 7.
Targe, s. Tartsche — plur. targes A Cl 2, 6.
Target, s. id.
Tarpeian, adj. tarpejisch Cor 3, 1. 3, 3.
Tarquin, s. Tarquinius — plur. Tarquins die Tarquinier Cor 5, 4.
Tarre, v. a. hetzen, antreiben, auch mit on K J 4, 1. Tr Cr 1, 3. H 2, 2.
Tarriance, s. Verweilen T G 2, 7.
Tarry, v. a. u. n. säumen, verweilen; erwarten, abwarten.
Tarrying, s. Säumen, Weilen.
Tart, adj. herbe, sauer A Cl 2, 5. K L 4, 2.
Tartar, s. Tartarus, Unterwelt; Tartar — plur. Tartars M V 4, 1.
Tartly, adv. id. q. tart M Ado 2, 1.
Tartness, s. Herbigkeit, Säure.
Task, s. Aufgabe, Geschäft — v. a. beschäftigen, zumuthen, in Anspruch nehmen, besteuern.
Tasker, s. Zuchtmeister L L 2, 1.
Tasking, s. Zumuthung, Forderung 1 H. IV 5, 2.
Tassel, s. Quaste, Troddel Tr Cr 5, 1.
Tassel-gentle, s. Edelfalke Ro 2, 2.
Taste, s. Geschmack, Gefühl, Probe — v. a. u. n. kosten, schmecken, probiren, leiden mögen.
Tatter, s. plur. tatters Lumpen, Lappen — v. a. zerreißen, zerfetzen — partic. tattered zerlumpt.
Tattle, v. n. schwatzen — partic. tattling schwatzhaft.
Tattling, s. plur. tattlings Geschwätz M W 4, 1.
Taunt, s. Hohn, Spott — plur. taunts Spott-

reden — v. a. u. n. höhnen, verhöhnen, spotten.
Tauntingly, adv. höhnisch Cor 1, 1.
Taurus, in A Cl — s. Stier (im Thierkreise) Tw N 1, 3. T An 4, 3. — Gebirge Taurus M N D 3, 2.
Tavern, s. Schenke, Weinhaus.
Tavern-bill, s. Wirthshausrechnung C 5, 4.
Tavern-reckoning, s. id. 1 H. IV 3, 3.
Tavy für Davy H. V 4, 7.
Tawdry, adj. flitterhaft, bunt W T 4, 3.
Tawny, adj. lohfarbig, gelbbraun.
Tawny-coat, s. Braunrock, Diener des Bischofs von Winchester 1 H. VI 3, 1.
Tawny-finned, adj. mit braungelbem Floßfedern A Cl 2, 5.
Tax, s. Vorwurf A's W 2, 1. — plur. taxes Steuern R. II 2, 1. — v. a. bezüchtigen, tadeln, schelten.
Taxation, s. Besteurung; Bezüchtigung, Verläumdung Tw N 1, 5.
Taxing, s. Anschuldigung, Schelten As Y 2, 7.
Teach, v. a. u. n. lehren, unterweisen — praet. und partic. taught.
Teacher, s. Lehrer.
Teaching, s. Lehre, Unterricht.
Team, s. Gespann, Zug.
Tear, s. Thräne — v. a. u. n. reißen, zerreißen — praet. tore — partic. torn — tear a cat sich wüthend anstellen M N D 1, 2.
Tear-falling, adj. Thränen vergießend R. III 4, 2.
Tearful, adj. thränenvoll 3 H. VI 5, 4.
Tearing, s. Zerreißen K L 5, 4. — adj. heftig, durchdringend A Cl 4, 12.
Tear-sheet (Lakenreißerin), in 2 H. IV.
Tear-stained, adj. von Thränen verdunkelt 2 H. VI 2, 4.
Teat, s. Zitze, Brustwarze T An 2, 3. Ro 1, 3.
Tedious, adj. langweilig, weitschweifend, lästig, überdrüssig — mißverst. für gracious M Ado 3, 4.
Tediously, adv. id.
Tediousness s. Langweiligkeit, Weitschweifigkeit.
Teem, v. a. u. n. gebären; schwanger sein, wimmeln, voll sein.
Teeming-date, s. Periode der Swangerschaft R. II 5, 2.
Teen, s. Kummer, Verdruß T 1, 2. L L 4, 3. R. III 4, 1. Ro 1, 3.
Telamon, s. Ajax, der Telamonier (Griechisch) A Cl 4, 11.
Telamonius, s. Ajax, der Telamonier 2 H. VI 5, 1.
Tell, v. a. u. n. sagen, erzählen; zählen — mit over wiederholen, herzählen — mit out herzählen — praet. und partic. told — tell tales ausschwatzen.
Teller, s. Erzähler A Cl 1, 2.
Telling, s. Erzählen.
Tell-tale, s. Zuträger, Ohrenbläser — plur. tell-tales — adj. schwatzhaft R. III 4, 3.
Tellus, s. Tellus, (die Erde personificirt) Per 4, 1. H 3, 2.
Temper, s. Beschaffenheit (des Gemüths oder des Leibes) Temperament, Stimmung, Stählung, Mischung — plur. tempers Tr Cr 1, 3. — v. a. u. n. mischen, stimmen, härten (vom Stahl u. Eisen) formen, bilden; gestimmt sein.
Temperality, s. mißverst. für temper 2 H. IV 2, 4.
Temperance, s. Mäßigkeit, Nüchternheit, Temperatur, Mischung — n. pr. T 2, 1. (Wortspiel mit dem s.)
Temperate, adj. mäßig, gelassen, nüchtern.
Temperately, adv. id.
Tempest, s. Sturm.
Tempest-tossed, adj. vom Sturm umhergeworfen Ro 3, 5.
Tempest-tost. id. M 1, 3.
Tempestuous, adj. stürmisch 1 H. VI 5, 5. T An 5, 3.
Temple, s. Tempel; Temple, ein Gebäude in London, ehemaliger Sitz der Templer — plur. temples Schläfe (am Haupt).
Temple-garden, s. Garten des Temple in London 1 H. VI 2, 4.
Temple-hall, s. Halle des Temple in London 1 H. IV 3, 3. 1 H. VI 2, 4.
Temple-haunting, adj. an Kirchen hausend M 1, 7.
Temporal, adj. zeitlich, weltlich.
Temporary, adj. id. M f M 5, 1.
Temporize, v. n. die Zeit abwarten, sich gedulden, sich fügen.
Temporizer, s. der sich in die Zeit schickt, Wetterhahn W T 1, 2.
Tempt, v. a. versuchen, verlocken, auf die Probe stellen.
Temptation, s. Versuchung.
Tempter, s. Versucher.
Ten, num. zehn — s. plur. tens K L 1, 4. — ten bones die zehn Finger — card of ten die höchste Karte im Spiel — ten commandments zehn Gebote, scherzhaft für Spuren der zehn Finger im Gesicht).
Tenable, adj. haltbar, wohnhaft H 1, 2.
Tenant, s. Lehnsmann.
Tenantius, n. pr. C 1, 1. 5, 4.
Tenantless, adj. leer, unbewohnt T G 5, 4. H 1, 1.
Tench, s. Schleihe (Fisch) 1 H. IV 2, 1.
Tend, v. a. u. n. pflegen, warten; aufwarten; streben, sich richten S. Attend.
Tendance, s. Aufwartung, Gefolge S. Attendance.
Tender, s. Anerbieten, Pflege, Werthhaltung, Huldigung — plur. tenders H 1, 3. — adj. zärtlich, zart, mild, weichlich — v. a. anbieten, pflegen, werthhalten, darreichen (Wortspiel zwischen dem s. adj. u. v.)
Tender-bodied, adj. von zartem Körper Cor 1, 3.
Tender-feeling, adj. von zartem Gefühl 2 H. VI 2, 4.
Tender-hearted, adj. weichherzig R. II 3, 3.
Tender-hefted, adj. zart zu handhaben K L 2, 4.
Tenderly, adv. id. q. tender.
Tender-minded, adj. weichmüthig K L 5, 3
Tenderness, s. Zartheit, Zärtlichkeit, Weichheit.
Tender-smelling, adj. feinriechend L L 5, 2.
Tending, s. Pflege M 1, 5.
Tenedos, s. Insel Tenedos Tr Cr prol.
Tenement, s. Pachthaus; Grundstück R. II 2, 1. H. VIII 3, 2.
Tenfold, adj. u. adv. zehnfach.
Tennis, s. Ballspiel H. VIII 1, 3. H 2, 1.
Tennis-ball, s. Federball H. V 1, 2. M Ado 3, 2.
Tennis-court, s. Ballhof, Ballhaus Per 2, 1.
Tennis-court-keeper, s. Ballhauswirth 2 H. IV 2, 2.

Tenor, s. Inhalt, Sinn — plur. tenors H. V 5, 2.
Tent, s. Zelt; Sonde. Wicke (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen Tr Cr 5, 1.) — v. a. u. n. zelten, ſeinen Sitz aufſchlagen Cor 3, 2. — ſondiren, eine Wunde ſtopfen oder unterſuchen.
Tented, adj. mit Zelten bedeckt Oth 1, 3.
Tenth, s. Zehntheil. Zehnte — plur. tenths Tr Cr 2, 2. — num. zehnte.
Ten-times-barred-up, adj. zehnmal verſchloſſen R. II 1, 1.
Tent-royal, s. Königszelt H. V 1, 2.
Tenure, s. Beſitzakte H 5, 1.
Tersel, s. Männchen des Falken Tr Cr 3, 2. S. Tassel-gentle.
Tereus, s. Tereus (Mythol.) C 2, 2. T An 2, 5. 4, 1.
Term, s. Ausdruck, Wort; beſtimmte Zeit; beſtimmtes Verhältniß; Gränze, Friſt — v. a. nennen, beſtimmen.
Termagant, s. vermeintliche ſaraceniſche Gottheit, Wüthrich (in alten Schauſpielen) H 3, 2. — adj. wild, bramarbaſirend 1 H. IV 5, 4. A Cl 1, 5. (Fol. arm-gaunt).
Termination, s. Ausdruck M Ado 2, 1.
Terrene, adj. irdiſch A Cl 3, 11.
Terrestrial, adj. id. R. II 3, 2. M W 3, 1.
Terrible, adj. furchtbar, ſchrecklich, furchterregend.
Terribly, adv. id.
Territory, s Landgebiet.
Terror, s. Schrecken, Entſetzen — plur. terrors.
Tertian, s. dreitägiges Wechſelfieber H. V 2, 1.
Test, s. Probe, Prüfungseid.
Testament, s. Teſtament, Vermächtniß.
Tested, adj. geläutert, lauter M f M 2, 2.
Tester, s. Kopfſtück (Münze) M W 1, 3. 2 H. IV 3, 2.
Testern, v. a. bekopfſtücken, mit einem Kopfſtück beſchenken T G 1, 1.
Testify, v. a. bezeugen.
Testimony, s. Zeugniß — v. a. bezeugen M f M 3, 2.
Testiness, s. Eigenſinn C 4, 1.
Testril, id. q. tester. Tw N 2, 3.
Testy, adj. eigenſinnig.
Tetchy, adj. verdrießlich, ärgerlich.
Tether, s. Spannſeil (für weidendes Vieh) H 1, 3.
Tetter, s. Ausſatz, Ausſchlag Tr Cr 5, 1. H 1, 5. — v. a. mit Ausſchlag überziehen Cor 3, 1.
Tevil für **Devil** M W 1, 1. H. V 4, 7.
Tewksbury, in England 3 H. VI 5, 3. R. III. — **Tewksbury mustard** Senf aus Tewksbury 2 H. IV 2, 4.
Text, s. Text, Bibelſtelle — **text B.** großes B. (in Vorſchreibebüchern) L L 5, 2.
Thaisa, in Per.
Thallard, in Per.
Thames, s. Themſe M W 3, 5. H. V 4, 1. 2 H. VI 4, 8. — **Thames water** Themſewaſſer M W 3, 5.
Than, conj. als, denn.
Thane, s. Than (ſchottiſcher Edler) M.
Thank, s. plur. thanks, Dank, Dankſagung (mit dem Verbum im sing. u. plur.) v. a. danken, dankſagen.
Thankful, adj. dankbar, erkenntlich.
Thankfully, adv id.
Thankfulness, s. Dankbarkeit.
Thanking, s. Dank A's W 3, 5. — plur. thankings Dankſagungen.
Thankless, adj. undankbar.
Thanksgiving, s. Dankſagung, Dankgebet (nach Tiſch) M f M 1, 1. L L 2, 1.
Tharborough, entſtellt aus **Thirdborough** L L 1, 1.
Tharsus, Stadt Tharſus Per.
Thassos, Inſel Thaſos J C 5, 3.
That, pron. dem. u. rel. der, die, das; welcher — conj. daß, damit, weil; in ſofern. Da.
That-way-accomplished, adj. in dieſer Hinſicht ausgebildet C 1, 5.
Thatch, s. Strohdach, Dach H. V 3, 5. — v. a. mit Stroh überdachen, überdachen.
Thaw, s. Aufthauen, Thauwetter — v. a. u. n. thauen, aufthauen.
The, art. der, die. das; die.
Theatre, s. Theater, Schauſpielhaus.
Theban, s. Thebaner K L 3, 4.
Thebes, s. Theben (Stadt) M N D 5, 1.
Theft, s. Diebſtahl.
Theme, s, Thema, Gegenſtand der Behandlung, Stoff, Aufgabe.
Then, s. das Dann A's W 3, 2. — adv. damals, dann, alſo.
Thence, adv. daher, von dannen.
Theorick, s. Theorie, nichtpraktiſche Kenntniß A's W 4, 3. H. V 1, 1. Oth 1, 1.
There, adv. da, dort, dorthin — **thereabout** u. **thereabouts** da ungefähr, da herum — **thereafter** danach — **thereat** daran, dabei — **thereby** dabei, dadurch — **therefore** deswegen — **therein** darin — **thereof** davon — **thereon** darauf — **thereto** dazu — **thereupon** gleich darauf — **therewith** und **therewithal** damit, zu derſelben Zeit.
Thersites, in Tr Cr — C 4, 2.
Theseus, in M N D — T G 4, 4.
Thessalian, adj. theſſaliſch M N D 4, 1.
Thessaly, s. Theſſalien M N D 4, 1. A Cl 4, 11.
Thetis, s. Thetis (Mythol.)
Thew, s. plur. thews Muskeln 2 H. IV 3, 2 J C 1, 3. H 1, 3.
Thick, adj. u. adv. dicht, ſtark, trübe, dicht gedrängt, ſchnell hintereinander, dick; blöd (vom Auge) ſchwerfällig (von der Zunge) — comp. thicker — superl. thickest — v. a verdicken W T 1, 2.
Thick-coming, adj. in Maſſe herankommend M 5, 3.
Thicken, v. a. u. n. trübe werden; verſtärke M 3, 2. A Cl 2, 3. Oth 3, 3.
Thicket, s. Dickicht.
Thick-eyed, adj. blödſichtig 1 H. IV 2, 2.
Thick-grown, adj. dicht verwachſen 3 H. VI 3,
Thicklips, s. Dicklippe (für einen Mohren) Oth 1, 1.
Thicklipped, adj. dicklippig T An 4, 2.
Thick-pleached, adj. dicht verſchlungen M Ad 1, 2.
Thick-ribbed, adj. dickrippig M f M 3, 1.
Thick-skin, s. dickfelliger Kerl M W 4, 5. M N 3, 2.
Thief, s. Dieb — plur. thieves — in T A.
Thief-stolen, adj. von einem Diebe geraubt C 1, 7.
Thievery, s. Diebſtahl, Dieberei.
Thievish, adj. diebiſch, räuberiſch, verſtohlen.

Thigh, s. Schenkel.
Thill-horse, s. Deichselpferd M V 2, 2.
Thimble, s. Fingerhut T Sh 4, 3. K J 5, 2.
Thin, adj. dünn, leichtbekleidet, leicht, mager, kümmerlich.
Thine pron. poss. dein, der Deinige.
Thin-faced, adj. mit magerem Gesicht Tw N 5, 1.
Thing, s. Ding, Sache, Geschöpf, Wesen.
Think, v. a. u. n. denken, meinen, überlegen, halten für Etwas; sich bedenken — pract. u. part. thought.
Thinking, s. Denken, Gedanke — plur. thinkings.
Thinly, adv. dünn, spärlich.
Third, s. Drittheil, Dritter, drittes Mal — adj. dritte.
Thirdborough, s. Constabler T Sh ind. 1.
Thirdly, adv. drittens M Ado 5, 1.
Thirst, s. Durst — v. n. dürsten, nach Etwas mit for und after.
Thirsty, adj. durstig, durstig machend.
Thirteen, num. dreizehn; dreizehn Jahre.
Thirtieth, num. dreißigste 2 H. V. VI 1, 1.
Thirty, num. dreißig; dreißig Jahre — s. plur. thirties H 3, 2.
Thirty-one, num. ein und dreißig M 4, 1.
This, pron. dem. dieser, diese, dieses — plur. these.
Thisbe, s. Thisbe (Pyramus' Geliebte) M V 5, 1. Ro 2, 4. — in M N D.
Thisby für Thisbe M N D.
Thisne, für Thisbe M N D 1, 2.
Thistle, s. Distel — plur. thistles H. V 5, 2.
Thither, adv. dorthin.
Thitherward, adv. in der Richtung dorthin A's W 3, 2.
Thoas, n. pr. Tr Cr 5, 5.
Thomas, n. pr. Thomas — in M f M — gewöhnlicher Name eines Zapfers Thomas Tapster M f M 1, 2.
Thomyris, s. Thomyris (scythische Königin) 1 H. VI 2, 3.
Thong, s. lederner Riemen M W 2, 2. (Wahrscheinl. throng).
Thorn, s. Dorn — plur. thorns.
Thorn-bush, s. Dornbusch M N D 5, 1.
Thorny, adj. dornig — comp. thornier Per 4, 6.
Thorough, adj. u. adv. ganz und gar, gründlich 2 H. IV 1, 2. — praep. durch. S. Through.
Thoroughfare, s. Durchfahrt, Durchgang C 1, 3.
Thoroughly, adv. ganz und gar, gründlich.
Thou, v. a. duzen Tw N 3, 2. — pron. pers. du.
Though, conj. obgleich, wenn auch; doch.
Thought, s. Gedanke, Meinung; Nachdenken, Schwermuth.
Thought, alterth. für thought pract. S. Think Per 4, 6.
Thought-executing, adj. gedankenschnell wirkend K L 3, 2.
Thoughtful, adj. nachdenklich 2 H. IV 4, 4.
Thoughtsick, adj. gedankenkrank H 3, 4.
Thousand, s. num. tausend, ein Tausend — plur. thousands.
Thousand-fold, adv. tausendfach 3 H. VI 2, 2. H. VIII 2, 3.
Thousandth, num. tausendste.
Thracian, adj. thracisch — Thracian singer M N D 5, 1. oder Thracian poet T An 2, 5. Orpheus.
Thraldom, s. Knechtschaft R. III 1, 4.
Thrall, s. Knecht, Sklave — v. a. knechten, zum Sklaven machen H 3, 4. T Sh 1, 1.
Thrash, v. a. dreschen Tr Cr 2, 1. T An 2, 3.
Thrasonical, adj. prahlerisch L L 5, 1. As Y 5, 2.
Thread, s. Faden, Zwirn; Fiber — v. n. a. u. sich durchwinden, durchkommen, durch Etwas, mit dem Accus.
Thread-bare, adj. fadenscheinig C of E 5, 1. 2 H. VI 4, 2.
Threaden, adj. aus Fäden bestehend H. V 3 chor.
Threat, s. plur. threats Drohung, Drohrede — v. a. u. n. drohen, bedrohen.
Threaten, v. a. u. n. drohen, bedrohen.
Threatener, s. Droher K J 5, 1.
Threatening, s. Drohen, Bedrohung — plur. threatenings T A 3, 5.
Three, num. drei — s. plur. threes W T 1, 2. Cor 2, 3. L L 5, 2.
Three-farthings, s. Dreihellermann K J 1, 1. (Anspielung auf die dünnen silbernen Dreihellerstücke mit dem Bilde der Königin Elisabeth, die eine Rose hinterm Ohr trug).
Three-farthings-worth, s. Dreihellerwerth L L 3, 1.
Threefold, adj. u. adv. dreifach.
Three-foot-stool, s. dreibeiniger Sessel, Dreifuß M N D 2, 1. Cor 3, 3.
Three-headed, adj. dreiköpfig L L 5, 2.
Three-hooped, adj. dreireifig 2 H. VI 4, 2.
Three-hours-wife, s. seit drei Stunden vermählte Frau Ro 3, 2.
Three-inch, adj. drei Zoll hoch, elend T Sh 4, 1.
Three-legged, adj. dreibeinig T Sh 1, 1.
Three-man-beetle, s. Dreimännerramme 1 H. IV 1, 2.
Three-man song-men, s. plur. in dreistimmigem Gesange Singende W T 4, 2.
Three-nooked, adj. dreikantig A Cl 4, 6.
Three-pence, s. plur. drei Pfennige.
Three-pile, s. pr. M f M 4, 3. — s. Sammet, Plüsch W T 4, 2.
Three-piled, adj. plüschen, sammten; fein M f M 2, 2. L L 5, 2.
Three-score, s. sechzig, sechzig Jahre — three-score and two zwei und sechzig 3 H. VI 3, 3. — three-score and ten M 2, 4.
Three-suited, adj. dreiröckig K L 2, 2.
Thresher, s. Drescher 3 H. VI 2, 1.
Threshold, s. Schwelle.
Thrice, adv. dreimal, dreifach.
Thrice-crowned, adj. dreifach gekrönt As Y 3, 2.
Thrice-driven, adj. dreimal aufgetrieben Oth 1, 3.
Thrice-famed, adj. dreimal ruhmreich 2 H. VI 3, 2. Tr Cr 2, 3.
Thrice-gentle, adj. dreimal lieb Oth 3, 4.
Thrice-gorgeous, adj. dreimal prachtvoll H. V 4, 1.
Thrice-gracious, adj. dreimal gnädig, höchstgnädig.
Thrice-noble, adj. dreimal edel, höchstedel.
Thrice-puissant, adj. dreimal mächtig, höchst mächtig H. V 1, 2.
Thrice-renowned, adj. dreimal ruhmreich, höchst berühmt R. III 4, 2.
Thrice-reputed, adj. dreifach geschätzt Tr Cr 3, 2.
Thrice-valiant, adj. dreifach tapfer, sehr tapfer H. V 4, 6.

Thrice-victorious, adj. dreimal ſiegreich 2 H. VI 4, 7.
Thrice-worthy, adj. dreimal würdig, höchſtwürdig.
Thrift, s. Gedeihen, Vortheil, Wohlſtand; Sparſamkeit, Wirthſchaftlichkeit — plur. thrifts W T 1, 2.
Thriftless, adj. verſchwenderiſch, ungedeihlich, unfruchtbar.
Thrifty, adj. gedeihlich, ſparſam, haushälteriſch.
Thrill, v. n. ſchauern, zittern.
Thrive, v. n. gedeihen, Glück haben, zunehmen — part. thrived.
Throat, s. Kehle, Gurgel.
Throb, v. n. pochen, ſchlagen (vom Herzen).
Throe, s. Schmerz H. VIII 2, 4. — plur. throes Schmerzen, Geburtswehen *T* A 5, 2. C 5, 4. — v. a. Geburtsſchmerzen verurſachen *T* 2, 1. mit Schmerzen gebären. mit forth A Cl 3, 7.
Throne, s. Thron — v. a. u. n. auf den Thron ſetzen; thronen Cor 5, 4.
Throng, s. Gedränge, Haufen — v. n. u. a. ſich drängen; mit Gedränge füllen.
Throstle, s. Droſſel M N D 3, 1. M V 1, 2.
Throttle, v. a. erdroſſeln, erſticken M N D 5, 1.
Through S. *Thorough* — through and through durch und durch.
Throughfare, s. M V 2, 7. S. *Thoroughfare*.
Throughly S. *Thoroughly*.
Throughout, adv. durchaus, hindurch.
Throw, s. Wurf, Mal — v. a. u. n. a. werfen, ſchleudern, würfeln — pract. threw — part. thrown.
Thrower-out, s. Ausſetzer W *T* 3, 3.
Thrum, s. Saum (an der Leinwand) — thread and thrum Gutes und Schlechtes N N D 5, 1.
Thrummed, adj. rauh, grob M W 4, 2.
Thrush, s. Droſſel W T 4, 2.
Thrust, s. Stoß, Stich — v. a. u. n. a. ſtoßen, ſtechen, drängen; andringen, angreifen — pract. u. part. thrust — mit on antreiben.
Thrusting-on, s. Antrieb K L 1, 2.
Thumb, s. Daumen — plur. thumbs M 4, 1.
Thumb-ring, s. Ring am Daumen, Siegelring 1 H. IV 2, 4.
Thump, s. pr. 2 H. VI 2, 3. — v. a. ſchlagen, ſtoßen, puffen.
Thunder, s. Donner — plur. thunders — v. n. donnern.
Thunder-bearer, s. Donnerer, Donnerträger K L 2, 4.
Thunder-bolt, s. Donnerkeil — plur. thunder-bolts.
Thunder-clap, s. Donnerſchlag T 1, 2. — plur. thunder-claps.
Thunder-darter, s. Donnerſchleuderer Tr Cr 2, 3.
Thunderer, s. Donnerer C 5, 4.
Thunder-like, adj. donnergleich Cor 1, 4.
Thunder-master, s. Donnerherr C 5, 4.
Thunder-stone, s. Donnerkeil J C 1, 3. C 4, 2.
Thunder-stroke, s. Donnerſchlag T 2, 1. 2, 2.
Thurio, in T G.
Thursday, s. Donnerstag.
Thus, adv. ſo, alſo.
Thwack, v. a. ſchlagen, durchwalken.
Thwart, adj. u. adv. queer, widerwärtig — v. a. in die Quere kommen, durchkreuzen.
Thwarting, s. Durchkreuzen, Hinderniß — plur. thwartings Cor 3, 2. — adj. widerwärtig.
Thymbria, s. Name eines Trojaniſchen Th Tr Cr prol.
Thyme, s. Thymian M N D 2, 2. Oth. 1, 3.
Thyreus, in A Cl.
Tib, s. Mädchen Per 4, 6. — *Tib and Tom* [illegible] und Grete A's W 2, 2.
Tiber, s. Tiberfluß; Tiberwaſſer Cor 2, 1.
Tiberio, n. pr. Ro 1, 5.
Tice, v. a. locken, anlocken *T* An 2, 3. S. Ent
Tick, s. Schaflaus *Tr* Cr 3, 3.
Tickle, adj. locker, ſchwankend M f M 1, 3. 2 H. 1, 1. — v. a. kitzeln, jucken.
Tickle-brain, s. ſtarkes Getränk, Schnaps 1 H. 2, 4.
Tickling, s. Kitzeln.
Ticklish, adj. kitzlich *Tr* Cr 4, 5.
Tick-tack, s. Trictrac (Brettſpiel) M f M 1, (mit obſcönem Nebenſinne).
Tiddle-taddle, s. Schnickſchnack H. V 4, 1.
Tide, s. Ebbe und Fluth, Wechſel; Fluth (We ſpiel mit tied *T* G 2, 3.) — plur. tides — h tides hohe Feſttage K J 3, 1. — v. n. kom und gehen (wie die Fluth) M N D 5, 1.
Tidings, sing. u. plur. Nachrichten, Neuigke
Tidy, adj. zeitig, reif 2 H. IV 2, 4.
Tie, s. Band, Knoten M 3, 1. — v. a. bind verknüpfen, zwingen — mit up feſtbinden. ſeln. mit over vertröſten H. V 5, 2.
Tiger, s. Tiger, Tigerin.
Tiger-footed, adj. tigerfüßig, wie der Tiger ſpringend Cor 3, 1.
Tight, adj. behende, flink; tüchtig *T* 5, 1. *T* 2, 1. A Cl 4, 4.
Tightly, adv. behend M W 1, 3. 2, 3.
Tike, s. Köter, ſchlechter Hund.
Tile, s. Ziegel A's W 4, 3.
Till, v. a. pflügen 2 H. IV 4, 3. — praep. conjunct. bis zu, bis vor; bis daß.
Tillily-fally, adv. Schnickſchnack 2 H. IV 2,
Tilly-vally, id. *Tw* N 2, 3.
Tilt, s. Lanzenbrechen, Lanzenſpiel — plur. t *T* G 1, 3. — v. n. Lanzen brechen, turnir
Tilter, s. Turniter M f M 4, 3. As Y 3, 4.
Tilth, s. Ackerbau; beackertes Land M f M 1 *T* 2, 1.
Tilt-yard, s. Turnierplatz 2 H. IV 3, 2. 2 H. VI
Timandra, in *T* A.
Timber, s. Bauholz — v. a. zimmern, baue
Time, s. Zeit, Lebenszeit, Gegenwart — coll. Jetztlebenden; Zeitmaß — in good time ge recht, zu guter Zeit — als Chorus in W T v. a. nach der Zeit abmeſſen Cor 2, 2.
Time-bewasted, adj. mit der Zeit verge R. II 1, 3.
Time-honoured, adj. altehrwürdig R. II 1,
Timeless, adj. unzeitig, vorſchnell.
Timely, adj. u. adv. zeitig, rechtzeitig — co timelier.
Timely-parted, adj. zu rechter Zeit geſchie 2 H. VI 3, 2.
Time-pleaser, s. Heuchler, Wetterhahn *Tw* 2, 3. — plur. time-pleasers Cor 3, 1.
Timon, in *T* A. — L L 4, 3.
Timorous, adj. ſchüchtern, furchtſam.
Timorously, adv. id. R. III 3. 5.
Tinct, s. Anſtrich, Farbe; Tinctur A's W 5,
Tincture, s. Farbe, Tinctur; gefärbter Stoff.
Tinder, s. Zunder Oth 1, 1.

Tinder-box, s. Feuerzeug M W 1, 3.
Tinder-like, adj. wie Zunder Cor 2, 1.
Tinkling, s. Klingen 2 H. IV. 1, 2.
Tinker, s. Kesselflicker.
Tinsel, s. Glanz M Ado 3, 4.
Tiny, adj. dünne, winzig.
Tip, s. Spitze Tr Cr 3, 1. — v. a. eine Spitze machen, oben beleuchten — part. tipped mit einer Spitze versehen.
Tippling, s. Zechen A Cl 1, 4.
Tipsy, adj. berauscht M N D 5, 1.
Tip-toe, adv. u. s tiptoe auf den Zehen H. V 4, 3. Ro 3, 5.
Tire, s. Putz. Kopfputz — plur. tires A Cl 2, 5. S. Attire — v. a. u. n. putzen; ermüden; müde machen; zausen, niederstürzen auf Etwas, rupfen (vom Raubvogel) — part. tired überdrüssig, müde.
Tire-valiant, s. (eigentl. Tire-volant) Kopfputz mit Schleier M W 3, 3.
Tiring-house, s. Ankleidezimmer, Garderobe M N D 3, 1.
Tirra-lirra, Tirilliri (Lerchengesang) W T 4, 2.
Tirrits für Terrors 2 H. IV 2, 4.
Tisick (für Phtisick) n. pr. 2 H. IV 2, 4.
Tissue, s. Goldstoff A Cl 2, 2.
Titan, s. Titan (Sonnengott).
Titania, in M N D.
Tithe, s. der Zehnte, Zehntheil — adj. zehnte Tr Cr 2, 2. A's W 1, 3. — v. a. u. n. den Zehnten erheben; decimiren K J 3, 1. T A 5, 5.
Tithe-pig, s. Zehntenferkel Ro 1, 4.
Titinius, in J C.
Title, s. Titel, Name, Recht, Anspruch — v. a. betiteln, berechtigen.
Title-leaf, s. Titelblatt 2 H. IV 1, 1.
Titleless, adj. titellos Cor 5, 1.
Title-page, s. Titelblatt Per 2, 3.
Tittle, s. Tüttel, Pünktchen — plur. tittles L L 4, 1.
Tittle-tattle, v. n. schwatzen W T 4, 3.
Titus, in T A — in T An — n. pr. Tw N 5, 1.
To, praep. zu, an, für, bis zu, im Vergleich mit; Zeichen des Dativ — to and fro hin und her — to and again id. 2 H. VI 1, 1.
Toad, s. Kröte.
Toad-spotted, adj. gefleckt oder befleckt wie Kröten K L 5, 3.
Toad-stool, s. Giftschwamm Tr Cr 2, 1.
To-and-fro-conflicting, adj. hin und her streitend K L 3, 1.
Toast, s. geröstete Brotschnitte — toasts and butter Feiglinge, Muttersöhnchen 1 H. IV 4, 2. — v. a. rösten.
Toasting-iron, s. Rösteisen K J 4, 3.
To-bless für Bless Per 4, 6.
Toby, abgekürzt aus Tobias, in Tw N.
Tod, s. Gewicht von 28 Pfund (Wolle) W T 4, 2. — v. n. 28 Pfund Wolle liefern W T 4, 2.
To-day, s. der heutige Tag — adv. heute.
Toe, s. Zehe — plur. toes.
Tofore, adv. früher L L 3, 1. T An 3, 1.
Toged, adj. in der Toga (Friedenskleidung) Oth 1, 1.
Together, adv. zusammen, mit einander; einander.
Toil, s. Mühe, Arbeit; Netz — plur. toils J C 2, 1. — v. n. u. a. sich abarbeiten, sich anstrengen.
Token, s. Zeichen, Merkmal, Flecken (auch der Pest) — v. a. bezeichnen, anzeigen A's W 4, 2.
Tokened, adj. mit Flecken (der Pest) bezeichnet A Cl 3, 8.
Toledo, Stadt in Spanien H. VIII 2, 1.
Tolerable, adj. erträglich; ziemlich groß A's W 2, 3. — verkehrt für intolerable M Ado 3, 3.
Toll, v. n. Zoll einnehmen, verzollen; läuten.
Tom. abgekürzt aus Thomas.
Tomb, s. Grab, Grabmal — plur. tombs.
Tombless, adj. ohne Grab H. V 1, 2.
Tomboy, s. Dirne C 1, 7. — plur. tomboys.
Tomb-stone, s. Grabstein T An 5, 4.
To-morrow, adv. morgen.
Tong, s. plur. tongs Zange; Feuerzange — tongs and bones Dorfmusik M N D 4, 1.
Tongue, s. Zunge; Sprache — plur. tongues fremde Sprachen T G 4, 1. Tw N 1, 3. — v. a. auf die Zunge, in den Mund nehmen M f M 4, 4. C 5, 4.
Tongueless, adj. sprachlos, ohne Zunge.
Tongue-tied, adj. mundfaul, stumm.
To-night, adv. heute Abend.
Too, adv. zu, allzu; noch dazu — too too allzu.
Too-fast-growing, adj. zu rasch wachsend R. II 3, 4.
Tool, s. Werkzeug, Geräth; männliche Ruthe H. VIII 5, 3.
Too-long-withered, adj. zu lange verwelkt R. II 2, 1.
Too-much, s. Allzuviel, Uebermaß H 4, 7.
Too-much-changed, adj. zu sehr verändert H 2, 2.
Tooth, s. Zahn — plur. teeth.
Tooth-ach, s. Zahnschmerz.
Tooth-drawer, s. Zahnarzt L L 5, 2.
Toothed, adj. scharfgezahnt T 4, 1.
Tooth-pick, s. Zahnstocher A's W 1, 1. K J 1, 1. (Zeichen von Affectation und Ausländerei).
Tooth-picker, id. M Ado 2, 1.
Top, s. Spitze, Gipfel, oberes Ende; Scheitel, Schopf; Kreisel — adj. oberste — v. a. übertreffen, übersteigen.
Topas, n. pr. Tw N 4, 2. 5, 1.
Top-full, adj. bis oben voll M 1, 5. K J 3, 4.
Top-gallant, s. höchste Mastspitze Ro 2, 4.
To-pinch, v. a. zerkneipen M W 4, 4.
Topless, adj. unübersteigbar Tr Cr 1, 3.
Top-mast, s. der oberste Mast.
Topple, v. a. u. n. niederstürzen, über den Haufen stürzen.
Top-proud, adj. äußerst stolz H. VIII 1, 1.
Top-sail, s. Marssegel T 1, 1.
Topsy-turvy, adv. kopfüber 1 H. IV 4, 1.
Torch, s. Fackel, Wachsfackel; Fackelträger — plur. torches.
Torch-bearer, s. Fackelträger.
Torcher, s. id. A's W 2, 1.
Torch-light, s. Fackellicht J C 5, 5.
Torch-staff, s. Fackelstiel — plur. torch-staves H. V 4, 2.
Torment, s. Qual, Marter — v. a. quälen, martern.
Tormentor, s. Peiniger R. II 2, 1.
Torrent, s. reißender Strom.
Tortive, adj. krumm, abgebogen Tr Cr 1, 3.
Tortoise, s. Schildkröte T 1, 2. Ro 5, 1.
Torture, s. Marter, Folter — v. a. martern, foltern.

Torturer, s. Folterer, Henker.
Toryne, s. (Stadt in Macedonien) A Cl 3,7.
To-spend, v. a. verthun K J 5, 2.
Toss, v. a. u. n. werfen, hin und her schleudern, in die Höhe werfen, spießen; treiben (auf dem Wasser) — partic. tost.
Toss-pot, s. Säufer — plur. toss-pots Tw N 5, 1.
Total, adj. gänzlich, völlig.
Totally, adv. id. T 2, 1.
Totter, v. n. wanken, wackeln — (In den alten Ausgaben für tatter geschrieben). S. Tatter.
Touch, s. Gefühl, Tastsinn; Empfindung; Berührung; Anklang, Zug; Beigeschmack; Probirstein; Stich; Streich, Stich — plur. touches — v. a. u. n. fühlen, berühren, rühren; prüfen, probiren; anstecken.
Touching, s. Berühren — prsep. betreffend, in Betreff.
Touchstone, tn As Y — s. Probirstein Per 2. 2.
Tough, adj. zähe, hart — comp. tougher W T 1, 2.
Toughness, s. Zähigkeit Oth 1, 3.
Touraine, in Frankreich K J 1, 1. 1 H. VI 1, 2.
Tournament, s. Turnier T G 1, 3.
Tourney, v. n. turniren Per 2, 1.
Tours, in Frankreich 1 H. VI 4, 3. 2 H. VI 1, 1.
Touze, v. a. zausen, zerren M f M 5, 1.
Tow, v. a. am Seile nachschleppen A Cl 3, 9.
Toward, adj. lenksam; bereit, im Anzuge begriffen — adv. gegen, in der Richtung nach, zu.
Towardly, adv. bereit T A 3, 1.
Towards, adv. id.
Tower, s. Thurm, der Tower in London — v. n. hoch fliegen, sich aufschwingen.
Towered, adj. gethürmt A Cl 4, 12.
Tower-hill, Platz am Tower in London H. VIII 5, 3.
Town, s. Stadt.
Town-bull, s. Stadtbulle 2 H. IV 2, 2.
Town-crier, s. öffentlicher Ausrufer H 3, 2.
Town-gate, s. Stadtthor L L 1, 2.
Town-ship, s. Stadtbezirk 2 H. VI 1. 3.
Townsman, s. plur. townsmen, Städter, Bürger K J 2, 2. 2 H. VI 2, 1.
Towton, n. pr. 3 H. VI 2, 3.
Toy, s. Tand, Spielzeug, Kleinigkeit; Grille, Einfall — plur. toys.
Toze, v. a. zerren W T 4, 3. S. Touze.
Trace, s. Spur C 5, 5. — plur. traces Wagengeschirr, Joch Ro 1, 4. — v. a. u. n. nachspüren, folgen; durchstreifen.
Track, s. Gleis, Bahn, Spur.
Tract, s. Zug, Spur H. VIII 1, 1. T A 1, 1.
Tractable, adj. lenksam, folgsam.
Trade, s. Verkehr, Handel, Gewerbe, Handwerk — plur. trades — v. n. handeln, verkehren.
Traded, adj. geübt, gewandt K J 4, 2. Tr Cr 2, 2.
Trade-fallen, adj. bankrott 2 H. IV 4, 2.
Tradesman, s. Handelsmann — plur. tradesmen.
Tradition, s. Ueberlieferung, alter Brauch.
Traditional, adj. an alten Bräuchen festhaltend R. III 3, 1.
Traduce, v. a. verläumden, verschreien.
Traducement, s. Verläumdung Cor 1, 9.
Traffic, s. Handel, Verkehr — v. n. handeln, feilschen.
Trafficker, s. Handelsmann, Handelsschiff M V 1, 1.
Tragedian, s. Schauspieler R. III 3, 5. — plur. tragedians A's W 4, 3. H 2, 2.
Tragedy, s. Trauerspiel — plur. tragedies T An 4, 1.
Tragic, adj. tragisch, traurig; trauerspielartig.
Tragical, adj. id. — tragical-comical tragikomisch H 2, 2. — tragical-historical tragisch-historisch H 2, 2.
Trail, s. Witterung (des Wildes), Fährte — v. a. schleppen, nachschleppen.
Train, s. Zug, Gefolge; Schleppe; Falle, List — v. a. ziehen, locken, erziehen; aufziehen mit up.
Training, s. Erziehung.
Traitor, s. Verräther, Verrätherin.
Traitorly, adj. verrätherisch W T 4, 3.
Traitorous, adj. id.
Traitorously, adv. id.
Traitress, s. Verrätherin A W 1, 1.
Trammel, v. a. mit up auffangen (wie in ein Netz) M 1, 7.
Trample, v. a. u. n. mit Füßen treten.
Trance, s. Erstarrung, Verzückung T Sh 1, 1.
Tranced, adj erstarrt, verzückt K L 5, 3.
Traneet, s. Fähre M V 3, 4. (Vielleicht traject oder travect).
Trando, in T Sh.
Tranquil, adj. ruhig Oth 3, 3.
Tranquillity, s. Ruhe, Gemächlichkeit 1 H. IV 2, 1. (Scherzhaft gebraucht als Reim auf nobility).
Transcend, v. n. Alles übertreffen Tr Cr 2, 3.
Transcendence, s. Vortrefflichkeit A's W 2, 3.
Transfigure, v. a. umgestalten M N D 5, 1.
Transform, v. a. verwandeln, umbilden.
Transformation, s. Verwandlung, Umbildung; Entstellung.
Transgress, v. n. sich vergehen.
Transgression, s. Vergehung.
Transilvanian, s. Siebenbürgener Per 4, 3.
Translate, v. a. übersetzen, erklären; übertragen; verwandeln.
Translation, s. Uebertragung L L 5, 2.
Transmigrate, v. n. hinübergehen (von der Seelenwanderung) A Cl 2, 7.
Transmutation, s. Verwandlung, Veränderung T Sh 2. ind.
Transparent, adj. durchsichtig; leuchtend.
Transport, v. a. fortbringen, überbringen, entsenden, außer sich bringen, versetzen; umhertragen.
Transportance, s. Fortschaffung Tr Cr 3, 2.
Transpose, v. a. versetzen, verpflanzen M N D 1, 1. M 4, 3.
Trans-shape, v. a. umformen M Ado 5, 1.
Trap, s. Schlinge, Falle — plur. traps — v. a. fangen, ertappen; aufputzen, anschirren.
Trapping, s. plur. trappings Putz, Schmuck Tw N 5, 1. H 1, 2.
Trash, s. Lumperei, Abfall; Lump — v. a. anhalten, niederhalten (von zu rasch laufenden Jagdhunden) T 1, 2. Oth 2, 1. (Wortspiel mit dem s. — Fol. trace).
Travail, s. Kindesnöthe, Wehen; Mühe, Last — plur. travails Per 3, 1. — v. a. sich abarbeiten A's W 2, 3. S. Travel.
Travel, s. Reise, Wanderung, Mühe, Arbeit — plur. travels — v n. reisen, wandern — part. travelled, gereist.
Traveller, s. Reisender, Wanderer.
Travel-tainted, adj. vom Wege schmutzig oder angegriffen 2 H. IV 4, 3.

Travers, in 2H.IV.
Traverse, adj. queer As Y 3, 4. — v. a. die Waffe queer halten (altes Commandowort und beim Fechten gebraucht) — partic. traversed quergelegt, übereinandergeschlagen (von den Armen) T A 5, 5.
Tray, Name eines Hundes K L 3, 6.
Tray-trip, s. Brettspiel Tw N 2, 5.
Treacher, s. Verräther K L 1, 2.
Treacherous, adj. verrätherisch, hinterlistig.
Treacherously, adv. id. 3H.VI 2, 1.
Treachery, s. Verrath, Falschheit.
Tread, s. Tritt, Schritt — v. a. u. n. treten, betreten; tread a measure, Menuett tanzen — pract. trod — part. trod und trodden.
Treason, s. Verrath, Verrätherei — plur. treasons.
Treasonable, adj. verrätherisch M f M 5, 1.
Treasonous, adj. id. M 2, 3. H. VIII 1, 1.
Treasure, s. Schatz — plur. treasures.
Treasure-house, s. Schatzhaus M V 2, 9.
Treasurer, s. Schatzmeister A Cl 5, 2.
Treasury, s. Schatzkammer, Schatz — plur. treasuries H.V 1, 2.
Treat, v. n. handeln, verhandeln.
Treatise, s. Abhandlung, Verhandlung M Ado 1, 1. M 5, 5.
Treaty, s. Unterhandlung, Vertrag — plur. treaties A Cl 3, 9.
Treble, s. Diskant — adj. dreifach — v. a. verdreifachen, auch mit over T 2, 1.
Treble-sinewed, adj. mit dreifachen Sehnen A Cl 3, 11.
Trebonius, in J C.
Tree, s. Baum — für three M W 2, 3.
Tremble, v. n. zittern, — vor Etwas, mit at.
Trembling, s. Zittern.
Tremblingly, adv. zitternd A Cl 5, 2.
Tremor cordis, (lat.) Herzklopfen W T 1, 2.
Trempling für Trembling M W 3, 1.
Trench, s. Laufgraben, Schanze — plur. trenches — v. a. eingraben einschneiden.
Trenchant, adj. schneidend, scharf T A 4, 3.
Trencher, s. Teller, Tafel.
Trencher-friend, s. Tafelfreund, Schmarotzer T A 3, 6.
Trencher-knight, s. Schmarotzer L L 5, 2.
Trencher-man, s. Esser, Tellerheld M Ado 1, 1.
Trent, Fluß in England 1 H.IV 3, 1.
Trespass, s. Vergehen, Uebertretung — plur. trespasses — v. n. sich vergehen Oth 4, 2.
Tressel, n. pr. R. III 1, 2.
Tresses, s. plur. Locken, Haarflechten K J 3, 4. 1H. VI 1, 1.
Trey, s. Drei (im Würfelspiel) — plur. treys L L 5, 2.
Trial, s. Probe, Prüfung; Verhör.
Trial-day, s. Tag des Verhörs R II 1, 1. 2H. VI 3, 1.
Trial-fire, s. Prüfungsfeuer M W 5, 5.
Trib für Trip M W 5, 4.
Tribe, s. Zunft, Stamm.
Tribulation, s. Trübsal — spöttische Bezeichnung für ein Puritanerconventikel H. VIII 5, 3.
Tribunal, s. Richterstuhl A Cl 3, 6. T An 4, 3.
Tribune, s. Tribun Cor — T An — in C.
Tributary, s. der Tributpflichtige — plur. tributaries J C 1, 1. A Cl 3, 11. — adj. zinsbar, unterwürfig.
Tribute, s. Tribut.
Trice, s. Augenblick, Nu.
Trick, s. Eigenheit, Art; Zeichen, Strich, Zug; Kunstgriff, Spaß, Posse — v. a. bezeichnen H 2, 2. — aufputzen, zustutzen, mit up H. V 3, 6.
Tricking, s. Putz M W 4, 4.
Trickle, v. n. tröpfeln 1H. IV 2, 4.
Tricksy, adj. schmuck, artig T 3, 1. M V 3, 5.
Trident, s. Dreizack T 1, 2. Cor 3, 1.
Trier, s. Prüfer Cor 4, 1.
Trifle, s. Tand, Kleinigkeit — v. a. u. n. tändeln, spielen; vertändeln mit away; zum Kinderspiel machen M 2, 4.
Trifler, s. Tändlerin 1H. IV 2, 3.
Trifling, s. Spielerei — adj. geringfügig.
Trigon, s. Dreieck (der Gestirne: Widder, Löwe und Schütze) mit fiery 2H. IV 2, 4.
Trill, v. n. mit down herabtröpfen K L 4, 3.
Trim, s. Ausrüstung; Aufputz, Putz — plur. trims C 3, 5. — adj. u. adv. geputzt, ausgerüstet, hübsch, nett — v. a. ausrüsten, aufputzen, zustutzen — auch mit up.
Trimly, adv. id. q. trim 1H. IV 1, 3.
Trimming, s. Aufputzen.
Trinculo, in T — plur. Trinculos T 2, 2.
Trinket, s. plur. trinkets Flitterwerk, Tändeleien W T 4, 3. 2H. VI 1, 4.
Trip, s. Fehltritt — v. a. u. n. trippeln, hüpfen, straucheln; straucheln machen, umwerfen; ein Bein stellen, auch mit up.
Tripartite, adj. dreitheilig 1H. IV 3, 1.
Tripe, s. Kaldaunen T Sh 4, 3.
Tripe-visaged, adj. mit einem Kaldaunengesicht 2H. IV 5, 4.
Triple, adj. dreifach M N D 5, 2. A's W 2, 1. 2H. VI 1, 3. einer von dreien A Cl 1, 1.
Triple-turned, adj. dreifach wankelmüthig A Cl 4, 10.
Tripolis, in Afrika M V 1, 3. 3, 1.
Tripoly, id. T Sh 4, 2.
Tripping, s. Hüpfen.
Trippingly, adv. hüpfend, munter M N D 5, 2. H 3, 2.
Tristful, adj. traurig 1H. IV 2, 4. H 3, 4.
Triton, s. Triton (Meergott) Cor 3, 1.
Triumph, s. Siegesgepränge, Prachtaufzug, Festlichkeit — plur. triumphs — v. n. (triumph u. triumph) triumphiren, Feste feiern.
Triumphant, adj. siegesfroh, festlich.
Triumphantly, adv. id.
Triumpher, s. Triumphirer, Siegesheld T An 1, 2. T A 5, 2.
Triumvirate, s. Triumvirat A Cl 3, 6.
Triumviry, s. id. L L 4, 3.
Trivial, adj. alltäglich, gewöhnlich.
Troat für Throat M W 1, 4.
Troilus, in Tr Cr — n. pr. — plur. Trolluses Tr Cr 3, 2.
Trojan, s. Trojaner; Landstreicher — plur. Trojans (Wortspiel zwischen den Bedeutungen) — adj. trojanisch.
Troll, v. a. in Gang bringen T 3, 2.
Trol-my-dames, s. Tron-madame (Spiel mit Kugeln) W T 4, 2.
Troop, s. Schaar, Haufe — plur. troops Truppen — v. n. sich schaaren, in Schaaren ziehen, eilen.
Trophy, s. Trophäe, Siegeszeichen — plur. trophies.

Tropically, adv. figürlich. (Wortspiel mit trap) H 3, 2.
Trossers, s. Hosen H. V 3, 7. (Alte Ausg. stroosers).
Trot, s. für Troth M W 1, 4. 4, 5. — altes Weib M W 3, 3. T Sh 1, 2. — v. n. traben, trottiren.
Troth, s. Treue, Wahrheit, Treuschwur.
Troth-plight, s. Verlobung H. V 2, 1. W T 1, 2. — adj. verlobt W T 1, 2.
Trouble, s. Noth, Mühe, Kummer, Unruhe — v. a. verwirren, beunruhigen, belästigen.
Troubler, s. Störer, Belästiger R. III 1, 3. Per 5, 1.
Troublesome, adj. lästig, beschwerlich, unruhig.
Troublous, adj. id. 2 H. VI 1, 2. 3 H. VI 2, 2. 5, 5. R. III 2, 3.
Trough, s. Trog R. III 5, 2.
Troul S. Troll.
Trout, s. Forelle Tw N 2, 5. M f M 1, 2.
Trow, v. n. glauben, meinen — für throw M W 1, 4. — interj. traun.
Trowel, s. Mauerkelle As Y 1, 2.
Troy, s. Troja.
Truant, s. Müssiggänger, Schulschwänzer — adj. müssiggängerisch, tändelhaft — v. n. die Schule schwänzen, weglaufen C of E 3, 2.
Truce, s. Waffenstillstand — take truce with Waffenstillstand schließen, mit Etwas.
Truckle-bed, s. Rollbett, Feldbett M W 4, 5. Ro 2, 1.
Trudge, v. n. sich plagen, sich schleppen; sich trollen, auch mit about.
True, adj. wahr, ächt, treu, ehrlich, recht — comp. truer — superl. truest — true man ehrlicher Mann (im Gegensatz zum Diebe).
True-anointed, adj. rechtmäßig gesalbt 3 H. VI 3, 3.
True-begotten, adj. rechtmäßig erzeugt M V 2, 2.
True-betrothed, adj. rechtmäßig verlobt T An 1, 2.
True-born, adj. ächt von Geburt R. II 1, 3. 1 H. VI 2, 4.
True-bred, adj. id.
True-derived, adj. ächt hergeleitet R. III 3, 7.
True-devoted, adj. treuergeben T G 2, 7.
True-disposing, adj. recht verfügend R. III 4, 4.
True-fixed, adj. fest bestimmt J C 3, 1.
True-hearted, adj. treuherzig, redlich — comp. truer-hearted 2 H. IV 2, 4.
True-industrious, adj. von ächtem Eifer 1 H. IV 1, 1.
True-love, s. Liebchen.
True-love-knot, s. Liebesknoten.
True-made, adj. ächtgemacht M f M 2, 4.
True-meant, adj. ehrlich gemeint M f M 1, 5.
True-penny, s. ehrliche Haut H 1, 5. (in der Bergmannssprache Anzeichen von Metalladern in der Erde).
Truer-hearted S. True-hearted.
Truest-mannered, adj. ehrlichst C 1, 7.
Trull, s. Weibsbild — plur. trulls C 5, 5.
Truly, adv. wahrhaft, wirklich, offen.
Trump, s. Trompete.
Trumpery, s. Trödelkram, Quark T 4, 1. W T 4, 3.
Trumpet, s. Trompete, Posaune; Trompeter, Ausposaunner — v. a. austrompeten, laut verkünden, auch mit forth Per 1, 1.
Trumpet-clangor, s. Trompetenklang 2 H. IV 5, 5.
Trumpeter, s. Trompeter.
Trumped-tongued, adj. mit Posaunenzunge M 1, 7.
Truncheon, s. Feldherrnstab, Knittel — v. a. mit ost durchprügeln 2 H. IV 2, 4.
Truncheoneer, s. Knüttelträger H. VIII 5, 3.
Trundle-tail, s. Rollschwanz (Hundeart) K L 3, 6.
Trunk, s. Koffer, Truhe; Rumpf.
Trunk-sleeve, s. abgeschnittener, kurzer Aermel T Sh 4, 3.
Trunk-work, s. Kofferarbeit, das auf einem Koffer Gemachte W T 3, 3.
Truss, v. a. einpacken 2 H. IV 3, 2
Trust, s. Vertrauen, Glaube, Kredit — v. a. u. n. trauen, glauben, zuversichtlich erwarten; kreditiren.
Truster, s. der Vertrauende, Glaubende T A 4, 1. H 1, 2.
Trusting, s. Vertrauen, Glauben.
Trusty, adj. treu, zuverlässig; vertraulich.
Truth, s. Wahrheit, Treue, Rechtschaffenheit, Ehrlichkeit — plur. truths.
Try, s. Versuch, Prüfung T A 5, 1. — v. a. u. n. versuchen, probiren, prüfen; verhören, läutern: ausprobiren mit out H. V 4, 1. — try conclusions Versuche machen, Experimente anstellen.
Tub, s. Tonne, Faß (für die Schwitzkur zur Heilung der Lustseuche) — plur. tubs T A 4, 3.
Tubal, in M V.
Tub-fast, s. Fasten in der Schwitztonne T A 4, 3. S. Tub.
Tuck, s. Stoßdegen, Stock.
Tucket, s. Trompetenstoß.
Tucket-sonance, s id. H. V 4, 2.
Tuesday, s. Dienstag.
Tuft, s. Busch, Gebüsch.
Tug, v. a. u. n. zausen, zerren, ringen.
Tuition, s. Obhut M Ado 1, 1.
Tullus, in Cor.
Tully, s. Tullius (Cicero) 2 H. VI 4, 1. T An 4, 1.
Tumble, v. a. u. n. stürzen, umstürzen, zu Falle bringen; wälzen, sich wälzen.
Tumbler, s. Springer, Gaukler L L 3, 1.
Tumbling-trick, s. Gaukelpossе T Sh ind.
Tumult, s. Getümmel, Auflauf, Aufruhr.
Tumultuous, adj. stürmisch, aufrührerisch.
Tun, s. Tonne, Tonnenlast.
Tundish, s. Trichter M f M 3, 2.
Tune, s. Ton, Laut; Melodie, Stimmung — v. a. stimmen, in Einklang bringen.
Tuneable, adj. wohlklingend M N D 1, 1.
Tuner, s. Stimmer, Anstimmer Ro 2, 4.
Tunis, in Afrika T 2, 1. 5, 1.
Tup, v. a. bespringen, belegen Oth 1, 1. 3, 3. 5, 2.
Turband, s. Turban C 3, 3.
Turbaned, adj. beturbant Oth 5, 2.
Turbulence, s. Tumult Tr Cr 5, 3.
Turbulent, adj. stürmisch, ungestüm.
Turd für Third M W 3, 3. (Wortspiel mit turd Unrath).
Turf, s. pr. T Sh ind. — s. Rasen, Torf.
Turfy, adj. rasenreich T 4, 1.
Turk, s. Türke; Großtürke — Turk Gregory Papst Gregor 1 H. IV 5, 3. — turn Turk (vom Glauben) abfallen, untreu werden.
Turkey, s. wälscher Hahn — plur. turkeys 1 H. IV 2, 1.
Turkey-cock, s. id.
Turkey-cushion, s. türkisches Kissen T Sh 2, 1.

Turkish, adj. türkisch.
Turly-good, a. pr. K L 2, 3. (Vielleicht entstellt aus Thoroughly good).
Turmoil, s. Plackerei *T G* 2, 7. — v. a. placken 2 H. VI 4, 10.
Turn, s. Wendung, Wechsel, Gang; Dienst; Streich; Richtung; Vortheil; Reihe — plur. turns — v. a. u. n. drehen, wenden, lenken, kehren; sich wenden; werden; verwandeln, sich verändern, schwindeln.
Turnbull-street, s. Straße in London, berüchtigt wegen ihrer Bewohnerinnen 2 H. IV 3, 2.
Turn-coat, s. Wetterhahn, Rockselträger M Ado 1, 1. — plur. turn-coats *T A* 4, 3.
Turning, s. Drehung, Ecke, Umkehr.
Turnip, s. Rübe M W 3, 4.
Turpitude, s. Schändlichkeit, Schande *Tr Cr* 5, 2. A Cl 4, 6.
Turquoise, s. Türkis (Edelstein) M V 3, 1.
Turret, s. Thürmchen 1 H. VI 1, 4. 3, 2.
Turtle, s. Turteltaube.
Turtle-dove, s. id. 1 H. VI 2, 2.
Tuscan, adj. toskanisch A's W 1, 2. 2, 3.
Tush, interj. still! pah!
Tut, interj. pfui! weg!
Tutor, s. Vormund, Aufseher, Lehrer — v. a. unterrichten.
Tu-whit to-who, Nachahmung des Vogelgesangs L L 5, 2.
Twain, s. sing. Paar *T* 4, 1. — adj. num. zwei, entzweit — in twain entzwei.
Twang, v. n. gellen *Tw N* 3, 4.
Twangle, v. n. klimpern — twangling Jack schlechter Fiedler *T Sh* 2, 1.
Tway, für *Twain* H. V 3, 2.
Tweak, v. a. zwicken H 2, 2.
Twelfth, num. zwölfte *Tw N* 2, 3.
Twelfth-night, s. Dreikönigsabend.
Twelve, num. zwölf.
Twelve-month, s. ein Jahr.
Twelve-score, s. zwölf Mal zwanzig Ellen, Schußweite 1 H. IV 2, 4. 2 H. IV 3, 2.
Twentieth, num. zwanzigste.
Twenty, num. zwanzig — twenty-one 21 W T 5, 1. — twenty-three 23 W T 1, 2. — twenty-five 25 — twenty-six 26 — twenty-seven 27 Cor 2, 1. — twenty-nine 2 H. IV 2, 4.
Twenty-years-removed, adj. um zwanzig Jahre entfremdet *Tw N* 5, 1.
Twice, adv. zweimal.
Twice-sod, adj. zweimal gesotten L L 4, 2.
Twice-told, adj. zweimal erzählt K J 3, 3.
Twig, s. Zweig, Ruthe.
Twiggen-bottle, s. Korbflasche Oth 2, 3.
Twill, v. a. in Reihen aufhäufen, zusammenscharren (Herausg. lilled) *T* 4, 1.
Twin, s. Zwilling — plur. twins — adj. zwillingsverbrüdert.
Twin-born, adj. zwillingsgeboren H. V 4, 1.
Twin-brother, s. Zwillingsbruder.
Twine, s. Faden, Zwirn M Ado 4, 1. — v. a. zusammenschlingen Cor 4, 5.
Twink, s. Augenwink *T* 4, 1. *T Sh* 2, 1.
Twinkle, v. n. blinzeln, funkeln.
Twinkling, s. Blinzeln.
Twist, s. Faden Cor 5, 5. — v. a. verflechten, zusammendrehen.
Twit, v. a. vorwerfen, vorrücken, Einem Etwas, mit dem Accus. der Person und with — part. twit 2 H. VI 3, 1.
Two, num. zwei — s. plur. twos W T 1, 2. Cor 2, 3.
Twofold, adj. zwiefach, doppelt.
Two-hand-sword, s. ein mit beiden Händen geführtes Schwert 2 H. VI 2, 1.
Two-headed, adj. zweiköpfig M V 1, 1.
Two-legged, adj. zweibeinig 1 H. IV 2, 4.
Two-pence, s. Zweipfennigstück — plur. two-pences 2 H. IV 4, 3.
Tybalt, in Ro — plur. Tybalts Ro 3, 2.
Tyburn, ehemalige Richtstätte in London L L 4, 3.
Type, s. Abdruck, Zeichen — plur. types H. VIII 1, 3.
Typhon, s. Typhon (Mythol.) *Tr Cr* 1, 3. *T An* 4, 2.
Tyrannical, adj. tyrannisch Cor 3, 3.
Tyrannically, adv. auf Wütherichsart, wüthend H 2, 2.
Tyrannise, v. n. den Tyrannen spielen.
Tyrannous, adj. tyrannisch, grausam.
Tyranny, s. Tyrannei, Grausamkeit, Wütherichsart.
Tyrant, s. Tyrann, Gewaltherrscher, Wütherich; Name eines Hundes *T* 4, 1.
Tyre, s. Tyrus Per.
Tyrian, adj. tyrisch *T Sh* 2, 1. Per 5 G.
Tyrus, s. Tyrus Per.
Tythe S. Tithe.
Tytking, s. Zehentbezirk K L 3, 4.

U.

Udder, s. Euter As Y 4, 3.
Udge für Judge M W 1, 1.
Ugly, adj. häßlich, widerlich — comp. uglier — superl. ugliest 2 H IV 1, 1.
Ulcer, s. Geschwür, Krebs *Tr Cr* 1, 1. H 4, 7.
Ulcerous, adj. eiterhaft, mit Geschwüren bedeckt.
Ulysses, in *Tr Cr* — 3 H. VI 3, 2. 4, 2.
Umber, s. gelbbraune Oxererde As Y 1, 3. — v. a. mit Oxer färben, dunkel färben H. V 4 chor.
Umbrage, s. Schatten H 5, 2.
Umfreville, n. pr. 2 H. IV 1, 1.
Umpire, s. Schiedsrichter, Obmann.
Unable, adj. unfähig, kraftlos, gelähmt.
Unaccommodated, adj. uneingerichtet, nicht ausgerüstet K L 3, 4.
Unaccompanied, adj. unbegleitet M 1, 4.
Unaccustomed, adj. ungewohnt, ungewöhnlich.
Unaching, adj. nicht schmerzend Cor 2, 2.
Unacquainted, adj. unbekannt, neu.
Unactive, adj. unthätig Cor 1, 1.
Unadvised, adj, unbedachtsam, unüberlegt.
Unadvisedly, adv. id. R. III 4, 4.
Unagreeable, adj. unpassend *T A* 2, 2.
Unaneled, adj. ohne letzte Oelung H 1, 5.
Unanswered, adj. unerwidert W T 5, 1.
Unappeased, adj. unbeschwichtigt *T An* 1, 2.
Unapt, adj. untauglich, nicht geneigt.
Unaptness, s. Untauglichkeit, Abneigung *T A* 2, 2.
Unarm, v. a. u. n. entwaffnen; die Waffen ablegen.
Unassailable, adj. unangreifbar J C 3, 1.
Unassailed, adj. unangegriffen 2 H. VI 5, 2.
Unattainted, adj. ungetrübt Ro 1, 2.
Unattempted, adj. unversucht K J 2, 2.

Unattended, adj. unbegleitet M 2, 2.
Unauspicious, adj. von übler Vorbedeutung Tw N 5, 1.
Unauthorized, adj. unerlaubt Oth 4, 1.
Unavoided, adj. unvermeidlich R. II 2, 1. 1 H. VI 4, 5. R. III 4, 1. 4, 4.
Unawares, adv. unversehens, unvermuthet — at unawares id. 3 H. VI 4, 2.
Unbacked, adj. nicht zugeritten T 4, 1.
Unbaked, adj. nicht ausgebacken A's W 4, 5.
Unbanded, adj. ohne Band As Y 3, 2.
Unbar, v. a. aufriegeln C 5, 4.
Unbarbed, adj. unbarbirt, ungeschoren Cor 3, 2
Unbashful, adj. schamlos As Y 2, 3.
Unbated, adj. ungeschwächt; unabgestumpft.
Unbattered, adj. unbeschädigt M 5, 7.
Unbecoming, adj. ungeziemend M 3, 1.
Unbefitting, adj. unpassend L L 5, 2.
Unbegot, adj. unerzeugt R. II 3, 3.
Unbegotten, id. K J 4, 3.
Unbelieved, adj. mißtraut, nicht geglaubt M f M 5, 1.
Unbend, v. a. erschlaffen lassen, nachlassen M 2, 2. — part. unbent C 3, 4.
Unbewailed, adj. unbeweint A Cl 3, 6.
Unbid, adj. unberufen, ungeheißen 3 H. VI 5, 1.
Unbidden, adj. uneingeladen 1 H. VI 2, 2.
Unbind, v. a. losbinden — partic. unbound.
Unbitted, adj. ungezähmt Oth 1, 3.
Unblessed, adj. verflucht, ungesegnet.
Unbloodied, adj. nicht mit Blut befleckt 2 H. VI 3, 2.
Unblown, adj. unaufgeblüht R. III 4, 4.
Unbodied, adj. unkörperlich Tr Cr 1, 3.
Unbolt, v. a. aufriegeln, erklären Tr Cr 4, 2. T A 1, 1.
Unbolted, adj. ungebeutelt, grob K L 2, 2.
Unbonneted, adj. ohne Kopfbedeckung, unverhohlen K L 3, 1. Oth 1, 2.
Unbookish, adj. ungelehrt, unwissend Oth 4, 1
Unborn, adj. ungeboren.
Unbosom, v. n. öffnen, vertrauen L L 5, 2.
Unbound, adj. ungebunden. S. Unbind.
Unbounded, adj. unbegränzt H. VIII 4, 2.
Unbowed, adj. ungebeugt T 1, 2. 2 H. VI 3, 1.
Unbraced, adj. aufgeknöpft, entgürtet J C 1, 3. 2, 1. H 2, 1.
Unbraided, adj. ungeflochten W T 4, 3.
Unbreathed, adj. ungeübt M N D 5, 1.
Unbreathing, adj. nicht athmend, leblos R. III 3, 7.
Unbreeched, adj. hosenlos W T 1, 2.
Unbridled, adj. ungezähmt.
Unbroke, adj. nicht gebrochen R. II 4, 1.
Unbruised, adj. unverletzt.
Unbuckle, v. a. losschnallen.
Unbuild, v. a. den Bau vernichten, zerstören Cor 3, 1.
Unburden, v. a. entlasten, ablegen, vom Herzen loswerden K L 1, 1. M V 1, 1.
Unburied, adj. unbegraben.
Unburnt, adj. unverbrannt Cor 5, 1.
Unburthen S. Unburden.
Unbutton, v. a. losknöpfen, aufknöpfen.
Uncapable, adj. unempfänglich, unfähig M V 4, 1. Oth 4, 2.
Uncape, v. a. aus dem Bau treiben (einen Fuchs) M W 3, 3.
Uncase, v. a. u. refl. sich abhäuten, sich ausziehen, sich zeigen T Sh 1, 1. L L 5, 2.
Uncaught, adj. unergriffen.
Uncertain, adj. ungewiß, unstät.
Uncertainty, s. Ungewißheit.
Unchain, v. a. entfesseln 1 H. VI 5, 3.
Unchanging, adj nicht wechselnd 3 H. VI 1, 4.
Uncharge, v. a. lossprechen H 4, 7. — partic. uncharged nicht angegriffen T A 5, 5.
Uncharitably, adv. lieblos R. III 1, 3.
Unchary, adj. unachtsam Tw N 3, 4.
Unchaste, adj. unkeusch.
Unchecked, adj. ungehemmt, nicht widerlegt.
Unchild, v. a. kinderlos machen Cor 5, 5.
Uncivil, adj. unhöflich, roh, unfein.
Unclaimed, adj. nicht beansprucht As Y 2, 7.
Unclasp, v. a. aufhaken, öffnen.
Uncle, s. Oheim, Vetter — v. a. Oheim nennen R. II 2, 3.
Unclean, adj. unrein, unsauber.
Uncleanliness, s. Unreinheit, Schmutz M f M 2, 1.
Uncleanly, adj. unreinlich, schmutzig.
Uncleanness, s. id. q. uncleanliness M f M 2, 1.
Uncle-father, s. Oheim-Vater H 2, 2.
Unclew, v. a. auflösen, vernichten T A 1, 1.
Unclog, v. a. entlasten Cor 4, 2.
Uncoined, adj. ungeprägt, ächt H. V 5, 2.
Uncolted, adj. ohne Füllen 1 H. IV 2, 2. (Wortspiel mit colted S. Colt.)
Uncomeliness, s. Unart, Unziemlichkeit M W 2, 1.
Uncomfortable, adj. trostlos Ro 4, 5.
Uncompassionate, adj. unbarmherzig T G 3, 1.
Uncomprehensive, adj. unbegreiflich Tr Cr 3, 3.
Unconfinable, adj. unbegränzt M W 2, 2.
Unconfirmed, adj. ungeübt; unstät M Ado 3, 3. L L 4, 2.
Unconquered, adj. unbesiegt, unbezwinglich 1 H. VI 4, 2. 2 H. VI 4, 10.
Unconsidered, adj. unbedacht, unbedeutend W T 4, 2. H. VIII 1, 2.
Unconstant, adj. flatterhaft, unbeständig.
Unconstrained, adj. ungezwungen.
Uncontemned, adj. unverachtet H. VIII 3, 2.
Uncontrolled, adj. ungezwungen, zwanglos R. II 1, 3.
Uncorrected, adj. nicht geschult H. V 5, 2.
Uncounted, adj. ungezählt 2 H. IV ind.
Uncouple, v. n. loslassen von der Koppel (von Jagdhunden) M N D 4, 1. T As 2, 2.
Uncourteous, adj. unhöflich Tw N 5, 1.
Uncouth, adj. unbekannt, seltsam; rauh T As 2, 4. As Y 2, 6.
Uncover, v. a. u. n. aufdecken, entblößen.
Uncropped, adj. ungepflückt A's W 5, 3.
Uncrossed, adj. nicht durchgestrichen, nicht getilgt (von Schulden) C 3, 3.
Uncrown, v. a. der Krone berauben 3 H. VI 3, 3. 4, 1.
Unction, s. Balsam; Salbe H 3, 4. 4, 7.
Unctuous, adj. fett, ölig T A 4, 3.
Uncuckolded, adj. nicht zum Hahnrei gemacht A Cl 1, 2.
Uncurable, adj. unheilbar 2 H. VI 3, 1. 5, 2.
Uncurbed, adj. ungezähmt H. V 1, 2.
Uncurl, v. n. sich entkräuseln T An 2, 3.
Uncurrent, adj. ungangbar, ungültig, regelwidrig.
Uncurse, v. a. vom Fluche befreien R. II 3, 2.
Undaunted, adj. unverzagt.

Undeaf, v. a. von der Taubheit befreien R. II 2, 1.
Undeck, v. a. des Schmuckes berauben R. II 4, 1.
Undeeded, adj. thatenlos M 5, 7.
Under praep. unter.
Underbear, v. a. ertragen K J 3, 1. — partic. underborne füttern, besetzen (von Kleidern) M Ado 3, 4.
Underbearing, s. Ertragen R. II 1, 4.
Under-crest, v. a. als Helmschmuck tragen Cor 1, 9.
Under-fiend, s. Höllengeist Cor 4, 5.
Under-generation, s. das unten lebende Geschlecht M f M 4, 3. (Fol. yonder generation).
Under-globe, s. irdische Weltkugel, Erde K L 2, 2.
Undergo, v. a. sich unterziehen, auf sich nehmen, leiden — praet. underwent — partic. undergone.
Underhand, adj. u. adv. heimlich; unter der Hand As Y 1, 1. R. III 5, 1.
Under-hangman, s. Unterhenker C 2, 3.
Under-honest, adj. nicht sehr redlich Tr Cr 2, 3.
Underling, s. Staubsohn, Schwächling J C 1, 2.
Undermine, v. a. untergraben, unterminiren.
Underminer, s. Untergraber A's W 1. 1.
Underneath, adv. unterwärts, unten M Ado 5, 1.
Underpeep, v. a. unter Etwas hervorgucken C 2, 2,
Underprize, v. a. unterschätzen M V 3, 2.
Underprop, v. a. unterstützen.
Under-skinker, s. Unterküfer 1 H. IV 2. 4.
Understand, v. a. fassen, verstehen; unter Etwas stehen (Wortspiel zwischen den Bedeutungen) praet. u. partic. understood.
Understanding, s. Verstand, Einsicht.
Undertake, v. a. unternehmen, mit Jemandem anbinden, angreifen — praet. undertook — partic. undertook und underta'en W T 3, 2.
Undertaker, s. Unterproviantmeister; Bürge Tw N 3, 4. Oth 4, 1.
Undertaking, s. Unternehmung — plur. undertakings
Undervalue, v. a. unterschätzen, geringerschätzen.
Underwrite, v. a. unterschreiben — partic. underwrit M 5, 7.
Underwork, v. a. untergraben — partic. underwrought K J 2, 1.
Undescried, adj. unentdeckt W T 4, 3.
Undeserved, adj. unverdient.
Undeserver, s. der Verdienstlose J C 4, 3. 2 H. IV 2, 4. H. VIII 3, 2.
Undeserving, adj. verdienstlos, unverdient T G 3, 1. L L 5, 2.
Undetermined, adj. unentschieden K J 2, 2.
Undigest S. Indigest.
Undinted, adj. unbeschädigt, ohne Einschnitte A Cl 2, 6.
Undiscernible, adj. ununterschiedlich M f M 5, 1.
Undiscovered, adj. unentdeckt, unaufgeklärt.
Undishonoured, adj. unbeschimpft C of E 2, 2.
Undisposed, adj. unaufgelegt C of E 1, 2.
Undistinguishable, adj. ununterscheidbar M N D 2, 2. 4, 1.
Undistinguished, adj. unabsehbar K L 4, 6.
Undividable, adj. untrennbar, ungetheilt C of E 2, 2. H 2, 2.
Undivulged, adj. verborgen M 2, 3. K L 3, 2.
Undo, v. a. vernichten, zu Grunde richten, unglücklich machen, rückgängig machen — praet. undid — partic. undone.
Undoing, s. Vernichtung, Unglück.
Undoubted, adj. unbezweifelt, gewiß, nicht angezweifelt.
Undoubtedly, adv. ohne Zweifel H. VIII 4, 2.
Undoubtful, adj. zweifellos, offenbar M f M 4, 2.
Undraw, v. a. wegziehen W T 5, 3.
Undreamed, adj. ungeträumt W T 4, 3.
Undress, v. refl. sich entkleiden T Sh ind.
Undressed, adj. schmucklos L L 4, 2.
Undrowned, adj. nicht ertrunken T 2, 1.
Unduteous, adj. pflichtwidrig M W 5, 5.
Undutiful, adj. pflichtvergessen 3 H. VI 5, 5.
Unearned, adj. unverdient M N D epil.
Unearthly, adj. überirdisch W T 3, 1.
Uneasiness, s. Ungemach H. V 2, 2.
Uneasy, adj. schwer; unbehaglich, unruhig.
Uneath, adv. schwerlich 2 H. VI 2, 4.
Uneducated, adj. unerzogen L L 4, 2.
Uneffectual, adj. unwirksam, unwirklich H 1, 5.
Unelected, adj. unerwählt Cor 2, 3.
Unequal, adj. ungleich, unverhältnißmäßig
Uneven, adj. uneben, ungerade.
Unexamined, adj. ungeprüft R. III 3, 6.
Unexecuted, adj. unausgeführt A Cl 3, 7.
Unexpected, adj. nicht erwartet K J 2, 1. 5, 7.
Unexperienced, adj. unerfahren T Sh 4, 1.
Unexpressive, adj. unaussprechlich, undarstellbar As Y 3, 2.
Unfaithful, adj. ungetreu As Y 4, 1.
Unfallible, adj. untrüglich 1 H. VI 1, 2. S. Infallible.
Unfamed, adj. unberühmt Tr Cr 2, 2.
Unfashionable, adj. unförmlich R. III 1, 1.
Unfasten, v. a. losmachen 2 H. IV 4, 1.
Unfathered, adj. vaterlos 2 H. IV 4, 4.
Unfed, adj. ungenährt, hungrig K L 3, 4.
Unfee'd, adj. unbezahlt K L 1, 4.
Unfeeling, adj. gefühllos.
Unfeigned, adj. unverstellt, wahr.
Unfeignedly, adv. ohne Verstellung, offen.
Unfellowed, adj. ohne Gleichen H 5, 2.
Unfelt, adj. nicht empfunden.
Unfenced, adj. uneingehegt K J 2, 2.
Unfilial, adj. unkindlich W T 4, 3.
Unfilled, adj. ungefüllt Tw N 2, 3. Cor 5, 1.
Unfinished, adj. unfertig, unvollendet.
Unfirm, adj. unbeständig S. Infirm.
Unfit, adj. untauglich.
Unfitness, s. Untauglichkeit K L 1, 4.
Unfix, v. a. lösen, aus der festen Stellung bringen M 1, 3. 4, 1. 2 H. IV 4, 1.
Unfledged, adj. ungefiedert; zart, jung.
Unfold, v. a. u. n. entfalten, erklären, enthüllen; sich enthüllen.
Unfolding, s. Enthüllung Oth 1, 3.
Unfool, v. a. von Thorheit befreien M W 4, 2.
Unforced, adj. ungezwungen,
Unforfeited, adj. unverwirkt M V 2, 6.
Unfortified, adj. unbefestigt, unverschanzt H 1, 2.
Unfortunate, adj. unglücklich.
Unfought, adj. ungekämpft H. V 3, 5.
Unfrequented, adj. unbesucht, einsam.
Unfriended, adj. unbefreundet, freundlos.
Unfriendly, adj. unfreundlich Per 3, 1.
Unfurnish, v. a. ausleeren, entblößen W T 5, 1.
Unfurnished, adj. unversehen, unvollendet.

Ungained, adj. nicht gewonnen Tr Cr 1, 2.
Ungalled, adj. unverletzt.
Ungartered, adj. ohne Kniebund. mit aufgelöstem Kniebund (als Zeichen von verliebtem Tiefsinn) H 2, 1. T G 2, 1. As Y 3, 2.
Ungenerative, adj. ohne Zeugungskraft M f M 3, 2.
Ungenitured, adj. id. M f M 3, 2.
Ungentle, adj. unfreundlich, rauh.
Ungentleness, s. Unfreundlichkeit As Y 5, 2.
Ungently, adv. id. q. ungentle.
Ungird, v. a. losgürten, ablegen Tw N 4, 1.
Ungodly, adj. verrucht K J 3, 1.
Ungored, adj. unverwundet H 5, 2.
Ungot, adj. unerzeugt M f M 5, 1.
Ungotten, adj. id. H. V 1, 2.
Ungoverned, adj. unbezähmt, ausgelassen.
Ungracious, adj. ungnädig; abscheulich; widrig.
Ungrateful, adj. undankbar.
Ungravely, adv. nicht ernsthaft Cor 2, 3.
Ungrown, adj. nicht erwachsen 1 H. IV 5, 4.
Unguarded, adj. unbewacht.
Unguided, adj. nicht geleitet, ungeregelt.
Unhacked, adj. nicht schartig.
Unhair, v. a. des Haars berauben A Cl 2, 5. — partic. unhaired haarlos K J 5, 2. (Fol. unheard).
Unhallowed, adj. entweiht, gottlos.
Unhand, v. a. loslassen (von der Hand) H 1, 4.
Unhandled, adj. unangetastet; unzugeritten M V 5, 1. H. VIII 3, 2.
Unhandsome, adj. unfein, nicht hübsch.
Unhanged, adj. ungehangen 1 H. IV 2, 4.
Unhappily, adv. unglücklich, elend, bösartig.
Unhappiness, s. Unglück; Bosheit.
Unhappy, adj. unglücklich; bösartig, ungerathen — v. a. unglücklich machen R. II 3, 1.
Unhardened, adj. unverhärtet M N D 1, 1.
Unharmed, adj. unversehrt Ro 1, 1.
Unhatched, adj. verborgen Oth 3, 4.
Unheard, adj. ungehört.
Unheart, v. a. entmuthigen Cor 5, 1.
Unheedful, adj. unachtsam, sorglos.
Unheedfully, adv. id. T G 1, 2.
Unheedy, adj. id. M N D 1, 1.
Unhelpful, adj. vergeblich 2 H. VI 3, 1.
Unhidden, adj. unversteckt H. V 1, 1.
Unholy, adj. unheilig, gottlos.
Unhoped, adj. ungehofft 3 H. VI 3, 3.
Unhopeful, adj. wenig versprechend — superl. unhopefullest M Ado 2, 1.
Unhorse, v. a. aus dem Sattel heben R. II 5, 3.
Unhospitable, adj. ungastlich Tw N 3, 3.
Unhoused, adj. obdachlos, unstät T A 4, 3. Oth 1, 2.
Unhouseled, adj. ohne das heil. Abendmahl (gestorben) H 1, 5.
Unhurtful, adj. unschädlich M f M 3, 2.
Unicorn, s. Einhorn T A 4, 3. — plur. unicorns T 3, 3. J C 2, 1.
Unimproved, adj. ungeschult H 1, 1.
Uninhabitable, adj. unbewohnbar T 2, 1.
Unintelligent, adj. unkundig W T 1, 1.
Union, s. Einheit, Bund; Perle.
Unite, v. a. u. n. vereinigen; sich verbinden, einstimmen.
Unity, s. Einheit, Einigkeit.
Universal, adj. allgemein, allumfassend.
Universe, s. Weltall H. V 4 chor.
University, s. Universität H 3, 2. T Sh 5, 1. — plur. universities T G 1, 3.
Unjointed, adj. unzusammenhängend 1 H. IV 1, 3.
Unjust, adj. ungerecht.
Unjustly, adv. id.
Unkennel, v. a. aus dem Loche treiben (von Füchsen); offenbaren M W 3, 3. H 3, 1.
Unkept, adj. ungepflegt As Y 1, 1.
Unkind, adj. unfreundlich, lieblos — superl. unkindest.
Unkindly, adv. id.
Unkindness, s. Unfreundlichkeit, Lieblosigkeit.
Unking, v. a. entthronen R. II 4, 1. 5, 3.
Unkinglike, adj. unköniglich C 3, 5.
Unkiss, v. a. wegküssen R. II 5, 1.
Unkissed, adj. ungeküßt M Ado 5, 2.
Unknit, v. a. auflösen.
Unknowing, adj. unwissend H 5, 2.
Unknown, adj. unbekannt.
Unlace, v. a. der Zier oder Einfassung berauben Oth 2, 3.
Unlaid, adj. ungelegt, nicht gelegt — unlaid ope nicht offengelegt Per 1, 2.
Unlawful, adj. ungesetzlich, unerlaubt, unrechtmäßig.
Unlawfully, adv. id.
Unlearned, adj. ungelehrt, unwissend.
Unless, adv. wofern nicht, es sei denn daß — praep. außer Cor 5, 1.
Unlessoned, adj. ununterrichtet M V 3, 2.
Unlettered, adj. ungelehrt.
Unlicensed, adj. unbewilligt, nicht erlaubt Per 1, 3.
Unlicked, adj. ungeleckt 3 H. VI 3, 2.
Unlike, adj. u. adv. ungleich, unähnlich, unwahrscheinlich.
Unlikely, adj. unwahrscheinlich.
Unlimited, adj. unbegränzt H 2, 2.
Unlineal, adj. nicht zum Stamme gehörig M 3, 1.
Unlink, v. refl. sich lösen, auseinanderstrecken As Y 4, 3.
Unload, v. a. entbürden, abladen.
Unlock, v. a. aufschließen.
Unlooked, adj. ungesehen R. III 1, 3.
Unlooked-for, adj. unvorhergesehen, unerwartet.
Unloose, v. a. auflösen, loslassen.
Unloved, adj. ungeliebt.
Unloving, adj. lieblos 3 H. VI 2, 2.
Unluckily, adv. unglücklicherweise.
Unlucky, adj. unglücklich.
Unlustrous, adj. glanzlos C 1, 7. S. Illustrous.
Unmade, adj. nicht gemacht Ro 3, 3.
Unmake, v. a. vernichten M 1, 7. Oth 2, 3.
Unmanly, adj. unmännlich.
Unmanned, adj. entmuthigt, entmannt; wild, ungezähmt M 3, 4. Ro 3, 2.
Unmannered, ad. ungesittet, unmanierlich.
Unmannerly, adj. id.
Unmarry, v. a. die Ehe auflösen W T 4, 3.
Unmask, v. a. u. n. die Maske abnehmen; enthüllen M f M 5, 1. H 1, 3.
Unmastered, adj. zügellos H 1, 3.
Unmatchable, adj. unvergleichlich, unerreichbar.
Unmatched, adj. unvergleichlich, unerreicht.
Unmeasurable, adj. unermeßlich.
Unmeet, adj. untauglich, ungeeignet.
Unmellowed, adj. unreif T G 2, 4.
Unmerciful, adj. unbarmherzig K L 3, 7.
Unmeritable, adj. verdienstlos R. III 3, 7. J C 4, 1.

Unmeriting, adj. id. Cor 2, 1.
Unminded, adj. unberücksichtigt 1 H. IV 4, 3.
Unmindful, adj. sorglos, unbedachtsam R. III 4, 4.
Unmingled, adj. unvermischt, rein.
Unmitigable, adj. nicht zu mildern T 1, 2.
Unmitigated, adj. ungemildert M Ado 4, 1.
Unmixed, adj. unvermischt H 1, 5.
Unmoaned, adj. unbetrauert R. III 2, 2.
Unmoved, adj. unbewegt Cof K 2, 1.
Unmoving, adj. sich nicht bewegend Oth 4, 2.
Unmusical, adj. übelklingend Cor 4, 5.
Unmuzzle, v. a. den Maulkorb abnehmen, aufdecken As Y 1, 2. Tw N 3, 1.
Unnatural, adj. unnatürlich,
Unnaturally, adv. id. 3 H. VI 1, 1.
Unnaturalness, s. Unnatürlichkeit K L 1, 2.
Unnecessarily, adv. unnöthiger Weise T 2, 1.
Unnecessary, adj. unnöthig, überflüssig H. V 4, 2. K L 2, 2. 2, 4.
Unneighbourly, adj. unnachbarlich K J 5, 2.
Unnerved, adj. entkräftet H 2, 2.
Unnoble, adj. unedel A Cl 3, 9.
Unnoted, adj. unbemerkt; nicht angedeutet A's W 1, 2. T A 3, 5.
Unnumbered, adj. unzählig J C 3, 1. K L 4, 6.
Unowed, adj. herrenlos K J 4, 3.
Unpack, v. a. entladen H 2, 2.
Unpaid, adj. unbezahlt.
Unparagoned, adj unvergleichlich C 1, 5. 2, 2.
Unparallelled, adj. id.
Unpardonable, adj. unverzeihlich 3 H. VI 1, 4.
Unpartial, adj. unparteiisch H. VIII 2, 2.
Unpathed, adj. unbetreten, pfadlos W T 4, 3.
Unpaved, adj. ungepflastert, ohne Pflastersteine (scherzhaft für: ohne Boden) C 2, 3.
Unpay, v. a. wiedergutmachen 2 H. IV 2, 1.
Unpeaceable, adj. zänkisch T A 1, 1.
Unpeg, v. a. lospflöcken, öffnen H 3, 4.
Unpeople, v. a. entvölkern — partic. unpeopled menschenleer.
Unperfectness, s. Unvollkommenheit Oth 2, 3.
Unpicked, adj. ungeleert, unausgenommen 2 H. IV 2, 4.
Unpin, v. a. loshefteu Oth 4, 3.
Unpinked, adj. ungelöchert T Sh 4, 1.
Unpitied, adj. unbedauert, mitleidlos.
Unpitifully, adv. unbarmherzig M W 4, 2.
Unplagued, adj. nicht geplagt Ro 1, 5.
Unplausive, adj. abgeneigt Tr Cr 3, 3.
Unpleasant, adj. mißfällig — superl. unpleasantest M V 3, 2.
Unpleased, adj. unzufrieden R. II 3, 3.
Unpleasing, adj. unangenehm, widrig.
Unpolicied, adj. unerfahren in Staatsgeschäften A Cl 5, 2.
Unpolished, adj. ungeschliffen.
Unpolluted, adj. unbefleckt H 5, 1.
Unpossessed, adj. unbesessen R. III 4, 4.
Unpossessing, adj. besitzlos K L 2, 1.
Unpossible, adj. unmöglich R. II 2, 2.
Unpractised, adj. ungeübt.
Unpregnant, adj. unempfänglich, für Etwas mit of, ungeschickt H 2, 2. M f M 4, 4.
Unpremeditated, adj. nicht vorbedacht 1 H. VI 1, 2.
Unprepared, adj. unvorbereitet.
Unpressed, adj. ungedrückt A Cl 3, 11.
Unprevailing, adj. ohnmächtig, unnütz H 1, 2.
Unprevented, adj. ungehindert T G 3, 1.
Unprizable, adj. unschätzbar Tw N 5, 1. C 1, 5.
Unprized, adj. ungeschätzt K L 1, 1.
Unprofitable, adj. nutzlos, nichts einbringend.
Unprofited, adj. nutzlos Tw N 1, 4.
Unproper, adj. nicht eigen, fremd Oth 4, 1.
Unproperly, adv. ungehörig Cor 5, 3.
Unproportioned, adj. nicht berechnet H 1, 3.
Unprovide, v. a. aus der Fassung bringen Oth 4, 1. — partic. unprovided unversehen, unvorbereitet.
Unprovoke, v. a. den Anreiz wegräumen M 2, 3.
Unpruned, adj. unbeschnitten (von Bäumen).
Unpublished, adj. geheim K L 4, 4.
Unpurged, adj. ungereinigt J C 2, 1.
Unpurposed, adj. unbeabsichtigt.
Unqualitied, adj. seiner Art beraubt, außer Fassung gesetzt A Cl 3, 9.
Unqueen, v. a. entthronen (von der Königin) H. VIII 4, 2.
Unquestionable, adj. wortkarg, mit dem sich nicht sprechen läßt As Y 3, 2.
Unquestioned, adj. unbesprochen; unstreitig M f M 1, 1. A's W 2, 1.
Unquiet, s. Unruhe, Ungestüm Per 2 C. — adj. unruhig, ruhelos, ungestüm.
Unquietly, adj. id. K L 3, 1.
Unquietness, s. Unruhe, Verwirrung.
Unraised, adj. nicht heraufbeschworen H. V 1 chor.
Unraked, adj. nicht zusammengescharrt M W 5, 5.
Unread, adj. unbelesen, ungelehrt Tr Cr 1, 3.
Unready, adj. entkleidet, nicht gerüstet 1 H. VI 2, 1.
Unreal, adj. wesenlos.
Unreasonable, adj. unvernünftig.
Unreasonably, adv. id. Cor 1, 3.
Unreclaimed, adj. ungezähmt H 2, 1.
Unreconcilable, adj. unversöhnlich A Cl 5, 1.
Unreconciled, adj. unversöhnt Oth 5, 2.
Unrecounted, adj. unerzählt H. VIII 3, 2.
Unrecuring, adj. unheilbar T An 3, 1.
Unregarded, adj. vernachlässigt As Y 2, 3.
Unregistered, adj. nicht aufgezeichnet A Cl 3, 11.
Unrelenting, adj. unerbittlich, gefühllos.
Unremoveable, adj. unbeweglich K L 2, 4.
Unremoveably, adv. fest T A 5, 2.
Unreprievable, adv. ohne Gnadenfrist K J 5, 7.
Unresisting, adj. widerstandslos M f M 4, 2. (Fol. Unsisting).
Unresolved, adj. unentschlossen R. III 4, 4.
Unrespective, adj. verächtlich, unbeachtet R. III 4, 2. Tr Cr 2, 2.
Unrest, s. Unruhe R. II 2, 4. R. III 4, 4. 5, 3. T An 2, 3. 4, 2. Ro 1, 5.
Unrestored, adj. unersetzt A Cl 3, 6.
Unrestrained, adj. zügellos R. III 5, 3.
Unrevenged, adj. ungerächt.
Unreverend, adj. S. Irreverend.
Unrevereut, adj. id.
Unreversed, adj. unwiderrufen T G 3, 1.
Unrewarded, adj. unbelohnt T 4, 1.
Unrighteous, adj. unredlich H 1, 2.
Unrightful, adj. unrechtmäßig R. II 5, 1.
Unrip, v. a. auftrennen, aufreißen R. III 1, 4.
Unripe, adj. unreif H 3, 2.
Unrivalled, adj. unvergleichlich, ohne Nebenbuhler T G 5, 4.
Unroll, v. a. aufrollen; aus der Rolle streichen T An 2, 3. W T 4, 2.
Unroof, v. a. abdachen, abdecken Cor 1, 1.

Unroost, v. a. von der Stange jagen (von Hühnern) W T 2, 3.
Unroot, v. a. entwurzeln W T 5, 1.
Unrough, adj. glatt, unbärtig M 5, 2.
Unruly, adj. unlenksam, ungestüm.
Unsafe, adj. unsicher.
Unsalted, adj. ungesalzen Tr Cr 2, 1.
Unsaluted, adj. unbegrüßt Cor 5, 3.
Unsanctified, adj. ungeheiligt, unheilig.
Unsatisfied, adj. unbefriedigt, ungewiß.
Unsavoury, adj. unschmackhaft, widrig.
Unsay, v. a. widerrufen.
Unscaleable, adj. unersteiglich C 3, 1.
Unscanned, adj. unbedacht Cor 3, 1.
Unscarred, adj. ungenarbt R III 4, 4. T A 4, 3.
Unschooled, adj. ungeschult M V 3, 2. H 1, 2.
Unscissared, adj. von keiner Scheere berührt Per 3, 3.
Unscorched, adj. unversengt J C 1, 3.
Unscoured, adj. ungescheuert M f M 1. 3.
Unscratched, adj. unzerkratzt K J 2, 1.
Unseal, v. a. entsiegeln.
Unseam, v. a. auftrennen, aufschlitzen M 1, 2.
Unsearched, adj. undurchforscht T An 4, 3.
Unseasonable, adj. unzeitig. ungünstig.
Unseasonably, adv. zur Unzeit As Y 3, 2.
Unseasoned, adj. unzeitig. ungebildet.
Unseconded, adj. nicht unterstützt 2 H. IV 2, 3.
Unsecret, adj. nicht heimlich, unverschwiegen Tr Cr 3, 2.
Unseduced, adj. unverführt C 1, 5.
Unseeing, adj. nicht sehend T G 4, 4.
Unseem, v. a. durch das Aussehen läugnen L L 2, 1.
Unseemly, adj. ungeziemend.
Unseen, adj. ungesehen.
Unseminared, adj. samenlos A Cl 1, 5.
Unseparable, adj. unzertrennlich Cor 4, 4.
Unserviceable, adj. undienlich A's W 4, 3.
Unsettle, v. n. unstät werden, sich verwirren K L 3, 4. — partic. unsettled verwirrt, unstät.
Unsevered, adj. unzertrennlich Cor 3, 2.
Unsex, v. a. des Geschlechts berauben, entweiben M 1, 5.
Unshaked, adj. unerschüttert J C 3, 1. C 2, 1.
Unshaken, adj. ungeschüttelt, unerschüttert H 3, 2. H. VIII 3, 2.
Unshape, v. a. in Unordnung bringen, verwirren M f M 4, 4. — partic. unshaped ungeordnet H 4, 5.
Unsheath, v. a. aus der Scheide ziehen 3 H. VI 2, 2. — partic. unsheathed 2 H. VI 4, 4.
Unshout, v. a. ein Geschrei widerrufen Cor 5, 4.
Unshown, adj. nicht gezeigt A Cl 3, 6.
Unshrinking, adj. nicht zurückweichend, unverzagt M 5, 7.
Unshrubbed, adj. nicht mit Gesträuch bewachsen T 4, 1.
Unshunnable, adj. unvermeidlich Oth 3, 3.
Unshunned, anj. id. M f M 3, 2.
Unsifted, adj. unerprobt H 1, 3.
Unsightly, adj. häßlich K L 2, 4.
Unsinewed, adj. schwach, der Sehnen beraubt H 4, 7.
Unsisting, adj. widerstandslos M f M 4, 2. (?) (Vielleicht insisting).
Unskilful, adj. ungeschickt, unerfahren.
Unskilfully, adv. id. M f M 3, 2.
Unslipping, adj. nicht gleitend, fest A Cl 2, 2.
Unsmirched, adj. unbefleckt H 4, 5.
Unsolled, adj. id. M f M 2, 4.
Unsolicited, adj. unangefleht H. VIII 2, 4. T A 4, 3.
Unsorted, adj. unpassend 1 H. IV 2, 3.
Unsought, adj. ungesucht.
Unsound, adj. unredlich Tw N 3, 4.
Unsounded, adj. unergründet T G 3, 2. 2 H. VI 3, 1.
Unspeak, v. a. widerrufen M 4, 3. — partic. unspoke K L 1, 1. unspoken C 5, 4. ungesagt.
Unspeakable, adj. unsäglich, unaussprechlich.
Unspeaking, adj. nicht sprechend, stumm C 5, 5.
Unsphere, v. a. aus ihren Kreisen treiben (von Sternen) W T 1, 2.
Unspotted, adj. unbefleckt.
Unsquared, adj. ungeeignet Tr Cr 1, 3.
Unstable, adj. wandelbar Cor 3, 1.
Unstaid, adj. v. a. unstät.
Unstained, adj. ungefärbt, unbefleckt.
Unstate, v. a. Rang und Vermögen nehmen K L 1, 2. A Cl 3, 11.
Unstaunched, adj. unersättlich, unkeusch T 1, 1. 3 H. VI 2, 6.
Unstayed S. Unstaid.
Unstedfast, adj. nicht fest 1 H. IV 1, 3.
Unstooping, adj. unbeugsam R. II 1, 1.
Unstringed, adj. unbesaitet R. II 1, 3.
Unstuffed, adj. unangefüllt Ro 2, 3.
Unsubstantial, adj. unwesentlich, unkörperlich K L 4, 1. Ro 5, 3.
Unsuitable, adj. ungeeignet (Wortspiel mit suited A's W 1, 1.)
Unsuiting, adj. id. Oth 4, 1.
Unsullied, adj. unbefleckt L L 5, 2.
Unsunned, adj. unbesonnt C 2, 5.
Unsure, adj. unsicher.
Unsured, adj. unsicher gemacht K J 2, 2.
Unsuspected, adj. unverdächtig.
Unswayable, adj. unlenksam Cor 5, 5.
Unswayed, adj. unregiert M. III 4, 4.
Unswear, v. a. wieder abschwören, widerrufen K J 3, 1. Oth 4, 1.
Unswept, adj. ungefegt M W 5, 5. Cor 2, 3.
Unsworn, adj. unvereidet, frei von Gelübden M f M 1, 5.
Untainted, adj. rein, unbefleckt, unangeklagt.
Untalked-of, adj. unbesprochen Ro 3, 2.
Untangle, v. a. entwirren Tw N 2, 2. Ro 1, 4.
Untasted, adj. ungekostet Tr Cr 2, 3.
Untaught, adj. ungelehrt, unwissend, ungeschickt.
Untempering, adj. nicht einnehmend M. V 5, 2.
Untender, adj. unzärtlich C 3, 4. K L 1, 1.
Untendered, adj. unangeboten C 3, 1.
Untent, v. a. aus dem Zelte bringen Tr Cr 2, 3.
Untented, adj. unverbunden, unausgestopft (von Wunden) K L 1, 4.
Unthankful, adj. undankbar.
Unthankfulness, s. Undankbarkeit.
Unthink, v. a. nicht mehr denken, in Gedanken widerrufen H. VIII 2, 4.
Unthought-of, adj. unerwartet, unvermuthet Tw 5, 1. 1 H. IV 3, 2.
Unthought-on, adj. id. W T 4, 3.
Unthread, v. a. sich herauswinden aus Etwas, mit dem Accus. K J 5, 4.
Unthrift, adj. Verschwender — plur. unthrifts R. II 2, 3. — adj. verschwenderisch M V 5, 1. T A 5, 3.

Unthrifty, adj. verſchwenderiſch, ausſchweifend.
Untie, v. a. losbinden, löſen.
Until, praep. u. conj. bis zu, bis daß.
Untimbered, adj. balkenlos Tr Cr 1, 3.
Untimely, adj. unzeitig, frühzeitig, ungünſtig — adv. H 4, 1.
Untirable, adj. unverdroſſen T A 1, 1.
Untired, adj. unermüdet.
Untitled, adj. unrechtmäßig M 4, 3.
Untold, adj. unerzählt Per 5, 3.
Untouched, adj. unberührt.
Untoward, adj. mürriſch, widerſpenſtig T Sh 4, 5. K J 1, 1.
Untowardly, adv. id. M Ado 3, 2.
Untraded, adj. ungebräuchlich, nicht abgebraucht Tr Cr 4, 5.
Untrained, adj. unerzogen, ungeübt.
Untread, v. a. zurücktreten, wieder zurückgehen M V 2, 6. K J 5, 4.
Untreasure, v. a. ausleeren (wie einen Schatz) As Y 2, 2.
Untried, adj. ununterſucht W T 4 chor.
Untrimmed, adj. ungeputzt; nicht berührt K J 3, 1. (Vielf. up-trimmed).
Untrod, adj. unbetreten J C 3, 1.
Untrodden, adj. id. R. II 1, 2.
Untroubled, adj. ungetrübt R. III 5, 3.
Untrue, adj. unwahr, treulos.
Untrussing, s. Aufſchürzen M f M 3, 2.
Untruth, s. Untreue, Unwahrheit — plur. untruths.
Untunable, adj. ungeſtimmt, übelklingend T G 3, 1. As Y 5, 3.
Untune, v. a. verſtimmen Tr Cr 1, 3. — partic. untuned verſtimmt.
Untutored, adj. unerzogen, ungezogen.
Untwine, v. a. löſen, trennen 2 H. IV 2, 4. C 4, 2.
Unurged, adj. ungetrieben, freiwillig.
Unused, adj. unbenutzt; nicht gewöhnt H 4, 4. Oth 5, 2.
Unusual, adj. ungewöhnlich.
Unvalued, adj. unſchätzbar; gering (von Anſehn) R. III 1, 4. H 1, 3.
Unvanquished, adj. unbeſiegt 1 H. VI 5, 4.
Unvarnished, adj. ungeſchminkt Oth 1, 3.
Unveil, v. a. u. n. entſchleiern; ſich entſchleiern.
Unvenerable, adj. der Verehrung unwürdig W T 1, 3.
Unvexed, adj. ungeſtört K J 2, 1.
Unviolated, adj. unverletzt C of E 3, 1.
Unvirtuous, adj. untugendhaft M W 4, 2.
Unvisited, adj. unbeſucht L L 5, 2.
Unvulnerable, adj. unverwundbar Cor 5, 3.
Unwares, adv. unverſehens, plötzlich K J 5, 7.
Unwashed, adj. ungewaſchen.
Unwatched, adj. unbewacht H 3, 1.
Unwearied, adj. unermüdlich M V 3, 2.
Unwed, adj. unverheirathet C of E 2, 1.
Unwedgeable, adj. nicht zu ſpalten M f M 2, 2.
Unweeded, adj. ungegätet H 1, 2.
Unweighed, adj. nachläſſig M W 2, 1.
Unweighing, adj. unbeſonnen, gedankenlos M f M 3, 2.
Unwelcome, adj. unwillkommen.
Unwept, adj. unbeweint R. III 2, 2.
Unwhipped, adj. ungepeitſcht K L 3, 2.
Unwholesome, adj. ungeſund.
Unwieldy, adj. unhülflich, ſchwerfällig.
Unwilling, adj. widerwillig, ungeneigt.
Unwillingly, adv. wider Willen, ungern.
Unwillingness, s. Widerwille, Abneigung.
Unwind, v. a. loswinden, ablenken T G 3, 2. H. V 1, 2.
Unwiped, adj. unabgewiſcht M 2, 3.
Unwise, adj. unweiſe.
Unwisely, adv. id. T A 2, 2.
Unwish, v. a. wegwünſchen, zurückwünſchen H. V 4, 3.
Unwished, adj. unerwünſcht M N D 1, 1.
Unwit, v. a. des Verſtandes berauben Oth 2, 3.
Unwittingly, adv. unwiſſentlich.
Unwonted, adj. ungewohnt T 1, 2. M f M 4, 2.
Unworthily, adv. unwürdig.
Unworthiness, s. Unwerth, Unwürdigkeit.
Unworthy, adj. unwürdig — comp. unworthier M V 2, 1. — superl. unworthiest.
Unwrung, adj. ungepreßt H 3, 2.
Unyoke, v. a. u. n. entjochen, losmachen; ausruhen.
Up, adv. auf, hinauf, aufwärts — up and down auf und ab.
Upbraid, v. a. vorwerfen, ſchelten, beſchimpfen.
Upbraiding, s. Vorwurf, Schmähung.
Upcast, s. Wurf, Schub (im Kegelſpiel) C 2, 1.
Upfill, v. a. anfüllen Ro 2, 3.
Uphoard, v. a. aufhäufen H 1, 1.
Uphold, v. a. aufrecht halten, ſtützen.
Uplift, v. a. aufheben, in die Höhe heben.
Upon, praep. auf, über, nach, zufolge.
Upper, adj. obere, höhere.
Upreur, v. a. aufrichten, in die Höhe bringen.
Upright, adj. u. adv. aufrecht, aufrichtig, gerade; aufwärts.
Uprighteously, adv. unſchuldig M f M 3, 1.
Uprightness, s. Rechtſchaffenheit T An 1, 1.
Uprise, s. Aufſtehen, Aufgang A Cl 4, 10. T An 3, 1.
Uprising, s. Aufſteigen L L 4, 1.
Uproar, s. Aufruhr, Getümmel — plur. uproars H. VIII 5, 2. — v. a. in Aufruhr bringen M 4, 3.
Uprouse, v. a. aufſtören Ro 2, 3.
Upshot, s. Ausgang, Ende.
Upside-down, adv. drunter und drüber, das Oberſte zu unterſt gekehrt 1 H. IV 2, 1. Per 2, 2.
Up-spring, s. Hopſer (Tanz) H 1, 4.
Upstairs, adv. oben im Hauſe, eine Treppe hoch 1 H. IV 2, 4.
Up-staring, adj. in die Höhe ſtarrend T 1, 2.
Upstart, s. Neuling, Emporkömmling 1 H. VI 4, 7. — adj. emporkömmlingsartig R. II 2, 3.
Up-swarm, v. a. aufregen 2 H. IV 4, 2.
Upward, s. Gipfel K L 5, 3. — adj. aufwärtsgerichtet — adv. aufwärts.
Upwards, adv. id.
Urchin, s. Igel, Stachelſchwein; Kobold T 1, 2. M W 4, 4. T An 2, 3.
Urchinfield, in England 1 H. VI 4, 7.
Urchin-show, s. Koboldserſcheinung T 2, 2.
Urge, v. a. bringen, andrängen; betreiben; vorbringen, vorhalten (als Beweggrund).
Urgent, adj. dringlich.
Urging, s. Vorbringen, Vorfalten S. Urge.
Urinal, s. Uringlas T G 2, 1. M W 2, 3. 3, 1.
Urine, s. Urin.
Urn, s. Urne, Krug, Aſchenkrug.
Ursula, in M Ado — n. pr. T G 4, 4. 2 H. IV 1, 2.

Usage, s. Gebrauch, Gewohnheit; Benehmen.
Usance, s. Zinsen — plur. usances M V 1,3.
Use, s. Gebrauch, Gewohnheit; Vortheil, Nießbrauch, Zins; Behandlung, Nutzen, Sitte — plur. uses — v. a. u. n. brauchen, gebrauchen, benutzen; sich betragen, pflegen, üben, behandeln.
Useful, adj. nützlich.
Useless, adj. unnütz T 5, 1.
Usher, s. Ceremonienmeister; Thürsteher — v. a. einleiten, anmelden — auch mit forth H. VIII 3, 2.
Usual, adj. gewöhnlich.
Usually, id.
Usurer, s. Wucherer — usurer's chain kostbare Kette (die sich bei einem Wucherer versetzen läßt) M Ado 2, 1.
Usuring, adj. wucherisch T A 3, 5. 4, 3.
Usurp, v. a. sich anmaßen, unrechtmäßig besitzen, zum Schein tragen — partic. usurping u. usurped unrechtmäßig, falsch.
Ursurpation, s. Anmaßung.
Usurper, s. Usurpator, unrechtmäßiger Besitzer.
Usurpingly, adv. in unrechtmäßigem Besitze K J 1, 1.
Usury, s. Wucher — plur. usuries.
Utensil, s. sing. Geräth Tw N 1, 5. — plur. utensils T 3, 2.
Utility, s. Nützlichkeit H. V 5, 2.
Utis, s. Festtag, Jubel 2 H. IV 2, 4.
Utmost, s. das Aeußerste — adj. äußerst, fernst, höchst.
Utter, adj. äußere, äußerst, gänzlich — v. a. äußern, hervorbringen; veräußern.
Utterance, s. Aeußerung, Sprache; das Aeußerste, nach to und at.
Utterly, adv. durchaus, gänzlich.
Uttermost, id. Lq. utmost.

V.

Vacancy, s. Leere, leerer Raum; Muße.
Vacant, adj. leer, unbesetzt.
Vacation, s. Gerichtsferien As Y 3, 2.
Vagabond, s. Landstreicher — plur. vagabonds R. III 5, 3. — adj. unstät; flatternd Cor 3, 3. A Cl 1, 4.
Vagrom für **Vagrant**, adj. umherschweifend M Ado 3, 3.
Vail, s. Niedersinken Tr Cr 5, 9. — plur. vails Trinkgeld Per 2, 1. — v. a. u. n. senken, beugen, dämpfen; sich senken.
Vain, s. für vane M f M 2, 4. — adj. eitel; nichtig, vergeblich — comp. vainer T 1, 2. — in vain vergebens.
Vain-glory, s. Großsprecherei, Prahlerei — plur. vain-glories T A 1, 2.
Vainly, adv vergebens.
Vainness, s. Eitelkeit Tw N 3, 4. H. V 5 chor.
Valance, s. Bettfranse T Sh 2, 1. — v. a. mit Fransen (d. h. mit einem Barte) versehen H 2, 2.
Valdes, n. pr. Per 4, 2. (Anspielung auf einen spanischen Admiral der Armada).
Vale, s. Thal — plur. vales A Cl 4, 10.
Valence, in Frankreich 1 H. VI 4, 7.
Valentine, Valentin — in T G — in Tw N — St. Valentine St. Valentinstag (Tag verliebter Correspondenz in England) — daher Valentine Liebchen H 4, 5.
Valentinus für Valentine T G 1, 3. 2, 4.
Valentio, n. pr. Ro 1, 2.
Valeria, in Cor.
Valerius, n. pr. T G 5, 3.
Valiant, adj. tapfer, tüchtig.
Valiantly, adv. id.
Valiantness, s. Tapferkeit, Tüchtigkeit Cor 3, 2
Valiant-young, adj. tugendkühn 1 H. IV 5, 1.
Validity, s. Tüchtigkeit, Werth, Geltung Tw N 1, 1. A's W 5, 3. K L 1, 1. Ro 3, 3. H 3, 2.
Valley, s. Thal.
Valorous, adj. tapfer, kühn.
Valorously, adv. id. H. V 3, 2.
Valour, s. Tapferkeit.
Valuation, s. Schätzung, Werthhaltung 2 H. IV 4, 1. C 4, 4.
Value, s. Werth — plur. values C 1, 7. — v. a. schätzen, würdigen, veranschlagen.
Valueless, adj. werthlos K J 3, 1.
Van, s. Vorhut, Vordertreffen A Cl 4, 6.
Vane, s. Wetterfahn.
Vanish, v. n. verschwinden.
Vanity, s. Eitelkeit, Nichtigkeit; Täuschung, Schein — plur. vanities.
Vanquish, v. a. besiegen, überwältigen.
Vanquisher, s. Sieger, Besieger Cor 3, 1. H 1, 1.
Vantage, s. Vortheil, Gelegenheit, gelegene Zeit, Bequemlichkeit; Ueberschuß, Zugabe — to vantage überher, dazu.
Vantbrace, s. Armschiene Tr Cr 1, 3.
Vapians, n. pr. plur. Tw N 2, 3.
Vaporous, adj. dunstig.
Vapour, s. Dunst — plur. vapours.
Variable, adj. veränderlich, abwechselnd.
Variance, s. Zwist A Cl 2, 6.
Variation, s. Veränderung, Wechsel, Unterschied.
Variety, s. Abwechselung A Cl 2, 2.
Varld für **World** M W 1, 4.
Varlet, s. Bube, Schelm; Knappe.
Varletry, s. Gesindel A Cl 5, 2.
Varnish, s. Firniß, Anstrich L L 1, 2. H 4, 7. — v. a. firnissen, übertünchen.
Varrius, in M f M — in A Cl.
Varro. in T A — in J C.
Varsal für **Universal** Ro 2, 4.
Vary, s. Wechsel K L 2, 2. — v. a. u. n. wechseln, verändern, sich verändern; abweichen — partic. varied mannigfaltig.
Vassal, s. Vasall, Lehnsmann; Knecht — plur. vassals.
Vassalage, s. Dienstbarkeit Tr Cr 3, 2.
Vast, s. Wüste, Leere, Stille — adj. weit, ungeheuer.
Vastidity, s. Weite, Unermeßlichkeit M f M 3, 1.
Vasty, adj. ungeheuer, wüst
Vat, s. Faß — plur. vats A Cl 2, 7.
Vaudemont, in Frankreich H. V 3, 6. 4, 6.
Vaughan, in R. III.
Vault, s. Gewölbe, Keller; Gruft — plur. vaults — v. n. u. a. voltigiren, springen, bespringen.
Vaultage, s. Gewölbe — plur. vaultages H. V 2, 4.
Vaulted, adj. gewölbt C 1, 7.
Vaulty, adj. gewölbt.
Vaumoud, n. pr. A W 4, 3.
Vaunt, s. Vortrab, Anfang Tr Cr prol. — plur. vaunts Prahlereien 2 H. VI 3, 1. — v. n. prahlen, sich rühmen.

Vaunt-courier, s. Vorläufer K L 3, 2.
Vaunter, s. Prahler T An 5, 3.
Vaunting, s. Prahlerei J C 4, 3.
Vauntingly, adv. prahlerisch R. II 4. 1.
Vaux, in 2 H. VI — in H. VIII.
Vaward, s. Vortrab, Vordertheil.
Veal, s. Kalb L L 5, 2. (Wortspiel mit (holländisch) wel).
Vegetive, s. plur. vegetives Pflanze Per 3, 2.
Vehemence, s. Heftigkeit, Feuer As Y 3, 2.
Vehemency, s. id.
Vehement, adj. heftig, hitzig.
Veil, s. Schleier — v. a. verschleiern.
Vein, s. Ader; Laune, Art.
Velure, s. Sammet T Sh 3, 2.
Velutus, in Cor.
Velvet, s. Sammet — adj. sammten, sammetweich, in Sammet gekleidet.
Velvet-guards, s. plur. Sammtbesatz, Bürgerweiber, die mit Sammt besetzte Kleider trugen (1 H. IV 3, 2.).
Vendible, adj. verkäuflich, gangbar M V 1, 1. A's W 1, 1.
Venerable, adj. ehrwürdig.
Venereal, adj. verbuhlt, verliebt T An 2, 3.
Venetian, s. Venetianer, Venetianerin — plur. Venetians — adj. venetianisch.
Venew, s. Gang (im Fechten) L L 5, 1.
Veney, s. plur. veneys id. M W 1, 1.
Venge, v. a. rächen S. Avenge u. Revenge.
Vengeance, s. Rache, Strafe — plur. vengeances K L 2, 4.
Vengeful, adj. rächerisch 2 H. VI 3, 2. T An 5, 2.
Venial, adj. verzeihlich Oth 4, 1.
Venice, s. Venedig.
Venison, s. Hochwild, Wildpret — venison pasty Wildpretpastete M W 1, 1.
Venom, s. Gift — adj. giftig — v. a. vergiften — partic. venomed giftig.
Venom-mouthed, adj. giftmäulig, mit giftigem Munde H. VIII 1, 1.
Venomous, adj. giftig; giftmischend.
Venomously, adv. id.
Vent, s. Oeffnung, Ausgang, Ergießung — plur. vents Tr Cr 5, 3. — v. a. lüften, auslassen; Luft machen einer Sache, loswerden. (Als Modewort verspottet Tw N 4, 1.)
Ventage, s. plur. ventages Luftloch (an der Flöte) H 3, 2.
Ventidius, in T A — in A Cl.
Ventricle, s. Höhlung, Schooß L L 4, 2.
Venture, s. Wagniß, das auf's Spiel gesetzte Gut, Unternehmung, Gerathewohl — plur. ventures — v. a. u. n. wagen; auf's Spiel setzen; sich getrauen.
Venturing, s. Wagniß.
Venturous, adj. kühn, unternehmend.
Venus, s. Venus (Göttin und Gestirn).
Verb, s. Verbum, Zeitwort 2 H. VI 4, 7.
Verbal, adj. mündlich, ausdrücklich, umständlich (im Reden) A's W 5, 3. C 2, 3. K L 4, 3.
Verbosity, s. Wortreichthum L L 5, 1.
Verdict, s. gerichtliches Erkenntniß, Erklärung, Entscheidung.
Verdun, in Frankreich 1 H. VI 4, 7.
Verdure, s. Grün.
Vere, n. pr. 3 H. VI 3, 3.
Verge, s. Rand, Bezirk.
Verger, s. Stabträger H. VIII 2, 4.
Verges (Amtstab) in M Ado.
Verify, v. a. darthun, beurkunden, erhärten.
Verily, s. das Wahrlich, Betheurung W T 1, 2. — adv. wahrlich.
Veritable, adj. wahr Oth 3, 4.
Verity, s. Wahrheit — plur. verities M 3, 1.
Vermin, s. Ungeziefer K L 3, 4.
Vernon, in 1 H. IV — in 1 H. VI.
Veroles, n. pr. Per 4, 3.
Verona, s. Verona (Stadt).
Veronessa, s. Veroneser Schiff Oth 2, 1.
Verse, s. Vers — plur. verses — v. a. in Versen besingen, dichten M N D 2, 2.
Very, adj. u. adv. wahr, wirklich, eigentlich, selbst; sehr — comp. verier W T 1, 2. C 5, 4. — superl. veriest T Sh ind. 1. 5, 1. 1 H. IV 2, 2. C 5, 3.
Vesper, s. Abend A Cl 4, 12.
Vessel, s. Gefäß, Fahrzeug.
Vestal, s. Vestalin — adj. jungfräulich, keusch.
Vestment, s. Gewand — plur. vestments.
Vesture, s. Kleid, Hülle.
Vetch, s. plur. vetches Wicken T 4, 1. — v. a. für fetch M W 1, 4.
Vex, v. a. quälen, beunruhigen, ärgern.
Vexation, s. Plage, Aerger.
Via, interj. (ital.) wohlan! fort!
Vial, s. Phiole, Flasche.
Viand, s. Speise Cor 1, 1. — plur. viands Speisen.
Vicar, s. Vicar, Unterpfarrer.
Vice, s. Laster, Fehler; die komische Figur im alten Drama; Schraubstock; Griff — v. a. schleppen, herbeiziehen W T 1, 2. — vice's dagger langer hölzerne Dolch des Hanswurst, (figürlich) Bohnenstange 2 H. IV 3, 2.
Vice-gerent, s. Statthalter L L 1, 1.
Viceroy, s. Vicekönig — plur. Viceroys T 3, 2.
Vicious, adj. lasterhaft, fehlerhaft, verderbt.
Viciousness, s. Lasterhaftigkeit A Cl 3, 11.
Victorious, adj. siegreich.
Victory, s. Sieg — plur. victories.
Victress, s. Siegerin R. III 4, 4.
Victual, s. sing. Proviant M Ado 1, 1. — plur. victuals — v. a. verproviantiren 1 H. VI 1, 5. As Y 5, 4.
Victualler, s. Proviantmeister, Speisewirth 2 H. IV 2, 4.
Videlicet (lat.) nämlich, das heißt.
Vie, v. a. u. n. wetteifern, vergleichen; überbieten (im Kartenspiel).
Vienna, s. Wien — M f M — Vienne H 3, 2.
View, s. Anblick, Gesicht, Schau — plur. views L L 5, 2. Per 1, 4. — v. a. besehen, besichtigen, mustern — mit over überschauen.
Viewless, adj. unsichtbar M f M 3, 1.
Vigil, s. Vorabend des Festes H. V 4, 3.
Vigilance, s. Wachsamkeit.
Vigilant, adj. wachsam.
Vigilant, mißverst. für vigilant M Ado 3, 3.
Vigour, s. Stärke, Lebenskraft, Gewalt.
Vild (Alte Orthographie für Vile).
Vile, adj. schlecht, widrig, gemein, werthlos — comp. vilier T A 4, 3. — superl. vilest.
Vile-concluded, adj. schimpflich abgeschlossen K J 2, 2.
Vilely, adv. id. q. vile.

Vileness, s. Niedrigkeit, Schlechtigkeit A's W 2, 3.
Vill für Will M W 3, 1.
Village, s. Dorf — village cock Dorfhahn R. III 5, 3. — village cur Dorfhund H. VIII 2, 4.
Villager, s. Dorfbewohner J C 1, 2.
Villain, s. Leibeigner; Schurke, Schelm — plur. villains (Wortspiel zwischen den Bedeutungen).
Villain-like, adj. wie ein Schurke.
Villanous, adj. schurkisch, abscheulich; schelmisch; gemein.
Villanously, adv. id.
Villany, s. Schlechtigkeit, Gemeinheit; Schurkerei, Bubenstreich — plur. villanies.
Vincentio, in T Sh — in M f M.
Vindicative, adj. rachsüchtig Tr Cr 4, 5.
Vine, s. Weinstock, Rebe.
Vinegar, s. Essig — vinegar aspect saures Gesicht M V 1, 1.
Vineyard, s. Weinberg (T 4, 1. dreisylbig).
Vintner, s. Weinwirth, Weinschenk — in 1 H. IV.
Viol, s. Viole, Bratsche R. III 1, 3. Per 1, 1.
Viola, in Tw N.
Violate, v. a. entehren, schänden, verletzen.
Violation, s. Verletzung, Schändung.
Viol-de-gambo, s. kleine Baßgeige Tw N 1, 3.
Violence, s. Heftigkeit, Ungestum, Gewaltthat.
Violent, adj. ungestüm, gewaltsam — superl. violentest Cor 4, 6. — v. n. gewaltthätig sein Tr Cr 4, 4.
Violenta, in A's W.
Violently, adv. id. q. violent.
Violet, s. Veilchen.
Viper, s. Viper, Natter.
Viperous, adj. natternartig, giftig.
Virago, s. Mannweib (mißverst. gebraucht) Tw N 3, 4.
Virgilia, in Cor.
Virgin, s. Jungfrau — plur. virgins — adj. jungfräulich, der Jungfrau gemäß — v. n. mit it Jungfrau sein, die Jungfrau spielen Cor 5, 3.
Virginal, adj. jungfräulich — virginal fencing jungfräuliche Ziererei Per 4, 6. — v. n. mit den Fingern spielen (wie auf dem Spinett virginals) W T 1, 2.
Virginity, s. Jungfernschaft, Jungfräulichkeit — plur. virginities Per 4, 6.
Virginius, s. Virginius T An 5, 3
Virgin-knight, s. jungfräulicher Ritter M Ado 5, 3.
Virgin-knot, s. Jungferschaft T 4, 1. Per 4, 3.
Virgin-like, s. wie eine Jungfrau C 3, 2.
Virgin-violater, s. Jungfrauenschänder M f M 5, 1.
Virgo, s. Jungfrau (Gestirn) T An 4, 3.
Virtue, s. Tugend, Werth, Heilkraft, Thatkraft — in virtue of kraft — plur. virtues.
Virtuous, adj. tugendhaft; vortrefflich.
Virtuously, adv. id.
Visage, s. Angesicht, Anblick — plur. visages.
Visible, adj. sichtbar, augenscheinlich, für visibly W T 5, 1.
Visibly, adv. id. T G 2, 7.
Vision, s. Gesicht, Anblick; Traumbild.
Visit, v. a. besuchen, heimsuchen, durchsuchen.
Visitation, s. Besuch, Heimsuchung.
Visiting, s. plur. visitings Heimsuchung M 1, 5.
Visitor, s. Besucher; Krankenbesucher T 2, 1.
Visor, s. Visir, Maske — n. pr. 2 H. IV 5, 1.
Visor-like, adj. wie eine Maske 3 H. VI 1, 4.
Vital, adj. zum Leben gehörig, lebensfähig — vital thread Lebensfaden H. V 3, 6.
Vitness, für Witness M W 2, 3.
Vitruvio, n. pr. Ro 1, 2.
Vixen, s. Zänkerin M N D 3, 2.
Vizament für Advisement M W 1, 1.
Vizard, v. a. maskiren S. Visor M W 4, 6. T Cr 1, 3.
Vlouting-stog für Flouting-stock Gegenstand des Gespöttes M W 3, 1. 4, 5.
Vocation, s. Beruf, Geschäft.
Voice, s. Stimme, Urtheilspruch — plur. voices — v. a. durch Stimmen ernennen oder preisen Cor 2, 3. T A 4, 3.
Void, adj. leer, ledig, mit of — v. a. ausleeren, räumen; für avoid Cor 4, 5.
Voiding-lobby, s. Vorzimmer 2 H. VI 4, 1.
Volk für Folk K L 4, 6.
Volley, s. Salve, Ladung; Ausbruch.
Volquessen, in Frankreich K J 2, 2.
Volsce, s. Volsker — plur. Volsces Cor.
Volscian, s. Volsker, Volskerin Cor 5, 3. — plur. Volscians — adj. volskisch Cor.
Voltimand, in H.
Volubility, s. Zungengeläufigkeit A's W 4, 3. T Sh 2, 1.
Voluble, adj. geläufig (im Reden), redselig.
Volume, s. Umfang, Kreis; Band, Buch; Masse.
Volumnia, in Cor.
Volumnius, in J C.
Voluntary, s. Freiwilliger (im Kriegsdienst) Tr Cr 2, 1. (Wortspiel mit dem Adj.) — plur. voluntaries K J 2, 1. — adj. freiwillig.
Voluptuously, adv. üppig Cor 1, 3.
Voluptuousness, s. Wollust, Ueppigkeit.
Vomit, s. Erbrechen; das Ausgespiene Oth 2, 3. H. IV 1, 3. — v. a. ausbrechen, auch mit forth R. III 5, 3.
Vor für Warn K L 4, 6.
Vorld für World M W 2, 3.
Vortnight für Fortnight K L 4, 6.
Votaress, s. die Geweihte, Vestalin M N D 2, 2. Per. 4 C.
Votarist, s. id. T A 4, 3. Oth 4, 2. — plur. votarists M f M 1, 5.
Votary, s. der Getreue, Geweihte — plur. votaries L L 2, 1. 4, 2.
Vouch, s. Betheurung, Zeugniß — plur. vouches Cor 2, 3. — v. a. Zeugniß ablegen, betheuern.
Voucher, s. Zeuge, Zeugniß.
Vouchsafe, v. a. u. n. verstatten; geruhen, würdigen.
Voutsafe für Vouchsafe H. V 3, 2.
Vow, s. Gelübde, Schwur — v. a. u. n. geloben, erklären, schwören.
Vowel, s. Vocal, Laut Ro 3, 2. L L 5, 1.
Vow-fellow, s. Schwurgenoß L L 2, 1.
Vox (lat.) Stimme — allow vox reden lassen Tw N 5, 1.
Voyage, s. Seereise, große Reise — plur. voyages.
Vulcan, s. Vulkan (Mythol.)
Vulgar, s. Pöbel; Volkssprache As Y 5, 1. — plur. vulgars Leute aus dem Pöbel W T 2, 1. — adj. gemein, gewöhnlich, allbekannt, öffentlich.
Vulgarly, adv. id. M f M 5, 1.
Vulnerable, adj. verwundbar M 5, 7.
Vulture, s. Geier.
Vurther für Further K L 4, 6.

W.

Waddle, v. n. watſcheln Ro 1, 3.
Wade, v. n. waten.
Wafer-cake, s. Waffelkuchen H. V 2, 3.
Waft, v. a. u. n. winken (mit der Hand), wenden; hinüberführen, hinüberbringen, mit over — partic. waft K J 2, 1.
Waftage, s. Ueberfahrt. Beförderung C of E 4, 1. Tr Cr 3, 2.
Wafture, s. Wink, Bewegung (der Hand) J C 2, 1.
Wag, s. Schalk — v. a. u. n. wedeln, bewegen; ſich rühren, ſich packen — interj. fort! packe dich!
Wage, s. plur. wages Lohn, Sold — v. a. u. n. wagen; auf's Spiel ſetzen; wetteifern, es aufnehmen mit Einem; in Sold nehmen.
Wager, s. Wette, Wettpreis — v. a. u. n. wetten, zur Wette anbieten.
Wagging, s. Bewegung, Schütteln.
Waggish, adj. ſchalkhaft, ſcheimiſch.
Waggling, s. Wackeln M Ado 2, 1.
Waggon, s. Wagen.
Waggoner, s. Fuhrmann, Wagenlenker T An 5, 2. Ro 1, 4. 3, 2.
Waggon-spokes, s. Speichen des Wagenrades Re 1, 4.
Waggon-wheel, s. Wagenrad T An 5, 2.
Wagtail, s. Bachſtelze K L 2, 3.
Wail, v. a. u. n. wehklagen; beklagen, bejammern.
Wailful, adj. kläglich T G 3, 2.
Wailing-robe, s. Trauerkleid 1 H. VI 1, 1.
Wain, s. Wagen — Charles' wain der große Bär (Sternbild) 1 H. IV 2, 1.
Wain-rope, s. Wagenſeil Tw N 3, 2.
Wainscoat, s. Tafelwerk, Holzverkleidung As Y 3, 2.
Waist, s. Leib, Taille, Mittelſtück; Mittelteck (des Schiffes); Gürtel (Wortſpiel mit waste).
Wait, v. a. u. n. erwarten, abwarten; warten auf Einen, mit for; Einem aufwarten, folgen, begleiten mit on u. upon — wait attendance aufwarten.
Waiting, s. Warten.
Waiting-gentlewoman, s. Kammerfrau.
Waiting-vassal, s. aufwartender Diener R. III 2, 1.
Waiting-woman, s. Kammerfrau — plur. waiting-women.
Wake, s. Wachen K L 1, 2. — plur. wakes Kirchweihfeſt — v. a. u. n. wecken; wachen, erwachen; ein Nachtfeſt feiern H 1, 4. — pract. u. partic. waked.
Wakefield, in England 3 H. VI 2, 1.
Waken, v. a. erwecken, rege machen.
Waking, s. Wachen, Erwachen — adj. wach.
Wales, s. Fürſtenthum Wales — Prinz von, in 3 H. VI — in R. III — in 1 H. IV — in 2 H. IV.
Walk, s. Gang, Allee, Spaziergang; Forſtrevier M W 5, 5. — v. a. u. n. gehen, umhergehen, wandeln, ſpazierengehen; durchſchreiten.
Walking, s. Wandeln, Gehen.
Walking-staff, s. Spazierſtock R. II 3, 3.
Wall, s. Wand, Mauer — take the wall an der Mauer gehen, die Mauer behaupten — v. a. einſchließen, mit Mauern verſehen, vermauern; auch mit about.
Wallet, s. Querſack, Schnappſack; Klumpen Tr Cr 3, 3. T 3, 3.
Wall-eyed, adj. glasäugig, weißäugig (wie bei kranken Pferden) K J 4, 3. T An 5, 1.
Wall-newt, s. Mauereidechſe K L 3, 4.
Walloon, s. Wallone, Wallonerland 1 H. VI 1, 1. 2, 1.
Wallow, v. n. ſich wälzen R. II 1, 3. Tr Cr 3, 2.
Walnut, s. Wallnuß M W 4, 2.
Walnut-shell, s. Wallnußſchale T Sh 4, 3.
Walter, n. pr. Walter.
Wan, adj. bleich, blaß.
Wand, s. Stab, Feldherrnſtab.
Wander, v. n. wandern, herumſchweifen, abſchweifen, mit from — part. wandering unſtät.
Wanderer, s. Wanderer, Herumſchwärmer M N D 2, 1. 2, 2. K L 3, 2.
Wanderingly, adv. unſtät Per 3, 3.
Wand-like, adv. wie ein Stock Per 5, 1.
Wane, s. Abnahme (des Mondes) M N D 5, 1. — v. n. abnehmen, welken; bleich werden.
Waning, s. Hinſchwinden, Abnehmen.
Wanion, s. — with a wannion mit Macht, tüchtig Per 2, 1.
Want, s. Mangel, Ermangelung, Bedürfniß — v. a. u. n. bedürfen, brauchen; ermangeln, einer Sache, mit dem Accuſ. mangeln.
Wanting, s. Ermangelung — adv. in Ermangelung.
Wanton, s. Weichling, Geck, ausgelaſſenes Mädchen — plur. wantons — adj. muthwillig, ſcherzhaft, ausgelaſſen, gefallſüchtig, wollüſtig — v. n. ſcherzen, Muthwillen treiben.
Wantonness, s. Muthwillen; Ueppigkeit, Gefallſucht.
Want-wit, s. Dummkopf M V 1, 1.
Wappened, adj. abgebraucht, abgenutzt T A 4, 3.
War, s. Krieg, Fehde; Kriegsmacht — plur. wars Kriegsreihen, Truppen; Kriegsweſen — v. n. kriegen, Krieg führen.
Warble, v. a. u. n. wirbeln, trillern.
Ward, s. Wache, Hut, Wehr; Mündel, Vormundſchaft; Stadtviertel, Bezirk; Gewahrſam, Haft; Parade (beim Fechten) — v. a. beſchützen, bewahren.
Warden-pie, s. Birnenpaſtete W T 4, 2.
Warder, s. Wärter, Hüter; Commandoſtab.
Wardrobe, s. Garderobe, Kleiderkammer.
Ware, Stadt in England, bekannt wegen eines Bettes, worin 24 Perſonen Platz hatten Tw N 3, 2. — s. Waare — adj. für aware As Y 2, 4. Tr Cr 4, 2. Ro 1, 1. 2, 2. — v. a. für beware L L 5, 2. Tr Cr 5, 8.
Warily, adv. vorſichtig.
Warlike, adj. kriegeriſch.
Warm, adj. u. adv. warm, feurig — comp. warmer — v. a. u. n. erwärmen, warm werden.
War-man, s. Kriegsmann L L 5, 2.
War-marked, adj. für den Krieg bezeichnet A Cl 3, 2.
Warming-pan, s. Wärmpfanne H. V 2, 1.
Warmth, s. Wärme.
Warn, v. a. warnen, mahnen, beſcheiden.
Warning, s. Warnung, Mahnung, Beſcheid.
Warp, v. a. u. n. zuſammenziehen, verſchrumpfen, abweichen; krumm machen.
War-proof, s. erprobte Tapferkeit H. V 3, 1.
Warrant, s. Gewähr, Bürgſchaft, Befugniß, Vollmacht — plur. warrants M f M 2, 4. — v. a. bezeugen, bevollmächtigen, dafür einſtehen.
Warrantize, s. Sicherheit Bürgſchaft 1 H. VI 1, 3.

Warranty, s. Gewährleistung, Erlaubniß.
Warren, s. Gehege M Ado 2, 1.
Warrener, s. Hegemeister M W 1, 4.
Warrior, s. Krieger, Kriegsmann; Kriegerin Oth 2, 1. 3, 4. — warrior love kriegerische Geliebte M N D 2, 2.
War-stuffed, adj. mit dem Kriege vollgestopft Per 1, 4.
Wart, in 2 H. IV — s. Warze.
War-thought, s. Kriegsgedanke M Ado 1, 1.
War-wearied, adj. vom Krieg ermüdet 1 H. VI 4, 4.
Warwick, Graf von, in 2 H. IV — in H. V — in 1 H. VI — in 2 H. VI — in 3 H. VI.
Warwickshire, in England 1 H. IV 4, 2.
War-worn, adj. vom Kriege abgenutzt H. V 4, chor.
Wary, adj. vorsichtig, bedachtsam.
Wash, s. Spülicht, Anspülung, Morast — plur. washes K J 5, 6. — v. a. u. n. waschen, bespülen; sich waschen.
Washer, s. Wäscherin M W 1, 2.
Washford, in Irland 1 H. VI 4, 7.
Washing, s. Anspülung, Waschen.
Wasp, s, Wespe.
Waspish, adj. mürrisch, verdrießlich, leicht gereizt.
Waspish-headed, adj. trotzköpfig T 4, 1.
Wasp-stung, adj. von einer Wespe gestochen 1 H. IV 1. 3. (Quarto).
Wasp-tongued, adj. wespenzüngig, reizbar 1 H. IV 1, 3. (Fol.).
Wassail, s. ein warmes Mischgetränk; Trinkgelage M 1, 7. H. 1, 4. — plur. wassails L L 5, 2. A Cl 1, 4. (Fol. vassals).
Wassail-candle, s. Festkerze 2 H. IV 1, 2.
Waste, s. Verwüstung, Vergeudung, Hinschwinden; Wüste — adj. wüst M f M 2, 2. — v. a. u. n. verwüsten, vergeuden, verschwenden; durchbringen; hinschwinden.
Wasteful, adj. verschwenderisch, verderblich.
Watch, s. Wache, Nachtwache, Wachzeit; Nachtlicht; Taschenuhr; Wachsamkeit — plur. watches — v. a. u. n. wachen, wach halten, Wacht halten, lauern, belauern.
Watch-case, s. Uhrgehäuse, Wachthaus (Wortspiel zwischen den Bedeutungen) 2 H. IV 3, 1.
Watch-dog, s. Kettenhund T 1, 2.
Watcher, s. Wächter, Aufpasser T G 2, 4. M 2, 2.
Watchful, adj. wachsam.
Watching, s. Wachen, Aufpassen — plur. watchings M Ado 2, 1.
Watchman, s. Wächter, Wache — plur. watchmen.
Watch-'ord für Watch-word M W 5, 4.
Watch-word, s. Parole, Losung 2 H. IV 3, 2.
Water, s. Wasser (auch des Edelsteins); Urin — plur. waters Gewässer — for all waters in allen Sätteln gerecht Tw N 4, 2. — v. a. u. n. wässern; bewässern, begießen.
Water-colours, s. plur. Wasserfarbe 1 H. IV 5, 1.
Water-drop, s. Wassertropfe.
Water-flowing, adj. wie Wasser fließend 3 H. VI 4, 8.
Water-fly, s. Wasserfliege H 5, 2. — plur. water-flies.
Waterford, in Irland 1 H. VI 4, 7.
Watering, s. Wässern 1 H. IV 2, 4.
Waterish, adj. wässrig; sumpfig Oth 3, 3. K L 1, 1.
Water-newt, s. Wassereidechse K L 3, 5.
Water-pot, s. Gießkanne K L 4, 6.
Water-rat, s. Wasserratte M V 1, 3.
Water-rug, s. Pudel M 3, 1.
Water-side, s. Wasserseite, Ufer der Themse H. VIII 2, 1.
Water-spaniel, s. Wasserhund T G 3, 1.
Water-standing, adj. voll Wasser stehend 3 H. VI 5, 6.
Water-thief, s. plur. water-thieves Seeräuber M V 1, 3.
Waterton, n. pr. R. II 2, 1.
Water-walled, adj vom Wasser wie von Mauern umgeben K J 2, 1.
Water-work, s. Malerei in Wasserfarben 2 H. IV 2, 1.
Watery, adj. wässerig, feucht, wasserreich, Wasser bringend.
Wave, s. Welle — v. a. u. n. wogen; winken, zuwinken, schwingen.
Waver, v. n. schwanken, unschlüssig sein M V 5, 1. — part. wavering schwankend, unschlüssig.
Waverer, s. der Unschlüssige, Zauderer Ro 2, 3.
Wave-worn, adj von den Wellen abgenutzt T 2, 1.
Wawl, v. n. heulen K L 4, 6.
Wax, s. Wachs, Siegelwachs — v. n. wachsen, zunehmen, werden (Wortspiel zwischen den Bedeutungen des s u. v. — pract. waxed — part. waxed T A 3, 4. und waxen M N D 2, 1. 2 H. VI 3, 2.
Waxen, adj. wächsern, von Wachs.
Way, s. Weg; Ausweg, Bahn, Raum; Art und Weise.
Waylay, v. a. auflauern, wegelagern — partic. waylaid Tw N 3, 4. 1 H. IV 1, 2.
Wayward, adj. launisch, eigensinnig — comp. waywarder As Y 4, 1,
Waywardness, s. launisches Wesen K L 1, 1.
We, pron. pers. wir.
Weak, adj. schwach, schwächlich; weich, schlaff — comp. weaker — superl. weakest.
Weaken, v. a. u. n. schwächen; schwach werden K L 1, 4.
Weak-hearted, adj. mattherzig H. VIII 3, 2.
Weak-hinged, adj. schwach befestigt W T 2, 3.
Weakling, s. Schwächling 3 H. VI 5, 1.
Weakly, adv. id. q. weak.
Weakness, s. Schwäche, Schwachheit.
Weal, s. Wohl, Wohlfahrt; Staat, Gemeinwesen.
Weal-balanced, adj. nach dem Staatswohl abgewogen M f M 4, 3.
Wealsman, s. plur. wealsmen Staatsmann Cor 2, 1.
Wealth, s. Reichthum, Wohlstand.
Wealthily, adv. reich T Sh 1, 2.
Wealthy, adj. reich — superl. wealthiest A W 2, 3.
Wean, v. a. entwöhnen, abbringen.
Weapon, s. Waffe, Gewehr.
Weaponed, adj. bewaffnet Oth 5, 2.
Wear, s. Tracht, Mode — v. a. u. n. tragen; abtragen, abnutzen; getragen werden; sich abnutzen, auch mit out u. off; hinschwinden — pract. wore u. ware T An 1, 1. — part. worn.
Wearer, s. Träger, der Tragende.
Wearily, adv. müde T 3, 1.
Weariness, s. Müdigkeit.
Wearing, s. Kleidung, Tracht Oth 4, 3. — wearing-out Abtragen 2 H. IV 5, 1.

Wearing-gown, s. gewöhnliches Kleid, Kleid zum Tragen 2 H. VI 1, 3.
Wearisome, adj. mühsam, langwierig.
Weary, adj. müde, überdrüssig, nachlässig — superl. weariest M f M 3, 1. — v. a. ermüden, langweilen.
Weasel, s. Wiesel.
Weather, s. Wetter, Unwetter — plur. weathers W T 5, 1.
Weather-beaten, adj. vom Wetter mitgenommen 1 H. IV 3, 1.
Weather-bitten, adj. vom Wetter zerfressen W T 5, 2.
Weathercock, s. Wetterhahn.
Weather-fend, v. a. vor dem Wetter schützen T 5, 1.
Weave, v. a. weben, flechten, mit up verweben — praet. weaved Per 4, G. — part. woven und weaved-up R. II 4, 1.
Weaver, s. Weber.
Weazand, s. Luftröhre T 3, 2.
Web, s. Gewebe; Flor im Auge S. Pln.
Wed, v. a. u. n. heirathen, verheirathen, sich verheirathen — praet. u. part. wedded.
Wedding, s. Hochzeit.
Wedding-bed, s. Hochzeitsbett Ro 1, 5. 3, 2.
Wedding-cheer, s. Hochzeitslust Ro 4, 5.
Wedding-day, s. Hochzeitstag.
Wedding-dower, s. Mitgift T G 3, 1.
Wedding-garment, s. Hochzeitskleid T Sh 4, 1.
Wedding-ring, s. Trauring C of E 2, 2.
Wedding-sheets, s. plur. Brautbettzeug Oth 4, 2.
Wedding-torch, s. Hochzeitfackel 1 H. VI 3, 2.
Wedge, s. Keil, Klumpen — v. a. keilen, eindrängen, spalten.
Wedlock, s. Verheirathung, Ehestand, Ehebund — wedlock hours Stunden in der Ehe M V 5, 1. — wedlock bands Ehebande 3 H. VI 3, 3.
Wedlock-hymn, s. Hochzeitslied As Y 5, 4.
Wednesday, s. Mittwoch.
Wee, adj. klein, winzig M W 1, 4.
Weed, s. Gewand, Kleid; Unkraut (auch von schlechten Pferden gebraucht M f M 1, 4. — die Herausg. steeds) — v. a. gäten, ausrotten, auch mit up.
Weeder-out, s. Ausrotter R. III 1, 3.
Weedy, adj. aus Unkraut bestehend H 4, 7.
Week, s. Woche — in by the week für eine bestimmte Frist gemiethet, gefesselt L L 5, 2.
Weekly, adv. wöchentlich 2 H. IV 1, 2.
Ween, v. n. wähnen, sich einbilden H. VIII 5, 1. 1 H. VI 2, 5.
Weep, v. a. u. n. weinen, beweinen — praet. u. part. wept.
Weeping, s. Weinen — plur. weepings C of E 1, 1.
Weeping-ripe, adj. dem Weinen nahe L L 5, 2. 3 H. VI 1, 4.
Weet, v. a. wissen A Cl 1 1.
Weigh, v. a. u. n. wägen, abwägen, erwägen, schwanken, schützen, achten; wiegen, schwer sein, lasten; mit down niederdrücken, mit out überwiegen H. VIII 3, 1.
Weight, s. Gewicht, Wucht, Last — plur. weights Wage As Y 1, 2.
Weightless, adj. gewichtlos 2 H. IV 4, 4.
Weighty, adj. gewichtig, schwer; ernst — comp. weightier.
Weird-sisters, s. plur. Schicksalsschwestern, Schicksalsprophetinnen M.
Weird-women, s. plur. Schicksalsweiber id. M 3, 1.
Weke, interj. quiek! T An 4, 2.
Welch S. Welsh.
Welcome, s. Willkommen, Willkommengruß — plur. welcomes — adj. willkommen — superl. welcomest 1 H. VI 2, 2. — v. a. bewillkommnen — interj. willkommen!
Welcomer, s. Bewillkommner R. III 4, 1.
Welfare, s. Wohlfahrt, Wohlergehen.
Welkin, s. Firmament, Himmel, Luft — welkin eye himmelblaues Auge W T 1, 2.
Well, s Brunnen, Springbrunnen — adv. wohl, wohlbehalten, gern.
Well-accompanied, adj. wohlbegleitet R. III 3, 5.
Well-accomplished, adj. wohlausgebildet.
Well-acquainted, adj. wohlbekannt, vertraut.
Well-a-day, interj o je! o weh!
Well-advised, adj. gut berathen, wohl unterrichtet.
Well-allied, adj. mit guter Verbindung oder Verwandtschaft versehen M f M 3, 2.
Well-a-near, interj. id. q. well-a-day Per 3 G.
Well-apparelled, adj. schöngeputzt Ro 1, 2.
Well-appointed, adj. wohl gerüstet, ausgeputzt.
Well-approved, adj. wohlbewährt, wohlgeprüft.
Well-armed, adj. wohlbewaffnet.
Well-assured, adj wohl versichert.
Well-behaved, adj. wohlerzogen, anständig M W 2, 1.
Well-beloved, adj. vielgeliebt.
Well-beseeming, adj. wohlgeziemend, wohlanständig.
Well-born, adj. wohlgeboren, edel K J 2, 1.
Well-bred, adj. wohlerzogen 2 H. IV 1, 1.
Well-chosen, adj. gut ausgewählt, auserlesen 3 H. VI 4. 1. H. VIII 2, 2.
Well-dealing, adj. gut handelnd C of E 1, 1.
Well-defended, adj. wohlvertheidigt.
Well-derived, adj. von guter Abkunft.
Well-deserved, adj. wohlverdient As Y 5, 4.
Well-deserving, adj. verdienstvoll.
Well-disposed, adj. gut gesinnt R. II 2, 1. H. VIII 1, 2.
Well-divided, adj. gut vertheilt A Cl 1, 5.
Well-educated, adj. wohlerzogen L L 1, 1.
Well-entered, adj. gut anfangend A's W 2, 1.
Well-experienced, adj. wohlerfahren Per 1, 1.
Well-famed, adj. sehr berühmt Tr Cr 4, 5.
Well-favoured, adj. gut aussehend, wohlbegünstigt (Wortspiel zwischen den Bedeutungen T G 2, 1.).
Well-forewarning, adj. glücklich warnend 2 H. VI 3, 2.
Well-foughten, adj. gut erkämpft H V 4, 6.
Well-found, adj, glücklich erlangt Cor 2, 2. anerkannt A's W 2, 1.
Well-furnished, adj. wohlversehen R. II 2, 1.
Well-given, adj. wohlgeartet, geneigt.
Well-governed, adj. wohlerzogen Ro 1, 5.
Well-graced, adj. wohlbeliebt, wohlbegabt.
Well-hallowed, adj. wohlgeheiligt H. V 1, 2.
Well-inclined, adj. wohlgeneigt.
Well-knit, adj. stark gebaut L L 1, 2.
Well-known, adj. wohlbekannt.

Well-labouring, adj. gut arbeitend, tapfer 2 H. IV 1, 1.
Well-landed, adj. wohlbegütert M W 4, 4.
Well-learned, adj. gelehrt R. III 3, 5.
Well-liking, adj. gutaussehend, wohlgenährt L L 5, 2.
Well-lost, adj. glücklich verloren A's W 1, 3.
Well-meaning, adj. wohlmeinend R. II 2, 1.
Well-meant, adj. wohlgemeint 3 H. VI 3, 3.
Well-met, adj. u. interj. willkommen, gut getroffen.
Well-minded, adj. wohlgesinnt 3 H. VI 4, 8.
Well-monied, adj. wohl mit Geld versehen M W 4, 4.
Well-mounted, adj. wohlberitten K J 5, 6.
Well-neighboured, adj. gut benachbart K L 1, 1.
Well-nigh, adv. beinahe M Ado 5, 4.
Well-noted, adj. wohlbekannt K J 4, 2.
Well-ordered, adj. wohlgeordnet, wohlregiert Tr Cr 2, 2.
Well-paid, adj. wohlbezahlt A Cl 3, 1.
Well-painted, adj. gut gemalt Oth 4, 1.
Well-pleased, adj. wohlzufrieden.
Well-practised, adj. gutgeübt, erfahren.
Well-proportioned, adj. in gutem Verhältniß, wohlberechnet 2 H. VI 3, 2.
Well-read, adj. wohlbelesen T Sh 1, 2. 1 H IV 3, 1.
Well-remembered, adj. in gutem Andenken stehend.
Well-reputed, adj. in gutem Ansehen.
Well-respected, adj. wohlgeachtet 1 H. IV 4, 3.
Well-sailing, adj. gut segelnd Per 4, 3.
Well-seeming, adj. gut erscheinend, äußerlich gut M f M 3, 1. Ro 1, 1.
Well-seen, adj. wohlbewandert T Sh 1, 2.
Well-spoken, adj. wohlberedt, sanftredend T G 1, 2. R. III 1, 1. 1, 3.
Well-studied, adj. wohleinstudirt.
Well-summered, adj. wohldurchwärmt H. V 5, 2.
Well-took, adj. wohlangewandt H 2, 2.
Well-tuned, adj. gut gestimmt, in guten Einklang gebracht T An 2, 3.
Well-warranted, adj. wohlverbürgt.
Well-weighing, adj. wohlgewichtig A's W 4, 3.
Well-welcome, adj. sehr willkommen C of E 2, 2.
Well-willer, s. Gönner M W 1, 1.
Well-wished, adj. beliebt, dem man wohl will M f M 2, 4.
Well-won, adj. wohlverdient M V 1, 3.
Well-worthy, adj. wohl würdig T An 1, 2.
Welsh, s. Wallisisch (Sprache) — plur. Walliser — adj. wallisisch.
Welshman, s. Walliser — plur. Welshmen.
Welshwoman, s. plur. Welshwomen Walliserin 1 H. IV 1, 1.
Wen, s. Fettgeschwulst 2 H. IV 2, 2.
Wench, s. Mädchen, Dirne; Buhldirne — plur. wenches.
Wenching, adj. hinter Mädchen herlaufend, mädchenjägerisch Tr Cr 5, 4.
Wenchless, adj. nicht mit Buhldirnen versehen Per 4, 3.
Wench-like, adv. wie eine Dirne C 4, 2.
Wend, v. n. sich wenden, gehen M f M 4, 3. M N D 3, 2. C of E 1, 1. — pract. went S. Go.
West, s. Westen, Westwind — adj. u. adv. westlich — West Indies Westindien M W 1, 3.
Westerly, adj. westlich Per 4, 1.
Western, adj. westlich.
Westminster, Westminster, Westminsterabtei — Abt von, in R. III.
Westmoreland, Graf von 1 H. IV — in 2 H. IV — in H. V — in 3 H. VI.
Westward, adv. westwärts — Westward-hoe nach Westen! (Ruf der Fährleute auf der Themse). Tw N 3, 1.
Wet, s. Nässe A's W 1, 3. — adj. naß — v. a. naß machen, befeuchten.
Wether, s. Widder.
Wetting, s. Naßmachen T 4, 1.
Whale, s. Walfisch — whale's bone (dreisylbig) Fischbein L L 5, 2.
Wharf, s. Werft, Ufer H 1, 5. — plur. wharfs A Cl 2, 2.
What, pron. was; welcher — what-what theils — theils.
Whatever, pron. was immer, welcher immer.
Whatsoever, id.
Wheat, s. Waizen.
Wheaten, adj. aus Waizenähren gemacht H 5, 2.
Wheel, s. Rad, Spinnrad; Refrain eines Liedes H 4, 5. — v. a. u. n. rollen, sich drehen, Umschweife oder Umwege machen, umherschweifen.
Wheeled, adj. mit Rädern versehen A Cl 4, 12.
Wheeze, v. n. keuchen Tr Cr 5, 1.
Whelk, s. Finne, Blatter H. V 3, 6.
Whelked, adj. gewunden, gedreht K L 4, 6.
Whelm, v. a. überdecken, verschütten M W 2, 2.
Whelp, s, Junges (eines Raubthiers), junger Hund — v. a. u. n. Junge werfen (von Thieren).
When, adv. u. conj. wann, wenn, als, da — interj. nun! nun! (Ausruf der Ungeduld).
Whence, adv. woher, von woher — auch of und from whence.
Whenever, adv. wann, so oft als.
Whe'r für **Whether**.
Where, s. Verbleib, Aufenthaltsort C of E 2, 1. K L 1, 1. — adv. wo, da nun — whereat wobei — whereby wodurch — wherein worin — whereon worauf u. s. w.
Whereabout, s. Vorhaben, Geschäft M 2, 1. — adv. wo, wo ungefähr, wo herum.
Whereas, adv. da nun, woselbst.
Wherefore, adv. weshalb.
Wherewithal, adv. womit.
Whet, v. a. wetzen, schärfen; reizen, antreiben, auch mit on.
Whether, pron. was oder wer von Beiden — conj. ob.
Whetstone, s. Schleifstein (als Anrede gebraucht Tr Cr 5, 2).
Whey, s. Molken T An 4, 2.
Whey-face, s. Molkengesicht M 5, 3.
Which, pron. welches, was; welcher — which-which — ob — oder.
Whiff, s. Pfiff H 2, 2.
Whiffler, s. Pfeifer, der bei einem Festzuge voranzog H. V 5 chor.
While, s. Weile, Zeit — conj. während, so lange als, so lange bis.
While-ere, adv. vorhin T 3, 2.
Whiles, conj. so lange bis — auch the whiles.
Whilst, id. — auch the whilst.
Whine, v. n. wimmern, winseln.
Whip, s. Peitsche, Peitschenhieb, Geißel — v. a.

s.a. peitſchen, züchtigen; ſpringen; laufen, — mit out durchpeitſchen.
Whipper, s. der Peitſchende As Y 3, 2.
Whipping, s. Peitſchen, Peitſchenhiebe.
Whipping-cheer, s. Prügelſuppe 2 H. IV 5, 4.
Whipster, s. Springinsfeld Oth 5, 2.
Whipstock, s. Peitſchenſtock.
Whir, v. n. wegreißen Per 4, 1.
Whirl, v. a. u. n. drehen, wirbeln; fortreißen; ſich drehen.
Whirligig, s. Kreiſel Tw N 5, 1.
Whirlwind, s. Wirbelwind.
Whisper, s. Geflüſter — plur. whispers — v. a. u. n. flüſtern, murmeln, ziſcheln; einander in's Ohr flüſtern, Einem zuflüſtern, mit dem Accuſ. — mit o'er herſummen.
Whispering, s. Geflüſter, Geziſchel — plur. whisperings.
Whist, adj. ſtill T 1, 2.
Whistle, s Pfeifen, Pfeife — v. a. u. n. pfeifen, wegpfeifen; mit Pfeifen fortſchicken (vom Falken gebraucht) mit off.
Whistling, s. Pfeifen.
Whit, s. Punkt — no whit, not a whit u. ne'er a whit durchaus nicht.
White, s. der Weiße, das Weiße (in der Schießſcheibe oder im Ei) — plur. whites Tr Cr 1, 1. K L 3, 7. — adj. weiß, bleich; rein — comp. whiter — superl. whitest.
White-bearded, adj. mit weißem Bart M Ado 2, 3. 1 H. IV 2, 4
White-faced, adj. weiß ausſehend K J 2, 1.
White-friars, Stadttheil von London (ehemal. Carmeliterkloſter) R. III 1, 2.
Whitehall, Palaſt in London H. VIII 4, 1.
White-handed, adj. weißhändig L L 5, 2.
White-herring, s. friſcher Häring K L 3, 6.
White-limed, adj. weißgetüncht T An 4, 2.
White-livered, adj. mit weißer Leber, feige H. V 3, 2. R. III 4, 4.
Whitely, adj. weißlich, blaß L L 3, 1.
Whiteness, s. Weiße, Bläſſe; Reinheit.
White-upturned, adj. das Weiße in die Höhe gekehrt (vom Auge) Ro 2, 2.
Whither, adv. wohin.
Whiting-time, s. Zeit der Bleiche M W 3, 3.
Whitmore, in 2 H. VI.
Whitster, s. Bleicher M W 3, 3.
Whitsun-morris-dance, s. der zur Pfingſtfeier gehörige Mohrentanz H. V 2, 4.
Whitsun-pastorals, s. plur. die zu Pfingſten üblichen dramatiſchen Schäferſpiele W T 4, 3.
Whitsun-week, s. Pfingſtwoche 2 H. IV 2, 1.
Whittle, s. Taſchenmeſſer T A 5, 2.
Whiz, v. n. ziſchen, ſchwirren J C 2, 1.
Who, pron. interr. u. rel. welcher, wer.
Whoever, pron. wer immer.
Whole, s. das Ganze — adj. ganz, geſund, heil.
Wholesome, adj. geſund, heil, heilſam — superl. wholesomest M f M 4, 2.
Wholly, adv. ganz, gänzlich.
Whoobub, s. lauter Lärm W T 4, 3.
Whoop, v. a. ſchreien, zuſchreien, ausziſchen — interj. ho! ho! K L 1, 4.
Whooping, s. Geſchrei — out of all whooping über die Maßen As Y 3, 2.
Whore, s. Hure — v. a. u. n. huren; zur Hure machen T A 4, 3. H 5, 2.
Whoremaster, s. Hurenjäger.
Whoremasterly, adj. liederlich Tr Cr 5, 4.
Whoremonger, s. id. q. whoremaster.
Whoreson, s. Hurenſohn, Baſtard — plur. whoresons H. VIII 1, 3. — adj. (als Schimpfwort gebraucht).
Whoring, s. Huren Oth 5, 2.
Whorish, adj. unkeuſch, hureriſch Tr Cr 4, 1.
Why, adv. warum — interj. ei! — for why weshalb Oth 1, 3.
Wick, s. Draht H 4, 7.
Wicked, adj. verrucht, giftig, böſe — superl wickedest M f M 5, 1.
Wickedness, s. Bosheit, verruchte That.
Wide, adj. u. adv. weit, breit, weit vom Ziele oder Gegenſtande des Geſprächs — comp. wider — superl. widest T 1, 1.
Wide-chopped, adj. weitmäulig T 1, 1.
Widen, v. a. erweitern Cor 1, 4.
Wide-skirted, adj. mit breitem Saum K L 1, 1.
Wide-stretched, adj. weit ausgedehnt H. V 2, 4.
Widow, s. Wittwe — v. a. zur Wittwe machen. als Wittwe überleben, mit einem Wittthum verſehen Cor 5, 5. M f M 5, 1. A Cl 1, 2.
Widow-comfort, s. Wittwentroſt K J 3, 4.
Widow-dolour, s, Wittwenſchmerz R. III 2, 2.
Widower, s. Wittwer.
Widowhood, s. Wittweneinkommen T Sh 2, 1.
Widow-maker, s. Wittwenmacher K J 5, 2.
Wield, v. a. handhaben, regieren.
Wife, s. Frau, Ehefrau — plur. wives.
Wife-like, adj. einer Frau geziemend, wie eine Frau H. VIII 2, 4. C 3, 2.
Wight, s. Wicht, Kerl, Mann; Geſchöpf (von einer Frau gebraucht) Oth 2, 1.
Wild, s. Wildniß, Einöde — plur. wilds — adj. wild; roh; toll, ausgelaſſen — comp. wilder — superl. wildest.
Wild-duck, s. wilde Ente.
Wilderness, s. Wildniß, Einöde; Wildheit M f M 3, 1.
Wild-fire, s. griechiſches Feuer 1 H. IV 3, 3.
Wild-fowl, s. wildes Geflügel.
Wild-goose, s. wilde Gans — plur. wild-geese — wild-goose chase wilde Jagd ohne Ziel Ro 2, 4.
Wildly, adv. id. q. wild.
Wildness, s. Wildheit, Ausgelaſſenheit; Tollheit
Wile, s. plur. wiles Liſt, Schalkheit C of E 4, 3. Tr Cr 1, 2.
Wilful, adj. eigenſinnig, vorſätzlich.
Wilful-blame, adj. tadelhaft-eigenſinnig 1 H. IV 3, 1.
Wilfully, adv. eigenſinnig. abſichtlich.
Wilful-negligent, adj. abſichtlich nachläſſig W T 1, 2.
Wilfulness, s. Eigenſinn H. V 1, 1. Ro 3, 3.
Wilful-opposite, adj. widerſpenſtig K J 5, 2.
Will, n. pr. abgekürzt aus William 2 H. IV 3, 2. 2 H. VI 2, 3. — s. Wille, Trieb, Begehrung; Teſtament — v. a. heißen, befehlen, wollen — partic. willed gewillt, geneigt — will he (you) nill he (you) er mag wollen oder nicht H 5, 1. T Sh 2, 1.
William, s. Wilhelm — in As Y — in M W.
Williams, in H. V.
Willing, adj. willig, bereit, freiwillig — superl. willingest H. VIII 3, 1.

Willingly, adv. id.
Willingness, s. Bereitwilligkeit.
Willoughby, in R. II
Willow, s. Weidenbaum, Weidenzweig (Symbol unglücklicher u. verlaſſener Liebe) — willow cabin Hütte aus Weiden — willow garland Weidenkranz.
Wiltshire, Grafſchaft in England.
Wimpled, adj. mit einer Binde verſehen L L 3, 1.
Win, v. a. gewinnen, erlangen — praet. u. partic. won.
Wince, v. a. ſich kratzen, hintenausſchlagen, ſtampfen K J 4, 1. H 3, 2.
Winchester, in England — Biſchof von, in 2 H. VI — in H. VIII — Winchester goose 1 H. VI 1, 3. und goose of Winchester Tr Cr 5, 11. (Anſpielung auf die unter der Gerichtsbarkeit des Biſchofs von W. ſtehenden Bordelle).
Wincot, Dorf in Warwickſhire T Sh 2 ind.
Wind, s. Wind, Hauch, Athem — plur. winds — v. a. u. n. blaſen, winden, wickeln, ſchlängeln; ſich winden — mit up aufwinden, endigen — praet. u. partic. wound und winded M Ado 1, 1.
Wind-changing, adj. mit dem Winde ſich drehend 3 H. VI 5, 1.
Wind-galls, s. plur. Windgalle (Pferdekrankheit) T Sh 3, 2.
Winding-sheet, s. Grabtuch. Sterbehemd.
Wind-instrument, s. Blasinſtrument Oth 3, 1.
Windlace, s. Winde, mittelbares Werkzeug H 2, 1.
Windmill, s. Windmühle.
Wind-obeying, adj. dem Winde gehorchend Cof E 1, 1.
Window, s. Fenſter, Oeffnung — v. a. an's Fenſter ſtellen A Cl 4, 12.
Window-bar, s. Fenſtergitter T A 4, 3.
Windowed, adj. durchlöchert K L 3, 4.
Windpipe, s. Luftröhre H. V 3, 6. T A 1, 2.
Wind-shaked, adj. vom Winde bewegt, aufgeſtürmt Oth 2, 1.
Wind-shaken, id. Cor 5, 2.
Windsor, Stadt und Königsſchloß in England.
Wind-swift, adj. windſchnell Ro 2, 5.
Windy, adj. windig, ſtürmiſch, luftig.
Wine, s. Wein.
Wing, s. Flügel, Fittig; Flug — v, a. u. n. beflügeln, fliegen.
Wingfield, in England 1 H. VI 4, 2.
Wink, s. Augenſchließen, Wink (mit den Augen) — v. n. das Auge ſchließen, ſich ſchließen, mit dem Auge winken; überſehen Etwas, mit at.
Winking, s. Augenſchließen, Ueberſehen, Nachſicht.
Winner, s. Gewinner.
Winning, s. Gewinnen, Gewinn.
Winnow, v. a. worfeln, ſichten, ſondern.
Winter, s. Winter.
Winter-cricket, s. Winterheimchen, (Spottname für den Schneider) T Sh 4, 3.
Winter-garment, s. Winterkleid.
Winter-ground, v. a. überwintern C 4, 2.
Winterly, adj. winterlich Cor 3, 4.
Winter-shower, s. Winterregen T A 2, 2.
Wipe, v. a. wiſchen, abwiſchen, auswiſchen; trocknen.
Wire, s. Draht A Cl 2, 5.
Wiry, adj. drahtartig; K J 3, 4.
Wis, v. n. wiſſen — I wis fürwahr M V 2, 2. T Sh 1, 1. R. III 1, 3. Per. 2 G. — praet. wist 1 H. VI 4, 1.
Wisdom, s. Weisheit, Wiſſenſchaft — plur. wisdoms (von der Weisheit Mehrerer) — wisdom oder 'tis wisdom es iſt klug oder weiſe.
Wise, s. Art, Weiſe Per 5, 2. — adj. weiſe, verſtändig, klug — comp. wiser — superl. wisest.
Wisely, adv. weislich, klüglich — comp. wiselier.
Wise-woman, s. Wahrſagerin M W 4, 5.
Wish, s. Wunſch — plur. wishes — v. a. wünſchen, empfehlen, einſchärfen.
Wished-for, adj. erſehnt.
Wisher, s. der Wünſchende M N D 2, 3. A Cl 4, 13.
Wishful, adj. ſehnſüchtig 3 H. VI 3, 1.
Wisp, s. Wiſch — of straw Strohwiſch 3 H. VI 2, 2. (Abzeichen böſer Weiber).
Wistly, adv. aufmerkſam R. II 5, 4.
Wit, s. Witz, Mutterwitz, Verſtand — plur. wits Verſtand — five wits geſunder Menſchenverſtand, Vorſtellungskraft, Einbildungskraft, Beurtheilung, Gedächtniß — to wit nämlich, daß heißt.
Witch, s. Hexe, Zauberin — plur. witches — in M — v. a. bezaubern, beheren 1 H. IV 4, 1. 2 H. VI 3, 2. T A 5, 2.
Witchcraft, s. Hexerei, Zauberei.
Witching-time, s. Zeit für Zauberei H 3, 2.
Wit-cracker, s. Witzbold M Ado 5, 4.
With, praep. mit, nebſt.
Withal, adv. zugleich, daneben — praep. mit, damit — I cannot do withal ich kann nicht dafür.
Withdraw, v. a. u. n. zurückziehen, entfernen; ſich zurückziehen — praet. withdrew — partic. withdrawn.
Wither, v. a. u. n. welken, verſchrumpfen; verzehren, welken machen — mit out ausſaugen.
Withers, s. plur. Widerriſt am Pferdehals 1 H. IV 2, 1. H 3, 2.
Withhold, v. a. zurückhalten, vorenthalten — praet. u. partic. withheld.
Within, adv. u. pracp. binnen. in; drinnen.
Withold, s. St. Vitalis (Schutzheiliger gegen Alpdrücken) K L 3, 4.
Without, adv. u. praep. außer, ohne; draußen — without-book auswendig gelernt Ro 1, 4. — without-door außer dem Hauſe W T 2, 1.
Withstand, v. a. widerſtehen 2 H. VI 4, 5. — partic. withstood R. II 1, 1.
Witless, adj. gedankenlos, einfältig.
Witness, s. Zeuge; Zeugniß — plur. witnesses — v. a. bezeugen, beſtätigen.
Wit-old, adj. alt an Witz (Wortſpiel mit wittol).
Wit-snapper, s. Witzjäger M V 3, 5.
Wittenberg, Stadt Wittenberg in Deutſchland H 1, 2.
Wittily, adv. witzig, klug Tw N 4, 2.
Witting, adj. wiſſentlich.
Wittingly. adv. id. 3 H. VI 3, 2. H 5, 1.
Wittol, s. geduldiger, bewußter Hahnrei M W 2, 2.
Wittolly, adj. hahnreimäßig M W 2, 2.
Witty, adj. witzig, geſcheut — superl. wittiest M N D 5, 1.
Wive, v. a. u. n. ſich verheirathen, auch mit it T Sh 1, 2. — heirathen.
Wiving, s. Heirathen.
Wizard, s. Zauberer, Wahrſager.
Woe, s. Weh, Leid, Klage — plur. woes —

I am woe T 5, 1; woe are we A Cl 4, 12. mir (uns)) iſt weh — interj. woe wehe!

Woe-begone, adj. leiderfüllt 2 H. IV 1, 1.

Woeful, adj. jammervoll, elend, traurig — superl. woefullest.

Woe-wearied, adj. von Klagen müde R. III 4, 4.

Wold, s. Feld K L 3, 4.

Wolf, s. Wolf — plur. wolves.

Wolfish, adj. wölfiſch, wolfsartig.

Wolfish-ravenous, adj. gefräſſig wie ein Wolf Ro 3, 2.

Wolsey, in H. VIII.

Woman, s. Frau, Weib — plur. women — v. a. beweiben, zum Weibe machen Oth 2, 4. A's W 3, 2.

Womanhood, s. Weiblichkeit.

Womanish, adj. weibiſch.

Womankind, s. weibliches Geſchlecht T Sh 4, 2.

Womanly, adj. weiblich, weibiſch.

Woman-post, s. weiblicher Eilbote K J 1, 1.

Woman-queller, s. Weibermörder 2 H. IV 2, 1. (Scherzhaft nach man-queller gebildet).

Woman-tired, adj. von einem Weibe gezerrt W T 2, 3.

Womb, s. Mutterleib, Schooß — plur. wombs — v. a. einſchließen (wie im Schooße) W T 4, 3.

Womby, adj. geräumig, hohl H. V 2, 4.

Womenkind, s. Weiberart Per 4, 6.

Wonder, in England 2 H. IV 5, 1.

Wonder, s. Wunder, Verwunderung, Staunen — plur. wonders — v. n. ſich wundern, bewundern Etwas mit at — partic. wondered und wondered at bewundert.

Wonderful, adj. u. adv. wunderbar, erſtaunlich.

Wonderfully, adv. id. C 1, 5.

Wondering, s. Verwunderung — adj. verwundert.

Wonderous, adj. u. adv. wunderbar M N D 5, 1.

Wonder-wounded, adj. von Staunen durchdrungen H 5, 1.

Wondrous, adj. u. adv. wunderbar, ungemein.

Wondrously, adv. id. T A 3, 4.

Wont, s. Gewohnheit 2 H. VI 3, 1. H 1, 4. — adj. gewohnt — be wont pflegen — v. n. gewohnt ſein, pflegen — praet. wont 1 H. VI 1, 2. C of E 4, 4. — partic. wonted gewohnt, gewöhnlich.

Woo, v. a. u. n. ſich bewerben, freien, flehen, bitten.

Wood, s. Holz; Gehölz, Wald — plur. woods — adj. toll, wüthend T G 2, 3. M N D 2, 2. (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen des s. u. adj.)

Woodbine, s. Geisblatt, Waldwinde M N D 2, 2. 4, 1. — woodbine coverture Geisblattdach M Ado 3, 1.

Woodbird, s. Waldvogel M N D 4, 1.

Woodcock, s. Schnepfe, Einfaltspinſel.

Wooden, adj. hölzern; plump, ungefüge.

Woodland fellow, s. Menſch aus einer holzreichen Gegend A's W 4, 5.

Wood-leaf, s. plur. wood-leaves Waldlaub C 4, 2,

Woodman, s. Waidmann, Förſter; Mädchenjäger M f M 4, 3.

Woodmonger, s. Holzhändler H. V 5, 1.

Woodstock, in England 2 H. VI 2, 2.

Woodville, in 1 H. VI — n. pr. R. III 1, 1. 2, 1.

Wooer, s. Freier, Bewerber.

Woof, s. Gewebe Tr Cr 5, 2.

Wooing, s. Freien, Werben.

Wooingly, adv. einladend M 1, 6.

Wool, s. Wolle.

Woollen, adj. wollen, wollig — in the woollen in wollenen Decken (ohne Hemd) M Ado 2, 1.

Woolly, adj. wollig.

Woolsack, s. Wollſack 1 H. IV 2, 4.

Woolward, adv. Wolle tragend an der Haut (d. h. ohne Leinen) L L 5, 2.

Worcester, in England — Graf von, in 1 H. IV.

Word, s. Wort, Nachricht; Loſung; Zuſage — v. a. in Worte faſſen, in Worten ſchildern, Einem Worte geben.

Work, s. Werk, Arbeit, Geſchäft; Stickerei — plur. works Feſtungswerke — v. a. u. n. arbeiten, bewirken, wirken, ſich anſtrengen; ſticken — praet. u. partic. wrought.

Working, s. Arbeit, Wirkung — plur. workings.

Working-day, s. Werkeltag — working-day fortune Alltagsglück A Cl 1, 2.

Workman, s. Arbeiter, Handwerker, Mann der That — plur. workmen.

Workmanly, adv. kunſtmäßig T Sh 2 ind.

Workmanship, s. Kunſt, geſchickte Arbeit C 2, 4.

Worky-day S. Working-day.

World, s. Welt; ſehr große Menge — woman of the world verheirathete Frau — go to the world ſich vermählen.

Worldling, s. Weltmenſch As Y 2, 1. 2 H. IV 5, 3.

Worldly, adj. weltlich.

World-sharer, s. Welttheiler, Mitbeſitzer der Welt A Cl 2, 7.

World-wearied, adj. weltmüde Ro 5, 3.

World-without-end, adj. ewig L L 5, 2.

Worm, s. Wurm, Schlange.

Worm-eaten, adj. wurmſtichig,

Worm-hole, s. Wurmſtich H. V 2, 4.

Worms-meat, s. Würmerfraß As Y 3, 2. Ro 3, 1.

Wormwood, s. Wermuth.

Wormy, adj. wurmig, wurmreich M N D 3, 2.

Worry, v. a. zerreißen, quälen; würgen.

Worse, adj. u. adv. comp. ſchlechter, ſchlimmer, übler — superl. worst.

Worse-bodied, adj. ſchlechter von Wuchs C of E 4, 2.

Worser, adj. id. q. worse.

Worship, s. Verehrung, Würde — your worship Euer Hochwürden oder Gnaden — plur. your worships (von Mehreren) — v. a. verehren, huldigen, anbeten.

Worshipful, adj. ehrwürdig, angeſehen achtbar; voll Verehrung.

Worshipfully, adv. id.

Worshipper, s. Verehrer.

Worsted-stocking, adj. wollene Strümpfe tragend K L 2, 2.

Wort, s. Kraut, Wurz — plur. worts, für words M W 1, 1. (Wortſpiel zwiſchen den Bedeutungen).

Worth, s. Werth, Preis, Würde — plur. worths Tr Cr 2, 2. — adj. werth, würdig.

Worthily, adv. würdig, nach Verdienſt.

Worthiness, s. Werth, Würdigkeit.

Worthy, s. großer Mann, Held — plur. worthies — die neun Würdenträger, die in den

städtischen Festzügen figurirten (drei christliche, drei jüdische und drei heidnische Helden) L L 5, 1. 5, 2. 2 H. IV 2, 4. — adj. würdig. werth — comp. worthier — superl. worthiest — v. a. würdig machen, erheben K L 5, 1.

Wot, v. n. wissen — partic. wotting W T 3, 2.

Wound, s. Wunde — v. a. verwunden.

Wounding, s. Verwundung — plur. woundings K L 1, 4.

Woundless, adj. unverwundbar H 4, 1.

Wrack, s. Schiffbruch; Wrack, Schiffstrümmer, Zerstörung, Verderben — v. a. u. n. scheitern; zertrümmern.

Wrangle, v. n. zanken, streiten.

Wrangler, s. Zänker H. V 1, 2. Tr Cr 2, 2.

Wrangling, adj. zänkisch.

Wrap, v. a. einhüllen, einwickeln, auch mit up; umwickeln mit about — partic. wrapped u. wrapt.

Wrath, s. Zorn, Grimm — plur. wraths — adj. zornig M N D 2, 1.

Wrathful, adj. zornig.

Wrathfully, adv. id. J C 1, 2.

Wrath-kindled, adj. zornentflammt R. II 1, 1.

Wreak, s. Rache Cor 4, 5. T An 4, 3. — plur. wreaks Wuthanfälle T An 4, 3. — v. a. rächen T An 4, 3. Ro 3, 5.

Wreakful, adj. rachsüchtig, ingrimmig T A 4, 3. T An 5, 2.

Wreath, s. Kranz, Gewinde — plur. wreaths — v. a. kränzen, winden, flechten.

Wreck S. Wrack.

Wren, s. Zaunkönig.

Wrench, s. Verrenkung T A 2, 2. — v. a. verrenken, mit Gewalt reißen, herausziehen.

Wrenching-iron, s. Brecheisen Ro 5, 3.

Wrest, s. Gelenk, bewegende Kraft T Cr 3, 3. — v. a. verdrehen, erpressen, herausreißen.

Wrestle, v. n. ringen, kämpfen.

Wrestler, s. Ringer (Auch dreisylbig wrasteler).

Wrestling, s. Ringkampf.

Wretch, s. der Elende, Wicht, Lump, Tropf — plur. wretches.

Wretched, adj. elend, unglücklich, jämmerlich — superl. wretchedest R. III 2, 4.

Wretchedness, s. Elend, Jämmerlichkeit.

Wring, v. n. winden, pressen, auspressen, ringen (die Hände) — praet. u. part. wrung.

Wringer, s. Auswringerin (der Wäsche) M W 1, 2.

Wringing, s. Ringen, Pressen.

Wrinkle, s. Runzel, Falte — v. a. in Falten ziehen, runzeln Tr Cr 2, 2.

Wrinkled, adj. runzlig, voll Runzeln.

Wrist, s. Handgelenk.

Writ, s. Schrift, Urkunde, Klageschrift — plur. writs — 2 H. VI 5, 3. — holy (sacred) writ heilige Schrift.

Write, v. a. u. n. schreiben; sich schreiben, sich unterzeichnen als Etwas, mit dem Accus. — praet. writ u. wrote — part. writ, written u. wrote.

Writer, s. Schreiber, Schriftsteller.

Writing, s. Schreiben, Schrift.

Wrong, s. Unrecht, Unbill, Kränkung, Irrthum — adj. u. adv. unrecht, verkehrt, irrig — v. a. benachtheiligen, kränken, Unrecht thun.

Wronger, s. Beleidiger.

Wrongful, adj. ungerecht.

Wrongfully, adv. id.

Wrong-incensed, adj. durch Kränkungen empört R. III 2, 1.

Wrongly, adv. auf ungerechte Weise M 1, 5.

Wry, v. a. verdrehen, krümmen C 5, 1.

Wry-necked, adj. krummhalsig M V 2, 5.

Wye, Fluß in Wales 1 H. IV 3, 1. H. V 4, 7.

X.

Xantippe, s. Xantippe (Frau des Sokrates) T Sh 2, 1.

Y.

Yard, s. Elle (Werkzeug und Maß); Segelstange; das männliche Glied (Wortspiel zw. d. Bedeutungen L L 5, 2.)

Yare, adj. u. adv. flink, rasch; fertig, bereit.

Yarely, adv. id. T 1, 1. A Cl 2, 2.

Yarn, s. Garn A's W 4, 3. Cor 1, 3.

Yaugham, s. pr. H 5, 1.

Yawn, v. n. gähnen, sich öffnen.

Yclad, adj. gekleidet 2 H. VI 1, 1.

Ycleped, adj. genannt L L 1, 1. 5, 2.

Ye, pron. pers. ihr.

Yea, s. das Ja — plur. yeas L L 5, 2. — adv. ja — by yea and nay (no) auf Ja und Nein — yea forsooth knave ein Ja-für-wahr-Schelm 2 H. IV 1, 2.

Yead, s. pr. M W 1, 1. (abgekürzt aus Yedward.

Yean, v. n. lammen 3 H. VI 2, 5.

Year, s. Jahr.

Yearly, adv. u. adj. jährlich.

Yearn, v. a. u. n. bekümmern; sich sehnen, schmachten, trauern.

Yearning-time, s. Wehezeit Per 3, 4.

Yedward für Edward 1 H. IV 1, 2.

Yell, s. Gellen, lauter Schrei Oth 1, 1. — plur. yells T A 4, 3. — v. n. u. a. heulen L L 4, 2. gellen T An 2, 3.; mit out mit Geschrei ausstoßen M 4, 3.

Yellow, s. Gelb — plur. yellows Per 4, 1. Gallenkrankheit (bei Pferden) T Sh 3, 2. — adj. gelb.

Yellowness, s. Gelbsucht, Eifersucht M W 1, 3.

Yelp, v. n. bellen 1 H. VI 4, 2.

Yeoman, s. Freisasse, Hofbediente, Trabant — plur. yeomen.

Yerk, v. a. stoßen, ausschlagen mit out Oth 1, 2. H. V 4, 7.

Yes, adv. ja.

Yest, s. Schaum, Gischt W T 3, 3.

Yesterday, s. der gestrige Tag — plur. yesterdays M 5, 5. — adv. gestern.

Yesternight, adv. gestern Abend.

Yesty, adj. schäumig, unwesentlich M 4, 1. H 5, 2.

Yet, adv. u. conj. noch, jetzt; doch — as yet bis jetzt — not yet noch nicht.

Yew, s. Taxus, Eibenbaum.

Yew-tree, s. Eibenbaum Ro 5, 3.

Yield, v. a. u. n. geben, belohnen, einbringen, zugestehen, ausliefern; auch mit up; sich ergeben, nachgeben.

Yielder, s. der Hergebende, sich Ergebende.

Yielder-up, s. Ausgeber, Aufgeber (des Lebenshauches) 2 H. IV 4, 2.

Yielding, s. Ergebung, Hingebung.

Yoke, s. Joch; Paar — v. a. u. n. anjochen; paaren, unterjochen, im Joche ziehen.

Yoke-devils, s. plur. gepaarte Teufel H. V 2,2.
Yoke-fellow, s. Gespann, Gefährte.
You, adj. jener.
Yond, adj. jener — adv. drüben, dort, jenseits.
Yonder, adj. jener — adv. drüben, dort.
Yorick, n. pr. H 5, 1.
York, Stadt in England — Herzog von, in R. II. — in H. V — in 2 H. VI — in 3 H. VI — in R. III — Erzbischof von, in 1 H IV — in 2 H. IV — in R. III — plur. Yorks 2 H. VI 5, 1.
York-place, Palast in London H. VIII 1,4. 4,1.
Yorkshire, s. Grafschaft Yorkshire 2 H. IV 4,4. R. III 4, 4.
You, pron. pers. Ihr, Euch.
Young, adj. jung, neu, unerfahren — comp. younger — superl. youngest.
Young-eyed, adj. jungäugig M V 5,1.
Youngling, s. Junge, Gelbschnabel T Sh 2, 1. T An 2, 1. 4, 2.
Youngly, adv. jung Cor 2, 3.
Younker, s. Jüngling, unerfahrener Mensch M V 2, 6. 1 H. IV 3, 3. 3 H. VI 2, 1.
Your, pron. pers. Euer.
Youth, s. Jüngling, Jugend, coll. junge Leute (mit dem Verbum im Plural) — plur. youths.
Y-ravished S. Ravish Per 3 G.
Y-slaked, S. Slake Per 3 G.

Z.

Zany, s. Hanswurst L L 1, 5. — plur. zanies Tw N 1, 5.
Zeal, s. Eifer, Diensteifer — plur. zeals T A 1,2.
Zealous, adj. eifrig, innig.
Zed, s. der (unenglische) Buchstabe Z K L 2, 2.
Zenelophon, n. pr. L L 4, 1. (Name der Heldin einer berühmten Ballade, der vom König Cophetua geliebten Bettlerin).
Zenith, s. Zenith, Scheitelpunkt eines Sterns T 1, 2.
Zephyr, s. Zephir, Westwind C 4, 2.
Zodiack, s. Thierkreis, Sonnenkreis T An 2, 1. — plur. zodiacks M f M 1, 3.
Zone, s. Zone, Erdstrich H 5, 1.
Zounds, interj. für God's wounds (als Fluchwort gebraucht).
Zwagger für Swagger K L 4, 6.

Nachträge und Berichtigungen.

A-bed, adv. zu Bett.
Abomination, s. Abſcheulichkeit A Cl 3, 6.
About, adv. u. praep. um, herum, umher, im Umkreis; ungefähr; dabei, daran (thätig) — interj. auf! an's Werk!
A-cold, adv. kalt, froſtig K L 3, 4.
A-day, adv. täglich, Tag für Tag M N D 4, 2.
Address — partic. adrest und adressed l. addrest und addressed.
Adieu, s. Ade. Lebewohl — plur. adieus L L 5, 2. A Cl 4, 5. — adv. Ade, lebe wohl!
A-down, adv. herunter.
Aenigma S. Enigma.
Affectation, s. Affectation, Ziererei L L 5, 2. M W 1, 1.
Afore S. Before T 2, 2. M W 1, 1.
After, adv. u. praep. hinterher; hinter, nach, gemäß.
After-wrath, s. ſpäterer Zorn A Cl 5, 2.
Against, praep. gegen, wider, gegenüber.
A-height, adv. in die Höhe K L 4, 6.
Alack, interj. ach! o weh!
Alas, interj. id.
All, s. u. adj. Alle, Alles; ganz — adv. gänzlich, ganz; obgleich — at all ganz, überhaupt, durchaus — all over ganz und gar, vollſtändig — all-in-all Alles in Allem, ganz und gar.
Allay, s. Linderung W T 4, 1.
Althea l. Althea.
Alway S. Always 3 H. VI 5, 6
Always-wind-obeying, adj. ſtets dem Winde gehorchend C of E 1, 1.
Ambassador S. Embassador.
Among u, amongst, praep. unter, zwiſchen.
An, art. ein, eine — conj. an und an if, wenn.
An-hungry, adv. hungrig Cor 1, 1.
Ant, s. meiſe l. Ameiſe.
Any, adj. jeder, irgend einer, irgend eines — any one und any body irgend einer — any where irgendwo, irgendwohin.
Arroint, l. Aroint.
As, conj. als wie, als ob, ſo wie, weil, da, daß.
Ashamed, adj. beſchämt, ſich ſchämend.
Asp S. Aspick A Cl 5, 2.
Assured, adj. verlobt C of E 3, 2. K J 2, 2.
At, praep. an, zu, bei, gegen, auf.

Backbite — part. backbitten 2 H. IV 5, 1.
Backwards S. Backward C 5, 3.
Bate, v. n. mit den Flügeln ſchlagen.
Be, praes. sing. am, art, is — plur. are u. be — praet. was — part. been.
Be-all and end-all, s. Alles auf Einmal. Eins und Alles M 1, 7.
Bear, v. a. u. n. — praet. bore und bare — part. borne.
Beat, v. a. u. n. — praet. beat — part. beat und beaten.
Become, v. n. — praet. became — part. become.
Befal, v. a. u. n. — praet. befel — partic. befallen.
Before-breach, s. früherer, vorhergehender Bruch H. V 4, 1.
Beget, v. a. — praet. begot — partic. begot und begotten.
Begin, v. a. u. n. — praet. began u. begun. — part. begun.
Behold, v. a. u. n. — praet. u. part. beheld.
Below, adv. u. praep. unten; unter.
Bend, v. a. u. n. — praet. u. part. bent und bended.
Beefice l. Benefice.
Beset, v. a. — partic. beset.
Bespeak, v. a. — praet. bespake u. bespoke — partic. bespoke.
Bestride, v. a. — praet. u. part. bestrid.
Betake, v. refl. — praet. betook L L 1, 1.
Betide, v. n. — part. betid.
Beweep, v. a. — praet. u. part. bewept.
Bid, v. a. — praet. bade u. bid — part. bid u. bidden M Ado 3, 3.
Bind, v. a. — praet. u. part. bound.
Bleat, s. Geblöcke M Ado 5, 4.
Bleed, v. n. — praet. u. part. bled.
Blindly, adv. blind. blindlings R. III 5, 4.
Body, v. a. mit forth, ausbilden, körperlich darſtellen M N D 5, 1.
Borderer, s. Gränzbewohner H. V 1, 2.
Branch, v. n. Zweige treiben W T 1, 1.
Breed, v. a. u. n. — praet. u. part. bred.
Breading, l. Breeding.
Bring, v. a. — praet. u. part. brought.
Budget, s. Taſche. S. Sow-skin.
Burst, v. a. u. n. — praet. u. part. burst.
But, adv. u. conj. aber, ſondern, nur, außer; daß nicht, wo nicht, der nicht.
Bug, v. a. — praet. u. part. bought.
By, adv. u. praep. beiſeite, daneben, bei der Hand; bei, durch, neben, an — her.

Can, praet. could.
Can't für Cannot.
Cap, v. a. die Mütze aufſetzen — cap a proverb auf ein Sprüchwort ein anderes ſetzen H. V 3, 7.
Chewet, s. eine mit Fett angerührte Teigpaſtete (Anſpielung auf Falſtaff's Fett) 1 H. IV 5, 1.
Chill — T A 2, 4. l. T An 2, 4.
Christining, l. Christening.
Churkman, l. Churchman.

City-wife, S. City-woman.
Colt's-tooth, s. Milchzahn H. VIII 1, 3.
Comagine, l. Comagene.
Come, v. n. — praet. came — partic. come.
Common, v. n. H 4, 5. id. q. Commune.
Company, v. a. C 5, 5. id. q Accompany.
Concerning, s. Angelegenheit M f M 1, 1. H 3, 4.
Consent l. Consent.
Cost, v. a. koſten — praet. u. part. cost.
Counter-cheek, l. Counter-check.
Creta, l. Crete.
Cruels, s. plur. grauſame Weſen K L 3, 7.
Cup, v. n. einſchenken A Cl 2, 7.
Cupboard, v. a. einſchließen (wie in einen Speiſeſchrank) Cor 1, 1.
Curtsy S. Courtesy.
Cut, v. a. — praet. u. part. cut.

Daemon S. Demon.
Dare, v. n. — praet. durst.
Deal, v. n. — praet. und partic. dealt.
Death-token, s. Peſtflecken Tr Cr 2, 3.
Demon, s. Dämon, böſer Geiſt H. V 2, 2. A Cl 2, 3.
Desery l. Descry.
Dildo, s. Dideldum, ſinnloſer Refrain eines Liedes W T 4, 3.
Discipline, s. Kriegswiſſenſchaft.
Distaff-woman, s. Weib mit der Spindel R. II 3, 2.
Do, v. a. u. n. — praet. did — part. done.
Dolphin-chamber, s. Zimmer mit dem Abzeichen eines Delphins 2 H. IV 2, 1.
Draw, v. a. u. n. — praet. drew — part. drawn.
Drug-dammed, l. Drug-damned.
Dry-beat, v. a. — part. dry-beaten L L 5, 2.
Dum-discoursive, l. Dumb-discoursive.
Dutchess S. Duchess.
Dwell, v. n. — praet. dwelt.

Earth-vexing, adj. irdiſch quälend, auf Erden quälend C 5, 4.
Eight-score-eight, num. einhundert acht und ſechzig Oth 3, 4.
Elsewhere, adv. anderswo, anderswohin.
Encage S. Incage.
Enfold S. Infold.
Enmew S. Emmew.
Enpierce S. Empierce.
Eringo — Aphrodiſiacum l. Aphrodiſiacum.
Everywhere, adv. allenthalben, allerwärts.
Exhibiter, l. s.

Fail, s. Wegfall, Tod.
Faint-hearted, adj. verzagt, kleinmüthig.
Fall — Cadanz l. Cadenz — praet. fall l. praet. u. partic. fell.
Fallstaff, l. Falstaff.
Fare, ergehen l. s. Ergehen.
Farthing, s. Forthing l. Farthing.
Farturus für virturous l. Fartuous für virtuous.
Faul für Foell l. Foul.
Feeler, s. fühlend l. der Fühlende.
Fico, feige l. Feige.
Fie, interj. pfuy!
Field, Schachtfeld l. Schlachtfeld.
Fiery-forted, l. Fiery-footed.
Fig, s. feig l. Feige.
First — of de first l. of the first.
Fish-street, s. Straße in London 2 H. VI 4, 6.
Fit, s. Anfall, Baum l. Laune.
Flake, s. Flecke l. Flocke.
Florentius — Gover's l. Gower's.
Fóamy l. Foumy.
Folk — Lunte l. Leute.
Fooling — Nerrentreiber l. Narrentreiben.
Foot-fall, s. Stolpern T 2, 2.
Fordo — partic. fordone.
Fore-spurrer, s. Vorreiter. Vorbote M V 2, 9.
Free-forted, l. Free-footed.
Futerity l. Futurity.

Gallant-springing, adj. ſtattlich, aufblühend l. ſtattlich aufblühend.
Gallow — grauſam machen l. grauſen machen.
Geek l. Geck.
Geminy l. Gemini.
Glance, s. Strahlblick l. Streifblick — ſtrafen, ſtrafen laſſen l. ſtreifen, ſtreifen laſſen.
Gleek — der gleiche Karten — ſuppl. Habende.
Godmother, s. Pathin H. VIII 5, 4.
Good-meap l. Good-cheep.
Gravel — v. a. l. v. n.
Gray-malken l. Gray-malkin.
Great-nephew, s. Großneffe H. VIII 2, 2.
Great-uncle, s. Großoheim.

Handsomeness — Tr Cr 2, 1.
Hautboy, s. Hoboe.
Have, v. aux — praet. u. partic. had.
Haver, s. Beſitzer Cor 2, 2.
Head — v. a. — ſcheeren l. ſchaaren.
Headborough, s. Gemeindevorſteher l. Gemeindevorſteher.
Heaver-kissing l. Heaven-kissing.
High-bent, adj. hochgeſpannt A's W 5, 3.
History, v. a. der Geſchichte einfügen, erzählen 2 H. IV 4, 1.

Importancy, s. Wichtigkeit Oth 1, 3.
Incharitable, adj. unchriſtlich T 1, 1.
Ich-meal l. Inch-meal.
Incivil, adj. C 5, 5. S. Uncivil.
Indubitable l. Indubitate.
Inventor — M 1, 7.
Jack-o' the clock l. Jack-o' the clock.
Jar — mit on, weiterpicken (von der Uhr) R. II 5, 5.

Lime-twig — 2 H. VI 3, 3.
Lord-protectorship, l. Lord-protectorship.
Love-line, s. Liebeszeile A's W 2, 1.

Maleconteut S. Malcontent.
Man, s. Inſel Mann I. Man.
Marchioness, s. Marquiſe, Markgräfin H. VIII 2, 3. 5, 4.
Mareshall I. Mareshal.
Masque S. Mask.
May, v. aux. pract. might.
Motion, v. a. anregen, bezwecken 1 H. VI 1, 3.
Mounch S. Munch.

Naturalize, v. a. naturaliſiren, einbürgern A's W 1, 1.
Naturally, adv. natürlich, von Natur.

Over — Over and above überdieß. über und über — over and over wieder und wieder.

Pant, v. a. mit forth hervorkeuchen, keuchend herausſtoßen.
Parmaceti S. Spermaceti.
Phrase, v. a. ſtyliſiren, eigenthümlich benennen H. VIII 1, 1.
Poisonous-tongued, adj. mit giftiger Zunge C 3, 2.
Possess, v. a. in Beſitz ſetzen, von Etwas mit of u. with.
Poste-haste I. Post-haste.
Precept, s. Vorladungsbefehl 2 H. IV 5, 1.
Pygmalon — Gelatheen I. Galatheen.

Rambares I. Rambures.
Rananess I. Rankness.
Ravin, adj. raubgierig A's W 3, 2.
Ring — lauten I. läuten.

Sanctuary, I. Sanctuary.
Sandal-shorn I. Sandal-shoen.
Self-comparisous I. Self-comparisons.
Sennet, s. Trompetenſtoß.
Sheaf — Gurbe I. Garbe.
Sheriff — Sheriff's posten I. post.
Starveling — s. Hungerleider 1 H. IV 2, 1. 2, 4.
Strangly I. Strangely.

Teeming-date — Swangerſchaft I. Schwangerſchaft.
Token, s. Erinnerungszeichen, Andenken.
Trumped-tongued I. Trumpet-tongued.

Unmuzzle, a. a. I. v. a.

Zur Textkritik und Erklärung

der einzelnen Dramen.

(Comedies — Histories — Tragedies).

COMEDIES.

Two Gentlemen of Verona. (T. G.)

Dieſes Luſtſpiel, im Jahre 1598. von Francis Meres in ſeiner Palladis Tamia. Wits Treasury erwähnt, erſchien zuerſt in der Folioausgabe von 1623, als das zweite in der Reihe der Comedies (Seite 20—38), mit Bezeichnung der Akte und Scenen und mit folgendem, am Ende abgedruckten Perſonenverzeichniß:

The names of all the Actors.

Duke, Father to Silvia.
Valentine, Protheus, } the two Gentlemen.
Anthonio, father to Protheus.
Thurio, a foolish riuall to Valentine.
Eglamoure, Agent for Siluia in her escape.
Host, where Julia lodges.
Out-lawes with Valentine.
Speed, a clownish seruant to Valentine.
Launce, the like to Protheus.
Panthino, seruant to Antonio.
Julia, beloued of Protheus.
Siluia, beloued of Valentine.
Lucetta, waighting-woman to Julia.

Eine nähere chronologiſche Notiz über die Entſtehung der »Two Gentlemen of Verona« liegt nicht vor, ſo daß nur innere Gründe das Drama als eine Jugendarbeit des Dichters erſcheinen laſſen, ſchwerlich nach 1591. geſchrieben, in welchem Jahre Spencer in ſeinen »Tears of the Muses« auf den Luſtſpieldichter Shakſpere anzuſpielen ſcheint.

Die Quelle, aus welcher der Stoff zu dieſem Drama geſchöpft ſeyn ſoll, hat man theils in Sir Philipp Sidney's Arcadia, theils in der Diana von Montemayor finden wollen. Indeß ſind die Aehnlichkeiten nicht auffallend genug, um die dieſer Herleitung andererſeits entgegenſtehenden Bedenken — die Arcadia erſchien 1590, die erſte engliſche Ueberſetzung der Diana 1598 — zu beſeitigen. Die Handlung erinnert im Allgemeinen an italieniſche und ſpaniſche Novellendichtung, ohne daß ſich bisher eine beſtimmte Novelle, die dem Dichter vorgelegen, hätte nachweiſen laſſen.

Der Blankverſe, in welchem der bei Weitem größte Theil des Luſtſpiels geſchrieben iſt, zeichnet ſich mehr durch lyriſchen Wohllaut, als durch dramatiſche Mannigfaltigkeit und Lebendigkeit aus. Trochäen und Uebergänge des Satzes aus einem Verſe in den andern ſind eher vermieden als geſucht. Gereimter Blankverſe findet ſich nur vereinzelt in antithetiſchen Wechſelreden und am Schluſſe längerer Reden, namentlich im erſten Theile des Stückes, und dient nur ausnahmsweiſe zum Abſchluſſe einer ganzen Scene. Den Dienern der beiden Herren iſt als den Clowns des Luſtſpiels Proſa zuertheilt, hier und da durch Doggerelverſe unterbrochen.

Der Styl iſt trotz der gehäuften Wortſpiele und antithetiſch zugeſpitzten Redenendungen einfach und klar; der Schwierigkeiten und Dunkelheiten ſind wenige, und der Text in der Folioausgabe bedarf nur an einigen Stellen der Verbeſſerung.

1, 1.

To Milan let me hear from thee by letters d. h. „nach Mailand hin laſſe mich von Dir durch Briefe hören" wird von den Herausg. ohne Noth in *At* Milan etc. umgeändert.

I leave myself, my friends and all for love eine Verbeſſerung Pope's, deren Nothwendigkeit der Zuſammenhang ergiebt. Die Fol. lieſt I loue.

In dem Dialog zwiſchen Proteus und Speed ſind einige durch Alliteration Tonfall und Reim bezeichnete Doggerelverſe ſchon in der Fol. als Proſa gedruckt.

Speed. The shepherd seeks the sheep — and not the sheep the shepherd;
But I seek my master, — and my master seeks not me:
there fore, I am no sheep.

Prot. The sheep for fodder follow the shepherd, — the shepherd for food follows not the sheep;
Thou for wages followest thy master, — thy master for wages follows not *thee*:
therefore, thou art a sheep.

Prot. But what said she? *did she nod?*

Speed. I.

Prot. Nod, I? why that's noddy.

Der Zuſatz did she nod rührt von Theobald her und iſt nicht in der Fol. Er erſcheint aber ſo überflüſſig, wie er willkührlich iſt, wenn man annimmt, daß Proteus dieſe Frage nur pantomimiſch durch Kopfnicken ausdrückt, und Speed ebenſo lakoniſch mit gleicher Pantomime antwortet. Die Bühnenweiſung: Speed nods ſteht ebenfalls nicht in der Fol. — Das Wortſpiel iſt zwiſchen I ich und ay ja (in der Fol. ebenfalls I geſchrieben) und dem daraus zuſammengefügten nod- I (wie die Fol. ſchreibt) und noddy.

To testify your bounty, I thank you, you have *testern*'d me — für cesteru'd (Fol.) — eine Correctur der zweiten Fol. von 1632, die sich, abgesehen von dem Sinne, schon aus dem Wortspiel mit *test*ify ergiebt.

1, 2.

Best sing it to the tune of *Light o' love* — eine in jener Zeit vielbeliebte, nicht bloß von Shakspere erwähnte, lustige Tanzmelodie.

Indeed I *bid the base* for Proteus d. h. ich nehme es mit Proteus im Wettlaufspiel (base) auf. Wegen der Wortspiele mit base S. Lexikon.

I see, you have a *month's* mind to them — der Blankvers ist regelrecht, sobald man zur Erleichterung der Aussprache, wie bei Shaksp. häufig, ein *e* zwischen *th* und *s* einschiebt. So in M. N. D. swifter thou the moon's (e)sphere, und ähnlich in command(e)ment, rememb(e)rance u. a. W. S. Lexikon.

1, 3.

'Twas of your nephew *Proteus*, his son — Proteus wird je nach dem Bedürfnisse des Verses zweisylbig und dreisylbig gebraucht.

Attends the emperor in his *royal* court — Royal ist nicht bloß königlich, sondern fürstlich überhaupt, wie denn Akt. 3. Scene 1. auch von royal court des Herzogs von Mailand geredet wird.

Den ersten Akt schließen zwei Vierzeilen, das erste Paar mit unvollständig, das zweite mit vollständig wechselndem Reim, wie sie sich in andern Jugendarbeiten Shakspere's häufiger finden, als in den T. G., wo nur diese Stelle sie bietet.

2, 1.

to walk like one of *the* lions — der bestimmte Artikel zeigt, daß der Dichter bestimmte Löwen, wahrscheinlich die im Tower zu London gehegten, im Sinne hatte.

All this I speak in print; for *in print* I found it — die vorhergehenden Doggerelverse sind also nur ein Citat aus einem gedruckten Buche, welche Speed für die Gelegenheit einigermaßen modificirt. Ueber das Wortspiel in print S. Lexikon unter Print.

2, 3.

Now come I to my mother (O that she could speak now!) like a wood woman: lesen nach Theobald's Vorgange die Herausgeber und erklären den Sinn durch eine sehr gezwungene Ellipse dahin, daß Launce's Mutter vor Rührung nicht habe sprechen können, sondern sich wie wahnsinnig geberdet habe. Die Fol. liest: Now come I to my Mother: Oh that she could speake now like a would-woman. Vergleicht man damit das Vorhergehende, wo Launce bedauert, daß der eine Schuh, den er seinen Vater darstellen läßt, vor Thränen nicht sprechen kann, so muß man annehmen, daß er hier etwas Aehnliches von dem zweiten, welcher die Mutter darstellt und deshalb als she personificirt wird, sagt. Die Conjectur Pope's like an ould woman erscheint dann der Lesart der Fol.

näher, als die der Herausg.: „Jetzt, sagt Launce, indem er sich zum zweiten Schuh wendet, komme ich zu meiner Mutter: oh, daß er (nämlich der Schuh, personificirt als she) sprechen könnte wie ein altes Weib, d. h. wie meine Mutter." Die Fol. verbindet old-man und old woman häufig vermittelst eines Verbindungsstriches, während es, abgesehen von der elliptischen Construction, schwer begreiflich wäre, wie aus wood woman ein would-woman hätte werden können.

2, 4.

Enter a Servant. *Ser.* Madam, my lord etc. — Die Fol. läßt, in Uebereinstimmung mit der Einfachheit des Shakspere'schen Theaters und der geringen Personenzahl, die damals zur Verfügung stand, den Thurio mit der Botschaft des Herzogs an seine Tochter kommen.

It is mine, or Valentines praise? liest die Fol. offenbar verstümmelt, und die Fol. von 1632. ergänzt den Vers: Is is *mine then*, or Valentineau's praise, was sich theilweise rechtfertigen ließe, wenn man praise in der doppelten Bedeutung „Schätzung" und „Lob" faßt: Ist es denn meine Schätzung (der Silvia) ruft Proteus aus, oder Valentin's Lob, was mich so denken läßt? Die Herausg. lesen nach bloßer Conjectur theils: Is it her mien etc. theils Is it mine eye or Valentinus' praise. Der Dichter las statt Valentinus' vielleicht vierſylbig Valentine's.

2, 5.

Launce, by mine honesty, welcome to *Padua* — was die Herausg. in Milan umändern, weil die Scene in Mailand spielen muß. Der Dichter schrieb jedenfalls, wie die Fol. Padua, da eine gleichgültige Verwechselung der Lokalität, die auf dem Shakspear'schen Theater durch keine Dekoration unterschieden und bezeichnet wurde, nicht nur dem Publikum, sondern auch dem Verfasser leicht passirte.

If thou wilt go with me to the ale-house, *so;* if not, thou art an Hebrew „Wenn du mit mir in's Bierhaus gehen willst, so ist es gut; wenn nicht, so bist du ein Jude." Das zufällig in der Fol. ausgefallene so ergänzt die Fol. von 1632. und macht damit die von den Herausg. versuchten Interpunctionsveränderungen und gewaltsamen Erklärungen überflüssig.

2, 7.

And instances *of infinite* of love — Infinite ist Subst. und bedarf als allgemeiner Begriff weder des Artikels: of the infinite of love, wie Malone vorschlägt, noch der Verwandlung in das Adjectiv: as infinite, wie schon die Fol. 1632 liest.

3, 1.

There is a lady *in Verona here* — die Herausg. ändern willkührlich There is a lady, *sir*, in *Milan*, here während doch, wenn man nicht die Lesart der Fol. durch eine Verwechselung von Seiten des Dichters erklären will, wie Act. 2.

Sc. 5. Padua und Mailand verwechſelt wurde, es natürlicher iſt of Verona zu leſen. Der Herzog ſpräche dann von einer Dame aus Verona, die ſich hier (in Mailand) aufhält.

Item, she is not to be fasting — Rowe fügt zwiſchen be und fasting ein überflüſſiges, von allen Herausg. beibehaltenes kissed ein. Der Sinn iſt: „Sie kann das Faſten nicht lange aushalten" wie das Hülfsverbum be mit dem Partic. Präſ. immer einen dauernden Zuſtand ausdrückt.

4, 1.

By the bare scalp of Robin Hood's fat friar — der Räuber ſchwört bei dem kahlen Schädel des Mönches Tuck, des luſtigen Beichtvaters und Gefährten Robin Hood's, jenes in Balladen und Dramen vielgefeierten Räuberhauptmannes, der in den Wäldern Altenglands ſein Weſen trieb.

And heir and *neece* allide unto the Duke — die Herausg. leſen: An heir and near allied etc. — An für and iſt eine nothwendigere Verbeſſerung, als near für neece (scil. niece). Der Räuber ſagt, er habe eine Dame entführen wollen, die eine mit dem Herzog verwandte Erbin und Nichte geweſen. Allied bezieht ſich auf heir und niece zugleich, und die Zuſammenſtellung iſt ächt ſhakſperiſch.

5, 2.

But love will not be spurred to what it loaths — legt die Fol. dem Proteus, nicht der Julia in den Mund, und die Aenderung Boswell's erſcheint ungerechtfertigt.

Which of you saw Eglamour of late — die Haſt, mit welcher der Herzog fragt, wird metriſch durch den Anapäſt am Anfang des Verſes ausgedrückt. Das eingeflickte sir vor Eglamour verwiſcht dieſe Schönheit, ohne den Vers zu verbeſſern.

5, 4.

Who should be trusted, when one's right hand — den unvollſtändigen Vers ergänzt die Fol. 1632 beſſer durch Einfügung von now nach trusted, als die Herausg. durch own vor right. Valentin klagt über die jetzige Zeit, wo es keine wahre Freundſchaft mehr giebt.

Verona shall not hold thee — entweder eine ähnliche Verwechſelung von Seiten des Dichters mit Milan, wie früher (2, 5. u. 3, 1.) da Thurio ſonſt nirgend als Veroneſer erwähnt wird, oder ſo zu erklären, daß Valentin, an ſeine Vaterſtadt Verona denkend, ausruft: „Selbſt Verona, das mir am Nächſten liegt, ſoll dich nicht vor meinem Zorn ſchützen und bewahren." Die Lesart der Herausg. Milan shall not *behold* thee giebt einen, von Shakſpere wenigſtens nicht beabſichtigten Sinn.

Comedy of Errors (C of E).

Francis Meres nennt in seiner Palladis Tamia 1598 unter Shakspere's Lustspielen unmittelbar hinter »his Gentlemen of Verona« »his *Errores*« — die erste Erwähnung dieses Lustspiels, das vielleicht bald nach dem Two Gentlemen of Verona geschrieben, jedenfalls eine Jugendarbeit unseres Dichters ist. Gedruckt erschien es zuerst in der Folio, wo es, nur in Akte, nicht in Scenen eingetheilt und ohne Personenverzeichniß, als das fünfte in der Reihe der Comedies (Seite 85—100) steht.

Den Stoff schöpfte Shakspere aus dem Lustspiele des Plautus: Menaechmi, wahrscheinlich durch Vermittelung einer darnach gearbeiteten älteren Englischen Comödie »the Historie of Error«, die schon im Jahre 1576 bei Hofe dargestellt wurde. Die erste Englische Uebersetzung des Plautinischen Lustspiels erschien erst im Jahre 1595, und eine Benutzung derselben von Seiten Shakspere's läßt sich nirgend nachweisen. Vielmehr lassen innere Gründe, so wie eine Anspielung auf ein Zeitereigniß (Akt 3. S. 2.) mit großer Wahrscheinlichkeit ein früheres Jahr der Abfassung der Comedy of Errors annehmen.

Der Blankverse ähnelt in seinem Bau und Tonfall sehr dem der Two Gentlemen of Verona, nur gewinnt er an dramatischer Leichtigkeit und Lebendigkeit in dem Munde der Clowns, der beiden Dromio's, denen nur ausnahmsweise, und nicht in dem Maße, wie den Clowns des oben genannten Lustspiels, Prosa zuertheilt ist. Auch der Reim herrscht in der Comedy of Errors bei weitem mehr vor, so wohl zum Abschluß der Blankverse-Scenen, als auch in der lyrischen Form der Vierzeilen, in welchen eine ganze Scene (Akt 3. Sc. 2.) geschrieben ist. Der Doggerelrhyme, der in den Two Gentlemen ebenfalls nur vereinzelt als Ergänzung der Prosa auftritt, erscheint hier selbstständig und weiter ausgebildet in größerem Zusammenhange, in komischen und lebhafteren Scenen.

Der Styl zeigt eine größere Mannigfaltigkeit des Ausdrucks und dieselbe Klarheit und Verständlichkeit, wie der der Two Gentlemen. Schwierige und dunkle Stellen, denen ein Textverderbniß zu Grunde läge, finden sich nicht häufiger, als dort.

1, 1.

A meane woman was delivered — liest die Fol., und die Herausg. um dem Vers aufzuhelfen, flicken vor mean ein poor ein, um so ungehöriger, als der Dichter gleich darauf erst die Armuth der Eltern als etwas Neues erwähnt: Those, for their parents were exceeding poor. Einfacher und natürlicher ist es meaner zu lesen. Der Comparativ ist gerade da an seiner Stelle: In derselben Stunde und in demselben Gasthofe, wo die Frau des Aegeon niederkam, wurde auch ein Weib von geringerem Stande entbunden.

Gave *healthful* welcome to their shipwrek'd guests — die aus der Fol.

1632 von den Herausg. entlehnte Lesart helpful ist schon deshalb zu verwerfen, weil kurz vorher erst von helpful ship die Rede war.

To seek thy *help* by beneficial *help* — das doppelte help, obwohl die Herausg. sich theilweise bei der Lesart der Fol. beruhigen, erscheint doch ziemlich verdächtig und wie ein Versehen des Druckers, dem zweimal dasselbe Wort in die Hand kam. Während aber ein Theil der Herausg. an dem ersten help Anstoß nimmt und dafür hope oder life liest, scheint der Fehler vielmehr in dem zweiten help zu stecken.

1, 2.

Die Fol. bezeichnet hier und an einer andern Stelle den Antipholus von Syrakus als *Antipholis Erotes* und *Errotis*, sowie sie den Antipholus von Ephesus einmal als *Antipholis Sereptus* anführt — Verstümmelungen wahrscheinlich aus den lateinischen Prädikaten Erraticus und Surreptus, womit die alte, verloren gegangene »Historie of Error« vielleicht die Zwillinge unterschied.

Methinks, your maw, like mine, should be your *cook* — Pope's Aenderung in clock ist überflüssig, da, wie Collier bemerkt, die Köche, zum Zeichen, daß angerichtet würde, auf den Tisch zu schlagen pflegten.

2, 1.

Man, more divine, the *master* of all these,
Lord of the wide world etc. — Die Herausg. lesen, weil nach dem Zwischensatze are masters im Plural folgt: men, masters und lords, nach den Anforderungen der Grammatik, aber nicht nach der Gewohnheit shakspearischer Construction, die von dem Numerus eines längern Zwischensatzes oft mehr als von dem des Subjektes das davon getrennte Verbum und Prädikat abhängen läßt.

How if your husband start some other *where*. Steevens faßt where als ein Nomen und Objekt zu start, während es einfacher das Adverbium bildet: »Wie, wenn dein Gatte sonst nirgendwohin schlüpft.«

Would that a lone *a loue* he would detain — so die Fol. wofür die Herausg. zweimal alone setzen, eine emphatische Hervorhebung, die durch nichts gerechtfertigt wird. Das *a loue* ist eher ein Ausruf ah love! oh Liebe! mit welchem Adriana den Wunsch ausspricht, daß ihr Gatte ihr nur die versprochene Kette, nichts sonst vorenthalten möge. Die Interjection *ah* wird häufig in der Fol. *a* geschrieben.

I see the Jewel best enamaled
Will loose his beautie; yet the gold bides still
That others touch, and often touching will,
Where gold and no man that hath a name,
By falshood and corruption doth it shame.

Dieſer Paſſus nach der Lesart der Fol. iſt allerdings nicht ganz deutlich, bedarf indeß zu ſeinem richtigen Verſtändniſſe nicht der gewaltſamen, den Sinn des Dichters ſchwerlich treffenden Umänderungen der Herausg., welche leſen:

> I see, the jewel, best enamelled,
> Will lose his beauty; *and though* gold 'bides still,
> That others touch, *yet* often touching will
> *Wear* gold: and no man, that hath a name,
> *But* falshood and corruption doth it shame.

Nach der Lesart der Fol. vergleicht Adriana die vielgeprüfte Tugend und Geduld der Frauen mit dem Golde, welches alle Proben beſteht und, im Gegenſatz zu dem ſchön gefärbten Juwel, ſeine Schönheit nie verliert. Ich ſehe, ſagt ſie, daß das am beſten gefärbte Juwel ſeine Schönheit verliert; doch das Gold, das Andere erproben, bleibt ſtets und wird auch eine häufige Erprobung aushalten (zu will iſt bide zu ergänzen). Wir (scil. die Frauen) ſind wie das Gold (Statt Whore ſtand im Manuſcripte wahrſcheinlich W'ore für Wo are): und ſo (vor dem no fiel durch ein Verſehen des Setzers das ähnlich ausſehende so aus) thut kein Mann, der einen Namen hat, durch Falſchheit und Verderbniß demſelben (d. h. dem Namen) einen Schimpf an."

2, 2.

The one to save the money that he spends in *trying* — wofür die Herausg. ſeit Pope *tiring* leſen. Da try, wie das franz. trier, aber auch ſichten, reinigen bedeutet, was ſich vom Haar ſehr wohl gebrauchen läßt, ſo iſt die Lesart der Fol. vielleicht zu vertheidigen.

I live *dis-stain'd*, thou undishonoured — Die Fol. lieſt distain'd, was gerade das Gegentheil von dem bedeutet, was der Sinn hier verlangt. Da ſich ein dis-stain'd nicht weiter nachweiſen läßt und eine ſolche Wortbildung wegen ihrer Colliſion mit distain'd höchſt unwahrſcheinlich iſt, ſo iſt um ſo eher mit A. Dyce zu vermuthen, daß der Dichter unstain'd ſchrieb.

I'll entertain the *freed* fallacy — Die Herausg. leſen theils favour'd, theils offer'd. Indeß läßt ſich freed als Partic. von to free „freimachen" auffaſſen: die (mir) freigeſtellte Täuſchung, etwa ſo viel wie licensed fallacy.

3, 1.

Bring it, I pray you, to the *Porcupine*. Das Wort *porcupine*, das Shakſpere in keinem ſeiner Dramen kennt, iſt erſt unbefugter Weiſe von den Herausg. hier und an andern Stellen für das zu jener Zeit allein gangbare *porpentine* in den Text hineincorrigirt.

3, 2.

And as a *bud* I'll take thee, and there lie — Antipholus vergleicht die Luciana einer Blumenknospe, in welcher er (etwa als Elfengeiſt, wie Ariel im „Sturm" oder ähnliche im „Sommernachtstraum") ruhen will — eine Vergleichung, die poetiſcher und graziöſer iſt, als die mit einem Bette, nach der Lesart der Fol. 1632 und der Herausgeber bed für bud.

Call thyself sister, sweet, for I *am* thee — Wie Antipholus ſchon vorher die Luciana mine own self's better part genannt hatte, ſo ſagt er jetzt geradezu: „Ich bin Du." Der Gebrauch von thee für thou iſt bei Shakſpere ſehr häufig, und die Lesart der Herausg. *aim thee*, das dann ſo viel bedeuten ſoll, wie aim at thee: „ich ziele auf Dich" keineswegs glücklich gewählt.

Nell Sir; but her name *is* three quarters, that is, an *ell;* and three quarters will not measure her from hip to hip. Dieſe von Collier vorgeſchlagene Interpunction rettet die Lesart der Fol. An ell (flandriſche Elle) enthielt drei Viertel von a yard (engliſche Elle). Ueber das Wortſpiel Nell und an ell S. Lexikon.

Ant. S. Where France!
Dro. S. In her forehead; arm'd and reverted, making war against her hair.

Nach Theobald's plauſibler Deutung liegt darin ein Wortſpiel zwiſchen hair und heir und eine Anſpielung auf die Empörung Frankreichs gegen ſeinen Erben (die Fol. lieſt ſogar heire für hair) Heinrich IV., zu deſſen Unterſtützung die Königin Eliſabeth im Jahre 1591 — wahrſcheinlich um die Zeit der erſten Aufführung dieſes Luſtſpiels — den Grafen Eſſex hinüberſandte.

Dromio ſchließt ſeinen humoriſtiſchen Bericht mit einem Doggerelverſe, der ſchon in der Fol. verkannt und als Proſa gedruckt wurde.

if my breast had not been made of faith, and my heart of *steel* —
she had transform'd me to a curtail-dog, and made me turn i' the *wheel.*

4, 1.

Die Fol. giebt in dieſer Scene mehrfach an, woher die auftretenden Perſonen, wahrſcheinlich demnach von verſchiedenen Seiten, kommen. So Enter Antipholus Ephes. Dromio *from the Courtezan's* und ſpäter auch Enter Dromio Syrac. from the Bay, d. h. vom Hafen, wohin ſein Herr ihn geſchickt hatte.

4, 2.

narrow lands, die Lesart der Fol. wird durch den Reim geſichert. Es bezeichnet den ſchmalen Uferſtreifen zwiſchen den Häuſern und dem Fluſſe,

auf dem, da er keine regelmäßige Straße bildet, ſich verdächtiges Geſindel leicht umhertreibt.

4, 3.

What have you got the picture of old Adam new-apparell'd? d. h. nach Collier's richtiger Interpretation: „Was habt Ihr angefangen mit (oder wozu habt Ihr gebracht oder gemacht) Adam's Abbild (d. h. den wie Adam in Thierfell gekleideten Gerichtsdiener)? — Ein rid of hinter got einzufügen, wie es ſeit Theobald die Commentatoren thun, heißt den familiären Sprachgebrauch des Dichters verkennen.

4, 4.

Enter Antipholus Ephes. *with a Jailor* iſt die Bühnenweiſung der Fol., die nicht in *an Officer* geändert zu werden braucht. — Erwähnenswerth iſt auch in ihrer Abweichung von der Bühnenweiſung der Herausg. die folgende. Enter Adriana, Luciana, Courtezan and a school-master, called Pinch. In den Dörfern galten die Schulmeiſter für erfahrene Geiſterbanner. Von den „and others" welche die Herausg. noch mit auftreten laſſen, ſteht in der Fol. nichts, wie denn überhaupt das Shakſpere'ſche Theater mit ſolchen Statiſten ſehr wenig verſchwenderiſch umging. Erſt nachher, wenn es gilt, den Antipholus zu binden, heißt es in der Fol.: Enter three or four and offer to bind him: he strives. — eine Bühnenweiſung, an der Collier mit Unrecht Anſtoß nimmt, indem die Neuhinzukommenden allerdings zunächſt „ſich nur anſchicken, ihn zu binden und er Widerſtand leiſtet." — Gegen den Schluß der Scene iſt eine doppelte Bühnenweiſung in der Fol. *Run all out.*

Off. Away! they'll kill us.

Exeunt omnes, as fast as may be, frighted.

Die erſte ſteht, wie oft in den alten Ausgaben, als eine Weiſung an die Schauſpieler ſich bereit zu halten zu dem, was erſt geſchehen ſoll; die zweite verzeichnet das Geſchehende. Eine größere Emphaſe, wie Collier meint, liegt in der Wiederholung ſchwerlich.

5, 1.

And at *her* heels a huge infectious troop — *her* auf die perſonificirte *melancholy* bezogen, würde nichts Auffallendes haben, wenn nicht zugleich melancholy als *kinsman* to grim and comfortless despair bezeichnet würde. Da die Fol. her und their aller Orten verwechſelt, ſo iſt die Lesart der Herausg. their, auf melancholy und despair bezogen, ſicherlich vorzuziehen.

Twenty-five years have I but gone in travail — korrigiren die Herausgeber, den früheren Angaben Aegeon's nachrechnend, nicht nur die Fol. ſondern auch den Dichter ſelbſt, der hier thirty-three years ſchrieb, indem er mit poetiſcher Licenz eine anſehnliche Zahl hinſetzte, unbekümmert ob ſie mit dem Additionsexempel der Kritiker ſtimmte oder nicht. Aehnliche Fälle ſind bei Shakſpere zu häufig, als daß ſich darin jedesmal ein Druckfehler annehmen und verbeſſern ließe.

and till this present hour
My heavy burden *are* delivered — liest die Fol. zu großem Anstoße der Herausg. die bald and till in untill verbessern, bald not delivered oder undelivered lesen. Die einzige Aenderung, die nothwendig erscheint, ist ein Interpunctionszeichen hinter hour, welches das Vorhergehende von dem Folgenden trennt. „Drei und dreißig Jahre bin ich mit Euch, meine Söhne, schwanger gegangen und bis auf diese Stunde; jetzt, fügt sie hinzu, ist meine schwere Last entbunden". Daß burden hier als collektiver Begriff (beide Kinder) das Verbum im Plural hat, ist durchaus der shakspere'schen Grammatik gemäß. Will man die Interpunction der Fol. retten, so erscheint Dyce's Vorschlag am rathsamsten, statt *are* delivered ein ne're (d. h. ne'er=never) delivered anzunehmen.

Love's Labour's Lost. (L. L.)

Wir besitzen von diesem Lustspiel eine Quartausgabe aus dem Jahre 1598, deren Titelblatt dasselbe als „verbessert und vermehrt" angiebt und die interessante Notiz beifügt, daß es „zu letzten Weihnachten" vor der Königin Elisabeth aufgeführt sei. Der Titel lautet:

> A pleasant Conceited Comedie called, Loues labors lost. As it was presented before her Highness this last Christmas. Newly corrected and augmented. By W. Shakespeare. Imprinted at London by W. W. for Cuthbert Burby. 1598,

In der Fol. steht Loues Labour's lost als siebentes in der Reihe der Comedies (Seite 122—144), in Akte, aber nicht in Scenen eingetheilt und ohne Verzeichniß. Der Text der Fol. ist ein bloßer Abdruck der Quartausgabe mit allen Druckfehlern und einigen geringfügigen Veränderungen. Ob das Lustspiel in seiner frühern Gestalt jemals gedruckt war, läßt sich so wenig nachweisen, wie sich die Verbesserungen und Vermehrungen, deren das Titelblatt erwähnt, von der ersten Arbeit des Dichters unterscheiden lassen. Wie es vorliegt, macht das Ganze in Form und Inhalt durchaus den Eindruck einer Jugendarbeit. Dahin deutet neben der leichten Schürzung der Intrigue, der leichten Skizzirung der Charaktere namentlich die im Wortwitz und Wortspiel bis zum genialen Uebermuthe schwelgende Sprache und der bunte Wechsel des Verses, der aus dem noch immer nicht dramatisch emancipirten Blankverse häufiger noch als in der C. of E., zum gereimten Jambus und, bei dem vorherrschenden lyrischen Elemente dieses Dramas, zum verschlungenen Reim sich erhebt, in den komischen Stellen auch zum Doggerelverse sich herabläßt. Der letztere wird auch neben der Prosa, die das ausschließliche Eigenthum der komischen und pedantischen Personen im Stücke ist, diesen, obgleich nur ausnahmsweise, verstattet.

Ob und woher der Dichter den Stoff entlehnte, hat sich bisher noch nicht entdecken lassen.

1, 1.

Biron ist die Orthographie der späteren Herausg., Quarto u. Folio schreiben dafür *Berowne*.

Subscribe to your deep *oathe* and keep it too — So Qu. u. Fol. Die Herausg. lesen unnöthig oath wegen it, das sich jedoch nach Shakspericher Construction nicht auf das vorhergehende Substantiv, sondern auf den ganzen Satz bezieht.

Make rich the ribs, but *bankrupt quite* the wits — das ganz müßige und den Vers eben nicht verbessernde *quite* haben die Herausg. aus der Quarto beibehalten. Die Fol. liest dafür dreisylbig bankerout — ein damals sehr gebräuchliches Adjectiv.

So you, to study now it is too late.
Climb o'er the house to unlock the little gate — Auch hier ziehen die Herausg. die Lesart der Quarto vor, trotz des Flickwortes little. Die Fol. liest: That were to climb o'er the house to unlock the gate. Der durch seinen rascheren Gang an den Doggerel erinnernde Vers schließt ächt shakspericher die gereimte Rede Biron's ab.

A dangerous law against *gentility* — nach der Fol. Die Variante der Quarto gentlety stört zwar den regelrechten Jambus, der indeß hier vom Dichter so wenig wie in den vorhergehenden Versen beabsichtigt sein mochte, gewährt aber dafür einen freilich komisch freien Reim auf penalty und hätte deshalb wohl in dem Texte ihren Platz bewahren sollen.

Enter a Constable with Costard with a letter — Dull wird so in Qu. und Fol. als »Constable« bezeichnet.

Which is the *duke*'s own person? Wie hier Dull den König von Navarra als *duke* bezeichnet, so sagt im folgenden Akte die Prinzessin this virtuous *duke* — ein Titel, der in seiner freien Anwendung mehr unserem „Fürst" als unserm „Herzog" entspricht.

A high hope for a low *heaven*. Das *heaven* in der Qu. u. Fol. bezieht sich entweder auf das *in God* in dem, was Biron vorher sagt: How low soever the matter, I hope in God for high words, oder drückt spielend aus, daß diese Hoffnung für den engen Horizont oder niedern Himmel, zu dem sie hinanfliegt, zu kühn, zu hoch sein. Der Satz ist allerdings nicht ganz klar ausgedrückt, wird aber durch die willkührliche und unwahrscheinliche Conjectur Theobald's having für heaven nicht deutlicher.

1, 2.

Armado wird in der Fol. und Quarto theilweise nicht mit seinem Namen

ſondern als *Braggart* (Prahlhans, Renommiſt) bezeichnet, wie Coſtard als *Clown*, Dull als *Constable* ſchlechthin und Holofernes als *Pedant* vielfach in den alten Ausgaben ohne ihren eigentlichen Namen namhaft gemacht werden, gleichſam die ganze Gattung der Rüpel, Renommiſten, Conſtabler und Pedanten repräſentirend.

the dancing horse will tell you — eine Anſpielung unter vielen gleichzeitiger Schriftſteller auf das Pferd eines gewiſſen Bankes, das unter dem Namen *Marocco* wegen ſeiner Geſchicklichkeit im Tanzen, Rechnen und anderen Künſten in England viel gezeigt und beſtaunt wurde und ſpäter ſammt ſeinem Herrn in Rom wegen Zauberei den Feuertod ſtarb.

Is there not a ballad, boy, of the King and the Beggar — Armado meint die altengliſche Ballade von dem afrikaniſchen Könige Cophetua, der die Bettlerin Penelophon oder Zenelophon (wie ſie bei Shakſpere heißt) freite. (S. Percy's Reliques of Ancient English Poetry).

I shall turn *sonneteer* — Eine Verbeſſerung S. Thomas Hanmer's welche unſern Dichter mit dem ihm ſonſt nicht angehörigen Worte sonneteer beſchenkt und dafür die Pointe der alten Lesart *sonnet* (in Qu. u. Fol.) verwiſcht. Armado ſagt, er werde vor lauter Liebe zu einem Sonett oder Liebesgedicht werden; turn sonnet iſt gebraucht wie ſonſt turn Turk, turn Christian, zum Türken, zum Chriſten werden.

2, 1.

Well fitted in *the* arts, glorious in arms — das erſt in der Fol. 1632 hinzugefügte *the* iſt nicht blos zur Vervollſtändigung des Verſes nöthig, ſondern bezeichnet auch als beſtimmter Artikel näher, was unter den *arts* hier zu verſtehen ſei: die artes liberales, die freien Künſte und Wiſſenſchaften. So heißt es Akt 4. Sc. 3. the books, the arts, the academes und in Tw. N. 1, 3. in demſelben Sinne: O had I but followed the arts.

and welcome to the *wild* fields too base to be mine — Die Herausg. leſen ohne die Autorität der Qu. und Fol. *wild* ſtatt wide. — Daß übrigens die Prinzeſſin dieſe Worte in Proſa ſpricht, iſt ſicher nicht Achtloſigkeit, ſondern tiefe Abſicht von Seiten des Dichters: die ſchönen und gleißneriſchen Worte des poetiſchen Königs erhalten darin ihre ſchlichte und proſaiſche Abfertigung.

now fair befal your mask — Die Damen der Prinzeſſin erſchienen ſämmtlich maskirt — ein Umſtand, der auch erklärlich macht, daß z. B. Dümain ſich gleich nachher bei Boyet nach Roſaline erkundigt, während er hinter deren Maske ſeine Geliebte Katharina vermuthet.

3, 1.

Arm. But O, — but O.

Moth. — the hobby-horse is forgot. — Moth ergänzt Armado's Klageruf mit einem Bruchstück aus einer Ballade, welche das Verschwinden des Steckenpferdes in den festlichen Aufzügen des ersten Maitags bedauert.

no egma, no riddle, no l'envoy: no salve *in the male* (Qu.) *in thee male* (Fol.) Die Herausg. halten male für mail und erklären, Costard sage, es sei keine Salbe in der Tasche, ohne daß man wüßte, welche Tasche gemeint sein könne? Wenn man nicht mit Tyrrwhit in them all lesen will, was aber deshalb nicht recht paßt, weil Costard die Salbe nicht in den vorhergenannten Gegenständen vermißt, sondern überhaupt keine Salbe will, so ist es am Besten, male für mail Schlag, Stoß zu halten. Costard will keine Salbe auf den Schlag, die Wunde an seinem Schienbein, sondern einfach ein Wegerichblatt. Mail und male werden in der Orthographie nicht seltener verwechselt, als male u. mail.

This *senior-junior*, giant-dwarf, Dan Cupid — eine verständige Correctur Johnson's, die zu den beiden andern antithetischen Compositis noch ein drittes hinzufügt, während die alte Lesart signior Junios schlechterdings keinen Sinn giebt. Signior für senior ist ein häufiger Schreibfehler der Fol. und Quarto's, und die Umänderung von Junios in junior ist um so unbedenklicher, als die Fol. in derselben Zeile noch zwei Druckfehler hat: drawfe für dwarfe, und don Cupid für Dan Cupid.

A woman that is like a *German clock* — Anspielungen auf die künstlich zusammengesetzten, aber schlecht gehenden deutschen Schlaguhren kommen bei Shakspere's Zeitgenossen öfter vor.

Well, I will love, write, sigh, pray, sue, groan — Die Fol. 1632 setzt vor groan ein and, was den Vers zwar regelrechter macht, ihn aber dafür der gewiß vom Dichter beabsichtigten drastischen Komik beraubt, die in der ununterbrochenen Aneinanderreihung dieser einsylbigen Verba besteht.

4, 1.

Whoe'er *a'* was *a'* show'd a mounting mind — Die Herausgeber verwischen, indem sie *he* für *a'* setzen, den Sprachgebrauch des Dichters, der von dem jetzt familiären und gemeinen *a'* eine ausgedehntere Anwendung sich verstattete.

Thus dost thou hear the Nemean lion roar — dieser Vers nebst den folgenden gehört offenbar noch als Anhängsel zu Armado's bombastischem Briefe und wird von den Herausg. nur mißverständlich dem Boyet in den Mund gelegt.

Armado *o' the one side*, — O a most dainty man! — beruht auf bloßer Conjectur der Herausg. Die Lesart der Qu. *ath toothen* side, welche die Fol. in *ath to the side* verstümmelt, läßt eher auf ein at th' other side schließen. Daß Costard gleich nachher den Pagen „andrerseits" erwähnt und also eigent-

lich so sprechen müßte, wie ihn die Herausg. sprechen lassen, wie er aber in der That nicht spricht, ist ganz im Charakter der Rolle und daher Absicht des Dichters.

4, 2.

The *preyful* princess pierc'd and prick'd — So Qu. und Fol. mit Recht, denn Holofernes in seiner affektirten Sprache stellt die Prinzessin als Jägerin, als beutereich vor, mit einem prägnanten Epitheton, gegen das die von den Herausg. adoptirte Variante der Fol. 1632 *praiseful* durchaus matt erschien.

if a *talent* be a claw — Orthographie der Zeit für das jetzige *talon*, die hier des Wortspiels wegen beibehalten werden muß.

nourished in the womb of *pia mater* — Die Qu. und Fol. *prima* mater, was vielleicht kein Versehen des Druckers, sondern ein dem Holofernes vom Dichter zugeschobener Schnitzer ist und als solcher nicht der Verbesserung der Herausg. hätte weichen dürfen.

for the nomination of the party *written* to the person written unto — Die Herausg. ändern nach den Regeln der Grammatik das *written* der alten Ausg. in writing um. In Holofernes' affektirter Sprache soll written aber wohl die geschriebene, d. h. geschrieben habende Person bezeichnen. Klar ist jedenfalls, daß der Dichter written und nicht writing schrieb.

4, 3.

Gets up into a tree — ist eine moderne Bühnenweisung, die auf das Shakspere'sche Theater, das derlei praktikable Bäume nicht kannte, keine Anwendung finden kann. Die Fol. sagt *He stands aside*, und wenn Biron nachher sich zu erkennen giebt, so liegt in seinen Worten: *Now step I forth* nur ein einfaches „Hervortreten", keineswegs ein Herabklettern vom Baume angedeutet. Wahrscheinlich ist es, daß sein Versteckplatz die hintere, etwas erhöhte Bühne unter dem Balkon war. Die Herausg. scheinen zu der Annahme des Baumbesteigens veranlaßt zu sein, durch den Vers Birons: Like a demi-god here sit I in the sky, wo sich indeß in the sky ebenso natürlich auf demi-god bezieht.

Why, he comes in like a *perjure*, wearing papers — So die übereinstimmende Lesart der alten Ausgaben. Die Meineidigen trugen zur Strafe vorn ein Papier, auf dem ihr Verbrechen angegeben stand.

Disfigure not his *slop* — nach Theobald's trefflicher Emendation für das ganz sinnlose shop der alten Ausgaben. Collier liest dafür *shape*, was vom Drucker schwerlich mißverstanden wäre und auch weniger zu dem vorhergehenden Cupid's hose paßt.

With men like men of inconstancy — Dieser Vers der Qu. und Fol. bedarf einer Vervollständigung, welche die Herausg. in der Lesart moon-like

men of *strange* inconstancy, (strange ergänzt nicht ſehr paſſend ſchon die zweite Fol.) geſucht haben. Collier vermuthet like *women* of inconstancy, wodurch der Sinn ſehr gewinnt und das matte strange überflüſſig wird.

Black is the badge of hell,
The hue of dungeons, and the *Schoole* of night — Daß das *Schoole* der alten Ausgaben nur ein Druckfehler ſein kann, iſt eben ſo klar, wie die Emendation ſchwierig iſt. Die meiſten Herausgeber entſcheiden ſich für scowl, Warburton's Lesart, weil es, wie Theobald, der ſelbſt *stole* vorſchlug, bemerkt in der Ausſprache dem verderbten *Schoole* am nächſten liegt. Indeß entſtehen, wie ſich nachweiſen läßt, die Druckfehler der Qu. und Fol. weit ſeltener, und nur bei den nach dem Gehör niedergeſchriebenen unrechtmäßigen Editionen durch Mißverſtändniß der Ausſprache, als durch Mißverſtändniß der Schriftzüge. Den Schriftzügen kommt aber *Stoole* offenbar am nächſten: der Thron der Nacht, oder noch beſſer, wenn es möglich war, ſtatt des zuſammengeſchriebenen Sch ein P zu leſen: Poole der Pfuhl der Nacht. Zu den coordinirten heraldiſchen Begriffen badge, hue und crest würde Shield ſich leicht anfügen, das freilich ein weniger wahrſcheinlicher Druck- und Leſe-Fehler für Schoole wäre. Dyce vermuthet *soil*, das man zu jener Zeit häufig *soyle* ſchrieb.

5, 1.

O' they have lived long *on* the alms-basket of words — Die Herausgeber, welche gegen die Qu. und Fol *in* leſen, wie z. B. Malone, mißverſtehen den Sinn: nicht in, ſondern von dem Almoſenkorb haben ſie gelebt.

Moth. The third of the five vowels, if you repeat them; or the fifth, if I. — in Widerſpruch mit der Quarto und Fol., welche The last leſen, und wahrſcheinlich auch mit der Abſicht des Dichters. Moth perſifflirt die Weisheit des Holofernes, indem er den Vokal u=you einmal als letzten, und gleich darauf als fünften bezeichnet, als ob er zwei Vocale im Sinne habe, während er nur den einen meint. Nachdem Holofernes, der den Spaß nicht verſteht, darauf eingehend, die fünf Vocale aufzählen will, unterbricht Moth ihn beim dritten und fügt die folgenden Vokale o u = oh you ſelbſt hinzu.

Do you not educate youth at the *charge-house*? — Das ſeltſame *charge-house* erklärt Steevens für *free-school*, Collier vermuthet einen Druckfehler für large house. Die alten Ausg. leſen *Charg-house*.

5, 2.

So *portent-like* would I o'ersway his state — Collier zweifelt mit Recht an der Richtigkeit dieſer von den Herausg. in den Text gerückten Conjektur. Die Quarto lieſt *pertlaunt like*, was die Fol. mißverſtändlich in das ſinnloſe pertaunt like veränderte. Pert taunt eigentl. naſeweiſer Spott wird in der

Verbindung mit like adverbial: naſeweis ſpöttiſch, was gerade den an dieſer Stelle paſſenden Sinn giebt: Roſaline wird durch Hohn und Spott ſich den Biron ganz zu ihrem Knechte und Narren machen.

Enter the King, Biron etc. — Die alte Bühnenweiſung weicht hier einigermaßen von der modernen ab und zeigt, daß dem König und ſeinem Maskenzuge muſicirende Mohren vorangingen: *Enter Blackmoors with music, the boy with a speech, and the rest of the lords disguised.*

Behaviour, what wert thou,
Till this *madman* show'd thee? — Es iſt kein Grund, mit den Herausg. das mad, das Qu. und Fol. haben, zu ſtreichen. Der gegen Boyet erbitterte Biron bezeichnet ihn ſymboliſch als Verrückten. Ein anapäſtiſcher Anfang des Jambus iſt auch den Jugendwerken unſeres Dichters nicht ganz fremd, obwohl derlei Abweichungen in den ſpäteren Dramen ſich häufiger finden.

Write „Lord have mercy on us" on those three — Die Worte: Lord have mercy on us wurden an die Thür der Häuſer, in denen die Peſt herrſchte, geſchrieben.

That smiles his cheek in *years* — Die Herausg. mißverſtehen den ächt Shakſpere'ſchen prägnanten Ausdruck: er lächelt ſeine Wange in Jahre, d. h. in Runzeln, die ihn bejahrt erſcheinen laſſen, und leſen im Widerſpruch mit Qu. und Fol. *jeers*. Daß Shakſpere in für into gebraucht, iſt bekannt.

You cannot beg us, sir — Anſpielung auf die Sitte, die Vormundſchaft über einen Narren und deſſen Vermögen als ein einträgliches Amt ſich zu erbitten.

Full of *straying* shapes, of habits, and of forms — da ſich straying ſchwerlich einſylbig leſen läßt, obwohl Collier es behauptet, ſo erſcheint eine Remedur des Verſes nothwendig. Malone's Aenderung *strange* paßt weder recht in den Zuſammenhang, da der Wechſel und Wirrwar der Geſtalten, nicht aber deren Seltſamkeit angedeutet wird, noch iſt es wahrſcheinlich, daß der Drucker das gewöhnliche *strange* als *straying* geleſen haben ſollte. Beſſer iſt Coleridge's Vorſchlag *stray* zu leſen, zu dem der Drucker aus dem darunter ſtehenden *varying* die ungehörige Endſylbe *-ing* hinzuſetzte.

But more devout than *these are* our respects,
Have we not been. — Dieſe Lesart der Fol. läßt ſich eher rechtfertigen, als die der Qu., welche, offenbar verkehrt, than this, our respects bietet. Die Prinzeſſin ſagt, ſie und ihre Damen hätten die Huldigung des Königs und ſeiner Herren nur für Scherz, Courmacherei und Ausfüllung der Zeit (as bombast and as lining to the time) betrachtet und fügt hinzu: Aber ernſter, hingegebener, als dieſe unſre Rückſichtsnahmen ſind, ſind wir nicht geweſen. Wenn hinter are ein

Komma ſteht, und our respects als erklärende Appoſition zu these gefaßt wird, ſo iſt der Satz freilich mit Shakſperiſcher Kühnheit conſtruirt, aber doch verſtändlich, und bedarf nicht der von S. Thomas Hanmer vorgeſchlagenen Aenderung than *this in* our respects.

And till that *instant.* — Die meiſten Herausg. adoptiren mit Recht dieſe Lesart der Fol., gegen die Collier durch eine ſehr gezwungene Deutung die Lesart der Qu. *instance* vergeblich geltend zu machen ſucht.

You must be purged too, your sins are *rank* — leſen die Herausg. für *rackt* der alten Ausg. Da die Wörter rack, wrack und wreck (d. h. wreak) in der älteren Orthographie beſtändig verwechſelt wurden, ſo ließe ſich, ohne die Conjectur rank ohne Weiteres zu adoptiren, der urſprünglichen Lesart vielleicht ein guter Sinn abgewinnen, entweder: your sins are wrecked oder wreaked d. h. Eure Sünden haben Schiffbruch gelitten oder ſie haben ſich ausgetobt. Uebrigens kann dieſe ganze Stelle: Biron's Frage und Roſaline's Antwort nur aus Verſehen als erſter Entwurf des Dichters in deſſen Manuſcripte ſtehen geblieben ſein, da weiterhin daſſelbe Thema in dem Geſpräche zwiſchen Biron und Roſaline ausführlicher und ohne den mindeſten Bezug auf dieſe vorhergegangene, vom Dichter wieder geſtrichene Stelle, verhandelt wird.

When daisies pied, and violets blue. — In den alten Ausgaben folgt auf dieſe Zeile diejenige, welche nach Theobald's Umſtellung in den jetzigen Ausgaben die dritte iſt. Der Wechſel des Reims in der erſten Strophe iſt dadurch in Uebereinſtimmung mit dem metriſchen Syſteme der drei folgenden Strophen gebracht.

Taming of the Shrew. (T. Sh.)

Zu den Jugendarbeiten unſeres Dichters gehört nach allen innern Kennzeichen, die es mit den vorhergehenden drei in eine Reihe ſtellen, auch dieſes Drama, das zuerſt in der Folioausgabe gedruckt wurde, als das elfte in der Reihe der Comedies (Seite 208—229.). Es iſt dort in Akte eingetheilt; eine Bezeichnung der Scenen und ein Perſonenverzeichniß fehlt. Das Stillſchweigen des Francis Meres in ſeiner *Palladis Tamia* 1598 erklärt ſich einfach aus der Abſicht dieſes Kritikers, nur ſolche Werke Shakſpeare's anzuführen, welche für das dem Dichter geſpendete außerordentliche Lob als vollgültiges Zeugniß dienen konnten; und zu dem Zwecke mochte ihm die *Taming of the Shrew* weniger geeignet ſcheinen, weil er darin nur eine Bearbeitung eines Luſtſpiels gleichen Inhalts und beinahe gleichen Namens: Taming of *a* Shrew ſah. Der Dichter hatte dieſer Entlehnung ſo wenig Hehl, daß er bis auf die Umänderung des unbeſtimmten Artikels in den

bestimmten, den Titel jenes von der Pembroke'schen Schauspielertruppe aufgeführten und im Jahre 1594 zuerst gedruckten Lustspiels beibehielt. Er veranlaßte dadurch eine Verwechslung der beiden Stücke in den aufbewahrten Notizen über deren Aufführung, welche uns nur vermuthen läßt, daß die auf dem Theater zu Newington, im Juni 1594, aufgeführte Taming of *a* Shrew, wie Henslowe in seinem Tagebuche sie bezeichnet, in der That Shakspere's Taming of *the* Shrew sein mochte, weil eben zu jener Zeit neben der Truppe Henslowe's auch die, welcher unser Dichter angehörte, das Theater in Newington benutzte. Abgesehen von diesem Wahrscheinlichkeitsgrunde, lassen Styl, Vers und Charakteristik, so sehr sie sich auch bis in das feinste Detail zu ihrem Vortheil von dem Vorbilde der Taming af *a* Shrew eines anonymen Verfassers unterscheiden, die Jugend des Dichters hinlänglich und deutlich genug erkennen. Der Blankvers, obgleich etwas dramatischer und der Gesprächsweise sich mehr annähernd, ist doch im Wesentlichen derselbe, wie in den vorhergegangenen Lustspielen, nur daß er ausschließlicher vorherrscht und seltener — nur in wenigen Scenen der Rüpel und in deren humoristischen Schilderungen — der Prosa weichen muß. Die Doggeralrhymes finden wie die Prosa ebenfalls eine beschränktere, nur auf den Abschluß einzelner Akte angewiesene Anwendung. Der Text der Folio ist im Ganzen ziemlich rein und bedarf, bei der leichten Verständlichkeit des komischen Styls, nur hier und da einer kritischen Nachhülfe.

Induction. Die Anordnung der Herausg. erst hat die von ihnen so benannte Induction außerhalb der Akte des eigentlichen Lustspiels hingestellt. In der Folio beginnt die erste Scene des ersten Aktes: *Enter Beggar and Hostes, Christophero Sly.* Die erste Scene der jetzigen Induction spielte also unten auf derselben Bühne, auf der später, durch keine neue Akteintheilung davon geschieden, Lucentio und Tranio auftraten. In der zweiten Scene der Induction erschien dann der Kesselflicker mit dem Edelmann und dessen Dienerschaft auf der Estrade im Hintergrunde und sah von dieser der Aufführung des eigentlichen Lustspiels zu, was aus der Bühnenweisung erhellt: Enter *aloft* the drunkard with attendants, some with apparel, bason and ewer and other appurtenances, and Lord. — Eine Trennung der Induction von dem Uebrigen ist schon deshalb ungehörig, weil sie zwischen Beiden den Zusammenhang zerreißt, den der Dichter offenbar beabsichtigte, da er im Verlaufe des Stückes den Kesselflicker noch einmal einsprechen, also gewissermaßen mitspielen läßt.

Go by, S. Jeronimy:

Go to thy cold bed and warm thee. — Der Kesselflicker gebraucht als Antwort an die mahnende Wirthin zwei verschiedene Stellen aus Kyd's von den Dramatikern vielverspotteter Spanish Tragedy; in seiner Unwissenheit verwechselt er jedoch den Helden jener Tragödie Jeronimo mit dem gleichnamigen Heiligen, denn S. ist nichts als die bekannte Abbreviatur für Saint.

And when he says, he *is*, — say that he dreams. — Obwohl die Fol. den Gedankenſtrich hinter *is* nicht hat, ſo kann der Sinn doch nur der ſein: „Und wenn er ſagt, er ſei (scil. der und der), ſo ſagt Ihr ihm, er träume.

I think, 'twas Soto that your honour means. — In der Fol. werden dieſe Worte mit Sincklo als dem Namen des Redner, nicht mit I. *Player* bezeichnet. Sincklo hieß ein Mitglied der Shakſperiſchen Schauſpielergeſellſchaft, der alſo wahrſcheinlich nicht nur den erſten Schauſpieler und nachher den Petruchio ſpielte, ſondern, wie aus dieſer Andeutung hervorging, auch der urſprüngliche Darſteller des *Soto* in einem damals beliebten, jetzt aber verloren gegangenen Stücke des Shakſperiſchen Bühnenrepertoires war.

1, 1.

Here let us breathe, and *haply* institute
A course of learning — Weshalb die Herausg. das dem Sinn und dem Verſe entſprechende haply der Folio ſtillſchweigend in happily verändert haben, iſt ſchwer zu errathen.

Vincentio's come of the Bentivolii. — Die Herausg. zerſtören durch Streichung des is die ganze Conſtruction: Mein Vater, ſagt Lucentio, Vincentio ſtammt von dem Bentivogli ab, und mir, dem Sohne Vincentio's, der ich in Florenz erzogen wurde, wird es geziemen u. ſ. w. Vers und Deutlichkeit ſcheinen eine Ergänzung des folgenden Verſes, wie: Therefore oder And me vor Vincentio' son zu verlangen. Der Drucker mochte durch die eben vorhergehende Zeile, die ebenſo mit Vincentio's anfängt, verwirrt werden, ſo daß er dies oder etwas Aehnliches ausließ.

***Talk* logic with acquaintance that you have,**
And practise rhetoric in your *talk*. — Dieſe Wiederholung des *talk* als Verbum einmal und gleich nachher als Subſtantiv, iſt weder ſehr geſchickt, noch in Shakſpere's Manier. Auch iſt das erſte *Talk* nur eine Verbeſſerung Rowe's für *Balk* in der Fol., deſſen hier ganz paſſende Bedeutung: ſtreiten, disputiren durch eine von Boswell citirte Stelle aus Spencer's Fairy Queen B. 3. c. 2. str. 12. außer allem Zweifel geſtellt wird.

Because she *will* not be annoy 'd with suitors. — Die Herausg. leſen nach Rowe's Vorſchlag shall. Um die Lesart der Fol. zu ſchützen, braucht man nicht mit Collier — allerdings ziemlich unwahrſcheinlich — anzunehmen, dieſe Einſperrung ſei auf Bianka's Wunſch erfolgt, die ſich nicht gern von Freiern beläſtigt ſehe. Es iſt vielmehr Tranio, welcher meint, der Vater habe ſie eingeſperrt, weil ſie auf dieſe Weiſe nicht von Freiern behelligt ſein werde — für dieſes ſimple Futurum iſt will das entſprechende Wort.

Nach dem Weggang Lucentio's und ſeiner Diener, folgt in der Fol. die Bühnenweiſung: **The Presenters above speak** d. h. die Darſteller auf der Eſtrade, Sly und die Leute des Edelmannes ſprechen. Ihr kurzes Geſpräch ſchließt mit der Bühnenweiſung: **They sit and mark**: Sie ſetzen ſich und ſehen zu.

1, 2.

Petruchio, since we *are* stepp'd thus far in. — Es iſt unſtatthaft, Shakſpere's Grammatik nach der jetzigen umzuwandeln, und wie die Herausg. es an dieſer Stelle thun, ***have*** für ***are*** zu leſen, um ſo inconſequenter, als ſie in **Macbeth** 3, 4. die Parallelſtelle **I *am* in blood stepp'd in so far** unangefochten laſſen.

For she is sweeter than perfume itself
To whom they go *to*. What will you read to her?

Aehnliche Wiederholungen der Präpoſition, der Deutlichkeit zu lieb, ſind bei Shakſpere zu gewöhnlich, als daß die Herausg. hier daran hätten Anſtoß nehmen ſollen. Die überzählige Sylbe im Verſe findet ſich ebenfalls oft bei unſerm Dichter, wo der raſche Uebergang von einem Gedanken zu einem andern auch metriſch angedeutet wird.

That gives not half so great a blow *to hear*. — Von den Herausgebern, die blow mißverſtehn, in to th' ear verwandelt, wozu der Vergleich mit der platzenden Kaſtanie denn natürlich ſehr ſchlecht paßt.

Enter Tranio brave lautet die Bühnenweiſung der Fol. — die der Herausg. **bravely apparelled.** ***Brave*** bedeutet in Shakſpere's Idiom ſchon daſſelbe.

Hark you, sir: you mean not her to — Der Gedankenſtrich der Fol. hinter ***to*** läßt die Herausg. vermuthen, daß der Satz nicht zu Ende ſei und — freilich ſehr unwahrſcheinlich — mit woo ergänzt werden müſſe. Aus der vorhergehenden Frage: **is' t he you mean?** erhellt aber, daß too, wie oft in der Fol., für to zu leſen iſt. Gremio fürchtet, der falſche Lucentio meine die Bianka, um welche er ſelbſt wirbt. So las auch Stevens nach Tyrrhwitt's Vorſchlage.

2, 1.

But for these other *goods*,
Unbind my hands I'll put them off myself. — Die Herausg. leſen ***gawds***, obwohl die Lesart der Fol. einen beſſern Sinn giebt. Bianka ſpricht nicht verächtlich, ſondern nur reſignirt von den Sachen von Werth, die ſie aufopfern will.

We will have *rings* and *things* and fine array;
And, kiss me Kate, we will be married o' Sunday.

Collier citirt nach mündlicher Ueberlieferung ein Balladenfragment, das

dem Dichter hier vorſchwebte: **To church away!**
We will have rings
And fine array,
With other things
Against the day,
For l' m to be married o' Sunday.

3, 1.

Enter a Servant. — So die Herausg. Die Fol. hat: **Enter a Messenger** und bezeichnet ihn als *Nick*. Nach der Art, wie in den alten Ausgaben manchmal der Name des Schauſpielers für den des darzuſtellenden Charakters geſetzt wird, vermuthet Steevens, daß dieſer Bote oder Diener von Nicholos Tooley, einem Mitgliede der Blackfriarsgeſellſchaft geſpielt ſei.

3, 2

Swayed **in the back and shoulder — shotten.** — Die Fol. lieſt *waid* d. h. *weighed* **in the back** „niedergedrückt, geſenkt im Rücken". Die von Sir Th. Hanmer herrührende Aenderung wäre demnach überflüſſig.

And „*The humour of forty fancies*" **pricked in't for a feather.** — Die Herausg. vermuthen, daß eine ſo betitelte, jetzt verloren gegangene Ballade oder Balladenſammlung ſtatt der Feder an dem Hute des Reitknechts geſteckt habe. Da aber fancy auch irgend einen modiſchen Hutſchmuck bedeutete, wie Malone nachweiſt, ſo meint Biondello hier vielleicht, daß er „die Laune von vierzig ſolcher fancies" d. h. vierzig fancies aus Laune zuſammengebunden am Hute trage.

4, 1.

Die Eintheilung der Akte in der Fol., die ohnehin unvollſtändig iſt — ſo bezeichnet ſie z. B. den zweiten Akt gar nicht, — weicht hier von der der Herausg. ab. Der vierte Akt beginnt in der Fol. wo die Herausg. die dritte Scene des vierten Aktes beginnen. Solche Veränderungen ſind für das jetzige Theater weſentlicher, als ſie für das Shakſpere'ſche waren.

Both *of* **one horse?** — Hier wie an vielen andern Stellen verwiſchen die Herausg. den Sprachgebrauch der Shakſpere'ſchen Zeit, die of für on gebrauchte, indem ſie *on* **one horse** leſen.

Servant lets the ewer fall — eine Bühnenweiſung der Herausg., die ſchwerlich den Sinn des Dichters trifft. Petruchio in ſeiner angenommenen Wütherichsrolle züchtigt ſeine Diener für Fehler, die ſie nicht begehen und die er ihnen fälſchlich Schuld giebt.

4, 2.

But at last I spied

An ancient *angel* coming down the hill. — Dem Biondello erſcheint der vom Berge niederſteigende Wanderer, wie ein ihnen zur Hülfe geſandter Engel, und, weil er bejahrt iſt, nennt er ihn ſcherzhaft: einen alten Engel. Es iſt kein Grund, die völlig genügende Lesart der Fol. in *engle* umzuwandeln, was Ben Jonſon für Einfaltspinſel gebraucht. Ob der Ankömmling ein Einfaltspinſel ſei oder nicht, konnte Biondello, der ihn nur von Weitem erſpäht hatte, natürlich nicht beurtheilen.

Master, a *mercantant* or a *pedant.* — So die Fol. Die Herausgeber leſen nach Steeven's Vorſchlag, um den Vers zu vervollſtändigen: **mercatante** vierſylbig. Wahrſcheinlicher aber iſt, daß der Dichter einen ſcherzhaften Reim bezweckte und deshalb mit italieniſcher Betonung **mercatánt** und **pedánt** ſprechen ließ, wodurch die Aenderung überflüſſig wird.

4, 4.

Where we were lodgers at the Pegasus. — Mit dieſen Worten ergänzt Tranio den Pedanten, indem er die einſtudirte Rolle mit ihm repetirt. Die Herausg. verkennen die komiſche Wirkung dieſer dem alten Pedanten ſoufflirten Reminiscenzen in dem Munde des jüngern Tranio, wenn ſie den letzteren erſt mit **'Tis well** beginnen laſſen.

5, 1.

Pedant looks out of the window — iſt die Bühnenweiſung der Fol. Der Pedant erſchien nämlich in einer der beiden Logen, die im Hintergrunde der Shakſperiſchen Bühne angebracht waren, an den Seiten der mehrerwähnten Eſtrade, wo Sly dem Luſtſpiele zuſah.

Thou liest, his father is come from *Padua* and here looking out at the window. — Die Herausg. leſen, weil die Scene in Padua ſpielt, **is come from *Pisa***, was jedenfalls der Dichter nicht ſchrieb. Der Pedant will gerade der Behauptung Petruchios **his father is come from *Pisa* and is here at the door to speak with him** ſchnurſtracks und in allen Theilen widerſprechen und vergißt in dieſem Widerſpruchseifer, daß er in Padua iſt, alſo nich von dort hergekommen ſein kann.

5, 2.

Nach der Bühnenweiſung der Fol. wird das **banquet**, ein mit Wein, Confitüren und Obſt beſetzter Tiſch, von Tranio und den Dienern herein getragen. Es heißt da: **The Serving-men with Tranio bringing in a Banquet.**

Have at you for a *better* jest or two. — Die Herausg. adoptiren Capells Lesart bitter. Petruchio meint aber, wie Collier richtig bemerkt, einen beſſern Spaß, als den Bianka eben vorher gemacht.

Merchant of Venice. (M. V.)

Von dem „Merchant of Venice" erſchienen im Jahre 1600 zwei von einander unabhängige Quartausgaben. Der Titel der erſten lautet: The excellent History of the Merchant of Venice. With the extreme cruelty of Shylocke the Iew towards the saide Merchant, in cutting a just pound of his flesh. And the obtaining of Portia, by the choyse of three caskets. Written by W. Shakspeare. Printed by I. Roberts 1600. Der Titel der andern lautet ähnlich, nur fügt er hinzu, daß die Shakſperiſche Truppe das Drama geſpielt habe: As it has beene divers times acted by the Lord Chamberlaine his Seruants und nennt Thomas Heyes als Verleger. Der Abdruck in der Folioausgabe, wo es als neuntes in der Reihe der Comedies (Seite 163—184) in Akte, aber nicht in Scenen eingetheilt und ohne Perſonenverzeichniß ſteht, kommt der zweitgenannten Quartausgabe am Nächſten, weicht jedoch in Einzelheiten, obwohl nicht bedeutend, von der zweiten ab, wie dieſe hie und da von der erſten Quarto verſchieden iſt. In die Regiſter der Buchhändlergilde ließ der Verleger der erſten Quarto den „Merchant of Venice or otherwise called the Iew of Venice" ſchon 1598 eintragen, und in demſelben Jahre erwähnt Francis Meres das Werk unter Shakſpere's Luſtſpielen. Wie viel früher es geſchrieben wurde, läßt ſich nicht beſtimmen, obwohl es wahrſcheinlich iſt, daß die „Venetian Comedy" welche nach einer Notiz in Henslowe's Tagebuch im Sommer 1594 auf dem Theater zu Newington aufgeführt wurde, Shakſpere's Drama war, da gerade um die Zeit auch die Truppe, der unſer Dichter angehörte, dort ſpielte. Es mochte damals neu, jedenfalls nicht lange vorher entſtanden ſein, denn innere Merkmale des Stils, der Charakteriſtik, des Verſes und vor Allem die Virtuoſität, mit welcher zwei urſprünglich einander fremde Stoffe mit einander verflochten ſind, zeigen die gereifte dramatiſche Kunſt des Dichters und ſcheiden den „Merchant of Venice" deutlich von den bisher charakteriſirten Jugendarbeiten.

Der doppelte Stoff, aus welchem der Dichter ſchöpfte, findet ſich in den Gesta Romanorum und vereinzelt in verſchiedenen italieniſchen Novellenſammlungen. Die Geſchichte des Shylock war unter Andern auch Gegenſtand einer in Percy's Reliques mitgetheilten Ballade, die unſerm Dichter bekannt ſein konnte. Ob er außerdem ein älteres Drama „The Iew" benutzte, von dem ſich nichts als eine kurze und vage Notiz in Stephan Goſſon's School of abuse erhalten hat (it represented the greediness of worldly chusers and *bloody minds of usurers*) läßt ſich füglich bezweifeln. Im Vergleich mit den bisher erwähnten Jugendarbeiten zeigt zuerſt der „Merchant of Venice" die dramatiſch ausdrucksvolle

Mannigfaltigkeit des Blankverſe, ohne damit den lyriſchen Wohllaut aufzuopfern, der ihn in den frühern Luſtſpielen auszeichnet. Gereimter Jambus in einzelnen Verspaaren ſchließt manche Scene ab und bezeichnet, in längerer Reihe angewandt, einmal die über die gewöhnliche Haltung hinausgehobene erhöhte Stimmung der Portia. Verſchlungener Reim und Doggerelrhyme findet ſich kaum mehr als einmal in einer einzelnen Probe; dagegen dient die Proſa nicht bloß zu plattkomiſchen Scenen der Clowns, ſondern in mannigfaltiger Abſtufung für den feineren Humor der Portia, wo offenbar der elegante Modeton der Zeit nachgeahmt wird, zum Theil auch für Shylock's charakteriſtiſche Reden, und für die Unterhaltung der Freunde Antonio's. Dieſe feinen Nuancirungen zwiſchen der Anwendung der Proſa und des Verſes unterſcheiden ebenfalls auf's Schärfſte den „Merchant of Venice" von den frühern Jugendarbeiten.

Der Text läßt ſich aus den im Ganzen correcten drei Ausgaben, den beiden Quartos und der Folio, ziemlich rein herſtellen.

1, 1.

And see my wealthy Andrew *docks* in sand,

Vailing her high top lower than her ribs. — So Quarto's und Folio. Die Stelle bedarf allerdings einer Verbeſſerung; ob aber eine ſolche die von den Herausg. adoptirte Lesart Rowe's dock'd — ein unſerm Dichter ſchwerlich in dieſer Bedeutung geläufiges Verbum — iſt, ſcheint doch ſehr zweifelhaft. Viel beſſer wäre *decks* in sand als Zwiſchenſatz: „mit dem Schiffsverdeck im Sande," Daß der Redende ſich das Schiff ganz umgedreht vorſtellt, zeigt auch der nächſte Vers.

O, my Anthonio, I do know of these,
That therefore only are reputed wise,
For saying nothing; *who*, I am very sure,
If they should speak, would almost damn those ears,
Which, hearing them, would call their brothers fools.

Indem die Herausg. *who* nach Rowe's Correctur leſen für das *when* der Quarto's und Fol., verwandeln ſie die freie und ungezwungene, aber doch klare Conſtruction des Dichters in einen ineinander geſchachtelten und verworrenen Relativſatz. Auch iſt ſchwerlich die Perſon der vermeintlich Weiſen Subjekt, ſondern das aus if they should speak zu entlehnende *it*. Beſſer leſen wir der Deutlichkeit wegen 't would almost damn those ears, denn nicht ſie ſelbſt, ſondern ihr Sprechen würde die Ohren d. h. die Hörer in Verdammniß bringen. When iſt bei Shakſpere ſo viel wie whenas.

Ant. **It is that anything now.** — So Quarto's und Fol. Antonio, von der Geſchwätzigkeit des Gratiano erſchöpft, erwidert auf deſſen bedingtes Lob des Stillſchweigens: Es (d. h. das Stillſchweigen) iſt jenes Irgend etwas, Eins,

was vor Allen Noth thut, jene Hauptſache jetzt. Die Herausg. mißverſtehen dieſe Bedeutung und leſen: Is that anything now? — Wollte man in die alte Lesart eine Interpunktion hineinbringen, ſo ließe ſich it is that als an den Gratiano zur Beſtätigung ſeiner Worte gerichtet, auffaſſen, worauf ſich Antonio mit der Frage Anything now? Haſt du irgend Etwas zu ſagen? an den Baſſanio wendete.

1, 2.

What think you of the *Scottish* lord, his neighbour. — Für das Scottish der Quarto's lieſt die Folio das ungleich mattere other — eine Aenderung aus politiſchen Rückſichten, da nach der Thronbeſteigung der Stuarts in England die vorher ſehr beliebte Perſifflage der Schotten auf der Engliſchen Bühne ſtreng verpönt war.

Sirrah, go *before*.

Whiles we shut the gate upon one wooer, another knocks at the door. — Der Doggerelrhyme, der hier, wie in manchen Scenen der frühern Luſtſpiele die Scene abſchließt, iſt in den alten wie in den neuen Ausgaben als Proſa gedruckt.

1, 3.

Is he yet possess'd

How much you would? — So die zweite Quarto, von der die Folio nur inſofern abweicht, als ſie — offenbar verkehrt — *he* would lieſt. Nach der Lesart der erſten Quarto richtet Antonio die Frage direkt an Shylock:

Are you resolv'd
How much he would have?

2, 1.

Die Bühnenweiſung der alten Ausgaben zeigt, in welcher Art Shakſpere den Prinzen von Marokko bei der Portia auftreten ließ: Enter Morochus a tawnie Moore, all in white, and three or foure followers accordingly with Portia, Nerrissa and their traine.

2, 2.

In den Quartos und der Folio wird Launcelot Gobbo zuerſt einfach in ſeinem Bühnencharakter bezeichnet: Enter the Clown alone; in ſeinem Monolog nennt er ſich, in der zweiten Quarto, nur Jobbo und Jobbe, vielleicht nach einem Wortwitze des ihn darſtellenden Schauſpielers. In der erſten Quarto nennt er ſich, wie er nachher in allen drei alten Ausgaben heißt: Gobbo.

I will try *confusions* with him. — So die zweite Quarto und die Fol. Daß Launcelot mißverſtändlich confusions für conclusions ſagt, iſt ganz in ſeinem Charakter, und muß um ſo komiſcher wirken, da er unwillkührlich das Rechte trifft. Die Herausg. leſen mit der erſten Quarto conclusions.

2, 5.

In der alten Bühnenweisung wird Launcelot weitläuftiger charakterisirt: Enter Iew and his man that was the Clowne.

2, 6.

How like a *younger* or a prodigal — lesen beide Quarto's und Fol.; die Herausg. younker. Wie zu prodigal im Sinne des Dichters *son* zu ergänzen ist, da er offenbar auf die Parabel vom verlornen Sohn hindeutet, so auch zu younger, indem ein „jüngerer Sohn" des Hauses gemeint ist.

2, 9.

So be gone, *sir*, you are sped. — Das *sir* ist ein Flickwort der Fol. 1632, das die Herausg. in ihrer Verkennung der metrischen Freiheit und ausdrucksvollen Mannigfaltigkeit des Shaksperischen Verses beibehalten. Liest man you are einsylbig, so kann es keinem Ohr zweifelhaft sein, welcher Vers, der humoristisch kurz abbrechende der drei alten Ausgaben, oder der der spätern Fol. 1632, den Vorzug verdient.

Serv. Where is my *lady?*
Por. Here; what would my *lord?*

Tyrwhitt und Collier verkennen seltsamer Weise den heitern Scherz der Portia, die auf die Frage nach der Dame, den fragenden Boten als Herrn (Lord) traktirt, wie sie auch nachher sein Pathos noch weiter persifflirt. Tyrwhitt glaubt, nicht Portia, sondern Nerissa spreche diese Worte, und Collier meint, der Bote sei eine Standesperson im Dienste der Portia, wozu am Allerwenigsten die nächstfolgende Rede der Portia stimmt.

3, 1.

He hath disgraced me and *hindered me half* a million. — Die alten Ausg. kannten den Shaksperischen Sprachgebrauch besser, als die Herausg., welche vor half ein *of* in den Text hineincorrigiren.

Shy. I thank thee, good Tubal: good news, good news: ha! ha! *here* in Genoa. Weder Quarto's noch Folio haben ein Fragezeichen hier, und demnach auch nicht das von den Herausg. improvisirte Where, sondern here oder heere, das nach Shakspere's oder seines Druckers Orthographie so viel wie hear! Hört! sein mag — ein Ausruf der Freude über das Gehörte.

3, 2.

It is engender'd in the *eys* — Die Lesart der beiden Quarto's verdient den Vorzug vor *eyes* in der Fol., weil damit der entsprechende Reim auf das vorhergehende reply, reply gewonnen ist, den das Lied verlangt.

But the full of me

Is sum of *nothing*. — Zu der Beſcheidenheit der Portia paßt das nothing der Folio beſſer, als das something der Quarto's. Dagegen lieſt die zweite Quarto vierzehn Zeilen weiter in derſelben Rede der Portia prägnanter als die erſte Quarto und die Fol.

This house, these servants, and this same myself

Are yours, my *lord's*.

Die Herausg. adoptiren my *lord* als matte Anrede aus den beiden andern alten Ausgaben.

Shall lose a hair through Bassanio's fault. — Das Should der Herausg. wird durch keine alte Ausgabe unterſtützt. Für *through* iſt zweiſylbig *thorough* zu leſen, nicht aber *hair* zweiſylbig, wie Malone vorſchlägt.

3, 3.

The duke cannot *deny* the course of law;
For the commodity that strangers have
With us in Venice, if it be *denied*,
Will much impeach the iustice of the state;

Dieſe Interpunction der gewöhnlichen Ausgaben kann kaum die richtige ſein. Das Verbum deny, einmal auf *course of law* und gleich nachher auf *commodity* bezogen, wäre ſehr ungeſchickt wiederholt; auch läßt ſich nicht einſehen, wie die *commodity*, „der bequeme Verkehr" die Gerechtigkeit des Staates bloßſtellen könnte, was doch nur von dem verweigerten *course of law*, „dem Verlaufe des Rechts" gilt. Das Semikolon muß daher nicht hinter *law*, ſondern hinter *Venice*, geſetzt werden, und der Sinn des Ganzen iſt dann: Der Herzog kann den Lauf des Rechts nicht verweigern, wegen des Handelsverkehres, den die Fremden mit uns in Venedig haben; wenn er (scil. der Lauf des Rechtes,) verweigert wird, ſo wird es die Rechtspflege des Staates ſehr compromittiren." Zu will iſt ein it zu ergänzen, das Shakſpere in freierer Conſtruction häufig ausläßt; wenn wir 't Will much impeach etc. leſen, ſo hat der Satz keine Schwierigkeit.

3, 4.

And use thou all the endeavour of a man

In speed to *Padua*. — Beide Quarto's und die Folio haben *Mantua*, wohin der Dichter wahrſcheinlich zuerſt den Aufenthalt des Bellario verlegen wollte. — Später entſchied er ſich für Padua, das im 4. Akte mehrere Male erwähnt wird, und vergaß dann dieſe Stelle danach umzuändern. Die Herausgeber der Quarto's und Folio hatten aus dieſem Widerſpruch wahrſcheinlich ſo wenig Arg, wie das Publikum des Shakſperiſchen Theaters, bis Theobald die Verbeſſerung machte.

Unto the *tranect*, to the common ferry.

Das Wort *tranect* kommt ſonſt nicht vor; ſeine Bedeutung erhellt aber aus dem erklärenden Zuſatze. Da der Dichter, wie der Artikel zeigt, und wie aus dem nicht kurſiviſchen Drucke der alten Ausg. hervorgeht, keinen Ortsnamen beabſichtigte, ſondern die nach Venedig gehende Fähre bezeichnen wollte, ſo iſt Rowe's Vorſchlag traject zu leſen, beſſer, als die etymologiſch gar nicht zu rechtfertigende alte Lesart. Noch häufiger als i und n (traiect) wird in dem alten Drucke aber n und u, das für v diente, verwechſelt, ſo daß auch ein trauect (travect) vom lat. trave-here denkbar wäre. Italiäniſch heißt die Fähre tragetto oder traghetto, woraus traject und travect entſtehen konnte.

And if on earth he do not mean it, *then*
In reason he should never come to heaven. — So die erſte Quarto und ſo ſchrieb wahrſcheinlich der Dichter, ſchwerlich aber, wie ihn die Fol. ſchreiben läßt: And if on arth he do not mean *it, it*
Is reason etc.

4, 1.

And others, when the bag-pipe sings i'the nose,
Cannot contain their urine for affection:
Masters of passion sway it to the mood
Of what it likes or loaths.

Die Herausg. bemühen ſich vergebens, die Interpunction der alten Ausgaben zu retten und zu erklären. Shylock würde mit ſeinen eignen Behauptungen in Widerſpruch gerathen, wollte er von Leuten ſprechen, die als Meiſter ihrer Leidenſchaften ihre Affekte nach Belieben lenken könnten, da er gerade eben vorher auf die Unwiderſtehlichkeit ſolcher Affekte hingewieſen hatte. Deßhalb erkennen auch Knight und Dyce die Nothwendigkeit einer andern Interpunktion und ſetzen das Kolon vor for affection. For iſt dann Conjunction, nicht Präpoſition und master of passion Appoſition zu dem Subjekt affection. Die alten Ausgaben leſen ſo richtig sways.

To bring thee to the gallows, not *the* font. — Die Lesart der zweiten Quarto und der Fol. *to the* font iſt deutlicher und giebt dem Verſe eine größere Lebendigkeit, als die von den Herausg. vorgezogene der erſten Quarto.

5, 1.

Launc. Sola! did you see *master* Lorenzo and *mistress* Lorenzo! sola, sola. — Dieſe *mistress Lorenzo* iſt eine bloße Conjectur der Herausg., die ſich aus den alten Ausgaben nicht ergiebt. Die beiden Quarto's leſen: Sola, did you see M. *Lorenzo*, M. *Lorenzo*, sola, sola! und die Fol. fügt zwiſchen das doppelte M. Lorenzo, das füglich nur Master Lorenzo bedeuten kann, kein *and* ein, wie ſie es gewöhnlich ſchreibt, ſondern ein &, wahrſcheinlich ein mißverſtandenes Interpunctionszeichen. Launcelot ruft zweimal nach Lorenzo.

But were the day come, I should wish it dark,

Till **I were couching with the doctor's** ***clerk.*** — Das **Till** der zweiten Quarto und der Fol. iſt als Zeitbeſtimmung hier mehr an ſeiner Stelle, als das **That** der erſten Quarto, und die Herausg. der alten Ausg. ſchreiben ***clarke*** nach der frühern Ausſprache, wodurch der Reim auf ***dark*** reiner iſt.

Midsummer-Night's Dream. (M. N. D.)

Von dem **Midsummer-Night's Dream** erſchienen im Jahre 1600 zwei Quartausgaben, von denen die erſte für den Verleger Thomas Fiſher gedruckte, die rechtmäßige, allein in die Regiſter der Buchhändlergilde eingetragen zu ſein ſcheint, während die zweite, die Quarto von James Roberts dem Abdruck in der Fol. zu Grunde lag, wo es als das achte in der Reihe der **Comedies** (Seite 145—162) ſteht, in Akte, aber nicht in Scenen eingetheilt und ohne Perſonenverzeichniß. Die verſchiedenen alten Ausgaben weichen noch weniger als die des **Merchant of Venice** von einander ab, und dann faſt nur in gleichgültigen Varianten.

Das Titelblatt beider Quarto's fügt dem Namen des Dramas **A Midsommer night's dreame** noch die Notiz in Betreff der Aufführung hinzu: **As it hath beene** ***sundry times*** **publikely acted, by the Right honourable, the Lord Chamberlaine his seruants.** Einen etwas genaueren chronologiſchen Anhalt gewährt die Erwähnung des Luſtſpiels in der **Palladis Tamia** von Francis Meres 1598. Darüber hinaus bleibt zur Beſtimmung der Entſtehungszeit des Dramas nur die nicht unwahrſcheinliche Vermuthung, daß der Dichter mit der ſeiner Titania in den Mund gelegten, und offenbar abſichtlich ſehr ausführlichen Schilderung (Akt 2 Scene 1) eines Mißjahres auf den ſtürmiſchen, regneriſchen und an Verheerungen aller Art reichen Engliſchen Sommer von 1594 habe anſpielen wollen. Da ſolche Anſpielungen auf das Publikum nur wirken und treffend ſein konnten, ſo lange die Ereigniſſe, auf die der Dichter hindeutet, noch friſch in der Erinnerung hafteten, ſo muß Shakſpere den **Midsummer night's Dream** bald nachher geſchrieben haben. Es iſt ſogar denkbar, daß der Volksglaube, der die Mißernte, Seuche, Ueberſchwemmung, die Stürme und, was ſonſt an Unglücksfällen das Jahr 1594 auszeichnete, dem Einfluſſe und der Zwietracht der Elementargeiſter zuſchreiben mochte, unſerm Dichter die erſte Idee zu ſeinem Drama eingab ſo weit daſſelbe Oberon's und Titania's, der Feen und Elfen Streit betraf. Die Perſonen, die ſich um Theſeus und Hippolyta reihten, fand er in Chaucer's **Knight's tale** in deſſen **Canterbury Tales**, während die Gruppe der Handwerker, dieſes für die Bühne nöthige Element der **Clowns**, durchaus die Schöpfung unſeres Dichters zu ſein ſcheint.

Der Blankvers iſt in ſeinem Bau ganz der des ungefähr gleichzeitig geſchriebenen **Merchant of Venice** und bildet wie in dieſem Luſtſpiele die metriſche

Grundlage, von welcher er ſich jedoch in den Liebes- und Feenſcenen zum gereimten fünffüßigen Jambus erhebt, der in keinem andern Drama Shakſpere's in ſolcher Ausdehnung zur Anwendung kommt. Sehr weſentlich von dieſem gereimten Jambus unterſcheidet ſich durch abſichtliche Monotonie der mit abwechſelnden Reimzeilen ſtark vermiſchte des Poſſenſpiels von Pyramus und Thisbe, ſowie die demſelben eingeflochtenen kürzeren Verſe mit ihrem komiſch ſchwerfälligem Geklapper von den leichten, graziöſen Liedern der Elfen und von Puck's in trochäiſchen Vierzeilen gedichteten Monologen und Epilogen. — Die Proſa iſt ausſchließlich den Clowns zuertheilt, die durch eine Schaar von Handwerkern vertreten werden.

1, 1.

And then the moon like to a silver bow
***Now bent* in heaven.** — Rowe ſchrieb zuerſt für dieſe Lesart aller alten Ausg. *new-bent* — eine ungerechtfertigte Aenderung. Hippolyta vergleicht den Mond mit einem Bogen, der ſich jetzt am Himmel ſpannt und der natürlich nach vier Tagen noch derſelbe iſt.

But *earthlier happy* is the rose distill'd. — Manche Herausg. nehmen an dieſer Lesart der Quarto's und der Fol. Anſtoß, und verändern ſie willkührlich in **earthly happier.** Die Vergleichung iſt zwiſchen zwei Roſen, die beide glücklich ſind, die eine in klöſterlicher Einſamkeit (**in single blessedness**), die andere glücklich auf irdiſchere Art (**earthlier happy**).

Unto his lordship *whose unwished* yoke
My soul consents not to give sovereignty. — Jeder Kenner Shakſperiſcher Metrik und Conſtruction wird dieſem Verſe der alten Ausgaben den unbedingten Vorzug geben vor dem aus der Fol. 1632 entlehnten **to whose unwish'd yoke**, den Collier auffallender Weiſe in ſeinen Text aufnimmt.

Sickness is catching; O were favour so!
***Your words* I catch, fair Hermia, ere I go!**
Die Herausg. faſſen **favour** in der Bedeutung von Miene, Geſichtszügen, und ändern demnach das allen alten Ausg. gemeinſame **your words** nach Sir Th. Hanmers Vorſchlag in **yours would I catch** um. Helena bedauert, daß die Gunſt, deren ſich Hermia beim Demetrius erfreut, nicht wie eine Krankheit anſteckend ſei und ſich auf ſie ſelbſt übertragen laſſe. Mit *Your words* beginnt dann ein neuer Satz.

2, 1.

Die alte Bühnenweiſung lautet: **Enter a Fairy at one door, and Robin Goodfellow at another.** Unter den beiden **doors** ſind die auf der Bühne zu beiden Seiten angebrachten Thüren zu verſtehen.

I do wander every where
Swifter than the *moones* sphere — ſo ſchreiben die Herausg., indem ſie moones zweiſylbig leſen. Die Schreibart ſämmtlicher alten Ausg. *moons sphere* läßt ſich jedoch mit den Anforderungen des Metrums in der Weiſe vereinigen, daß zwiſchen dem Schluß-s von moons und dem Anfangs-s von sphere, die in raſcher Aufeinanderfolge kaum auszuſprechen ſind, ein *e* zur Erleichterung der Ausſprache hinzugedacht wird: etwa moon's (e) sphere.

2. 1,

Die Herausg. beginnen mit dem Auftreten Oberon's und Titania's eine neue Scene, obwohl in der That weder der Schauplatz verändert wird noch die bis dahin Anweſenden, Puck und die Fee, die Bühne verlaſſen.

And on old Hiems' *chin*, and icy crown
An odorous chaplet of sweet summer buds
Is, as in mockery, set.

Die Herausg. bezweifeln die Richtigkeit der alten Lesart *chin* und ſchlagen dafür theils *chill* theils *thin* vor. Indeß kann ein Kranz, wie um die Schläfen, ſich auch um Wangen und Kinn ziehen, und damit iſt eine Aenderung überflüſſig.

Love-in-idleness bezeichnet zugleich die in irrem, müſſigem Umhertappen begriffene Liebe und die Blume Viola Tricolor, unſer Stiefmütterchen. Dieſe doppelte Bedeutung des Wortes macht es erklärlich, daß Oberon für ſeinen Zweck, ſolche blinde und unfruchtbare Liebe bei der Titania hervorzurufen, gerade die ſeiner Abſicht ſchon durch ihren Namen entſprechende Blume wählte. Die eigenthümliche geſprenkelte Färbung dieſer Blume, abweichend von ihrer urſprünglichen Weiße, mußte zugleich die wunderbare Wirkung erklären, eine ſolche love in idleness, wie der Name ſie verhieß, hervorzurufen. Die Viola Tricolor war bunt und purpurn erſt geworden durch einen Pfeil Cupido's, der eigentlich nicht ſie treffen ſollte, ſondern eben weil er ſein eigentliches Ziel verfehlte, wiederum love-in-idleness in doppelter Bedeutung des Wortes bewirkte. Daß aber Cupido's Pfeil, ſelbſt ſo fehlgeſchoſſen, ſolche gewaltige Wirkung haben konnte, bedurfte ebenfalls, da auf dieſer Wirkung des Blumenſaftes das ganze Drama beruhte, einer wohlmotivirten und die Phantaſie der Zuſchauer anregenden und feſſelnden Erklärung. Cupido's allmächtiger Pfeil konnte nur abprallen von einer unverwundbaren Keuſchheit, von der als Veſtalin gedachten, eben im Weſten aufgehenden Luna, die durch ihre Schönheit und ihre erhabene Stellung ihn zu ſolchem Verſuche reizte, und deren Liebesunempfänglichkeit um ſo mehr hervortrat, als um dieſelbe Zeit eine Sirene mit ihren verführeriſchen Tönen ſelbſt das wilde Meer bezwang und, abermals im Gegenſatze zum keuſchen Mondgeſtirne, andre Sterne liebebethört aus ihren vorgeſchriebenen Bahnen lockte. Um dieſe Erſcheinungen am Himmel, im Meere und auf der Erde beobachten zu können, mußte Oberon den dazu bequemen Stand-

punkt eines Vorgebirges wählen, und nur er, nicht Puck, durfte Cupido's Pfeilschuß und deſſen beabſichtigtes wie deſſen wirklich getroffenes Ziel wahrnehmen, weil, wenn Puck das alles ſelbſt geſehen, Oberon keine Veranlaſſung gefunden hätte, die Entſtehung der Blume ſo ausführlich und anſchaulich, wie es für das Verſtändniß ihrer Wirkung auf Seiten des Publikums nöthig war, zu ſchildern. Deshalb nennt er ſie auch a little western flower ein Blümchen, das im Weſten, d. h. in England wächſt, wobei zugleich, da auch die Veſtalin als im Weſten thronend bezeichnet war, das Fehlſchießen Cupido's durch die weſtliche Richtung, die ſein Pfeil nahm, näher beſtimmt wurde. Auf eine weſtliche d. h. Engliſche und daher dem Shakſperiſchen Publikum wohlbekannte Blume konnte der Pfeil nur fallen, wenn auch das Ziel, auf das er eigentlich gerichtet war, ſich im Weſten befand.

So erklärt ſich aus innerer Nothwendigkeit und auf die einfachſte und verſtändlichſte Weiſe bis auf jedes einzelne Wort dieſe vielfach commentirte Stelle; und es bleibt darin keine Schwierigkeit über, zu deren Aufhebung man der Annahme von tiefſinnigen Allegorien und Anſpielungen auf die Königin Eliſabeth bedürfte, oder der Hypotheſe von Reminiscenzen an Feſte in Kenilworth, die zwanzig Jahre vor Midsummer night's dream fielen, und an die, als dieſes Drama auf die Bühne kam, kein Menſch mehr dachte.

The one I'll *slay*, the other *slayeth* me. So beide Quarto's und die Fol. Die Herausgeber haben, wie es ſcheint, zu voreilig, dafür *slay* und *slayeth* in den Text geſetzt. Unter the one iſt die flüchtig gewordene Hermia zu verſtehen, welche der Demetrius zum Stehen bringen, aufhalten will, während er ſeinerſeits von der Andern (the other iſt Helena) aufgehalten wird.

Not Hermia, but Helena *now* I love. — Now, das die zweite Quarto und die Fol. haben, und das der Sinn durchaus erfordert, da Lyſander von ſeiner jetzigen Liebe im Gegenſatz zu ſeiner frühern ſpricht, ſtreichen die Herausg. weil ſie um die angebliche Regelmäßigkeit des Verſes mehr als der Dichter ſelbſt beſorgt ſind.

3, 2.

This *princess* of pure white, this seal of bliss. — Princess, die Lesart aller alten Ausgaben bedarf keiner Umänderung in impress oder pureness, ſondern iſt ſo, wie ſie daſteht, verſtändlich genug. Helena's Lippe übertrifft alles andere Weiße und iſt ſo gleichſam die Fürſtin alles Weißen.

For parting us. — O! is all forgot?

Helena hält, von ihrem Gefühle überwältigt, inne, und dieſe Pauſe drückt der Dichter durch den Ausfall eines halben Versfußes aus — eine metriſche Malerei, die zu häufig bei ihm wiederkehrt, als daß ſich deren Abſichtlichkeit noch irgend bezweifeln ließe. Die Herausg. helfen ſich in ſolchen Fällen und auch hier

mit nichtsnutzigen Flickwörtern und lesen entweder: O, *and* is all forgot oder O, now is all forgot.

Make *mouths* upon me when I turn my back. — So die Quarto's und Fol. Die Herausg. setzen stillschweigend und unberufen dafür *mows*.

They sleep all the act ist die alte Bühnenweisung am Schlusse des dritten Aktes, d. h. die Liebenden bleiben während des halben vierten Aktes schlafend auf der Bühne, bis der Hörnerruf der Jäger sie erweckt. Daß all the act die Pause zwischen dem dritten und vierten Akt bedeuten solle, wie Collier will, ist schwer zu glauben, da eine solche Pause, wenn sie überhaupt Statt fand, unmöglich als *act* bezeichnet werden konnte.

4, 1.

Bot. I have a reasonable good ear in music: let's have the tongs and the bones. Diesen Worten fügt die Fol. folgende Bühnenweisung hinzu: *Music Tongs Rural Music*, was die Herausg. mit Unrecht weglassen, da doch daraus hervorgeht, wie bereitwillig und rasch die Feen den Wünschen Bottom's, der hier als *Clown* in den alten Ausgaben bezeichnet wird, sich beeilen nachzukommen.

Then, my queen, in silence sad
Trip we after *the* night's shade. — So die Herausg. nach der zweiten Quarto und Fol. Die erste Quarto läßt *the* aus, und wenn man hier, wie früher bei moon's sphere (Akt 2. Sc. 1.) annehmen darf, daß ein stummes *e* die beiden s in night's shade in der Aussprache trennte, so würde der trochäische Vers nur dadurch gewinnen.

And bless it to all fair *posterity*. — Unbegreiflich, daß die Herausg. sich für die Lesart der ersten Quarto *prosperity* entscheiden, die in ihrer matten Tautologie nur ein Druckfehler sein kann, während *posterity*, die Lesart der zweiten Quarto und der Fol., auch auf Theseus' Nachkommenschaft den von den Elfen verheißenen Segen ausdehnt.

our intent
Was to be gone from Athens, where we *might*,
Without the peril of the Athenian law. — So ist die Lesart der ersten Quarto, welche Collier mit Recht der von den Herausg. angenommenen der zweiten Quarto und Fol. where we might *be* vorzieht. Nur ist es nicht nöthig, mit ihm den Satz für unvollendet zu halten und eine Unterbrechung des Lysander durch den Aegeus anzunehmen. Lysander sagt: Unsere Absicht war, von Athen wegzugehen, wohin wir könnten, außerhalb des Bereichs des Atheniſchen Gesetzes.

Are you sure
That we are awake? It seems to me.
That yet we sleep, we dream. — Der erste Fragesatz steht in

ſeiner Verſloſſigkeit und Ueberflüſſigkeit wie eine Interpolation der Schauſpieler aus, welche daher mit Recht aus den Quarto's nicht in die Folio überging. Die meiſten Herausg. holen ihn jedoch aus ſeinem alten Verſtecke wieder hervor.

5, 1.

Call Philostrate.

Philost. **Here, mighty Theseus.**

Die Herausg. folgen der Rollenvertheilung der Quarto's, indem ſie hier den Philoſtrat auftreten laſſen, und das ſcheint allerdings als das Natürlichſte die erſte Abſicht des Dichters geweſen zu ſein. Dagegen iſt es wohl auch kein bloßes Verſehen, wenn in der Fol. Theſeus ſagt: **Call Egeus** und die Reden des Philoſtrat dann dem Aegeus in den Mund gelegt werden. Nach der durchgehenden Oekonomie des Shakſperiſchen Bühnenperſonals erſparte man einen Schauſpieler, indem man die Rolle des Philoſtrat, der im erſten Akte nur als ſtumme Perſon auftrat und dort von jedem Statiſten geſpielt werden konnte, hier, wo er reden mußte, an den Aegeus oder an deſſen Darſteller übertrug. Bei der Eintheilung der Quarto's müßte es auffallend erſcheinen, daß Aegeus in dieſem letzten Akte bei der Vermählungsfeier ſeiner Tochter gar nicht erſchiene, wenn dieſer Umſtand nicht durch die Rollenvertheilung der Fol. ſeine Erklärung aus Gründen der Bühnenpraxis fände. — Die Fol. weicht gleich darauf auch darin von den Quarto's und den Herausg. ab, daß ſie den Lyſander das Verzeichniß der vorbereiteten Luſtbarkeiten vorleſen und den Theſeus ſeine Anmerkungen dazu machen läßt. Jedenfalls weiſt uns das auf die Darſtellung zu Shakſpere's Zeit hin: es mochte ſchicklicher erſcheinen, daß der König nicht ſelbſt den Vorleſer mache, ſondern ſich vorleſen ließ.

The thrice three Muses mourning for the death
Of learning, late deceas'd in beggary.

Man hat hierin eine Anſpielung auf Edmund Spencer's im Jahre 1591 erſchienes Gedicht: **Tears of the Muses on the Neglect and Contempt of Learning** finden wollen, ohne zu berückſichtigen, daß hier nur von lauter Titeln fingirter dramatiſcher Aufführungen, die Theſeus ohne Weiteres von der Hand weiſt, nicht aber von wirklich exiſtirenden epiſchen und zu dramatiſcher Darſtellung ungeeigneten Werken die Rede iſt. Ein Lob oder ein Tadel des genannten Spencer'ſchen Werkes konnte ſchwerlich von unſerm Dichter hier beabſichtigt ſein, da eine ablehnende Bemerkung des Theſeus zu der vorgeſchlagenen Dichtung nothwendig war, wenn ſtatt ihrer das Spiel von Pyramus und Thisbe zur Aufführung gelangen ſollte. Daß aber Shakſpere auf Spencer's Tod ſelbſt angeſpielt haben ſollte, ließe ſich, da Spencer 1599 ſtarb und Meres den **Midsummernights Dream** 1598 erwähnt, nur durch die Annahme einer ſpäter erfolgten Interpolation erklären. Die Anhänger dieſer Hypotheſe müſſen freilich von unſeres Dichters Takt und Zartgefühl eine ſeltſame Vorſtellung haben, wenn ſie

glauben, er habe ſeine Klage über das in Armuth und Elend endende Leben Spencer's in einem Luſtſpiel und in einer heiläufigen Einleitung zu der Poſſe von Pyramus und Thisbe als an einem beſonders dazu geeigneten Platze äußern können!

Enter the Prologue. Die alten Ausg. wie die Herausg. interpungiren mit Recht den Prolog, wie er mit gänzlichem Mißverſtändniß des Inhalts geſprochen wurde und wie Theſeus und die Uebrigen den Vortrag nachher charakteriſiren. Richtig interpungirt, würde er folgendermaßen lauten.

If we offend, it is with our good will
That you should think we come not to offend;
But with good will to show our simple skill.
That is the true beginning of our end.
Consider then. We come: but in despite
We do not come. As, minding to content you,
Our true intent is all for your delight,
We are not here that you should here repent you.
The actors are at hand etc. etc.

In der Fol. wird Quince als Sprecher des Prologs bezeichnet.

Enter Pyramus and Thisbe etc. Vor dem hier auftretenden Schauſpielerperſonal geht nach der Bühnenweiſung der Fol. ein Trompeter her: *Tawyer with a trumpet before them.* Collier vermuthet, daß Tawyer der Name des Trompeters ſei. Vielleicht ſollte außer den vorhergenannten Handwerkern noch ein Handwerker mehr auftreten und ein Tawer (Weißgerber) oder Sawyer (Holzſäger) die Nebenrolle des Trompeters übernehmen.

Dem. And *then came* Pyramus.
Lys. And *so the lion vanished.*

Für dieſen, durch beide Quarto's und die Fol. geſicherten Text ſubſtituiren die Herausg. nach Farmer's Emendation einen ganz andern:

Dem. And *so comes* Pyramus.
Lys. And *then the moon vanishes.*

Demetrius nimmt in humoriſtiſcher Erzählung auf die längſt vergangene Fabel ſelbſt, nicht auf die noch vor ſich gehende dramatiſche Aufführung derſelben Bezug, und Lyſander ſieht ganz richtig, daß der Löwe ſich beim Nahen des jetzt auftretenden Pyramus davon gemacht hat.

Here a dance of Clowns iſt eine erſt von den Herausg. hinzugefügte Bühnenweiſung, die inſofern ungenau iſt, als der Bergomaskentanz nicht etwa von ſämmtlichen Clowns, ſondern nach Bottom's Worten nur von zweien derſelben getanzt wurde.

Oberon. Now, until the break of day etc. — Nach der Fol. iſt dieſe in den Quarto's und den modernen Ausg. dem Oberon zuertheilte Rede der Geſang, den die Feen und Elfen nach Titania's Aufforderung ſingen. Dieſe Anordnung der Fol. verdient deshalb den Vorzug, weil ſonſt das Lied fehlen würde, das doch in ſolchem Falle, wie durch das ganze liederreiche Drama hindurch, vom Dichter ſelbſt geſchrieben war und nicht, wie in andern gleichgültigeren Fällen, den Schauſpielern zur beliebigen Ausfüllung und Ergänzung überlaſſen blieb.

All's well that ends well. (A's W.)

Dieſes Drama erſchien zuerſt in der Folioausgabe 1623, wo es in Akte, nicht in Scenen eingetheilt und ohne Perſonenverzeichniß, als das zwölfte in der Reihe der Comedies (S. 230—254) ſteht. Der Mangel einer Quartoausgabe iſt bei den mancherlei Schwierigkeiten, die theils die geſuchtere und weniger klare Sprache des Dichters theils der hie und da verderbte Text der Fol. darbietet, mehr als bei manchen andern Werken, die wir nur in der Folio beſitzen, zu bedauern. Mit großer Wahrſcheinlichkeit hat zuerſt Farmer die Vermuthung aufgeſtellt, daß ein von Francis Meres in ſeiner Palladis Tamia 1598 erwähntes Luſtſpiel Shakſpere's Love's Labours won, das ſonſt auf eine ganz unerklärliche Art von den Herausgebern der Folioausgabe vernachläſſigt und uns verloren gegangen ſein müßte, uns unter dem Titel All's well that ends well erhalten iſt. Aus dem Umſtande, daß dieſes Drama mithin zwei verſchiedene Titel entweder urſprünglich oder zu verſchiedenen Zeiten beſaß, iſt indeß noch nicht zu ſchließen, daß das Drama auch zwei verſchiedene Bearbeitungen von der Hand des Dichters erhalten habe; wenigſtens weiſen, in gänzlicher Ermanglung jedes äußern Zeugniſſes für eine Statt gehabte doppelte Bearbeitung, keine inneren Gründe auf eine ſolche hin. Der Styl unterſcheidet ſich in allen Theilen des Dramas gleich bedeutend von dem der Shakſpere'ſchen Jugendarbeiten; auch die Charakteriſtik der einzelnen Perſonen iſt im Verlaufe des Stückes conſequent dieſelbe und dabei ſchärfer gezeichnet als in den Luſtſpielen aus der erſten Periode des Dichters. Der gedrängte und gedankenvolle Tiefſinn, der in den ſpätern Werken Shakſpere's hervortritt, läßt ſchon Spuren von ſich in All's well that end's well gewahren, und wenn, wie höchſt wahrſcheinlich, Love's Labours won mit ihm identiſch iſt, ſo kann es nicht viel früher geſchrieben ſein, als Meres deſſelben Erwähnung thut.

Den Stoff entlehnte Shakſpere aus dem Novellenbuche William Painter's, Palace of Pleasure, in welches die Geſchichte von Giglietta von Narbonne aus Boccaccio's Decameron überging. Indeß nur die äußern Umriſſe der Handlung entnahm der Dichter dorther; die Charakteriſtik der Perſonen, ſowohl der in der Novelle vorhandenen, als der von ihm hinzugefügten (Gräfin Rouſ-

fillon, Parolles, der Clown) gehört ganz unſerm Dichter an. Der Blankverſe zeichnet ſich weniger durch Wohllaut und Regelmäßigkeit, als durch dramatiſchen Ausdruck aus. Häufiger als in den bisher behandelten Luſtſpielen geht der Satz aus einem Verſe in den andern über; häufiger auch und zwar merklich häufiger iſt der Schluß des Jambus ein trochäiſcher, weiblicher. Die öftere Anwendung des Reims ſowohl am Ende der Scenen, als auch durch ganze Scenen hindurch, die ſich dadurch, ihrem Inhalte entſprechend, vor den übrigen hervorheben ſollen, hat dagegen dieſes Drama mit den vorhergehenden gemein. Die Proſa iſt nicht nur dem Clown und den ſubalternen Perſonen des Dramas zuertheilt, ſondern auch für die weniger pathetiſchen Scenen den Vornehmeren, und zwar, in offenbarer Nachahmung des eleganten und modiſchen Converſationstones der Zeit des Dichters, jener etwas geſuchte und affektirte, epigrammatiſch zugeſpitzte Antitheſenſtyl, der nach Lilly's Hauptwerke Euphuismus genannt wurde.

1, 1.

Laf. **Moderate lamentation is the right of the dead, excessive grief the enemy to the living.**

Count. **If the living be enemy to the grief, the excess makes it soon mortal.**

Wenn die Stelle richtig erklärt wird, ſchließt ſich die Gräfin Lafeu's an Helena gerichteter Mahnung an, ihrem Schmerze nicht zu ſehr ſich hinzugeben. Mäßige Trauer, ſagt Lafeu, iſt das Recht der Todten, dürfen die Todten von uns verlangen; übermäßiger Gram iſt der Feind der Lebendigen, ſchadet den Lebendigen. Die Gräfin, daran anknüpfend, und nur den Satz umkehrend, fährt fort: Wenn der Lebendige ein Feind des Grames iſt, d. h. wenn zwiſchen Beiden ein Krieg beſteht, ſo macht dieſes Uebermaß ihn d. h. den Gram bald tödtlich, d. h. ſo wird in dieſem Kriege der Gram den Sieg bald davon tragen. Lafeu denkt noch über dieſe euphuiſtiſch ſpitzfindige Rede der Gräfin nach, wenn Bertram ſeine Mutter ſchon um ihren Segen bittet, und fragt: **How understand we that?**

> **And these *great tears* grace his remembrance more**
> **Than those I shed for him.**

Johnſon's Erklärung, daß unter great tears die Thränen der Großen, der Gräfin u. ſ. w. zu verſtehen ſeien, verdient gewiß den Vorzug vor Collier's Deutung, daß Helena von ihren eignen großen Thränen ſpreche und mit his remembrance Bertram's Andenken meine. Von dieſem iſt erſt nachher die Rede.

Out with't: within ten years it will make itself *two*, which is a goodly increase. Sir Thomas Hammer ändert das *two* der Folio in ten, Tollet gar in twelve um. Der frivole Parolles ſagt aber: Fort mit der Jungfernſchaft (oder als Wortſpiel: Gebt die Jungfernſchaft auf Zinſen aus) und in zehn

Jahren ſtehen ſtatt einer zwei da, d. h. Helena und ihre junge neun- bis zehnjährige Tochter. Dieſe Verdoppelung des Capitals iſt allerdings a goodly increase.

Will you any thing with *it*?
Hel. Not my virginity yet.
There shall your master have a thousand loves.

Die Stelle iſt offenbar corrumpirt, da there ſich nur auf ein Wort wie *court* beziehen kann. Die einfachſte Verbeſſerung wäre, me für it zu leſen. Parolles verabſchiedet ſich bei der Helena und fragt: Wollt Ihr mir etwas mitgeben d. h. an den Hof?

1, 3.

for young *Charbon* the puritan, and old *Poysam*, the papist — Es ſcheint keine weitere Anſpielung darin zu liegen, als die aus dem fingirten Namen hervorgeht. Die junge Sekte der Puritaner, und die alte der Papiſten ſind gleich unduldſam, die erſtere möchte ihren Gegner auf Kohlen röſten, — daher Charbon, die zweite ihn mit Gift aus dem Wege räumen, daher Poysam d. h. eigentlich Poyson. Eine Anſpielung auf den Streit zwiſchen Papiſten und Puritanern findet ſich in derſelben Scene noch weiterhin.

Diana, no queen of virgins that would suffer her poor knight *to be* surprised. — Theobald's erſte Ergänzung des ſonſt unverſtändlichen Textes der Fol., indem er Diana, no einſchiebt, iſt leichter zu rechtfertigen als ſeine zweite, indem er *to be* einſchiebt, das der Shakſpere'ſche Sprachgebrauch in ſolcher Conſtruction wohl entbehren konnte.

There's something *hints* — Die Fol. lieſt in't für das hints der Herausg. There's something in't heißt: es iſt etwas darin oder, wie wir ſagen, daran; d. h. die Sache hat etwas für ſich. Eine Aenderung iſt daher überflüſſig.

2, 1.

let *higher Italy*
(*Those 'bated* that inherit but the fall
Of the last monarchy) see, that you come
Not to woo honour but to wed it.

Der König entſendet die jungen Ritter in den Krieg nach Oberitalien und empfiehlt ihnen dort, nachdem ſie geſiegt haben (d. h. nachdem diejenigen, die nur den Sturz der letzten, alſo hingeſchwundenen Herrſchaft erben oder theilen, alſo ſelbſt mitſtürzen, gedemüthigt ſind) ſehen zu laſſen, daß die franzöſiſchen Ritter um die Ehre nicht erſt zu werben brauchen, ſondern daß ein innigeres Band ſie mit ihr verknüpft.

The King retires to a couch iſt eine von den Herausg. hinzugefügte Bühnenweiſung. Jedenfalls zieht ſich der König in den Hintergrund des Theaters zurück, wo er das Geſpräch Bertrams mit den jungen Herren und mit Parolles nicht hört. Daß Bertram ihn aber ſpäter von ſeinem Sitze ſich erheben ſieht, wie die Herausg. meinen, wenn ſie Bertram's Worte: Stay; the king — interpungiren und hinzufügen: *Seeing him rise* iſt zu ſubtil ausgeklügelt. Nach der Interpunction der Fol. antwortet Bertram auf Parolles' Frage: „Was wollt Ihr thun?“ kurz und verdrießlich: Auf den König warten (Stay the king) d. h. am Hofe ausbalten. Parolles beredet ihn darauf, den Rittern nachzugehen.

I'll *see* thee to stand up. — fee iſt bloße Conjectur der Herausg. Der König will, ehe er weiter mit dem knieenden Lafeu ſpricht, erſt ſehen, daß er aufſteht von ſeinen Knieen.

I am *Cressid's uncle*
That dare leave two together.

Die Geſchichte der Creſſida und ihres Oheims Pandarus, des Urtypus aller Kuppler, war dem Shakſperiſchen Publikum ſchon lange bekannt, noch ehe unſer Dichter ſein Drama: Troilus and Cressida ſchrieb. Auf die chronologiſche Beſtimmung dieſes Luſtſpiels oder jenes Dramas hat dieſe Anſpielung nicht den mindeſten Bezug, obgleich ſelbſt Collier das zu glauben ſcheint.

and oft it *hits*
Where hope is coldeſt and deſpair moſt *ſhifts*. — Reim und Sinn verlangen eine Aenderung, und da empfiehlt ſich Collier's *fits* beſſer, als die von den Herausg. adoptirte Variante Pope's *ſits*.

Youth, beauty, wisdom, courage, all. — Warburton fügt zur beliebten Vervollſtändigung des Verſes noch *virtue* hinzu. — Collier bemerkt mit Recht, daß die Pauſen zwiſchen dieſen gewichtigen Worten die Lücke vollkommen ausfüllen.

2, 3.

My mouth no more were broken than these boys' — d. h. daß mein Mund nicht mehr Zahnlücken hätte, als der dieſer Knaben.

Good fortune, and the favour of the king,
Smile upon this contract; whose ceremony
Shall seem expedient on the *now-born* brief,
And be perform'd to-night.

Dieſe dunkle und vielleicht verderbte Stelle wird von den Herausg. verſchieden erklärt; doch vereinigen ſich die meiſten Stimmen dahin, daß *brief* für den ſchriftlichen Heirathsvertag zu halten, der jetzt zu Stande gekommen iſt. Die Unterzeichnung dieſes Verlöbniſſes ſoll, nach den Worten des Königs, paßlicher Weiſe ſogleich erfolgen. Alle Schwierigkeiten werden mit dieſer Interpre-

tation zwar nicht gehoben, indeß iſt ſie doch beſſer, als die übrigen Erklärungsverſuche, brief für ein Adverbium zu halten, oder *now-borne* zu leſen.

Die Fol. hat nach dem Weggang des Königs u. ſ. w. die Bühnenweiſung: *Parolles and Lafeu stay behind commenting of this wedding.*

than the *commission* of your birth and virtue gives you *heraldry*. — So die Fol., welche commission in dem Sinne von übertragener Vollmacht, *heraldry* in dem eines wappenmäßigen, angeſtammten Rechtes auffaßt. Die Herausg. ſtellen unbefugter Weiſe die beiden Wörter um.

2, 5.

and to-night,
When I should take possession of the bride,
End, ere I do begin. — Eine ſehr glückliche, und offenbar des Dichters Sinn treffende Aenderung Collier's. Die Fol. lieſt And, was die Herausg. zu retten ſuchen, indem ſie hinter to-night wie hinter begin Gedankenſtriche ſetzen und zwei unvollendete Sätze annehmen.

Where are my other men? Monsieur, farewell. — Die Fol. legt dieſe Worte der Helena bei, während die Herausg. ſie mit veränderter Interpunction für eine Frage Bertram's nach ſeinen Leuten und für ein kurzes an Helena gerichtetes Lebewohl halten. Daß Helena nach ihren andern Leuten fragt, iſt allerdings auffallend, obwohl ſich zur Noth die Vertheilung der Fol. rechtfertigen ließe.

3, 2.

I know a man, that had this trick of melancholy, *hold* a goodly manor for a song. — Die Herausg. leſen nach einer ſpäteren Folio ohne alle Autorität *sold*. Der Narr hält das Singen für ein Merkmal der Melancholie und führt ein Beiſpiel davon an, wie ein mit dieſer Melancholie Behafteter, alſo ein Sänger, doch von ſeinem trick Vortheil zog, indem er ein Herrenhaus für ein Lied erhielt. Jede Aenderung iſt alſo überflüſſig.

We met him thitherward; *from* thence we came. — Die Fol. lieſt beſſer und keiner Correctur bedürftig: *for* thence.

Fly with false aim; move the *still-peering* air
That sings with piercing. — Die Herausg. leſen theils still-piercing, theils still-piecing, was Beides keinen rechten Sinn giebt; still-'peering müßte still-appearing, die ſtill erſcheinende Luft ſein, die durch die bleierne Kugel in Bewegung geſetzt werden ſoll. Wahrſcheinlich ſchrieb aber der Dichter *still-veering*, die ſich ſtets wendende, umſchlagende und ſo den Kugeln entgehende Luft.

I write good creature — offenbar eine verkehrte, und wie Dyce nachweiſt, auch ſonſt vorkommende Schreibung für Ay! right! in die die Herausg. ſich vergebens bemühen, einen Sinn hineinzuzwängen.

3, 6.

O! for the love of laughter, hinder not the *humour* of his design: unnöthige Variante der Herausg. für honour der Fol. Die Ehre oder der Ruhm, den Parolles davontragen will, ist hier ironisch erwähnt.

3, 7.

Resolve to carry her: let her in fine consent. — So die Fol. Die Herausg. lesen mit der Fol. 1632 resolves, besser ist jedoch Collier's resolved.

4, 1.

And buy another of Bajazet's *mule*. Da die von den Zeitgenossen des Dichters wahrscheinlich hier aufgefaßte Anspielung für uns verloren gegangen ist, so scheint der Streit der Commentatoren, ob mit der Fol. mule oder ob mute zu lesen sei, durchaus müssig. Parolles will eine Zunge kaufen, die ihn durch Schwatzhaftigkeit nicht wieder in's Unglück bringt, und diesem Zwecke entspricht die Zunge eines Maulthiers eben so gut, wie die eines Stummen.

Inform *on* that — von den Herausg. nach Rowe's Vorschlag in 'em that verwandelt. Inform wird hier im gerichtlichen Sinn als v. n. gebraucht.

4, 2.

I see that men make rope's in such a scarre,
That wee'l forsake ourselves. — Vielleicht die schwierigste Stelle des ganzen Drama's, welcher alle Herausg. durch die verschiedensten und theilweise unwahrscheinlichsten Conjecturen aufzuhelfen suchten. Rowe las hopes in such affairs, und so unshakspersch auch die Wendung make hopes lautet, haben die späteren Herausg. sie doch beibehalten, a scarre aber in a scene verändert. Da ist es jedenfalls besser, der Lesart der Fol. einen nur einigermaßen erträglichen Sinn abzugewinnen. Diana vergleicht die erfolgreiche Beharrlichkeit der Männer in Liebeswerbungen dem Anwenden von Strickleitern (make ropes) zur Erkletterung von schroffen, steilen Felsen (scarre), „damit wir (d. h. wir Mädchen) uns in Stich lassen, uns preisgeben." Ist aber durchaus eine Conjectur nöthig, so läge snare für scarre näher, als scene oder affairs, und make ropes in such a snare würde denn heißen müssen: Fallstricke in eine solche Schlinge zusammenlegen, daß die Mädchen darüber zu Grunde gehen. Collier vermuthet slopes für ropes, und staire für scarre.

Siuce Frenchmen are so *braid*

Der Erklärung von braid durch „listig" und durch „hitzig", welche die Herausg. bieten, steht der Einwurf entgegen, daß braid nur substantivisch „List" und „Hitze" bedeutet, hier aber adjektivisch ist. Horne Tooke liest bray'd als Partic. von bray: im Mörser zerstoßen, was etwa unserem familiären „gerieben"

gleichkäme, ohne daß ſich jedoch dieſe Bedeutung für brayed nachweiſen ließe Diana kann auch ſchwerlich an der Hitze oder Liſt Bertram's ſolchen Anſtoß nehmen, als wie ſeinem Wankelmuthe oder an ſeiner Unſittlichkeit. Der ohnehin nicht regelmäßige Vers würde nicht viel verlieren, wenn man beraid d. h. berayed „beſudelt, ſchmutzig" läſe oder annähme, daß braid des Reimes wegen für bred „geartet" ſtände.

4, 5.

Faith, sir, a' has an English *maine;* but his phisnomy is more hotter in France, than there. — Der Narr legt dem Teufel einen dicken, ſtruppigen Haarwuchs, eine förmliche Mähne (mane) bei, wie er auf dem Engliſchen Theater in den alten Myſterien dargeſtellt wurde, und im Gegenſatze zu dieſem Engliſchen Haupthaar ein rothglühendes, franzöſiſches, (vielleicht mit den Spuren der Luſtſeuche behaftetes) Geſicht. Die Herausg. leſen viel matter *name* ſtatt des maine der Folio.

5, 2.

Pr'ythee, allow the wind d. h. „ſtehe mir nicht an der Seite, woher der Wind kommt."

5, 3.

Natural rebellion, done i' the *blade* of youth. — So die Folio, und nicht blaze, wie die Herausg. verbeſſern wollen. **Blade of youth** iſt, wenn die Jugend üppig in Halmen aufſchießt.

Which better than the first, O dear heaven, bless!
Or, ere they meet, in me, O nature, *cease.* — Dieſe Verſe, welche Theobald der Gräfin zuertheilt, während ſie in der Fol. der König ſpricht, bilden wie die folgenden ein Reimpaar, weshalb die Herausg. das alterthümliche cesse der Fol. hätten beibehalten ſollen.

Noble she was and thought
I stood *engaged.* — Die Fol. lieſt ingaged, was die Herausgeber für unengaged erklären. Indeß giebt auch engaged einen guten Sinn: Die Dame war edel und glaubte, weil Bertram ihren Ring empfangen, er habe ſich mit ihr verlobt.

I'll buy me a son-of-law in a fair, and *toll*; for this I'll none of him. Lafeu will lieber, als dem treuloſen Bertram ſeine Tochter geben, einen Eidam ſich auf dem Jahrmarkt kaufen und dieſes Kaufgeſuch öffentlich ausſchellen laſſen.

Merry Wives of Windsor. (M. W.)

Wir beſitzen dieſes Luſtſpiel in einer doppelten Bearbeitung von der Hand des Dichters. Die erſte erſchien in einer unrechtmäßigen Quartausgabe 1602 unter dem Titel: A most pleasaunt and excellent conceited Comedie, of Syr John Falstaffe, and the merrie Wiues of Windsor. Entermixed with sundrie variable and pleasing humors, of Syr Hugh the Welch Knight, Justice Shallow, and his wise Cousin M. Slender. With the swaggering vaine of Auncient Pistole, and Corporall Nym. By William Shakspeare. Außerdem wird auf dem Titelblatt angegeben, daß das Luſtſpiel ſowohl vor der Königin als auch anderswo (and else where) durch die Shakſpere'ſche Truppe aufgeführt ſei. Die zweite Bearbeitung, die ſich zu der erſten wie ein vollſtändig ausgeführtes Gemälde zu einer leicht hingeworfenen Skizze verhält, erſchien zuerſt in der Fol., wo ſie als die dritte in der Reihe der Comedies (Seite 39—60), in Akte und Scenen eingetheilt, aber ohne Perſonenverzeichniß ſteht. Dieſe zweite Bearbeitung mag dem Jahre 1601 oder 1602 angehören, und folgte jedenfalls den beiden Dramen K. Henry IV., die erſte Skizze läßt eine genauere Beſtimmung der Zeit, in der ſie entſtand, nicht zu. Der Styl weicht ſo gänzlich von dem aller Shakſpere'ſchen Jugendarbeiten ab, die Form, in der ſie in der Quarto auf uns gekommen iſt, iſt ſo vernachläſſigt, daß ſich aus innern Gründen der Vergleichung kein ſicherer chronologiſcher Schluß ziehen läßt. Auf der andern Seite iſt das Stillſchweigen des Francis Metes über die Merry Wives of Windsor, wenn ſie 1598 exiſtirt haben ſollten, ſo auffallend, da dieſes von den übrigen Luſtſpielen ſo verſchiedene, ſo hervorſtechend eigenthümliche und vor der Königin aufgeführte Drama wohl eine Erwähnung in der Palladis Tamia verdient hätte, daß dadurch die chronologiſche Frage noch mehr verdunkelt wird.

Die Quellen, die man dem Dichter hat nachweiſen wollen, erinnern nur von fern und im Allgemeinen an das Stück, und Collier mag ganz Recht haben, wenn er meint, daß wir das wirkliche Original der Geſchichte, falls Shakſpere ſie nicht erfunden haben ſollte, nicht mehr beſitzen.

Die Proſa herrſcht in dieſem Luſtſpiel faſt ausſchließlich und mehr als in einem andern Werke unſeres Dichters vor, nur einige Liebesſcenen ſind im Blankverſe, die traveſtirte Elfen- und Feen-Scenen in gereimten Jamben gedichtet. Da die Fol. einen durchgehends von dem der Quarto verſchiedenen Text aushält, ſo iſt zur Feſtſtellung und Berichtigung deſſelben eine Collation beider Ausgaben unthunlich. Auch leidet der Text der Fol. nur an wenigen Dunkelheiten und läßt ſich ohne Conjekturen ziemlich correct aus ſich ſelber herſtellen. Die Herausgg. haben freilich durch ungehörige Vermiſchung von Varianten der Quarto mit der Fol. ein ganz entgegengeſetztes Reſultat erreicht und durch Interpolation aus der vom Dichter verworfenen Skizze die vollendetere ſpätere Arbeit entſtellt, ſtatt, wie ſie ſich rühmen, ſie zu ergänzen.

1, 3.

O base *Gongarian* wight! wilt thon the spigot wield? — Offenbar ein bombaſtiſcher und parodiſtiſcher Vers, der nicht, wie die Herausg. es thun, als Proſa gedruckt werden darf. Für *Gongarian*, die Lesart der Quarto hat die Fol. *Hungarian*, was, mit der Anſpielung auf hunger, vielleicht auch wegen der Abſtammung der Zigeuner, für hungerleidende Landſtreicher gebraucht wurde. Die Herausg. hätten daher die Lesart der Fol. im Texte ſtehen laſſen können. Das ſinnloſe *Gongarian* kommt ſonſt nirgendwo vor und ſtützt ſich lediglich auf Steevens' Behauptung, er habe einmal es in einem alten bombaſtiſchen Schauſpiel geleſen, deſſen Name er aber vergeſſen habe. (?)

He hath studied her *will*, and translated her *will*, out of honesty into English. — Will, die Lesart der Fol. bietet hier das paſſende Wortſpiel der doppelten Bedeutung: Gelüſte und Teſtament. Die Herausg. ziehen das matte well der Quarto vor, was hier nur beiſpielsweiſe erwähnt werde, da eine Aufzählung aller Fälle, wo die Herausg. den Text dieſes Luſtſpiels mit Hülfe der Quarto verballhorniſirt haben, zu weit führen würde. — So ſagt z. B. Falſtaff gleich nachher, wo er ſich von ſeinem unehrenvollen Begleiter losmacht, großprahleriſch: **Falstaff will learn *the honour of the* age**, was die Herausg. und die Quarto in ***humour of this* age** verkehren.

For the revolt of *mine* is dangerous. — Nym droht, wie auch die Erwiderung Piſtol's zeigt, mit der Gefahr, die ſein, d. h. Nym's Abfall dem Falſtaff bringen ſoll. Steevens lieſt ***mien*** und legt ihm damit eine weder zu Nym's untergeordnetem Standpunkt noch in den Zuſammenhang paſſende, feine phyſiognomiſche Bemerkung in den Mund.

2, 1.

I'll exhibit a bill in the parliament for the putting down of *fat* men. — Das Adjektiv *fat* iſt eine Zuthat der Herausg., die dem Satze einen guten Theil ſeiner komiſchen Kraft benimmt und um ſo weniger paßt, als Frau Page ſich über Falſtaff's Alter und Trinkſucht, nicht aber über deſſen Fettheit luſtig macht.

The knights will hack etc. Die Frau Page ertheilt der Frau Ford die ſcherzhafte Warnung, ſich nicht zum Ritter, zum *Sir* **Alice Ford** ſchlagen zu laſſen, d. h. ſich nicht mit dem Ritter Falſtaff einzulaſſen, weil ſolche Ritter hauen und hacken müſſen — ein Geſchäft, dem die zarte Frau nicht gewachſen iſt. So iſt der Sinn einfach erklärt, ohne daß es den geſuchten Deutungen der Engliſchen Commentatoren auf das Gemeinwerden des Ritterſchlages unter Jakob I. bedarf.

Will you go, *An-heires.* — Steevens conjecturirt: will you go *on hearts?* Malone: and hear us? Es iſt aber offenbar ein Titel, den der Wirth den Herren ertheilt, obwohl ſchwerlich Cavaleires, wie Malone gleichfalls meint, da dieſes Wort ſich zu häufig wiederholt, als daß die Drucker es ſo mißverſtanden hätten. Wahrſcheinlich gebraucht der aus allen Sprachen ſeinen bombaſtiſchen Redebedarf entlehnende Wirth hier das holländiſche Myn-heires, das zu der Zeit in England ſehr bekannt war.

2, 2.

Love like a shadow flies etc.

Dieſe Verſe bezeichnet die Fol. durch Anführungszeichen als Citat aus irgend einem nicht mehr nachzuweiſenden Gedichte, falls die Anführungszeichen hier nicht, wie an manchen Stellen der alten Ausgaben nur einen Denkſpruch als ſolchen hervorheben ſollen.

3, 1.

Marry, sir, the *city*-ward, the park-ward, every way. — Die Fol. hat pittie-ward, was auf eine in Windſor jetzt unbekannte Lokalität hindeutet. Collier hält es für möglich, daß der jetzt ſogenannte *little* Park damals petty Parke hieß, und daher *pittie*-ward für die Richtung nach dem kleinen Park, im Gegenſatz zu Park-ward nach dem großen, eigentlichen Park, bezeichnet.

To shallow rivers etc. — Der Pfarrer ſingt, um ſeine innere Aufregung zu beſchwichtigen, ein Lied von Marlowe, das in der Gedichtſammlung »Passionate Pilgrim 1599« dem Shakſpere zugeſchrieben wurde.

3, 5.

As they would have drown'd *a blind bitch's puppies.* — So läßt der Dichter den Falſtaff reden, indem er bitch's puppies wie ein Wort behandelt und darauf blind bezieht. Die Herausg. corrigiren die Sprache des Dichters, indem ſie a bitch's blind puppies leſen, wie Shakſpere jedenfalls nicht ſchrieb. Quarto und Fol., ſonſt grundverſchieden, ſtimmen in der alten Lesart überein.

4, 2.

My maid's aunt, the *fat woman* of Brentford. — In der Quarto ſteht der Name Gillian (d. h. Juliane) of Brentford; ſie war ein auch in andern Schriften der Zeit erwähntes, wegen ihrer Hexenkünſte berüchtigtes altes Weib aus Brentford.

There's a knot, a *ging*, a pack, a conspiracy against me. — *Ging*, ein älteres Wort für *gang* ſteht erſt in der Fol. 1632.; die Fol. lieſt *gin*, was in der Bedeutung: Schlinge, Fallſtrick einen guten Sinn giebt.

4, 3.

Sir, the *Germans* desire etc. — Knight bezieht die Episode von den Deutschen, die als angebliche Begleiter eines deutschen Herzogs den Wirth um seine Pferde prellen, auf den Besuch eines Herzogs von Würtemberg in Windsor im Jahre 1592 und meint, die Skizze oder erste Bearbeitung der Merry wives of Windsor müsse vom Dichter bald nachher geschrieben sein, weil Shakspere's Publikum später diese Anspielung nicht mehr verstanden haben würde. Gegen eine solche Hypothese spricht nicht nur der Umstand, daß der Dichter diese mit dem übrigen Drama wenig zusammenhängende Episode, noch weiter ausgeführt, in die zweite, jedenfalls viel spätere, Bearbeitung mit hinübernahm, sondern namentlich auch, was Knight ganz übersah, daß der deutsche Herzog, von dem in dem Lustspiel die Rede ist, sich am Ende als gar nicht existirend, sondern nur als ein Lügenprodukt vagabundirender Betrüger erweist. Außerdem hatte Knight die von einem Begleiter jenes Würtembergischen Herzogs verfaßte Reisebeschreibung vor sich, in der sich nichts auch nur entfernt an solche Abenteuer Erinnerndes findet.

4, 5.

Sim. May I be bold to say so, sir?

Falst. Ay, sir *like* who more bold. — So die Fol. Die Quarto liest, I sir, *like*, who more bold. Daß Falstaff aber den Simple zugleich *sir* und *like* anrede, ist nicht sehr glaublich, und die Lesart der Fol. richtig verstanden, läßt sich wohl rechtfertigen. Simple fragt ganz bescheiden: Darf ich mich erdreisten, das zu bestellen? Falstaff erwiedert darauf: Ja, du darfst es, so gut wie wer noch dreister ist als du. Hinter more bold muß dann freilich kein Fragezeichen stehen, wie die Herausg. es setzen.

5, 5.

Enter Sir Hugh Evans, like a Satyr etc. Diese ganze ausführliche Bühnenweisung bringen erst die Herausg.; in der Quarto wie in der Fol. steht einfach: *Enter Fairies.* Es scheint nicht, als ob die Feenkönigin, von Anna Page vorgestellt, sich in ihrem Kostüm von den übrigen Feen unterschieden habe, da ihre drei Freier nur an den verschiedenen Farben ein Kennzeichen erhielten, um sie herauszufinden. Vor den Reden der Feenkönigin steht in der Quarto und Fol. Qui. und noch häufiger Qu., offenbar abgekürzt aus Queen, und nicht aus Quickly, von der nirgend erwähnt ist, daß sie die Feenkönigin darstellen solle.

Crier Hobgoblin, make the fairy *oyes*,

Pist. Elves, list your names: silence, you airy *toyes*. — Die moderne Aussprache und Orthographie o-yes stört den nach Shakspearischer Aussprache und Schreibung allerdings vorhandenen männlichen Reim oyes und toyes.

Nach dem Gesange der Feen hat die Fol. keine Bühnenweisung, die der

Quarto ist mit einigen Modification in die Ausg. übergegangen; so steht ursprünglich a boy in red für a fairy in green, ferner a boy in green für a fairy in white und endlich Fenton steals Mistress Anne, being in white. Dieselbe Verwirrung der Farben geht in Fol. und Quarto auch nachher, wenn die enttäuschten Freier zurückkommen, vor sich.

> To master *Brook* you yet shall hold your word;
> For he, to-night, shall lie with mistress Ford.

Quarto und Folio nennen den fingirten Namen Ford's durch das ganze Drama hindurch *Broome*. weshalb es ungerechtfertigt erscheint, mit Pope und allen Herausg. seit ihm, dafür Brook zu lesen, weil Falstaff einmal (Akt 2 Scene 3) solch ein Wortspiel auf dessen Namen macht. Die betreffende Stelle ist aber von den Herausg. verkehrt gedeutet und lautet übereinstimmend in Quarto und Folio: Call him in, such *brooms* are welcome to me, that o'erflow such liquour d. h. solche Besen, (oder solche Ginstergebüsche) sind mir willkommen, über die solche Flüssigkeit herfließt. Es ist also auch um dieser Stelle willen an keinen Bach zu denken, und eine Umänderung des authentischen Broom in Brook erscheint vollends unberufen.

Much Ado about Nothing. (M. Ado.)

Much Ado about Nothing erschien zuerst in einer Quartausgabe im Jahre 1600, die, ziemlich korrekt gedruckt, fast nur in unwesentlichen Einzelnheiten von dem Abdruck der Fol. abweicht, wo es, in Akte eingetheilt, als das sechste in der Reihe der Comedies (Seite 101—121) steht.

Daß sich weder bei Meres in seiner Palladis Tamia noch sonst vor dem Erscheinen der Quarto eine Notiz dieses Dramas findet, kann nur die inneren Gründe verstärken, denen zufolge es in die Zeit von 1598—1600 fällt.

Der Blankverse ist der der mittleren Periode Shakspere's und schließt seltner als in andern Dramen mit gereimten Jamben ab; wohl aber steigert er sich an einzelnen lyrisch bewegteren Stellen zu abwechselnd gereimten Couplets, wie er selbst sich nur in den pathetischeren Scenen über die Prosa erhebt, die in dem eleganten Conversationstone der Zeit das Grundelement dieses Lustspiels bildet, und in ihrer sorgfältigen Bearbeitung sich deutlich genug von der untergeordneteren Prosa unterscheidet, die der Dichter auch hier den Clowns, Dogberry und Verges, in den Mund legt.

Der ernstere Theil des Stoffes zu diesem Drama, Hero, Claudio und John findet sich in Ariost's rasendem Roland, übersetzt von S. John Harrington 1591, auch in Spencer's Fairy Queen 1590, und war, wie

zuerſt Collier nachgewieſen, ſchon vorher, 1582—3, unter dem Titel: the History of Ariodante and Genevra auf die Engliſche Bühne gebracht. Aus welcher Quelle zunächſt unſer Dichter ſchöpfte, läßt ſich, zumal da das erwähnte Drama verloren gegangen iſt, ſchwerlich mehr beſtimmen. Die Figuren des Benedikt, der Beatrice und der Clowns ſind jedenfalls Shakſpere's eigenthümliche Schöpfungen.

Der Text bietet, bei der guten Beſchaffenheit der Quarto und Folio, wenig Schwierigkeiten.

1, 1.

Die Bühnenweiſung lautet übereinſtimmend in Quarto und Fol. *Enter Leonato governor of Messina, Innogen his wife, Hero his daughter, and Beatrice his niece with a messenger.* So wird auch in einigen ſpäteren Scenen Leonato's Frau unter den auftretenden Perſonen genannt, ohne daß im Drama ſelbſt je von ihr die Rede wäre. Der Dichter muß ſie entweder als ſtumme Perſon haben auftreten laſſen, oder ſie erſchien gar nicht, und ihr Name blieb nur aus Verſehen in der Handſchrift ſtehen, nachdem Shakſpere ſeine urſprüngliche Abſicht, dieſen Charakter den übrigen handelnden Perſonen beizufügen, aufgegeben hatte.

Don John iſt eine Standeserhöhung, welche erſt die Herausg. ihm zukommen laſſen. In der Quarto und. Fol. heißt er entweder *John* ganz einfach, oder *Sir John*, oder *John the Bastard.*

In time the savage bull doth bear the yoke — ein nicht ganz genaues Citat aus Kyd's Spanish Tragedy, in die es aus Watſon's Sonnets überging.

1, 3.

It must not be denied *but* I am a plain-dealing villain. — So die alten Ausgaben. Die Herausg. fügen ein that nach but ein, was Shakſpere's Sprachgebrauch leicht entbehren konnte.

2, 1.

in earnest of the *bearward.* — Die alten Ausgaben leſen, nach der Ausſprache der Zeit, *berrord*, was, wie Knight und Collier richtig bemerken, eher bearward als bearherd iſt.

Die Quarto und Fol. haben eine von den Herausg. ſeltſam mißverſtandene Bühnenweiſung: *Enter Prince, Pedro, Claudio and Benedick, and Balthazar, or dumbe John, Maskers with a drum.* Dumb ſoll nach der Erklärung der Einen die verdrießliche Schweigſamkeit des John bezeichnen, nach Andern ein Druckfehler für Don ſein, ein Titel, den erſt die Herausg. dem John beilegen. In beiden Fällen wäre das *or* vor dem Namen unbegreiflich, da der Dichter es unmöglich hier in das Belieben der Schauſpieler ſtellen kann, ob ſie Balthaſar

oder den hier unentbehrlichen John auftreten laſſen wollen. Die Schwierigkeit löſt ſich einfach, wenn das Comma, das hinter Prince mit Unrecht ſteht, nach dumbe zu ſtehen kommt. Da Balthaſar in dieſer Scene nur wenige Worte zu ſagen hat, ſo kann ſtatt ſeiner auch eine ſtumme Perſon, ein Statiſt auftreten. — Die Bühnenweiſung zeigt zugleich, daß ein Trommler vor den Masken herzog, was die Herausg. ohne Grund unberückſichtigt laſſen.

It is the base, *though* bitter, disposition. So Quarto und Fol. Johnſon's Variante **the bitter** iſt unnöthig, da der Text der alten Ausgaben einen guten Sinn giebt. Benedick räumt die Bitterkeit, die zum Ziel treffende Schärfe von Beatrice's Charakter ein, erklärt ihn jedoch zugleich für verworfen und ſchlecht.

2, 3.

And now is he turned *orthographer*. — Die Lesart der alten Ausg. ***orthography*** läßt ſich mit dem ähnlichen ***turn sonnet*** in ***Love's Labours lost*** (1, 2.) rechtfertigen, aus dem die Herausg. dort turn sonneteer wie hier ***orthographer*** gemacht haben. Claudio, der ſich vorher um die Faſſung ſeiner Worte nicht viel kümmerte, iſt jetzt gleichſam zu einem leibhaftigen Lehrbuch der Rechtſchreibung, zu einer lebendigen Orthographie geworden.

Enter Balthazar with music iſt die Bühnenweiſung der Quarto, d. h. Balthaſar ſingt und begleitet ſeinen Geſang auf einem Inſtrumente. In der Fol. ſteht ſtatt deſſen: ***Enter Jack Wilson.*** Wilſon war ein Schauſpieler der Shakſperiſchen Truppe, dem, wegen ſeiner auch ſonſt erwähnten muſikaliſchen Talente, die Rolle des Balthaſar übertragen wurde.

Note notes forsooth, and *nothing*. — Das Wortſpiel zwiſchen ***noting*** und ***nothing*** geht verloren, wenn man mit den Herausg. hier noting lieſt. Auch der Sinn verlangt das nothing der alten Ausg. Pedro ſchneidet die Complimente Balthaſar's kurz mit den Worten ab: „Achte auf die Noten und nichts weiter."

knavery cannot hide *himself* in such reverence. — Knavery iſt hier perſonificirt, daher die Aenderung der Herausg. itself ungehörig iſt.

3, 2.

and then *go I* toward Arragon. — So die alten Ausg. nach Shakſperiſcher Conſtruction. Die Herausg. moderniſiren es in ***I go***.

Well, every one *cannot* master a grief, but he that has it. — Die Herausgeber leſen ***can*** für ***cannot*** und machen damit Benedick's feine Bemerkung zu einer ziemlich trivialen. Nach den alten Ausgaben ſagt Benedick Einen Schmerz zu bemeiſtern iſt nicht Jedermanns, d. h. nicht des Unbetheiligten Sache, ſondern nur die Sache desjenigen, der den Schmerz fühlt.

or in the shape of two countries — — no doublet. Die ganze Stelle mit der Anſpielung auf die Tracht der Deutſchen und der Spanier fehlt in der Fol., wahrſcheinlich weil ſie nach dem Regierungsantritte Jakob's I. aus dem Bühnenmanuſcripte des Luſtſpiels aus politiſchen Gründen verſchwinden mußte.

3, 3.

Enter Dogberry and his compartner with the watch. — So die alte Bühnenweiſung, doch wird dieſer Compartner nachher als *Verges* bezeichnet.

a calf when *he* bleats. — Shakſpere denkt an ein Kalb männlichen Geſchlechts und ſetzt deshalb *he*. Die Herausg. leſen willkührlich *it bleats*.

4, 1.

Out on *thee, seeming!* I will write against it. — Wie der Dichter andere ethiſche Begriffe, z. B. affliction, enchantment u. ſ. w. perſonifizirt und als Anrede an die ſie repräſentirenden Perſonen gebraucht, ſo läßt er hier den Claudio die Hero, gleichſam als leibhaftige Heuchelei bezeichnen. Die Herausg. verkennen dieſen Shakſperiſchen Sprachgebrauch, wenn ſie hier out on thy seeming ändern.

4, 2.

Wie eine vorhergehende Bühnenweiſung der Fol. den Schauſpieler Jack Wilſon als den urſprünglichen Darſteller des Balthaſar bezeichnete, ſo erhellt in dieſer Scene aus der Quarto und Fol. daß Dogbery und Verges durch zwei andere bekannte Mitglieder der Shakſperiſchen Truppe, Kempe und Cowley geſpielt wurden. Für Sexton ſteht in der alten Bühnenweiſung the Town-clerk.

5, 1.

If such a one will smile and stroke his beard

And sorrow, wagge, cry hem, when he should groan. — So Quarto und Fol. Die Herausg. bieten eine ganze Reihe von Conjecturen, die meiſtens darauf hinauslaufen, in wag das Verbum, Infinitiv oder Imperativ — letzteren in der nicht nachzuweiſenden Bedeutung: packe Dich, Schmerz! — zu finden, und, noch unwahrſcheinlicher, den vermeintlichen Ausdruck sorrow, wag! von dem erſt nachfolgenden cry abhängen zu laſſen. Beſſer ſcheint es sorrow's wag zu leſen und dieſe Worte als Appoſition zu faſſen: „Wenn ſo Einer lächeln und ſeinen Bart ſtreicheln, und als ein Schalk oder Spaßvogel des Kummers (d. h. als Einer, der mit dem Kummer ſeinen Scherz treibt) Hm! rufen mag, wann er ſtöhnen ſollte.—" Der Ausdruck *sorrow's wag* iſt ächtſhakſperiſch und erinnert an *fortune's fool* in Romeo and Juliet und an *fools* of *nature* in Hamlet.

But soft you; *let me be* d. h. laßt mich gewähren. — Die Herausg. leſen, ſtatt dieſer Shakſperiſchen Phraſe moderner *let be*.

Who, I believe, was *pack'd* in all this wrong. — Die Lesart der alten Ausg. ist *packt*, das nicht *pact*, sondern pack'd bedeutet.

5, 3.

Graves yawn, and yield your dead,
Till death be uttered,
Heavenly, heavenly. — So die Fol., die Quarto heavily, heavily, wie beide Ausgaben kurz vorher lesen. Indeß hängt diese Schwierigkeit zusammen mit derjenigen, welche die beiden vorhergehenden Zeilen bieten. Die natürlichste Erklärung scheint noch die, death nicht als Subjekt zu fassen, sondern anzunehmen, daß der Klagegesang selbst mit be uttered gemeint ist: Werde du (scil. our moan) bis zu unserm Tode (till death) laut auf schwermüthige, schwermüthige Weise (heavily, heavily). Dies entspricht auch völlig dem Schlusse der ersten Strophe, wo ähnlich die Grabschrift angeredet wird:

Hang thou there upon the tomb,
Praising her when I am dumb.

5, 4.

Bene. Peace, I will stop your mouth. *Kissing her.* Die alten Ausg. theilen diese Worte dem Leonato zu, für den sie sehr wohl passen, wenn man annimmt, daß er zugleich seine Nichte dem Benedick zuführt. Die Bühnenweisung *Kissing her* ist ein, vielleicht ganz falscher, Zusatz der Herausg.

As You like it. (As Y.)

As You like it erschien zuerst in der Fol., wo es, in Akte und Scenen eingetheilt, als das zehnte in der Reihe der Comedies (Seite 185—207) steht. Eine Ausgabe in Quarto war früher einmal beabsichtigt, wurde aber, wahrscheinlich durch die im Besitze des Manuscripts befindliche Shakspersche Bühne, verhindert, wie aus einem Vermerk in den Registern der Buchhändlergilde hervorgeht, datirt 4. August 1600. Da andrerseits es geradezu undenkbar ist, daß Francis Meres in seiner *Palladis Tamia* 1598 dieses Lustspiel unerwähnt gelassen haben könnte, wenn es damals schon existirt hätte, so ist die Zeit der Entstehung von As You like it zwischen 1598 und 1600 ziemlich festgestellt. Auch innere Gründe sprechen für diese mittlere Periode von Shakspere's dichterischer Thätigkeit. Das Verhältniß der Prosa und des Blankverse in ihrer beiderseitigen Anwendung, die Struktur des Verses, der beschränkte Gebrauch von gereimten Jamben zum Abschluß der Scenen, die Diction, Alles stimmt zunächst mit Much ado about nothing überein.

Den Stoff entlehnte der Dichter in größerem Umfange, als sonst seine Art ist, aus einer Novelle von Lodge: Rosalind or Euphues' golden Legacy 1590. Außerdem scheint Shakspere auch Lodge's Quelle, eine alte, eine Zeitlang fälschlich

dem Chaucer zugeschriebene Erzählung: Tale of Gamelyn benutzt zu haben, wie aus einzelnen von Lodge's Novelle abweichenden Zügen hervorgeht, welche das Werk unsers Dichters mit der Tale of Gamelyn gemeinsam hat.

Der Text der Fol. ist im Ganzen so correkt, daß die Hülfe einer Quarto wenig vermißt wird.

1, 1.

As I remember, Adam, it was upon this fashion *bequeathed* me by will, but *poor a thousand* crowns, and, as thou say'st, charged my brother on his blessing to breed me well. — Die Herausg. weichen von der ächtshakspeariſchen Anakoluthie dieſer Conſtruction ab, indem ſie vor bequeathed einen neuen Satz mit He beginnen, während doch he, wenn es überhaupt nöthig wäre, es einzufügen, allenfalls vor charged ſupplirt werden müßte. Auch poor a thousand bedarf nicht der Umſtellung in a poor thousand, da a thousand wie ein Wort behandelt wird, und poor das Adjektiv zu dem ganzen a thousand crowns, nicht zu thousand allein bildet.

1, 2.

Enter Touchstone. Die Fol. bezeichnet ihn als Clown.

for the dullness of the fool is the whetstone of *the* wits. — Mit den Herausg. *his* wits zu leſen, heißt den Sinn der Stelle ganz verkennen, da nicht der Witz des Narren, ſondern der Witz anderer Leute geſchärft werden ſoll.

Cel. Pr'ythee, who is't that thou mean'st?

Touch. One that old Frederick your father loves.

Ros. My father's love is enough to honour him enough. — Weil nachher Celia's Vater als Frederick bezeichnet wird, hat ein Theil der Herausg. die letzte Rede nicht der Roſalinde, wie die Fol. thut, ſondern der Celia zuertheilen zu müſſen geglaubt. Sie iſt jedoch zu charakteriſtiſch für die Roſalinde, und bei den häufigen Namenverwechslungen in unſerm Dichter, iſt es daher eher denkbar, daß er unter dem *old* Frederick hier den alten Herzog, Roſalinde's Vater verſtanden habe. In dem Falle würde Touchſtone mit ſeiner Antwort ſich nicht direkt an die fragende Celia, ſondern an Roſalinde gewandt haben.

More suits you to conceive thou *I* to speak of. — Die Herausg. korrigiren die Shakſperiſche Grammatik, indem ſie *me* für I leſen.

2, 3.

The *bonny* priser of the humorous duke. — So die Fol., und da *bonny* auch ſtattlich, wohlbeleibt bedeutet, ſo iſt die Aenderung der Herausg. *bony* überflüſſig. *Bony* kommt ſonſt nie bei unſerm Dichter vor.

2, 4.

Wearing thy hearer in thy mistress' praise. — To wear iſt ein aus-

drucksvolleres Wort, als to weary, weshalb die Lesart der Fol. hier den Vorzug verdient vor wearying, was übrigens schon in der Fol. von 1632 sich findet.

2, 5.

And *turn* his merry note. — Die Fol. liest richtig turne, was nicht der Modernisirung in *tune* bedarf.

2. 7,

Die alte Bühnenweisung ist: Enter Duke Senior and Lord, like out-laws Der Zusatz, der sich freilich aus dem Zusammenhang ergiebt: A Table set out rührt von den Herausg. her. Wahrscheinlich stand die gedeckte Tafel auf der kleineren Bühne im Hintergrunde, schon in der fünften Scene, wo Amiens sagt: And I'll go see the duke; his banquet is prepared. Darauf folgt, während vielleicht ein Vorhang vor die kleinere Bühne gezogen wurde, die Scene zwischen Orlando und Adam, nach deren Weggang dann der Herzog erschien und sich an den Tisch setzte, der jetzt durch das Zurückziehen des Vorhanges wieder sichtbar wurde.

He that a fool doth very wisely hit,
Doth very foolishly, although he smart,
Not to seem senseless of the bob. — Theobald fügte erst *not to* hinzu, was sämmtliche Herausg. beibehalten, obwohl auch die Lesart der Fol. einen guten Sinn giebt: „Derjenige, den ein Narr auf sehr kluge Manier mit seinem Spotte trifft, giebt sich auf eine sehr thörichte Weise, so weh ihm der Stich auch thun mag, das Ansehn, als fühle er den Spott nicht." — Jaques ertheilt also dem durch den Spott des Narren Verletzten nicht den Rath, zu thun, als berühre ihn der Spott nicht, sondern konstatirt nur die Thatsache, daß der Verletzte in seinen Bemühungen, den Schmerz zu verhehlen, eine närrische Rolle spiele. Das ist zugleich viel mehr im Geiste des Jaques geredet, der die Superiorität des Narren über den Weisen hervorheben will.

Till that the *weary very* means do ebb d. h. vollkommen verständlich: „bis die erschöpften Mittel selbst schwinden." Die Herausg. adoptiren Pope's alberne und nichtssagende Lesart Till that the *very, very* means do ebb.

3, 2.

Enter Rosalind, *reading a paper* ist ein Zusatz der Herausg., die mithin annehmen, daß Rosalinde mit einem Papier in der Hand auf die Bühne komme. Wahrscheinlich beabsichtigte aber der Dichter, daß Rosalinde im Auftreten an dem Baume das Gedicht entdeckte, welches Orlando zu Anfang dieser Scene daran befestigt hatte. Den Baum vertrat auf dem Shaksperischen Theater die Wand im Hintergrunde.

It is the right butter-*women's rank* to market, d. h. derselbe Reim

kommt ſo wiederholt hintereinander her, wie die Butterweiber in einer Reihe hintereinander zu Markte gehen. Damit iſt die Conjektur der Herausg. *butter-woman's rate* oder rant erledigt.

Why should this desert be? — Die nothwendige Ergänzung dieſes dem Sinn und dem Metrum nach unvollſtändigen Verſes fand Pope glücklicher, indem er den Artikel *a* vor *desert* ſetzte, als Tyrwhitt mit ſeinem hinter desert eingefügten *silent*.

that I was an *Irish rat*. — Shakſpere's Zeitgenoſſen erwähnen mehrfach, daß man in Irland die Ratten durch Zauberreime zu würgen verſtand.

3, 5.

What though you have *no* beauty. — Die Herausg. ändern *no* in *mo*, was dann für *more* ſtehen ſoll, ganz im Widerſpruche mit dem Sinne des Dichters, der die Roſalinde ſagen läßt, die ſpröde Schäferin habe gar keine Schönheit, alſo auch keine Urſache ſpröde zu thun.

Dead shepherd! now I find thy saw of might;
Who ever lov'd, that lov'd not at first sight?

Der todte Schäfer iſt der 1593 geſtorbene Dichter Marlowe, in deſſen 1598 erſchienenem »Hero and Leander« der zweite Vers Who ever — sight ſich findet.

That the old *Carlot* once was master of. — Carlot druckt die Fol. curſiv und mit großem Anfangsbuchſtaben, wie ſie nur Eigennamen zu drucken pflegt.

4, 1.

Ros. Farewell, monsieur traveller etc. — Dyce bezweifelt mit Recht, daß Roſalinde dieſe ganze Apoſtrophe an den bereits weggegangenen Jaques richte. Das exit iſt in der Fol. ausgelaſſen und nachher an verkehrter Stelle ergänzt; es muß hinter *gondola* ſtehn.

4, 2.

Aus der Bühnenweiſung der Fol. Enter Jaques and Lords, Foresters erhellt nicht, das Jaques und die Herren als Jäger gekleidet auftreten, wie die moderne Bühnenweiſung lautet, ſondern nur, daß außer ihnen auch Förſter erſcheinen.

Song. Die Vertheilung dieſes Jagdliedes unter zwei Sänger rührt von den Herausg. her. Schon in der Fol. iſt aus Verſehen die Bühnenweiſung: Then sing him home, the rest shall bear this burthen — falls nicht etwa dieſe Worte von dem Vorſänger dazwiſchen geſprochen werden ſollten — in den Text des geſungenen Liedes gerathen, und die Herausg. haben ſie zur Hälfte darin ſtehen laſſen.

5, 2.

All adoration, duty and *observance*,
All humbleness, all patience and impatience,
All purity, all trial, all *observance*. — Die ungeſchickte Wiederholung von *observance* kann nur auf Rechnung des Druckers der Fol. kommen, und Ritſon's Vorſchlag, einmal obeisance zu leſen, iſt plauſibler, als Malone's obedience; nur ſtände obeisance beſſer für das erſte observance, als für das zweite.

5, 3.

In the spring time, the only pretty *ring* time. — Die Fol. hat rang time, woraus manche Herausg. *rank* time machen. Steevens' Vermuthung, es müſſe ring time heißen, iſt ſpäter durch eine handſchriftlich aufgefundene, mit Noten begleitete Aufzeichnung dieſes Liedes beſtätigt worden.

5, 4.

O sir, we quarrel in print, by the book. — Eine Anſpielung auf ein Werk Vincentio Saviolo's: Of Honour and Honourable Quarrels 1594, aus dem die Einzelnheiten des von Touchſtone auseinandergeſetzten Händelſyſtems ziemlich genau entlehnt ſind.

Proceed, proceed: we will begin these rites,
As we do trust they'll end, in true delights.

Weshalb die Herausg. das ganz verſtändliche *As* in *And* verwandelt haben, iſt ſchwer einzuſehen. Die Bühnenweiſung *A dance* iſt modern; in der Fol. ſteht nach den letzten Worten des Herzogs Exit, worauf denn Roſalinde den Epilog ſpricht, ohne daß dieſer jedoch in der Fol. durch Ueberſchrift als ſolcher bezeichnet wird.

Twelfth-Night. (Tw. N.)

»Twelfth-Night or What you will« erſchien zuerſt gedruckt in der Fol. als dreizehntes Stück in der Reihe der Comedies (Seite 255—275), in Akte und Scenen eingetheilt und ohne Perſonenverzeichniß. Die früheſte Notiz, die ſich bisher über dieſes Luſtſpiel gefunden, iſt in dem handſchriftlich aufbewahrten Tagebuch eines gewiſſen Manningham, der es am 2. Februar 1602 im Middle Temple zu London aufführen ſah. Da dieſer Privataufführung ohne Zweifel eine öffentliche auf dem Shakſperiſchen Theater vorangegangen war und da andrerſeits Francis Meres das Drama 1598 nicht erwähnt, ſo mag die Entſtehung deſſelben in das Jahr 1600 oder 1601 fallen. In dieſelbe Periode in der As you like it entſtand, deutet auch die Aehnlichkeit der Form, des Blank-

verſe und der damit noch raſcher und öfter wechſelnden Proſa. Die Reimpaare, meiſt in Sentenzen abgefaßt, ſchließen häufiger als in den gleichzeitigen Luſtſpielen die einzelnen Scenen ab und bezeichnen, ähnlich wie einmal im Merchant of Venice, das geſteigerte Pathos der Liebe (am Schluß der 1. Scene des 3. Aktes.)

Einen Theil des Stoffes zu dieſem Luſtſpiel mochte der Dichter aus einer Novelle von Barnaby Rich ſchöpfen, der ſeinerſeits Bandello oder Belleforeſt benutzt haben mochte. Entfernter ſind die Aehnlichkeiten zwiſchen Twelfth-Night und zwei italieniſchen Luſtſpielen, von denen es ſich noch nicht hat nachweiſen laſſen, daß unſer Dichter ſie gekannt habe.

1, 1.

O, it came o'er my ear like the sweet *sound*,
That breathes upon a bank of violets

Stealing and giving odour. — Der Herzog vergleicht die ſeinem Ohre ſchmeichelnde Muſik an Süßigkeit einem über ein Veilchenbett dahin ſäuſelnden und ſo zum Wohllaut noch den Wohlgeruch (beide Bedeutungen vereinigt sweet in ſich) fügenden Tone. Die Lesart der Herausg. *south* vernichtet das tertium comparationis und iſt, wie Knight mit Recht bemerkt, ſchon deshalb unwahrſcheinlich, weil bei Shakſpere der Südwind ſtets nur als ein Dunſt und Peſt bringender, nie aber als ein balſamiſcher, geſchweige denn als ein dem Ohre wie Muſik angenehmer Wind erſcheint.

1, 2.

When you and *those* poor number saved with you. — Daß number als ein Mehrheitsbegriff those bei ſich hat, iſt ächtſhakſperiſch, und die Lesart der Fol. bedarf daher nicht der Umwandlung in that.

They say, she hath abjured the *sight*
And *company* of men. — Hier iſt in den Ausgaben eine willkührliche Umſtellung der Worte sight und company, zu deren Rechtfertigung bei den Herausg. die beliebte „Regulirung" des Verſes dienen muß.

1, 3.

Castiliano vulgo. — Es bedarf nicht der geſuchten Aenderung Warburton's in Castiliano vulto, als wolle Sir Toby die Maria auffordern, eine ſpaniſche Miene anzunehmen. Vielmehr ſpricht Sir Toby nur beliebige, ſpaniſch klingende, ihm ſelbſt ganz unverſtändliche Worte, um ſich bei Sir Andrew, dem dieſe Sprachkenntniſſe imponiren, in Reſpekt zu ſetzen.

In a *dam'd* coloured stock. — So die Fol. Knight's Verbeſſerung damask-coloured (im Manuſcript vielleicht dam'sk-coloured geſchrieben) iſt jedenfalls der von den Herausg. adoptirten Conjectur Pope's flame-coloured vorzuziehen.

1, 5.

Such a one I was this present. — Olivia ſchlägt den Schleier zurück und ſagt: „So ſah ich in dieſem Augenblicke aus.“ Die Herausg. ſuchen hinter der einfachen Phraſe mehr, als dahinter ſteckt und ändern den Text der Folio auf mehr oder minder gewaltſame Weiſe.

2, 2.

Die alte Bühnenweiſung iſt: **Enter Viola and Malvolio at several *doors*.** Dieſe *doors* ſind hier nicht Thüren für die Auffaſſung des Publikum, ſondern die Theaterthüren, die Zugänge zur Bühne für die auftretenden Schauſpieler. **At several doors** ſagt daher nicht mehr, als wenn bei uns die Schauſpieler aus verſchiedenen Couliſſen hervorkommen. Dieſe Bedeutung von *door* hat ſelbſt Collier mißverſtanden, wenn er hier bemerkt, Viola müſſe auf der Straße ſein und könne aus keiner Thür heraustreten.

Alas, our frailty is the cause, not we,
For such as we are made, *if* such we be. — Die Herausg. leſen **for, such as we are made of, such we be.** Die Lesart der Fol. iſt aber klar genug: Unſere Gebrechlichkeit, ſagt Viola, iſt die Urſache, und nicht wir, für ſolche Weſen, als welche wir gemacht ſind, wenn wir ſo ſind. Das zweite **such** bezieht ſich ſtreng auf das erſte. Collier verſucht gleichfalls die alte Lesart zu retten, faßt aber *for* als Conjunction für *because*, was ſich nicht mit *if* verträgt.

2, 3.

I sent thee sixpence for thy *lemon*. — So die Fol. Die Herausg. leſen paſſender *leman*. — Die eben vorhergehenden fremden Ausdrücke ***Pigrogromitus, Vapians, Queubus*** bedürfen keiner Erklärung, da Sir Andrew offenbar auf gefliſſentlich unſinnige Reden des Narren anſpielt. In derſelben ſinnloſen Weiſe mag auch der Narr gleich nachher von ***Myrmidons*** ſchwatzen, ohne daß ein Begriff damit zu verbinden iſt.

Out o' tune! **Sir, ye lie.** — So die Fol. Sir Toby richtet die erſten Worte an den ſeiner Meinung nach falſch ſingenden Narren, und erſt mit dem ***Sir, ye lie*** wendet er ſich an den Malvolio. Die Herausg. mißverſtehen den Sinn, indem ſie ***out of tune?*** als Frage, an Malvolio gerichtet, leſen und erklären.

2, 4.

It **cannot be so answer'd.** — It bezieht ſich auf den vorhergehenden Einwurf Viola's im Namen der Olivia, als deren vorausſichtliche Antwort: ſie könne den Herzog nicht lieben. Die Aenderung der Herausg. *I* für *It* zerſtört dieſen genauen Zuſammenhang zwiſchen beiden Sätzen.

2, 5.

The lady of the *Strachy* married the yeoman of the wardrobe. — Unter ***the Strachy*** (in der Fol. durch Cursivdruck als Eigenname bezeichnet) kann nach dem Zusammenhang nur eine vornehme Familie zu verstehen sein, (wie in T. Sh. 1, 1. **come of the Beutivolii** steht). Die Dame aus dem Geschlechte der Strachy, welche diese Mißheirath schloß, läßt sich nicht und ließ sich vielleicht nie weiter nachweisen; und wenn in dem Worte überhaupt noch eine Anspielung liegt, kann es nur die sein, daß ***stracci*** im Italienischen Lumpen aller Art bedeutet. Es ist moglich, daß Shakspere deshalb diesen Namen fingirte.

3, 1.

For folly, that he wisely shows, is fit
But wise *men's folly falne*, quite taint their wit. — Diese Lesart der Fol. sucht Collier mit Heath's Erklärung zu retten, wobei nur das Bedenken bleibt, daß fallen nicht so ohne Weiteres für fallen into extravagance stehen kann. Andere Herausg. nehmen Tyrwhitts Aenderung an: **wise men, folly-fallen**, was jedenfalls vorzuziehen wäre, wenn sich durch die Beziehung auf das vorhergehende **wise man's *art*** die Lesart der Fol. rechtfertigen ließe. Der Gegensatz ist nicht zwischen der Narrheit des Narren und der Narrheit des Weisen, sondern zwischen ersterer und der Kunst oder Ueberlegung des Weisen, die, in Thorheit versunken, den Verstand des Weisen beeinträchtigt. Zu **wise men's** ist also als Subjekt **art** zu ergänzen, zu welchem **folly-fallen** dann als Appositon gehört.

3, 2.

More lines than are in the new map with the augmentation of the Indies. — Eine Anspielung auf die 1598 zu Linschoten's ***Voyages*** herausgegebene, vielinige Landkarte, auf der zuerst die Ostindischen Inseln verzeichnet standen.

3, 3.

I can no other answer make, but, thanks
And thanks, and *ever: oft* good turns
Are shuffled off with such uncurrent pay.

Durch diese einfache Interpunktionsänderung bewahrt Collier die Lesart der Fol.: **And thankes, and ever oft good turns**, an deren Stelle die frühern Herausg. einen ganz andern Vers auf eigne Hand fabriciren: **And thanks, and ever *thanks: often* good turns.**

Once in a sea-fight 'gainst the *Count his* galleys. — Mit Unrecht nennt Collier das **the old form of printing the Saxon gentive**; es ist vielmehr eine zu Shakspere's Zeit sehr gewöhnliche Umschreibung des Genitiv vermittelst des Pron. Possess. **his**, wie wir in familiärer Sprache sagen: dem Grafen seine Galeeren, für des Grafen Galeeren.

3, 4.

I have not seen such a *firago.* — Sir Toby will natürlich das ihm unverſtändliche Wort virago gebrauchen und denkt dabei an fire. Vielleicht ſprach er es wie fire-ago aus, was die komiſche Wirkung noch erhöhen mußte.

4, 1.

I pr'ythee, foolish *Greek*, depart from me. — Die Griechen galten für muntere und aufgeweckte, zum Spaß geneigte Leute, und für Spaß hält Sebaſtian hier die Aufforderung des Narren, zur Olivia zu kommen.

4, 2.

I am not *tall* enough to become the function well. — Der Narr meint, ſeine Figur ſei für die Rolle eines Pfarrers nicht ſtattlich genug. Die Aenderung der Herausg. *fat* für *tall* iſt eben ſo überflüſſig, wie ſie willkührlich iſt.

Out, *hyperbolical* fiend. — Das Wort ſoll vielleicht an *diabolical* erinnern und wo möglich noch eine Steigerung dieſes Begriffes ausdrücken.

And the *clear stories* towards the south-north are as lustrous as ebony. Die Fol. lieſt *cleere stores*, die Fol. von 1632 clear stones, und da der Narr in dieſen Reden Sinn und Unſinn untereinander miſcht, iſt es ſchwer zu entſcheiden, ob der Dichter hier wirklich clear stories ſchrieb, ob er nicht vielmehr den Narren auch hier den techniſchen Ausdruck clear stories, womit die oberen Fenſterreihen in einer Kirche oder Halle bezeichnet werden, in clear stores verſtümmeln laſſen wollte.

I am gone, sir etc. — In dieſem hauptſächlich an das Publikum gerichteten Schlußliedchen bringt der Narr offenbar Reminiscenzen an ältere, der ehemaligen Theaterfigur des *Vice*, aus dem der ſpätere *Clown* entſtand, angehörende Verſe an, und bezieht ſich darin mehr auf dieſes ſein eignes ſtereotypes Urbild, als auf den Malvolio.

5, 1.

Like to the *Egyptian thief*, at point of death
Kill what I love.

Die Geſchichte des Aegyptiſchen Räubers Thyamis, der, von Feinden bedroht, in der Todesſtunde ſeine Geliebte umbringen wollte, kannte unſer Dichter aus Heliodor's Aethiopiſcher Geſchichte, die in einer Ueberſetzung von Thomas Underdowne ſchon 1587 in zweiter Auflage erſchienen war.

But when I came unto my *beds.* — Daß der Dichter beds ſchrieb, wie in der Fol. ſteht, ergiebt ſich ſchon aus dem Reim drunken *heads*, welche die Herausg. freilich auch in head verwandeln, obwohl dann *a* drunken head ſtehen müßte. Der Narr ſpricht von wiederholter Trunkenheit, deshalb der Plural.

Measure for Measure. (M. f. M.)

Dieſes Drama erſchien zuerſt gedruckt in der Fol., wo es unter den Comedies den vierten Platz (S. 61—84.) einnimmt. Zu Weihnachten 1604 wurde es bei Hofe aufgeführt, und nach Sprache, Vers und Charakteriſtik, welche auf die dritte und letzte Periode der dichteriſchen Thätigkeit unſeres Dichters hindeuten, kann es nicht viel früher geſchrieben ſein.

Der Blankverſe, in welchem der bei weitem größte Theil des Werkes gedichtet iſt, opfert, wie etwas Aehnliches die meiſten ſpätern und letzten Schauſpiele Shakſpere's charakteriſirt, nicht ſelten die Regelmäßigkeit den Anforderungen dramatiſcher Lebendigkeit und dramatiſchen Ausdruckes auf, und zeichnet ſich in ſeinem Bau mehr durch Kraft als durch Wohllaut aus. Leider hat der Vers, wie der Text überhaupt, durch den nachläſſigen Abdruck in der Fol. ſehr gelitten, und die Schwierigkeiten und Dunkelheiten, an denen Measure for Measure beſonders reich iſt, haben von jeher den Herausg. und Commentatoren dieſes Dramas zu Erklärungen und oft ſehr willkührlichen Conjuncturen vielfachen Anlaß geboten. Die Proſa beſchränkt ſich nicht nur auf die komiſchen Scenen dieſes Dramas, ſondern wird auch, euphuiſtiſch zugeſtutzt, von den höher ſtehenden Perſonen in den weniger pathetiſchen Uebergangs- und Erklärungs-Scenen geredet.

Den Stoff in ſeinen allgemeinen Umriſſen entlehnte Shakſpere aus Whetſtone's Promos and Cassandra, welcher ſeinerſeits denſelben aus einer auch von ihm überſetzten und in ſeinem Heptameron of civil discourses 1582 herausgegebenen Novelle des Italieners Giraldi Cinthio entlehnt hatte.

Die Fol. theilt das Schauſpiel nicht nur in Akte und Scenen ein, ſondern fügt auch — ein bei ihr ziemlich ſeltener Fall — ein Perſonenverzeichniß mit:

The Scene Vienna.

The names of all the Actors.

Vincentio: the Duke.
Angelo, the Deputie.
Escalus, an ancient Lord.
Claudio, a yong Gentlemen.
Lucio, a fantastique.
2. Other like Gentlemen.
Prouost.
Thomas, } 2 Friers.
Peter, }
Elbow, a simple Constable.
Froth, a foolish Gentlemen.
Clowne.
Abhorson, an Executioner.
Barnardine, a dissolute prisoner.

Isabella, sister to Claudio.
Mariana, betrothed to Angelo.
Juliet, beloued of Claudio.
Francisca, a Nun.
Mistris Ouer-don, a bawd.

1, 1.

Then no more remains
But *that* to your sufficiency as your worth is able
And let them work. — Dieſe Stelle, die den Herausg. vielleicht mit Recht in Text und Vers verdorben ſcheint, wird jedoch durch deren gezwungene Erklärungsverſuche nur noch dunkler. Das that kann ſich nur auf das eben vorhergehende my strength beziehen. Der Herzog ſagt: Zu Eurer Vollmacht oder vollen Gewalt (sufficiency), wie Eure Würdigkeit ſie verſteht (as your worth is able) fehlt nichts mehr, als meine Kraft oder Bekräftigung (my strength); laßt ſie denn (d. h. my strength und your sufficiency) wirken, thätig ſein. Nach dieſer Erklärung müßte hinter able ein Semikolon ſtehen, und nur die Verbindung durch *and*, das vielleicht verdorben iſt, bliebe etwas ſeltſam.

Thyself and thy belongings
Are not thine own so proper, as to waste
Thyself upon thy virtues, *they* on thee. — Die Herausg. ändern *they* in *them* um, obgleich die Verwechſelung der Caſusformen der Pron. Perſonalia, namentlich wenn ſie abſolut, in keiner unmittelbaren Verbindung mit dem Verbum ſtehen, ganz der Shakſpere'ſchen Grammatik gemäß iſt.

1, 4.

Where youth and cost *and* witless bravery keeps. — Das and fügt erſt die Fol. von 1632 hinzu, vielleicht gegen den Sinn des Dichters, nach welchem witless bravery das Objekt zu youth and cost ſein ſollte. In dem Falle wäre *a* witless bravery zur Vervollſtändigung des Verſes zu leſen.

And yet my nature never in the *fight*
To do *in* slander. — So die Fol. Die von den Herausg. adoptirte Aenderung *it* für *in* erſcheint nothwendiger, als die von ihnen ebenfalls angenommene *sight* für *fight*. Letzteres paßt allein zu dem vorhergehenden ambush und strike home.

1, 5.

Sir, *make* me not your story — d. h. „macht mich nicht zu einem Gegenſtande Eurer ſpaßhaften Erfindungen", oder, wenn me als ethiſcher Dativ gefaßt wird: „macht mir nicht Euer Mährchen." Jedenfalls iſt Malone's Aenderung: *mock* me not — your story unnütz und ſogar im Widerſpruche mit Lucio's Antwort: 'Tis true.

2, 1.

Some run from *brakes* of *Ice* and answer none. — Dieſe Lesart der Fol. giebt keinen Sinn. Wahrſcheinlich ſchrieb der Dichter vice für ice, verſtand brake in dem Sinne von Dickicht und bezog none auf vice. Der Sinn wäre dann, in Verbindung mit der folgenden Zeile: „Einige entwiſchen aus ganzen Dickichten des Laſters, ohne für irgend eines Rede zu ſtehen, und Andre werden ſchon um einen Fehler verurtheilt.“ Die brakes of vice, die Laſter, die in ihrer wirren Maſſe gleichſam ein dorniges Dickicht bilden, ſtänden dann im Gegenſatze zu one fault.

Which is the wiser here? *Justice*, or *Iniquity*? — Collier erinnert daran, daß Justice und Iniquity ſtehende Charaktere der alten Mirakelſpiele und Moralitäten waren.

I'll rent the fairest house in it after three pence a *bay*. — Zur Erklärung des letzern Wortes an dieſer Stelle führt Collier aus Coles' Dictionary 1677 Folgendes an: a bay of building — *mensura viginti quatuor pedum*, alſo: 24 Fuß Fronte eines Gebäudes.

2, 2.

If the first *man* that did th' edict infringe — man iſt ein Zuſatz Pope's, der indeß, da er den Accent von dem weſentlichen *first* auf das müſſige *man* verlegt, ſchwerlich Shakſpere's Text wiedergiebt. Vielleicht iſt hinter of ein that oder, wie Tyrwhitt vorſchlägt, he ausgefallen. — In derſelben Rede Angelo's bedürfen die Worten:

But *here* they live to end

keiner Aenderung in *where* they live, wie Malone, oder in *ere* they live, wie Hanmer will. Here ſteht hier in zeitlichem und räumlichen Sinne zugleich: an dieſer Stelle und in dieſer Zeit, wo die Uebel leben, erleben ſie auch ihr Ende, ohne ſich weiter fortzupflanzen.

For I am that way going to temptation,

Where prayers cross. — Auf Iſabella's Segenswunſch erwidert Angelo Amen und fügt dann beiſeite, dieſes Amen erklärend, hinzu: denn ich gehe auf dem Wege zur Verſuchung, den Gebete durchkreuzen, d. h. die Verſuchung rührt eben von der Seite her, woher auch die Gebete für die Erhaltung meiner Ehre (Heaven keep your honour safe) ſtammen, von Iſabella.

2, 3.

Who falling in the *flaws* of her own youth

Hath *blister'd* her report. — Das prägnante flaws, welches Aufwallung, Sturm der Leidenſchaft und die daraus hervorgehenden Vergehungen bedeutet, iſt hier viel beſſer an ſeiner Stelle, als das unbeſtimmte flames, das die Herausg. an die Stelle der alten Lesart ſetzen und mit Unrecht durch die Beziehung auf blister'd rechtfertigen wollen. Blister bezeichnet metaphoriſch den Blatterausſatz, den der gute Ruf erlitten hatte.

2, 4.

Grown *sear'd* and tedious. — Warburton's Vorſchlag, *sear'd* für fear'd zu leſen, welches letztere in den meiſten Exemplaren der Fol. ſteht, erhält ſeine Beſtätigung durch Collier's Notiz, daß Lord F. Egerton's Exemplar ebenfalls sear'd leſe. Jedenfalls iſt sear'd vorzuziehen.

To thy false seeming! Blood, thou art blood. — Auch hier wieder ein Beiſpiel, wie der Dichter den raſchen und plötzlichen, ſcheinbar unvermittelten Uebergang von einem Gedanken zum andern metriſch durch den Ausfall eines halben Versfußes, den der Schauſpieler durch eine Pauſe auszufüllen hatte, darzuſtellen liebt. Die Herausg. in ihrer Verkennung der Shakſpere'ſchen Versкunſt flicken entweder ein still vor art, oder ein but nach art ein und verderben damit den energiſchen Lakonismus der Sentenz: Blood, thou art blood.

Of the *all-building* law. — Mit Recht iſt Collier zu der Lesart der Fol. zurückgekehrt, welche das Geſetz als das Alles Begründende, Alles Aufbauende betrachtet, während die Herausg. ſeit Theobold dafür viel matter all-binding leſen.

Else let my brother die
If not a feodary, but only he
Owe and succeed *thy* weakness. — Die Stelle bedarf, richtig erklärt, keiner Aenderung. „Wir ſind alle ſchwach" hatte Angelo geſagt. Iſabella erwidert, das bekräftigend: „Sonſt — nur dann — laß meinen Bruder ſterben, wenn nicht ein Genoſſe, ſondern er allein deine Schwäche (d. h. die Schwäche, von der du ſprichſt oder an der du, deinem Ausſpruch gemäß Antheil haſt) beſitzt und erbt." Claudio's Tod, ſagt ſie, hätte nur dann einen Sinn, wenn mit ſeiner Hinrichtung die allgemeine menſchliche Schwachheit weggeräumt würde, wenn er allein derſelben theilhaft wäre.

3, 1.

The *prenzie* Angelo?

Isabella O, 'tis the cunning livery of hell
The damned'st body to invest and cover
In *prenzie* guards. — So die Fol. Was für das zwiefache, ſinnloſe *prenzie* in der Handſchrift des Dichters geſtanden habe, iſt ſchwer auszumachen. Die meiſten Herausg. begnügen ſich mit der Lesart der Fol. von 1632 princely, die indeß unmöglich das Richtige ſein kann, da Claudio die Fürſtlichkeit Angelo's doch nicht als einen innern Widerſpruch gegen Iſabella's Beſchuldigung anführen würde. Warburton lieſt *priestly*, was wenigſtens beſſer iſt. Das von Knight adoptirte precise paßt in den Sinn, aber nicht in den Vers. Vielleicht ſchrieb Shakſpere privy, „heimlich, verſchloſſen", was in der Orthographie der Zeit preuie dem prenzie am nächſten kommt und gerade den Sinn giebt, den die Stelle verlangt. Privy guards würde dann der äußere Schmuck eines verſchloſſenen, zurückhaltenden, ehrbaren Weſens ſein.

Duke. *She* should this Angelo have married, *was* affianced to *her oath*, and the nuptial appointed. — Angelo ist Subjekt der beiden erſten Sätze, weshalb das von den Herausg. vor was hinzugefügte he nach der freieren Shakſpere'ſchen Conſtruction ebenſo überflüſſig iſt, wie das vor oath eingeflickte by: „Angelo war ihrem Eide, dem ihr geleiſteten Schwure verlobt", iſt ganz in der Weiſe unſeres Dichters. Die Herausg. ändern she, welches Shakſpere als abſolutes Pron. Perſ. auch für den casus obliquus gebraucht, in her um.

3, 2.

Die Fol. läßt hier keine neue Zeile anfangen, ſonden nach dem Weggange der Iſabella den Clown, Elbow und die Uebrigen zu dem auf der Bühne bleibenden Herzog auftreten.

How now, noble Pompey! What, at the *wheels* of Caesar? Art thou led in triumph? Die Räder beziehen ſich deutlich auf Caeſar's Triumphwagen, neben welchem der gefangene Pompejus einherſchreitet. Weshalb Steevens und Malone heels für wheels leſen, iſt nicht leicht zu errathen.

and *as* it is as dangerous — — — *there* is scarce truth enough alive to make societies secure. — Es iſt Collier's Verdienſt, die Lesart der Fol. und die richtige Conſtruction des Textes wiederhergeſtellt zu haben. Die früheren Herausg. ließen das erſte *as* aus und fingen mit there nicht den Nachſatz, ſondern einen ganz neuen Satz an.

Pattern in himself to know,
Grace to stand, and virtue go. — d. h. wörtlich: Wer des Himmels Schwert tragen will, ſollte ſein ein Muſter in ſich, zu erkennen Frömmigkeit im Stehen und Tugend im Gehen; oder, deutlicher umſchrieben: er ſollte dergeſtalt ein Muſter ſein, daß man in ihm, wie er geht und ſteht, ſeine Frömmigkeit und Tugend erkennte. Noch dunkler ausgedrückt und ſchwieriger zu erklären, ſind die bald nachher folgenden Zeilen:

How *may* likeness, made in crimes,
Making practice on the times
To draw with idle spiders' strings
Most pond'rous and substantial things.

d. h. Wie kann ein ſcheinbares Aeußere, das in Verbrechen fertig, vollendet iſt, die Zeit hinterliſtig täuſchend, um mit nichtigen Spinngeweben die ſchwerſten und gewichtigſten Dinge an ſich zu ziehen — Der Satz bleibt dann entweder unvollendet, oder er iſt anakoluthiſch, indem auf may nur draw, nicht aber *to* draw folgen kann. Mit Malone's Aenderung mocking für making iſt nichts gewonnen.

4, 1.

Zu dem Liede, das der Knabe ſingt, findet ſich die zweite Stanze in Beaumont und Fletcher's Bloody Brother, ohne daß damit entſchieden wäre, ob Shakſpere oder Beaumont der Verfaſſer des Gedichtes ſei. Die zweite Stanze lautet:

Hide, oh hide those hills of snow,
Which thy frozen bosom bears,
On whose tops the pinks that grow
Are of those that April wears;
But first set my poor heart free,
Bound in those icy chains by thee.

4, 2.

Every true man's apparel fits your thief. — Weiter geht Abhorſon's Antwort nicht, und es iſt Sache des Clown, den Beweis, den er fordert, ſelbſt näher auszuführen. Die Herausg., im Widerſpruch mit der Fol., legen auch das Folgende dem Abhorſon in den Mund, obwohl derſelbe, wie Collier mit Recht bemerkt, kein Mann von vielen Worten iſt.

That wound th' *unsisting* postern with these strokes. — Die Lesart der Fol. giebt keinen Sinn, obgleich die Herausg. ſie im Texte gelaſſen haben und durch unresisting erklären. Aber eben weil die Thür allerdings Widerſtand leiſtet, klopft der Bote mit ſolcher Haſt. Resisting zu leſen erlaubt der Vers nicht, und die wahrſcheinlichſte Annahme bleibt die, daß der Dichter insisting ſchrieb: die hartnäckige, allen Schlägen trotzende Thür.

4, 3.

he's in for a commodity of brown paper and old ginger, ninescore and seventeen pounds — d. h. er mußte von dem Wucherer, der ihm Geld vorſchoß, für die Summe von 197 Pfund Sterling werthloſe Waaren annehmen, die er nachher nur zu fünf Mark wieder los werden konnte.

and are now for the Lord's sake — d. h. ſie ſitzen jetzt im Gefängniß, wo ſie „um des Herrn willen" ſich Almoſen erbetteln.

Ere twice the sun hath made his journal greeting
To *yond* generation, you shall find
Your safety manifested. — So die Fol., und nur die Herausg. entſtellen hier, wie an vielen Stellen der ſpäteren Dramen, willkührlich die richtige Versabtheilung und ändern ebenſo unberufen *yond* oder metriſch richtiger *yonder* in the under um. Yonder generation bezeichnet die Antipoden, das auf der jenſeitigen Hälfte der Erdkugel wohnende Geſchlecht.

4, 4.

Die Fol. druckt das Geſpräch Angelo's mit Escalus als Proſa, und Collier's Verſuch, daraus Verſe zu machen, weil hie und da ein rhythmiſcher Anklang ſich vernehmen läßt, iſt ein verunglückter und unnachahmenswerther.

How might she tongue me! Yet reason *dares her no.* — So interpungirt die Fol., und der Sinn ſtimmt damit überein. Angelo fürchtet zuerſt Iſabellens laute Anklage, beruhigt ſich aber bei dem Gedanken, daß die Vernunft ihr (d. h. Iſabellens) Nein, ihre Nichtanklage herausfordern würde. Der folgende Satz erklärt dann, weshalb ſie ſchweigen müßte.

5, 1.

***F. Peter.* Now is your time.** — Nach der Bühnenweiſung der Fol. treten Peter und Iſabella erſt jetzt auf, wie auch Mariana erſt ſpäter zum Vorſchein kommt.

***Duke. Nay, it is* ten times strange.**

Die Herausgeber laſſen, um ihren fünffüßigen Blankverſe herauszubringen, ſtillſchweigend das it is aus. Collier fügt es mit Recht wieder ein.

In this I'll be impartial: be you judge. — Malone ſucht vergebens aus Citaten gleichzeitiger Schriftſteller dem Adjektiv *impartial* die unerklärliche Bedeutung von partial zu vindiciren, während es an den betreffenden Stellen wie hier nur: unbetheiligt, d. h. gleichgültig bedeutet. Angelo ſelbſt ſoll richten, der Herzog will ſich an dem Gerichte nicht betheiligen.

And punish them *to* your height of pleasure. — Der Vers bleibt unvollſtändig, weil der Herzog raſch, von Angelo abſpringend, ſich an den Mönch wendet. Dieſer raſche Eifer motivirt auch den Anapäſt *to* your height, wofür die Herausgeber in ihrer Versregulirungsſucht unto leſen, was, wenn der Dichter ſo geſchrieben, ohne Schwierigkeit in den Text der Fol. übergegangen ſein würde.

So bring us to our palace; where we'll show
What's yet behind *that meet* you all should know. — Die Conſtruction der Fol. iſt einfacher, als die der Herausg., welche *that's meet* leſen. Daß Shakſpere häufig adjektiviſche Formen wie hier meet in adverbialer Bedeutung gebraucht, iſt bekannt.

Winter's Tale. (W. T.)

Das Schauſpiel „The Winter's Tale" erſchien zuerſt gedruckt in der Fol., wo es die Reihe der Comedies ſchließt (S. 277–303). Es iſt daſelbſt in Akte und Scenen eingetheilt und am Schluſſe mit einem Perſonenverzeichniß verſehen, das, weil es wenig von demjenigen der Herausg. abweicht, hier keiner weitern Notiznahme bedarf. Die erſte Kunde über eine Aufführung des Drama's ſtammt aus dem Jahre 1611, wo Sir George Buck, ſeit 1610 Master of the Revels,

die von ihm kraft seines Amtes abhängige Darstellung desselben auf dem Theater verstattete. Es muß also um diese Zeit geschrieben sein.

Der Blankvers ist ganz der der letzten Periode unseres Dichters: mehr ausdrucksvoll und lebendig, als regelmäßig, läßt er geflissentlich Sinn und Satz aus einem Verse in den andern übergehen und verschmäht die allerdings zu diesem selten in sich abgeschlossenen Jambus nicht wohl passenden Reimpaare, mit denen Shakspere sonst Scenen und längere Reden abzuschließen liebt. Reime finden sich, von den eingestreuten Liedern abgesehen, nur in dem Chorus, den die personificirte Zeit zur Vermittelung des Ueberganges vom dritten zum vierten Akte spricht, und auch hier ist derselbe Versbau, wie in dem Blankverse, wahrzunehmen. In künstlerischer, zum Theil gekünstelter Vollendung des euphuistischen Styls erscheint mehr, als in einem andern Drama Shakspere's, die Prosa als die Sprache der Hofleute, in deutlichem Gegensatze zu der durchaus davon unterschiedenen Prosa des Clown und seiner Standesgenossen.

Den Stoff entlehnte unser Dichter aus Robert Greene's 1588 erschienener Novelle Pandosto: The Triumph of Time, oder, wie in späteren Auflagen der Titel lautete: *The History of Dorastus and Fawnia.* Er benutzte dieses Werk ungefähr in demselben Maße und Umfange, wie er zu seinem As you like it Lodge's Rosalynd benutzt hatte.

Der Text der Fol. ist, bis auf die häufig vernachlässigte Versabtheilung ziemlich correct, und die hie und da vorkommenden Schwierigkeiten erklären sich eben so oft aus der tiefsinnigen Dunkelheit des seine letzte Periode charakterisirenden Styles unsers Dichters, als aus der Annahme einer Corruption des Textes.

1, 2.

I am question'd by my fears of what may chance
Or breed upon our absence, *that may* blow
No sneaping winds at home.

Die Construction ist, wie oft in längeren Sätzen bei Shakspere, nicht ganz genau, aber der klare Sinn ergiebt deutlich, daß *that may blow* sich wieder auf my fears bezieht und nicht, wie die Herausg. erklären, einen Wunsch, sondern eine Besorgniß des Polixenes ausdrückt. Die Negation *no* sneaping winds nach dem Begriffe der Furcht kann bei Shakspere's freierer Construction nicht befremden.

As o'er-*dyed blacks.* — Der Dichter spielt hier auf die äußerlich aufgetragene, nur übertünchte, und nicht im Herzen wohnende Trauer an. Blacks bezeichnet das zur Trauer getragene Schwarz.

Affection! thy intention stabs the centre: etc. — Leontes apostrophirt hier die Leidenschaft, von deren Gewalt und Wirkung er an dem Benehmen der Hermione gegen den Leontes ein augenscheinliches Beispiel zu haben glaubt, und sagt von dieser Leidenschaft aus, sie treffe in ihrem Streben oder in

ihrer Richtung bis in die innerſte, ſonſt unerreichbare Tiefe. Centre für: Mittelpunkt der Erde kommt mehrfach bei Shakſpere vor. Die Herausg. nehmen affection hier für imagination und reißen dadurch den Satz aus allem Zuſammenhange mit dem Folgenden. Eine Betrachtung über die Macht der Einbildungskraft paßt hier ſchon deshalb nicht in den Mund des Leontes, da ſie ihn gegen die Erzeugniſſe ſeiner eignen Einbildung, gegen ſeine Eiferſucht mißtrauiſch machen müßte, an deren Wahrheit er jedoch durchaus nicht zweifelt.

Sicilia is *a — so forth* — Leontes malt ſich die Reden der Höflinge über ſeine vermeintliche Hahnreiſchaft aus und will ſagen: Sicilia is a — cuckold, aber das verhängnißvolle Wort auszuſprechen, kann er ſich entweder nicht entſchließen oder er nimmt an, daß ſich die Höflinge ſtatt deſſelben nur pantomimiſch ausdrücken. In letzterem Falle iſt so forth „ſo weiter" als eine bloß angeführte Rede curſiv zu drucken, im erſteren im gewöhnlichen Drucke als Rede des Leontes.

'twas a fear
Which oft *infects* the wisest.

So die Fol., von Malone ohne Grund in affects verändert.

Why he that wears her like *her* medal, hanging
About his neck.

Polixenes hegt die Hermione, wie ihr Bild, das er als Medaillon an ſeinem Halſe trägt. Unbegreiflich iſt's, daß Malone ſtatt des allein richtigen *her* medal der Fol. hier *his* medal hineincorrigirt.

I have lov'd thee, —
Leon. Make *that* thy question, and go rot.

Mit dieſer Verwünſchung unterbricht der ungeduldige König nicht die Ergebenheitsbetheurungen des Camillo, auf die er gar nicht hört, ſondern deſſen Zweifel an der Schuld der Königin. Deshalb darf auch das deutlicher hinweiſende *that* der Fol. nicht in *make't* verwiſcht werden, wie die Herausg. es thun.

I am appointed *him* to murder you. — Steevens und Collier erklären *him* für *the man*, was ebenſo unmöglich erſcheint, wie Boswell's Deutung him für by him. Es kann nichts ſein, als der ethiſche Dativ: Ich bin ihm auserſehen, oder beſtimmt, Euch zu ermorden.

2, 1.

Nach der Fol. iſt Leontes mit ſeinem Gefolge ſchon zu Anfang der Scene auf der Bühne, wahrſcheinlich im Hintergrunde, von woher er dann im Geſpräche mit den Herren zu der Königin und den Damen tritt.

You did mistake.
Leon. No; if I mistake. — Nichts iſt gewöhnlicher bei unſerm Dichter, als daß beim Wechſel der redenden Perſonen mitten im Verſe

dieſer Uebergang, wie der von einem Gedanken um andern, durch den Ausfall eines halben Versfußes ausgedrückt wird. Die Herausg. verkennen dieſe metriſche Abſichtlichkeit auch hier und verdoppeln das *no*.

I'll keep my stables, where
I lodge my wife; I'll go in couples with her. — Antigonus iſt von der Unſchuld der Königin ſo feſt überzeugt, daß er, wenn ſie ſchuldig iſt, allen Glauben überhaupt verlieren und auch ſeine eigne Ehe zu einem rein thieriſchen Verhältniſſe herabwürdigen, ſich ſelbſt und ſein Weib wie Pferde oder Hunde behandeln will. „Da, wo ich jetzt meine Frau wohnen laſſe, ſagt er, ſoll mein Stall ſein und ich will in der Koppel mit ihr gehen.“ — Dieſe Erklärung ſcheint einfacher und natürlicher, als die verſchiedenen, welche die Herausg. verſuchen.

You are abus'd, and by some putter-on,
That will be damn'd for't; would I knew the villain,
I would *land-damn* him.

Die Fol. ſchreibt eigentlich Land-damne, ein trotz aller Erklärungsverſuche ſchlechterdings unerklärliches Wort. Johnſon meint, es könne bedeuten: zur Landesverweiſung verdammen, Steevens: auf Erden verdammen. Malone möchte land-dam leſen, was dann beerdigen heißen ſoll! Hanmer lieſt: lant-dam und erklärt es mit stop his urine, Farmer: laudanum, mit Laudanum vergiften; Collier endlich denkt an lamback, das, wie er nachweiſt, in gleichzeitigen Dramen im Sinne von ſchlagen, prügeln vorkommt. — Dieſen Conjecturen gegenüber, von denen eine noch unglaublicher iſt, als die andere, erſcheint es am ſicherſten, das fabelhafte land-damn ohne Weiteres aufzugeben und es in ſeine urſprünglichen Beſtandtheile and damn zu zerlegen. Antigonus ruft aus: „Ich wollte, ich kennte den Schurken (der die Königin verläumdet hat) ja, ich wollte es (ay ja wird in der Fol. oft I geſchrieben) und (Ay, would and —) — Was er ihm zufügen würde, falls er ihn kennte, drückt er in ſeiner Aufregung entweder nur pantomimiſch aus oder verſchweigt es, indem er ſtatt deſſen den derben Fluch damn him! hinzufügt. Iſt dieſe Vermuthung richtig, ſo wäre das L in Land-damne aus einem in der Handſchrift hinter would ſtehenden Ausrufungszeichen entſtanden, und der Dichter hätte geſchrieben: I would! and — damne him.

2, 2.

These dangerous, unsafe lunes *i' the* king. — Steevens corrigirt ohne Grund *o' the* king, und Boswell, obwohl er die Nothwendigkeit dieſer Aenderung nicht einſieht, läßt ſie in Malone's Ausgabe ſtehen.

3, 1.

Fertile the *isle*, the temple much surpassing
The common praise it bears — Unter der Inſel verſteht der Dichter natürlich Delphi. Er folgte in dieſem geographiſchen Schnitzer, den die Herausg.

ihm vorhalten, lediglich seiner Quelle, Greene's Pandosto, wo es heißt: that it would please his Majestie to send six of his noble men, whom he best trusted, to the *isle* of Delphos.

3, 2.

since he came,
With what encounter so uncurrent I
Have strain'd to appear thus. — Der Satz ist anakoluthisch und bedarf zu seiner Ergänzung eines Nachsatzes: „weiß ich nicht." An dessen Stelle fügt der Dichter einen neuen Bedingungssatz an: if one jot beyond etc., dessen Nachsatz harden'd be the hearts etc. sich dann, freilich ungenau, auch auf den ersteren Satz bezieht. „Seit Polixenes kam, sagt Hermione, mit welchem dermaßen regelwidrigen, unziemlichen Entgegenkommen ich zu weit gegangen bin, ich mich vergangen habe, daß ich so (d. h. als Angeklagte) erscheinen muß — weiß ich nicht."

3, 3.

Die Bühnenweisung der Fol. ist hier: Enter Antigonus, a Mariner, Babe, Shepherd and Clown. Die beiden letzteren treten freilich erst später auf. Von den folgenden Bühnenweisungen der Scene hat die Fol. nur die: Exit pursued by a Bear.

4, 1.

Nach der Eintheilung der Fol. bildet die Scene, wo die Zeit den Chorus spricht — Enter Time the Chorus — die erste, das Gespräch zwischen Polixenes und Camillo dann die zweite des vierten Akts. Indeß ist es, wegen Uebereinstimmung der Citate, rathsam, bei der davon abweichenden Scenenanordnung der Herausg. zu bleiben.

4, 3.

the fairest flowers o' the season
Are our carnations, and streak'd *gillyvors*. — So die Fol sowohl hier, als nachher in Polixenes' Rede:
Then make your garden rich in *gillyvors*. — Die Herausg. setzen mit Unrecht an die Stelle des Shakspere'schen Wortes das moderne gillyflowers.

He tells her something
That makes her blood look *on't* — d. h. bei dem, was Florizel der Perdita zuflüstert, sieht ihr Blut zu; sie wird roth bei Florizel's Reden. Diese ächtshakspersche Wendung verwischen, wie Collier mit Recht rügt, die Herausg., indem sie out lesen.

Here a dance of twelve Satyrs ist die einfache Bühnenweisung der Fol.

We are not furnished like Bohemia's son

Nor shall appear in Sicilia. — d. h. ich werde in Sicilien nicht erſcheinen oder ausſehen, wie ein Königsſohn. Der Satz iſt alſo vollſtändig und bedarf nicht der Gedankenſtriche, welche die Herausg. im Widerſpruche mit der Fol. hinter Sicilia ſetzen.

5, 1.

Yon pity not the state, nor the remembrance

Of his most sovereign *name.* — Dieſe alte und richtige Lesart der Fol., für welche die Herausg. ſtillſchweigend *dame* eingeſchwärzt haben, ſtellte Collier zuerſt wieder her. Von dem Namen des Leontes, und nicht von der Hermione iſt die Rede.

and on this stage

(Where we offenders now) appear soul-vex'd

And begin: *Wy to me?* — So die Fol., nur daß ſie appear, das in der That für beide Sätze dient und zu dem einem leicht ergänzt werden kann, in die Parentheſe mit einſchließt. Die von den Herausg. beliebte Umſtellung ***Begin: And why to me?*** iſt demnach überflüſſig.

Cleom. **Good madam, *I have done.*** — Die Herausg. theilen die letzten drei Worte der Paulina zu, und erſt Collier und Knight ſtellen die Eintheilung der Fol. wieder her. Ihre Erklärung jedoch, daß Cleomenes ſeine Unfähigkeit, Paulina zu unterbrechen, mit den Worten: **I have done** „ich bin fertig" bekenne, erſcheint nicht ſehr einleuchtend. Eher iſt hinter I ein Gedankenſtrich zu ſetzen: „Gute Frau, ich — ſo beginnt er; da er aber ſieht, daß Paulina wieder Miene macht, zu reden, unterbricht er ſich ſelbſt und ruft ihr nur ein kurzes: **Have done**, hört auf! zu.

5, 3.

In der Bühnenweiſung der Fol. iſt unter den auftretenden Perſonen auch **Hermione (like a statue)** aufgeführt. Wahrſcheinlich ſtand ſie im Hintergrunde auf der etwas erhöhten kleineren Bühne, möglicherweiſe hinter einem Vorhange, den Pauline zurückzieht, obwohl der Text der Fol. erſt das Zuziehen des Vorhangs erwähnt, wenn ſie ſagt: **Shall I draw the curtain?**

When she was young you woo'd her; now in age,

Is she become the suitor? — Das Fragezeichen, welches Collier aus der Fol. wiederhergeſtellt hat, vertritt in dieſer Ausg. jedoch häufig die Stelle eines Ausrufungszeichens, und die übrigen Herausg. haben deshalb mit Recht hier keinen Frageſatz angenommen.

Tempest. (T.)

Die erſte Ausgabe des Dramas **Tempest** iſt die in der Fol., wo es als das erſte in der Reihe der **Comedies** (S. 1—19) ſteht, in Akte und Scenen eingetheilt und mit einem Perſonenverzeichniſſe, das die Herausgeber beibehalten haben. Als Ort der Handlung bezeichnet ſchon die Fol. an **un-inhabited Island.** Die erſte Notiz über eine Aufführung des **Tempest** findet ſich in den von Cunningham herausgegebenen **Accounts of the Revels at Court,** aus denen hervorgeht, daß **a play called the Tempest** am 1. Nov. 1611 bei Hofe geſpielt wurde. Wahrſcheinlich war es kurz vorher geſchrieben worden und gehört demnach derſelben Periode an, aus welcher **Winter's Tale** ſtammt, dem es auch in metriſcher und ſtyliſtiſcher Hinſicht am nächſten kommt. Der Blankverſe beider Dramen hat denſelben Charakter freier Bewegung und dramatiſcher, maleriſcher Lebendigkeit ohne Schlußreim. Wie in **Winter's Tale** der gereimte Jambus die Chorusrede der allegoriſchen Figur Zeit von den menſchlichen Figuren des Dramas ſcheidet, ſo wird im **Tempest** die Maske der mythologiſchen Perſonen durch den Reim von den Reden der übrigen Perſonen unterſchieden. Die liederartigen, zum Theil trochäiſchen Versmaße, in denen Ariel ſeine Bezauberungen übt und Prospero den Epilog ſpricht, erinnern an ähnliche im **Midsummer-Nights Dream.** Die ſehr charakteriſtiſche Proſa vertritt den komiſchen Theil des Dramas in den Reden Caliban's und der Clown's ſowohl als auch in den humoriſtiſchen der höheren Perſonen des Schauſpiels.

Es iſt bisher nicht gelungen, eine Quelle, aus welcher Shakſpere den Stoff zu ſeinem **Tempest** geſchöpft haben könnte, zu entdecken, obgleich es ziemlich wahrſcheinlich iſt, daß die Schilderung eines Schiffbruches an den auch im **Tempest** erwähnten Bermudasinſeln, die im Jahre 1610 erſchien, unſerm Dichter viele einzelne Züge, vielleicht ſogar die Idee zu ſeinem Drama lieferte.

1, 1.

Die Bühnenweiſung der Fol. lautet, der damaligen einfachen Einrichtung des Theaters gemäß: **A tempestuous noise of Thunder and Lightning heard: Enter a Ship-master and a Boatswain.** Von einer ſichtbaren Darſtellung der Lokalität: **On a ship at Sea,** was die Herausg. hinzufügen, konnte damals noch keine Rede ſein.

Mercy on us!
We split, we split! — Farewell, my wife and children!
Farewell, brother! — We split, we split, we split. — Dieſe Reden gehören natürlich nicht dem Gonzalo an, obwohl ſogar Collier es anzunehmen ſcheint, ſondern werden hinter der Scene von den verſchiedenen Schiffbrüchigen durcheinander gerufen. Deshalb ſetzt ſchon die Fol.: (*A confused noise within*) davor.

1, 2.

Twelve *year* since, Miranda, twelve *year* since. — Die Herausg. ändern *year* in *years*, ohne Shakſpere's Sprachgebrauch zu beachten.

She said — thou wast my daughter; and thy father
Was duke of Milan, and his only heir
And princess no worse issued. — Richtig interpungirt, bedarf der Satz nicht der von den Herausg. angenommenen Lesart *A* princess „Sie ſagte, du ſeieſt meine Tochter; und dein Vater war Herzog von Mailand, und ſeine einzige Erbin und Prinzeſſin nicht von ſchlechterer Herkunft.“

A rotten carcass of a *butt*, not rigg'd,
Nor tackle, sail, nor mast. — Der Ausdruck butt, wie die Fol. lieſt, iſt nicht wörtlich zu verſtehen, als ſei Prospero in einem wirklichen Faſſe in See gegangen, ſondern bezeichnet in poetiſcher Hyperbel nur das gebrechliche, aller Ausrüſtung baare, und daher dem verfaulten Gerippe einer Butte nicht unähnliche Fahrzeug, in dem Prospero ausgeſetzt wurde. So verſtanden, iſt die Lesart der Fol. charakteriſtiſcher, als das plattverſtändlichere *boat* der Herausg.

Than other *princess* can, that have more time
For vainer hours and tutors not so careful. — Die Fol. ſchreibt princesse, was als mit dem Singular gleichlautender Plural auch in As You like it 1, 2. vorkommt und wahrſcheinlich die Shakſperiſche Form für das jetzige princesses war. Wie die Herausg. an jener andern Stelle dafür princesses leſen, ſo hier princes, obgleich der Zuſammenhang zeigt, daß hier nur von Prinzeſſinnen, nicht von Prinzen die Rede ſein kann.

Die alte Bühnenweiſung: *Burthen dispersedly* beſagt, daß auf Ariel's Aufforderung die Geiſter von verſchiedenen Seiten und mit den nachgeahmten Tönen verſchiedener Thiere den Refrain zu ſeinem Geſange bilden, um den Ferdinand zu verwirren und in den Zauber zu verſtricken.

my prime request,
Which I do last pronounce, is, O you wonder!
If you be *maid* or no. — Ferdinand, dem Miranda zuerſt als eine Göttin erſchienen war, fragt ſie jetzt, ob ſie das ſei, als was ſie ihm nunmehr erſcheint, eine Maid. So verſteht auch Miranda ſeine Frage, wie Collier mit Recht bemerkt, und es heißt etwas Geſuchtes und Raffinirtes an die Stelle des Einfachen und Natürlichen ſetzen, wenn man mit den Herausg. das maid der Fol. in made verwandelt.

2, 1.

Which of *he* or Adrian, for a good wager, first begins to crow? — So die Fol., und wer ſich mit Shakſpere's Grammatik und namentlich ſeiner Behandlung der Perſonalpronomina vertraut gemacht hat, wird nicht zweifeln, daß

der Dichter in der That so schrieb und nicht, wie die Herausg. ihn schreiben lassen: With of *them*, he or Adrian. Es ist wie das französische: Lequel de lui ou d' Adrien? und unser familiäres: Wer von ihm oder Adrian?

I' the commonwealth I would by contraries
Execute all things. — Malone zeigt, daß Shakspere die utopischen Regierungsplane, welche Gonzalo hier vorträgt, zum Theil wörtlich aus John Florio's Englischer Uebersetzung von Montaigne's *Essais* entlehnt hat. Das Exemplar dieses Buches, welches unser Dichter selbst besaß, hat sich, mit seinem Autograph bezeichnet, erhalten und wird jetzt in der Bibliothek des Britisch Museum aufbewahrt.

There was a noise,
That's *verily*. — Von den Herausg. in *verily* verkehrt. Gonzalo sagt: „Ein Lärm (oder auch eine Musik, wie noise ebenfalls bedeutet) war hier, dem ist wahrlich so."

2, 2.

and sometimes I'll get thee
Young *scamels* from the rock. — Das Wort scamels kann nur ein Druckfehler der Fol. sein. Warburton liest dafür shamois, Theobald, dem die meisten Herausg. folgen, sea-malls oder sea-mells, Dyce staniels, wie man damals für stannyels schrieb. Letztere Conjectur ist die empfehlenswertheste, doch läßt sich auch an squirrels denken, das in fehlerhafter Orthographie scurrels oder scuirrels dem scamels ziemlich nahe kommt.

Nor fetch in firing
At requiring
Nor scrape *trenchering*, nor wash dish. — Die von den Herausg. beibehaltene Lesart der Fol. *trenchering* ist, wie Dyce richtig bemerkt, ein lediglich aus dem vorhergehenden *firing* und *requiring* entstandener Druck- oder Schreibfehler für *trencher*, das allein einen Sinn giebt.

3, 1.

But these sweet thoughts do even refresh my labours;
Most *busy-less*, when I do it. — So corrigiren nach Theobald's Vorgange die Herausg. das *busie, lest* der Fol., aus welchem Collier mit Hülfe einer sehr gezwungenen Deutung busy, least zu machen versucht. In dem busie, lest scheint eine Superlativform busy-less't oder busy-lest zu stecken, wie der Shakspersche Sprachgebrauch solche zugleich und in Verbindung mit most häufig anwendet.

3, 3.

Solemn and strange music etc. — Die Herausg. behalten hier die Büh-

nenweiſung der Fol. bei, nur daß dieſe Prospero *on the top* lieſt, d. h. Prospero ſtand auf dem Balkon im Hintergrunde der Bühne und ſah von dort aus dem Zauberſpuke zu. — Dieſe Bühnenweiſung und noch mehr die folgenden, die ebenfalls in der Fol. und bei den Herausg. übereinſtimmend lauten, zeigen, daß zur Zeit, da the Tempest entſtand, die Shakſperiſche Bühne bereits im Beſitze einer etwas vollſtändigeren Maſchinerie war, als in der erſten und in der mittleren Periode der dramatiſchen Thätigkeit unſeres Dichters. Ein gleicher Fortſchritt in der Handhabung eines reicheren theatraliſchen Apparats läßt ſich auch in den Bühnenweiſungen anderer ſpäterer Dramen Shakſpere's, mit denen der früheren Zeit verglichen, nachweiſen.

4, 1.

for I

Have given you here a *third* of mine own life. — Indem Prospero ſeine Tochter dem Ferdinand verlobt, giebt er ein Drittheil ſeines eignen Lebens dahin. Daß die Herausg. dieſe ganz klare Lesart der Fol. in *thread* verwandeln und das Wort durch a fibre or a part of my own life erklären, darüber verwundert ſich Collier mit Recht.

Thy banks with *pioned* and *twilled* brims. — Daraus machen die Herausg. mit einer ſelbſt bei ihnen auffallenden Willkühr peonied and lilied brims: „Bachufer, die mit Päonien und Lilien beſetzt ſind.“ Es ſind aber, wie Knight mit Recht bemerkt, hier nicht Bäche und deren Ufer, ſondern die erhöhten, gegrabenen (pioned) und in Reihen zuſammengeſcharrten (twilled) Einfaſſungen und Scheidegränzen der Aecker und Wieſen zu verſtehen. Die Lesart der Fol. bedarf mithin keiner Aenderung. — Am Schluſſe dieſer Rede der Iris hat die Fol. die Bühnenweiſung: *Juno descends* d. h. ſie wird im Hintergrunde der Bühne ſichtbar, wie ſie entweder die zum Balkon hinaufführenden Stufen niederſteigt, oder, wenn die Mittel des Theaters ſo weit reichten, indem ſie vermittelſt einer Maſchinerie langſam herabgelaſſen wird. Am Schluſſe des Dialogs zwiſchen Ceres und Iris betritt Juno dann erſt die eigentliche, vordere Bühne: Enter Juno.

So rare a wonder'd father and a *wife*

Make this place Paradise. — Die Fol. lieſt *wise* und *makes*, was Collier vergebens zu retten ſucht. Daß für den Ferdinand ſein Schwiegervater Prospero ſchon allein das Eiland zum Paradieſe mache, iſt kaum glaublich; Miranda darf nicht ganz vergeſſen werden. In dem Drucke der Fol. iſt ohnehin das lange ſ vom f nicht ſehr deutlich zu unterſcheiden, und die Herausg. haben deshalb mit Recht a wife geleſen, auf das ſich natürlich so rare eben ſo gut, wie auf a wonder'd father bezieht.

Come with a thought! — I thank *thee*. — Ariel, come. — So die Fol. Die Herausg. in der Meinung, Prospero danke ſeinen Kindern, ändern *you*, während er doch dem Ariel dankt, daß er ſo ſchnell wie ein Gedanke herbeigekommen ſei.

5, 1.

Ariel's Geſang wird von den verſchiedenen Herausg. verſchieden interpungirt; die natürlichſte und zugleich der Fol. am nächſten kommende Interpunction iſt folgende, von Dyce vorgeſchlagene:

Where the bee sucks, there suck I;
In a cows lip's bell I lie;
There I couch when owls do cry.
On the bat's back I do fly
After summer merrily.
Merrily, merrily shall I live now
Under the blossom that hangs on the bough. — Ariel fliegt auf dem Rücken einer Fledermaus hinter dem forteilenden Sommer her.

The entrance of the Cell opens, and discovers Ferdinand and Miranda playin at chess. — Die Fol. hat dafür *Here Prospero discorers Ferdinand* etc. d. h. Prospero zieht den Vorhang zurück, der die hintere, kleine Bühne unter dem Balkon verdeckt. Auf ihr, die ſeine Zelle vorſtellt, ſitzen die Liebenden, mit dem Schachſpiel beſchäftigt.

HISTORIES.

First Part of King Henry VI. (1 H. VI.)

Dieſes geſchichtliche Drama iſt uns nur in der Umarbeitung von der Hand des Dichters erhalten, welche in der Fol. als das ſechſte in der Reihe der Histories (S. 96—119.) abgedruckt iſt, in Akte und unvollſtändig auch in Scenen abgetheilt. Ein verloren gegangener früherer Entwurf, der von dem „Erſten Theile König Heinrichs VI." ſo gut vorhanden geweſen ſein wird, wie er von dem damit eng verbundenen „Zweiten und Dritten Theile König Heinrichs VI." noch exiſtirt, muß zu den früheſten dramatiſchen Verſuchen Shakſpere's gehört haben; und ſelbſt die uns in der Fol. aufbewahrte zweite Recenſion des Dramas trägt in Vers und Styl alle Kennzeichen einer Jugendarbeit unſeres Dichters noch ſo deutlich an ſich, daß auch ſie vor das Jahr 1592 fallen mag, und daß eine Anſpielung in dem damals erſchienenen Pamphlete *Pierce Pennilesse* von Nash, — die früheſte chronologiſche Notiz, die wir davon beſitzen — ſich auf den »First Part of K. Henry VI.« in der jetzigen Geſtalt des Werkes beziehen kann.

Der Blankverſe iſt, wie es der Inhalt mit ſich bringt, pomphafter und dabei eintöniger, als der in den früheſten Comedies unſeres Dichters; Reimpaare am Schluſſe der Scenen ſind ſeltener und bezeichnen mitten unter reimloſen Jamben hie und da kurze epigrammatiſche Wendungen und Sprüche; Doggerelrhyme und Proſa fehlen ganz. Dagegen hat Shakſpere das rührende Pathos, das in dem Ende Talbot's und ſeines Sohnes lag, durch den fortlaufenden Reim dreier Scenen zu verſtärken und als ein lyriſches Element über den epiſchen Charakter ſeines früheſten Blankverſe emporzuheben geſucht.

Als Quelle dienten unſerem Dichter die Engliſchen Chroniken Holinſhed's und Hall's, die er nachweislich beide benutzt hat.

1, 1.

Aus der alten Bühnenweiſung erhellt, daß zur Zeit des Dichters nicht wie jetzt beim Aufrollen des Vorhanges die Leiche Heinrichs V., in Parade ausgeſtellt, da lag, ſondern daß der Leichenzug, von einem Trauermarſch eingeleitet, vor den Augen der Zuſchauer in feierlicher Prozeſſion auf die Bühne kam. Es heißt in der Fol. nämlich: **Dead March. Enter the funeral of King Henry the Fifth, attended on by the Duke of Bedford, Regent of France; the Duke of Gloster, Protector; the Duke of Exeter; Warwick; the Bishop of Winchester, and the Duke of Somerset.**

When at their mothers' *moisten'd* eyes babes shall suck,
Our isle be made a *nourish* of salt tears. — Die Lesart der Fol. von 1632 ***moist*** ist bei der durchgängigen und strengen Regelmäßigkeit des Jambus in diesem Drama dem moisten'd der ersten Fol. vielleicht vorzuziehen. — Nourish faßt ein Theil der Herausg. als ältere Form für nurse in der Bedeutung von Amme, während Pope und Ritson dafür marish d. h. marsh lesen. Veraltete Ausdrücke kommen gerade in den Jugend-Dramen unseres Dichters am Häufigsten vor, so daß sich von Seiten der Form eher als von Seiten der Bedeutung nourish an dieser Stelle rechtfertigen ließe.

A far more glorious star thy soul will make,
Than Julius Caesar, or bright — — Bedford's Rede wird durch den hastig auftretenden Boten unterbrochen und bedarf daher nicht der Ergänzungen, welche Johnson mit bright ***Berenice*** oder Pope noch abenteuerlicher durch bright ***Francis Drake*** vermuthungsweise anbrachten.

A third *man* thinks without expence at all. — Das man ist eine metrische Vervollständigung der Fol. von 1632, welche überflüssig wird, wenn wir ***thinketh*** lesen. Die Fol. hat thinkes, nicht thinks.

If Sir John *Fastolfe* had not play'd the coward. — Die Fol. druckt hier und weiterhin den historisch feststehenden, in Holinshed und Hall so bezeichneten Sir John Fastolfe als ***Sir John Falstaffe*** mit einer leicht erklärlichen Namensverwechslung, die auch sonst bei Shakspere's Zeitgenossen zwischen der geschichtlichen Figur des Einen und der von Shakspere geschaffenen Figur des Andern vorgekommen zu sein scheint. Die Feigheit, die dem Ersteren an dieser Stelle schuldgegeben wird, mußte eine solche Verwechslung bei dem Shakspearischen Theaterpublikum, aller Chronologie zum Trotz, zumal befördern.

1, 2.

Nach dem Abzuge Carl's und seines Heeres hat die Fol. folgende Bühnenweisung: **Exeunt. Here Alarum: they are beaten back by the English with great loss. Enter Charles, Alenson and Reignier,** d. h. das Schlachtgeschrei hinter der Bühne bezeichnete den ebenfalls hinter der Bühne vor sich gehenden Kampf, nach dessen für sie unglücklichem Ausgange die genannten Fürsten, aber ohne ihr geschlagenes Heer, wiederauftraten.

Enter Joane Puzel. — So die Fol., und so geschrieben, mit dem Ton auf der ersten Sylbe, erscheint der Name Pucelle auch weiterhin im Verse. — Etwas abweichend steht in der nächsten Bühnenweisung der Fol.: **Here they fight, and *Joane de Puzel* overcomes.** Diese Orthographie und Betonung erklärt auch das später folgende Wortspiel mit ***puzzel.***

1, 3.

Here a great Tumult. In the midst of it Enter the Mayor of London and Officers. Statt dieſer Bühnenweiſung der Herausg. hat die Fol. folgende vom Dichter herrührende, die ſchon wegen des darin vorkommenden Wortes hurly-burly bewahrt zu werden verdient: Here Gloster's men beat out the Cardinal's men, and enter in the hurly-burly the Mayor of London and *his* Officers.

Good God, *these* nobles should such stomachs bear!
I myself fight not once in forty year. — Rowe änderte ohne Grund das hinweiſende und daher nothwendige these in das nach Shakſpere's Sprachgebrauch hier ſehr entbehrliche that um.

1, 4.

Enter *on the walls* the Master-Gunner and his Son. — Das on the walls ſteht nicht in der Fol. und widerſpricht auch der Einrichtung des Shakſperiſchen Theaters inſoferne, als damit, wie z. B. in der folgenden ſechſten Scene dieſes Aktes, wo die Fol. ausdrücklich Enter on the walls hat, der erhöhte Standpunkt auf dem Altan im Hintergrunde der Bühne bezeichnet wird. Dieſen erhöhten Standpunkt nehmen aber hier Salisbury und Talbot ein, von denen die Fol. ſagt: Enter Salisbury and Talbot *on the turrets*, with others. Der Master-Gunner und ſein Sohn — die Fol. bezeichnet ihn als Boy — ſtehen unten auf der Bühne und richten von dort ſpäter ihr Geſchütz empor. Dazu gehört denn auch die von den Herausg. ausgelaſſene Bühnenweiſung der Fol. Enter the Boy with a linstock nach Talbot's Worten: Ready they were to shoot me to the heart.

The Dauphin with one *Joan la Pucelle* join'd. — Die Fol. lieſt auch hier *Joane de Puzel*. — Gleich darauf hat ſie als charakteriſtiſche Bühnenweiſung: Here Salisbury lifteth himself up and groans d. h. Salisbury ſtöhnt nicht nur, wie die Herausg. wollen, ſondern macht auch einen Verſuch wenigſtens, ſich aufzurichten.

1, 5.

Sheep run not half so *treacherous* from the wolf. — So die Fol., wofür die Herausg. *timorous* leſen. Das Epitheton bezieht ſich nach der freieren Conſtruction unſeres Dichters indeß nicht ſo ſehr auf die Schafe, als auf die mit Schafen verglichenen, unzuverläſſigen, verrätheriſchen Engländer, ſo daß die Umänderung unnütz erſcheint.

1, 6.

Rescued is *Orleans* from the *English*. — Der Zuſatz *English wolves* in der Fol. von 1632, den die Herausg. zum Theil beibehalten, iſt über-

flüſſig, ohne daß man darum nach Malone's unwahrſcheinlicher Annahme English dreiſylbig zu leſen hat. Wohl aber gebraucht Shakſpere Orleans hier wie vorher und nachher als dreiſylbiges Wort, wie denn auch *rescued* und nicht *rescu'd* zu ſchreiben und zu leſen iſt. Die Fol. von 1632, der die Freiheiten der Shakſperiſchen Ausſprache zum Theil fremd geworden waren, ergänzt gleich nachher auf dieſelbe unberufene Art einen nur ſcheinbar unvollſtändigen Vers der erſten Fol.:

Divinest creature, Astraea's daughter, indem ſie *bright* Astraea's lieſt. Auch hier nimmt Malone unglaublich genug an, Astraea ſei vierſylbig Asteraea ausgeſprochen, während in der That creature dreiſylbig ſein konnte.

2, 4.

Then say at once, if I maintain'd the truth:

Or else was wrangling Somerset in the error? — Richtig verſtanden, hat die Stelle nicht die Schwierigkeit, welche die Herausg. darin finden. Plantagenet fordert, zur Entſcheidung der Streitfrage zwiſchen ihm und Somerſet, die Schiedsrichter auf, entweder ihm direkt Recht zu geben, oder ſonſt, wenn ſie das nicht wollen, wenigſtens zu ſagen, ob Somerſet Unrecht habe?

I scorn thee and thy *fashion*, peevish boy. — Unter fashion verſteht Plantagenet Somerſet's Mode, die rothe Roſe zu tragen, eine Tracht, die er im Beſitz der weißen Roſe verſchmäht. Warburton's Aenderung faction ſtört den ganzen Zuſammenhang der Stelle.

2, 5.

Or make my *will* th' advantage of my good. — So die Fol. Theobald änderte mit Recht will in ill um. Der Druckfehler entſprang wahrſcheinlich daher, daß in der Handſchrift myne ill ſtand, weshalb denn auch beſſer, im Einklange mit dem Shakſperiſchen Sprachgebrauch, mine ill für my ill geſetzt wird.

3, 1.

Am I not *the* protector, saucy priest. — Der Artikel iſt eine müſſige Zuthat von Steevens, der nicht einſah, daß der anapäſtiſche Anfang und die Unvollſtändigkeit des Verſes ſehr wohl der auffahrenden Hitze entſpricht, mit welcher Gloſter dem Biſchof entgegentritt.

3, 2.

Nach der Bühnenweiſung der Fol. tritt Pucelle mit nur vier Soldaten auf, welche Säcke auf dem Rücken tragen, — ein neuer Beweis für die naiv einfache Einrichtung des Shakſperiſchen Theaters.

Now, *Roan*, I'll shake thy bulwarks to the ground. So die Fol. hier und anderswo, wo Roan ſtets einſylbig ſteht. Die Herausg. ſtören durch ihr Rouen, das nur zweiſylbig ſein kann, den Vers.

Now she is there, how will she specify:
Here is the best and safest passage in? — So interpungirt, bedarf die Lesart der Fol. nicht der Umänderung in *Where* is etc. Wie, fragt der Bastard, wird Pucelle uns näher kundthun, daß hier, d. h. an der bezeichneten Stelle, der sicherste Zugang zur Stadt sei?

Away, captains! let's get us from the walls — von Steevens und Malone stillschweigend in Captains, away! um gestellt. Die tonlose Sylbe in ursprünglich französischen Wörtern wie captains u. A. hatte als Reminiscenz ihrer früheren Betonung zu Shakspere's Zeit noch einen volleren Klang als jetzt.

Yet heavens have glory for this victory. — Dyce fragt mit Recht, ob für *yet*, das die Herausg. unangetastet lassen, nicht besser *let* zu lesen sei?

3, 4.

Nach der Fol. tritt Talbot mit seinen Kriegern auf, nicht bloß, wie die Bühnenweisung der Herausg. will, mit einigen seiner Offiziere. Es heißt nämlich dort: To them with his soldiers Talbot. Einige wenige Statisten genügten auf dem Shakspearischen Theater, um ein ganzes Kriegsheer vorzustellen.

4, 1.

And if I *wish* he did. But let it rest;
Other affairs must now be managed. — So die Fol. Theobald dafür *wis*, und Steevens, dem die späteren Herausg. beipflichten, *wist*, worauf sie hinter did einen Gedankenstrich setzen zum Zeichen, daß der Satz unvollendet sei. Die alte Lesart, gehörig interpungirt, giebt jedoch einen besseren, dem trotzigen Charakter York's mehr entsprechenden Sinn. Warwick sagt, der König habe mit der Annahme der rothen Rose nichts Böses gemeint. Darauf erwidert York, der die weiße Rose trägt: Und wenn — scil. er auch Böses damit gemeint hätte —; sich selbst unterbrechend, fährt er dann herausfordernd fort: Ich wollte, er hätte es, d. h. Böses damit gemeint. Schon Johnson schlug diese offenbar richtige Interpunction vor: And if — I wish, he did.

4, 2.

This is the latest glory of thy praise
That I, thy enemy, *dew* thee withal. — Das *dew* der Fol. kann hier unmöglich, obwohl Steevens es behauptet, bethauen bedeuten, sondern muß für due oder 'due verschrieben sein. To due ist: Jemandem sein Recht widerfahren lassen, to 'due wäre abgekürzt aus endue, das in der älteren Sprache bekleiden bedeutet. Beide Erklärungen lassen sich rechtfertigen.

5, 2.

Enter a Scout lautet die Bühnenweisung der Fol., die der Herausg. *Enter*

a *Messenger*. Daß dem Auftretenden indeß eher jene ſpezielle Bezeichnung als dieſe allgemeine zukommt, ergiebt ſich aus ſeinem Kundſchafterberichte.

5, 3.

O, fairest beauty! do not fear, nor fly,
For I will touch thee but with reverent hands:
I kiss these fingers for eternal peace
And lay them gently on thy tender side.

Die Herausg. ſtellen die zweite und dritte Zeile um und fügen die Bühnenweiſung Kissing *her* hands hinzu. — Beides iſt unrichtig. Suffolk faßt allerdings die Margaretha an, wie denn ſchon die Fol. ſagt: Enter Suffolk with Margaret *in his hand*, aber um zu zeigen, daß „er ſie nur mit ehrerbietigen Händen berühre," küßt er, zum Zeichen der Ehrfurcht, erſt ſeine, nicht ihre Finger, ehe er ſie damit anfaßt. Das Küſſen der eignen Hand als Ehrenbezeugung kommt auch ſonſt bei unſerm Dichter vor.

If thou wilt condescend to be my —
Mar. What?
Suf. His love. — Suffolk

will zuerſt ſagen: to be my love, wagt aber, von Margaretha unterbrochen, ſeinen frevelhaften Gedanken nicht auszuſprechen, ſondern verbeſſert ſich mit *his* love. Unbegreiflich iſt, daß Steevens die weſentlichen Worte *be my* für eine Interpolation hält, noch unbegreiflicher, daß Collier ihm darin beiſtimmt.

Bethink thee on her virtues that surmount,
Mad natural graces that extinguish art. — Die Herausg. erklären, ziemlich gezwungen, mad durch wild ausgelaſſen, aber ſolche Grazie der Ausgelaſſenheit war am wenigſten geeignet, Suffolk in ſeinen tugendhaften Entſchlüſſen zu beſtärken oder den ſchüchternen Heinrich anzulocken. Außerdem iſt, da natural graces doch nicht als Oppoſition zu virtues verſtanden werden kann, eine Verbindung zwiſchen den beiden Verſen nothwendig, die am leichteſten hergeſtellt wird, wenn wir mit Monck Maſon And für Mad leſen.

Second Part of King Henry VI. (2 H. VI.)

Wir beſitzen von dieſem Drama zwei Bearbeitungen von der Hand unſeres Dichters: die erſte Skizze, ein im unmittelbaren und genauen Zuſammenhange mit dem verloren gegangenen erſten Entwurf des First Part of King Henry VI. geſchriebenes und zur Aufführung gebrachtes, ſehr frühes Jugendwerk Shakſpere's

erſchien, nachdem der Dichter bereits die Umarbeitung ſeines Dramas auf die Bühne gebracht, in einer unrechtmäßigen, ungenauen und unvollſtändigen Quartausgabe unter dem Titel: **The First part of the Contention betwixt the two famous houses of Yorke and Lancaster, with the death of the good Duke Humphrey: And the banishment and death of the Duke of Suffolke, and the Tragicall end of the proud Cardinall of Winchester, with the notable Rebellion of Jack Cade: And the Duke of Yorkes first claime unto the Crowne. London Printed by Thomas Creed, for Thomas Millington. 1594.** — Die zweite Recenſion, welche den erſten Entwurf in allen Theilen ſo gründlich und eingehend verbeſſert, erweitert und vervollſtändigt, daß ſie faſt für eine völlig neue Arbeit gelten kann, erſchien zuerſt in der Fol., als das ſiebente Stück in der Reihe der Histories (Seite 120—146) unter dem Titel: **The second Part of Henry the Sixt, with the death of the Good Duke Humfrey**, weder in Akte noch in Scenen eingetheilt und ohne Perſonenverzeichniß. Dieſe Umarbeitung ſchließt ſich, was die Quellen, den Styl und Vers betrifft, und wahrſcheinlich auch in chronologiſcher Hinſicht, ſo unmittelbar an den **First Part of King Henry VI.** an, daß alles in Beziehung auf jenes Drama Geſagte auch auf dieſes ſeine Anwendung findet. Eine Abweichung hat nur darin Statt, daß die Volksſcenen, die den Aufruhr Cade's und ſeiner Geſellen vorführen, ſo wie einige kürzere vorhergehende, unſerem Dichter ſchon in der erſten Bearbeitung Gelegenheit zum Gebrauche der Proſa darboten. Gereimte Schlußverſe erſcheinen dagegen noch ſeltener als in dem **First Part of King Henry VI.**, und ganze gereimte Scenen, wie die Talbot'ſchen, kommen in dieſem Drama gar nicht vor; nur Anklänge daran, zahlreich eingeſtreute Reimpaare, ſcheinen das Pathos der Scene, in der Gloſter ſeine Protektorwürde niederlegt, verſtärken zu ſollen.

Der Text der Fol. übertrifft in dieſem wie in dem vorhergehenden Drama an verhältnißmäßig corecter Genauigkeit den Text vieler anderer in derſelben editio princeps, und ein Zurückgehen auf die Lesarten der Quarto iſt daher ebenſo überflüſſig, wie bei der bis in's Einzelne durchgreifenden Verſchiedenheit beider Bearbeitungen unthunlich, obwohl die Herausg. ſich theilweiſe darauf eingelaſſen haben. Nur die ſehr ausführlichen Bühnenweiſungen der Quarto bieten, als intereſſante Ergänzungen für die in dieſer Hinſicht mangelhaftere Fol. einigen Anhalt und Aufſchluß über die Art der Aufführung zur Zeit Shakſpere's.

1, 1.

And hath his highness, in his infancy
Crowned in Paris in despite of foes — Gloſter, von ſeinen Gefühlen überwältigt, läßt den Satz unvollendet und eilt nur zu dem Endergebniß aller vorher aufgezählten Thatſachen, indem er, abbrechend hinzufügt: **And shall these labours and these honours die?** Dieſe Erklärung iſt, weil im Geiſte des Shakſperiſchen Styls, wahrſcheinlicher, als die Annahme der Herausg., es ſei vor crowned ein been ausgefallen.

1, 3.

...ng lautet: Enter three or four petitioners, *the ar-* ...Letzterer wird jedoch nachher vor seinen Reden als ...hin, wo Horner und Peter von Suffolk's ...rden, sagt die Fol.: Enter Armourer and his Man.

...led now, her fume *needs* no spur,
gallop *far* enough to her destruction — Da sich tickled ...nalogie vieler anderer Wörter, dreisylbig lesen läßt, so ist die ... und Collier adoptirte, äußerst matte Lesart der Fol. von 1632. ...erflüssig. Noch überflüssiger ist aber Pope's von den Herausg. ...enderung fast für far, die durch die gewöhnliche Orthographie der ...e keineswegs gerechtfertigt wird.

1, 4.

Die Bühnenweisung *Reading out of a paper* ist nicht in der Fol. und das darauf Folgende wird dort auch nicht, wie alles Gelesene oder Citate sonst, durch Cursivdruck bezeichnet. Bolingbroke richtet die ihm von der Herzogin mitgetheilten Fragen daher wahrscheinlich aus dem Kopfe an den Geist, ohne sie abzulesen. Wenn vorher der Geisterbeschwörer sagt: John Southwell, read you, so beziehen sich diese Worte nur auf die Beschwörungsformeln: Conjuro te etc., welche Southwell laut lesen soll.

2, 1.

In der Quarto der First Part of the Contention tritt die Königin auf »with her hawk on her fist,« — eine Bühnenweisung, die vielleicht auch für die Darstellung der zweiten Bearbeitung galt, obwohl sie in der Fol. sich nicht findet. Ebenso läßt weiterhin die Quarto den Mayor von St. Albans und seine Begleitung »with music« auftreten, wovon die Fol. schweigt. Dagegen wird nach den Bühnenweisungen beider alten Ausg. Simpcox von den Collegen des Mayor in einer Sänfte hereingetragen: Enter the Mayor of St. Albans and his brethren, bearing the man between two in a chair.

2, 3.

Statt der weitläuftigen Aufzählung der Personen in den Ausg. hat die Fol. nur: Enter the King and State with Guard, to banish the Dutchess.

as Bevis of Southampton fell upon Ascapart. — Die Herausg. entlehnen diese Anspielung, welche dem Dichter selbst vielleicht in dem Munde Horner's ungehörig erschien und deshalb nicht in die zweite Bearbeitung, also auch nicht in die Fol., mit überging, der Quarto der First Part of the Contention.

2, 4.

Die Fol. läßt die büßende Herzogin von Gloster folgendermaßen erscheinen:

Enter the Dutchess in a white sheet, and a taper burning in her hand. Ausführlicher beſchreibt die Quarto ihre Erſcheinung: Enter Dame Eleanor Cobham barefoot and a white sheet about her, with a wax candle in her hand, and verses written on her back and pinned on, and accompanied with the Sheriffs etc. Die geſchriebenen Verſe, die der Büßerin auf dem Rücken mit Nadeln feſtgeſteckt waren, enthielten entweder die Beſchwörungsformeln, deren ſie ſich bedient, oder einen in Reime gebrachten Bericht über ihr Verbrechen. Die Herausg. ſetzen dafür viel unbeſtimmter papers.

3, 1.

The ancient proverb will be well *effected*. — To effect iſt bethätigen, was hier einen guten Sinn giebt und die Lesart der Herausg. *affected* überflüſſig macht.

And in the end being rescued I have seen
Him caper upright like a wild Morisco. — So lieſt ganz metriſch die Fol., während die Herausg. him in die erſte Zeile rücken und dann upright und Mórisco betonen.

3, 2.

Die Bühnenweiſung der Fol. lautet: Enter two or three, running over the stage from the murder of Duke Humphrey. Die Erwürgung Gloſter's ging alſo nicht vor den Augen des Publikums auf der Bühne vor ſich, wie in der Contention, wo die Mordſcene auf der kleineren Bühne im Hintergrunde Statt fand.

I thank thee, *Nell*, these words content me much. — Da Nell aus Eleanor abgekürzt iſt, die hier angeredete Königin aber Margaret heißt, ſo iſt eine Correctur nothwendig, obwohl es nicht ſicher iſt, daß Meg das rechte Wort ſei. Wahrſcheinlich ſtand in der Handſchrift M. für Margaret. Uebrigens kehrt in derſelben Scene die Verwechslung Eleanor für Margaret noch mehrmals wieder.

Erect his statue *then* and worship it. — Das then iſt ein von den Herausg. dem vorhergehenden Verſe entlehntes und deshalb hier doppelt läſtiges Flickwort. Für statue gebraucht Shakſpere bisweilen das dreiſylbige statua (S. Lexikon), das der Vers auch hier erfordert und das der Abſchreiber oder Drucker leicht mit dem gewöhnlicheren statue verwechſeln konnte.

Statt der ausführlichen Bühnenweiſung der Herausg.: The folding doors of an inner chamber are thrown open etc. ſagt die Fol. lakoniſch: Bed put forth d. h. ein Bett mit Gloſter's Leiche darin wurde im Hintergrunde der Bühne ausgeſtellt. Nach der Quarto zieht Warwick den hinteren Vorhang zurück und läßt ſo Gloſter's Leichnam ſichtbar werden. Eben ſo dient in der folgenden

Sterbeſcene des Cardinal Beaufort die ausführlichere Bühnenweiſung der Quarto dazu, uns über die Einrichtung der Scenerie auf dem Shakſperiſchen Theater genauer, als ſie aus der Fol. erhellt, zu unterrichten. Während die Fol. nur hat: Enter the King, Salisbury and Warwick to the Cardinal in bed, ergiebt ſich aus der Quarto, daß nach dem Auftreten des Königs der Vorhang, der in der vorhergehenden Scene Gloſter's Leichnam verhüllte, abermals zurückgezogen wird und nun hinter demſelben das Sterbelager des Cardinals ſich zeigt.

4, 1.

The lives of those which we have lost in fight
Be counter-pois'd with such a petty sum. — Malone, indem er Cannot vor be einfügt, läßt den Capitain etwas Anderes ſagen, als der Dichter, deſſen Sinn nach der Lesart der Fol. klar genug iſt. Eine ſo geringfügige Summe, ſagt er, indem er ſich mit zweitauſend Kronen begnügen will, mag das Leben derer, die wir im Gefecht verloren, aufwiegen, mag als Sühne für die Gebliebenen dienen. — Collier und Knight, welche ebenfalls die Lesart der Fol. beibehalten, faſſen den Satz als Frageſatz, was jedoch die Conſtruction kaum verſtattet.

Jove sometime went disguised, and why not I — ein in der Fol. aus Verſehen ausgelaſſener Vers, den die Herausg., weil er zum Verſtändniß des Folgenden abſolut nöthig iſt, mit Recht aus der First Part of the Contention entlehnt haben, wie dieſelbe Quelle denn auch bald nachher eine andere Lücke der Fol. ergänzt:

Cap. Yes, Poole.
Suf. Poole?

our half-faced sun. — König Eduard III. führte eine von Wolken halbverhüllte Sonne als Abzeichen, mit dem hier citirten Denkſpruch: Invitis nubibus.

4, 2.

Die Fol. läßt außer Cade, Dick the Butcher, Smith the Weaver noch a Sawyer auftreten und fügt hinzu with infinite numbers, was nach der ſparſamen Oekonomie des Shakſperiſchen Theaters nicht: unendlich viele Leute ſondern nur eine unbeſtimmte, d. h. dem Belieben der Schauſpieler anheimgeſtellte Anzahl von Leuten bedeuten kann. Die Herausg., die ſtatt deſſen in great number ſetzen, ſcheinen fälſchlich die erſtere Bedeutung hier anzunehmen.

And good reason; for thereby is England *mained*. — Der unwiſſende Cade will allerdings *maimed* ſagen, verdreht aber das Wort zu einem Wortſpiele mit dem vorhergehenden dukedom of *Maine*. Dieſes Wortſpiel verwiſchen die Herausg., wenn ſie das mained der Fol. in maimed corrigiren.

4, 3.

The Lent shall be as long again as it is; and thou shalt have a license to kill for a hundred lacking one. — Cade will, zu Gunſten ſeines Freundes, des Metzgers von Ashford, die Faſtenzeit, in der andere Metzger nicht ſchlachten durften, noch einmal ſo lange dauern laſſen, und nur ſein Freund ſoll während dieſer Friſt das Privilegium haben auf hundert Stück Schlachtvieh weniger eins. Malone's Zuſatz a week, den er aus der Contention entlehnt, iſt überflüſſig und paßt nicht recht zu der vorher beſtimmten Zeitdauer der Faſten.

4, 7.

he that made us pay one and twenty *fifteens* — d. h. er hatte ſie einundzwanzig mal nacheinander den Fünfzehnten (ſtatt des Zehnten) von ihrer geſammten Habe als Subſidienſteuer bezahlen laſſen. — Das bald darauf folgende **monsieur Basimecu** iſt natürlich entſtellt aus **Baisez-mon-cul**, einem Schimpfwort für die Franzoſen.

Kent in the commentaries Caesar writ
Is term'd the civil'st place of all this isle. — Caeſar's Kommentare kannte Shakſpere wahrſcheinlich aus Arthur Golding's 1565 erſchienener Ueberſetzung, wo die betreffende lateiniſche Stelle: **Ex his omnibus sunt humanissimi qui Centium incolunt** übertragen lautet: **Of *all* the inhabitants of *this isle* the *civilest* are the Kentish folk.**

When have I aught exacted at your hands,
Kent* to maintain, the king, the realm and *you*?** — Daß Lord Say die Rebellen mit dem Collectivnamen Kent anrede, wie Collier meint, iſt nicht ſehr wahrſcheinlich. Soll die Lesart der Fol. beibehalten werden, ſo kann **Kent** nur von **maintain** abhängen, was, wenn man die Provinz von den Bewohnern ſcheidet, wie derſelbe Redner das ausdrücklich ſchon vorher that, nicht ſo tautologiſch neben **you** ſteht, wie Steevens meint. Doch iſt die Conjectur des Letzteren ***Bent für ***Kent*** ſinnreich genug, um eine Erwägung zu verdienen.

5, 1.

Would'st have me kneel? first let me ask of *these*,
If they can brook I bow a knee to man. — Die Fol. lieſt, ganz unverſtändlich, **thee**, aber auch bei der Lesart der Herausg. **these** iſt es zweifelhaft, ob York damit ſeine Söhne oder ſeine Truppen meine? Da die Söhne jedoch noch nicht anweſend ſind und außerdem erſt nachher als **my sons** bezeichnet werden, ſo iſt letzteres wahrſcheinlicher, wahrſcheinlicher zugleich, als Tyrwhit's abenteuerliche Erklärung, daß York unter **these** ſeine Kniee verſtehe!

I am resolved for death *and* dignity — Die Aenderung Pope's ***or*** iſt matter, als die alte charakteriſtiſche Lesart. York iſt auf Beides, auf

ſeinen Tod und auf ſeinen Thron gefaßt und gerüſtet. Die Nothwendigkeit zwiſchen Beiden zu wählen, liegt nicht in dem Verſe ausgedrückt.

5, 3.

Now, by my *hand*, lords, 'twas a glorious day. — So die Fol. Warwick ſchwört bei ſeiner in der eben beſtandenen Schlacht erprobten Hand, die er zugleich erhebt — eine Betheurung, welche Collier mit Recht der Stellung angemeſſener findet, als die ganz allgemeine by my *faith*, in der alten Quarto und bei den Herausgebern.

Third Part of King Henry VI. (3 H. VI.)

Die erſte Bearbeitung dieſes Dramas welche ſich an die erſte Bearbeitung des vorhergehenden in Zuſammenhang, Styl und Charakteriſtik eben ſo genau anſchließt, wie ſich die ſpäteren vollſtändigen Umarbeitungen beider Dramen zu einander verhalten, erſchien zuerſt in einer Quarto unter dem Titel: The true Tragedie of Richard Duke of Yorke, as it was sundrie times acted by the Right Honorable the Earle of Pembroke his servants. Printed at London by P. S. for Thomas Millington etc. 1595. Der Text dieſer unrechtmäßigen Quartausgabe iſt in der uns überlieferten mangelhaften Geſtalt eben ſo wenig für einen getreuen Abdruck der wirklichen frühen Jugendarbeit unſeres Dichters anzuſehen, wie der uns erhaltene Text der First Part of the Contention dafür gelten kann. Die neue Bearbeitung, aus welcher das Drama in jedem Theile verbeſſert, vervollſtändigt und gewiſſermaßen als ein ganz neues hervorging, iſt von Shakſpere wahrſcheinlich in unmittelbarer Folge nach der Umarbeitung der beiden erſten Theile des King Henry VI. unternommen. Im Druck erſchien ſie erſt in der Fol. wo „The third Part of Henry the Sixt, with the death of the Duke of Yorke als achtes Drama in der Reihe der Histories (S. 147—172.) ſteht, weder in Akte noch in Scenen eingetheilt und ohne Perſonenverzeichniß. In Bezug auf die Geſtalt des Textes gilt von der Folioausgabe dieſes Dramas im Beſondern, wie in Bezug auf den Styl und Vers im Allgemeinen, Alles was über den First Part und Second Part of King Henry VI. bereits bemerkt wurde. Proſa fehlt in dieſem Third Part of K. Henry VI. ganz, und gereimte Jamben, die den Blankverſe unterbrechen oder abſchließen, kommen noch ſeltener, als in den beiden erſten Theilen, vor.

1, 1.

Neither the king, nor he that loves him best,
The proudest *he* that holds up Lancaster
Dares stir a wing, if Warwick shake his bells. — Die Herausg.

ſind geneigt, für das *he* der Fol. bird, das in der Quarto ſich findet, in den Text zu nehmen, weil das Wort beſſer zu dem Bilde von der Falkenjagd paſſe. Dieſes Bild, in welchem Warwick mit einem Glöckchen am Halſe tragenden, zur Jagd abgerichteten Falken verglichen wird, folgt jedoch erſt in der dritten Zeile, und bird paßt ſchlecht zu that holds up Lancaster.

I am thy sovereign.

York. Thou art deceived, I am thine. — Das den Eindruck der Antwort York's nur ſchwächende: Thou art deceived, welches die Fol. nicht hat, hätte Malone getroſt der Quarto überlaſſen können, ohne das vom Dichter umgearbeitete Werk damit zu verunzieren.

1, 2.

Enter a Messenger. — Die Fol. nennt ſtatt deſſen, wie ihr das auch an anderm Orte (S. Much ado about nothing) begegnet, den Namen des Schauſpielers: Enter Gabriel, d. h. den Familiennamen, nicht den Vornamen, wie Collier will, der, ſehr unwahrſcheinlich den Darſteller des Boten hier mit einem von Ben Jonſon im September 1598 getödteten Schauſpieler Gabriel Spencer identificirt. Dieſer Letztere gehörte überdieß nicht der Shakſperiſchen Truppe, ſondern einer andern, der Geſellſchaft Henslowe's an.

1, 3.

Der aus Ovid's Epiſteln entlehnte Vers: Di faciant laudis summa sit ista tuae findet ſich mehrfach von zeitgenöſſiſchen Schriftſtellern citirt. Uebrigens iſt die Anwendung ſolcher lateiniſcher Floskeln in tragiſchen Momenten ſo ſehr in Shakſpere's früheſter Manier, daß es wahrſcheinlicher erſcheint, der Herausg. der True Tragedy habe dieſen ihm unverſtändlichen Vers ausgelaſſen — wie offenbar ſo manches Andre, was ſchon in der Skizze enthalten geweſen ſein muß und was wir dennoch erſt aus der zweiten Bearbeitung kennen — als Collier's Annahme, unſer Dichter habe die Ovidiſche Sentenz zuerſt in die neue Recenſion ſeines Textes aufgenommen.

1, 4.

O tiger's heart, wrapp'd in a woman's hide. — Dieſe Zeile parodirt ein Zeitgenoſſe und Rival Shakſpere's, der Dramatiker Robert Greene, in einem nachgelaſſenen Pamphlete A Groat's worth of Wit in einer Stelle, die in gehäſſiger Weiſe auf unſern Dichter anſpielt. Greene ermahnt darin drei ihm befreundete Schauſpieldichter, ſich nach gedeihlicherem Erwerbe umzuſehen, weil die Schauſpieler ſie eben ſo ſchmählich verlaſſen würden, wie ſie ihn in bitterer Noth verkommen ließen. Als Grund dieſer Vernachläſſigung, die er und ſeine dramatiſche Productivität von Seiten der früher ihm ſo hoch verpflichteten Schauſpieler erfahre, führt er an, daß ein neuer Schauſpieldichter, zugleich

ſelbſt Schauſpieler, aufgetreten ſei, der, obgleich er in die Fußſtapfen ſeiner Vorgänger trete, ſich mit ihren Federn ſchmücke und ihre Manier befolge, doch dieſe Vorgänger überflüſſig mache und den Schauſpielern alle Uebrigen meine erſetzen zu können. Er ſagt: for there is an upstart crow, beautified with our feathers, that, with his *tiger's heart wrapped in a player's hide*, supposes he is as well able to bombast out a blank-verse as the best of you: and being an absolute Johannes factotum is in his own conceit the only *Shake-scene* in a country. — Daß unſer Dichter derjenige war, deſſen überwiegendem Einfluſſe auf die Bühne der in Elend verſunkene Greene ſeine eigene Vernachläſſigung zuſchrieb, und deſſen Ruhm in ſeinem neidiſchen Ausfalle er durch die vage Beſchuldigung, daß Shakſpere ſich mit den Federn ſeiner Vorgänger — *our* feathers — ſchmücke, zu ſchmälern ſuchte, deutet Greene theils durch das Wort *Shake*-scene an, theils durch die Parodirung eines Verſes, der als ein Shakſperiſcher Vers hinlänglich bekannt ſein mußte, um jedem Leſer ſogleich zu verrathen, auf wen Greene mit ſeinen Worten ziele. Dieſer Vers, wie er oben citirt iſt, findet ſich in derſelben Faſſung in dem Third Part of King Henry VI. und in der True Tragedy. Wäre nun die True Tragedy, wie man hat behaupten wollen, ein Werk Greene's, der fragliche Vers folglich ein Vers Greene's geweſen, ſo hätte dieſer ſchwerlich mit der Parodie ſeiner eignen Worte Shakſpere parodiren und bezeichnen können, es ſei denn, daß er ſich verſteckt darüber habe beklagen wollen, daß Shakſpere gerade dieſen Vers ihm geſtohlen habe, — ein Diebſtahl, der dem Beſtohlenen kaum nennenswerth erſcheinen mußte, dem unendlich größeren Raube gegenüber, welchen unſer Dichter begangen hätte, indem er aus der vermeintlich Greene'ſchen True Tragedy ſeinen eignen Third Part of King Henry VI. machte. Hätte Greene ſtatt der ganz allgemeinen Beſchwerde, ſich und ſeine Freunde auf der Bühne überflügelt und in Schatten geſtellt zu ſehen von einem Dramatiker und Schauſpieler, der ihm doch nur in dem von ſeinen Vorgängern gebahnten Gleiſe weiter zu gehen ſchien, hätte Greene ſtatt dieſer Beſchwerde eine ſo beſtimmt zu artikulirende Anklage eines ſo eklatanten Plagiats gegen unſern Dichter zu formuliren gehabt, gewiß würde er in dem Gefühle erlittener Kränkung und unverdienter Zurückſetzung und bei der gegen Shakſpere in dem erwähnten Pamphlete deutlich hervortretenden Animoſität damit nicht zurückgehalten, ſondern ſtatt jener vagen abſtrakten Beſchuldigung eine ſo concrete und wohlbegründete vorgebracht haben wie ſie in dem notoriſchen Verhältniſſe des Third Part of King Henry VI. zu der True Tragedy offen dalag.

2, 1.

Enter a Messenger leſen die Herausg., die Fol. Enter one blowing. Das Blaſen des Hornes deutete den Zuſchauern den aus der Ferne kommenden Eilboten an, wie in K. J. 1, 1.

> What woman-*post* is this? Hath she no husband
> That will take pains to *blow the horn* before her?

And very well appointed, as I thought — eine Zeile der True Tragedy, welche die Herausg. wohl mit Recht in den Text aufgenommen haben, und die in der Fol. nur aus Versehen ausgefallen sein mag.

That robb'd my soldiers of their *heated* spleen. — Es ist Collier's Verdienst, die alte Lesart der Fol. und sogar der Quarto wiederhergestellt zu haben, an deren Stelle die Herausg. stillschweigend das ganz unpassende hated setzten. Mit gleichem Rechte zieht derselbe Kritiker gegen den Schluß der Scene in dem Verse:

And when thou *fail'st* (as God forbid the hour) — diese alte Lesart der Fol. der Variante Malone's fall'st vor. Der Dichter schrieb zuerst, in der True Tragedy *faint'st*.

2, 5.

So minutes, hours, days, *weeks*, months and years — weeks ist ein Zusatz von Rowe, den die Fol. sehr wohl entbehren konnte, da bei Shakspere nicht nur hours zweisylbig war, sondern auch, wie zwischen zwei am Ende und Anfang zweier Worte auf einander folgenden *s*, so auch zwischen *th* und *s* zur Erleichterung der Aussprache ein *e* eingeschoben wurde. Liest man also mouthes, wie die Fol. sogar schreibt, so ist der Vers vollständig.

Enter a Son that hath kill'd his father at one door; and a Father that hath kill'd his son at another door. — Nach dieser Bühnenweisung der Fol. könnte es scheinen, als ob Beide zugleich auftreten, wenn nicht die Fol. nachher an der rechten Stelle noch einmal hätte: Enter Father bearing of his Son. Daß der Sohn den Leichnam seines Vaters auf die Bühne schleppe, wie die Herausg. wollen: *dragging in* the dead body, geht aus der Fol. nicht hervor.

And so obsequious will thy father be,
Men for the loss of thee, having no more,
As Priam was for all his valiant sons. — So die Fol., deren *men* offenbar verkehrt ist. Die Herausg. lesen dafür nach Rowe's ziemlich unwahrscheinlicher Vermuthung, *sad*, Collier nach Steevens' nicht viel plausiblerem Vorschlage *man* als Anrede an den, den der Vater doch wiederholt aus boy bezeichnet. Dyce liest, jedenfalls besser, e'en. Vielleicht ist aber Men aus Son verdruckt, was ohnehin zu no more zu ergänzen ist und einen Shaksperiſchen Gegensatz zu *all* his valiant *sons* bilden würde.

2, 6.

Enter Clifford wounded. — Welcher Art die Wunde war und wie sie, wenigstens in der ersten Bearbeitung des Dramas, auf der Shaksperiſchen Bühne dargestellt wurde, erhellt aus der True Tragedy: with an arrow in his neck. Ob der Dichter den Verwundeten auch später so, der Holinshed'schen Chronik gemäß, mit einem Pfeil im Halse auftreten ließ, ist freilich sehr zweifelhaft.

The common people swarm like summer flies. — Dieſen Vers der True Tragedy ſtrich unſer Dichter bei der zweiten Bearbeitung, weil er neben dem folgenden: And wither fly the gnats, but to the sun ziemlich müſſig ſtand und in der That ſehr wohl entbehrt werden konnte. Was Shakſpere früher den Clifford in ſeinem Monologe auf the common people im Allgemeinen hatte beziehen laſſen, ließ er ihn in der zweiten Bearbeitung viel treffender im Beſondern auf the house of York anwenden:

They never, then, had sprung like summer-flies. — Die Herausg. verkennen dieſe Verbeſſerung und die Abſicht des Dichters ſo gänzlich, daß ſie beide Zeilen, die von Shakſpere geſtrichene frühere und die von ihm daraus modificirte ſpätere, in ihrem Texte faſt dicht nebeneinander ſtehen laſſen. — Es iſt ſogar möglich, daß der Vers: The common people swarm like summer-flies von den ungeſchickten Compilator der True Tragedy interpolirt iſt, da er, unpaſſend eingeſchoben, den genauen Zuſammenhang ſtört zwiſchen den Verſen: Impairing Henry, strengthening mis-proud York und dem darauf eigentlich folgenden: And whither fly the gnats but to the *sun*? Auf die Sonne, als Abzeichen der Yorks, wird in dieſem Drama häufig angeſpielt, und das Bild von den der Sonne zu ſchwärmenden Mücken erläutert, was Clifford unter dem strengthening mis-proud York verſteht.

3, 1.

Enter two Keepers. Auch hier macht die Fol. aus Verſehen die Schauſpieler namhaft, welche als Förſter auftraten: *Enter Sincklo and Humphrey.* Der Erſtere war durch ein ähnliches Verſehen auch in der induction zum Taming of the Shrew erwähnt worden.

Let me embrace *the* sour *adversaries*. — Das adversaries der Fol. wäre nur dann ſtatthaft, wenn ſich ein Gebrauch des Wortes in ſächlicher Bedeutung: Widerwärtigkeiten nachweiſen ließe. Sonſt ſcheint Pope's von den Herausg. angenommene Aenderung adversities vorzuziehen, ohne daß jedoch deshalb the in these verwandelt zu werden braucht. Dyce's Vermuthung, daß der Dichter thee, sour adversitie ſchrieb, paßt nicht recht zu dem eben Vorhergehenden, wo der König mit dem wiederholten thee ſich ſelbſt anredete.

3, 3.

A horn sounded within oder, wie die Bühnenweiſung der Fol. lautet: *Post blowing a horn within* beſtätigt das, an einer früheren Stelle dieſes Dramas, in Betreff der Hornblaſenden Eilboten Bemerkte. (S. Seite 76 unten 2, 1.)

4, 1.

Beim Auftreten König Eduard's und ſeiner Begleiter hat die Fol.: *Four stand on one side and four on the other.* Die erſten Vier waren offenbar Gloſter, Clarence, Somerſet und Montague, die Gegner der eben ge-

ſchloſſenen Heirath des Königs. Ihnen gegenüber ſtanden der König, die Königin und die Gönner der Vermählung, Pembroke, Stafford und Haſtings, alſo eigentlich fünf, wenn nicht etwa der König in die Mitte trat. Dieſe vom Dichter ſelbſt angegebene Stellung der Perſonen ſollte den Zuſchauern in einem Ueberblick das Verhältniß jedes Einzelnen zu der in der Scene verhandelten Streitfrage verdeutlichen.

4, 2.

Enter Warwick and Oxford in England ***with French soldiers.*** — So die Fol., die ſonſt ſelten oder nie den Ort angiebt, wo die Scene ſpielt. Der Zuſatz ***in England*** ſchien unſerem Dichter vielleicht deshalb rathſam, weil das Auftreten der Franzöſiſchen Soldaten ſein Publikum leicht auf die Vermuthung führen mußte, daß Frankreich noch der Schauplatz ſei.

4, 7.

A wise stout captain and *soon persuaded.* — So geſtellt ſind die Worte in der **True Tragedy**, wie in der Fol., wie denn auch gleich nachher folgt:

I doubt not, I, but we shall *soon persuade.* Dennoch ändern die Herausg. ***persuaded soon***, angeblich dem Verſe zu Liebe. **Captain**, früher **capitaine**, durfte unſer Dichter in einem Jugendwerke, das an veralteten Ausdrücken und Wortformen reich iſt, noch dreiſylbig gebrauchen.

4, 8.

Let's levy men and beat him back again. — Dieſe in der Fol. dem König zuertheilte Zeile legen die Herausg. dem Grafen Oxford bei, weil ſie in den Mund des unkriegeriſchen Königs nicht paſſe. Aber gerade in ſeinem Munde hat dieſer wohlgemeinte, aber ziemlich unbeſtimmte Vorſchlag, den er nur vorbringt, weil er in dem Kriegsrath doch auch ein Wort mitreden muß, eine rührende Naivität, weil er zeigt, wie wenig der unpraktiſche Heinrich von den Details der Kriegsführung verſteht und wie leichten Kaufs er mit ſeinem Gegner fertig zu werden hofft.

5, 2.

Sweet rest his soul! — Fly, lords and save yourselves,
For Warwick bids you all farewell, to meet in heaven. — Die Herausg. flicken, weil ſie dem ſterbenden und nur mit Anſtrengung noch redenden Warwick keine Verspauſen und Abweichungen vom regelrechten Blankverſe verſtatten wollen, hinter **rest** ein ***to,*** und hinter ***meet*** ein ***again*** ein.

5, 6.

Enter Henry the sixth and Richard with the Lieutenant *on the walls.* Dieſe Bühnenweiſung der Fol. deutet entweder an, daß die Ermordung Heinrich's

auf den Wällen des Tower vor ſich ging — was jedoch im Widerſpruch ſtände mit der Bühnenweiſung der Quarto in the Tower — oder doch, daß dieſe Scene auf dem Balkon im Hintergrunde des Theaters, der ſchon in früheren Scenen dieſes Drama's mit on the walls bezeichnet war und die Stadtmauern von York und Coventry vorſtellte, geſpielt wurde. Letztere Erklärung iſt die wahrſcheinlichere, wenn nicht etwa Lieutenant on the walls den zur Bewachung der Wälle beſtellten Offizier bedeutet.

To wit — an indigested and deformed lump. — Shakſpere liebt es, die Monotonie längerer Reden im Blankverſe durch einzelne, eingemiſchte, alsdann durch Schwung, Bedeutung und Wortklang hervortretende ſechsfüßige Jamben zu unterbrechen. Die Herausg. helfen in ſolchen Fällen durch beliebige Verſtümmelungen dem Dichter auf die rechte Bahn des regelmäßigen Fünffüßlers und ſetzen denn auch hier: an indigest deformed lump.

5, 7.

Once more we sit in England's royal throne. — Die Herausg. haben dieſe offenbar figürlich gemeinten Worte wörtlich verſtanden und danach die Bühnenweiſung verfaßt: *King Edward is discovered sitting on his throne.* Nach der Bühnenweiſung der Fol. tritt der König einfach mit ſeinem Hofe auf: *Flourish. Enter King, Queen, Clarence, Richard, Hastings, Nurse and Attendants.* Für Nurse hat die True Tragedy: a Nurse with the young Prince. Die Herausg. laſſen die Amme ſtillſchweigend weg und geben der Königin den jungen Prinzen auf den Arm.

Work *thou* the way and *that* shall execute. Unter dem *thou* verſteht Richard, nach der Erklärung der Herausg., ſeinen Pläne entwerfenden Kopf, unter dem *that* ſeine Hand, die ſeine Pläne ausführt. Vielleicht geht das *thou* in ſeinem Selbſtgeſpräch auf ihn ſelbſt und *that* auf das Schwert, welches eben erſt den König Heinrich erwürgt hatte. Der Dichter ſchrieb zuerſt in der True Tragedy:

Work thou the waynd a thou shalt execute

was er ſpäter der Deutlichkeit wegen umänderte, indem er jedoch aus Verſehen shalt für shall ſtehen ließ. So nämlich shalt, und nicht shall lieſt die Fol.

Thanks, noble Clarence, worthy brother thanks. — Die Fol. theilt mit offenbarem Druckfehler dieſe Worte dem Clarence zu, die Herausg. folgen der dritten Folio vom Jahre 1664 — einer Ausgabe ohne alle Autorität, — indem ſie ſie dem Könige Eduard in den Mund legen. Der Dichter wollte ſie wahrſcheinlich von der Königin geſprochen wiſſen, wie es auch in der True Tragedy ſteht. Für die Königin eignete ſich dieſer warme Ausdruck des Dankes gewiß beſſer als für den König, der nur ſeinen eben ertheilten Befehl vollzogen ſah, wenn Clarence den jungen Prinzen küßte. Daß die Königin, welcher daran gelegen ſein mußte, ſich die Gunſt ihrer Schwäger zu erwerben, über

die ihrem Kinde erwieſene Huldigung erfreut, als Mutter ihren Dank ausſprach, erſcheint ebenſo natürlich, als daß ſie den Clarence als Bruder anredet, wie ſie in Richard III. auch ihren Schwager Gloſter wiederholt brother Gloster nennt. Zudem konnte aus der Abkürzung *Qu.* (Queen) leichter das fehlerhafte *Cla.* (Clarence) in der Fol. entſtanden ſein, als aus *King* wie die Fol., oder *K. Edw.* wie die Quarto die Reden des Königs bezeichnet.

King Richard III. (R. III.).

Die erſte Ausgabe dieſes Drama's war eine Quarto vom Jahre 1597 ohne den Namen des Dichters auf dem Titelblatt, aber doch mit der Angabe ſeiner Schauſpielergeſellſchaft: As it hath beene lately acted by the Right honourable, the Lord Chamberlaine his seruants. Erſt eine im Jahre 1598 erſchienene Quarto macht den Namen des Dichters namhaft: By William Shakespeare, iſt aber im Uebrigen ein bloßer Abdruck der erſten Quarto, wie ebenfalls drei andere zu Lebzeiten Shakſpere's, 1602, 1605 und 1613 erſchienenen Quartausgaben von der editio princeps nicht abweichen, obwohl ſie auf dem Titelblatt ſich für Newly augmented ausgeben. Dieſe „neuen Vermehrungen", im Ganzen etwa 120 an verſchiedenen Stellen hinzugefügte Zeilen, finden ſich erſt in der Fol., wo: The Tragedy of Richard the Third: with the Landing of the Earle of Richmond and the Battell at Bosworth Field" als neuntes in der Reihe der Histories (S. 173—204) ſteht, in Akte und Scenen eingetheilt, aber ohne Perſonenverzeichniß. Der Text der Fol. unterſcheidet ſich von dem der Quarto's nicht nur durch dieſe Vermehrungen, ſondern in jeder Scene durch neue Worte und Wendungen, Verbeſſerungen von der Hand des Dichters ſelbſt, die ſo zahlreich ſind, daß nur die weſentlichſten und auch die nur da erwähnt werden können, wenn die Herausg. ſie nicht in den gangbaren Text aufgenommen und gegen Shakſpere's Abſicht die von ihm verworfenen Lesarten der Quarto vorgezogen haben.

Ob eine frühere Bearbeitung dieſes Drama's, die ſich dann an den „First Part of the Contention" und „True Tragedy" ebenſo angeſchloſſen haben müßte, wie „King Richard III." im innigſten ſtofflichen und ſtyliſtiſchen Zuſammenhange mit den drei Theilen des „King Henry VI." entworfen und ausgeführt iſt, jemals exiſtirt habe, läßt ſich nur vermuthen. Die vorhandene, erſte oder zweite Bearbeitung, wie wir ſie in den Quarto's und, in Einzelnheiten durchgängig verbeſſert, in der Fol. beſitzen, muß der zweiten Bearbeitung des „Third Part of King Henry VI" bald gefolgt und mehrere, vielleicht fünf bis ſechs, Jahre vor der erſten Quarto 1597 entſtanden ſein. Der Blankverſe, obwohl in ihm der Inhalt und die ſtets fortſchreitende Kunſt des Dichters einen bedeutenden Fortſchritt in dramatiſcher Lebendigkeit bewirkt hat, iſt doch äußerlich derſelbe, wie in dem erwähnten Drama; auch den in antithetiſchen Reden und Gegenreden

klagartig und raſch wechſelnden Dialog hat der „Third Part of King Henry VI.“ mehr als irgend ein anderes Drama mit dieſem gemein. Das Verhältniß einzelner Reimpaare iſt ebenfalls daſſelbe, und von Proſa findet ſich nur eine kurze Scene zwiſchen den Mördern des Herzogs von Clarence.

Obgleich dieſer Stoff, ehe Shakſpere ihn behandelte, ſchon von andern Dichtern auf die Bühne gebracht war, ſcheint unſer Dichter als Quelle kein früheres Drama, ſondern nur ſeine Chroniſten Hollinſhed und Hall benutzt zu haben, von denen der Letztere durch die wörtliche Benutzung der Geſchichte Richard's III. von Sir Thomas More ihm beſonders werthvoll ſein mußte.

1, 1.

My lady Grey, his wife, Clarence, 'tis she,
That *tempts him* to this harsh extremity. — So die Fol. Die Herausg. folgen, in dieſem Falle vielleicht mit Recht, den Quarto's, indem ſie leſen:
That tempers him to this extremity.

Where is he? In his bed? fragt Gloſter in der Fol., in den Quarto's **What! is he in his bed?**

1, 2.

Of these supposed *crimes* to give me leave. — Die Herausg leſen mit den Quarto's ***evils***, weil Anna in ihrer Antwort daſſelbe Wort gebraucht. Dort iſt es jedoch zweiſylbig, und hier paßt das einſylbige *crimes* der Fol. nicht nur beſſer in den Sinn, ſondern auch in den Vers.

Glo. **Say, that I slew them not?**
Anne. ***Then say, they were not slain.*** — Die Herausg. verwiſchen die vom Dichter ſpäter geſuchte Antitheſe, indem ſie die ältere Lesart der Quarto beibehalten: Why then, they are not dead.

These eyes which never shed remorseful tears. — Dieſe Zeilen und die eilf folgenden ſcheinen ein ſpäterer Zuſatz von der Hand unſeres Dichters zu ſein; wenigſtens ſtehen ſie zuerſt in der Fol.

My tongue could never learn sweet *smoothing* word. — Die Herausg. nach den Quarto's das gewöhnlichere soothing.

And presently repair to *Crosby-house*. — So die Fol. Crosby-Houſe war die Stadtwohnung Gloſter's, Crosby-place, wie die Herausg. mit den Quarto's hier leſen, nur der Platz, an dem das Haus lag. Gloſter beſcheidet aber Anna in ſein Haus, während er in der nächſten Scene die Mörder auf den Platz beſtellt, ſie alſo vor der Thür warten läßt.

Sirs, take up the corse. — Dieſe Aufforderung Gloſter's ſteht nur

in den Quarto's und fehlt in der Fol. vielleicht abſichtlich. Nach Anna's Weggang bekümmert ſich Richard ſo wenig um den Leichnam, deſſen Grab er noch eben mit Reuethränen benetzen wollte, daß die Leichenträger ihn erſt fragen müſſen, wohin ſie damit ſollen.

the bleeding witness of *my* hatred by. — Der Leichnam des von Gloſter ermordeten Königs legte ein blutendes Zeugniß von dem Haſſe Gloſter's, nicht aber von Anna's Haſſe ab. Dennoch folgen die Herausg. der falſchen Lesart der Quarto ***her* hatred.**

1, 3.

And cheer his grace with quick and merry *eyes.* — Die Königin ſoll in Gegenwart ihres kranken Gemahls munter ausſehen, weil ihr Ausſehen auf den ſinnlichen Eduard zu ſeiner Aufheiterung mehr wirken wird, als ihre munteren Worte. Die Herausg. beachten dieſe offenbare Verbeſſerung des Dichters nicht und leſen words.

Enter Buckingham and Stanley. — Die Herausg. ſetzen an allen Stellen, in den Bühnenweiſungen wie in den Reden, ***Stanley,*** während Quarto's und Fol., alſo vermuthlich Shakſpere ſelbſt, überall ***Derby*** haben. Sie berufen ſich dabei auf die Thatſache, daß Lord Stanley erſt nach Heinrich's VII. Thronbeſteigung zum Earl von Derby befördert wurde und daß unſer Dichter das wohl gewußt habe. Die Uebereinſtimmung der Fol. und Quarto's beweiſt jedoch, daß Shakſpere den Stanley ſchon hier bei dem Namen nennt, unter dem er Shakſpere's Zeitgenoſſen bekannter war. Will man darin einen Anachronismus erkennen, ſo iſt eine Correctur deſſelben in den Shakſpere'ſchen Text hinein den Herausg. eben ſo wenig verſtattet, wie die irgend eines andern Anachronismen, deſſen ſich unſer Dichter in den Augen der Commentatoren ſchuldig gemacht hat.

Makes him to send, that thereby he may gather
The ground of your ill will, and so remove. — Dieſe etwas weitläuftige Wendung der Quarto's faßte der Dichter ſpäter kürzer zuſammen in einen Vers, den die Herausg. mit Unrecht für unvollſtändig halten. Die Fol. lieſt nämlich:

Makes him to send, that he may learn the ground.

And lessen'd be that small, God, I beseech *thee!*
Thy honour, state and seat is due to me. — Weil das erſte ***thee*** ſich auf God, das ***thy*** gleich darauf ſich auf die Königin Eliſabeth beziehen müßte, ſo änderte Shakſpere ſpäter der größeren Deutlichkeit wegen ***thee*** in ***him*** um. Die Herausg. bleiben nichts deſto weniger der Lesart der Quarto treu. Ebenſo fabriciren ſie gleich nachher aus Quarto und Fol. einen Text, der weder der frühere noch der ſpätere des Dichters iſt. Die Quarto's haben:

What! threat you me with telling of the king?
Tell him and spare not: look, what I have said
I will avouch in presence of the king.
Tis time to speak, my pains are quite forgot.

Die Fol. What! threat you me with telling of the king?
I will avouch't in presence of the king:
I dare adventure to be sent to the Tower.
'Tis time to speak, my pains are quite forgot.

Das it hinter avouch zeigt deutlich, daß die nur in der Quarto vorhandene Zeile nicht aus Verſehen, ſondern gefliſſentlich vom Dichter geſtrichen und durch die in der Fol. folgende Zeile erſetzt iſt. Die Wiederholung deſſelben damit hervorgehobenen Wortes king am Schluſſe zweier Verſe hintereinander iſt recht eigentlich in Shakſpere's Manier.

Wert thon not banished etc. — Gloſter's Frage und Margarethens Antwort fügte der Dichter erſt ſpäter hinzu, um das Wiedererſcheinen der (3 H. VI. 5, 7.) verbannten Königin zu erklären — ein neuer Beweis unter vielen von der Sorgfalt, mit welcher Shakſpere ſein Drama revidirte.

1, 4.

O God! if my deep prayers cannot appease thee etc. — Dieſes Gebet Clarence's findet ſich als ſpäterer Zuſatz unſeres Dichters erſt in der Fol.

Clarence reposes himself on a chair. — Die Bühnenweiſung der Herausg. ſtimmt genau nur zu dem, was Brakenbury ſpäter in der Quarto ſagt:

Here are the keys; there *sits* the duke asleep. — Nach der von den Herausg. freilich vernachläſſigten Verbeſſerung der Fol.:

There *lies* the duke asleep and there the keys ließ der Dichter den Clarence ſich in den Hintergrund, auf die kleinere Bühne unter dem Balkon zurückziehen und dort auf ein Ruhebett ſich niederlegen.

I hope, *this passionate humour of mine* — offenbar von Shakſpere ſelbſt geſetzt für das frühere my holy humour.

I charge you, as you hope to have redemption
By Christ's dear blood shed for our grievous sin. — Für dieſe Zeilen ſetzte der Dichter ſpäter, als die Anwendung göttlicher Namen auf der Bühne Anſtoß erregt hatte und durch ein Statut verboten war, die eine Zeile der Fol.:

I charge you, as you hope for any goodness. — Es iſt jedoch kein Grund anzunehmen, daß dieſe Aenderung, die zugleich eine Verbeſſerung iſt, von dem mit der Cenſur aufzuführender Schauſpiele beauftragten Master of the Revels herrühre, und nicht von Shakſpere ſelbſt, dem das Statut des Königs Jacob ſo gut bekannt ſein mußte, wie dem Theatercenſor ſelbſt.

Which of you if you were a prince's son etc. — Ein ſpäterer Zuſatz des Dichters, den die Herausg. jedoch an verkehrter Stelle einſchieben, während dieſe fünf Verſe in der Fol. unmittelbar auf: **Relent and save your souls** folgen.

How fain, like Pilate, would I wash my hands
Of this most grievous *guilty* murther *done*. — Die vom Dichter mit gutem Geſchmacke geſtrichenen Flickwörter *guilty* und *done* ſuchen die Herausg. aus den Quarto's wieder hervor, um einen fünffüßigen Jambus zu gewinnen. Ein unvollſtändiger, mit dem bedeutſamen Worte **murther** abbrechender Vers iſt hier in dem Munde des in trübes Nachſinnen verſinkenden Mörders ganz an ſeiner Stelle.

2, 1.

And, in good time, here comes the noble duke. — So die Herausg. nach der Lesart der Quarto's. Später ließ der Dichter ſchon hier mit Gloſter deſſen unzertrennlichen Freund und Begleiter auftreten und änderte deshalb in der Fol.:

And, in good time,
Here comes Sir Richard Ratcliffe and the duke. Daß Beide auftreten, beſagt auch die Bühnenweiſung der Fol.: **Enter Ratcliffe and Gloster**, von der die Herausg. freilich keine Notiz nehmen. Aus demſelben Grunde, nämlich die Zuſchauer möglichſt bald mit den einzelnen Perſonen bekannt zu machen, fügte der Dichter in Gloſter's folgende Rede auch den Vers ein, den die Quarto's noch nicht haben:

Of you, lord Woodville, and lord Scales of you.

2, 2.

Enter the Queen with her hairs about her ears, Rivers and Dorset after her iſt die Bühnenweiſung der Fol.

Comfort, dear mother: God is much displeas'd etc. Die Troſtrede Dorſet's und die folgende des Lord Rivers, die ſo bedeutſam auf den jungen König Eduard V. hinweiſt, ſind ein ſpäterer Zuſatz des Dichters, der durch ſolche ſcheinbar abſichtslos hingeworfene Züge die Gemüther der Zuſchauer auf die kommenden Ereigniſſe vorzubereiten liebt.

Why with some little train, my lord of Buckingham? Die Zeile und die ſiebenzehn folgenden, welche zur Charakteriſtik Buckingham's und ſeiner ſpäteren Rolle ſo weſentlich ſind, finden ſich erſt in der Fol.

2, 4.

O! preposterous
And frantic *outrage*. — Weshalb die Herausg. an die Stelle von outrage, das Fol. und Quarto's haben, das hier ganz unpaſſende *courage* ſetzen, läßt ſich nicht einmal errathen.

3, 1.

Exeunt Mayor etc. Daß der Lord Mayor mit ſeinem Gefolge ſo ſchnell abgefertigt werde und, kaum aufgetreten, augenblicklich wieder verſchwinde, erſcheint nicht ſehr glaublich. Auch rührt dieſe Bühnenweiſung erſt von den Herausg. her, und das Stillſchweigen der Fol. wie der Quarto's über dieſen Punkt verſtattet, die zur Begrüßung des jungen Königs herbeigeeilte ſtädtiſche Behörde bis zum Weggange deſſelben auf der Bühne verweilen zu laſſen.

And summon him-to morrow to the Tower
To sit about the coronation. — Ein ſpäterer Zuſatz, aus ähnlichen Gründen, wie die beiden Zuſätze der Fol. zu 2, 2.

At Crosby-*house*, there you shall find us both. — Auch hier iſt, wie an einer früheren Stelle, Gloſter's Reſidenz gemeint. Deshalb lieſt die Fol. *Crosby-house*, genauer als das von den Herausg. vorgezogene *Crosby*-place der Quarto's.

Chop off his head; *something* we will determine. — Der erſte Theil des Verſes iſt die raſche Antwort auf Buckingham's Frage what shall we do, der zweite Theil dann der beſonnenere Entſchluß, die Art und Weiſe erſt zu überlegen. In dem von den Herausg. den Quarto's entlehnten Texte ſteht das unbeſtimmte somewhat we will do müſſig und matt hinter dem entſchiedenen chop off his head.

3, 2.

My lord, I hold my life as dear as yours — d. h. ich ſehe mein Leben für eben ſo theuer an, als das Eure (ſcil. von Euch angeſehen wird). Die Quarto: as dear as you do yours, was die Herausg. der leichteren Verſtändlichkeit wegen der Lesart der Fol. vorziehen.

3, 3.

Rat. Come, bring forth the prisoners. Dieſen Vers, mit dem in den Quarto's die Scene anfängt, — wenn es ein Vers iſt — ſtrich der Dichter ſpäter als überflüſſig, ohne daß die Herausg. darum ſich den unnützen Ballaſt deſſelben entgehen laſſen.

Make haste: the hour of death is *expiate*. — Der Gebrauch von expiate für expiated in dem hier allein paßlichen Sinne von abgelaufen läßt ſich zwar zur Noth durch den Uebergang der Bedeutung (einen Termin) abtragen (eine Schuld) abbüßen, tilgen erklären, bleibt aber doch ſo ſeltſam und beiſpiellos — die von Malone fälſchlich angezogene Stelle aus Shakſpere's Sonetten zeigt das Wort nur in der oben angegebenen Bedeutung — daß Steevens Conjektur *expirate* einige Beachtung verdient, um ſo mehr als nur die Fol. expiate hat, die Fol. von 1632 expired lieſt.

3, 4.

What of his heart perceive you in his face
By any *livelihood* he show'd to-day? — Collier und Knight vertheidigen siegreich diese Lesart der Fol. gegen den von den Herausg. protegirten Druckfehler der Quarto's: likelihood. Livelihood ist Lebendigkeit, Munterkeit und bezieht sich auf das muntere Aussehn, welches Hastings an Gloster eben vorher rühmend bemerkt hatte.

Consorted with that harlot strumpet Shore. — **Harlot** ist adjectivische Verstärkung zu dem Substantiv **strumpet** und darf deshalb nicht durch ein Komma davon getrennt werden.

Come, come; despatch*, the duke would be at dinner.** — Darin daß die Fol. diese Worte dem Ratcliff beilegt, während die Quarto's den Catesby sagen lassen: ***Despatch, my lord etc. verkennen nur die Herausg. eine Verbesserung von der Hand des Dichters. Auch die bedeutsame Prophezeiung, welche Hastings vor seinem Todesgange ausspricht: **O, bloody Richard — look'd upon** ist ein späterer verbessernder Zusatz Shakspere's.

3, 5.

Nach der Fol. treten Gloster und Buckingham in ***rotten* armour**, **marvellous ill-favoured** auf: die Herausg. ändern das gute, alte Wort **rotten** in **rusty** um, was viel weniger sagt.

I never look'd for better at his hands,
After he once fell in with mistress Shore. — Diese Zeilen gehören natürlich, wie die Fol. sie auch bezeichnet, Buckingham, und nicht dem Mayor an, obwohl die Herausg. im blinden Vertrauen auf einen Druckfehler der Quarto's sie dem Letztern zuschreiben.

Go, Lovel, with all speed to doctor Shaw etc. — Diese Zeile und die beiden folgenden, welche auf Gloster's fernere Politik in späteren Scenen vorbereiten, fügte Shakspere erst später hinzu. Shaw und Penker waren die bei der Londoner Bürgerschaft einflußreichsten Prediger der Zeit, letzterer Provinzial der Augustinermönche, ersterer Bruder des Mayor.

3, 7.

He is not lolling on a lewd *love-bed*. — So die Fol.; die Herausg. nach der Quarto ***day-bed*.**

Enter Gloster, in a Gallery above, between two* Bishops.** — Die Fol. ***Enter Richard aloft etc. Die Gallery stellte auf der Shakspere'schen Bühne den Balkon im Hintergrunde vor. Die Bühnenweisung **between two Bishops** ist nicht ganz genau, da sie sich auf die beiden vorerwähnten Geistlichen, Dr. Shaw und den Prior Penker bezieht, welche wahrscheinlich im bischöflichen Kostüm dargestellt wurden.

And see a book of prayer in his hand;

True ornaments to know a holy man. — Zwei charakteriſtiſche Verſe, die der Dichter erſt ſpäter hinzugefügt hat.

If, not to answer, — you might haply think etc. — Dieſe Zeile und die folgenden neun ſtehen, als ſpäterer Zuſatz, erſt in der Fol.

4, 1.

Unter den Zuſätzen von der Hand des Dichters, welche dieſe Scene in der Fol. aufzuweiſen hat, iſt der bedeutendſte die an den Tower gerichtete Apoſtrophe der Königin Eliſabeth: **Stay yet — bid yours stones farewell**, von der die Quarto's kein Wort haben. In der kühnen Bilderſprache dieſer Rede findet Knight mit Recht ein deutliches Merkmal der ſpäteren Zeit Shakſpere's, welcher die Verbeſſerungen und Zuſätze dieſes Drama's angehören.

4, 2.

Enter Richard in pomp — d. h. im feſtlichen Krönungsſchmuck. So hat die Fol. Die Quarto's laſſen ihn ***crowned*** auftreten, d. h. mit der Krone auf dem Haupte und fügen ſeinen erſten Worten die Bühnenweiſung zu: ***Here he ascendeth his throne.*** Der Thron ſtand im Hintergrunde auf der etwas erhöhten kleineren Bühne unter dem Balkon.

Rise **and lend thine ear.** — Aus der Aufforderung Richard's an Tyrrel aufzuſtehen, weil er ihm den Mordbefehl in's Ohr flüſtern will, erhellt, daß Tyrrel niedergekniet war, was die Herausgeber ſo wenig wie die alten Ausgaben notiren.

Buck. **My lord,** — Die Stelle von dieſen Worten an bis zu Richard's Worten: **I am not in the giving vein to-day** fehlt in der Fol. Daß ſie aber nicht aus Verſehen ausgefallen iſt, ergiebt ſich aus der Modification, welche der nächſtfolgende Vers in der Fol. erfahren hat:

May it please you to resolve me in my suit, wofür in der Quarto:

Why then resolve me whether you will or no. Die Auslaſſung dieſes Theiles der Scene läßt ſich nur daraus erklären, daß Shakſpere bei der Reviſion ſeines Drama's für die vielen Zuſätze, mit denen er daſſelbe bereicherte, um es nicht für die Aufführung allzulang auszudehnen, Anderes zu ſtreichen ſich entſchloß und deshalb dieſe allerdings charakteriſtiſche, aber für das Verſtändniß des Folgenden leicht entbehrliche Stelle opferte.

4, 4.

That reigns in galled eyes of weeping souls,

That excellent grand tyrant of the earth, — **grand-tyrant** iſt vielleicht als Compoſitum zu ſchreiben. Dieſe Zeilen, welche die Herausg. willkührlich umſtellen, ſind ſpäterer Zuſatz in der Fol.

For *she* that scorn'd at me, now scorn'd of me — Dieſe Zeile und die beiden folgenden beginnen in der Fol. mit **For *she***, in der Quarto mit **For *one***.

Die Anwendung von **she** in der Bedeutung Weib zeigt deutlich, daß die Verbeſſerung von unſerem Dichter ſelbſt herrührte und deshalb wohl die Beachtung der Herausg. verdient hätte.

Airy succeiders of *intestate* joys. — So die Quarto's, denen die Herausg., hier ausnahmsweiſe mit Recht, folgen. Das ***intestine*** der Fol. kann nur ein Leſefehler des Druckers ſein. **Intestate** bedeutet, mit Shakſperiſch kühner Ideenverbindung, hier nicht ſo ſehr ohne Teſtament geſtorben, als vielmehr nichts zu vermachen habend, ſo daß die Erben allerdings luſtig, nichtig ſind.

'Faith, none, but Humphrey hour, that call'd your grace
To break fast once forth of my company. — Auf die Frage ſeiner Mutter nach irgend einer erfreulichen Stunde, die ſie je in ſeiner Geſellſchaft verlebt, bezeichnet Richard als die einzige ſolche Stunde, die Eſſensſtunde, und noch dazu diejenige, fügt er in ſcherzhafter Paradoxe hinzu, wo die Herzogin nicht in ſeiner Geſellſchaft, ſondern ohne ihn geſpeiſt habe. **To dine with duke Humphrey** hieß ſoviel, wie nicht zu Hauſe ſpeiſen, oder eigentlich unter dem Vorwande auswärts zu ſpeiſen, wenn man kein Mittagsmahl hatte, in demjenigen Seitengange der alten St. Paulskirche ſpazieren zu gehen, der ***Duke Humphrey's walk*** hieß. Die Stunde nun, die ſolchem Spaziergange oder vermeintlichen Mittageſſen gewidmet ward, in der ſeine Mutter alſo, unter dem Vorwande des Eſſens ſeine Geſellſchaft verließ, nennt Richard ***Humphrey hour***. An ein ehemaliges Liebesabenteuer der Herzogin mit irgend einem Humphrey, wie Steevens vermuthet, iſt, wie der Zuſammenhang mit der nächſten Zeile zeigt, nicht zu denken.

You speak, as if that I had slain my cousins. — Richard's Rede und Eliſabeth's Erwiderung bis zu **rocky bosom** ſtehen zuerſt in der Fol. Ebenſo iſt von Richard's Worten:

Say, that I did all this for love of her bis zum Schluſſe der nächſten Rede Eliſabeth's:

Can make seem pleasing to her tender years Alles ein ſpäterer Zuſatz des Dichters, dem es zur Charakteriſtik ſeines Helden, wie zur Erklärung der der Nachgiebigkeit Eliſabeths geeignet ſcheinen mochte, hier eine neue Probe von Richard's Ueberredungskunſt zu geben. — In der zweiten Zeile dieſer eingeſchobenen Stelle:

Nay, then indeed, she cannot choose but *hate* thee lieſt ein Theil der Herausg. nach Steeven's unglücklicher Conjectur ***have*** **thee.**

5, 2.

Every man's conscience is a thousand *men*,
To fight against this guilty homicide. — So die Fol. Die Herausg., indem ſie mit den Quarto's **swords** leſen, verwiſchen den ächt ſhakſpere'ſchen Gegenſatz zwiſchen **every *man*** und **a thousand *men*.**

5, 3.

In to my tent, the *dew* is raw and cold — d. h. der fallende Nachtthau,

vor dem das Zelt ihn schützt. Die Herausg. ziehen die mattere Lesart der Quarto's *air* vor. Die Bühnenweisung They withdraw into the tent, welche sich zuerst in der Fol. findet, ist mit den Herausg. nicht so zu verstehen, als ob Richmond damit die Bühne verlasse und erst später, indem sein Zelt sich öffnet, wieder sichtbar werde. Vielmehr bleibt er, wie aus Quarto's und Fol. erhellt, dem Publikum, wenn auch natürlich nicht dem Feinde, fortwährend auch in seinem Zelte sichtbar. Richmond's Zelt war im Hintergrunde der Bühne an der einen Seite des Balkons, das Zelt Richard's an der anderen Seite aufgeschlagen, dort wo beiderseits Treppen zu der obern Gallerie hinaufführten. Die kleine erhöhte Bühne unter dem Balkon, die etwas hervorsprang, trennte und verdeckte zugleich die Zelte vor einander.

It's supper time, my lord; it's *nine* o'clock. — Die Herausg. lesen mit den Quarto's: It is *six* o'clock; full supper time, weil, wie Steevens erklärt, man im Jahre 1485 um sechs Uhr Abends zu Nacht gegessen habe; als ob Shakspere nicht in solchen Nebendingen, überall die Auffassung seines Publikums berücksichtigend, den gangbaren Maßstab seiner Zeit angelegt hätte. Es ist auch nicht schwer zu errathen, weshalb in diesem besonderen Falle unser Dichter die spätere Stunde für die frühere gesetzt: die einbrechende Dunkelheit der Nacht paßte zu der ganzen Scene, die sich nun entwickeln sollte. Außerdem berichtet gleich nachher Ratcliffe, wie von etwas vor einigen Stunden etwa Vorgefallenem, daß Northumberland und Surrey um die Zeit des Zwielichts — about cock-shut time — durch's Lager gegangen seien; und Richard fordert mit den Worten: Give me a *watch* gleich nachher ein Nachtlicht, was ebenfalls auf die spätere Abendstunde schließen läßt.

Die Bühnenweisung King Richard retires into his tent ist modern und besagt so wenig wie die frühere auf Richmond bezügliche, daß das Zelt sich schließe. Vielmehr bleibt der Eine wie der Andere fortwährend sichtbar, und daß auch Richard sich zum Schlafen niederlegt, obwohl die Fol. und Quarto's es unerwähnt lassen, ergiebt sich aus der später folgenden Bühnenweisnng aller alten Ausgaben Richard starts out of his dream.

Doth comfort thee in sleep: live and flourish. — Malone fügte vor *sleep* ein *thy* ein, das den Vers, anstatt ihm aufzuhelfen, vielmehr verdirbt. — An der metrischen Pause zwischen *sleep* und *live* sollte ein Herausgeber, wenigstens ein Kenner Shakspere's keinen Anstoß nehmen. Es ist dies dieselbe mit künstlerischer Absicht angebrachte metrische Pause, die sich gleich darauf wiederholt: Think on lord Hastings: Despair and die, wo die Herausg. freilich in ihrer blinden Versregulirungswuth vor *despair* ein geschmackloses and eingeflickt haben.

Thy nephews' *soul bids* thee despair and die. — So Fol. und Quarto's, dem Shakspere'schen Sprachgebrauch gemäß, der sich mit dem Plural nephews

begnügte, ohne auch soul im Plural zu ſetzen. Die Herausg. ändern mit Unrecht souls bid.

Enter Lords to Richmond sitting in his tent. — Nach dieſer Bühnenweiſung der Fol. treffen die Lords den Grafen Richmond nicht mehr ſchlafend in ſeinem Zelte, wie die neuen Herausg. wollen, ſondern bereits wach und ſitzend. — Statt der folgenden Bühnenweiſung: *He advances to the troops* haben Fol. und Quarto's: *His oration to his soldiers.*

Enter Richard and Richmond, they fight. Richard is slain. Richard's Tod ging mithin nach dieſer Bühnenweiſung der Quarto's und Fol. auf der Bühne vor ſich.

King John. (K. J.)

„The life and death of King John" erſchien zuerſt in der Fol., wo es die Reihe der Histories beginnt, (S. 1—22.), in Akte und Scenen eingetheilt, aber ohne Perſonenverzeichniß. Die einzige ſichere chronologiſche Notiz, welche wir außerdem über die Entſtehung dieſes Drama's beſitzen, die Erwähnung deſſelben in Francis Meres' Palladis Tamia 1598 iſt für die Zeitbeſtimmung des King John werthvoller, als für die ebendaſelbſt namhaft gemachten Jugendwerke unſeres Dichters, inſofern dieſes hiſtoriſche Schauſpiel durch das deutliche Zeugniß ſeines Styls und Verſes, ſeiner Charakteriſtik und Behandlungsart der mittleren Periode Shakſpere's, derjenigen alſo, in welcher das gleichzeitige Meres'ſche Buch den willkommenen chronologiſchen Anhaltspunkt gewährt, zugewieſen wird. King John ſteht in der Mitte zwiſchen dem von der Hand des Dichters umgearbeiteten Cyklus der vier Dramen First Part of King Henry VI. — King Richard III. und dem ebenfalls in vier Dramen zerfallenden Cyklus King Richard II. — King Henry V., doch ſo, daß er in allen weſentlichen Merkmalen der Shakſpere'ſchen Kunſtentwicklung und fortſchreitenden Eigenthümlichkeit dem ſpäteren Cyklus näher ſteht, als dem früheren. So hält, wie die Diction im Allgemeinen, auch im Beſonderen der Blankverſe, in welchem mit Ausnahme weniger Reimzeilen und gereimter Vierzeilen am Schluſſe einzelner Scenen und im Munde des Baſtard Faulconbridge, das ganze Drama geſchrieben iſt, die Mitte zwiſchen dem früheren und ſpäteren metriſchen Syſtem unſers Dichters, zwiſchen der früheren, etwas monotonen Regelmäßigkeit, die den Schluß des Satzes gern mit dem Schluſſe des Verſes zuſammenfallen ließ, und der ſpäteren regelloſeren Freiheit, die dem dramatiſchen Ausdrucke zu lieb ein ſolches Zuſammenfallen gefliſſentlich vermied.

Als Quellen benutzte Shakſpere dieſelben Chroniſten Holinſhed und Hall, die ihm den Stoff zu ſeinen vorhergehenden Dramen geliefert hatten. Mehr jedoch als bei jenen Schauſpielen wich er bei dieſem von ſeinen Hiſtorikern ab, ſo wohl aus Rückſichten der dramatiſchen Kunſt überhaupt, als auch in ſteter, durch alle

Scenen und Akte fortlaufender Bezugnahme auf ein älteres, dem Publikum seit längerer Zeit, jedenfalls seit 1587 bekanntes Drama desselben Inhalts, das zuerst im Jahre 1591 ohne Namen des Verfassers erschien, unter dem Titel: **The troublesome Raigne of John King of England with the Discoverie of King Richard Cordelion's base Son, vulgarly named the Bastard Fawconbridge also the death of King John at Swinstead Abbey.** Die freilich nur äußerliche, stoffliche Aehnlichkeit dieses Schauspiels mit dem von unserm Dichter darauf gegründeten veranlaßte den Verleger einer zweiten Ausgabe des älteren Drama's, vom Jahre 1611, indem er: **Written by W. Sh.** auf das Titelblatt setzte, seinem Verlagsartikel unter einer mißbräuchlichen, quasi-Shakspere'schen Firma einen größeren Absatz zu verschaffen. Wer den älteren King John wirklich geschrieben, ist eben so ungewiß, wie es gewiß ist, daß Shakspere nicht der Verfasser war.

1, 1.

Pembroke, look to't: Farewell, ***Chatillon.*** — Der Vers ist nur vollständig, wenn man mit der Fol. ***Chattillion*** viersylbig schreibt und spricht.

Because he hath a half-face like my father!
With ***half that face*** **would he have all my land,**
A ***half-fac'd*** **groat five hundred pound a year!** — Nach dieser Interpunction der Fol. bezieht sich die erste Zeile als Antwort auf die vorhergehende Frage des Königs, indem der Bastard statt seines Bruders, an den Johann sich wendet, das Wort nimmt. Die Herausg. bringen den ersten Vers mit dem folgenden als Vordersatz mit dem Nachsatz in Verbindung und ändern, dieser vom Dichter nicht beabsichtigten Verbindung zu lieb, ***half that face*** in ***that half-face*** um. Der Bastard gebraucht half that face im Sinne von: Mit diesem halben Gesichte, und das that demonstrativ, indem er auf das Gesicht seines Bruders deutet, das in seiner Magerkeit nur als ein halbes erscheint, wie auf den **Groats** Heinrich's **VII.** das Bild dieses Königs in Profil geprägt war, während man früher die Königsköpfe auf den Münzen en face darstellte.

And if **he were, he came into the world**
Full fourteen weeks before the course of time. — In der Orthographie der Fol. steht ***and if*** gewöhnlich, z. B. gleich nachher: **Madam, and if my brother etc.,** für ***an if,*** was auch hier passender erscheint, als die von den Herausg. adoptirte Lesart **And, if.** Der ganze Satz gehört nach der Fol. noch zur Aussage des alten Faulconbridge, während die Herausg. daraus eine Meinungsäußerung des Bastard machen.

Kneel thou down Philip, but rise more great. — Die Pause in der Mitte des Verses bezeichnet den Akt des Ritterschlages, den der König vornimmt, und wird verwischt, wenn man, um sie auszufüllen, mit Steevens **arise,** oder gar mit Malone **more** zweisylbig liest.

Colbrand the giant,! that same mighty man? — Den däniſchen Rieſen Colbrand, den der Engliſche Recke Guy von Warwick vor dem Könige Athelſtan bezwang, kannte unſer Dichter aus manchen Balladen der Zeit.

Gur. Good leave, good Philip.
Bast. Philip sparrow, James. — Der Baſtard erwidert, da Gurney ihn ſchlicht Philip, nicht aber, wie es dem neuen Ritter geziemt, Sir Philip betitelt: mit dem bloßen Philip möge er den Sperling bezeichnen, der, nach ſeinem Tone vielleicht, Philip bei Shakſpere's Zeitgenoſſen heißt. Die Herausg. ändern ohne Noth die Interpunction der Fol.

Heaven lay not my transgression to my charge,
That art the issue of my dear offence. — So die Fol., deren Text Knight und Collier dadurch zu retten ſuchen, daß ſie Heaven! als Ausruf, und lay als Anrede an den Sohn faſſen, der das Vergehen der Mutter ihr nicht anrechnen möge. Dieſe Interpretation iſt etwas gezwungen und, wenn man nicht mit Rowe und ſeinen Nachfolgern *Thou* für That leſen will, ſo erſcheint doch die Annahme natürlicher, daß entweder der Dichter abſichtlich, oder der Drucker aus Verſehen das thou zwiſchen that und art ausfallen ließ.

2, 1.

You are the hare of whom the proverb goes: Das Sprüchwort lautet, wie es Malone aus Erasmus' lateiniſcher, unſerem Dichter bekannter Sprüchwörterſammlung citirt: Mortuo leoni et lepores insultant.

As great Alcides' shoes upon an ass. — Faulconbridge meint, König Richard's Löwenhaut nehme ſich auf des Herzogs Rücken ſo ſtattlich aus, wie die Schuhe des Herkules ſich an den Hufen eines Eſels ausnehmen würden. Hercules' shoe kommt, wie Steevens nachweiſt, bei gleichzeitigen Schriftſtellern als ſprüchwörtlicher Vergleich öfter vor, gewöhnlich in der Verbindung mit dem „Fuße eines Kindes oder Zwerges". Daß ſtatt deſſen der Baſtard hier den „Eſel" anführt, ſoll natürlich die Vergleichung für den Herzog noch kränkender machen. Dem Dichter ſchwebte bei dieſer Ideenaſſociation wahrſcheinlich eine Stelle aus Stephen Goſſon's School of Abuse, einem ihm bekannten Pamphlete von 1579. vor, wo es heißt: to draw the lion's skin upon Aesop's *asse* or Hercules' *shoes* on a child's feet.

King Lewis, determine what we shall do straight. — So läßt die Fol. den Herzog von Oeſterreich ſeine Worte ſchließen, indem er den König Philipp und den Dauphin, Beide, zur raſchen Entſcheidung auffordert. Es fehlt nur zwiſchen King und Lewis das nothwendige Comma, das ſich leichter ergänzen läßt, als mit den Herausg. annehmen, daß *King* nicht zum Verſe gehöre, ſondern die redende Perſon, den franzöſiſchen König bezeichne, was die Fol. jedoch nur mit *Fra.* oder *Fran.* abkürzt. Da *Lewis* überdieß an allen andern Stellen des

Drama's nur einſylbig gebraucht wird, würde der Dichter es hier ſchwerlich zweiſylbig leſen laſſen wollen.

Nach der Bühnenweiſung der Fol. erſcheint nur ein Bürger auf den Mauern der Stadt Angers, d. h. auf dem Balkon im Hintergrunde der Bühne.

2, 2.

Cit. Heralds, from off our towers we might behold — Statt der abgekürzten Perſonenbezeichnung *Cit.* (Citizen) hat die Fol. *Hubert*, woraus hervorgeht, daß dieſer parlamentirende Bürger von Angers und der ſpäter auftretende Vertraute des Königs von demſelben Schauſpieler geſpielt wurden. Daß ein Schauſpieler mehrere Rollen in einem Drama darſtellte, war die gewöhnliche Theaterpraxis zu Shakſpere's Zeit.

Kings of our fear, until our fears, resolved,
Be by some certain king purg'd and deposed. — So die Fol. mit einem ganz verſtändigen, keiner Aenderung des Textes bedürfenden Sinne: Die Bürger von Angers erkennen in ihrem Zweifel über die Rechtmäßigkeit des einen oder des andern Königs keinen von beiden an; ſie behalten ſich vielmehr das Königthum ſelbſt vor, ſie ſind ſich ſelbſt Könige vermöge ihrer Beſorgniß (kings of our fear), bis daß der Ausgang des Kampfes zwiſchen Philipp und Johann dieſe Beſorgniſſe, welche interimiſtiſch den Thron beſetzen, einem beſtimmten Könige Platz machen. Für kings of our fear, das Appoſition zu dem vorhergehenden we iſt, leſen die Herausg. größtentheils king'd of our fear.

Do like the mutines of Jerusalem. — Der Baſtard empfiehlt den Fürſten zur Nachahmung das Beiſpiel der Meuterer in dem von Titus belagerten Jeruſalem, welche, unter ſich uneinig und in drei Parteien ſich befehdend, doch gegen die Römiſchen Belagerer mit einigem Erfolge zu einem gemeinſchaftlichen Ausfalle ſich vereinigten.

If not complete *of*, say, she is ot she. — Complete *of* heißt vollkommen in oder an Etwas und wird durch die vorhergenannten Eigenſchaften, die hier wieder hinzugedacht werden müſſen, ergänzt: Wenn der Dauphin nicht darin vollkommen iſt, nehmt an, daß er nicht ſie iſt, d. h. daß er zu größerer Vollkommenheit der Vereinigung mit der Lady Blanka bedarf. Die Herausg., bis auf Collier und Knight, leſen für *of*, das den Satz näher an den vorigen knüpft, die nichtsſagende Interjection O!

3, 1.

And though thou now confess, thou didst but jest,
With my vex'd spirits I cannot take a truce,
But they will quake and tremble all this day. — Die dritte Zeile zeigt deutlich, daß dieſe von Dyce zuerſt wiederhergeſtellte Interpunction der beiden erſten Zeilen die einzig richtige iſt. Die Herausg. ſetzen hinter spirits das Komma, das hinter jest gehört.

For grief is proud and makes *his* owner stoop. — Dieſer Vers, der den Commentatoren viele Schwierigkeiten verurſacht, erklärt ſich einfach aus dem Zuſammenhange, in welchem er ſteht. Conſtanze weigert ſich, mit Salisbury zu den Königen zu gehen, indem ſie unfähig ſei, ſich vom Boden zu erheben. Der Gram, den ſie perſonificirt, drückt ſie, ſeine Inhaberin und alſo von Rechtswegen ſeine Herrin, ganz darnieder und vergönnt ihr, im Gegenſatze zu den Königen, die ſie beſchirmen wollten, keine andere Stütze als die Erde, auf welche ſie ſich niederwirft, wie auf einen Thron, vor dem die Könige ſich zu neigen haben. Die Fol. hat an dieſer Stelle keine Bühnenweiſung und in Ermangelung einer authentiſchen iſt die von Collier: **She sits on the ground** der gewöhnlichen der Herausg.: **She throws herself on the ground** vorzuziehen. — Nach den Worten der Conſtanze beginnt in der Fol. erſt der dritte Akt, was Theobald mit Recht corrigirt hat.

O Lymoges! O Austria, thou dost shame etc. — Indem unſer Dichter hier den Herzog von Oeſterreich zugleich als Vicomte von Limoges anreden läßt und ſo zwei Feinde von Richard Löwenherz, ſeinen früheren Gefangenhalter und ſeinen ſpäteren Gegner in Frankreich, zu einer Perſon machte, wie er auch in einer früheren Scene (2, 1.) den Herzog von Oeſterreich als den Mörder Richard's darſtellte, folgte er dem älteren Drama King John, wo der Herzog von Oeſterreich ebenfalls Limoges heißt. Das Theaterpublikum war an dieſe unhiſtoriſche Identificirung ſo ſehr gewöhnt, daß es im Intereſſe der dramatiſchen Wirkung gerathen erſcheinen konnte, das wahre, unſerem Dichter aus ſeinen Chroniken ohne Zweifel bekannte Sachverhältniß unberückſichtigt zu laſſen.

O Lewis, stand fast! the devil tempts thee here,
In likeness of a *new untrimmed* bride — Untrimmed wird entweder im Sinne von ungeſchmückt oder von jungfräulich genommen. Erſtere Bedeutung paßt nicht zu dem Context, da der Teufel doch, um in Verſuchung zu führen, ſich als junge Schönheit aufputzen, nicht aber in ungeſchmückter, alſo wenig verführeriſcher Geſtalt nahen wird. Untrimmed als jungfräulich gefaßt, wäre nur im komiſchen Styl, wo to trim allerdings eine obſcöne, hier durchaus unſtatthafte Bedeutung hat, erträglich, und beide Epitheta ſtänden hier ziemlich müſſig. Wenn man nicht mit Theobald **new and trimmed bride** leſen will, ſo käme **new-uptrimmed** der Lesart der Fol. am Nächſten. *Trim up* aufputzen, ausſtaffiren kommt bei unſerm Dichter mehrmals vor, und new, adverbialiſch damit verbunden: friſch aufgeputzt, eben aufgeputzt, würde einen beſtimmteren Sinn geben, als das Adjectiv new hier hätte.

A *cased* lion by the mortal paw. — Dyce macht die Vertheidiger dieſer Lesart der Fol. mit Recht darauf aufmerkſam, daß a *cased* lion nur einen Löwen, dem die Haut abgezogen iſt, nicht aber einen im Käfig ſteckenden bedeuten

kann und lieſt dafür chafed, um ſo wahrſcheinlicher, da der Druck der Fol. das lange s und f leicht verwechſelt.

the truth, thou art unsure

To swear, *sweare* only not to be forsworn. — d. h. die Wahrheit, von der du nicht gewiß biſt, daß du ſie beſchwörſt, läßt dich nur ſchwören, nicht meineidig zu werden, oder, mit andern Worten: dein geleiſteter Eid verpflichtet zu nichts weiter, als keinen Meineid zu thun. So erklärt und ſo interpungirt, bedarf die Stelle nicht der den Zuſammenhang ſtörenden Aenderung der Herausg.:

the truth thou art unsure

To swear; *swear* only not to be forsworn, wo das zweite swear Imperativ ſein muß, während Pandolpho doch nicht von einem Schwure ſpricht, den der König thun ſoll, ſondern ihn über den Eid beruhigen will, den er früher geleiſtet hat und jetzt brechen ſoll. To swear in der doppelten Bedeutung von beſchwören und ſchwören laſſen kommt auch ſonſt bei unſerm Dichter vor. Malone's Annahme, daß hier zwei Halbzeilen ausgefallen ſein müßten, wird durch dieſe Interpretation ebenfalls beſeitigt.

3, 3.

I had a thing to say, —

But I will fit it with some better *tune*. — So die Fol., von den Herausg. ohne Noth in *time* verbeſſert. Wollte der König bloß ſagen: ich will es auf eine beſſere Zeit verſchieben, was ich zu ſagen habe, ſchwerlich hätte er ſich ſo ſeltſam ausgedrückt. Vielmehr ſagt er nur, daß er den Inhalt ſeiner Worte beſſer einkleiden, eine beſſere Melodie darauf erſinnen will, um dem Hubert das Eine, was er ihm zu ſagen hat, plauſibler zu machen.

if the midnight bell
Did with his iron tongue and brazen mouth
Sound *on* into the drowsy race of night. — d. h. in den ſchläfrigen Verlauf der Nacht tönt die mitternächtige Glocke hinein oder fort, bis ſie ihre zwölf Schläge gethan hat. Die Herausg. leſen ſtatt sound on weiter tönen oder darein tönen weniger gut sound one, obgleich Collier mit Recht bemerkt, daß the midnight bell wohl zwölf, aber nicht ein Uhr ſchlagen kann.

3, 4.

A whole armado of *convicted* sail
Is scatter'd and disjoin'd from fellowship. — Wenn auch, was übrigens Malone's Citate durchaus nicht beweiſen, to convict jemals, wie allerdings to convince, im Engliſchen beſiegen bedeuten könnte, ſo würde dieſer Sinn hier, wo nur von einer durch Stürme zerſtreuten Flotte die Rede iſt, wenig paſſend erſcheinen. Dyce vermuthet convected, ein nirgends vorkommendes Wort; beſſer wäre connected, da die verbundenen Schiffe die

Armada bildeten und aus dieſer Verbindung (from *fellowship*) durch den Sturm zerſtreut wurden. *n* und *u*, was die Fol. für *v* gebraucht, werden in ihrem Drucke ſehr oft verwechſelt.

And bitter shame hath spoil'd the sweet *worde* taste.

So die Fol., und wenn *word's* oder beſſer *words'* beibehalten wird, ſo kann es ſich nur auf twice-told tale, nicht aber, wie Malone ſeltſamer Weiſe annimmt, auf *life* beziehen. Pope's Conjectur *world's* wird übrigens ſowohl durch die vorhergehende Zeile: There's nothing in this world can make me joy, wie durch die folgende: That it yields nought but shame and bitterness ſehr wahrſcheinlich gemacht.

No *scope* of nature, no distemper'd day. — Scope of nature iſt ein freies Schalten und Walten der Natur, wie es ſich in Wind und Wetter ausſpricht, alſo das ganz Gewöhnliche und Natürliche, dem nur der Aberglaube des Volkes eine ungewöhnliche und unnatürliche Beziehung beilegt. Es iſt daher verkehrt, mit den Herausg. scape ſtatt der allein richtigen Lesart der Fol. zu leſen.

4, 1.

Enter Hubert and Executioners iſt die Bühnenweiſung der Fol. zu Anfang dieſer Scene, die von den Herausg. auf eine bloße Vermuthung hin nach Northampton verlegt wird.

I *should* be as merry as the day is long. — Collier rügt mit Recht die Willkühr Malone's, der, Shakſpere's Sprache moderniſirend, should in would verwandelt.

Well, see to live. — Mit dieſen Worten gewährt Hubert dem jungen Arthur den ferneren Gebrauch ſeiner eben noch bedrohten Augen: „Wohlan, ſieh, damit du lebeſt." Dieſe einfache Erklärung verfehlte ſowohl Steevens als auch Malone, indem Erſterer umſchreibt: Continue to enjoy the means of life; Letzterer: Live and live with the means of seeing.

4, 2.

And more, more strong than lesser is my fear,
I shall endue you with. — Die Gründe, welche den König zu ſeiner zweiten Krönung veranlaßten, beruhten theils auf Beſorgniſſen — und dieſe Gründe hatte er den Lords mitgetheilt — theils waren ſie aber anderer, noch ſtärkerer Natur als dieſe Beſorgniſſe und ſollten den Lords ſpäter bekannt werden. Das lesser, wofür der Dichter an andern Stellen auch not ſetzt, ſteht als eine Art Negation, wie Shakſpere ſie nach Art des franzöſiſchen ne im Nachſatz nach Comparativen liebt, der größeren Deutlichkeit wegen und gewiſſermaßen pleonaſtiſch. Die Herausg. verkennen dieſe Conſtruction, wenn ſie when für than oder, wie die Fol. gewöhnlich druckt, then leſen, als vertröſte der König, in Betreff ſolcher Mittheilungen die Lords auf eine Zeit, wo er ſich weniger fürchten würde — eine im Munde Johann's ebenſo unkönigliche, wie an dieſer Stelle unmotivirte Aeußerung.

Of Arthur, *whom* they say, is kill'd to-night — d. h. von dem ſie ſagen, daß er u. ſ w. Dieſe ächtſhakſperiſche Licenz erſchien den Herausg. zu groß; ſie änderten deshalb who für whom und nahmen they say als Zwiſchenſatz, anſtatt mit dem Dichter zu is kill'd ein he zu ergänzen.

5, 2

Wherein we step after a stranger, march
Upon her gentle bosom, and fill up. — Es iſt kein Grund da, von dieſer Interpunction der Fol. abzuweichen und, wie die Herausg. mit Ausnahme Knight's und Collier's thun, stranger als Adjektiv, march als Subſtantiv zu faſſen. Stranger iſt vielmehr der Fremde, der Dauphin, und march das von we regierte Verbum.

And not *to spend* it so unneighbourly. — Die Herausg. nehmen, ſtatt des einfachen Infinitiv to spend, der nach der freieren Shakſperiſchen Conſtruction längerer Sätze anakoluthiſch für spend ſteht, ein Verbum *to-spend* an, das ſich ſchwerlich belegen läßt, da *to*, in ſolcher Compoſition unſerm zer- entſprechend, kaum mehr als einmal bei unſerm Dichter vorkommt (To-pinch in M. W.) und dieſer Begriff auf spend keine Anwendung findet.

Vive le roi! as I have *bank'd* their towns. — Die Herausg. erklären das nur hier gebrauchte Verbum to bank mit hinſegeln am Ufer, wozu indeß das Objekt their towns nicht recht paſſen will. Natürlicher wird es als Landen, Anlegen an den Städten gefaßt, da mit dieſem Begriffe ſich eher ein Accuſativ verbinden läßt.

Unthread the rude eye of rebellion. — Es ſcheint nicht, daß der Dichter hier an ein Nadelöhr des Aufruhrs gedacht hat, das die Engliſchen Lords entfädeln ſollen, ſondern an das finſtere Ausſehn der Rebellion, aus dem die Engliſchen Großen ſich herauswinden, von dem ſie ſich losmachen ſollen. So wie to thread in Etwas ſich verſtricken, in Etwas hineingehen bedeutet, ſo unthread das Gegentheil; rude eye of rebellion iſt dichteriſch kühn für die finſter oder wild ausſehende Rebellion gebraucht.

5, 6.

Unkind remembrance! thou and *endless* night. — Die Herausg. leſen ſeit Theobald eyeless und anticipiren damit, was der Dichter erſt in der folgenden Zeile ausſpricht. Das Epitheton endless wendet Shakſpere außerdem noch zweimal in dem mit King John ziemlich gleichzeitigen King Richard II. auf night an; es bezeichnet, wie unſer unendlich, in poetiſcher Steigerung nicht ſo ſehr die lange, als die tiefe dunkle Nacht, die allerdings den wandernden Hubert nicht erkennen läßt, wer ihm begegne.

King Richard II. (R. II.)

„The Tragedie of King Richard the Second" erſchien in der früheſten Quartausgabe 1597; erſt die folgende des nächſten Jahres nennt auf dem Titelblatt den Namen des Dichters, und die dritte vom Jahre 1608, die auf dem Titel die Notiz hinzufügt: with new additions of the Parliament Scene and the deposing of King Richard, enthält in der That 154 auf Richard's Abſetzung bezügliche Zeilen, die ſich in den beiden erſten Quarto's nicht finden. Nach einer vierten Quarto endlich vom Jahre 1615, aber mit Benutzung handſchriftlicher Verbeſſerungen, wie es ſcheint, von Seiten des Dichters, iſt das Drama in der Fol. abgedruckt, wo es als das zweite in der Reihe der Histories unter dem Titel: The life and death of King Richard the Second (S. 23—45.), in Akte und Scenen eingetheilt, ohne Perſonenverzeichniß ſteht. Der Text der Quarto's wie der Fol. iſt ziemlich correct, und die Abweichungen unter einander beſchränken ſich faſt nur auf einzelne Wörter.

Eine nähere chronologiſche Notiz zu King Richard II., als die Erſcheinung der erſten Quarto 1597, giebt es nicht, doch machen innere Gründe es höchſt wahrſcheinlich, daß dieſes Schauſpiel, mit welchem der Dichter den mit King Henry V. endenden zweiten Cyklus ſeiner hiſtoriſchen Dramen begann, nicht ſehr lange vor dem Drucke geſchrieben und auf die Bühne gebracht war, vielleicht in raſcher Folge auf King John, mit dem es große innere Verwandtſchaft des Styls und Verſes beurkundet. Der Blankverſe, in welchem das ganze Gedicht geſchrieben iſt, ähnelt ſehr dem des genannten Dramas, nur daß gereimte Jamben in K. Richard II. ungleich häufiger vorkommen, nicht nur, und zwar oft in mehrfacher Wiederholung, am Schluſſe der Scenen, ſondern auch durch ganze Theile einzelner Scenen hindurch, wo der Reim das Pathos ſteigern ſoll.

Als Quellen benutzte unſer Dichter die mehrerwähnten Chroniſten, und außerdem entlehnte er manche einzelne Ausdrücke, Charakterzüge und Anſchauungen aus dem hiſtoriſchen Epos ſeines Zeitgenoſſen Daniel Civil Warres, deſſen erſte, im Jahre 1595 erſchienene Bücher König Richard's II. Geſchichte behandeln.

1, 1.

Then, Bolingbroke, *as low as to thy heart*
Through the false passage of thy *throat* thou liest. — Der Lügenſtrafende ſchickte mit dem Ausrufe: Thou liest die falſche Anklage dahin zurück, woher ſie gekommen war: ins Antlitz, in den Mund, zwiſchen die Zähne, in die Kehle, endlich in das Herz des Anklägers. Je nach der Energie des Lügenſtrafens wird bei unſerm Dichter dieſe Steigerung durch dieſe ganze Stufenfolge hindurch beobachtet.

Wrath-kindled *gentlemen* be rul'd by me — Der König redet beide, Norfolk und Bolingbroke an, und die Lesart der Fol. verdient daher den Vorzug vor dem gentleman der Quarto.

Give me his gage: — Lions make *leopards* tame — eine Anſpielung auf den goldenen Leoparden, den die Norfolks im Wappen führten.

Since we cannot atone you, *you* shall see
Justice design the victor's chivalry. — Die erſte Quarto lieſt *we* shall see, die übrigen und die Fol. *you*. Da den Streitenden mehr als dem unbetheiligten König an der Entſcheidung ihres Zwiſtes gelegen ſein mußte, ſo iſt die letztere Lesart, obwohl die Herausg. ſie verwerfen, vorzuziehen.

1, 2.

Who when *they see* the hours ripe on earth. — So Quarto's und Fol., indem *they see* ſich auf das vorhergehende, von Shakſpere als Collectivbegriff gefaßte und demgemäß bald ſingulariſch, bald pluraliſch behandelte heaven bezieht. Die Herausg. ändern die Sprache des Dichters und leſen *he sees*.

Is hack'd down and his summer leaves all *vaded*. — Die Herausg. leſen mit den Quarto's faded, verwelkt, ein Wort, das weder in der Etymologie noch in der Bedeutung identiſch iſt mit *vaded*, der Lesart der Fol.. Vaded bedeutet mehr als bloß verwelkt, verſchwunden, hingeſchwunden und iſt jedenfalls kein Druckfehler, ſondern eine Verbeſſerung.

And what *hear* there for welcome, but my groans? — Da nach Collier's Verſicherung, auch die erſte Quarto, wie alle übrigen und die Fol. hear hat, ſo fällt auch der letzte Grund weg, das weit weniger paſſende *cheer*, welches Malone in der erſten Quarto gefunden haben wollte, noch länger im Texte beizubehalten. Hear entſpricht dem vorhergehenden see und iſt nothwendig zum Verſtändniß von my groans, die doch nur hörbar, nicht ſichtbar ſein könnten.

1, 3.

Both to defend my loyalty and truth,
To God, my king and *his* succeeding issue. — Die Lesart der Quarto's my succeeding issue ziehen die Herausg. deshalb vor, weil Norfolk's Rückſichtnahme auf ſeine eigne Nachkommen, deren Ehre er retten müſſe, hier einen ſchöneren Sinn habe. Indeß verſtattet die Conſtruction des Satzes eine ſolche Deutung, nach der and my succeeding issue von defend abhängen und unmittelbar hinter truth ſtehen müßte, durchaus nicht. Succeeding issue ſteht vielmehr durch and in der deutlichſten Verbindung als drittes mit to God, my king und kann nur von my loyalty and truth abhängen. In dieſem Zweikampfe will Norfolk ſeine Treue nicht nur gegen Gott und ſeinen König, ſondern auch gegen die etwaigen Nachkommen Richard's auf dem Engliſchen Throne darthun, ſo daß die Fol. mit Recht his succeeding issue lieſt.

And for we think the eagle-winged pride etc. — Dieſe fünf Verſe ſtehen nur in den Quarto's und wurden vom Dichter ſelbſt vielleicht geſtrichen, um den

ohnehin noch immer neun Zeilen umfaſſenden Vorderſatz in Richard's Rede nicht gar zu lang werden zu laſſen.

It boots thee not to be compassionate. — Die Herausg. erklären *compassionate* mit plaintive oder complaining, was ſich aus dem gewöhnlichen und feſtſtehenden Sinne des Wortes mitleidig indeß kaum herleiten läßt. Dem Dichter bedeutet compassionate hier entweder: Mitleid erregend, oder noch beſſer bemitleidet für *compassionated*, wie bei Shakſpere Adjective auf -ate für Participia auf *-ated* häufig ſind. Richard ſagt dann: Es hilft dir nichts, wenn man dich auch bemitleidet.

Norfolk, so *far* as to mine enemy — d. h. ſo weit habe ich mit Dir als Feind zu thun. Das *fare* der Quarto's und Fol. kann, obwohl Collier es zu vertheidigen ſucht, nur ein Druckfehler ſein, den die Fol. von 1632 mit Recht in farre (far) verbeſſert.

O had it been a stranger, not my child etc. Dieſe vier Zeilen, ſo wie weiterhin ſechsundzwanzig, anfangend mit Bolingbroke's Worten:

Nay rather every tedious stride I make

läßt die Fol. weg, wahrſcheinlich weil ſie auf dem Shakſperiſchen Theater bei den ſpäteren Aufführungen ebenfalls weggelaſſen wurden.

2, 1.

Enter Gaunt sick with York iſt die alte Bühnenweiſung.

As praises of his state: then, there are *found*
Lascivious metres, to whose venom sound
The open ear of youth doth always listen. — Die beiden erſten Quarto's leſen die erſte Zeile: As praises of whose taste the wise are found. Found würde dann, wenn der Dichter überhaupt zuerſt ſo geſchrieben, nur ein Druckfehler für fond ſein können, ſo daß es auch verſtattet wäre fond lascivious metres verliebte, üppige Sangesweiſen zu leſen für *found*, das doch ziemlich ſeltſam ſtände: In dem Ohre des Königs werden gefunden üppige Sangesweiſen! Praises of his state iſt das Lob, welches die Schmeichler dem Pompe und Glanze des Königs zollen.

This fortress, built by nature for herself
Against *infection* and the hand of war. — So alle alten Ausg. Die Herausg. leſen nach Farmer's Vorſchlage infestion, ein unerhörtes Wort, welches ſo viel wie infestation bedeuten ſoll. Sie verwerfen die alte Lesart, weil ſie infection im wörtlichſten Sinne für anſteckende Krankheit nehmen und weil dieſe gerade zur Zeit unſers Dichters in England häufig war. Infection läßt ſich aber ſehr wohl in übertragenem, abſtrakten Sinne auffaſſen und mit hand of war in nähere Verbindung bringen: das peſtartige Verderben, das durch den Krieg herbeigeführt wird. Die copulative Verbindung durch and iſt bei Shakſpere be-

kanntlich sehr oft in freierer Construction als eine bloß abhängige zu erklären, und so mag auch hier infection by the hand of war gemeint sein.

And —

Rich. And thou, a lunatic lean-witted fool. — Diese Abtheilung der Fol. ist offenbar besser als die der Quarto's und der Herausg.:

And thou —

Rich. A lunatic lean-witted fool. — Richard muß das *thou*, das sich auf Gaunt beziehen soll, natürlich selbst aussprechen. Nach der Lesart der Quarto's ergänzt Richard nur die von Gaunt gegen ihn gerichteten Beschuldigungen und erklärt sich selbst für: A lunatic etc.

That Harry duke of Hereford, Reignold lord Cobham,
The son of Richard, earl of Arundel,
That late broke from the duke of Exeter,
His brother, archbishop late of Canterbury. — Die zweite Zeile die sich weder in den Quarto's noch in der Fol. findet, ist von den Herausg. hinzugefügt, weil bei Holinshed, der Quelle unseres Dichters, hier der Sohn des Grafen Arundel (which was kept in the Duke of Exeter's house) unter den landesflüchtigen Anhängern Bolingbroke's erwähnt wird. Es wäre ein Versehen Shakspere's, das in der That kaum wahrscheinlich ist, wenn er auf den Lord Cobham den Vers that late broke etc. bezogen und den Erzbischof von Canterbury, Thomas Arundel zu einem Bruder Cobham's gemacht hätte.

2, 4.

These signs forerun the death *or fall* of kings. — Nur die Quarto's haben das müssige or fall, was die Fol. um so eher weglassen durfte, da, wie aus dem Zusammenhang erhellt, der wallisische Hauptmann aus den genannten Naturerscheinungen ganz bestimmt auf den Tod Richard's schließt, nicht auf dessen Sturz, an den er nicht denkt. Die Pause, die alsdann den unvollständigen Vers auszufüllen hat, ist durch den Uebergang von der einen Betrachtung zur andern im Shakspere'schen Sinne hinlänglich gerechtfertigt.

3, 2.

The means that heavens yield must be embrac'd etc. — Diese vier Zeilen, die zum Verständniß der Antwort Aumerle's unentbehrlich sind, finden sich nur in den Quarto's.

Then thieves and robbers range abroad unseen
In murders and in outroge *bloody* here. — Die erste Quarto liest *bouldy*, was höchst wahrscheinlich ein Druckfehler für bouldly d. h. boldly ist und, schon als Gegensatz zu dem folgenden trembling, den Vorzug von bloody

verdient. Die auf das Dunkel der Nacht trotzende Kühnheit der Räuber wird hier mehr hervorgehoben, als ihr Blutdurst. — Unter dem ebenvorhergehenden lower world versteht der Dichter die tief unter dem Redenden auf der entgegengesetzten Erdhälfte liegende Welt.

Awake thou *sluggard* majesty! thou sleepest. — So die Fol. Die Quarto's lesen coward, was weder zu sleepest noch zu dem Uebrigen paßt. Ebenso ist, in der nächsten Zeile besser *forty thousand* names mit der Fol., als *twenty thousand* mit den Quarto's zu lesen.

My lord, wise men ne'er *wail* their *present* woes
But *presently* prevent the ways to *wail*. — Diese Verse nach der Fol. verrathen viel eher Shakspere's Art, die Antithese durch Wiederholung derselben Wörter in demselben oder in etwas modificirtem Sinne hervorzuheben, als die Lesart der Herausg., wo der erste Vers lautet: My lord, wise men ne'er *sit and* wail their woes.

3, 3.

Lest you mistake: The heavens are o'er *your head*, — Bolingbroke's Haupt ist bedroht, wenn er den Frevel begeht, vor welchem York ihn hier warnt. Deshalb ist die Lesart der Fol. besser als die der Quarto: *o'er our heads*.

Of fire and water, when their thundering *shock*. — So lesen die Herausg. nach der ersten Quarto. Die übrigen Quarto's und die Fol. haben *smoake*, vielleicht verdruckt aus stroke (nach der alten Orthographie stroake).

See, see, king Richard doth himself appear etc. — Diese sechs Zeilen theilen die Herausg. dem York zu, in dessen Munde sie besser an ihrer Stelle seien. Der Dichter selbst scheint nicht dieser Ansicht gewesen zu sein: in Quarto's und Fol. spricht Bolingbroke die Worte, und York beginnt erst mit:

Yet looks he like a king.

3, 4.

And I could *sing*, would weeping do me good,
And never borrow any tear of thee. — Pope's Aenderung obiger Lesart der Quarto's und Fol.: And I could *weep* scheint mit Unrecht von den Herausg. adoptirt zu sein. Die Königin bezieht sich auf das Anerbieten ihrer Gefährtin, singen zu wollen, indem sie erklärt, sie würde selbst — ein Zeichen ihres erleichterten Gemüthes — singen können, wenn es ihr eben nur gelänge, ihr Gemüth durch Thränen, deren sie doch ohne den Beistand ihrer Freundin im Ueberfluß hat, zu erleichtern.

Which *waste of idle hours* hath quite thrown down. — Die Fol. waste *and* idle hours sagt mehr, als die von den Herausg. vorgezogene Lesart

der Quarto, wo waste sehr überflüßig neben idle hours steht. Richard hat durch Verschwendung, die schon vorher ihm vorgeworfen war, und durch unnütz verbrachte Stunden seine Krone gefährdet.

4, 1.

Die Bühnenweisung der Fol. ist: *Enter as to the Parliament, Bolingbroke, Aumerle* etc. Von den rechts vom Throne sitzenden geistlichen Lords, den weltlichen links und den Gemeinen unten hat die Fol. nichts, wie denn auch der einfachen, nur auf die unentbehrlichen Personen beschränkten Einrichtung des Shakspere'schen Theaters dieser Luxus von Statisten unbekannt war.

I take the earth to the like, forsworn Aumerle etc. — Die Herausforderung eines ungenannten Lord und Aumerle's Antwort darauf haben nur die Quarto's, und zwar die erste *I task the earth*, die übrigen *I take the earth*. Der Sinn beider Ausdrücke kann nur der sein, daß der Herausfordernde den Erdboden zu demselben Zwecke in Anspruch nimmt, d. h. seinen Handschuh, wie Percy und Aumerle thaten, auf die Erde wirft.

May it please you lords to grant the commons' suit. — Diese Zeile und alles Folgende bis zum Weggange König Richard's mit den Worten: That rise thus nimbly by a true king's fall, fehlt in den Quarto's von 1597 und 1608, und erst die Quarto von 1608 bringt es, ihrer Ankündigung auf dem Titelblatte getreu: with new additions of the parliament scene and the deposing of King Richard. Da die Quarto's offenbar nach einem Bühnenmanuscripte das Drama so druckten, wie es zur Zeit ihrer Veröffentlichung dargestellt wurde — ganz wie auch die Fol. das Stück so druckte, wie man es später aufführte — so läßt sich aus der Weglassung dieser Scene in den bei Lebzeiten der Königin Elisabeth gedruckten Quarto's schließen, daß dieselbe auch auf der Bühne wegfiel. Vielleicht in Folge höherer Weisung geschah die Unterdrückung dieser Darstellung eines vor das Verhör und Gericht seines Parlaments gestellten Königs eines Vorfahren der Königin Elisabeth, deren eignes Thronrecht ihre Feinde mit demjenigen Richard's II. in Parallele zu stellen pflegten und deren Entthronung sie auf ähnliche Weise dem Volke mehrfach zu insinuiren suchten. Indeß bildet jene Absetzungsscene in dem Werke so durchaus einen integrirenden Theil und Mittelpunkt und ist zur Charakteristik Richard's, wie der Dichter sie angelegt hat, ein so wesentliches Moment, daß es ganz und gar unwahrscheinlich ist, Shakspere habe zuerst ohne sie sein Drama gedichtet und erst später sie in dasselbe eingefügt. Daß sie, zugleich mit dem Uebrigen geschrieben, vielmehr nur aus politischen Rücksichten im Druck wie auf der Bühne weggelassen wurde, so lange Elisabeth lebte, nach deren Tode aber nur wieder die vom Dichter ihr von vorn herein zugedachte Stelle einnahm, ergiebt sich auf das deutlichste aus den Worten des Abtes von Westminster nach dem Weggange Bolingbrokes und der Lords: *A woeful pageant* have we *here* beheld. Diese Worte, die sich nur auf den Theil der Scene

beziehen laſſen, den erſt die dritte Quarto enthält, und die ohne das Vorhergehen dieſes Theils unverſtändlich wären, ſtehen ſchon in der erſten Quarto. Wenn nun auch dieſe Zeile wegen des Folgenden ſtehen blieb, ſo wurde doch, um die durch äußere Veranlaſſung entſtandene Lücke zu verdecken, Northumberland's Aufforderung an den Abt von Weſtminſter, den Biſchof von Carliſle in Gewahrſam zu nehmen To keep him safely till his day of trial, unmittelbar mit Bolingbroke's Ankündigung ſeiner bevorſtehenden Krönung in den beiden erſten Quarto's dadurch verbunden, daß Bolingbroke ſagt:

Let it be so: and lo! on Wednesday next
We solemnly proclaim our coronation;
Lords, be ready all.

Ob dieſe nothgedrungene Umänderung vom Dichter ſelbſt herrührt, erſcheint mindeſtens zweifelhaft.

5, 1.

Tell them the lamentable *fall* of me. — So die Fol. Die Lesart der Quarto's *tale* of me, welche einige Herausg. Shakſpere'ſcher finden wollen, iſt in der That viel unbeſtimmter und deshalb auch unſhakſpere'ſcher als die der Fol.

5, 3.

Which he, young wanton and effeminate boy,
Takes on the point of honour to support
So dissolute a crew. — Which, welches Quarto's und Fol. haben, verknüpft in der freien Relativconſtruction Shakſpere's dieſen Satz viel genauer und prägnanter mit den vorhergehenden, als Pope's ſogenannnte Correktur while, die es ganz unbeſtimmt läßt, worin der Sohn Bolingbroke's den ausgelaſſenen Schwarm unterſtütze. — Dieſe vorläufige Charakteriſtik des Prinzen Heinrich, die mit dem ſonſtigen Inhalt dieſes Drama's nichts zu ſchaffen hat, erklärt ſich nur, wenn man im Sinne des Dichters den First Part of King IV. als die unmittelbare Fortſetzung von King Richard II. betrachtet.

Enter Aumerle amazed iſt die Bühnenweiſung der Quarto's, für welche die Herausg. ſetzen: Enter Aumerle in great haste. — Ebenſo lautet die folgende Bühnenweiſung der Quarto: *The duke of York knocke at door and crieth.*

And now chang'd to „the Beggar and the King.“ — Auf die Ballade vom König Kophetua und der Bettlerin Zenelophon finden ſich bei Shakſpere und ſeinen Zeitgenoſſen häufige Anſpielungen, ein Beweis, wie bekannt und beliebt dieſes Bänkelſängerlied damals war.

Uncle, farewell, — and cousin, adieu. — Dem Oheim ſagt er ein herzliches engliſches Lebewohl, dem Vetter aber ein kälteres franzöſiſches Adieu. Schon dieſes Gegenſatzes wegen, der verwiſcht würde, iſt das von Theobald hinter cousin

eingeflickte *too* zu verwerfen. Der Vers erfordert es ohnehin nicht, da adieu sehr wohl dreisylbig sein kann.

5, 4.

And speaking it he *wistfully* look'd on me. — *Wistfully* steht in keiner alten Ausgabe; die beiden ersten Quarto's haben *wishtly*, vielleicht verdruckt für *whistly* still, schweigend; doch ist die Lesart der beiden letzen Quarto's und der Fol. *wistly* aufmerksam, bedeutsam hier vorzuziehen.

5, 5.

I have been studying *how* to compare. — So die Fol mit einer offenbaren Verbesserung des Verses, der in den Quarto's und bei den Herausg. so lautet: I have been studying how I may compare.

> My thoughts are minutes, and with sighs they jar
> Their watches on unto mine eyes, the outward watch,
> Whereto my finger, like a dial's point,
> Is pointing still, in cleansing them from tears;
> Now, sir, the sound that tells what hour it is
> Are clamorous groans, that strike upon my heart,
> Which is the bell:

Richard hatte sich in der letztvorhergehenden Zeile als eine Uhr bezeichnet, deren sich die Zeit bediene, und führt nun dieses Bild näher aus, indem er zu jedem einzelnen Bestandtheile einer Uhr ein leibliches oder geistiges Gegenstück in sich selbst aufweist. Seine Gedanken sind die Minuten, die, wie sie einander verdrängen vermittelst der sie darstellenden Seufzer ihre Zeiteintheilung (watches, das zugleich in Bezug auf die Gedanken deren nie ruhende Schlaflosigkeit bezeichnet) weiter ticken (jar on) oder bezeichnen vor seinen Augen, welche die äußere sichtbare Uhr, (the outward watch) also das Zifferblatt darstellen. Auf dieses Zifferblatt der Augen richtet sich nun, beständig wie ein Weiser an der Uhr, sein Finger, indem er die Thränen aus den Augen wischt. — In der folgenden Zeile darf das sir keine Schwierigkeit machen: die Dramatiker der Zeit gebrauchen diese Anrede, sei es aus Gewohnheit, oder aus Nachlässigkeit oft in Monologen wie hier, wo der Redende sich selbst oder eine unbestimmte eingebildete Person, die er anredet, damit bezeichnet. — *the sound* ist ferner nicht ein einzelner, bestimmter Ton, den die Uhr von sich giebt, sondern die ganze, ununterbrochene Reihe von Tönen, also ein collectiver Begriff, den der Dichter gern, wie hier, als Plural construirt: *are* clamorous *groans*.

Is a strange *brooch* in this all-hating woold. — Brooch, eigentlich Spange, Agraffe wird auch allgemein für Schmuck gebraucht. Liebe zu Richard, sagt er, ist ein auffallender, weil in dieser haßerfüllten Welt selten getragener Schmuck.

First Part of King Henry IV. (1 H. IV.)

Die erſte Quartausgabe dieſes Drama's iſt vom Jahre 1598: The History of Heurie the Fourth: With the battel at Shrewsburie, betweene the King and Lord Henry Percy, surnamed Henry Hotspur of the North. With the humorous conceits of Sir John Falstaffe. Die folgenden Quarto's von 1599, 1604, 1608 und 1613 weichen wenig oder gar nicht von der erſten ab, obwohl ſie ſämmtlich auf dem Titelblatt ſich als: Newly corrected by W. Shake-speare bezeichnen. Die Fol. enthält einen in einzelnen Ausdrücken verbeſſerten Abdruck der Quarto von 1613 unter dem Titel: The First Part of Henry the Fourth, with the Life and Death of Henry Sirnamed Hot-spurre, als das dritte in der Reihe der Histories (S. 46—22), in Akte und Scenen eingetheilt, ohne Perſonenverzeichniß. Der Text ſämmtlicher alten Ausgaben gehört, abgeſehen von den unvermeidlichen Druckfehlern, zu den correcteren der Werke Shakſpere's.

Zuerſt erwähnt findet ſich dieſes Schauſpiel kurz vor Erſcheinung der erſten Quarto, in den Regiſtern der Buchhändler, im Februar 1598. Nicht allzulange vorher mag es geſchrieben und auf die Bühne gebracht ſein, jedenfalls im unmittelbarem Anſchluß an den 1597 gedruckten King Richard II., mit welchem zugleich der Dichter es entworfen haben muß. Der Blankverſe iſt weniger pomphaft und lyriſch, aber ausdrucksvoller und dramatiſch lebendiger, als in jenem Drama; gereimte Verſe ſind ungleich ſeltner und ſchließen nicht einmal jede im Blankverſe geſchriebene Scene des K. Henry IV. ab. Dagegen iſt die Proſa, zu der K. Richard II. ſo wenig wie K. John Veranlaſſung darbot, hier ſehr reich und in einer an die gleichzeitigen Luſtſpiele aus Shakſpere's mittlerer Periode erinnernden Form vertreten durch den Kreis des Prinzen Heinrich und ſeiner Geſellen, des so dissolute a crew, wie es ſchon in K. Richard II. (5, 3.) hieß.

In der modificirenden Behandlung ſeiner chroniſtiſchen, oftерwähnten Quellen ließ ſich der Dichter bei dieſem Drama, dem Second Part of K. Henry IV. und dem King Henry V. in ähnlicher Weiſe, wie bei King John, durch die Rückſicht auf ein älteres, ſeinem Publikum längſt bekanntes und fortdauernd beliebtes Drama von unbekanntem Verfaſſer leiten, welches unter dem Titel: The famous Victories of Henry V. den ganzen, von unſerm Dichter auf drei Schauſpiele vertheilten Stoff in Proſa behandelt hatte. Der Gegenſatz zwiſchen dem hiſtoriſch-ernſten Theile und dem humoriſtiſch-komiſchen, läuft, wenn gleich ſchwach und ohne Witz durchgeführt, durch das ganze alte Drama, wie, freilich in unvergleichlich andrer Art, durch die von Shakſpere darauf begründeten drei Schauſpiele.

1, 1.

No more the thirsty *entrance* of this soil
Shall daub her lips with her own children's blood. — Die Schwierigkeit dieſer Stelle beſteht in dem Worte *entrance*, an deſſen Stelle M. Maſon *Erinnys*, Douce *entrails* ſetzen wollte, bis endlich die meiſten

Herausg. der Lesart der alten Ausgaben einen erträglichen Sinn abzugewinnen suchten, indem sie *entrance*, das doch nur Eingang im Allgemeinen heißt, speziell für Schlund oder Mund nahmen, wobei nur zweifelhaft bleibt, was Shakspere sich unter dem durstigen Munde dieser Erde, der nicht mehr ihre Lippen mit dem Blute ihrer Kinder färben solle, möglicher Weise gedacht haben kann? Vielleicht faßte er mit dichterischer Kühnheit entrance als personifizirten oder collectiv gedachten feindlichen Eintritt oder Einfall in dieses Land, und das Epitheton thirsty erhielte dann seine nähere Bestimmung durch das folgende blood: die blutdürstige Betretung dieses Bodens. Das Bild ist in sofern nicht ganz genau durchgeführt, als sich das her vor lips auf *thirsty* entrance und soil zugleich bezieht, während das zweite her vor own children nur auf soil allein gehen kann.

This match'd with other *like*, my gracious lord.
Far more uneven and unwelcome news
Came from the worth, and thus it did *report*. — So die Fol. Die Herausg. lesen nach den Quarto's *did* für *like*, *for* für *far* und *import* für *report*.

1, 2.

As the honey of Hybla, my *old* lad of the *castle*. — Der für einen Raufbold und Renommisten zu jener Zeit sprüchwörtlich gewordene Ausdruck old lad of the castle soll aus old lad of Castile und dieses aus Oliver of Castile entstellt sein. In den Famous Victories of King Henry V. kommt ein Sir John Oldcastle als Gefährte des Prinzen Heinrich und Theilnehmer seiner ausgelassenen Streiche vor, der von dem Publikum und von den Schriftstellern mit dem Shakspere'schen Sir John Falstaff auch später so oft identificirt und verwechselt wurde, daß die, übrigens unbewiesene, Meinung entstanden ist, unser Dichter selbst habe seinen Falstaff nicht nur auf diese altbekannte Theaterfigur des Oldcastle gegründet, sondern seinen Falstaff selbst zuerst Oldcastle genannt. Wenn Prinz Heinrich ihn hier my old lad of the castle anredet, so mag darin eine von Shakspere für das Publikum berechnete geflissentliche, scherzhaft gemeinte Bezugnahme und Hindeutung auf den Oldcastle der Famous Victories liegen.

Now shall we know if Gadshill have set a *watch*. — So die Fol., deren Lesart Knight damit rechtfertigt, daß Gadshill den Hausknecht im Wirthshause zu Rocheſter zum Spioniren und Auflauern bestellt habe. Die Herausg. lesen mit den Quarto's match, und to set a match soll so viel bedeuten wie to make an appointment.

Falstaff, *Bardolph*, *Peto* and Gadshill shall rob those men. — Für *Bardolph* und *Peto* lesen die alten Ausgaben *Harvey* und *Rossil*, worin man, wie an andern Stellen, die Namen mitwirkender Schauspieler vermuthen könnte. Da sie als solche jedoch nirgendwo erwähnt werden, ist es wahrscheinlicher, daß Shakspere anfangs diese beiden Theilnehmer an dem Ueberfall so benennen wollte und später hier diese Namen in Bardolph und Peto umzuändern vergaß.

1, 3.

Shall we buy treason and indent with *fears*. — Der König fragt: Sollen wir den Verrath bezahlen oder erkaufen (d. h. den verrätherischen Mortimer aus der Gefangenschaft auslösen) und einen Vertrag abschließen mit Leuten, die uns Furcht einflößen möchten oder müßten (d. h. mit denen, die sich Mortimer's bemächtigten)? *Fears* sind, wie häufig, Gegenstände der Furcht, die hier aber ihre Wirkung auf den König verloren haben. Johnson möchte für *fears peers*, Knight das veraltete *feres* oder *pheres* Gefährten lesen. — Beides nicht sehr glaublich.

Why, what a *wasp-stung* and impatient fool — So die erste Quarto, deren Lesart bedeuten würde: unruhig und unaufmerksam, wie von einer Wespe gestochen. Die zweite Quarto liest. wasp-tongue d. h. dessen Zunge toll umherschwärmt, wie eine Wespe; Steevens und Collier ziehen das Erstere, Malone und Knight das Letztere vor, und ihre Gründe für das Eine oder das Andre halten sich so sehr das Gleichgewicht, daß man zu der Annahme gelangt, Shakspere habe so wohl wasp-stung als auch wasp-tongue schreiben können.

2, 1.

At hand, quoth pick-purse. — Diese sprüchwörtliche Wendung, die in Schriftstellern der Zeit sich öfter findet, bezieht sich auf das seiner Beute auflauernde, fortwährende Bereitstehen des Beutelschneiders.

but with nobility and tranquillity; burgomasters and great *oneyers*. — Die Commentatoren bieten eine ganze Auswahl von Conjecturen dar, in Ermangelung einer sicheren Erklärung des Wortes oneyers, welches Gadshill vielleicht ebenso willkührlich anwendet oder bildet, wie eben vorher tranquillity. Pope liest *oneraires*, ein französisches, aber kein englisches Wort, Theobald *moneyers*, Hanmer *owners*, Hardinge *moniers* d. h. Münzbeamte, Capell mynheers, Malone onyers, was nach dem Verbum to ony einen Rechnungsbeamten der Schatzkammer bedeuten soll. Am meisten zu der Manier des Redenden stimmt Johnson's Vermuthung, daß *great oneyers* oder *oneyres*, wie die erste Quarto liest, eine scherzhafte Erweiterung aus great ones, gleichsam great-oneers sei, nach Analogie von privateer, auctioneer u. Aehnl.

2, 2.

Indeed, I am not John of *Gaunt*, your grandfather. — Auch hier wiederholt sich das Wortspiel zwischen *Gaunt* und *gaunt*, das in K. Richard II. (2, 1.) der sterbende Gaunt selbst mit seinem Namen gebraucht hatte. John of Gaunt entspricht dem sir John *Paunch*, wie der Prinz eben vorher seinen dicken Gefährten titulirt hatte.

Nach der alten Bühnenweisung werden die Reisenden auf der Bühne ausgeplündert und gebunden: *Here they rob them and bind them* und wahrscheinlich dann erst fortgetrieben, obwohl die Quarto's und die Fol. darüber nichts bemerken.

2, 3.

Of sallies and retires, *of* trenches, tents — Nur die beiden erſten Quarto's leſen of, die ſpäteren und die Fol. verbeſſern den Vers durch Weglaſſen des Wortes, da *retires* bei Shakſpere bequem dreiſylbig ausgeſprochen wird.

Well, I will back him straight: *Esperance.* — Das franzöſiſche, alſo vierſylbige *Esperance* iſt das Wappenmotto der Percy's, und Hotſpur denkt in ſeiner Kampfeshaft ſchon an den Augenblick, wo er, auf ſeinem Schlachtroſſe ſitzend, dieſes *Esperance* als Schlachtruf erſchallen läßt. Die Fol. läßt das O! vor *Esperance* mit Recht aus.

2, 4.

Didst thou never see Titan kiss a dish of butter, pitiful-hearted Titan, that melted at the sweet tale of the *sun?* — Warburton's Vorſchlag, *pitiful-hearted Titan* in Parentheſe zu ſetzen und *that* auf *butter* zu beziehen, iſt nach allen vergeblichen Verſuchen der Commentatoren, der Stelle und dem Druckfehler der beiden erſten Quarto's, sonnes für sun, einen andern Sinn abzugewinnen, noch immer der beſte. Der weichherzige Titan oder Sonnengott küßt die Butter, und dieſe zerſchmilzt aus Rührung gleichſam über die ſüßen Dinge, welche der Sonnengott in ſeinem Kuſſe ihr zuflüſtert. Mit zerſchmelzender Butter vergleicht der Prinz, zu Poins genannt, den fetten, ſchwitzenden Falſtaff.

there is nothing but roguery to be found in villainous man. — Dieſe Worte citirt Francis Meres in ſeiner für die chronologiſche Feſtſtellung der Shakſperiſchen Dramen ſo wichtigen Palladis Tamia, die in demſelben Jahre mit dem First Part of K. Henry IV. gedruckt wurde.

there be four of us here have ta'en a thousand pound *this morning.* — Die beiden erſten Quarto's leſen nach der Phraſeologie der Zeit *this day* morning, und ſämmtliche alte Ausgaben in Falſtaff's nächſter Rede: a hundred upon poor four *of* us — eine Spracheigenthümlichkeit, welche die Herausg. durch das Streichen des of nicht hätten verwiſchen ſollen.

We two saw you four set on four *and* bound them and were masters of their wealth. — Pope's Aenderung you für and, und ſeine demnach ebenfalls veränderte Interpunction zerreißt den Satz und ſtört die Lebhaftigkeit der Erzählung. Das you läßt ſich, da es eben vorher vorkommt, ſehr leicht zu bound hinzudenken, und die Conſtruction iſt ganz regelmäßig, wenn man set nicht als Infinitiv, ſondern als Präteritum, you mithin als Nominativ faßt. Jedenfalls iſt es klar, daß Shakſpere *and* ſchrieb.

Give him as much as will make him (scil. den angemeldeten *noble* man) a *royal man* — d. h. give him 3 s. 4 d., da die Münze *Noble* 6 shilling 8 pence, die Münze *Rogal* aber 10 shilling werth war.

Shall the blessed *son* of heaven prove a micher and eat blackberries? — Shall the *son* of England prove a thief. — Quarto's und Fol. lesen *son* of heaven, nicht sun, wie die Herausg. unnöthigerweise ändern. Falstaff nennt in seinem bombastisch-orientalischen Styl den Prinzen zuerst den Sohn des Himmels, dann den Sohn Englands.

A *goodly* portly man, i' faith. — Die alte Lesart goodly sagt viel mehr, als das gang matte good, das Malone im Widerspruche mit Quarto's und Fol. vorgezogen hat.

the devil rides upon a fiddlestick — bezeichnet in sprichwörtlicher Fassung die von unserm Dichter öfter angedeutete Abneigung der Puritaner gegen Musik und Tanz.

thou art essentially *made*, without seeming it. — So Fol. und Quarto's. Falstaff fährt in der Rolle seines eignen Vertheidigers fort und ermahnt den Prinzen, ein ächtes Goldstück nicht für ein unächtes zu erklären, d. h. den Falstaff, der treu wie Gold ist, nicht zu verläumden. Zum Beweise bringt er in lächerlicher Verdrehung ein philosophisches Axiom bei, das freilich nicht hieher paßt: Du bist wesentlich geschaffen oder vorhanden, obgleich du nicht so aussiehst. Die Herausg. ändern *made* in *mad*, ohne damit dem Satze einen bessern Sinn zu geben.

3, 1.

With telling me of the moldwarp and the ant,
Of the dreamer Merlin and his prophecies etc. — Shakspere fand in seinen Chroniken die alten Prophezeiungen Merlin's näher angeführt, welche, von Owen Glendower auf die Gegenwart angewandt, diesen ermuthigt hatten, gegen König Heinrich die Waffen zu ergreifen. Unter dem Maulwurf wurde der König verstanden, in dessen Reich ein Drache und ein Löwe sich theilen sollten.

In faith, my lord, you are too *wilful-blame*. — Der Sinn dieses seltsamen Compositums: tadelnswerth eigenwillig, ist klarer als die Zusammensetzung selbst. Wahrscheinlich ist es eine, freilich kühne, durch Vermengung von to und too veranlaßte Combination von you are to blame und you are too wilful.

By that time will our *book*, I think, be drawn. — *Book* ist Schrift im Allgemeinen und bezeichnet hier das schriftlich aufgesetzte Bündniß mit allen seinen Bedingungen, welches zwischen den Feinden des Königs verhandelt wird.

I had rather hear *Lady*, my brach, howl in Irish. — *Lady* ist der Name von Percy's Hündin, die er lieber auf Irisch heulen hören möchte, als die Lady Mortimer auf Wallisisch singen.

3, 2.

Mingled his royalty with *carping* fools. — So die meisten Quarto's und die Fol. Die Herausg. lesen capering und folgen darin der ersten Quarto, welche

capring hat. — Daß carping allein richtig iſt, zeigt der Zuſammenhang und die folgende Zeile ſowohl

Had his great name profaned with their *scorns*,

als auch bald nachher *gibing* boys.

To show how much *thou art degenerate*. — Indem Malone die drei letzten Worte umſtellt, hat er weder die Autorität einer alten Ausg. noch irgend eine ſtyliſtiſche oder metriſche Nothwendigkeit für ſich.

The which, if I perform and do survive. — So die Fol. Die Lesart der Quarto's und der Herausg.:

The which if he (scil. God) be pleased, I shall perform verwirrt die Conſtruction durch die Einſchaltung mehrerer Zwiſchenſätze und iſt deshalb wahrſcheinlich vom Dichter ſelbſt umgeändert.

3, 3.

Enter Prince and Poins, marching. Daß auch Poins hier auftrete, erhellt nicht aus der alten Bühnenweiſung und erſcheint um ſo zweifelhafter, da in Quarto's und Fol. nachher der Prinz nicht Poins, ſondern Peto anredet:

Go, *Peto*, to horse: for thou and I — Die Herausg. ſetzen dafür Poins, weil Peto nachher den Falſtaff, nicht den Prinzen begleitet.

4, 1.

All furnished, all in arms,
All plumed like estridges that *with* the wind
Bated, like eagles having lately bath'd. — So interpungirt, bedarf dieſe Stelle keiner Umänderung des with, welches Quarto's und Fol. haben, in *wing*, das die Herausg. deshalb nach Johnſon's Conjectur wählten, weil ſie to bate in dem Sinne niederſteigen (von Raubvögeln) auffaßten und mit Recht daran Anſtoß nahmen, da die Strauße immer auf der Erde bleiben. To bate heißt aber auch mit den Flügeln ſchlagen und dieſe Bedeutung gehört hieher. Prinz Heinrich und ſeine Gefährten waren alle mit Federbüſchen verziert, wie Strauße, die im Winde mit den Flügeln ſchlugen, alſo ihre Gefieder ausbreiteten und recht zur Schau trugen. Dieſes Flügelſchlagen der Strauße wird dann mit derſelben Bewegung der Adler verglichen, die ſich eben gebadet haben und ſo die Näſſe von ihrem Gefieder abſchütteln. Dieſe Zuſammenſtellung der Strauße und Adler mit dem prinzlichen Schwarm, welche den Herausg. ſo ungehörig erſcheint, hat vielmehr darin ihre volle Bedeutung, daß dieſe geputzte Schaar das Gefieder von dem unkriegeriſchen Strauße hat und an den kriegeriſchen Adler nur durch die Art erinnert, wie ſie das Gefieder ausbreitet und ſich damit ſpreizt. Die alten Ausg. ſetzen hinter wind kein Interpunctionszeichen, wie die Herausg. es thun, für deren *wing* — wenn man ſich mit der alten Lesart with nicht begnügen will — jedenfalls *witch* näher läge, wie es am Schluſſe derſelben

Rede Vernon's heißt: And witch the world with noble horsemanship. Strauße bezaubern mit der Schönheit ihres Gefieders den Wind, der spielt und tändelt und sich nicht davon losreißen kann — ein ächtshakspersches

4, 3.

Gave him their heirs as pages; followed him. — Die alten Ausgaben denen die neuen folgen, setzen das Semikolon hinter heirs, wobei es ganz bleibt, wozu die Lords und Barone dem Bolingbroke ihre Söhne und Erben gab. Das follow'd him enthält ohnehin seine nähere Bestimmung in dem folgenden

To make that worse, suffer'd his kinsman March
to be *engag'd* in Wales. — Theobald's Lesart *incag'd* ist eine überflüssige Neuerung. To engage heißt verpfänden, Geißel übergeben, hier wie Akt 5. Sc. 2.:

And Westmoreland, that was *engag'd*, did hear it.

5, 1.

These things indeed you have *articulated*. — So die Fol., die Quarto lesen articulate und liefern damit ein neues Beispiel zu dem ältern Sprachgebrauch die Participia der auf -ate endenden Verba eben so auf ate, statt auf ated den zu lassen.

Why, thou owest God a death. *Exit*. — In keiner alten Ausgabe ist *Exit* hier bezeichnet und wäre besser von den Herausg. nicht an dieser Stelle sondern etwas weiter, etwa vor Falstaff's Worten: Well 'tis no matter gänzt. Bei dem darauf folgenden Monologe Falstaff's über die Ehre ist Prinz natürlich nicht mehr zugegen. Auf diesen Monolog bezieht sich Nath. Field in seinem 1618 herausgegebenen, vielleicht einige Jahre vorher geschriebenen Drama Amends for Ladies, wenn er sagt: Did you never see

The play, where the fat knight, hight *Oldcastle*,
Did tell you truly what this honour was. — Daß Field sich Falstaff und Oldcastle verwechselt haben sollte, ist zwar nicht glaublich. Der deutlicher beweist diese Stelle jedoch, daß Field's Publikum diese Verwechslung auch damals noch beging und bei der Erwähnung Oldcastle's nur an dessen Nachfolger Falstaff dachte.

5, 2.

Of any prince so *wild at liberty* — d. h. so ausgelassen wild so wild in seiner Ausgelassenheit. Die Quarto's lesen *wild o' liberty*.

5, 3.

Die alten Ausgaben beginnen hier keine neue Scene, obwohl die Fol. sonst in diesem Drama eine Sceneneintheilung kennt. Ihre Bühnenweisung lautet: They embrace, the trumpets sound, the King entereth with his power, alarum unto the Battle. Then enter Douglas and sir Walter Blunt.

I never had triumphed o'er a Scot. — Dieſen Vers der Fol. ieder an Shakſperiſche Metrik Gewöhnte der Lesart der erſten Quarto's *h'd upon* a Scot oder der letzten Quarto's *triumph'd over* a Scot vorziehen.

Ah fool! go with thy soul whither it goes — d. h. der Ausruf: or! begleite deine Seele, wohin ſie geht; mögeſt du im Himmel oder in lle mit dem Namen Thor! begrüßt werden. — Die Herausg. leſen ſtatt prägnanten Lesart der alten Ausg. matt und nichtsſagend:

A fool go with thy soul etc.

there's *not* three of my hundred and fifty left alive. — So o's und Fol. nach dem Shakſperiſchen Sprachgebrauch, wo not in familiärer vor Zahlen nicht gerade durchaus negirend, ſondern nur beſchränkend ge- t wird, unſerm kaum, eben nur, nicht mehr als entſprechend. So Falſtaff (4, 2.) in demſelben Sinne geſagt: There's *not* a shirt and a Die Herausg. corrigiren an beiden Stellen *but* für *not*.

5, 4.

Embowell'd will I see thee by and by. — d. h. die Eingeweide en aus dem Leichnam herausgenommen, um das Uebrige deſto beſſer vor erweſung zu ſchützen.

5, 5.

Hath *taught* us how to cherish such high deeds. — Collier mit Recht *taught* wieder her, mit der Notiz, daß Malone's Angabe, die Quarto habe *shown*, falſch ſei. Sämmtliche alte Ausgaben leſen taught. uf dieſe Worte Heinrich's erwidert in den vier erſten Quarto's der Prinz ann folgende, vom Dichter ſelbſt vielleicht ſpäter geſtrichene Zeilen:

I thank your grace for this high courtesy,
Which I shall give away immediately.

Second Part of King Henry IV. (2 H. IV.)

The Second Part of Henrie the fourth, continuing to his death and oronation of Henrie the fift. With the humours of Sir John Falstaffe nd swaggering Pistoll. As it hath been sundrie times publikely acted y the right honourable, the Lord Chamberlaine his seruants. Written by William Shakespeare. London Printed by V. S. for Andrew Wise and William Aspley 1600 — lautet der Titel der erſten und zugleich einzigen Quartausgabe, die wir von dieſem Drama beſitzen. Der Text der Fol., wo The Second Part of King Henry the Fourth, containing his death and the coro-

nation of King Henry the Fift, als das vierte in der Reihe der Histories (S. 74—102) abgedruckt ist, — in Akte und Scenen eingetheilt — unterscheidet sich von dem ihm zum Grunde gelegten Text der Quarto hauptsächlich nur durch die Hinzufügung sehr vieler dort fehlenden und durch die Auslassung mancher andrer, in der Quarto enthaltener Zeilen. Die Fol. enthält ein Personenverzeichniß, welches ganz hier mitzutheilen zu weitläuftig sein würde. Nur die interessanteren Abweichungen von dem Personenverzeichniß der Herausg. möge hier eine Stelle finden. Voran steht: Rumour the Presentor. — Northumberland und die übrigen Aufrührer werden als Opposites against King Henry the Fourth bezeichnet, Poins, Falstaff, Bardolph, Pistol, Peto und der Page als Irregular Humorists, die Rekruten als Country soldiers. Endlich figurirt als letzter unter The Actors' names, wie das Verzeichniß heißt, auch der *Epilogue*. — Da Francis Meres in seiner Palladis Tamia »Henry the fourth« erwähnt, ohne den First oder Second Part namhaft zu machen, so bleibt die erste chronologische, sich bestimmt auf dieses Drama beziehende Notiz eine Anspielung in Ben Jonson's Every man out of his humour (zuerst 1599 aufgeführt) auf den Justice Silence. Aber auch ohne diese der Erscheinung der Quartausgabe um ein Jahr vorangehende Notiz wäre es klar, daß der Second Part of King Henry IV. in unmittelbarem Zusammenhange mit dem First Part entworfen und geschrieben ist, wie denn auch alles über Vers, Styl und Quellen jenes Dramas Gesagte ebenso gut auf dieses vorliegende seine Anwendung findet.

1, 1.

Enter Rumour painted full of tongues. — Die Fol. bezeichnet diese vom Dichter zur vorläufigen Orientirung seines Publikums hinzugefügte induction als die erste Scene des ersten Aktes.

You cast the event of war, my noble lord etc. Diese vierzehn Zeilen stehen nicht in der Quarto. Vielleicht fehlten sie, wie ähnliche Zuthaten der Fol. in der Bühnenhandschrift, nach der die Quarto gedruckt wurde, weil sie, um das Drama nicht zu sehr in die Länge zu ziehen, auch bei der Aufführung wegblieben. Daß Shakspere sie erst später hinzugefügt haben sollte, ist durchaus unwahrscheinlich. Andre Stellen der Fol. ergänzen dagegen offenbar durch Nachlässigkeit entstandene Lücken der Quarto; so gegen den Schluß dieser Scene, wo nach der Quarto Morton ganz sinnlos sagt: I hear for certain and dare speak the truth, ohne daß man erführe, was er hört, worauf Northumberland ebenso sinnlos erwidert:

I knew of this before, etc.

ohne daß man sähe, was er schon vorher gewußt habe. — Die dazwischen ausgefallenen unentbehrlichen einundzwanzig Zeilen stehen zuerst in der Fol.

1, 2.

I bought him in Paul's and he'll buy me etc. — Zur Erklärung dieser

Stelle citirt Reed aus einem 1598 erſchienenen Buche The Choice of Change folgenden Spruch: a man must not make choice of three things in three places: of a wife in Westminster; of a servant in Paul's; of a horse in Smithfield; lest he choose a queen or a knave or a jade.

Very well, my lord, very well rather, an't please you etc. Vor dieſen Worten Falſtaffs ſteht in der Quarto *Old.*, wie Collier vermuthet, abgekürzt aus Oldcastle, was vorher, als die frühere Bezeichnung für Falſtaff, allenthalben geſtanden habe und, ſpäter überall corrigirt, nur hier aus Verſehen ſtehen geblieben ſei. Da die Quarto jedoch in der Perſonenbezeichnung Falſtaffs durchaus nicht konſequent iſt und vor ſeine Reden auf dieſer ſelben Seite bald *John*, bald *Sir John.*, bald *Falst.* endlich *Old.* ſetzt; ſo iſt auf dieſes vereinzelte *Old.* nicht ſo viel zu geben, am Wenigſten aber daraus den Beweis zu führen, daß der Dichter ſelbſt jemals ſeinen Falſtaff nicht ſo, ſondern Oldcaſtle genannt habe. Die notoriſche Thatſache, daß das Publikum beide identificirte und verwechſelte, reicht völlig hin, uns das *Old.* hier, wenn es wirklich eine Abkürzung von Oldcastle iſt, nicht etwa die Verſtümmlung eines Schauſpielernamens, oder für Old knight (d. h. Falſtaff) ſteht, ohne eine Einmiſchung des Dichters zu erklären. Für den Abſchreiber des Bühnenmanuſcripts mochte wie für das Publikum Falſtaff und Oldcaſtle Eins ſein und ihm beim Abſchreiben daher gelegentlich die Abbreviatur Old. für die andern Abbreviaturen, deren er ſich ziemlich willkührlich bediente, in der Feder kommen.

I am the fellow with the great belly, and he my dog. — Der beſtimmte Artikel vor fellow zeigt, daß Falſtaff hier auf eine beſtimmte Perſon. wahrſcheinlich auf einen damals in London wohlbekannten, blinden Bettler, den ein Hund leitete, anſpielt.

But it was always yet the trick of our English nation etc, Dieſe Worte bis zum Schluſſe — perpetual motion fehlen in der Fol., die überhaupt in dieſer Scene einzelne Ausdrücke und Sätze wegläßt, ſo z. B. in einer frühern Rede Falſtaffs die Worte: about three o'clock in the afternoon, welche der Dichter vielleicht ſelbſt ſtrich, da Falſtaff nur erzählen will, wie und in welcher Geſtalt, nicht wann er geboren war. Seine Geburtsſtunde thut nichts zur Sache, ſondern nur der weiße Kopf und runde Bauch, den er mit auf die Welt gebracht haben will.

1, 3.

Till we had his assistance by the hand etc. Dieſe vier Zeilen fehlen in der Quarto.

Yes, *if* this present quality of war
Indeed the instant action; a cause on foot
Lives so in hope as in an early spring
We see the appearing buds. — Bardolph erwidert auf Ha-

Kings' Einrede, daß es nie ſchaden könne, Wahrſcheinlichkeiten zu berechnen und Hoffnungen zu hegen: Ja, d. h. es ſchadet allerdings), wenn die gegenwärtige Kriegslage auf ſolche Hoffnungen fußt, wie die vorzeitigen Knospen im Vorfrühling, die auch zu der Hoffnung Frucht zu werden, nicht ausſchließlich berechtigt ſind. Die Herausg. ändern *if* in *in* und machen damit den verſtändlichen Satz unverſtändlich. Uebrigens fehlt dieſe Rede Bardolphs bis zu dem Verſe: To weigh against his opposite or else in der Quarto; auch die letzte Rede des Erzbiſchofs in dieſer Scene ſteht zuerſt in der Fol. Wenn davon nur der letzte Theil, die Betrachtungen über den Wankelmuth der Menge, von den Worten an: An habitation etc. in der Quarto fehlte, ſo ließe ſich mit einigem Grunde annehmen, daß der Dichter dieſen Monolog erſt ſpäter hinzugefügt. Da aber die Quarto auch die vorhergehenden Zeilen nicht enthält und ſo Hastings' letzten Vers: I have no certain notice nicht mit den Anfangsworten des Erzbiſchofs: Let us on ergänzt; ſo iſt es klar, daß Shakſpere ſogleich die ganze Rede ſchrieb und nur aus Bühnenrückſichten ſie für die Aufführung wegzulaſſen verſtattete.

2, 1.

— and made her serve your uses *both* in purse and person. — Dieſe Worte ſtehen nur in der Quarto, während die Antwort der Wirthin: Yes, *in troth*, my lord. (Vielleicht ſchrieb der Dichter in both) auch in der Folio ſteht.

2, 2.

— and God knows, whether those that bawl etc. Dieſe Worte bis zum Schluß — migthily strengthened ſind in der Fol. geſtrichen, wahrſcheinlich aus Rückſicht auf das Geſetz Jakobs I., welches den Mißbrauch des göttlichen Namens oder die Anführung bibliſchen Stellen auf der Bühne ahndete.

and that I am a proper fellow *of my hands* — d. h. und daß ich ein hübſcher Kerl auf eigne Hand bin, ohne Andern dafür verpflichtet zu ſein. Die Herausg. erklären of my hands entweder für a stout *fighting* fellow oder of my size.

Away, You rascally *Althea's dream*. — Der Page vergleicht Bardolph's rothglühende Naſe mit dem Feuerbrande, den Althäa nach der Griechiſchen Sage vom Heerde riß oder, von dem ſie träumte, wie unſer Dichter, dieſen Mythus mit dem der Hekuba verwechſelnd, annahm.

I will imitate the honourable *Romans* in brevity. — So Quarto und Fol., und die Aenderung der Herausg. *Roman* iſt um ſo überflüſſiger, als ſie unter ſich uneins ſind, welchen Römer der Briefſteller hier gemeint habe Brutus oder Cäſar?

From a gad to a bull? a heavy *declension*. — So die Fol. und das Wort kommt öfter bei Shakſpere vor, während *descension*, die Lesart der Quartos und Herausg. ſich nirgendwo ſonſt findet und überall nur descent ſteht.

2, 3.

He had no legs that practised not his gait etc. Dieſe zweiundzwanzig Zeilen ſtehen zuerſt in der Fol. Auch hier bleibt in der Quarto durch die Auslaſſung des Schluſſes dieſer Rede der erſte Vers Northumberland's unvollſtändig: **Beshrew your heart.** — ein Beweis, daß der Dichter das Ausgelaſſene nicht erſt nach Erſcheinung der Quarto hinzugefügt hat.

2, 4.

Your brooches, pearls and owches. — Wie Falſtaff ſchon vorher ein Stück aus einer Ballade der Zeit getrillert hatte, ſo auch hier. In der Ballade die ſich wie die obige von König Arthur in Percy's Reliques findet, heißt es:

A kirtle and a mantle,
This boy had him upon
With brooches, *rings* and owches
Full daintily bedone.

Falſtaff ſetzt *pearls* für *rings*, weil das beſſer dem Nebenſinne entſpricht, den er mit dieſen Worten verbindet, indem er auf die an der Haut ſich zeigenden Folgen geſchlechtlicher Ausſchweifung anſpielt.

Have we not *Hiren* here? — höchſt wahrſcheinlich ein Citat aus einer verloren gegangenen Tragödie Peele's, das in ähnlich parodiſtiſcher Weiſe auch in andern Dramen der Zeit vorkommt. Unter *Hiren* mißverſteht die Wirthin irgend eine Zunftgenoſſin der Doll Tear-Sheet. Aus einer andern Tragödie Peele's ſowie aus Marlow's Tamburlaine entlehnt Piſtol mit einigen Verdrehungen auch die folgenden Citate.

Piſtol zieht ſeinen Degen und lieſt das auf der Klinge eingeſchriebene Motto, das in der Fol. lautet: *Si fortune me tormente, sperato me contente.* Auf einem Schwert, welches Douce geſehen, lautete die erſte Zeile eben ſo; die zweite dann: L'esperance me contente. Die Herausg. bemühen ſich, aus dem Motto ein leibliches Italieniſch zu machen.

Thou whoreson little tidy Bartholomew boar-pig. — Auf dem Bartholomäusmarkte zu London wurden gemäſtete Ferkel verkauft.

For one of them, she is in hell already and burns *poor souls* — So Quarto und Fol. mit ganz verſtändlichem Text. Doll, meint Falſtaff, iſt ſchon in der Hölle und hat dort das Amt, arme Seelen in's Feuer zu ſtecken, — eine deutliche Anſpielung auf Doll's Gewerbe und auf die Krankheit, mit welcher ſie ihre Liebhaber anſteckt und die ebenfalls the burning hieß. Die Herausg. faſſen burn als v. neutrum und ſchreiben burns, poor soul! als bedaure Falſtaff die Arme, die in der Hölle brenne.

O run, Doll, run; run, good Doll. — Damit ſchließt die Scene in der Fol.

Die Quarto fügt noch hinzu: come *(She comes blubbered)* yea? will you come, Doll? Die Bühnenweisung, daß Doll mit verweintem Gesichte kommt, ist aus Versehen in der Quarto in die Rede der Wirthin hineingerathen.

3, 1.

Diese Scene fehlt in den meisten Exemplaren der Quartausgabe, wie es scheint durch ein Versehen des Druckers, der den Irrthum jedoch gewahrte, ehe die ganze Auflage des Buches fertig war, und dann in dem Rest die Lücke durch Umdrucken eines Bogens ergänzte.

Then, happy *low, lie down!*

Uneasy lies the head that wears a crown. — Ihr glücklichen Niedrigen, legt Euch getrost hin, ruft der König aus und fügt als Gegensatz hinzu: Unruhig liegt das Haupt, das eine Krone trägt. — Die Stelle bedarf keiner Emendation, auch nicht der Warburton'schen, welche Dyce sogar seltsamer Weise empfiehlt: Then happy lowlie-clown!

O, if this were seen. — Diesen Halbvers und die folgenden drei Verse enthält die Fol. nicht. Wahrscheinlich strich sie der Dichter selbst, weil sie ihm später mehr aus seiner eignen Seele als aus dem Charakter des Königs hervor zu gehen schienen. Daß, wie Collier meint, der Master of the Revels sie gestrichen habe, ist nicht sehr glaublich nach der sonstigen Thätigkeit dieses Theatercensors, die sich auf das Wegräumen und Mildern anstößiger Flüche und Verwünschungen, auf das Substituiren von Heaven für God und Aehnliches beschränkte.

3, 2.

Shallow. Good morrow, honest gentlemen.

Bardolph. I beseech you, which is justice Shallow? — Diese Personenbezeichnung der Fol. ist gewiß derjenigen der Quarto und der Herausg. welche Alles dem Bardolph zuerkennen, vorzuziehen. Silence hatte den Shallow auf die Ankömmlinge als auf Falstaff's Leute aufmerksam gemacht, und Shallow in seiner Anhänglichkeit an Falstaff, zugleich in seinem Wohlgefallen am Repräsentiren und Honneursmachen, hat nichts Eiligeres zu thun, als sie zu begrüßen.

here is four *Harry ten shillings* in crowns for you. — Douce bemerkt, daß Shakspere hier einen Anachronismus begehe, indem unter Heinrich IV. noch keine Zehnschillingsstücke geprägt wurden, sondern erst unter Heinrich VII. oder VIII. Natürlich verstand unser Dichter hier keine andern Münzen, als diese letztern, die ihm und seinem Publikum bekannt waren.

I remember at Mile-end green etc. — Die Gesellschaft der Londoner Bogenschützen stellte bei ihren Schießübungen auf der Gemeindewiese

von Mileend bei London unter anderem Mummenſchanz auch den Aufzug König Arthurs und ſeiner Ritter dar, wobei dem damals den Rechtswiſſenſchaften in Clement's Inn obliegenden Shallow die Rolle Dagonet's, des Hofnarren Arthur's zufiel.

but I will make him a *philosopher's two stones* to me. — d. h. ich will ſo viel Gold aus ihm machen, wie ſich vermittelſt mehr als eines, vermittelſt eines doppelten Steines der Weiſen herſtellen läßt.

4, 1.

And with our surfeiting and wanton hours etc. — Dieſe fünfundzwanzig Zeilen ſtehen nicht in der Quarto. Dagegen fehlt in der Fol. aus Weſtmoreland's Antwort die Zeile:

And consecrate commotion's bitter edge, und aus der nächſten Erwiderung des Erzbiſchofs der Vers

To brother born an household cruelty. Die Auslaſſung dieſes letzten Verſes in der Fol. ſcheint dadurch veranlaßt zu ſein, daß er, als Parentheſe zwiſchen zwei andern zuſammengehörigen Verſen ſtehend, den Sinn derſelben verdunkelte. Auf die Frage Weſtmoreland's, worüber er zu klagen habe, und was ihn veranlaßt, dem Aufſtande ſein geiſtliches Anſehen angedeihen zu laſſen, erwidert der Erzbiſchof mit einer ächtſhakſperiſchen Antitheſe:

My brother *general*, the commonwealth,

I make my quarrel in particular d. h. meinen allgemeinen, Alle umfaſſenden Bruder, den Staat mache ich zu meiner eignen, beſonderen Sache oder Klage. Er macht den allgemeinen Bruder, den Staat zum Träger der Beſchwerde, die er gegen den König wegen der an ſeinem (des Erzbiſchofs) wirklichen Bruder geübten Grauſamkeit hat. Die household cruelty to brother born bezieht ſich auf die nach Befehl des Königs vollzogene Hinrichtung des Lord Scroop.

O, my good lord Mowbray etc. — Dieſe ſechsunddreißig Zeilen ſtehen nur in der Fol., wo der letzte Vers lautet:

And bless'd and grac'd *and did* more than the king. Die Herausg. leſen für *and did* matt und unwahrſcheinlich *indeed*. Eher ſchrieb der Dichter *and bid*. To bide iſt bei Shakſpere ſowohl ausrufen, verkünden als auffordern, einladen und beide Bedeutungen paſſen hier.

To us and to our purposes *confin'd* —. Die Herausg. ändern die Lesart der Quarto und Fol. in consign'd, weil ſie das Participium mit dem Vorhergehenden verbinden, während, auf das nachfolgende *we* bezogen, confin'd keiner Emendation bedarf: Wir, indem wir uns auf uns ſelbſt und unſern (alsdann erreichten) Zweck beſchränken, treten in die Gränzen der Ehrfurcht vor dem Könige zurück.

4, 2.

Nach den alten Ausgaben beginnt hier keine neue Scene, ſondern zu den auf der Bühne Bleibenden kommt nur noch Prinz Johann hinzu. Bei der Darſtellung auf Shakſpere's Theater ſchickten auf Weſtmoreland's Aufforderung Mowbray und die Uebrigen ſich an, ſich zum Prinzen zu begeben und gingen eine kurze Strecke über die Bühne hin, bis ihnen der Prinz entgegen trat mit den Worten: You are well encounter'd here, my cousin Mowbray. Die Quarto läßt den Prinzen hier ſchon mit ſeinem Heere erſcheinen: Enter Prince John and his armie.

4, 3.

that I may justly say with the hook-nosed fellow of Rome — Die Quarto fügt hinter dieſen Worten hinzu *their cousin.* Wahrſcheinlich war in der gewöhnlichen, auch im Drucke der alten Ausgaben oft für their bewahrten Abkürzung $\frac{r}{Y}$ geſchrieben, das aber hier *your* bedeuten mußte. Es iſt ganz in Falſtaff's Manier, daß er den Julius Caeſar als einen Vetter des Prinzen Johann bezeichnet.

4, 4.

Unfather'd heirs and loathly *births* of nature — d. h. entartete den Vater verläugnende, auf keinen Vater zurückzuführende Sprößlinge und widerliche, Abſcheu erregende Naturerzeugniſſe Weshalb die Herausg. births in birds verändern, dem Sinn und den alten Ausgaben zum Trotz, iſt ſchwer begreiflich.

When like the bee *culling* from every flower
The virtuous sweets — So die Fol. Die Herausg. leſen mit der Quarto *tolling,* ein weithergeholtes und geſuchtes Bild.

And all *thy* friends which thou must make thy friends. — Tyrwhit ſchlägt vor, all *my* friends zu leſen, da doch nur die alte Lesart die einzig richtige iſt, denn die Leute, von denen der König ſpricht, waren nicht ſeine Freunde, vielmehr ſeine Feinde, wohl aber erfordert es die Politik, daß es die Freunde ſeines Sohnes werden ſollen. Deshalb fügt er auch hinzu: deine Freunde, die du erſt zu deinen Freunden machen mußt. Ebenſo verdient, fünf Zeilen weiter, I cut them off nicht das Bedenken der Herausg. To cut off heißt da: beſchneiden, die Spitzen abſchneiden. Der König hatte die Spitzen der Feinde, die Häupter der Verſchwörung weggeräumt.

5, 1.

these *precepts* cannot now be served. — Es war das Amt des Friedensrichters, ſolche Vorladungsbefehle zu erlaſſen, die dann, wie in dieſem vorliegenden Falle, nicht immer vollzogen werden konnte. Davy ſpielt die Rolle eines Factotum bei Shallow.

If I were sawed into quantities, I should make four dozen of such *bearded hermit's* staves as master Shallow. Wie Falſtaff vorher den dürren hölzernen Friedensrichter mit dem hölzernen Dolche der alten Bühnenfigur, des Narren Vice, verglichen hatte, ſo nennt er ihn in Bezug auf dieſe Magerkeit einen bärtigen Eremitenſtab. Der Witz dabei iſt die Zweideutigkeit, womit bearded ſich auf hermit und auf staves bezieht.

the wearing-out of six fashions (which is four terms or two actions). — Sechs Moden veralten, nach Falſtaff's Rechnung und eigner Erfahrung, im Verlaufe von vier Gerichtsterminen und zwei Schuldklagen.

5, 2.

A *ragged* and *foreſtalled* remission. — Die beiden Epitheta drücken in ihrer Verbindung eine Steigerung aus. Die Verzeihung, welche der Oberrichter allenfalls erbetteln könnte, erſcheint ihm erſt lumpig, ärmlich, und dann, vermöge ſeiner früheren Stellung zum Prinzen, ſogar im Voraus abgeſchnitten, unmöglich. Er will alſo lieber gar keine Verzeihung erbitten, als eine ſolche jämmerliche und nicht einmal gewährte.

5, 3.

he is your serving-man, and your *husband* — So Quarto und Fol., indem mit Shakſpere'ſcher Licenz das zu *husband* gehörige *man* aus dem vorhergehenden serving-*man* im Sinne zu ſuppliren iſt. Rowe's Aenderung husbandman iſt eben ſo überflüſſig, als wenn er zu Falſtaff's vorigen Worten a goodly dwelling and a rich ein dwelling oder one hinzugefügt hätte.

Master page, good master page, sit, *proface!* — Die Herausg. leiten *proface*, ein Shakſpere's Zeitgenoſſen ſehr geläufiges Wort, vom Italieniſchen her (pro faccia oder buon pro vi faecia) während es in der That aus dem Altfranzöſiſchen in's Engliſche überging: prou faſſe oder pro faſſe.

Where is the life that late I led? — Daſſelbe Bruchſtück einer Ballade ſingt auch Petruchio im Taming of the Shrew.

5, 4.

Enter Hoſtess Quickly, Doll Tear-sheet, and Beadles. — So die Bühnenweiſung der Fol. Durch ein Verſehen der Quarto erfahren wir, wie ähnlich in Taming of the Shrew, daß der Schauſpieler Sly die Rolle des erſten Büttels ſpielte.

Thou *anatomy* thou! — So Die Fol. Die Lesart der Quarto und der Herausg. *atomy* iſt, wenn ſie richtig iſt, als eine unwillkührliche Verwechslung beider Wörter im Munde der Wirthin zu verſtehen. Jedenfalls meint ſie *anatomy* Gerippe, wie Doll eben vorher den Büttel Goodman bones genannt hatte.

5, 5.

Nach der Bühnenweiſung der Quarto zieht vor dem Auftreten Falſtaffs und ſeiner Begleiter der Krönungszug auf dem Wege zur Weſtminſterabtei über die Bühne. Da die Fol. nichts davon enthält, ſo iſt es wahrſcheinlich, daß dieſe Darſtellung bei den ſpäteren Aufführungen nach Erſcheinung der Quarto unterblieb.

Daß der Epilog von einem Tänzer geſprochen wurde, erhellt nur aus dem Inhalte ſelbſt. Die alten Ausgaben ſetzen einfach Epilogue darüber. Es mochte dem Dichter wünſchenswerth ſein, den Second Part of King Henry IV., da derſelbe gefliſſentlich ohne eigentlichen Abſchluß gelaſſen wurde, an das dem Publikum hiermit verſprochene folgende Drama King Henry V. anzuknüpfen und auf den Zuſammenhang beider Schauſpiele hinzuweiſen. Die Art, wie er dieſe Fortſetzung ankündigt, zeigt übrigens deutlich, daß er den King Henry V. noch nicht geſchrieben hatte, als er in dem Epilog denſelben zum Voraus ankündigt: If you be not too much cloyed with *fat meat*, our humble author will continue the story, *with Sir John in it*. Aus dieſen Worten geht deutlich Shakſpere's damalige Abſicht hervor, Falſtaff noch einmal auftreten zu laſſen, ehe er ihn an einer Schwitzkur ſterben ließ (Falstaff shall die of a sweat.) Außer dieſer Ankündigung ſeines Planes, den er bei der Ausführung einigermaßen modificirte, lag dem Dichter daran, in dem Epiloge der beſtändigen Verwechslung der Charaktere Oldcaſtle und Falſtaff, ſo viel an ihm lag, abzuhelfen. Er hielt ſich dabei lediglich an dem Namen Oldcaſtle, der dem nichtsnutzigen Gefährten des Prinzen Heinrich in den Famous Victories gemeinſam war mit einem andern Sir John Oldcaſtle, welcher als Anhänger der Lehre Wikleff's unter Heinrich V. den Märtyrertod ſtarb und der, wie es ſcheint, zum Aergerniß der Frommen, von dem unwiſſenden Publikum eben ſo mit Falſtaff identificirt wurde, wie der Namensvetter des Märtyrers, Falſtaff's Vorgänger in den Famous Victories. Deshalb heißt es im Epiloge: for Oldcastle died a martyr and this (scil. Falstaff) is not the man (scil. Oldcastle). Dieſe ſo deutliche Erklärung ſcheint der Behauptung, Shakſpere ſelbſt habe jemals ſeinen Falſtaff Oldcaſtle genannt, eher zu widerſprechen, als ſie, wie Collier meint, zu beſtätigen.

King Henry V. (H. V.)

Die erſte Quartausgabe dieſes Dramas erſchien ohne Shakſpere's Namen auf dem Titelblatt im Jahre 1600 und beſteht in einem unrechtmäßigen, incorrecten und verſtümmelten Abdruck einer erſten Skizze, die ſich der Verleger auf irgend einem betrügeriſchen Wege verſchafft hatte und abdrucken ließ, zu der Zeit, wo der Dichter das vollſtändige Werk, wie es in der Fol. vorliegt, bereits

auf die Bühne gebracht hatte. Daß Shakſpere jenen erſten Entwurf, den wir, wenn auch ſehr entſtellt, aus der Quarto 1600 kennen lernen, jemals habe aufführen laſſen, iſt ſchlechthin undenkbar, und die Bemerkung auf dem Titelblatte der Quarto, daß ſie das Stück ſo enthalte, wie es auf dem Shakſperiſchen Theater öfter geſpielt ſei: **As it hath been sundry times played by the Right Honourable the Lord Chamberlain his Servants** iſt ein eben ſolcher auf die Täuſchung des Publikums berechneter Betrug, wie die ganze erſte Quarto ſelbſt und die ihr folgenden beiden Quarto's von 1602 und 1608. Der Dichter muß ſeine erſte vorläufige Skizze alsbald ganz und gar bis in das feinſte Detail ausgearbeitet, umgearbeitet und ſo ſehr erweitert haben, daß aus den 1800 Zeilen jener beinahe noch einmal ſo viel, nämlich 3500 Zeilen wurden. In dieſer fertigen Geſtalt ſteht es in der Fol. als das fünfte in der Reihe der **Histories**, in Akte, aber nicht in Scenen eingetheilt und ohne Perſonenverzeichniß (S. 69–95.) Daß das Drama in das Jahr 1599 fällt, geht mit großer Wahrſcheinlichkeit aus der Nichterwähnung deſſelben bei Francis Meres im vorhergehenden Jahre und dem Titelblatte der Quarto des folgenden Jahres hervor und ergiebt ſich noch beſtimmter aus einer Anſpielung im Prologe des fünften Aktes.

Bei der durchgängigen Verſchiedenheit der in der Quarto verſtümmelten Skizze und der in der Fol. zuerſt abgedruckten Ausarbeitung des **King Henry V.** iſt eine fortlaufende, mehr als gelegentliche Bezugnahme auf die erſtere bei einer Textkritik der letztern unthunlich und zugleich überflüſſig, da die Fol. im Ganzen ziemlich correct gedruckt iſt.

In Styl und Vers ſchließt ſich, wie in den zu Grunde liegenden Quellen, **King Henry V.** eng an die vorhergehenden Dramen an. Die Chorusreden erinnern, in größerem Umfange an den Prolog zum **Second Part of K. Henry IV.** Der Proſa iſt ein weiterer Spielraum gegönnt, indem ſie ſich nicht auf den Falſtaff'ſchen Kreis beſchränkt, ſondern zur Sprache des franzöſiſchen wie des engliſchen Lagers ſelbſt im Munde der Befehlshaber und des Königs geworden iſt.

1, chorus.

Der Chorus wird in der Bühnenweiſung der Fol., in welcher allein ſämmtliche Chorusreden ſich finden, hier bei ſeinem erſten Auftreten als Prolog bezeichnet: **Enter Prologue.**

Within this *wooden O.* — Der Figur des römiſchen O entſprach der innere Raum des aus Holz gebauten Shakſperiſchen Sommertheaters, des Globus (**The Globe**), auf welchem dieſes Drama wahrſcheinlich zur erſten Aufführung gelangte.

1, 2.

Shall we call in the ambassador, my liege? — Hier beginnt in der Quarto das Drama.

To *find* his title with some shows of truth. — **To find** ſteht hier im gerichtlichen Sinne: ſein gutes Recht erklären, mit einigem Schein von

Wahrheit erklären, es ſei ſein gutes Recht. Die Herausg. leſen mit einer aller Autorität baaren, ſpätern Quarto *to ſine.*

Thau amply to *imbare* their crooked titles. — So leſen nach Warburton's Vorſchlage die Herausg., indem ſie das freilich nirgends nachweisliche imbare als bloß legen, darlegen erklären. Die Fol. lieſt *imbarre*, was Knight entweder für das Gegentheil von to bar halten oder mit to set at the bar umſchreiben möchte. Das Eine iſt ſo unwahrſcheinlich wie das Andere.

They know your grace hath cause and means and might. —
So hath your highness — never king of England
Had *nobles richer* etc. — Nach Coleridge's vortrefflicher Erklärung und Interpunction hängt der erſte Vers nicht mit dem zweiten zuſammen, wohl aber der zweite auf's Genaueſte mit dem Dritten; ſo daß nobles richer mit einiger Modification auch das Objekt zu so hath your highness wie zu never king of England bildet: ſo hat Eure Hoheit reichere Adlige — will Weſtmorland ſagen, unterbricht ſich aber ſelbſt in ſeinem Eifer und fährt mit einer Anakoluthie fort: nie hatte ein König von England reichere Adlige, scil. als Eure Hoheit hat.

Yet that is but a *crush'd* necessity. — Aus dem Folgenden ergiebt ſich, daß der König die Nothwendigkeit, zu Hauſe zu bleiben, nicht anerkennt. *Crush'd* necessity, wie die Fol. lieſt, würde alſo eine zuſammengedrückte, bereits vernichtete oder bezwungene Nothwendigkeit ſein. Die Lesart der Quarto *curs'd* widerſpricht, in welcher Nüance des Sinnes man ſie auch faſſe, dem Zuſammenhange durchaus. Zwei Zeilen vorher lieſt die Fol. To *tame* and havoc — erſteres iſt wahrſcheinlich verdruckt aus *tarre*, unſerm deutſchen zerren — ein Wort, das öfter bei Shakſpere vorkommt.

Not worshipp'd with a *waxen* epitaph. — Da eine in weiches Wachs eingeſchriebene Grabſchrift eben ſo wenig dauerhaft iſt, wie eine papierne, ſo wäre es ziemlich gleichgültig, mit der Fol. *waxen* oder mit der Quarto *paper* zu leſen, ſpräche nicht die größere Autorität der Fol. für die erſtere. Der Dichter dachte bei *waxen* epitaph an die mit Wachs überzogenen Schreibtäfelchen, deren man ſich damals bediente.

That all the *courts* of France will be disturbd'd
With *chases.* — Wie in den vorhergehenden Zeilen werden auch in dieſen die techniſchen Ausdrücke des Ballſpiels auf den König angewandt. Courts ſind die tennis-courts und chase iſt das einzelne Ballſpiel, während deſſen der Ball von den ſtreitenden Parteien hin und hergeworfen wird.

2, chorus.

Dieſe Chorusrede wird in der Fol. durch einen Trompetenſtoß eingeleitet (Flourish) zur Andeutung des kriegeriſchen Inhalts, auf den ſie vorzubereiten hat.

Ere he take ship for France, and in Southampton.
Linger your patience on, and we'll digest
Th' abuse of distance: force a play.
The sum is paid, the traitors are agreed. — Die zweite und dritte Zeile unterbricht offenbar den engen Zuſammenhang, der zwiſchen der erſten und vierten Zeile beſteht, und iſt außerdem ſo undeutlich und die dritte dabei ſo unvollſtändig, daß man geneigt iſt, ſie für ein an unrechter Stelle angebrachtes Einſchiebſel zu halten, welches der Dichter verwarf, aber aus Verſehen in ſeinem Manuſcripte nicht durchſtrich. Da Southampton gleich nachher noch einmal erwähnt wird, wollte Shakſpere dieſe Verſe dort vielleicht zuerſt ſetzen, bis er dafür ſchrieb:

There is the play-house now, there must you sit. Unmöglich kann die an das Publikum gerichtete Aufforderung zur Geduld und zur Nachſicht wegen der Veränderung des Schauplatzes mitten in die Erzählung von dem Complott gegen das Leben des Königs gerathen, wo ſie in der Fol. ſteht. — Die letzten Verſe des Chorus ſind dafür mit Unrecht von den Commentatoren angezweifelt: ſie ſagen nur, daß die Scene nicht gleich in Southampton ſpiele, wie man nach der obigen Ankündigung glauben mußte, ſondern erſt, wenn der König komme.

2, 1.

Let us condole the knight, for, lambkins, we will live. — Lambkins iſt natürlich eine der vielen ſeltſamen Anreden, mit denen Piſtol um ſich wirft, wie auch Steevens bemerkt. Malone meint dagegen, Piſtol ſage, ſie wollten als Lämmchen zuſammen leben. Damit ginge überdieß der Gegenſatz zwiſchen we will live und dem ſterbenden Falſtaff verloren.

2, 2.

Nay but the man that was his *bedfellow*. — Der Dichter entlehnte dieſe Notiz aus Holinſhed: **The said lord Scroop was in such favour with the king, that he admitted him sometime to be his *bedfellow*.**

2, 3

— for his nose was as sharp as a pen, *and a table of green fields*. So die Fol., an deren Lesart die Herausg. vielleicht weniger Anſtoß nehmen würden, wenn ſie nicht *and a table* etc. auf as sharp bezögen, während in der That außer dem Spitzwerden noch ein andres Symtom des nahenden Todes an Falſtaff's von Sekt und Schlemmerei längſt angegriffener Naſe ſichtbar wurde: die grünlich-livide Farbe. In dieſer Beziehung ſagt die Quickly mit einem Vergleiche, welcher der Wirthin nahe lag: Seine Naſe war ſo ſpitz wie eine Feder und (scil. war wie) ein Tiſch mit grünen Feldern. Die komiſche Uebertreibung, und das theilweiſe Ungehörige, das in dieſem Vergleiche liegt, iſt ganz im Charakter der Quickly. — Theobald's von den Herausg. aufgenommene Conjektur: *'a babbled of green fields* hat beſonders die große Unwahrſcheinlichkeit gegen ſich, daß der Drucker

aus 'a babbled das a Table der Fol. herausgeleſen hätte, und außerdem ſtimmte dieſer Bericht nicht recht zu dem, was weiterhin über Falſtaff's letzte Worte gemeldet wird.

2, 4.

The deadmen's blood, the *privy* maiden's groans. — Die Herausg. leſen mit der Quarto *pining*, das neben *groans* ziemlich müſſig ſteht. Privy, wie die Fol. lieſt, iſt ganz verſtändlich, wenn es mit Shakſperiſcher Conſtruction auf maiden's groans, nicht auf maiden allein bezogen wird: die geheimen, einſamen Seufzer der Jungfrauen.

In second accent of his *ordnance*. — Wie remembrance aus metriſchen Gründen häufig bei Shakſpere vierſylbig geleſen werden muß, ſo ordnance hier dreiſylbig, ohne daß es deshalb ordinance zu ſchreiben wäre, ſo wenig wie remembrance u. A. Die Orthographie der Fol. kennt freilich den jetzigen Unterſchied zwiſchen ordnance und ordinance noch nicht und hat auch hier ordinance.

3, chorus.

Auch dieſen Chorus leiten, ſeinem kriegeriſchen Inhalte gemäß, Trompetenſtöße, nach der alten Bühnenweiſung, ein, und zum Schluſſe deſſelben werden, um den Uebergang zur Erſtürmung Harfleur's zu bezeichnen, kleine Böller gelöſt: Alarum and Chambers go off.

3, 1.

On, on, you *nobless* English. — Die Fol., welche allein dieſe Scene hat, lieſt mit offenbarem Druckfehler noblish English, die Herausg. *noble* English, wofür Collier *noblest*, Knight *nobless* ſetzt. Daß der Drucker letzteres, zur Zeit unſeres Dichters ſchon ſelten gewordenes, obwohl von ihm auch ſonſt gebrauchtes Wort mißverſtanden, iſt das Wahrſcheinlichſte. Auch entſpricht dieſe direkte Aufforderung an den Engliſchen Adel am beſten der darauf folgenden an die Engliſche Yeomanry.

3, 2.

— and for mine own part, I have not a *case* of lives. — *A case of lives* bedeutet nicht eigentlich ein Paar Leben oder zwei Leben, wie die Commentatoren erklären, ſondern ein Lebensbehälter, nach Analogie von case of pistols Piſtolenfutteral oder Piſtolenbehälter, worin freilich ein Paar Piſtolen zu ſtecken pflegt. Der Wortwitz liegt hier jedoch in der urſprünglichen Bedeutung von case.

3, 3.

Enter the king and all his train before the gates iſt die Bühnenweiſung der Fol.

Of *heady* murder, spoil and villainy. — Die Fol. lieſt headly, das unſer Dichter möglicher Weiſe im Sinne von heady, wie die Fol. 1632

corrigirt, gebrauchte. Die Lesart der Herausg. deadly iſt neben murder äußerſt matt und unſhakſperiſch. — Drei Zeilen weiter hat Pope mit Recht die Lesart der Fol. *desire* the locks etc. in *deſile* the locks umgeändert. — Dieſe ganze Stelle fehlt, wie vieles Andre, in der Quarto.

3, 4

Enter Katharine and an old Gentlewoman ſteht in der Fol. Gewiß hatte der Dichter dieſe Scene im Sinne, als er im Epilog zum Second Part of King Henry IV. ſeinem Publikum verſprach: our humble author will — make you merry with fair Katharine of France. — Während die Fol. das Franzöſiſch, das ohne Zweifel mit allen ſeinen Sprachſchnitzern von Shakſpere ſelbſt herrührt, noch leidlich, wenigſtens verſtändlich druckt, iſt das Franzöſiſch der Quarto kaum zu erkennen und ſcheint von einem der Sprache ganz unkundigen Abſchreiber nach einem Diktat niedergeſchrieben zu ſein. Die Herausg. haben das Original der Fol. theils corrigirt, theils unverbeſſert ſtehen laſſen.

3, 5.

For he hath stolen a *pax*, and hanged must a' be. — So die Fol. Da pax ein kleines, zum Küſſen dargereichtes Chriſtusbild ohne großen Werth war, ſo leſen die Herausg. mit vieler Wahrſcheinlichkeit *pix* dafür. Daß Soldaten in dieſem Kriege, weil ſie eine Monſtranz ſtahlen, gehängt wurden, fand Shakſpere in ſeinen Chroniken. Eine ſolche goldene oder vergoldete Koſtbarkeit mochte Bardolph's diebiſches Gelüſte eher erregen, als ein werthloſes Bildchen.

3, 6.

Drum and Colours. Enter the King and his *poor* Soldiers. Dieſe naive Bühnenweiſung der Fol. bezeichnet den traurigen, abgeriſſenen Zuſtand, in welchem die von den Kriegsſtrapazen mitgenommenen Engliſchen Soldaten auf der Shakſperiſchen Bühne erſchienen, um das Mitleid des Publikums um ſo inniger zu erregen.

3, 7.

— and you rode like a Kerne of Ireland, your French hose off, and in your strait *trossers*. — Die Fol. lieſt *strossers*, was, wie Dyce nachweiſt, zu Shakſpere's Zeit ein enganliegendes Beinkleid bedeutete, wie es die Irländer trugen, während das franzöſiſche modiſche Beinkleid ſehr weit und reichlich ausgeſtopft war. Der Doppelſinn iſt hier, daß die strait strossers des Dauphin ſeine eigne Haut bedeuten.

— my mistress wears *his* own hair. — Der Dauphin meint ſein Pferd und ſagt deshalb *his*, was mit Unrecht von den Herausg. in her verwandelt wird.

4, chorus.

And the third hour of drousy morning *nam'd* — Die Inter-

punction der Fol. verbindet dieſe Zeile mit der folgenden und trennt ſie durch ein Kolon von den vorhergehenden. **Named** iſt Particip und der Satz iſt ein abſoluter: Und, da die dritte Stunde des ſchläfrigen Morgens verkündet wird, ſpielen die zuverſichtlichen Franzoſen, ſtolz auf ihre Reihen u. ſ. w. Würfel um die geringgeſchätzten Engländer. Die Herausg. ändern **name** und laſſen es von **the clocks** abhängen.

4, 1.

Nach der Bühnenweiſung der Quarto, wo dieſe Scene erſt mit dem Geſpräche des Königs und Piſtol's beginnt, tritt der Erſtere verkleidet auf: *Enter the King disguised.* Unter dieſer Verkleidung iſt der Mantel Sir Thomas Erpingham's zu verſtehen, den der König umſchlägt.

***Subject* to the breath of every fool** — Der Gegenſatz iſt zwiſchen König und Unterthan, und die Lesart der Fol. bewahrt dieſen Gegenſatz beſſer, als die der Herausg., die aus metriſchen Gründen **subjected** leſen, obwohl der Vers der Fol. keiner Remedur bedarf:

Subject to th' breath of every fool, whose sense
Can feel but his own wringing. — Die Verspauſe hinter **wringing**, wo dieſer Gedanke aufgegeben und ein neuer angeregt wird, iſt ganz der Shakſperiſchen Metrik gemäß.

What is *thy* soul of adoration. — Fortwährend wird hier die perſonificirte Ceremony angeredet: Was iſt die Seele, d. h. der innere Gehalt oder das Weſen Deiner Anbetung, d. h. der Anbetung, die man Dir zollt? Mit den Herausg. ***the* soul of adoration** zu leſen, heißt den ganzen Zuſammenhang zwiſchen dem Vorhergehenden und dem Folgenden zerſtören.

***The farced title* running 'fore the king** — erklärt Johnſon gewiß richtig als: **the tumid, puffy titles with which a king's name is always introduced.** Daß, wie Knight will, der dem König vorauſchreitende, ausſtaffirte Herold gemeint ſei, iſt durchaus unwahrſcheinlich.

Take from them now
The sense of reckoning *of* the opposed numbers!
Pluck their hearts from them not to-day, O Lord!
O not to-day, think not upon the fault etc.

So interpungirt, bedarf das ***of*** der Fol. nicht der Aenderung in ***if***. Der König bittet Gott, erſtens ſeinen Schaaren das Vermögen, die Feinde zu zählen, jetzt zu nehmen, zweitens, heute ihnen nicht den Muth zu rauben, drittens heute nicht an den Fehler zu denken, den ſein Vater begangen. Die wiederholte Negation **not to-day, think not**, drückt den Eifer des Gebetes aus und darf in einer Shakſperiſchen Conſtruction nicht befremden.

4, 2.

Dauph. Via les eaux et terre.

Orl. Rien puis l'air et feu. — Der Dauphin ruft in ſeiner Reitluſt aus: Fort über Waſſer und Land! Orleaus perſifflirt ihn, wie er es früher ſchon that, indem er hinzuſetzt: Nichts, weiter? nicht auch durch Luft und Feuer?

And *dout* them with superfluous courage. — Die Fol. lieſt doubt, was freilich den Sinn von beſorgt machen, zweifeln machen haben kann, hier aber in Bezug auf English eyes wenig paſſen würde. Das Blut der Franzöſiſchen Pferde ſoll als Zeichen ihres überquellenden Muthes die Engliſchen Augen erblinden machen, ſoll mit überquellendem Muthe die Engländer am Sehen verhindern.

4, 3.

He that shall *see* this day and *live* old age. — Die Herausg. ſtellen unnöthiger Weiſe see und live um. Der König ſpricht von der Zukunft und ſagt: Wer dann dieſes Tages Wiederkehr ſehen und ein Greiſenalter erleben wird, der wird, ſo oft er dieſen Tag ſieht, ihn feiern.

And say, these wounds I had on Crispin's day. — Dieſer Vers, der nur in der Quarto ſteht, iſt ſehr überflüſſig für den verbeſſerten Text der Fol., in den Malone ſich rühmt, ihn eingeſchwärzt zu haben.

4, 4.

Pist. Qualtitie calmie custure me. — In dem unverſtändlichen Jargon, mit dem Piſtol das ihm unverſtändliche Franzöſiſch parodirt, finden die Herausgg. den Anfang eines iriſchen Liedes: Callino Callino Castore me.

this roaring devil in the old play. — Piſtol iſt ſo lärmend und feige zugleich, wie der Teufel in den alten Moralitäten, der zum Ergötzen des Publikums von dem hölzernen Dolche des Vice übel zugerichtet wurde.

4, 5.

O *méchante Fortune*, do not run away! — So interpungirt die Fol. Der Dauphin fordert die böſe Fortuna auf, nicht wegzulaufen.

Let us dye in once more backe againe, — Es iſt klar, daß in dem ſo gedruckten Verſe der Fol. weder Sinn noch Metrum iſt. Theobald lieſt: Let us die *instant*, Malone: Let us die *in fight*. Beſſer als dieſe beiden Conjekturen, die ganz willkührlich ſind, iſt Knight's Lesart: Let's die *in honour*, welche den entſprechenden Vers der Quarto: Let's die *with honour*, our shame doth last too long für ſich hat Das folgende *once more* konnte überdieß leicht ein Ueberſehen des in der Handſchrift ähnlich ausſehenden honour herbeiführen.

5, chorus.

Pales in the flood with men, *with* wives and boys. — Wenn die Fol. von 1632 das in der erſten Fol fehlende with vor wives hinzufügt, ſo iſt das ein neuer Beweis, wie das feinere Verſtändniß der Shakſperiſchen Metrik ſich ſchon früh verlor. Shakſpere durfte wives zweiſylbig leſen und las hier ſo, zu größerem Wohllaut und lebendigerem Ausdrucke des Verſes.

Were now the *general* of our gracious *empress*
(As, in good time he may) from *Ireland* coming,
Bringing rebellion broached on his sword. — Die Expedition des Grafen Eſſex nach Irland dauerte vom April bis zum September 1599. In dieſe Zeit muß daher die Abfaſſung und Aufführung des Dramas fallen.

Now in London plahe him —
As yet the lamentation of the French
Invites the king of England's stay at home,
The emperor's coming in behalf of France,
To order peace between them; and omit etc. — Die Conſtruction der Fol. iſt ſo verwirrt und unklar, wie die der Herausg. Die einfachſte Aenderung iſt England für England's, das der Drucker mit dem vermeintlichen Subſtantiv stay in Verbindung brachte, während stay das Verbum abwarten, mit dem Accuſativ conſtruirt, zu ſein ſcheint: für jetzt fordert die Wehklage der Franzoſen den König von England auf, daheim die Ankunft des Kaiſers in Frankreichs Intereſſe abzuwarten, um Frieden zwiſchen ihnen (d. h. zwiſchen Frankreich und England) anzuordnen. Alles dieſes von as yet bis between them iſt parenthetiſch, und and omit knüpft wieder an in London place him an. Der Kaiſer war Sigismund.

5, 1.

— a squire of low degree. — The Sqyre of Lowe Degre iſt der Titel einer alten, bekannten Ballade welche ſchon Chaucer in ſeinen Canterbury Tales parodirte.

Enough, captain: you have *astonished* him. — Johnſon's Erklärung, daß astonish hier ſo viel wie betäuben ſei, iſt nicht ſehr glaublich, da Fluellen dem Piſtol mit dem grünen Lauch ſchwerlich betäubende Schläge verſetzen konnte, und Piſtol's nächſte Worte nach nichts von Betäubung verrathen. Gower meint nur, Fluellen habe dem Piſtol jetzt hinlänglichen Reſpekt eingeflößt und könne von weiterer Genugthuung abſehen.

Which *oft our stage* hath shown, and for their *sake*,
In your fair minds let this acceptance take. — Der Dichter bezieht ſich hier auf ſeine oft auf derſelben Bühne dargeſtellten Dramen K. Henry VI und erbittet ſich den Beifall, den ſie beim Publikum gefunden, auch für dieſes Drama K. Henry V.

King Henry VIII. (H. VIII.)

»The famous History of the life of King Henry the Eight« erſchien zuerſt in der Fol. gedruckt, als das letzte Drama in der Reihe der Histories (S. 205—232), in Akte und Scenen eingetheilt, aber ohne Perſonenverzeichniß. Als das letzte ſeiner hiſtoriſchen Dramen hat der Dichter es auch geſchrieben, in der letzten Periode ſeiner dramatiſchen Thätigkeit, um ein volles Jahrzehnt ſpäter als King Henry V. Aus der Combination zweier zeitgenöſſiſcher Berichte über den Brand des Globustheaters im Juni 1613 (in Briefen Sir Henry Wotton's und Thomas Lorkin's) ergiebt ſich mit großer Wahrſcheinlichkeit, daß das neue Drama, bei deſſen Aufführung das Theater in Flammen aufging, Shakſpere's King Henry VIII. geweſen ſein muß. Styliſtiſche und metriſche Gründe, die Wahl des Stoffes, wie die Behandlung deſſelben, können dieſe Vermuthung nur verſtärken. Der Blankverſe, in welchem das ganze Drama bis auf eine einzige kurze Volksſcene geſchrieben iſt, unterſcheidet ſich noch ſchärfer von dem Blankverſe der mittleren Periode (King Henry IV. u. V.), als dieſer ſich von dem der erſten Periode (King Henry VI.) unterſcheidet, und gleicht in ſeinem Bau vor Allem dem bereits früher charakteriſirten in Winters Tale, welchem K. Henry VIII. in chronologiſcher wie in anderer Beziehung nahe ſteht. An die gereimte Chorusrede in jenem Drama erinnert der gereimte Prolog und Epilog unſeres Schauſpiels.

Der Text der Fol. bietet verhältnißmäßig geringe Schwierigkeit, keine andre wenigſtens, als in dem gedrängten und geſuchten Style liegt, der die letzte dichteriſche Periode Shakſpere's bezeichnet.

Prologue.

Such as give.
Their money out of hope they may believe,
May here find *truth* too. — Der Nachdruck, den der Prolog hier und noch an zwei folgenden Stellen — mit gefliſſentlicher Wiederholung der Wörter *truth* und *true* — auf die Wahrheit legt, die in dieſem Drama den Zuſchauern geboten wird, macht es um ſo wahrſcheinlicher, daß King Henry VIII. unter dem Titel All is true zuerſt dargeſtellt wurde. So nennt nämlich S. Henry Wotton in dem oben erwähnten Briefe das Schauſpiel, bei deſſen Aufführung das Globustheater in Brand gerieth (A new play, called *All is true*, representing some principal pieces of the reign of King Henry the Eigth). Die Einzelnheiten, die der Briefſteller weiterhin über das Drama angiebt, finden ſich ſämmlich in unſerm Schauſpiel wieder.

1, 1.

Met in the vale of *Andren*.
Nor. **'Twixt Guynes and *Arde*.** So die Fol. Der Dichter folgt dabei ſeinen Chroniſten, welche zwiſchen dem Thal von Andren

und der Stadt Ardre unterſcheiden. Die Herausg., bis auf Collier und Knight, ſetzen zweimal Arde.

That *Bevis* was believed. — Im Anblicke eines ſo fabelhaften Glanzes, wie ihn der Wetteifer der beiden Könige entwickelte, erſchien auch die Sage des von Wilhelm dem Eroberer zum Earl von Southampton erhobenen Bevis und ſeiner in Wunderthaten erprobten Ritterlichkeit glaublich.

Buck. All was royal etc.
Nor. As you guess etc. — Knight bemerkt mit Recht, daß die Herausg. ohne Urſache von dieſer Vertheilung der Fol. abgewichen ſind, indem ſie Buckingham's Rede mit Who did guide etc. anfangen und mit as you guess ſchließen laſſen. Buckingham zieht zuerſt in einer allgemeinen Betrachtung die Summe deſſen, was Norfolk ihm erzählt hat und fragt dann nach dem Anordner dieſer großen Feſtlichkeiten, worauf Norfolk erwidert: Wie Ihr vermuthet, war allerdings ein ſolcher da, und zwar einer, von dem man es nicht erwarten ſollte. — Weniger glücklich rechtfertigt Knight in einer folgenden Rede Narfolk's die Lesart der Fol. — O give us note — als eine in den längern Satz eingeſchobene Parentheſe, mit welcher der Redende Buckingham's Aufmerkſamkeit auf das richte, was nun kommt. Wahrſcheinlich ſchrieb der Dichter: to give us note. Die Herausg. leſen he gives us note.

For the most part such,
To whom as great a charge as little honour
He meant to lay upon: and his own letter,
The honourable board of council out,
Must fetch him in, he papers. — Buckingham beklagt ſich über die hinterliſtige und eigenmächtige Art, mit welcher Wolſey die Liſte derer, die den König begleiten ſollten, entworfen: hinterliſtig, indem er meiſtens ſolche wählte, denen er durch dieſe Reiſe große Koſten und wenig Ehre zuwenden wollte; eigenmächtig, indem ſein eignes Einladungsſchreiben, mit gänzlicher Uebergehung des competenten Staatsraths, denjenigen, den er zu Papier bringt, hereinholt. — Die Herausg. leſen Too, whom für To whom, weil ſie an der ächtſhakſperiſchen Conſtruction, auf das to nachher noch ein upon folgen zu laſſen, unnöthigen Anſtoß nehmen.

This hutcher's cur is venom-mouthed etc. — Wolſey, der Sohn eines Metzgers, wird hier *butcher's cur* genannt, wie früher *keech* in bitterer Anſpielung auf ſeine niedre Herkunft und das Gewerbe ſeines Vaters.

I am the shadow of poor Buckingham,
Whose figure even this instant cloud puts on
By darkening my clear sun. — Aus dem Satze, wie er in der Fol. ſteht, läßt ſich, trotz aller Bemühungen der Commentatoren kein anderer Sinn

herausleſen, als daß dieſe augenblickliche Wolke, indem ſie Buckingham's Sonne verdunkelt, die Geſtalt ſeines Schattens oder ſeine eigne Geſtalt annehme. Unter der Wolke verſteht Johnſon den Cardinal.

1, 2.

By a vain prophecy of Nicholas *Henton*.

K. Hen. **What was that *Henton*** — Der Haushofmeiſter nennt den Karthäuſermönch nach ſeinem Kloſter Henton bei Briſtol. Die Herausg. bringen ſtatt deſſen ſeinen Familiennamen *Hopkins* in den Text. Ebenſo willkührlich nennen ſie den Kaplan Buckinghams nicht wie er in der Fol. und in den Chroniken heißt: John de la *Car*, ſondern de la *Court*.

1, 4.

As *first-good* company, good wine, good welcome

Can make good people. — Die Fol. ſchreibt first, good, was ſich rechtfertigen ließe: Der Cardinal möchte Alle ſo vergnügt ſehen, wie am Erſten oder vor Allem gute Geſellſchaft, guter Wein, guter Willkomm gute Leute machen kann.

Drum and Trumpets within; Chambers discharged. — Nach dem brieflichen Berichte Sir Henry Wotton's waren es die hier gelöſten Böller, welche das Dach des Globustheaters im Juni 1613 in Brand ſteckten. — Die Bühnenweiſungen der Fol. ſind für dieſes Drama ſo ausführlich, daß ſie einer Ergänzung durch die Herausg. kaum bedürfen; dennoch laſſen die Letzteren dem König Heinrich und ſeinen Begleitern ſechszehn Fackelträger vorangehen, was in der Fol. nicht ſteht und auf dem Shakſperiſchen Theater auch ſchwerlich vorkam.

2, 2.

Exit Lord Chamberlain, and the King draws the curtain and sits reading pensively. So iſt die einfache Bühnenweiſung der Fol., die von dem Oeffnen einer Flügelthür durch Norfolk nichts weiß. Der König wird im Hintergrunde der Bühne, unter dem Balkon, ſichtbar, indem er ſelbſt den Vorhang zurückzieht, der dieſe kleine, etwas erhöhte Bühne von der vorderen trennt.

All the clerks,

I mean the learned ones, in christian kingdoms

Have their free voices; Der Satz iſt vollſtändig und bedarf nicht einer Ergänzung durch sent, welches die Herausg. mit einer ſelbſt für Shakſpere zu großen Licenz aus dem folgenden Satze ſuppliren. Außerdem würde dann Wolſey etwas Anderes ſagen, als er ſagen will, denn nicht, daß alle Schriftgelehrten der Welt ihre Stimmen über die Entſcheidung des Königs bereits eingeſandt haben, kann der Sinn ſein, ſondern nur der, daß alle Schriftgelehrten ſich frei ausſprechen dürfen, nicht gehindert ſein ſollen, ihre Stimmen abzugeben.

2, 3.

Yet if that quarell. Fortune, do diuorce — So ſchreibt die Fol. mit einem Punkte und einem größeren Zwiſchenraum nach quarrel, was eine im Drucke entſtandene Lücke anzudeuten ſcheint, die mit quarr*elling* oder quarr*eller* um ſo eher ausgefüllt werden kann, als das Epitheton quarrel zu fortune auf keine Weiſe paßt, weder in der Bedeutung Pfeil, die ſich bei Shakſpere nie findet und hier mehr als auffallend ſtände, noch für quarreller gebraucht.

Then you are weakly made. *Pluck off* a little. — Da Anna Bullen weder von einem Könige noch von einem Herzog etwas wiſſen will, ſagt die alte Hofdame ihr ſcherzhaft, ſo möge ſie ein wenig abzupfen von den eben erwähnten Größen und ſich vielleicht mit einem Grafen begnügen.

3, 1.

To his music, plants and flowers
Ever sprung, as sun and showers
There had *made* a lasting spring. — Bei Orpheus' Muſik ſproßten Pflanzen und Blumen, als ob Sonne und Regen dort einen dauernden Frühling geſchaffen hätten. Die Herausg. haben ohne Grund das *made* der Fol. in been verändert.

3, 2.

I do profess
That for your highness' good I ever labour'd
More than mine own; that *am, have and will be* — Die Fol. ſetzt hinter will be kein Interpunctionszeichen, ſo daß im Sinne des Dichters der Cardinal den Satz unvollſtändig läßt und durch einen längern, in der Fol. in Parentheſe ſtehenden Zwiſchenſatz (Though all the world — more horrid) unterbricht, um ihn dann, freilich mit einer Shakſperiſchen Anakoluthie, mit yet my duty wieder aufzunehmen. Die Herausg. ſetzen hinter will be ein Punktum und bemühen ſich dann umſonſt, in dieſen nach ihrer Meinung abgeſchloſſenen Satz einen Sinn zu bringen.

4, 1.

Could not be wedg'd in more; *I am stifled.* — Einige Herausgeber fügen vor *I am* ein, and ein, zur Vervollſtändigung des Verſes. Da ſich stifled jedoch mit Shakſperiſcher Ausſprache dreiſylbig (stifeled) leſen läßt, ſo iſt der Vers ohnehin vollſtändig.

4, 2.

And of an *earthy* cold. — Die Herausg. ändern earthly, ohne dieſe Abweichung von der Fol. irgend zu rechtfertigen.

5, 2.

Enter the King and Bulls at a window above. — Das Fenſter war eins

der beiden zur Seite des Balkons im Hintergrund der Bühne angebrachten und, wie der Bühnenraum unter dem Balkon, mit einem Vorhange verſehen, den Butts nachher zuzieht, damit der unten verſammelte Staatsrath den droben lauſchenden König nicht bemerke.

But we all are men,
In our own natures frail, *and capable*
Of our flesh. — d. h. wir ſind alle Menſchen, in unſer eignen Natur gebrechlich und empfänglich oder zugänglich für unſer Fleiſch, unſere fleiſchlichen Regungen. Die Herausg. leſen **incapable** und verbinden, ebenfalls im Widerſpruch mit der Fol., of our flesh mit dem folgenden few are angels.

5, 3.

On May-day morning. — Die Feier des erſten Maimorgens war ſo allgemein, wie Stowe erzählt, daß Jedermann, der nicht irgend verhindert war, frühe ſchon aufſtand und in Feld und Wald ging.

I am not Sampson, nor *sir Guy*, nor *Colbrand*. — Colbrand hieß der däniſche Rieſe, den Guy von Warwick in Wincheſter im Zweikampfe beſiegte.

5, 4.

Wherever the bright sun of heaven shall shine,
His honour and the greatness of his name
Shall be and make new nations. — Eine Anſpielung auf die Coloniſation von Virginien in Amerika, das im Jahre 1612 eine neue Verfaſſung erhielt. — Diejenigen Kritiker, welche annehmen, daß das Drama zur Zeit der Königin Eliſabeth geſchrieben ſei, halten dieſen Paſſus — von **Nor shall this peace sleep with her etc.** bis zu des Königs Worten: **Thou speakest wonders** — für einen nach Jakob's I. Thronbeſteigung eingefügten Zuſatz. Das Folgende dagegen iſt nach der Annahme derſelben Krtiiker noch bei Lebzeiten der Eliſabeth geſchrieben. Die Königin hat alſo nicht nur noch mit eignen Augen auf dem Globustheater mit anſehen können, wie ihr Vater mit ihrer Mutter eine Liebſchaft anfing, wie ihre Mutter, mit ihr ſchwanger, zur Krönung in die Weſtminſterabtei ging, wie ſie ſelbſt zur Taufe getragen wurde; ſie hat auch mit eignen Ohren hören können, wie der Dichter durch Cranmer's Mund ſie eine alte Fürſtin (**an aged princess**) nannte und endlich, (noch bei ihren Lebzeiten) das Publikum auf ihren Tod vorbereitete (**but she must die**). — Das Alles, bei Lebzeiten Eliſabeth's, öffentlich aufgeführt und ausgeſprochen, müßte in der That eine ſolche Senſation erregt haben, daß wir wahrſcheinlich nicht erſt zehn Jahre ſpäter die erſte Notiz von einem Drama erhalten hätten, welches mit ſo bewundernswerther Naivität die Entſtehung der zur Zeit regierenden Königin auf die Bühne gebracht und den dereinſtigen Tod derſelben vorher verkündet hätte.

TRAGEDIES.

Titus Andronicus. (T An).

Die älteſte Quartausgabe dieſes vielleicht älteſten Dramas unſeres Dichters ſtammt, da eine frühere, von Langbaine dem Jahre 1594 zugeſchrieben, verloren gegangen iſt, aus dem Jahre 1600. Sie macht auf dem Titelblatte nicht den Verfaſſer, dagegen vier Schauſpielergeſellſchaften, darunter die Shakſperiſche, namhaft, von denen the most lamentable Romaine Tragedie of Titus Andronicus geſpielt ſei. Eine zweite Quartausgabe vom Jahre 1611 weicht von der vorhergehenden kaum ab und ſcheint, mit Benutzung handſchriftlicher Varianten von der Hand des Dichters und Hinzufügung einer einzelnen Scene bei dem Abdruck in der Fol. zu Grunde gelegt zu ſein. Dort ſteht the lamentable Tragedy of Titus Andronicus als zweites Drama in der Reihe der Tragedies (S. 31—51), in Akte, aber nicht in Scenen eingetheilt, und ohne Perſonenverzeichniß.

Die Shakſperiſche Autorſchaft, welche durch die Erwähnung dieſes Dramas in Francis Meres' Palladis Tamia und durch die Aufnahme deſſelben in die erſte Fol. unzweifelhaft feſtgeſtellt iſt, bedingt zugleich, ſelbſt ohne hinzutretende beſtimmte äußere Notizen, die chronologiſche Stellung des Titus Andronicus unter den Schauſpielen Shakſpere's als eines der erſten, vielleicht als den früheſten ſelbſtſtändigen Verſuch unſers Dichters auf dem Felde ſeiner dramatiſchen Thätigkeit. Demgemäß übertrifft auch der Blankverſe, in welchem mit Ausnahme einiger kurzen Reden des Clown das Ganze geſchrieben iſt, an regelmäßiger Monotonie den irgend eines ſpäteren Shakſperiſchen Werkes.

Als Quelle, aus welcher möglicherweiſe der Dichter den Stoff ſchöpfte, hat ſich bisher nur eine Ballade nachweiſen laſſen, die zugleich mit der Einzeichnung des Titus Andronicus 1593 in die Regiſter der Buchhändlergilde erwähnt wird und die u. A. von Percy, der ſie in ſeinen Reliques of Ancient Poetry mittheilt, für älter als das Drama gehalten wurde.

1, 1.

Flourish. Enter the Tribunes and Senatore aloft. And then enter Saturninus and his followers etc. Die Tribunen und Senatoren erſchienen auf dem obern Balkon, der hier das Capitol vorſtellen mußte. Eben da erſcheint gleich nachher Andronicus mit der Kaiſerkrone in der Hand, und wenn die Fol. am Schluſſe der Scene die Bühnenweiſung hat: They go up into the senate-house,

ſo ſteigen auch Baſſianus und Saturninus zu dieſem Balkon empor. Dort bleiben ſie, wie die übrigen oben Stehenden während des Anfangs der folgenden Scene, die in den alten Ausgaben von dieſer erſten nicht getrennt wird, fortwährend ſichtbar. Ihr Wiederauftreten in der zweiten Scene: **Enter Marcus Andronicus, Saturninus etc.** iſt daher auch nur von den Herausg. bemerkt, während die Fol. etwas ſpäter, wo Saturninus zum Kaiſer ausgerufen wird, dafür angiebt, daß die bis dahin auf dem Balkon, d. h. auf dem Capitol Befindlichen wieder herabſteigen: ***A long flourish till they come down.***

1, 2.

In der alten Bühnenweiſung ſteht ſtatt des modernen ***Soldiers and People following*** ganz einfach ***and others as many as can be*** d. h. ſo viele Leute die Theaterdirektion nur aufzutreiben vermochte.

They open the tomb iſt die alte Bühnenweiſung. Wahrſcheinlich wurde der Vorhang unter dem Balkon zurückgezogen, und die dahinter befindliche kleinere Bühne ſtellte das Grab der Androniker vor.

Before this *earthly* prison of their bones. — Obgleich earthen und earthly in den alten Ausgaben beſtändig verwechſelt werden, läßt ſich hier doch nur earthly, die Lesart der Fol., auf das ſteinerne Grabgewölbe anwenden, nicht earthy, wie die Quartos leſen.

Here grow no damned *grudges*, here are no storms. — So die Herausg. nach der zweiten Quarto und der Fol. Beſſer iſt die Lesart der erſten Quarto ***drugs***, (das in der alten Orthographie drugges leicht zu grudges mißdeutet werden konnte) ſowohl in metriſcher Hinſicht, als auch weil grudges nur wiederholen würde, was in den vorigen Verſen ſchon ſteht, und das Verbum grow wie das Adjektiv damned beſſer zu drugs als zu grudges paßt.

Lavinia will I make my *empress*. — Der Dichter gebraucht hier ***empress*** jedenfalls als dreiſylbiges Wort, weshalb die Herausg. auch, obgleich ohne Noth und gegen die alten Ausgaben, emperess ſchreiben. Ebenſo in einem folgenden Verſe: **And will create thee *empress* of Rome.**

The Emperor courts Tamora in dumb show. — Eine von den Herausg. hinzugefügte Bühnenweiſung, die inſofern überflüſſig iſt, als Saturninus ſeine Neigung zur Tamora ſchon vorher ziemlich deutlich in Worten ausgedrückt hatte, alſo keines dumb show mehr hier bedurfte. — Während des folgenden Handgemenges begiebt ſich der neuerwählte Kaiſer mit der Tamora und den Ihrigen auf den Balkon im Hintergrunde, und von dort herab, wo er vor dem Zorne der Androniker ſicher erſcheint, verſchmäht er den Ehebund mit der Lavinia. Dadurch erklärt ſich die alte Bühnenweiſung: ***Enter aloft the Emperor with Tamora and her two sons and Aaron the Moor*** vor den Worten des Saturninus:

No, Titus, no; the emperor needs her not.

All. No man shed tears for noble Mutius. — Nach den Quarto's und der Fol. knien Alle nieder, indem ſie dieſen Nachruf ihrem Bruder Mutius widmen: They all kneel and say.

Yes, and will nobly him remunerate. — Der Vers, der in Shakſperiſcher Weiſe auf kommende Ereigniſſe hindeutet, ſteht zuerſt in der Fol. Es iſt kein Grund, mit den Herausg. zu bezweifeln, ob er wirklich dem Titus, und nicht vielmehr dem Marcus angehöre.

2, 1.

She is a woman, therefore may be woo'd;
She is a woman, therefore may be won. — Dieſe Zeilen ſcheint der Dichter aus einer ſprüchwörtlich gebrauchten und ſchon 1585 in einem Werke Greene's erwähnten Anwendung des zweiten Verſes erweitert und, wahrſcheinlich bald nachher, im First Part of K. Henry VI. ſo modifizirt zu haben:

She's beautiful and therefore to be woo'd;
She is a woman, therefore to be won.

A speedier course *this* lingering languishment
Must we pursue.

So Quarto's und Fol. mit vollkommen klarem Sinne. Aaron hatte eben vorher geſagt, Lavinia ſei ſo keuſch wie Lucretia, und fährt fort: Deshalb müſſen wir auf einem raſcher zum Ziele führenden Wege dieſe Schönheit, die Euch ſchmachten läßt, verfolgen. Languishment ſteht ächtſhakſperiſch perſonificirt, wie er z. B. in K. John Affliction und anderswo ähnliche Ausdrücke gebraucht. Rowe änderte this in than um, um ſo unpaſſender, als die vorhergehenden Reden des Chiron und Demetrius keine Spur von einem lingering languishment, mit dem ſie die Lavinia zu gewinnen hoffen, ſondern eher das Gegentheil verrathen.

2, 2.

Die erſte Bühnenweiſung der alten Ausgaben iſt: *Enter Andronicus and his three sons, making a noise with hounds and horns, and Marcus.* — Nach der ſparſamen Oekonomie des Shakſperiſchen Theaters waren die Androniker ſelbſt die Jäger, die hier auftraten. Vor dem Erſcheinen des Kaiſers ſteht dann noch einmal: *Here a cry of hounds and wind horns in a peal.*

2, 3.

Enter Bassianus and Lavinia. — Quarto's und Fol. laſſen dieſes Paar um vier Zeilen früher auftreten und alſo Tamora's Liebeserklärung an Aaron noch belauſchen. Aus den Spottreden, welche Beide an die Kaiſerin richten, erhellt, daß dieſe Einrichtung beſſer iſt, als die der Herausg., welche erſt nach dem Weggange des Mohren Baſſianus und Lavinia kommen laſſen.

The king, my brother, shall have *notice* of this. — Die Herausg. ändern

notice, das in Quarto's und Fol. ſteht, in *note* um, angeblich des Verſes wegen. Da jedoch ebenſowohl óf this wie of this geleſen werden kann, iſt die Aenderung überflüſſig.

This is the hole where Aaron bid us hide him. — In daſſelbe Loch, in welchem Aaron den Beutel verborgen hatte, und das auf dem Shakſperiſchen Theater wahrſcheinlich im Hintergrunde der Bühne unter dem Vorhange angebracht war, wird nun der Leichnam des Baſſianus geſchleppt, wie in der folgenden Scene Martius in dieſelbe Vertiefung geräth.

2, 4.

For by my *fathers'* reverent tomb I vow. — Titus ſchwört bei dem Grabe ſeiner Väter, von dem er früher erzählt, wie er es prachtvoll habe wiederherſtellen laſſen. Die Herausg. leſen father's.

A craftier Tereus hast thou met *withal.* — So die Fol. nach einer Verbeſſerung, die offenbar vom Dichter herrührt. Die Herausg. folgen der Lesart der erſten Quarto: A craftier Tereus, *cousin*, hast thou met. — Da Marcus die Lavinia in der eben vorhergehenden Zeile lovely niece angeredet hatte, erſcheint dieſe Wiederholung mit cousin ziemlich matt.

3, 1.

O earth! I will befriend thee more with rain,
That shall distil from these two ancient *ruins* — Für ruins, das allerdings nicht zu dem Bilde recht paſſen will, leſen die Herausg. urns.

Why, 'tis no matter, man; if they did hear
They would not mark me: oh! if they did hear,
They would not pity me:
Therefore I tell my sorrows bootless to the stones. — So die Fol., und ihre Lesart ſcheint den ebenfalls von einander abweichenden der beiden Quarto's vorzuziehen.

Writing destruction on the enemy's *castle.* — Castle hat die gewöhnliche Bedeutung: Veſte, Kaſtell, die hier vollkommen ausreicht, ohne daß wir Steevens' unbewieſener Behauptung zu glauben brauchten, castle ſei aus dem franzöſiſchen casquetel abgekürzt und bedeute einen geſchloſſenen Helm.

And that you'll say, ere half an *hour* pass. — Weshalb Malone vor *pass* ein überflüſſiges *can* einfügt, da hour hier wie an vielen andern Stellen zweiſylbig ſein kann, iſt nicht recht einzuſehen.

And Lavinia thou shalt be employed in these *things.* — So lieſt die Fol., und die Herausg., welche mit den Quarto's and weglaſſen, verbeſſern damit den Vers eben nicht. Vielleicht muß Lavinia in Parentheſe und außerhalb des Verſes ſtehen und iſt nur zur Notiz für den Schauſpieler hinzugefügt, an wen er dieſe Worte, die dann lauten würden:

And thou shalt be employed in these things

zu richten hat. Die Quarto's lesen arms, nach Dyce's Vermuthung aus aims verdruckt. Vielleicht betrachtet aber der alte Andronikus die abgehauenen Glieder, die er unter die Seinigen vertheilt, als Waffen, mit denen er sie zur Rache für das ihm wiederfahrene Unrecht ausrüstet.

3, 2.

Diese Scene welche sich zuerst in der Fol. findet, erscheint nicht als ein späterer Zusatz des Dichters, sondern ist, wie Sprache und Styl verräth, gleichzeitig mit dem Uebrigen geschrieben. In den Quarto's wurde sie wahrscheinlich nur deshalb nicht mit abgedruckt, weil die Schauspieler sie als eine nur charakterisirende, nicht den Gang der dramatischen Handlung fördernde, bei der Aufführung wegließen.

4, 1.

Enter young Lucius and Lavinia running after him, and the boy flies from her with his books under his arm. — Diese alte Bühnenweisung ersetzt zugleich die weiterhin von den Herausg. hinzugefügte: *Lavinia turns over the books* etc.

4, 2.

Not far one *Muliteus*, my countryman. — So steht der Vers in den alten Ausg. Das fehlende Verbum ergänzte Rowe, indem er lives vor my countryman einschob; sinnreicher, schon um des Verses willen ist Steevens' Conjectur, daß *Muliteus* ein Druckfehler für *Muli* lives sei.

4, 3.

To Saturn, Caius, not to Saturnine — Die alten Ausgaben lesen: To Saturnine, to Caius, not to Saturnine. — Cajus ist der Römer, welchen Andronikus auffordert, den ihm übergebenen Pfeil dem Saturn zuzusenden. Der Name erinnert ihn dann an seinen Feind, den Kaiser Saturninus, von dem er keine Gerechtigkeit erwartet, an dem er deshalb auch nicht, wie an die Gestirne, seine an Pfeile geknüpfte Klageschriften richtet.

4, 4.

Enter Nuntius Aemilius. — Das Nuntius in Fol. und Quarto's soll natürlich nur den Charakter, nicht den Namen bezeichnen. Diese lateinischen Personenbezeichnungen und Bühnenweisungen finden sich als ein Ueberbleibsel der älteren Mysterien und Moralitäten hie und da und zwar in den älteren Schauspielen häufiger, als in den späteren.

Then go *successantly* and plead to him. — So lesen die alten Ausg., und die Aenderung der Herausg. *successfully* ist um so weniger zu rechtfertigen, da es unausgemacht scheint, ob der Dichter successantly — wenn er wirklich so und nicht etwa incessantly schrieb — auch in dem Sinne von successfully gebraucht habe.

Aar. Get me a ladder, Lucius, save the child. — Der Gegenſatz iſt zwiſchen me und the child. Aaron iſt bereit, ſich hängen zu laſſen, wenn nur das Kind gerettet wird. Die Herausg. ändern die Eintheilung aller alten Ausgaben, indem ſie Lucius ſagen laſſen: Get me a ladder.

5, 2.

They knock and Titus opens his study door. — So die alte Bühnenweiſung. Das Studierzimmer mußte der Balkon im Hintergrunde der Bühne vorſtellen, von dem herabſteigend Titus eine Zeitlang verſchwindet, bis er bei Tamora's Worten: See, here he comes and I must *play* my theme unten auf der Bühne erſcheint. — Für play, das die Fol. hat, leſen die Herausg. mit den Quarto's weniger gut *ply*. Tamora muß ihre Rolle als Göttin der Rache ſpielen, ſobald Titus naht.

And stop their mouths if they begin to cry. — Dieſe Zeile fehlt in der Fol. mit Recht, da es beſſer iſt, daß Publius erſt nachher, wenn Chiron ſchreit, ſage: Stop close their mouths etc. als daß Andronikus ſchon hier vorbeugend dieſen Befehl ertheile, ehe ſie noch geſchrieen. Da der eine Vers neben dem andern müſſig ſtand, ſtrich ihn der Dichter wahrſcheinlich ſelbſt, um ſo mehr, als Titus gleich nachher noch einmal ſagt: Sirs, stop their mouths etc.

5, 3.

Rome's emperor and nephew *break* the parle. — d. h. nach Johnſon's richtiger Erklärung, er fordert die beiden Anführer der ſtreitenden Parteien, den Kaiſer und ſeinen Neffen Lucius auf, die Unterhandlungen zu eröffnen.

Vor dem Auftreten des als Koch gekleideten Titus hat die Fol. die Bühnenweiſung: A table brought in. Bei den ſpäteren Metzeleien haben die alten Ausgaben nur die Bühnenweiſung: *He stabs the Empress*, von dem Tode des Saturninus und dem folgenden Tumulte aber keine.

To do this outrage; and it is now done. — Auch dieſe Zeile fehlt in der Fol. als überflüſſig mit Recht.

Lest Rome herself be bane unto herself etc. — Dieſe Rede ertheilen die Quarto's einem Roman Lord, die Fol. einem Goth zu. Am beſten iſt es, ſie mit den vorhergehenden Worten des Marcus Andronicus zu verbinden, worauf ſchon das *lest*, das die alten Ausgaben freilich *let* drucken, hindeutet, und ſo das Ganze von You sad-fac'd men bis — and weep to hear him speak von Marcus ſprechen zu laſſen.

And as he is to witness, this is true. — So die Fol. und Quarto's, nur daß erſtere hinter true mit Unrecht ein Punktum ſetzt für das richtige

Komma der Quarto's. Der Sinn des Ganzen ist: Der Schurke ist lebendig in Titus' Hause, und, da er bezeugen soll, daß das wahr ist, so urtheilt Ihr nun, welche Ursache Titus hatte u. s. w. — Theobald's Emendation: *Damn'd* für *And* ist mithin unnöthig und unterbricht nur den Zusammenhang des Satzes.

Mar. Lucius, all hail! Rome's royal emperor. — In Fol. und Quarto's spricht Marcus als Tribun und Wortführer des Volkes diese Worte, so gut wie die folgenden. Die damit verbundene Bühnenweisung: *Lucius etc. descend* ist modern und beruht auf der willkührlichen Annahme, daß vorher Lucius und die Seinen die Stufen vor dem Hause des Titus erstiegen, wovon weder die alten Ausgaben, noch der Text etwas wissen.

See justice done *on* Aaron. — So alle alten Ausgaben, und Malone's Aenderung *to* Aaron ist eben keine Verbesserung.

Romeo and Juliet. (Ro.)

Die erste Bearbeitung dieser Tragödie erschien in einer incorrecten, und nachlässig gedruckten, unrechtmäßigen Quartausgabe, im Jahre 1597, zu einer Zeit, wo der Dichter wahrscheinlich bereits sein Drama in zweiter Bearbeitung auf die Bühne gebracht hatte. Auf diese zweite Bearbeitung bezieht sich auf die Angabe auf dem Titel der zweiten Quartausgabe von 1599: Newly corrected, augmented and amended; und in der That sind diese Verbesserungen und Zusätze so durchgängig und bedeutend, daß sie einen vollkommen neuen, von der ersten Recension durchaus verschiedenen Text begründen und deutlich beweisen, daß Shakspere mit fortlaufender Benutzung seiner früheren Arbeit seine Tragödie auf's Neue schrieb. Die folgende Quarto vom Jahre 1609 ist ein Abdruck dieser zweiten Ausgabe, auf welche der Text der Fol. ebenfalls begründet ist, mit einzelnen, verhältnißmäßig geringfügigen Verbesserungen, die von der Hand des Dichters herrühren müssen. „The tragedie of Romeo and Juliet" steht als dritte in der Reihe der Tragedies (Seite 53—97) und ist in der Fol. weder in Akte noch in Scenen eingetheilt, noch mit einem Personenverzeichnisse versehen.

Wenn sich mit großer Wahrscheinlichkeit die erste Entstehung von Romeo and Juliet etwa in das Jahr 1591 setzen läßt, so mag zwischen den beiden Bearbeitungen des Dramas ein Zeitraum von 5—6 Jahren liegen. Den Charakter einer Jugendarbeit hat der Dichter seinem Werke auch bei der zweiten Bearbeitung weniger in formeller, metrischer und stylistischer Hinsicht, als vielmehr in der tiefer angelegten Charakteristik verwischt. So ist der Blankverse wesentlich der der Shaksperischen früheren Comedies, an musikalischem Wohllaut den Two Gentlemen of Verona am nächsten kommend, an dramatischem Ausdruck ihn jedoch übertreffend,

weniger pomphaft und monoton, als der Jambus der frühern Histories. Andre Kennzeichen einer Shakſperiſchen Jugendarbeit: viele Stellen und ſogar ganze Scenen in gereimtem Jambus, häufig eingeſtreute Verszeilen mit abwechſelndem Reim treten überall hervor. Die Proſa vertritt nicht bloß die niedre Komik dieſes Dramas, ſondern auch die höhere, den Humor in den Reden der Freunde Romeo's.

Als Quellen benutzte Shakſpere nachweislich zwei: ein im Jahre 1562 erſchienenes epiſches Gedicht von Arthur Brooke: The Tragicall Hystorie of Romeus and Juliet und die aus dem Italieniſchen des Bandello durch Vermittlung einer franzöſiſchen Ueberſetzung in Painter's Palace of Pleasure 1567 übergegangene Novelle: Rhomeo and Julietta.

Bei der durchgehenden Verſchiedenheit beider Bearbeitungen des Dramas kann die Quarto von 1597 nur in einzelnen Fällen, wo der ſpätere Text mit dem früheren zuſammentrifft, zur Correctur einzelner Druckfehler dienen, keineswegs aber, wie die Herausg. es freilich verſucht haben, den ſpäteren Text weſentlich modificiren. Einer ſolchen ungehörigen Einmiſchung des vom Dichter verworfenen Textes in den von ihm an deſſen Stelle geſetzten bedarf es aber um ſo weniger, da für die Kritik eine Collation der Quarto's mit der Fol. völlig genügt.

1, 1.

Der Prolog, der in der zweiten Quarto zugleich als *Chorus* bezeichnet wird — zum Zeichen, daß ihn der auch am Ende des erſten Aktes auftretende Schauſpieler ſprach — fehlt in der Fol., wahrſcheinlich weil er bei den ſpäteren Aufführungen auf Shakſpere's Theater weggelaſſen wurde. In der erſten Quarto weicht der Prolog in vielen Einzelnheiten, faſt in jeder Zeile von den übrigen Quartos ab, ohne daß dieſe Abweichungen jedoch, hier ſo wenig wie in der Folge, eine genaue Berückſichtigung zu erfahren brauchten, da wir es für die Feſtſtellung des Textes faſt nur mit den Quarto's im Allgemeinen (d. h. der Quarto von 1599, einer undatirten Quarto und der von 1609) und der Folio, ſelten mit der erſten Quarto (von 1597) zu thun haben.

I will be *cruel* with the maids. — Dieſe Lesart der undatirten Quarto iſt der durch einen Druckfehler entſtandenen aller anderen alten Ausgaben: civil vorzuziehen, weil eine Ironie hier in Sampſon's Munde nicht an ihrem Platze wäre.

here comes of the house of the Montagues. — Die Auslaſſung des Subjekts iſt in der familiären nachläſſigen Sprache der Diener charakteriſtiſch: Hier kommt (was) vom Hauſe Montague. Die Herausg. ſuppliren two, was weder die Quarto's noch die Fol. haben.

What! *draw* and talk of peace? — So die Fol. Die Herausg. ziehen mit den Quarto's drawn vor.

Enter three or four citizens with clubs iſt die alte Bühnen-

weiſung, nach welcher es ſcheint, als ob außer den aufgetretenen und redend eingeführten Perſonen keine andere an dem Gefechte ſich betheiligten. Die moderne Bühnenweiſung: Enter several persons of both houses who join the fray iſt demnach verkehrt oder beruht wenigſtens nur auf Benvolio's ſpäterer Darſtellung.

To old *Free-town*, our common judgment-place. — In Arthur Brooke's Gedicht heißt ſo das Schloß der Capulet's, nicht ganz genau überſetzt aus dem italieniſchen Villa franca, wie es bei Painter genannt wird.

I measuring his affections by my own,
Which then most sought, where most might not be found,
Being one too many by my weary self,
Pursued my humour etc. — Für dieſe Worte der Quarto's und Fol., die in ihrem ächtſhakſperiſchen Antitheſenſpiel ſich als eine ſpätere Verbeſſerung des Dichters ankündigen, behalten die Herausg. meiſtens das von Shakſpere verworfene Reimpaar der erſten Quarto bei oder fabriziren vielmehr aus beiden einen Text, den der Dichter nicht kennt. Die erſte Quarto lieſt:

I, noting his affections by my own,
That most are busied when they 're most alone,
Pursued my humour.

Ere he can spread his sweet leaves to the air
Or dedicate his beauty to the *same*. — Die Lesart der alten Ausgaben same iſt ſo matt und unſhakſperiſch, ſchon wegen der darin liegenden Tautologie mit dem vorhergehenden Verſe, daß Theobald's Conjectur sun (in der alten Orthographie sunne) faſt mit Sicherheit als das Wort des Dichters in den Text aufzunehmen iſt.

1, 2.

Enter Capulet, County Paris and the Clown — iſt die alte Bühnenweiſung, der zufolge der Diener Capulet's alſo, wie auch aus ſeinen ſpäteren Reden, hervorgeht, die Rolle der ſtehenden Theaterfigur des Clown vertrat.

Earth hath swallowed all my hopes but she. — Die Herausg. verkannten den Vers, der, wenn swallowed dreiſylbig geleſen wird, eben ſo ausdrucksvoll wie vollſtändig iſt, und fügten den beſtimmten Artikel vor Earth ein. — Die Zeile dient zugleich zum richtigen Verſtändniß des Folgenden: von oder auf dieſer Erde des alten Capulet, welche alle ſeine ſonſtigen Hoffnungen verſchlungen hat, iſt ſie die einzige, überlebende Dame oder Gebieterin; *earth* owohl wie *lady* werden doppelſinnig gebraucht.

Which on more view of many, mine being one
May stand in number, though in reckoning none. — Shakſpere

gebraucht hier which in der ihm eignen freien relativiſchen Verbindung, bei der ſich das relative Pronomen nicht auf ein beſtimmtes, vorhergehendes Wort bezieht, ſondern allgemeiner den Relativſatz an den vorhergehenden anknüpft. Da bei dem mehreren Anſchauen Vieler die Meinige Eine iſt, ſie in der Zahl als ſolche, wenn auch in dem Anſchlage als keine, ſtehen mag. Der Satz iſt allerdings nach dieſer Lesart der Quarto's und Fol. nicht ganz genau conſtruirt, wird aber nicht klarer durch die von den Herausg. vorgezogene Lesart der erſten Quarto: Such amongst view of many.

He reads the Letter iſt die alte Bühnenweiſung, nach der Romeo die Liſte der Gäſte Capulet's abliest. — Die alten Ausgaben wie die neuen drucken dieſen „Brief" als Proſa, während er in dem regelmäßigſten Blankverſe abgefaßt iſt. — Bei den Fragen, die Romeo in Betreff dieſer Einladung an den Diener richtet, haben die Herausg. ſich eine willkührliche Abweichung erlaubt. Nach den alten Ausgaben fragt Romeo: Whither? to supper? und der Diener antwortet dann: To our house. Die Herausg. ertheilen ohne Grund auch to supper als Antwort dem Diener zu.

But in *that* crystal scales, let there be weigh'd
Your *lady's love* against some other maid. — Die Herausg. verwiſchen den Sprachgebrauch des Dichters, wenn ſie *those* crystal scales leſen während that ſich in allen älteren Ausgaben findet. — Your lady's love iſt in dieſem Zuſammenhange ein ſo ſeltſamer Ausdruck, daß Dyce's glückliche Vermuthung, Shakſpere habe lady-love geſchrieben, um ſo größere Beachtung verdient.

1, 3.

Die Erzählung der Amme ſteht in den alten Ausgaben als Proſa gedruckt, ſo regelmäßig auch der Blankverſe durch den ganzen Verlauf dieſer Reden ſich merken läßt. Capell war der erſte Herausg., der den Vers auch äußerlich hier wiederherſtellte.

'Tis since the earth-quake now eleven years — Wie unſer Dichter überhaupt Anſpielungen auf Begebenheiten, die in den Gemüthern ſeines Publikums haſteten, liebt, um durch die damit angeregte Ideenverbindung aus der Wirklichkeit das Intereſſe an der Fiction zu verſtärken, ſo mochte er, wie Tyrwhit zuerſt darauf hinwies, auch hier ein Erdbeben im Sinne haben, das in England am 6. April 1580 einen gewaltigen, noch lange im Gedächniß bleibenden Eindruck hervorbrachte. Um die Erinnerung des Publikums deſto ſicherer darauf hinzulenken, mochte Shakſpere, als er dieſe Scene ſchrieb, der Amme eine Zeitbeſtimmung in den Mund legen, welche auch auf dasjenige Erdbeben, deſſen Jeder bei Erwähnung eines Erdbebens überhaupt ſich augenblicklich entſann, ihre zutreffende Anwendung fand. Iſt dieſe Hypotheſe richtig, ſo wäre alſo Romeo and Juliet ebenfalls „elf Jahre nach dem Erdbeben", alſo im Jahre 1591 zuerſt geſchrieben.

For then she could stand *alone*. — So die Fol., die erſte Quarto hat dafür *high lone*, die zweite *hylone*, und Dyce weiſt aus mehreren gleichzeitigen Dramen den Gebrauch von a' high lone in der Bedeutung: allein aufrecht, ohne fremde Hülfe aufrecht, nach.

Examine every *several* lineament. — Dieſe Lesart, offenbar eine Verbeſſerung des Dichters, in der dritten Quarto und Fol. iſt der von den Herausg. beibehaltenen früheren: every *married* lineament wegen der folgenden Zeile vorzuziehen: And see how one another lends content, deren Pointe durch das vorhergehende married zu ſehr anticipirt würde. Auch iſt several durchaus nicht müſſig geſetzt: Jeder einzelne Geſichtszug ſteht doch, trotz ſeiner Vereinzelung, mit einem andern in ſchöner Harmonie.

1, 4.

Enter Romeo, Mercutio, Benvolio, with five or six other *maskers, torch-bearers*. Aus dieſer alten Bühnenweiſung ergiebt ſich, daß auch die drei Erſtgenannten als maskers auftreten.

Nor no without-book prologue, faintly spoke
After the prompter for our entrance. — Zwei Verſe, die nur in der erſten Quarto ſtehen und mithin in den verbeſſerten Text der zweiten Bearbeitung gar nicht hineingehören. Benvolio will für ſeinen Maskenzug auch keinen ſchlecht auswendig gelernten Prolog, der dem Souffleur mit ſchwacher, verzagter Stimme nachgeſprochen wird.

To soar with his light feathers and *to* bound. — So die Fol., welche richtig die Infinitive to soar und to bound verbindet, als wortſpielende Erwiderung auf den Vers:

And *soar* above them with a common *bound*. — Die Herausg. leſen mit den Quarto's so bound und faſſen bound als Particip von bind, das jedoch auf nichts Vorhergehendes ſich beziehen kann; Romeo hatte nur geſagt, er ſei von Cupido's Pfeil verwundet und durch dieſe Verwundung kann doch er ſich nicht für bound gebunden erklären.

For I am proverb' with a grandsire-phrase. — Der Großvaterſpruch, mit dem Romeo ſich abſpeiſt, iſt der in der zweitfolgenden Zeile enthaltene Rath, mit dem Spiel aufzuhören, wenn es am Schönſten iſt. Der Doppelſinn iſt zwiſchen fair ſchön und I am done ich bin fertig einerſeits, und fair blond und dem mit done lautverwandten *dun* dunkelfarbig, düſter. Mercutio haſcht das letzte Wort auf, indem er den Nachtwächterſpruch: Dun is the mouse, unſerm: Bei Nacht ſind alle Katzen grau, entſprechend, citirt und gleich nachher auf das Spiel: Dun is in the mire oder to draw dun out of the mire anſpielt:

If thou art dun, we'll draw thee from the mire
Or this, save reverence, love, wherein thou stick'st. — Dieſe

Lesart der Fol. giebt einen guten Sinn: Mercutio nimmt den Sumpf (mire) für gleichbedeutend mit Romeo's Liebe und verbindet deshalb beide Begriffe durch *or*, hält es aber doch für nöthig, diese anrüchige Liebe nicht ohne ein vorausgeschicktes save reverence (unser: mit Verlaub, und das lat. salva venia) zu erwähnen.

Mercutio's Schilderung der Königin Mab ist in den Quarto's und in der Fol. bis auf die vier letzten Verse als Prosa gedruckt.

Ben. Strike, drum. — Nach der alten Bühnenweisung ziehen sie unter Trommelschlag über die Bühne, ohne dieselbe zu verlassen: *They march about the stage and serving-men come forth with their napkins.* — Das Erscheinen der Diener mit Tellertüchern deutet an, daß die Scene, die bisher vor Capulet's Hause spielte, jetzt in das Innere desselben verlegt wird. Daß Romeo und seine Freunde auch während des Anfangs der von den Herausg. so bezeichneten fünften Scene und während des Gesprächs der Diener auf dem Theater bleiben, ergiebt sich auch aus der nächstfolgenden alten Bühnenweisung: Enter all the guests and gentlewomen *to the* maskers.

1, 5.

It seems she hangs upon the cheeks of night
Like a rich jewel in an Aethiop's ear. — Viele Herausg. lesen dafür *Her beauty hangs* etc., was sich zuerst in der Fol. 1632. findet. Die alte Lesart aller Quarto's und der ersten Fol. verdient deshalb den Vorzug, weil sie den Zusammenhang mit der vorhergehenden Zeile:

O! she doth teach the torches to turn bright enger festhält. Von der Schönheit Juliens ist erst in dem nächsten Verse die Rede: Beauty too rich etc.; hier wird Julie selbst als eine blendende, die Fackeln überstrahlende Erscheinung aufgefaßt, und sie selbst in ihrem hellen Contraste zu der sie umgebenden dunkeln Nacht mit einem Edelstein im Ohre einer Mohrin verglichen. Die Kühnheit dieses Vergleiches veranlaßte den Dichter, ihn mit einem it seems einzuleiten.

If I profane with my unworthiest hand
This holy shrine, the gentle *sin* is this. — So lesen sämmtliche alte Ausgaben; die von Warburton eingeführte Emendation *fine* ist überflüssig und giebt vielleicht dem Satze eine vom Dichter gar nicht beabsichtigte Wendung. Die erste Quarto liest für unworthiest nur unworthie, mit gleich gutem Sinne. Wenn dagegen gentlest für gentle gesetzt wird, so ist Alles verständlich. Romeo sagt, indem er Juliens Hand ergreift: Wenn ich mit meiner unwürdigen Hand diesen heiligen Altar entweihe, so ist das (zwar eine Sünde, aber doch) die holdeste, freundlichste Sünde oder Entweihung. Das Wort und der Begriff sin wird auch in dem weiteren, scherzhaft bildlichen Zwiegespräch erörtert

Is it e'en so? Why, then, I thank you all. — Die erste Quarto fügt eine zur Erklärung dieser Worte nicht unwesentliche Bühnenweisung hinzu: *They*

whisper in his ear d. h. die Gäste flüstern ihm die Entschuldigung ihres Fortgehens in's Ohr. Gleich darauf hat die erste Quarto zwei Verse, welche nachher an dieser Stelle dem Dichter, in Capulet's Munde seinen Gästen gegenüber, vielleicht allzu offenherzig erschienen, und die er deshalb bei der Umarbeitung anderswohin (3, 2.) versetzte, wo sie allerdings passender stehen:

I promise you, but for your company
I would have been a-bed an hour ago.

2, 1.

Die Bühnenweisung: *He climbs the wall and leaps down within it* ist modern. In den alten Ausgaben wird weder hier Romeo's Weggang, noch später da, wo die Herausg. die zweite Scene „in Capulet's Garten" beginnen, sein Wiederauftreten bezeichnet. Es läßt sich daraus schließen, daß auf dem Shakspere'schen Theater Romeo nicht ganz verschwand, sondern nur, um seinen Freunden aus dem Wege zu gehen, in den Hintergrund der Bühne sich zurückzog. Daß er nahe genug blieb, um die Witzreden Mercutio's zu hören, erhellt aus den ersten Worten, die er, nach der Entfernung der Freunde hervortretend, spricht:

He jests at scars that never felt a wound.

Young *Adam* Cupid, he that shot so trim
When king Cophetua lov'd the beggar-maid. — Die unserm Dichter geläufige Anspielung auf den berühmten Schützen Adam Bell hat erst Upton in den Text hineingebracht oder wiederhergestellt. Die alten Ausgaben lesen *Abraham* Cupid, was Knight hier nach dem zu jener Zeit gangbaren Ausdruck Abraham-men für den Vagabunden Cupido erklärt. Die Worte that shot so trim sind aus der Ballade vom König Kophetua und heißen daselbst:

The blinded boy that shoots so trim.

O Romeo! that she were, O! that she were
An open — or thou a poprin pear! — Diese Zeilen, welche ganz im Charakter Mercutio's gehalten sind und in allen alten Ausgaben sich finden, verletzten das Zartgefühl mancher Englischen Kritiker dermaßen, daß sie sie aus dem ohne dieselben unverständlichen Texte wegließen, um sie in den Anmerkungen desto geflissentlicher hervorzuheben. Der Wortwitz beruht theils darauf, daß die Mispel in familiärem Englisch auch open erse heißt, theils auf einem Wortspiel zwischen poprin pear und poppering pear.

2, 2.

Thou art thyself though, not a Montague. — d. h. nach dieser allein richtigen Interpunction: Du bist doch du selbst und nicht ein Montague.

Of *thy* tongue's *uttering*, yet I know the sound. — Die Herausg. lesen mit der ersten Quarto *that* tongue's utterance und ziehen auch bei dem zweitfolgenden Verse den vom Dichter selbst verworfenen Text der ersten Bearbeitung

vor: Neither, fair *saint*, if either thee *displease*. Die übrigen Quarto's und die Fol. haben *maid* und dislike. Auch in Romeo's nächster Rede lesen sie *let* für *stop*, auf die erste Quarto sich stützend.

To see thy *suit* and leave me to my grief. — Suit ist eine Erfindung Malone's; alle alten Ausgaben haben *strife*, das in der Bedeutung Ringen, Anstrengung hieher paßt und jede Aenderung überflüssig macht.

Jul. Romeo.
Rom. My —
Nurse (within) Madam.
Iul. What o' clock to-morrow

Shall I send to thee? — So interpungirt und vertheilt Knight diese Rede, nach der sehr wahrscheinlichen Annahme, daß das My Neece, welches die Quarto's und die Fol. dem Romeo zuertheilen, nur ein Druckfehler für My — *Nurse* sein kann. Die Amme muß nämlich hier, wie vorher, die Liebenden unterbrechen, indem sie Julien ruft. Madam steht in der ersten Quarto, ebenfalls fälschlich dem Romeo zuertheilt, für den diese förmliche Anrede an seine Geliebte nicht mehr paßt. Die Herausg. lesen meistens mit der zweiten Fol. *Rom.* My sweet.

Would I were sleep and peace so sweet to rest. — In den Quarto's und der Fol. folgen auf diesen Vers die vier ersten der folgenden Scene mit einigen, jedoch nur geringfügigen Veränderungen, während die erste Quarto wie die Herausg. gleich fortfahren mit dem Verse:

Hence will I to my ghostly *father's cell*, was der Dichter später in ghostly *friar's close cell* umänderte. Es scheint fast, als ob Shakspere bei der Umarbeitung seines Drama's einen Versuch machte, die Anfangsworte des Bruder Lorenz in die Schlußrede Romeo's zu übertragen, und nachher, als er diesen Versuch aufgab, aus Versehen diese Verse doppelt in seiner Handschrift stehen ließ.

2, 3.

Two such opposed *kings* encamp them still — Die Herausg. halten auch hier mit blinder Hartnäckigkeit an der viel matteren, pleonastischen Lesart der ersten Quarto: foes fest; daß die Verbesserung kings von Shakspere selbst herrührt, mußte Jedem auch ohne das ausdrückliche Zeugniß aller späteren Quarto's und der Fol. deutlich sein.

I pray thee, chide me *not: her* I love now
Doth grace for grace and love for love allow. — So mit der Licenz Shakspericher Grammatik die Quarto's und die Fol. Die Herausg. ziehen, wahrscheinlich ihrer Grammatik zu lieb, die Lesart der ersten Quarto vor:

I pray thee, chide not: she whom I love now.

2, 4.

Ben. Why, what is Tybalt?

Mer. More than prince of cats. — Anspielung auf den Namen des Katers in Reynard the Fox, den die Engländer aus Tybert in Tybalt verdrehten.

An old hare hoar etc. — Zu dieſem Liedfragment hat die erſte Quarto die Bühnenweiſung: He walks by them and sings. Auch Mercutio's ſpätere Worte lady, lady, lady ſind der Refrain eines alten Liedes und wurden wahrſcheinlich ebenfalls im Abgehen von ihm geſungen.

Ah, mocker! that's the dog's name. R. is for *the no*; I know it begins with some other letter. — Für *the no* der alten Ausg., was, ſo interpungirt, keinen Sinn giebt, leſen die Herausg. meiſtens: R. is for the dog, nach Tyrwhit's Vorgange; Warburton lieſt R. is for thee? no: und Ritſon ſucht der Stelle durch eine andre Interpunction aufzuhelfen: R. is for the — Die Amme beſinnt ſich vergebens auf ein mit R. anfangendes Wort, und fährt dann fort: No, I know etc.

Pet. Anon.

Nurse. Before and apace. — So die Quarto's und Fol. Anon iſt dort auch nicht als Frage bezeichnet und hat ohne ein Fragezeichen in der Bedeutung: Sogleich! einen guten Sinn. Die Herausg. laſſen nach der erſten Quarto die Amme noch einmal ihren Fächer dem Peter überreichen und ſagen: Peter, take my fan and go before. Da Shakſpere ſchon einmal vorher ſein Publikum mit Peter und dem Fächer beluſtigt hatte, ſtrich er bei der zweiten Bearbeitung die Wiederholung dieſes Spaßes. Die Herausg. aber verzichten deshalb nicht darauf und bringen ihn aus der erſten Quarto wieder an's Licht.

2, 5.

Oh! she is lame: love's heralds should be thoughts. — Statt des in den Quarto's und Fol. hier folgenden Bildes vom Sonnenſchein, der über Hügel hineilt, hat die erſte Quarto hier ein andres Bild, das der Dichter bei der zweiten Bearbeitung hier ſtrich, aber, etwas modificirt, an einer andern Stelle (5, 1.) paſſender wieder anbrachte:

And run more swift than hasty powder fired
Doth hurry from the fearful cannon's mouth.—Wenn hier an einigen einzelnen Verſen eine kleine Probe vorliegt von der Sorgfalt, mit welcher der Dichter ſein Drama umarbeitete, ſo liefert die nächſte Scene (2, 6.) in ihrer zwiefachen, bis in das feinſte Detail unterſchiedenen Bearbeitung denſelben Beweis im größeren Maßſtabe. Ein Abdruck derſelben, wie ſie in der erſten Quarto ſteht, iſt bei dem geringen Umfange dieſer Scene um ſo eher hier ſtatthaft, da eine Vergleichung mit dem ſpäteren, gangbaren Texte das Verhältniß der beiden Bearbeitungen dieſes Drama's überhaupt uns das rechte Licht ſetzt.

Rom. Now, father Laurence, in thy holy grant
Consists the good of me and Juliet.
Friar. Without more words, I will do all I may
To make you happy, if in me it lie.
Rom. This morning here she 'pointed we should meet,

And consummate those never-parting bands,
Witness of our hearts' love, by joining hands;
And come she will.
Friar. I guess she will indeed:
Youth's love is quick, swifter than swiftest speed.

Enter Juliet somewhat fast, and embraceth Romeo.

See were she comes! —
So light a foot ne'er hurts the trodden flower:
Of love and joy, see, see the sovereign power!
Jul. Romeo!
Rom. My Juliet, welcome! As do waking eyes
(Clos'd in night's mists) attend the frolick day,
So Romeo hath expected Juliet;
And thou art come.
Jul. I am (if I be day)
Come to my sun; shine forth, and make me fair.
Rom. All beauteous fairness dwelleth in thine eyes.
Jul. Romeo, from thine all brightness doth arise.
Friar. Come, wantons, come, the stealing hours do pass;
Defer embracements to some fitter time;
Part for a time, 'you shall not be alone,
Till holy church hath join'd you both in one.
Rom. Lead, holy father, all delay seems long.
Jul. Make haste, make haste, this ling'ring doth us wrong.
Friar. O, soft and fair makes sweetest work they say;
Haste is a common hind'rer in cros-way. *Exeunt omnes.*

Enter Tybalt, Petruchio and others. — So ist die Bühnenweisung der alten Ausgaben. Petruchio scheint ein Anhänger der Capulet's zu sein, dessen anfangs beabsichtigte Rolle der Dichter nachher nicht weiter ausführte.

Romeo, the *love* I bear thee, can afford — Love ist natürlich hier ironisch gemeint: Meine Liebe zu Dir ist so (gering), daß sie keinen bessern Ausdruck gewährt, als diesen: Du bist ein Schurke. Die Herausg. lesen mit der ersten Quarto viel matter hate, wozu das can afford nicht recht passen will, da man eine Darbietung oder Gewährung wohl von der Liebe, aber nicht vom Hasse erwartet.

Mer. Come sir, your passado. — Ueber dieses Gefecht und seinen Ausgang hat nur die erste Quarto eine näher erklärende Bühnenweisung: *Tybalt under Romeo's arm, thrusts Mercutio in and flies.*

3, 2.

Spread thy close curtain, love-performing *night*
That *run-awayes* eyes may wink. — So die Quarto's und Fol. Wer unter run-away zu verstehen sei, bleibt nach den verschiedenen Deutungen

der Commentatoren noch ungewiſſer als vorher; entweder ſoll Phoebus, oder die Nacht, oder Cupido, oder Julie ſelbſt dieſer run-away ſein; wahrſcheinlich aber iſt run-awayes nur ein Druckfehler, wie Dyce ſcharfſinnig vermuthet, für rude day's, womit zugleich ein ächtſhakſperiſcher Gegenſatz zwiſchen day und night gewonnen wäre.

Give me my Romeo, and when *I* shall die — Die Herausg. leſen, auf die geringe Autorität einer undatirten Quarto geſtützt und abweichend von allen alten Ausgaben, when *he* shall die. Julia verlangt aber für ſich den lebenslänglichen Beſitz ihres Geliebten, und erſt nach ihrem Tode mag die Nacht, gleichſam als Julien's Erbin, ihn hinnehmen und ſich damit ſchmücken. An die Möglichkeit von Romeo's Tode kann ſie in ihrer Seligkeit nicht denken.

Enter Nurse with Cords. — Genauer iſt die Bühnenweiſung der erſten Quarto: *Enter Nurse wringing her hands, with the ladder of cords in her lap.* Es geht daraus hervor, daß die Amme mit der fertigen Strickleiter, nicht mit den Stricken allein, auftritt.

My *dearest* cousin and my *dearer* lord. — So Quarto's und Fol. Die Antitheſe wird auf Shakſperiſche Art ſchärfer zugeſpitzt, indem der Comparativ *dearer* noch den Superlativ *dearest* zu überbieten hat. Die Herausg. leſen mit der erſten Quarto viel matter. My *dear-lov'd* cousin etc.

3, 2.

And world's exile is death: then banished

Is death mis-term'd: calling death *banished.* — Romeo urgirt das Wort *banished* verbannt, welches der Mönch eben vorher gebraucht: Hence from Verona art thou *banished.* Dieſe Wiederholung deſſelben Wortes am Schluſſe mehrerer aufeinanderfolgenden Verſe, um es hervorzuheben, iſt recht eigentlich im Style unſeres Dichters, und die Herausg. opfern eine durch Romeo's Leidenſchaft hier vollkommen motivirte Shakſperiſche Ungenauigkeit der Rede ihrer eignen grammatiſchen Correctheit auf, wenn ſie mit der erſten Quarto *banishment* leſen.

Then fond mad man, hear me a little speak. — So die Quarto's und auch die Fol., nur daß dieſe aus offenbarem Verſehen a little ausläßt. Die Herausg. leſen mit der erſten Quarto: Thou fond mad man, hear me but speak a word. Auch in einer folgenden Rede des Mönches leſen ſie mit der erſten Quarto: What *wilfulness* is this? für: What *simpleness* is this — eine Verbeſſerung des Dichters, die ſich ſchon in der zweiten Quarto findet.

O woeful sympathy!

Piteous predicament. — Die Herausg. reißen dieſe Worte, welche in allen alten Ausg. mitten in der Rede der Amme ſtehen, aus dieſem Zuſam-

menhange heraus und ertheilen ſie dem Mönche zu, aus keinem andern Grunde, als weil Farmer zuerſt ſie in Lorenzo's Munde paſſender fand. Der Dichter aber läßt, im Gegenſatze zu den eitlen Klagen Romeo's und der Amme, den Mönch durch dieſe ganze Scene wie die folgende hindurch als den beſonnenen Mann der That erſcheinen, der ſtatt in das Wehegeſchrei der Andern einzuſtimmen, demſelben vielmehr Einhalt gebietet.

Drawing his sword. — Anſtatt dieſer modernen Bühnenweiſung hat von den alten Ausgaben nur die erſte Quarto eine, die für die vom Dichter beabſichtigte Darſtellung einen Fingerzeig bietet: *He offers to stab himself and Nurse snatches the dagger away.*

And slay thy lady that in thy life *lies*. — So Quarto's und Fol., und, den offenbaren Druckfehler *lies* für *lives* abgerechnet, iſt dieſe Lesart, ſchon des auf *thy* vor life liegenden Nachdrucks wegen und wegen der Shakſperiſchen Zuſammenſtellung von *life* und *lives*, weit vorzüglicher, als die der erſten Quarto:

And slay thy lady too, that lives in thee.

3, 5.

Enter Romeo and Juliet aloft. — So Quarto's und Fol. Die erſte Quarto hat für *aloft* nur *at the window*. Die Liebenden erſchienen alſo nach der ſpätern Darſtellung auf dem Balkon im Hintergrunde der Bühne, nach der frühern aber an einem der ſeitwärts von dieſem Balkon angebrachten Fenſter, wenn nicht etwa at the window nur bezeichnen ſoll, daß Romeo und Julie am Fenſter von Juliens Schlafgemach gedacht werden müſſen. Letztere Annahme wird durch Julien's Worte, mit denen ſie Romeo entläßt, ſehr wahrſcheinlich: Then, *window*, let day in and let life out. — Die erſte Quarto hat ſchon vor dem Auftreten der Amme, in Bezug auf Romeo die Bühnenweiſung: *He goeth down*, und ebenſo vor dem Auftreten der Gräfin Capulet in Bezug auf Julie: *She goeth down from the window*. Es ergiebt ſich daraus, daß der fernere Verlauf der Scene, das Geſpräch der Mutter mit Julie auf der untern Bühne vor ſich ging.

When the sun sets, the *earth* doth drizzle dew. — So alle alten Ausgaben, von den Herausg. willkührlich in *air* verwandelt.

Cap. **God's bread! it makes me mad.**
Day, night, hour, tide, time, work, play,
Alone, in company, still my care hath been
To have her match'd. — Aus dieſem Texte der Quarto's und Fol., deſſen theilweiſe Verſloſigkeit für die Leidenſchaft des ſeine Worte ſprudelnd und ungeordnet herausſtoßenden Capulet bezeichnend iſt, und aus dem Texte der erſten Quarto fabriciren die Herausg. auf eigne Hand einen Text, den

man in den gangbaren Ausgaben ſelbſt nachleſen mag. Die erſte Quarto hat:

God's blessed mother! Wife, it mads me,
Day, night, early, late, at home, abroad,
Alone, in company, waking or sleeping
Still my care hath been to see her match'd.

Beim Weggange der Amme hat die erſte Quarto die Bühnenweiſung: She looks after Nurse d. h. Julie blickt der abgehenden Amme eine Weile nach, ehe ſie ihren Monolog beginnt.

4, 1.

A cold and drowsy humour; for no pulse
Shall keep his native progress, but surcease:

No warmth, no breath etc. — Auch hier haben wir wieder die beliebte Fabrikation eines dritten Textes der Herausg. aus zwei verſchiedenen Texten des Dichters. Die Quarto's und die Fol. leſen wie oben; die erſte Quarto:

A dull and heavy slumber, which shall seize
Each vital spirit; for no pulse shall keep
His natural progress, but surcease to beat.

Be borne to burial in thy kindred's grave
Thou shalt be borne to that same ancient vault,
Where all the kindred of the Capulets lie. — Der erſte Vers war offenbar aus Verſehen in der Handſchrift des Dichters ſtehen geblieben, als ein urſprünglicher, aber aufgegebener Verſuch, dem Satz eine andre, kürzere Wendung zu geben. Die Herausg. haben ihn deshalb mit Recht geſtrichen.

4, 3.

Must I of force be married to the county? — iſt ein Vers, den die Herausg. aus dem grundverſchiedenen Monologe der erſten Quarto hervorgeſucht und in den von Shakſpere ſpäter ganz umgearbeiteten, von 18 zu 45 Zeilen erweiterten Monolog der übrigen Quarto's und der Fol. eingeſchoben haben. Dort ſteht dafür:

Shall I be married then to — morrow morning? — Auch eine folgende Zeile der erſten Quarto:

I will not entertain so bad a thought

gehört nicht in den gereinigten, verbeſſerten Text der zweiten Bearbeitung, ſo wenig, wie der letzte Vers des Monologs, den die Herausg. ebenfalls aus der erſten Quarto haben: Romeo, *I come!* this do I drink to thee. — So würde Julie vielleicht reden, wenn ſie vermittelſt des Schlaftrunkes zu dem ſie erwartenden Romeo käme. Da aber umgekehrt Romeo zu ihr kommen ſoll, iſt die Lesart aller ſpäteren Quarto's und der Fol. vorzüglicher.

Romeo, Romeo, Romeo! — I drink to thee. — Zwiſchen der erſten und

der letzten Hälfte dieſes Satzes iſt in den alten Ausgaben aus Verſehen eine Bühnenweiſung: *Here drink* in den Text gerathen. Julie ſoll hier, nachdem ſie dreimal den Namen des Geliebten gerufen, die Phiole leeren. — Eine andre Bühnenweiſung der erſten Quarto ſagt zum Schluß: *She falls upon her bed within the curtains.* Juliens Lager wurde demnach hinter dem Vorhang unterhalb des Balkons gedacht; ſie verſchwand hinter demſelben, worauf ſogleich ihre Mutter mit der Amme auftrat, ohne eine neue Scene oder Scenenveränderung. Nachher, wenn die Amme Julien wecken will, ſchlägt ſie den Vorhang wieder zurück, und auf dem Lager wird die vermeintliche Leiche ſichtbar. Beim Weggang der Leidtragenden wird dieſer Vorhang dann wieder zugezogen, wie ebenfalls aus einer Bühnenweiſung der erſten Quarto an der betreffenden Stelle ſich ergiebt. Es heißt dort, ehe das Geſpräch der Muſikanten anfängt: *They all but the nurse go forth, casting rosemary on her and shutting the curtains.*

4, 5.

Death is my son-in-law, death is my heir;
My daughter he hath wedded. I will die,
And leave him all; *life, living,* all is death's — d. h. ich will ſterben und ihm (d. h. dem Tode) Alles hinterlaſſen; Leben, Habe, Alles gehört dem Tode. Die Herausg. folgen Steevens' unberufner „Verbeſſerung" und leſen im Widerſpruch gegen die alten Ausgaben: life *leaving*, all is death's — ein Gemeinplatz, mit dem Shakſpere's Text nicht verunziert werden ſollte.

Enter Peter. — Dafür ſteht in den Quarto's: Enter Will Kemp, der Name eines der bekannteſten Schauſpieler der Shakſperiſchen Truppe. Seine Citate in dem Folgenden enthalten Anſpielungen auf beliebte Lieder und Melodien der Zeit. So ſind die Verſe:

When griping grief the heart doth wound

aus einem Gedichte: In commendation of music von Richard Edwards, einem der früheſten Dramatiker Englands. — In dem Examen, das Peter mit den Muſikern anſtellt, erwidert er auf ihre Antworten nur in der erſten Quarto zweimal: Pretty! was aber kaum das rechte Wort ſein kann, da er mit ihrem Beſcheide unzufrieden iſt und es nöthig findet, zuletzt mit ſeiner eignen richtigen Erklärung herauszurücken. Die Quarto's und Fol. leſen daher beſſer beide Male Pratest! Geſchwätz! Die Weglaſſung des *thou* vor pratest kann in ſo familiärer Rede nicht befremden und bezeichnet die kurzangebundene Manier, mit der Peter die Muſikanten abfertigt. — Aus der erſten Quarto entlehnen die Herausg. auch: because *such fellows as you* have seldom gold for sounding; die Quarto's und Fol. leſen: because *musicians* have etc.

5, 1.

If I may trust the flattering *truth* of sleep — d. h. wenn ich dem, was der Schlaf mir Schmeichelhaftes offenbart hat, als einer Wahrheit trauen darf.

Die Herausg. ziehen dieſem tiefſinnigeren Ausdrucke der Quartos und der Fol. die vom Dichter früher gebrauchte und ſpäter verworfene Wendung flattering *eye* of sleep vor. Flattering eye of sleep bedeutet, daß das Auge des Schlafes Bilder ſieht, die dem Träumenden ſchmeicheln, denen aber der Wachende nicht zu glauben wagt.

How doth my lady? Is my father well?
How doth my lady Juliet? That I ask again. — So Quarto's und Fol. Romeo wiederholt dieſelbe Frage mit denſelben Worten, nur daß er der Deutlichkeit wegen den Namen ſeiner Dame hinzufügt. Die Herausg. leſen mit der erſten Quarto: How fares my Juliet? wahrſcheinlich um den fünffüßigen Jambus zu retten.

Her body sleeps in *Capels'* monument. — Shakſpere fand dieſe Abkürzung *Capel* für *Capulet* häufig in Brooke's Gedicht gebraucht und wandte ſie in der erſten Bearbeitung öfter als in der zweiten an. So heißt z. B. der zweite Vers im Anfange des dritten Aktes in der erſten Quarto:
The day is hot, the *Capels* are abroad — und ebenſo in der dritten Scene des fünften Aktes die Bühnenweiſung: *Enter Capels.*

Is it e'en so? then I *deny* you, stars. — Romeo's todesmuthige Verzweiflung wird treffender dadurch bezeichnet, daß er die ſein Geſchick lenkenden Sterne verleugnet und den Glauben an ſie verliert, als dadurch, daß er ihnen Trotz bietet. Dennoch ziehen die Herausg. das deklamatoriſche defy der erſten Quarto dem viel mehr ſagenden deny der Quarto's und Fol. vor.

Contempt and beggary hang upon thy back. — So Quarto's und Fol. Die Herausg. leſen wieder mit der erſten Quarto:
Upon thy back hangs ragged misery.

5, 2.

Enter Paris and his Page. — Die erſte Quarto fügt hinzu: *with flowers and sweet water.* — Daß Paris mit dieſem wohlriechendem Waſſer Juliens Grab beſprengen will, ergiebt ſich aus ſeinen Worten:
Which with sweet water nightly will I dew. — Die Herausg. welche ſonſt zur Unzeit einen ſo überflüſſigen Gebrauch von der erſten Quarto machen, hätten alſo füglich die Bühnenweiſung derſelben hier berückſichtigen können. Statt deſſen entlehnen ſie der erſten Quarto ſieben Verſe, mit denen Paris Juliens Grab begrüßt, obwohl der Dichter ſelbſt bei ſeiner zweiten Bearbeitung an deren Stelle ſechs andere ſetzte, die, durch den verſchlungenen Reim gefliſſentlich hervorgehoben, zugleich die feierlich elegiſche Stimmung des Grafen bezeichnen ſollten:
Sweet flower, with flowers thy bridal bed I strew.
O woe! thy canopy is dust and stones,
Which with sweet water nightly I will dew,

Or wanting that with tears distill'd by moans;
The obsequies, that I for thee will keep,
Nighty shall be to strew thy grave and weep.

Aus der alten Bühnenweisung: *Enter Romeo and Kemp* geht hervor, daß der aus Versehen hier angeführte Schauspieler Will Kemp neben der Rolle des Peter auch die des Balthasar spielte. — Die nächste Bühnenweisung der ersten Quarto ist: *Romeo opens the Tomb.* Das Grab der Capulets wurde wahrscheinlich durch den innern und vermittelst des Vorhangs vor der vordern Bühne versteckten Raum unter dem Balkon gebildet. Ein Zurückschlagen des Vorhangs stellte dann das Oeffnen dieses Grabes vor.

I do defy thy *conjurations.* — So die erste Quarto, verständlich genug, da Romeo den Paris vielfach beschworen hatte, ihn nicht zu reizen, sondern sich zu entfernen. Aus der alten Orthographie *coniuration* entstand in der Quarto 1599 dann der Druckfehler *commiration*, worauf die späteren Quarto's nach bloßer Conjectur ihre Lesart *commiseration* gründete. Commiseration paßt aber wenig zu *defy*, und will man dem sinnlosen commiration der zweiten Quarto überhaupt eine andre Entstehung, als die vermuthete zuschreiben, so läge dem Sinne wie der Schreibung commination näher, da Romeo allerdings zugleich droht und beschwört.

I will believe —

Shall I believe that unsubstantial death is amorous? — Die Worte *I will believe* sind offenbar in der Handschrift aus Versehen stehen geblieben, nachdem der Dichter an ihre Stelle: Shall I believe gesetzt hatte, und aus Versehen sind sie dann in die Quarto's und Fol. übergegangen. Die Herausg. haben sie mit Recht gestrichen. — Ein anderes Beispiel von einer Variante, die aus Versehen in der Handschrift stehen geblieben war, nachdem der Dichter seinem Gedanken schon eine andere Einkleidung und weitere Ausführung gegeben hatte, findet sich bald nachher, wo nach dem Verse:

And never from the palace of dim night
Depart again

in Quarto's und Fol. Folgendes steht:

Come, lie thou in my arms,
Here's to thy health, where'er thou tumblest in.
O true apothecary,
Thy drugs are quick. Thus with a kiss I die. — Es ist klar, daß es anfangs des Dichters Absicht war, mit diesen Worten Romeo's Monolog und Leben zu raschem Abschlusse zu bringen, bis er dann dafür die Stelle so schrieb, wie wir sie jetzt lesen. Er fügte diese an das verworfene, vorher Geschriebene an, indem er zum Fingerzeige der richtigen Anknüpfung die Worte Depart again noch einmal setzte, jetzt mit der Fortsetzung: Depart again: here, here will I remain.

Die Herausg. ziehen diesem tiefsinnigeren Ausdrucke der Quartos ie tert- vom Dichter früher gebrauchte und später verworfene Wendung auf Bal- sleep vor. Flattering eye of sleep bedeutet, daß das Aug sieht, die dem Träumenden schmeicheln, denen aber der Wachend cto's lesen

How doth my lady? Is my father we r für Letz-
How doth my lady Juliet? That I en Worten

und Fol. Romeo wiederholt dieselbe Frage mit arto *rest.* der Deutlichkeit wegen den Namen seiner Dame 3 Emenda- mit der ersten Quarto: How fares my Juliet gen Jambus zu retten.

Her body sleeps in *Capels'* monum- 's bosom. — Die Herausg. *Capel* für *Capulet* häufig in Brooke der Parenthese und fassen das der ersten Bearbeitung öfter als in ch in den Hauptsatz: This dagger Vers im Anfange des dritten Aktes y daughter's bosom hineingedrängt

The day is hot, the selbst jedoch wohl nicht construirt, vielmehr Scene des fünften Aktes die Br der Verbindung den dritten Vers unmittelbar

Is it e'en so? then I *der* stillschweigend als Subjekt dazu nicht mehr his wird treffender dadurch be- it. — Die Dolche wurden in ihrer Scheide leugnet und den Glar Dennoch ziehen die F wife is dead to-night. — Bei der Vorliebe, welche viel mehr sagenden für die erste Quarto an den Tag legen, ist es zu verwun-

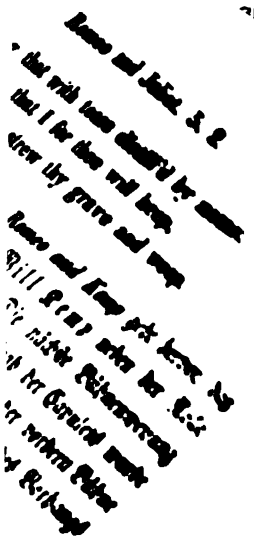
Contempt e Gestaltung ihres Textes den in der ersten Quarto hier Die Herausg. lassen: Benvolio is deceased too. — Dem Dichter selbst freilich mochte es scheinen, als ob des Jammers bereits genug Benvolio die alte Gräfin Montague nicht in's Grab zu be-

Ev
and s
Julie

we
w
e

Hamlet. (H.)

Wie Romeo and Juliet ist auch Hamlet in einer zwiefachen Bearbeitung von der Hand des Dichters auf uns gekommen; die erste eine skizzenhafte Jugendarbeit Shakspere's erschien in einer unrechtmäßigen, unvollständigen, sehr nachlässig und flüchtig behandelten Quartausgabe im Drucke zu einer Zeit, wo der Dichter bereits die zweite, durchaus umgearbeitete, in jeder Hinsicht erweiterte und vervollständigte Behandlung desselben Stoffes auf die Bühne gebracht hatte; sie hat den Titel: The Tragicall Historie of Hamlet Prince of Denmarke.



speare. London 1623. Von dieſer Ausgabe hat ſich nur vollſtändiges Exemplar erhalten, das, erſt im Jahre tung des Shakſperiſchen Textes in den gangbaren ligen Einfluß üben konnte, den die erſte Skizze Text dieſes Dramas gehabt hat. Offenbar angelhafte Quartausgabe, welche den rügeriſcher Abſicht als den zur Zeit zweite vom Jahre 1604 an als: ich again as it was, accor- e Notiz ſteht auch auf dem Ti- , 1609, 1611 und einer undatirten, o. Die Folio, wo The Tragedie of iebentes Drama in der Reihe der Tragedies 1801) ſteht, unvollſtändig in Akte und Scenen nverzeichniß, unterſcheidet ſich von den untereinander 's weſentlich durch Auslaſſung und Hinzufügung einzelner zahlreiche Verbeſſerungen, die nur von Shakſpere ſelbſt her- Zwiſchen der Abfaſſung des erſten Hamlet, wie ihn in freilich zur Unkenntlichkeit verſtümmelter Geſtalt die Quarto von 1603 bietet, es zweiten, wie ihn die übrigen Quarto's und verbeſſert die Fol. ent- mag ein Zeitraum von zehn Jahren liegen, jene in den Anfang des Jahrzehnt 1590—1600, dieſe in den Anfang des Jahrzehnt 1600—1610 fallen. Die theils alterthümliche Sprache, der Styl und der Blankverſe, in welchem das ganze Drama geſchrieben iſt, trägt deutliche Spuren beider Perioden an ſich; der Reim dient theils zum Abſchluſſe der einzelnen Scenen, theils zur Ausſonderung des Schauſpiels im Schauſpiel von dem Uebrigen, und die Proſa wird nicht nur den Clowns zuertheilt, ſondern bezeichnet auch Hamlet's Redeweiſe in allen den Stellen, wo er ſich mit ſeinen Freunden und den Schauſpielern in angenommenen Wahnſinn oder in vertraulichem Geſpräche gehen läßt.

Den Stoff in ſeinen roheſten Umriſſen entlehnte der Dichter wahrſcheinlich einer aus dem Franzöſiſchen des Belleforeſt überſetzten, novelliſtiſch eingekleideten Historie of Hamhlet. Sehr wahrſcheinlich iſt es außerdem, daß er ein jetzt verloren gegangenes älteres Drama deſſelben Inhalts und Namens, auf welches Thomas Naſh im Jahre 1587 zuerſt anſpielt und das in ſpäteren Anſpielungen mit dem Hamlet unſeres Dichters ſich leicht verwechſeln ließ, benutzt hat. Einer ſolchen Verwechslung eines älteren Dramas mit der Shakſperiſchen erſten Skizze, die darüber vielleicht eine Zeitlang in Vergeſſenheit gerieth, bis der Dichter zu Anfange des ſiebzehnten Jahrhunderts das Drama auf's Neue umgearbeitet auf die Bühne brachte, iſt vielleicht auch das ſonſt befremdliche Stillſchweigen des Francis Meres in ſeiner Palladis Tamia 1598 über den Hamlet zuzuſchreiben.

Who is it that consorts so late the dead? — ein Vers, den die textfabricirenden Herausg. aus der ersten Quarto entlehnen, wo er jedoch auf Balthasar's Antwort folgte.

This is thy sheath; there *rust* and let me die. — Die Quarto's lesen *Tis is*, die Fol. *'Tis in* thy sheath, Ersteres vielleicht ein Druckfehler für Letzteres: „Er (der Dolch) steckt in deiner (Romeo's) Scheide." Mit diesen Worten würde also Julie den Dolch herausziehen. Für *rust* hat die erste Quarto *rest*.

What fear is this that startles in *your* ears? — Johnson's Emendation *our* ears ist überflüssig.

This dagger hath mista'en, for lo! his house
Is empty on the back of Montague,
And is mis-sheathed in my daughter's bosom. — Die Herausg. setzen hinter mista'en und hinter Montague Zeichen der Parenthese und fassen das so Eingeschlossene als einen Zwischensatz, der sich in den Hauptsatz: This dagger hath mista'en, and is mis-sheathed in my daughter's bosom hineingedrängt habe. So schwerfällig hat der Dichter selbst jedoch wohl nicht construirt, vielmehr verband er mit der ihm eigenen Freiheit der Verbindung den dritten Vers unmittelbar mit dem zweiten und verstand stillschweigend als Subjekt dazu nicht mehr his house, sondern das in his liegende it. — Die Dolche wurden in ihrer Scheide auf dem Rücken getragen.

Alas, my liege, my wife is dead to-night. — Bei der Vorliebe, welche die Herausg. überall für die erste Quarto an den Tag legen, ist es zu verwundern, daß sie sich für die Gestaltung ihres Textes den in der ersten Quarto hier folgenden Vers haben entgehen lassen:

And young Benvolio is deceased too. — Dem Dichter selbst freilich mochte bei seiner zweiten Bearbeitung es scheinen, als ob des Jammers bereits genug sei und der „junge" Benvolio die alte Gräfin Montague nicht in's Grab zu begleiten brauche.

Hamlet. (H.)

Wie Romeo and Juliet ist auch Hamlet in einer zwiefachen Bearbeitung von der Hand des Dichters auf uns gekommen; die erste eine skizzenhafte Jugendarbeit Shakspere's erschien in einer unrechtmäßigen, unvollständigen, sehr nachlässig und flüchtig behandelten Quartausgabe im Drucke zu einer Zeit, wo der Dichter bereits die zweite, durchaus umgearbeitete, in jeder Hinsicht erweiterte und vervollständigte Behandlung desselben Stoffes auf die Bühne gebracht hatte; sie hat den Titel: The Tragicall Historie of Hamlet Prince of Denmarke.

By William Shake-speare. London 1623. Von dieſer Ausgabe hat ſich nur ein, noch dazu nicht ganz vollſtändiges Exemplar erhalten, das, erſt im Jahre 1825 entdeckt, auf die Geſtaltung des Shakſperiſchen Textes in den gangbaren Ausgaben nicht mehr den nachtheiligen Einfluß üben konnte, den die erſte Skizze von »Romeo and Juliet« auf den Text dieſes Dramas gehabt hat. Offenbar in Bezug auf dieſe erſte unrechtmäßige, mangelhafte Quartausgabe, welche den vom Dichter bereits verworfenen Text in betrügeriſcher Abſicht als den zur Zeit noch gültigen veröffentlicht hatte, kündigt ſich die zweite vom Jahre 1604 an als: Newly imprinted and enlarged to almost as much again as it was, according to the true and perfect Coppie. Dieſelbe Notiz ſteht auch auf dem Titelblatte der folgenden Quarto's, von 1605, 1609, 1611 und einer undatirten, wahrſcheinlich 1607 erſchienenen Quarto. Die Folio, wo The Tragedie of Hamlet Prince of Denmarke als ſiebentes Drama in der Reihe der Tragedies (Seite 152—280 [verdruckt für 180]) ſteht, unvollſtändig in Akte und Scenen eingetheilt und ohne Perſonenverzeichniß, unterſcheidet ſich von den untereinander übereinſtimmenden Quarto's weſentlich durch Auslaſſung und Hinzufügung einzelner Stellen, ſo wie durch zahlreiche Verbeſſerungen, die nur von Shakſpere ſelbſt herrühren können. — Zwiſchen der Abfaſſung des erſten Hamlet, wie ihn in freilich hie und da bis zur Unkenntlichkeit verſtümmelter Geſtalt die Quarto von 1603 bietet, und der des zweiten, wie ihn die übrigen Quarto's und verbeſſert die Fol. enthalten, mag ein Zeitraum von zehn Jahren liegen, jene in den Anfang des Jahrzehnt 1590—1600, dieſe in den Anfang des Jahrzehnt 1600—1610 fallen. Die theils alterthümliche Sprache, der Styl und der Blankverſe, in welchem das ganze Drama geſchrieben iſt, trägt deutliche Spuren beider Perioden an ſich; der Reim dient theils zum Abſchluſſe der einzelnen Scenen, theils zur Ausſonderung des Schauſpiels im Schauſpiel von dem Uebrigen, und die Proſa wird nicht nur den Clowns zuertheilt, ſondern bezeichnet auch Hamlet's Redeweiſe in allen den Stellen, wo er ſich mit ſeinen Freunden und den Schauſpielern in angenommenen Wahnſinn oder in vertraulichem Geſpräche gehen läßt.

Den Stoff in ſeinen roheſten Umriſſen entlehnte der Dichter wahrſcheinlich einer aus dem Franzöſiſchen des Belleforeſt überſetzten, novelliſtiſch eingekleideten Historie of Hamblet. Sehr wahrſcheinlich iſt es außerdem, daß er ein jetzt verloren gegangenes älteres Drama deſſelben Inhalts und Namens, auf welches Thomas Naſh im Jahre 1587 zuerſt anſpielt und das in ſpäteren Anſpielungen mit dem Hamlet unſeres Dichters ſich leicht verwechſeln ließ, benutzt hat. Einer ſolchen Verwechslung eines älteren Dramas mit der Shakſperiſchen erſten Skizze, die darüber vielleicht eine Zeitlang in Vergeſſenheit gerieth, bis der Dichter zu Anfange des ſiebzehnten Jahrhunderts das Drama auf's Neue umgearbeitet auf die Bühne brachte, iſt vielleicht auch das ſonſt befremdliche Stillſchweigen des Francis Meres in ſeiner Palladis Tamia 1598 über den Hamlet zuzuſchreiben.

1, 1.

Enter Bernardo and Francisco two sentinels iſt die Bühnenweiſung der alten Ausgaben, die den modernen Rangunterſchied zwiſchen dem Soldaten Francisco und dem Offizier Bernardo nicht zu kennen ſcheinen. In ſeiner Anrede an den Francisco gebraucht Marcellus das Wort *soldier* offenbar im allgemeinen Sinne für Krieger; als einen gemeinen Soldaten kann er ihn mit dem Gruße: O! farewell, honest soldier nicht bezeichnen wollen.

What, has this thing appear'd again to-night? — Die Uebereinſtimmung der erſten Quarto mit der Fol. ſpricht dafür, daß der Dichter dieſe Frage dem Marcellus in den Mund legte. Horatio glaubt gar nicht an die Erſcheinung des Geiſtes und hält es daher für überflüſſig, ſo zu fragen, wie es hier Marcellus thut. Dem Letzteren mußte allerdings daran gelegen ſein, aus Bernardo's Munde das beſtätigen zu hören, was er dem Horatio erzählt hatte.

He smote the sledded *Polacks* on the ice. — Das pollax und Pollax der alten Ausgaben iſt nur ein Schreibfehler für Polacks, wie zu Shakſpere's Zeit die Bewohner Polens häufig benannt wurden.

as by the same *co-mart*
And carriage of the article design'd. — *Co-mart*, wie die Quarto's leſen, findet ſich nirgendwo ſonſt und muß, wie die Zuſammenſetzung und auch der Zuſammenhang zeigt, ſo viel wie bargain bedeuten. Ebenſo wahrſcheinlich iſt es indeß ein bloßer Druckfehler für *convenant* oder *cov'nant*, die verſtändliche Lesart der Fol.

Shark'd up a list of *landless* resolutes. — So die Fol. beſſer als *lawless* in den Quarto's, da eben der Umſtand, daß die Bundesgenoſſen des Fortinbras daheim nichts zu verlieren hatten, ſie zu ſolchen Unternehmungen geneigter machen mußte.

I think it be no other than e'en so. — Dieſe Zeile und die 17 folgenden fehlen in der Fol., wie Knight glaubt, weil der Dichter eine ähnliche Schilderung ſpäter in ſeinem Julius Caesar anbrachte. Es iſt indeß möglich, daß ſie wie ähnliche in dieſem Hamlet und in andern Dramen als rein beſchreibenden und den Gang der Handlung nicht fördernden Inhalts bei den ſpäteren Aufführungen weggelaſſen wurden, aus Rückſicht auf die ohnehin ſehr bedeutende Länge dieſes Schauſpiels. Der Text der Fol. folgte darin wie in ſo vielen ihm eigenthümlichen Verbeſſerungen dem gültigen Bühnenmanuſcripte.

The graves stood tenantless, and the sheeted dead
Did squeak and gibber in the Roman streets:
As stars with trains of fire and dews of blood,

Disasters in the sun; and the moist star — Da ſich dieſe Stelle nur in den Quarto's findet, ſo iſt der offenbaren Verderbniß des Textes nur durch Conjecturen aufzuhelfen, von denen die plauſibelſte die Annahme iſt, daß vor **As stars etc.** eine Zeile aus Verſehen wegfiel, etwa des Inhalts, daß nicht nur in den Straßen, ſondern auch in der Luft Wunder ſich gezeigt haben, wie Sterne mit feurigen Schweifen und blutiger Thau, (ferner), Verdunkelungen in der Sonne u. ſ. w.

I'll cros it though it blast me. — Die Quarto's haben hier die Bühnenweiſung: *It* (d. h. der Geiſt) ***spreads his arms***, und weiterhin: ***The Cock crows***, was Beides in der Fol. fehlt.

1, 2.

Nach der Bühnenweiſung der Fol. tritt mit dem übrigen Hofperſonal auch Ophelia auf; die zur Geſandtſchaft nach Norwegen beſtimmten Voltimand und Cornelius dagegen erſt nachher.

For *bearing* of this greeting to old Norway. — So die Fol. beſſer als die Quarto's: for ***bearers***.

Pol. **He hath, my lord:**

I do beseech you, give him leave to go. — So die Fol., welche die dazwiſchen ſtehenden Zeilen der Quarto's als eine überflüſſige Weitſchweifigkeit wegließ.

Take thy fair hour, Laertes; time be thine;

And thy best graces spend it at thy will. — Das it bezieht ſich auf das vorhergehende time, und **graces** iſt das Subjekt zu dem Conjunctiv **spend**. Die Herausg. ändern ohne Noth die übereinſtimmenden Interpunction der Quarto's und Fol., indem ſie **and thy best graces** von dem Folgenden trennen und mit dem Vorhergehenden verbinden.

A little more than *kin*, and less than *kind*. — Kin bezeichnet die Vetterſchaft, **kind** die Blutsverwandtſchaft, letzteres mit dem in dieſer Verbindung zu Shakſpere's Zeit ſprüchwörtlich gebrauchten Wortſpiel auf das Adjectiv **kind**.

God Hamlet, cast thy *nightly* colour off. — Für dieſe Lesart der Fol. haben die Quarto's **nighted**, was nicht eine nächtige, ſondern in Nacht verlorene Farbe bedeutet.

Thou know'st *'tis* common: all that *lives* must die. — So Fol. und Quartos, von den Herausg. willkührlich und ſtillſchweigend in ***live*** verändert.

In going back to school in *Wittenberg*. — Unſer Dichter kannte die Univerſität Wittenberg vornehmlich aus der in England damals durch

Volksbücher und dramatische Bearbeitungen sehr verbreitete Sage vom Doctor Faustus.

O God! a beast that wants *discourse of reason.* — Gifford's Aenderung *discourse and reason* ist unnöthig und giebt sogar für diese Stelle einen weniger guten Sinn. *Discourse of reason* ist vernünftige Ueberlegung.

Saw! who? — Diese Interpunction der Herausg. ist gewiß nicht im Sinne des Dichters denn nicht darauf daß sie sahen, legt Hamlet den Nachdruck sondern darauf, wen sie sahen. Es ist also Saw who? zu interpungiren. Who steht natürlich, wie häufig bei Shakspere, für whom.

In the dead *waste* and middle of the night. — So oder eigentlich wast lesen Quartos und Fol., mit einem bessern und weniger tautologischen Sinne, als die Herausg., die waist emendiren. Die Verbindung ist Shakspearisch frei und kühn: in der todten Einöde und Mitte der Nacht, für: der Mitternacht. Die Quarto von 1603 liest im verwandten Sinne *vast*, vielleicht nur ein Hörfehler, wie diese wenigstens zum Theil nach dem Gehör, aus Diktaten der Schauspieler wahrscheinlich, nachlässig compilirte Ausgabe deren viele hat.

1, 3.

For he himself is subject to his birth — steht nur in der Fol. Zwei Zeilen weiter hat die Fol. das bedeutsamere *sanctity* für das triviale und neben safety matte *safety*. Die Shakspearische Art, ein plattverständliches Wort später mit einem tiefsinnigeren und eigenthümlicheren zu vertauschen beurkundet sich noch einmal in derselben Rede des Laertes, wo die Quartos lesen: As he in his *particular act and place* und die Fol. dafür *in his peculiar sect and force.*

Grapple them to the soul with *hoops* of steel. — Malone's Aenderung *hooks* ist sehr überflüssig, da die alte Lesart *hoops*, wofür die Quarto von 1603 a hoop of steel liest, besser zu dem Verbum grapple paßt.

And they in France of the best rank and station
Are *of a* most select and generous chief in that. — Diese Lesart sämmtlicher alten Ausgaben, sogar der Quarto von 1603, läßt sich nur durch eine sehr gezwungene und nirgends belegte Erklärung von chief: Vorzüglichkeit, Vorrang zur Noth retten. Eine Streichung von *of a*, das entweder der Dichter aus Versehen in dem Satze stehen ließ, dem er anfangs eine andere Wendung geben wollte, oder das der Drucker aus dem *of the* in der vorhergehenden Zeile entlehnte, würde alle Schwierigkeit wegräumen:

Are most select and generous, chief in that. — Chief ist adverbial für chiefly gebraucht. So versteht es auch Dyce.

Or not to crack the wind of the poor phrase,

Roaming it thus. — To roam, in tranſitiver Bedeutung: etwas irre umherſchweifen laſſen wendet Polonius auf das in einem Munde mattgehetzte vieldeutige Wort tender an. Dieſe Lesart der Fol. iſt gewiß treffender, als das von den Herausg. vorgezogene *wronging*, wofür die Quarto's ganz unſinnig wrong it thus haben.

Not of the *eye* which their investments show — Eye iſt der tüchtige Anſchein, wie er ſich dem Auge beim Hinblicken ergiebt. So die Fol. Die Quarto's und die Herausg. leſen Not of that die.

Have you so slander any *moment leisure* d. h. nicht wie Collier erklärt any leisure moment, ſondern ein Augenblick Muße any moment of leisure. Hätte der Dichter ſtatt deſſen any *moment's* leisure ſagen wollen, wie die Herausg. corrigiren, ſo wurde wahrſcheinlich entweder die Quarto's oder die Fol. dieſen gewöhnlichen Ausdruck ſtatt des eigenthümlich Shakſperiſchen, der Lesart aller alten Ausgaben, hier haben.

1, 4.

A flourish of trumpets and ordnance shot off within. — Die Bühnenweiſung iſt zum Theil modern, die Fol. hat an dieſer Stelle gar keine und die Quarto's eine für die Oekonomie der damaligen Bühne bezeichnende: two pieces go off. Das hinter der Scene gelöſte Geſchütz beſtand demnach aus zwei Stücken, wahrſcheinlich ſolchen chambers, wie ſie in King Henry VIII. erwähnt werden.

This heavy-headed revel, east and west etc. Die Weglaſſung dieſer 22 Zeilen in der Fol. erklären die Herausg. aus dem Anſtoße, den der Hof König Jakob's und ſeiner Gemahlin an den Betrachtungen Hamlet's über die Trunkſucht der Dänen nehmen mußte. Allerdings mochten die dem Prinzen in den Mund gelegten philoſophiſchen Nutzanwendungen über eine damals den Dänen in England zugeſchriebene Untugend um ſo mißliebiger erſcheinen, als der damalige König von Dänemark bei ſeinem Beſuche am Engliſchen Hofe durch ſein eignes Benehmen dieſes engliſche Vorurtheil gegen die Dänen nur verſtärken konnte. Indeß mag auch ohne ſolche höhere Rückſichten der Dichter bei ſpäteren Aufführungen dieſe Stelle wie manche andre, nur Reflexionen enthaltende, zur Abkürzung des langen Dramas weggelaſſen haben und das Fehlen der Stelle in der Fol. ſich daraus erklären.

the dram of *eale*
Doth all the noble substance *of a doubt*
To his own scandal. — Die meiſten Herausg. corrigiren die offenbare Corruption dieſer Lesart der Quarto's indem ſie ill und often dout leſen. Vielleicht iſt eale aber aus bale verdruckt und *of a doubt* ein Hör- und Druckfehler für *off and out*. Die alten Ausgaben verwechſeln off und of ſehr

häufig, und andout, im Manuſcript vielleicht in einander laufend, konnte leich von dem Setzer für a doubt gehalten werden. Dieſe Erklärung würde das de Präciſion der Sentenz, mit welcher Hamlet ſchließt, einigermaßen Abbruch thuend often und zugleich die Wiederholung von do in doth und dout beſeitigen; to d out austhun, auslöſchen iſt dann die Steigerung von do off abthun, weg thun, und der Sinn des Ganzen wäre: Die Drachme von Verderbniß verdräng die ganze edle Subſtanz und löſcht ſie aus zu ihrer (scil. dram of bale) eigne Schmach, d. h. ſo daß nur ihre eigne Schmach übrig bleibt.

It beckons you to go away with it. — Quarto's und Fol. habe hier die von den Herausg. vernachläſſigte Bühnenweiſung: *Ghost* beckons Hamlet

It *wafts* you to a more removed ground. — So die Fol. hie und nachher: It *wafts* me still. Die Quarto's mit einem weniger eigenthümliche Ausdrucke haben an beiden Stellen, wie ſämmtliche alte Ausgaben an einer dritte it *waves* me forth again: Daſſelbe Verbum to wave, deſſen dreifache Wieder holung der Dichter mit ſeiner Aenderung waft für wave vielleicht vermeide wollte. To waft iſt fortbringen, fortwinken, to wave bloß winken.

The very place puts toys of desperation etc. Dieſe vier Verſe deren Inhalt der Dichter ſpäter ſehr erweitert und umgearbeitet im King Lea anbrachte, wie er in den Julius Caesar eine vielleicht deshalb nachher geſtriche Stelle aus der erſten Scene des Hamlet aufnahm, fehlen vielleicht aus ähn lichem Grunde hier in der Fol.

1, 5.

Like quills upon the fretful *porpentine*. — So alle alten Aus gaben, Quarto's und Fol. nach der gangbaren Ausſprache und Schreibart de Zeit, und die Moderniſirung der Herausg. porcupine iſt hier aber ſo wenig zu läſſig, wie an andern Stellen, wo der Dichter überall porpentine ſchrieb, die He rausg. porcupine ſetzen.

And duller shouldst thou be than the fat weed
That *rots* itself in ease on Lethe wharf. — Die ſtumpfe Trägh des fetten Unkrauts wird durch das allmählige Wegfaulen am Ufer de Lethe ungleich treffender bezeichnet, als durch das Wurzeln daſelbſt, wa wie Steevens mit Recht bemerkt, doch immer einen Begriff von Thätigke enthält. Die Lesart *rots* der Fol., mag ſie nun eine Aenderung des Dichter oder Verbeſſerung eines Druckfehlers ſein, iſt alſo gewiß dem *roots* der Quarto vorzuziehen. — Auch am Schluſſe dieſer Rede des Geiſtes iſt die Fol. beſſer:

Adieu, adieu! Hamlet remember me! Mit der Nennung de Namens verſtärkt der Redende hier wie vorher den Eindruck deſſen, was er gera ſagt. Die Quarto's leſen dafür dreimal adieu.

My tables, my tables; meet it is, I set it down. — Das m

in der Fol. zweimal wiederholte my tables bezeichnet ächt dramatiſch, und durch die darin liegende Versſtörung auch metriſch, die verworrene Haſt, mit welcher Hamlet nach ſeinem Notizenbuche ſucht, um das Verbrechen und die noch fortwährende Heuchelei ſeines Oheims darin einzutragen. Der Gebrauch ſolcher Notizenbücher, um Denkſprüche und Tagesereigniſſe zur Erinnerung einzuzeichnen war zu Shakſpar's Zeit allgemein.

Hillo, ho, ho, boy! come. — Gebräuchliche Jagdrufe, namentlich des Falkoniers.

These are but wild and *hurling* words, my lord. — So die Fol. Hurling words ſind Worte, die ſich wirbelnd überſtürzen, während whirling words, wie die Herausg. mit den Quarto's leſen, nur das Wirbeln allein, alſo viel weniger ausdrücken.

Ghost. (beneath) Swear. — Deutlicher als die moderne Bühnenweiſung iſt die alte: *The Ghost cries under the stage.*

Swear *by his sword.* — Die lakoniſche Wiederholung der bloßen Aufforderung Swear! ſteht einem unterirdiſchen Geiſte offenbar beſſer an, als das erweiterte Swear by his sword, das nur die Quarto's haben, während die Fol. einfach swear lieſt.

That you know aught of me, — *this not to do,*
So grace and mercy at your most need help you,
Swear. — So die Fol. Die Quarto's laſſen das ſo bedeutſam die Mahnung Hamlets abſchließende, außer dem Verſe ſtehende Swear aus und ſetzen für *this not to do* nur *This do swear.* Die Herausg. fabriciren aus beiden Lesarten auf eigne Hand einen Text, den man in den gangbaren Ausgaben nachleſen mag.

2, 1.

Enter Polonius and Reynoldo. — So die Fol. Die Quarto von 1604: *Enter old Polonius with his man or two*; die Quarto von 1603 aber: *Enter Corambis and Montano.* Dieſe Namensverſchiedenheit in den Quarto's von 1603 und 1604 muß ſelbſt den, welcher ſein Auge vor der Evidenz der Grundverſchiedenheit beider Ausgaben hartnäckig verſchließt, überzeugen, daß wir den Hamlet in zwei Bearbeitungen von der Hand des Dichters beſitzen. Ließe ſich die abweichende Eigenthümlichkeit der erſten Ausgabe auch ſonſt aus der Nachläſſigkeit des Druckes erklären, verbunden mit dem Nothbehelf einer durch untergeordnete Kräfte vorgenommenen Ausfüllung der Stellen des Dramas, die der unrechtmäßige Verleger ſich von dem Shakſperiſchen Texte nicht verſchaffen konnte, ſo würde derſelbe Compilator doch immermehr, abweichend vom Dichter, den Polonius Cornelius, den Reynaldo Montano benannt haben, da ihm daran gelegen ſein mußte, ſeinen Verlagsartikel dem Shakſperiſchen Drama, wie es damals

— 1603 — auf der Bühne dargeſtellt wurde, ſo ähnlich wie möglich zu machen. Es iſt klar, daß er in dieſer Benennung lediglich dem, immerhin mangelhaften und unvollſtändigen, Manuſcripte der erſten Bearbeitung Hamlets folgte, die er in Händen hatte, während Shakſpere bei der zweiten Bearbeitung, wie ſo vieles andre, auch die Namen Montano und Corambis änderte. Erſteren wandte er in Othello, letzteren in All's Well that ends well wieder an.

My lord, as I was sewing in my *chamber*. — So die Fol. Die Quarto's und die Herausg. leſen closet.

It seems, it is as proper to our age. — So die Fol. mit einer Verbeſſerung, die offenbar vom Dichter herrührt; und nicht von Master of the Revels, deſſen Theatercenſur Collier hier ſehr zur Unzeit wittert. Die Quarto's haben nämlich: By heaven für It seems.

2, 2.

I cannot *deem* of: I entreat you both. — So die Fol. Das *dream* der Quarto's entſpricht weniger der angenommenen Würde und Gravität, mit der der König hier redet.

Than to entreaty.

Guil. But we both obey. — Das in der Fol. fehlende but, das, weil es hier durchaus keinen Gegenſatz zu der vorhergehenden Rede des Roſenkranz ausdrückt, ganz überflüſſig ſteht, haben die Herausg. aus den Quarto's wahrſcheinlich nur beibehalten, dem Verſe zu lieb, obwohl Shakſpere den Wechſel der Rede von Einem auf den Andern in der Mitte des Verſes häufig durch eine Verspauſe bezeichnet. — Die beiden Höflinge die hier eingeführt werden, nannte der Dichter in der erſten Bearbeitung: Rossincraft und Gilderstone.

He tells me, my *sweet queen*, *that* he hath found — So die Fol. Die Herausg. folgen den Quarto's: my dear Gertrude.

beautified is a vile phrase. — Der wortklauberiſche Polonius nimmt an dem damals ohne Rückſicht auf die urſprüngliche Bedeutung vielfach mißbrauchten Modeausdruck beautified Anſtoß, indem er das Wort in ſeinem eigentlichen Sinne verſchönert (etwa durch künſtliche Mittel verſchönert) auffaßt.

Hamlet's Brief an Ophelia lautet in der Quarto 1603 folgendermaßen:

Doubt that in earth is fire,
Doubt that the stars do move,
Doubt truth to be a liar
But do not doubt, I love.
Thine ever, the most unhappy Prince Hamlet.

Or given my heart a *winking*, mute and dumb. — Die Herausg. ziehen in ihrer blinden Vorliebe für die Quarto's deren offenbaren Druckfehler *working* hier vor.

Lord Hamlet is a prince out of thy *star*. — So alle Quarto's, selbst die von 1603, und die Fol. Der Herausg. der unauthentischen Fol. von 1632, der wahrscheinlich star in der Bedeutung Glückstern nicht verstand, setzte dafür *sphere*, was die Herausg. als ein auch ihnen verständlicheres Wort mit Beiserung beibehalten.

For if the sun breads maggots in a dead dog, being a *good kissing carrion*. — Hamlet nennt den Hund, in welchem die Sonne Maden erzeugt, mit einer den verstellten Wahnsinn des Redenden bezeichnenden Begriffsverwechslung des todten Hundes mit dem lebendigen, seinen Herrn schmeichelnden: ein gutes küssendes Aas. Wenn die Sonne in dem todten Hunde, der früher so anhänglich war, Maden erzeugt, sagt Hamlet in seinem bittern Mißtrauen, um den Polonius zu kränken, was könnte die Sonne dann nicht erst in der eben so zärtlichen Ophelia erzeugen, die sich also der Sonne nicht aussetzen darf. — Dieser Zusammenhang beider Reden Hamlet's beweist, wie verkehrt und überflüssig Warburton's von den Herausg. meistens beibehaltene Aenderung der Lesart aller Quarto's und der Fol. war: being a god, kissing carrion. — Zur Vervollständigung dieser Warnung Hamlet's dient auch die richtige Lesart der Fol.: Conception is a blessing, but *not* as your daughter may conceive. Die Quarto's und die Herausg. lassen *not* aus und verbinden den in der Fol. fertig abgeschlossenen Satz als Vordersatz mit dem folgenden Nachsatz: friend, look to't

Slanders, sir: for the *satirical slave* says here etc. — Hamlet hat, wie Warburton bemerkt, hier die zehnte Satire des Juvenal vor sich, in der eine ähnliche Schilderung des Greisenalters vorkommt.

I will leave him and suddenly contrive the means of meeting between him and my daughter. — My honourable lord, I will most humbly take my leave of you. — Eine Verbesserung von der Hand des Dichters in der Fol. Die Quarto's haben ganz undeutlich: I will leave him *and my* daughter. My lord, I will take my leave of you. In der ersten Bearbeitung hatte das von Polonius eingeleitete Zusammentreffen Hamlet's mit Ophelia schon vor dieser Scene Statt gehabt; und als der Dichter bei der zweiten Bearbeitung die Umstellung vornahm, übersah er, wie es scheint, daß Polonius seine Tochter jetzt noch nicht für das Rendez-vous in Bereitschaft hatte; erst später schrieb er die Stelle so, wie wir sie in der Fol. finden.

Nay, then I have an eye of you — entspricht ganz unserm: Ich habe ein Auge auf Euch. Die Präposition of und on werden beständig verwechselt.

the clown shall make those laugh, *whose lungs are tickled o'the sere.* Das dunkle *sere*, das ſich nur in der Fol. findet, muß ſeine Erklärung ſuchen in den entſprechenden Worten der erſten Bearbeitung: the clown shall make them laugh *that are tickled in the lungs. Sere* muß alſo jedenfalls eine krankhafte Affection der Lunge ſein, von der die damit Behafteten durch Lachen ſich zu befreien ſuchen.

Even those you were wont to take such delight in, the *tragedians of the city.* — Das hier folgende Geſpräch Hamlet's und ſeiner Freunde enthält Anſpielungen auf Theaterverhältniſſe der Shakſperiſchen Zeit, deren Deutung, ſo leicht ſie auch dem damaligen Publikum werden mochte, uns ſchon durch den Umſtand erſchwert wird, daß ſie in den verſchiedenen Bearbeitungen dieſes Dramas verſchieden lauten. In der Quarto von 1603 iſt von der inhibition noch keine Rede, in deren Folge die Schauſpielertruppe ihren feſthaften Wohnſitz in der Hauptſtadt aufgegeben und die weniger ehrenvolle und weniger einträgliche umherziehende Lebensweiſe angenommen hätte. Vielmehr wird als Grund ihrer Auswanderung, trotz ihres fortwährend guten Anſehens, die ihnen gefährliche Concurrenz anderer, das Publikum mehr anſichziehender dramatiſchen Vorſtellungen von Güldenſtern angeführt: Y' faith, my lord, *novelty* carries it away; for the principal public audience that came to them are turned to private plays, and to the *humour* of *children.* Dieſe Stelle muß alſo zu einer Zeit geſchrieben ſein, wo die theatraliſchen Aufführungen von Kindern, wie ſie die Chorknaben von St. Paul's, von Weſtminſter und der königlichen Kapelle zu verſchiedenen Zeiten unternahmen, als eine neue Mode aufkamen und, indem ſie den regulären Schauſpielern deren gewöhnliches Publikum abwendig machten, dadurch dieſelben veranlaßten, den Kindern das Feld zu räumen. — Die Quarto von 1604 und die folgenden Quarto's enthalten auf dieſe mit den erwachſenen Komödianten rivaliſirenden Kindertruppen keine Anſpielung, vielleicht weil die letztern, die theilweiſe ſogar eine Zeitlang — 1581 bis 1600 — ihre Aufführungen einſtellen mußten, den Reiz der Neuheit verloren und das Publikum nicht mehr zum Schaden der übrigen Schauſpielergeſellſchaften anlockten. Dagegen wird als Motiv, weshalb die tragedians of the city, alſo irgend eine beſtimmte Truppe der Shakſperiſchen Zeit, die Hauptſtadt verlaſſen hätten, angegeben: I think their *inhibition* comes by means of the *late innovation.* Die Commentatoren deuten ziemlich einſtimmig *inhibition* auf einen im Jahre 1600 erlaſſenen Geheimrathsbefehl der Königin, der die Zahl der Londoner Theater auf zwei beſchränkte und damit die übrigen Schauſpielertruppen zu Kunſtreiſen in die Provinz zwang. Ueber die Bedeutung von late innovation, wenn darin nicht etwa, was am Ende das Einfachſte iſt, dasſelbe liegt wie in inhibition und demnach der Sinn iſt: Ihre (der Schauſpieler) Verhinderung in der Stadt zu ſpielen kommt von der neulich erfolgten Neuerung — ſind die Commentatoren uneiniger: es wird entweder auf die neuerdings auf mancher Bühne eingeführte Mode per-

ſönlicher Anſpielungen bezogen, unter deren ſtrenger Verpönung auch die übrigen unſchuldigen Schauſpielertruppen zu leiden hatten, oder, in näherer Verbindung mit unſern Dramen ſelbſt, auf den Regierungswechſel in Dänemark, der einen ſolchen Umſchwung in jeder Mode, alſo auch in dem Beſuche des Theaters hervorgebracht. Dazu würde die in den Quarto's nächſtfolgende Antwort Hamlet's ſtimmen: It is not strange, for my uncle is king of Denmark etc. Daß, wie Knight annimmt, unter *late innovation* die Wiedereröffnung der Kindertheater etwa in demſelben Jahre 1600 verſtanden ſei, erſcheint ſchon darum ſehr zweifelhaft, da in den Quarto's der zweiten Bearbeitung jede weitere Anſpielung auf die Kindertheater fehlt. Eine ſolche und zwar in einer ſehr beſtimmt gegen die Unnatur und innere Hohlheit ſolcher Inſtitute polemiſirenden Weiſe findet ſich zuerſt wieder in der Fol., in der dort zuerſt abgedruckten Stelle von *Ham.* How comes it? Do they grow rusty? — bis *Ros.* Ay, that they do, my lord; Hercules and his load too. Der Umſtand daß dieſe Stelle in der Fol. erſcheint, wo das Drama ſo mit allen Verbeſſerungen, Zuſätzen und Auslaſſungen gedruckt iſt, wie der Dichter die letzte Hand daran gelegt und wie es ſpäter aufgeführt wurde, ferner Styl und Gedankeninhalt dieſes Paſſus zeigt deutlich, daß wir hier einen ſpätern Zuſatz von Shakſpere haben, vielleicht hervorgerufen durch den falſchen, affektirten Geſchmack, der ſich abermals den Kindertheatern als einem feinern und gebildetern Kunſtgenuſſe zuwandte und hochmüthig auf die common stages, auf die Bühne Shakſpere's und anderer für das wahre Volk und nicht für die wechſelnde Modewelt ſchreibender Dichter herabſah. Die Bezugnahme auf das Shakſperiſche Globustheater, das den einen Globus tragenden Herkules als Abzeichen hatte, iſt unverkennbar: Hercules and his load too.

I know a hawk from a *handsaw* — war in dieſer Form, in der handsaw wahrſcheinlich aus hernshaw corrumpirt war, ſprüchwörtlich in Shakſpere's Zeit.

scene undividable, or poem unlimited. — Das Erſte geht auf die in ſolchen Dramen beobachtete Einheit des Ortes, während das Zweite ein Stück andeutet, das nicht durch ſolche Regeln beſchränkt iſt. Gleich darauf bezieht ſich law of writ auf die Beobachtung des für die Schauſpieler Niedergeſchriebenen beim Vortrage, im Gegenſatz zu the liberty, der Freiheit zu improviſiren. In beidem, ſagt Polonius, ſind die Schauſpieler ausgezeichnet.

O Jephthah, judge of Israel. — Dieſes Versfragment und die folgenden ſind Citate aus einer auch in Percy's Reliques abgedruckten Ballade: The Song of Jephthah's Daughter. Dergleichen Bänkelſängerlieder, welche bibliſche Stoffe behandeln, nennt Hamlet pious chanson, wofür Rowe ohne die Autorität irgend einer alten Ausgabe rubrick ſetzte.

What! my young lady and mistress! — Mit dieſen Worten

begrüßt Hamlet den jungen Schauſpieler, der, da er ihn zuletzt ſah, noch die jungen Damen auf der Bühne darſtellte, der aber jetzt um die Höhe eines Weiberſchuhes gewachſen iſt und, in's Jünglingsalter getreten, ſeine Stimme innerhalb ihres Diskantumfangs gebrochen hat, wie ein Goldſtück, das, wenn es innerhalb des Münzrandes gebrochen war, ungültig wurde.

there were no *sallets* in the line. — Für sallets' die ſalatartige Würze pikanter Reden und Anſpielungen, wollte Pope *salt* leſen. — Das vom Dichter hier rühmend erwähnte Drama, in welchem die Erzählung des Aeneas vor Dido vorkam, kann nach dem hier mitgetheilten Bruchſtück nur eine Jugendarbeit Shakſperes geweſen ſein, die, weil ſie dem Publikum nicht gefiel, nur einmal aufgeführt worden war. Daß der Dichter eine beſſere Anſicht von dem Werthe dieſes Schauſpiels hatte, geht noch deutlicher als aus dem Lobe Hamlet's, aus der gewaltigen Wirkung hervor, welche der Vortrag dieſes Bruchſtückes auf Hamlet macht.

To their *vile murders.* — d. h. die brennenden Straßen beleuchten den Mord der vorhererwähnten fathers, mothers, daughters etc. Dieſer Lesart der Fol. ziehen die Herausg. die der Quarto's vor: to their lord's murder weniger gut, da Priamus erſt nachher erwähnt wird. Ebenſo iſt gleich nachher beſſer mit der Fol. unequal *match*, als Appoſition zu Pyrrhus, zu leſen für das auch grammatiſch unrichtige unequal *match'd* der Quarto's.

But who O! who had seen the *mobled* queen. — So: mobled und Mobled, dreimal nacheinander, haben beide Bearbeitungen, die Quarto von 1603 und die ſpätern Quarto's das Wort, und die Herausg. identificiren es entweder mit to mable verſchleiern oder to *mabble* den Kopf nachläſſig einhüllen oder eilig bekleiden, beides Provinzialismen, deren Seltenheit veranlaſſen mochte, daß in der Fol. inobled und Inobled ſteht, was wenn es kein bloßer Druckfehler ſein ſollte, für ennobled, vielleicht innobled geſchrieben, ſtehen müßte.

gives me the lie i 'the throat
As deep as to the lungs. — Vergl. King Richard 1, 1.

O, vengeance!

Who? what an ass am I! *Ay sure*, this is most brave. — So die Fol. Hamlet bricht zuerſt in den Ausruf aus: O Rache! und fragt dann: Wer? d. h. Wer ſoll Rache nehmen? — eine Frage, die ihn auf ſeinen Beruf zu dieſem Rächeramte bringt. Die Herausg. laſſen mit den Quarto's das O, vengeance! unbegreiflicher Weiſe aus und leſen dann:

Why, what an ass am I? This is most brave. Die folgende Zeile iſt in der Fol.:

That I, the son of the dear murdered — ein Vers, der keiner Ergänzung oder Verbesserung bedarf. Das eingeschobene Wort father fehlt auch in den ältern Quarto's.

Fye upon't! foh! *About, my brains!* — d. h. thu dich um! an die Arbeit! mein Gehirn! Die Interpunction mancher Herausg. About my brains! ohne Komma dazwischen ist falsch.

The spirit that I have seen
May be *the* devil; and the devil hath power — Der bestimmte Artikel muß vor devil schon des Zusammenhangs wegen beide Male stehen, wie es die Fol. hat. Die Quarto's und die Herausg. lesen May be *a* devil.

3, 1.

And can you by no drift of *circumstance* — So die Fol., in der *drift of circumstance* die Richtung bezeichnet, die auf Umwegen zum Ziel gelangt. Die von den Herausg. adoptirte Lesart der Quarto's *drift of conference* Gesprächsrichtung sagt viel weniger.

With a bare bodkin? who would *these* fardels bear. — *These* fardles, wie die Fol. liest, ist der Inbegriff aller vorher einzeln aufgezählten irdischen Lasten. Die Quarto's verwischen diesen nothwendigen Zusammenhang indem sie these auslassen, so daß fardels ohne alle Beziehung und nichtssagend da steht. Dennoch ziehen die Herausg. wegen der beliebten Versregelmäßigkeit die matte Lesart vor.

My honour'd lord, *I* know right well, you did — So die Fol Die Quarto's *you* know.

3, 2.

Since my dear soul was mistress of *my* choice,
And could of men distinguish, her election
Hath seal'd thee for herself. — Diese Construction der Fol., welche her election zum Subjekt des Nachsatzes macht, ist besser als die der Quarto's die her election von distinguish abhängen läßt und ein neues Subjekt *she* hath seal'd in den Nachsatz bringt. Das *my* choice der Fol. ist ebenfalls prägnanter, als das *her* choice der Quarto's: Hamlet's Wahl wird durch seine Seele bestimmt.

Even with the very comment of *my* soul — d. h. nach der Fol.: mit einer genauen deutenden Erklärung, wie nur meine eigne Seele ihrer fähig wäre; die Lesart der Quarto's *thy soul* dagegen: mit einer genauen Erklärung, wie deine Seele es nur vermag. Die letztere scheint vorzüglicher.

Nach der Bühnenweisung der Fol. wird der König begleitet von seiner Leib-

wache, welche Fackeln trägt: with his Guard carrying torches. — Dieſe Fackeln mußten auf dem Shakſperiſchen Theater zur helleren Beleuchtung des im Hintergrunde auf der kleinern Bühne aufgeführten Schauſpiels im Schauſpiel dienen. Nach der Bühnenweiſung der Quarto's gingen dem auftretenden Hofſtaate Pauken und Trompeten vorher: Enter trumpets and kettle-drums. Beim Anfang der Pantomime ſpielen in der Fol. Hoboen, während nach den Quarto's Trompeten blaſen.

For, O! for O, the hobby-horse is forgot. — Vergl. Love's Labours lost. 3, 1.

Marry, this is miching *mallecho*. — Hamlet drückt ſich im Charakter der Rolle die er ſpielt, ſeltſam und dunkel aus und gebraucht ein an das ſpaniſche malhecho erinnerndes Wort. In der Fol. ſteht Malicho, in den Quarto's, auch in der von 1603, Mallico. Die Bedeutung iſt klar aus Hamlet's eigner Erklärung: it means mischief.

We shall know by *these fellows*. — So die Fol., in welcher Hamlet den Prolog nicht damit meinen kann, da dieſer erſt nach Ophelia's Worten I'll mark the play auftritt. Unter these fellows verſteht er die Schauſpieler im Allgemeinen, die eben die Pantomime geſpielt und jetzt darauf das eigentliche Drama folgen laſſen werden. Die Quarto's laſſen den Prolog offenbar zu früh auftreten, da es nicht denkbar iſt, daß derſelbe ſo lange ſtumm ſtehen bleibt, ehe er ſeinen kurzen Spruch von ſich giebt.

For women's fear and love hold quantity,
In neither aught or in extremity. — So die Fol., welche dafür die in den Quarto's vorhergehende, ſchon durch ihre reimloſe Stellung höchſt verdächtige Zeile:

For women fear too much, even as they love.

die aus Verſehen in der Handſchrift ſtehen geblieben war, mit Recht ſtreicht.

Ham. Wormwood, wormwood. — Die Herausg. leſen mit den Quarto's That's wormwood. Wie viel dramatiſcher die Lesart der Fol. iſt, ſcheinen ſie nicht gefühlt zu haben.

Gonzago is the *duke's* name — ſteht in allen alten Ausgaben, im Widerſpruche mit der vorhergehenden Bezeichnung der auftretenden Perſonen als King und Queen, wofür nur die erſte Bearbeitung Duke und Dutchess hat, ſowie mit dem, was alsbald folgt: This is one Lucianus, nephew to the *king*. Welche Ungenauigkeit unſer Dichter ſich in der conſequenten Bezeichnung der Perſonen oder Lokalitäten zu Schulden kommen ließ, hat ſich ſchon mehrfach gezeigt.

So you *mistake* your husbands. — Dieſes mistake der Quarto's

und der Fol. läßt ſich rechtfertigen in der Bedeutung: fehlgreifen, in der Wahl des Gatten ſich irren, obgleich die Lesart der erſten Quarto von 1603: so you *must take* your husband ſich genauer und treffender an das vorhergehende still better and worse anſchließt mit einer Anſpielung auf die in dem Engliſchen Trauungsformular vorkommenden Worte: for better, for worse.

For thou dost know, O Damon dear
This realm dismantled was
Of Jove himself and now reigns here
A very, very — *Paiock.* — *Paiock* und *Paiocke* leſen die Quarto's und Fol., wofür die Fol. von 1632., die zuerſt *i* und *j* im Drucke unterſchied: **Pajock.** Nach Whiter's ſehr plauſibler Vermuthung iſt die italieniſche Münze **Bajocco** darunter zu verſtehen, deren geringer Werth die Werthloſigkeit des Königs andeuten ſoll. Die Herausg. leſen peacock oder paddock, aber, abgeſehen davon, daß zwei ſo gewöhnliche Wörter, wie dieſe, ſchwerlich in allen alten Ausgaben ſo mißverſtanden und verdruckt ſein ſollte, will Hamlet ſich hier ſeltſam oder dunkel ausdrücken, und peacock oder paddock wäre faſt eben ſo grob und gerade herausgeſprochen wie ass, das der Reim hier forderte; eine Subſtitution jener Thiernamen für dieſen hätte mithin keinen Sinn.

Enter one with a recorder — iſt die Bühnenweiſung der Fol., welche die Herausg., da ein Auftreten mehrerer Schauſpieler hier ſehr überflüſſig iſt, hätten beibehalten ſollen. Damit übereinſtimmend ſagt Hamlet, der nur einer Flöte bedurfte, in der Fol. O the *recorder*, nicht wie in der Quarto recorders im Plural.

And do such *bitter* business as the day
Would quake to look on. — Das Epitheton bitter paßt offenbar zu business, wohin die Fol. es ſetzt, beſſer als zu day, vor welches Wort es durch ein Verſehen in den Quarto's gerathen iſt.

3, 3.

He took my father grossly, *full of* bread,
With all his crimes broad blown as *fresh* as May. — **Full of** bread iſt ein bibliſcher Ausdruck, wie im Ezechiel 16, 49. es von Sodom heißt: pride, *fulness of bread* and abundance of idleness was in her and in her daughters. — Für *fresh*, die beſſer zu May paſſende Lesart der Fol., leſen die Herausg. mit den Quarto's *flush*.

3, 4.

Ham. (*Within*) **Mother, mother, mother!** — Dieſer Ausruf Hamlet's hinter der Scene ſteht nur in der Fol.

***Queen.* Come, come, you answer with an idle tongue.**
***Ham.* Go, go, you question with *an idle* tongue.** — Hamlet

iſt hier wie in der vorhergehenden Antwort lediglich der Widerhall ſeiner Mutter und ſchließt ſich ihren Worten möglichſt genau an, deshalb iſt *an idle tongue* der Fol. beſſer als *a wicked tongue* der Quarto's.

Look here upon this picture and on this. — Nach einer Abbildung auf dem Titelblatte von Rowe's erſter Ausgabe Shakſpere's 1709., die noch ſehr wohl an die echte Bühnentradition anknüpfen konnte, hingen die beiden Königsbilder, auf welche Hamlet ſeine Mutter verweiſt, an der Wand ihres Zimmers.

Sense, sure, you have. — Die Worte von hier bis zu **To serve in such a difference** fehlen in der Fol., wie gleichfalls die vier Zeilen, welche anfangen mit:

Eyes without feeling, feeling without sight.

Enter the Ghost in his night-gown — ſo iſt die Bühnenweiſung der Quarto von 1603. Die ſpäteren Quarto's und die Fol. haben nur *Enter Ghost*, ohne ſein Koſtüm zu bezeichnen. Collier findet in der älteſten Bühnenweiſung eine Erklärung der ſpäteren Worte Hamlet's:

My father, in his *habit* as he lived

Es iſt jedoch nicht nöthig, habit für Kleid insbeſondere, im Gegenſatze zu der Rüſtung, in welcher der Geiſt zuerſt erſchien, zu nehmen, da es außerdem auch gewohnte Haltung, Habitus bedeutet; man müßte denn annehmen, daß der König bei Lebzeiten gewöhnlich in dieſem Nachtkleide umhergegangen ſei. Vielleicht ließ Shakſpere ſelbſt den Geiſt bei den ſpäteren Aufführungen nicht mehr im Nachtkleide, ſondern in der Rüſtung erſcheinen. Wenigſtens zeigt ihn ſo die oben erwähnte Abbildung vor Rowe's Ausgabe 1709.

Ham. **Ecstasy!** Das Wort fehlt in den Quarto's.

That monster, custom, who all sense doth eat
Of habits devil is angel yet in this. — Dieſe Verſe, welche nebſt den drei folgenden nur in den Quarto's ſtehen, werden in ihrer Schwierigkeit von den Herausg. verſchieden conſtruirt und erklärt. Die Einen verbinden of **habits** mit **all sense**, und faſſen **devil** als Appoſition zu **monster custom**; Andere ſetzen, was natürlicher ſcheint, hinter **eat** ein Comma und erklären of **habit's devil** als Appoſition freilich ziemlich ſeltſam: in Teufel in ſeiner Gewöhnung. In dem of ſcheint ein Fehler zu ſtecken, der nur durch Conjectur zu heben iſt; vielleicht ſchrieb der Dichter: *Oft* **habit's devil** oder *Our* **habit's devil** als Appoſition zu **custom**.

There's letters seal'd, and my two school-fellows etc. Dieſe neuen Zeilen, die in der Fol. fehlen, ſtrich der Dichter vielleicht nicht bloß wegen der Länge des Drama's, ſondern weil ſie zu ſpeciell und deutlich die zukünftigen, theilweiſe noch vom Zufall abhängigen Ereigniſſe der Seefahrt anticipiren.

Good night, mother. *Exeunt severally etc.* — Schon Johnſon bezweifelte, ob die von Rowe zuerſt vorgenommene Sceneneintheilung, welche hier mit Hamlet's Weggange die Scene und den Akt ſchließen läßt, richtig ſei, ob nicht vielmehr Beides fortlaufe; und in der That ſprechen die alten Ausgaben zum Theil für dieſe Auffaſſung. So hat die erſte Quarto hier: *Exit Hamlet with the dead body* und unmittelbar darauf: *Enter the King and Lords.* Die Königin blieb alſo, nachdem Hamlet den Leichnam fortgeſchleppt, auf der Bühne, und zu ihr traten der König und die beiden Höflinge. In den andern Quarto's ſteht nur Exit, was jedoch, wie oft, für Exeunt gedruckt ſein und ſich auf Hamlet und die Königin beziehen muß, da es gleich nachher heißt: *Enter King, Queen, Rosencrantz and Guildenstern.* Die Bühnenweiſung der Fol. endlich läßt, wie die der erſten Quarto, die Königin auf dem Theater bleiben, alſo keine neue Scene, geſchweige denn einen neuen Akt anfangen. Sie hat nämlich: *Exit Hamlet tugging in Polonius. Enter King.* Da Roſencrantz und Guildenſtern ohnehin gleich nach ihrem Auftreten in den Quarto's von der Königin mit den Worten: Bestow this place on us a little while verabſchiedet werden, ſo ließ die Fol. die Beiden lieber gar nicht mit dem Könige erſcheinen. — Wenn ſo die erſte Quarto und die Fol. dafür zu ſprechen ſcheinen, daß auf dem Shakſpere'ſchen Theater wenigſtens keine neue Scene mit dem jetzigen vierten Akte begann, ſo ſcheint der Dichter ſelbſt ſich doch eine längere Pauſe zwiſchen Hamlet's Weggange und dem Auftreten des Königs, ſogar eine Ortsveränderung gedacht zu haben. Auf des Königs Frage nach der Urſache ihrer Seufzer, nach Hamlet erwidert die Königin: Ah, my good lord, what have I seen *to-night?* Dieſes to-night ſcheint nicht auf etwas unmittelbar Vorhergegangenes hinzudeuten. Ferner ſpricht der König zu den herbeigerufenen Freunden: Hamlet in madness hath Polonius slain and *from his mother's closet* hath he dragged him, während nach den Bühnenweiſungen der erſten Quarto und der Fol. die Scene ſich gar nicht verändert hat und der Redende ſich fortwährend in dieſem Gemache der Königin findet, von dem er wie von einer andern Räumlichkeit ſpricht.

4, 1.

And what's untimely done — O, come away!
My soul is full of discord and dismay. — So kürzt die Fol. den Schluß dieſer Scene ab. Zu dem, was die Quarto's mehr haben, bildet das von Theobald hinzugefügte: So haply, slander eine Ergänzung, ohne welche die in den Quarto's folgenden Zeilen durchaus unverſtändlich bleiben.

4, 2.

he keeps them, like an *ape*, in the corner of his jaw — d. h. wie der Affe in ſeiner Freßgier was er zuerſt in den Mund ſteckt, nicht gleich verſchluckt, ſondern, um noch mehr zu verſchlingen, in einer Backentaſche bewahrt. Die Quarto's leſen ganz unſinnig apple.

Hide fox and all after. — Anſpielung auf das Kinderſpiel, wo mit dieſen Worten allen Mitſpielenden das Zeichen gegeben wird, den verſteckten Fuchs zu ſuchen.

4, 3.

Enter King iſt die richtige Bühnenweiſung der Fol., da der König in der That zu ſeinem kurzen Monologe keine Zeugen braucht; in den Quarto's ſteht freilich: *Enter King and two or three*, wofür die Herausg. *Enter King* attended.

Hamlet, this deed *of thine* for thine especial safety. — Die Herausg. laſſen mit den Quarto's das zur Deutlichkeit weſentliche of thine der Fol. weg.

'Till I know 'tis done

Howe'er my haps, my joys *were ne'er begun.* — Der Reim, der die meiſten Scenen abſchließt, beweiſt ſchon die Richtigkeit dieſer Lesart der Fol., die auch keinen Anſtoß erregt, wenn *were* nicht als Indikativ, ſondern Conjunctiv gefaßt wird: bis ich weiß, daß es geſchehen — würden meine Freuden nie angefangen ſein. Die Herausg. leſen mit den Quarto's trivialer: my joys will ne'er begin.

4, 4.

Claims the conveyance of a *promis'd* march. — So die Fol. und *claims* paßt ſowohl beſſer zu Fortinbras' ganzem Auftreten wie zu promised. Die Herausg. leſen mit den Quarto's *Craves.*

Enter Hamlet, Rosencrantz etc. — Der Reſt dieſer Scene von hier an fiel bei den ſpäteren Aufführungen weg und fehlt demnach auch in der Fol., gewiß nur aus Rückſichten auf die bedeutende Länge des Dramas, die den Dichter zwang, in Allem, was nur zur Entwickelung des Charakters der Perſonen diente, ohne die dramatiſche Handlung zu fördern, Abkürzungen vorzunehmen. Die Auswahl ſolcher Stellen verräth überall Shakſpere's eigne Hand, wie es auch denn ſeltſam wäre, wenn er dieſe Abkürzungen, deren praktiſche Nothwendigkeit dem Dichter bei der Darſtellung ſeines Schauſpiels bald ſo gut, wie jedem Schauſpieler ſeiner Truppe einleuchten mußte, Andern überlaſſen hätte.

4, 5.

Enter Queen and Horatio. — So die Fol. Nach der Eintheilung der Quarto's tritt außerdem noch a Gentleman, als Berichterſtatter über Ophelia's Zuſtand, auf. Daß Horatio ſich beſſer dazu eignet und die Anordnung der Fol. demnach eine Verbeſſerung iſt, ſcheint klar. In der Fol. ſagt dann die Königin, was in den Quarto's Horatio ſagt:

'Twere good she were spoken with, for she may strew
Dangerous conjectures in ill- breeding minds.
Let her come in.

Enter Ophelia, playing on a lute, and her hair down, singing — ſo beſchreibt die ausführliche Bühnenweiſung der Quarto von 1603 Ophelia's Auftreten. Auf der Laute begleitete ſie ſich alſo zu dem Geſange der Bruchſtücke aus Balladen der Zeit. Dieſelbe Quarto bezeichnet das zweite Auftreten der Ophelia: *Enter Ophelia* as before, nicht wie erſt die Herausg., wahrſcheinlich falſch, die Bühnenweiſung haben. fantastically dressed with straws and flowers d. h. ſie vertheilt nicht wirklich Blumen, ſondern bildet ſich in ihrem Wahnſinn nur ein, daß ſie ſie vertheilt.

They say the owl was a *baker's daughter.* — Anſpielung auf eine Legende, nach welcher die Tochter eines Bäckers, welche dem Heilande ein Brod mißgönnt hatte, zur Strafe ihrer Hartherzigkeit in eine Eule verwandelt war.

Nature is fine in love etc. — Späterer Zuſatz des Dichters, der ſich nur in der Fol. findet.

O how the *wheel* becomes it! It is the false steward that stole his master's daughter. — Steevens erklärt *wheel* für den Refrain, welcher zu der, jetzt unbekannten, Ballade vom falſchen Verwalter gehört; Malone hält es für das Spinnrad, an welchem das Lied geſungen wurde.

4, 7.

Who, dipping all his faults in their affection,
Would, like the spring that turneth wood to stone,
Convert his gyves to graces. — So die Fol., die mit Recht den Satz als einen bedingten auffaßt, da Hamlet bisher noch keine Fußfeſſeln getragen, welche die Liebe des Volkes in einen Schmuck verwandeln könnte. Die Quarto's leſen weniger gut Work und machen mithin Convert zum Indicativ. Der König ſpricht von dem Fall, daß er Hamlet zur Verantwortung gezogen hätte. Auch der folgende Satz iſt bedingt.

As *checking* at his voyage. — So die Fol. To check heißt ſtutzen, ſcheu werden vor Etwas. Die Quarto von 1604 hat dafür den offenbaren Druckfehler As *the king* at his voyage, was die ſpätere undatirte Quarto auf bloße Vermuthung in: As *liking not* his voyage verändert, offenbar viel matter, als die Lesart der Fol.

And call it accident. — Das darauf folgende bis zu: Two months since etc. in der zweitfolgenden Rede des Königs ſtrich der Dichter ſpäter und fügte den unvollſtändigen Vers dann ſo zuſammen, daß er *Some* two months *hence* änderte.

There lives within the very flame of love etc. Dieſe zehn Zeilen fehlen in der Fol.

If this should blast in proof. — Das Bild iſt, wie Steevens bemerkt, von einem beim Probiren platzenden Geſchütz entlehnt.

There with fantastic garlands did she *come*
Of crow-flowers, nettles, daisies and long purples. — So die gewiß richtige Lesart der Fol. Ophelia kam mit ihren Kränzen zu dem Weidenbaum, um ſie daran aufzuhängen. Die Herausg. leſen *Therewith* und *make*, als ob Ophelia die Kränze aus den Blättern der Weide gewunden hätte, während der Dichter doch die Blumen alle aufzählt, deren ſie ſich bedient.

5, 1.

2. *Clo.* Why. he had none.

1. *Clo.* What, art a heathen? How dost thou understand the Scripture? The Scripture says, Adam digged: could he dig without arms? — Dieſe Stelle fehlt in den Quarto's, welche nichts deſto weniger gleich darauf haben: I'll put *another* question to thee, obgleich die erſte Frage gar nicht vorkam — ein Zeichen, daß nicht der Dichter, ſondern der Master of the Revels ohne die mindeſte Rückſicht auf den Zuſammenhang dieſe gegen das Statut Jakob's I. verſtoßende profane Anſpielung ſtrich.

It might be the pate of a politician which this ass *o'er-offices*. To o'er-office: an affektirter Amtsthätigkeit übertreffen, ſagt offenbar viel mehr, als o'er-reaches, wie die Herausg. mit den Quarto's leſen.

A pick-axe, and a spade, a spade
For and a shrouding-sheet. — Dyce weiſt an verſchiedenen Beiſpielen nach, daß for and und auch, ferner bedeutete, daß mithin kein — zwiſchen for und and ſtehen darf, wie die Herausg. es ſetzen.

Enter King and Queen, Leartes and other lords, with a Priest after the coffin. — So die erſte Quarto von 1603, deren Bühnenweiſung auch hier die genaueſte iſt. Der Sarg wird auch in der Fol. erwähnt. Der Prieſter iſt in den ſpätern Quarto's zum *Doctor* geworden, obwohl auch dort Laertes ihn nachher churlish priest anredet.

Yet here she is allow'd her virgin *crants*. — So die Quarto's und ſo ſchrieb Shakſpere wahrſcheinlich zuerſt, bis er ſpäter das ſeinem Publikum unverſtändliche, in der That nirgendwo ſonſt nachweisliche Wort *crants* in *rites*, wie die Fol. lieſt, umänderte.

Woul't weep? woul't fight? woul't fast? woul't tear thyself?
Woul't drink up *Esill*? eat a crocodile? — Die Quarto's drucken *Esill*, die Fol. *Esile* curſiviſch, wie ſie Eigennamen zu drucken pflegen. Die meiſten Herausg. vermuthen, daß der Dichter den Fluß Yssel gemeint habe. Hanmer räth auf *Nile*, wozu das Krokodil gut paſſen würde. Steevens ſchlägt *Weisel*, die Weichſel vor, eine Vermuthung, welche wenigſtens die

Lesart der ersten Quarto von 1603 vessels erklären würde. Der unwissende Compilator hatte dann nach dem Gehör ein ihm bekanntes, ähnlich lautendes Wort für das ihm unbekannte zu Papier gebracht. Jedenfalls hat Shakspere einen Fluß im Sinne gehabt, und keinen Essig, wie Theobald vermuthet.

5, 2.

Worse than the *mutines* in the *bilboes*. — Die bilboes, wahrscheinlich nach der spanischen Stadt Bilbao, wo sie fabrizirt wurden, benannt, waren eiserne Stangen mit Ketten, an welche aufrührerische Matrosen oder See-soldaten mit den Füßen festgeschlossen wurden. Die Engländer lernten sie zuerst durch die spanische Armada kennen.

where I found, Horatio,

***Oh* royal knavery! an exact command** — So die Fol. Die Herausg. lesen mit den Quarto's *A* royal knavery, obwohl in dem nachlässigen Drucke der Quarto's A vielleicht nicht den unbestimmten Artikel, sondern die Interjection Ah! bedeutet.

And stand a comma 'tween their amities. — Wie ein Komma die Sätze, zwischen denen es steht, mehr verbindet als trennt, in solcher verbindenden Eigenschaft soll auch der Friede zwischen der gegenseitigen Freundschaft Englands und Dänemarks stehen.

Why man, they did make love to this employment. — Diese Zeile, welche das Verhältniß Guildenstern's und seines Genossen zu dem hinterlistigen Plane des Königs andeutet und zum Verständniß der Handlungsweise Hamlets wesentlich ist, steht, wahrscheinlich vom Dichter erst später hinzugefügt, allein in der Fol.

I'll *count* his favours — d. h. Ich will seine Gunst schätzen, in Anschlag bringen. Rowe's Aenderung court ist überflüssig.

Enter Osrick. — Die Quarto's bezeichnen ihn nur als Höfling: **Enter a Courtier,** und die erste Quarto von 1603 als ***Braggart Gentleman***, ganz wie der in derselben Modesprache der Zeit sich ausdrückende Don Armado in **Love's Labours Lost** als ***Braggart*** in den Quarto's bezeichnet wird.

it is very sultry and hot *for* my complexion. — So schließt die Fol. den Satz ab; nach der Lesart der Quarto's ***or*** **my complexion** bleibt er überflüssiger Weise unvollständig. — Der nun folgende Austausch schöner Redensarten zwischen Hamlet und Osrick ist, so weit er nur die Modethorheit solcher Affectation der Sprache persifflirt und Osrick's Auftrag nicht betrifft, in der Fol. sehr zusammengestrichen. In der Fol. erwidert Hamlet: **What it his weapon?** auf Osrick's Worte: **you are not iguorant of what excellence**

Laertes is *at his weapon*, und von dort an ſtimmen Quarto's und Fol. wieder überein. — In der nur in den Quarto's ſich findenden Stelle haben die Herausg. mit Unrecht eine Lesart der Quarto von 1604 vernachläſſigt, und erſt Dyce ſtellt den Sinn wieder her, indem er lieſt: though I know, to divide him inventorially would dizzy the arithmetic of memory, and *it* but *yaw* neither in respect of his quick sail. Zur Erklärung von *yaw*, wofür die Herausg. mit den ſpäteren Quarto's *raw* leſen, führt Dyce aus Coles' Wörterbuch an: To yaw (as a ship) huc illuc vacillare, capite nutare.

Shall I *re-deliver* you e'en so? — So die Fol., mehr im Einklang mit der geſucht präciſen Sprache Osrick's. Die Quarto's leſen farbloſer: Shall I deliver you so?

which carries them through and through the most *fond and winnowed* opinions. — So die Fol. Die Quarto's leſen *profane and trennowed*, letzteres ein offenbarer Druckfehler für winnowed; erſteres aber, profane, dient, als Gegenſatz zu winnowed, zur Rechtfertigung des im gleichen Gegenſatze ſtehenden fond der Fol., wofür Warburton *fanned* vorſchlug. Der Sinn des Ganzen iſt: mit ſolchem Modegeſchwätz und äußeren Habitus, wie Osrick ſie der Zeit abgeſehen, kommt man ſicher durch die thörichtſten wie durch die gewiegteſten Urtheilsmeinungen der Menſchen hindurch.

Enter a Lord. — Auch dieſe entbehrliche Zwiſchenſcene, bis zum Weggange dieſes zweiten Boten, fehlt in der Fol., die dafür zu deutlicher Anknüpfung: You will lose *this wager*, my lord hat. Die Quarto's durften this wager auslaſſen.

Since no man has aught of what he leaves'what is't to leave betimes? — d. h. Da Niemand etwas hat von dem was er hinterläßt, was liegt daran, zeitig zu ſcheiden? So ſchließt einfach und klar in der Fol. Hamlet's Geſpräch mit Horatio. Die Herausg. ziehen die viel verworreneren und unklaren Worte der Quarto's vor und interpungiren ſie noch dazu verkehrt, indem ſie das in der Fol. fehlende let be, was offenbar der Nachſatz zu dem vorhergehenden Vorderſatz iſt, als einen abgeſonderten Satz allein ſtehen laſſen.

Die Bühnenweiſung der Quarto's lautet: *A table prepared, trumpets, drums and officers with cushions, King, Queen, and all the state, foils, daggers and Laertes*; in der Fol. werden davon abweichend: *foils and gauntlets* und zu table auch *flagons of wine on it* erwähnt.

Ueber den Hergang des Gefechtes hat die erſte Quarto die ausführlichſte Bühnenweiſung: They catch one another's rapiers and both are wounded. Laertes falls down, the Queen falls down and dies. d. h. Der Eine ergreift des Anderen Stoßdegen, welche im Gefecht ihnen Beiden aus den Händen ge-

kommen waren. Daß dieſe Erklärung die richtige iſt, ergiebt ſich aus der, an und für ſich allein betrachtet, undeutlichen Bühnenweiſung der Fol.: *In scuffling they change rapiers*, die erſt durch Verbindung mit der obenerwähnten ihr gehöriges Licht enthält. Die übrigen Quarto's haben keine Bühnenweiſung.

The rest is silence. — Die Fol. fügt dieſen letztern Worten Hamlet's noch ein vierfaches O! hinzu, gewiß nach der Bühnenpraxis der Zeit, die Sterbeſeufzer des im Todeskampfe Liegenden ausdrückend. In der erſten Quarto von 1603 ſtirbt Hamlet mit den Worten:

O my heart sinks, Horatio,
Mine eyes have lost their sight, my tongue his use:
Farewell, Horatio! heaven receive my soul. *Ham. dies.*
Enter

Alles Weitere fehlt in dem einzigen Exemplar dieſer erſten Bearbeitung, das ſich erhalten hat oder vielmehr im Jahre 1825 wiederaufgefunden wurde. Aus dem Enter ergiebt ſich jedoch, daß auch in der erſten Bearbeitung die Tragödie nicht mit dem Tode Hamlet's ſchloß, ſondern daß Fortinbras' Auftreten wahrſcheinlich auf dem verlorengegangenen letzten Blatte noch folgte, obwohl nicht wie in der zweiten Bearbeitung ſein Herannahen vorher angekündigt wird.

Othello. (Oth.)

Die erſte Quartausgabe dieſes Dramas erſchien im Jahre 1622, alſo nur um ein Jahr früher, als der Abdruck deſſelben in der Folioausg., wo the Tragedie of Othello, the Moor of Venice als neuntes in der Reihe der Tragedies (Seite 310—339) ſteht, in Akte und Scenen eingetheilt und mit folgendem Perſonenverzeichniß am Ende des Dramas:

The Names of the Actors.

Othello, *the Moore.*
Brabantio, *Father to Desdemona.*
Cassio, *an Honorable Lieutenant.*
Iago, *a Villaine.*
Rodorigo, *a gull'd Gentleman.*
Duke of Venice.
Senators.
Montano, *Gouernour of Cyprus.*
Gentlemen of Cyprus.
Lodovico *and* Gratiano, *two noble Venetians.*

Saylors.
Clowne.
Desdemona, *Wife to Othello.*
Aemilia, *Wife to Iago.*
Bianca, *a Curtezan.*

Der Text der Fol. iſt offenbar nach einem von der Hand des Dichters in vielen Einzelnheiten des Ausdrucks verbeſſerten, vollſtändigen Manuſcripte abgedruckt und enthält im Ganzen 163 Zeilen mehr, als die Quartausgabe, welcher die urſprüngliche Bühnenhandſchrift zum Grunde gelegen zu haben ſcheint und die, ſo werthvoll ſie ſtellenweiſe zur Verbeſſerung einzelner Druckfehler der Fol. ſein mag, von den Herausg. höchſt verkehrt bei der Conſtituirung des gangbaren Textes bevorzugt iſt. Eine zweite von der erſten wie von der Fol. unabhängige Quarto vom Jahre 1630 bietet an Lesarten manchen willkommenen Beitrag zur Berichtigung der früheren Ausgaben, ohne daß ſie jedoch deshalb einen Vorrang vor der Fol., als der ſicherſten Grundlage der Textkritik, beanſpruchen könnte.

Die erſte, auf dieſes Drama bezügliche, in den Papieren der Egerton'ſchen Familie aufgefundene Notiz, daß Othello vor der Königin Eliſabeth in Hareſield am 6. Auguſt 1602 durch die Shakſpere'ſche Truppe dargeſtellt wurde, macht es ſehr wahrſcheinlich, daß man dieſes Drama als ein damals neues dazu auswählte. Auch deutet Styl und Vers auf dieſe mittlere Periode Shakſpere's: der dramatiſch bewegliche und freie Blankverſe, in welchem der bei Weitem größte Theil des Dramas geſchrieben iſt, und der, abgeſehen von dem gereimten Abſchluſſe der meiſten Scenen, nur in einigen wenigen, ironiſch oder ſcherzhaft gehaltenen Reden ſich zum gereimten Jambus erhebt; außerdem die Anwendung der Proſa in den ſcheinbar thatſächlichen, die praktiſche Seite des Lebens herauskehrenden Unterredungen Jago's mit Rodorigo und Caſſio.

Den Stoff entlehnte unſer Dichter wahrſcheinlich aus einer italieniſchen Novelle des Giraldo Cinthio in deſſen Hecatonnithi, welche früh in's Franzöſiſche, vielleicht auch in's Engliſche überſetzt waren, obwohl eine Ueberſetzung in die letztere Sprache ſich bisher nicht hat auffinden laſſen.

1, 1.

Three great ones of the city,
In personal suit to make me his lieutenant,

Off-capp'd to him. — Die Herausg. ziehen die Lesart der Quarto's oft capp'd vor, obgleich, wie Knight richtig aus dem ganzen Zuſammenhange nachweiſt, an eine oftmalige Wiederholung dieſes demüthigen Auftretens der drei Nobili vor Othello nicht zu denken iſt. Off-capp'd, wie die Fol. lieſt, iſt überdies ganz in Jago's charakteriſtiſcher Sprachweiſe.

But he, as loving his own pride and purposes,
Evades them; with a bombast circumstance,
Horribly stuff'd with epithets of war,

Nonsuits my mediators. — Nach dieſer Interpunction der Fol. iſt der Satz beſſer conſtruirt, als nach der von den Herausg. adoptirten der Quarto's, deren ſtörenden und überflüſſigen Zwiſchenſatz And in conclusion die Fol. ebenfalls mit Recht ausläßt.

One Michael Cassio, a *Florentine,*
A fellow almost damn'd in a fair wife. — Caſſio's Abſtammung aus Florenz, einer unkriegeriſchen, handeltreibenden Binnenſtadt, muß im Munde des ſeekundigen Venetianers Jago ebenſo ſehr die Verkehrtheit der von Othello getroffenen Wahl beweiſen, wie die Anſpielung auf Caſſio's Verhältniß zur Bianka in der nächſten Zeile: ein Kerl, der zwar noch nicht völlig verdammt iſt, (inſofern er noch nicht verheirathet iſt), aber doch beinahe, da er im Begriffe ſteht, die Bianka zu heirathen. Daß Jago die Ehe für eine Verdammniß erklärt, iſt ganz im Charakter ſeines Cynismus; und daß unter fair wife in Bezug auf Caſſio hier nur die Bianka zu verſtehen ſein kann, ergiebt ſich auch daraus, daß Jago auch ſpäter daſſelbe Gerücht einer von Caſſio beabſichtigten Vermählung mit ihr gefliſſentlich verbreitet.

What a full fortune doth the thick-lips owe,
If he can carry't thus! — d. h. Welch ein reiches, vollſtändiges Glück beſitzt der Dicklippige, wenn er es ſo durchſetzen kann, nämlich ſeine Vermählung mit Desdemona, auf die ſich ſchon die erſten Worte dieſer Scene beziehen müſſen; denn das Drama beginnt damit, daß Rodorigo die Betheurungen Jago's, als habe er von Othello's Heirathsabſichten nie gewußt, ſchnöde zurückweiſt. Die Lesart der Fol.: What a *fall* fortune etc. läßt ſich nur höchſt gezwungen erklären und iſt gewiß ein bloſſer Druckfehler. Full fortune kommt in Cymbeline und full-fortuned in Anthony and Cleopatra vor.

Yet throw such *chances* of vexation on't — Jago ſpricht von den Gelegenheiten zum Verdruß, mit denen Rodorigo Othello's Freude, wenn ſie ſich auch nicht ganz vernichten ließe, doch einigermaßen trüben könne. Die Herausg. ziehen dieſer trefflichen Lesart der Fol. das zu dem Folgenden gar nicht paſſende *changes* der Quarto vor.

Upon malicious *knavery* dost thou come — So die Fol. Die Quarto's leſen bravery.

If't be your pleasure and most wise consent etc. — Dieſe 17 Verſe fehlen in der erſten Quarto, die nach dem für die Aufführung abgekürzten Bühnenmanuſcripte gedruckt war, und ſind ſchwerlich ein ſpäterer Zuſatz des Dichters, ſondern zugleich mit allem Uebrigen von ihm, ſo wie wir ſie in der Fol. finden, niedergeſchrieben.

And raise some special officers of *night* — So leſen die

Herausg. mit der Quarto, und Malone weiſt zur Vertheidigung dieſer Lesart aus einem 1599 erſchienenen Buche Commonwealth of Venice nach, daß es in Venedig allerdings ſolche officers of *the* night gab, denen die nächtliche Ruhe der Stadt anvertraut war. Dennoch iſt es ſehr fraglich, ob Brabantio ſolche Patrouillen, wie ſie in dem Buche näher beſchrieben werden, hier im Sinne hat, oder nicht vielmehr höher geſtellte, einflußreichere Beamte, wie die Lesart der Fol. special officers of *might* ſie bezeichnet. Nachher bei ihrem Auftreten in der folgenden Scene werden ſie in der Fol. als Officers eingeführt.

1, 2.

Enter Othello, Iago and Attendants with torches. — So Quarto's und Fol. Die Herausg. laſſen with torches, womit für das Shakſperiſche Publikum die Fortdauer der nächtlichen Dunkelheit, ſo wie die Straße angedeutet wurde, mit Unrecht hier weg.

And hath, is his effect, a voice potential
As double as the duke's — Was Brabantio ſagt, hat nach Jago's Verſicherung eben ſoviel Gewicht, als ein Ausſpruch des Dogen d. h. es gilt noch einmal ſo viel als was ſonſtige Nobili ſagen. An eine Abſtimmung, im eigentlichſten Wortſinne, bei der Brabantio's und des Dogen Stimmen, jede für zwei, gelten ſollten, wie die Commentatoren zum Theil erklären, kann der Dichter nicht gedacht haben.

The senate hath sent *about* three several quests. — d. h. der Senat hat drei verſchiedene Mannſchaften zur Aufſpürung des Othello umher geſchickt. Die Lesart der Quarto's *above* würde ganz unerwähnt laſſen, wohin die Mannſchaften geſchickt ſeien und außerdem die Zahl vier oder fünf mit der ſeltſamen Umſchreibung über drei, d. h. mehr als drei Abtheilungen ausdrücken.

If she in chains of magic were not bound — Dieſer Vers fehlt in der erſten Quarto, ebenſo die bald darauf folgenden Zeilen von Judge me the world bis palpable to thinking. — Bei beiden Stellen kann es zweifelhafter, als bei manchen andern ſein, ob ſie in dem Bühnenmanuſcripte geſtrichen oder ſpätere Zuſätze von der Hand des Dichters waren.

Abus'd her delicate youth with drugs or minerals
That *weaken motion.* — Die Herausg. leſen theils waken, theils notion — beides überflüſſig, da die Lesart der Fol. und der zweiten Quarto — die erſte Quarto hat dieſe Stelle nicht — einen guten Sinn giebt. Brabantio ſpricht von Liebestränken, welche die Regſamkeit oder Tüchtigkeit der verſchiedenen Lebensorgane ſchwächen, ſo daß die dadurch verblendete oder abgeſtumpfte Tochter nicht ſieht oder fühlt, welchen Mißgriff ſie beging, als ſie ſich dem Othello hingab. Ritſon erklärt ganz richtig *to* weaken motion mit to impair the faculties.

1, 3.

For that it stands not in such warlike brace etc. Dieſe nähere Auseinanderſetzung der Gründe, weshalb die Türken eher gegen Cypern als gegen Rhodus eine Expedition unternehmen möchten, fehlt in der erſten Quarto, weil ſie, als den Gang der dramatiſchen Handlung nicht fördernd, wahrſcheinlich bei der Aufführung ebenfalls wegblieb.

Marcus *Lucchese*, is he not in town — Der Name iſt eine Fiction der Herausg., denen der vom Dichter gebrauchte **Marcus *Luccicos***, wie er ſich in beiden Quarto's und in der Fol. findet, nicht italieniſch genug klang, obwohl es durchaus nicht ausgemacht iſt, daß der Doge ſich hier, wo es ſich um Cypern handelt, nach einem Italiener erkundigt. — Die folgenden Worte des Dogen lauten nach der Fol. beſſer gefaßt, als nach den Quarto's:

Write from us to him, post-post-haste, despatch.

Being not deficient, blind, or lame of sense — Dieſer Vers, welcher den früheren Ausdruck: **That weaken motion** erläutert, fehlt in der Quarto, während er in der Fol., parenthetiſch eingeſchoben, die Shakſperiſche Anakoluthie: **For nature so preposterously to err.** — **Sans witchcraft could not** weniger fühlbar macht, ganz wie eine andre am Schluſſe von Othello's nächſter Rede eingeſchobene Parentheſe:

For such proceeding I am charg'd *withal*

ebenfalls die Conſtructionsſtörung des Vorhergehenden und Nachfolgenden zugleich erklärt und verdeckt: **What drugs, what charms — I won his daughter**, ohne das zur Vollſtändigkeit des Satzes gehörige with oder withal, das eben vorher in der Parentheſe vorkam.

And portance in my *traveller's history*. Dieſe Lesart der Fol. ſagt mehr, als die von den Herausg. adoptirte der Quarto's. Othello nennt ſeine ſeltſamen Abenteuer ſo wunderbar, wie eines Reiſenden Bericht, weil ſolche **traveller's histories** zur Zeit unſeres Dichters eben von ſolchen fabelhaften Dingen, wie Othello ſie erlebt haben will, voll waren. So kommen die Anthropophagen und die Menſchen, deren Köpfe unterhalb der Schultern wachſen, ausdrücklich in Reiſebeſchreibungen der Zeit vor.

My story being done,
She gave me for my pains a world of *sighs*. — Wie für ***sighs***, das beide Quarto's haben, in die Fol. ***kisses*** gerathen konnte, iſt ſchwer zu erklären. Jedenfalls iſt Shakſpere an dieſer Lesart unſchuldig.

I never yet did hear,
That the bruised heart was *pierced* through the ear — d. h. zu einem wunden Herzen gelangt man oder bringt man, um es zu heilen, nicht

durch das Ohr. — Auf dieſe, durch den Reim hervorgehobene Sentenzen, die Brabantio in gleicher Art ironiſch ſpielend mit gereimter Gegenrede beantwortet, folgt eine Stelle in Proſa, welche hier auffallen könnte, wenn nicht der plötzliche Uebergang von gebundener Rede zur ungebundenen denſelben plötzlichen Uebergang von dieſer theoretiſchen Moral und epigrammatiſchen Spielerei zu den praktiſchen Anforderungen des Augenblicks andeuten ſollte.

My downright violence and *storm* of fortunes — Dieſe Lesart der Fol. bedarf, mit Shakſperiſcher Eigenthümlichkeit conſtruirt, keiner Emendation Desdemona ſpricht von der offnen Gewaltſamkeit und dem Sturm ihres Schickſals d. h. von ihrem ſtürmiſchen und gewaltſamen Schickſal, durch das ſie auf ſo ungeſtüme Weiſe aus ihrem bisherigen ſtillen Leben herausgeriſſen ſei und jetzt auch gekräftigt werde, Othello's Kriegsſtrapazen zu theilen. In ſolche Verbindung paßt das *scorn* of fortunes der erſten Quarto, welches Dyce vorziehen möchte, ſehr wenig.

The rites for *why* I love him, are bereft me. — So die Fol. und zwar Shakſperiſcher, als *for which* der Quarto's und Herausg.

Vouch with me heaven, I therefore beg it not,
To please the palate of my appetite;
Nor to comply with heat, the young affects,
In my defunct and proper satisfaction. — Othello ruft den Himmel zum Zeugen an, daß er Desdemona's Begleitung nicht erbitte, um ſeiner Begierde zu ſchmeicheln, noch um dem Feuer, welches die Jugend afficire in ſeiner perſönlichen Befriedigung, die bei ihm ſchon abgeſtorben ſei, zu fröhnen. Die Conſtruction des Relativſatzes heat, the young affects für heat which affects the young iſt noch weniger ungewöhnlich, als der freie Gebrauch, mit welchem Shakſpere Begriffe coordinirt, die nach ſtrenger Logik in keinem genauen Zuſammenhange ſtehen, wie hier einerſeits my proper satisfaction: meine eigne Befriedigung und andrerſeits my defunct satisfaction: eine abgeſtorbene Befriedigung, deren ich nicht mehr bedarf, die hinter mir liegt. — Die Herausg. nehmen zum Theil, indem ſie my in me verändern, einen parenthetiſchen Zwiſchenſatz an: the young affects in me defunct d. h. da die jungen Affecte in mir abgeſtorben ſind, wo denn auf ziemlich gezwungene Weiſe and proper satisfaction zu dem ohne allen Grund davon losgeriſſenen to comply with heat gehören ſoll und außerdem proper, das alsdann ohne my ſteht, allen Sinn verliert. Andre Herausg. bezweifeln ebenſo überflüſſig das Wort defunct und ſchlagen dafür der Reihe nach distinct, disjunct oder defenc't (i. e. defenc'd) vor.

When she is with me: No, when light-wing'd toys
Of feather'd Cupid *seel* with wanton dulness
My speculative and *offic'd instrument*. — So von der Hand

des Dichters verbeſſert, ſteht der Text in der Fol. Die Quarto's leſen For für When, *And* für *Of*, *foils* für *seel*, *active* für *offic'd*, und *instruments* für *instrument*, und die Herausg. fabriciren ihren Text aus Quarto und Fol. zuſammen. — Wie in dieſer Stelle, zeigt ſich Shakſpere's corrigirende Thätigkeit auch darin, daß Desdemona's Zwiſchenrede: To-night, my lord? auf die nicht an ſie, ſondern an Othello gerichteten Worte eines Senators You must away to-night (in den Quarto's ſagt der Doge: *hence* to night) in der Fol. fehlt.

Look to her, Moor, *if thou hast eyes* to see. — So die Fol. Die Herausg. ziehen hier die erſte Quarto vor: *have a quick eye* to see.

the food that to him now is as luscious as *locusts*. — Malone meint, Shakſpere habe hier an Johannes den Täufer gedacht, der in der Wüſte von Heuſchrecken und wildem Honig gelebt, und Steevens erinnert daran, daß bei verſchiedenen morgenländiſchen Völkern Heuſchrecken für eine Delikateſſe gelten. Daß der Dichter hier nicht den ſüßen Saft des Heuſchreckenbaumes, der wilden Akazie, im Sinne gehabt hat, zeigt der Plural locusts.

2, 1.

I cannot 'twixt the *heaven* and the *main*

Descry a sail. — d. h. zwiſchen Himmel und Waſſer läßt ſich am fernen Horizonte kein Schiff entdecken. Die Herausg. leſen zum Theil mit der erſten Quarto *haven*. Daß ſich zwiſchen dem am Meere liegenden Hafen und dem Meere ſelbſt kein Schiff entdecken ließe, verſteht ſich allerdings von ſelbſt. — Das Wort *main* in der nächſten Rede des zweiten Herrn iſt wahrſcheinlich nur ein alter Druckfehler für *mane*: high and monstrous *mane*.

News, *lads*, our wars are done. — So die Fol. und zweite Quarto. Die Herausg. leſen mit der erſten Quarto: News, *lords*.

The ship is here put in,

A *Veronessa*; Michael Cassio — So beide Quarto's. Die Fol. hat *Verennessa*, und die weibliche Endung auf -a zeigt deutlich, daß das Epitheton nicht auf den erſt nachher genannten Caſſio ſich beziehen ſoll, ſondern auf das vorhergehende ship, das im Engliſchen bekanntlich weiblichen Geſchlechts iſt. Shakſpere nennt das Schiff ein Veroneſer Schiff, nur um es näher zu bezeichnen, und weder er noch ſein Publikum nahm daran Anſtoß, daß Verona eine Landſtadt ſei. Die Herausg. leſen im Widerſpruche mit allen alten Ausgaben Veronese und beziehen dieſes Wort, das Shakſpere ſchwerlich vierſylbig gebraucht hätte, wie es hier ſteht, auf den Caſſio, der doch ſchon in der erſten Scene als Florentiner bezeichnet wurde und der ſich ſelbſt als ſolchen wenigſtens indirekt im dritten Akt bezeichnet, wenn er auf Jago's Dienſterbietungen erwidert, daß er ſelbſt bei ſeinen eignen Landsleuten keine größere Freundlichkeit und Redlichkeit

gefunden, als bei Jago dem Venetianer: I never knew a Florentine, more kind and honest.

Therefore my hopes, not surfeited to death,

Stand in bold cure. — Caſſio hat ſich nicht übermäßigen und vagen Hoffnungen, die durch ihr Uebermaß ſich ſelbſt den Tod bereiten, hingegeben, ſondern nur ſolchen, auf die Umſtände begründeten, die, obwohl es in ihrer Ungewißheit bei der Othello drohenden Gefahr mißlich um ſie ſteht, doch kühn auf Geneſung, d. h. auf Rettung durch einen glücklichen Ausgang bauen, oder, wörtlich überſetzt, in zuverſichtlicher Kur ſich befinden.

And in the essential vesture of creation

Doth *bear all excellency*. — Dieſe Lesart der Quarto hat, ſo matt ſie iſt, vor derjenigen der Fol. wenigſtens den Vorzug der Verſtändlichkeit. Die Fol. lieſt: Do's tyre the *Ingeniuer*, was die Herausg. mit ingeniour oder enginer etwa ſinnreicher Künſtler erklären, ein Wort, das in dieſer übertragenen Bedeutung ſonſt nicht vorkommt. Vielleicht wagte der Dichter das lat. Ingenium zu gebrauchen, und der Drucker las er für m.

O, my fair *warrior*. — Othello begrüßt die Desdemona, welche ſo unerſchrocken ihm in den drohenden Krieg nach Cypern gefolgt war, als ſeine ſchöne Kriegerin, die gleichſam unter ſeinem Oberbefehl den Feldzug mitmachte.

Do thou meet me presently at the harbour — Come *thither*, if thou be'st valiant etc. — Daß Rodorigo am Hafen und an der daran gelegenen Citadelle ſich zur beſtimmten Stunde einfinde, liegt vor Allem in Jago's Plan, wie er in der dritten Scene dieſes Aktes ſich entwickelt. Deshalb ſchärft er ihm wiederholt dieſes Rendez-vous ein: „Triff mich ſogleich am Hafen. Komm dorthin, wenn Du Muth haſt." Nach dieſer Interpunction der Fol. kann über die Richtigkeit des *thither* in derſelben Ausgabe kein Zweifel ſein, und das *hither* der Quarto's, mit einem Punkte dahinter, iſt, obwohl die Herausg. es beibehalten, nicht viel beſſer als Unſinn. Ein Charakter, wie Jago, ändert ſeinen Entſchluß nicht ſo raſch, daß er in einem Augenblick den Rodorigo an den Hafen beſtellt und im nächſten ſeinen Beſcheid widerrufend, ihn auf der Stelle abfertigen will.

If this poor *trash* of Venice, whom I *trash*

For his quick hunting — Die Fol. und zweite Quarto leſen whom I trace, was nichts anderes bedeuten kann, als: dem ich nachſpüre oder folge wegen ſeines ſchnellen Jagens, — ein Sinn, der wenig dem wirklichen Verhältniſſe zwiſchen Jago und Rodorigo entſpricht. Die erſte Quarto lieſt *crush*, und die Conjectur der Herausg. trash gewinnt nicht nur durch das ächtſhakſperiſche Wortſpiel mit dem ſubſtant. trash an Wahrſcheinlichkeit, ſondern auch durch die feſtſtehende Bedeutung des Verbums to trash im Zuſammenhange mit for his quick hunting.

2, 3.

Nach der Eintheilung der Fol. beginnt hier keine neue Scene, und jedenfalls ſcheint die Bühnenweiſung der Herausg.: *A Hall in the Castle* hier übelgewählt zu ſein. Der Ort der Handlung muß vielmehr am Hafen der Citadelle gedacht werden, wohin Rodorigo den Jago beſtellt hatte. Die Citadelle iſt denn freilich zugleich Othello's Reſidenz. Eine nachträgliche neuere Ortsbeſtimmung iſt hier, wie an manchen Stellen, wo der Dichter, den Bühnenverhältniſſen ſeiner Zeit gemäß, keine Rückſicht auf irgend eine nähere Lokalität nahm, ſehr mißlich.

Die ſchottiſche Ballade vom König Stephan, aus der Jago den vorletzten Vers ſingt, findet ſich vollſtändig in Percy's Reliques. Ihr ſchottiſcher Urſprung verräth ſich auch in dem *auld* cloak, wie die Fol., und *owd* cloke, wie die erſte Quarto für das Engliſche old ſchreibt.

Help ho! — Lieutenant! — *sir Montano*, sir! — Fol. und Quarto verbindet mit Recht *sir Montano*, weil Jago mit dem ehemaligen Gouverneur von Cypern nicht auf ſo vertraulichem Fuße ſteht, daß er ihn ganz einfach Montano! anreden könnte. — Dieſe Aufforderung Jago's zum Frieden ſchließt in der Fol.: *You 'll be asham'd* for ever. Die Herausg. leſen mit den Quarto's, wie der Dichter vielleicht zuerſt ſchrieb: *You will be sham'd* for ever.

Mon. I bleed still, I am hurt to the death. He dies! — So die Fol., welche das he dies nicht als eine abſurde Bühnenweiſung druckt, ſondern als einen Ausruf Montano's, mit dem er hartnäckig, trotz Jago's und Othello's Dazwiſchenkunft, auf Caſſio einhaut: „Er ſoll ſterben!" So rechtfertigen ſchon Steevens und Tollet dieſes He dies! das die Herausg. dennoch weglaſſen, weil es in den Quarto's fehlt. Der Herausg. der zweiten von der Fol. unabhängigen Quarto muß aber dieſes He dies in ſeinem Manuſcripte vor ſich gehabt und es, ähnlich wie ſpätere Herausg., mißverſtändlich für eine Bühnenweiſung gehalten haben. Da er ſah, daß Montano nicht ſtirbt, verbeſſerte er dafür *He faints*, was eben ſo verkehrt iſt; Montano, weit entfernt in Ohnmacht zu fallen, ſetzt vielmehr, wie ſich aus dem Folgenden ergiebt, den Kampf eifrig fort.

He that stirs next to carve *for* his own rage. — So Fol. und die zweite Quarto in einer unſerm Dichter viel gemäßeren bildlichen Wendung, als die erſte Quarto *forth*, das die Herausg. vorziehen.

— there is more *sense* in that, than in reputation. — In einer körperlichen Wunde, ſagt der cyniſche Jago, ſteckt mehr Empfindlichkeit, als im guten Ruf; jene fühlt man eher, als dieſe. Und zugleich ſpielt nach Shakſperiſcher Art die Nebenbedeutung von sense: Sinn und Verſtand hier mit hinein. Dennoch ziehen die Herausg. das matte offence der Quarto's vor.

Drunk? and speak parrot? — with one's own shadow. —

Dieſe in der erſten Quarto fehlenden Worte der Fol. fügte der Dichter vielleicht ſpäter hinzu, da ſie zu kurz ſind, als daß durch ihr Streichen für die Aufführung viel gewonnen wäre. — In der zweitfolgenden Rede Caſſio's hat die Fol. das alterthümliche Wort *pleasance* für das gewöhnlichere *pleasure*, welches Quarto's und Herausg. vorziehen. Shakſpare liebt ſelbſt in ſeinen ſpäteren Werken ſolche Archaismen um des Nachdrucks und des eigenthümlichen Colorits willen, das ſie der Rede verleihen.

3, 1.

With *Desdemon* alone. — In der Fol. findet ſich dieſe Abkürzung von *Desdemona* häufiger, und meiſtens, wie ſolche Namensverkürzungen gewöhnlich gebraucht werden, zum beſonderen Ausdrucke der Zärtlichkeit. Allenthalben aber zeigt der Vers, daß der Dichter ſelbſt, und nicht etwa ein nachläſſiger Abſchreiber oder Drucker, *Desdemon* ſetzte. Die Herausg. behalten überall mit den Quarto's die volle Form Desdemona bei, trotz ihrer ſonſtigen, peinlichen Berückſichtigung des regelrechten Verſes.

3, 2.

And by him do my duties to the *senate*. — So die Fol. Die Quarto haben *state*, was denſelben Sinn hier hat, aber bei der Vieldeutigkeit des Wortes state von Shakſpere ſelbſt wahrſcheinlich hier in senate umgeändert wurde.

3, 3.

As if the *cause* were his. — Die Herausg. ziehen das matte case der Quarto's vor.

Not now, sweet *Desdemon*; some other time. So die Fol. Vergl. oben 3, 1.

Save that, they say, *the wars* must make examples
Out of *her* best — the wars: das Heer im Felde oder das Kriegsweſen wird, wie andre collective Begriffe, obgleich der Form nach Plural, doch als Singular conſtruirt und hier perſonificirt. Die Herausg. verkennen dieſe Shakſperiſche Eigenthümlichkeit, wenn ſie *her* best, das Quarto's und Fol. haben, in *their* best umändern.

It is the green-ey'd monster which doth *mock*
The meat it feeds on. — So leſen Quarto's und Fol., nur daß die zweite Quarto *a* green-ey'd monster hat. Das Auge der Eiferſucht ſieht Alles im falſchen, ungeſunden, gelbgrünlichen Licht — daher green-eyed; ferner begnügt die Eiferſucht ſich nicht, die gehäſſige, widerwärtige Speiſe, von der ſie ſich nährt, einfach zu verſchlingen, ſondern ſie beſchäftigt ſich lange damit, treibt ihr Spiel damit, wie etwa ein Tiger oder ſonſtiges Ungethüm mit ſeiner zum Fraße beſtimmten Beute — daher monster und to mock, was häufig ſein Spiel mit Etwas treiben bedeutet. Die Herausg. leſen make und zerſtören damit das Bild eines green-eyed monster, von dem der Dichter nicht ſagen konnte, daß es ſeine Speiſe ſich ſelbſt ſchaffe.

To such exsufflicate and blown surmises. — **Exsufflicate** ist ein wahrscheinlich von Shakspere gebildetes Wort, dessen ungefähre Bedeutung sich theis aus dem lateinischen **exsufflare**, theils aus der Zusammenstellung mit **blown** ergiebt.

If I do prove her haggard etc. — Das Bild ist von der Falkenjagd entlehnt. Wenn Othello die Desdemona ungezähmt findet, so will er sich von ihr lossagen, obgleich sie an seinem Herzen festgewachsen, so wie man einen wilden und deshalb für die Jagd unbrauchbaren Falken mit einem pfeifenden Tone von der Hand entläßt und mit dem Winde fliegen läßt, weil er dann nicht zurückkehrt, sondern auf eigne Hand und auf gut Glück Beute macht.

You have a thing for me? It is a common thing —
***Emil.* Ha?**
***Iago.* To have a foolish wife.** — Die Fol. läßt mit Recht, indem sie hinter **thing** einen Gedankenstrich setzt, den Satz unvollendet, den Jago erst mit dem folgenden **to have a foolish wife** vervollständigt. Die Herausg. setzen mit den Quarto's ein Punktum hinter **thing**.

Be not *acknown* on't — d. h. wisse nichts davon, oder thue, als ob du nichts davon wüßtest. Die erste Quarto liest: **Be not *you* known on't.**

I slept the next night well, *fed well*, was free and merry — Wenn der Dichter, unbekümmert um die Ueberschreitung des fünffüßigen Jambus, ***fed well*** einschob, wie wir es in der Fol. finden, so geziemt es den Herausg. nicht, einen so charakteristischen Zusatz zu streichen, weil er in den Quarto's nicht steht und den Blankverse zu einem sechsfüßigen, bekanntlich bei Shakspere gar nicht seltenen, Verse macht.

Die Bühnenweisung ***Seizing him by the throat*** rührt von den Herausg. her, die dazu wahrscheinlich veranlaßt wurden durch Jago's spätere Worte: **O grace! O heaven *defend me!*** wofür die Fol. jedoch ***forgive me*** liest.

Would you, the *supervisor*, grossly gape on — So die erste Quarto. Die Lesart der Fol. und der zweiten Quarto ***supervision*** paßt, da sie nicht Apposition zu **you** sein kann, sondern zu **gape on** gehören müßte, nicht in die Construction des Satzes.

Arise, black vengeance, from the *hollow hell* — Die Rache hat ihren Sitz in der Hölle, die nach ihrer unterirdischen Lage als gewölbt, ausgehöhlt bezeichnet wird. Die Herausg. ziehen statt dieser, eine concrete Anschauung gewährenden, Lesart der Fol. das vage, unbestimmte **from *thy hollow cell*** der Quarto's vor.

Never, Iago. Like to the Pontic sea etc. — Diese Rede

Othello's lautet in der ersten Quarto, mit Auslassung alles Dazwischenstehenden, vielleicht eines späteren Zusatzes:

Never;
In the due reverence of a sacred vow
I here engage my words. —

Let him command,
And to obey shall be in me remorse,
What bloody *business* ever. — So die Fol., nach deren Interpunction what bloody business ever von command abhängt, von dem es durch den Zwischensatz getrennt wird: Und Gehorchen wird mir eine Gewissenssache sein. Die Quarto's haben: What bloody work soe'er.

3, 4.

And bid me when my fate would have me *wived*
To give it her — d. h. wenn mein Schicksal mich verheirathet haben wollte. Die Quarto's lesen wive. Aus wive oder wived ist das Substantiv wife zu ergänzen, auf welches sich her bezieht, so wie weiterhin in Emilia's Rede 'tis a monster etc. aus dem vorhergehenden Adjectiv jealous das Substantiv jealousy zu suppliren ist.

Des. I pray, talk me of Cassio.
Oth. The handkerchief. — Diese Worte stehen nur in der ersten Quarto. Vielleicht strich sie der Dichter später.

And shut myself up in some other course,
To fortune's alms. — Cassio will, wenn er Othello's Gunst nicht wieder erlangt, sich beschränken oder sich bescheiden in irgend einer andern Laufbahn, als in der eines Lieutenant bei Othello, auf gut Glück hin, oder auf das Almosen hin, welches das Glück ihm gewähren möge.

What *make* you from house? — So Quarto's und Fol. d. h. was treibt Ihr draußen? was habt Ihr außer dem Hause zu suchen? — Die Herausg. ändern make in makes um, was etwas ganz Andres bedeutet: Was bringt Euch von Haus?

4, 1.

As doth the raven o'er the *infectious* house
Boding to all, — he had my handkerchief. — Mit all ist der parenthetische Zwischensatz abgeschlossen, und he had etc. bezieht sich auf das vorhergehende Thou saidst, — Für *infectious house*, ein Haus, in dem die ansteckende Pest herrscht, lesen die Herausg. mit den Quarto's viel matter infected.

Handkerchief — confessions — handkerchief. — Damit schließt Othel-

lo's Rede in der erſten Quarto, und es folgt darauf die Bühnenweiſung: *he falls down.* Es erhellt daraus, daß auch die Bühnenweiſung der Fol. *Falls in a trance* ein wirkliches ohnmächtiges Niederfallen Othello's bedeutet.

While you were here, *o'er-whelmed* with your grief. — Die Herausg. leſen mit der erſten Quarto *e'er-while mad* with your grief, obgleich dieſe angebliche Lesart ſich auf den erſten Blick als einen Druckfehler für das o'er-whelmed der Fol. und zweiten Quarto ankündigt.

4, 2.

Ah, Desdemon! away, away, away. — So die Fol., die in der zweitfolgenden Zeile auch *motive* für *occasion* lieſt — ein ächtſhakſperiſches Wort, das ganz wie eine Verbeſſerung für das gewöhnlichere occasion ausſieht.

but, alas, to make me
The fixed figure for the time of scorn
To point his slow *and moving* finger at. — Othello klagt, daß er zu einem Gegenſtande des Spottes für die ganze Welt gemacht ſei, zu einem Bilde gleichſam, das für die höhnende Gegenwart hingeſtellt ſei, damit dieſe mit langſam ſich ausſtreckendem Finger darauf deute. Das *the* fixed figure der Fol. iſt beſſer, als *a* fixed figure der Quarto, weil nach Shakſperiſcher Conſtruction fixed ſich auf time of scorn bezieht: the figure fixed for the time of scorn, diejenige Figur, welche u. ſ. w. Slow and moving bezeichnet, nach Shakſpere's Art, die Copula auch bei Begriffen anzuwenden, die eigentlich von einander abhängig ſind, den ſich langausreckenden Finger, der mit aller Muße und ohne ſo bald ſich abzuwenden, auf das ſeiner Verſpottung ausgeſtellte Bild deutet.

Committed! — O thou public commoner etc. — Dieſe vier Zeilen, vielleicht ein ſpäterer Zuſatz des Dichters, fehlen in der erſten Quarto. Eben ſo fügte Shakſpere weiterhin vielleicht erſt ſpäter Desdemona's Frage: Who is thy lord? und Emilia's Antwort: He, that is yours, sweet lady hinzu. Wenigſtens fehlt auch dieſer Vers in der erſten Quarto.

Here I kneel:
If e'er my will did trespass etc. — Dieſe Worte bis zum Schluſſe der Rede Desdemona's fehlen in der erſten Quarto.

And the great messengers of Venice stay. — So die Herausg. nach der erſten Quarto. Die Fol. lieſt, mehr in Jago's charakteriſtiſcher Redeweiſe: The messengers of Venice stay the meat.

He sups to-night with a *harlotry.* — Die erſte Quarto hat ſtatt dieſes verächtlich und bezeichnend gebrauchten Collectivum viel matter harlot.

My mother a had maid call'd *Barbara*. — Für *Barbara* lesen die alten Ausg. die vertraulichere Liebkosungsform Barbarie. — Die erste Quarto ist hier, zur Abkürzung für die Bühnendarstellung, sehr zusammengestrichen. Der Text lautet, mit bedeutenden Auslassungen, so:

And she died, singing it: that song to-night
Will not go from my mind — Hark, who's that knocks?

Emil. It is the wind.

Des. Now, get thee gone; good night:
Mine eyes do itch; does that bode weeping?

Emil. Tis neither here nor there.

Des. Wouldst thou do such a deed, for all the world? — Die letzte Auslassung dessen, worauf sich *such a deed* bezieht, ist ziemlich ungeschickt und rührt gewiß nicht von Shakspere her. — In dem Liede von der Weide, einer alten vorshakspearischen Ballade lautet der erste Vers in der Fol., wahrscheinlich vom Dichter, der Mehreres darin abänderte, so modificirt:

The poor soul sat *singing* by the sycomore tree.

To the vantage, as would store the world they play'd for. — Damit schließt Emilia's Rede in der ersten Quarto. Daß das Uebrige kein späterer Zusatz des Dichters, sondern nur zum Nutzen der Aufführung gestrichen ist, ergiebt sich aus Desdemona's ohne das Vorhergehende beziehungsloser Antwort:

Good night, good night: *heaven* me such *uses* send etc., wo die Herausg. mit der ersten Quarto weniger gut *usage* lesen.

5, 1.

Every way makes my *game*. — Hier verdient ausnahmsweise die concrete Lesart beider Quarto's den Vorzug vor dem abstrakten gain der Fol. um so mehr, da game sich auf das vorhergehende kill bezieht. Jedes Erlegte ist für Jago eine willkommene Beute, sei es Cassio, Rodorigo oder Beide.

And your *unblest* fate *hies:* — So die Fol. und zweite Quarto. Die Herausg. mit der ersten Quarto: And your fate hies *apace*.

O damn'd Iago! O inhuman dog! — Das dreimal wiederholte O! nach diesen Worten, Rodorigo's Todeskampf ausdrückend, steht nur in den Quarto's. — Collier macht mit Recht darauf aufmerksam, daß die moderne Bühnenweisung *Dies* hier falsch sei, da aus den späteren Berichten Cassio's hervorgeht, daß Rodorigo hier allerdings noch nicht wirklich stirbt, sondern nur eine Zeitlang für todt gilt.

Stay you, good *gentlemen*. — Jago hält den Gratiano und Lodovico, die im Begriffe sind, mit dem schwerverwundeten Cassio abzugehen,

zurück, um ihren Verdacht auf Bianka zu lenken. Er redet sie hier good gentlemen an wie vorher gentlemen und nachher kind gentlemen. — Malone las mit den Quarto's: good gentlewoman und fand eine höhnische Anrede an Bianka darin.

5, 2.

Enter Othello and Desdemona in her bed ist die Bühnenweisung der Fol., die der ersten Quarto *Enter Othello with a light.* — Das Bett steht auf der kleinern, erhöhten Bühne hinter dem Vorhange, der nach Belieben vor- oder zurückgezogen werden konnte. Mit dem Lichte in der Hand tritt Othello an das Bett, nachdem er sich mit der Erinnerung an die unnennbare Ursache, die ihn zu seiner That veranlaßt, dazu ermuthigt hat. Um aber durch Desdemona's Anblick nicht noch einmal erschüttert zu werden, will er erst das Licht, das er in Händen hält, auslöschen und dann das andre Licht, Desdemona's Leben, wie er in seiner Scheu, seine That zu nennen, es umschreibt. Nach dieser Erklärung ist die Interpunction der alten Ausgaben und der meisten neuern: Put out the light, and then put out the light! richtiger als die von Warburton vorgeschlagene:

Put out the light, and then — put out the light? die ein unserm Dichter fremdes Raffinement in den einfachen Styl dieses Monologs bringt.

Oth. It is too late. *Smothers her.* So ist die einzige Bühnenweisung der Fol. Die Quarto's haben: *He stifles her.* Daß Othello gleich darauf, um ihren Todeskampf zu beenden, bei den Worten So, So! sie obendrein erstäche, statt sie noch einmal zu ersticken, wäre, wenn der Dichter das beabsichtigt hätte, gewiß durch ein für das Verständniß der Zuschauer hier unentbehrliches Wort angedeutet, oder, wenn die Shakspere'sche Bühnenpraxis es so eingerichtet, durch eine vorhergehende, angemessen modificirende Bühnenweisung bezeichnet worden. Nach der ersten Quarto seufzt Desdemona noch dreimal: O Lord, Lord, Lord, was in der Fol. fehlt, wahrscheinlich nicht bloß auf Anordnung des Master of the Revels, sondern des Dichters, da es sich unmittelbar vor dem: My *lord*, my *lord*! Emilia's ziemlich seltsam ausnahm.

Poor *Desdemon!* I am glad, thy father's dead. — Die Bedeutung der abgekürzten Form als eines Zärtlichkeitsausdrucks, wie ihn hier die Fol. hat, tritt an dieser Stelle besonders deutlich hervor.

And fall to *reprobation* — Wie die Fol. vorher iterance für das iteration der Quarto's hat, so hier *reprobance* für das reprobation der andern alten Ausg. Daß das seltene Wort von Shakspere selbst hier hineincorrigirt ist, und nicht etwa ein Druckfehler, kann für jeden mit der Vorliebe unsres Dichters für gewählte, seltene Ausdrücke vertrauten Leser keinem Zweifel unterliegen.

No, I will speak as liberal as the *north* — So die Fol. und

mit geringer Abänderung auch die zweite Quarto. Die Herausg. folgen unbegreiflicherweise der ersten Quarto oder fabriciren vielmehr aus beiden einen Text, indem sie air für north lesen. Die erste Quarto liest:

I'll be in speaking liberal as the air.

What did thy song bode, lady etc. — Diese drei Verse fehlen in der ersten Quarto, eben so sieben Zeilen in Othello's nächster großer Rede, welche anfangen: Be not afraid, though you do see me weaponed.

O *Desdemon!* dead, *Desdemon!* dead Oh, Oh. — So lautet, wiederum mit der charakteristischen Abkürzung des Namens, Othello's Schmerzensausruf in der Fol.

Nach der Bühnenweisung der Quarto's, welche in diesem Falle für die Art der Aufführung zu Shakspere's Zeit maßgebend ist, wird der gelähmte Cassio auf einem Stuhle hereingetragen: *Cassio in a chair.*

of one whose hand
Like the base *Indian* threw a pearl away
Richer than all his *tribe.* — Beide Quarto's haben Indian, die Fol. Iudian, was die Herausg. theilweise vorziehen, wegen des folgenden tribe; sie beziehen mit Theobald die Anspielung auf Herodes, der seine Gattin Marianne, eine Perle, so wegwarf, wie Othello die Desdemona. Dazu paßt indeß das Epitheton *base* sehr wenig, und tribe bezeichnet nicht bloß einen jüdischen Volksstamm, wie denn Jago selbst vorher schon auf sich das Wort angewandt. Die Lesart Indian ist wahrscheinlich die richtigere, und der Dichter dachte dabei an keine bestimmte Geschichte, welcher die Commentatoren nachforschen, sondern im Allgemeinen an die Unwissenheit der gemeinen Indianer in Betreff des Werthes der in ihrem Lande gefundenen Kostbarkeiten und Perlen. Boswell führt Stellen aus gleichzeitigen Dichtern an, die denselben Gedanken mit ähnlichen Worten ausdrücken, welchen Shakspere hier dem Othello in den Mund legt, z. B. aus Habington's Castora:

So the *unskilful Indian* those bright gems
Which might add majesty to diadems
'Mong the waves scatters.

Julius Caesar. (J. C.)

»The Tragedie of Julius Caesar« erſchien zuerſt in der Fol. als neuntes Drama in der Reihe der Tragedies, in Akte, aber nicht in Scenen eingetheilt, und ohne Perſonenverzeichniß. Wie es in dieſer erſten Ausgabe an einer andern Stelle als die übrigen Römiſchen Dramen unſeres Dichters ſteht, iſt es wahrſcheinlich auch zu einer andern Zeit, als Coriolanus und Antony and Cleopatra geſchrieben worden, von denen es ſich in Styl und Vers, ſowie in der einfacheren Behandlung des Stoffes weſentlich unterſcheidet. Der Blankverſe, in welchem mit Ausnahme einiger kurzen Volksſcenen, eines durch ſeine Derbheit charakteriſtiſchen Berichts Casca's, und einer im Gegenſatze zu Antonius geſchmücktem Styl abſichtlich proſaiſchen Rede des Brutus, das ganze Drama abgefaßt iſt, trägt alle Merkmale der mittleren Periode Shakſpere's an ſich und erinnert, obwohl die gereimten Scenenabſchlüſſe ſeltener ſind, zunächſt an die Behandlung des Jambus in Othello, ſo wie an diejenige der folgenden Dramen Macbeth und King Lear. Zwiſchen jenes und dieſe mag denn auch die freilich nicht mehr auf ein beſtimmtes Jahr zurückzuführende Entſtehung des Julius Caesar fallen, in den Zeitraum, wo auch Henslow's mit der Shakſpere'ſchen rivaliſirende Truppe ein Drama Caesar's Fall für die Aufführung vorbereitete (1602), wo ein Paſſus in Drayton's Barons' Wars (1603) einem ähnlichen in Shakſpere's Julius Caesar entweder nachgebildet wurde oder zum Vorbilde diente, wo endlich der ſchottiſche Dichter Stirling eine Tragödie deſſelben Inhalts (1604) drucken ließ.

Als Quelle für dieſes wie für die beiden andern der Römiſchen Geſchichte entlehnten Schauſpiele benutzte Shakſpere, hie und da wörtlich, Thomas North's 1579 erſchienene Ueberſetzung des Plutarch. Ob er außerdem die wenigen in ſeinem Drama vorkommenden, hiſtoriſchen Einzelnheiten, welche er im Plutarch nicht fand, aus andern Quellen und aus welchen entlehnte, iſt mindeſtens zweifelhaft und ungewiß.

Der Text des Julius Caesar in der Fol. zeichnet ſich durch große Correctheit vor vielen aus und bedarf, richtig interpretirt, nur an wenigen Stellen, zu ſeiner Aufhülfe der Conjecturalkritik.

1, 1.

Enter Flavius, Murellus and certain Commoners over the Stage iſt die von den Herausg. willkührlich veränderte Bühnenweiſung der Fol. Murellus verbeſſerte zuerſt Theobald in Marullus, wie der Tribun bei Plutarch heißt

Flav. What trade, thou knave etc. — Da beide Tribunen ſich in gleicher Weiſe mit den Plebejern einlaſſen, ſo ertheilt die Fol. mit Recht dieſe Frage dem Flavius, die folgende: What mean'st thou by that? dem Marullus zu. Der Antwortende, den die Fol. nicht als *2. Citizen*, ſondern, ſeinem Handwerke gemäß, als *Cobbler* bezeichnet, vertritt die Rolle des Clown, wie in ſeinen Wortſpielen — all und awl, recover und re-cover, soul

und sole, — so auch in seinen Wortklauberien, wo er einen, nicht bestehenden Unterschied zwischen truly und indeed fingirt: *Truly*, sir, to wear out their shoes — But, *indeed*, sir etc.

If you do find them deck'd with *ceremonies* — Ceremonies kann hier, wie anderswo, nur die herkömmlichen Ehren bedeuten, mit denen man zur Feier des Lupercalienfestes die öffentlich aufgestellten Bildsäulen geschmückt hat.

1, 2

Eine neue Scene oder Scenenveränderung ist hier schwerlich anzunehmen. — Die Bühnenweisung der Fol. erwähnt weder der Music noch des great crowd following; dafür läßt sie hinter den Uebrigen her die beiden Tribunen auftreten, wahrscheinlich als stumme Beobachter in einiger Entfernung. — Der Weggang Cäsars und seines Gefolges wird in der Fol. bezeichnet: *Sennet. Exeunt. Manet Brut. & Cass.* Daß ein jetzt nicht mehr festzustellender Unterschied zwischen sennet und flourish bestand, obwohl Beides einen Trompetenstoß bedeutete, erhellt aus dem gleichzeitigen Drama Decker's Satiromastix, wo es heißt: Trumpets sound a *flourish* and then a *sennet*. Letzteres Wort wird auch signate geschrieben, mit näherer Bezugnahme auf die etymologische Herleitung, und wäre demnach ein Trompetensignal.

Vexed I am

Of late with *passions of some difference.* — Der Auslegung der Commentatoren: Regungen, die mit einander streiten, scheint das some, welches seltsam stände, zu widerstreben. Brutus meint wahrscheinlich nur Kümmernisse, die ihn etwas anders als sonst erscheinen lassen und ihn dem Cassius entfremden.

1, 3.

Against the capitol I met a lion

Who *glar'd* upon me and went surly by. — Für den Druckfehler der Fol. *glaz'd* liest Steevens glar'd, Malone nach Johnson's Vorgange *gaz'd*. Ersteres Wort empfiehlt sich durch größere Energie.

Hold, my hand:

Be factious for redress of all these griefs. — Die Fol. trennt mit Recht hold durch ein Komma von my hand. Sieh hier! meine Hand! sagt Casca, indem er zum Zeichen des Bundes dem Cassius seine Hand reicht. Hold my hand, nach der Interpunction der Herausg. würde nur bedeuten: Halte meine Hand zurück! also gerade das Gegentheil von dem, was Casca meint.

2, 1.

Enter Brutus in his orchard — ist die alte Bühnenweisung, und zugleich einer der äußerst seltenen Fälle, wo die Fol. die Lokalität der Scene bezeichnet.

Is not to morrow, boy, the *first* of March? — So die Fol., und gewiß ſchrieb der Dichter ſo, weil Brutus das richtige Datum des Tages nicht genau kennen und deshalb bei Lucius ſich danach erkundigen ſollte. Die Herausg. aber corrigiren einen vermeintlichen Irrthum des Druckers oder Abſchreibers, indem ſie the ides of March ſetzen. — Ebenſo unberufen verbeſſern ſie einen Rechnungsfehler Shakſpere's wenn ſie Lucius mit dem Beſcheide zurückkehren laſſen:

Sir, March is wasted *fourteen* days. — Die Fol. lieſt fifteen, und bei der Feſtſtellung des Textes kommt es nicht darauf an, ob die Iden des März in der That auf den fünfzehnten oder ſechszehnten fielen, ſondern lediglich darauf, ob der Dichter fifteen oder fourteen ſchrieb, und die Fol. ſcheint unabweislich für Erſteres zu ſprechen. Seine arithmetiſchen Schnitzer wird Shakſpere ſelbſt ſo gut wie ſeine geographiſchen oder chronologiſchen zu vertreten haben, ohne daß es Sache der Herausg. ſein könnte, die einen ſo wenig wie die andern aus ſeinen Dramen heraus zu emendiren.

and the state of *a* man,
Like to a little kingdom, suffers then
The nature of an insurrection. — Der unbeſtimmte Artikel vor man wird von einigen Herausg. als verſtörend und überflüſſig geſtrichen; dennoch ſcheint er vom Dichter, trotz dieſer Verſtörung, geſetzt zu ſein, da Brutus nicht vom Menſchen im Allgemeinen ſpricht, ſondern von einem einzelnen Individuum, in deſſen Innerem die Friſt zwiſchen dem erſten Gedanken an eine grauenvolle That und zwiſchen der Ausführung einem wüſten Traume gleicht und deſſen Verfaſſung unterdeß der Anarchie ſtreitender Gefühle preisgegeben iſt.

Sir, 'tis your *brother* Cassius at the door. — Caſſius war der Gemahl der Schweſter des Brutus.

For if thou *path*, thy native semblance on — So die Fol. und die Herausg. deren aus Drayton entlehnte Beiſpiele von to path für to walk jedoch dieſes Verbum nur in tranſitivem, nicht wie hier in intranſitivem Gebrauche nachweiſen. Da in der Fol. auch das hinter path nothwendige Komma fehlt, ſo iſt es leicht möglich, daß in der Handſchrift hath ſtand, mit einer bei Shakſpere nicht ſeltenen Verwechslung der Verbalform für hast. Uebrigens iſt die alte Lesart zur Noth auch zu rechtfertigen.

If he love Caesar, all that he can do
Is to himself; take thought and die for Caesar. — Der Sinn dieſer Zeile würde offenbar durch Streichung des Interpunctionszeichens nach himself ſehr gewinnen: Alles, was Antonius, wenn er Cäſar liebt, thun kann, iſt ſich Cäſar's Tod zu Herzen nehmen und ſterben.

Now, good Metellus, go along *by him* d. h. gehe an ſeinem Hauſe vorbei, natürlich mit der Abſicht, ihn zu ſehen. Collier's Meinung, by him entſpreche hier dem Franzoſe chez lui, iſt unhaltbar.

2, 2.

We are two lions, litter'd in one day — Die Fol. lieſt *We heare*, indem das he aus dem kurzvorhergehenden Verſe:

If *he* should stay at home etc. in dieſe Zeile gerieth. Die Herausg. leſen dafür: *We were* etc.

She dream'd to-night, she saw my *statua* — Das auch ſonſt bei unſerm Dichter vorkommende dreiſylbige Wort *statua* iſt hier gewiß das richtige, obwohl die Fol. statue hat.

and that great men shall press
For tinctures, stains, relics and cognizance — Nach Decius Traumdeutung werden ſich die edelſten Römer drängen, um mit Cäſar's belebendem Blute ihre Tücher zu färben (tinctures) oder auch nur zu beflecken (stains,) um ſie, wie von dem Blute der Heiligen, als Reliquie (relics) und Abzeichen (cognizance) mit nach Hauſe zu nehmen.

3, 1.

Die Bühnenweiſungen: *Caesar enters the Capitol* etc. und *Exeunt Anthony and Trebonius* etc. fehlen in der Fol. und durften für die Darſtellung auf dem Shakſpere'ſchen Theater fehlen, da dort weder die Straße, wo der Anfang dieſer Scene ſpielt, noch das Innere des Capitols, wo ſie fortgeſetzt wird, durch Dekorationen bezeichnet wurde, alſo auch nicht von einander unterſchieden zu werden brauchten.

And turn pre-eminence and first decree
Into the *law* of children — So verbeſſern die Herausg. das *lane* der Fol. — Law of children iſt indeß ein ſo vager Ausdruck, daß vielleicht beſſer lune of children: Laune, Grille von Kindern zu leſen wäre. Das nicht ganz gewöhnliche lune oder plur lunes ſteht auch ſonſt in den alten Ausgaben Shakſpere's verdruckt als lines, und konnte ebenſo hier vom Drucker leicht für lane mißverſtanden werden.

Know, Caesar doth not wrong, nor without cause
Will he be satisfied. — Ben Jonſon in ſeinen 1630 erſchienenen Discoveries citirt aus dem Kopfe und in der unverhohlenen Abſicht, Shakſpere lächerlich zu machen, dieſe Stelle ſo:

Caesar did never wrong, but with just cause und behauptet außerdem, die Worte ſeine eine Erwiderung auf ein vorhergehendes, eben ſo apokryphiſches: Caesar, thou dost me wrong. Eine Vergleichung mit dem, was

wirklich in der, sieben Jahren vor den Discoveries gedruckten ersten Ausgabe dieses Dramas, in der Fol., steht, zeigt, daß diese ganze Kritik Ben Jonson's, die in einer Anspielung schon in seiner 1625 gespielten Komödie Staple of news vorkommt, auf einer geflissentlichen oder absichtslosen Verdrehung des Shakspere'schen Textes beruht.

They stab Caesar — Das ist die ganze Bühnenweisung der Fol. Die von den Herausg. an deren Stelle gesetzte, ausführlichere moderne ist nach den Angaben Plutarch's abgefaßt.

Et tu, Brute? — Then fall Caesar. *Dies.* — Schwerlich hätte Shakspere diesen Aufruf in lateinischer Fassung hier angewandt, wenn er nicht wenigstens bei einem großen Theile seines Publikums eine vorhergehende Kenntniß dieser vermeintlich authentischen, letzten Worte des sterbenden Cäsar hätte voraussetzen dürfen. Daß der Glaube, Cäsar sei mit dem historisch bekannten und feststehenden: Et tu, Brute! gefallen, zu Shakspere's Zeit allgemein verbreitet war und daß der Dichter damit nur, wie oft in seinen Dramen, an eine Reminiscenz seiner Zuschauer anzuknüpfen brauchte, ergiebt sich theils daraus, daß er in seiner sonstigen Quelle, beim Plutarch, nichts Derartiges vorfand, theils aus dem Umstande, daß er schon in einem Jugenddrama, in der True Tragedy of Richard Duke of York dasselbe lateinische Citat anwandte in dem Verse: Et tu Brute, wilt thou stab Caesar too? — Bei der Umarbeitung dieses Schauspiels zum Third Part of King Henry VI. strich er die Worte, um sie später hier, wo das Publikum sie aus dem Munde Cäsars erwarten mochte, wieder anzubringen. Die Frage, aus welcher Quelle zunächst Shakspere dieses Et tu, Brute! hatte, ist bei Worten, die Jedermann als Cäsar's letzte annahm und annehmen konnte, durchaus müssig.

How many ages hence
Shall this our lofty scene be acted over
In *states* unborn, and accents yet unknown — States ist eine Emendation für state der Fol. und läßt vielleicht den Dichter etwas Anderes sagen, als er wollte. Brutus malt sich mit einer Shakspere und seinem Publikum nahe liegenden Ideenverbindung aus, wie oft dieses erhabene Schauspiel in der Folgezeit, also auch zu Shakspere's Zeit, in noch nicht gekannter Pracht und Stattlichkeit, und in fremden Redeweisen gespielt werden möchte. State würde also hier, wie oft, Staat im Sinne von imponirender Pracht bedeuten können, und alsdann weniger müssig neben accents yet unknown stehen, als states, das die Herausg. im Sinne von Staaten, Ländern fassen.

O, pardon me, thou *bleeding piece of earth* — So die Fol., von den Herausg. willkührlich verändert in *piece of bleeding earth*, bis Collier und Knight die richtige Lesart wiederherstellten.

3, 2.

Enter Brutus and goes into the pulpit, and Cassius with the Plebei-

ans — iſt die Bühnenweiſung der Fol. gleich zu Anfang dieſer Scene Das pulpit, wofür die Herausg. Rostrum, ein unſerm Dichter wahrſcheinlich ganz unbekanntes Wort, ſetzen, ſcheint der Balkon im Hintergrunde der Bühne vorgeſtellt zu haben, wie ſich aus den Worten des 3. *Plebeian*:

The noble Brutus is *ascended* — deutlich ergiebt.

All. None, Brutus, none — Ebenſo rufen nachher Alle: Live, Brutus! live! — Die Herausg. laſſen dieſe Worte nur von Einzelnen reden.

Even at the base of Pompey's *statua* — Auch hier, wie an einer früheren Stelle, (2, 2.) verlangt der Vers das dreiſylbige statua für statue, was die Fol. lieſt.

For I have neither *wit*, nor words, nor worth,

Action, nor utterance, nor the power of speech — Das writ der erſten Fol. läßt ſich mit Johnſon nur auf ſehr gezwungene Art erklären, für aufgeſchriebene Worte, was aber Antonius ſchwerlich als erſtes Mittel unter vielen to stir men's blood anführen konnte. Die Fol. von 1632 lieſt wit, eine Lesart, die zu den folgenden words worth etc. beſſer paßt.

4, 1.

A barren-spirited fellow, one that feeds
On *objects*, arts and imitations,
Which out of use and stal'd by other men
Begin his fashion — Die Schwierigkeit, welche einige Herausg. in objects — bei Shakſpere immer ſichtbare Gegenſtände, Bilder im allgemeinſten Sinne des Wortes — finden, rührt nur davon her, daß ſie den zur Erklärung nöthigen Relativſatz: which, out of use etc. von objects trennen. Lepidus ahmt in ſeiner eigenen Geiſtesdürre Alles nach, was er bei Andern ſieht, auch wenn es aus der Mode und abgenutzt iſt. Der Gebrauch der Copula and vor imitations für on imitated objects and arts iſt ganz in Shakſpere's Manier.

Our best friends made, our means stretch'd *to the utmost* — Die Worte *to the utmost* ſind ein Zuſatz Malone's zu dem ſonſt unvollſtändigen Verſe der erſten Fol., der indeß, wenn meanes wegen des folgenden s zweiſylbig geleſen wird, als vierfüßiger Jambus unter den übrigen fünffüßigen ſtehen kann. Die zweite Fol. von 1632 lieſt: Our best friends made, *and* our *best* means stretch'd *out*.

4, 3.

Eine neue Scene begann hier auf dem Shakſperiſchen Theater nicht, da nach der ausdrücklichen Bühnenweiſung der Fol. Brutus und Caſſius auf dem Theater bleiben: *Manet Brutus and Cassius.* Da der Erſtere eben vorher den Letzteren aufgefordert, ihn in ſein Zelt zu begleiten, ſo blieb es der Phan-

taſſe des Shakſpere'ſchen Publikums überlaſſen, nach dem Abgange der Uebrigen ſich die Bühne, die bisher das Lager vorgeſtellt hatte, in das Innere des Zeltes verwandelt zu denken. Wahrſcheinlich wurde der Vorhang im Hintergrunde unter dem Balkon zugezogen, und hinter dieſem Vorhange machte ſich dann ſpäter der zudringliche Poet bemerkbar, ſo wie ebendaher der Geiſt Cäſar's erſchien und dahinter wieder verſchwand.

Impatient of my absence,
And *grief* that young Octavius with Mark Antony
Have made themselves so strong etc. — Die längere und durch den folgenden Zwiſchenſatz — for with her death that tidings came — unterbrochene Conſtruction erklärt die Anakoluthie der Verbindung des Adj. Impatient und des Subſt. grief. Zu erſterem iſt she Portia als Subjekt zu ergänzen, auf letzteres gehört *with this* — Beides aber zu dem folgenden with this she fell distract, das durch kein Punktum von dem vorhergehenden Satze getrennt werden darf.

5, 1.

Never, till Caesar's *three and thirty* wounds
Be well aveng'd; — So die Fol. Die Zahl der Wunden Cäſars ſcheint nicht bloß von Shakſpere willkührlich ſo angenommen zu ſein; auch Beaumont und Fletcher reden in ihrem Drama Noble Gentleman von two and thirty wounds. Die Herausg., auf Plutarch geſtützt, corrigiren nicht bloß die fol., ſondern auch den Dichter und leſen three and *twenty* wounds. — Daß der Dichter dieſe Scene und die folgenden nicht in ſtets wechſelnde, verſchiedene Theile des Schlachtfelds von Philippi verlegt, ſondern mit Hülfe der Phantaſie der Zuſchauer auf den engen Raum der Bühne das ganze Schlachtfeld mit ſeinen zerſtreuten Kämpfen, Rückzügen und Gruppen zuſammendrängt, ergiebt ſich aus dem Mangel aller darauf bezüglichen Bühnenweiſungen in der Fol. und verſteht ſich bei der Einrichtung des Shakſpere'ſchen Theaters ohnehin von ſelbſt.

5, 5.

His life was gentle; and *the elements*
So mix'd in him, that *Nature* might stand up
And say to all the world: *This was a man* —
Drayton nahm in ſein 1603 erſchienenes hiſtoriſches Epos Barons' Wars folgende, auf Mortimer bezügliche Stanze auf, von der ſich in der früheren, unter dem Namen Mortimeriados vor 1603 erſchienenen, erſten Bearbeitung deſſelben Stoffes keine Spur findet:

Such one he was, of him we boldly say,
In whose rich soul all sovereign powers did suit,
In whom in peace *the elements* all lay
So mix'd as none would sovereignty impute,

As all did govern, yet all did obey:
His lively temper was so absolute,
That 't seem'd when heaven his model first began
In him it show'd perfection in a man.

In einer ſpäteren Auflage, vom Jahre 1619 nach Shakſpere's Tod, aber vo dem Erſcheinen der Folioausgabe, lauten die Schlußverſe Draytons der obige Stelle des Julius Cäsar noch ähnlicher:

And that it seem'd, when *Nature* him began
She meant to show *all that might be in man.*

Eine Vergleichung dieſer Verſe macht es ſehr wahrſcheinlich, daß Drayton wie er bei der letztern Variante offenbar Shakſpere copirte, auch bei den früheren den vielleicht damals zuerſt aufgeführten Julius Caesar benutzt und das dort in drei Zeilen Zuſammengedrängte zu einer achtzeiligen Stanze erweitert hat. Unmöglich, wenn gleich weniger wahrſcheinlich, iſt freilich auch nicht der umgekehrte Fall, daß unſer Dichter, ein glücklicher Aneigner einzelner treffender Wörter und Phraſen, die er bei zeitgenöſſiſchen und älteren Autoren fand, hier aus Drayton ſchöpfte, oder endlich, daß Beide die ihnen gemeinſchaftlichen Wendungen einer dritten Quelle entlehnten.

King Lear. (K. L.)

Von King Lear erſchienen zuerſt im Jahre 1608 drei kaum von einander verſchiedene Quartausgaben, mit beſonderer Hervorhebung von Shakſpere's Namen auf dem Titel, mit ziemlich ausführlicher Angabe des Inhalts und der Notiz, daß Shakſpere's Schauſpielergeſellſchaft dieſes Drama vor dem König in ſeinem Reſidenzſchloſſe Whitehall aufgeführt habe, am 26. December, und zwar 1606, wie aus der Einzeichnung dieſes Verlagsartikels in die Verzeichniſſe der Buchhändlergilde ſich ergiebt. Der Herausgeber benutzte, wie aus beiden Vermerken hervorzugehen ſcheint, zu ſeinem dreifachen Abdrucke das bei dieſer Vorſtellung gebrauchten Bühnenmanuſcript. In der Fol. iſt „The Tragedie of King Lear" als achtes Drama in der Reihe der Tragedies (S. 283—309) abgedruckt, in Akte und Scenen eingetheilt, aber ohne Perſonenverzeichniß, nach einem von dem Dichter ſelbſt durchgängig verbeſſerten Texte, mit einigen Zuſätzen und anderen zur Abkürzung der Bühnendarſtellung ſpäter veranſtalteten Auslaſſungen, die ebenfalls nur von Shakſpere ſelbſt herrühren können.

Das Drama muß zwiſchen dem Jahre 1603, wo Harsnet's von unſerm Dichter benutztes Buch Discovery of Popish Impostors, und 1606, wo es bei Hofe zur Aufführung kam, geſchrieben ſein. Auf dieſe mittlere Periode in Shakſpere's dramatiſcher Laufbahn deutet auch der freilich mitunter an die ſpäteren unregel

gere Form erinnernde Blankverse, auf dessen freiere Gestaltung indeß die in Lear bedeutend vertretene und durch das ganze Drama sich hinziehende sa einigermaßen eingewirkt haben mag. Gereimte Abschlüsse der Scenen men nur selten und andere gereimte Stellen kaum mehr als einmal in Edgars unde, Sentenzen und Betrachtungen bezeichnend, vor.

Die Sage vom König *Lear* fand Shakspere in dem von ihm so vielfach benutzten Chronisten Holinshed, weshalb auch die Quarto's das Drama als eine True Chronicle History bezeichnen. Ob er außer dieser Quelle, deren Stoff er mit dichterischer Freiheit modificirte und mit der in Sidney's Arcadia angedeuteten Geschichte Glosters und seiner Söhne verband, noch andere dramatische oder epischen Bearbeitungen desselben Stoffes — z. B. ein älteres, wenigstens 1594 schon vorhandenes Drama, Higgin's Gedicht Mirrour for Magistrates u. A. — benutzt hat, ist sehr zweifelhaft, und kann jedenfalls eine derartige Benutzung nicht über höchst geringfügige Einzelnheiten hinausgegangen sein.

Die Verbesserungen, welche die Fol. vor den Quarto's voraus hat, sind bei keinem andern Schauspiele so zahlreich wie bei diesem und zugleich so einleuchtend, daß die Herausg., abweichend von ihrer sonstigen blinden Vorliebe für die Quarto's, bei der Feststellung des Textes des King Lear den Varianten der Fol. den ihnen gebührenden Vorzug eingeräumt haben. Es wird also nur nöthig sein, die bedeutenderen unter den verhältnißmäßig wenigen Fällen namhaft zu machen, wo die besseren Lesarten der Fol. dennoch mit Unrecht von den Herausg. unberücksichtigt geblieben sind, ohne die endlose Reihe der glücklicherweise beseitigten Varianten der Quarto's noch einmal herzuzählen.

1, 1.

But I have a son, sir, by order of law, *some year* elder than this. — Daß Malone's Erklärung von **some year** ungefähr ein Jahr richtiger ist, als Steevens, der es für gleichbedeutend mit **some years** ansah, erhellt aus dem, was Edmund später von sich sagt:

For that I am some twelve or fourteen moonshines
Lag of a brother.

Since now we will divest us, both of rule,
Interest of territory, cares of state — fehlt in den Quarto's. Daß, obgleich *both* voraufgeht, doch drei Dinge namhaft gemacht werden, darf bei Shakspere nicht befremden.

Where *nature* doth *with merit* challenge. — Diese offenbare Verbesserung der Fol. für das weniger sagende: **Where merit dost most challenge** it lassen die Herausg. unbeachtet.

What shall Cordelia *speak*? Love, and be silent. — So die Fol. Die Quarto's lesen wiederum matter do für speak.

since I am sure, my love's
More *ponderous* than my tongue. — Die Herausg. mit den Quarto's richer. Auch hier ſcheint es faſt unmöglich, in der Lesart der Fol. die verbeſſernde Hand des Dichters zu verkennen.

But now our joy
Although the last, not least in our dear love
What can you say to win a third more opulent
Than your sisters. — So ſchrieb der Dichter zuerſt, und ſo ſtehen die Worte in den Quarto's. Später verbeſſerte Shakſpere, wie wir in der Fol. leſen: Now our joy,
Although our last and least; to whose young love
The vines of France and milk of Burgundy
Strive to be interess'd; what can you say, to draw
A third more opulent than your sisters? speak.
Die Herausg. fabriciren ihren Text aus beiden.

To love my father all.
Lear. But goes thy heart with this? — Dieſen Schluß von Cordelia's Rede ſtrich der Dichter ſpäter als überflüſſig und den Eindruck ſchwächend nach den vorhergehenden Worten:
Sure, I shall never marry like my sisters. Lear's Erwiderung lautet ſo nach der Fol. Die Quarto's leſen weniger eigenthümlich:
But goes this with thy heart?

Nothing *will* come of nothing: speak again. — Der Sinn kann nur der ſein, daß die Folge von dem Nichts, welches Cordelia antwortet, die ſein wird, daß ſie auch nichts erhält.

When majesty *falls* to folly. *Reserve thy state.* — So die Fol., der zufolge Kent den König beſchwört, ſeine Königswürde zu bewahren und zu ſchonen. Die Herausg. ziehen die Lesart der Quarto's reverse thy doom vor, was dem Dichter ſpäter neben den folgenden Zeilen ziemlich pleonaſtiſch erſcheinen mochte und deshalb von ihm ſo umgeändert wurde, wie es in der Fol. ſteht. Das Aufgeben der Königswürde wurde nachher dem Lear noch verhängnißvoller, als die ungerechte Verurtheilung Cordelia's. Davon mochte der Dichter ausgehen, als er auch weiterhin die frühere Lesart: Revoke thy *doom* in thy *gift* umänderte.

To shield thee from *disasters* of the world. — Auch hier hat die Fol. den gewählteren, Shakſperiſch eigenthümlichen Ausdruck. Disasters of the world ſind Mißgeſchicke, mit denen die Welt ihn bedroht. Die Herausg. leſen mit den Quarto's *diseases*.

Election make not up *in* such conditions — d. h. die Wahl ſchließt nicht ab, entſcheidet ſich nicht bei ſolchen Bedingungen.

Sure, her offence
Must be of such unnatural degree
That monsters it, or your fore-vouch'd affection
Fall into taint. — Cordelia's Vergehen, ſagt der Franzöſiſche König, muß entweder von ſo unnatürlichem Grade ſein, daß dieſer Grad es das Vergehen) zu einem Ungeheuer macht, oder Eure vorher betheuerte Zuneigung zu ihr muß als ſchlechtbegründet verdächtig werden.

Since that respect *and* fortunes are his love — So, mit der bekannten Shakſperiſchen Anwendung der Copula *and*, für respects of fortune, wie die Quarto's leſen, conſtruirt die Fol.

To your *professed* bosoms I commit him — Steevens meint, Shakſpere habe überhaupt das paſſive Particip für das aktive gebraucht und ſo auch hier professed für professing geſetzt. Dieſe Stelle läßt ſich aber auch ohne ſolche erzwungene Deutung erklären. Cordelia empfiehlt ihren Vater den Geſinnungen der Schweſtern, wie ſie ſie dargelegt und betheuert haben, nicht wie ſie wirklich beſchaffen ſind.

Time shall unfold what plighted cunning hides,
Who *covers* faults, at last *with shame* derides. — So die Fol., nach deren Lesart der Relativſatz who covers zu time gehört. M. Mason's Vorſchlag, covert für covers zu leſen, iſt jedenfalls empfehlenswerther, als ein Zurückgehen auf die Quarto's, welche die letzte Zeile leſen:

Who *covers* faults, at last shame *them* derides — was die Herausg. beibehalten, indem ſie covers in cover verbeſſern. Ohne Zweifel iſt es poetiſcher, mit der Fol. die perſonificirte Zeit als diejenige aufzufaſſen, welche verborgene Fehler zuletzt mit Beſchämung dem Hohne Preis giebt, als mit den Quarto's der Cordelia zum Schluſſe den moraliſchen Gemeinplatz in den Mund zu legen: Wer Fehler verbirgt, den wird zuletzt die Beſchämung bloßſtellen.

1, 2.

Fine word, — legitimate! — Dieſe charakteriſtiſchen Worte, gewiß ein ſpäterer Zuſatz des Dichters, ſtehen erſt in der Fol.

Edmund the base
Shall *to th'* legitimate — I grow I prosper — So interpungirt, bedarf die Lesart der Quarto's und Fol. nicht der außerdem verſtörenden Emendation top the legitimate. Edmund, der Baſtard, wird, wenn ſein Anſchlag gelingt, dem Legitimen — Was er ihm thun wird, ſagt er nicht, da er den Satz

unvollendet läßt und, indem er seinen Vater kommen sieht, fortfährt: I grow, I prosper.

I would unstate myself, to be in a due resolution d. h. ich wollte Alles opfern, um die gehörige Gewißheit zu erlangen.

This villain of mine — — disquietly to our graves steht nur in der Fol., wahrscheinlich als späterer Zusatz Shakspere's.

like Tom o' Bedlam — O! these eclipses do portend these divisions! *fa, sol, la, mi.* — Edmund will, um seinen Bruder zu täuschen den durch astrologischen Aberglauben Niedergebeugten spielen, mit einem so jämmerlichen Seufzer, wie ihn die auf das Mitleid spekulirenden, verstellten Wahnsinnigen auszustoßen pflegen. In dieser seiner angenommenen Rolle spricht er dann die folgenden Worte und summt dazu in melancholischer Grübelei ein Stück der musikalischen Tonleiter, und zwar in verkehrter Reihenfolge, um so seine gestörte Seelenstimmung noch deutlicher zu verrathen.

as of unnaturalness — — *Edm.* Come, come; — fehlt in der Fol., wie manches Andre, z. B. auch in der folgenden Scene, um die Aufführung des Dramas nicht zu sehr in die Länge zu ziehen. Dafür hat die Fol. als späteren Zusatz weiterhin: I pray you, have a continent — — *Edg.* Armed, brother? was in den Quarto's fehlt.

1, 4.

(So may it come!) thy master whom thou lov'st — Das in Parenthese Stehende ist späterer Zusatz.

Kent. Why, fool? — So die Quarto's und die Herausg. In der Fol. mischt sich Kent nicht in das Gespräch zwischen Lear und dem Narren, sondern Lear selbst fragt: Why, my boy? — eine Verbesserung von der Hand des Dichters. Umgekehrt erwidert weiterhin auf den ersten Reimspruch des Narren in der Fol. Kent und nicht wie in den Quarto's Lear: This is nothing, fool. An Kent hatte sich der Narr gewandt mit den Worten: Sirrah, I'll teach thee a speech.

There, take my *coxcomb* — So — d. h. cock's comb — hier die Narrenkappe, weil an der Spitze ein mit einer Schelle versehener Hahnenkopf mit Kamm und Federn saß.

when the *lady brach* may stand by the fire and stink — So die Fol. für das sinnlose when lady o' the brach der Quarto's. Die vorgezogene Schoßhündin wird im Gegensatze zu dem durchgepeitschten Hunde ironisch als Dame bezeichnet. Die Herausg. verwischen diesen Zug, wenn sie *Lady* the brach lesen und Lady als den Namen dieses Schoßhundes auffassen.

Fool. That lord, that counsell'd thee — — they 'll be snatching — fehlt in der Fol. nach der Meinung der Herausg. zum Theil aus politischen Gründen, wegen der darin enthaltenen mißliebigen Anspielungen auf das Monopolwesen, das sich damals fast auf jeden Verbrauchsartikel erstreckte. Wäre das der Fall, so würde die betreffende Stelle wahrscheinlich auch in den Quarto's fehlen, die nach dem zuerst gängbaren Bühnenmanuscript gedruckt waren und, laut des Titelblattes: as it was played before the King's Majesty at Whitehall das Drama so enthielten, wie es vor dem König Jacob I. aufgeführt war. — In dieser Stelle, die nur die Quarto's bieten, leihen die Herausg. dem Dichter einen Witz, an den er selbst nicht gedacht hat: they would have part on't and *ladies* too; in den Quarto's steht nur and *loads* too: ganze Ladungen von Monopolen.

Does any here know me? This is not Lear:
Does Lear walk thus? speak thus? Where are his eyes?
Either his notion weakens, his discernings
Are lethargied. Ha! waking? 'tis not so
Who is it that can tell me who I am?
Fool. Lear's shadow.

Lear. Your name, fair gentlewoman? — So, in regelmäßigem Blankverse, mit Auslassung einiger vom Dichter später gestrichener Worte steht die Stelle in der Fol. Die Herausg. folgen den Quarto's auch darin, daß Lear selbst seine Frage, wer er sei, sich mit den Worten beantwortet, welche die Fol. in besserem Einklange mit dem ganzen Zusammenhange dem Narren zuertheilt.

I have cast off for ever, *thou shalt, I warrant thee* — Diese nachträgliche Betheurung, die den Eindruck der vorhergehenden Worte Lear's nur schwächen, nicht stärken kann, streicht die Fol. mit Recht. Die Herausg. behalten sie aus den Quarto's bei.

Gon. This man hath had good counsel — Diese Zeilen und die folgenden bis: how now, Oswald sind ein späterer Zusatz in der Fol.

1, 5.

She that is a maid now etc. — Die sehr unshakspearischen Doggerelverse sind dem abgehenden Nerven schwerlich vom Dichter in den Mund gelegt, sondern von dem Schauspieler, der den Narren spielte, zuerst improvisirt. Sie fanden vermuthlich solchen Beifall beim Publikum, welches sie später nicht mehr missen wollte, daß sie dem Bühnenmanuscripte beigefügt wurden und so auch ihren Weg in die alten Ausgaben fanden.

2, 1.

But that I told him, the revenging gods
'Gainst parricides *did all the thunder* bend — Die Götter

richten den ganzen Donner gegen Vatermörder. So die Fol., ohne Zweifel eigenthümlicher als all their thunders in den Quarto's.

Were very pregnant and potential *spirits*
To make thee seek it — Spirits, wie die Fol. lieſt, ſind die Geiſter, die den Edgar zu ſeinem angeblichen Anſchlage verführen könnten. Die Herausg. ziehen die triviale Lesart der Quarto's spurs, einen leicht erklärlichen Druckfehler, vor. — Ebenſo erklärt ſich in der folgenden Antwort Gloſter's das *Strange* and fasten'd villain nach dem Shakſperiſchen Gebrauche der Copula als: ein auffallend verhärteter Schurke. Die Quarto's haben strong, was neben fasten'd ziemlich pleonaſtiſch ſteht.

Yes, Madam, he was *of that consort* — antwortet Edmund in der Fol. auf Regan's Frage.

2, 2.

I'll make a sop o' the moonshine of you — Kent will den Haushofmeiſter ſo windelweich prügeln, daß er in dem eben ſcheinenden Mondlichte wie ein eingeweichter Biſſen erſcheinen ſoll.

Edm. How now! What's the matter? *Part.*
Kent. With you, goodman boy etc. Aus Kent's Antwort, die ſich nur auf What's the matter? beziehen kann: ich habe es mit Euch zu thun u. ſ. w. ſchließt Dyce mit Recht, daß *Part*, welches ohnehin nicht in den Quarto's ſteht, eine Bühnenweiſung iſt, die aus Verſehen in den Text gerieth.

Goose, if I had you upon Sarum plain,
I'd drive ye cackling home to Camelot — Die weite Ebene von Sarum iſt durch ihre Druidendenkmale nicht weniger als durch ihre Gänſezucht berühmt. Nach Camelot verlegt die Sage den Sitz Arthur's und ſeine Tafelrunde.

When he *compact*, and flattering his desires — Die Quarto's leſen in demſelben Sinne: verbündet, einverſtanden d. h. mit dem König, conjunct.

His fault is much — — Are punish'd with fehlt in der Fol., die dafür den unvollſtändigen, nächſtfolgenden Halbvers: The king must take it ill ſo vervollſtändigt:
The king his master needs must take it ill.

Good king, that must approve the *common saw*! — Das Sprüchwort: out of God's blessing into the warm sun entſpricht unſerem Vom Regen in die Traufe kommen. — In dem folgenden Monologe ſieht Kent zuerſt ſehnſüchtig der aufgehenden Sonne entgegen, um den Brief Cordelia's,

den er bei sich trägt, lesen zu können. Dann spricht er die Hoffnungen aus, die er auf Cordelia setzt, bringt aber, vom Schlaf überwältigt, den angefangenen Satz nicht ganz zu Ende, sondern entschließt sich, einzuschlafen. So lösen sich auf die einfachste Art alle Schwierigkeiten, die die Herausg. in dieser Stelle haben finden wollen, indem sie Kent zum Monde emporblicken und in Cordelia's Briefe lesen lassen. — Die Bühnenweisung: *He* sleeps ist nur in den Quarto's, aber jedenfalls richtig, da, nach der Shaksperiſchen Einrichtung der schlafende Kent während des folgenden Monologs Edgar's auf der Bühne bleibt und dann in dieser Stellung, im Fußblock sitzend, von dem auftretenden Lear und seinen Begleitern betroffen wird.

2, 3.

Poor *Turlygood!* Poor *Tom!* — Turlygood, nach Collier's Meinung vielleicht aus Thoroughly-good corrumpirt, ist der spezielle Name, den sich Edgar in seiner angenommenen Rolle als halb wahnsinniger oder verstellt wahnsinniger Bettler beilegen will, so wie Tom (d. h. Tom o' Bedlam) die allgemeine Bezeichnung solcher zu Shakspere's Zeit im Lande umherstreifenden Tollhäusler war, wie Edgar sie vorher näher geschildert hat.

2, 4.

O, how this *mother* swells up toward my heart!

Hysterica passio! — Diese hier mit zwei Namen bezeichnete Krankheit fand Shakspere eben so, wie hier, doppelt benannt und charakterisirt, als ein nicht nur Frauen, sondern auch Männern eigenthümliches Uebel in Harsnet's 1603 erschienener Schrift: Declaration of Popish impostors, welche unserem Dichter auch für die Rolle Edgar's als Tom o' Bedlam ein vielfach benutztes Material bot.

Lear. Say, how is that? — Lear's Frage und Regan's Antwort sind ein späterer Zusatz, der sich in den Quarto's noch nicht findet.

Age is *unnecessary* — erklärt Johnson: das Alter hat wenig Bedürfnisse, Tyrwhit: das Alter weiß sich nicht zu helfen, Steevens: das Alter ist überflüssig, entbehrlich. — Letztere Erklärung scheint die einzige zu sein, die sich mit dem Worte unnecessary in Verbindung bringen läßt. — Die hier von den Herausg. angefügte Bühnenweisung: *Kneeling* verwirft Knight mit Recht, da Lear der Regan nur erzählt, wie er vorkommenden Falles die Goneril auf seinen Knieen anflehen würde.

To fall and *blast her pride* — So die Quarto's; die Fol. liest To fall and blister, was, von dem vorhergehenden infect her beauty abhängig, einen guten Sinn giebt.

Thy *tender-hefted* nature shall not give

Thee o'er to harshness — *Tender-hefted* kann nicht, wie Stevens will, mit beispielloser Kühnheit für tender-heaved gebraucht sein, sondern ist aus dem Adject. tender und dem Subst. heft gebildet und bedeutet eine Natur, die zarte Hebel, zarte Berührungspunkte hat.

3, 1.

That things might change or cease — Damit schließt in der Fol. die Rede des Ritters.

Sir, I do know you

And dare upon the warrant of my *note* — My note bezieht sich auf das vorhergehende I do know you und bedeutet hier, wie oft, Kenntniß, Kunde. Die Herausg. erklären die unpassende Lesart der Quarto's my *art* sehr gezwungen als Kunst der Physiognomik.

Who have (as who have not etc. Diese acht Zeilen, in denen die kommenden Conflikte motivirt werden, fügte der Dichter erst später hinzu und strich dafür die Zeilen, welche in den Quarto's an deren Stelle standen: But true it is, from France — — This office to you. Die Herausg. lassen beide Texte, den der Quarto's und den der Fol., neben einander stehen, schwerlich im Sinne Shakspere's.

3, 2.

Marry, here's grace and a cod-piece — Grace d. h. the king's grace, der gewöhnliche Titel der Könige, bezeichnet Lear; cod-piece ist eine Reminiscenz an das vorige Lied des Narren.

More *harder* than the *stones* whereof 'tis rais'd — So lautet in der Fol. der Vers, vom Dichter verbessert aus dem weniger guten Verse der Quarto's:

More hard than is the stone whereof 'tis rais'd.

Come, bring us to this hovel — Damit schließt in den Quarto's die Scene. — Die in der Fol. hinzugefügte Prophezeiung des Narren ist einer, die sich bei Chaucer findet, nachgebildet, als eine offenbare Satire auf derlei Weissagungen. In diesem Sinne fügt der Narr zu der von ihm citirten Prophezeiung denn auch die improvisirten Schlußverse hinzu:

Then comes the time, who lives to see't,

That going shall be us'd with feet — Die Herausg. sondern Beides nicht gehörig von einander.

3, 4.

Doth from my senses take all feeling else

Save what beats there, filial ingratitude — Nach der ohne

Zweifel richtigen. Interpunction der alten Ausgaben, ist filial ingratitude: thy position zu what und darf nicht, wie die Herausg. interpungiren, als ein für sich bestehender Ausruf Lear's betrachtet werden. — Diese Reden Lear's hat der Dichter nachträglich mit einigen charakteristischen Zügen ausgestattet. So findet sich der Vers:

To shut me out! — Pour on; I will endure

und die beiden Verse:

In, boy go first —— I'll pray and then I'll sleep erst in der Fol.

Who gives any thing to poor Tom? Fast alle Einzelnheiten und Symptome des Besessenseins, mit welchen Edgar hier seinen Zustand schildert, auch die Namen und Charaktere der bösen Geister, die er nennt, sind, zum Theil wörtlich, aus dem mehrerwähnten Buche von Harsnet entlehnt.

But mice and rats etc. — ist mit einigen Abkürzungen aus einer alten Ballade entnommen, welche die siebenjährigen Kerkerleiden das bei Shakspere öfter erwähnten Bevis von Southampton so beschreibt:

Rats and mice and such small deer
Was his meat that seven year. — Aus einer alten, aber nicht mehr nachzuweisenden Ballade vom Ritter Roland stammen die wahrscheinlich verstümmelten Worte Edgar's zum Schluß der Scene. Capell fügt zur Erklärung hinter dem Verse Child Rowland to the dark tower *come*, wie die Quarto's im Reim auf *fum* lesen, folgende Zeile ein:

The giant roar'd and out he ran; weil natürlich das folgende *His* word was still etc. sich nicht auf Child Rowland beziehen kann.

3, 5.

but a provoking merit, set a- work etc. — Provoking merit kann, als Gegensatz zu dem vorhergehenden evil disposition, ebenfalls nur auf Edgar gehen, nicht auf Edmund, der hier ganz außer dem Spiele bleibt.

3, 6.

All the power of his wits *have* given way — Have lesen Quarto's und Fol., weil der Plural wits, obwohl im Genitiv, vorhergeht. Die Herausg. ändern hier, wie an unzähligen ähnlichen Stellen, den Shakspearischen Sprachgebrauch nach der Regel der jetzigen Grammatik um und setzen has.

The foul fiend bites my back — Der folgende Theil der Scene bis zu Lear's Worten: False justicer, why hast thou let her scape fehlt in der Fol. — Eine Weglassung dieser Wahnsinnsausbrüche Lear's, welche sich auch nachher noch wiederholen, mochte dem Dichter leicht thunlich erscheinen, als es sich darum handelte, das allzulange Drama für die Aufführung etwas abzukürzen. Ebenso entbehrlich mochte ihm ein Theil der von Edgar gesungenen Liederbruch-

ſtücke, und am Schluſſe der Scene Edgar's moraliſche Betrachtungen über Lear's und ſein Unglück erſcheinen, welche, wie ähnliche in Measure for Measure, durch den Reim hervorgehoben wurden und nur in den Quarto's ſtehen. In der Fol. ſchließt die Scene mit Gloſter's Worten:

Take up, take up
And follow me that will to some provision
Give thee quick conduct. Come, come away. *Exeunt.*

Poor Tom, thy *horn* is dry d. h. das Horngefäß, welches jeder vagabundirende Tollhäusler mit ſich herumtrug, um darin den ihm von mildthätiger Hand geſpendeten Trunk zu bewahren.

3, 7.

In his anointed flesh *rash* boarish fangs — So die Quarto's. Da aber rash nach den Belegſtellen der Herausg. nur zerreißen bedeutet, ſo verlangt das Object boarish fangs die Lesart der Fol *stick*. — In dem weiteren Verlaufe dieſer Scene hat die Fol. nur eine einzige Bühnenweiſung: Kills him da, wo Regan den Diener erſticht. Die Quarto's haben etwas genauer: She takes a sword and runs at him behind. Alle übrigen Bühnenweiſungen ſind modern und es erhellt daraus nicht, in welcher, vielleicht halb verhüllenden, ſich auf den Hintergrund der Bühne beſchränkenden, Weiſe Shakſpere die Greuelthaten dieſer Scene auf ſeinem Theater darſtellen ließ. — Das Geſpräch der beiden zurückbleibenden Diener iſt nur in den Quarto's.

4, 1.

Yet better thus, and known to be contemn'd,
Than still contemn'd and flatter'd. To be worst etc. — Edgar zieht ſeine Lage, in der er weiß, daß er verachtet wird, einer ſolchen vor, in welcher dem ohne ſein Wiſſen Verachteten noch geſchmeichelt würde, und geht dann zu der zweiten Betrachtung über, daß in der ſchlimmſten Lage — to be worst — die Hoffnung auf Beſſerung am Nächſten liege. Die Worte ſeines Monologs Welcome then — — to thy blasts ſind ein ſpäterer Zuſatz des Dichters.

I stumbled when I saw: Full oft 'tis seen,
Our *means secure* us; and our mere defects
Prove our commodities — Die Herausg. leſen zum Theil für *means secure*, was Quarto's und Fol. haben, *mean secures* und erklären *mean* als mittlere Lebensſtellung. Ein Lob der Mittelmäßigkeit paßt aber durchaus nicht in den Zuſammenhang der Betrachtung Gloſter's, welcher den means, den Mitteln oder Hülfsmitteln, (d. h. den Augen), die uns allzu ſicher und zuverſichtlich machen, die offenbaren defects (d. h. ſeine jetzige Blindheit) entgegenſtellt, welche letztere ihm den Vortheil verſchaffen daß er, der mit ſehenden Augen geſtrauchelt, jetzt in ſeiner Blindheit den verſchiedenen Werth der Menſchen und ſeiner Söhne beſſer unterſcheidet.

4, 2.

Wear this; spare speech.

Decline your head — Es ſcheint, daß Goneril ihm eine Kette umhängen will, die er tragen ſoll, und daß ſie deshalb ihn das Haupt neigen heißt. Die Herausg. fügen die Bühnenweiſung hinzu: *Giving a favour.*

O the difference of man and man!
To thee a woman's services are due:

My *fool* usurps my *body* — Die erſte Zeile iſt ſpäterer Zuſatz in der Fol., und die dritte Zeile ſteht ſo auch nur in der Fol. wo ſie einen guten Sinn giebt, wenn der Nachdruck auf usurps liegt, das im Gegenſatze zu dem vorhergehenden a woman's *services* are *due* ſteht. Die drei Quarto's weichen in dieſem Verſe von einander ab: My *fool* usurps my *head*, lieſt die erſte; my *fool* usurps my *bed* die zweite; my *fool* usurps my *body* die dritte.

I fear your disposition — Von hier bis zum Schluſſe von Albany's nächſter Rede: monsters of the deep fehlt Alles in der Fol. Ebenſo endet die darauf folgende Rede Goneril's in der Fol. mit den Worten: Thine honour from thy suffering, und Albany's Strafpredigt: Thou changed and self-covered thing etc. mit Goneril's höhniſcher Antwort: Marry, your manhood now! ſteht gleichfalls nur in den Quarto's.

To his great master, who, *thereat enrag'd* — Die Fol. hat *threat-enrag'd*, durch Drohung gereizt, eine Lesart, die nur das Bedenken gegen ſich hat, daß ſie den Vers hier ohne innere Veranlaſſung ſtört.

4, 3.

Dieſe Scene fehlt in der Fol. Wie die Auslaſſungen der vorigen Scene im Intereſſe der beſſeren Darſtellbarkeit des Dramas ſich dadurch rechtfertigen, daß die Charaktere in den geſtrichenen Stellen ſich nicht weiter entwickeln, ſo mochte dem Dichter dieſe Scene als eine zur Orientirung des Publikums eingefügte, epiſodiſche und in den Gang der Handlung nicht eingreifende entbehrlich ſcheinen. — Die erſten Reden derſelben ſind in den Quarto's mit Recht als Proſa gedruckt; die Herausg. machen, allerdings ſeltſame, Verſe daraus. Der wirkliche Blankverſe tritt erſt ein, wo das das geſteigerte Pathos ihn zu verlangen ſchien, bei der Schilderung von Cordelia's Schmerz: Ay sir, she took them etc.

You have seen
Sunshine and rain at once: her smiles and tears
Were like a better *way*. — So die Quarto's, und weder Warburton's May, noch Theobald's day empfehlen ſich ſo ſehr, daß man ſich nicht eher verſucht fühlen ſollte, der Lesart der alten Ausgaben einen Sinn abzugewinnen. Es ſcheint, daß a better way adverbialiſch ſteht: in einer beſſern

Weiſe oder Richtung: das Lächeln und die Thränen in Cordelia's Antlitz hielten ſich das Gleichgewicht (were like) auf eine beſſere, ſchönere Weiſe, als Sonnenſchein und Regen, die zu gleicher Zeit erſcheinen; oder auch: Cordelia's gleichzeitiges Lächeln und Weinen glich auf eine beſſere Weiſe dem gleichzeitigen Regen und Sonnenſchein.

Else one self mate and mate could not begot
Such different issues — One self gehört zuſammen: ein und derſelbe, wie auch mate and mate Mann und Frau nur einen Begriff hier bildet: Ein und daſſelbe Paar konnte nicht ſo verſchiedene Kinder zeugen.

4, 4.

Enter with drum and colours Cordelia, Gentlemen and Soldiers iſt die Bühnenweiſung der Fol., und zu dieſem kriegeriſchen Auftreten Cordelia's paßt nicht recht die von den Herausg. hinzugefügte Ortsbezeichnung: A Tent. Einer der Gentlemen, wenn das Wort nicht etwa ein Druckfehler für Gentleman iſt, vertrat dann die Stelle des Arztes, der übrigens ſchon in den Quarto's als Doctor erwähnt wird.

4, 6.

When shall *I* come to the top of that same hill — So lieſt die Fol.; die Herausg. mit den Quarto's: When shall *we* come etc.

O you mighty gods! — Daß bei dieſen Worten Gloſter niederkniet, erhellt aus einer von den Herausg. ignorirten Bühnenweiſung der Quarto's: *He kneels.* — Die folgende Bühnenweiſung derſelben alten Ausgaben: He falls iſt jedenfalls erſt an ihrem Platze nach Edgar's Worten: Gone, sir: farewell! welche die Herausg. mit Unrecht als Frage drucken. Edgar verabſchiedet ſich vielmehr von Gloſter, und dieſer, in dem Glauben, jetzt allein zu ſein, wagt um ſo eher den vermeintlichen Sprung von der Klippe hinunter. — Dieſe Klippe wird gleich nachher als der kalkichte Gränzſtein des Landes — chalky bourn — bezeichnet.

Enter Lear *mad* — iſt die alte Bühnenweiſung. Durch Lear's wahnſinnige Reden geht zunächſt der leitende Gedanke, an der Spitze einer Heeresmacht das ihm zugefügte Unrecht zu rächen, und die deshalb vorzunehmenden Rüſtungen ſind es, die ihn in verſchiedener Seite beſchäftigen. So denkt er an die Bogenſchützen, die ihre Kunſt erſt zeigen müſſen, ehe er ſie anwirbt, an ſeinen eignen Panzerhandſchuh, an die Hellebarden, an die Herausforderung zur Schlacht, an die Pferde, deren Hufe er mit Filz überziehen will, um ſeine Schwiegerſöhne zu überrumpeln, endlich an das Löſegeld, mit dem er ſich aus der Kriegsgefangenſchaft loskaufen will, wie er gleich anfangs an das Handgeld zur Anwerbung der Soldaten denkt. Dieſes Geld läßt er kraft ſeines königlichen Rechtes münzen und beruft ſich darauf, daß man ihm deshalb nichts anhaben könne. No, they cannot touch me for *coining*; I am the king himself. So die Quarto's. Die Lesart der Fol. *crying* paßt nicht in dieſen Zuſammenhang aller Reden Lear's

Hark, in thine ear: *dilungo places, and* handy-dandy — Die cursiv gedruckten Worte fügte Shakspere der größeren Deutlichkeit wegen erst später hinzu. Sie fehlen in den Quarto's. Ebenso ist ein Zusatz der Fol. in der folgenden Rede Lear's die Stelle von: Plate sin with gold bis zu: to seal th' accuser's lips. Die Fol. liest: *Place sinnes* with guild, was ein Druckfehler entweder für plate, wie Pope annahm, oder für piece sein muß. — Wegen des später hinzugefügten: Arm it in *rags* etc. änderte der Dichter das vorhergehende: Through tatter'd *rags* etc., wie die Quarto's haben, in *clothes* um.

A most poor man, made *tame to* fortune's blows — d. h. ein Mann, den die Schläge des Schicksals in ihre Zucht genommen haben. Die Quarto's lesen viel weniger prägnant und weniger im Zusammenhange mit dem folgenden: *lame by* fortune's blows.

Chill not let go, etc. — Den provinziellen Dialekt, in welchem Edgar seine häurische Rolle durchführt, hält Steevens für den der Grafschaft Somersetshire. Collier findet Anklänge an nordenglische Idiome darin, so das Wort *ballow*, wofür die Quarto's bat und batter lesen.

Here, in the sands,
I'll rake thee up — Es erhellt aus diesen Worten, daß Edgar den Leichnam des Haushofmeisters an Ort und Stelle begräbt; wahrscheinlich schleppte er ihn hinter den Vorhang, der von dem Balkon herabhing, und Gloster sprach die folgenden Worte, während Edgar im Hintergrunde, ohne die Bühne zu verlassen, mit diesem scheinbaren Begräbnisse beschäftigt war. Die Bühnenweisungen: *Exit Edgar, dragging out the body* und *Re-enter Edgar* sind modern und falsch.

4, 7.

Enter Cordelia, Kent and Gentleman — So beginnt diese Scene in der fol., wo, wie früher, vielleicht um einen Schauspieler zu sparen, der Gentleman die Rolle dessen spielt, der in den Quarto's als Doctor bezeichnet wird. — Nach den alten Ausgaben ist Lear nicht gleich anfangs auf der Bühne, auf einem Bette schlafend, wie die Herausg. wollen, sondern wurde erst später nach Cordelia's Worten: Is he array'd auf einem Stuhle sitzend hereingetragen: *Enter Lear in a chair carried by servants.*

O my dear father! Restoration hang
Thy medicine on my lips — Diese Interpunction der alten Ausgaben, nach welcher nur Lear, nicht die Genesung angeredet wird, und der zufolge thy medicine die dem Lear frommende Arznei bedeutet, ist gewiß richtiger, als die der Herausg., welche den Nominativ Restoration als Vokativ fassen, und durch ein Komma von hang trennen: O lieber Vater, ruft Cordelia aus, die Genesung hänge deine Arznei an meine Lippen, d. h. sie lasse dich durch meinen Kuß genesen!

You are a spirit, I know. *Where* did you die? — So in ſeitner und deshalb gewichtiger Uebereinſtimmung zwei Quarto's und die Fol. Lear will ſich zunächſt örtlich orientiren, wie auch aus ſeiner nächſten Frage hervorgeht: *Where* have I been? Where am I? Die Herausg. leſen, weniger prägnant, mit der dritten Quarto *When* did you die? — So fragt Lear auch ſpäter, wenn er Cordelia völlig erkennt: Am I in France?

Fourscore and upward, *not an hour more or less* — Dieſe Worte, ſo charakteriſtiſch für Lear's erſt allmählig und theilweiſe zurückkehrende Beſinnung, haben Collier und Knight mit Recht aus der Fol., wo ſie als ein ſpäterer Zuſatz des Dichters ſich finden, wiederhergeſtellt.

and yet it is danger
To make him *even* o'er the time he hath lost — Warburton und Steevens halten even für ein von make abhängiges Adjektiv, Malone für das Verbum to even, das hier in Verbindung mit o'er ausgleichen bedeuten würde. Die erſte Erklärung ſcheint die natürlichere. — Dieſe Stelle iſt nicht in der Fol., in welcher auch mit dem Weggange Lear's und Cordelia's die Scene ſchließt.

5, 1.

She and the duke her husband! — iſt die Anmeldung der Kommenden. Die Herausg. ſetzen mit Unrecht hinter husband einen Gedankenſtrich, als ob der Satz unvollendet ſei und Edmund noch fortfahren wolle. — Goneril's erſte Worte mit dem Wortſpiele zwiſchen loſe und loosen fehlen in der Fol., ebenſo Albany's Rede von Where I could not be honest an, und Edmund's Antwort: Sir, you speak most nobly. — In dieſer Stelle, die ſich nur in den Quarto's findet, läßt ſich das *Not holds* the king nur ſehr gezwungen deuten, ſelbſt wenn man mit Warburton holds für bolds lieſt. Die einfachſte Aenderung wäre *And* bolds zu leſen: dieſe Angelegenheit betrifft uns, da Frankreich unſer Land überzieht und den König (d. h. Lear) nebſt Andern ermuthigt, die, wie ich fürchte, ſehr gerechte Urſache zum Widerſtande treibt.

And hardly shall I carry out my side — Das Bild iſt, wie M. Maſon beweiſt, von einem Kartenſpiel hergenommen und bedeutet: Ich werde meine Partie ſchwerlich durchführen oder gewinnen.

5, 2.

Nach der Bühnenweiſung der Quarto's führt Cordelia ihren Vater an der Hand: *Alarum, Enter the Powers of France over the Stage, Cordelia with her father in her hand.*

5, 3.

That were the most, if he should husband you — theilt die Fol. mit Recht dem Albany zu.

Gon. An interlude! Dieſe erſt in der Fol. eingefügte Zwiſchenbemerkung der Goneril bezieht ſich auf Albany's vorhergehende Darſtellung ihrer verwickelten Heirathsanſprüche, worin Goneril einen paßlichen Luſtſpielſtoff findet.

If not, I'll ne'er trust *poison* — So die Herausg. mit den Quarto's. Die Fol. lieſt medicine, indem Goneril mit echtſhakſperiſcher Ironie das der Schweſter gereichte Gift als eine Arznei bezeichnet.

Who can arraign me for't? — Nach dieſen Worten geht in der fol. Goneril ab, worauf Albany ſich an Edmund mit der Frage wendet: Know'st *thou* this paper? und dieſer erwidert: Ask me not, what I know.

O, our lives' sweetness,
That *we the* pain of death *would* hourly die,
Rather than die at once — So die Fol. To die *the* pain of death iſt ohne Zweifel Shakſperiſcher als to die *with* the pain — Die Quarto's leſen: That with the pain of death *would* hourly die, woraus die Herausg. we'd hourly die machen.

This would have seem'd a period etc. — Dieſe Stelle bis zum Auftreten des Gentleman fehlt in der Fol. In der Schilderung Edgar's von dem Schmerzensausbruch Kent's über Gloſter's Leiche leſen die Quarto's mit offenbarem Druckfehler threw *me* on my father für him. Natürlich warf Kent ſich ſelbſt, nicht den Edgar, auf den Leichnam.

Haste thee, for thy life. — ertheilt die Fol. dem Edgar zu, deſſen Weggang auch in keiner alten Ausgabe verzeichnet ſteht, ſo wenig wie ſein Wiederauftreten mit Lear. Es ſcheint, daß ein Anderer mit Edmund's Schwert an den Hauptmann abgeſandt wird.

Is this the promis'd end? Iſt dies das verſprochene Weltende? ſagt Kent im Anblicke des Jammers, den er vor Augen hat, und Edgar und Albany ſtimmen in dieſen Gedanken, ihn weiter ausführend, ein, jener, indem er ſagt: Oder iſt es ein Abbild jenes Grauens d. h. des Weltendes? worauf dieſer an horror anknüpfend, hinzufügt: (ein Abbild jenes Grauens) Falles und Aufhörens? (image of that horror), fall and cease?

This is a dull sight — Dieſe Worte, mit denen Lear ſich über

ſeine ſtumpfe Sehkraft beklagt und die Frage: Are you not Kent? motivirt, finden ſich nur in der Fol.

Nor no man else — Kent fährt in ſeinen Betheurungen, er ſei derſelbe: I am the very man, und kein Anderer fort. Malone bezieht die Worte auf Lear's You are welcome hither, als wolle Kent darauf erwidern: Weder ich, noch ſonſt Jemand ſind hier willkommen, — eine Deutung die der Wortlaut kaum verſtattet.

And my *poor fool* is hang'd — Lear nennt mit einem Shakſperiſchen Liebkoſungsworte Cordelia ſein armes Närrchen. An ſeinen Narren, von dem in den letzten Akten nicht mehr die Rede war, konnte er in dieſem Augenblicke, wo der Schmerz um Cordelia ihm das Herz bricht, ſchwerlich noch denken.

Do you see this? Look on her! Look her lips,
Look there, look there! — Das ſind Lear's letzte Worte in der Fol., und dieſer Zuſatz des Dichters krönt auf eine würdige Weiſe die lange Reihe ſeiner Verbeſſerungen und charakteriſtiſcher Zuſätze, mit welchen Shakſpere ſeinen King Lear ausgeſtattet, auch nachdem er ihn ſchon auf die Bühne gebracht. In den Quarto's endet Lear ſo: pray, undo this button; thank you, sir, O, o, o, o, o.

The weight of this sad time we must obey etc. — Die Fol. läßt Edgar dieſe Schlußworte reden, in geziemender Erwiderung auf Albany's Anrede an Kent und an ihn, und in natürlicher Beziehung auf deſſen, von Kent wegen ſeines hohen Alters abgelehnte, Aufforderung, daß Beide, Kent und Edgar, dem wunden Staate aufhelfen möchten.

Macbeth. (M.)

„The Tragedie of Macbeth“ wurde zuerſt in der Fol. 1623 gedruckt, wo dieſes Drama als das ſechste in der Reihe der Tragedies (Seite 131—151), in Akte und Scenen eingetheilt, aber ohne Perſonenverzeichniß ſteht. Das Jahr, in welchem es zuerſt auf der Bühne erſchien, läßt ſich nur annähernd beſtimmen: es muß nach der Thronbeſteigung Jakob's I. in England im Jahre 1603 und vor 1610 geſchrieben ſein, wo Dr. Simon Forman es auf dem Globustheater darſtellen ſah, mithin in die mittlere Periode Shakſpere's fallen, von der es nach Sprache und Styl den Uebergang zu der letzten Periode ſeiner dramatiſchen Thätigkeit bildet. Auf dieſen Uebergang deutet namentlich der dramatiſch lebendige, nicht ſelten unregelmäßige Blankvers hin, in welchem, mit gereimten

Abſchlüſſen der meiſten Scenen, das Drama geſchrieben iſt. Die Proſa kommt zu einer verhältnißmäßig ſeltenen Anwendung: in den Reden des Pförtners, der die Rolle des Clown vertritt, in den unbewußten Worten der Lady als Nachtwandlerin, in den naiven Aeußerungen des Söhnchens der Lady Macduff. Kürzere gereimte, bald trochäiſche, bald jambiſche Verſe ſcheiden die Sprache der übernatürlichen Weſen, der Hekate und der Hexen von den menſchlichen Charakteren im Schauſpiel.

Die Geſchichte Macbeth's fand unſer Dichter in Holinſhed's Chronik, welcher er, ſo weit es mit ſeinem dichteriſchen Zwecke verträglich war, ziemlich getreu und zum Theil mit Benutzung der Worte und Sätze des Chroniſten folgte. Die Details zu der Ausſtattung der Hexen, die in Holinſhed dieſelbe Stellung wie im Drama einnehmen, entlehnte er aus verſchiedenen Hexenbüchern der Zeit, namentlich aus Reginald Scot's 1592 erſchienenem Discovery of Witchcraft.

Den Text, der trotz mancher dem ſpäteren Style Shakſpere's eigenthümlichen Dunkelheiten und Schwierigkeiten in der Fol. ziemlich correct iſt, haben die Herausg. mit willkürlichen und unberufenen Aenderungen vielfach, auch in der Anordnung des Verſes, entſtellt.

1, 1.

Fair is foul, and foul is fair:

Hover through the fog and filthy air — Der zweite Vers erklärt, was der erſte hier bedeutet. Weil für die Hexen ſchön iſt, was Anderen häßlich erſcheint oder weil die Hexen zwiſchen Schön und Häßlich keinen Unterſchied anerkennen, huſchen ſie, Jede von dem ſie in Thiergeſtalt begleitenden spiritus familiaris weggerufen, ohne Bedenken und vorzugsweiſe durch Nebel und unreine, dunſtige Luft dahin. — Die folgende Bühnenweiſung Witches vanish iſt modern; in der Fol. heißt es einfach: Exeunt.

1, 2.

Alarum within. Enter King etc. *meeting* a bleeding *Captain* — Die Herausg. ſetzen dafür a bleeding soldier, weil Malcolm ihn nachher als sergeant bezeichnet und ſie dabei an die untergeordnete Stelle eines jetzigen sergeant denken. Collier bemerkt aber mit Recht, daß sergeant früher einen bedeutend höhern Rang in der militäriſchen Hierarchie bedeutet habe, als jetzt. Es muß alſo ziemlich ſynonym mit Captain geweſen ſein, wie die Fol. ihn nennt.

Worthy to be a rebel, for *to that*
The multiplying villanies of nature
Do swarm upon him — Aus dem Zuſammenhange ergiebt ſich, daß to that hier nicht, wie Steevens will, in addition to that, ſondern, wie Malone erklärt, to that end bedeutet. Weil er ein Rebell iſt, wimmelt alles von Natur Schlechte ihm zu, geſellt ſich ihm bei. — Der Zuſammenhang verlangt ebenfalls zwei Zeilen weiter *quarrel* zu leſen für das *quarry* der Fol.,

das ſich nur auf die gezwungenſte Weiſe in ſeiner Bedeutung „niedergemetzelte Beute" auf Macdonald's Heer beziehen läßt. Bei dem ſorgfältigen Gebrauche, den Shakſpere von Holinſhed's Wendungen und Ausdrücken macht, iſt auch die entſprechende Stelle des Chroniſten hier für quarrel entſcheidend. Holinſhed ſagt nämlich: Out of the western isles there came to Macdowald a great multitude of people, to assist him in that rebellious *quarrel*.

Shipwrecking storms and direful thunders *breuk* — Das von den Herausg. dem unvollſtändigen Satze der Fol. hinzugefügte *break* iſt ſchwerlich das Wort des Dichters. Eher blieb aus Verwechslung mit dem come, das auch den nächſten Vers endet, dieſes viel paſſendere Wort hier weg. Daß zwei Zeilen nach einander mit demſelben Worte ſchließen, kommt bei Shakſpere oft vor.

Enter Rosse and Angus — iſt die alte Bühnenweiſung, die gewiß richtig iſt, da Beide nachher als Abgeſandte des Königs bei Macbeth erſcheinen. Die Herausg. laſſen Angus hier weg, weil er nicht ſpricht.

1, 3.

I myself have all the other

And the very ports they blow — To blow regiert in der Bedeutung: auf etwas wehen, etwas anwehen den Accuſativ wie hier.

The *weird* sisters hand in hand — Die Fol. ſchreibt *weyward*, gewiß verdruckt aus weyard, wie Shakſpere ſchrieb, um die Zweiſylbigkeit des Wortes hier zu bezeichnen. Weird kommt noch bei Chaucer im Sinne von Schickſal, Schickſalsſpruch vor, und Holinſhed, Shakſpere's Gewährsmann, ſagt in Bezug auf dieſe ſelbigen Hexen: the common opinion was, that these women were either the *weird sisters*, that is, as ye would say, the *goddesses of destiny*, or etc.

On have we eaten *of* the insane root — Die Fol. lieſt, nach Shakſperiſchem Sprachgebrauch, *on* the insane root. Zur Erklärung citirt Douce aus einem naturwiſſenſchaftlichen Buche der Zeit, das unſerm Dichter bekannt geweſen, Folgendes: *Henbane* is called *Insana*, mad, for the use thereof is perilous, for if it be eat or drunk, it breedeth madness.

As thick as *Tale*

Can post with post — So die Fol. — Dyce iſt geneigt, Rowe's Conjectur hail (vielleicht Hale in der Handſchrift) als der wahren Lesart beizuſtimmen, da tale ſich nur ſehr gezwungen mit Johnſon deuten läßt: Die Boten langten ſo ſchnell an, wie ſie gezählt werden konnten. Für *Can*, das die Herausg. in *Came* verwandeln, wäre vielleicht *Ran* zu leſen.

1, 4.

Is execution done on Cawdor, *or* not

Those in commission yet return'd — Iſt Cawdor hingerichtet, fragt der König, oder ſind die damit Beauftragten noch nicht zurück? Die Herausg. leſen unnöthigerweiſe: *are* not.

Which do but what they should by doing every thing
Safe toward your love and honour. — **Every thing safe** gehört zuſammen: Alles was ſicher zu der Euch gebührenden Liebe und Ehre gereicht.

1, 5.

The raven himself is hoarse
That croaks the fatal entrance of Duncan — Unter dem heiſern Raben kann die Lady nur den Boten verſtehen, der kaum Athem genug hatte, um die Botſchaft von Duncan's Ankunft auszurichten. In dieſer Heiſerkeit findet ſie ein Omen und für ſich eine Aufforderung, dieſes Omen zur Erfüllung zu bringen.

To alter favour ever is to fear — d. h. die Miene verändern iſt immer ſo viel, als ſich fürchten.

1, 6.

Hautboys and torches — iſt die Bühnenweiſung der Fol. Um den Einzug des Königs in Macbeth's Schloß feſtlicher darzuſtellen, wurden ihm auf dem Shakſperiſchen Theater Fackeln vorgetragen.

The love that follows us, sometime is our trouble etc. — Wie wir der Liebe, die uns folgt und dadurch läſtig wird, doch danken, weil ſie es aus Liebe thut, ſo müßt Ihr auch für die Beſchwerde, die wir Euch durch unſern Beſuch verurſachen, uns Gottes Lohn wünſchen und für die Mühe, die Ihr habt, uns danken. — Die Herausg. finden hier Schwierigkeiten, die in der That gar nicht vorhanden ſind.

We rest your hermits — Eine Anſpielung auf das Almoſen, welches fromme Klausner erhielten, um für ihre Wohlthäter zu beten. So, ſagt die Lady, könnte auch ſie und Macbeth dem Könige ſeine Gnadenbezeugungen nur durch Gebet vergelten.

1, 7.

With *his* surcease success — Obgleich Shakſpere regelmäßig *his* für its gebraucht, ſo iſt doch M. Maſon's Erklärung, daß hier *his surcease* Duncan's Aufhören, Duncan's Tod bedeute, der matteren der übrigen Commentatoren, daß Macbeth hier von einem Aufhören der Mordthat rede, ſicherlich vorzuziehen. — Auf success bezieht ſich dann der folgende Satz: **that but this blow etc.** ſo daß nur dieſer eine Schlag u. ſ. w. Der Nachſatz lautet dann: **we'd jump the life to-come**: dann würden wir das künftige Leben daranſetzen.

Vaulting ambition, which o'er-leaps itself
And falls on the other — Macbeth vollendet den Satz nicht, da er die Lady kommen sieht. Es darf daher hinter other kein Punktum stehen.

Like the poor cat i' the adage — Shakspere dachte an das Sprichwort, das in Heywood's Proverbs 1566 so lautet: The cat would eat fish and would not wet her feet.

his two chamberlains
Will I with wine and wassail so convince — Die nähern Umstände, unter denen Duncan ermordet wird, entlehnte der Dichter mit ziemlicher Treue einem Berichte Holinshed's über die Ermordung eines andern Schottischen Königs, Namens Duffe. Von Duncan erzählt der Chronist nur, daß Macbeth ihn in Inverneß erschlug, ohne weitere Details anzuführen. Was hier als wine and wassail bezeichnet wird, heißt an der betreffenden Stelle bei Holinshed: sundry sorts of drink for their rear supper.

2, 1.

Enter Banquo and Fleance with a Torch — lautet die alte Bühnenweisung, der zufolge also Fleance mit der Fackel seinem Vater vorleuchtete. Die Herausg. verwenden einen Diener dazu, von dessen Auftreten die Fol. nichts weiß.

Sent forth great largess to your *offices* — Duncan hat zum Dank für die Bewirthung große Trinkgelder in Macbeth's Gesindestuben zur Vertheilung unter die Dienerschaft gesandt. Offices sind in herrschaftlichen Wohnungen die Räume, wo die Diener sich aufhalten und die Vorräthe für die Küche aufbewahrt und zugerichtet werden. Malone's Aenderung officers ist sehr überflüssig. — Am Schlusse dieser Rede Banquo's ist shut up gewiß das Präteritum des v. n. shut up — und er (d. h. Duncan) endete, schloß in maßloser Zufriedenheit.

If you shall cleave to my *consent, when 'tis,*
It shall make honour for you. — Macbeth drückt sich hier gegen Banquo geflissentlich undeutlich aus: Wenn Ihr fest halten werdet an dem Einverständniß mit mir, so soll es seiner Zeit Euch Ehre verschaffen. Ein bestimmteres Wort als consent, das den Herausg. hier unnöthige Schwierigkeiten macht, würde ihn verrathen.

The curtain'd sleep; *now* witchcraft celebrates — Die Herausg. flicken dieses now ein, weil sie die Shakspersche Verspause bei dem Uebergange von einem Bilde zum andern nicht anerkennen.

With Tarquin's ravishing *strides* — Von Pope glücklich verbessert aus dem Druckfehler sides der Fol. Der Mord schreitet mit so weit aus-

holenden Schritten zu seinem Ziel, wie Tarquinius auf Lucretia's Schändung ausgehende Schritte waren, als er Nachts in ihr Schlafgemach ging. Ravishing ist das aus dem Verbum gebildete Substantiv, das hier mit strides ein Compositum bildet. — Eben so treffend, wie Pope dieses fehlerhafte sides, verbessert Rowe, zwei Zeilen weiter: Hear not my steps, *which way they* walk aus dem verkehrten: *which they may* walk, wie die Fol. liest.

Whiles I threat, he lives,
Words to the heat of deed too cold breath *gives* — Auch hier, wie an manchen andern Stellen, hat der Reim die Herausg. gehindert, den Shakspeariſchen Sprachgebrauch, welcher gern auf ein Subjekt im Plural das Verbum im Singular folgen läßt, ſobald nur zwiſchen beiden andere Singulare ſtehen, den Anforderungen der jetzigen Grammatik aufzuopfern.

2, 2.

I have drugg'd their *possets* — Posset, eine gewöhnliche Koſt damals vor dem Schlafengehen, beſtand aus warmer Milch, auf Bier oder Sekt gegoſſen, mit geriebenem Zwieback und Eiern darin, die man gerinnen ließ.

Macb. (*Within*) Who's there? what ho? — So die Herausg. In der Fol. ſteht *Enter Macbeth.* Wahrſcheinlich erſchien er oben auf dem Balkon, der als zu dem Schlafgemache Duncan's führend gedacht werden mußte, eben von dort heraustretend. Während der folgenden Worte der Lady ſtieg er dann die vom Balkon auf die untere, vordere Bühne führenden, dem Publikum nicht ſichtbaren Stufen herab und trat unten auf, von der Lady mit den Worten: My husband? empfangen. Daß dies die Einrichtung auf dem Shakſperiſchen Theater war, ergiebt ſich auf's deutlichſte aus den folgenden Wechſelreden Macbeth's und ſeiner Gemahlin:

Did you not speak?
Macb. When?
Lady Now.
Macb. As I *descended?*

This is a sorry sight. *Looking on his hands.* Die von den Herausg. hinzugefügte Bühnenweiſung iſt überflüſſig, wenn man annimmt, daß Macbeth's Worte ſich auf den traurigen Anblick, in deſſen Schilderung er begriffen iſt, beziehen, auf den traurigen Anblick nämlich, den er in Duncan's Schlafzimmer hatte.

The multitudinous seas incarnardine,
Making the *green one, red* — Bei dieſer Interpunction der Fol. und der meiſten Herausg. fragt Steevens mit Recht, wie ſich der Singular one mit dem Plural *seas* vertrage? Außerdem wäre make — red neben incar-

nardine ein nichtsſagender Pleonasmus. Deßhalb iſt die Interpunction green — one red, was Steevens paßlich mit total gules in Hamlet (2, 2) vergleicht, vorzuziehen. Die blutige Hand macht das Grün der wimmelnden Meere zu Einem Roth.

How easy is it, then? — Die richtige Interpunction dieſes Ausrufs, der keine Frage iſt, kann nur dieſe ſein: How easy is it then!

2, 3.

'Faith, sir, we were carousing till *the second cock* — d. h. bis drei Uhr Morgen; wenigſtens ſcheint das ſo nach einer Stelle in Romeo and Juliet:

The second cock hath crow'd,
The curfew bell hath toll'd: 'tis *three o'clock.*

To countenance this horror. *Ring the bell* — Macduff wiederholt ſeine vorhergehende Aufforderung: Ring the alarum bell, um die Schlafenden zuſammenzurufen. Steevens und Malone laſſen die Worte, die ſie für eine Bühnenweiſung halten, aus. Eine ſolche aber folgt in der That gleich nachher, auch in der Fol.: *Bell rings.*

Enter Macbeth, Lenox and Rosse — Die Herausg. ſtreichen der Fol. hier den Roſſe, aus gleichem Grunde, wie in einer frühern Rede Angus, weil er nicht ſpricht. Die alte Bühnenweiſung ergiebt jedenfalls, das Shakſpere ihn hier mit auftreten ließ. Es iſt auch kein Grund da, warum Roſſe, der mit Duncan auf Macbeth's Schloſſe angelangt war, nicht eben ſo gut, wie die Uebrigen, durch die Sturmglocke herbeigerufen werden ſollte.

where we are,
There's daggers in men's smiles: the *near'* in blood
The nearer bloody — Near' iſt ein auch ſonſt vorkommender Comparativ, zu dem aus dem Vorhergehenden men zu ſuppliren iſt: Je näher die Menſchen uns im Blute ſind, d. h. blutsverwandt, um ſo näher oder eher ſind ſie blutdürſtig. Donalbain drückt damit, freilich verhüllt, ſeinen Argwohn gegen ſeinen nahen Blutsverwandten Macbeth aus.

2, 4.

And yet dark night strangles the *travelling lamp.* — Die Fol. lieſt travailing lamp, was Collier als die gegen das Dunkel ringende, ſich abmühende Lampe erklärt. Da indeß hier unter der lamp nur die Sonne verſtanden ſein kann, von der Holinſhed ſagt, daß ſie ſechs Monate lang nach König Duffe's Ermordung nicht ſichtbar geworden ſei, ſo iſt wohl beſſer mit den Herausg. *travelling* zu leſen, zumal erſt dieſes Epitheton zeigt, welche Lampe hier zu verſtehen iſt: die wandernde, ihre Reiſe am Himmel vollendende Lampe, die Sonne

Carried to *Colme-kill* — Colme-kill d. h. eigentlich St. Columbans Celle iſt die Hebrideninſel Jona, wo die Schottiſchen Könige begraben wurden, ſo wie die in der Nähe des jetzigen Perth gelegene, ehemalige Stadt Scone die ſchottiſche Krönungsſtadt war.

3, 1.

Let your highness
Command upon me — Die Herausg. finden hier eine Dunkelheit, weil ſie your highness als den von Banquo an Macbeth gegebenen Titel anſehen, während your highness hier vielmehr ein Attribut Macbeth's iſt: Laßt Eure königliche Würde über mich befehlen, d. h. Verfügt kraft Eurer königlichen Macht über mich.

In this day's council; but we'll take to-morrow — d. h. ich will den morgenden Tag zur Berathung nehmen. Malone's Aenderung talk iſt durchaus unbefugt.

Let every man be master of his time
Till seven at night, to make society
The sweeter welcome; we will keep ourself
Till supper-time alone. — Es iſt unnöthig, mit dem Herausg. von der Interpretation der Fol. abzuweichen und to make society etc. mit dem Folgenden zu verbinden. Macbeth ſpricht als herablaſſender, freundlicher Wirth und ſagt deshalb: Um die Geſellſchaft um ſo willkommner und angenehmer zu finden, ſolle Jeder vorher Herr ſeiner Zeit bleiben. Daß er aber, wie die Herausg. ihn ſagen laſſen, erkläre, er wolle bis dahin allein bleiben, um die Geſellſchaft nachher um ſo ſchmackhafter zu finden, ſtimmt wenig zu der zuvorkommenden und beſcheidenen Rolle, die Macbeth hier annimmt.

Rather than so, come, fate, into the list
And champion me to the utterance — Eher, als daß das geſchehe, möge das Schickſal ſelbſt in die Schranken treten und den Macbeth zum äußerſten, entſcheidenden Kampfe auf Leben und Tod herauszufordern.

pass'd in probation with you,
How you were borne in hand — d. d. ich ging es zum Beweiſe mit Euch durch, wie ihr hingehalten und getäuſcht wurdet.

the valued file
Distinguishes the swift, the slow, the subtle — The valued file, die abgeſchätzte, taxirte Liſte, das Verzeichniß, in welchem die Hunde nach ihrer Begabung geordnet ſind, ſteht im Gegenſatze zu dem vorher erwähnten catalogue, der alle Hunde ohne Unterſchied unter den einen Namen dogs begreift.

Within this hour at most,
I will advise you where to plant yourselves,
Acquaint you with the perfect spy o'the time,
The moment on't — I will gehört zu acquaint you ſo gut wie zu advise you. Macbeth will ſie in ſpäteſtens einer Stunde benachrichtigen, wo ſie ſich in den Hinterhalt zu legen haben, und, zu dieſer örtlichen Anweiſung auch die ebenſo nothwendige zeitliche fügend, will er die Mörder zugleich mit der ſicher erſpähten Zeit, wörtlich mit der ſichern Erſpähung der Zeit, mit dem Augenblicke ſelbſt bekannt machen, wann ſie die That zu vollführen haben.

3, 2.

Whom we, to gain our peace, have sent to peace — So ſtellen Collier und Knight die Lesart der Fol. wieder her. Die frühern Herausg. folgten der Fol. von 1632 und laſen: to gain our place. Daß aber Macbeth die Todten zu ihrer Ruhe geſandt hat, um ſich ſelbſt Ruhe zu verſchaffen, und daß auch dieſer Zweck bei Banquo's Ermordung ihm vorſchwebt, geht nicht nur aus den vorhergehenden, ſondern noch deutlicher aus den folgenden Zeilen hervor.

But in them nature's copy's not eterne — Die Natur hat ihnen keine ewige, ſondern eine verfallende Urkunde ausgeſtellt; die Lady verweist Macbeth auf den Troſt, daß Banquo und Fleance von der Natur keine Bürgſchaft auf ein ewiges Daſein erhalten haben.

3, 3.

the rest,
That *are within the note* of expectation — Note iſt Kunde, Wiſſen, und nicht, wie Steevens will, die Liſte der erwarteten Gäſte. Die Uebrigen, von denen man weiß, daß ſie erwartet werden, ſind ſchon im Schloſſe.

Enter Banquo and Fleance with a torch — Auch hier trägt, wie in einer früheren Scene, Fleance ſeinem Vater die Fackel vor, und auch hier laſſen die Herausg., ebenſo überflüſſig wie dort, einen Diener auftreten, von dem der Dichter nichts weiß und von deſſen Entkommen nachher auch nicht im Geringſten die Rede iſt.

3, 4.

'Tis better thee without, then he within d. h. Banquo's Blut iſt beſſer draußen an dir, als drinnen in ihm. Der Gegenſatz mit *thee* without hat die Aſſonanz *he* within für him within veranlaßt, wie Shakſpere überhaupt häufig I und me, thou und thee, he und him u. ſ. w. vertauſcht, die erſtern Formen namentlich zu größeren Nachdruck für die letztern gebraucht, wenn das ſie regierende Verbum oder Vorwort nicht unmittelbar vorangeht.

Get thee gone; to-morrow

We'll hear ourselves again — Die Herausg. trennen hear von ourselves again durch ein Comma und faſſen das Letztere: wenn wir wieder wir ſelbſt ſind — eine Erklärung, die höchſtens ſtatthaft wäre, wenn der Dichter ourself geſchrieben, da Macbeth von ſich allein nicht wohl ourselves ſagen kann. Der Sinn iſt einfach: Morgen wollen wir uns weiter ſprechen, wollen wir wieder von einander hören.

Enter the Ghost of Banquo and sits in Macbeth's place — Nach dieſer Bühnenweiſung der Fol. tritt Banquos Geiſt, vielleicht hinter dem Vorhange, der den Hintergrund der Bühne bedeckte, hervor und ſetzt ſich auf Macbeth's Platz an der Tafel nieder. So ſah auch der oben erwähnte Dr. Forman auf dem Shakſpere'ſchen Globustheater im Jahre 1610 den Geiſt erſcheinen, und nicht, wie die Bühnenweiſung der Herausg. will, aus dem Boden emporſteigen. Es heißt in Forman's nachgelaſſenem Tagebuche, in welchem er die Details der Aufführungen, denen er beiwohnte, theilweiſe ausführlich angiebt, an der betreffenden Stelle: the ghost of Banquo *came* and sat down in his chair behind him. Ebenſo wiederholt die Fol. bei der zweiten Erſcheinung Banquo's nur: Enter Ghost.

And dare me to the desert with thy sword;
If trembling I inhabit then, protest me
The baby of a girl. — So die Fol., und zur Erklärung fügen Henley und Boswell Citate hinzu, aus denen hervorgeht, daß to inhabit als v. neutrum in der Bedeutung; verweilen, bleiben an demſelben Orte, gebraucht wird. Die Stelle würde an Deutlichkeit gewinnen, wenn man there für then läſe — jedenfalls eine minder gewaltſame Aenderung, als die Lesart Pope's und der meiſten Herausg. *inhibit thee*, was eben ſo ſeltſam ſtände als das inhabit then der Fol.

And keep the natural ruby of your cheeks,
When mine *is* blanch'd with fear — Der natürliche Rubin der Wangen Macbeth's iſt von Furcht erbleicht. Die Herausg., denen dieſes Bild zu kühn erſcheint, ſetzen *are* für das *is* der Fol. und beziehen es auf cheeks.

What is the night?

Lady. **Almost at odds with morning, which is which.** Auf Macbeth's Frage, wie weit die Nacht ſei, ſagt die Lady: Sie ſei faſt mit dem Morgen vermiſcht, oder in Streit darüber, wer die Eine und wer der Andere ſei, was es ſei: Nacht oder Morgen? — Macbeth fragt dann weiter: Was ſagſt du dazu, daß Macduff ſich weigert, unſerm Aufgebote Folge zu leiſten? — Nach Holinſhed's Erzählung weigerte er ſich nämlich, bei dem Bau des Schloſſes Dunſinan in Perſon zu erſcheinen, und ſandte nur ſeine Werkleute.

My strange *and* self-abuse
Is the initiate fear, that wants hard use — Der Gebrauch der Copula ***and*** rechtfertigt ſich hier dadurch, daß Shakſpere self wie strange adjektiviſch auffaßt und self-abuse nicht wie ein Wort behandelt.

3, 5.

Enter the three Witches meeting Hecat — So die Fol., zur Bezeichnung, daß Hecate hier zweiſylbig iſt. Die Vermengung heidniſchen Aberglaubens mit dem chriſtlichen, welche der Hekate die Oberherrſchaft über die Hexen zuerkannte und den Acheron zum Rendez-vous der Hexen machte, gehört nicht unſerm Dichter an, ſondern findet ſich ſo in den dämonologiſchen Werken der Zeit, die er nachweislich benutzt hat.

Music and a Song ſteht in der Fol. hinter dem Verſe: **Is mortals' chiefest enemy,** und **auf: stays for me** folgt dann noch einmal: **Song within: Come away, come away** etc. d. h. hinter der Scene ſollte der ſo anfangende populäre Hexenreim geſungen werden, welcher, da er hinlänglich bekannt war, ehe Shakſpere **Macbeth** ſchrieb, hier nur für die Schauſpieler angedeutet, nicht aber ganz hergeſetzt zu werden brauchte. Vollſtändig findet er ſich in dem um das Jahr 1613 geſchriebenen Drama Middleton's **The Witch**, das dieſen Theil des Shakſpere'ſchen Dramas zu benutzen und nachzuahmen ſuchte. Der Anfang lautet ſo:

Song. **Come away, come away**
Hecat, Hecat, come away } ***in the aire***
Hec. **I come, I come, I come, I come**
With all the speed I may etc.

3, 6.

Macduff lives in disgrace. Sir, can you tell
Where he bestows himself — Der Lord beantwortet dieſe Frage nach Macduff ausführlicher, indem er Malcolm's Aufenthalt am Engliſchen Hofe erwähnt und damit den Grund von Macduff's Flucht ebendahin angiebt. Zugleich fügt er daran, dieſer Bericht — **this report** — von den Bemühungen um Engliſchen Beiſtand — habe den König Macbeth ſo erbittert, daß er ſich rüſte. Lenox, deſſen Gedanken noch an Macduff haften, forſcht noch weiter nach deſſen der Flucht vorhergehendem Schickſal und erwidert, als er erfährt, es ſei zwiſchen Macbeth und Macduff zum gänzlichen Bruche gekommen: Und das mochte ihm allerdings zu der Vorſicht rathen, ſich zu entfernen. **And that well might** etc. An dieſe Bemerkung knüpft er dann den Wunſch, daß Macduff's Flucht, deren Unternehmung, nicht aber deren glückliche Vollendung er kannte, ihren Zweck erreichen möge. So im Zuſammenhange aufgefaßt, bedarf dieſe Scene keiner Veränderung.

4, 1.

Harper cries, — 'tis time, 'tis time — Die Fol. hat *Harper*, vielleicht aus Harpie für Harpy verdruckt. Bei der steten Vermengung der Mythologie verschiedener Völker ist eine Harpye oder ein spiritus familiaris in Harpyengestalt ein passender Begleiter für eine Hexe.

Toad that under *cold* stone — So die Fol.; die Herausg. vervollständigen den Vers, bald mit *the* cold stone, bald mit *coldest* stom. Auf die erste Weise wird der Vers schwerlich besser, und der Superlativ coldest hat keinen Sinn. Zwischen cold und stone wurde vielleicht, um die Consonantenhäufung weniger fühlbar machen, ein stummes e in der Aussprache eingeschoben.

Enter Hecat and the other three witches — Nach dieser Bühnenweisung der Fol. scheint es, als ob die Hexen, nachdem sie ihren Gesang und Rundgang um den Kessel vollendet, der Hekate, ihrer Oberin, entgegengehen und mit derselben wieder auftreten. Hekate selbst gilt ebenfalls für eine Hexe, deshalb heißt es: Hekate und die übrigen drei Hexen. — Nur von drei Hexen ist im ganzen Drama die Rede, die dann, wo sie erscheinen, ganz bestimmt, wie hier, als *the* three witches bezeichnet werden. Hekate fordert diese drei Hexen sodann auf, um den Kessel, den sie eben mit seinen Ingredienzen gefüllt, zur Bezauberung herumzutanzen. Die dazu gehörige gereimte Beschwörung deutet Shakspere als hinlänglich bekannt für die Schauspieler nur mit den Anfangsworten an. In der Fol. heißt es: **Musick and a Song. Black Spirits etc.** In Middleton's Witch steht es vollständig so:

Black spirits and white.
Red spirits and grey;
Mingle, mingle, mingle
You that mingle may.

Thunder.* 1. *Apparition*, *an armed Head — Die auf einanderfolgenden Erscheinungen werden in der Fol., als 1. 2. 3. Apparition numerirt, und ihr Verschwinden ebenso wie bei den Herausg. durch ***Descends*** bezeichnet. Sie versinken durch eine ähnliche Vorkehrung des Shakspere'schen Theaters, wie nachher der Kessel versinkt. — Die Erscheinung der acht Könige wird in der Fol. bezeichnet: **A show of eight kings and Banquo, last with a glass in his hand,** zu last ist king zu ergänzen, da, wie sich aus Macbeths Worten ergiebt, nicht Banquo, sondern der achte König den Spiegel trägt. Es werden darunter Banquo's Nachkommen, die Stuarts verstanden, die zuerst in Schottland und mit der Thronbesteigung Jakob's I., auch in dem vereinigten Reiche England und Irland zur Regierung gelangten. Darauf bezieht sich der Vers: **That two-fold balls and treble sceptres carry.** — In dem kurz vorhergehenden Verse:

and thy *hair*,
Thou other gold-bound brow, is like the first redet Macbeth

poetiſch, nicht die Königserſcheinung ſelbſt, ſondern deren goldeingefaßte Stirn an und ſpricht daher von dem Haar dieſer Stirn. Die Herausg. ändern air.

While you perform your *antic* round — Ein antic round iſt ein grotesker Tanz, wie ihn die Poſſenreißer (Antics, in alter Orthographie häufig Antiques geſchrieben), aufführten. Ein ſolcher ſoll hier den König aufheitern.

4, 2.

Thou liest, thou *shag-hair'd* villain — Das shag-ear'd in der Fol., kann nur ein Druckfehler für das von Shakſpere und ſeinen Zeitgenoſſen öfter gebrauchte, vielleicht shag-hear'd geſchriebene, richtige Wort ſein.

4, 3.

Enter Malcolm and Macduff — Für dieſe Scene hat der Dichter ausführlich und zum Theil wörtlich ein in Holinſhed aufgezeichnetes Geſpräch Malcolm's und Macduff's desſelben Inhalts benutzt.

Great tyranny, lay thou thy basis sure,
For goodness dares not check thee! wear thou thy wrongs,
The title is affeer'd — Macbeth's Tyrannei, ſagt der durch Malcolm's Mißtrauen gekränkte und entmuthigte Macduff, mag jetzt ihren Grund feſtlegen, weil die Tugend ihr nicht entgegenzutreten wagt; die Tyrannei mag das Unrecht, das ſie vollführt, dreiſt zur Schau tragen, denn das Recht zu ſolchen Bedrückungen iſt ihr, durch Malcolm's Kleinmuth, nunmehr zugeſichert.

To the succeeding royalty he leaves
The healing benediction — Shakſpere entlehnte aus Holinſhed die Notiz, daß König Eduard der Bekenner ſeinen Nachfolgern die wunderbare Gabe, allerlei Krankheiten und namentlich den daher the king's evil genannten Kropf zu heilen, vererbte.

He has no children — Macbeth hat keine Kinder; er weiß alſo nicht, was es heißt, einem Vater ſeine Kinder morden, und deshalb ſcheute er ſich nicht, was ihm ſonſt unmöglich geweſen wäre, Macduff's Kinder umzubringen. So in 3 K. Henry VI. (5, 5): *You have no children:* butchers, if you had The thought of them would have stirr'd up remorse. — Schwerlich will Macduff bedauern, daß Macbeth keine Kinder habe, daß alſo er ſich nicht an ihm rächen könne. Solches Vatergefühl traut er dem hell-kite, dem fiend of Scotland kaum zu. Im Gegentheil hofft er ſtark darauf, dem Macbeth auf eine empfindlichere Art, als durch Ermordung der Kinder, die er nicht hat, nahe zu kommen:

Within my sword's length set him; if he scape,
Heaven forgive him too.

5, 1.

You see, her eyes are open.

Gent. Ay, but their sense *is* shut — Shakſpere ſchrieb, weil von dem Sinne mehr als *eines* Auges die Rede iſt, *are* shut; und es iſt eine Verkennung ſeines conſtanten Sprachgebrauches, wenn man dieſes are für einen Druckfehler ausgiebt.

5, 2.

for their dear causes
Would to the bleeding and the grim alarm
Excite the mortified man — Selbſt ein durch aſcetiſche Kaſteiungen der Welt abgeſtorbener, für alles Irdiſche verlorener Büßer würde für eine ſo dringende Sache in den blutigen Kampf ziehen.

5, 3.

my way of life
Is fall'n into the sear, the yellow leaf — Einige Herausg. wollen *May* of life leſen, während die Lesart der Fol. ganz verſtändlich iſt. Macbeth ſagt, er ſei auf ſeinem Lebenswege in den Herbſt d. h. in den Herbſt des Lebens gerathen. Daß er yellow leaf ſo verſteht, zeigt die folgende Zeile
And that which should accompany *old age* — Dieſes old age iſt das folgende, ihm noch bevorſtehende Lebensſtadium.

5, 4.

Let our just censures
Attend the true event etc. — d. h. wir wollen erſt nach dem Erfolg der guten Sache urtheilen — und vor der Hand uns als tüchtige Krieger bewähren.

5, 5.

Macb. Liar and slave! — Die Herausg. fügen hier die überflüſſige Bühnenweiſung: *Striking him* hinzu. Die Antwort des Boten:
Let me endure *your wrath,* if't be not so
erklärt ſich hinlänglich aus den zornigen Verwünſchungen, mit denen Macbeth ihn anfährt.

Till famine *cling* thee — Die Bedeutung von *to cling* läßt ſich mit beſtimmter Sicherheit hier ſchwerlich ermitteln. Die meiſten Herausg. halten es für identiſch mit dem veralteten *to clem* aushungern, ausdörren. Vielleicht heißt es hier umſchlingen, zuſammendrücken, ſo daß famine perſonificirt gedacht wird.

5, 7.

I cannot strike at wretched *Kernes*, whose arms
Are hir'd to bear their staves — Kernes, obgleich die Herausg.

das Wort hier kernes ſchreiben, ſcheinen dieſelben Kernes zu ſein, von denen in der zweiten Scene des erſten Aktes die Rede war. Macbeth hatte, von den Schotten in Stich gelaſſen, dieſe iriſchen leichtbewaffneten Fußtruppen in ſeinen Sold genommen.

Exeunt fighting. Alarums. — Auf dieſe Bühnenweiſung läßt die Fol. folgen: *Enter fighting and Macbeth slain.* Auf dem Shakſperiſchen Theater fiel alſo Macbeth durch Macduff's Hand nicht hinter der Scene, ſondern vor den Augen der Zuſchauer. Ob aber Shakſpere ſelbſt bei Abfaſſung ſeines Dramas es ſo angeordnet, iſt nach einer folgenden Bühnenweiſung: *Enter Macduff with Macbeths' head*, wozu die Herausg. fügen: on a pole, ſehr zweifelhaft. Vielleicht willfahrte man einem Wunſche des Publikums, das die Helden des Dramas fallen ſehen wollte.

My thanes and kinsmen,
Henceforth be *earls*, the first that ever Scotland
In such an honour nam'd. — In Holinſhed fand der Dichter, daß Malcolm nach ſeiner Krönung Viele, die früher Thanes geweſen, zu Earls beförderte.

Timon of Athens. (T. A.)

Dieſes Drama erſchien zuerſt in der Fol., wo es unter dem Titel »The Life of Tymon of Athens« als viertes in der Reihe der Tragedies (Seite 80—98) abgedruckt iſt, weder in Akte noch in Scenen eingetheilt. Das hintenangefügte unvollſtändige Perſonenverzeichniß iſt vervollſtändigt in die gangbaren Ausgaben mit hinübergenommen, nur daß die hier als Servants to Timon's Creditors Bezeichneten in der Fol. Several Servants to Usurers heißen. Der Text, wie ihn die Fol. bringt, iſt ſehr ungleich; während er in einem Theile des Dramas, namentlich in dem pſychologiſchen, wo Timon's Charakter hervortritt und ſich entwickelt, in ſtyliſtiſcher und metriſcher Hinſicht ziemlich correct und rein iſt und in beider Beziehung auf die, mit dieſem Drama vielleicht beginnende dritte Periode Shakſpere's hinweiſt, welcher wir in Ermangelung jeder äußeren Notiz den Timon of Athens zuerkennen müſſen, ſind uns wiederum andre Partien des Dramas in einer Vernachläſſigung überkommen, die ſich nicht wohl ganz auf Rechnung der Fol. ſetzen, ſondern die ſich nur durch die Annahme erklären läßt, daß unſer Dichter dieſe, übrigens unzweifelhaft von ſeiner, nicht etwa von anderer Hand entworfenen Theile nur ſkizzirt und nicht für die Aufführung in demſelben Grade wie die erſterwähnten vollendet habe. Hier, wo Proſa und eingeſtreute Reime den Blankverſe verwiſchen, iſt es ſtellenweiſe ſchwer, einen beſtimmten Jambus,

ſelbſt den freien der letzten Periode Shakſpere's durchzuführen, um ſo ſchwerer, da die Fol. offenbar manchmal Verſe als Proſa druckt und umgekehrt die Herausg. mit einer Willkühr, die nirgends ſo frei ſchalten konnte wie hier, Shakſperiſche Proſa in ihr metriſches Schema zu zwingen verſucht haben.

Als Quellen weiſen die Commentatoren Paynter's von unſerm Dichter mehrfach benutzte Novellenſammlung **Palace of Pleasure**, und die ihm ebenfalls bekannte Ueberſetzung des Plutarch von North nach; beide dienten ihm indeß nur für Einzelnheiten des Stoffes. Andre Züge und die Charakteriſtik Timon's erinnern weit mehr an Lucian, obgleich der Weg, auf welchem der Griechiſche Schriftſteller unſerm Dichter zugänglich wurde — vielleicht durch ein jetzt verloren gegangenes Drama oder Bänkelſängerlied — ſich bisher nicht hat entdecken laſſen.

1, 1,

Enter Poet. etc. Die Fol. läßt neben dem **Merchant** noch einen in ihrem Perſonenverzeichniſſe nicht erwähnten **Mercer** auftreten, ſo daß man die Abbreviatur *Mer.* vor den Reden auf den Einen, wie auf den Andern deuten kann.

When we for recompense have prais'd the vile etc. — Der ſchmarotzende Poetaſter declamirt in affektirter Begeiſterung dieſe Verſe, die ſich auf ſein Verhältniß zu Timon beziehen. Die Herausg. nehmen ohne Grund an, daß er ſie aus dem Werke vorleſe, von dem, als von einem projektirten, er gleich nachher den Uebrigen erzählt.

Our poesy is as a *gum* which *oozes* — So verbeſſern Pope und Johnſon ſehr glücklich die Druckfehler der Fol. *Gowne* und *woes*. Der Poetaſter, bemüht ſeine Kunſt ja nicht als eine feile erſcheinen zu laſſen, vergleicht die Poeſie in ihrem freiwilligen Erguſſe einem Harze, das aus dem Baume, in dem es ſich bildet, niederträufelt; ferner, im Gegenſatze zu dem Feuer im Stein, das erſt herausgeſchlagen werden muß, einer Flamme die ſich von ſelbſt entfacht; endlich einem Strome, der die einſchränkenden Ufer, gegen die er antobt, flieht—

and like the current flies
Each bound it chafes.

How this grace
Speaks *his* own standing; what a mental power
This eye shoots forth etc. — Aus dem Zuſammenhange erhellt, daß von einem Portrait, von der Stellung, dem Auge, den Lippen des Dargeſtellten die Rede iſt. Auf dieſen Dargeſtellten bezieht ſich denn auch *his* **own standing**. „Wie drückt dieſer ſchöne Anſtand ſeine eigne, ſeine wirkliche Stellung aus!" ruft, das Bild betrachtend, der Poet in Bewundrung aus.

In a wide sea of wax — In hyperboliſcher Metapher bezeichnet der Poet ſeine mit Wachs überzogenen Schreibtafeln, wie ſolche zu Shakſpere's Zeit gebräuchlich waren, als ein weites Meer von Wachs.

Enter lord Timon, addressing himself courteously to every suitor — iſt die charakteriſtiſche alte Bühnenweiſung.

Well fare you, *gentleman* — Timon ſpricht noch, wie Collier mit Recht bemerkt, zu dem Maler. Die Aenderung der Herausg. gentlemen iſt deshalb überflüſſig.

Not so well as plain-dealing etc. — Steevens führt zur Erklärung das Engliſche Sprichwort an: Plain dealing is a *jewel*, but they that use it, die beggars.

That I had no angry *wit* to be a lord. — Apemantus wünſcht ein vornehmer Herr zu ſein, um einen vornehmen Herrn d. h. ſich ſelbſt deswegen haſſen können, daß er keine zornige Gemüthsſtimmung hätte, wenn er ein vornehmer Herr wäre. — Dieſe vom Dichter beabſichtigte Spitzfindigkeit geht verloren, wenn man mit M. Maſon wish für wit lieſt.

1, 2

Statt der in der modernen Bühnenweiſung angeführten Atheniſchen Senatoren hat die Fol. den entſprechenden Collectivbegriff: Enter Lord Timon, *the States*, the Athenian Lords etc. und zu Apemantus discontentedly fügt ſie hinzu: *like himself* d. h. mißvergnügt, wie es ſeine Art iſt.

My lords, we always have confess'd it.

Apem. Ho, ho, *confess'd* it? *hang'd* it, have you not — Auch hier eine Anſpielung auf eine ſprichwörtliche Redensart: Confess and be hang'd.

They say, my lords, *ira furor brevis est*,

But yond' man's *very* angry — Rowe änderte das *very* der Fol. in ever, um einen wirklichen Gegenſatz zum *furor brevis* zu gewinnen.

I scorn thy meat etc. — In der folgenden Rede des Apemantus, wie in manchen andern Theilen dieſes Dramas iſt Blankverſe, Proſa und Reim ſo ſeltſam durcheinandergemiſcht — wahrſcheinlich in Folge des unfertigen Zuſtandes, in welchem der Dichter dieſe Partie ſeines Schauſpiels ließ — daß eine conſequente Durchführung eines beſtimmten Syſtems nicht wohl thunlich, wenigſtens nur auf Koſten des einmal überlieferten Textes möglich iſt.

The *five best senses*
Acknowledge thee their patron; and come freely
To gratulate thy plenteous bosom.
Th' ear, taste, touch, smell pleas'd from thy table rise;
They only now come but to feast thine eyes. — Vier der fünf beſten Sinne, welche dem freigebigen Timon huldigen, ſind an ſeiner Tafel

befriedigt. Der von Cupido geführte Maskenzug will nun auch den fünften Sinn, das Gesicht erquicken. Der Zusammenhang zeigt deutlich die Nothwendigkeit der vortrefflichen Emendation Warburton's, welche die späteren Herausg. nur verdorben haben, indem sie das aus smell verdruckte all der Fol. neben dem wiederhergestellten smell im Texte stehen ließen und the ear, das im Anfange des Verses als Th' eare den Druckfehler There allein begreiflich macht, aus der Zeile, wohin es gehört, in die vorhergehende versetzen. Die Fol. liest:

There tast, touch all, pleas'd from thy Table rise.

Who lives that's not depraved, or *depraves?*
Who dies, that bears not one spurn to their *graves*
Of their friends' gift. — So ist die ohnehin durch den Reim hinlänglich kenntliche, nichts desto weniger aber von den Herausg. verwischte und verfehlte Versabtheilung der Fol.

and all the lands thou hast
Lie in a *pitch'd* field.

Alcib. Ay, *defil'd* land, my lord. — Alcibiades spielt in seiner Erwiderung, da Timon von dem *pitch'd field*, dem Feldlager, spricht, mit einem Wortspiel auf das Sprichwort: Pitch doth defile Pech besudelt an.

2, 1.

It cannot hold; no reason
Con *sound* his state in safety — d. h. mit Shakspericher Kühnheit der Construction: Keine Vernunft kann seine Lage gründlich untersuchen und zugleich sicher finden. — Die Herausg. lesen found.

2, 2.

Enter Cuphis, Isidore and Varro — ist die alte Bühnenweisung welcher gemäß die Diener einander auch mit den Namen ihrer Herren anreden: Good even, *Varro* — And yours too, Isidore.

With clamorous demands of *date-broken* bonds,
And the detention of long-since-due *debts* — *Date-broken* ist auf Malone's Conjectur hin in den Text gesetzt. Die Fol. liest debt, broken bonds, und vielleicht wäre es am Einfachsten und dem Verse zugleich am Zuträglichsten, dieses debt, das durch ein Versehen aus der folgenden Zeile in die vorhergehende gerieth, zu streichen:

With clamorous demands of broken bonds.

Enter Apemantus and Fool — Der hier auftretende Narr, der in diesem Drama die Stelle des Clown vertrat, war zugleich der Diener einer Kupplerin, ganz wie der Clown in Measure for Measure, und sein Auftreten wie seine auf sein Geschäft bezüglichen Reden waren dem Shakspericher Publikum

verſtändlich genug, ohne daß wir zur Erklärung mit Johnſon anzunehmen hätten, es ſei eine Scene vorher ausgefallen. Die Erſcheinung und die Sprache eines Clown bedurften keiner Motivirung und keines Zuſammenhangs mit dem übrigen Drama.

I have retird me to a *wasteful cock*
And set mine eyes at flow — Flavius hat in der allgemeinen Verſchwendung, „wo alle Gewölbe von trunkenem Weinverguſſe weinten" ſich auch darauf beſchränkt oder ſich darauf zurückgezogen, ein verſchwenderiſcher, d. h. fortwährend laufender Hahn am Faſſe zu ſein, nur daß er, ſtatt des Weines ſeine Thränen fließen ließ. Die poetiſche Kühnheit dieſes Bildes iſt ganz im Einklang mit dem vorhergehenden: when our vaults have wept with drunken spilth of wine, was dem obigen Schluſſe der Rede des Flavius zugleich zum Gegenſatze und zur Erklärung dient.

After distasteful looks, and these *hard fractions* — Hard fractions ſcheinen die mühſam, in Bruchſtücken vorgebrachten Entſchuldigungsreden der Freunde Timon's zu ſein, wie Flavius eine ganze Reihe ſolcher abgeriſſenen Phraſen hergezählt hat.

3, 1.

This slave *unto his honour*
Has my lord's meat in him — Unto his honour bedeutet ſchwerlich, wie Steevens erklärt: Dieſer Sklave hat, zu ſeiner Ehre, meines Herrn Eſſen in ſich, ſondern es muß mit slave zu einem Begriffe zuſammengefaßt werden: Dieſer Menſch, der an ſeiner Ehre zum Sklaven, zum elenden Wichte wird. u. ſ. w. In ſolcher Bedeutung kommt das Wort slave oft bei Shakſpere vor. Manche Herausg. leſen für unto his honour lieber unto *this hour* bis zu dieſer Stunde.

3, 2.

Why, this is the world's soul; and just of the same piece
Is every flatterer's *sport* — So die Fol. Sport bezeichnet das Spiel, das nicht ernſtlich gemeinte Treiben jedes Schmeichlers. Die Herausg. leſen viel matter — spirit für sport.

Had his necessity made use of me,
I would have put my wealth into donation
And the best half should have return'd to him — To return iſt, nach Steevens' hier gewiß einzig richtiger Erklärung ſo viel wie to reply und muß im Zuſammenhange mit der erſten Zeile aufgefaßt werden: Hätte Timon in ſeiner Noth ſich an mich gewandt, ſo hätte die beſte Hälfte meines Vermögens, das ich zu dem Zwecke zu einer Schenkung verwandelt hätte, ihm zur Erwiderung auf ſein Anliegen dienen ſollen.

3, 3.

I cannot think, but, in the end, the villanies of man will set him

clear — Dieſes him kann ſich, wie das Vorhergehende zeigt, nur auf man, nicht auf den Teufel beziehen. Indem der Teufel den Menſchen politiſch, pfiffig machte, that er ſich ſelbſt Schaden, da vermöge ſeiner Pfiffigkeit und Schlechtigkeit der Menſch ſich vom Teufel ſelbſt losmacht.

3, 4.

Lucius, Lucullus and *Sempronius Vllorxa*: All — So ſteht der Vers in der Fol. Was aber ſtatt des fabelhaften *Vllorxa* in der Handſchrift, nach der die Fol. gedruckt wurde, geſtanden haben mag, iſt kaum zu vermuthen; vielleicht eine Abkürzung des Namens *Ventidius* mit dem bei Shakſpere für etc. gebräuchlichen &ca.

3, 5.

I'll cheer up
My discontented troops and *lay for hearts* — Alcibiades will ſeine mißvergnügten Truppen für ſeine Expedition gegen Athen aufmuntern und auch auf den Fang ausgehen von Leuten, die Muth und Luſt zu ſolchen Unternehmungen haben.

3, 6.

your diet shall be in all places alike — eine Anſpielung auf die damalige Sitte, die geringern, am untern Ende der Tafel ſitzenden Gäſte mit geringerer Koſt zu bewirthen, als die vornehmeren an der obern Seite des Tiſches.

One day he gives us diamonds, next day *stones* — Die Herausg. nehmen an dieſen Steinen Anſtoß, weil Timon ſeinen Gäſten nur Waſſer vorgeſetzt habe, nicht aber Steine, wie es allerdings in einem andern gleichzeitigen Drama deſſelben Inhalts vorkam, wo die Schüſſeln Steine enthielten, die wie Artiſchocken bemalt waren. Von dieſem Timon, von dem es nicht einmal feſtſteht, daß er unſerm Dichter bekannt geweſen ſei, habe Shakſpere, wie ſie meinen, dieſe Reminiscenz aus Verſehen in ſein Schauſpiel mithinübergenommen. Es iſt indeß wahrſcheinlich, daß auch in Shakſpere's Timon of Athens nur ein Theil der Schüſſeln voll von warmem Waſſer, ein andrer voll von Steinen war, daß Timon ſeinen Gäſten zuerſt das Waſſer in das Geſicht ſprützt, mit den Worten:

and sprinkles in your faces
Your reeking villainy

und nachher ihnen die Steine nachwirft, wenn er ſagt:

Soft, take thy physic first- thou too — and thou — Die Bühnenweiſungen: *Throws the dishes at them and drives them out* ſo wie die vorhergehenden: *The dishes uncovered are full of warm water* können nicht für das Gegentheil zeugen, da ſie erſt von den Herausg. herrühren und ſich in der Fol. nicht finden.

4, 2.

Thus part we rich in sorrow, parting poor.

Embrace and part several ways — ist die alte bezeichnende Bühnenweisung der Fol., an deren Stelle die Herausg. *Exeunt Servants* setzen.

4, 3.

Enter Timon in the woods — hat die Fol., die so äußerst selten nur die Lokalität der Scene angiebt.

Raise me this beggar and *deny't* that lord,
The senator shall bear contempt hereditary,
The beggar native honour.
It is the pasture lards the *brother's* side,
The want that makes him lean. — Timon fährt fort, die verschiedenen Stellungen der Menschen sich an dem Beispiel von Zwillingsbrüdern vorzustellen, welche arten, je nachdem sie vom Glücke begünstigt werden. Wenn der eine Bruder, ursprünglich ein Bettler, erhoben und diese Erhebung dafür dem andern, der ein vornehmer Herr ist, entzogen wird, so trägt Dieser erbliche Verachtung, Jener, der Bettler, angeborne Ehre davon. The beggar bleibt denn auch das Subjekt für die beiden folgenden Zeilen: daß sein Bruder, der obenerwähnte vornehme Herr, fett ist, rührt nur von der reichlichen Fütterung her; daß er, der Bettler, mager ist, das macht der Mangel, den er leidet.

I am *misanthropos* and hate mankind — Shakspere fand in seinem Plutarch die Randbemerkung: Antonius followeth the life and example of Timon *Misanthropus* the Athenian.

take the bridge quite away
Of him, that his particular to foresee
Smells from the general weal. — Phrynia und Timandra sollen mit ihrer Ansteckung den obern Theil der Nase desjenigen ruiniren, der mit seiner Nase, abgekehrt von der Witterung des allgemeinen Bestens, nur seinen Privatvortheil erschnüffelt.

Will these *moist* trees
That have out-liv'd the eagle, page thy heels — Moist trees, wie *bleak* air vorher und *cold* brook nachher, drückt besser die körperliche Unbehaglichkeit der gegenwärtigen Zustände Timon's aus, als die nichtssagende Emendation Thomas Hanmer's: Moss'd trees. Ob die Bäume bemoost seien oder nicht, konnte den Einsiedler und Menschenfeind wenig kümmern; daß sie aber, unter denen er jetzt haust, feucht sind, mußte ihn ebenso unangenehm berühren, wie die rauhe Luft und der eisig kalte Bach.

To such as may the passive *drugs* of it
Freely command — Die Fol. lieſt drugges, und M. Maſon's Vermuthung, daß drudges damit gemeint ſei, verdient um ſo mehr Beachtung, je weniger drugs im gewöhnlichen Sinne des Wortes hier paſſen will. Johnſon's Behauptung, daß drug auch daſſelbe wie drudge bedeute, ſcheint auf dieſer einzigen, mißverſtandenen Stelle zu beruhen.

Enter Thieves — In der Fol.: *Enter the Bandilti.* In dem Perſonenverzeichniſſe der Fol. ſteht jedoch: Certain Thieves, und bei ihrem Weggange ebenſo: Exit Thieves. — Daß Timon nach der Unterredung mit den Dieben ſich in ſeine Höhle zurückzieht und die Bühne verläßt, erhellt nicht aus der Fol.; vielmehr ſcheint er fortwährend auf der Bühne zu bleiben, denn das Auftreten des Flavius wird in der Fol. bezeichnet: *Enter Flavius to Timon.*

5, 1.

Enter Poet and Painter. — So die Fol. Die Herausg. fügen noch hinzu: *Timon behind unseen*, während die Fol. vor Timon's erſten, bei Seite geſprochenen Worten die Bühnenweiſung hat: Enter Timon from his Cave. Timon's Höhle ſtellte wahrſcheinlich die kleinere Bühne unter dem Balkon im Hintergrunde vor, welche durch einen Vorhang dem Blicke des Publikums und der auf der vorderen Bühne Befindlichen entzogen werden konnte.

You that way, and you this, but two in company — d. h. wenn der Eine von Euch auch dieſen Weg, und der Andre jenen einſchlägt, ſo ſind doch zwei in Geſellſchaft bei einander: Jeder von Euch und ein Schurke. Daß das der Dichter ſagen will, zeigt das Folgende.

You have work for me; there's payment, hence — So die Fol. Ihr habt Arbeit für mich, ſagt Timon in Bezug auf das von ihm belauſchte Geſpräch der Beiden, wo ſie überlegen, welche Arbeit ſie ihm verſprechen wollten. Malone lieſt überflüſſig und beziehungslos: You have *done* work for me.

5, 4.

Enter a Soldier in the woods, seeking Timon — iſt die Bühnenweiſung der Fol.

Some beast *rear'd* this; there does not live a man — So die Herausg. Der von Alcibiades abgeſandte Soldat ſieht ſich nach Timon um, entdeckt aber nur einen unförmlichen Steinhaufen, von dem er, da kein Menſch zugegen iſt, annimmt, ein Thier habe ihn errichtet. Erſt dann kommt er auf den Gedanken, Timon möge todt und das ſein Grab ſein, und von der Inſchrift, die er endlich an dieſem Grabe bemerkt, will er, da er nicht leſen kann, einen Wachsabdruck mitnehmen. Die Fol. hat: Some beast *reads* this; da aber zwei

Zeilen weiter: I cannot read, nicht reade in der Fol. ſteht, ſo mag dieſes erſte reade eher ein Druckfehler für made, als für rear'd ſein.

Shame, that they wanted cunning, in excess
Hath broke their hearts — So interpungiren die Herausg. und erklären, indem ſie in excess mit shame verbinden: Uebermäßige Scham darüber, daß ihnen Klugheit fehlte, hat ihre Herzen gebrochen. Die Fol. verbindet cunning in excess, was auf they bezogen, ſich wohl rechtfertigen ließe: Die Scham, die ihnen fehlte, ſo übermäßig ſchlau ſie ſonſt auch waren, hat, als ſie ihre Schlauheit durch den Erfolg vereitelt ſahen, ihr Herz gebrochen.

But kill not all together - Der Sinn zeigt, daß M. Maſon's Verbeſſerung für das von vielen Herausg. ſeltſamer Weiſe beibehaltene altogether der Fol. durchaus nothwendig iſt.

But shall be *remedied*, to your public laws
At heaviest answer — Dyce lieſt *render'd* für remedied. Die alte Lesart läßt ſich nur rechtfertigen, wenn man it ergänzt, als Subjekt, das den vorhergehenden Satz zuſammenfaßt und vertritt.

The Senators descend and open the Gates — Die Bühnenweiſung iſt modern. Daß die Senatoren indeß, der Aufforderung des Alcibiades Folge leiſtend, von dem Balkon, der die Mauern Athens vorſtellte, herabſteigen und auf der untern Bühne erſcheinen, während der Feldherr noch mit Timon's Grabſchrift beſchäftigt iſt, wird durch die Schlußworte des Dramas ſehr wahrſcheinlich. — Die Grabſchrift ſetzte der Dichter aus zweien zuſammen, die er in North's Plutarch fand. Die erſte ſoll, nach Plutarch, Timon ſelbſt verfaßt haben, und North's Ueberſetzung weicht von den beiden erſten Verſen bei Shakſpere nur darin ab, daß ſie ſchließt: you wicked *wretches* left. Die zweite, welche Plutarch dem Dichter Kallimachos zuſchreibt, ſtimmt in North's Ueberſetzung ganz mit den beiden Verſen bei Shakſpere überein.

Troilus and Cressida. (Tr. Cr.)

Die beiden Quartausgaben dieſes Dramas ſtammen aus dem Jahre 1609 und unterſcheiden ſich von einander nur durch ihre Titelblätter und durch eine der erſten beigefügte, in der zweiten aber weggelaſſene Vorrede der unrechtmäßigen Verleger, die eine Anpreiſung und Empfehlung eines zur Zeit noch nicht auf der Bühne dargeſtellten und von ihnen ohne Genehmigung der eigentlichen Beſitzer, der Shakſperiſchen Schauſpielergeſellſchaft veröffentlichten Schauſpiels für

rathsam halten mochten, Mittlerweile war **Troilus and Cressida** auf dem Globustheater zur Aufführung gekommen. Die Verleger ließen daher in der zweiten noch in demselben Jahre 1609 erscheinenden Ausgabe oder vielmehr in den noch vorräthigen Exemplaren der ersten die nunmehr überflüssige und thatsächlich falsche Vorrede weg und veränderten den Titel, der nun lautete: **The Historie of Troylus and Cressida. As it was acted by the Kings Maiesties seruants at the Globe. Written by William Shakespeare. London. Imprinted by G. Eld for R. Bonian and H. Walley 1609.** — Für den Abdruck in der Fol. scheint den Herausg. derselben die richtige Einfügung eines Dramas Schwierigkeiten gemacht zu haben, welches in der Vorrede der Quartoausgabe wiederholt als **Comedy** bezeichnet und mit Plautus und Terenz verglichen wird, auf dem Titelblatte jedoch **History** heißt. Die Herausg. der Fol. betitelten es, wahrscheinlich mehr dem Stoffe als der Behandlung des Stoffes folgend: **The Tragedie of Troylus and Cressida** und reihten es in ihrer Gesammtausgabe zwischen **Histories** und **Tragedies** ein, ohne Pagination und Personenverzeichniß, weder in Akte noch in Scenen eingetheilt. — Der Text der Fol. verräth, obwohl durch die Nachlässigkeit des Druckers mehr als andre Shakspersche Dramen entstellt, in vielen Einzelnheiten, in Auslassungen und Zusätzen, überall die verbessernde Hand des Dichters.

Die Zeit der ersten Aufführung von **Troilus and Cressida** ist durch die Vorrede der einen und den Titel der andern Quarto ziemlich genau bestimmt und fällt in das Jahr 1609. Auf diese Zeit deutet auch Styl und Vers, welche beide bei aller der Behandlung des Stoffes entsprechenden Mannigfaltigkeit und Abwechselung doch der letzten Periode unseres Dichters angehören müssen.

Den Stoff zu seiner Tragikomödie, den er freilich in einer nur diesem Drama eigenthümlichen Manier modificirte, fand Shakspere in Chaucer's Epos **Troilus and Creseide**, in Chapman's Uebersetzung des Homer und in den altenglischen Sagenbüchern, welche den Trojanischen Krieg behandelten, namentlich in Caxton's **Destruction of Troy** und Lydgate's **Troy Book**. Vielleicht benutzte er außerdem noch ein jetzt verlorenes Drama desselben Namens, das von der Shakspersche Schauspielergesellschaft im Jahre 1602 gespielt wurde und auch, einem Vermerk in den Buchhändlerverzeichnissen jenes Jahres zufolge, gedruckt werden sollte. Daß dieses frühere Drama **Troilus and Cressida** ebenfalls von unserm Dichter hergerührt habe, ist eine bloße, durch nichts bewiesene Vermuthung.

prologue.

Priam's six-gated city,
Dardan and Tymbria, Ilias, Chetas, Trojan
And Antenorides, — —

Sperr **up the sons of Troy.** — Die Namen der sechs Thore Troja's stehen als Appositon zu dem aus **six-gated** zu supplirenden **six gates**, von dem alsdann auch das Verbum **sperr**, wie Theobald glücklich das sinnlose

stirre der Fol. emendirt hat, abhängig ist. Shakspere fand diese Thore in Lydgate's Troy Book aufgezählt. Das dritte Thor heißt dort, wie in der Fol. Helias, was die Herausg. in Ilias verändert haben.

A prologue arm'd — Der Sprecher des Prologs erschien in kriegerischer Rüstung, dem kriegerischen Inhalte des Dramas gemäß. — Uebrigens findet sich der Prolog erst in der Fol., sei es, daß Shakspere ihn erst später zur bessern Orientirung des Publikums hinzufügte, oder daß die Herausg. der Quarto's den Abdruck eines nur für die Bühne verfaßten Prologs in ihrer Ausgabe für überflüssig hielten.

1, 1.

To whose soft seizure
The cygnet's down is harsh, *and* spirit of sense
Hard as the palm of ploughman — Verglichen mit dem sanften Druck von Cressida's Hand ist der Flaum des Schwans rauh, und das feinste Gefühl (der Geist des Tastsinns oder der vergeistigte Tastsinn) hart wie die Hand des Ackersmannes. Die Aenderung to th' spirit of sense, welche einigen Herausg. durchaus nothwendig erschien, beruht auf einem Mißverständniß des Zusammenhangs.

1, 2.

Hector, whose patience
Is as a virtue fix'd, to-day was mov'd — Hector, dessen Geduld sonst wie eine feste, unwandelbare Eigenschaft ist, war heute ungeduldig. Wenn man so fixed mit virtue verbindet und nicht construirt: fix'd as a virtue, so ist Alles klar, und es bedarf nicht Steevens' übrigens sinnreicher Vermuthung der Dichter habe statue statt virtue geschrieben.

They say, he is a very man *per se*
And stands alone — Shakspere fand den Ausdruck per se (für sich allein, unvergleichlich) schon bei Chaucer, der ihn von der Cressida gebraucht.

Then she's a merry Greek, indeed — Merry Greek in der Bedeutung: Spaßvogel, Lustigmacher kommt bei Shakspere's Zeitgenossen öfter vor, und bildet hier, wie an einer spätern Stelle dieses Dramas (4, 4.) ein Wortspiel mit dem eigentlichen Sinne von merry und Greek. (Vergl. Tw. N. 4, 1.)

Two and fifty hairs and one white — So Quarto's und Fol. Weil aber nach der Sage Priamus funfzig Söhne hatte, ändern die Herausg. *one* and fifty, ohne zu bedenken, daß Shakspere ihm vielleicht ein und funfzig Söhne zuschrieb.

Shall we stand *up* here and see them, as they pass toward

Hinaus? Wahrscheinlich steigen Pandarus und Cressida auf den Balkon im Hintergrunde der Bühne und sehen von dort aus die Trojaner aus dem Felde nach Priamus' Königsburg heimkehren. Daß die Beiden wenigstens nicht unten auf der Bühne bleiben, geht unter Andern auch daraus hervor, daß keiner der Vorübergehenden, selbst Troilus nicht, von ihnen Notiz nimmt.

and, I warrant, Helen, to change would give *an eye* to boot — So die Quarto's. Die Fol. ließt money to boot. — Gleich darauf hat die Fol. die Bühnenweisung: Enter common Soldiers, was die Herausg. pomphaft in Forces pass over the stage verwandeln.

I'll be with you, niece, by and by.

Cress. To bring, uncle.

Pand. Ay, a token from Troilus. — I will be with you *to bring* heißt so viel wie: Ich will mich mit Euch abfinden, und so, mit einer frivolen Nebenbedeutung des Wortes ergänzt Cressida die Rede ihres Oheims, der nun seinerseits im andern Sinne ihr to bring ergänzt.

Words, vows, *gifts*, tears, and love's full sacrifice — Malone ändert stillschweigend gifts, das Quarto's und Fol. haben, in griefs um.

Achievement is command, ungain'd beseech — Erlangung heißt Befehl, unerreicht ist sie Bitte, d. h. wenn wir erlangt sind, befiehlt man uns; wenn wir noch nicht gewonnen sind, bittet man uns. Ungain'd ist mit Shakspearischer Freiheit der Construction als Apposition zu achievement gebraucht.

1, 3.

As venerable Nestor *hatch'd* in silver — To hatch wird in der Bedeutung einlegen, eingraben besonders von derartigen Verzierungen der Waffen gebraucht und bezieht sich hier natürlich auf das Silberhaar, das den alten Nestor schmückt.

When that the *general* is not like the hive — Daß general hier nicht, wie an manchen andern Stellen unseres Dichters, das Volk bedeutet, sondern den Feldherrn, geht aus dem ganzen Zusammenhange hervor. Ulysses leitet die bisherigen, geringen Ergebnisse der Belagerung Troja's von dem Mangel an Disciplin und an Unterordnung im Griechischen Lager her.

The unity and married calm of states
Quite from their *fixure*. — Collier hat mit Recht das Shakspearische Wort fixure wiederhergestellt, das die Herausg. in fixture umgeändert hatten.

And with a *paley-fumbling* on his gorget — Das Compositum bilden, vielleicht unnöthig, die Herausg. so. Quarto's und Fol. lesen getrennt

palsie fumbling und fassen fumbling als Particip, nicht als Substantiv.

But when they would seem soldiers, they have galls,
Good arms, strong joints, true swords; and, *Jove's accord*,
Nothing so full of heart. — Den Sinn der elliptischen Construction ergiebt der Zusammenhang: Wenn die Trojaner als Soldatrn sich zeigen wollen, so haben sie Galle, gute Waffen, starke Gelenke, tüchtige Schwerter; und mit Jupiters Zustimmung, d. h. wenn Jupiter ihnen hold ist, ist Nichts so voll Muth, so beherzt, wie die Trojaner.

But if there be not in our Grecian *mould*
One noble man — So die Fol. prägnanter, als Grecian *host* der Quarto's. Wenn sich nicht in dem Stoffe, aus dem wir Griechen gebildet sind, ein edler Mann findet, der dieser Herausforderung entspricht u. s. w. Genauer und deutlicher construirt, mußte es *of* our Grecian mould heißen.

Which entertain'd, limbs are his instruments etc. — Dieser Schluß der Rede Nestor's steht nur in der Fol. — In den folgenden Worten des Ulysses, ist die antithetisch zugespitzte Lesart der Fol. von den Herausg. mit Unrecht der gewöhnlicheren der Quarto's nachgesetzt:
The lustre of the better, yet to show,
Shall show the better — Wir wollen, sagt Ulysses, wie Kaufleute zuerst unsre schlechtesten Waaren zeigen; wenn diese auch nicht verkauft werden, so wird nach ihnen der Glanz der bessern, noch zu zeigenden, Waaren sich um so besser zeigen.

2, 1.

Speak then, thou *vinewd'st* leaven, speak. — Die Lesart vinew'dst beruht auf einer Conjectur für das unverständliche whined'st der Fol. Die Quarto's lesen unsalted, was ein Theil der Herausg. annimmt.

When thou art forth in the incursions etc. — Dieser Satz fehlt in der Fol.

an *assinego* may tutor thee — Die Herausg. streiten, ob assinego, ein zu Shakspere's Zeit nicht ungewöhnliches Schimpfwort, einen Eseltreiber oder einen Esel bedeute. Ursprünglich scheint Ersteres der Sinn gewesen, nachher aber das Wort als eine scherzhafte Erweiterung für ass in Anwendung gekommen zu sein.

I will hold my peace when Achilles *brach* bids me, shall I? — Fol. und Quarto's lesen brooch, Achilles' Agraffe, das hier so viel wie Achilles Anhängsel bedeuten würde. Rowe's Verbesserung brach ist mehr im Geschmacke des schmähsüchtigen Thersites.

That Hector, by the *fifth* hour of the sun — So die Fol., wie Knight bemerkt, in Uebereinstimmung mit den Turnirgebräuchen des Mittelalters, welche der Dichter überall diesem Drama zu Grunde legt. Die Herausg. lesen mit den Quarto's first hour.

2, 2.

And the will dotes, that is *inclinable*

To what infectiously itself affects — Inclinable ist eine Shakspersche Verbesserung und zugleich Modification des Sinnes, für attributive, wie die Quarto's lesen und manche Herausg. vorziehen. Attributive bezeichnet den Eigenwillen, der dem Gegenstande seiner blinden Zuneigung Vorzüge beilegt, die derselbe nicht besitzt.

nor the remainder viands

We do not throw in unrespective *sieve* — So lesen die Herausg., indem sie sieve ohne weitern Beleg mit common voider Kehrichtkorb erklären. Die Quarto's lesen sine, die Fol. same, was Knight als Haufen, Masse faßt. Vielleicht schrieb der Dichter sewer.

And, for an old aunt whom the Greeks held captive — Daß die Griechen Priamus' Schwester Hesione geraubt hatten, fand Shakspere in Lydgate's Troy book.

Enter Cassandra raving ist die Bühnenweisung der Quarto's, die der Fol. bezeichnet deutlicher, in welcher Art Cassandra auf dem Shakspereschen Theater erschien: *Enter Cassandra, with her hair about her ears.*

2, 3.

which *short-armed* ignorance itself knows is so abundant scarce — Dyce hält short-armed für verdruckt aus short-aimed, nicht weit reichend — allerdings passender, als die weniger sagende Lesart der Quarto's und Fol.

or rather the *Neapolitan* bone-ache etc. — Das Epitheton Neapolitan, das in der Fol. fehlt, bezeichnet deutlicher, welche Art von Gliederweh Therſites meint: die von Neapel stammende Lustseuche. Für diese Auslassung fügt die Fol. weiterhin der Schimpfrede des Therſites hinzu, was in den Quarto's fehlt: Now the dry serpigo etc. — bis confound all.

Why am I a fool?

Ther. Make that demand *to thy Creator* — So liest die Fol., und so läßt der Dichter den ruchlosen Therſites witzig genug antworten. Rücksichten auf das Statut Jakob's I., veranlaßten für die Bühnenaufführung die matte, schwerlich vom Dichter herrührende Aenderung: *of the prover*, welche als minder profan von den Herausg. aus den Quarto's beibehalten ist.

He shent our messengers — Agamemnon treibt die Herablassung so weit, selbst zu kommen, obgleich Achilles die Boten Agamemnons schnöde abgefertigt hat. So verbessert Theobald sinnreich die Lesarten der Quarto's und der Fol. *He sate* und *He sent*, die beide keinen Sinn geben.

Kingdom'd Achilles in commotion rages
And batters *'gainst itself* — So die Fol., mit einem Shaksperiſchen Wechſel der Conſtruction, die aus dem Adjectiv Kingdom'd das Subſtantiv Kingdom entlehnt. Achilles wird hier mit einem Reiche verglichen, das im Bürgerkriege gegen ſich ſelbſt wüthet. Die Herausg. leſen grammatiſch richtiger, aber weniger prägnant mit den Quarto's. And batters *down himself*.

3, 1.

Enter Pandarus and a Servant — Nach der Bühnenweiſung der Fol. — die Quarto's haben überall keine darauf bezügliche — beginnt die Muſik noch vor dem Auftreten dieſer Beiden.

Sodden business! there's a *stewed* phrase, indeed — Das Wortſpiel beruht auf der gleichen Bedeutung von sodden und stewed einerſeits und dem gleichen Klang von stewed und stews andrerſeits.

3, 2.

So, so; *rub on* and kiss the *mistress* — Beide Ausdrücke ſind vom Kegelſpiel entlehnt, bei dem mistress dasſelbe, was jetzt jack heißt, bedeutet: der König unter den Kegeln.

Fears make devils *of* cherubins — So die alten Ausgaben, dem Sinn angemeſſener, als das grade entgegengeſetzte: Fears make devils cherubins, wie die Herausg. leſen.

Whereupon I will show you a *chamber; which* bed, because it shall not speak etc. — Die Shakſperiſche Freiheit in der Conſtruction relativiſcher Verbindung verſtattet, *which* bed auf chamber zu beziehen, eine Kammer, worin das Bett oder deren Bett u. ſ. w. Die Herausgeber fügen vor which bed noch and a bed ein.

3, 3.

That, through the sight I bear in things, to Jove
I have abandoned Troy — Vermöge des prophetiſchen Blickes, den Kalchas in die Dinge thut, hat er Troja dem Jupiter anheim geſtellt — ein Euphemismus dafür, daß er ſelbſt ſich um Troja nicht mehr kümmert, vielmehr daſſelbe verlaſſen hat.

Enter Achilles and Patroclus in their tent — iſt die Bühnen-

weiſung der Fol., *Achilles and Patroclus stand in their tent* die der Quarto's, d. h. ſie werden ſichtbar auf der erhöhten kleinen Bühne unter dem Balkon, indem der dieſelbe verhüllende Vorhang weggezogen wird.

And great Troy *shrinking* — So die Fol., die Herausg. mit den Quarto's leſen: *shrieking*.

The providence that's in a watchful state,
Knows almost every *grain of Plutus' gold* — Vielleicht eine Verbeſſerung des Dichters für die weniger charakteriſtiſche Leſart der Quarto's: Knows almost every *thing*.

And like a dew-drop from the lion's mane,
Be shook to *airy* air — Die Herausg. nehmen an der poetiſchen ächtſhakſperiſchen Steigerung des Begriffs air durch das Epitheton airy einen proſaiſchen Anſtoß und laſſen mit den Quarto's dieſes airy aus.

magnanimous, and most illustrious, six-or-seven-times-honoured captain-general of the Grecian army, Agamemnon *etc.* — Die Herausg. laſſen das *etc.* mit dem Therſites andeutet, daß die lange Reihe der Titel Agamemnon's noch nicht erſchöpft ſei, weg, weil es nur in der Fol., nicht in den Quarto's ſteht.

4, 1.

We'll not commend what we intend *to* sell — Warburton's Vorſchlag *not* sell zu leſen, wird durch Feſthaltung des von Paris aufgeſtellten Gegenſatzes überflüſſig. Der Käufer ſucht, um eine Waare billiger zu bekommen, ihren Werth herabzuſetzen; der glückliche Beſitzer dagegen hat das nicht mehr nöthig, da er ohnehin die Waare los zu werden hofft.

4, 2.

Alas poor wretch! a poor *capocchia* — So verbeſſerte Theobald die unverſtändliche Leſart der Quarto's und Fol. chipochia. In Florios unſerm Dichter bekannten italieniſchen Lexikon fand Shakſpere zwar *Capocchio*: a dolt, a loggerhead etc., aber auch *Chioccia*: a brood or cluck-hen, und letzteres kommt der alten Leſart am Nächſten.

Good, good my lord; the *secrets* of nature
Have not more gift in consanguinity — Vers und Sinn machen Malone's Conjectur *secretest* of nature ſehr plauſibel, obwohl ſich allenfalls auch der Leſart der Fol. ein Sinn abgewinnen läßt.

4, 4.

The grief is fine, full, perfect, that I taste,

And *violenteth* in a sense as strong
As that which causeth it — So die Quarto's. Die Fol. lieſt, vielleicht nach einer Verbeſſerung des Dichters, die beiden Verſe ſo:
And no less in a sense as strong as that
Which causeth it.

The Grecian youths are full of quality,
And swelling o'er with arts and exercise — So die Quarto's. Die Fol. hat für die letzte Zeile folgende zwei:
Their loving well compos'd with gifts of nature,
Flowing and swelling o'er with arts and exercise — und die Herausg. fabriciren aus beiden Texten einen dritten, der nur ihnen angehört.

To shame the *seal* of my petition to thee — Indem Diomedes die Creſſida lobt und ihr um ihrer ſelbſt willen ſeinen Schutz zuſagt, thut er der von Troilus an ihn gerichteten Bitte und der erwarteten Beſtätigung derſelben auf eine kränkende Weiſe zu nahe, da Diomedes um des Troilus willen die Creſſida beſchirmen ſollte. Die Herausg. mißverſtanden dieſen Sinn und änderten seal in zeal um.

Let us make ready straight — Dieſe Zeile und die vier folgenden ſind nur in der Fol.

4, 5.

Nor dignifies an *impure* thought with breath — Dyce weiſt nach, daß in dem Citat aus Chapman's Vorrede zum Homer, womit Steevens das ſonſt unerhörte Adjectiv impair belegt hat, impair in der That Subſtantiv ſei; damit iſt zugleich die Nothwendigkeit, für das impare der Quarto's hier impure zu leſen, dargethan.

But that's no welcome: understand more clear etc. — Dieſe ſechs Zeilen fehlen in den Quarto's. — Ebenſo weiterhin Neſtors Worte:
As they contend with thee in courtesy.

Concur together, severally entreat him
To taste your bounties. Let the trumpets blow — So ſchrieb Shakſpere zuerſt, und änderte ſpäter:
Beat loud the tabourines, let the trumpets blow. Auch die Herausg. geben hier der Lesart der Fol. als der ſpäteren den Vorzug.

5, 1.

How now, thou *core* of envy! — So die Fol. und die Herausg. Letztere würden vielleicht mit den Quarto's *cur* of envy geleſen haben, wenn ſie nicht fälſchlich angenommen hätten, daß in dieſen *curse*, nicht *curre* ſtände.

lethargies, cold palsies *and the like* — fügt die Fol. hinzu und läßt den Reſt widerwärtiger Krankheiten, welche in den Quarto's auf palsies folgen, weg — ohne Zweifel eine Verbeſſerung von der Hand des Dichters.

Sweet draught: Sweet, quoth' a! — Malone macht darauf aufmerkſam, daß draught u. A. auch eine Kloake bedeute.

he will spend his mouth and promise like *Brabler* the hound — Ein Jagdhund, welcher anſchlägt, ohne auf der Fährte des Wildes zu ſein, heißt in der Jägerſprache Brabler.

5, 2.

You flow to great *distraction* — Ulyſſes fürchtet, daß Troilus in Verzweiflung und Wahnſinn verfalle, wenn er länger Creſſida's Untreue belauſche. Die Quarto's leſen destruction, was ſich nur ſehr gezwungen deuten läßt, was die Herausg. aber dennoch der verſtändlicheren Lesart der Fol. vorziehen.

Bi-fold authority! — Die Orthographie der Quarto's: *By-fould* veranlaßte in der Fol. den Druckfehler *By foul* authority, das dann ebenſo verkehrt mit dem Vorhergehenden verbunden wurde. Troilus ruft hier die zwiefache doppelſeitige Autorität, welche mit gleicher Leichtigkeit das Für und das Wider vertritt, ebenſo an, wie eben vorher den Wahnſinn der Vernünſtelei oder der logiſchen Spitzfindigkeit, welcher Etwas zugleich verneinen und bejahen darf. — Gleich darauf leſen alle alte Ausgaben:

Within my soul there doth *conduce* a fight — was die Herausg. ſtillſchweigend in *commence* a fight umändern.

5, 3.

O! be persuaded: do not count it holy
To hurt by being just: it is as lawful
For we would count give much to as violent thefts
And rob in the behalf of charity — So ſtehen die drei letzten Verſe in der Fol., wo ſie allein ſich finden. Wenn wir annehmen, daß count durch ein Verſehen aus der erſten Zeile in die dritte gerathen iſt, und eben ſo daß as, welches vor violent nicht ſtehen bleiben kann, vor much gehört, ſo iſt der Vers:

For we would give as much to violent thefts — und der Sinn dieſer: Halte es nicht für fromm, zu verletzen dadurch daß du gerecht biſt (d. h. uns zu verletzen, indem du unſeren Bitten zum Trotz deinen Schwur hältſt und in's Feld ziehſt): es iſt eben ſo erlaubt, weil wir ebenſo viel gewaltthätigem Diebſtahl einräumen und zum Beſten der Mildthätigkeit rauben könnten. Vielleicht wäre für *And* rob zu leſen *As* rob und dieſes As auf das, durch eine parentheſiſche Zeile davon getrennte it is as lawful zu beziehen, da *And* rob ſich nur durch die Annahme rechtfertigen ließe, daß der Dichter die mit it is as lawful begon-

neue Construction nicht fortsetzt. Die Aenderungen der Herausg. zu dieser schwierigen und vielfach commentirten Stelle sind sehr gewaltsam und unwahrscheinlich zugleich.

5, 5.

the dreadful Sagittary

Appals our numbers — Von dem fabelhaften, centaurischen Geschöpfe, dem halbthierischen, halbmenschlichen Bogenschützen, der den Trojanern half, fand Shakspere eine genauere Beschreibung in Lydgate's Troy book. — Aus derselben und aus verwandten Quellen sind auch die andern Details der Kämpfe in dieser und den folgenden Scenen entlehnt.

5, 6.

Fate, hear me what I say!

I reck not though *thou* end my life to-day — So die Fol. Die Herausg. lesen mit den Quarto's matter: *I* end my life.

5, 7.

In fellest manner execute your *arms* — Arms, wie die Quarto's, und arm, wie die Fol. liest, giebt Beides einen so guten Sinn: Handhabt Eure Waffen oder übt Euren Arm in der grimmigsten Art, — daß wir nicht zu der sehr zweifelhaften Lesart aims, die Collier in einem Exemplar der Quarto gefunden haben will, unsre Zuflucht zu nehmen brauchen.

5, 11.

Sit gods upon your thrones and *smile* at Troy — d. h. lächelt schadenfroh über Troja in seiner gegenwärtigen Bedrängniß, lächelt bei dem Unglück, welches Troja bedroht. *Smile*, wie einige Herausg. lesen, paßt schon nicht zu sit, das hier ein müssiges Dasitzen bedeuten soll.

Cymbeline. (C.)

„The Tragedie of Cymbeline" steht als letztes Drama unter den Tragedies in der Fol. (Seite 369 — 399) in Akte und Scenen eingetheilt, aber ohne Personenverzeichniß. Zur chronologischen Feststellung dieses Schauspiels besitzen wir nur eine Notiz über die Aufführung und den Inhalt in dem Tagebuche des mehrerwähnten Dr. S. Forman, der im Jahre 1611 starb. Auf diese letzte Periode in Shakspere's dramatische Laufbahn weist auch mit überzeugender Deutlichkeit Vers und Styl hin, welche den Cymbeline unter allen Dramen unsers Dichters in die nächste Verbindung und Verwandtschaft mit dem gleichzeitigen Winter's Tale bringen. Der Blankvers bewegt sich in derselben Freiheit; die

eingeflochtene Prosa zeigt ebenfalls denselben zwiefachen Charakter, wie in jenem Drama, je nachdem sie die Modesprache der vornehmen Herren darstellt oder dem Clown, dessen Rolle Cloten hier vertritt, in den Mund gelegt wird. Auf Shakspere's letzte Periode deuten endlich auch die gereimten Einlagen: Fidele's Todtenfeier und die Götterscheinung im Kerker des Posthumus.

Den historischen, auf die Kämpfe zwischen Römern und Britten bezüglichen Stoff des Cymbeline und die dahin gehörigen Namen fand Shakspere in Holinshed's Chronik, den romantischen Theil, Imogen's und Posthumus' Geschichte, in verschiedenen Novellen, am Genauesten in Boccaccio's Decameron, obgleich der Dichter auch dorther nur den allgemeinen Umriß entlehnte, und die Verschmelzung sämmtlicher Bestandtheile des Dramas zu einem Ganzen nur ihm allein angehört.

1, 1.

You do not meet a man but frowns: our bloods
No more obey the heavens, than our courtiers
Still seem, as does the *king* — An Cymbeline's Hofe, sagt der Edelmann, sieht jetzt Jedermann finster aus, weil nämlich der König so aussieht, und weil ein Höfling ebenso gelehrig die Miene des Herrschers annimmt, wie sich das Blut und die aus dem Blute stammende Stimmung von äußern klimatischen Einflüssen leiten läßt. Tyrwhitt änderte mit Recht das Kings der Fol. in king.

The king he takes the babe
To his protection; calls him Posthumus *Leonatus* — Die Herausg. streichen, des Verses wegen, den zweiten Namen.

We must forbear. Here comes *the gentleman*,
The queen and princess. — So die Fol., und dennoch lassen unbegreiflicher Weise die Herausg. the gentleman d. h. Leonatus fort, obwohl auf ihn, von dem vorzüglich in der ganzen Scene die Rede war, die Aufmerksamkeit der beiden Edelleute sich richten mußte.

1, 2.

overbuys me
Almost the sum he pays. — d. h. er bezahlt mich fast um die ganze Summe, die er zahlt, zu theuer; so gering ist mein Werth, den er sich zueignet, im Vergleich mit dem seinigen, den er mir durch die Verbindung mit sich darbringt.

1, 4.

As he could make me with *this* eye or ear
Distinguish him from others — Der Zusammenhang ergiebt, daß Pisanio hier nur von seinem Auge und Ohr, nicht von dem des Posthu-

mus reden kann. Warburton verbesserte mit Recht das his der Fol. in *this*.

or ere I could
Give him that parting kiss, which I had set
Betwixt two *charming* words, comes in my father — Durch die Dazwischenkunft ihres Vaters ist Imogen verhindert worden, die den Abschiedskuß einschließenden Worte zu sprechen, welche den Posthumus seien, vor den Gefahren des Auslandes sicher stellen sollten. Da sie diese Zauberworte nicht gesprochen hat, sondern nur hat sprechen wollen, so streiten die Herausg. sehr vergebens darüber, wie die charming words gelautet haben mögen.

1, 5.

for taking a beggar without *less* quality — Less verstärkt im Shaksperischen Sprachgebrauch irgend eine beigefügte Negation, hier without, wie denn im Allgemeinen unser Dichter eine Negation durch eine zweite hinzugefügte verstärkt. Jachimo erklärt den Gemahl der Imogen für einen Bettler ohne irgend eine vorzüglichere Eigenschaft, als sie ein Bettler besitze. Rowe's Aenderung *more* quality giebt zwar den Sinn, nicht aber die eigenthümliche Redeweise unseres Dichters wieder.

You are *a friend*, and therein the wiser. — Die Lesart der Fol. läßt sich nur auf die gezwungenste Weise erklären, weshalb Dyce der Vermuthung Warburton's afraid für a friend seine Zustimmung ertheilt. Posthumus scheue sich vor der Wette und thue weise daran, sagt Jachimo, um ihn noch mehr zu reizen.

1, 7.

Reflect upon him accordingly as you value your *trust* — Leonatus. Imogen liest nur einen Theil des Briefes laut und bricht dann ab, indem sie den Rest für sich liest und nur die Unterschrift wieder laut betont. M. Mason's Vorschlag your *truest* Leonatus für obige Lesart der Fol. ist daher überflüssig.

and the *twinn'd* stones
Upon the *number'd* beach — *Number'd*, wenn die Lesart der Fol. richtig und nicht etwa mit Theobald unnumber'd zu lesen ist, muß durch das vorhergehende twinn'd stones erklärt werden: ein Strand, der zahlreich an zwillingsähnlichen Steinen ist, an Steinen, die einander so ähnlich sehen wie Zwillinge und deshalb schwer von einander zu unterscheiden sind. Unnumber'd beach würde dagegen ein Strand sein, der unzählig reich an solchen Steinen ist.

Base and *illustrous* as the smoky light — Die Fol. hat illustrious,

ein leicht erklärlicher Druckfehler für das ungewöhnliche illustrous, wofür die Herausg. un-lustrous ſetzen.

their *values* great,
And I am something curious — Die Herausg. weichen von dieſer Lesart der Fol. nicht ab, ſo ſehr auch die Conſtruction gewänne, wenn, wie auch Dyce vorſchlägt, their *value's* great geſchrieben wurde.

2, 1.

Would he had been one of my *rank*.

2. *Lord.* (*aside*) To have *smelt* like a fox — Daſſelbe Wortſpiel zwiſchen den verſchiedenen Bedeutungen von rank kommt auch in As you like it (1, 2.) vor.

2, 2.

Enter Imogen in her bed, and a Lady — iſt die Bühnenweiſung der Fol. Imogen's Bett ſtand wahrſcheinlich auf der kleinern, erhöhten Bühne im Hintergrunde und wurde den Zuſchauern durch ein Zurückziehen des davor befindlichen Vorhanges ſichtbar, wie beim Schluſſe der Scene derſelbe Vorhang, wieder zugezogen, das Bett verſchwinden ließ. Daß der Koffer, in welchem Jachimo ſich verſteckt hatte, wirklich auf dem Shakſperiſchen Theater erſchien, erhellt aus der Fol. nicht: *Iachimo from the trunk* ſteht dort vielleicht nur in Bezug auf das Vorherige, und das bloße *Exit* am Ende dieſer Scene deutet jedenfalls nur ein einfaches Weggehen Jachimo's, kein Wiederhineinkriechen in den Koffer an. Die Bühnenweiſung: *Goes into the trunk. The scene closes* iſt modern.

The flame o' the taper
Bows toward her, and would underpeep her lids etc. — Die Flamme der Kerze ſelbſt neigt ſich der ſchlafenden Imogen zu, um unter den geſchloſſenen Augenliedern dieſe Augen zu erblicken, die enclosed lights, now canopied under these windows. Dieſe windows, die Augenlieder werden dann näher mit den folgenden Worten beſchrieben; ſie heißen weiß und azurfarben, in Bezug auf das feine Gewebe der Adern in den Augenliedern. An eine Schilderung der Augen, die Jachimo nicht ſieht, kann bei den Worten white and azure — Heaven's own tinct nicht gedacht werden, obwohl einige Commentatoren ſo erklären.

Swift, swift, you dragons of the night, that dawning
May *bare* the raven's eye. — Die Fol. lieſt *beare*. To bare, wie die Herausg. leſen, ſtände ziemlich ſeltſam und geſucht hier für to open: Die Morgendämmerung entblößt das Auge des früh wach werdenden Raben. Vielleicht ſchrieb der Dichter cleare.

2, 3.

And winking Mary-buds begin to ope their golden eyes

With every thing that pretty *is*, my lady sweet, arise — So die Fol. Mit dem alterthümlichen bin für is hat Hanmer den Text des Dichters verschönert, wahrscheinlich um einen, nach der obigen Versabtheilung der Fol. überflüssigen Reim zu gewinnen.

which horse-hairs, and *calves'-guts*, nor the voice of unpaved eunuch to boot, can never amend — Die Herausg. verbessern cats-guts, obwohl der Dichter wahrscheinlich geflissentlich den unwissenden Cloten nach Art der Clowns das eine Wort mit dem andern verwechseln ließ.

and must not *foil*
The precious note of it with a base slave — Collier hält mit Recht an der Lesart der Fol. fest, die die Herausg. in das weniger sagende soil verändern.

2, 4.

In these *fear'd* hopes
I barely gratify your love — Die Herausg. adoptiren stillschweigend diese Lesart der Fol., ohne zu erklären, was in diesem Zusammenhange fear'd hopes gefürchtete Hoffnungen bedeuten sollen. Knight möchte dafür *sear'd* hopes lesen, was ebenfalls nicht recht passen will, da Posthumus, voll guten Muthes und in freudiger Zuversicht seine Hoffnungen auf einen glücklichen Umschwung in seinem Schicksal weder als gefürchtet noch als verwelkt bezeichnen kann. Vielleicht schrieb Shakspere *fond* hopes und der Abschreiber las feard.

Then if you can
Be pale, I beg but leave to air this jewel; see! — Die Herausg. ändern diese Interpunction der Fol., um dem Satze eine gesuchtere Wendung und Deutung zu geben und schreiben: Then, if you can, be pale; I beg etc. Wenn Ihr könnt, so erblaßt; ich bitte nur u. s. w. Natürlicher und prägnanter ist der Sinn nach der alten Interpunction: Wenn ihr erblassen könnt, so brauche ich nur dies Juwel hervorzuziehen d. h. um Euch blaß zu machen.

3, 2.

Enter Pisanio, reading of a letter ist die alte Bühnenweisung, von der die Herausg. ohne Noth abweichen. Pisanio tritt auf, während er in dem von Posthumus erhaltenen Briefe liest und geht von dieser Lectüre zu seinem Monologe über, um nachher noch einmal zu dem Briefe zurückzukehren.

Art thou a *feodary* for this act — Die Herausg. nehmen an, daß Shakspere feodary mit federary verwechsele und jenes Wort in der diesem zukommenden Bedeutung gebrauche. Feodary hat indeß hier, wie an einer andern Stelle in Measure for Measure (2, 4) den gewöhnlichen Sinn: Vasall. Wie ein Vasall seinem Lehnsherr folgen muß zu irgend einer Unternehmung, so muß auch

dieſes ſo harmlos ausſehende Papier for this act für dieſe That vaſallengleich Folge leiſten.

Though forfeitors you cast in prison, yet
You clasp young Cupid's table — Das Wachs dient ſowohl zur Unterſiegelung von Contrakten und demnächſt zur gerichtlichen Ueberführung der Contraktbrüchigen, als auch zum Verſchluſſe von Briefen oder Schreibtafeln, welche Liebende einander zuſenden.

Madam, *you' re* best consider — d. h. *you were* best consider: Ihr thätet am Beſten, zu überlegen.

3, 3.

O, this life
Is nobler than *attending* for *a check*;
Richer than doing nothing for a *bribe* — Belarius vergleicht das Hofleben und deſſen Schattenſeiten mit ſeinem und ſeiner Pflegekinder freiem Waldleben und ſagt: Dies Leben iſt edler als höfiſches Aufwarten, um am Ende zurückgeſtoßen zu werden; reicher als nichts zu thun, um ſich für dieſes Nichtsthun noch von Supplikanten für die vermeintliche Aufwendung ſeines Einfluſſes bei Hofe beſtechen zu laſſen. Bribe iſt Hanmer's ſchöne Verbeſſerung für das ſinnloſe babe der Fol., wofür andre Herausg. bauble, oder in Shakſpere's Orthographie bable leſen.

Shook down my mellow hangings, nay, my leaves — Hangings, eigentlich jedes Niederhängende, ſind hier die am Baume hängenden Früchte.

3, 4.

That drug-damn'd Italy hath *out-crafted* him — Die Fol. lieſt out-craftied, ein aus dem adjektiviſchen crafty gebildetes Verbum, wofür die meiſten Herausg. das gewöhnlichere out-crafted ſetzen.

Some jay of Italy,
Whose mother was her painting — d. h. ſie verdankte ihre ganze Exiſtenz ihrer Schminke, durch die ſie ſchön erſchien; ſie war gleichſam das Geſchöpf ihrer buhleriſchen Kunſt, welche mütterlich für ſie ſorgte. So interpretirt, bedarf die Stelle nicht der von Collier in einem Exemplar der zweiten Fol. gefundenen handſchriftlichen, allerdings ſinnreichen Verbeſſerung: *Who smothers her with* painting.

3, 6.

though I had found
Gold strew'd *i' the* floor. — So die Fol. Die Herausg., den alten Sprachgebrauch verkennend, der die Präpoſition in im weiteren Sinne gebrauchte, ändern dafür *o' the* floor.

That nothing gift of *differing* multitudes — Zur Erklärung dieſer Stelle citirt Steevens mit Recht aus der Induction zum Second Part of K. Henry IV. den Vers:

The still-*discordant*, *wavering* multitude.

4, 2.

Being scare made up,
I mean, to man, he had no apprehension
Of roaring terrors, for *defect* of judgment
Is oft the *cause* of fear — Der Sinn des Ganzen verlangt jedenfalls eine Emendation obiger Lesart der Fol., da Belarius aus Cloten's dummer, keine Gefahr ahnender Tolldreiſtigkeit unmöglich den Schluß ziehen kann, daß Mangel an Urtheil oft die Urſache ſei, daß man ſich fürchte. Theobald, dem die meiſten Herausg. beiſtimmen, lieſt daher, im beſſeren Einklange mit dem Vorhergehenden: for th' effect of judgment, und Hanmer weniger plauſibel, cure für cause. Knight ändert nur Is in As um und erklärt, indem er for für die Präpoſition, nicht für die Conjunction hält: er hatte kein Arg aus brüllenden Schreckniſſen aus Mangel an Urtheil, welcher Mangel eben ſo die Urſache von Furcht iſt. Knight's Lesart fände jedoch ein in den Zuſammenhang beſſer paſſende Erklärung, wenn As oft the cause of fear als Appoſition nur zu judgment, nicht zu defect of judgment gefaßt würde: Cloten ſcheute ſich nie vor Gefahren, aus Mangel an Urtheil, da dieſe Urtheilskraft oft die Urſache von Furcht iſt.

And made him stoop to the vale. 'Tis *wonder* — So die Fol. Die Herausg. folgen Pope's unberufner Aenderung wonderful.

4, 4.

yourself,
So out of thought, and thereto so o'ergrown,
Cannot be question'd. — Belarius, der ſo gänzlich aus den Gedanken der Menſchen geſchwunden und dazu in ſeiner Wildniß ſo bis zur Unkenntlichkeit mit Haaren überwachſen iſt, kann nicht wegen ſeines früheren Thuns zur Rede geſtellt werden.

5, 1.

For wrying but a little — d. h. weil ſie nur ein Wenig von dem geraden Wege der Tugend abweichen, nur ein Wenig die gerade Linie krümmen.

You some permit
To second ills with ills, each elder worse,
And make them *dread it* to the doers' thrift — Durch M. Maſon's Erklärung dieſer vielbeſtrittenen Stelle wird Theobald's Aenderung dreaded für das dread it der Fol. überflüſſig: Ihr Götter, ruft Poſthumus, Ihr raſft Einige wegen kleiner Fehler von hinnen; Andern aber verſtattet Ihr, Uebel

auf Uebel zu häufen, indem jede ältere That (d. h. jede im fortſchreitenden Alter begangene That) ſchlechter iſt, als die vorhergehende, und nachher macht Ihr, daß ſie ſich davor ſcheuen, zu ihrem (der Thäter) eignem Heil. — Dieſer Ausſpruch harmonirt ſehr wohl mit der jetzigen reumüthigen Stimmung des Leonatus, der mit dem erſten Satze: You snatch some hence for little faults die nach ſeiner Anſicht umgebrachte Imogen, mit dem zweiten Satze: You some permit — — doers' thrift ſich ſelbſt, den Thäter gehäufter Unthaten meint, der jetzt zu ſeinem Seelenheil ſich vor dem Vollbringen ſolcher Unthaten ſcheut.

5, 3.

lads more like to run

The *country base*, than to commit such slaughter — Guiderius und Arviragus erſchienen wegen ihrer Jugend mehr geeignet, in dem ländlichen Wettlaufſpiel — base oder prison-base — mitzulaufen, als ſolch ein Gemetzel vorzunehmen. Vergl. Two Gentlemen of Verona 1, 2.

5, 4.

the holy eagle

Stoop'd, as to foot us — Nach einem Citat von Steevens aus Herbert ſoll to foot, von Raubvögeln gebraucht, bedeuten: mit den Klauen faſſen. Vielleicht hat es indeß, da der Adler ſchwerlich die ganze Familie Leonatus ſo anpacken konnte, hier nur die gewöhnliche Bedeutung: auf Etwas fußen, mit dem Fuße berühren.

5, 5.

And your three motives to the battle — bedeutet in Shakſperiſcher Redeweiſe die Beweggründe von Euch Dreien zur Schlacht; was Euch Drei veranlaßte, an der Schlacht Theil zu nehmen. M. Maſon vergleicht paſſend damit: both our remedies unſer Beider Heilmittel in Romeo and Juliet (2, 3) So ſteht auch both our mothers unſer Beider Mutter in All's Well that Ends Well. (1, 3).

Great Jupiter, upon his eagle *back'd* — So die Fol. und von Collier wiederhergeſtellt, während die übrigen Herausg. ſtillſchweigend dafür eagle back ſetzen.

Whom heavens, in justice, both *on* her and hers,

Have laid most heavy hand. — Die Auslaſſung einer Präpoſition, die von dem dazugehörigen, aber vorausgehendem Pronomen Relativum durch einen längern Satz getrennt iſt, kommt bei unſerm Dichter häufig vor. So beginnt er hier den Relativſatz mit whom, als ſolle das durch den Sinn erforderte on nach heavy hand noch angefügt werden, und läßt dieſes on aber nachher aus, als ob es ſich aus dem parenthetiſchen Satze both *on* her and hers ergänzen ließe.

Antony and Cleopatra. (A. Cl.)

Dieſes hiſtoriſche Drama erſchien zuerſt in der Fol. von 1623, wo es als das zehnte in der Reihe der Tragedies (Seite 340—368), weder in Akte noch in Scenen eingetheilt und ohne Perſonenverzeichniß ſteht. Der Blankverſe, in welchem, mit Ausnahme einiger kurzen Diener- und Clownſcenen und einiger Hofgeſpräche in Proſa, das ganze Schauſpiel geſchrieben iſt, trägt entſchieden alle Merkmale der ſpäteſten Shakſpere'ſchen Zeit an ſich; und auf dieſe letzte Periode ſeiner dramatiſchen Thätigkeit verweiſt außerdem Styl und Behandlung des Stoffes ſo deutlich, daß ſich kaum mit Collier und Malone annehmen läßt, ein im Jahre 1608 in die Regiſter der Buchhändlergilde eingetragenes Buch: a *book* called Anthony and Cleopatra, ohne Namen des Verfaſſers, müſſe nothwendig Shakſpere's Drama geweſen ſein; um ſo weniger, da die Herausg. der Fol. Antony and Cleopatra ausdrücklich unter den früher noch nicht gedruckten, keinem Buchhändler vorher übergebenen Schauſpielen Shakſpere's erwähnen.

Den Stoff entlehnte der Dichter dem Leben des Antonius von Plutarch in der bei Julius Caesar bereits beſprochenen Ueberſetzung von North, die er hier in noch weiterem Umfange als für die beiden andern Römiſchen Schauſpiele benutzte.

1, 1.

Let Rome in Tyber melt. and the wide arch
Of the rang'd empire fall. — Das römiſche Reich wird hier mit einem kunſtmäßig geordneten, in Bogen und Reihen aufgethürmten Bau verglichen.

Antony
Will be himself.
Ant. But stirr'd by Cleopatra. — Auf Cleopatra's Vorausſetzung, Antonius werde er ſelbſt ſein, ſich ſeiner würdig beweiſen, erwidert dieſer, daß er das ſein werde, aber unter Cleopatra's Einfluſſe.

1, 2.

Enter Enobarbus, Lamprius. *a Soothsayer*, Rannius, Lucillius, *Charmian etc.* iſt die Bühnenweiſung der Fol. Der Dichter ſcheint anfangs noch mehrere Charaktere beabſichtigt und ſie nachher weggelaſſen zu haben, weil der Perſonen in dieſem Drama ohnehin ihm zu viel werden mochten. So blieben denn Lamprius, Rannius und Lucillius aus Verſehen nur in der Bühnenweiſung ſtehen.

Out, fool! I forgive thee *for a witch.* — Zur Erklärung citirt Steevens die für einfältige Weibsperſonen ſprichwörtlich gebrauchte Redensart: You'll never be burnt *for a witch.*

therefore, dear Isis, keep decorum, and *fortune* him accor-

dingly. — Isis soll dem Alexas, des Anstands wegen, das Schicksal zuwenden, das er verdient. To fortune heißt hier als transitives Verbum: mit einem Schicksal oder Glücke ausstatten.

Labienus

(This is stiff news) hath with his Parthian force

Extended Asia from Euphrates. — Warburton nimmt hier to extend in der gewöhnlichen Bedeutung des Wortes: ausdehnen, Johnson u. A. in der eigenthümlich gerichtlichen Anwendung: confisciren, in Beschlag nehmen, hier im weitern Sinn: sich bemächtigen, und aus der entsprechenden Stelle im Plutarch erhellt, daß die letztere Auslegung hier die richtige, vom Dichter beabsichtigte ist.

O! then we bring forth weeds,

When our quick *winds* lie still; and our ills told us. — Bei schwüler Luft bringt das Erdreich eher Unkraut hervor, als wenn frischer Wind darüber herfährt und das Aufkommen solcher Pflanzen hindert. Damit vergleicht Antonius die für ihn aus seinem Nichtsthun hervorgehende Schmach. So aufgefaßt, bedarf *winds* weder der gezwungenen und unbelegten Deutung Ackerfurche, aus dem provinziellen wint, wofür Collier sich entscheidet, noch der Aenderung in minds, die Malone statt der richtigen Lesart der Fol. in den Text aufnimmt.

Which, like the *courser's hair*, hath yet but life,

And not a serpent's poison. — Der Aberglaube, daß ein Pferdehaar, in Mistwasser gelegt, sich in Schlangengewürm verwandle, war zur Zeit des Dichters allgemein verbreitet.

1, 3.

Look here, and at thy sovereign leisure, read

The garboils she awak'd; at the last, best

See, when and where she died. — Cleopatra soll in dem Briefe, welchen er ihr überreicht, die Verwirrungen lesen, die Fulvia anrichtete, und zuletzt, als das Beste, darin sehen, wann und wo sie starb.

1, 4.

And the ebb'd man, ne'er lov'd till ne'er worth love,

Comes *fear'd* by being lack'd. — Collier und Knight stellen mit gutem Grunde diese Lesart der Fol. wieder her, wofür die früheren Herausg dear'd geändert hatten.

Goes to, and back, *lacking* the varying tide. — So die Fol. mit offenbarem, durch das eben vorhergehende lack'd wahrscheinlich veranlaßtem Druckfehler. Die Herausg. lesen dafür mit Theobald lackeying. Vielleicht

ſchrieb der Dichter: licking, indem er die Flagge auf das Waſſer niederhängen und ſie wie eine Zunge die wechſelnde Fluth gleichſam lecken ließ. Das eine Bild iſt ebenſo Shakſperiſch wie das andre.

Antony,

Leave thy lascivious *wassails*. — Die Fol. lieſt Vassailes, was für vassals, wie einige Herausg. wollen, eine ſeltene Schreibung wäre; abgeſehen davon, daß die Bezeichnung vassals, auf die Geſellſchaft des Antonius in Alexandrien angewandt, im Munde des Octavius hier doch ein zu mattes und allgemeines Epitheton wär. Wahrſcheinlich iſt das Wort verdruckt für wassails Trinkgelage, Schwelgerei.

1, 5.

Yet coming from him, that *great medicine* hath
With his tinct *gilded* thee. — Der Stein der Weiſen, mit deſſen Hülfe unedle Metalle in Gold verwandelt wurden, hieß bei Shakſpere's Zeitgenoſſen lateiniſch philosophica *medicina* und engliſch the *great* elixir.

And soberly did mount an *arm-gaunt* steed. — Arm-gaunt, wenn dieſe auffallende Lesart der Fol. richtig iſt, kann nur dürre in oder durch Waffen bedeuten, und ſolch ein magerer Gaul konnte ſchwerlich die Majeſtät der Erſcheinung des Antonius erhöhen. Ebenſo wenig läßt ſich aber das Beiwort termagant, Maſon's Conjektur, auf ein Pferd anwenden. Viel paſſender wäre arrogant, übermüthig ſtolz, was zugleich einen Gegenſatz zu soberly gäbe und das Folgende erklärte: Who neigh'd so high etc.

2, 1,

Enter Pompey, Menecrates and Menas, in warlike manner — iſt die Bühnenweiſung der Fol.

My powers *are crescent*, and my auguring hope
Says, *it* will come to the full. — So die Fol., deren ächt Shakſperiſches Wortſpiel zwiſchen crescent im Wachſen begriffen und crescent Halbmond, zunehmender Mond die Herausg durch ihre Aenderung: My power's a crescent verwiſchen. It bezieht ſich natürlich nicht auf den Plural my powers, ſondern auf crescent, das als Subſtantiv aus dem Adjectiv ſupplirt und mitverſtanden wird.

2, 2.

Nor curstness grow to the matter — d. h. laßt nicht böſe Worte den bereits vorhandenen Stoff zur Zwietracht noch vermehren.

Caes. Sit.
Ant. Sit, sir.

Caes. Nay, then. — Octavius und Antonius complimentiren miteinander, wer zuerst Platz nehmen soll; und mit den Worten Nay, then macht der erstere dem Streit ein Ende, indem er sich zuerst niedersetzt. Die Herausg. bringen durch eine andre Interpunktion, als die obige der Fol. ist, einen sehr gesuchten Sinn in die einfach verständliche Stelle.

If you'll patch a quarrel,
As matter whole you have to make it with,

It must not be with this. — Antonius weist Cäsar's Vorwurf in diesem Falle als unbegründet zurück und sagt: Wenn ihr einen Streitpunkt zusammenflicken, nothdürftig zu Stande bringen wollt, so muß es nicht hiermit geschehen, da Ihr einen ganzen und vollständigen Stoff habt, um damit einen solchen Streitpunkt herzustellen. Die Herausg. fügen vor to make it with ein überflüssiges not ein.

Go to then; your considerate stone. — Enobarbus versetzt auf Antonius' Geheiß, still zu schweigen, in seiner humoristischer Weise: Nur zu denn! ich bin Euer bedachtsamer Stein, ich will mich fortan Euch gegenüber in Acht nehmen und still sein wie ein Stein: stone-still, wie es an andrer Stelle heißt.

And made their bends adornings. — Cleopatra's Dienerinnen warteten, als Nixen gekleidet, vor ihr auf (tended her i'the eyes) und machten ihre Verbeugungen so reizend, daß diese graziösen Bewegungen zu einem Schmucke für die Zofen wurden.

2, 3.

Enter Antony, Caesar, Octavia between them. — So die Fol., in welcher der Wahrsager erst nach dem Weggange der beiden Letzteren auftritt. Die Herausg. erlauben sich darin eine willkührliche und unbegründete Abänderung.

and his quails ever
Beat mine, inhoop'd, at odds. — Auch diesen Zug entlehnte Shakspere aus Plutarch, daß Cäsar's Hähne und Wachteln im Wettkampfe, wozu sie in einen Reif gesperrt wurden, die des Antonius besiegten.

2, 4.

We shall,
As I conceive the journey, be at *Mount*. — Mount ist hier eine, freilich kühne, Abkürzung für Mount Misenum, wenn nicht etwa letzteres Wort nur aus Versehen in der Fol., welche diese Stelle wie Prosa druckt, weggelassen ist.

2, 5.

O, that his fault should make a knave of thee,
Thou art not what thou art sure of. — Die erste Zeile erklärt

die zweite hinlänglich, ohne daß es einer Aenderung des Textes oder der Interpunction, wie manche Herausg. sie versuchen, bedürfte. In Cleopatra's Augen erscheint der Bote durch die arge Nachricht, die er überbringt, ohne sein Wissen und Verschulden zu einem Spitzbuben verwandelt, und er ist nicht mehr, obgleich er sicher ist, es zu sein: ein ehrlicher Mann.

Though he be painted one way like a Gorgon,
The other way *he's* a Mars — Die Herausg. fügen das he gleich sehr zum Nachtheil des Verses wie des präcisen Ausdruckes ein. Die Fol. liest: The other *wayes* a Mars, was nur The other *way's* a Mars sein kann: Wenn er auch nach der einen Seite wie ein Gorgonenbild gemalt ist, so ist oder steht nach der andern Seite ein Mars da.

2, 6.

How much we do *o'er-count* thee. — Antonius gebraucht to o'er-count in der Bedeutung: mehr zählen, an Zahl übertreffen; Pompejus in seiner Antwort dagegen in dem Sinn: mehr rechnen, in der Rechnung übertreffen, d. h. prellen. Pompejus spielt auf die unserm Dichter aus dem Plutarch bekannte Anekdote an, daß Antonius das Haus des älteren Pompejus zwar gekauft, aber nicht bezahlt habe.

2, 7.

The third part then *he* is drunk: 'Would, *it* were all,
That it might go on wheels — Die Herausg. streichen he, das sich auf die in Lepidus personificirt gedachte Welt bezieht: Zum dritten Theil ist sie also betrunken. Der rasche Wechsel zwischen he und it gleich nachher darf bei Shakspere nicht befremden. — The world runs on wheels war ein sprichwörtlicher Ausdruck der Zeit.

3, 1.

Enter Ventidius as it were in triumph, the dead body of Pacorus born before him — ist die alte Bühnenweisung. — Pacorus war der Sohn des Parthischen Königs Orodes.

3, 4.

When the best hint was given, he not *took't*,
Or did it from his teeth — Der Zusammenhang zeigt, daß look't, wie die Fol. liest, hier nicht für look'd stehen kann, sondern aus *took't*, wie zuerst Thirlby las, verdruckt ist. Wenn dem Octavius der beste Anlaß geboten war, den Antonius zu rühmen, so nahm er entweder diesen Anlaß gar nicht an, oder, was er sagte, kam ihm doch nicht aus dem Herzen, sondern nur von den Zähnen.

3, 5.

Then, *world*, thou *hast* a pair of chaps, no more;
And throw between them all the food thou hast,
They 'll grind *the one* the other. — Die Fol. lieſt world für world, hadst für hast und läßt the one aus. Die beiden erſten Verbeſſerungen, die Johnſon machte, fordert der Sinn deutlich genug. Auf die Nachricht, daß Lepidus, der dritte Triumvir, beſeitigt ſei, ruft Enobarbus in ſeiner charakteriſtiſchen Manier aus: So hat die Welt denn jetzt nur noch zwei Kinnbacken, und nicht mehr — nämlich Cäſar und Antonius, und wie viel Futter ſie ihnen auch geben mag, ſie werden ſich nicht damit begnügen, ſondern, ſtatt dieſes Futters, die andre Kinnbacke zermalmen. Nach der Shakſperiſchen Freiheit der Conſtruction iſt es überflüſſig the one einzuſchieben, das ſich leicht aus *they'll* grind im Sinne ergänzen ließ.

3, 6.

Enter Octavia with her Train. — So die Fol., deren Bühnenweiſung Collier mit Recht vollſtändig wiederherſtellt. Die andern Herausg. laſſen Octavia ohne Gefolge auftreten, als ob ſie den Weg nach Rom ganz allein zurückgelegt hätte.

Which soon he granted,
Being an *abstract* 'tween his lust and him. — So die Fol. Antonius gewährte bereitwillig der Octavia die Erlaubniß zur Rückkehr, da dieſe Gewährung eine Abkürzung oder Wegräumung zwiſchen ſeiner Neigung zur Cleopatra und ihm ſelbſt war, da das, was ihn von ſeiner Luſt trennte, damit weggeräumt oder abgekürzt wurde. Die Herausg., welche abstract nicht auf das Vorhergehende, ſondern auf Octavia beziehen, leſen dafür obstruct, was denn ſo viel wie obstruction bedeuten ſoll.

and the high gods,
To do you justice, *makes his* ministers
Of us and those that love you. — Die Herausg. ändern dieſe falſche Lesart der Fol. meiſtens in make them, Knight zieht mit Recht make their vor, und Collier lieſt mit der Fol. von 1632 make his, indem er, mit ſehr geſuchter Conſtruction, his auf justice bezieht.

3, 7.

If not, denounc'd against us, why should not we
Be there in person? — Die Interpunction der Fol. bedarf keiner Aenderung. Cleopatra fragt: Wenn nicht, (d. h. wenn es nicht ziemlich iſt, daß ich in dieſem Kriege erſcheine), da er gegen mich erklärt iſt, warum ſollte ich nicht perſönlich da ſein?

Your mariners are *muleteers*, reapers, people — Die ehemalige

Schreibung und Betonung war müliters, und ſo ſteht das Wort in North's Plutarch an der entſprechenden Stelle. Die erſte Fol. hat hier den Druckfehler militer.

His power went out in such distractions, as
Beguil'd all spies — Cäſar's Truppen rückten in ſo zerſtreuter Richtung aus, daß alle Kundſchafter dadurch irre geführt wurden.

3, 8.

Yon *ribald-rid* nag of Egypt — Die Fol. hat ribaudred, das vielleicht nicht mit Steevens für das Compoſitum ribald-rid zu erklären iſt, ſondern für ribaldried ſteht, von dem Subſtantiv ribaldry, nach alter Schreibweiſe ribaudry, gebildet.

3, 9.

he alone
Dealt on lieutenantry — d. h. er verfuhr in der Schlacht nur mittelſt oder durch Stellvertretung; er verließ ſich auf ſeine Offiziere, ſtatt ſelbſt zu handeln.

We sent our schoolmaster — Antonius meint den Erzieher ſeiner Kinder von der Cleopatra, den Euphronius, den bei ſeinem Auftreten in der nächſten Scene die Fol. nicht namhaft macht, ſondern nur als Ambassador from Antony bezeichnet. — Der gleichfalls auftretende Thyreus heißt in der Fol. allenthalben Thidias, was die Herausg. aus North's Plutarch verbeſſerten.

3, 11.

What shall we do, Enobarbus?
Eno. *Think and die.* — Henley's Erklärung: Bedenken, wie oder daß wir ſterben wollen, und dann dieſen Gedanken ausführen, erſcheint vorzüglicher, als die Deutung der andern Herausg., — ſo weit ſie der Lesart der Fol. treu bleiben und nicht etwa mit Hanmer *drink* and die oder mit Tyrwhitt *wink* and die leſen —: Nachdenklich werden und ſterben.

Say to great Caesar this, In *disputation*
I kiss his conquering hand — Diejenigen Herausg., welche dieſe Lesart der Fol. beibehalten, erklären: Im Kampfe küſſe ich ſeine Hand. Sehr wahrſcheinlich iſt jedoch Warburton's Verbeſſerung deputation d. h. Thyreus ſoll im Namen und Auftrage der Cleopatra die Hand Cäſar's küſſen.

Tell him from his *all-obeying* breath I hear — All-obeying ſteht hier in freier Verbindung mit breath, — gleichſam breath to which *all* are *obeying* — und nicht, wie die Commentatoren annehmen, geradezu für all-obeyed.

O, that I were
Upon the hill of Basan, to outroar
The horned herd — Den Berg Basan und die dort weidenden Rinder fand Shakspere in den Psalmen (12. u. 68.)

By the *discandying* of this pelleted storm — Die Fol. liest discandering, was Knight für dis-squandering, ein freilich sonst nirgendwo vorkommendes Compositum von sqandering, hält. Die Lesart der Herausg. discandying giebt indeß, angewandt auf das Schmelzen der Hagelkörner, deren Gift erst nach ihrer Auflösung wirken kann, hier einen guten Sinn.

4, 3.

Enter a Company of Soldiers ist die alte Bühnenweisung zu Anfang dieser Scene; die folgende lautet: *They meet other Soldiers*, und die dritte: *They place themselves in every corner of the stage*, wofür die Herausg. *They place themselves at their posts* setzen, weniger deutlich für die Einrichtung des Shakspearischen Theaters.

4, 6.

This *blows* my heart — Ein Theil der Herausg. liest ohne Grund bows. Die Lesart der Fol. sagt, daß die Scham das Herz des Enobarbus bis zum Brechen aufbläht oder platzen macht.

4, 7.

We'll beat them into bench-holes. — Bench-hole, eigentlich das Loch in einer Bank, bedeutete speziell ein Abtrittsloch. Malone citirt dazu aus Cecil's Secret Correspondence Folgendes: And beside until a man be sure that this embryo is likely to receive life, I will leave it like an abort in a *bench-hole*.

4, 7.

Enter a Centerie *and his Company, Enobarbus follows* — ist die Bühnenweisung der Fol., deren Centerie offenbar Centurio sein soll. Diesem Hauptmann ertheilt dann die Fol. die Rede zu, welche die Herausg. mit 1 *Soldier* bezeichnen, während das, was in den jetzigen Ausgaben der 2. u. der 3. *Soldier* sagen, in der Fol. mit 1 und 2 *Watch* bezeichnet wird.

4, 10.

But this it is; Our foot
Upon the hills adjoining to the city,
Shall stay with us: order for sea is given;
They have put forth the *haven*:
Where their appointment we may best discover — Die Herausg., in der Meinung, daß der Satz unvollständig sei, fügen nach haven entweder: further on oder let us seek a spot, hinzu, obgleich Antonius einen Platz,

zur Beobachtung der feindlichen Rüſtungen nicht mehr zu ſuchen braucht, ſondern eben vorher angegeben hat, nämlich auf den an die Stadt ſtoßenden Hügeln, wo ſein Fußvolk — our foot — bei ihm bleiben ſoll. So halten Knight und Collier den Satz order — — haven für parentheſiſch und beziehen where auf hills. Indeß läßt ſich auch ohne dieſe etwas gezwungene Annahme where auf forth the haven beziehen: außerhalb des Hafens, wo wir am Beſten u. ſ. w.

But being charg'd we will be still by land — Es ſei denn, daß wir angegriffen werden, d. h. außer in dem Falle eines Angriffs, wollen wir uns zu Lande ruhig verhalten.

Like a right *gipsy*, hath, at *fast and loose*,
Beguil'd me to the very heart of loss — Dieſe Stelle enthält ein zwiefaches Wortſpiel: gipsy, Aegyptierin und Zigeunerin oder Landſtreicherin, und fast and loose feſt und loſe, veränderlich, zugleich der Name eines gewiſſen Taſchenſpielerſtückes, mit dem ſolche gipsies den Leuten ihr Geld aus der Taſche lockten.

For poor'st diminutives, for *doits* — Doits iſt Warburton's gute Verbeſſerung für dolts, wie die Fol. lieſt. Cleopatra ſoll in Rom wie irgend ein ſeltnes Ungeheuer um die armſeligſte, kleinſte Münze, um Heller gezeigt werden. Dolt fügt ſich nicht wohl zu dem Vorhergehenden, man müßte denn — nicht ſehr wahrſcheinlich — mit Knight unter poor'st diminutives die geringſten Leute des Pöbels, unter dolts die dümmſten verſtehen.

4, 13

Enter Cleopatra and her maids aloft — iſt die alte Bühnenweiſung. Sie erſcheinen entweder auf dem Balkon im Hintergrunde der Bühne oder an einem der zur Seite des Balkons angebrachten Fenſter. Mit der letztern Annahme verträgt ſich am Beſten, was Diomedes ſagt:

Look out o' the other side your monument. Zu dieſem obern Fenſter oder Balkon, zum Grabmal der Cleopatra, wird dann Antonius emporgezogen, nach der Bühnenweiſung der Fol.: *They heave Antony aloft to Cleopatra.*

5, 1.

Enter Caesar, Agrippa, Dolabella, Menas with his council of war iſt die alte Bühnenweiſung. Menas ſcheint für Mecaenas verdruckt zu ſein.

Being so frustrate, tell him, he mocks *us by*
The pauses that he makes — Die Worte us by ſind ein Zuſatz Malone's, der ohne dieſelben den Satz unverſtändlich fand. Steevens macht mit Recht auf den ausgedehnten und freien Gebrauch von to mock bei unſerm Dichter aufmerkſam, und ſo könnte auch hier mocks im Gegenſatze zu make ſtehen und being so frustrate auf pauses ſich beziehen: Sage ihm, er treibt ſein Spiel,

meint es nicht ernſtlich mit den Zögerungen, die er macht, da ſie ſo vereitelt werden, da ſie ſo ohne Ergebniß bleiben. Nach dieſer Erklärung wäre us by überflüſſig.

5, 2.

Enter to the gates of the monument etc. — Dieſe Bühnenweiſung ſo wie die ſehr ausführliche folgende, welche die Art und Weiſe der Ueberrumpelung des Grabmals durch Proculejus enthält, iſt modern und von den Herausg. aus Plutarch's Darſtellung geſchöpft. Auf dem Shakſperiſchen Theater ſpielte die Scene zugleich auf der untern Bühne und auf dem Balkon, der Cleopatra's Grabmal vorſtellte.

The little *O*, the earth — nach Theobald's glücklicher Verbeſſerung der Fol., welche The little *o' th'* earth lieſt. Ebenſo treffend iſt eine zweite Emendation deſſelben Kritikers in Cleopatra's nächſter Rede:

There was no winter in't, an *autumn* 'twas. Die Fol. lieſt: an *Anthony* 'twas.

a grief that *shoots*

My very heart at root — So leſen die Herausg. für suites der Fol., das wegen der Aehnlichkeit der Ausſprache allerdings leicht mit shoots ſich verwechſeln ließ. Collier lieſt dagegen smites, dem Sinne nach ebenſo gut, und in der Schreibung nur um einen Buchſtaben von suites verſchieden. Auch ſagt Cleopatra bald nachher noch einmal: it smites me beyond the fall I have.

and I shall see

Some squeaking Cleopatra *boy* my greatness — Der Dichter, auf deſſen Theater die Frauenrollen von Knaben dargeſtellt wurden, legt hier der Cleopatra die Beſorgniß in den Mund, daß in ſolcher Darſtellung in Rom irgend ein jugendlich quieckender Schauſpieler ihre Majeſtät knabenhaft behandeln, zum Knaben machen werde.

But this is most fallible — Nach der charakteriſtiſchen Weiſe aller Clowns unſeres Dichters, die Worte verkehrt anzuwenden, ſagt der Bauer hier fallible für das Gegentheil infallible. In der Fol. verdreht er das Wort noch mehr und ſagt falliable.

What should I stay — *Dies.*

Char. In this *wild* world? — So die Fol. Die an ſich ſchon ſehr plauſible Conjectur von Steevens vile — oder nach Shakſperiſcher Orthographie vild — für wild unterſtützt Dyce durch eine Reihe von Citaten aus Beaumont und Fletcher, die in den alten Ausgaben denſelben Druckfehler wild für vild aufweiſen.

Coriolanus. (Cor.)

„The Tragedy uf Coriolanus“ eröffnet in der Fol., wo dieſes Drama zuerſt gedruckt erſchien, die Reihe der Tragedies (Seite 1—30) und iſt daſelbſt in Akte, aber nicht in Scenen eingetheilt und mit keinem Perſonenverzeichniß verſehen. In Ermanglung irgend einer beſtimmten Notiz über die Zeit, wann Coriolanus auf die Bühne gebracht wurde, legt Styl und Vers dieſes Schauſpiels ein hinlängliches Zeugniß für die ſpäte Entſtehung deſſelben ab. Der Blankverſe iſt in ſeiner dramatiſchen Freiheit und charakteriſtiſchen Lebendigkeit ganz derjenige, den Shakſpere gegen den Schluß ſeiner dichteriſchen Laufbahn bildete. Auch die Proſa, die in größerer Ausdehnung als in Antony and Cleopatra zur Anwendung gelangt und dem Volke ſowie den populären Volksmännern in den Mund gelegt wird, trägt alle Merkmale dieſer letzten Periode des Dichters an ſich.

Plutarch, deſſen Lebensbeſchreibungen in North's Ueberſetzung Shakſpere für die beiden andern römiſchen Dramen benutzt hatte, war auch für dieſes Schauſpiel ſeine in ziemlichem Umfange, zum Theil ſogar wörtlich benutzte Quelle.

1, 1.

Our business is not unknown to the senate. — In der Fol. ſind dieſe und die folgenden Reden dem 2. Citizen zuertheilt, der, vielleicht von einem gewandtern Schauſpieler dargeſtellt, als die übrigen Bürger, auf dem Shakſpere'ſchen Theater den Wortführer des Volkes, dem Menenius gegenüber, machte. Die Herausg. ſetzen willkührlich 1. Citizen an deſſen Stelle.

But, since it serves my purpose, I will venture
To *scale't* a little more. — Die Herausg. ſtreiten darüber, welche von den verſchiedenen Bedeutungen, die to scale bei Shakſpere hat, hier anzunehmen ſei, und da keine recht paſſen will, ſo iſt Theobald's Conjektur, für die auch Dyce ſich entſcheidet, daß *stale't* zu leſen ſei, doppelt der Erwägung werth. Menenius will die Fabel, die den Bürgern ſchon hinlänglich bekannt iſt, da ſie ſeinem Zwecke dient, durch nochmaliges Erzählen noch mehr abbrauchen, noch etwas gemeiner machen.

Thou *rascal*, that art worst in *blood* to run,
Lead'st first to win some vantage. — Rascal und in blood ſind Jagdausdrücke, welche Menenius hier in einem Wortſpiel auf den 2. Citizen anwendet: Du mageres Wild, das am Wenigſten Kraft und Feuer zu laufen hat, gehſt voran, wo es gilt einen Vortheil zu gewinnen.

The present wars devour him: he is grown
Too proud to be so valiant — d. h. der bevorſtehende Feldzug möge ihn verſchlingen: er iſt zu ſtolz geworden darauf, daß er ſo tapfer iſt; das Bewußtſein ſeiner Tapferkeit hat ihn zu übermüthig gemacht, als daß er noch länger leben dürfte.

and in what fashion,
More than *his* singularity, he goes
Upon his present action — So die Fol., von den Herausg. ohne Noth in *in* singularity verändert.

1, 2.

Enter Tullus Auſidius with Senators of Corioles — iſt die alte Bühnenweiſung. Corioles, und nicht, wie die Herausg. überall verbeſſern, Corioli iſt die Shakſperiſche aus North's Plutarch entlehnte Form dieſes Stadtnamens.

'Tis sworn between us, we shall *ever* strike
Till one can do no more — Weshalb Malone das ever der Fol. in das gerade entgegengeſetzte never verwandelt hat, iſt ſchwer einzuſehen.

1, 3.

At Grecian *swords* contending — d. h. contending at Grecian swords. Die Herausg. ſchreiben *swords'* und machen damit das Particip contending zu dem Subſtantivum.

What are you sewing here? A fine spot in faith — Valeria fragt: Was näht Ihr da? und ſagt dann, indem ſie die Arbeit betrachtet: Ein ſchönes Muſter, in der That! — Nach der Interpunction und Deutung der Herausg. drückt ſie aber ihr Erſtaunen aus: Was! ſeid Ihr hier beim Nähen! und A fine spot! ſoll dann ein Ausdruck des Vorwurfs ſein, gegen Jemanden, der ſich in Verlegenheit gebracht hat, wie Steevens erklärt — eine Interpretation, die hier wenig paſſen will.

1, 4.

Alarum. The Romans are beat back to their trenches. Enter Marcius cursing — iſt die alte Bühnenweiſung. Die folgenden Bühnenweiſungen ſtimmen in der Fol. und bei den Herausg. ſo ziemlich überein.

Thou wast a soldier
Even to *Cato's* wish, not fierce and terrible — Die Fol. hat *Calues* wish. Daß *Cato's* die richtige Lesart iſt, erhellt aus der entſprechenden Stelle bei Plutarch: He was even such another as *Cato* would have a souldier etc.

1, 9.

May these same instruments, which you profane
Never sound more! When drums and trumpets shall
I' the field prove flatterers, let courts and cities be
Made all of false-fac'd soothing.
When steel grows soft, as the parasite's silk,
Let *him* be made an *overture* for the wars — Marcius

verwünscht die Trommeln und Trompeten, die, zu kriegerischen Zwecken bestimmt, jetzt entweiht werden, indem sie ihm zu Ehren ertönen. Wenn, fährt er fort, diese Trommeln und Trompeten im Felde zu Schmeichlern werden, so ist es kein Wunder, daß Höfe und Städte ganz und gar aus heuchlerischer Freundlichkeit bestehen. Wenn, fügt er ferner im Hinblick auf die nach seiner Meinung ihm unwürdig schmeichelnden Krieger hinzu, der Stahl, in den Ihr gekleidet sind, weich wird, wie das Seidenkleid des Parasiten, so laßt dieses Kleid (him bezieht sich auf silk) zur Eröffnung des Krieges dienen, statt des Stahls, der dazu untüchtig geworden. — So erklärt, bedarf diese vielfach commentirte Stelle keiner Aenderung des Textes oder der Interpunction, wie sie, übereinstimmend mit Obigem, die Fol. hat — Warburton möchte für him sogar hymns lesen, und Collier und Knight, welche overture, wofür Tyrwhit coverture vorschlug, im Sinne von Vorspiel auffassen, setzen *them* für him und beziehen dieses them auf das lang vorhergegangene instruments, wie sie überhaupt die ganze Stelle durchaus anders interpungiren und ihr dadurch den für Marcius bezeichnenden hyperbolischen Ausdruck von Schroffheit und Härte benehmen, um ihn — sehr zur Unzeit — billiger und vernünftiger reden zu lassen.

1, 10.

Embarquements all of fury, shall lift up — Die vorhergehenden Begriffe: **nor sleep — — nor times of sacrifices**, welche sonst sämmtlich das Vorrecht haben, die Ausbrüche der Wuth zu hindern, auf die Wuth gleichsam Beschlag zu legen, sollen doch dem Hasse des Aufidius gegen Coriolanus keinen Zwang anthun. — Vielleicht schrieb aber der Dichter nicht **Embarquements**, ein Wort, dessen Gebrauch im Englischen die Herausg. nirgends nachweisen, sondern **Embanquements** für **embankments**: Eindämmungen der Wuth, Rücksichten, welche die Wuth in Schranken halten.

2, 1.

Your prattling nurse
Into a *rapture* let her baby cry — Der seltsame Gebrauch von *rapture*, das eigentlich Verzückung bedeutet und hier von einem Krampfanfall der Kinder, synonym mit fit, gebraucht wird, hat einen anonymen Englischen Kritiker veranlaßt, rupture dafür zu lesen.

2, 2.

Enter two Officers, to lay cushions*, as it were *in the capitol — ist die alte Bühnenweisung, und das von den Herausg. ausgelassene **at it were** bezeichnet, daß dieses Legen von Sitzkissen, in Ermangelung von Decorationen, dem Shaksperischen Publikum die Lokalität, das Innere des Capitols andeuten mußte; denn auf diesen Kissen nehmen die Senatoren in der folgenden Versammlung Platz.

2, 3.

Enter seven or eight Citizens — ist die alte Bühnenweisung.

for *once* we stood up about the corn, he himself stuck not to call us etc. — Da ſich die Annahme mancher Herausg., daß once hier für once when oder as soon as ever ſtehe, durch kein andres Beiſpiel belegen läßt, erſcheint es räthlicher, for hier, wie oft bei Shakſpere, in dem Sinne von because zu nehmen.

Why in this wolfish *tongue* should I stand here
To beg of Hob and Dick, that do appear,

Their needless vouches — Für das tongue der Fol. leſen die Herausg. entweder toge oder mit der zweiten Fol. von 1632 gown, ohne jedoch zu erklären, was Coriolanus hier unter der wölfiſchen Kleidung oder Toga, in welcher er daſtehe, verſtehen könne. Sobald man nur, was für eine Shakſperiſche Conſtruction nicht zu kühn wäre, in this wolfish tongue mit to beg verbindet, giebt die Lesart der Fol. einen verſtändlicheren Sinn, als die Verbeſſerungen der Editoren: Coriolanus nennt in dem Bewußtſein ſeiner Unfähigkeit, zu ſchmeicheln und durch ſanfte Ueberredung die Herzen des Volkes zu gewinnen, ſeine Redeweiſe, die Zunge, in der er redet, mit der ihm eignen ſchroffen Uebertreibung eine wölfiſche und findet gerade darin einen Widerſpruch, daß er in dieſer zum Betteln durchaus nicht geſchaffenen Sprache doch hier die Stimmen von Hinz und Kunz erbetteln ſoll. — Die Ironie ſeines Selbſtgeſpräches wird auch, wie ähnlich Brabantio's Antwort auf die Troſtreden des Dogen im Othello durch den Reim bezeichnet.

And Censorinus, darling of the people,
And nobly named so, being twice censor,

Was his great ancestor — Der erſte Vers iſt von Pope an die Stelle eines in der Fol. zufällig ausgefallenen Shakſperiſchen geſetzt, nach Maßgabe der Plutarchiſchen Stelle, welcher der Dichter hier folgt, ohne zwiſchen den Vorfahren Coriolan's, dem Ancus Martius und den Nachkommen Publius, Quintus und Cenſorinus zu unterſcheiden. Plutarch zählt verſchiedene berühmte und verdiente Mitglieder der Marciſchen Familie im Ganzen ohne chronologiſche Beſtimmung auf und veranlaßte dadurch dieſen Anachronismus. Die betreffende Stelle lautet: Censorinus also came of that family that was so surnamed, because the people had chosen him censor twice. — Daß Cenſorinus aber darling of the people geweſen, fand Pope nicht im Plutarch, und der Ausdruck ſteht auch eben nicht Shakſperiſch aus.

3, 1.

That is the way to lay the city flat etc. — Knight und Collier ertheilen, mit Recht der Fol. darin folgend, dieſe Rede und eine zweite:

Stand fast;
We have as many friends as enemies

wieder dem Cominius zu, welchem die früheren Herausg. ſie zu Gun-

ſten des Coriolan entzogen hatten. Mit derſelben unberechtigten Willkühr ſtatten ſie die Rolle des Coriolan mit den vom Dichter dem Menenius in den Mund gelegten Worten aus:

I would they were barbarians, as they are etc.

3, 2.

Lesser had been

The *thwartings* of your dispositions — Nach Theobald's glücklicher Verbeſſerung des ſinnloſen things der Fol. Demſelben Kritiker verdankt eine bald folgende corrumpirte Stelle dieſer Scene ihre Heilung: Before he should thus stoop to the *herd*, wo die Fol. heart lieſt, und ebenſo in der nächſten Scene:

Throng our large temples with the shows of peace, wo die Fol. *Through* hat.

3, 3.

Do not take

His rougher *actions* for malicious sounds — So die Fol., deren Leſart actions: das die Rede begleitende und hier mit Shakſperiſcher Licenz die Rede in ſich begreifende Gebehrdenſpiel, vielleicht nicht der Umänderung in accents bedarf, wie die Herausg. wollen.

I have been consul, and can show *from* Rome

Her enemies' marks upon me — Dyce hält mit Grund from hier für einen bloßen Druckfehler ſtatt for, da es undenkbar iſt, daß Shakſpere jemals die eine Propoſition für die andere gebraucht haben könnte.

4, 1.

To say *extremities* was the trier of spirits — So die Fol. Extremities als collectiver Begriff konnte nach Shakſperiſcher Grammatik um ſo eher das Verbum im Singular nach ſich haben, als das Prädikat, dieſer Auffaſſung gemäß, ebenfalls im Singular ſteht. Wie frühe aber ſchon das Verſtändniß dieſer Conſtruction unſers Dichters verloren ging, zeigt die zweite Fol., welche extremity corrigirt.

4, 2.

Was not a man my father? Hadst thou foxship

To banish him that struck more blows for Rome,

Than thou hast spoken words? — Volumnia erwidert mit ihrer Frage: Hadst thou foxship auf Sicinius' Are you mankind: Seid Ihr männlichen Geſchlechts? wie er es verſteht, ſie aber es im Sinn von menſchlicher Abkunft überhaupt auffaßt. Deshalb verſetzt ſie: Warſt Du vielleicht ein Fuchs u. ſ. w., indem ſie dabei vielleicht nicht ſo ſehr auf die gemeine Schlauheit des Fuchſes

anſpielt, wie die Engliſchen Commentatoren erklären, ſondern auf die Undankbarkeit, den Vertheidiger Roms zu verbannen. So nennt in King Lear (3, 6,) der alte König ſeine undankbaren Töchter she-foxes und eben daſelbſt (3, 7.) Regan den Gloſter: Ingrateful fox.

4, 5.

My grained ash an hundred times hath broke,

And *scarr'd* the moon with splinters — Steevens glaubt, daß hier, wie an einer Stelle in Winter's Tale (3, 3.) die Fol. scarr'd für scar'd verdruckt habe, und daß nicht das Verbum to scar ritzen, verwunden, ſondern to scare ſcheu machen, ſcheuchen hier wie dort gemeint ſei. Der Sinn verträgt ſowohl das Eine, wie das Andere.

4, 6.

His remedies are tame; the present peace

And quietness o'the people, which before

Were in wild hurry, here do make his friends

Blush that the world goes well — Coriolan's gewaltſame Heilmittel ſind jetzt flau und abgeſtanden; die gegenwärtige Friedlichkeit und Ruhe des Volks hier macht, daß Coriolan's Freunde darüber erröthen, daß die Welt auch ohne ihn fertig werden kann. Die Fol. fängt mit Here einen neuen Satz an und fügt in Folge dieſes Mißverſtändniſſes, da nun zu do ein Subject zu fehlen ſchien, hinter do ein überflüſſiges we ein: Here do we make his friends etc. Die Herausg. folgen der Fol. und leſen dafür den erſten Vers:

His remedies are tame i'the present peace.

some news is *coming*

That turns their countenances — Knight behält mit Recht die Lesart der Fol. bei; welche die übrigen Herausg. im Widerſpruch mit Versmaß und Betonung in *come in* verwandeln. Zu den vorher angelangten böſen Nachrichten kommen gerade in dieſem Augenblicke neue, zu deren Empfangnahme die Patricier auf's Capitol ſich begeben. Daß dieſe Nachrichten die Mienen der Senatoren verändern, ſetzt der Bote voraus.

4, 7.

I think he'll be to Rome

As is the *osprey* to the fish, who takes it

By sovereignty of nature — Nach einem, auch von Shakſpere's Zeitgenoſſen poetiſch behandelten Volksglauben kommen die Fiſche an die Oberfläche, wenn der Meeradler über das Waſſer fliegt, um ſich von ihm fangen zu laſſen. Die sovereignty of nature bezeichnet dieſen unwiderſtehlichen Naturinſtinkt, der die Fiſche eine Beute des Meeradlers werden läßt.

5, 1.

A mile before his tent fall down, and *knee*

The way into his mercy — Die Herausg. vertauschen das prägnante Verbum **knee** der Fol. mit dem gewöhnlichen **kneel**.

In this so *never-needed* help — So die Fol., von den Herausg. stillschweigend und willkürlich in ***never-heeded*** verändert. Erst Collier macht auf diesen Fehler aufmerksam.

What he would do,
He sent in writing after me: what he would not,
Bound with an oath, to yield to his conditions — Cominius erzählt von seinem Empfange beim Coriolan: Was er thun wollte, sandte er mir schriftlich nach, vielmehr (fügt Cominius sich verbessernd hinzu) was er nicht thun wollte, da er durch einen Eid gebunden war, daß wir auf seine Bedingungen uns ergäben. Der Dichter vergaß, wie es ihm häufig bei der Construction längerer Sätze ergeht, daß kein wir oder Rom vorangegangen war, auf welches sich, dem Sinne nach, to yield to his conditions beziehen muß. Sollte der allerdings zweifelhaften Stelle durch eine Textveränderung aufgeholfen werden, so wäre die einfachste, in yield einen Druckfehler für hold zu suchen, und der Sinn wäre dann, daß Coriolan mit einem Eide sich verpflichtet habe, an seinen Bedingungen festzuhalten to hold to his conditions.

5, 2.

it is lots to blanks
My name hath touch'd your ears — Lot ist jedes Loos in der Lotterie, das gewinnende wie das verlierende; **blanks** sind die Nieten, und, sagt Menenius mit einer sprichwörtlichen Wendung, wie das Verhältniß jener zu diesen, so verhält sich die Wahrscheinlichkeit, daß Ihr von mir gehört habt, zu der Unwahrscheinlichkeit, daß Ihr nicht von mir gehört.

5, 3.

You gods! I *prate*
And the most noble mother of the world
Leave unsaluted — Prate ist eine von den Herausg. adoptirte Verbesserung Theobald's, für das sinnlose pray der Fol., das aber wahrscheinlicher aus play verdruckt ist. Coriolan sagt dann in Bezug auf sein Gekose mit Virgilia: Ihr Götter, ich spiele oder tändle und lasse u. s. w.

That's *curded* by the frost from purest snow — Die Fol. liest curdied, das, wenn es richtig wäre, von dem adjectivischen curdy eben so gebildet sein müßte, wie in Cymbeline (3, 4.) out-craftied von crafty, wo die Herausg. out-crafted ändern, wie hier curded.

5, 5.

Name not the god, thou boy of tears.

Cor. Ha!

Auf. No more. — M. Maſon's Erklärung, daß Aufidius mit dieſen Worten die dem Coriolan zugefügte Beleidigung: thou boy of tears feſthält: Du biſt nicht mehr als ein ſolcher — iſt ſehr plauſibel.

Fluttered your *Volscians* in Corioles — Aus der willkührlichen Aenderung Volsces für Volscians iſt in mancher Ausgabe der Druckfehler voices entſtanden.

All People. Tear him to pieces etc. Wenn die Fol. dieſe Worte und die folgenden mit *All People* bezeichnet, ſo verſteht ſie natürlich nur darunter, daß Alle durcheinander rufen, der Eine z. B.: he killed my son, der Andere fügt hinzu: my daughter; der Dritte: he killed my cousin Marcus u. ſ. w. Die Herausg. ſetzen dafür *Cit.* (*Speaking promiscuously*).

Pericles, Prince of Tyre. (Per.)

Die älteſte Ausgabe, welche wir von dieſem Drama beſitzen, iſt eine Quarto vom Jahre 1609: **The late and much admired play, called Pericles, Prince of Tyre: With the true relation etc. As it hath been divers and sundry times acted by his Majesty's Servants at the Globe on the Bankside. By William Shakespeare, Imprinted at London for Henry Gosson.** — Vier andere Quartausgaben folgten dieſer erſten und beweiſen die fortdauernde Popularität dieſes Dramas, deſſen Verfaſſer nach allen uns aufbewahrten Aeußerungen der Tradition, ſo wie nach allen innern Merkmalen nur unſer Dichter geweſen ſein kann, wenn auch der Plan und die Anlage des Stücks ſchwerlich von ihm herrühren, ſondern nur aus äußern Gründen von ihm ſo beibehalten wurden, wie das Publikum die Perſonen und die Handlung des Pericles auf der Bühne gekannt hatte, noch ehe Shakſpere ſeine Hand an das Werk eines frühern untergeordneten Dichters legte. Dieſer Umſtand ſo wie der, daß ſelbſt die unzweifelhaft Shakſperiſchen Beſtandtheile des Pericles ſehr ungleichartig ſind und aus ſehr verſchiedenen Zeiten herſtammen — die beiden erſten Akte eine vom Dichter wahrſcheinlich ſelbſt ſpäter nicht mehr anerkannte, deshalb auch in Meres' **Palladis Tamia** nicht erwähnte frühe Jugendarbeit; die drei letzten dagegen aus Shakſpere's reifſter Zeit und deshalb in Styl und Vers im ſtärkſten Gegenſatze zu den erſten — Beides mochte die Herausg. der erſten Fol. veranlaſſen, den Pericles nicht in ihre Geſammtausgabe aufzunehmen. Erſt in die dritte Folioausgabe vom Jahre 1664 ging er über, in der ſehr verdächtigen Geſellſchaft von ſechs andern Schauſpielen, an denen Shakſpere nicht den mindeſten Antheil haben kann. Es iſt dort ein bloßer„ uncorrecter Abdruck aus den Quarto's, welche ſelbſt das Drama in ſehr mangelhafter und theilweiſe, wie es ſcheint, verſtümmelter Geſtalt wiedergeben.

Den Stoff zu ſeinem Schauſpiel, der in vielen mittelalterlichen Sagen vorlag, entlehnte unſer Dichter zunächſt aus Lawrence Twine's, den **Gesta Romanorum** entnommener, 1567 erſchienener Novelle: **The Pattern of Painful Adventures.** Daß er außerdem die epiſche Behandlung deſſelben Stoffes in der **Confessio Amantis** von Gower gekannt und benutzt hat, erhellt ſchon aus die Rolle des Chorus, welche er dieſem altengliſchen Dichter zur Erklärung der Handlung und zur Verbindung der einzeln Scenen überträgt.

1 Gower (G.)

Enter Gower. Gowers Reden ahmen im Vers, in dem naiven Erzählungston und in dem alterthümlich gefärbten oder doch mit alterthümlichen Ausdrücken

und Formen gemiſchten Idiome die Sprache ſeines moraliſch-epiſchen Gedichtes Confessio Amantis nach, das zuerſt 1483, ungefähr achtzig Jahre nach dem Tode Gowers, gedruckt erſchienen war.

It hath been sung at festivals
On ember-eves and *holy-ales*. — Holy-ales iſt eine Verbeſſerung Farmer's, welche die Herausg. des Reimes wegen aufgenommen haben für das holy-days der Quarto. Indeß iſt der alte Reim nicht ungenauer, als der von sung auf come zu Anfang des Prologs, den die Herausg. ſtehen laſſen.

The *purchase* is to make men glorious;
Et bonum quo antiquius, eo melius. — Gower gebraucht hier purchase in altengliſchem Wortſinn: Gewinn. Die Herausg. verwiſchen das Charakteriſtiſche und Alterthümliche, indem ſie purpose ändern.

As yond' grim looks do testify. — Es ſcheint, daß auf dem Shakſpere'ſchen Theater die Köpfe der enthaupteten Freier im Hintergrunde ſichtbar wurden.

1, 1.

Enter Antiochus, Prince Pericles and Followers — iſt die alte Bühnenweiſung. Den Namen Pericles, oder Pyrocles, wie er urſprünglich gelautet zu haben ſcheint, wählte Shakſpere oder ſein Vorgänger wahrſcheinlich des bequemeren Gebrauchs wegen. Bei Twine heißt der Tyriſche Fürſt Apollonius, bei Gower Apollinus.

In all, save that mayst thou prove prosperous!
In all, save that, I wish thee happiness. — Knight und Collier ſtellen mit Recht die alte, von den Herausg. willkührlich in die obige entſtellte Lesart wieder her, indem ſie nach Percy's Andeutung für das say'd der erſten Quarto 'say'd d. h. assay'd, leſen. Der Dichter ſchrieb demnach: *Of all, 'say'd yet*, may'st thou etc.: Vor Allen, die noch auf dieſe Probe geſtellt wurden, mögeſt du glücklich ſein u. ſ. w. — Die Herausg. laſſen die Tochter des Antiochus gerade das Gegentheil ſagen, von dem was ſie, dem Zuſammenhange nach, ſagen muß.

1, 2.

Let none disturb us: why should this *change* of thoughts,
The sad companion, dull-ey'd melancholy,
By me so us'd a quest, *as* not an hour etc. — Der mit why should begonnene Satz wird, durch die Reihe von Appoſitionen unterbrochen, nicht zu Ende geführt. Perikles will ſagen: Warum ſollte dieſe traurige, die Gedanken verwandelnde Gefährtin, die Melancholie — ein mir ſo gewohnter Gaſt, daß nicht eine Stunde bei Tage oder die friedliche Nacht mir Ruhe verſchaffen kann — warum ſollte ſie mich quälen? Das Verbum iſt nach einer, unſerm

Dichter bei längern Sätzen sehr gewöhnlichen Anakoluthie weggelassen. Die Herausg. ändern ohne Noth change in charge, as in is, und weichen auch von der alten Interpunction ab.

1, 3.

But since he's gone, the *king's seas* must please;
He scap'd the land to perish at the sea. -- Malone erklärt diese seltsame Lesart der alten Ausgabe ebenso seltsam: Da er fort ist, so müssen die Meere des Königs thun, was ihnen beliebt. Wahrscheinlich ist aber seas durch ein Versehen aus dem sea der nächsten Zeile in den Text gerathen. Steevens liest: the *king it sure* must please: Vielleicht schrieb der Dichter: *the king's self* must please.

1, 4.

Our tongues and sorrows *do* sound deep
Our woes into the air; our eyes do weep,
Till *lungs* fetch breath that may proclaim them louder,
That, if heaven slumber, while their creatures want,
They may awake their helpers to comfort them. — Der erste Vers scheint, wie schon der — vielleicht zwischen tongues und and sorrows — fehlende Versfuß andeutet, corrumpirt zu sein, so daß sich nicht entscheiden läßt, ob mit der ersten Quarto *to*, wofür Malone *too* liest, oder mit der von 1619 *do* vorzuziehen ist. Sicherer erscheint Steevens' Correctur lungs für das lästig wiederholte tongues der alten Ausg., weniger nothwendig dagegen die Emendation helps für helpers, da Shakspere sehr wohl comfórt betonen durfte. Der Reim deep und weep ist ein von den Herausg. bei ihren Versabtheilungen vernachlässigter Fingerzeig.

Those palates, who *not us'd to hunger's savour* — ist Malone's kühne, aber nicht unwahrscheinliche Verbesserung des ganz unverständlichen not yet too savers yonger der alten Ausg., wofür M. Mason weniger gewaltsam, aber auch matter: not yet two summers younger setzt.

Are like the Trojan horse, *was stuff'd* within
With bloody *veins* expecting overthrow. — Zu was ist das relative Pronomen zu ergänzen und Steevens' Aenderung *war-stuff'd* mithin ebenso überflüssig, wie das nichtssagende views der Herausg. für das bezeichnende veins der alten Ausgaben.

2 Gower.

Is still at Tharsus where each man
Thinks all is writ he spoken can,
And to remember what he does
Build his statue to make *him* glorious. — Perikles wird in Tharsus so sehr verehrt, daß Alles, was er sprechen kann — spoken sollte eigent-

lich in altenglischer Form speken lauten — für ein Evangelium, für biblische Wahrheit gilt, und daß man, um ihn zu verherrlichen, zur bleibenden Erinnerung an ihn, seine Statue errichtet. Die Herausg. ändern willkührlich build in gild und him in it um.

He, *knowing* so, put forth to seas. — Die alte Lesart doing läßt sich vielleicht rechtfertigen: Perikles, so thuend, wie Helikanus ihm rieth, stach in See.

what shall be next,

Pardon old Gower; *thus* long's the text — d. h. in Gower's naiver Rede: Was folgt, das zu erzählen, erlaßt dem alten Gower; so lang ist, d. h. bis hierher und nicht weiter geht der Text, den ich vorzutragen habe. Die Herausg. lesen im Widerspruch mit der Fol. *this* longs the text und erklären das theils: dies gehört zum Text (this belongs to the text), theils, eben so unwahrscheinlich: dies verlängert den Text.

2, 1.

and what a man cannot get, he may lawfully deal for his wife's soul. — Diese von den Herausg. als unerklärlich und corrupt aufgegebene Stelle scheint nichts anders zu sagen, als daß ein Mann das, was er selbst nicht erzeugen kann, erlaubter Weise erhandeln darf für den Preis des Seelenheils seiner Frau, d. h. daß er vermöge der Untreue seiner Frau sich Kinder verschaffen kann. For sollte zweimal stehen, da es sich einerseits auf deal bezieht, andrerseits zu his wife's soul gehört. Zugleich mag ein Wortspiel zwischen den verschiedenen Bedeutungen von to get beabsichtigt sein.

And spite of all the *rapture* of the sea
This jewel holds his *building* on my arm. — Die alten Ausg. lesen rupture; indeß erhellt aus einer 1608 erschienenen Novelle, welche den Shakspere'schen Perikles theilweise mit wörtlicher Beibehaltung der Ausdrücke des Originals in Prosa auflöst, daß der Dichter hier rapture in der freilich seltnen Bedeutung von Raub, Wegraffung schrieb. In der Novelle erscheint nämlich Perikles with a jewel, whom all the *rapture* of the sea could not bereave from his arm. — Building erklärt Dyce richtig mit fixture und macht damit die Aenderung der Herausg. biding überflüssig. Sollte einmal geändert werden so erschiene binding jedenfalls passender.

2, 3.

By Jove, I wonder, that is king of thoughts,
These cates resist me, *he* not thought upon. — Die Herausg. ertheilen diese Zeilen dem Perikles zu und indem, sie darin sein bei Seite ausgesprochenes Geständniß seiner Liebe zur Thaisa finden, lesen sie she für he. Die alten Ausg. lassen dagegen, in besserem Einklange mit dem Folgenden, den alten Simonides seine Zuneigung zu dem unbekannten jungen Ritter, der so

eben im Turnier geſiegt hatte, ausſprechen: Dieſe Speiſen ſchmecken mir nur, wenn ich mein Augenmerk auf ihn richte.

My education been in arts and arms. — Daß die alte Lesart been, eine Shakſperiſche Ellipſe, die richtige und nicht in being zu verändern iſt, zeigt Collier aus der auf Pericles gegründeten Novelle, welche eben dieſe Worte uns aufbewahrt hat: his education *been* in arts and arms.

2, 4.

Try honour's cause, forbear your suffrages — Dyce macht es ſehr wahrſcheinlich, daß *For* honour's cause zu leſen iſt, um ſo beſſer, da die alte Lesart, bei der die Herausg. ſich freilich beruhigen, keinen Sinn giebt.

3, 1.

For thou'rt the rudeliest *welcomed* to this world — Die entſprechende Stelle der nach dem Drama gedichteten Novelle zeigt nicht nur, daß die alte Lesart welcome richtig iſt, ſondern auch daß die alten Ausgaben hier ächtſhakſperiſche Worte ausgelaſſen haben, die ohne Zweifel auf der Bühne geſprochen wurden und entweder ſo oder durch Vermittelung des Bühnenmanuſcripts in die Novelle übergingen. Es heißt dort nämlich, wie Collier citirt: *Poor inch of nature*, quoth he, thou art as rudely welcome to the world, as ever princess' babe was, and hast as chiding a nativity etc. Es iſt wohl nicht zweifelhaft, daß dieſes poor inch of nature nur von Shakſpere herrühren kann und in ſeinem Drama an dieſer Stelle vorkam.

Pardon us, sir; with us at sea it still hath been observed, and we are strong in *easterne*. — So die alte, offenbar verderbte Lesart, die von den meiſten Herausg. in earnest verändert wird. Dyce zieht mit Recht Boswell's Conjectur custom vor. Der Matroſe beruft ſich auf die Macht des Herkommens bei den Seeleuten und weiſt damit Perikles' Einwurf: That's your superstition zurück. — In Perikles' folgender Rede fügen die Herausg. zur beliebten Vervollſtändigung des Verſes vor As your think meet ein überflüſſiges Be it ein.

3, 2.

The very *principals* did seem to rend — Die Herausg. faſſen principals hier vielleicht zu ſpeziell als Hauptbalken des Gebäudes. Es iſt Shakſperiſcher, das Wort hier allgemein für Grundlage, Grundbeſtandtheile der Schöpfung zu nehmen.

Nature awakes *warm breath* out of her — Die Herausg. bis auf Collier, der mit Fug den alten Text wiederherſtellt, ändern willkührlich:

nature awakes; a *warmth*
Breathes out of her

3, 3.

Unscissar'd shall this *hair* of mine remain,

Though I show *will* in't — Perikles gelobt, wie der Dichter es auch bei Gower und Twine fand, daß er bis zur Verheirathung seiner Tochter sein Haar nicht scheeren will, so schlecht er sich auch darin ausnehmen mag. Zu Steevens' Emendationen unscissar'd für unsister'd und hair für heir fügt Dyce eine dritte, die nicht weniger nothwendig scheint: ill für will, indem er dabei auf eine Stelle (5, 3.) verweist. Dort sagt Perikles in Bezug auf sein nach dem Gelübde nie beschnittenes Haupthaar:

And now this ornament,
Makes me look dismal, will I clip to form.

4 Gower.

One daughter and a wench full-grown,

Even ripe for marriage *rite* — Rite war wahrscheinlich in der Handschrift right gedruckt, woraus denn die alten Ausgaben sight und die neuern, Herausg., für Gowers einfachen Styl ebenso wenig passend, fight machten.

4, 1.

Let not conscience
Which is but cold, *inflaming* love in thy bosom,

Inflame too nicely — So die alte Ausg. Collier's Vermuthung, daß für das zweite inflame eigentlich inform zu lesen ist, hat viel für sich.

4, 3.

if in our youths we could pick up som pretty estate, 'twere not amiss to keep our door *hatched* — Diese Halbthüren, hatches genannt, waren, nach Steevens' Erklärung, an den Bordellen ein besondere Kennzeichen und spielten in dem Verkehre derselben eine große Rolle.

The more my *fault*
To 'scape his hands, where I was like to die — Fault ist hier, wie an andern Stellen, Mißgeschick und bedeutet eigentlich ein Verfehlen dessen, was man erreichen sollte.

4, 4.

If thou hadst drunk to him, it had been a kindness
Becoming well thy *face* — So ohne einen irgend passenden Sinn, die alten Ausg., wie Dyce vermuthet, aus fact verdruckt. Die Herausg. lesen meistens feat.

Unless you play the impious innocent — Impious innocent, ein ruchloser Simpel würde Cleon sein, wenn er die That seiner Gattin verriethe und ihr Leben dadurch auf's Spiel setzte. Indeß paßt das Epitheton wenig zu

dem Charakter und der ironiſchen Redeweiſe der Dionyſa, und M. Maſon's Vermuthung, daß der Dichter pious, nicht impious geſchrieben, wird durch die mehrfach erwähnte Novelle beſtätigt. Collier citirt daraus die betreffenden Worte: If such a *pious* innocent as yourself do not reveal it unto him.

She did *disdain* my child, and stood between
Her and her fortunes — Steevens hätte dreiſt ſeine Conjectur distain als das möglicherweiſe allein Richtige nur in den Text ſetzen dürfen. Die demüthige Marina verachtete gewiß nicht Dionyſa's Kind, wohl aber verdunkelte ſie deſſen Glanz, durch den Kontraſt ihrer eigenen, höheren Vorzüge.

4, 6.

How now, wholesome *iniquity*! have you that a man etc. — So lieſt die erſte Quarto, offenbar richtiger als die ſpäteren Ausg., die impunity leſen. Iniquity iſt die bekannte ſtehende Theaterfigur der vorſhakſperiſchen Bühne.

Come we will leave his honour and her together. *Go thy ways.* Mit dieſen letzten Worten verabſchiedet Lyſimachus die Kupplerin. Die erſte Quarto, in der ſie allein ſtehen, legt ſie unpaſſender Weiſe der Kupplerin ſelbſt in den Mund.

Hath plac'd me *here within* this *loathsome* sty — Wie Collier bemerkt, iſt dieſer Vers ohne die Autorität irgend einer alten Ausgabe von den Herausg. auf eigne Hand ſo erweitert aus dem, was der Dichter ſchrieb: Hath plac'd me in this sty — Ebenſo iſt weiterhin in derſelben Scene Shakſpere's: If that thy master would gain by me ausgedehnt zu:
If that thy master would gain *aught* by me.

5 Gower.
Where we left him *at* sea, *tumbled and tost*
And driven before the winds etc. So die Quarto 1619 und die ſpäteren alten Ausgaben. Malone folgt der erſten Quarto und ändert, um den nothwendigen Reim zu gewinnen, left in lost, where in whence um:
Where we left him on the seas. We there him left
Where driven etc. — Die Corruption dieſer Lesart bleibt trotz Malone's Verbeſſerungen augenſcheinlich.

5, 1.

There is some of worth come aboard: I pray, greet *them* fairly — Da some of worth nur die Mehrzahl bezeichnen kann und auf Lyſimachus und deſſen Gefolge ſich bezieht, ſo muß them, nicht aber mit der erſten Quarto him geleſen werden. Die Herausg. erweitern auch dieſen Satz in ungebührlicher Weiſe, um einen Vers herauszubringen.

And make a battery throught his *defended parts*,

Which now are midway stopp'd. — Die einfachste Verbesserung dieser Lesart aller alten Ausg. wäre ports für parst zu lesen, was denn hier, wie auch anderswo so viel wie port-holes Stückpforte, Schießloch an der Seite eines Kriegsschiffs bedeuten müßte. Die Verschlossenheit des Perikles, wird mit solchen wohlverwahrten, in wehrhaften Stand gesetzten Stückpforten verglichen, in welche die Anmuth der Marina wie eine Geschützbatterie eindringen soll. Auch in der allgemeinen Bedeutung Thor läßt sich das Wort ports fassen. — Die Herausg. lassen parts stehen und ändern dagegen defended in deafen'd, wo which now are midway stopp'd denn ziemlich matt hinterherschleppt.

And the gods make her prosperous. *Marina sings* — Marina's Lied, das die alten Ausg. nicht mittheilen, findet sich jedoch übereinstimmend in Twine's Novelle und in der auf das Drama gegründeten, so daß kein Zweifel ist, daß dieses und kein anderes auf Shakspere's Theater gesungen wurde. Der erste Vers lautet:

Among the harlots foul I walk,
Yet harlot none am I:
The rose among the thorns it grows
And is not hurt thereby.

Have you a working pulse and are no fairy-motion? — Malone zerreißt, um den sechsfüßigen Jambus zu vermeiden, den Vers und schiebt zwischen fairy und motion ein zweites no ein. Fairy-motion ist ein Blendwerk, eine Figur, wie sie durch Zauberei entsteht. — Mit derselben Willkühr ändert derselbe Kritiker zwölf Zeilen weiter: *You'll scarcely* believe me. Die alten Ausgaben haben: *You scorn* believe me, ganz verständlich und passender als Malone's Emendation, so bald vor believe ein to eingefügt oder auch believing gesetzt wird. Marina entnimmt aus den vorhergehenden Reden ihres Vaters, daß er ihre Erzählung für ein Mährchen hält und sagt deshalb: Ihr verschmäht es mir zu glauben: es wäre am Besten, ich hörte auf.

5, 3.

In *Antiochus* and his daughter you have heard — Steevens verkürzt, dem Verse zulieb, Antiochus in Antioch, obwohl der Dichter durchgängig mit jenem Namen den König, mit diesem nur die Stadt bezeichnet. So unterscheidet schon ausdrücklich Gower im Prologe dieses Dramas, indem er sagt:

This *Antioch*, then: *Antiochus* the great
Built up this city for his chiefest seat.

Seite 9. Zeile 12. v. u. lies irgendwohin für nirgendwohin. S. 17. Z. 6. v. o. l. erſchiene f. erſchien. S. 22. Z. 5. v. o. l. Rednerś f. Redner. S. 31. Z. 13. v. o. l. earth f. arth. S. 42. Z. 11. v. u. l. than f. thon. S. 47. Z. 8. v. u. l. der geſuchten f. den geſuchten. S. 55. Z. 6. v. u. l. than f. thon. S. 63. Z. 14. v. o. l. Conjecturen f. Conjuncturen. S. 64. Z. 14. v. u. l. youth f. yonth. S. 65. Z. 19. v. o. l. if f. of. S. 74. Z. 6. v. o. l. You f. Yon. S. 74. Z. 13. v. o. l. Why to me f. Wy to me. S. 79. Z. 18. v. o. l. playing f. playin. S. 79. Z. 13. v. o. l. discovers f. discorers. S. 87. Z. 13. v. o. l. Citirte f. Citate. S. 94. Z. 4. v. o. l. spleen f. splecu. S 94. Z. 9. v. u. l. aſś f. aus. S. 95. Z. 3. v. o. l. whither f. wither. S. 97. Z. 12. v. u. l. way and f. waynd a. S. 106. Z. 4. v. o. l. succeeders f. succeiders. S. 119. Z. 3. v. u. l. outrage f. outroge. S. 127. Z. 1. v. u. l. Royal f. Rogal. S. 133. Z. 21. v. o. l. in die Feder f. in der Feder. S. 138. Z. 2. v. u. l. konnten f. konnte. S. 142. Z. 8. v. u. l. disturb'd f. disturbd'd. S. 144. Z. 2. v. u. l. heady f. headg. S. 148. Z. 12. v. o. l. place f. plahe. S. 155. Z. 15. v. o. l. earthy f. earthen. S. 158. Z. 12. v. u. l. an den f. an dem. S. 164. Z. 10. v. u. l. proverb'd f. proverb'. S. 165. Z. 18. v. u. l. burn f. turn. S. 179. Z. 7. v. u. l. Good Hamlet f. God Hamlet. S. 160. Z. 19. v. u. l. neben health f. neben safety. S. 181. Z. 12. v. o. l. würden f. wurde. S. 182. Z. 15. v. u. l. eben f. aber. S. 183. Z. 3. v. u. l. nimmermehr f. immermehr. S. 186. Z. 18. v. o. l. novelty f. novelly. S. 186. Z. 14. v. u. l. 1591 f. 1581. S. 187. Z. 3. v. o. l. unſerm Drama f. unſern Dramen. S. 192. Z. 8. v. u. l. ein Teufel f. in Teufel. S. 192. Z. 3. v. u. l. neun f. neuen. S. 202. Z. 13. v. o. l. in his effect f. is his effect. S. 204. Z. 18. v. u. l. afflcire, f. affcirei. S. 218. Z. 2. v. u. l. ſeien f. ſeine. S. 227. Z. 7. v. u. l. Narren f. Nerven. S. 250. Z. 6. v. o. l. villain f. villach. S. 265. Z. 14. v. o. l. slue f. sine. S. 265. Z. 7. v. u. l. serpigo f. serpige. S. 270. Z. 4. v. u. l. dramatiſcher f. dramatiſche.

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

BOOK DUE WID
6768 97
MAY 3 1980
APR 8 1980

12475.14
Shakspere-lexikon;
Widener Library
002912865
3 2044 086 733 797